SUMÁRIO

Volume I

I. INTRODUÇÃO 7

I.1. Considerações iniciais 7
I.2. Chave de siglas, abreviaturas e acrónimos 18
I.3. Fontes 21
I.4. Abordagem, metodologia e critérios 25
I.5. Limitações 56
I.6. Assuntos 65
I.7. Indicações para consulta 66

II. CORPUS 73

III. ESTUDO DE CASOS 587

IV. CONSIDERAÇÕES FINAIS 647

V. BIBLIOGRAFIA 655

V.1. Bibliografia activa fundamental 655
V.2. Bibliografia activa complementar 655

VOLUME II 673

VI. ÍNDICES 715

VI.1. Índice de Autores 715
VI.2. Índice de Tradutores 758
VI.3. Índice de Editores 794
VI.4. Índice de Títulos 842
VI.5. Índice Classificativo 885
VI.6. Índice de Títulos de Periódicos 932

VII ANEXO – PROCESSO DE INFORMATIZAÇÃO DAS REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS 1091

I. INTRODUÇÃO

I.1. Considerações iniciais

QUIQUID NITET NOTANDUM

Iniciar uma tarefa levanta inevitavelmente algumas questões. Contudo, existem casos em que o começo de um trabalho, pela sua própria natureza, implica um quase permanente questionar no sentido de assegurar o cumprimento de objectivos bem definidos. O tratamento de um tema tão vasto como é o do caso vertente, isto é, o da **penetração da cultura britânica em Portugal**, implicou, em grande medida, e não só numa fase inicial, esse contínuo acto de interrogar quer fontes, documentos impressos, espólios, quer métodos e técnicas, ferramentas de trabalho essenciais, atendendo sempre a uma séria preocupação de tornar o mais claras possível quer a organização dos dados, quer a futura disponibilização dos resultados obtidos.

No início da minha carreira universitária, ainda como bolseira do Instituto Nacional de Investigação Científica, integrei um grupo de trabalho constituído por docentes e mestrandos em Estudos Anglo-Portugueses que trabalhavam sob a orientação da Professora Doutora Maria Leonor Machado de Sousa, num projecto de investigação centrado na obra de Inocêncio Francisco da Silva, o *Dicionário Bibliográfico Português*[1]. Procedemos então ao levantamento das obras relacionadas com Portugal e a Inglaterra que se encontravam referenciadas ao longo dos 25 tomos que o acima mencionado *Dicionário* compreende[2]. Foram, numa fase subsequente, criados ficheiros de trabalho, em suporte de papel, constituídos tendo em mente o estabelecimento de uma ampla base de consulta onomástica, didascálica e cronológica, dando conta das obras traduzidas de inglês para português e também

[1] "Innocencio, do *Innocencio do Diccionario*, como geralmente se lhe chamava […]", Ramalho Ortigão, *in As Farpas*, vol. 3, Lisboa, David Corazzi, 1887, p. 27.

[2] Dos quais só os primeiros nove foram totalmente preparados por Inocêncio. O seu trabalho foi continuado por Brito Aranha. Martinho da Fonseca foi o responsável pela elaboração de *Subsídios para um Dicionário de Pseudónimos*, e Ernesto Soares pela *Guia Bibliográfica*.

no sentido inverso, de português para inglês. Para além desses registos, ficaram também identificadas as espécies cujo local de publicação fosse inglês.

O estudo que hoje se apresenta é, em suma, a continuação do trabalho de uma equipa que envolveu muitos dos elementos que hoje estão já doutorados ou em vias de obter o grau de doutor na área da Cultura Inglesa ou Estudos Anglo-Portugueses.

Servem estas considerações iniciais, em jeito de introdução, para traçar o processo que nos leva até à decisão de transformar em trabalho para provas de progressão na carreira um estudo que, à partida, era tido como um projecto de grupo. Depois de terem sido efectuados o levantamento e a ordenação do material, segundo regras pré-definidas, mais precisamente, proceder à identificação de obras traduzidas de e para o inglês, sentiu-se a necessidade de elaborar uma listagem para cada um dos casos, que viria, posteriormente, a sair na *Revista de Estudos Anglo-Portugueses*[3]. A fim de ser publicada a listagem, foi ainda necessário efectuar um trabalho conjunto de identificação dos respectivos originais de tradução. Contudo, a organização dos dados e a sua verificação ficaram, desde logo, a meu cargo, tendo sido uma das principais funções que me foram atribuídas ainda como estagiária de investigação. Anos mais tarde, assumimos no Centro de Estudos Comparados[4] a pertinência de aprofundar este campo de trabalho, que desde cedo se revelou profícuo. A elaboração dos índices remissivos, quer de autores quer de tradutores, de evidente relevância para o trabalho em curso, foi também realizada por mim, numa altura em que só existia máquina de escrever e em que o recurso aos meios informáticos estava vedado, por condicionalismos de ordem vária, acabando por se fazer sentir, consequentemente, a morosidade na conclusão da tarefa.

---

[3] "Obras traduzidas do inglês", *in Revista de Estudos Anglo-Portugueses*, n.º 2, Lisboa, INIC, 1992; "Obras traduzidas do português", *in Revista de Estudos Anglo-Portugueses*, n.º 3, Lisboa, INIC, 1994; "Obras de alguma forma relacionadas com países de língua inglesa", *in Revista de Estudos Anglo-Portugueses*, n.º 5, Lisboa, JNICT, 1996.

[4] Centro de Estudos Comparados de Línguas e Literaturas Modernas, Linha de Acção N.º 1, Estudos Anglo-Portugueses, da Faculdade de Ciências Sociais e Humanas/UNL.

Uma vez publicados os resultados da pesquisa, uma de duas coisas podia acontecer: dar por acabado o estudo, ficando a resenha de obras referenciada no *Dicionário* disponível através da *Revista de Estudos Anglo-Portugueses*, ou, no sentido de completar esse levantamento, proceder a uma análise da listagem apresentada, no sentido de determinar de forma consubstanciada o percurso e a qualidade da penetração da cultura britânica em Portugal até finais do século XIX.

Cabendo perfeitamente, ao abrigo da carreira de investigação, o aproveitamento, no todo ou em parte, de trabalhos já realizados, foi decidido poder ser base do trabalho a apresentar para a prova de progressão na carreira, a relação de obras traduzidas do inglês para o português entretanto impressa.

Importa desde já referir que o modelo criado para publicação referente às obras traduzidas para o português, por não ter suporte informático, teve obrigatoriamente que ser sujeito a nova introdução de dados, registo a registo. Se esse facto, por um lado, veio tornar mais lenta a progressão do trabalho, por outro, conduziu a uma minuciosa verificação que permitiu detectar inúmeras incorrecções, que dificultam sempre a consulta, podendo mesmo chegar a induzir em erros graves, como no caso extremo de ter sido atribuída por gralha uma data de edição, cerca de cem anos mais tarde, a uma tradução cuja data de publicação foi correctamente dada por Inocêncio Francisco de Silva. Contudo, este é somente um dos inúmeros casos que poderiam ser aqui enunciados e que foram identificados numa segunda fase do trabalho.

Fruto desse impedimento inicial, o de não poder ter os dados disponíveis e passíveis de imediata correcção em computador, tarefa que deveria obviamente levar a cabo, pensei ser fundamental, antes mesmo do carregamento dos dados, começar por redefinir os parâmetros por que me iria reger futuramente. Foi nesse exacto momento que senti a necessidade de fazer uma atenta verificação, partindo do *Dicionário Bibliográfico Português*, no sentido de eliminar o maior número possível de erros e/ou omissões que um trabalho de grupo sempre revela.

Em boa verdade, não descurando a consciência de preterir a rapidez em favor do rigor, como imediata consequência dessa verificação tive oportunidade de me

deparar com sérias dúvidas que se viriam a transformar no redefinir quer da abrangência, quer do modelo a adoptar para o meu estudo, e paralelamente conseguir uma noção do todo, até essa fase impossível de obter.

Foi entretanto publicada a obra *A Tradução em Portugal* da autoria do Professor Gonçalves Rodrigues que, em boa medida, fundamentou a alteração de fundo a que o meu estudo teve necessariamente que ser sujeito. A inflexão do sentido do trabalho a ser por mim apresentado tornava-se, mais do que uma hipótese, uma obrigatoriedade. O simples facto de existir concatenada numa obra a grande maioria das referências relativas exclusivamente a traduções, completas ou parciais, impeliu-me de um modo óbvio a considerar a pertinência de efectuar um levantamento exaustivo das traduções feitas de originais ingleses.

Cumpre todavia fazer especial menção ao facto de que, contrariamente ao que se poderia supor, não se encontra uma distinção com barreiras bem definidas acerca do género dos originais de que as variadíssimas traduções derivam. Evidentemente que, quando pensamos no trabalho de vulto *A Tradução em Portugal*, onde foi pela primeira vez incluída, e de modo sistemático, informação colhida em periódicos, sobretudo atendendo ao elevado número de jornais que o estudo de Gonçalves Rodrigues contempla, não seria eventualmente exequível operar essa distinção.

Convém salientar que o vasto campo temporal abrangido nessa obra, compreendendo cerca de quinhentos anos, terá sido possivelmente também um impedimento para que essa definição pudesse ter sido efectuada. Decorre destes condicionalismos a inerente e acrescida dificuldade em seleccionar as obras inglesas de entre as que chegaram a Portugal traduzidas. Mas, por outro lado, estou certa de que estas dificuldades de esclarecimento na fonte vieram legitimar mais ainda o levantamento que levei a cabo.

Os parâmetros temporais adoptados não foram, de início, os da obra supra citada de Gonçalves Rodrigues (1495-1900)[5] numa tentativa de impedir que fosse perdida qualquer informação que já possuía. Essa foi, aliás, a preocupação dominante ao longo de todo o meu estudo, razão pela qual reflecti na necessidade de alargar um pouco mais a barreira temporal, considerando que o levantamento previamente efectuado, que tinha tido por base o *Dicionário Bibliográfico Português*, me fizera incluir obras com datas posteriores a 1900. Não obstante, deve ser referido que as obras relativas ao período pós 1900 eram unicamente as colhidas no *Dicionário*, pelo que decidi optar por excluí-las[6]. Tomar decisões, nomeadamente a este nível, tem sempre a possibilidade de, por inerência, acarretar incongruências, razão suficiente para legitimar a baliza temporal adoptada, a partir da obra mais abrangente, *A Tradução em Portugal*. De outra forma, grandes lacunas se fariam sentir em relação às outras fontes.

O ano de 1900 não tem nenhum significado particular a não ser o acima apontado. Em bom rigor não corresponde a um facto histórico, a um marco nas relações culturais Anglo-Portuguesas. Poderia, não fossem as razões expostas anteriormente, ter escolhido 1890-91, data do Ultimatum, 1884-86, que abre a questão do "mapa cor-de-rosa" ou a de um período determinado como por exemplo o Romantismo, se bem que, neste caso, a data seria difícil de precisar. No entanto, a verificar-se qualquer dessas possibilidades, independentemente da escolha que tivesse sido feita estaria a alienar informação contida na **bibliografia activa fundamental**, conceito que adiante desenvolverei, mas cujo valor me escuso de precisar, por evidente. Apesar de tudo, e como regra geral, impôs-se o princípio de não eliminar qualquer parte da informação contida nas obras que se constituíram como fontes activas fundamentais. Assim, tenho consciência de estar a entrar num ponto que necessita desde já de alguma clarificação. O estudo que resultou no trabalho que elaborei não é, por manifesta impossibilidade, um estudo acabado.

---

[5] É fácil notar que a data 1495, apontada em *TP*, não é a que constituí como baliza inicial para o meu estudo. A razão por que tal acontece diz respeito à inclusão do ano que marca a primeira tradução no sentido do inglês para o português e que surge unicamente em 1554.

[6] Apesar de tudo, não estaria a deixar de lado informação, uma vez que as obras tinham sido anteriormente contempladas na listagem apresentada em 1992, no n.º 2 da *Revista de Estudos Anglo-Portugueses*.

Nem o pretendeu ser nunca, pela simples razão de que a sua relevância se situa na esfera da complementaridade e subsequente continuação, fruto de inúmeros cruzamentos a que poderá ser sujeito. A continuação, através da introdução de novos registos a partir do século XX, colhidos em fontes que não fizeram parte activa do trabalho, permanece assim por fazer, tendo sido, como referi, unicamente incluídos textos publicados até 1900, inclusive. Em suma, este é um trabalho que, contrariamente à generalidade das dissertações, não visa um fim único, na verdadeira acepção de permitir uma **conclusão**, razão pela qual omiti deliberadamente o termo e o substituí por **considerações finais**.

Urge explicitar qual o objectivo subjacente à listagem que se apresenta. Em primeiro lugar pretendi, através da organização e execução deste estudo, fornecer a base para uma bibliografia de textos britânicos, traduzidos em português, ao apresentar um repositório tanto quanto possível completo, a partir do cruzamento das fontes. Contudo, tendo em vista uma maior abrangência, inúmeros cruzamentos subsequentes poderão vir a complementar de forma enriquecedora o levantamento apresentado. A título de exemplo, e como ponto seguinte, parece-me sobretudo pertinente proceder ao cruzamento do levantamento já por mim efectuado das obras traduzidas que se encontram coligidas por Cristóvão Ayres de Magalhães Sepúlveda no seu *Dicionário Bibliográfico da Guerra Peninsular*. Ao longo dos quatro volumes publicados, são em número significativo as referências a obras traduzidas, originalmente escritas em língua inglesa, no período estudado. E, se bem que não me tenha sido possível, para não afastar o princípio do rigor, e eventualmente comprometer a conclusão da tarefa a que me tinha proposto, apresentar como fonte activa o *Dicionário* de Cristóvão Ayres, afigura-se-me determinante efectuar, numa fase ulterior, a inclusão das referências às obras de que dispomos e nele constantes. Dessa forma, estaria a ampliar a base que agora apresento. Creio, dado o levantamento a que procedi, poder estar em condições de afirmar que o panorama da tradução para o período das Invasões Francesas ficará em boa medida alterado, já que os elementos recolhidos são em número substancialmente maior do que os identificados no meu estudo. Outro caso análogo é o do *Ensaio Bibliográfico* de Ernesto do Canto, se bem que este esteja circunscrito ao período das lutas liberais.

Para além do cruzamento com estas duas fontes que acabei de mencionar, levantam-se inúmeras possibilidades, a meu ver até com distintas aliciantes. Afiguram-se-me neste momento duas hipóteses francamente sedutoras. Encontra-se em fase de conclusão de doutoramento Maria Zulmira Castanheira, que procedeu ao levantamento, em muitas dezenas de periódicos, de elementos respeitantes a traduções e assuntos britânicos em Portugal, até 1865. Podemos com certeza compreender, até pela extensão do período em análise, e uma vez antecipando as omissões existentes nas fontes por mim trabalhadas, a importância de confrontar as traduções que tenham sido publicadas nos periódicos até 1865. Semelhante é a investigação conducente à tese de doutoramento de Maria Gabriela Terenas Gândara que, em continuação, se centra nos periódicos da "geração de 70", a partir de 1865, na mesma área de interesse, isto é os assuntos e traduções do Reino Unido no periodismo português na época.

Perante a existência concreta, ou a concretizar-se brevemente, de obras deste tipo, põe-se a interrogação: vale a pena o trabalho que me propus fazer ?

Reportando-me aos autores ou críticos das fontes fundamentais activas, vou encontrar fortes defesas de trabalhos deste género. Registo com particular ênfase as palavras que mais directamente me estimularam ao iniciar a tarefa em que me envolvi e de que muitas vezes me socorri ao procurar alento:

> Uma das tarefas – melhor até, talvez, uma das responsabilidades – inadiáveis da investigação científica em Portugal é – ou deveria ser - a elaboração de criteriosas bibliografias […]. Apesar de tudo – tão importante, mas tão lacunar -, a urgência duma sistemática pesquisa bibliográfica no campo da história cultural portuguesa, nomeadamente dos estudos literários, reconhecer-se-á facilmente se tivermos em conta que uma bibliografia não é uma simples lista mais ou menos perfeita – do modo de apresentação à sua amplitude -, mas, sim, um imprescindível «banco de dados» especializado que nos esclarece e orienta no «estado da questão» e que hoje, graças à memória informática e ao

> seu sistema circulatório, é sempre possível actualizar e compulsar rapidamente.[7]

Por sua vez, em 1923, António Joaquim Anselmo, um eminente bibliotecário da Biblioteca Nacional de Lisboa enunciou de uma forma breve as lacunas que ainda hoje se fazem sentir:

> Todos os que alguma vez quiseram escrever sôbre qualquer assunto nacional conhecem muito bem as dificuldades com que tiveram de lutar para se munirem das indispensáveis fontes de documentação ou, o que é o mesmo, para organizarem a bibliografia prévia do seu trabalho. É a êsses estudiosos que pretendemos ser úteis.[8]

De facto, bastaram-me estas, entre muitas outras possíveis afirmações de autorizadas figuras do meio especializado em que me aventurei, para legitimar, ou pelo menos sustentar a minha ideia de produzir um trabalho que conciliasse de uma forma pragmática a utilidade e a competência esperadas nas provas a que agora me candidato. Alguns dos meus receios foram em grande medida atenuados pela esperança de conseguir prestar um contributo aos investigadores e estudiosos dos Estudos Anglo-Portugueses ao pretender fornecer um ponto de partida **para o estabelecimento de uma bibliografia britânica em português.** Esse ponto de partida tornou-se, creio, antes de mais, um instrumento de trabalho para os futuros utilizadores. Parece-me ter conseguido constituir uma importante base de dados especializada, que poderá ser ampliada em inúmeros sentidos. Por um lado, e como pude referir anteriormente, futuras e eventuais continuações se vislumbram num horizonte próximo. Em termos de fontes, muitas outras poderão vir a ser posteriormente cruzadas, no sentido de tornar mais completa a listagem que apresento, enriquecendo-a de uma forma que tenderá, em última análise, para a exaustividade, abrangendo o campo das traduções produzidas no nosso país de

---

[7] José Adriano Freitas de Carvalho, “Prefácio”, in Literatura Portuguesa em Espanha – Ensaio de uma Bibliografia – (1890-1985), p. 5-6.

[8] António Anselmo, *Bibliografia das Bibliografias Portuguesas*, Lisboa, Oficinas Gráficas da Biblioteca Nacional, 1923, p. 10-11.

textos originalmente produzidos em língua inglesa, ou latina, por autores britânicos. Contudo, refiro-me, neste momento, e com mais precisão, a uma ampliação a que poderão ser sujeitas as fontes que por mim foram cruzadas, mas apresentando outros sentidos da tradução, ou seja, não já de autores britânicos, mas dessa feita franceses, espanhóis, italianos, entre outros, por forma a ser possível obter uma imagem mais real da actividade da tradução em Portugal e, porque não ?, tentar com mais rigor determinar o peso que teve cada um dos países supra mencionados, França, Espanha, Itália, em relação à cultura portuguesa, ao longo dos séculos até aos nossos dias. Espera-se então que, a serem realizados estudos de natureza análoga ao que me propus fazer, a actividade de tradução como veículo cultural possa ser passível de uma leitura, não só mais imediata, como também mais fundamentada.

Não esqueço que é comum a constatação de que a cultura francesa foi determinante em relação à influência na cultura portuguesa, e consequentemente secundarizada a cultura inglesa, até há bem pouco tempo. Incontáveis registos poderiam, sem qualquer dúvida, apoiar esta banal consideração[9]. Em boa verdade sabemos que assim foi, mas estaremos no presente habilitados a fornecer, inequivocamente, dados precisos, sustentados por estatísticas, se for caso disso ? Não me parece. Será importante quantificar esses dados ? Serão as estatísticas capazes de responder cabalmente às interrogações que anteriormente coloquei ? Arrisco-me a responder. Se as estatísticas não forem capazes de assegurar e de devolver respostas mais rigorosas, não faz sentido continuar a referir as constatações que os mais proeminentes nomes da nossa literatura já expressaram, por vezes de forma tão eloquente, no passado, a menos que queiramos correr o risco de os repetirmos. À beira do século XXI, quando os recursos já não se limitam à pena e aos tinteiros, quando o computador, em estudos como o que levei a cabo, se revela imprescindível, ignorar as potencialidades desta nova ciência e não tentar as abordagens que ela própria permite seria extraordinariamente redutor. Foi de facto nessa empresa que me envolvi. As respostas serão dadas por todos aqueles que consultarem os dados e as informações de que a partir de hoje dispõem, interrogando a listagem nos mais variados sentidos e obtendo respostas que têm

[9] Todavia, muitos dos textos franceses eram já traduções do inglês.

possibilidade de ser quantificadas. Qual foi o autor britânico mais traduzido em Portugal ? Quais as obras que desse mesmo autor foram traduzidas ? A leitura desses dados permitirá, sempre que assim se desejar, levar as questões ainda mais longe ?

Perguntas do género: “quantas edições foram feitas de determinada obra ?”, “em que anos ?”, “por que tradutores ?” obterão uma eventual resposta. Os dados levantados e organizados cronologicamente por forma a tornar mais fácil a consulta poderão ser pesquisados de uma forma mais simples, através da base de dados criada para o efeito, e pelas *queries*[10] que poderão ser colocadas. Em suma, outro dos aspectos que pretendi atingir foi o de que o suporte para futura consulta fosse o mais adequado aos interesses dos utilizadores, embora esse mesmo facto tivesse concorrido para que o terminar da tarefa a que me tinha proposto ficasse adiado.

A introdução dos registos numa base de dados relacional normalizada, aquela que por questões técnicas oferecia maior consistência e integridade no armazenamento da informação, não permitiu que a conclusão do trabalho tivesse correspondido ao tempo por mim inicialmente previsto. No entanto, o armazenamento dos dados através de uma estrutura em suporte informático revelava-se imperativo não só porque, hoje em dia, a nível de *hardware*, os computadores podem armazenar grandes quantidades de informação e são extraordinariamente rápidos no seu processamento, como também porque, a nível de *software*, existem no mercado aplicações, os chamados sistemas de gestão de bases de dados (SGBDs), que possibilitam uma fácil manipulação, consulta, ordenação e relacionamento entre os dados e cuja principal vantagem reside na sua facilidade em pesquisar e encontrar os dados armazenados. Tal facto não se revelou, contudo, senão num aumento qualitativo do instrumento de trabalho que sempre tive em mente conseguir fazer. É óbvio que os dados que apresento em suporte de papel representam uma parcela organizada segundo parâmetros específicos e não ficam obsoletos, se pensarmos que rapidamente poderão ser completados e/ou corrigidos, dependendo das mais variadíssimas necessidades que se possam vir a sentir ou com esclarecimentos que

[10] Termo utilizado na nomenclatura informática que preferimos a expressões portuguesas com um sentido menos preciso como “interrogações”.

entretanto surjam. Em altura própria explicitarei, de forma mais adequada, o suporte entretanto constituído para armazenamento dos registos criados.

Considerando a forma rápida de recolher informação a que temos acesso hoje em dia através da rede mundial de comunicação de dados Internet, quer a bibliotecas estrangeiras, com particular relevância no caso do estudo de autores de outras nacionalidades, quer à Porbase, quer ainda a outro tipo de instrumentos de pesquisa, tais como CD-ROMs, tornou praticamente um imperativo a opção que vim a tomar[11]. Apesar de tudo, urge esclarecer que a consulta às fontes impressas não se pode, ainda hoje, deixar de fazer, na medida em que nem sempre as bibliotecas têm as suas bases de dados contendo toda a informação dos catálogos manuais. No caso do recurso à Internet no sentido de identificar obras e autores britânicos, nem sempre a consulta aos registos disponíveis é o que realmente serve o objectivo da pesquisa. Em relação à *Library of Congress,* devo precisar que na maioria dos casos das obras descritas não se encontra, regra geral (por razões das quais a principal é a inexistência dos próprios exemplares no fundo a que nos reportamos), indicação da data da primeira edição da obra, a não ser quando se trata da descrição da espécie adquirida ou sua pertença. Contudo, a utilização da informação existente na base de dados da biblioteca de Washington foi, no caso das minhas inúmeras consultas, bastante proveitosa sobretudo no respeitante à verificação de datas de nascimento e morte dos autores para os quais já tinha previamente identificado o título e outras informações complementares do original de tradução. Foi, devo salientar aliás, para além do correspondente catálogo manual, comummente designado por NUC[12], o mais precioso auxiliar de investigação para essa zona de trabalho, comparativamente à base de dados disponível via Internet da *British Library*, para mencionar só outro. Mas, por altura da minha última deslocação a Londres a fim de efectuar investigação complementar e de última hora, verifiquei, pelo novo catálogo impresso, que as actualizações não estavam ainda acessíveis no catálogo que conhecia da Internet.

---

[11] Parece-me que razões suficientes a fundamentam, sobretudo atendendo ao facto de que facilitar a consulta, como já oportunamente referi, foi um dos objectivos fundamentais do meu trabalho.

[12] *National Union Catalogue*.

Estas constatações suportam a ideia prevalecente no meu trabalho de fazer verificações sobre verificações com o sentido último de escalpelizar todas as possibilidades de pesquisa. Dessa maneira, fruto de uma atenta consulta ao catálogo manual da *British Library*, em St. Pancras, foi possível apurar a nacionalidade de Mary Summer, por exemplo, autora acerca da qual não tinha até então conseguido recolher informação bastante ou conclusiva por forma a poder excluir os registos a ela atribuídos, ou a mantê-los com a certeza de se tratar de uma autora britânica. Afinal, trata-se de uma escritora francesa. Outro caso dizia respeito à identificação de uma autora para a qual a única informação que possuía era Aunt Hattie. A que corresponderia este "pseudónimo"[13] ? Tratava-se afinal de uma autora americana. Na verdade, muitos destes casos foram seleccionados e devidamente assinalados no capítulo intitulado **Estudo de Casos**, para o qual uma vez mais remeto.

I.2. Chave de siglas, abreviaturas e acrónimos[14]

Instituições

BGUC - Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra[15]
BMA - Biblioteca Municipal de Alcobaça
BMC - Biblioteca Municipal de Coimbra
BMP - Biblioteca Municipal Porto
B.N. - Biblioteca Nacional de Lisboa
F.C.G. – Fundação Calouste Gulbenkian

---

[13] Já em fase adiantada do trabalho pude constatar que as informações acerca destas duas autoras foram incluídas nas bases de dados correspondentes à Biblioteca do Congresso e à biblioteca do Museu Britânico. Permito-me registar que as indicações estão a ser alvo de permanente actualização, o que deixa antever uma simplificação e aumento de registos dos espólios existentes. Contudo, grande parte da investigação por mim levada a cabo correspondeu a um período em que os dados relativos aos fundos não se encontravam ainda disponíveis à consulta via Internet.

[14] Decidi agrupar por blocos mais específicos a informação respeitante a este ponto, por forma a tornar mais fácil a consulta. Dentro de cada sub-grupo foi seguida a ordem alfabética.

[15] Gonçalves Rodrigues, em *TP* adopta a abreviatura BUC.

FLUC - Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, JF - Sala Jorge de Faria
TDM - Teatro D. Maria

Catálogos de leilão

AHO - Catálogo Arnaldo Henriques de Oliveira
Ameal - Catálogo da notavel e preciosa livraria […] Conde do Ameal

Catálogos de venda por boletim

MFA/MF - Manuel Ferreira (Alfarrabista)

Outros catálogos

CBPM - Catálogo Biblioteca Pública Municipal
CMB - Catálogo do Museu Britânico
DS - Catálogo da Livraria Duarte de Sousa
FBC - Catálogo do Fundo British Council
LC-gul - Literatura de Cordel - Fundo British Council
RBM - Rubens Borba de Moraes

Obras

CT - Ernesto do Canto, *Ensaio Bibliographico*
DBP - Inocêncio Francisco da Silva, *Dicionário Bibliográfico Português*
GR, *Novelística* - Gonçalves Rodrigues, *A Novelística Estrangeira*
JAC - Hernani Cidade, *A Obra Poética do Dr. José Anastácio da Cunha*
LN - Maria Leonor Machado de Sousa*, Literatura Negra*
RGA - Maurice Lévy, *Le Roman Gothique Anglais, 1764-1824*
RTSC - Fonseca Benevides, *O Real Theatro de S. Carlos*
TP - Gonçalves Rodrigues, *Tradução em Portugal*
TSC - Mário Vieira de Carvalho , *Pensar é morrer ou O Teatro de S. Carlos*
WS - Maria Laura Pires, *Walter Scott e o Romantismo Português*

Obras de referência

DNB - Dictionary of National Biography
NUC - National Union Catalogue
RPF - Exposição das Obras Antigas e Revistas Portuguesas de Farmácia
S.D.P. - Martinho da Fonseca, *Subsídios para um Dicionário de Pseudónymos, Iniciais e Obras Anonymas*

Abreviaturas

Art. - artigo
Ass. - assinado
C. - *circa*
Cf. - confronte
Ed. - edição/edições
Fl. - floresceu
Fol. - folio
F.ª - folha(s)
GR – Gonçalves Rodrigues
Imp. – impressão/impressores
Liv.ª - livraria
Ms./Mss. - manuscripto/manuscriptos
Of./Off. - Oficina
p. - página(s)
p.s.r./P.S.R. - para se representar
segs. - seguintes
Sep. - separata
Tip./Typ. - tipografia
trad. - traduzido(a)
v. - *vide*
Vol. / Vols. – volume/volumes
vv. - versos

Cotas

Biblioteca Nacional de Lisboa
H.G.
S.A.
L.
P.P.
S.C.
F. – Microfilme
D.S. – Duarte Sousa (reservados)

S.N.F. - Sindicato Nacional dos Farmacêuticos

Biblioteca da Gulbenkian
BC.
TC.

Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra
BGUC
UCBG

Biblioteca Municipal do Porto
BMP

I.3. Fontes

Em relação às fontes, convém salientar que considero esta uma das zonas fundamentais do meu trabalho. Neste ponto, à semelhança de outros, também se fez sentir o peso de não poderem ser esgotadas as possibilidades. Porém, e uma vez que, em boa medida, o meu trabalho se situa na área da bibliografia, a selecção tornou-se a pedra de toque. Da enorme panóplia disponível - algumas obras serviriam necessariamente melhor que outras - quais eleger, em função de que objectivo preterir ?

> Sabe-se, aliás, que em Bibliografia, a consciência profissional se manifesta na recolha dos materiais e no escrúpulo com que se aproveitam, sem atingir nunca a plenitude; e a estimativa exerce-se comparativamente entre o que existia antes – se existia e na medida em que existia - e o que se completa ou constrói de novo.[16]

As fontes escolhidas foram inicialmente o *DBP*, de Inocêncio Francisco da Silva, e a obra *TP*, de Gonçalves Rodrigues. Houve, no entanto, necessidade, à medida que o trabalho avançava, de seleccionar outras fontes, nomeadamente o Catálogo do *FBC* e o Catálogo da Livraria Duarte de Sousa, por forma a colmatar omissões de informação ou diversas incorrecções. Embora com natureza distinta, enquanto classificação de espécies, um Dicionário Bibliográfico, Catálogos de livrarias, de bibliotecas, públicas ou particulares, optei por designar esse grupo de obras por **Fontes Activas Fundamentais**[17], aquelas de onde se retirariam as entradas propriamente ditas, a serem parte integrante do ***corpus*** a ser formado. Como as incorrecções detectadas foram, em grande medida, superadas e devidamente corrigidas, através de indicações rigorosas colhidas em bibliografia específica, seleccionada especialmente para o efeito, decidi constituir como **Fontes Activas Complementares** as obras especializadas consultadas para esse efeito.

A razão de ter seleccionado o catálogo do *FBC* prendeu-se com a tentativa de colmatar algumas lacunas, através de um fundo que, embora limitado, sobretudo pelo número de obras do acervo, em muito benificiaria o trabalho. Tratando-se de um catálogo, a sua importância é fundamentalmente a seguinte: mais que a identificação de tradutores e descrições completas de espécies, podia indicar, depois de verificada, a localização de obras que de outra forma não seria possível identificar. Tentei ainda, com rigor, atribuir cotas a todas as entradas relativas à existência das obras em apreço em instituições onde fosse possível passar rapidamente à consulta. Como foi prioridade minha proceder à observação da existência física dos exemplares para os quais criei entrada própria e passar à

---

[16] Serafim Leite, *Historia da Companhia de Jesus no Brasil*, vol VIII, p. X.

[17] A destrinça efectuada entre **Fontes activas fundamentais** e **Fontes activas complementares** está claramente registada na Bibliografia, para a qual remeto.

consulta dos mesmos, este catálogo, bem como o da Livraria Duarte de Sousa, em relação ao qual presidiu o mesmo critério, a fim de ser constituído como fonte **activa fundamental**, cumpriu da melhor forma os pressupostos adoptados como instrumentos ao serviço dos objectivos da investigação a ser levada a cabo. Foi possível, de uma forma mais célere do que qualquer outra em que pudesse ter pensado, nomeadamente a consulta dos catálogos manuais da Biblioteca Nacional, fazer a localização e consulta das obras a tratar. Por outro lado, nem sempre os exemplares da Biblioteca Nacional de Lisboa estavam em bom estado de conservação, pelo que as indicações colhidas no catálogo do *FBC* poderão obviar a esse tipo de dificuldades e permitir o acesso à obra. Importa também deixar claro que inúmeras vezes - comprová-lo-ão aqueles que recorreram à obra *A Tradução em Portugal* - a única informação apresentada para a existência de uma ou outra tradução se reporta à menção feita num catálogo antigo de livreiros ou de colecções particulares, facto que em nada faria superar a necessidade de conhecer *de visu* o texto pretendido e referenciado.

Ainda acerca da pertinência de ter utilizado como fonte **activa fundamental** o catálogo do *FBC*, para além de ser dos mais dirigidos que conheço, atendendo ao tipo de estudo especializado na área temática dos Estudos Anglo-Portugueses, teve especial peso o facto de nele serem incluídas referências a manuscritos. Para esse tipo de textos, que Gonçalves Rodrigues deliberadamente exclui, e a propósito dos quais Inocêncio Francisco da Silva, na introdução ao seu *Dicionário*[18], diz que referirá só a título de excepção, é o catálogo do *FBC* uma vez mais superlativo. No **Estudos de casos** será dado exemplo apropriado de um manuscrito integrado como parte do ***corpus*** que teria sido omitido se as fontes a partir das quais procedi ao levantamento se tivessem circunscrito ao *DBP* e *TP*. De outros casos tive conhecimento indirecto, do qual não fiz uso no ***corpus*** por serem alheios às fontes que trabalhei. Nesta óptica, não posso deixar de referir, por se tratar quase com

[18] Cumpre notar que, se não por outros motivos, não poderá deixar de se proceder a um atento levantamento na obra, que Inocêncio de alguma forma pretendia suplantar, de Barbosa Machado, *Bibliotheca Lusitana*. Aí encontramos, de facto, a firme intenção de registar todos os manuscritos conhecidos, ou de que tivesse o seu autor notícia: “Resuscitão das urnas dos Archivos as Obras M.S. a quem a Arte typographica negou o beneficio da luz publica.” (Barbosa Machado, *in Bibliotheca Lusitana*, “Prologo”.)

certeza da primeira tradução portuguesa de uma obra britânica, *Confessio Amantis*, de John Gower, que existia na Biblioteca de D. Duarte na tradução de Robert Payn, cónego na cidade de Lisboa. Este trabalho, possivelmente feito a pedido da rainha D. Filipa de Lencastre[19], foi descoberto na Biblioteca do Escorial por Antonio Cortijo Ocaña em 1993[20].

É, creio, altura própria para fazer especial referência à utilização feita por mim de certo tipo de obras anteriormente apontadas na bibliografia de estudos já publicados como tendo sido fontes trabalhadas de modo análogo ao que me propunha. Poder-me-ia ser feita a advertência de que, equacionando a importância do tempo para a realização deste tipo de trabalhos, estaria eventualmente a incorrer num redundante círculo de pesquisa, que se previa infrutífero. Confesso que fui por vezes interpelada em torno da pertinência de recorrer 'novamente' ao levantamento já previamente efectuado por outros estudiosos. Refiro o caso particular de *TP*, onde, para além de tantas outras fontes de pesquisa, é feita especial menção à obra *A novelística estrangeira em versão portuguesa no período pré-romântico*, também de Gonçalves Rodrigues. Constatei a necessidade de proceder a um escrupuloso levantamento nessa obra por ter chegado à conclusão de que nem sempre, à semelhança do que pude também verificar nas indicações que, provenientes do *DBP,* eram facultadas através da *TP*, bem como de *A Literatura "Negra" ou de Terror em Portugal* (séculos XVIII e XIX), existiu rigor na apresentação dos dados fornecidos anteriormente. Assim, cedo confirmei que algumas interrogações eram respondidas pela leitura de parágrafos ou explicitações dadas pelos próprios autores das obras supra citadas. Por isso manifestou-se a inevitabilidade da sua verificação, mesmo que numa primeira abordagem, fossem consideradas esgotadas, por terem sido elas próprias fontes para outros trabalhos e já por mim constituídos em fontes activas fundamentais.

Depois da apresentação do ***corpus****,* este tipo de caso será também contemplado com exemplos que atestam a veracidade destas afirmações.

---

[19] V. Sofia Martin-Gamero, *La enseñanza del inglés en España*, p. 20-21.

[20] V. "La traducción portuguesa de la *Confessio Amantis* de John Gower, p. 457.

I.4. Abordagem, metodologia e critérios

Torna-se fundamental, ao iniciar este ponto, deixar inequivocamente expressos os critérios que regeram este estudo. Foram considerados os textos escritos por autores britânicos, independentemente de terem sido inicialmente escritos em latim, considerando que, antes da vulgarização do inglês, aquela era a língua corrente, pelo que as traduções efectuadas para português, quer tenham sido trabalhadas a partir da versão original ou de outra que dela tenha derivado[21], passaram a ser incluídas neste trabalho. As traduções de textos de autores ingleses, se impressas no Brasil, só formaram parte integrante do ***corpus*** no caso de terem sido editadas antes de 1822, ano que marca o afastamento da Coroa portuguesa, e o fim do Período Colonial (foi este, aliás, o critério de Borba de Moraes para o mesmo período). Cumpre registar que foram excluídas as obras de autores ingleses que, embora tendo nascido na Grã - Bretanha, vieram a ser publicadas nos Estados Unidos da América, depois de 1776, data da independência daquele país, ao passo que mantive os textos de autores britânicos, se traduzidos em português, embora publicados, à época, em possessões britânicas, como por exemplo, Bombaim.

Decidi manter os textos escritos simultaneamente em português e em inglês, cuja edição foi bilingue. Daí que tenha mantido as indicações referentes a tratados, manifestos, entre outros, em suma, aqueles em que esse tipo de edição foi mais frequente.

---

[21] É certo que na maior parte das vezes derivaram da versão francesa, "É claro que a nossa [portuguesa] produção em gramáticas inglesas, sobretudo de traduções de obras ânglicas, é mínima em relação à produção correspondente francesa, se bem que já [1928] seja singularmente apreciável em relação à de outros países românicos, a Espanha, e a Itália mesmo, que outrora exerceram sôbre as nossas letras considerável acção. Como Eça de Queiroz pôs em relêvo no Romance *Os Maias*, e no artigo *O francesismo das últimas páginas*, em Portugal desconhece-se a literatura inglesa." (João da Silva Correia, *Algumas observações acêrca da influência do inglês no português e do maior veículo dela – o francês*, Coimbra, Imprensa da Universidade, 1928, p. 97.)

Como tive já oportunidade de referir, os manuscritos, desde que referidos nas fontes, também foram alvo da recolha levada a cabo, pelo que constam na listagem apresentada.

Acresce indicar que, deliberadamente, excluí as referências existentes a dicionários, gramáticas e manuais de conversação. Contudo, a minha opção baseou-se fundamentalmente no conceito de que estes textos se constituem em "instrumentos" de aprendizagem e divulgação da língua, em sentido estrito, por certo determinantes para estabelecer marcos em que a sua elaboração fazia supor a necessidade e a vontade do domínio do idioma, embora não sejam correntemente considerados textos traduzidos, mas veículos, até para que a actividade dos tradutores pudesse ter lugar. É certo que na opinião de alguns estudiosos esta temática é passível de discussão, como se depreende das palavras que em seguida transcrevo:

> Which came first, the translator or the lexicographer? How many people are aware, for example, that certain eminent authors of dictionaries - Émile Littré and Samuel Johnson, to name but two - were also translators ? […] These ancient texts are essentially a reflection of exegetical or historical concerns of grammarians, philologists, orators and writers, and not necessarily of translators. It was not until the Renaissance, when Western lexicography began to flourish, that translators became involved in such labours." [22]

Tendo presente estas considerações, creio que de futuro poderia contemplar os textos supra mencionados, se bem que, por forma a concatenar informação pertinente no tocante às gramáticas e aos dicionários, pouco traria de novo a este levantamento se não cruzasse outras fontes, o que, no entanto, não foi exequível atendendo ao tempo de que dispus. Em situação privilegiada, por forma a colmatar as lacunas das fontes que trabalhei, encontram-se os estudos especializados do Professor Doutor Gomes da Torre, que situa a sua área de interesse neste domínio, o que enriqueceria seguramente a listagem que foi publicada na *Revista de Estudos Anglo-Portugueses*, n.º 2, que incluíu a referência a estes textos, fruto da pesquisa

[22] Henry Van Hoof, "Translators and the Writing of Dictionaries", in *Translators through History*, chapter 8, p. 229-30.

efectuada a partir do *DBP*. Por outro lado, ao fazê-lo, no âmbito deste trabalho e tendo em conta os parâmetros que elegi, ver-me-ia limitada por não poder incluir as obras publicadas com o intuito do estudo e divulgação da língua inglesa, gramáticas, dicionários, manuais de conversação, que tivessem sido publicadas em Inglaterra por e para estrangeiros, que muito provavelmente chegaram também ao continente para utilização, ou que não tivessem chegado nunca a ter sido direccionados para portugueses, embora circulassem em Portugal.[23]

Evidentemente que, para uma leitura da penetração da cultura britânica em Portugal, faria sentido um estudo rigoroso que contemplasse todo esse tipo de obras, mas a ser contemplado obrigar-me-ia também a entrar por outros campos de semelhante importância, i.e., identificar os nomes próprios ingleses de importação e precisar as datas do seu aparecimento, vocábulos traduzidos em obras portuguesas entre outros. Conforme referem estudos centrados em torno destas questões, é possível determinar que

> Ha nomes próprios ingleses de importação moderna que oferecem a curiosidade de estarem aportuguesados pelo povo, emquanto o não estão ainda pelos cultos, pelo menos totalmente. *Darwin* é pronunciado à inglesa por pessoas cultas; o povo porém diz *Darvim*.[24]

---

[23] Em qualquer dos casos estamos na presença de um "filão" passível de ser explorado em estudos particularizados em torno do ensino do inglês em Portugal. Não era esse o objectivo subjacente ao meu levantamento, de outra forma não poderia deixar de considerar zonas relacionadas de trabalho, como é o caso dos manuais poliglotas, tão em voga durante os séculos XVI e XVII, para só nomear uns, para além de que as fontes utilizadas por mim não iriam, certamente, ser as mais adequadas no sentido de poderem acrescentar informação realmente substantiva. No tocante a um levantamento exaustivo das obras da natureza das que tenho vindo a referir, parece-me relevante remeter para a leitura da obra de Sofia Martin-Gamero, *La enseñanza del inglés en España*, publicada em 1961. Nela encontramos indicações rigorosas e precisas, nomeadamente no capítulo III, intitulado, "Gramáticas inglesas para extranjeros publicadas en Inglaterra durante el siglo XVI", bem como o capítulo IV, "Manuales poliglotos para el estudio de varias lenguas".

[24] João da Silva Correia, *Algumas observações acêrca da influência do inglês no português e do maior veículo dela - o francês*, Coimbra, Imp. da Universidade, 1928, p. 35.

No respeitante às diferentes áreas do saber não fiz excepção de qualquer natureza, pelo que não restringi o ***corpus*** às obras literárias, tendo portanto considerado todos os géneros de textos, desde que traduzidos, tendo por fundamento um original inglês, muito embora obviamente subordinados aos princípios atrás indicados.

Atendendo sobretudo ao tipo de fontes a partir das quais decidi basear a recolha, importa referir que nem sempre mantive os critérios nelas adoptadas.

Aproveitei de cada obra constituída em fontes activas fundamentais o que me pareceu de melhor nelas existir, numa tentativa de obviar as deficiências detectadas. Criei novas zonas de trabalho, de modo a tornar possível apresentar o máximo de informação. Por isso, não existe um modelo que tenha sido na íntegra adoptado por mim. No aspecto técnico, quanto à descrição das espécies, procurei respeitar as normas geralmente aceites, adaptadas naturalmente à boa compreensão dos dados - que foi a finalidade primeira de todo o trabalho. As características de cada entrada apenas se assemelham às das fontes consultadas, por terem por mim sido verificadas necessidades específicas, enquanto utilizadora das fontes pré-existentes, determinando consequentes acrescentamentos, ou supressões, como os que levei a cabo. Permiti-me, dado que percorri todo o ***corpus*** no sentido de localizar os textos em questão, incluir a menção às dedicatórias, por acreditar serem elas próprias valiosos indicadores, passíveis de se tornarem por si só no cerne de futuras investigações. A título de exemplo refiro ainda a utilização por parte de Gonçalves Rodrigues, em *TP*, de uma única zona em que, indiscriminadamente, a informação respeitante a tradutor ou autor é colocada. Afastei-me dessa apresentação, por considerar que ela se tornava palco para alguns equívocos. Ao distinguir duas zonas destacadas para tradutor e para autor, retirei a ambiguidade que de outra forma se fazia sentir.

Contrariamente ao efectuado por Gonçalves Rodrigues, em *TP*, não constituí em entradas autónomas textos que não fossem traduções propriamente ditas. De outra forma estaria a manter a incorrecção sentida por mim própria face à consulta da fonte indicada, que por mais de uma vez me induziu em erro, uma vez que a

entrada apontava para uma tradução, quando na verdade se tratava de um texto em português, que tinha sido escrito por um português sobre um assunto britânico, embora até possa ter sido escrito inicialmente em inglês. Decorre destas considerações o não ter incluído os textos que, por não serem traduções, tratavam de assuntos britânicos. No entanto, sempre que pude constatar estar em presença de uma recensão crítica, ou de um texto, em que só a temática tinha a ver com o ***corpus***, não alienei essa informação, passando a utilizá-la em nota, junto da entrada da primeira tradução que em torno de um autor, ou de uma obra, existisse na listagem que elaborei.[25] O mesmo aconteceu com os anúncios.

Ainda a propósito dos princípios subjacentes ao trabalho de Gonçalves Rodrigues, em *TP*, optei, regra geral, e contrariamente ao por ele feito, por concatenar a informação respeitante a outras edições, de uma mesma obra, numa única entrada, apesar de estabelecer como espinha dorsal do ***corpus*** a ordem cronológica. Este princípio foi definido, à semelhança do que tinha já sido feito por Maria Leonor Machado de Sousa, em *LN*, e pelo próprio Gonçalves Rodrigues, em GR, *Novelística*. Esta opção pareceu-me a mais adequada, não só por uma questão de economia de espaço, como também como facilitador de consulta. Ainda a este propósito não posso deixar de referir que, se o título de uma outra edição não correspondia, na íntegra, ao do título principal, que deu origem à entrada propriamente dita, e que foi, sempre que identificado, o da 1.ª edição, procedi à escrupulosa trancrição do mesmo, assinalando as possíveis discrepâncias.

Ao privilegiar esta abordagem, penso ter disponibilizado um outro campo de análise, i.e., de um modo mais óbvio tornar evidente as diferentes edições que uma obra teve, e sendo caso disso verificar se um mesmo título teve, por diferentes tradutores, a mesma aceitação.

---

[25] Existem obras que poderiam trazer indicações determinantes a fim de estabelecer a influência da cultura inglesa em Portugal e que não foram contempladas no meu estudo. Nessas circunstâncias encontra-se *John Bull*, de Ramalho Ortigão, por exemplo. Sendo certo que nessa mesma obra, "se estudam aspectos da vida e da civilização inglesa, e em que, como é natural, os inglesismos abundam" (João da Silva Correia, *op cit*, p. 46.)

Assim, como instrumento de consulta, está, parece-me, favorecida a subsequente leitura a propósito da importância de dada obra num determinado período, ou da consagração de um tradutor em detrimento de outro. Sendo este factor também sintomático no respeitante à aceitação do público, no casos de imediatas ou sucessivas reedições.

A interpretação dos dados relevados poderá ser feita através da contextualização, fruto de um estudo ulterior, em torno de cada um dos tradutores e do confronto dos textos produzidos. É certo que, por vezes, uma mesma obra traduzida por pessoas distintas e publicada em datas muito próximas poderá assumir um cunho que deixa antever objectivos eventualmente diferentes, nomeadamente no que diz respeito à difusão de concepções religiosas, políticas, estéticas, dissemelhantes. Creio que a actividade da tradução, sobretudo em determinados períodos, não terá, certamente, sido alheia a este processo.

De modo a deixar transparecer as várias fases levadas a cabo durante o processo de elaboração do trabalho, que agora apresento, importa mencionar que, imediatamente após a selecção das fontes, procedi ao levantamento das traduções, ou das possíveis traduções, e à integração das mesmas no ***corpus***, atendendo a uma arrumação que defini previamente. Posteriormente, coloquei na base de dados, entretanto estabelecida e criada, os dados recolhidos. Assim, devo distinguir o tratamento dado a diferentes tipos de materiais, que agrupei em três grandes blocos, a saber, obras impressas, manuscritos, e obras ou excertos de obras publicadas em periódicos. Depois de separados em diferentes campos os distintos materiais, o que só foi possível quando carregados os registos na base de dados, passei a tentar constituir índices[26], semelhantes aos que são apresentados no final

[26] Esses índices serviram em duas fases distintas do trabalho: numa primeira fase, enquanto instrumento ao serviço da pesquisa, com mais campos, por forma a agilizar o processo de identificação das traduções, ao passo que foram simultaneamente testados, no sentido inverso, uma vez que partia desses dados para as fontes, e não das fontes de onde os mesmos provinham. Numa segunda fase, bastante perto do final, com os campos tal como aparecem no capítulo então criado, permitiram-me testar rigorosamente os remissivos estabelecidos, remetendo para as fontes e entradas, por forma a assegurar que as gralhas fossem eliminadas ou pelo menos minimizadas. Ao

do ***corpus***, embora com maior quantidade de informação. Quero com isto dizer que, por exemplo, no que respeita o índice de trabalho para identificação de tradutores, foi pertinente incluir o campo da data de edição da tradução, o que à partida permitiu excluir algumas hipóteses, no caso de se tratar de nomes idênticos.

A possibilidade de ordenar por títulos[27], assuntos e tradutores veio também ampliar o campo de pesquisa. Foi então passível de ser efectuada a confirmação da existência de determinadas obras e a reprodução dos frontispícios das mesmas, para futura aferição de dados. Como tinha constituído em campo separado a fonte de onde os dados tinham sido recolhidos, pude proceder, mais rapidamente, a essa tarefa. Como exemplo refiro o trabalho de verificação de obras realizado na Fundação Calouste Gulbenkian[28], para o qual me preparei levando, ordenados por títulos, tradutores e cotas, os registos relativos a obras exclusivamente pertencentes a esse fundo. O mesmo se passou com dados recolhidos noutras fontes. Fruto dessa pesquisa pude retirar obras, depois de verificar não serem traduções, ou que por qualquer outra razão, e atendendo aos parâmetros definidos e que já foram expostos, obrigaram à sua exclusão.

Depois de tentar localizar as espécies, efectuar as verificações, proceder a alterações ou simplesmente completar registos, pude atribuir cota[29] para cada exemplar consultado e passei a verificar as informações provenientes de catálogos.

---

partir do documento de trabalho para as fontes, norteada pelo espírito de rigor, creio ter obviado às incorrecções que em trabalhos de natureza análoga em muito podem comprometer o objectivo final.

[27] Em *TP* não existem índices de títulos, o que de alguma forma inviabiliza o acesso às indicações da entrada principal, caso se desconheça (o que pode ser frequente no início de uma pesquisa) o nome do autor e/ou do tradutor da obra sobre a qual um investigador centra a sua busca.

[28] Cumpre-me agradecer à Fundação Calouste Gulbenkian, nomeadamente à Bibliotecária de Referência, Dr.ª Ana Barata, e ao Bibliotecário do Depósito, Dr. Manuel Fonseca, pelo apoio logístico que me foi concedido a fim de realizar a pesquisa bibliográfica em largas centenas de obras do *FBC*.

[29] Não sistematicamente, contudo algumas vezes, encontram-se em *TP* indicações referentes a cotas de instituições onde as obras se encontram. Por forma a tornar possível precisar quais, de entre as cotas agora existentes no *corpus*, tinha eu própria confirmado, ou atribuído pela primeira vez, decidi manter entre parênteses rectos aquelas que tinham sido por mim sujeitas a atenta verificação. Na chave de pseudónimos, acrónimos e iniciais aparecem destacadas as iniciais que fazem parte da cota, subordinadas à instituição do fundo de que fazem parte.

Tentei, das formas possíveis, evitar os erros provenientes das descrições incorrectamente feitas a partir desse tipo de fontes, atenta que estava para o que outros tinham já referido:

> Sucede por vezes que o historiador incauto publica catálogos, ou partes de catálogos, sem verificar a exactidão dos mesmos pela consulta dos próprios documentos ou códices o que dá origem a lamentáveis erros.[30]

Seguindo a orientação dos diferentes catálogos completei as indicações o mais rigorosamente possível, com menção a página ou alínea, sempre que as mesmas existissem. Torna-se, dessa forma, possível distinguir as referências a descrições que eu própria verifiquei, a partir de obras desta natureza, uma vez que Gonçalves Rodrigues em *TP* omite essa informação. Casos se podem identificar em que dados pertinentes não foram citados, embora se encontrassem em *TP*, por exemplo, remissivos para os próprios catálogos, de onde fui então recolher o máximo de informação possível a respeito da obra que procurava descrever e, à semelhança de outras situações assinalando se fosse caso disso, eventuais discrepâncias.

Por outro lado, e ainda em relação aos catálogos, creio haver necessidade de proceder novamente a um escrupuloso levantamento, dado que registei não serem estes sistematicamente citados, embora constassem da bibliografia dos estudos a que me reporto.

Em relação a trabalhos anteriores, constitui um enriquecimento do ***corpus*** apresentado a menção das datas de nascimento e morte dos tradutores. Sempre que me foi possível passei a informação que pude recolher para os registos correspondentes. Tal facto permite determinar com maior exactidão a identidade dos tradutores que levaram a cabo a passagem dos textos britânicos para a versão portuguesa. Pela simples constatação da inexistência, até hoje, de um dicionário de tradutores, e pelo facto de a informação respeitante a este ponto não se encontrar concatenada numa única fonte, facilmente se compreenderá a utilidade desta zona

---

[30] Alzira Teixeira Leite Moreira, *O instrumento de busca ao serviço do investigador*, Coimbra, Coimbra Editora Lda.,1978, p. 9.

de trabalho. Na verdade, as indicações que reuni a respeito de datas de nascimento e morte dos tradutores foram recolhidas a partir de obras de carácter enciclopédico, nomeadamente a *Encyclopedia Portugueza Illustrada*, de Maximiano Lemos, a *Enciclopédia Portuguesa e Brasileira,* a *Enciclopédia Luso-Brasileira*, a *Enciclopédia Espasa*, o *Catálogo de José dos Santos*, o próprio *Dicionário Bibliográfico Português*, e a *Biblioteca Lusitana*, de Diogo Barbosa Machado, entre muitas outras. Esta tarefa foi tanto mais árdua quanto se sabe que as informações respeitantes a tradutores, cuja actividade se situou ao longo de quatro séculos, se encontram dispersas em inúmeras espécies, para além de que nem sempre as indicações coincidem. Nalguns casos, sobretudo na tentativa de proceder à identificação de acrónimos e pseudónimos, houve mesmo necessidade de recorrer a obras mais direccionadas para este tipo de pesquisa. Aquelas a que mais frequentemente recorri foram o *Dicionário de Pseudónimos, de Albino Lapa*, compilado por Maria Teresa Vidigal, e o de Martinho da Fonseca, S*ubsidios para um diccionario de pseudonymos iniciaes e obras anonymas de escriptores portuguezes*. Para além dos dicionários que referi tive ainda oportunidade de consultar uma obra, ainda no prelo, que será porventura a mais actual, para o género em análise, da responsabilidade do Dr. Adriano Andrade.[31]

Por outro lado, e em casos específicos, efectuei buscas dirigidas em obras mais especializadas, entre elas *Elucidário Madeirense* de Augusto da Silva e Carlos Azevedo de Menezes e *Registo Bio-Bibliográfico de Madeirenses*, (Sécs. XIX-XX), de Luiz Peter Clode, para citar somente duas.

No respeitante ao Drama, classificado em assuntos como A3 (tal como também a ópera e o bailado), foram feitas algumas pesquisas no sentido de seleccionar obras que se pudessem constituir em fontes activas complementares por forma a disponibilizar a maior quantidade possível de informação considerada necessária. Devo mencionar desde já, e também em forma de agradecimento, a Maria João da Rocha Afonso, pelo apoio que me deu para esta zona de trabalho. Assim, importa

---

[31] Este trabalho está a ser publicado pela B. N.. Cumpre-me agradecer, de modo particular ao Director - Geral da Biblioteca Nacional de Lisboa, Professor Doutor Carlos Reis, bem como à Sub – Directora, Dr.ª Fernanda Campos, pelas facilidades que me foram concedidas nessa instituição.

referir que, para a identificação dos originais de tradução referentes a Shakespeare, e na impossibilidade de, no âmbito deste trabalho, determinar com rigor qual a edição inglesa utilizada pelos tradutores portugueses, decidi recorrer à primeira edição das obras de Shakespeare (*First Folio*, 1626) tal como foi apresentada por Stanley Wells e Gary Taylor na edição de Oxford 1986[32]. Assim, os títulos (em ortografia actualizada) são os listados naquela edição. Deve-se sobretudo à selecção das fontes complementares activas a discrepância existente entre os originais de tradução identificados na *Revista de Estudos Anglo-Portugueses* e o estudo que agora apresento.

Nesta área, decidi manter as indicações dadas por Gonçalves Rodrigues, e em grande parte por Inocêncio Francisco da Silva, em torno de inéditos, se bem que, na maior parte das vezes, pouco tenha podido acrescentar. Contudo, pareceu-me relevante passarem a existir no documento que agora apresento como ***corpus*** todos os dados que pude recolher.

Por vezes, pela minha preocupação em actualizar, o mais possível, as informações respeitantes a esta área de trabalho, procurei ainda inteirar-me acerca de bibliografia específica, em obras e/ou artigos, em que o mesmo assunto foi também alvo de interesse. Neste caso se encontra a referência a *Walter Scott e o Romantismo Português*, publicado por Maria Laura Pires em 1979. O mesmo aconteceu com a indicação apresentada em nota, relativa ao artigo de Ana Isabel Vasconcelos "O Drama Histórico Contemporâneo de Garrett: Teorias Dramáticas".[33]

Sempre que a obra não foi traduzida na totalidade incluí a expressão "extraído (a) de ", antes do título.

No caso da Ópera, que fiz questão de manter no ***corpus***, salvaguardando todavia o facto de não se tratar propriamente de uma tradução, *stricto sensu*, considerei pertinente não perder a informação já anteriormente facultada por Gonçalves

---

[32] Tal edição é o resultado de um estudo abrangente e actualizado de um grupo de estudiosos dirigidos por nomes cuja autoridade não posso questionar.

[33] *In Discursos*, Lisboa, Universidade Aberta, n.º 14, Abril, 1997, p. 85-103.

Rodrigues, em *TP*. Mas, e uma vez mais, não me cingi aos elementos disponibilizados em *A Tradução em Portugal*.

Em relação aos libretos, foram identificados os seus autores e apresentados os títulos completos. Tal como Gonçalves Rodrigues fizera já, listei os compositores, completando a informação com dados referentes às datas de nascimento e morte dos mesmos. No tocante à zona dos originais de tradução, optei por utilizar a designação 'fonte', por esta me parecer mais adequada.

Considerei essencial constituir em fonte **activa complementar**, para o caso vertente, ópera, a obra de Fonseca Benevides, *O Real Theatro de S. Carlos de Lisboa, desde a sua fundação em 1793 até á actualidade*, publicada em 1883, de modo a preencher lacunas que não tinham sido colmatadas em *TP*. Assim, disponibilizei as datas em que as óperas foram representadas em Portugal, bem como o local onde as mesmas tiveram lugar.

Neste âmbito, constituí também como fonte activa complementar a obra de Mário Vieira de Carvalho *Pensar é Morrer ou o Teatro de São Carlos na mudança de sistemas sociocomunicativos desde fins do séc. XVIII aos nossos dias*, de 1993, da qual retirei dados que permitiram preencher espaços deixados em aberto por Gonçalves Rodrigues, na obra supra citada, nomeadamente no que diz respeito a datas de primeira representação. Tal facto permitiu utilizar a designação 'origem' tal como ela é mencionada por Mário Vieira de Carvalho, remetendo para o país, teatro e data da primeira representação das óperas. Sempre que estas fontes se revelaram insuficientes, procurei seguir as indicações recolhidas a partir de *Standard Stories from the Operas*, publicada em 1937, entre outras. Acresce ainda referir que foram frequentes os esclarecimentos de Maria João da Rocha Afonso, que se prontificou para me apoiar neste campo de estudo. Sempre que assim aconteceu fiz anteceder os comentários, ou informações por ela facultados, pela expressão – "Segundo Maria João da Rocha Afonso".

Muitas leituras poderão ser feitas tendo por base a inventariação agora disponível. Uma das mais relevantes afigura-se-me ser a possibilidade de comparar as datas da estreia das peças e óperas, e as da publicação do romance onde as mesmas

terão sido inspiradas. Em que medida foram o teatro e a ópera os impulsionadores que determinaram a sua publicação ? Seguindo esta mesma linha de análise, poderão ser estabelecidas leituras análogas, relacionando a data de edição de excertos de obras publicadas em periódicos e a consequente ou anterior publicação de dada obra.

Focando desta feita o trabalho subjacente ao levantamento efectuado nos periódicos, sou obrigada a apontar uma série de considerações que de algum modo poderão dar conta do processo de investigação nele ímplicito. Cumpre notar que o levantamento foi feito atendendo aos registos existentes em *TP*. Foi inicialmente feito um aproveitamento da classificação adoptada por Gonçalves Rodrigues por forma a permitir, em última análise, apurar em quais dos periódicos incidiram particularmente textos traduzidos, respeitando os parâmetros que elegi. Parti dos índices, dispersos e não sequenciais (em relação à publicação nos quatro volumes que constituem *TP*) que continham a chave para identificação do periódico para que Gonçalves Rodrigues remetia. Como primeiro passo decidi, no repertório que apresento, descodificar imediatamente, e em cada entrada, a designação de cada jornal. Assim, ao invés de registar somente a letra 'P' seguida de um número, adoptei a expressão i.e., a fim de a fazer seguir do título abreviado do periódico a que dissesse respeito. Este mero acrescentamento permitiu ter uma noção mais clara dos periódicos onde as traduções do inglês foram mais frequentes. Tal como tive oportunidade de afirmar anteriormente, constituí índices específicos ordenados por títulos de publicações periódicas. Acreditei assim poder mais facilmente passar à recolha dos textos traduzidos e publicados em jornais, tarefa esta que teria sido bastante mais morosa caso me tivesse regido unicamente por uma cronologia. No entanto, e uma vez concluída a elaboração dos índices, tive uma noção mais real de que não poderia deixar de apresentar o título, na sua forma mais completa, mantendo a grafia original.[34] Depois de testar o índice criado, e verificar que os dados para que remetiam não tinham sido alterados por incorrecções e gralhas, reproduzindo fielmente a informação constante na fonte de onde os recolhi, passei

[34] À semelhança do que fizera na recolha dos títulos de obras impressas, que não foram publicadas em periódicos.

para a pesquisa no terreno em torno da identificação das traduções a que diziam respeito.

Importava chegar aos textos e disponibilizar as indicações, tantas vezes pouco claras, da própria fonte, no caso vertente, *TP*. O local de publicação, diz Gonçalves Rodrigues na introdução de *A Tradução em Portugal*, é por defeito, Lisboa, indicando somente os locais em que tal não se verifica. Compreendo a tentativa de economia de espaço, na medida em que facilmente se pode constatar que a mancha de maior dimensão diz respeito às publicações cujo local é de facto Lisboa. Contudo, sobretudo ao nível dos jornais, essa simplificação pode tornar muito mais complicada a investigação[35], principalmente atendendo a que outra das simplificações adoptadas por Gonçalves Rodrigues determina a utilização de títulos abreviados. Torna-se óbvio que, sempre e quando uma mesma designação abreviada pode corresponder a mais do que um título de periódico, aliado ao facto de não haver indicação precisa sobre o local de publicação, o investigador se vê necessariamente obrigado a verificar todo e qualquer jornal cuja denominação possa ser abrangida pelo título na sua forma abreviada. Destas circunstâncias decorre ter sido, inúmeras vezes, um verdadeiro enigma a tentativa de localização das espécies. Para mencionar apenas um exemplo, que considero emblemático, refira-se *A Luz*, título abreviado por Gonçalves Rodrigues que surge ao abrigo da sua nomenclatura pelo menos com duas classificações numéricas distintas, P574 e P944, cuja pesquisa no ficheiro de títulos da B. N. permite constatar existir mais de uma dezena de periódicos que assim se tenham designado. Não fosse o ter recorrido a obras, que pela sua natureza apoiam este tipo de pesquisa, não teria sido possível localizar a grande maioria dos textos referidos em *TP*.[36]

Não é crível que o título de uma dada publicação periódica contenha em si uma certeza em relação à área geográfica em que foi publicado. Muitos são

---

[35] As gralhas são inevitáveis, mas tantas vezes foi omitido o local de publicação relativo a periódicos que não foram publicados em Lisboa, o que me leva a crer tratar-se ne verdade de um lapso ou de um critério pouco funcional e desajustado.

[36] Refiro, a título de exemplo António Xavier da Silva Pereira, *Os Jornaes Portuguezes sua filiação e metamorphoses*, Lisboa, Imp. de Libanio da Silva, 1897.

enganadores, atingindo, tanto quanto posso entender, a sua expressão máxima *A Voz do Alemtejo*, periódico cujos primeiros oito números, e apesar do título, foram impressos em Badajoz, "por quanto não se alcançaram os meios indispensáveis para introduzir a imprensa", conforme refere António José Torres de Carvalho[37] passando, a partir do n.º 9, em 1860, a ser publicado em Elvas, representando um marco, por ter sido a primeira localidade alentejana que teve imprensa periódica.

Gonçalves Rodrigues não atendeu às diferentes designações que os títulos dos periódicos sofreram ao longo da sua existência, tendo optado por manter unicamente a forma usada inicialmente, ou a do ano em que regista a tradução. Sempre que detectei incongruências desta natureza deixei a indicação de *TP*, embora no índice coloque o título do periódico, consoante ele é impresso, na data em que o texto a que me reporto foi publicado. Também acreditei ser oportuno mencionar o local de edição, uma vez que centrei a localização das espécies sobretudo na B. N., indicando a cota a elas referentes. Essa indicação pareceu-me tanto mais importante quanto pretendi evitar deslocações desnecessárias a outros investigadores, limitados, quiçá, por contingências espacio-temporais, embora interessados na consulta das traduções para que remeto.

De modo sucinto assinalo outras dificuldades com que ainda me deparei: alguma falta de rigor nas indicações em *TP*. Se, por um lado, nos critérios é expresso o princípio de deixar clara a indicação de que o texto não terminou (ou não teve o seu início), em determinada data, através da utilização de reticências entre parênteses, o que é facto é que nem sempre o mesmo foi seguido. Regi-me pelo mesmo critério, tentando ser o mais exaustiva possível, dado que por mais de uma vez a publicação de um texto esteve suspensa[38], por mais de um trimestre, tendo depois sido retomada.

Devo salientar ainda que senti a omissão de elementos fundamentais que inviabilizam poder localizar os textos mencionados. Nestas condições situo a falta

---

[37] António José Torres de Carvalho, *Notas para a historia do jornalismo em Elvas*, Vol. I, Elvas, Tipographia Progresso, 1931, p. 4.

[38] Neste casos se encontram sobretudo, os romances, publicados nas colunas intituladas "folhetim".

de elementos de classificação do periódico. Pesquisas dirigidas e a partir de um universo mais lato poderão vir a ser feitas de modo a permitir completar as indicações. Num caso ou noutro, registei a localização de textos, não porque Gonçalves Rodrigues me remetesse para os periódicos, em virtude de não os classificar, mas porque eu própria, ao consultá-los, me deparei com títulos que me eram familiares, e contudo não constavam do índice. Pensei em primeira mão poder tratar-se de uma nova entrada, como também aconteceu, mas sempre que todas as outras indicações coincidissem, nomeadamente data e número de páginas, compreendi poder tratar-se daquela tradução. Em ambos os casos, destas correcções ou complementos dei conta em nota à respectiva tradução.

Para além destas observações resta-me constatar que algumas interrogações permanecem ao longo do ***corpus***. Não pude, dadas as circunstâncias, nalguns casos precisar se, em rigor, estava perante uma tradução propriamente dita, pelo que coloquei um ponto de interrogação por forma a alertar para os casos deixados em aberto.

Decidi ainda manter as indicações de Gonçalves Rodrigues mesmo quando me não foi possível encontrar correspondência no periódico, ou na data, por ele registados. Fiz, no entanto, questão de assinalar devidamente este tipo de ocorrências.

A pesquisa nos periódicos permitiu ainda despistar entradas que, embora com os dados facultados em *TP* faziam supor tratar-se de traduções, diziam respeito unicamente aos anúncios das mesmas. Estes, embora sendo indicadores de investigação preciosos, podem, dependendo da maneira como forem apresentados, tornar-se uma barreira ao entendimento em torno dos textos que se pretendem localizar, se não lhes for dado um tratamento rigoroso. Sempre que localizei anúncios, como o fizera Gonçalves Rodrigues, assinalei-os, encontrando contudo uma forma que me pareceu mais clara, utilizando a expressão usada em *TP*, "An.º P", à qual acrescentei a frase "trata-se de um anúncio". Por outro lado, não fiz incluir no índice dos periódicos remissivos para este tipo de menções. E ainda, se no ***corpus*** já tivesse sido incluída a tradução a que o anúncio se reportava, limitei-me a acrescentar, em nota, que a mesma havia sido publicitada, referindo onde.

Por último, e em síntese, parece-me ter clarificado a informação existente nas fontes mencionadas, tendo inclusivamente chegado a constituir novas entradas através dos elementos recolhidos nos periódicos que consultei. Quando não estiver preenchido o campo referente a fontes, isso significa, não um lapso de localização da mesma, mas que é da minha inteira responsabilidade a constituição dessa entrada, não existindo correspondência para ela nas fontes cruzadas. Na verdade, essas traduções foram por mim descobertas no decurso da pesquisa que efectuei. A proveniência dos textos e a sua localização foram no entanto devidamente assinaladas, reflectindo a homogeneidade de critérios estabelecida para qualquer outra entrada.

Pretendi apresentar mais do que uma simples lista, contendo uma enumeração simples de dados referentes a obras traduzidas. Nesse sentido, o objectivo fundamental do meu estudo foi essencialmente o de criar e disponibilizar um instrumento de trabalho que pudesse ser um ponto de partida credível ao nível da bibliografia analítica. Sempre que possível tentei chegar a uma bibliografia crítica. António Anselmo afirmou que "uma bibliografia é essencialmente um trabalho prático e um trabalho de consulta. Obedecendo a êste princípio, resolvemos completar a nossa bibliografia, e suprir as deficiências inerentes à organização do repertório principal, com vários índices"[39]. Uma vez que concordo com o que foi referido e o utilizei como referência, defini a necessidade de apresentação de índices, cuja elaboração, para maior facilidade de consulta do utilizador, se processou em seis vertentes, a saber, de autores, tradutores, editores, títulos, assuntos e periódicos. A importância de elementos de consulta desta natureza é por demais conhecida: definem-se não só como fortes auxiliares de pesquisa para a identificação e determinação da existência de uma obra ou da sua omissão, no repertório final, como também para a localizacão da espécie acerca da qual, ou das quais, pretendemos informações precisas. Em 1858, altura em que a obra foi publicada, foram inúmeras as críticas, vindas dos mais diversos quadrantes nacionais e internacionais, directa ou indirectamente feitas ao *Dicionário Bibliográfico Português* de Inocêncio Francisco da Silva (ainda que à época com

[39] António Anselmo, *Bibliografia das Bibliografias Portuguesas*, Lisboa, Oficinas Gráficas da Biblioteca Nacional, 1923, p.11.

razões mais do que justificadas atendendo à amplitude do estudo apresentado), devido à inexistência de índices.

Sendo inicialmente propósito do autor do *Dicionário* levar a cabo a elaboração de índices, conforme se depreende da apresentação que previamente fez da obra, em 1856, altura em que é distribuída a brochura para ser subscrita a lista de assinantes, tal tarefa não chegou a ser concluída. Inocêncio reconhece, no entanto, a sua pertinência:

> Os indices systematicos e remissivos, necessarios para que o Diccionario possa ser facil e proveitosamente manuseado pelas diversas classes de leitores, com attenção aos differentes sentidos em que haja de ser consultado. Estes indices serão elaborados sob uma das classificações bibliographicas que pareça dever melhor attingir o fim a que se dirigem. (Adoptar-se-ha provavelmente a de Brunet no seu *Manual do Livreiro*, modificada porém, no que respeita ás subdivisões, pelo modo que parecer mais adequado).[40]

Imediatamente antes da publicação do *Dicionário*, haveria de ser ainda reiterada a necessidade fundamental de criação de índices.

Transparece claramente o esforço de Inocêncio quanto à perspectivação do trabalho a ser feito, nesse sentido, num futuro próximo: além do prospecto já citado, em que é feita a apresentação do *Dicionário*, e onde aparece a menção aos índices, existe um outro, datado de Fevereiro de 1858, em que são enunciadas desculpas pelo atraso na conclusão da obra. Esse atraso foi em grande medida justificado pelas alterações entretanto tidas como necessárias, bem como pelo alargamento feito às obras publicadas no Brasil, entre outras. Neste texto, bastante mais próximo da publicação do primeiro volume, se refere que:

> Ao Diccionario seguir-se-ha:

---

[40] Inocêncio Francisco da Silva, *Diccionario Bibliographico Portuguez. Estudos de Innocencio Francisco da Silva*, VIII, Lisboa, Tip. de J. B. Morando, 1856.

> I. Um indice geral dos auctores ordenado por seus appellidos, para facilmente se procurarem no corpo do Diccionario quando houver necessidade.
> II. Outro indice amplissimo, remissivo e systematico de todas as materias e assumptos tratados nas obras descriptas. Esta é, por assim o dizer, a chave do Diccionario, destinada a torna-lo de mais geral e immediato proveito, facilitando o modo de achar com rapidez e segurança tudo o que houver escripto com referencia a qualquer assumpto dado, que se trate de investigar.[41]

Daqui se pode constatar a relevância dada pelo autor a esta zona de trabalho que, como lemos, chega a ser considerada a "chave do Diccionario". Atenuadas deverão ser, portanto, as críticas a que foi sujeito Inocêncio no tocante a este último aspecto. Aliás, o trabalho posterior feito por Ernesto Soares, *Guia Bibliográfica*, que constitui o 23º volume do *Dicionário,* veio em grande medida colmatar esse óbice inicial.

Refira-se, no entanto, que essas críticas ultrapassaram as fronteiras portuguesas, o que aponta paralelamente e de forma inequívoca para a importância do trabalho levado a cabo por Inocêncio e para a atenção que despertou no exterior. Nem sempre negativos, os aspectos criticados são sobretudo os mencionados na recensão inglesa feita à obra do nosso ilustre bibliófilo:

> Last, and not least, but greatest, comes the 'Bibliographical Dictionary' at the head of our article. The Portuguese were already in possession of a very extensive work of this kind in the 'Bibliotheca Lusitana Historica, Critica e Chronologica', of Diogo Barbosa Machado, published, in four folio volumes, between 1741 and 1759. This is a bibliographical and biographical dictionary of Portuguese authors, on the same plan as Nicolas Antonio's 'Bibliotheca Hispana, Nova et Vetus', compiled about sixty years before. Antonio, who flourished in the seventeenth century, included Portugal in his notion of Spain, and his whole work was only of about the same dimensions as Machado's, which took but a single province of his empire. The Portuguese had, therefore, the advantage of avoiding the extreme compression which deprived the

[41] Inocêncio Francisco da Silva, *Diccionario Bibliographico Portuguez. Estudos de Innocencio Francisco da Silva, applicaveis a Portugal e ao Brazil*, Lisboa, Tip. de J. B. Morando, 1858.

> Spaniard of the opportunity of being otherwise than dry; and he also gave himself the advantage of employing the national language, instead of cramping himself to relate modern biographies in Latin. The main faults that are objected to him are his frequent introduction of the names of persons, whose only claim to the honour of authorship was that of having written official documents or familiar letters, a frequent innaccuracy in the statement of dates and minor particulars, and a want of critical power.[42]

O autor do *Dicionário* parece ter sido sensível às críticas, quer nacionais, quer internacionais. É ele próprio que chega a afirmar, em 1866:

> O *Diccionario Bibliographico* admirado, é certo, por philologos e criticos estrangeiros, que não vi, nem conheço, como thesouro d'erudição e paciencia, a ponto de o proclamarem *obra monumental no seu genero*, *que leva a preferencia ás melhores da Europa* (vej. *The Athenaeum* n.º 1868, *Rivista Napoletana*, *Le Brésil Litteraire* de Mr. F. Wolf, etc. etc.) nem por isso deixa de ter merecido em Portugal a alguns criticos, tão *conscienciosos* quanto *intelligentes*, chistosos e epigrammaticos apodos, taes como o de *Arte de conhecer os livros pelos rostos e lombadas* (sr. Marques Torres)[43] – *Montão de lixo e podridão* (sr. Carreira de Mello) – e *Estatua de Pasquino* (sr. A. Soromenho)!!!… Ainda ultimamente, como v. ex.ª lá terá visto, um lorpa que em Lisboa publicou ha pouco um pamphleto sobre a questão litteraria […] quiz honrar-me com os significativos e bem achados epithetos de *trapeiro de folhetos* e *bibliographo melodramatico*.[44]

---

[42] "*Portuguese Bibliographical Dictionary*- [*Diccionario Bibliographico Portuguez*, &c.]. By Innocencio Francisco da Silva. Vol. I. (Lisbon, National Printing-Office.)", *in The Athenaeum*, n.º 1659, Aug. 13, 1859, p. 204-206.

[43] Marques Torres chega, nesse texto de que Inocêncio só retira um excerto, a ir mais longe, intitulando-o de "Sr. Innocencio Francisco da Silva, que é, entre nós a primeira auctoridade na arte de conhecer externamente livros!" *In Resposta à Carta que o Senhor Innocencio Francisco da Silva dirigiu a Miguel Joaquim Marques Torres em 22 de Janeiro de 1859*, Lisboa, Tip. De J.M. Eusebio, 1859, p. 12.

[44] Inocêncio Francisco da Silva, *Carta Apologetica do auctor do "Diccionario Bibliographico Portuguez" escripta a um amigo, que do Brasil o incitava á prompta conclusão do seu trabalho, a qual*

Se, e na verdade, o bibliógrafo português foi muitas vezes vilipendiado pela sua obra, a que certamente corresponde uma ínfima quota parte de responsabilidade, pelas omissões de autores coevos[45], ou de referências que lhes seriam devidas, pelas gralhas, bem como pelas inúmeras considerações e apartes que nem sempre foram consideradas adequadas ou oportunas[46], certo é que passou à história como fonte ainda não superada.

Mas, voltando um pouco atrás, foi Miguel Joaquim Marques Torres, com quem Inocêncio "travou algumas batalhas" através de inúmeros artigos e consequentes respostas, em periódicos da época, um dos maiores críticos de Inocêncio. Isto deveu-se sobretudo à publicação de um estudo de Marques Torres em torno do Padre José Agostinho de Macedo[47], figura que Inocêncio vinha estudando desde há

---

servirá egualmente de resposta a outras recebidas no mesmo sentido, prevenindo as increpações que possam ser-lhe dirigidas de futuro, Lisboa, Tip. do Panorama, 1866, p. 9.

[45] Refira-se que estudos visando colmatar essa lacuna ainda não foram, até hoje, publicados. Contudo, merece especial atenção o facto de que, sob a orientação do Dr. Farinha Franco, está prestes a ser impressa pela Biblioteca Nacional de Lisboa uma lista de autores não incluídos, ou não considerados, uma vez que, como sabemos, Inocêncio se permitiu utilizar o critério de qualidade e/ou importância como princípio de exclusão de um ou outro autor. A subjectividade que necessariamente adveio desse critério releva, mais ainda, a publicação que sei que dentro em breve virá completar as lacunas sentidas ao longo do *Dicionário Bibliográfico Português*.

[46] Lembro que essa é uma das grandes objecções feita por António Anselmo ao trabalho de Inocêncio e muito em particular por Pereira-Caldas, que, embora se refira ao *Dicionário* como "Obra Monumental" e ao seu autor a quem, nas suas palavras, "deve a pátria muito", *in Duas Palavras sobre o Diccionario Bibliographico Portuguez, Estudos de Innocencio Francisco da Silva, applicados a Portugal e ao Brazil, continuados e ampliados por Brito Aranha*, Lisboa, 1883, Tom. X, 3.º do Supplemento, Braga, Tip. Camões, 1884, p. 45, chega a concluir acerca da continuação do estudo, feito por Brito Aranha: "sobre-excede a plana do finado Innocencio. Bastaria até para isso, o não imitar-lhe *Brito Aranha* os accessorios improficuos, além das explanações inedificantes não poucas vezes."

[47] "Não está V. S.ª brilhando no orbe litterario, pelo seu *Bibliographico*, com o que é dos outros? – Pois se o livro, bom, ou mau, foi composto por mim, quem póde levar-me a mal esse desejo? [a propósito da obra *Vida de José Agostinho de Macedo, e noticia dos seus escriptos; com o seu retrato*. - Por M. J. Marques Torres.] *In Resposta à Carta que o Senhor Innocencio Francisco da Silva dirigiu a Miguel Joaquim Marques Torres em 22 de Janeiro de 1859*, Lisboa, Tip. de J.M. Eusebio, 1859, p. 7.

muito, sem contudo publicar, o que viria a acontecer só postumamente[48]. Marques Torres aponta jocosamente um dos exemplos mais flagrantes de informação insuficiente, falta da qual não seria possível eximir-se o autor:

> e tomar-lhe o precioso tempo de que precisa para continuar na sua honrosa tarefa de illustrar a nação com o seu cathalogo de livros. E ainda se alguem podesse fiar-se nelle, oh que fortuna! – mas como é isso possível, se a sua obra não passa de um extracto da *Bibliotheca Lusitana*, pelo que respeita aos escriptores d'outra epocha, e, por veses, de um conjunto d'omissões, quanto ao presente ? – […] Quem ignora (fallo das pessoas que andam no trato do mundo) que Antonio Pereira dos Reis […] em 1847 tradusira elle, do idioma original, e largamente annotára, a *Carta dirigida ao Cavalheiro José Hume, membro do parlamento inglez, sobre o ultimo debate havido na camara dos communs, a respeito dos negocios de Portugal* ? […] E é a este homem que o illustre bibliographo dedica, apenas, dôse linhas do seu *Diccionario Bibliographico*, ou antes: *Arte de conhecer livros pelos rostos e lombadas* ?[49]

Se registei com particular relevo estas considerações, foi por ter sentido necessidade de me reportar às críticas feitas ao trabalho de maior fôlego de Inocêncio na intenção de o justificar, defendendo as opções feitas com as limitações que, à época, as circunstâncias determinaram.

Muitas das oposições feitas ao *Dicionário* prendem-se com aspectos que se não podem evitar em estudos dessa natureza, como terei oportunidade de referir no ponto por mim intitulado **Limitações**. Mas ainda assim, denota-se um esforço considerável, a partir da leitura feita às primeiras cartas disponíveis no espólio de

---

[48] Em 1898, por iniciativa da Academia Real das Ciências, e em muito fruto das diligências feitas por Teófilo Braga, são publicadas as *Memorias para a vida intima de José Agostinho de Macedo por Innocencio Francisco da Silva, […], obra phostuma, organisada sobre tres redacções manuscriptas de 1848, 1854 e 1863, e ampliada, […], por Theophilo Braga*. Veja-se a esse propósito o texto elaborado por Teófilo, p.V-XXI, que antecede a introdução feita por Inocêncio à obra, e que em muito ajuda a esclarecer esta questão.

[49] *In* Resposta à Carta que o Senhor Innocencio Francisco da Silva dirigiu a Miguel Joaquim Marques Torres em 22 de Janeiro de 1859, Lisboa, Tip. de J.M. Eusebio, 1859, p. 9-10.

Inocêncio[50] no sentido de eliminar possíveis falhas. Identifica-se igualmente uma profunda tristeza por parte de Inocêncio devido à falta de compreensão e apoio para com o autor que tentava recolher por todos os meios ao seu alcance o maior número de informações por forma a melhorar a qualidade dos registos criados. Disso mesmo se chega a queixar, inúmeras vezes. A sua correspondência revela uma infinitude de contactos tendo em vista a obtenção de esclarecimentos, a respeito de autores contemporâneos sobre os quais Inocêncio não dispunha de informação considerada adequada. Para além destas informações, Inocêncio tenta ainda recolher dados acerca de obras que não possuía.

De omissões parece ele próprio querer escusar-se, quando nos prospectos para divulgação da obra a ser lançada, a que já aludi, insiste em pedir "que se dignem de favorecer-nos e illustrar-nos com as advertencias e avisos necessarios no que a cada um diz respeito; pois de outra sorte não poderemos responsabilisar-nos por algumas omissões e lacunas que apparecerem, apesar de todas as diligencias que empregâmos para as evitar", o que me parece de todo compreensível e legítimo.

Críticas houve que estiveram ligadas mais directamente à personalidade de Inocêncio, que não consta que fosse afável, e aos seus comentários, considerados, como referi, muitas vezes despropositados.

Importa destacar desde já que são as omissões e incorrecções os erros em que o autor mais terá incorrido.

Contudo - e por vezes os nossos defeitos são também as nossas qualidades - é nos comentários colaterais, chamemo-lhes assim, que o *Dicionário* se revelou, sem dúvida, a fonte mais rica de entre as que seleccionei.

Algumas das considerações pejorativas ao seu trabalho deixam transparecer uma figura pouco sociável, como sobressai das palavras de Ramalho Ortigão, que

---

[50] O espólio de Inocêncio, em que durante alguns meses trabalhei, a fim de recolher elementos acerca da forma como tinha sido efectuado o levantamento para o *Dicionário*, encontra-se na Biblioteca Nacional de Lisboa, (N30) .

contudo, e contrariamente a outras personalidades, não deixou que esse facto toldasse a qualificação merecida à obra de Inocêncio:

> A personalidade de Innocencio, do *Innocencio do Diccionario*, como geralmente se lhe chamava, é tão fortemente accentuada que constitue o typo de uma especie, o objecto de um capitulo especial na critica pathologica dos temperamentos litterarios.
>
> Convivemos estreitamente com elle, reunidos por trabalhos communs, durante cinco ou seis annos. […] A grande maioria do publico, que deseja encontrar no livro, não o facto reduzido ao estricto signal graphico, mas sim a idéa expressa pela imagem e pela commoção correlativa, nunca leu as obras d'este litterato. **Assim, com uma rara aptidão para o trabalho assiduo, afincado, permanente, estudando sempre, sepultando-se nas bibliothecas,** lendo exclusivamente livros portuguezes – ao ponto de lhe ser difficil, nos ultimos tempos pelo menos, comprehender os escriptos de qualquer outra lingua,- **possuindo inteiramente a bibliographia nacional, uma prodigiosa massa de noticias, de anecdotas, de datas, de factos litterarios, instrucção especialissima mas trabalhosa e profunda, Innocencio Francisco da Silva não teve, apesar d'esse esfòrço enorme, nem o applauso nem o favor do publico**. Para dar á luz a sua obra, o *Diccionario Bibliographico*, precisou de apellar para a intervenção da Academia e para a protecção do Estado.
>
> No emtanto escriptores de uma applicação mediocre, de um trabalho comparativamente insignificante, quasi bohemios das lettras, appareciam em cada dia, tornavam-se facilmente notados, eram celebrados nos jornaes, eram lidos, faziam-se pagar pelos seus editores…[51]

Embora eventualmente longa, esta citação de Ramalho Ortigão vem introduzir uma outra questão pertinente a abordar em seguida: o espírito da época, os critérios do gosto, o público, e as dificuldades de publicação. Demasiadas vezes li nas cartas trocadas entre Inocêncio e os mais distintos correspondentes as queixas

[51] Ramalho Ortigão, *in As Farpas*, vol. 3, Lisboa, David Corazzi, 1887, p. 27-35. Sublinhados nossos.

amarguradas de quem se sente ultrajado pelos acontecimentos, acusa o cansaço de um esforço que chega mesmo a acreditar ser vão. Outras tantas ocasiões e os atrasos na publicação de alguns volumes já o deixam também transparecer, bem como as longas introduções que lhes junta, lamentando-se Inocêncio da falta de tempo para responder a quem lhe dirigira correspondência havia já muito tempo. A angústia, o desalento são a nota dominante das epístolas recolhidas. Essas não advinham da falta de empenho individual, que foi muito, sem dúvida, mas antes do grande número de cartas de origens muito variadas que cobriam a quase totalidade do país, pela necessidade de agradecimentos por obras oferecidas, ou pela informação respeitante a pormenores ignorados na obra de alguns autores, entre outras razões. Até do exterior, Espanha e sobretudo Brasil, que são os países estrangeiros que mais pesam no seu espólio como pólos de colaboração internacional, vieram missivas e também alento. Onde se encontraria então a origem para tanto pesar ? Sobretudo, como pude constatar, na incompreensão. A falta de recursos materiais é a consequência mais imediata dessa incompreensão sempre latente, a par das injustiças, as injustiças que já se reflectiram no que antes deixou dito Ramalho Ortigão a propósito dos escritores medíocres, “quasi bohemios das lettras”, que sobressaíam nas letras da época.

É o que em sintonia refere Inocêncio:

> Cada dia mais me convenço de que para a nossa geração actual livros da indole do *Diccionario Bibliographico* são trastes não só dispensaveis, mas completamente inuteis. […] mas persuada-se v. ex.ª de que o grosso dos nossos litteratos *do dia* nem os abre, nem os lê. Se o acaso lh’os depara debaixo de mão, apressam-se a pol-os de lado com ar desdenhoso, e dizem entre si, com compassivo sorriso: ‘Em que este pobre diabo gastou o seu tempo!’ Que n’isto andem mal ou bem, esta é a verdade, e a prova está nos escriptos com que todos os dias illustram o publico. Quer v. ex.ª uma amostra bem recente ? Lance pausadamente os olhos para o n.º 13 do *Panorama* […] Veja o primeiro artigo á frente d’esse numero. Achal-o-ha rubricado com um

> nome dos mais festejados e applaudidos entre os luminares da nossa moderna litteratura folhetinistica.[52]

O que o levará a concluir, pouco mais adiante, que, face a essas circunstâncias, "melhor será fechar os livros, e deitar o tinteiro à rua."

Estas desilusões face aos tempos de então transparecem claramente dos textos que entretanto publica. Envolvido na defesa de trabalhos de natureza análoga, lamentando a falta de oportunidades para a sua publicação a par da proliferação de textos sem qualidade, chega a referir:

> Obras desta classe carecem [*Elucidário*, de Viterbo], não só para intentarem-se de novo mas ainda para o seu gradual e progressivo aperfeiçoamento […] Mas, que esperar neste sentido, e na actualidade, em um país onde com lástima se observa que dos seus primeiros e mais respeitados talentos, uns se entregam exclusivamente à malfadada política diária, esvaindo os primores do engenho nas lutas pertinazes da Imprensa, em *artigos de fundo* que, por mais artísticamente combinados, não conseguem sobreviver à inspiração efémera das circunstâncias que os ditaram ? Outros como que se pagam de preferência das coroas recolhidas a menos custo, nas risonhas e flóreas campinas da imaginação, onde só frutificam o *drama* e o *romance*, destinados a servir, como o *folhetim* do jornal, de pasto cotidiano aos espíritos que já não comportam outra espécie de nutrimento.
>
> E o pior é que os exemplos teem tornado o mal contagioso em sumo grau: propaga-se indefinidamente, vai inficionando a todos, e, no jeito que as cousas levam, não há descobrir-lhe remédio !…[53]

---

[52] Inocêncio Francisco da Silva, *Carta Apologetica do auctor do "Diccionario Bibliographico Portuguez" escripta a um amigo, que do Brasil o incitava á prompta conclusão do seu trabalho, a qual servirá egualmente de resposta a outras recebidas no mesmo sentido, prevenindo as increpações que possam ser-lhe dirigidas de futuro*, Lisboa, Tip. do Panorama, 1866, p. 10.

[53] "Advertencia Preliminar", 1865, 2.ª ed. do *Elucidário* de Viterbo, Lisboa, 1865. E *in Antologia Portuguesa, Paladinos da Linguagem*, org. por Agostinho de Campos, Lisboa, Livraria Aillaud e Bertrand, 1923, Vol. III, p. 95-96.

Sarcasticamente, quando interpelado por Teófilo Braga, em 1861, acerca da razão pela qual não tinha ainda publicado as suas *Memorias da vida intima de José Agostinho de Macedo*, como era sabido ser sua intenção, chegara a responder que, "disse-me, que se tratava de arranjar uma empreza, mas que o tempo estava para **Paulo de Kock**"[54].

Esta afirmação praticamente interioriza o excerto que a seguir transcrevo, publicado muito antes no nosso país, traduzido de um artigo inglês, o que mostra a universalidade das constatações de Inocêncio Francisco da Silva, como o tinha observado também Ramalho Ortigão:

> Outros autores menos celebres talvez, e mais dignos de o serem pertencem à escola antiga, e gozão d'uma popularidade inferior á dos escriptores já citados [Paul de Kock, Pigault-Lebrun, Crebillion, Laclos,]; o que prova a depravação do gosto publico, da moral publica, e o perigo da sociedade. Quando este diluvio d'obscenidades e d'impurezas nos cauza admiração e terror seremos victimas de temor imaginario ? Se a opinião é *rainha do mundo*, se a imprensa é o seu *primeiro ministro*, quem ousaria negar a ligação íntima do caracter de um povo com a sua litteratura ? Necessariamente esta litteratura ou ha-de ser indicio das ideas geraes, ou instrumento que as deve modificar, é nossa opinião que é simultaneamente ambas as couzas.[55]

Em suma, era esse o panorama que se vislumbrava, ou mais fortemente ainda, que se vivia, por altura da publicação do *Dicionário* de Inocêncio. Se as elites, os letrados, por umas razões ou outras, desde a defesa pura e simples de uma moral à boa maneira puritana, se por repúdio de géneros menores, como o 'folhetim', que virão, já no nosso século, a equiparar-se às telenovelas de hoje, condenam e denunciam esses géneros como nocivos e impeditivos ao desenvolvimento de trabalhos de outra índole mais nobres e formativos, como não identificar uma

---

[54] "Sobre estas memorias", por Teófilo Braga, p. VIII. Sublinhado meu.

[55] *In Revista Estrangeira*, Abril 1838 "Os romancistas francezes do século Desanove" extraído da *Quarterly Review* pela *Revue Britannique*, p. 403.

apetência especial por parte do público de outras produções, provavelmente menos literárias ?

Inocêncio “sepultou-se nas bibliotecas”, como dizem Ramalho Ortigão e Teófilo Braga, trazendo até nós um trabalho de vulto cuja importância é inquestionável. Ao fazê-lo, prestou um serviço à Nação, como relembra Pereira Caldas. Deixou uma obra monumental como escreveu o articulista de *The Athenaeum*. Não parece ter sentido em vida o ânimo por que ambicionava. As suas lamentações reflectem unicamente uma tristeza pelo rumo do ‘gosto’ em seus dias.

Não foi contudo suficiente a adversidade para o fazer desistir, pese embora o facto de o ter pensado fazer e de o ter escrito, em mais do que uma altura. Se os nove volumes, publicados em vida, não corresponderam na totalidade ao projecto inicial[56] de que foi mentor, cumpriram, no entanto, o objectivo fundamental de quem o gizara:

> A importância e utilidade da obra, que sob este título se tracta de dar ao prelo, não admittem (ao que parece) contestação fundada. Não menos agradavel e necessaria aos leitores estudiosos e eruditos de profissão, que aos meros bibliophilos, será por todos consultada com proveito, podendo ser considerada em geral como um amplo e copioso *Repositorio Litterario*, a que poderão recorrer quando lhes convenha, e no qual encontrarão reunido e summariamente inventariado todo o cabedal que possuimos em nossa linguagem nos varios ramos do saber e conhecimentos humanos, cultivados com maior ou menor successo por nossos maiores, e continuado até nossos dias, a contar da feliz invenção da Typographia, e sua subsequente introducção n’este reino.[57]

---

[56] Como referi, do projecto inicial faziam parte os índices, depois feitos por Ernesto Soares e um Catálogo de pseudónimos, como então o intitulara, e que viria a ser publicado por Martinho da Fonseca. Os suplementos e correcções que antevira necessários ficaram a cargo de Brito Aranha.

[57] Inocêncio Francisco da Silva, *Diccionario Bibliographico Portuguez. Estudos de Innocencio Francisco da Silva*, Lisboa, Tip. de J. B. Morando, 1856.

Foi “Inocêncio do Dicionário” preterido pela maior parte dos leitores da sua época por não ser, para utilizar palavras suas, um “Paulo de Kock”. Contudo a sua obra permanece actual, enquanto Paul de Kock, uma vez passada a voga, foi suplantado por muitos outros que entretanto corresponderam de forma mais próxima ao espírito das épocas subsequentes. A intemporalidade de obras como o *Dicionário Bibliográfico* é a marca inequívoca de que nem sempre o valor está aliado ao reconhecimento coevo. A *Biblioteca Lusitana*, que, por outro lado, aponta num sentido completamente diverso, foi bem acolhida no seu tempo, tendo grangeado ao seu autor os mais elevados louvores, quer institucionais e políticos, quer da comunidade científica e literária. Mas, uma vez mais, os tempos não eram os mesmos, e o seu autor, consoante o cânone, soube aproveitar o vazio existente até à publicação da sua obra, contornando os percursos que se apresentariam eventualmente mais sinuosos. Refiro-me obviamente, à omissão de obras que não fossem “aconselháveis à leitura”. Assim, podemos constatar que as críticas dirigidas à sua *Biblioteca* foram unanimemente favoráveis, e, como se verifica pela inclusão dos textos e encómios dirigidos quer à obra, quer ao autor, nas páginas que antecedem a Introdução ao Tomo I, nada neles havia a obstar à publicação. Menos conforme aos condicionalismos de natureza política foi Inocêncio. Não é de estranhar que, consequentemente, a empatia pelos seus estudos fosse dificultada. É disso caso paradigmático a publicação, de que foi responsável Inocêncio, das *Composições poeticas do Dr. José Anastasio da Cunha*, em 1839. A obra, assim que saiu do prelo, foi suspensa, e ao seu responsável foi instaurado um processo, tendo por base a acusação de abuso de liberdade de imprensa[58]. Como esperar que um autor com espírito tão pouco conformado pudesse colher louvores em todos os quadrantes[59] ?

Conhecedor em profundidade da obra do Abade de Sever, a quem prestou a devida homenagem, Inocêncio refere:

---

[58] Note-se que, na época, estava vigente a constituição de 1838. Inocêncio acabaria por ser absolvido. Contudo a obra foi apreendida.

[59] A obra de José Anastácio da Cunha (1744-1787), conhecido como matemático e poeta, preso pela Inquisição, manteve-se inédita (Ms. Univ. de Coimbra) até 1930, data em que Hernâni Cidade a publica em Coimbra com o título *A Obra Poética do Dr. José Anastácio da Cunha*.

> Não é porém pequeno desar para as letras portuguezas que este genero d'estudos [biográficos] tenha sido entre nós de muitos annos a esta parte injusta e sobejamente despresado [1848]. E que mais clara demonstração d'esse despreso, que o não ter até agora apparecido quem se propozesse fazer avançar um passo á nossa historia litteraria, tomando-a do ponto estacionario em que a deixaram as indagadoras e incansaveis lucubrações do douto e laborioso Abbade de Sever ? – Pois em verdade, seja dicto ainda uma vez: A Bibliotheca Lusitana, apesar das suas apregoadas e ás vezes exaggeradas inexactidões, e do defeituoso plano da sua organisação, contém em si a maior parte das especies, que podem ser com proveito consultadas pelos perscrutadores de nossos factos litterarios; e será sempre de justiça respeitada como um padrão monumental erigido ás passadas glorias da nação portugueza.[60]

Desde cedo se adivinhava estar Inocêncio vocacionado para um projecto que viria a ser o futuro *Dicionário*, na continuação da *Biblioteca* de Barbosa Machado, quanto mais não fosse pela sensibilidade em relação à obra dos que o antecederam. Desde o início apresentou a sua obra como:

> Diccionario Bibliographico Portuguez [que] compreende hoje: - A indicação de todas as obras (por qualquer tipo recommendaveis) impressas na lingua portugueza, que já entraram na *Bibliotheca Lusitana* do Abbade Barbosa, com as devidas correcções e additamentos; e a continuação d'esta Bibliotheca, contendo o que em Portugal e Brazil se ha publicado de mais notavel em todos os ramos de Sciencias, Artes e Litteratura, desde 1760 até á actualidade.[61]

---

[60] *In "*Introducção"*, Memorias para a vida intima de José Agostinho de Macedo por Innocencio Francisco da Silva*, Auctor do Diccionario bibliographico portuguez, obra posthuma, organisada sobre tres redacções manuscriptas de 1848, 1854 e 1863, e ampliada em quanto a Documentos e Bibliographia por Theophilo Braga Socio Effectivo da Academia, Lisboa, Tip. da Academia Real das Sciencias, 1898, p. 2.

[61] Inocêncio Francisco da Silva, *Diccionario Bibliographico Portuguez. Estudos de Innocencio Francisco da Silva, applicaveis a Portugal e ao Brazil*, Lisboa, Tip. de J. B. Morando, 1858.

É evidente que o *Dicionário* significa um longo passo em frente no que se refere à *Biblioteca Lusitana*, quanto mais não seja pelo espaço que medeia entre a data de publicação das duas obras. No meu caso, não se tratou de um prolongamento do trabalho de Inocêncio, nem tão pouco do de Gonçalves Rodrigues, mas antes do complemento de indicações que o cruzamento destas obras podia permitir, para além do esclarecimento e do aprofundar de alguns aspectos de que os pontos em dúvida careciam.

Tendo em vista uma maior perfeição do trabalho, procurei, sempre que possível, consultar as obras e/ou excertos, quer de originais, quer das traduções. Várias razões me forçaram a fazê-lo. Por um lado, verificava-se a existência de discrepâncias de índole distinta, incongruências de natureza vária, tais como títulos de uma mesma edição com alterações, consoante a fonte consultada, datas que não condiziam, tanto para originais de tradução como para traduções propriamente ditas. Para além de que, através da leitura das entradas correspondentes aos tradutores, em obras de referência fundamentais, os dados são por vezes contraditórios ou mesmo inexistentes.

Outro aspecto condicionante em relação à apresentação e futura disponibilização dos dados centrava-se na necessidade de criar uma base de dados que permitisse o acesso rápido aos registos que a integrassem, de um modo que se pretendia simultaneamente simples e completo, de maneira a que o futuro utilizador pudesse interrogar a listagem das mais variadas formas e sempre no sentido de atender a necessidades específicas. Esse facto obrigou a uma reflexão em torno do que seriam, em suma, as zonas fundamentais de pesquisa. Considerei, numa primeira leitura, que não deveria nunca preterir o acesso a alguns dados, ainda que à partida esses pudessem não ser tão evidentemente pertinentes. Como exemplo, referir-me-ei aos dados relativos ao local de publicação. Neste caso, à semelhança de outros, o local de publicação pode ser um modo de confrontar e verificar se uma mesma obra foi por engano atribuída a um tradutor, ou se na verdade estávamos perante um exemplar distinto, acerca do qual muito teríamos ainda a saber. Se ele existia nas bibliotecas, consultando-o pude proceder à tentativa de recolher elementos omissos nas entradas das fontes em que os dados eram contraditórios; se se deu o caso de não ter acesso directo à obra, pelo menos assinalei a discrepância, uma

vez que, fazendo-a notar, acreditei estar a prestar um serviço a futuros estudiosos, permitindo levantar a dúvida, ainda que, num caso ou noutro, não tenha sido de todo possível averiguar, com segurança e em relação a uma zona específica do trabalho, a razão da não coincidência de elementos. Nessa circunstância optei por indicar que noutra fonte a informação era distinta. O mesmo se passou em relação ao formato das obras em análise. De início, foi-me dito que actualmente essa informação não era de todo obrigatória. Na verdade, embora não pelo carácter de obrigatoriedade, mas antes de complementaridade, decidi manter as indicações de que dispunha, em relação ao formato da obra em estudo, visto que, e uma vez mais, por vezes esse era o único ponto que entrava em contradição nas fontes cruzadas. Claro que, perante uma indicação discrepante, assumi sempre como prioridade a consulta directa das obras por forma a garantir que ambas as fontes se referiam, ou não, ao mesmo texto.

Houve paralelamente uma séria tentativa de eliminar obras que, embora explicitamente tivessem indicação de terem sido traduzidas do inglês, já tinham sido anteriormente identificadas como fraudes.

Problemas como este são inevitáveis numa obra do fôlego daquela com que trabalhei, como o próprio Gonçalves Rodrigues enuncia em relação à mesma:

> Há longos anos [tenho] em mãos um trabalho ambicioso, cujo primeiro volume, dos cinco ou seis projectados, [é] sobre A TRADUÇÃO EM PORTUGAL, […] Essa obra pretende ser, menos uma bibliografia rigorosa do que um guia do investigador, com particular relevo, como era de esperar, para o século XIX, mas cobrindo tudo quanto em língua portuguesa - exceptuando o Brasil – se publicou desde a introdução da imprensa até à data limite de 1950.[62]
>
> Pelo enorme interesse histórico que o conhecimento da actividade translatícia em Portugal ofereceria aos investigadores, adoptou-se o critério cronológico, e dentro de cada ano a divisão em géneros. Cerca de 3000 autores estrangeiros

[62] Registe-se que até hoje só foram publicados quatro volumes, sendo que o quarto volume termina com os registos cuja data de publicação é 1900, inclusive.

> e 2000 tradutores foram assim inventariados, sem que se deixasse de enumerar as obras anónimas, muitas das vezes identificadas, e tudo quanto se encontrou em centenas de periódicos, desde a revista intencionalmente literária, mesmo de efémera duração, aos diários e semanários que foi possível haver à mão. Daí, descobertas do maior interesse histórico-literário, desde a actividade editorial, às influências dos autores predilectos, à penetração das ideias e à história das mentalidades.
>
> Inúmeras pistas se oferecem aos estudiosos, entre as quais temas de grande projecção no estrangeiro como a difusão do romance popular, particularmente o francês, e outros.[63]

I.5. Limitações

Em qualquer trabalho de natureza análoga ao do estudo que elaborei se faz sentir, de um modo que chega a ser constrangedor, o peso das limitações. As limitações, entendidas em sentido lato, apontam inevitavelmente para o carácter de incompleto. Contudo, é exactamente com o propósito de retirar esse pendor, ou estatuto, do trabalho alvo destas considerações que me atrevo a citar palavras escritas por algumas das figuras que percorreram, ou conheceram de perto, os percursos por onde tive necessariamente de passar.

Torna-se obviamente um imperativo notar desde já a enorme distância que separa a resenha por mim delimitada e os estudos mais abrangentes de quantos me antecederam na elaboração de criteriosos dicionários ou manuais, que permanecem até hoje como pontos de partida fundamentais em qualquer investigação de fundo. Salvaguardadas as devidas distâncias, na medida em que muitos desses estudos representaram o trabalho de toda uma vida, registo muito em particular a observação feita por Brunet:

---

[63] António Augusto Gonçalves Rodrigues, “Nota Introdutória”, in *Victor Hugo em Portugal*, p. 7.

> Malgré les importantes additions et les nombreuses corrections que nous avons faites à notre ouvrage, nous sommes bien loin de croire qu'il ne laisse plus rien à désirer. Ce sera déjà beaucoup si nous sommes parvenu [*sic*] à en augmenter l'utilité, à en faire disparaître les principales lacunes, et à eviter en partie les erreurs qui se glissent si facilement dans un livre de ce genre. Aussi, après avoir consacré soixante années de notre vie à un labeur qui, quoique assez ingrat en lui-même, n'a pas été sans charme pour nous, toutes nos prétentions se bornent-elles à obtenir encore cette fois le suffrage des juges compétents, et, à ce qu'on veuille bien reconnaître que nos longs travaux n'ont pas été sans quelque influence sur le progrès des connaissances bibliographiques.[64]

Para além do que transparece da citação anterior, muitos outros aspectos são referidos ao longo das introduções ou das obras correlacionadas com o estudo que agora apresento. É de facto uma constante em trabalhos desta natureza a especial menção a gralhas e omissões. Alguns autores chegam até a afirmar, com toda a justiça, refira-se, que é impossível anulá-las na totalidade. Estas são obviamente limitações de alguma envergadura. Se bem que tenha tentado minorá-las até ao último pormenor, é certo que a falibilidade humana se fará sentir, pelo que, à semelhança do que foi anteriormente observado por outros, algumas gralhas e omissões poderão ser eventualmente detectadas. Resta-me a certeza de, uma vez alertada para as disfunções que da existência delas decorrem, ter feito um esforço acrescido por forma a reduzi-las à mínima expressão. A serem identificadas incorrecções deste tipo, não poderei eximir-me das responsabilidades, conquanto possa trazer em meu abono algumas das desculpas já por demais expressadas.

A propósito da sua *Bibliographia Brasiliana* diz-nos Rubens de Moraes:

> It certainly contains errors and omissions. The errors we lay to our limitations; the omissions to the vastness of the subject matter.

---

[64] Brunet, Jacques Charles, *Manuel du libraire et de l'amateur de livres*, T.1, p. XIV-XV.

> No sooner has an author of a reference work finished correcting the proofs then he begins to think of a second edition, revised and enlarged. We are no exception to the rule.[65]

Também Paulo Berger faz afirmações semelhantes relativamente à *Bibliografia do Rio de Janeiro* por si elaborada:

> Nossa bibliografia não é completa, nem o poderia ser. Não é trabalho para uma pessoa a elaboração completa e definitiva da relação dos livros relativos ao Rio de Janeiro. Além de trabalharmos isoladamente, tivemos necessariamente nossas falhas e omissões; ora por não têrmos conseguido ver a obra; ora por não obtermos informações completas a respeito dela; ora, enfim, por entrarmos em dúvida acêrca de uma provável referência ao Rio de Janeiro. […]
>
> É claro que êsse seria o trabalho a ser feito por uma equipe especializada, apta a coligir e verificar os dados obtidos nas várias fontes. Feita por uma só pessoa a pesquisa seria falha e, seguramente, subjectiva. Mas aqui fica a base para um desdobramento futuro.[66]

Ainda que circunscrita a um âmbito bastante mais restrito, o da elaboração dos índices, e nem por isso menos aplicável ao nosso trabalho, também a afirmação de J. Galante de Sousa aponta no sentido da inevitabilidade do erro:

> Êste índice [de biobibliografia brasileira], por sua própria natureza, participa da falibilidade inerente a qualquer obra de bibliografia. Daí a necessidade de suplementos que devem corrigir a atualizar os índices anteriores.[67]

---

[65] Rubens Borba de Moraes, *Bibliographia Brasiliana, a bibliographical essay on rare books about Brazil published from 1504 to 1900 and works of Brazilian authors published abroad before the Independence of Brazil in 1822*, vol. I, Colibris editora ltda, Amsterdam/Rio de Janeiro, p. XIV.

[66] Paulo Berger, *Bibliografia do Rio de Janeiro de viajantes e autores estrangeiros 1531-1900*, Livraria S. José, p. X-XI.

[67] J. Galante Sousa, *Índice de Biobibliografia Brasileira*, I.N.L., M.E.C, p.6.

Se fossem unicamente estas as limitações, não faria sentido o aproveitamento das considerações feitas por Sacramento Blake e que passo a citar, por este autor focar um aspecto fundamental para o estudioso que enceta investigação na área acerca da qual temos vindo a reflectir, isto é, a universalidade de conhecimentos impossível de conseguir:

> Prevejo que serei accusado de omittir neste livro escriptores que de direito devem figurar nelle […]. Sou o primeiro a reconhecer que ha aqui omissões, […] Que obra se apresentará no genero desta, isenta completamente de taes omissões ?
>
> Não ha quem não teça elogios, que em minha opinião nunca serão exagerados, ao abbade Barboza Machado e a Innocencio da Silva, os dous escriptores, que na lingua portugueza mais desenvolvidamente se occuparam de assumpto igual; não ha quem desconheça os serviços que prestaram ás lettras portuguezas, o primeiro com sua *Bibliotheca luzitana*, e o segundo com seu *Diccionario bibliographico*. Entretanto este aponta a cada passo as omissões daquelle […] Apezar dessas lacunas, em meu entender todos os elogios que se façam aos dous bibliographos portuguezes, estão áquem dos que merecem elles. Mas, si vultos tão gigantes cahiram em omissões, dispondo de elementos, que nunca encontrei, não mereço eu por ventura uma absolvição por faltas identicas ? […]
>
> Mas, admittida a hypothese de que eu fosse encyclopedico, e portanto competente para ajuizar de todas as obras, de que faço menção, sobre os variadissimos ramos de conhecimentos humanos, poderia eu porventura ler todas ? E, quando todas podesse ler e apreciar, poderia traçar com exactidão uma linha de demarcação entre o bom e o mau, sem afastar-me da justiça ? Parece-me que não; e declaro com toda a solemnidade e franqueza, que não conheço quem o possa fazer.[68]

[68] Augusto Victorino Alves Sacramento Blake, *Diccionario Bibliographico Brazileiro*, Rio de Janeiro, Tip. Nacional, 1883, p.XVIII-XXI.

Não fui, na verdade, excepção à regra, daí que nem todas as obras traduzidas e identificadas tenham tido a mesma atenção da minha parte. Nem todas foram lidas na íntegra, se bem que tenha prevalecido o princípio de conceder a cada registo a mesma importância, independentemente do ramo do saber em que se enquadravam. Algumas referências, até porque menos claras e óbvias, foram mais minuciosamente investigadas do que outras. Daí que o desconhecimento, ou melhor, a menor quantidade de informação de que dispunha, numa determinada área, obstasse a que os resultados fossem de imediato alcançados. O menor domínio de algumas matérias não foi, de qualquer forma, um impedimento, um obstáculo. Muito pelo contrário, constituiu-se na necessidade de reforçar o esforço de pesquisa através da consulta de obras da especialidade, caso existissem. Como exemplo, lembro o caso das Farmacopeias. Para estabelecer com rigor as entradas correspondentes, vi-me obrigada a procurar informação precisa em obras de referência e estudos dirigidos sobre Farmácia. Deste tipo de situações darei conta em **Estudo de Casos**.

Outra das limitações decorre da vacuidade, da imprecisão com que o vocábulo 'tradução' foi tratado ao longo dos séculos. Até há bem pouco tempo, debaixo dessa designação encontramos o que chamarei praticamente uma miscelânea. Isto é, os tradutores intitulam indiscriminadamente os textos que produzem a partir de um original noutro idioma de "versão", "adaptação", "adaptação livre", "imitação", para além da utilização da palavra "tradução" propriamente dita. A este propósito vale a pena citar Bulhão Pato, que na página 511 da *Revista Contemporanea de Portugal e Brazil*, Abril de 1860, dedica a Pedro Jacome Corrêa o texto em verso intitulado *Parisina*, que em seguida apresentará. Nesse contexto em que refere ter sido Jacome Corrêa a sugerir-lhe a elaboração desse trabalho, tece algumas considerações em torno do que intitula "imitação":

> Chamo-lhe imitação, porque me parece mais modesto o titulo posto não seja essa a opinião geral, nem talvez fosse a minha n'outras circumstancias. N'esta porém, creio que mais distante ficaria do original, quanto mais escrupulosamente intentasse aproximar-me d'elle. […] A traducção deve ser a copia fiel e como copiar os arrojos do maior poeta que tem tido este seculo ?

Muito haveria a dizer, sem dúvida, com respeito a este tópico, contudo não me é possível entrar no campo da teoria da tradução e da estética da recepção, uma vez que em muito se afastam do objectivo do meu trabalho, e dadas as limitações temporais a que este trabalho se encontra sujeito, não me foi possível contemplar esse campo de análise. Ao longo do trabalho são pontualmente feitas algumas considerações que em muito beneficiariam, se pudessem ser desenvolvidas à luz desses conceitos. Afigura-se-me a hipótese de uma outra continuação, portanto. Salvo algumas considerações de carácter prático a que não me posso furtar, esses aspectos não são tratados.

Uma vez que não existe uma barreira bem definida em relação a todas as ocorrências de variantes do termo "tradução", sempre que encontrei textos em que as expressões foram utilizadas enquanto sinónimos daquele conceito, estes foram incluídos no *corpus* apresentado[69].

E penso que é possível vislumbrar um outro aspecto a ser de futuro contemplado à maneira de complemento, que passa pela delimitação mais clara e objectiva do tipo de texto produzido e do aproveitamento feito do original de tradução.

Surgem, resulta claro, traduções que são autênticas versões livres[70], nas quais se perde de vista o próprio sentido do original, mas existem em contrapartida outras em que a proximidade ao texto primeiro justificaria como comentário "tradução literal". A partir do momento em que o levantamento foi terminado, com a identificação de cotas para mais facilmente serem localizadas as obras, creio ser possível a realização desta tarefa, agora proposta.

A par de que, sendo verificável o esforço feito no sentido de determinar a quem coube a responsabilidade pela transposição do texto para português, muito haverá a fazer em relação ao conhecimento que cada tradutor possuía, ou não, no tocante ao domínio de outros idiomas, e de quais preferencialmente, se for caso disso. Em

---

[69] Desde que, obviamente, correspondessem e obedecessem aos parâmetros mais específicos que presidiram à integração de um registo na listagem.

[70] Podendo, algumas delas, caber na qualificação feita por George Mounin de "belles infidèles".

última análise, a ser feito esse apuramento, a partir dos elementos de que agora dispomos, e tendo em conta os dados biográficos que puderem ser recolhidos, será possível passar com mais segurança a precisar de que língua deriva a tradução portuguesa, apesar do que é enunciado pelo tradutor acerca do seu texto e da forma como ele mesmo o produziu. “Good researchers are, by virtual definition, thoroughgoing skeptics”[71] e, no caso das afirmações feitas pelos tradutores, o cepticismo deve prevalecer, na medida em que é frequente a expressão “traduzida do inglês” para versões trabalhadas a partir do francês. Muitas das vezes, contudo não tantas quantas as que desejaria, fiz um esforço por forma a identificar a procedência da tradução portuguesa. Em **Estudo de Casos** é exemplificado o resultado a que cheguei e de que forma. No ***corpus***, sempre que apurei o(s) sentido(s) da(s) tradução(ões), eles aparecem em nota, como informação complementar, por forma a servir de esclarecimento quando se consultar um dado registo.

Por último, não posso deixar de centrar a questão das limitações num outro ponto fundamental: que descobertas seriam ainda possíveis ? O que traria de novo este trabalho ? Durante algum tempo pensei, sobretudo atendendo a que outros se tinham já debruçado sobre este aspecto, que nada de realmente novo iria ser por mim descoberto. Quando muito, desvendar um ou outro pormenor, mas nada de muito concreto. Nessa fase animou-me o facto de que talvez não fosse tão determinante a existência de uma descoberta, se muito fosse feito em termos de completar a informação e de a fornecer em moldes rigorosos. Registo com agrado a ideia de que em investigação é frequente que assim seja, sem que isso signifique falta de afinco ou de empenho. A qualidade não dependeria desse factor em exclusivo até porque:

> Dramatic discoveries do not occur as often now as they did earlier in the century, when a steadily enlarging body of scholars first studied great hoards of rare books and manuscripts, in both institutional and private ownership, which

[71] Richard D. Altick, and Fenstermaker, *The Art of Literary Research*, London/New York, W.W. Norton & Company, 1963, p. 24.

had hitherto been inaccessible to inquirers or were simply unknown. Still, significant finds do occur from time to time.[72]

Já em fase adiantada do trabalho fui como que presenteada, e na verdade dei conta de algumas descobertas, daquelas que acontecem de tempos a tempos. Tal como textos que até hoje permaneciam por estudar, porque se desconhecia a sua existência, como darei conta em altura própria, são agora constituídos como entrada autónoma. Congratulo-me com o facto de alguns desses dados terem já sido disponibilizados a estudiosos por forma a que, na sua especialidade, possam desta feita dar-lhes a melhor utilização, pelo que a limitação acima mencionada foi em grande medida superada.

Se, tal como afirma Luís Nunes Vicente:

> A investigação científica é um processo sistemático de enfrentar questões cuja resposta é desconhecida parcial ou totalmente. Um investigador, ao ser confrontado com um problema em aberto, tenta descobrir uma solução. Um problema pode apresentar contornos indefinidos e a solução encontrada incluir aspectos menos satisfatórios, mas é possível afirmar sem qualquer margem para dúvida que existe em todas as formas de investigação científica uma relação, por mais ténue que seja, entre o problema que se considera e o impacto que a sua solução possa vir a alcançar.
>
> Seria estulto esperar que um problema com interesse pouco significativo pudesse conduzir a uma solução com impacto na comunidade científica e muito menos em meios não académicos. No entanto, a relação entre a escolha do problema e o impacto da solução encontrada pode, no decorrer do próprio processo de investigação, vir a ser alterada de forma surpreendente. A investigação gera investigação (ou, dito de uma forma ainda melhor, a investigação de qualidade gera investigação de qualidade) e em muitas

[72] Richard D. Altick, and Fenstermaker, *The Art of Literary Research*, London/New York, W.W. Norton & Company, 1963, p. 5.

> ocasiões as questões interessantes surgem quando o próprio processo de investigação já se encontra em curso.[73]

Facilmente se compreenderá a dificuldade, ou mera impossibilidade, de fechar capítulos, encerrar em compartimentos estanques a informação recolhida e esperar que se possam considerar terminados os estudos como os que elaborei. As várias possibilidades de continuação a que aludi anteriormente são disso prova, o que é, com certeza, também uma limitação, no entanto justificada. De outra forma não seriam nunca divulgados os resultados de muitas pesquisas, por não abarcarem e esgotarem todas as possibilidades que entretanto vão surgindo.

Termino ao concluir que as obras que integram o ***corpus*** do trabalho são as referidas na **bibliografia activa fundamental** e complementar e nos volumes que cada uma delas compreende.

Dado que parti do cruzamento de fontes específicas, e por isso mesmo me vi limitada logo à partida, não assumo a pretensão de apresentar um *corpus* completo na acepção comum do termo. Refiro-me à exigência de exaustividade na listagem das traduções de inglês para português. No entanto, procuro que o ***corpus*** apresentado seja completo ao nível das informações que as fontes registam. O que é, creio, compreensível, atendendo à extensão temporal abrangida e à inclusão das mais diversas áreas do saber. Contudo, e a título excepcional, registo algumas obras que, por uma razão ou outra, foram encontradas durante o período em que decorreu a investigação e para as quais não é dada entrada nas fontes.

Depois da apresentação do ***corpus***, permitir-me-ei, apesar de tudo, fazer menção, ainda que sumariamente, às omissões mais fortemente sentidas numa leitura geral da listagem apresentada.

---

[73] Luís Nunes Vicente, "O Impacto da Investigação Científica e Universitária em Portugal", *in Colóquio/Educação e Sociedade-Reinventar a Universidade*, n.º 2, nova série, Lisboa, F.C.G., Serviço de Educação, 1998, p. 229.

I.6. Assuntos

Neste ponto devo referir que a classificação das obras registadas no ***corpus*** obedeceu à estabelecida em *A Tradução em Portugal*. Fi-lo por mais do que uma razão. Em primeiro lugar por estar consciente de que os potenciais utilizadores, quer da base de dados entretanto criada, quer do documento de que agora dispomos, em suporte de papel, são fundamentalmente os que com certeza já encontraram pontos de interesse no estudo em torno da tradução apresentado anteriormente por Gonçalves Rodrigues. Assim sendo, ao invés de introduzir um novo elemento de classificação, optei por adoptar aquele que tinha sido previamente estabelecido.

Por outro lado, acresce que as obras cruzadas e que constituí em fontes activas fundamentais não tinham elas próprias incluído qualquer tipo de classificação para a espécie que descreviam. Daí que tenha procedido à classificação das obras integradas na listagem cronológica constituída segundo o modelo utilizado na *TP*, (embora creia que de futuro deveria ser repensada a classificação que agora apresento) para todas aquelas que não eram referidas por Gonçalves Rodrigues, nomeadamente as mencionadas exclusivamente no *DBP* ou *FBC*. Nas Instruções Gerais para Consulta[74] é apresentado o seguinte esquema, que passo a reproduzir, por ter prevalecido a arrumação por categorias das obras seleccionadas e integradas na cronologia. Assim, Gonçalves Rodrigues explicita que:

> Cada ano está dividido em seis grandes categorias:
> A - Literatura:
> A1 - Novelística;
> A2 - Poesia;
> A3 - Teatro;
> B - Ensaística, Humanidades;
> C - Ciências;
> D - Religiões.

[74] António Augusto Gonçalves Rodrigues, *A Tradução em Portugal*, Vol. I, p. 35.

Se, por um lado, este modelo cumpre o objectivo fundamental de situar o investigador em grandes áreas do conhecimento, é bem óbvio que, por outro lado e simultaneamente, se faz sentir a imprecisão na classificação de algumas obras. Aconteceu-me algumas vezes, ao tentar classificar obras que não tinham sido registadas por Gonçalves Rodrigues, debater-me com sérias dificuldades na atribuição da letra respectiva e que deveria anteceder a descrição da espécie. Essa vacuidade detectada corresponde ao facto de a divisão em grandes categorias, conforme foi definida, ser demasiado lata, embora não tenha sido por mim superada enquanto criação de um novo modelo.

O estabelecimento de um outro modelo, por exemplo com sub-divisões, deveria ocupar bastante tempo, de que então não dispunha. O que não obvia a disfunções, das quais saliento algumas discrepâncias identificadas ao longo de *TP*, como oportunamente referirei em **Estudo de Casos**, e que se deveram em grande medida às balizas demasiado latas do sistema de classificação adoptado. Cito desde já um exemplo:

Para a tradução intitulada *Ultimos momentos de Lord Graham*, Gonçalves Rodrigues apresenta duas classificações distintas. No Volume II, alínea 4668, página 50, aparece: “B (Ensaística)” e em 4743, página 54, surge “A1 (Novelística)”.

Considero, apesar de tudo, que o trazer a lume esta questão é suficiente para demonstrar que estou consciente de que a arrumação feita por grandes categorias é preferível à inexistência de classificação, pese embora o facto de o modelo seguido significar unicamente um ponto de partida para um trabalho de classificação mais rigoroso, com utilidade inquestionável mas que obrigará a uma leitura cuidada das obras propriamente ditas, que era inexequível nesta fase.

I.7. Indicações para consulta

Os registos que integraram a listagem foram ordenados atendendo à data de publicação da tradução portuguesa[75]. Ao consultar a cronologia, a primeira marca que se encontra é a letra que antecede a numeração e que indica o tipo de obra a ser mencionada, isto é, a categoria em que se inscreve o texto traduzido, correspondendo simultaneamente ao primeiro campo pesquisável da base de dados:

1. **Assuntos/classificação.** Como já disse, optei por seguir o modelo adoptado por Gonçalves Rodrigues, na medida em que a obra *A Tradução em Portugal* era aquela que de forma mais exaustiva apresentava classificação das espécies indicadas[76].

   A numeração pretende determinar a posição que o texto traduzido ocupa na cronologia.

2. **Ordem/posição**: Cada entrada[77] é antecedida de um número que indica a posição que a obra ocupa nas diferentes listagens[78], de modo a que, através dos índices, seja facilmente identificada uma espécie que se esteja a tentar localizar.

   Assim, o algarismo que antecede o título será inequivocamente o mesmo, independentemente dos distintos pontos de acesso[79] que para ele remetam.

---

[75] Foram sempre incluídos tendo em conta a 1.ª edição. Face à inexistência de dados referentes a primeiras edições, os registos deram entrada no ***corpus*** pela data da edição passível de ser descrita.

[76] Em bom rigor, nenhuma das outras apresenta um modelo de classificação. Contudo, é por vezes possível saber como classifica a obra quem colige as informações contidas no *Dicionário*, pela leitura dos parágrafos descritivos das espécies, ainda que este aspecto não tenha sido contemplado sistematicamente.

[77] Designação genérica utilizada correspondendo ao conjunto de informação respeitante a uma obra.

[78] Assim, por exemplo, na listagem cronológica, o número correspondente a uma espécie é o mesmo que lhe é atribuído na listagem alfabética de títulos, bem como na de assuntos.

[79] Entendo por pontos de acesso os índices, sejam eles de que tipo forem. Desta forma, a indicação numérica aponta sempre para o mesmo registo.

3. **Título**: Título da tradução portuguesa. Cada entrada reproduz a descrição do título da tradução, tão completo quanto me foi possível constituí-lo ou, na impossibilidade de ter consultado o texto, a indicação tal como aparece na fonte identificada entre parênteses curvos, no final de cada registo. Por uma questão de economia de espaço, utilizei siglas para identificação das obras de onde foram recolhidas as referências bibliográficas[80].

4. **Tradutor**: Identificação de quem traduziu a obra[81]. Sempre que possível, completei as indicações dos nomes dos tradutores, entre parênteses rectos, não só para pseudónimos, mas também em casos em que no mundo literário o tradutor fosse conhecido por outro nome. Por exemplo, Alberto Telles surgirá como Alberto Telles [de Utra Machado]. Foi paralelamente feita uma tentativa de sistematicamente fornecer datas de nascimento e morte dos tradutores. Nos casos em que essa identificação não foi conseguida em termos precisos, optei por incluir os dados de nascimento e/ou morte aproximados. Esses dados foram colocados entre parênteses curvos imediatamente a seguir ao nome do tradutor[82].

5. **Local de publicação**: A menção que a seguir é incluída diz respeito ao local onde a tradução foi publicada. Se esse local for desconhecido omitir-se-á essa referência, passando de imediato para a indicação respeitante ao editor.

6. **Editor**: Cumpre deixar registado neste campo a informação relativa aos editores da tradução portuguesa. Se esses dados não existirem nas fontes cruzadas e não me tiver sido possível identificá-los em fase posterior de pesquisa, o campo

---

[80] As siglas correspondem quase sempre às iniciais do título de cada espécie constituída em **Fontes activas**, quer elas sejam fundamentais ou complementares. Por exemplo, *A Tradução em Portugal* será designada por *TP*, o *Dicionário Bibliográfico Português* por *DBP*. Para completa identificação remeto para **Abreviaturas** e **Bibliografia**.

[81] As expressões “traduzida” ou “traduzido por” foram abreviadas para “Trad. por”.

[82] Quando não existiam referências biográficas precisas para nascimento ou morte, utilizei a sigla mais comummente usada pelas instituições que manipulam este género de referências, isto é “fl”, pretendendo designar “floresceu”. As interrogações reflectem naturalmente a falta de certeza quanto às datas apontadas.

permanecerá por preencher, ou será, em caso de dúvida colocada a respectiva interrogação.[83]

7. **Data**: Tal como na zona anterior, foi respeitado o mesmo critério para os casos em que as certezas não se fizessem sentir. De outra forma, sempre que a data foi determinada, passou a fazer parte do registo, ainda que essa menção já se encontre explicitada na própria listagem, uma vez que é a data de edição que determina o estabelecimento da cronologia[84]. Contudo, se atender a outro tipo de agrupamentos possíveis de serem levados a cabo, essa informação, não estando em presença já da listagem principal, isto é, a cronológica, torna-se pertinente. Penso em particular no caso da ordenação por títulos, que também apresento.

8. **Formato**: Neste campo foram incluídas todas as anotações que consegui reunir. Pareceu-me importante manter esse tipo de indicações com o máximo de rigor, dado que, por vezes, as especificações, ao não serem coincidentes nesta zona, se tornaram indicadores para pesquisas ulteriores, na tentativa de eliminar eventuais erros ou identificar edições e/ou traduções distintas.

9. **Fontes**: As descrições das espécies, com todos os elementos que até aqui foram enunciados, são seguidas da indicação das fontes, na sua forma abreviada, tal como noutros pontos, entre parênteses curvos. Desta forma torna-se exequível a rápida consulta, se nela houver interesse, das fontes em que me baseei para constituir cada registo. Depois da abreviatura dos títulos das obras em questão, passei a referir os respectivos volumes ou tomos, seguidos de alíneas, em caso de existirem, e páginas. Sempre que mais do que uma fonte referisse uma mesma tradução, procedi de modo análogo. De tal forma que, para uma entrada, podem chegar a ser mencionadas quatro fontes.

---

[83] A palavra edição foi muitas vezes abreviada para “ed”. Nesta zona foram também considerados os elementos respeitantes ao impressor. Neste caso a abreviatura utilizada foi “Imp”.

[84] É altura de explicitar que, em relação às obras para as quais não foi possível precisar anos de edição, optei, de acordo com a norma actual, por dar entrada a estes registos no princípio de cada século. Nos casos em que foi possível apontar para datas aproximadas, elas foram suficientes para fazer incluir os registos em questão no início das décadas a que dizem respeito.

10. **Outras edições**: Importa agora explicitar um aspecto directamente ligado à existência de outras edições no mesmo, ou noutro ano. Ao contrário do que acontece em *TP*, onde uma mesma tradução aparece repetida na cronologia, em diferentes anos, conforme se trate de diferentes edições de uma tradução, ao longo dos séculos, decidi juntar no mesmo registo, em zona destacada para esse efeito, a menção a outras edições. Considerei que, face à consulta por mim efectuada na obra de Gonçalves Rodrigues supra citada, e uma vez que a mesma informação em anos distintos era apresentada sem qualquer possibilidade de ser relacionada, o que deixava lugar a alguma dispersão, deveria ser elaborado um ponto de acesso através dos títulos. Fui inúmeras vezes forçada a percorrer todos os registos nela constantes, por não haver nenhuma outra forma de correlacionar as edições. Assim, entendi ser imprescindível, sempre que um título, neste caso uma tradução, teve uma ou mais edições, concatenar a informação obtida em torno dela, agrupando debaixo de um único registo toda a informação relativa a uma mesma tradução. Este campo é uma zona de notas, de dimensões variadas, onde estão registadas informações provenientes das fontes cruzadas. Deste modo, poderemos encontrar referência não só a outras edições mas também elementos complementares, considerados fundamentais para a completa descrição do registo apresentado. Se os dados que aí fiz constar reflectiam de algum modo indicações pertinentes em torno de outra ou da mesma edição, foram aqui registados com a respectiva menção à fonte utilizada. Daí que possam surgir parágrafos com citações, ou tão somente esclarecimentos auxiliares, como é o caso de explicitação de datas aferidas, tradutores possíveis ou outras.

11. **Original de tradução**: Apresento as indicações respeitantes a este campo entre parênteses rectos, seguindo o modelo utilizado na *Revista de Estudos Anglo-Portugueses*, N.ºs 2, 3 e 5, na medida em que não tinham até então sido consideradas estas informações de modo sistemático. Em primeiro lugar serão dados os nomes dos autores das obras originais, apelido, seguido de nome próprio e respectivas datas de nascimento e morte, desta feita entre parênteses curvos, tal como tinha já acontecido para os tradutores. Posteriormente, e

sempre que identificados, surgem os títulos das obras que deram origem à versão portuguesa, local e ano de publicação.

12. **Notas**: Foram incluídos neste campo, sempre que existissem, dados complementares acerca dos originais de tradução, dos autores britânicos ou de traduções noutras línguas que eventualmente possam ter sido as versões sobre as quais os tradutores tenham trabalhado os seus textos.

13. **Localização**: Esta foi a zona escolhida para mencionar cotas respeitantes à tradução que deu origem ao registo. Pretende funcionar como elemento facilitador para a localização/acesso às espécies descritas. Também foi o espaço onde paralelamente mantive as menções relativas às fontes mencionadas nas diversas obras consultadas. De natureza completamente distinta, Gonçalves Rodrigues remete em *TP*, quer para catálogos, bibliotecas particulares, instituições públicas e outras. Ainda que tenha, no meu ***corpus***, conseguido identificar, isto é, localizar e disponibilizar cota para um dado exemplar, entendi ser fundamental que permanecessem as referências bibliográficas indicadas por qualquer dos autores cujas obras constituí como base do levantamento por mim efectuado.

Enunciados que foram os aspectos respeitantes ao processo de elaboração dos registos, visando a futura consulta dos dados organizados e disponibilizados através do ***corpus***, passarei então à sua apresentação.

II. CORPUS

From translation all science has its offspring
Giordano Bruno

1554

1 - D?. HISTOREA da vida e martyrio do glorioso sancto Thomas Arcebispo, senhor de Cantuaria, Primas de Inglaterra, Legado perpetuo da sancta see Apostolica, treladada nouamente de Latim em lingoagë Portugues. Derigida ao Illustrissimo & mui excellëte Principe senhor ho senhor dõ Hërique Cardeal da sancta eggreja de Roma do titulo do sanctos quatro coroados Iffante de Portugal. Legado de latere em os reynos & senhorios de Portugal. MDLIIII. Trad. por Diogo Afonso. [Diogo Afonso (15---?)]. Lisboa, 1554, 8.º, 4 fls. - 301 p. - 10 fls. (*TP*, I, 63), p. 51.), (*DBP*, II, 83), p. 141.), (Anselmo 60) e (Azevedo 40).“Foy impressa a presente historia da vida & martirio do glorioso sancto Thomas... Per João Aluarez impridor da vniuercidade de Coimbra. Acabouse aos doze dias do mes de Nouembro. MDLIIII.”

Segundo Gonçalves Rodrigues, “No verso do frontispício: o alvará do infante D. Henrique em favor do traductor ou colector Diego Afonso, secretario que foi do Cardeal Iffante ~q estaa em gloria.”

Pode tratar-se de um original de um autor inglês.

Banha de Andrade, no *Dicionário de História da Igreja*, vol. I, p. 48, não indica datas de nascimento ou morte do tradutor e nota que "pouco mais se sabe a seu respeito" senão ter sido secretário do Cardeal D. Afonso.

[Res. 163 V.]

1641

2 - B. MANIFESTO e Protestaçam Del Rey de Inglaterra, & da Graõ Bretanha, contra o que lhe hão negado, o Emperador, & Rey de Castella, em a Dieta de Ratisbona sobre lhe restituirem a Casa Palatina, & seus direitos; trad. de outro fr. impresso em Pariz; neste mez de Agosto de 1641. Lisboa, Antonio Alvarez, 1641, 4.º, 4 fls. (*TP*, I, 222), p. 71.).

De acordo com o início do texto, trata-se de uma obra inglesa.

[Res. 4552 P.]

1687

3 - B. FAVORAVEL declaração de ElRey de Inglaterra a todos os seus amados subditos para liberdade de conciencia. Diogo Rey. Lisboa, Off. de Miguel Deslandes, 1687, 4.º, 7 p. (*TP*, I, 371), p. 85.), (*FBC*, p. 173 e p. 246.) e (AHO 82-866).

[H. G. 14984//5 P.]
[BC. 4182 Res.]

1689

4 - B. RELAÇAM em que se contem as razões, que obrigàraõ a ElRey de Inglaterra a retirarse de Rochester: escritas de sua propria maõ, & divulgadas por sua ordem. Lisboa, Off. de Miguel Deslandes, 1689, 12 p. (*FBC*, p. 409.).

[BC. 2480 Res.]

1695

5 - D. O LIVRO/ DA ORAÇÃO COMMUM/ e Admnistração dos SACRAMENTOS/ e outros/ Ritos & Cerimonias da Igreja, / conforme o Uso da/ Igreja de Inglaterra:/Juntamente com o / Salterio ou Salmos/ de David. Trad. por Benjamim Woodroffe e Isaac Abendana. [Isaac Abendana (?-1710?)]. Oxford, 1695, 4.º. (*TP*, I, 394), p. 87.) e (*DBP*, V, 123), p. 189.).

Diz Inocêncio: "Deve ter sido provavelmente reimpressa, talvez por mais de uma vez, podendo eu testemunhar a existencia da seguinte, de que possuo um exemplar cujo título é: O Livro da oração commum, administração dos Sacramentos e outros ritos e cerimonias da Igreja, segundo o uso da Igreja unida de Inglaterra e Irlanda: segue-se o Salterio, ou salmos de David, apontados assim como devem ser cantados ou resados nas igrejas; e a forma e modo da ordinação e consagração de bispos, presbyteros e diaconos!" Datado de 1849, o local de publicação é Londres.

O tradutor terá sido muito provavelmente Isaac Abendana (?-1710?), que se deslocou para Inglaterra, c. 1663, vindo a morrer em Londres. Traduziu textos do latim cujos manuscritos se encontram na biblioteca de Cambridge, de que foi colaborador.

[CRANMER, Thomas (1489-1556), *The Book of Common Prayer*, 1662.]

[Trabalho principalmente atribuído a Thomas Cranmer.].

170*

6 - B. CARTAS escriptas sobre o Estado passado e prezente do Reino de Portugal. Atribuidas ao Grande Marquez do Pombal Ministro e Secretario d'Estado dos Negocios do mesmo Reino; Traduzidas do Inglês em Português. Anno de 1777. (Manuscrito).

No *Dicionário* aparece com o título mais completo: *Cartas sobre o ultimo, e presente estado do Reyno de Portugal. Vertidas do original inglez. Com o compendio historico e analitico que dellas fez... Marquez de Pombal...* (*DBP*, XIX, 138), p. 35.). Este título corresponde ao que foi publicado em P496, i.e., *Folha do Sul*.

Outra edição: Cartas que referem o estado de Portugal, no reinado de D. José 1.º, sendo ministro o marquez de Pombal, traduzidas do inglez. Évora, Typ. da Folha do Sul, 1865. (*TP*, III, 10286), p. 225.).

in P496, i.e., *Folha do Sul*, 3.º anno, n.º 145, 11-10-1865, p. 4. […] 14-3-1866, p. 3-4. [J. 811 M.]

[Trata-se de uma das versões da obra atribuída geralmente a Philadelphia Stephens: *Letters from Portugal on the late and present state of that kingdom*, London, 1777.].

[UNL-CEC D. D.15]

1701

7 - D. ULTIMAS acções do Piissimo, & Serenissimo Senhor Jacobo II, Rey da Gram-Bretanha, & Irlanda e &c. defensor da Fé. Dadas a estampa pelos Religiosos Irlandezes do Corpo Santo, da Ordem dos Prègadores. Lisboa, Off. de Antonio Pedrozo Galram, 1701, 4.º, IV fls., 8 p. (*TP*, I, 413), p. 93.), (*FBC*, p. 504.) e (AHO 110-1928).

Poderá tratar-se de uma tradução do inglês ou de um original português.

[BC. 2516 Res.]

1704

8 - A1. CARTA do Duque de Marlboroug General do exercito de Inglaterra para os Estados Gerais das Provincias Unidas dandolhe a primeyra noticia da grande Victoria que o Exercito dos Altos Aliados alcançou contra as Armas do Duque de Baviera, & del-Rey de França mandadas pelo marischal de Tallard. Lisboa, Off. Miguel Manescal, 1704, 4.º, 7 p. (*TP*, I, 424), p. 94.), (*FBC*, p. 295) e (AHO 101-150).

Existe uma edição de 1975, *The Marlborough-Godolphin correspondence*, editada por Henry L. Snyder.

[CHURCHILL, John, 1st. *Duke* of Marlborough (1650-1722)].

[H. G. 4699 A.]
[BC. 3112 Res.]

9 - A1?. CARTA interceptada escrita de Ginebra por um Inglez a Monsieur Marlebourny. Geneve, 1704, 4.º, 4 p. (*TP*, I, 423), p. 94.) e (Rosenthal 71-164).

1713

10 - C. PHARMACOPEA Bateana, na qual se contem quasi oytocentos medicamentos tirados da practica de Jorge Bateo proto-medico de Carlos II Rey de Inglaterra, escripta pela ordem alphabetica, traduzida do latim em portuguez e offerecida ao Rev.mo padre D. Joseph de S. João, etc. Trad. por D. Caetano de Santo Antonio. [Caetano de Santo António (?-1730)]. Lisboa, Off. Real Deslandesiana, 1713, 8.º de 8 (innumeradas) 310 p. (*TP*, I, 461), p. 97.) e (*DBP*, II, 2), p. 5 /XVII, 3), p. 289).

Segundo indicação colhida numa obra da especialidade, (*RPF*, 4), p. 14) “Contém cerca de oitocentos medicamentos ordenados alfabeticamente e um Índice de Achaques”.

[BATE, George (1608-1669), *Pharmacopoeia bateana, in qua octingenta circiter pharmaca, plerac; omnia è praxi G. Batei... excerpta, ordine alphabetico concisè exhibentur... Accessit Orthotonia medicorum observata: annexa item est... Tabula posologica dosibus pharmacorum... expeditius computandis accommodata... Cura*, Londini, 1688.]

[S. A. 31 933 P.]

1717

11 - B. CARTAS que se escreverao, o Conde de Gyllenberg, os Barões de Gortz & Sparr, Ministros de Suecia, & os seus Secretarios, tomadas nas Cortes de Londres nas quaes se contem o designio da premeditada rebelliaõ nos Estados delRey da

GrãaBretanha, sustentada pelas forças de Suecia. Impressas na Corte de Londres por ordem de Sua Magestade Britanica nas linguas Franceza, & Ingleza, & fielmente traduzidas no Idioma Portuguez por J. F. M. M. [José Freire de Monterroyo Mascarenhas (1670-1760)]. Lisboa, Off. Pascoal da Sylva, 1717, 4.º, 44 p. (*TP*, I, 488), p. 100.) e (*DBP*, IV, 3342), p. 346/*SDP*, 233), p. 130).

[GYLLENBORG, Carl (1679-1746), *Letters which passed between Count Gyllenborg, the barons Gortz, Sparre, and others, relating to the design of raising a rebellion in his majesty's dominions, to be supported by a force from Sweden*, London, 1717.]

[L. 6254 P.]
[S. C. 11321//17 P.]

12 - B. EXTRACTO dos artigos da Triple Aliança, concluida entre as duas coroas de França, e Gran Bretanha, & os Estados Geraes das Provincias Unidas na Corte de Haya no mez de Janeyro de 1717. Fielmente traduzidos da lingua Ingleza no idioma Portuguez, & conferidos com outra copia impressa em Italiano, por J. F. M. M. [José Freire de Monterroyo Mascarenhas (1670-1760)]. Lisboa, Off. Pascoal da Sylva, 1717, 4.º, 7 p. (*TP*, I, 489), p. 100.) e (*DBP*, IV, 3340), p. 346./S. D. P., 233). p. 130.).

Não se encontrou o original inglês, mas apenas um título francês: *Traité d'alliance défensive entre la France, l'Angleterre et la Hollande, conclu à la Haye le 4éme Janvier 1717*, Paris, 1717.

[H. G. 32732 P.]

1719

13 - B?. QUEYXAS de Hespanha, & Inglaterra, e reciprocas justificaçoens de ambas estas Coroas, representadas em varias Cartas, & Memoriaes que se escreveraõ, & appresentaraõ nas duas Cortes. Traduzidas, & dadas à estampa por J. F. M. M. [José Freire de Monterroyo Mascarenhas (1670-1760)]. Lisboa, Off. Pascoal da

Sylva, 1719, 4.º, 26 p. (*TP*, I, 500), p. 100.), (*DBP*, IV, 3349), p. 346/*SDP*, 233), p. 130) e (RBM 1323-22(21)).

Poderá tratar-se de um original inglês.

Não consegui encontrar correspondência para a indicação de Gonçalves Rodrigues em *TP*, remetendo para Rubens Borba de Moraes.

[H. G. 2617//20 P.]

1730

14 - B?. TRATADO de paz, união, amizade e aliança defensiva entre Hespanha, França e Inglaterra. Concluido, e assinado em Sevilha no dia 9 de Novembro de 1729... Trad. do idioma castelhano em port. e conferido com outro exemplar da lingua francesa. [Trad. por José Freire de Monterroyo Mascarenhas (1670-1760)]. Lisboa, Off. Pedro Ferreira, 1730, 4.º, 16 p. (*TP*, I, 573), p. 107.) e (Ameal 1028, p. 253.).

[Res.1343//16 P.]

1731

15 - B. OBRAS philosophicas de Francisco Bacon ... com notas para a explicação do que é escuro. Trad. por Jacob de Castro Sarmento (1691-1762). Londres, 1731, 3 vols., 4.º. (*DBP*, III, 71/72), p. 249;/X, p. 113.).

Esta informação foi dada a Inocêncio pelo Conselheiro Jorge César de La Figanière, que vira um exemplar em 3 vols. que parecia ter pertencido ao Cardeal Saraiva, D. Francisco de S. Luís, autor da *Memoria e Vida e Escriptos de Jacob de Castro Sarmento*, *DBP*, p. 429.

[BACON, Francis (1561-1626), “Philosophical Works”, 1730.]

1ª. ed. em inglês.

1732

16 - A1?. HISTORIA do grande Roberto duque de Normandia. Trad. por Jeronymo Moreira de Carvalho (?-1747). Lisboa, Off. Bernardo da Costa Carvalho, 1732, 4.º. (*TP*, I, 595), p. 109.).

Segundo Gonçalves Rodrigues, “T. Braga cita ed. de 1733.”

H. G. 6801 V.

1733

17 - A1. HISTORIA do Grande Roberto, duque de Normandia, e Emperador de Roma, em que se trata da sua conceição, nascimento, e depravada vida, por onde mereceu ser chamado Roberto do Diabo; e do seu grande arrependimento e prodigiosa penitencia … Lisboa, Off. Bernardo da Costa Carvalho, 1733, 4.º. (*TP*, I, 611), p. 110.).

Res. 13464 P.

1736

18 - B. OS PRIVILEGIOS do Inglez nos Reynos e Dominios de Portugal. Contheudos do Tratado de Pas concluido por Oliveiro Cromwell; E em varias Leys, Decretos &c. a diversos Tempos, e sobre differentes Occazioens feitos pellos Reys de Portugal, Em Favor da Naçãm Ingleza. Que Sam Cousas Absolutamente Necessarias para Saberem todas as pessoas, que em alguma parte são Interessadas no Largo Negocio, e Trato que agora Há entre as duas Naçoens. Ao que se ajuntou, A Nova Ley de El Rey de Portugal, tocante aos Diamantes que se acham no Brazil. Imprimindo [sic] nas Linguas Portugueza e Ingleza. Londres, 1736, 4.º, XV-1-117 p. (*TP*, I, 644), p. 113.), (*DS*, I, 545), p. 222), (*FBC*, p. 377) e (AHO 50-542).

[*The privileges of an Englishman in the kingdoms and dominions of Portugal, contain'd in the Treaty of Peace concluded by Oliver Cromwell*, London, 1736.].

[BC. 4782 Res.]

1737

19 - C. THEORICA verdadeira das mares, conforme à philosophia do incomparavel cavalhero Isaac Newton. […] Trad. por Jacob de Castro Sarmento (1691-1762). Londres, 1737, 4.º, de XXIV-136 p. (*DBP*, III, 66), p. 248.).

[NEWTON, Isaac (1642-1727), [*Lunae Theoria*] *A New and most Accurate Theory of the Moon's Motion; Whereby All her Irregularities may be solved*…, London, 1702.].

[S. A. 609 A.]
[S. A. 12526 P.]

1739

20 - B. DECLARAÇAM de guerra, feita pelo Serenissimo Principe Jorze II [sic]. Rey da Gram Bretanha contra o Serenissimo Principe Filippe V. Rey de Hespanha, &c. traduzida da lingua ingleza por J. F. M. M. [José Freire de Monterroyo Mascarenhas (1670-1760)]. Lisboa, Off. Antonio Correa Lemos, 1739, 4.º, 7 p. (*TP*, I, 687), p. 117.), (*DBP*, IV, 3401), p. 350/*SDP*, 233), p. 131.) e (*FBC*, p. 144.).

Inocêncio refere para esta edição de Lisboa, a Off. de Antonio Corrêa Lemos, conforme consta no exemplar consultado. Erradamente Gonçalves Rodrigues indica Off. Pedro Ferreira.

No Catálogo do *FBC*, é indicado Jorge III.

[*His Majesty's Declaration of War against the King of Spain*, London, 19 Oct.,1739.]

[H. G. 8056//2 V.]
[BC. 2845 Res.]

21 - B?. DECLARAÇAM feita por ElRey Catholico, dos motivos, que Sua Magestade tem para mandar fazer represalia nos navios, bens, e efeitos delRey da Gram Bretanha, e dos seus subditos. E ordem, que da aos seus vassallos, para que assim se execute. Traduzida na lingua portugueza [por José Freire de Monterroyo Mascarenhas (1670-1760)]. Lisboa, Off. Antonio Correa Lemos, 1739, 8.º, 8 p. (*TP*, I, 688), p. 117.) e (*DBP*, IV, 3402), p. 350.).

Inocêncio refere o formato 4.º

[S. C. 8056//2 V.]

22 - B. PROCLAMAÇAM do Serenissimo Rey da Gram Bretanha, mandada publicar pela resoluçam, que Sua Magestade tomou no Conselho, que fez em Whittehall [sic] no dia 21 de Julho do presente anno de 1739. Traduzida da lingua ingleza por J. F. M. M. [José Freire de Monterroyo Mascarenhas (1670-1760)]. Lisboa, Off. Antonio Correa Lemos, 1739, 4.º, 8 p. (*TP*, I, 689), p. 117.), (*DBP*, IV, 3400), p. 350/*SDP*, 233), p. 131.) e (Ameal 1016, p. 250.).

No Catálogo Ameal, a oficina indicada é a de Luiz Jozé Correa Lemos.

[H. G. 15227//13 P.]

1740

23 - B. MANIFESTO ou combinaçam do procedimento da Sua Magestade Catholica com a DelRei da Gram Bretanha, assim no que sucedeu antes da Convençam de 14 de Janeiro do anno de 1739. Como no que se tem depois das Represalias e Declaraçam de guerra... Lisboa, Off. Antonio Correa de Lemos, 1740, 4.º, 18 p. (*TP*, I, 716), p. 119.).

Inocêncio, na entrada correspondente a José Freire de Monterroyo Mascarenhas, refere uma obra com o mesmo título, de Lisboa, Off. Correa Lemos, 1739, 4º., 18 p. (*DBP*, IV, 3407), p. 350.).

BMP P-1-29

1742

24 - C. RELAÇÃO de alguns experimentos e observações feitas sobre as medicinas de Mad. Stephens, para dissolver a pedra, etc. Ajunta-se um compendio historico de todos os factos desde a origem deste descobrimento... Trad., ilustrado e acrescentado por J. de C. S. [Jacob de Castro Sarmento (1691-1762)]. Londres, 1742, 8.º, XVI-158 p. (*TP*, I, 743), p. 122.) e (*DBP*, X, 5217), p. 113.).

Segundo Inocêncio Francisco da Silva, contém uma "longa dedicatoria a Sebastião José de Carvalho e Mello, que n'aquella epocha era ministro enviado na côrte de Londres". Também de acordo com Inocêncio, as "medicinas" são de *mad*. Stephens, o que indica uma mulher.

[STEPHENS, Joanna, *Receipt for the stone and gravel, with proper observations and explanations thereon, together with some hints concerning the preamble to the act of Parliament on that subject; to which are added some few thoughts now most properly to encourage valuable discoveries or real improvements in physick or surgery*, London, 1739.].

1744

25 - B. DECLARAÇÕES de guerra de Luiz XV. Rey christianissimo de França, e Navarra, contra ElRey de Inglaterra, Eleitor de Hanover; e de Jorze II [sic]. Rey da Gran Bretanha, Irlanda, e França, contra o Rey Francez. Traduzidas fielmente fielmente das linguas franceza,e ingleza. Por J. F. M. M. [José Freire de Monterroyo Mascarenhas (1670-1760)]. Lisboa, Off. Luiz Jozé Correa Lemos, 1744, 4.º, 8 p. (*TP*, I, 762), p. 123.) e (*DBP*, S. D. P., 233), p.132.).

[*His Majesty's Declaration of War against the French King*, London, 29 March,1744.]

[L. 3560//15 A.]
[UCBG. R-20-13-d]
BMP P-1-32

1745

26 - B. FALA, que fez Carlos Eduardo de Escocia ao seu exercito, depois de haver alcançado a victoria contra o general Joam Coppe no Condado de Archite a 12 de Setembro deste anno de 1745. Traduzido da lingua Ingleza por Monsieur Ohalon, Advogado que foy no Parlamento de Paris, E agora na Portugueza por hum Curioso. [José Freire de Monterroyo Mascarenhas (1670-1760)]. Lisboa, Off. Luiz Jozé Correa Lemos, 1745, 8.º, 8 p. (*TP*, I, 788), p. 126.) e (*DBP*, IV, 3423), p. 351.).

Inocêncio refere o formato 4.º, Off. Antonio Correa Lemos e indica como tradutor J. F. M. M. [i.e., José Freire de Monterroyo Mascarenhas].

Outra edição: Lisboa, Of. Joseph de Aquino Bulhões, 1773, 4º., XII-315 p. JS 1918, 4124.

[L. 3558 A.]
[H. G. 2617//14 P.]

27 - B. MANIFESTO de Carlos Eduardo de Inglaterra, filho primogénito de Jacques Stuardo VI de Escocia, III de Inglaterra. Impresso, e publicado em Dublin em 22 de Agosto de 1745. Fielmente traduzido em portuguez. [José Freire de Monterroyo Mascarenhas (1670-1760)]. Lisboa, Off. Luiz Jozé Correa Lemos, 1745, 4.º, 8 p. (*TP*, I, 790), p. 126.) e (*DBP*, IV, 3422), p. 351.).

Inocêncio refere Off. Antonio Correa Lemos e indica como tradutor J. F. M. M. [i.e., José Freire de Monterroyo Mascarenhas].

[H. G. 2617//15 P.]

1746

28 - C. TRATADO das operaçoens de cirurgia: com as figuras, e descripçam dos instrumentos de que nellas se faz uso; e huma introducçam sobre a naturesa e methodo de tratar as feridas, abscessos, e chagas. Traduzido em portugues da quarta ediçam de Mr. S. Sharp, cirurgiam do Hospital de Guy de Londres. Por J. de C. S., Doutor em Medicina, do Collegio Real dos Medicos e Socio da Real Sociedade; que lhe ajunta e accrecenta a Materia Chirurgica, ou todas as composiçoens, e remedios da presente pratica dos cirurgioens de Inglaterra: e as coisas mais principaes e precisas na cirurgia. [Jacob de Castro Sarmento (1691-1762)]. Londres, [1546, i.e., 1746], 8.º, XXIV-435 p. (*TP*, I, 792), p. 126.), (*TP*, I, 802), p. 127.) e (*DBP*, III, 67), p. 248.).

Segundo o autor do *Dicionário*: “Barbosa, e o Catalogo, citam uma edição com a data de 1744. Nunca a vi, e não sei se existe”.

A tradução portuguesa é dedicada a Francisco Xavier Rafael de Menezes, sexto Conde da Ericeira, segundo Marquês do Louriçal, p. III-VI. É antecedida de uma "Advertencia do Traductor", p. VII-XIV, a que se segue o prefácio do autor, p.XV e ss.

Outra edição: Lisboa, Of. Joseph de Aquino Bulhões, 1773, 4.º, XII-315 p. (*TP*, I, 1200), p. 160.) e JS 1918, 4124.

[SHARP, Samuel (1700?-1778), *A Treatise on the Operations of Surgery, with a description and representation of the instruments used in performing them, to which is prefix’d an introduction on the nature and treatment of wounds, abcesses and ulcers*, London, 1739.]

Com segunda edição ainda no mesmo ano.

[S. A. 28 572 V.]

1749

29 - B?. TRATADO definitivo da Paz concluido entre os muito altos, e muitos poderosos senhores Luiz XV. [...] Rey de França, e Navarra, Jorge II. [...] Rey da Graõ Bretanha, Irlanda, e França, e os Estados Geraes das Provincias Unidas contratantes [...] No congresso feito na cidade imperial de Aquisgran no mez de Outubro do anno de 1748. Traduzido da lingua franceza do exemplar que se deo à Coroa Britanica. Por J. F. M. M. [José Freire de Monterroyo Mascarenhas (1670-1760)]. Lisboa, 1749, 4.º, 16 p. (*TP*, I, 842), p. 130-131.), (*TP*, I, 839), p. 130.), (*DBP*, IV, 3427), p. 351.), (*FBC*, p. 189, p. 201, p. 213, p. 238 e p. 442.), (Ameal 1028) e (Rosenthal 58-61).

Embora tenha sido declaradamente traduzido do francês, pode ter tido também uma versão inglesa. Num outro caso o inglês foi substituído pelo latim: *Tratado definitivo de Paz e União* (entre os reis de Portugal, Great Britain, France & Spain) assinado em Paris, Of. Miguel Rodrigues, 10 de Fevereiro de 1763. Em port., espanhol, francez e latim. Lisboa, Of. Miguel Rodrigues, 1763, 91 p., 4 t. (*TP*, I, 1033), p. 147.) e (*FBC*, p. 213.) [BC 2577 Res.]

Existe ainda um: *Apendix ao Tratado definitivo da paz* em que se incluem os artigos preliminares que nelle se mencionam, e os protestos de vários principes, tudo fielmente traduzido por J. F. M. M. [Trad. por José Freire Monterroyo de Mascarenhas (1670-1760?)]. Lisboa, 1749, 4.º (*SDP*, 233), p. 132.) [Res. 134317 P.].

[Res. 1343//16 P.]
[BC. 2579 Res.]

1752

30 - B. VÁRIOS artigos de *The Spectator* no seu periódico *O Anonimo* entre 1752 e 1754, através do francês. trad. por Bento Morganti (1709-?). Lisboa, Off. de Pedro Ferreira, 1752-54. (*TP*, I, 870), p. 133.).

Gonçalves Rodrigues remete-nos para um quadro comparativo organizado por *Mme*. Marie-Helene Piwnick, *O Anonimo*..., Paris, 1979, p. 527-528. [P. P. 13238 V.]

[*The Spectator*.]

1753

31 - A1. SUCCESSO prodigioso, que na provincia de Ultonia Condado de Donatal, Aconteceo a Madame Christina Axé nas margens da lagoa Ernoliser, no anno de 1572. em o dia 21 do mez de Junho. Expondo huma historia a mais celebrada no Seculo de 500. cuja narração he fielmente trad. de huma manuscrita Irlandeza; nella achará a curiosidade dos Leitores muito que notar, e a conveniencia dos Cegos, que recolher. Lisboa, Off. Jozé Filippe, [1753-65], 8.º, 47 p. (*TP*, I, 2246), p. 238.), (S. & M. 35, n.º 1095), (GR, *Novelística*, 262, p. 40.) e (*TP*, I, 408), p.88.).

Em alguns exemplares da B. N., a data indicada é somente [177-]. No entanto, é possível identificar um exemplar, composto por 4 partes, com a data [1753-1765]. Razão pela qual nesta data passamos a incluir esta obra, contrariamente a Gonçalves Rodrigues que, talvez por omitir a referência às espécies existentes na B. N., optou por colocá-la na zona das traduções sem data. [L. 32227//9 P.] e [L. 36659//12 P.]

Gonçalves Rodrigues, (*Novelística*, 262, p. 40.), cita a informação de Balbi segundo a qual existe *Historia de Cristina Axé*. 1815, 59 p. Segundo Maria Leonor Machado de Sousa, a edição é de Lisboa, na Impressão de Alcobia. Balbi regista ainda nova edição de 1817.

Gonçalves Rodrigues reproduz esta entrada em (*TP*, I, 2246), p. 238.)

[L. 25692//10 P.]
[Res. 1347 P.]

32 - B. BREVE tratado do jogo do Whist, que contém as leis geraes do jogo, e algumas regras pelas quaes se pode conseguir o jogar-se bem. Trad. do ing. por

Luiz de Vasconcellos Botelho. Lisboa, Regia Off. Sylviana, 1753, 4-148 p. (*TP*, I, 876), p. 133.) e (Azevedo 3448).

A tradução portuguesa de 1753 é baseada na 8.ª edição inglesa, datada de 1748, devendo notar-se que é a primeira tradução feita a partir do original inglês. As primeiras traduções italianas surgem somente em 1760 e 1803, ao passo que as francesas são de 1764, 1765 e 1766. Por último registe-se que a primeira tradução alemã tem a data de 1768, enquanto a primeira edição americana só aparece por volta de 1860. Maria Armanda de Almeida e Sousa, “Alguns Livros Antigos referentes às Relações Luso- Britânicas” *in Colóquio sobre o livro Antigo*, p. 454, assinala: “Cabe, portanto, à língua portuguesa a primazia da tradução de uma obra que teve divulgação universal”.

A edição de 1768, tem como complemento de título: "Addicionado com duas calculaçoens: huma sobre as apostas em qualquer ponto do jogo; e outra para dar a conhecer ao parceiro huma, e mais certas cartas." É também antecedida por uma nota introdutória intitulada "A quem ler".

Outra edição: 2.ª ed. Lisboa, Off. Joseph da Silva Nazareth, 1768, 8.º, 150 p. (*TP*, I, 1124), p. 154.) e (*DBP*, V, 803), p. 334.). [B. A. 3561 P.]

Outra edição: Lisboa, Tip. Rollandiana, 1818, 8º. peqº., 104 p. (*TP*, I, 3484), p. 326.).

[HOYLE, Edmond (1672-1769), *A Short Treatise on the Game of Whist, containing the laws of the game*, London, 1742.]

33 - B. MEMORIAS da corte de Augusto, contendo a elevação de Roma, o plano do governo consular, a queda de Roma… Londres, Imp. de Hamilton, 1753. (*TP*, I, 878), p. 133.).

[BLACKWELL, Thomas (1701-1757), *Memoirs of the Court of Augustus. (Vol. 3. continued, and completed, from the original papers of the late Thomas Blackwell... by John Mills.)*, 3 vols., Edinburgh/London, 1753-63.].

H. G. D-5-7-8

1756

34 - B. RELAÇAM da declaraçam da Guerra dos inglezes contra os francezes publicada em 18 do mez de Mayo em a corte de Londres. Notavel sitio da Praça do Porto Mahon, e combate horroroso, que junto à mesma Praça teve huã Esquadra Ingleza, e outra Franceza, que tudo traduzido da lingoa Britanica offerece ao publico hum curioso. Lisboa, 1756, 4.º, 8 p. (*TP*, I, 911), p. 136.) e (Ameal 1915, p. 513.).

No católogo Ameal, é referido: "Folhêto interessante e Raro. - Juntamente mais nove folhêtos, contendo noticias e Relações de combates travados, em terra e no mar, entre francezes e inglezes, durante parte do século XVIII. Alguns dos folhêtos são assás importantes e valiosos para o estudo e história dos sucessos que relatam. Raros."

[H. G. 14991 P.]

1757

35 - A1. HISTORIA do Grande Roberto. Lisboa, Off. Francisco Borges de Sousa, 1757, 38 p. (*TP*, I, 923), p. 137.).

[H. G. 23 767//11 P]

36 - B. MANIFESTO que sua Magestade Britanica mandou publicar no Eleitorado de Hanover no dia 23 do mez de Junho, a que se ajuntão as noticias de alguãs obradas pelos Hanoverianos e Francezes na Alemanha. Lisboa, 1757, 4.º, 7 p. (*TP*, I, 925), p. 137.) e AHO 112-930.

37 - B. PROTESTO e declaraçaõ que Sua Magestade Britanica fez publicar no Eleitorado de Hanover contra Sua Magestade a Imperatriz, Rainha de Ungria, e de todos os inimigos de Sua Coroa, Estados, e Dominios, em o qual reclama a todo o

Imperio o socorro, que se lhe deve dar, por lhe ser accommetido seu eleitorado. Lisboa, 1757, 8.º, 8 p. (*TP*, I, 928), p. 138.) e (AHO 201-1467).

[L. 3560//24 A.]

1758

38 - B. CARTA escrita por Mons. Mitchel ministro da Corte da Grã-Bretanha, à de Berlim sobre a batalha de 14 de Outubro dada na Lusacia entre os exercitos Prussiano e Austriaco. A onde o mesmo Inviado se achou em companhia de S. Magestade o Rey de Inglaterra e ultimamente se poem as circunstancias da mesma batalha dadas pela Corte de Viena. Lisboa, Off. José Filipe, [1758?], 4.º, 8 p. (*TP*, I, 2288), p. 241.) e (JM Rodrigues 3-11-1782).

Nos exemplares da B. N. é atribuída a data [1758?], razão pela qual, nesta data, passei a incluir esta obra, contrariamente a Gonçalves Rodrigues que, talvez por omitir a referência das espécies existentes na B. N., optou por colocá-la na zona das traduções sem data.

[MITCHEL, Andrew, *Sir* (1708-1771)]

O autor foi o Enviado britânico junto de Frederico *O Grande* a partir de 1756 e acompanhou-o durante a Guerra dos Sete Anos.

[H. G. 9787//32 P.]
[Res. 1347//31 P.]
[F. 3213]

39 - B?. CARTA que Sua Magestade o Rey de Prussia escreveo a Sua Magestade o Rey de Graõ-Bertanha [sic]. Trad. na lingoa Portugueza. Lisboa, 1758, 8 p. (*FBC*, p. 191.).

As oito páginas dizem respeito a duas cartas, a primeira das quais dá origem ao título, p. 1-4, seguida de uma outra carta que é a resposta de S. Magestade

Britânica ao Rei da Prússia, p. 4-7. Na página 7-8 são incluídos comentários em torno da troca de correspondência entre os dois monarcas.

[BC. 4142 Res.]
[H. G. 9787//41 P.]

40 - B. NOTICIA da Falla, que na corte da Russia fez o Cavalleiro Hambury-Williams, Embaixador da Corte de Inglaterra. Lisboa, 1758, 4.º, 8 p. (*TP*, I, 952), p. 140.).

[WILLIAMS, Charles Hanbury (1708-1759)]

Foi embaixador em S. Petersburgo,1755-77.

[H. G. 14 991//46 P.]

41 - C?. ELEMENTOS de Euclides dos seis primeiros livros, do undecimo e duodecimo da versão latina de Federico Commandino addicionados, e illustrados por Roberto Simson professor de Mathematica na Academia de Glasgow, e trad. em port. para uso do Real Collegio dos Nobres. Lisboa, Off. Miguel Manescal da Costa, 1758. (*TP*, I, 957), p. 140.), (*TP*, I, 1126), p. 154.), (*TP*, I, 1130), p. 154.), (*TP*, I, 1220), p. 161.) e (*DBP*, II, 29), p. 224.).

Gonçalves Rodrigues refere que a indicação de 1758 lhe foi dada pelo Dr. Pedro de Campos Tavares. Inocêncio não indica esta publicação, embora mencione os textos de 1768, 1824 e 1855, acerca dos quais afirma: “consta que foram traduzidos por João Angelo Brunelli.”

Outra edição: Lisboa, Off. Miguel Manescal da Costa, 1768, 8.º, XV-437-1 p. (*TP*, I, 1126), p. 154.) e (*TP*, I, 1130), p. 154.). [L. 77812 P.]

A edição de Lisboa, 1768, é dedicada a "Sebastião Jose de Carvalho e Mello, Conde de Oeyras, Ministro, e Secretario de Estado de S. Magestade Fidelissima",

pelo tradutor, João Angelo Brunelli. É ainda seguida de uma nota introdutória intitulada "Ao Leitor".

Outra edição: 1774. (*TP*, I, 1220), p. 161.). [S. A. 16647 P.]

Outra edição: Coimbra, 1792, 8.º, VIII-437 p. (*TP*, I, 1960), p. 215.) e AHO 100-1045.

Outra edição: 1824. (*TP*, I, 3901), p. 355.) e (*DBP*, II, 29), p. 224.).

Outra edição: Coimbra, Imp. da Universidade, 1839. [SA 1373 V.]

Outra edição: Coimbra, Imp. da Universidade, 1846. (*FBC*, p. 170.). [BC. 4171]

Há outras eds: Coimbra, Imp. da Universidade, 1852. (*TP*, III, 7419), p. 53.) [S. A. 2727 P.] Coimbra, Imp. da Universidade, 1855 (*TP*, III, 7993), p. 106.) [S. A. 3439 P.]

[SIMSON, Robert (1687-1768), *Euclidis elementorum libri priores sex, item undecimus et duodecimus, ex versione Latina F.(ederigo) Commandini (1509-75); sublatis iis quibus olim libri hi a Theone, aliisve, vitiati sunt, et quibusdam Euclidis demonstrationibus restitutis, a R.(obert) Simson* (1687-1768), Glasgow, 1756.]

S. A. 16 647 P.

1762

42 - B. A BENIGNISSIMA fala, que S. Magestade Britannica fez a ambas as Cameras do Parlamento no dia de quinta feira 25 de Novembro de 1762. Lisboa, Off. Miguel Rodrigues, 1762, 4.º, 16 p. (*TP*, I, 1021), p. 145.) e (*FBC*, p. 249).

A tradução ocupa as páginas 1-11.

[UNL-CEC V.3]

[H. G. 22474 V.]
[BC. 4156 Res.]

43 - B. A BENIGNISSIMA resposta de S. Magestade Britannica ao Papel Assima ... Lisboa, Off. Miguel Rodrigues, 1762, 4.º, 16 p.

Publicado juntamente com A BENIGNISSIMA falla, que S. Magestade Britannica fez a ambas as Cameras do Parlamento no dia de quinta feira 25 de Novembro de 1762, ocupa as páginas11 e 12 do opúsculo.

[UNL-CEC V.3]
[H. G. 22474 V.]
[BC. 4156 Res.]

44 - B. GAZETA extraordinaria de Londres, publicada por auctoridade. Quinta feira 30 de Setembro de 1762. Whitehall, em 30 de Setembro de 1762. Copia de huma carta do conde de Albermarle ao Conde de Egremont, artigos de capitulaçam ajustados entre ... Dom Jorge Pocok ... e o Conde de Albermarle ... e por o marquez do Real Transporte ... e Dom João do Prado, governador de Havana para o rendimento da cidade… Lisboa, Off. Miguel Rodrigues, 1762, 4.º, 64 p. (*TP*, I, 1023), p. 146.).

No exemplar da B. N. o título não corresponde na íntegra ao apresentado por Gonçalves Rodrigues. Talvez por ter consultado outro exemplar na Biblioteca Municipal do Porto, se possam justificar as diferenças registadas. No exemplar a que recorri, depois de GAZETA extraordinaria de Londres, publicada por auctoridade. Quinta feira 30 de Setembro de 1762. Whitehall, em 30 de Setembro de 1762. "Hontem á noute o Capitaõ Nugent, e o honrado Augusto Hervei chegaram de Havana com as contas do Conde de Albermarle ao Conde de Egremont, datada do Quartel Principal junto de Havana, em 21 de Agosto de 1762".

[H. G. 25457//2 P.]
BMP P 1-26

45 - B. A HUMILDE resposta que os excellentissimos Lords Espirituaes, e Temporaes, juntos em Parlamento fizeram á benignissima Fala de S. M. B. em 25 de Novembro de 1762. Lisboa, Off. Miguel Rodrigues, 1762, 4.º.

Publicado juntamente com A BENIGNISSIMA falla, que S. Magestade Britannica fez a ambas as Cameras do Parlamento no dia de quinta feira 25 de Novembro de 1762, ocupa as páginas 6 a 11 do opúsculo.

[UNL-CEC V.3]

46 - B. HUMILDE resposta da camera dos communs a ElRey da Grãa Bretanha. Lisboa, Off. Miguel Rodrigues, 1762, 4.º.

Publicado juntamente com A BENIGNISSIMA falla, que S. Magestade Britannica fez a ambas as Cameras do Parlamento no dia de quinta feira 25 de Novembro de 1762, ocupa as páginas 12 a 16 do opúsculo.

[UNL-CEC V.3]
[H. G. 23483//13 P.]

47 - C. AGULHA de Marear Rectificada; que contem taboadas para conhecer a verdadeira Hora do Dia, estando o Sol sobre qualquer Rumo da Agulha: O verdadeiro Tempo do Nascer, e por do Sol, e das Estrellas, e os rumos da Agulha, sobre os quais ellas Nascem, e se poem: Juntamente com as Taboadas das Amplitudes. Tudo calculado do Equador athé 60 Graos de Latitude tanto para o Norte, como para o Sul. Com a Descripçam, e Uso dos Instrumentos que mais se Usam na Navegaçam. Como tambem huma Taboada das Latitudes e Longitudes dos Lugares. Composto por Andre Wakley, Mathematico. Acrescentado de muntas proveitozas Adiçoens, por J. Atkinson. Tudo revisto e emendado com Taboadas exactas da Declinaçam do Sol, conforme a o novo Estilo, por Gulhelme [sic] Mountaine, Socio da Real Academia de Londres. Traduzido do original Inglez, por Antonio Vieira, Professor de Geometria na Academia Magnanense. [António Vieira]. Londres, 1762, 4.º, de 16-323-4 p. (*DBP*, XXII, 2715), p. 374.)

Segundo o *DBP*, a data da tradução é 1862, o que é um erro dentro da organização seguida. Logicamente deveria ser 1682. Contudo, o único exemplar que consegui identificar, e a partir do qual estabeleci o título, é de 1762, razão pela qual coloquei nesse mesmo ano a tradução portuguesa, na cronologia que agora apresento.

A tradução é dedicada ao senhor António Fernandes, "homem de negocio" na cidade de Londres, seguida de um texto do tradutor, p. I-VII, assinada “Janeiro de 1762”.

[WAKELEY, Andrew, *The mariner’s compass rectified. Containing tables shewing the true hour of the day [...] land tables of amplitude. All which tables are calculated [...] to 63 deg. of latitude. Hereunto is added an appendix, containing the description and use of those Instruments most in use in the art of navigation corrected [...] enlarged [...] by J. Atkinson*, London, 1694.]

Há uma outra edição de Londres, 1750, 8.º e outra em 1755: *The Mariner’s Compass rectified [...] Enlarged with many useful additions, by J. Atkinson. The whole revised, and carefully corrected [...]* by William Mountaine, London, 1755.

[S. A. 26434 P.]

1763

48 - B. VERDADEIRA noticia do grande caso, que succedeo na cidade de Dublin, Entre hum homem de Negocio, e os Fabricantes de seda da mesma cidade, referido tudo em huma carta escripta por Daniel Hertford, Remetida a hum seu amigo desta Corte, e trad. da lingoa irlandeza na portugueza. Lisboa, Off. Ignacio Nogueira Xisto, 1763, 4.º, 8 p. (*TP*, I, 1032), p.146-147.).

[H. G. 9740//1 P.]

49 - C. FARMACOPEA Bateana, augmentada com os segredos Goddardianos de Jonathan Goddardo, medico celeberrimo londinense, com o appendix à mesma Farma, de Thomás Fuller [(1654-1734)]; e accrescentada com hum Additamento de

varias Fórmas, ou Receitas, e composições de Joaõ Junchero, e Francisco Paulino Touquet, e de outros: Obra utilissima para o bem commum, escripta por ordem alphabetica, e dada à luz por hum Professor da mesma arte. [Trad. por D. António dos Mártires ? (1698-1768)]. Pamplona [Coimbra?], Herederos de Martinez (?), 1763, 8.º. (*TP*, I, 1034), p. 147.) e (*DBP*, XVII, 8), p. 289.).

No *DBP* é referido que a tradução anónima desta obra é atribuída a D. Antonio dos Martyres.

Segundo indicação colhida numa obra da especialidade (*RPF*, 9), p. 16), "Trata-se de outra tradução desta Farmacopeia, acrescentada aliás de novos capítulos, e que Pedro José da Silva atribuiu ao boticário D. António dos Mártires, cónego regrante de Santo Agostinho, natural de Coimbra, onde nasceu em 1698, que a fez publicar sob uma espécie de pseudónimo constituído pelas iniciais J. M. J., como de resto teria feito com outra obra que lhe é atribuída, o 'Collectâneo Pharmaceutico', publicada sob o nome de António Martins Sodré, boticário da província da Beira. A obra teria sido impressa em Coimbra e não Pamplona, sendo inventados os nomes dos impressores possivelmente para maior garantia do incógnito".

[BATE, George (1608-1669), *Pharmacopoeia Bateana, in quaoctingenta circiter pharmaca, pleraq ; omnia è praxi G. Batei... exerpta, ordine alphabetico concisè exhibentur... Accessit Orthotonia medicorum observata: annexa item est... Tabula posologica dosibus pharmacorum... expeditius computandis accommodata... cura*, Londini, 1688; *Editio terti cum appendice, ex autographo eximii authoris nunc primum de sumpta*, (The preface to the appendix signed: Thomas Fuller 1654-1734), London, 1700.]

1766

50 - C. PHARMACOPEA Portuense, em a qual se achaõ muitas das compoziçoens que estaõ mais em uzo, e se naõ achaõ nas nossas Pharmacopeas portuguezas, tiradas das pharmacopeas de Londres, de Edinburgo, de Pariz, de Fuller [(1654-1734)], de Medulla, e de outros varios Authores, que todas vaõ postas em ordem alfabetica para o seu mais accomodado, e prompto uzo. Trad. por Antonio

Rodrigues Portugal (1738-1788). Porto, Off. Francisco Mendes Lima, 1766, 8.º, 206 p. (*TP*, I, 1094), p. 152.) e (*DBP*, I, 1448), p.261./XVII, 10), p. 289-290.).

Dedicada a João de Almada e Mello.

[S. A. 10276 P.]

1767

51 - A1. HISTORIA verdadeira do grande Roberto, duque da Normandia, e Imperador de Roma …. Lisboa, Off. Francisco Borges de Sousa, 1767, 4.º, 40 p. (*TP*, I, 1098), p. 152.).

UCBG. 1-24-16

1768

52 - C. PHARMACOPEA Meadiana, accomodada com preceitos medicos do celebre Autor Ricardo Mead. Trad. do latim, accrescentada, e emendada por Antonio Rodrigues Portugal (1738-1788). Porto, Off. Francisco Mendes Lima, 1768, 8.º, X-72 p. (*TP*, I, 1128), p. 154.) e (*DBP*, I, 1447), p. 261./XVII, 9), p. 289.).

Antecedida por uma Advertência feita pelo tradutor. Segundo indicação colhida numa obra da especialidade, (*RPF*, 114), p. 63) “tem a curiosidade de estar classificada por acções terapêuticas, embora sem qualquer ordem alfabética”.

[MEAD, Richard (1673-1754), *Monita et praecepta medica. Medical precepts and cautions, translated from the Latin, under the author’s inspection, by Thomas Stack*, London, 1751.]

[S. A. 9699 P.]
[S. A. 33288 P.]

1769

53 - A2. ENSAIO sobre o homem, poema filosofico de Alexandre Pope, traduzido do original inglez na lingua portugueza. Por A. Teixeira. [António Teixeira (17---?)]. Lisboa, Off. Antonio Vicente da Silva, 1769, 4-86-5 p. (*DBP*, I, 1559), p. 279.) e (*FBC*, p. 374 e p. 493.).

Segundo Inocêncio o tradutor vivia ainda em meados do século XVIII.

Inclui um curto, mas interessante prefácio do tradutor sobre o autor e o poema.

V. Henrique de Campos Ferreira Lima, "Alexander Pope em Portugal" *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 256, de 13 de Julho de 1944, p. 13. Ferreira Lima refere tratar-se uma versão em "verso solto".

Outra edição: Lisboa, Of. Francisco Baptista de Oliveira Mesquita (o 'Mechas'), 1817. (*TP*, I, 3324), p. 315.).

Outra edição: Lisboa, Typ. Rollandiana, 1817, 8.º de 86 p. (*DBP*, I, 1559), p. 279.) e (*FBC*, p. 374 e p. 493.). [BC. 695]

[POPE, Alexander (1688-1744), *An Essay on Man. Address'd to a Friend*, London, 1732-34.]

[UNL-CEC K.37]
[BC. 3393 Res.]

54 - A3. A MULHER que naõ falla, ou o Hipicondriaco. [Comedia intitulada] Trad. do idioma inglez ao gosto da Corte de Lisboa; p. s. r. no Theatro do Bairro Alto. Lisboa, Off. José da Silva Nazareth, 1769, 4.º, 28 p. (*TP*, I, 1136), p. 155.), (Lc - Gul, 308, p. 70), (BUC 8958) e (TDM 657-19).

[JONSON, Ben [Benjamin] (1573?-1637), *The Silent Woman*, 1609-10.]

[TC 697]

1772

55 - C?. METHODO breve, e seguro, Para curar as Febres continuas, Inflammatorias, Reumatismos, e outras muitas enfermidades, Escripto em inglez por Mr. Cluton, trad. em fr. e agora novamente em Port. Por *** . Accrescentado nesta ultima trad. Com varias Obsrevaçoens [sic] feitas pelo Traductor Portuguez. Obra muito util, e necessaria Aos Professores de Medicina, e Cirurgia, para com toda a brevidade, e segurança curarem, nao sómente as queixas acima mencionadas, mas outras muitas como pelo discurso desta obra se verá. Porto, Off. Antonio Alvares Ribeiro, 1772, 24.º, XII-146 p. (*TP*, I, 1187), p. 159.).

A tradução é antecedida por uma nota intitulada "Ao Leytor". Segue-se uma nota do tradutor francês, o que aponta no sentido de a tradução portuguesa ter sido feita a partir do texto francês.

[CLUTON]

[S. A. 28 768 P.]

1775

56 - B. DISCURSO. Trad. por Fr. Pedro José Pires, *in* Academia celebrada pelos religiosos da Ordem Terceira de S. Francisco do Convento de N. S. de Jesus de Lisboa no dia da inauguração da estatua equestre d'elrei D. José Nosso Senhor. [Pedro José Pires (1758-1786)]. Lisboa, Regia Off. Typ., 1775, *Fol.* 176 p. (*DBP*, VI, 347), p. 425.).

Inocêncio refere: “É um Discurso em lingua ingleza, com versão na portugueza, recitado no dia da inauguração da estatua d’el-rei D. José I. - Este discurso anda com outras peças analogas no livro Academia”. A propósito desta obra diz que é uma colecção de várias composições, tanto em prosa como em verso, algumas das quais em língua inglesa com as competentes versões em língua materna.

1777

57 - B?. ECONOMIA da Vida Humana, composta na lingua ingleza pelo celebre [4º.] Conde de Chesterfield, e trad. na lingua port. Porto, Off. que foi de Antonio Alvez Ribeiro, 1777, 8.º, L-133 p. (*TP*, I, 1245), p. 163.) e (*FBC*, p. 114).

A obra é antecedida de um prefácio do tradutor, p. IX-XXVII; "Aviso ao Publico", p. XXVIII-XXIX; "Carta do Marquez de ****", p. XXX-XXXV; "Carta do Imperador da China", p. XXXVI-XXXXIV.É difícil estabelecer a distinção entre o que é traduzido e o que é original. A este respeito transcrevo a nota incluída na edição de 1814, atribuída ao Conde de Chesterfield: "Obra traduzida de hum Manuscrito Indiano, escrita por hum antigo Bramane á qual se accrescenta huma narração do modo em que o dito Manuscrito se descubrio; e a esta se ajunta huma Carta de hum Cavalheiro Inglez Residente na China no anno de 1751., escrita ao Marquez de *** e agora outra vez traduzida, juntamente com o pequeno tratado mencionado, na lingua Portugueza, por Adolpho Standert. &c., &c., &c.".

Outra edição: Lisboa, Tip. Alcobia, 1814, 12º, XL+88 p. (*TP*, I, 3124), p. 302.) e (*FBC*, p. 114.). [BC. 749] e SA 16 709 P.

Reimpressa sobre a ed. do Porto de 1777.

Outra edição: Bahia, Tip. de Manoel Antonio da Silva Serva, 1818, XXXXVIII+130+2 p. (*FBC*, p. 114.). [BC. 3220]

[DODSLEY, Robert (1703-1764), *The economy of human life*, New York, 1806.]

[BC. 3214-3214.2 Res.]

1779

58 - A1. HISTORIA do grande Roberto duque de Normandia e Imperador de Roma. Lisboa, Off. Francisco Borges de Sousa, 1779, 4.º, 32 p. (*TP*, I, 1292), p. 166.).

Outra edição: Historia do Grande Roberto, Duque de Normandia e Imperador de Roma. Em que se tracta da sua concepção e nascimento, e da sua depravada vida, por onde mereceu ser chamado Roberto do diabo, e do seu grande arrependimento e prodigiosa penitencia, por onde mereceu ser chamado Roberto de Deus, e prodigios que por mandado de Deus obrou em batalha. Porto, Typ. De Sebastião José Ferreira, 1858, 4.º, 16 p. (*TP*, III, 8480), p. 131.). [L. 22834 P.]

59 - B?. COMMUTAÇÃO da pena de morte imposta aos Dezertores das Tropas em Inglaterra. Trad. por *** C. I. Lisboa, Typ. Rollandiana, 1779. (*TP*, I, 1299), p. 167.).

P2, i.e., *Miscellanea Curioza, e Proveitoza ou Compilação das melhores Obras* …, Vol. I, p. 175-177. [P. 8186-92 P.].

1781

60 - A2. NOITES selectas. [Trad. por José Manuel Ribeiro Pereira (?-1798?)]. Lisboa, Off. de Francisco Luis Ameno, 1781. (*TP*, I, 1361), p. 171.) e (*DBP*, V, 3997), p. 10.).

Esta tradução é feita sobre o francês de Le Tourneur (1736-88). Na introdução que antecede a tradução, é o próprio tradutor que esclarece os leitores “[…] Nenhum modélo podia buscar melhor, que o methodo, de que usou M. Tourneur na traducção Franceza, que fez das mesmas Noites. A este sábio pois, e habil Traductor he que segui na presente refórma, menos na distribuição das Noites; pois sendo as originaes só nove, M. Tourneur, por effeito da sua mesma refórma, fez dellas vinte e quatro, vindo por este modo, não sei se a incorrer no mesmo defeito da repetição de idéas, e pensamentos, que procurou evitar, sendo algumas das ditas Noites traduzidas prolixas, e fastidiosas, […] Vindo por este modo a ser este meu trabalho, a que me dei, mais huma parafrase, que huma traducção, procurando tirar do Young Inglez, e do Young Francez, hum Young Portuguez, que podesse agradar á minha Nação” p. xiv-xv.

V. Henrique de Campos Ferreira Lima, "Relações do poeta Eduardo Young com Portugal", *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 311, de 2 de Agosto de 1945, p. 4.

Outra edição: 3.ª ed. Lisboa, Off. Francisco Borges de Sousa, 1787, 8.º, XIV-XVI-324-II p. (*TP*, I, 1654), p. 193.) e (*DBP*, V, 3997), p. 10.). [L. 18127 P.] e [UNL-CEC – K.17]

Outra edição: Trad. augmentada com o Poema do Juizo Ultimo do mesmo Author, e Discurso Preliminar, que contém hum breve extracto da Vida de Young, com algumas reflexões do seu genio, e das suas Noites, e sobre esta Traducção (p. I-XIV). Lisboa, Off. Simão Taddeo Ferreira, 1783, Tomo I (*TP*, I, 1429), p. 176.). [L. 8611-12 P.]

Tomo II, em 2 partes, Lisboa, Of. José de Aquino Bulhões, 1784.

Outra edição: Lisboa, Of. Patriarc. De Francisco Luiz Ameno, 1782, 12.º, XIV-257 p. (*FBC*, p. 364 e 533.) e (*TP*, I, 1389), p. 173.). [BC. 3757 Res.]

Esta edição foi dedicada a D. João Carlos de Bragança Sousa e Ligne, VIII Conde de Miranda, IV Marquês de Arronches e II Duque de Lafões, e é antecedida por um "Discurso Preliminar, que contém hum breve extracto da Vida de Young, com algumas reflexões do seu genio, e das suas Noites, e sobre esta Traducção".

[YOUNG, Edward (1683-1765), *The Complaint, or Night Thoughts on Life, Death and Immortality*, London, 1742-5.]

61 - C. DISSERTAÇÃO sobre as canas de assucar, tirada da Historia da Jamaica de Browne. Trad. por *** C. I. [C. I.]. Lisboa, Typ. Rollandiana, 1781. (*TP*, I, 1373), p. 172.).

[BROWNE, Patrick (1720?-1790), *The civil and natural history of Jamaica*, London, 1756.]

P2, i.e., *Miscellanea Curioza, e Proveitoza ou Compilação das melhores Obras* …, Vol. III, p.187-196. [P. 8186-92 P.].

1782

62 - A1. PEREGRINAÇÃO de hum Christão ou viagem para a cidade celeste, debaixo da allegoria de hum sonho. Trasladada em vulgar por F. R. I. L. E. L. [Trad. por Francisco Rolland Impressor Livreiro em Lisboa (fl. 1770-?)]. Lisboa, Typ. Rollandiana, 1782, 8.º, 219 p. (*TP*, I, 1385), p. 173.), (*DBP*, III, 1773), p. 50.) e (GR, *Novelística*, 429, p. 60.).

O título dado por Inocêncio é ligeiramente diferente: Peregrinação de um christão, ou viagem para a cidade celeste, escripta debaixo da alegoria de um sonho.

Segundo Gonçalves Rodrigues, “João Guilherme Christiano Muller, em nota á sua versão da *Memoria sobre a Literatura Portuguesa*, de Southey, 1809, afirma saber por certo que a trad. foi feita do fr.: ‘O original próprio foi de todo desconhecido do traductor.’”

[BUNYAN, John (1628-1688), *The Pilgrim’s Progress from this world to that which is to come: delivered under the similitude of a dream*, etc., London.]
[part one - 1678, part two - 1684]

63 - B?. EXTRACTO De huma Dissertação intitulada: Representação da maneira, por que o Commercio, e liberdade Civil se sustentão reciprocamente, o qual levou o premio em Cambridge em 1775, Por William Hazeland. Trad. por *** C. I. Lisboa, Typ. Rollandiana,1782. (*TP*, I, 1397), p. 174.).

[HAZELAND, William, *A view of the manner in which trade and civil liberty support each other. Being one of the two dissertations on that subject, which obtained the prizes at Cambridge, in the year MDCCLV*, London, 1756.]

P2, i.e., *Miscellanea Curioza, e Proveitoza ou Compilação das melhores Obras* …, Vol. IV, p. 66-68. [P. 8186-92 P.].

64 - C. HISTORIA da circulação do sangue, e explicação do modo, com que ella se faz. Trad. por *** C. I. Lisboa, Typ. Rollandiana, 1782. (*TP*, I, 1404), p. 174.).

[HARVEY, William (1578-1657), *De motu cordis. The anatomical exercises of Dr. William Harvey, professor of physick and physician to the Kings Majesty, concerning the motion of the heart and blood*, London, 1653.]

P2, i.e., *Miscellanea Curioza, e Proveitoza ou Compilação das melhores Obras* …, Vol. IV, p. 97-112. [P. 8186-92 P.].

65 - C. METHODO De fazer variar na producção das flores.Trad. por *** C. I. Lisboa, Typ. Rollandiana, 1782. (*TP*, I, 1403), p. 174.).

[BIRCH, Thomas (1705-1766), London, 1756-57.]

[Extraído de *The History of the Royal Society of London for improving of natural knowledge*]

P2, i.e., *Miscellanea Curioza, e Proveitoza ou Compilação das melhores Obras* …, Vol. IV, p. 44-46. [P. 8186-92 P.].

1783

66 - A3. A NOIVA de Luto. Tragedia composta na lingua ingleza por Mr. Congreve e trad. na port. por J. A. C. [José António Cardoso de Castro (1741-1807)]. Lisboa, Off. Francisco Luiz Ameno, 1783, 8-141-1 p. (*TP*, I, 1432), p. 176.), (*DBP*, IV, 2597), p. 238.) e (MF 125).

O autor do *Dicionário* refere: ”Vi tambem uma edição em 4.º, das chamadas de Cordel: não me recordo comtudo se foi impressa antes, se depois da que fica mencionada. - Esta traducção sahiu com as iniciaes do seu nome, J. A. C.

A tragedia original é tida por uma das melhores peças regulares do theatro inglez. Quanto á versão, que o traductor dizem subjeitára á emenda e censura de Francisco Manuel, se devemos estar pelo juizo que d’ella fazia José Maria da Costa

e Silva (1788-1854), é trabalhada em linguagem pura, estylo elegante, e versificação corrente, mui calculada de proposito para a declamação theatral."

Tradução feita a partir do texto inglês.

Antecedida por uma breve nota, intitulada "Ao Leitor", em que são explicitadas as razões para o aparecimento desta nova tradução, que agora [1783] faz publicar. É ainda referido que, em 1769, tinha feito uma tradução quase literal, "de que se extrahirão algumas copias, as quaes tem apparecido em manuscripto viciadas, e ainda mais defeituosas, do que era a dita primeira traducção donde foram extrahidas". Acerca da nova tradução, diz-nos o seu tradutor que, "fez quanto coube nas suas forças por exprimir os pensamentos com energia similhante á do original; e se os alterou em algumas partes, foi porque não pode de outra fórma reduzi-los a verso portuguez … Tal he entre outras a seguinte passagem da segunda Scena do Acto IV.

Bear to the dungeon those rebellious slaves
Th'ignoble curs, that yelp to fill the cry
And spend their mouths in barking tyranny.

E em fim o mesmo titulo desta Tragedia *The Mourning Bride*; porque o epitheto *Mourning* não se pode bem exprimir na lingua Portugueza senão pelos adjectivos lacrimosa, chorosa, ou pela circumlocução de luto, e nenhum destes tem a mesma força que o dito epitheto. Tambem adverte, que nesta traducção seguio em toda a sua extensão o original Inglez, como o escreveu o seu Author, sem fazer caso das mutilações, que lhe fazem nos Theatros de Londres…"

[O Catálogo da Literatura de Cordel da Biblioteca Geral da Fundação Calouste Gulbenkian dá como título Nova tragedia intitulada A noiva de luto, Composta na lingua ingleza por Mr. Congreve, e traduzida na portugueza por J. A. C. (Lc - Gul, 320, p.71) [TC 5, 250]]

Outra edição: Lisboa, Off. Francisco Borges de Sousa, 1788, 4.º, 38 p. (*TP*, I, 1702), p. 196.) e TMD 657-04.

Outra edição: Lisboa, Typ. Rollandiana, 1817, 8.º, 119 p. (*DBP*, IV, 2597), p. 238.). [L. 5511 P.] e [L. 46962 P.]

[CONGREVE, William (1670-1729), *The Mourning Bride*, London, 1697.]

[UNL-CEC W.12.]
[L. 46693 P.]

67 - A3. NOVA Tragedia intitulada Morte de Cezar, ou do mundo a maior crueldade. Lisboa, Off. Domingos Gonsalves, 1783, 8.º, 38 p. (*TP*, I, 1430), p. 176.), (*TP*, I, 1443), p. 177.), (*FBC*, p. 102 e p. 341.), (TDM 651-13) e (Lc - Gul, 304, p. 68.).

Segundo Inocêncio (*DBP*, VI, 11), p. 286), José Maria da Costa e Silva (1788-1854), *in Ensaio Biográfico-crítico*, ainda não impresso na altura [em 1862], atribui a sua autoria a Teotónio Gomes de Carvalho, o que situaria a sua composição em 1758 ou pouco antes.

Manuela Delille, que estudou a tragédia Uma Tragédia Portuguesa do século XVIII: "Morte de Cezar", *in Biblos*, Coimbra, 1973 diz ter ela sido inspirada em *La Mort de César*, de Voltaire, 1731, por sua vez resultado de *Julius Caesar*, de Shakespeare, que Voltaire vira em Londres e que lhe fora pedido que traduzisse, o que ele fez apenas relativamente ao discurso de Marco António, preferindo escrever uma tragédia nova.

V. Henrique de Campos Ferreira, "Dom Luís I de Portugal, Tradutor de Shakespeare", *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 240, de 23 de Março de 1944, p. 6. Neste artigo é feita menção à versão, que terá ficado inédita, de Vicente Pedro Nolasco da Cunha da "Morte do César".

Outra edição: Lisboa, Off. João Henriques, 1791, 38 p. (*TP*, I, 1850), p. 208.) e (Lc - Gul, 304a, p.68). TDM. 657-13 e [TC 259, 689]

[SHAKESPEARE, William (1564-1616)]

[Inspirado em *The Tragedy of Julius Caesar*, London, 1623, *Fol.* Data da primeira representação: 1599.]

[TC 54, 403]
[BC 308 Res.]
[L. 26343 V.]

68 - B. REFLEXÕES Sobre a Maxima do Duque de la Rochefoucauld: Que o casamento póde ser algumas vezes conveniente, mas nunca deleitavel: compostas por Lady Maria [Mary] Wortley Montague, e trad. do inglez em port. Trad. Por *** C. I. Lisboa, Typ. Rollandiana, 1783. (*TP*, I, 1455), p. 178.).

[MONTAGUE, Mary Wortley, *Lady* (1689-1762).]

P2, i.e., *Miscellanea Curioza, e Proveitoza ou Compilação das melhores Obras* …, Vol. V, p. 288-301. [P. 8186-92 P.].

69 - C. CARTA do Doutor Alex. [Alexandre] Thompson a hum seu amigo sobre a natureza, causas e methodo de curar as doenças nervosas. Trad. do ing., da terceira edição que o auctor publicou em 1782. Trad. por Felix de Avellar Brotero (1744-1828). Paris, 1783, 8.º com 2 cadernos e 16 folhas. (*DBP*, II, 62), p. 263.).

O autor do *Dicionário* refere “uma nota de Brotero, que diz ‘Foi o doutor Antonio Ribeiro Sanches quem me [Brotero] fez a honra de me emprestar o caderno original que traduzi.’”

[THOMPSON, Alexander]

70 - C. INTRODUCTIO methodico. Trad. Manuel Joaquim Henriques de Paiva (1752-1829). Coimbra, 1783. (*TP*, I, 1463), p. 178.) e (Mira 297).

[MACBRIDE, David (1726-1778), *A methodical introduction to the theory and practice of physic*, London, 1772.]

1785

71 - A1. CARTA de Heloaze a Abailardo. Tirado de Pópe. Trad. em port. *In Contos moraes para entertimento* [sic], *e instrucção das pessoas curiosas*. *Extrahidos dos melhores Auctores, que tem tractado desta materia*. Porto, Off. Antonio Alvarez Ribeiro, 1785, p. 239-265. (*TP*, I, 1534), p. 183.).

Antecedida de uma Advertência feita pelo tradutor, p. 241.

Outra edição: Carta de Heloize a Abailardo, *In Contos moraes para entretimento* [*sic*], *e instrucçaõ das pessoas curiosas. Extrahidos dos melhores Auctores, que tem tractado desta materia*. Lisboa, Typ. Rollandiana, 1817, 8.º, p. 242-267. (*TP*, I, 3279), p. 313.). [L. 6612 P.]

[POPE, Alexander (1688-1744), “Eloisa to Abelard” *in The Works of Mr. Alexander Pope*, Dublin, 1717.].

[L. 10 890 P.]

72 - A1. O CASTIGO da prostituiçaõ. Tirado de Young. Trad. em port. *In Contos moraes para entertimento, e instrucçaõ das pessoas curiosas. Extrahidos dos melhores Auctores, que tem tractado desta materia*. Porto, Off. Antonio Alvarez Ribeiro, 1785, p. 209-238. (*TP*, I, 1528), p. 183.).

Outra edição: Lisboa, Typ. Rollandiana, 1817, 8.º, p. 211-240. (*TP*, I, 3483), p. 326.). [L. 6612 P.]

In Contos moraes para entretimento [[sic]], e instrucçaõ das pessoas curiosas. Extrahidos dos melhores Auctores, que tem tractado desta materia.

[YOUNG, Edward (1683-1765)]

[L. 10 890 P.]

73 - A1. VIDA, e Aventuras Admiraveis de Robinson Crusoé, que contem a sua tornada á sua Ilha, as suas novas viagens, e as suas reflexões. Trad. da lingua franceza por [Henrique Leitão de Souza Mascarenhas]. [Henrique Leitão de Sousa Mascarenhas (1753-?)]. Lisboa, Off. Francisco Borges de Souza, 1785-86, 4 vols., 288, 271-1, 252 e 288-IV p. (*TP*, I, 1522), p.182.) e (GR, *Novelística*, 542, p. 74.).

Não se sabe em que tradução francesa se baseou Henrique Mascarenhas para a sua tradução portuguesa, nem em qual dos dois originais citados se tinha baseado o tradutor francês.

Outra edição: Lisboa, Imp. Alcobia, 1815, 8.º, 2 vols. (Tomo I, e Tomo II). (*TP*, I, 3149), p. 304.) e (GR, *Novelística*, 542, p. 74.). [L 53493-94 P.] Os tomos III e IV foram impressos no mesmo ano, na Off. de Joaquim Thomaz de Aquino Bulhões. [L. 53494 P.]

Outra edição: Lisboa, Typ. Rollandiana, 1816, 8.º, 2 vols., 383-359-I p. (*TP*, I, 3227), p. 309.), (*FBC*, p.145 e 300.) e (GR, *Novelística*, 542, p. 74.). [BC. 2852-2852 a] e [UNL-CEC CC. 38-2]

Outra edição: Lisboa, 1817, 8.º, 4 vols. (*DBP*, III, 50), p. 185.).

Outra edição: Paris, Pillet aïné, 1836, 12.º, 6 vols. (GR, *Novelística*, 542, p. 74.).

[DEFOE, Daniel (1660-1731), *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, Mariner. Written by himself*, London, 1719.]

[DEFOE, Daniel (1660-1731), *The Farther Adventures of Robinson Crusoe; Being the second and last part of his life*, London, 1719.]

74 - A2. NOITES de Young, [a que se ajuntam muitas notas importantes, e varios opusculos do mesmo Young Traduzidas em portuguez]. Trad. de Vicente Carlos de Oliveira; Addicionada com muitas notas importantes, e com o Triunfo da Religião, e outros Opusculos do mesmo Young. [Vicente Carlos de Oliveira (17---?)]. Lisboa,

Typ. Rollandiana, 1785, 2 vols., 8.º, XV-269-III p. (*TP*, I, 1535), p. 183.), (*DBP*, VII, 68), p. 421.) e (Cambridge UL-7720 e 1-2).

Segundo o autor do *Dicionário*: “Esta traducção em prosa, feita sobre a versão franceza de Letorneur [Le Tourneur (1736-88)], foi no seu tempo bem acceita, e obteve ser varias vezes reimpressa. A ultima edição que vi, é de Lisboa, [...] 1804.”

Outra edição: NOITES d'Young, trad. em vulgar por Vicente Carlos de Oliveira e addicionadas com as notas de Mr. Le Tourneur (1736-88), com os Poemas do Juizo Final e do Triunfo da Religiaõ contra o Amor, e outros Opusculos do mesmo Young. Segunda edição correcta e emendada pelo traductor dos Seculos Christãos e da Historia de Portugal por La Cléde (?-1736). 2.ª ed. Lisboa, Typ. Rollandiana, 1791, 2 vols., IX-390-11 e IV-389-LLL p. (*TP*, I, 1849), p. 208.). [L. 7064-65 P.] e [Var. 1971-72]

Outra edição: Terceira edição correcta e emendada pelo traductor dos Seculos Christãos e da Historia de Portugal por La Clède (?-1736). 3.ª ed. Lisboa, Typ. Rollandiana, 1804, 2 vols., ii+390 p. (*TP*, I, 2547), p. 262.) e (*FBC*, p. 350 e 533.). [L. 18074-75 P.] e [BC. 3756-3756a]

Segundo Gonçalves Rodrigues, “Com idêntico título há exemplares de «terceira edição» impressos [em Lisboa,] na Of. de Francisco Borges de Sousa”, 1804. (*TP*, I, 2548), p. 262.) L. 18 127 P.

V. Henrique de Campos Ferreira Lima, "Relações do poeta Eduardo Young com Portugal" *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 311, de 2 de Agosto de 1945, p. 4.

[YOUNG, Edward (1683-1765), *The Complaint, or Night Thoughts on Life, Death and*
Immortality, London, 1742-45.]

[UNL-CEC C. C.14.1-2]

75 - B. HISTORIAS proveitosas, e instructivas sobre objectos moraes: extrahidas humas da Escriptura Sagrada, e outras dos melhores Grêgos, Romanos, e outros antigos auctores. Ás quaes se ajuntou hum compendiôso tractádo sobre a Geographia, no qual estaõ totalmente explanadas as divizoens do Glôbo. Composto principalmente para uzo da Mocidade Ingleza, e muito próprio para as Escólas, tanto Publicas, como Particulares. Traduzido do Inglez por Jozé Vicente Rodrigues. [José Vicente Rodrigues (1743-?)]. Porto, Off. Antonio Alvarez Ribeiro, 1785-86, 8.º, XIV-225-1, XII-296 p. (*TP*, I, 1548), p. 184.) e (*DBP*, V, 4980), p. 154.).

Tomo I, 1785, Tomo II, 1786. Inclui "Advertencia do traductor" e "Prologo".

Outra edição: Coimbra, Real Off. Typ. da Univ., 1809, 8.º, 2 Vols. (*TP*, I, 2847), p. 282.).

[L. 6720-21 P.]
[UCBG. 2-14-7-8]

76 - C?. METHODO novo, e facil de applicar o mercurio nas enfermidades venereas: Com huma hypothese nova da acçaõ do mesmo Mercurio nas vias salivaes. Escrito em Latim por Joseph Jacob Plenck: Traduzido em Portuguez, illustrado e accrescentado por Manoel Joaquim Henriques de Paiva, Medico. [Manuel Joaquim Henriques de Paiva (1752-1829)]. Lisboa, Off. Patriarcal de Francisco Luiz Ameno, 1785, 8.º, VIII-82-IV p. (*TP*, I, 1563), p. 186.) e (*DBP*, VI, 760), p. 15.).

No Catálogo do leilão da biblioteca de Francisco António Rodrigues de Gusmão e Mário Tomás da Costa Roque, (Silva's) p. 98 aparece com as seguintes indicações: Methodo novo, e facil de applicar o mercurio nas enfermidades venereas … /traduzido em portuguez, illustrado e accrescentado por Manoel Joaquim Henriques de Paiva. – Lisboa: Of. Patr. De Francisco Luiz Ameno, 1785.-[8], 82, [6] p. Gonçalves Rodrigues omite a referência ao tradutor.

[PLENCK, Joseph Jacob (1732-1807), *A new and easy method of giving mercury to those affected with the venereal disease*. […], London, 1767.]

Não sendo possível esclarecer totalmente a questão desta obra, não podemos deixar de registar a coincidência com o título do original de Duncan, Andrew (The Elder), 1744-1828), *Observations on the operation and use of mercury in the venereal disease*, Edinburgh, 1772.]

[S. A. 10 825//4 P.]

1786

77 - A3. A VINGANÇA. Do Doutor Young. [Nova Tragedia intitulada …] Reprezentada no Theatro Real de Drurilane, pelos Comicos Del-Rei. Trad. em verso por Vicente Carlos de Oliveira (17---?). Lisboa, Off. Francisco Borges de Sousa, 1786, 8.º, p. 3-136. (*TP*, I, 1599), p. 188.), (*TP*, I, 1710), p. 197.) e (*DBP*, VII, 69), p. 422.).

Existe Ms na B. N. de 1784, que inclui também em seguida, *Buziris*. [F. 18]

Segundo o autor do *Dicionário*: “N’este volume, sob uma só numeração de paginas, se inclui outra tragedia “Busiris”, do mesmo auctor, e vertida pelo mesmo traductor”.

A primeira tradução francesa de *The Revenge* é de 1792, pelo que a tradução portuguesa terá necessariamente que ter sido feita a partir do original inglês.

Outra edição: Lisboa, Off. de Francisco Borges de Sousa, 1788, p. 1-136. [UNL-CEC- B 19]

Outra edição: A Vingança de Buziris. Lisboa, 1803. (*TP*, I, 2487), p. 257.) e Balbi.

V. Henrique de Campos Ferreira Lima, "Relações do poeta Eduardo Young com Portugal" *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 311, de 2 de Agosto de 1945, p. 4.

[YOUNG, Edward (1683-1765), *The Revenge*, London, 1721.]

[L. 63 038 P.]
[BC. 3758 Res.]

78 - B. NOTICIA da guerra do eleitorado de Hanover. Manifesto de Sua Magestade o Rei de Inglaterra, em que evidentemente se mostraõ justificados, e precizos os procedimentos dos Hanoverianos contra os Francezes: Novos movimentos, e operaçoens que alli se tem feito com a tomada, e rendimento da Praças de Harbourg, e Alberstadt. Lisboa, 1786, 4.º. (*TP*, I, 1602), p. 189.).

Existe um exemplar na B. N. com a cota L. 3559 A. sem data.

79 - C. DOUTRINA das enfermidades venereas do Dr. Jozé Jacob Plenck, Traduzida de Latim em Portuguez, illustrada, e accrescentada com notas, e a Relação dos principaes methodos de tratar as doenças venereas, recopilada das observações feitas, e publicadas por ordem do Governo de França, à cerca dos varios methodos de administrar o Mercurio, nas ditas molestias, por Mr. De Horne; e com as cautelas, que se devem observar na administração do Mercurio, [nos doentes de Gallico]. Escrito em inglez pelo Doutor Andrew Duncan do Real Collegio de Medicina de Edinburgo. Traduzidas de francez e de inglez por Manoel Joaquim Henriques de Paiva. [Manuel Joaquim Henriques de Paiva (1752-1829)]. Lisboa, Off. Filippe da Silva e Azevedo, 1786, 8.º, XXII-215 e 70-II p. (*TP*, I, 1619), p. 190.), (*DBP*, VI, 762), p. 15.), (*TP*, I, 1620), p. 190.) e (*TP*, I, 1621), p. 190.).

A tradução é dedicada ao Padre Francisco José de Aguiar. Da p. IX-XIII é incluído um prefácio.

Outra edição: Lisboa, Typ. Lacerdina, 1805. (*TP*, I, 2665), p. 270.). [S. A. 9113 P.]

[DUNCAN, Andrew, The Elder (1744-1828), *Observations on the operation and use of mercury in the venereal disease*, Edinburgh, 1772.]

[S. A. 9109 P.]

80 - C. INSTITUIÇÕES de cirurgia theorica e pratica, que comprehendem a physiologia e a pathologia geral e particular, extrahida do compendio das Instituições Cirurgicas,dos Elementos de Cirurgia e de outras obras do dr. José Jacob Plenck (1732-1807), e notavelmente accrescentadas. [Manuel Joaquim Henriques de Paiva (1752-1829)]. Lisboa, Off. de Filippe da Silva e Azevedo, 1786, 2 vols. (*TP*, I, 1622), p. 190.) e (*DBP*, VI, 761), p. 15.).

Gonçalves Rodrigues refere ainda outra edição de Lisboa, Off. de Antonio Rodrigues Galhardo, 1786, 7-354 p. (*TP*, I, 1623), p. 190.), apresentando a cota S. A. 30874 P.

Outra edição: 2.ª ed. Lisboa, Off. Antonio Rodrigues Galhardo, 1804, 8.º, 2 vols., VIII-354 e 324 p. (*TP*, I, 2588), p. 264.) e (*DBP*, VI, 761), p. 15.).

[PLENCK, Joseph Jacob (1732-1807)]

S. A. 8155-6 P.

1787

81 - A2. ELEGIA escrita sobre hum cemiterio do campo e traduzida do inglez de Mr. Gray. *In* Hervey, *Meditações*, vol I, p.186-194. [Trad. por José Freire da Ponte (17---?)]. Lisboa, Off. Antonio Gomes, 1787. (*TP*, I, 1649), p. 192.).

Inocêncio apresenta título ligeiramente diferente: O CEMITERIO d'Aldêa. Tradução em prosa. Publicado juntamente com as *Meditações*... de Hervey. (*DBP*, IV, 3448), p. 353.)

Outra edição: ELEGIA sobre um cemiterio do campo. trad. do ing. de Mr. Cray [*sic*]. *In* Hervey, *Meditações*. Lisboa, Off. João Rodrigues Neves, 1805, vol I, p.187. (*TP*, I, 2617), p. 266.).

[GRAY, Thomas (1716-1771), *An Elegy Wrote in a Country Church Yard. With an "Advertisement" by Horace Walpole*, London, 1751.]

82 - A2. EXEQUIAS de Araberto religioso da Trapa. Poema. *In* Hervey, *Meditações*, vol II, p. 218-240. Lisboa, Off. Antonio Gomes, 1787. (*TP*, I, 1650), p. 192.).

Publicado juntamente com Goldsmith, Oliver, *The Traveller*, London, 1770.

[JERNINGHAM, Edward (1737-1812), *The funeral of Arabert, monk of la Trappe: a poem*, London, 1771.] 1771, 2nd. ed.

O texto parece ter sido traduzido a partir da tradução francesa, *Les funérailles d'Arabert religieux de La Trappe. Poéme traduit de l'anglois … par M. Peyron*, *in* Hervey, James, *Méditations d'Hervey*, t. 2, p. 191-201, 1791.

83 - A2. MEDITAÇÃO composta por huma Senhora Ingleza em 1750 à imitação das de Hervey. *In* Hervey, *Meditações*. Lisboa, 1787, Vol. I, p.180-186. (*TP*, I, 1648), p. 192.).

É impossível determinar a autoria desta imitação que se encontra nas *Meditações de Hervey* publicadas em 1787, Vol. I, p. 180-186.

[HERVEY, James (1714-1758), *Meditations among the Tombs*, 1746.]

84 - A2. MEDITAÇÕES do Doutor James Hervey sobre as sepulturas, e sobre varios objectos, compostas na lingua ingleza, e traduzidas em vulgar. Por Jozé Freire da Ponte, [em prosa] a que se ajunta a vida do mesmo Hervey, e outras peças curiozas como Cartas, Elegias, Exequias de Araberto [v.], etc. Trad. por Jozé Freire da Ponte. [José Freire da Ponte (17---?)]. Lisboa, Off. Antonio Gomes, 1787, Vol. I (II), VIII-194-240 p. (*TP*, I, 1651), p. 192-93.).

Segundo Gonçalves Rodrigues, “Vida de Hervey, p.1-70. Trad. do fr.?. A p. 67 fala de ‘huma trad. que appareceo primeiro que a minha...’”.

Outra edição: 2.ª imp. Lisboa, Regia Off. Typ., 1794, 8.º, VIII-442 p. (*TP*, I, 2028), p. 221.) e (*FBC*, p. 231 e p. 373). [BC. 3924 Res.] e [R. 27891 P.]

Outra edição: 3.ª imp. Lisboa, Off. João Rodrigues da Neves, 1805, 8.º, VII-442 p. (*TP*, I, 2619), p. 267.), (*FBC*, p. 231 e 373) e (*DBP*, IV, 3448), p. 353.). [BC. 4152]

V. Henrique de Campos Ferreira Lima, "A propósito duma conferencia, traduções portuguesas das poesias de Thomas Gray" *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 190, de 8 de Abril de 1943, p. 10.

[HERVEY, James (1714-1758), *Meditations among the Tombs*, 1746.]

[S. A. 18643 P.]
[Truc. 1709-10 P.]

85 - C. CONSIDERAÇÕES e conjecturas sobre as funções e as enfermidades dos nervos, escritas em inglez pelo Doutor Musgrave, Traduzidas em francez por Monsieur Lacombe, e em portuguez com varios corollarios e observações sobre a mortificação e grangena dos pes e seus dedos, por Antonio Jozé Martins da Lomba, Cirurgião approvado, e do numero da Armada Real. [António José Martins da Lomba]. Lisboa, Off. Morazziana, 1787, 8.º, 24-119-2 p. (*TP*, I, 1678), p. 195.), (*DBP*, VIII, 2726), p. 205.) e (AHO 287-253).

[MUSGRAVE, Samuel (1732-1780), *Speculations and Conjectures on the Qualities of the Nerves*, London, 1776.]

Esta obra inclui também as *Observações da Gangrena dos Pés*, etc., de Percival Pott.

[Pott, Percival (1714-88), *The Chirurgical Works of Percival Pott*, London, 1775.

[S. A. 7954 P.]

86 - C. MEDICINA Domestica ou tratado de prevenir, e curar as enfermidades com o regimento, e medicamentos simplices, escripto em inglez pelo Dr. Guilherme Buchan, traduzido em portuguez com varias notas e observações concernentes ao

clima de Portugal e do Brazil, com o receituario correspondente, e hum appendice sobre os hospitaes navaes, cura, e dieta dos enfermos dos mesmos hospitaes por Manoel Joaquim Henriques de Paiva (1752-1829). Lisboa, Typ. Morazziana, 1787-88, 4 vols., 8.º. (*TP*, I, 1675), p. 194.) e (*DBP*, VI, 763), p. 15.).

A tradução é dedicada a Diogo Inácio de Pina Manique. A obra é antecedida por um prefácio do tradutor. Manuel Henriques de Paiva refere, na introdução, que trabalhou a versão portuguesa a partir da oitava edição do original inglês.

Outra edição: 2.ª ed. Lisboa, Typ. da Academia Real das Sciencias, 1801-02, 4 vols., 317:419:367:400 p. (*TP*, I, 2361), p. 249.). [S. A. 18 399-402 P.]

Outra edição: Lisboa, Imp. Regia, 1825, 2 vols., 317: 419 p. (*TP*, I, 3948), p. 358.) e Azevedo 1521. [S. A. 8153-54 P.]

Outra edição: Lisboa, Bertrand & Filhos, 1836, 2 vols. (*TP*, II, 4717), p. 52.). S. A. 29682-3 P.

Outra edição: Lisboa, Typ. Morando, 1841. (*TP*, II, 5719), p. 113.). S. A 8145-8149-52

[BUCHAN, William, Dr. (1729-1805), *Domestic Medicine*, 1769.]

[S. A. 8145-48 P.]

1788

87 - A2. EPISTULA de Young ao *Lord* Landsdowne [George Granville/Grenville, 1º. Barão de Landsdowne (1667-1735)] sobre a paz de 1712. Com hum discurso do author sobre o theatro inglez, comparado com o theatro francez. [Trad. por Vicente Carlos de Oliveira ? (17---?)]. Lisboa, Off. Francisco Borges de Sousa, 1788, 8.º, p. 285-307.

Publicado sob uma mesma numeração, com *Busiris*.

V. Henrique de Campos Ferreira Lima, "Relações do poeta Eduardo Young com Portugal" i*n The Anglo-Portuguese News*, n.º 311, de 2 de Agosto de 1945, p. 4.

[YOUNG, Edward (1683-1765), *An Epistle to the Right Honourable the Lord Landsdown*, London, 1713.]

[UNL-CEC B.19]
[BC. 3758 Res.]

88 - A3. BUZIRIS Rei do Egipto. Reprezentada no Theatro Real de Drurilane, pelos Comicos Del-Rei. [Nova Tragedia intitulada …] Composta pelo Doutor Young. Trad. em verso por Vicente Carlos de Oliveira (17---?). Lisboa, Off. Francisco Borges de Sousa, 1788, 8.º, p. 139-284. (*TP*, I, 1709), p. 197.) e (*FBC*, p. 350 e p. 533.).

Existe Ms na B. N. datado de 1784 que precede *A Vingança* [Nova Tragedia…]. [F. 18]

V. Henrique de Campos Ferreira Lima, "Relações do poeta Eduardo Young com Portugal" *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 311, de 2 de Agosto de 1945, p. 4.

[YOUNG, Edward (1683-1765), *Busiris, King of Egypt. A Tragedy*, London, 1719.]

[UNL-CEC B.19]
[BC. 3758 Res.]

89 - B. HISTORIA de Portugal composta em inglez por uma Sociedade de Litteratos, trasladada em vulgar com as addiçoens da versão franceza, e notas do tradutor portuguez Antonio de Moraes Silva, natural do Rio de Janeiro (1755-1824). Lisboa, Off. da Academia Real das Sciencias, 1788, 3 vols., 8.º, IV-339:371:419 p. (*TP*, I, 1711), p. 197.), (*DBP*, I, 1145), pág. 210.) e (RBM, bibliografia brasileira do periodo colonial, p. 355-356.).

A tradução portuguesa é antecedida por um prefácio do tradutor, p. I-IV.

Outra edição: "E agora novamente emendada, e accrescentada com varias Notas, e com o resumo do Reinado da Rainha N. S. até o anno de 1800". 2.ª ed. Lisboa, 1802, 4 vols., 8.º, IV-339:371:419:150 p. (*TP*, I, 2437), p. 254.), (*DBP*, I, 1145), p. 210/IV, 2417), p. 208.) e (*FBC*, p. 465.). [BC. 3916-3916c]

Segundo o autor do Dicionário, na edição de 1802, a parte que diz respeito ao Reinado de D. Maria I foi composta pelo P. José Agostinho de Macedo (1761-1831).

Outra edição: 3.ª ed. Lisboa, Imp. Regia, 1819, 4 vols. (*TP*, I, 3584), p. 333.).

Outra edição: Lisboa, Imp. Regia, 1825, 4 vols., XVI-372-III, XI-206-III, 205-449 e VIII-443-1 p. (*TP*, I, 3932), p. 358.) e RBM 355-356.

Outra edição: Lisboa, Imp. Regia, 1828, 5 vols., XVI-372-III, XI-206-III, 205 a 449, VIII-343-1 e V-146-1 p. (*TP*, I, 4096), p. 369.), (*DBP*, I, 1145), p. 210.) e (*FBC*, p. 465.). H. G 33 407-10 P. e [BC. 3854-3854d]

Segundo Rubens Borba de Moraes esta edição nada mais é senão a de 1819 com nova página de rosto. (RBM, *bibliografia brasileira do periodo colonial*, p. 356.)

[*Universal History from the earliest account of time, to the present*…, London, 1736-65.]

[H. G. 33407-10 P.]

90 - C. AVISOS interessantes á humanidade, ou Collecção De alguns Artigos concernentes á restauração da vida dos affogados, e outros casos de morte apparente, ou animação suspensa; extraidos dos Escriptos publicados em Inglaterra por ordem da Sociedade Humana, instituida na Corte, e Cidade de Londres em 1774. E dados á luz na Lingua Portugueza por diligencia, e á custa de Carlos Murray, Consul Geral de S. Magestade Britanica na ilha da Madeira. Traduzidos do Original Inglez por Francisco Manoel de Oliveira. (1741-1819). Lisboa, Off. Patriarcal

de Francisco Luiz Ameno, 1788, 8.º, 116 p. (*TP*, I, 1719), p. 198.), (*DBP*, IX, 2578), p.336.) e (Castro 8-6067).

[Royal Human Society, *Plan and Reports of the Society instituted at London in the year 1774, for the recovery of persons apparently drowned*, (with an Appendix), London, 1755.]

O artigo foi publicado em Londres em 1784.

[S. A. 10638//1 P.]

91 - C?. DESCRIPÇÃO Botanica da Arvore de Beijoim de Sumatra, feita por Jonas Dryander, e extrahida das Transacções Filosoficas de 1787. Lisboa, Typ. Nunesiana, 1788. (*TP*, I, 1722), p. 198.).

[DRYANDER, Jonas, *Philosophical Transactions abridged: or, Memoirs of Scence and the arts* […], London.]

P3, i.e., *Jornal Encyclopedico. Dedicado Á Rainha N. Senhora* …, Vol. III, Novembro de 1788, p. 179-283. [J. 3 B.].

92 - C. EXPERIENCIAS e observações relativas ao principio do acido, á composição da agua, e flogisto, feitas pelo Dr. Joseph Priestley, e extrahidas das *Transacções Filosoficas* de 1788. Lisboa, Typ. Nunesiana, 1788. (*TP*, I, 1725), p. 198.).

Artigo I. Historia Natural, Fysica, e Quimica.

[PRIESTLEY, Joseph (1733-1804), *Philosophical Transactions abridged: or, Memoirs of Scence and the arts* […], London, 1788.]

P3, i.e., *Jornal Encyclopedico. Dedicado Á Rainha N. Senhora* …, Vol. III, Novembro de 1788, p. 161-179. [J. 3 B.].

93 - C. MEDICINA Domestica, ou tratado completo dos meios de conservar a saude, e de curar, e precaver as enfermidades por via do regime, e remedios simples: Obra util, e accomodada á capacidade de todas as pessoas de qualquer estado, e condição; Pelo Doutor Guilherme Buchan, medico do Real Collegio de Edimburgo trasladada em vulgar para utilidade […] pelo Doutor Francisco Pujol de Padrel Filho, Medico em Lisboa. Com os Additamentos, e Notas do Tradutor Francez, o Doutor J. D. Duplanil. Lisboa, Typ. Rollandiana, 1788-1824, 10 vols., 8.º. (*TP*, I, 1721), p. 198.) e (*DBP*, III, 1732), p. 39.).

A tradução é antecedida de um prólogo do editor, que chega a identificar a versão a partir da qual foi trabalhado o texto português: "ácerca do Original entendí que o maior elogio, que podia publicar delle, era mandar copiar fielmente em linguagem a Advertencia do Traductor Francez, que mereceo approvação do Author, e a quem seguio o que a traduzio em Portuguez […]".

A obra é ainda precedida de uma extensa advertência do tradutor francês, p. I-LII, a que se segue a introdução do autor, p. LIII-LXXII. Os dois últimos volumes são de índices.

Segundo o autor do *Dicionário*: “Ha outra traducção mais acommodada da mesma obra, em 4 vols., por Manuel Joaquim Henriques de Paiva.”

[BUCHAN, William, Dr. (1729-1805), *Domestic Medicine*, 1769.]

[S. A. 8249-58 P.]

1789

94 - A1. GENEROSIDADE mal entendida, traduzida do inglez de Goldsmith. Lisboa, Off. de Filippe da Silva e Azevedo, 1789. (*TP*, I, 1741), p. 199.).

[GOLDSMITH, Oliver (1728-1774), London.]

[Possivelmente: *The goodnatured man. A comedy, in five acts*, London, 1768.]

P3, i.e., *Jornal Encyclopedico. Dedicado Á Rainha N. Senhora* …, Vol. V, Junho de 1789, p. 457-464. [J. 3 B.].

95 - A2. PARAISO Perdido, poema heróico de J. Milton. Trad. em vulgar pelo P. José Amaro da Silva. Prebito Vimaranense. Com o Paraiso Restaurado, Poema do mesmo Author; Notas Historicas, Mythologicas &c. de M. Racine; e as Observações de M. Addison sobre o Paraiso Perdido. [José Amaro da Silva (17---?)]. Lisboa, Typ. Rollandiana, 1789, 2 vols., 8.º, VI-XIX-373-v e II-344 p. (*TP*, I, 1749), p. 200.), (*DBP*, IV, 2513), p. 220.), (*JAC*, p. XLV.) e (*FBC*, p. 316.).

Segundo o autor do *Dicionário*: “Esta versão em prosa é [...], feita [...] sobre a traducção franceza.”

Erradamente Inocêncio indica: Lisboa, Typ. Rollandiana, 1780, 8.º, 2 vols., 1ª. edição. Também é feita referência a outra ed. de Lisboa, 1830, 8.º, 2 vols., 2ª. edição. Esta nova edição de 1830 é da Typ. Rollandiana.

Outra edição: Nova ed. 2.ª ed. Lisboa, Typ. Rollandiana, 1830, 2 vols., 292-252 p. (*DBP*, IV, 2513), p. 220.) e (*TP*, I, 4166), p. 374.). [Var. 1983-84]

Acerca dos trabalhos que terão permanecido inéditos de Vicente Pedro Nolasco da Cunha, é Inocêncio quem refere: "Conservava em seu poder, encerradas em uma pequena caixa, grande numero de outras composições ineditas, […] creio que foi comprador d'aquelles manuscriptos o sr. A. J. Fernandes Lopes, em cuja mão encontrei alguns, passados annos. Na caixa existiam, se bem me recordo, os seguintes afóra outros que não cheguei a ver, ou cujos titulos me escaparam da memoria: […] Traducções de poetas classicos inglezes, em que se incluiam alguns cantos de Milton, as *Noites* de Young, o *Naufragio* de Falconer, parte das *Estações* de Thompson, etc., etc. […] Theatro; contendo: 1. *Rainha de Corintho*, tragedia original em cinco actos. […] *Morte de Cesar*, drama imitado de Shakspeare, em cinco actos."

[MILTON, John (1608-1674), *Paradise Lost: a poem written in ten books, 1667. Rev. as a poem in twelve books*, 1674.]
[MILTON, John (1608-1674), *Paradise Regained*, 1665, 1671.]

[L. 33991-92 P.]
[BC. 3243-3243a Res.]

96 - B. DÉS Preceitos que Guilherme, Chanceller mor de Inglaterra deu a seu filho segundo, chamado Roberto Mcfail (Cecil) depois Conde de Salisbury, traduzidos do inglez. Lisboa, Off. de Filippe da Silva e Azevedo, 1789. (*TP*, I, 1763), p. 201.).

Artigo VI. Filosofia Racional, e moral.

[CECIL, Williams (1520-1598), *Ten precepts given by William Lord Burghley … to his second son, Robert Cecil*, London, 1598.]

P3, i.e., *Jornal Encyclopedico. Dedicado Á Rainha N. Senhora* …, Vol. V, Junho de 1789, p. 446-456. [J. 3 B.].

97 - B. OBSERVAÇÕES sobre o Paraiso Perdido de Milton. Trad. do P. e J. A. da Silva [Padre José Amaro da Silva (17---?)]. Lisboa, 1789. (*TP*, I, 1759), p. 201.) e (*DBP*, IV, 2513), p. 220.).

Publicadas conjuntamente com o *Paraíso Perdido*, de Milton, trad. por Padre José Amaro da Silva, 1789, Vol. II, p. 234-344.

[ADDISON, Joseph (1762-1719)]

[Addison, Joseph (1672-1719) e Steele, Richard (1672-1729) *in The Spectator*, n.º 267, 1711-1712 e 1714.]

[BC. 3243-3243a Res.]

98 - B. VIDA de Milton, tirada do Inglez. Trad. por Padre José Amaro da Silva. (17---?). Lisboa, 1789. (Moser, p. 35.).

Publicada conjuntamente com o *Paraíso Perdido*, de Milton, trad. por P. José Amaro da Silva, Tip. Rollandiana, 1789, Vol. I, p. VI-XIX.

[FENTON, Elijah (1683-1730), London, 1725.]

Fenton editou Milton em Londres. Este texto deverá anteceder essa edição, que terá sido a que o Padre José Amaro da Silva utilizou.

[L. 33991 P]

99 - C?. EFFICACIA do Espirito de vitriolo doce nas febres, pelo Doutor Smyth Medico extraordinario de Sua Magestade. Ass. F. J. A. M. Lisboa, Off. de Filippe da Silva e Azevedo, 1789. (*TP*, I, 1775, p. 202.).

Artigo II. Medicina, Cirurgia, e Farmacia.

No final da tradução aparecem as iniciais F. J. A. M., o que permite fazer supor tratar-se de um acrónimo referente ao tradutor.

[SMYTH, Dr.]

P3, i.e., *Jornal Encyclopedico. Dedicado Á Rainha N. Senhora* …, Vol. IV, Março de 1789, p. 301-313. [J. 3 B.].

100 - C. OBSERVAÇÕES praticas sobre a tisica pulmonar, escriptas em inglez pelo Doutor Samuel Foart Simmons. Cirurgião em Lisboa: accrescentadas com algumas notas, e observações por Manuel Joaquim Henriques de Paiva (1752-1829). Trad. em latim pelo Dr. F. A. Van-Zandiche e em port. por Francisco José de Paula. (fl. 1820-?). Lisboa, Herdeiros de Domingos Gonçalves, 1789, 8.º. (*TP*, I, 1776, p. 202.) e (*DBP*, II, 1003), p. 412/ VI, 790), p. 17.).

Não encontrei correspondência para a indicação da tradução no periódico referido por Gonçalves Rodrigues.

[SIMMONS, Samuel Foart (1750-1813), *Practical observations on the treatment of Consumptions*, London, 1780.]

P3, i.e., *Jornal Encyclopedico. Dedicado Á Rainha N. Senhora* …, I, Junho de 1789. [J. 3 B.].

1790

101 - A1. PAMELLA Andrews ou a virtude recompensada. Novella de Richardson, trad. livremente do inglez, resumida e accomodada à linguagem port. por D. Felix Moreno de Monroy y Ros. Lisboa, 1790, 2 vols. (*TP*, I, 1799), p. 203.), (*DBP*, II, 88), p. 267.) e (GR).

No Catálogo *Subsidios para a história do teatro portugues*, de Albino Forjaz de Sampaio, é referido que foi representada no Teatro da Rua dos Condes: A MAIS heroica virtude, ou a virtuosa Palmella [*sic*], Lisboa, 1763, 7-1 p.

Em 1766, fora representada nos teatros de Lisboa a tradução de uma adaptação dramática italiana: A MAIS heroica virtude, ou a virtuosa Pamella, [Nova comedia intitulada] composta no idioma italiano e traduzida ao gosto Portuguez, como por tantas vezes com geral acceitação se vio repetida num magnifico Theatro da Rua dos Condes desta cidade de Lisboa. Lisboa, Col. F. S., Off. de Francisco Borges de Sousa, 1766, 47-1p. (*TP*, I, 1086), p. 151.) (Lc-Gul, 277, p. 62). [TC. 41]. TDM 659-08. Foi reeditada em Lisboa, Off. de Lino da Silva Godinho, 1790, 47 p. (*TP*, I, 1812), p. 205.) e (LC-GUL, 277a, p. 62-63). [TC. 41] e [L. 3001 V.]

Os exemplares que consultei, e para os quais apresento cota, incluem um breve prólogo, que antecede a tradução. Por outro lado, o nome do tradutor aparece unicamente como D. Felix Moreno de Monroy.

O tradutor, Félix Moreno de Monroy y Ros escritor espanhol, viveu em Lisboa no final do século XVIII e princípio do século XIX.

Outra edição: Lisboa, Off. de Joaquim Thomas de Aquino Bulhoens, 1799, 2 vols. (*FBC*, p. 320 e 414.). [BC. 3375-3375a Res.] Esta edição foi dedicada a D. Carlota Joaquina.

Outra edição: 2.ª ed., Lisboa, Off. João Rodrigues Neves, 1807, 8.º, 2 vols., 270-265 p. (*TP*, I, 2740), p. 275.). [L. 18478-79 P.] Esta edição foi dedicada a D. Carlota Joaquina.

Outra edição: Lisboa, 1818, 8.º, 2 vols. (*DBP*, II, 88), p. 267.).

Outra edição: Nova ed. Lisboa, J. B. Morando, 1834-36, 8.º, 2 vols., 260 e 264 p. (*TP*, I, 4316), p. 384.) e (GR). BL 11900-bb (41)

[RICHARDSON, Samuel (1689-1761), *Pamela, or Virtue Rewarded*, 1740-41.]

102 - A1. TRATADO das paixoens. Composição de Young; Ao qual se seguem as Cartas Moraes Do mesmo Author, com mais algumas reflexoens sobre differentes objectos; tiradas do seu discurso sobre a estimação da vida. Traduzido em portuguez. Porto, Off. de Antonio Alvarez Ribeiro, 1790, 8.º, 112 p.

A tradução é antecedida por um prefácio do autor.

[YOUNG, Edward (1683-1765), *A Vindication of Providence: or a true estimate of Human Life*, *in which the passions are consider'd in a new light. Preache'd … soon after the late King's death. Discourse I [On Coloss iii. 2*], London, 1728.]

[S. A. 1704 P.]
[UNL-CEC U.13]

103 - B. NOVA, e completa collecção de viagens, e jornadas ás quatro partes do mundo. Traduzida do inglez por Jozé Vicente Rodrigues. [José Vicente Rodrigues

(1743-?)]. Porto, Off. de Bernardo Antonio Farroupo/Of. de Pedro Ribeiro França e Viuva Emery, 1790-92, 4 vols., 8.º. (*DBP*, V, 4983), p. 154.) e (*FBC*, p. 341 e p. 421.).

Inocêncio indica título ligeiramente diferente, omitindo a primeira parte, i.e., Collecção …. Refere ainda que são 4 volumes.

A tradução é antecedida por um prefácio do editor inglês, p. V-XVI.

[MOORE, John Hamilton, ed., *A New and Complete Collection of Voyages and Travels*…, London, 1780.]

[BC. 4140-4140a Res.]
[H. G. 3706-09 P.]

104 - C. ? AVISOS interessantes sobre as mortes apparentes: recopilados da collecção da Sociedade Humana de Inglaterra, das obras de M. Pia, e M. Gardanne. Lisboa, Off. da Academia Real das Sciencias, 1790, 30 p. (*FBC*, p. 27.) e (TDM 659-08).

[Royal Human Society]

[BC. 800]

105 - C. ELEMENTOS de Fysiologia. do Dr. Guilherme Cullen, Primeiro Medico d'ElRei de Inglaterra em Escocia, Lente de Medicina Pratica na Universidade de Edimburgo, etc. Traduzidos de inglez em francez pelo Doutor Bosquillon, Regente da Faculdade da Medicina de Pariz, etc. E em vulgar, por Francisco Jozé de Paula Cirurgião em Lisboa (fl. 1820-?). Lisboa, Off. Nunesiana, 1790, 8.º, 8-192 p. (*DBP*, II, 1004), p. 412.) e (*FBC*, p. 138 e p. 360.).

A tradução é dedicada a Manoel Constâncio, e é antecedida de uma advertência do tradutor.

[CULLEN, William (1710-1790), *Institutions of Medicine-Part I- Physiology. For the use of students in the University of Edinburgh*, Edinburgh, 1777, (2ª. ed.).]

[BC. 3001 Res.]

106 - C. ELEMENTOS de medicina pratica do Dr. Guilherme Cullen, Primeiro Medico d'ElRei de Inglaterra em Escocia, Lente de Medicina Pratica na Universidade de Edimburgo, etc. Traduzidos da quarta, e ultima edição ingleza em francez, com notas, nas quaes se refundio a nosologia do mesmo autor, […] pelo Dr. Bosquillon […] e do francez em vulgar com algumas notas, por José Manoel Chaves (1746-1821?). Lisboa, Typ. Nunesiana, 1790-94, 7 vols., 8.º. (*DBP*, V, 3987), p. 7.).

A tradução é antecedida por um breve prólogo do tradutor português, que chega a afirmar: "Cingi-me talvez mais do que devia ás palavras Francezas, porque me persuadi que formando nova composição de periodos, poderia inverter-lhes o sentido desacauteladamente." A versão portuguesa é ainda precedida por um extenso discurso preliminar do tradutor francês, p. I-CIX., ass. Edimburgo, Novembro, 1783.

[CULLEN, William (1710-1790), *Eléments de médicine-pratique... traduits de l'anglois sur la quatrième... édition, avec des notes, dans lesquelles on a retondu la Nosologie du même auteur, décrit les différentes espèces de maladies, & ajouté un grand nombre d'observations qui peuvent donner une idée des progrès que la médecine a faits de nous jours; par M. Bosquillon. [Com "Manière d'étudier la Médicine-pratique", trad. por E. F. M. Bosquillon from an unpublished lecture by W. Cullen*, Paris, 1785-87.]

[Trunc. 6339-44 P.]

107 - C. METHODO de restituir a vida ás pessoas apparentemente mortas, por affogamento ou suffocação: recommendado pela Sociedade Humana de Londres. E descripção e figura do respirador de Mudge, com a maneira de usar d'elle: e um summario dos seus effeitos nas tosses catarraes recentes, e noutros achaques do bofe. Publicado tudo e impresso por ordem do senhor Diogo Ignacio de Pina

Manique, Intendente Geral da Policia da Corte e Reino Dezembargador do Paço &c. Trad. por Manuel Joaquim Henriques de Paiva. (1752-1829). Lisboa, Typ. Nunesiana, 1790, 8.º, 31 p. (*DBP*, VI, 764), p. 15.).

O autor do *Dicionário* refere: “Por equivocação, ao que parece, se indicou este opusculo como original no catalogo do Sr. Gusmão, sendo verdadeiramente mera traducção, como declara o proprio Paiva.”

A versão portuguesa é predecedida de uma advertência do tradutor, p. 3-5, Ass. em Lisboa, 22 de Fevereiro, 1790.

Não é possível identificar a primeira parte da obra traduzida; quanto à segunda parte:

[MUDGE, John (1721-1793*), A Radical and expeditious cure for a recent catarrhous cough: preceded by some observations on respiration,... to which is added, a chapter on the vis vital, etc*, London, 1778.]

[S. A. 9217 P.]

1791

108 - A2?. NOITES Seletas. Trad. Vicente Carlos de Oliveira (17---?). Lisboa, Typ. Rollandiana, 1791, 2 vols. (*TP*, I, 1848), p. 207.).

Não encontrei correspondência para esta tradução, conforme indicada por Gonçalves Rodrigues em *TP*. Creio poder tratar-se de uma gralha. O título *Noites selectas* corresponde à versão de José Manuel Ribeiro Pereira. Vicente Carlos de Oliveira traduz as *Noites de Young*, cujo título da primeira edição aparece com a seguinte grafia: *Noites d'Young*. A tipografia Rollandiana corresponde à tradução publicada em 1785, de Vicente Carlos de Oliveira.

[YOUNG, Edward (1683-1765), *The Complaint, or Night Thoughts on Life, Death and Immortality*, London, 1742-5.]

109 - A2. ODE de Pope vertida em lingoagem, feita á felicidade da Vida. *In* António Lourenço Caminha, *Obras inededitas dos nossos insignes poetas*..., p. 214-215. Lisboa, 1791. (*TP*, I, 1842), p. 207.).

[POPE, Alexander (1688-1744), *Ode on solitude*, c.1708.]

[L. 3377 P.]

110 - B. CARTA sobre Thompson, e o poema das estações escripta por Mr. Victor, inglez. Lisboa, Off. de Filippe da Silva e Azevedo, 1791. (*TP*, I, 1887), p. 210.).

Artigo IV. Bellas Letras.

[VICTOR, Benjamin (?-1778)]

Possivelmente Benjamin Victor (?-1778).

P3, i.e., *Jornal Encyclopedico. Dedicado Á Rainha N. Senhora* …, Vol. XII, Setembro de 1791, p. 327-329. [J. 3 B.].

111 - B. DOS prazeres da imaginação e dos caracteres do gosto do inglez Jozé Priestley. Lisboa, Off. De Antonio Gomes, 1791. (*TP*, I, 1882), p. 210.).

Artigo IV, Bellas Letras.

[PRIESTLEY, Joseph (1733-1804)]

P3, i.e., *Jornal Encyclopedico. Dedicado Á Rainha N. Senhora* …, Vol. XIII, Dezembro de 1791, p. 316-325. [J. 3 B.].

112 - C. AFORISMOS sobre a applicação e uso do forceps, e vectis, e sobre os partos preternaturaes, partos acompanhados de hemorrhagias e de convulsões.

Trad. por Manoel Alves da Costa Barreto (1768?-1821?). Lisboa, Off. de Simão Thaddeo Ferreira, 1791. (*TP*, I, 1895), p. 211.).

Outra edição: Lisboa, Regia Off. Typ., 1793, 8.º (*TP*, I, 2011), p. 219.). [S. A. 10 900//2 P.] Esta versão é antecedida por um texto dirigido ao leitor.

[DENMAN, Thomas (1733-1815), *Aphorisms on the application and use of the forceps and vectis; on preternatural labours, on labours attended with hemorrhage, and with convulsions*, London, c. 1780.]

S. A. 10 915 P.

113 - C. O ALVEITAR de algibeira, que ensina a tratar e curar os cavallos em jornadas, e traz quaes são os remedios para qualquer accidente, que lhes succeda pelo caminho. Com huma estampa, que mostra a idade dos cavallos pelos dentes. Traduzido do inglez. Lisboa, Off. Francisco Luiz Ameno, 1791, 135 p. (*TP*, I, 1888), p. 210.) e (Rosenthal 68-1217).

Outra edição: Lisboa, Imp. Regia, 1817, 8.º, 131 p. [S. A. 9954 P.]

114 - C. EXPERIMENTOS feitos na quina vermelha, e amarella, com observações sobre a sua historia, modo de obrar, e uso expondo os fenomenos, e doutrinas deste vegetal adstringente por Ralph Irving, M. D. Trasladada em vulgar por Antonio Felis Xavier de Paula, Medico na cidade de Faro (17---?). Lisboa, Regia Off. Typ., 1791, Vol. II, 8.º, 200 p. (*TP*, I, 1897), p. 211.).

[IRVING, Ralph, *Experiments on the red and quill Peruvian bark*, Edinburgh, 1785.]

[S. A. 29 941//2 P.]

115 - C. TRATADO da febre podre, pantanosa, e remittente, que assolou Bengala no anno de 1762. Por Diogo Lind, M. D. [Trad. por António Félix Xavier de Paula (17---?)]. Lisboa, Regia Off. Typ., 1791, 8.º, p. 63-117. (*TP*, I, 1899), p. 211.).

[LIND, James (1716-1794)]

[provavelmente extraído de *An Essay on Diseases incidental to Europeans in Hot Climates*, 1768.]

[S. A. 29941//1 P.]

116 - C?. TRATADO da influencia da Lua nas febres. [Experimentos feitos na quina vermelha, e amarela, com observações sobre a sua historia, modo de obrar, e uso. Trad. por Antonio Felix Xavier de Paula (17---?)]. Lisboa, Regia Off. Typ., 1791, 2 vols., 8.º, VIII-117 e X-2001 p. (*TP*, I, 1898), p. 211.).

Existe referência a uma tradução anterior, com a data de 1790, publicada em Lisboa, na Regia Off. Typ., que contudo não pude localizar.

[BALFOUR, Francis (fl. 1812-?), *A treatise on the influence of the moon in fevers*, Edinburgh, 1785.]

V. "A treatise on the influence of the moon in fevers", 1794, *in A collection of treatises, on the effects of sol-lunar influence in fevers, and other diseases*, Calcutta, 1805.

[S. A. 29 941 P.]

1792

117 - A2. ODE á funesta separação de uma dama, no momento em que o seu amante se apartava da sua presença etc. Trad. por P. José Agostinho de Macedo (1761-1831). Lisboa, Off. de Antonio Gomes, 1792, 4.º, 8 p. (*TP*, I, 1923), p. 213.) e (*DBP*, IV, 2176), p. 189.).

No *Dicionário*, é mencionada outra edição também de 1792 no formato 8º., Typ. Nunesiana, de 7 p.

Inocêncio refere ainda que “A ode foi tirada do jornal inglês *The European Magazine*. A edição do 4º sahiu anónima, a do 8º declara o nome do traductor.” Acerca de ambas as traducções é dito que qualquer delas é incorrecta, com erros tipográficos consideráveis. (*TP*, I, 1924), p. 213.)

118 - C. RELAÇÃO do Doutor Herschell sobre o descobrimento do sexto e setimo satellites do Planeta Saturno, e sobre a natureza do seu anel communicada à Real Sociedade de Londres. Ass. F. L. L. Lisboa, Typ. Nunesiana, 1792. (*TP*, I, 1961), p. 216.).

Artigo II. Historia Natural Fisica, e Quimica.

No final da tradução aparecem as iniciais F. L. L., o que permite fazer supor tratar-se de um acrónimo referente ao tradutor.

Existe também uma pequena notícia sobre o planeta Urano, que Herchell descobriu em 13 de Maio de 1781, publicada *in O Panorama*, XVIII, 1868, p. 264.

[HERSCHEL, William, *Sir* (1738-1822)]

P3, i.e., *Jornal Encyclopedico. Dedicado Á Rainha N. Senhora* …, Vol. XIV, Fevereiro de 1792, p. 277-302. [J. 3 B.].

119 - C. TRACTADO de Artilheria, por Joaõ Muller, Professor de Artilheria, e Fortificação, e Mestre de S. A. R. Duque de Gloucester. Trad. do inglez para uso da Real Academia Militar, e do Corpo da Artilheria, e Dedicado ao Illustrissimo, e Excellentissimo Senhor Luiz Pinto de Souza Coutinho, Ministro e Secretario de Estado dos Negocios Estrangeiros, e da guerra. Por Antonio Teixeira Rebello, Cappitaõ do Regimento da Artilheria da Corte, (1748-1825). Lisboa, Off. Joaõ Antonio da Silva, 1792-93, 2 vols., 4.º. (*TP*, I, 1962), p. 216.), (*DBP*, I, 1569), p. 280.) e (*FBC*, p. 330 e p. 404.).

Inclui um prefácio do tradutor,Tomo I, p. I-X.

[MULLER, John (1699-1784), *A Treatise on artillery*, London, 1757.]

[BC. 536 Res.]
[Trunc. 4254 P.]

1793

120 - A1. VIAGENS de Gulliver a varios paises remotos. Trad. por J. B. G. Coimbra, Real Imp. da Universidade, 1793-1805, 3 vols., 125-118-167 p. (*TP*, I, 1977), p. 217.), (*TP*, I, 2608), p. 266.).

Segundo Gonçalves Rodrigues, “Pref. de trad. O tomo III é impresso em Coimbra em 1805.” (*TP*, I, 2415), p. 252.).

Outra edição: Lisboa, 1807-08, 5 vols. (*TP*, I, 2742), p. 275.), B. U. C e VR, 307.

Outra edição: Lisboa, Imp. Regia, 1807, 4 vols. *in* 1, 128:125:118:167 p. (*FBC*, p. 195, 245 e p. 490). [BC. 3554-3554c]

Outra edição: Nova ed. Lisboa, Typ. Rollandiana, 1816, 3 vols., XVI-128, 125, II-118, 167-1, IV-125-II, IV-22-VI e 137-VII p. (*TP*, I, 3234), p. 310.) e (GR).

Outra edição: Lisboa, Typ. Rollandiana, 1841, Vol. I, 8.º, XVI-115 p. (*TP*, II, 5621), p. 107.) e BUC 1-24-7 (474).

V. H. P., "Dean Swift and Portugal" *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 130, de 12 de Fevereiro de 1942, p. 6.

[SWIFT, Jonathan (1667-1745), *Gulliver’s Travels*, 1726.]

121 - A2. APOSTROPHE à Humanidade, extrahida do poema inglez de Mr. Pratt intitulado “Sympathia”. Trad. por Francisco Manuel de Oliveira (17---?)]. Lisboa, Regia Off. Typ., 1793, f.ª impressa só de um lado. (*TP*, I, 1987), p. 217.) e (*DBP*, II, 1363), p. 457-458.).

O tradutor, Francisco Manuel de Oliveira, professor jubilado, vivia ainda em 1809.

[PRATT, Samuel Jackson (1749-1814)]

[Extraído de *Sympathy; or A sketch of the social passion. A poem*, London, 1781.]

122 - C. METHODO actual de inocular as bexigas. Com experencias, que provaõ a utilidade da sua applicaçaõ ao tratamento das Bexigas naturaes, e algumas Observaçoens, que attestaõ as suas vantagens. Pelo auctor Thomaz Dimsdale, celebre medico inglez. Trad. por Manoel Joaquim de Sousa Ferraz (17---?). Porto, Off. Antonio Alvarez Ribeiro, 1793, 8.º, 28-250-2 p. (*TP*, I, 1462), p. 178.), (*TP*, I, 2012), p. 219.) e (*DBP*, VI, 825), p. 23.).

Inclui "Discurso Preliminar do Tradutor", p. III-XIX.

Erradamente Gonçalves Rodrigues indica a data de 1783 para o exemplar da B. N. com a cota S. A. 30312 P. cuja data de publicação é exactamente a mesma da que aparece reproduzida em *TP*, dez anos mais tarde, i.e., 1893.

[DIMSDALE, Thomas (1721-1800), *The Present Method of Inoculating for the Small-Pox*, London, 1766.]

Há outra edição de 1779.

[S. A. 30 312 P.]
[S. A. 29 155 P.]

1794

123 - B. VIAGENS de Gibraltar a Tangere, Salé, Mogador, S.ta Cruz, Tarudante, Monte Atlas e Marrocos, compostas em inglez por Guilherme Lempriere cirurgião, trasladada em vulgar e illustrada com addições e notas do trad. portugez [sic]. Trad. por Manoel Henriques das Neves S. Paio. [Manuel Henriques das Neves S. Paio].

Lisboa, Off. Simão Thaddeo Ferreira, 1794, 8.º, 12-461-3 p. (*TP*, I, 2051), p. 222.), (*DBP*, V, 676), p. 446.) e (*FBC*, p. 265 e p. 434.).

A tradução é dedicada a D. Domingos de Lima, Marquês de Niza.

Outra edição: Lisboa, 1839. (*TP*, II, 5272), p. 86.) e Cat. A. M. Silva, 1839.

[LEMPRIÈRE, William (?-1834), *A Tour from Gibraltar to Tanger, Sallee, Mogadore, etc*., London, 1791.]

[H. G. 12 103 P.]
[BC. 3984 Res]

124 - C. OBSERVAÇÕES sobre a cura da gonorrhea virulenta, escritas em inglez por Samuel Foart Simons, Doutor em Medicina, Membro do Collegio Real dos Medicos, e da Sociedade Real de Londres [...]. Trad. e accrescentadas com hum grande numero de notas e addição de alguns capitulos por Joze Bento Lopes, medico no Porto. Porto, Off. de Viuva Mallen, Filhos e Companhia, 1794, 8.º, XV-169-III p. (*TP*, I, 2060, p. 223.), (*DBP*, IV, 2839), p. 272.), (*FBC*, p. 276 e p. 469.) e (JS 1918-2542).

Inclui um prefácio do tradutor, p. V-X, e outro do autor, p. XI-XV.

Através da leitura do prefácio do tradutor, que chega a afirmar: "O Motivo, porque o A. destas observaçoens se resolveo a publicallas no seu Original Inglez, he o mesmo, que me move a vertellas em o nosso idioma", parece legítimo assumir que a sua tradução tenha sido feita a partir do texto inglês.

[SIMMONS, Samuel Foart (1750-1813), *Medical Facts and Observations*, London, 1791-1800; ou *Gonnorrhoea*, London, 1780.]

[BC. 3586 Res]
[S. A. 30001 P.]

125 - C. SYSTEMA de cirurgia [de Benjamin Bell, traduzido para portuguez]. Trad. em vulgar por Francisco José de Paula, e Manuel Alvares [Alves] da Costa Barreto, Cirurgião em Lisboa. Francisco José de Paula (fl. 1820-?). Lisboa, Typ. de João Antonio da Silva, 1794-97, 6 vols., 4.º. (*TP*, I, 2056), p. 223.), (*DBP*, II, 1005), p. 412.) e (*DBP*, IX, 2730), p. 379.).

O primeiro volume, tomo I, parte I é de Lisboa, Typ de João Antonio da Silva, 1794.Gonçalves Rodrigues refere que a partir do 2.º Volume, de Lisboa, [Tip. Silviana], 1801, o título muda para Curso completo de cirurgia theorica e pratica por Benjamim Bell, Membro dos Collegios Reaes de Cirurgiões de Irlanda e Edimburgo, hum dos cirurgiões da Real Enfermaria e Socio da Sociedade Real de Edimburgo. Trad. em vulgar por Francisco José Paula e Manuel Alves da Costa Barreto. (*TP*, I, 2356), p. 248.)

Contrariamente ao que diz Inocêncio, Francisco Solano Constâncio (1777-1846), só traduziu o 3.º tomo, Lisboa, Imp. João Rodrigues das Neves, 1804, 4.º. Os outros volumes, o 4.º publicado em 1806, o 5.º e o 6.º publicados em 1807 não indicam o tradutor.

No *Jornal da Sociedade de Sciencias Medicas*, Lisboa, Typ. de Vicente Jorge de Castro e Irmão, 1842, Vol. XV, p. 283, é referido que Manuel Alves da Costa Barreto foi “collaborador de Francisco José de Paula na traducção do inglez para vulgar” [no primeiro volume]. Na entrada correspondente a este médico, e ainda no mesmo jornal lhe é atribuída a tradução do 2.º Vol., já com o título: *Curso completo de cirurgia theorica e pratica*, por Benjamin Bell, traduzido do inglez para vulgar. Publicado em Lisboa, em 1801.

O título dado por Gonçalves Rodrigues em (*TP*, I, 2056), p. 223) aponta para a cota da B. N., S. A. 10232 P. Importa esclarecer que todos os exemplares que consultei mantêm o mesmo título, do princípio ao fim, i.e., *CURSO Completo de Cirurgia* […], não sendo nunca utilizado o título *SYSTEMA de Cirurgia*, sendo que esta designação diz respeito ao original inglês, de Bell. Por outro lado, convém salientar que não encontrei correspondência para a indicação da tradução no periódico

referido por Gonçalves Rodrigues, i.e., *Jornal de Coimbra*, Vol III, 1812 (*TP*, I, 2356), p. 248).

Outra edição: Lisboa, Regia Typ. Silviana, 1811, 2 vols. *in* 1 (*TP*, I, 2973), p. 291.). [S. A. 11646-51 P.] e [S. A. 30397 P.]

[BELL, Benjamin (1749-1806), *A System of Surgery*, Edinburgh, 1783.]

[S. A. 10 232-38 P.]

1795

126 - A3. COMEDIA intitulada A Escola do Escandalo, composta pelo celebre Ricardo Brinsley Sheridan, membro do Parlamento Britanico, traduzida da lingoa ingleza por José Anselmo Correia Henriques (1777-1831). Lisboa, Off. Simão Taddeo Ferreira, 1795, 8.º, 138 p. (*TP*, I, 2082), p. 225.) e (*DBP*, IV, 2578), p. 235./XVII, 196), p. 92.).

A tradução é dedicada a D. Catharina Micaela Sousa Cesar e Alencastre.

[SHERIDAN, Richard Brinsley (1751-1816), *The School for Scandal*, Drury Lane Theatre, 1777.]

[L. 55 634 P.]

127 - A3. A ESCOLA do Escandalo. Trad. por Nicolau Luiz [da Silva]. [Nicolau Luiz da Silva (1723-1787)]. Lisboa, 1795. (*DBP*, XVII, 196), p. 92.).

[SHERIDAN, Richard Brinsley (1751-1816), *The School for Scandal*, Drury Lane Theatre, 1777.]

128 - C. ANALYSE Chimica da agoa das Caldas [da Rainha]. Por Guilherme Withering. Lisboa, Typ. da Academia Real das Sciencias, 1795, 4.º, 61 p. (*DBP*, III, 214), p. 172.).

“É escripto em inglez, com traducção portugueza em frente.”

Trata-se de um artigo extraído das *Actas da Academia Real das Sciencias*, 11 de Dezembro de 1793, como é referido num pequeno texto que antecede a tradução, assinado por José Correia da Serra, Secretário da Academia das Ciências.

[WITHERING, William (1741-1799), *A Chemical Analysis of the Water at Caldas da Rainha, by William Withering, M. D*., […], Lisbon, 1795.]

[S. A. 6125 P.]

129 - C. METHODO do Capitão Cook, com o qual preservava a saude dos seus marinheiros, traduzido do original inglez. ***. Lisboa, Regia Off. Typ., 1795, 8.º, 16 p. (*TP*, I, 2085), p. 225.).

A tradução é dedicada ao Conde de S. Vicente, pelo tradutor, que assina um curto texto, nas Caldas da Rainha, em 12 de Outubro de 1794, com três asteriscos.

[COOK, James, *Capt*. (1728-1779)]

[S. A. 9422 P.`]

1797

130 - C. AFORISMOS sobre as hemorrhagias uterinas, e convulsões puerpuraes, por Thomaz Denman, M. D. Traduzidos em vulgar por Manoel Alvares da Costa Barreto (1768?-1821?). Lisboa, Off. de Simão Thaddeo Ferreira, 1797, 8.º. (*TP*, I, 1676), p. 194.) e (*TP*, I, 2120), p. 228.)

A cota da B. N., S. A. 10915 P., que Gonçalves Rodrigues indica, diz respeito ao ano de 1797.

Gonçalves Rodrigues coloca a versão portuguesa em 1787. Poderá tratar-se de uma gralha.

[DENMAN, Thomas (1733-1815), *Aphorisms on the application and use of the forceps and vectis; on preternatural labours, on labours attended with hemorrhage, and with convulsions*, London, c. 1780; ou *An Essay on Uterine Hemorrhages depending on Pregnancy and Parturition*, London, 1785.]

[S. A. 10 915 P.]

131 - C. COMPILAÇÃO de reflexões de Sanches, Pringle, Monro, Van-Swieten, e outros ácerca das causas, prevenções, e remedios das doenças dos exercitos por Alexandre Antonio das Neves (1763-1822)]. Lisboa, Typ. da Academia Real das Sciencias, 1797, 8.º, XIV-82-III p. (*TP*, I, 436), p. 95.), (*DBP*, I, 154), p. 28.) e (AHO 302-3).

Erradamente Gonçalves Rodrigues indica como data 1707. A tradução é antecedida por uma Advertência, p. 5-8. Precede ainda a versão portuguesa a indicação segundo a qual se trata de um artigo extraído das *Actas da Academia Real das Ciências*, de 29 de Julho de 1797, assinado por António Caetano do Amaral.

Foram identificados os seguintes originais:

[MONRO, Donald (1727-1802), *An Account of the Diseases which were most frequent on the British Military Hospitals, in Germany from 1761 to 1763*, London, 1764.]

[MONRO, Donald (1727-1802), *Observations on the Means of preserving the Health of Soldiers*, London, 1762.]

[PRINGLE, John (1707-1782), *Observations on the Diseases of the army in camp and garnison*, London, 1752.]

[VAN SWIETEN, Geerard (1700-1772), *A short account of the most common diseases incident to armies, with the method of cure. Translated from the original of the Baron Van Swieten, etc*., London, 1762.]

[S. A. 30245 P.]

1798

132 - A2. POEMA sobre o prosseguimento da guerra com a França, composto em inglez por Mr. Gerningham. Traduzido em portuguez por José Agostinho de Macedo. Na Arcadia de Roma Elmiro Tagideo. [José Agostinho de Macedo (1761-1831)]. Lisboa, Off. de Simão Thaddeo Ferreira, 1798, 8.º, 22 p. (*TP*, I, 2128), p. 228.) e (*DBP*, IV, 2171), p. 187.).

Segundo o autor do *Dicionário*, “Ignora-se ao certo se J. Agostinho traduziu esta, e outras poesias dos proprios originaes inglezes, se de algumas versões d’elles feitas na lingua franceza. Tenho por mais provavel a segunda hypothese, por não ter achado memoria de que elle fosse versado no idioma inglez. Ao contrario, no Parecer que imprimiu em 1811 sobre o merecimento da versão de Homero emprehendida por Costa e Silva (1788-1854), diz elle de si proprio a pag. 5: ‘Eu não entendo grego; nem uma palavra só d’esta lingua me é conhecida: entendo pessimamente francez, mediocremente italiano, e perfeitissimamente latim!”

Segundo é referido na folha de rosto: “Vem também no Jornal de Inglaterra, composto por Mr. Losier, X caderno.”

A tradução portuguesa é antecedida por um breve texto do tradutor, que chega a afimar "Mr. Gerningham [Jerningham] deve ser collocado entre os primeiros Poetas Inglezes, e o respeitavel Público conhecera até na minha debil Traducção, com quanta razão o devemos constituir junto de Pope, e de Dryden."

[JERNINGHAM, Edward (1737-1812)]

[Segundo *DNB*: “ ‘Poems on Various Subjects’, London, 1767, containing the whole of Jerningham’s then-published poetry. The collection gradually expanded by the addition of new pieces, and passed through many editions, the last being the ninth, *in* four volumes, dated 1806.” Este poema poderá ter aparecido na 6ª. edição de 1781 de Dublin].

[L. 69087 P.]

133 - A3. GIULIETTA, e Romeo. Trag. per musica... [it. e port.]. Lisboa, Off. Simão Thaddeo Ferreira, 1798, 8.º, 111-1 p. (*TP*, I, 2134), p. 229.).

Trata-se de uma adaptação livre da tragédia de Shakespeare, que apresenta um final feliz (indicação de Maria João da Rocha Afonso).

V. Maria do Céu Saraiva Jorge, "Shakespeare em Portugal", *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 238, de 9 de Março de 1944, p. 13-14.

[SHAKESPEARE, William (1564-1616)]

Ópera de Niccolò Antonio Zingarelli (1752-1837), de 1796, com o título *Giulietta e Romeo*, libreto de Giuseppe Foppa (1760-1845). Estreou-se em Lisboa, no Real Teatro de S. Carlos, no verão (*RTSC*, p. 47). Segundo Mário Vieira de Carvalho (*TST*), origem – Milão, 1796. Fonte: *The Most Excellent and Lamentable Tragedy of Romeo and Juli*et, London, 1597 (data da 1.ª representação), 1623, *Fol.*

L. 5760 P.

134 - C. CONSTRUCÇÃO, e Analyse de Proposições Geometricas, e Experiencias practicas, que servem de fundamento á Architectura Naval. Impressa por ordem de Sua Magestade e traduzida do inglez por Antonio Pires da Silva Pontes, Capitão de fragata da Real Armada, (1750-1806). Lisboa, Off. Patriarcal de João Procopio Correa da Silva, 1798, 4.º, VI-79 p. (*TP*, I, 2142), p. 229.), (*TP*, I, 1771), p. 202.), (*DBP*, I, 1306), p. 239.), (*FBC*, p. 25 e p. 264.) e (RBM, *bibliografia brasileira do periodo colonial*, p. 291.).

A tradução é antecedida de uma "Advertencia Para A Leitura Da Memoria", donde se pode concluir que a versão portuguesa terá eventualmente sido trabalhada a partir da inglesa.

António Pires da Silva chega a referir: "o termo *fluctuar*, em Portuguez, he correspondido por *Float* no Inglez, assim como *floating*, he correspondido por *fluctuação*."

Segundo Rubens Borba de Moraes em vida do autor só foi publicada esta obra. (*RBM*, *bibliografia brasileira do periodo colonial*, p. 291.)

[ATWOOD, George (1746-1807), *Construction and analysis of geometrical propositions, determining the positions assumed by homogeneal bodies which float freely and rest on a fluid surface also determining the stability of ships, and other floating bodies*, [Royal Society of London?], 1796.]

[S. A. 899 A.]
[BC. 3032 Res.]

135 - C?. DESCRIPÇÃO sobre A Cultura do Canamo, ou Canave, Sua colheita, maceração n’agua, até se por no estado para ser gramado, ripado, e assedado. Traduzida, e impressa por ordem De Sua Magestade. [Trad. por Fr. José Mariano da Conceição Veloso]. [José Mariano da Conceição Veloso (1742-1811)]. Lisboa, Off. João Procopio Correa da Silva, 1798, 15 p. (*TP*, I, 2143), p. 230.) e (RBM, *bibliografia brasileira do periodo colonial*, p. 396.).

Gonçalves Rodrigues não refere que esta obra saíu sem indicação do tradutor, embora seja, de facto, atribuída a Fr. José Mariano da Conceição Veloso.

Outra edição: Lisboa, Off. de Simão Thaddeo Ferreira, 1799. (RBM, *bibliografia brasileira do periodo colonial*, p. 396 e p. 399.).

Nesta edição, pelas indicações de Rubens Borba de Moraes, o tradutor é também Fr. José Mariano da Conceição Veloso.

136 - C?. O FAZENDEIRO do Brazil, Melhorado na economia rural dos generos já cultivados, e de outros, que se podem introduzir; e nas fabricas que lhe são proprias, segundo o melhor, que se tem escrito a este respeito: debaixo dos auspicios e de ordem de Sua Alteza Real o Principe do Brazil Nosso Senhor. Colligido de Memorias Estrangeiras por Fr. José Mariano da Conceição Velloso, Menor Reformado da Provincia da Conceição do Rio de Janeiro, &c. Tom. I. Part. I. Da cultura das canas, e factura do assucar. [José Mariano da Conceição Veloso (1742-1811)]. Lisboa, Regia Off. Typ., 1798, 10 vols. (*TP*, I, 2135), p. 229.) e (RBM, *bibliografia brasileira do periodo colonial*, p. 392-396.).

Os outros volumes têm diferentes tipografias.

1799

137 - A2. ELEGIA escrita no adro de uma igreja de aldeia. Traduzida na lingoa portugueza. Trad. por António de Araújo de Azevedo, Conde da Barca. (1754-1817). s/l [Hamburgo?], Imp. de C. A. S. Carvalho, [1799?]. (*TP*, I, 2159), p. 231.) e (*DBP*, I, 418), p. 89 /I, 419), p. 89 /IV, p. 354.).

Inocêncio indica título diferente: Tradução da Elegia de Gray, composta no Cemiterio de uma igreja d'aldêa, 4.º gr. … Para além desta indicação diz ainda que o folheto pode ter sido publicado em Hamburgo, em 30 de Maio de 1799.

Segundo Gonçalves Rodrigues, "Ode de Gray sobre o progresso da poezia (fls. 11-18). Hymno de Gray à adversidade (fls. 19-23). Ode de Gray vendo ao longe o Colegio de Eton (fls. 24-29)." (V.)

De facto a data e o local de edição indicados por Inocêncio correspondem aos da "advertencia" da colectânea existente na B. N. : "Hamburgo em 30 de Mayo de 1799".

V. Henrique de Campos Ferreira Lima, "A propósito duma conferencia, traduções portuguesas das poesias de Thomas Gray" *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 190, de 8 de Abril de 1943, p. 10.

Outra edição: Lisboa, 1802. (*TP*, I, 2424), p. 253.).

Segundo Gonçalves Rodrigues, “Incluída *in Traductions interlinéaires de six langues*: *allemande, suédoise, danoise, anglaise, portuguaise et hébraique*, Paris, chez Fuchs, 276 p., com o texto trad. em port. e a sua versão fr. interlinear. Trad. de António Araújo de Azevedo, conde da Barca. Reimpresso por Sané na sua Grammaire Portugaise. Quatro versos citados por J. R. no *Gentleman’s Magazine*, Novembro de 1839, New series, XII-470 (cf. Notes & Queries, Oct. 12, 1850, Ist series, ii, 306, cit. en Northup, Clarck Sutherland, *A Bibliography of Thomas Gray*, New Haven, 1917).

Outra edição: Elegia de Gray, Composta no adro da Igreja de uma Aldêa, traduzida do Inglez pelo Ex.mo Conde da Barca, Antonio de Araujo d'Azevedo. Lisboa, Imp. de C. A. S. Carvalho, 1841. [J. 346 B.]

Lisboa, 1841, *in* P41, i.e., *O Ramalhete*, nº. 196, p. 359-60. Com o título: ELEGIA de Gray composta no adro da Igreja de uma Aldêa (*TP*, II, 5631), p. 107). O autor do *Dicionário*, refere que fez inserir este poema, em 1841, no “Ramalhete, Jornal de Instrucção e Recreio e sahiu no tomo IV a pag. 359 com varias incorrecções typographicas, que escaparam ao revisor”.

[GRAY, Thomas (1716-1771), *An Elegy Wrote in a Country Church Yard. With an “Advertisement” by Horace Walpole*, London, 1751.]

P41, i.e., *Ramalhete (O), Jornal de Instrucção, e Recreio*, 4.º anno, n.º 195, 4-11-1841, p. 359-360. [J. 346 B.].

[L. 4534//1 V.]

138 - A2. HYMNO de Gray à Adversidade. Trad. por Antonio de Araújo de Azevedo. [António de Araújo de Azevedo, Conde da Barca (1754-1817)]. s/l [Hamburgo?], s/d, [1799?], 4.º, fls. 19-23. (*TP*, I, 2161) p. 231.), (*DBP*, I, 418), p. 88.) e (*FBC*, p. 215.).

Segundo o autor do *Dicionário*, “datada de Hamburgo, a 30 de Maio de 1799.”De facto, a data e o local de edição indicados por Inocêncio correspondem aos da "advertencia" da colectânea existente na B. N.: "Hamburgo em 30 de Mayo de 1799". Texto em português e inglês.

[GRAY, Thomas (1716-1771), *A Hymn to Adversity*, 1753.]

[L. 4534 V.]
[BC. 4162//3]

139 - A2. ODE de Dryden para o dia de Santa Cecilia. Traduzida em portugues. [Ing. e port.] Trad. por Antonio de Araújo de Azevedo. [António de Araújo de Azevedo, Conde da Barca (1754-1817)]. s/l [Hamburgo?], s/d, [1799?], 8.º, 9 fls. inums. (*TP*, I, 2159), p. 231.), (*DBP*, I, 418), p. 88.) e (*FBC*, p. 21 e p. 160.).

Segundo o autor do *Dicionário*, 4.º, 60 p. A tradução da Ode de Dryden apareceu passados anos reproduzida na “Mnemósine Lusitana”, tomo II, 1817, p. 214, com uma “Advertencia” preliminar do tradutor. O autor do *Dicionário* pensa que o folheto pode ter sido publicado em Hamburgo, 1799. Esta informação é corroborada pela entrada do catálogo *FBC*, Special Anglo-Portuguese Collection, p. 50.

De facto a data e o local de edição indicados por Inocêncio correspondem aos da "advertencia" da colectânea existente na B. N. : "Hamburgo em 30 de Mayo de 1799".

[DRYDEN, John (1631-1700), *Alexander's Feast; or the Power of Music. An ode in honour of St. Cecilia's Day*, London, 1687.]

O título da tradução corresponde exactamente ao do original: Festa de Alexandre: ou o poder da musica. Ode de Dryden composta para o dia de Santa Cecilia.

[BC. 4162]
[L. 4534 V.]

140 - A2. ODE de Gray sobre o progresso da poesia. [Ing. e port. Trad. por António de Araújo de Azevedo, Conde da Barca (1754-1817)]. s/l [Hamburgo?], s/d, [1799?], 4.º, fls. 11-18. (*TP*, I, 2161), p. 231.), (*DBP*, I, 418), p. 88.) e (*FBC*, p. 215.).

Segundo o autor do *Dicionário*, o folheto pode ter sido publicado em Hamburgo, 1799. Inocêncio refere ainda que: " Todas [as traduções de Sobre o progresso da Poesia, Hymno à Adversidade, Vendo ao longe o Collegio d'Eton], bem como aquella [Ode de Dryden para o dia de Sancta Cecilia], são traduzidas em egual numero de versos, e com a mesma disposição das rimas dos originaes. Estas versões são acompanhadas dos textos respectivos. Á frente vem uma Advertencia preliminar do editor (anonymo mas que consta ser o Morgado de Mattheus D. José Maria de Sousa)".

De facto a data e o local de edição indicados por Inocêncio correspondem aos da "advertencia" da colectânea existente na B. N. : "Hamburgo em 30 de Mayo de 1799".

[GRAY, Thomas (1716-1771), "The Progress of Poesy", *in Odes*, Strawberry Hill, 1757.]

[L. 4534 V.]
[BC. 4162]

141 - A2. ODE de Gray vendo ao longe o Colegio de Eton. [Ing. e port. Trad. por António de Araújo de Azevedo, Conde da Barca (1754-1817)]. s/l [Hamburgo?], s/d, [1799?], 4.º, fls. 24-29. (*TP*, I, 2161), p. 231.), (*DBP*, I, 418), p. 88.) e (*FBC*, p. 215.).

Segundo Gonçalves Rodrigues, "O trad. foi o Conde da Barca, Antonio d'Araujo Azevedo (+ 1816). Deve ter sido impressa em Hamburgo, juntamente com algumas Odes de Gray e Dryden (q. v.). Editados pelo Morgado de Mateus. Raríssima, diz

Inocêncio. Exemplar na col. de Oliveira Lima da Universidade Católica de Washington."

[GRAY, Thomas (1716-1771), *An ode on a distant prospect of Eton College*, 1747.]

[L. 4534 V.]
[BC. 4162]

142 - A2. O OUTONO ou Hylas e Egon. Terceira Ecloga de Pope. Vertida em Portuguez. Trad. por Antonio de Araújo de Azevedo. [António de Araújo de Azevedo, Conde da Barca (1754-1817)]. Lisboa, 1799. (*TP*, I, 2168), p. 232.).

De facto a data e o local de edição indicados por Inocêncio correspondem aos da "advertencia" da colectânea existente na B. N. : "Hamburgo em 30 de Mayo de 1799".

[POPE, Alexander (1688-1744), *Autumn. The third Pastoral, or Hylas and Aegon, to Mr. Wycherley*, 1704.]

143 - C. COLLECÇÃO de Memorias Inglezas sobre a cultura e commercio do Linho Canamo tiradas de differentes authores Que devem entrar no quinto tomo do Fazendeiro do Brazil. Traduzidas de ordem de Sua Alteza Real O Principe do Brazil Nosso Senhor e publicadas por Fr. José Mariano da Conceição Velloso. [José Mariano da Conceição Veloso (1742-1811)]. Lisboa, Off. Antonio Rodrigues Galhardo, 1799, VI-156 p. (*TP*, I, 2175), p. 233.), (*DBP*, V, 4267), p. 56.) e (RBM, *bibliografia brasileira do periodo colonial*, p. 397.).

A obra é dedicada a Sua Alteza Real o Principe do Brazil, pelo tradutor, que chega a afimar que a colecção foi iniciada pelo bacharel Hipólito José da Costa, a quem indevidamente apelida de Hypolito José Pereira da Costa, tendo sido depois continuada pelo bacharel António Carlos Ribeiro de Andrade.

[Esta obra contém traduções de memórias e ensaios publicados em *Musem Rusticum et Commerciale: or selected papers, commerce, arts and manufactures*...

("Letters to publishers"), London, 1764-1766; *Annals of Agriculture, and other useful arts*, vols. 8-12, 1787-1789, London, 1784-1815; *The Reportory of Arts and manufactures; consisting of original communications, specifications of patent inventions, and selections of useful pratical papers* (...) Vol. 5, 1796, London, 1794-1802.]

[S. A. 28134 P.]

144 - C. CONSIDERAÇÕES candidas e imparciaes sobre a natureza do commercio do assucar e importancia comparativa das ilhas britanicas e francezas das Indias Occidentaes nas quaes se estabelece o valor e consequencias das ilhas de Santa Luzia e Granada. Transladadas do inglez [por António Carlos Ribeiro de Andrade e Silva editadas…] Publicadas por Fr. Jozé Marianno [da Conceição] Velloso. Lisboa, Off. da Casa Litteraria do Arco Cego, 1799. (*TP*, I, 2176), p. 233.).

Outra edição: Lisboa, Off. da Casa Lit. do Arco Cego, 1800. [S. C. 527 V.]
A tradução é dedicada a Sua Alteza Real O Príncipe Regente Nosso Senhor.

Outra edição: Lisboa, 1804, 4.º, com estampas. (*TP*, I, 2574), p. 263.) e (*DBP*, I, 507), p. 104.).

144 - C. CONSIDERAÇÕES candidas e imparciaes sobre a natureza do commercio do assucar e importancia comparativa das ilhas britanicas e francezas das Indias Occidentaes nas quaes se estabelece o valor e consequencias das ilhas de Santa Luzia e Granada. Transladadas do inglez [por António Carlos Ribeiro de Andrade e Silva editadas…] Publicadas por Fr. Jozé Marianno [da Conceição] Velloso. Lisboa, Off. da Casa Litteraria do Arco Cego, 1799. (*TP*, I, 2176), p. 233.).

145 - C. PROPOSTAS para formar por subscripção na metropole do Imperio Britannico huma Instituição publica para derramar, e facilitar a geral introducçaõ das uteis invenções mechanicas, e melhoramentos, […]. Traduzidas do Inglez por Antonio Carlos Ribeiro d'Andrade Machado da Silva e Araujo (1773?-1845). Lisboa, Off. de Antonio Rodrigues Galhardo, 1799, 4.º, 46 p. (*TP*, I, 2178), p. 233.), (*DBP*, I, 505), p.104.), (*FBC*, p. 21 e p. 388.) e (Cat V.va Bertrand 11838-9).

[S. C. 11426//12 P.]
[BC. 2831 Res.]

146 - C. TRADUCÇÃO de huma relação dos generos e fazendas proprias do consumo da Colonia do Rio da Prata, Reino de Perú, e Presidencia do Chili, trasladada fielmente das folhas periodicas inglezas. Londres, 1799, 8.º, 14-11 p. (*TP*, I, 2179), p. 233.) e (RBM, *Bibliographia Brasiliana*, Vol. II, p. 311.).

[S. A. 10616//9 P.]

1800

147 - A1. QUINTINO Durward, por Walter Scott. Trad. por Julio Cesar de Magalhães (1845-?). Lisboa, 3 vols., 8.º. (*DBP*, XIII, 10807), p.255.).

[SCOTT, Walter, *Sir* (1771-1832), *Quentin Durward. By the author of "Waverley", etc., Edinburgh*, 1823.]

148 - B. DISCURSOS apresentados à Mesa da Agricultura sobre varios objectos relativos à cultura e melhoramentos internos do reino. Trad. do ing. por José Feliciano Fernandes Pinheiro. (1774-1847). Lisboa, Typ. Chalc. e Lit. do Arco do Cego, 1800, 4.º, VII-II-150-1 p. (*TP*, I, 2220), p. 236.), (*TP*, I, 2235), p. 238.), (*DBP*, IV, 3191), p. 321.), (*FBC*, p. 369.) e (RBM, *bibliografia brasileira do periodo colonial*, p. 286.)

O catálogo do *FBC* refere que a descrição da obra foi feita a partir do *Dicionário* de Inocêncio por faltar o frontispício no exemplar do *Fundo British Council*.

Outra edição: 1807. (RBM, *bibliografia brasileira do periodo colonial*, p. 286.).
Segundo Rubens Borba de Moraes esta edição é em tudo semelhante à de 1800, com nova página de rosto.

[S. C. 8017 V.]

[BC. 2889]

149 - B. HISTORIA breve e authentica do Banco da Inglaterra, com dissertações sobre os metaes, moeda, e letras de cambio, e a carta de incorporação; Por T. Fortune author do Epitome dos fundos, etc. Traduzida da segunda edição de Londres. Impresso por ordem de S. Alteza Real O Principe Regente, Nosso Senhor, por Hypolito José da Costa Pereira. [Hipólito José da Costa Pereira Furtado de Mendonça (1774-1823)]. Lisboa, Typ. Chalc., e Lit. do Arco do Cego, 1800, 97 p. (*TP*, I, 2215), p. 236.) e (RBM, *bibliografia brasileira do periodo colonial*, p. 407.).

Outra edição: Lisboa, Typ. Chalc. e Lit. do Arco do Cego, 1801, 8.º, 97 p. (*TP*, I, 2369), p. 249.) e (*DBP*, III, 109), p. 199.). [S. C. 553 V.]

[FORTUNE, E. F. Thomas, *The History of the Bank of England; from the establishement of that institution to the present day*, London, [1797].]

150 - B. HISTORIA dos principaes Lazaretos d'Europa, accompanhada de differentes Memorias sobre a peste, etc. Tirada da colleçaõ de Memorias sobre os estabelecimentos d'humanidade, Por João Howard membro da Sociedade Real, Traduzido por ordem de S. Alteza real o Principe Regente Nosso Senhor Por José Ferreira da Silva. Lisboa, Typ. Chalc. e Lit. do Arco do Cego, 1800, 4.º, 117 p. (*TP*, I, 2216), p. 236.) e (RBM, *bibliografia brasileira do periodo colonial*, p. 366).

[HOWARD, John (1726-1790), *An Account of the principal Lazarettos in Europe, with various papers relative to the plague, together with further observations on some foreign prisons and hospitals, and additional remarks on the present state of those in Great Britain and Ireland*, London, 1789.]

Segundo Rubens Borba de Moraes, (RBM, *bibliografia brasileira do periodo colonial*, p. 366.) "Howard, como se sabe, foi um dos maiores filantropos de sua época e muito fez para melhorar as condições das prisões em tôda a Europa. Esteve em Portugal em 1783."

[S. A. 11037 P.]

151 - C. CHAVE da pratica medico-Browniana, ou conhecimento do estado estenico e astenico predominante nas enfermidades, pelo Doutor Weikard, traslada do italiano pelo Doutor Luiz Frank, em hespanhol, com um compendio da Theoria Browniana pelo Doutor D. Vicente Mit Javila [sic] e Fisonel, e em linguagem, com algumas notas, por Manoel Joaquim Henriques de Paiva (1752-1829). Lisboa, Off. de Simão Thaddeo Ferreira, 1800, 94-1 p. (*TP*, I, 2236), p. 238.) e (*DBP*, VI, 779), p. 16.).

Inocêncio refere: Lisboa, 1800-1807, 8.º, 4 vols. Para além de que apresenta grafia diferente para Mit Javila, i.e., Mitjavilla.

A tradução é antecedida por um prólogo do tradutor português, assinado em Lisboa, a 20 de Janeiro de 1800.

[WEIKARD, Melchior Adam, Dr. (1742-1803)]

[S. A. 30 88-91 P.]

152 - C. COMPENDIO de agricultura resumido de varias memorias e cartas offerecidas à Sociedade de Bath. Trad. do inglez debaixo dos auspicios, e ordem de Sua Alteza Real O Principe Regente N. S. Por Ignacio Paulino de Moraes (17---18--). Lisboa, Typ. Arco do Cego, 1800, 5 vols., 8.º, 366-II. (*TP*, I, 2219), p. 236.).

Segundo Gonçalves Rodrigues, “Vol. II (1802), 180 p. e 20 gravs. (Regia Of. Tip.). Vol. II (1802), LV-316-II p. (Regia Of. Tip.). Vol. IV (1802), XXXV 249 p. (Regia Of. Tip.). Vol. V (1803) XXXVII-476-1 p. (Regia Of. Tip.).

Outra edição: Lisboa, Typ. Chalc., Typ. e Lit. do Arco do Cego, 1801-03, 4.º, 5 vols. (*DBP*, III, 73), p. 213.). [S. A. 6653-57 P.] A tradução é dedicada a Sua Alteza Real O Princípe Regente e antecedida por uma introdução.

Inocêncio refere Off. Arco do Cego.

Outra edição: Lisboa, Typ. Arco do Cego, 1803, 4.º, 5 vols. (*TP*, I, 2506), p. 259.).

[Bath, & West & Southern Counties Society, *Letters and papers on agriculture, planting, & c. selected from the correspondence-book of the society instituted at bath, for the encouragement of agriculture, arts, manufactures, and commerce …to which is added, an appendix; containing, A proposal for the further improvement of agriculture*, Bath, 1780.]

153 - C. DIVISÃO das enfermidades feita segundo os principios do systema de Brown, ou Nosologia Browniana, pelo dr. Valeriano Luís Brera, trasladada em hespanhol com um discurso preliminar sobre as Nosologias pelo dr. Vicente e Mitiavila [sic] e Fisonel, e em portuguez com algumas notas. Por Manoel Joaquim Henriques de Paiva (1752-1829). Lisboa, Off. de Simão Thaddeo Ferreira, 1800, 8.º. (*TP*, I, 2225), p. 237.) e (*DBP*, VI, 781), p. 16.).

Na mesma cota existe, em continuação [S. A. 30890 P.], *Reflexões acerca da doutrina de Brown, ou prefação do Doutor João Pedro Frank*, Lisboa, Off. Antonio Rodrigues Galhardo, 1803.

[BROWN, John (1735-1788), *Elementa Medicinae*, Edinburgh, 1780.]

[S. A. 30889 P.]

154 - C. INSTRUCÇÃO sobre a cultura das batatas.Traduzida do inglez por ordem superior. Lisboa, Off. da Casa Litteraria do Arco do Cego, 1800, 4.º, 15 p. (*TP*, I, 2221), p. 236.) e (Bertrand 1838-3-6).

[S. A. 28456 P.]

155 - C. JAKOBI Dikson Fasciculus plantarum cryptogamiarum Britanniae Lusitanorum Botanicorum, in usum celsissimi ac potentissimi Lusitaniae Principis Regentis: Curante Fr. Josepho Mariano Veloso. [José Mariano da Conceição Veloso (1742-1811)]. Lisboa, Typ. Chalc. e Lit. do Arco do Cego, 1800, 4.º, 94 p. com 13 estampas. (*DBP*, V, 4263), p. 56.) e (*FBC*, p. 152 e p. 506.).

[DICKSON, James (1738-1822), *Jacobi Dickson Fasciculus [fasc. I e 2] plantarum cryptoganicarum Britanniae. Prostant venales apud auctorem*, London, 1785.]

[BC. 4180]
S. A. 28 516 P.

156 - C. TRACTADO sobre a cultura, uso e utilidade das batatas, ou papas solanum tuberosum. Instrucçaõ para a sua melhor propagacaõ, por D. Henrique Doyle.Traduzido do hespanhol por Fr. José Mariano Velloso. [José Mariano da Conceição Veloso (1742-1811)]. Lisboa, Typ. Chalc. e Lit. do Arco do Cego, 1800, 8.º, ii-122-III p. (*TP*, I, 2227), p. 237.).

[DOYLE, Henry, D.]

[S. A. 28 516 P.]

157 - C. TRATADO do melhoramento da navegação por canaes, onde se mostraõ as numerosas vantagens, que se podem tirar dos pequenos canaes, e barcos de dous até cinco pés de largo[…] Escrito na lingua ingleza por Roberto Fulton e trad. em port. por Antonio Carlos Ribeiro de Andrade Machado da Silva (?-1845). Lisboa, Off. da Casa Litteraria do Arco do Cego, 1800, 4.º, XVI-114 p. (*TP*, I, 2229), p. 237.), (*DBP*, I, 506), p. 104.) e (*FBC*, p. 194, p. 465 e p. 509.).

No Catálogo do *FBC*, é indicado que Fr. José Mariano da Conceição Velloso publicou esta obra, tal como consta no frontispício da mesma.

[FULTON, Robert (1765-1815), *A Treatise on the improvement of canal navigation; with... plates with thoughts on and designs for aqueducts and bridges*, London, 1796.]

[S. A. 8559 V.]
[BC. 4147]

1801

158 - A1. CARLOTA, historia ingleza. Lisboa, Off. de Simão Thaddeo Ferreira, 1801. (*TP*, I, 2304), p. 245.), (*DBP*, I, 1638), p. 296.) e (*LN*, p. 319).

Segundo Inocêncio, *As Variedades* foram iniciadas por António da Visitação Freire de Carvalho (1769-1804). "N'ella [publicação periódica, i.e., *As Variedades*] foi coadjuvado por José Liberato, que escreveu e traduziu muitos artigos." Trata-se provavelmente do tradutor de *Carlota, historia ingleza*.

[ROWSON, Susannah Haswell (1762-1824), *Charlotte; a tale of truth*, 1791.]

P4, i.e., *Variedades (As)*, Vol. II, n.º X, 1801, p. 169-192. [P. P. 7131 P.].

159 - A2. EPISTOLA de Heloisa a Abailard … Trad. por José Anastacio da Cunha (1744-1787). 1801. (*DBP*, V, 4453), p. 82.). MSS 257, nº. 77.

160 - A2. EPISTOLA de Heloysa a Abaylard, composta no idioma inglez por Pope e trasladada em versos portuguezes por ** Mºs. [José Nicolau de Massuelos Pinto (1770-1825)]. Londres, Off. de Guilherme [W.] Lane,1801, 8.º, IV-42 p. (*TP*, I, 2329), p. 246.), (*DBP*, V, 4453), p. 82.) e (*FBC*, p. 371 e p. 374.).

O autor do *Dicionário* refere que: “Das três versões que possuimos d’esta celebrada carta (vej. os artigos Antonio Feliciano de Castilho (1800-75), e José Anastacio da Cunha (1744-87), a de Massuelos, ou que a elle se attribue, é, creio eu, a unica feita sobre o original inglez. As outras duas o foram sobre as traducções, ou melhor, imitações francezas de Mercier e Colardeau. […]”

A este respeito remeto para *a Carta de Heloiza a Abeillard*, versão de António Feliciano de Castilho, Lisboa, Typ. Lacerdina, 1820. [L. 652//10 V.]
Esta tradução é feita a partir do texto francês de Mercier.

“Além das três citadas, ha ainda outra, mas em prosa e anonyma, a qual tem sido algumas vezes impressa. Eu tenho ainda uma quarta, manuscripta e autographa,

que julgo com bom fundamento ser de um conego regrante do Mosteiro de S. Vicente de Fóra, cujo nome todavia não pude descobrir. É do principio d'este seculo, e feita sobre o texto de Pope, mui litteralmente ao que parece. O mesmo padre, quem quer que elle fosse, traduziu tambem em prosa (...) *O roubo do anel de cabellos,* poema do mesmo auctor:"

Segundo a *Enciclopédia Portuguesa e Brasileira* há outra reimpressão em formato popular, Lisboa, António Marques Livreiro, 1833. [L. 4867 P.]

V. Henrique de Campos Ferreira Lima, "Alexander Pope em Portugal", *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 256, de 13 de Julho de 1944, p. 13. Ferreira Lima também faz referência à edição de 1833.

Outra edição: Lisboa, Tip. de Galhardo, 1834, 24 p. (*FBC*, p. 371 e 374.). [BC. 3391]

Na B. N. existe ainda um outro exemplar datado de 1835. [L 45290 P]

[POPE, Alexander (1688-1744), "Eloisa to Abelard" *in The Works of Mr. Alexander Pope*, Dublin, 1717.]

[L. 10508//10 V.]
[BC. 3380]

161 - B. COLLECÇÃO de Memorias sobre os estabelecimentos de Humanidade; Traduzidas de ordem de S. Alteza Real O Principe Regente nosso senhor, pelo bacharel José Feliciano Fernandes Pinheiro (1774-1847). Lisboa, Typ. Chalc. e Lit. do Arco do Cego, 1801, II-118-11 p. (*TP*, I, 2345), p. 247-248.) e (RBM, *bibliografia brasileira do periodo colonial*, p. 286.).

Na p. 1 é referido o seguinte título: "Relações circunstanciadas sobre hum estabelecimento formado em Munich a favor dos pobres. Trad. do alemão de Benjamin Thomson Conde de Rumford." Rubens Borba de Moraes refere ainda: "Convém lembrar que o sistema de oficinas para pobres que Rumford estabeleceu com grande sucesso em Munique causou sensação na época e foi imitado em

diversos países. Hipólito da Costa já publicara essa memória nos *Ensaios politicos e economicos* de Rumford. A coleção não foi por diante, só se publicou êste volume. Inocêncio e Blake enganaram-se citando estas Relações circunstanciadas como um volume independente da Coleção de Memorias."

[THOMSON, Benjamin, *Count* Rumford (1753-1814)]

[S. C. 373 V.]

162 - B. ENSAYOS politicos, Economicos e Philosophicos, Por Benjamin [Thompson], Conde de Rumford cavalleiro das ordens da Aguia Branca […] Traduzido em vulgar por Hippolyto José da Costa Pereira. [Hipólito José da Costa Pereira Furtado de Mendonça (1774-1823)]. Lisboa, Regia Off. Typ., 1801-02, 2 vols., 4.º, 517-II-601 p. (*TP*, I, 2346), p. 248.), (*DBP*, III, 111), pág, 199.), (*FBC*, p. 363 e p. 497.) e (RBM, *bibliografia brasileira do periodo colonial*, p. 237.).

Outra edição: Lisboa, 1828, 4º. (*TP*, I, 4103), p. 369.). BL 11 900 bb. (3)

[THOMSON, Benjamin, *Count* Rumford (1753-1814), *Essays Political, Economical and Philosophical*, London, 1796.]

[S. C. 371-72 V.]
[BC. 3152-3152a]

163 - B. LIVRARIAS públicas de Paris. Lisboa, Off. de Simão Thaddeo Ferreira, 1801. (*TP*, I, 2337), p. 247.).

Na p. 215, no final do artigo, é referido que se trata de um excerpto da obra de Thom. Bygge, *Travels in the French Republic*, London, 1801. A grafia correcta para o nome deste autor é Bugge, Thomas. Gonçalves Rodrigues erradamente reproduz a gralha proveniente do periódico.

[BUGGE, Thomas (1740-1815), *Travels in the French Republic: containing a circumstantial view of the present state of learning, the arts, manufactures*, […], London, 1801.]

P4, i.e., *Variedades (As*), Vol. II, n.º X, p. 211-215. [P. 286-290 P.].

164 - B. POPULAÇÃO da Roma Antiga. Lisboa, 1801. (*TP*, I, 2340), p. 247.).

Segundo Gonçalves Rodrigues, é um "extracto do *The Decline and Fall*".

[GIBBON, Edward (1737-1794)]

[Extraído de *The History of the Decline and Fall of the Roman Empire*, 1776-88.]

P1, i.e., *Anonymo (O)*, Vol. II, 1801, nº 9 , p.156-161.

165 - C. ENSAIO de tactica naval, por João Clerk; traduzido livremente do inglez da ordem de S. A. R. o Principe Regente Nosso Senhor, por Manoel do Espirito Santo Limpo, Capitaõ de Fragata da Armada Real, [Lente de mathematica e navegação na Academia Real da Marinha.] [Manuel do Espirito Santo Limpo (1755?-1809)]. Lisboa, Typ. Chalc. e Lit. do Arco do Cego, 1801, f.ª, 2 vols. *in* 1, VIII-71, XII-VIII-83 p. (*TP*, I, 2363), p. 249.), (*DBP*, V, 477), p. 412.) e (*FBC*, p.119 e 271.).

Inclui uma dedicatória ao rei, que antecede a advertência do autor. O tradutor refere que: "esta advertencia acompanha o original inglez", o que pode fazer supor ter sido essa a versão a partir da qual o texto português foi feito.

[CLERK, John (1728-1812), *An Essay on Naval Tactics, systematical and historical*, London, 1790. (Privately printed, 1782).]

[BC. 4208-4208a]

166 - C. INSTITUTO dos pobres d'Hamburgo. Traducção do inglez para o alemão e agora d'este para o portuguez por Ildefonso Leopoldo de Bayard (1785-1856).

Lisboa, Typ. Chalc., Typ., e Lit. do Arco do Cego, 1801, 8.º, IV-67 p. (*TP*, I, 2349), p. 248.), (*DBP*, III, 92), p. 216.) e (RBM, *bibliografia brasileira do periodo colonial*, p. 405.).

Inocêncio refere o formato 4.º

Rubens Borba de Moraes atribui a obra a Fr. José Mariano da Conceição Veloso. Acerca do tradutor afirma "nasceu em Coimbra em 1785. No Prologo aos leitores desculpa-se dos erros desta tradução, pois tem apenas quinze anos e não encontrou 'dicionarios e livros portuguezes' para a lingua que traduz." (RBM*,* *bibliografia brasileira do periodo colonial*, p. 404.)

[S. C. 23678 P.]

167 - C. MEMORIA sobre a bronchocele, ou papo da America Septentrional, por Benjamin Smith Barton, Doutor em Medicina, Professor de Materia Medica, Historia Natural, e Botanica, na Universidade de Pensilvania. Traduzida do inglez por Hyppolito José da Costa Pereira. [Hipólito José da Costa Pereira Furtado de Mendonça (1774-1823)]. Lisboa, Typ. Chalc., Typ., e Lit. do Arco do Cego, 1801, 4.º, VIII-XVII-86 p. (*TP*, I, 2355), p. 248.) e (RBM, *bibliografia brasileira do periodo colonial*, p. 238.).

Inocêncio refere o formato 8.º e apresenta grafia diferente para o apelido do autor, i.e., Berthou. (*DBP*, III, l08), p. l99.)

Segundo Rubens Borba de Moraes a obra inclui um prefácio do tradutor, dedicatória do tradutor ao Príncipe Regente e dedicatória do autor.

[BARTON, Benjamin Smith Berthou ? (1766-1815)]

S. A. 7049 P.

168 - C. MEMORIA sobre as molestias dos Agricultores, composta por D. G. [William] Falkoner formado em medicina, e membro da sociedade real de Londres,

etc. etc. [*sic*].Traduzida do ingles por Ordem Superior. [José Mariano da Conceição Veloso (1742-1811)]. Lisboa, Typ. Chalc. e Lit. do Arco do Cego, 1801, 8.º, 85 p. (*TP*, I, 2368), p. 249.), (*FBC*, p. 172.) e (RBM, *bibliografia brasileira do periodo colonial*, p. 406.).

Rubens Borba de Moraes atribui a tradução a Fr. José Mariano da Conceição Veloso. (RBM, *bibliografia brasileira do periodo colonial*, p. 406.)

[FALCONER, William (1744-1824), *An essay on the preservation of the health of persons employed in agriculture, and on the cure of the diseases incident to that way of life*, Bath, 1789.]

[S. A. 28 175 P.]
[BC. 3904]

169 - C. SYSTEMA Universal de Historia Natural, incluindo a Historia Natural do Homem, dos orang-outangs, e de toda a tribo de Ximia; traduzido do inglez pelo bacharel José Feliciano Fernandes Pinheiro (1774-1847). Lisboa, Typ. Chalc., Typ., e Lit. do Arco do Cego, 1801, 4.º, 71 p. (*TP*, I, 2353), p. 248.) e (RBM, *bibliografia brasileira do periodo colonial*, p. 287.).

Segundo Rubens Borba de Moraes, nem Blake, nem Inocêncio citam este livro entre os demais do autor.

[H. G. 8680 V.]

1802

170 - A1. O SACRIFICIO frustrado, ou a felicidade no ultimo lance. Trad. do ing. Por huma Senhora. Lisboa, 1802, 2 vols. (*TP*, I, 2403), p. 252.) e (GR, *Novelística*, 470, p. 65.).

Segundo Gonçalves Rodrigues, reeditada em 1817, na Typ. Rollandiana. Aponta como possível original: *The Fruitless Repentance, or the History of Miss Kitty Le Fever*, 2 vols., Londres, 1769.

171 - A2. ABUSO das riquezas. Lisboa, Off. de Simão Thaddeo Ferreira, 1802. (*TP*, I, 2429), p. 253.).

Na p. 37, no final do texto português aparece a indicação *Pope. Epist. Mor*.

[POPE, Alexander (1688-1744), "Of the Use of Riches" (III-IV Epistle), *in Moral Essays*, 1731-5.]

P4, i.e., *Variedades (As)*, Vol. IV, n.º XIX, p. 32-37. [P. 286-290 P.].

172 - A2. AS LAGRIMAS. Por Pope. Lisboa, Off. de Simão Thaddeo Ferreira, 1802. (*TP*, I, 2430), p. 253).

[Armania chora: hum orgulhoso enfado anima o seu rosto...]. Tradução de um poema de Pope em prosa.

Não encontro correspondência para a indicação de Pope, a quem Gonçalves Rodrigues atribui a autoria.

Outra edição: Lisboa, 1805. (*TP*, I, 2626), p. 267.).

P4, i.e., *Variedades (As)*, Vol. IV, n.º XX, p. 102-103. [P. 286-290 P.].

173 - A2. RETRATO da felicidade conjugal. Estaç. de Tompson. Cant. I. Lisboa, Off. de Simão Thaddeo Ferreira, 1802. (*TP*, I, 2431), p. 254.).

Trata-se de uma versão em prosa.

[THOMSON, James (1700-1748), *Spring: a poem*, Dublin, 1728.]

P4, i.e., *Variedades (As*), Vol. III, n.º XVIII, p. 298-301. [P. 286-290 P.].

174 - B. DISSERTAÇÃO sobre o melhor methodo de evitar, e providenciar a pobreza, fundamentada nas Memorias, que á Sociedade de Bath offereceraõ Ricardo Pew, o Senador Gilbert, e João Mc. Farlan, augmentada com huns novos estatutos, e appropriada ao reino de Portugal. Debaixo dos auspicios e ordem S. Alteza Real, O Principe Regente Nosso senhor, por Ignacio Paulino de Moraes (17--18--). Lisboa, Regia Off. Typ., 1802, 4.º, VIII-291-VII p. (*TP*, I, 2441), p. 254.) e (*DBP*, III, 74), 213.).

[PEW, Richard, *Twenty Minutes Observations on a better mode of providing for the Poor,* etc., London, 1783.]

[S. C. 26333 P.]

175 - C. OBSERVAÇÕES sobre as doenças, feridas e outras imperfeições das arvores fructiferas e silvestres de toda a especie, com um methodo particular de as curar descoberto e praticado por Guilherme Forsyth, jardineiro de Sua Majestade Britannica... Trad. do ing. por Felix de Avellar Brotero (1744-1828). Coimbra, Real Imp. da Universidade, 1802, 8.º, 62 p. (*TP*, I, 2444), p. 255.) e (*DBP*, II, 42), p. 261. / S. D. P., 734), p. 241.).

[FORSYTH, William (1737-1804*), Observations on the diseases defects, and injuries in all kinds of fruit and forest trees: with an account of a particular method of cure invented and practised by W. F.*, London, 1791.]

[S. A. 1696 V.]

176 - C. TRATADO theorico e pratico das chagas, precedido de hum ensaio sobre o tratamento cirurgico da inflammação e suas consequencias, e terminado por huma dissertação acerca dos tumores brancos das articulações: por Benjamin Bell. Traduzido em portuguez com varias annotações por Manoel Joaquim Henriques de Paiva (1752-1829). Lisboa, Off. Pat. de João Procopio Correa da Silva, [1802]. (*TP*, I, 2442), p. 254.) e (*DBP*, VI, 778), p. 16.).

O texto português é antecedido por uma introdução do tradutor, p. III-VIII. Manuel Joaquim Henriques de Paiva chega a afirmar ter conhecimento de outras versões, "E eu esmerei-me em que esta versão portuguez [sic] fosse fiel, clara, e mais aumentada doque [sic] as duas francezas, as duas hespanholas e huma italiana, que correm impressa, como se póde conhecer, cotejando-se estas com a minha."

[BELL, Benjamin (1749-1806), *A Treatise on Management of Ulcers*, Edinburgh, 1778.]

[S. A. 10 319 P.]

1803

177 - A1?. HISTORIA de Zenobia, Rainha de Palmyra. Lisboa, Off. de Simão Thaddeo Ferreira, 1803. (*TP*, I, 2461), p. 256.).

Artigo V.

P5, i.e., *Bibliotheca Universal. Extrahida de muitos jornaes* …, n.º II, Fevereiro de 1803, p.150-154. [J. 1 B.].

178 - A1?. NOVELLAS inglezas. Lisboa, 1803. (*TP*, I, 2467), p. 256.) e (Balbi).

179 - A2. O JARDIM Botanico de Darwin, Parte I (e II) ou A Economia da Vegetação, poema com notas filosoficas, trad. do ing. por Vicente Pedro Nolasco da Cunha (1773-1844). Lisboa, Regia Off. Typ., 1803, 8.º, 16-VIII-2-226-2 p. (*TP*, I, 2488), p. 257.), (*DBP*, VII, 147), p. 435.) e (*FBC*, p. 139 e p. 142.).

A tradução é dedicada ao Príncipe Regente, e é antecedida por um prefácio do tradutor, p. I-VIII.

Maximiano Lemos, *In Encyclopedia Portugueza Illustrada*, vol. 3, p. 506 faz referência a uma apreciação crítica à tradução de Vicente Pedro Nolasco da Cunha, por Filinto Elysio.

Inocêncio refere: "Esta versão do poema philosophico-descriptivo do celebre medico britannico, foi a primeira tentativa poetica de Vicente Pedro, […] Francisco Manuel do Nascimento, havendo conhecimento d'este trabalho, elogiou grandemente o traductor em uma ode que lhe endereçou, e de que elle se ufanava como de um dos seus melhores brazões. Esta ode, que vem no tomo IV das *Obras completas* de Filinto, da edição de París, a pag. 140, termina com a estrophe seguinte: 'Darwin, se ouvir podera, e comprehendêra/ O portuguez traslado do poema, / Talvez que o estylo, a lingua te invejára, / e te invejára o ingenho!".

Outra edição: Lisboa, 1804. [L 26649 P.]

[DARWIN, Erasmus (1731-1802), *The Botanic Garden; a poem; in two parts. Part I containing the Economy of Vegetation. Part II. The Loves of the Plants. With philosophical notes. By E. Darwin. With plates*. (The title page of pt. 2 dated 1789) 2 pt., London, 1791.]

[L. 4688 P.]
[BC. 3003]

180 - B. MANIFESTO de S. M. Britannica publicado em Londres em 19 de Maio de 1803. Lisboa, 1803. (*TP*, I, 2497), p. 258.).

Segundo Gonçalves Rodrigues, “Suplemento à *Gazeta de Lisboa*, nºs 23 e 24.”

[J. 2510 M.]

181 - C. INDAGAÇAÕ sobre as causas, e effeitos das bexigas de vacca, molestia descoberta em alguns dos condados occidentaes da Inglaterra, particularmente na comarca de Gloucester, e conhecida pelo nome de vaccina, por Eduardo Jenner. Trad. do original inglez por ordem de S. A. R. o Principe Regente... por J. A. M.

[João António Monteiro (?-1834)]. Lisboa, Regia Off. Typ., 1803, 2.ª ed, 8.º, 137-XII p. (*TP*, I, 2511), p. 259.), (*DBP*, X, 5420), p. 158.) e (*FBC*, p. 245, p. 247 e p. 281.).

[JENNER, Edward, M. D., F. R. S. (1749-1823), *An inquiry into the causes and effects to the vaccinae, a disease discovered in some parts of the Western Counties of England... known by the name of the Cow-pox*, London, 1798.]

[S. C. 26 690 V.]
[BC. 3989]

1804

182 - A1. HISTORIA da virtuosa, e infeliz Clara Harlowe. Escrita em inglez pelo célebre Richardson, e traduzida em francez por Mr. le Tourneur (1736-88), e do francez em portuguez pelo traductor do Viajante Universal. [Trad. por Luís Caetano Altina de Campos(1750?-1820?)]. Lisboa, Typ. Rollandiana, 1804-18, 15 vols., 8.º, 393-375-310-313-307-316-311-317-327-327-338-356-376-376-369 p. (*TP*, I, 2542), p. 261.) e (*FBC*, p. 414.).

[RICHARDSON, Samuel (1689-1761), *Clarissa: or The History of a Young Lady*, 1748-49.]

[L. 6687-701 P.]
[BC. 3420-3420n]

183 - B. COSTUMES de Hespanha. Lisboa, Off. de Simão Thaddeo Ferreira, 1804. (*TP*, I, 2572), p. 263.).

Segundo Gonçalves Rodrigues, “Dos *Sketches and Observations taken on a Tour through a part of South of Europe*.”

Não encontrei correspondência para esta tradução no periódico indicado por Gonçalves Rodrigues.

[WOLFF, Jens (fl. 1793-?), *Sketches and Observations taken on a Tour through a part of South of Europe*, London, 1801.]

P5, i.e., *Bibliotheca Universal. Extrahida de muitos jornaes* …, Vol. V, nº 25, p. 61-66. [J. 1 B.].

184 - B?. IDÉA de Pitt. Lisboa, Off. de Simão Thaddeo Ferreira, 1804. (*TP*, I, 2570), p. 263.).

Artigo V.

[PITT, William, *Earl* Chatham (1708-1778); PITT, William (1759-1806)]

Poderá tratar-se de um ou de outro.

P5, i.e., *Bibliotheca Universal. Extrahida de muitos jornaes* …, n.º VIII, Agosto de 1804, p. 114-122. [J. 1 B.].

185 - C. ANALYSE da Zoonomia, ou leis da vida organica de Erasmo Darwin. Lisboa, Off. de Simão Thaddeo Ferreira, 1804. (*TP*, I, 2582), p. 264.).

Erradamente Gonçalves Rodrigues coloca a indicação “Artigo IV” na menção de título. Contudo, trata-se de uma gralha. Na verdade, Artigo IV é a referência respeitante à secção onde o artigo é colocado.

Não me parece tratar-se de uma tradução, mas antes de apreciações sobre a obra de Darwin. O texto português termina com as seguintes considerações: "O leitor encontrará nas Obras a que nos referimos, os factos numerosos, que o seu author traz para provar estas doutrinas, […]".

[DARWIN, Erasmus (1731-1802)]

[Extraído de *Zoonomia; or the Laws of organic life*, Dublin, 1794-6.]

P5, i.e., *Bibliotheca Universal. Extrahida de muitos jornaes* …, n.º XI, Novembro de 1804, p. 83-103. [J. 1 B.].

186 - C. ATLAS Celeste, arranjado por Flamsteed. Publicado por J. Fortin, correcto, e augmentado por Lalande, e Mechain, trasladado em lingoagem de ordem de Sua Alteza Real o Principe Regente N. S. para instrucção da mocidade. Primeira edição portugueza revista, e correcta pelo Doutor Francisco Antonio Ciera, e pelo Coronel Custodio Gomes Villas-Boas. [José Mariano da Conceição Veloso ? (1742-1811)]. Lisboa, Imp. Regia, 1804, 8.º, XVI-43 págs. (*TP*, I, 2583), p. 264.), (*FBC*, p. 117, p. 188, p. 509 e p. 514.) e (Catálogo n.º 11, 1964 de MFA, 797) p. 108.).

No catálogo do *FBC*, é referido que a introdução foi feita por José Mariano da Conceição Veloso.

[FLAMSTEED, John (1646-1719), *Atlas Coelestis*, London, 1729, *Fol.*]
Ed. by Margaret Flamsteed and J. Hodgson.

[BC. 4188]

187 - C. TRATADO das doenças venereas, por Benjamin Bell […] trasladado em vulgar com varias notas de D. Santiago Garcia. […] Lisboa, Off. de Simão Thaddeo Ferreira, 1804, 2 vols., 8.º, VIII-282-II; 376 p. (*TP*, I, 2580), p. 264.).

O segundo tomo publicado também em Lisboa, 1804, tem o seguinte título: Tratado das doenças venereas por Benjamin Bell, augmentado com a Farmacopea Syphilitica de Swediaur, transladado em vulgar.

[BELL, Benjamin (1749-1806), *A treatise on gonorrhoea virulenta, and lues venerea*, Edinburgh, 1793.]

Outra edição em Dublin, no mesmo ano.

[S. A. 8428-29 P.]

1805

188 - A1?. VIDA do grande philosopho Abeilard, e de sua Espoza Eloiza, escrita por ***. Lisboa, Off. Antonio Rodrigues Galhardo, 1805. (*TP*, I, 2598), p. 265.) e (GR).

Na "Advertencia", p. 3-4, é referido: "em Inglez ha huma memoria, que trata unicamente da Vida de Abeilard, e da de Eloiza […]".

[L. 19516 P.]

189 - A2. LAGRIMAS de Armania. Extrahida do inglez. Pope. Lisboa, 1805. (*TP*, I, 2626), p. 267.).

Não encontro correspondência para a indicação de Pope, a quem Gonçalves Rodrigues atribui a autoria.

190 - A3. CATÃO de Addison. Tragedia. *In* Manuel de Figueiredo, *Theatro de Manuel de Figueiredo,* T. VIII. [Manuel de Figueiredo (1725-1801)]. Lisboa, Imp. Regia, 1805. (*TP*, I, 2639), p. 268.) e (*DBP*, V, 601), p. 433.).

No Vol. VIII., p.193-224 (discurso) e da p. 226-364 (texto).

[ADDISON, Joseph (1672-1719), *Cato*, London, 1713.]

[L. 78 630-42 P.]

191 - B. HISTORIA romana, desde a fundação de Roma até a decadencia do Imperio Romano no Occidente, dividida em duas partes; a primeira contém a historia da republica, e a segunda a dos imperadores; trad. do ing. do Dr. Goldsmith, sobre a duodecima edição. Lisboa, Typ. Rollandiana, 1805, 4 vols., 8.º, 318-II, 292-I, 297-I, 301p. (*TP*, I, 2658), p. 269.).

Outra edição: Lisboa, Typ. Rollandiana, 1806-07, 8.º, 4 Vols, 318:292:297:303 p. (*FBC*, p. 209.). [BC 3840-3840c] e [HG 2015-18 V.] Esta edição é antecedida de um prefácio do tradutor, p. 3-13.

Outra edição: Lisboa, Tip. Rollandiana, 1848-49, 8.º, 2 vols. (*TP*, II, 6719) p. 177). [H. G. 2020-21 V.]

[GOLDSMITH, Oliver (1728-1774), *The History of Rome, from the foundation of the city of Rome, to the destruction of the Western Empire*, 1769.]

[H. G. 2015-18 V.]

1806

192 - A1. O SUBTERRANEO ou Matilde. Novella ingleza, traduzida em portuguez. Lisboa, Nova Off. de João Rodrigues Neves, 1806, 2 vols., 8.º. (*TP*, I, 2685), p. 271.) e (*FBC*, p. 262 e p. 489.).

Segundo Gonçalves Rodrigues, o original é "*The Recess. A Tale of Other Times*, 1783-1785, de Sophia Lee. Tomou na versão fr. de B. de La Méré o título de *Le souterrain ou Mathilde*... (1787), donde passou à portuguesa."

[LEE, Sophia (1750-1824), *The Recess; or, a Tale of Other Times*, London, 1783-85.]

[BC. 3919-3919a]

193 - B. CARTA enviada por Swift a huma noiva sobre a maneira de se conduzir no estado de cazada. Lisboa, 1806. (*TP*, I, 2715), p. 273.).

Outra edição: Lisboa, Tip. Rollandiana, 1824, 23 p. (*TP*, I, 3894), p. 355.).

[SWIFT, Jonathan (1667-1745), *Letter to a very young Lady on her Marriage*, 1727.]

P10, i.e., *Jornal Poetico*, n.º 1, p. 49-70. [J. 1260 B.] e [P. P. 7346 P.].

194 - B. DO baile como arte de imitação. Lisboa, 1806. (*TP*, I, 2714), p. 273.).

[SMITH, Adam (1723-1790)]

P10, i.e., *Jornal Poetico*, n.º 1, p. 86-93. [J. 1260 B.] e [P. P. 7346 P.].

195 - B. ESBOÇO sobre a vida politica de William Pitt [trad. do inglez]. Lisboa, 1806. (*TP*, I, 2711), p. 273.).

[PITT, William (1759-1806)]

L. G. 596

196 - B. EXTRACTOS das cartas de Maria Wollstonecraft, relativas á Suecia, Noruega e Dinamarca, e huma breve noticia de sua vida, offerecidos ao bello sexo portuguez por Henrique Xavier Baeta, doutor em medicina (1776-1854). Lisboa, Nova Off. João Rodrigues Neves, 1806, 8.º, XIX-172 p. (*TP*, I, 2717), p. 273.), (*DBP*, III, 85), p. 190.), (*FBC*, p. 30 e p. 531.) e (GR).

A tradução tem uma longa dedicatória ao "Bello sexo Portuguez", p. III-XIX; o tradutor, dirigindo-se às senhoras portuguesas, destaca algumas que têm "cultivado as letras com desvelo e proveito", entre as quais a Infanta D. Maria e D. Catarina de Bragança.

V. Henrique de Campos Ferreira Lima, "Mary Wollstonecraft esteve em Portugal" *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 249, de 25 de Maio de 1944, p. 7-10. A propósito da tradução da obra EXTRACTOS das cartas …, refere Ferreira Lima: "É curioso consignar aqui que, em 1806, poucos anos após a sua morte [Mary Wollstonecraft], um português, o Dr. Henrique Xavier Baeta, médico pela Universidade de Edimburgo, onde tomou grau em 1800, tendo para ali emigrado em 10 de Julho de 1797, por motivo da perseguição feita, em Coimbra, aos estudantes que se

mostravam afeiçoados ás ideias proclamadas pela revolução francesa, veiu [sic] divulgar entre nós o nome desta escritora inglesa."

[WOLLSTONECRAFT, Mary (1759-1797), *Letters Written during a Short Residence in Sweden, Norway, and Denmark*, London, 1796.]

[H. G. 7661 P.]

197 - B. RELAÇAM do grande e obsequioso funeral, com que foi enterrado em Inglaterra o celebre *Lord* Nelson [Nelson, Horatio (1758-1805)]. Trad. das noticias que os mesmos inglezes publicaram a esse respeito. [Trad. por ? António Estevam de Lima (fl. 1800-?)]. Lisboa, Imp. Regia, 1806, 8.º, 47 p. (*TP*, I, 2709), p. 273.) e (*DBP*, VIII, 2393), p. 131.).

O autor do *Dicionário* refere que foi publicado anónimo, embora diga que se pensa que seja de Antonio Estevam de Lima.

[H. G. 22963//1 P.]

198 - B. TESTAMENTO de *Lord* Nelson [Nelson, Horatio (1758-1805)], e Codicillo a elle anexo. Lisboa, 1806, 8.º. (*TP*, I, 2710), p. 273.) e (J. Henriques 1831).

[H. G. 22953//1 P.]
BL 11 900 bb

199 - C. RESUMO do Systema de medicina, e traducção da materia medica do doutor Erasmo Darwin, com varias notas por Henrique Xavier Baeta. (1776-1854). Lisboa, Nova Off. João Rodrigues Neves, 1806, 8.º, IV-VII-408-1p. (*TP*, I, 2720), p. 274.), (*DBP*, III, 84), p. 190.), (*FBC*, p. 30 e p. 142.) e (AHO 93-1455).

O texto da versão portuguesa é antecedido de um soneto de Francisco Xavier Monteiro de Barros dedicado a Erasmo Darwin, a que se segue um prólogo do tradutor, p. I-VII.

V. Henrique de Campos Ferreira Lima, "Mary Wollstonecraft esteve em Portugal" *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 249, de 25 de Maio de 1944, p. 10, a propósito da tradução da obra RESUMO do systema de medicina …

[DARWIN, Erasmus (1731-1802)]

[Extraído de *Zoonomia; or the Laws of organic life*, Dublin, 1794-96.]

[BC. 3024]

1807

200 - A1. EMMA, ou a filha do desgosto. Traducção portugueza. Lisboa, Typ. Rollandiana, 1807, 2 vols., 8.º, 227-264 p. (*TP*, I, 2728), p. 274.), (*FBC*, p. 165.) e (Rollandiana, 1836).

Segundo Gonçalves Rodrigues, “Novela epistolar inglesa sobre os amores de Maria Antonieta e publicada anonimamente em Londres em 1773: *Emma, or the child of sorrow. A novel*. 2 vols., 12.º Trad. em fr. por (*M.me* Hautry, segundo Barbier) sob o título de *Emma, ou l’enfant de malheur*, Londres e Paris, 1788. Mereceu nesse mesmo ano uma crítica do *Jornal Encyclopédico*.

[*Emma*, *or the child of sorrow*, 1776.]

[J. 1348 B.]
[BC. 4155-4155a]

201 - A3. O VIRTUOSO moribundo. Drama em tres actos e em prosa. Extrahidos das passagens mais patheticas das Noites de Young. Lisboa, Imp. Regia, 1807, 12.º, 93-1 p. (*TP*, I, 2758), p. 276.) e (GR).

V. Henrique de Campos Ferreira Lima, "Relações do poeta Eduardo Young com Portugal" *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 311, de 2 de Agosto de 1945, p. 4.

[YOUNG, Edward (1683-1765)]

[Extraído de *The Complaint, or Night Thoughts on Life, Death and Immortality*, London, 1742-5.]

[L. 5633 P.]

202 - B?. PROCLAMAÇÃO em que se faz saber à nação britânica que se deve proteger a família real portuguesa saída de Lisboa para se refugiar no Brasil, devido à invasão das tropas francesas em Portugal. Londres, 1807, [1 p. ms.]. (*DS*, II, 372, p. 84).

[D. S. XIX-39]

1808

203 - A1. A CARLOTA historia inglesa. Lisboa, 1808, 8.º. (*TP*, I, 2773-A), p. 277.), (*LN*, p. 319), (GR, *Novelística*, 91, p. 20.) e (Rollandiana, cat., 1818.).

[ROWSON, Susannah Haswell (1762-1824), *Charlotte; a tale of truth*, 1791.]

204 - B. CARTA que dirige William Pitt ao Imperador Napoleão. Trad. do hespanhol. Lisboa, Imp. Regia, 1808, 8.º, 12 p. (*TP*, I, 2836), p. 282.).

[PITT, William (1759-1806)]

S. A. 14 886 P.

205 - B?. EXAME da Segunda Carta a Respeito dos Negocios de Portugal. Coimbra, 1808. (*FBC*, *Special Anglo-Portuguese Collection*, p. 47).

[CHAMPAGNY, *Mr*.]

206 - B. INVENTARIO dos roubos feitos pelos francezes em os paizes invadidos pelos seus exercitos. Trad. de hum papel inglez intitulado “Cartas d'Alfredo” para o idioma hespanhol, e deste para o port. por F. I. J. C. [Felisberto Inácio Januário Cordeiro (1774-1855?)]. Lisboa, Nova Off. João Rodrigues Neves, 1808, 4.º, 16 p. (*TP*, I, 2810), p. 280.), (*DBP* IX, 2084), p. 210.) e (*FBC*, p. 127 e p. 244.).

Outra edição: Lisboa, 1818, 4º. (*TP*, I, 3465), p. 325.) e MF 113.

[Deve tratar-se de mais uma publicação de Alfred, i.e., *Sir* James Bland Burges (1752-1824), *Alfred’s Letters; or, a Review of the political state of Europe, to the end of the summer 1792. As originally published in The Sun*. p. 218. London, 1793.]

[H. G. 15079//7 P.]
[BC. 2380]

207 - B. PLANO sabio profferido no Parlamento de Inglaterra pelo Ministro de Estado, Mr. Pitt, sobre a continuação da guerra com a França e trasladação do throno de Portugal para o novo Imperio do Brasil. Lisboa, Typ. Lacerdina, 1808, 8.º, 14 p. (*TP*, I, 2837), p. 282.).

[PITT, William (1759-1806)]

S. A. 14 886

208 - B. REFLEXÕES sobre a conducta do Principe Regente de Portugal. (traduzidas do inglez) Revistas e corrigidas. Trad. por Francisco Soares Franco (1829-1867). Coimbra, Real Imp. da Universidade, 1808, 4.º, 10 p. (*DBP*, III, 1825), p. 63.).

[H. G. 13961//3 V.]
[H. G. 10553 V.]

1809

209 - A2. AUSENCIA. Idilio. Trad. do ing. [Trad. por José Anastacio da Cunha (1744-1787)]. Lisboa, Imp. Regia, 1809, Vol. I, p.119-121. (*TP*, I, 2848), p. 282.).

Segundo Gonçalves Rodrigues, "*In Collecção de Poesias Ineditas dos melhores Authores Portuguezes*, Imp. Regia, Vol. I, 119-121 p."

Hernani Cidade indica que "Vem na ed. de I. Com o título *A Ausencia* (*JAC*, p. 119). O poema aparece nesta obra sem título, e ocupa as p. 119-121.

[L. 41853 P.]

210 - A2. EPISTOLA de Heloisa a Abelardo, de Pope [Fragmento da traducção da primeira]. [Trad. por José Anastacio da Cunha (1744-1787)]. Lisboa, Imp. Regia, 1809. (*JAC*).

O poema aparece em Hernani Cidade (*JAC*) nas p. 119-121.

V. Henrique de Campos Ferreira Lima, "Alexander Pope em Portugal", *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 256, de 13 de Julho de 1944, p. 13.

[POPE, Alexander (1688-1744), "Eloisa to Abelard" *in The Works of Mr. Alexander Pope*, Dublin, 1717.]

[Ms 678 da BMP]
[FLUC - Sala Ferreira Lima n.º 7261.]

211 - A2. A FALSIDADE de Alfiza. Trad. de Shenstone. [Trad. por José Anastacio da Cunha]. [José Anastácio da Cunha (1744-1787)]. Lisboa, Imp. Regia, 1809, Vol. I, 159-160 p. (*TP*, I, 2856), p. 283.) e (*JAC*, p.117).

Segundo Gonçalves Rodrigues, "*In Collecção de Poesias Ineditas dos melhores Authores Portuguezes*, Imp. Regia, Vol. I, 159-160 p."

Hernani Cidade (*JAC*, p.117) omite o artigo definido no título: *Falsidade de Alfiza*, referindo, em nota, que “Vem com êste título na ed. de I.” O poema ocupa as p.117-118.

[SHENSTONE, William (1714-1763)]

[L. 41853 P.]
[Ms 678 da BMP]
[FLUC - Sala Ferreira Lima n.º 7261.]

212 - A2. IMITAÇÃO livre da elegia de Gray a um cemiterio d'aldeia. Por Alorna, Marquesa de. Ms.1809, segundo informação gentilmente cedida pelo Dr. Fernando Mascarenhas, Marquês da Fronteira. [Marquesa de Alorna (1750-1839)]. 1809.

O manuscrito sofreu algumas alterações para a edição de 1844, tendo sido o título modificado para: O CEMITERIO d’Aldêa, Elegia imitada de Thomas Gray. Ingl. e port.

Outra edição: O CEMITERIO d’Aldêa, Elegia imitada de Thomas Gray. Ingl. e port. Trad. por Alorna, Marquesa de, *in Obras Poeticas*, IV, p.179-191. Lisboa, Imp. Nacional, 1844. (*TP*, II, 6136), p. 142.) e (*DBP*, V, 53), p.177.). [L. 4565 A.] Inclui epitáfio, em ingl. e port., p. 190-191. V. também Variantes p. 285-286.

V. Henrique de Campos Ferreira Lima, "A propósito duma conferencia, traduções portuguesas das poesias de Thomas Gray" *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 190, de 8 de Abril de 1943, p. 10.

[GRAY, Thomas (1716-1771), *An Elegy Wrote in a Country Church Yard. With an “Advertisement” by Horace Walpole*, London, 1751.]

[Ms. Marquês da Fronteira]

213 - A2. ORAÇÃO Universal. Ode trad. de Pope. [Trad. por José Anastacio da Cunha (1744-1787)]. Lisboa, Imp. Regia, 1809, Vol. I, 123-125 p. (*TP*, I, 2853), p. 283.).

Segundo Gonçalves Rodrigues, "*In Collecção de Poesias Ineditas dos melhores Authores Portuguezes*, Imp. Regia, Vol. I, 123-125 p."

Hernani Cidade indica que "Vem na ed. de I. Com o título *Oração Universal*, mais conforme com o original – *The Universal Prayer*." (*JAC*, p. 107). O poema traduzido de Pope aparece nesta obra com o seguinte título: *Deo, Optimo, Maximo*, e ocupa as p. 107-109.

[POPE, Alexander (1688-1744), *The Universal Prayer*, 1738.]

[L. 41853 P.]

214 - A2. A SOLIDÃO. Ode trad. de Pope. [Trad. por José Anastacio da Cunha (1744-1787)]. Lisboa, Imp. Regia, 1809, Vol. I, 122 p. (*TP*, I, 2854), p. 283.).

Segundo Gonçalves Rodrigues, "*In Collecção de Poesias Ineditas dos melhores Authores Portugueses*, Imp. Regia, Vol. I, 122 p."

Hernani Cidade indica que "Vem na ed. de I. Com o título *A solidão do Campo*. (*JAC*, p. 111). O poema traduzido de Pope aparece nesta obra com o seguinte título: *Ode*, e encontra-se na p. 111.

V. Henrique de Campos Ferreira Lima, "Alexander Pope em Portugal", *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 256, de 13 de Julho de 1944, p. 13.

[POPE, Alexander (1688-1744), *Ode on Solitude*, c. 1708.]

[L. 41853 P.]

215 - A2. TRADUÇÃO de huma scena da Venise Preserved [por José Anastacio da Cunha (1744-87)]. Lisboa, Imp. Regia, 1809, Vol. I, 136-141 p. (*TP*, I, 2855), p. 283.).

Segundo Gonçalves Rodrigues, "*In Collecção de Poesias Ineditas dos melhores Authores Portuguezes*, Imp. Regia, Vol. I, 136-141 p."

O título no Ms 678 da BMP é: Passagem da "Veneza Preservada". Hernani Cidade (*JAC*, p. 98) afirma que "No Ms por engano, está escrito: Do italiano. É sugestão da palavra Veneza. *Venice Preserved* é uma famosa peça de Otway. Vem na ed. de I. com o título: Uma scena dramática." O excerto de *Venice Preserved* ocupa as p. 98-103.

Tragédia em verso branco representada pela primeira vez em 1682.

[OTWAY, Thomas (1652-1685), *Venice Preserv'd, or a Plot Discover'd*, London, 1682.]

[L. 41853 P.]
[FLUC - Sala Ferreira Lima n.º 7261.]

216 - A2. TRADUÇÃO de huns versos Inglezes [por José Anastacio da Cunha (1744-87)]. Lisboa, Imp. Regia, 1809, Vol. I, 142 p. (*TP*, I, 2849), p. 282.).

Segundo Gonçalves Rodrigues, "*In Collecção de Poesias Ineditas dos melhores Authores Portuguezes*, Imp. Regia, Vol. I, 142 p."

[L. 41853 P.]

217 - B?. CORREIO de Londres. Lisboa, Imp. Regia, 1809. (*TP*, I, 2860), p. 283.).

[J. 1355 P.]

218 - B. CULTURA do espirito, trad. do inglez do Dr. Wates. Lisboa, Typ. Rollandiana, 1809, 8.º. (*TP*, I, 2893), p. 285.) e (Cat. Rolland 1809).

[WATES]

219 - B. DISCURSO de Guilherme Pitt sobre a retirada da Corte de Lisboa para o Brasil. Lisboa, 1809. (*TP*, I, 2890), p. 285.) e (Balbi).

[PITT, William (1759-1806)]

220 - B. HISTORIA de Portugal. Composta em inglez por uma Sociedade de Litteratos, trasladada em vulgar com as notas da edição franceza, e do traductor portuguez, Antonio de Moraes e Silva; e continuada até os nossos tempos: em Nova edição: por Hippolyto José da Costa (1774-1823). Londres, Off. de F. Wingrave, 1809, 3 vols., 217:272:248 p. (*TP*, I, 2866), p. 283.), (*DBP*, I, 1145), p.210/III, 114), p.199.) e (RBM, *bibliografia brasileira do periodo colonial*, p. 242.).

Segundo Inocêncio: “ Hypolito José da Costa tambem deu á luz uma sua edição, aproveitando todo o trabalho de Moraes, e fazendo-lhe alguns additamentos”. Segundo Rubens Borba de Moraes, "Esta ed. É uma reimpressão da edição de 1788, traduzida e prefaciada por Morais e Silva. Nesse prefácio (p. III a VI) Morais e Silva procura defender a Inquisição. Para esta nova edição Hipólito escreveu sòmente a parte referente ao reinado de D. Maria I, mas julgou necessário redigir um 'prefacio a esta edição' no qual diz que lhe pediram para escrever um aditamento à Historia compreendendo o reinado de D. Maria I porém não podendo fazer um resumo do que ninguém havia ainda feito contentou-se em fazer um esboço . … 'Haviam já tentado isto na edição de Lisboa, de 1802, mas eu julguei que devia seguir outra verdade, e tocar muitos factos, que naquelle compendio se omittiram; dando a outros uma forma algum tanto differente do que ali se acha. O publico decidirá, qual destes epitomes se approxima mais ao verdadeiro e ao imparcial; os mesmos factos tocam differentemente, differentes pessoas, e cada um os refere, segundo a impressão, que lhe fazem'. Hipólito, contando a história do reinado de D. Maria I, mostra quanto êsse reinado fôra liberal e procurou melhorar a situação econômiva de Portugal. Êle ataca enèrgicamente Pina Manique. Camilo

Castelo Branco, no prefácio aos Ratos da Inquisição de Antônio Serrão de Castro (Pôrto, 1883), lendo o prefácio de Antônio de Morais e Silva (impresso nesta edição de Hipólito sem assinatura), atribui-lhe a defesa da Inquisição e ataca-o sem razão." (RBM, *bibliografia brasileira do periodo colonial*, p. 242.)

A tradução é antecedida por um prefácio de VI p. assinado com as iniciais de Hipólito e datado de Londres, 1 de Junho 1809.

[*Universal History from the earliest account of time, to the present*…, London, 1736-1765.]

[H. G. 29321-23 P.]

221 - B. MEMORIA sobre a Literatura Portugueza. Trad. do inglez com notas illustradoras do texto, por J. G. C. M. [João Guilherme Christiano Muller (1752-?)]. s/l [Hamburgo?], s/d, [1809?], 8.º, 104 p. (*TP*, I, 2892), p. 285), (*DBP*, I, p. XLVIII. /III, 837), p.383./S. D. P., 236), p. 133.) e (*FBC*, p. 309, 330 e p. 482.).

O autor do *Dicionário*, refere Hamburgo, 1809, 8º. de 104 p. Inocêncio diz ainda acerca deste opúsculo que é tradução de um ensaio, que “o bem conhecido historiador e poeta inglez Robert Southey” publicara em Londres em *The Quarterly Review* de Maio de 1809.

A obra inclui uma "Advertencia Preliminar", em que é referido tratar-se de um ensaio extraído de *The Quarterly Review*, Maio de 1809." Gonçalves Rodrigues apresenta em *TP*, o seguinte remissivo: cf. J. Silvestre Ribeiro (1807-91), *Primeiros traços da Resenha da Litt. Port.*

As indicações dadas por Inocêncio e em parte por Gonçalves Rodrigues provêm da "Advertencia preliminar", p. 10-11.

Na B. N. para a data 181- encontramos 2 exemplares. [L 25460//11 P.] e [L. 11 415 P.]

V. Charles David Ley, "Robert Southey and Portugal" *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 188, de 25 de Março de 1943, p. 4-5 e 10.

V. Henrique de Campos Ferreira Lima, "Ainda Robert Southey e Portugal", *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 193, de 29 de Abril de 1943, p. 8-11.

[SOUTHEY, Robert (1774-1843), “On Portuguese Literature”, *in Quarterly Review*, Vol. 2, London, May 1809.]

[BC. 3251]
[UNL-CEC P.19]

222 - B. O PARALLELO entre Inglaterra, e Carthago, e entre França e Roma, examinado por hum cidadão de Dublin, e trasladado em port. com algumas observações do tradutor. Coimbra, Imp. da Universidade, 1809, 8.º, 44 p. (*TP*, I, 2887), p. 285.) e (Ayres I-235.).

No catálogo do *FBC*, p. 117 e 357, a obra é identificada como sendo de Lisboa, Imp. Regia, 1809, 51p. [BC 3328].

[Cidadão de Dublin]

[H. G. 12125//1 V.]
[H. G. 10685//2 P.]

223 - B. PINTURA horrivel de França, publicada em Inglaterra para servir de admoestação tremenda. Lisboa, 1809, 8.º, 16 p. (*TP*, I, 2876), p. 284.) e (AHO 103-779).

[H. G. 19036//2 P.]

224 - B. RELAÇÃO do primeiro cerco de Saragoça desde 14 de Junho até 15 de Agosto de 1808. Escripta por Mr. Vaughan d’Oxford, á qual se ajunta a relação do segundo cerco, que principiou a 27 de Novembro de 1808, e se diz acabado a 21 de

Fevereiro de 1809. Trad. fielmente do Boletim 33 do exercito fr. e refutada por Fr. Fortunato de S. Boaventura (1778-1844). Coimbra, Real Imp. da Universidade, 1809, 5-11-107-36 p. (*TP*, I, 2889), p. 285.) e (*DBP*, II, 316), p. 310.).

[VAUGHAN, Charles Richard (1774-1849), *Narrative of the Siege of Zaragoza*, London, 1809.]

[H. G. 1055 V.]

225 - B. TRADUÇÃO do Correio de Londres. [n.ºs 1 a 52, 1809, nºs. 1 a 53, 1810, mais 12]. Lisboa, 1809, 8.º, 416-416 p. (*TP*, I, 2880), p. 284.) e (AHO 302-5977).

[J. 1355 P.]

226 - B. TRADUÇÃO fiel da folha ingleza... Falsificação do discurso que S. M. o Rei de Inglaterra proferio na ocasião do encerramento do Parlamento britanico de 1809 feito pelo redactor do Jornal Official do Governo Francez… Lisboa, Imp. Regia, 1809, 7 p. (*TP*, I, 2881), p. 284.).

[J. 71//4 B.]

227 - C. ELEMENTOS de medicina pratica de William Cullen, com notas nas quais se refundio a nosologia do mesmo autor, descreverão as differentes especies de enfermidades ... pelo Dr. Bosquillon. Coimbra, 1809-1810, 2 vols. (*TP*, I, 2895), p. 285.).

[CULLEN, William (1710-1790), *Eléments de médicine-pratique... traduits de l'anglois sur la quatrième... édition, avec des notes, dans lesquelles on a retondu la Nosologie du même auteur, décrit les différentes espèces de maladies, & ajouté un grand nombre d'observations qui peuvent donner un idée des progès que la médecine a faits de nous jours; par M. Bosquillon.* [*Com "Manière d'étudier, Paris, 1785-87*.]

1810

228 - A2. ENSAIO sobre a critica de Alexandre Pope. Trad. em port. pelo Conde de Aguiar. Com as notas de José Warton, do Traductor, e de outros; e o Commentario do Dr. Warburton. [Fernando José de Portugal, Conde de Aguiar (1752-1817)]. Rio de Janeiro, Imp. Regia, 1810, 8.º, 203 p. (*DBP*, II, 118), p. 274.) e (*FBC*, p. 4 e p. 374.).

Segundo Inocêncio a tradução é em prosa seguida de numerosas anotações e comentários.

Texto em português e inglês.

A obra é antecedida de um prefácio do tradutor, p. I-XIII. No final da tradução, p. 149-175, encontra-se o "Commentario de Warburton", seguido da tradução de duas cartas de Pope a J. C.

V. Henrique de Campos Ferreira Lima, "Alexander Pope em Portugal", *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 256, de 13 de Julho de 1944, p. 13.

[POPE, Alexander (1688-1744), *An Essay on Criticism*, 1709, publ., 1711.]

[BC. 3343]

229 - B. AREOPAGITICA. Falla a favor da liberdade da Imprensa dirigida ao Parlamento de Inglaterra. (Traduzida de Milton). Londres, Imp. W. Lewis, 1810. (*TP*, I, 2924), p. 287.).

V. Henrique de Campos Ferreira Lima, "O Jornalismo Português em Inglaterra" *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 275, de 23 de Novembro de 1944, p. 5-6.

[MILTON, John (1608-1674), *Areopagitica: a speech of Mr John Milton for the liberty of the unlicenc'd printing, to the Parliament of England*, 1644.]

P8, i.e., *Correio Braziliense, ou Armazem Literario*, Vol. IV, p. 479-503 e p. 616-639. [J. 49 B.] e [F. 1724-43]

230 - B. EXPLICAÇÃO do plano, que mostra de hum golpe de vista as principaes manobras dos Regimentos de Infanteria de Sua Magestade Britanica [...] Publicado em Inglaterra [...] por J. English e trad. fielmente do Inglez para utilidade dos Militares port. Lisboa, Imp. Regia, 1810, 8.º, 8 p. e 88 p. manuscritas. (*TP*, I, 2920), p. 287.) e (*FBC*, p. 166.).

[ENGLISH, J., *A plan of the nineteen manoeuvres*, London, 1802.]

[BC. 666 Res.]

231 - B. HISTORIA secreta da corte, e gabinete de S. Cloud, ou de Buonaparte. Em huma serie de Cartas, escritas durante os mezes de Agosto, Setembro e Outubro de 1805 por hum sujeito residente em Paris a hum Nobre de Londres. Traduzida do inglez em portuguez por Joaquim José Pedro Lopes (1781-1840). Lisboa, Off. Joaquim Rodrigues d'Andrade, 1810, 2 vols., 8.º, II-276-296 p. (*TP*, I, 2921), p. 287.), (*FBC*, p. 234 e p. 487.) e (AHO 179-952).

No Catálogo do *FBC*, a autoridade é atribuída a Stewarton, com a indicação "Obra também atribuída a Lewis Goldsmith". No exemplar por mim consultado encontra-se um remissivo para a *Gazeta de Lisboa*, n.º 15, 17-1-1811, alertando para o facto de não ser um original de Goldsmith.

A tradução é dedicada ao Príncipe Regente.

Outra edição: Lisboa, Off. de Joaquim Rodrigues de Andrade, 1811, 4.º, 2 Vols. (*TP*, I, 2963), p. 290.) e (*DBP*, IV, 1747), p. 109.). [Res 633-36 P.]

Há outra edição que Inocêncio também refere, com ligeira alteração no título: HISTORIA secreta da corte e gabinete de S. Cloud, em vinte e cinco cartas escriptas de Paris para Londres... Trad. em port. [por José Joaquim Pedro Lopes (1778/81-1840)].

[GOLDSMITH, Lewis ? (1763?-1846); STEWARTON, *The Secret history of the Cabinet of Bonaparte; including his private life, character, domestic administration, and his conduct to foreign powers... With two appendices consisting of State papers, and of biographical sketches of persons composing the court of St. Cloud*, London, 1810.]

[BC. 516-516a]

232 - B. INSTRUCÇÕES para o exercicio dos Regimentos de Infanteria. Por ordem do Illustrissimo e Excellentissimo Senhor Guilherme Carr Beresford, Marechal e Commandante em Chefe dos Exercitos com approvação de Sua Alteza Real O Principe Regente de Portugal. Lisboa, Imp. Regia, 1810, 2.ª ed., 8.º, 146 p.

Outra edição: 6.ª ed. Lisboa, Imp. Regia, 1830, 198 p. (*FBC*, *Special Anglo-Portuguese Collection*, p. 44). [S. A. 10265 P.]

[BERESFORD, William Carr (1786-1854)]

[S. A. 3361 P.]

233 - B. MEMORIAS dos progressos militares e campanhas na India, Portugal e Hespanha do Excelentissimo Arthur *Lord* Wellington. Trad. do ingles. Lisboa, Regia Off. Typ., 1810. (*TP*, I, 2916), p. 287.) e (D. Manuel II, Inventário, n.º 1222.).

[H. G. 14969 P.]
[H. G. 14880]

234 - C. OBSERVAÇÕES sobre a agricultura do Brazil e sugestões para aperfeiçoar e adiantar esta util arte, por hum vassallo Britannico que residio vinte annos nas Antilhas e Estados Unidos da America... [Trad. do inglez]. Rio de Janeiro, Imp. Regia, 1810, 8.º, 16 p. (*TP*, I, 2926), p. 288.) e (S&M 24-5813).

235 - C?. REFUTAÇÃO das declamações contra o commercio inglez, extrahido de escriptores eminentes [por José da Silva Lisboa (1756-1835)]. Rio de Janeiro, 1810, 2 vols., 8.º. (*TP*, I, 2927), p. 288.) e (*DBP*, V, 4742), p. 126.).

1811

236 - A2. ENSAIOS moraes de Alexandre Pope, em quatro epistolas a diversas pessoas, traduzidos em portuguez pelo Conde de Aguiar. Com as notas de José Warton, e do traductor. Trad. por D. Fernando José de Portugal, Conde de Aguiar (1752-1817). Rio de Janeiro, Imp. Regia, 1811, 8.º, 203 p. (*DBP*, II, 119), p. 274.) e (*FBC*, p. 4 e p. 374.).

A tradução é antecedida de um prefácio do tradutor, p. I-VII.

O tradutor no prefácio, p. VII refere que: "Para que os Leitores possão mais facilmente combinar a Traducção com o Original, vai o Texto segundo a edicção publicada pelo Dr. José Warton em Londres em 1797 em 9. vol. em 8., acompanhado das suas Notas eruditas, em que se comprehendem algumas de Warburton, e do mesmo Pope." A traducção é colocada a par do texto inglês e é antecedida por uma advertência, p. III-V.

V. Henrique de Campos Ferreira Lima, "Alexander Pope em Portugal", *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 256, de 13 de Julho de 1944, p. 13.

[POPE, Alexander (1688-1744), *Moral Essays, in four epistles to several persons*, 1731-1735.]

[BC. 3349]

237 - A2. TRECHOS da Georgica Britanica, por Grahame. Londres, H. Bryer, 1811. (*TP*, I, 2941), p. 289.).

[GRAHAME, James (1765-1811), *British Georgics*, Edinburgh, 1808.]

P14, i.e., *Investigador (O) Portuguez em Inglaterra, ou Jornal Literario, Politic*, Vol. I, Agosto de 1811, p. 260-267. [J. 103 B.].

238 - A2. A VIZÃO de Dom Roderigo, Poema. Por Walter Scott, Esq. *In* "O Investigador Portuguez em Inglaterra". [Trad. por Vicente Pedro Nolasco da Cunha (1773-1844). Londres, 1811. (*WS*, p. 41 e p. 56.), (*FBC*, p. 139.) e (*DBP*, VII, 161), p. 437.).

Segundo Maria Laura Pires, em Dezembro de 1811, [p. 151-162], *O Investigador Portuguez em Inglaterra*, inseriu na p. 151, uma crítica a *A Vizão de Dom Roderigo*, que serviu de inspiração a Southey para o seu poema *Don Roderick*, composto em 1814.

V. João Almeida Flor, "Romantismo inglês e imaginário hispânico na visão do Rei Rodrigo", *in Revista de Estudos Anglo-Portugueses*, n.º 5, p. 49-57.

Trata-se da tradução de fragmentos do poema.

[SCOTT, Walter, *Sir* (1771-1832), *The Vision of Don Roderick*, 1811.]

[BC. 820]
[J. 103 B.]

239 - B. BOSQUEJO da campanha de Portugal. Obra escripta em Londres, depois da batalha do Bussaco, e addiccionada já depois da retirada de Massena para Santarem. Lisboa, Imp. Regia, 1811, 4.º, 23-24-16 p. (*TP*, I, 2960), p. 290.) e (Ayres 1-133.).

[ROBINSON, Frederick John (1782-1859), *A sketch of the Campaign in Portugal. [Written chiefly by the Hon. F. J. Robinson, afterwards Earl of Ripon.],* London, 1810.]

[H. G. 14876//8 P.]
[H. G. 23578//14 P.]

240 - B. COLLECÇÃO de discursos pronunciados em varias assembleas que se congregarão na Gram-Bretanha, para tratar dos meios de socorrer os habitantes das terras de Portugal invadidas pelo inimigo: e relação individual dos donativos para o mesmo fim. Lisboa, Imp. Regia, 1811, 4.º, 28 p. (*TP*, I, 2946), p. 289.) e (*FBC*, p. 121.).

[H. G. 13471 P.]
[H. G. 15030//9 P.]
[BC. 2047]

241 - B. COMPENDIO da obra Da Riqueza das Nações de Adam Smith, trad. do original inglez, por Bento da Silva Lisboa. [Bento da Silva Lisboa (1783-1864)]. Rio de Janeiro, Imp. Regia, 1811-12, 3 vols. *in* 1, 4.º, 203-127-187 p. (*TP*, I, 2970), p. 291.), (*FBC*, p. 271 e p. 473.) e (JS 1918-4158).

A tradução é antecedida de um prólogo do tradutor, p. V-XI. Na p. VIII, é Bento da Silva Lisboa quem esclarece os leitores: "Procurei fazer a presente traducção a mais litteral que pude, sem desfigurar o idiotismo da nossa lingoa, para tambem facilitar o estudo da Lingoa Ingleza, [...] além de abrir caminho ao conhecimento da Litteratura da Gram-Bretanha"

Outra edição: Rio de Janeiro, Imp. Regia, 1812, 8º. gr., 14º., II-LVIII e 204-128-190 p. 3 vols. *in* 1. (*TP*, I, 3023), p. 295.) e (*DBP*, I, 185), p. 354.).

[SMITH, Adam (1723-1790), *An Enquiry into the Nature and Causes of the Wealth of Nations*, London, 1776.]

[BC. 3537-3537b]

242 - B. FALLA da Gram-Bretanha aos hespanhoes, traduzida em vulgar por N. *** Lisboa, Imp. Regia, 1811, 10 p. (*FBC*, p. 171.).

[BC. 4177]

243 - B. FALLAS de Sua Alteza Real o Duque de Sussex. Londres, Imp. por William Lewis, 1811, 8.º, 19 p. (*TP*, I, 2971), p. 291.).

[FREDERICK, Augustus, *Duke* of Sussex (1773-1843)]

244 - B. HISTORIA secreta do gabinete de Bonaparte. Trad. em port. [Trad. por Luis Caetano Altina de Campos (1750?-1820?)]. Rio de Janeiro, Imp. Regia, 1811-12, 4 vols., 8.º. (*TP*, I, 2964), p. 290.), (*DBP*, V, 445), p. 237.) e (Ayres I -169.).

[GOLDSMITH, Lewis ? (1763?-1846), *The Secret history of the Cabinet of Bonaparte; including his private life, character, domestic administration, and his conduct to foreign powers... With two appendices consisting of State papers, and of biographical sketches of persons composing the court of St. Cloud*, London, 1810.]

H. G. 9854 V.
H. G. 21775 P.

245 - B. HISTORIA secreta do gabinete de Napoleaõ Bonaparte. Por Lewis Goldsmith. Author da obra intitulada - Os Crimes dos Gabinetes; e actualmente redactor do Antigallican Monitor.Traduzida em portuguez por * *. [Bernardo José de Abrantes e Castro (1771-1833)]. Londres, Imp. de H. Bryer, 1811, 8.º, 2-XVI-430 p. (*TP*, I, 2965), p. 290.), (*DBP*, I, 292), p. 380./VIII, 502), p. 394./ S. D. P., 499), p. 214.) e (*FBC*, p.107 e 209).

A tradução é antecedida de um prefácio do tradutor, p. V-XVI.

[GOLDSMITH, Lewis ? (1763?-1846), *The Secret history of the Cabinet of Bonaparte; including his private life, character, domestic administration, and his conduct to foreign powers... With two appendices consisting of State papers, and of biographical sketches of persons composing the court of St. Cloud*, London, 1810.]

H. G. 6570 P.

246 - B. O INVESTIGADOR Portuguez em Inglaterra. Londres, H. Bryer, 1811. (*TP*, I, 2952), p. 289.).

Segundo Gonçalves Rodrigues, “Na secção ‘Politica’ há numerosas trad. de proclamações, discursos parlamentares, ofícios, cartas e outra documentação sobre política corrente”.

Estranhamente Gonçalves Rodrigues coloca em *TP* a indicação do título do periódico como entrada principal, colocando-a em 1811, data de início do jornal. Não segue contudo o mesmo critério para outros periódicos.

P14, i.e., *Investigador (O) Portuguez em Inglaterra, ou Jornal Literario, Politic*, Vol. I, 1811. [J. 103 B.].

247 - B. NOTICIAS modernas das côrtes de Paris e Westphalia, em duas cartas interceptadas no continente e publicadas em Londres, trad. para port. pelo trad. da Historia secreta do Gabinete de Bonaparte. [Trad. por Luís Caetano Altina de Campos (1750?-1820?)]. Lisboa, Imp. Regia, 1811, 4.º. (*TP*, I, 2954), p. 290.) e (Ayres I-170.).

[H. G. 15152//10 P.]
[H. G. 15030//18 P.]

248 - B. PROSPECTO das vistas hostis de Bonaparte sobre o Imperio da Russia. Papel interessante em que se desenvolve toda a trama forjada aos artigos secretos do tratado de Tilsit. Extraido do inglez. [Trad. por António Maria do Couto (1788-1843)]. Lisboa, Imp. Regia, 1811, 8.º, 15 p. (*TP*, I, 2955), p. 290.) e (Ayres I-302.).

[H. G. 12022//10 P.]
[H. G. 15030//7 P.]

249 - B. TRATADO de commercio, e navegação entre os muito altos e muito poderosos Senhores o Principe Regente de Portugal, e ElRei do Reino Unido da Grande Bretanha e Irlanda, assignado no Rio de Janeiro pelos plenipotenciarios de

huma e outra corte em 19 de Fevereiro de 1810 e ratificado por ambas. Lisboa, Imp. Regia, 1811, 33 p. (*FBC*, p. 213 e p. 377.).

Texto em port. e ing.

[*Treaty of friendship and alliance between His Britannic Magesty and His Royal Highness the Prince Regent of Portugal; signed at Rio de Janeiro, the 19th of February 1810*, London, 1810.]

[BC. 4328]

1812

250 - A1. TOM Jones, ou o Engeitado. História galante e divertida composta no idioma inglez por M. Fielding. Trad. em vulgar por A. J. da S. C. [Trad. por António José da Silva Costa ?.]Lisboa, Imp. Regia, 1812-16, 4 vols., 8.º. (*TP*, I, 2982), p. 291.).

Segundo Gonçalves Rodrigues, “Publicou-se em partes de 90 a 100 p. cada uma. Pelas iniciais, a tradução deve pertencer a António José da Silva Costa.”

[FIELDING, Henry (1707-1754), *The History of Tom Jones*, 1749.]

[L. 24277-80 P.]

251 - A2. ENSAIO sobre a critica por A. [Alexandre] Pope. Por huma Portugueza. Ingl. e port. [Trad. por Marquesa de Alorna (1750-1839)]. Londres, Off. de T. Harper, 1812, p. 80-171. (*DBP*, V, 53), p. 178.) e (*FBC*, p. 12 e p. 236.).

Publicado junto com a *Poetica* de Horácio, saíu com o seguinte título: Poetica de Horatio, e o Ensaio sobre a Critica de Alexandre Pope. Em Portuguez dedicado a precioza Memoria d’El Rey, D. João IV. Por huma portugueza, Londres, Of. de T. Harper, 1812, 8.º, 171 p.

Outra edição: ENSAIO sobre a critica, por Alexandre Pope. Por Uma Portugueza. Ingl. e port. Trad. por Alorna, Marquesa de, *in Obras Poeticas*, tomo V, p. 67-125. Lisboa, Imp. Nacional, 1844. (*TP*, II, 6155), p. 143.) e (*DBP*, V, 53), p. 178.). [L. 6610 V.] e [L. 4566 A.] Inclui notas, p.129-142.

Na p. 67 é referido que “com este título foi a presente obra impressa em Londres no anno de 1812, mas por incuria ou ignorancia do encarregado da impressão, sahio com muitos erros, que agora vão cuidadosamente reparados”. Inocêncio refere que “tambem haviam sahido impressas em Londres, em 8º. gr. as traducções da Poetica de Horacio, e do Ensaio sobre a critica de Pope”.

V. Charles David Ley, "The Marquesa de Alorna", *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 202, de 1 de Julho de 1943, p. 4. David Ley refere-se à Marquesa como "an eighteenth-century poet all her life", referindo ainda: " An examination of the works she chose to translate is instructive. We find her beginning demurely with Pope's indispensable 'Essay on Criticism', passing on through Goldsmith and Gray's 'Elegy' […]".

V. Henrique de Campos Ferreira Lima, "Alexander Pope em Portugal", *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 256, de 13 de Julho de 1944, p. 13.

[POPE, Alexander (1688-1744), *An Essay on Criticism*, 1709, publ., 1711.]

[L. 12124 V.]
[BC. 3346]

252 - A2. ESTANCIAS de Childe Harold relativas a Portugal. Lisboa, 1812. (*TP*, I, 2988), p. 292.) e (*FBC*, p. 115.).

A tradução é feita por um anónimo, em carta dirigida aos redactores *do Investigador Portuguez em Inglaterra*, P14, Vol. III , 3 Maio 1812, p. 449-459, datada de 6 de Abril de 1812. O tradutor afirma: "Como tenho visto que no artigo Literatura do Investigador Vm.ces nos tem dado não somente algumas peças de Poezia Moderna Portugueza, ainda não conhecidas; mas taobem traducçoens do Inglez, no que

certamente fazem hum grande obsequio aos amantes da Literatura Ingleza; atrevo-me a inculcar-lhe hum Poema, que ha pouco sahiu á Luz, e de que ja se acha esgotada a primeira edição […] he o Poema intitulado - Childe Harold, Romance, por *Lord* Byron". O tradutor, para além da versão que apresenta, tece comentários críticos ao poema e ao autor.

No Catálogo do *FBC*, p. 115, Sep. Factícia «O Investigador Portuguez em Inglaterra». Recensão e tradução das estrofes referentes a Portugal. [J 103 B.]

Em P242, i.e., *A Concordia*, 4 e 5-1-1854, foi publicado um artigo intitulado "O Sepulchro de *Lord* Byron, em Hucknall Torkar" que utiliza como epígrafe uma estrofe do Canto IV de *Child Harold*.

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824)]

[Extraído de *Childe Harold's Pilgrimage. A romaunt, in four cantos*, London, 1812-19.]

[BC. 4850]

253 - B. ENSAIO para o Estado Mayor, de hum ezercito em campanha; aplicavel ao serviço britannico; illustrado pela practica nos paizes estrangeiros, escripto em inglez por hum official de graduação. Trad. em port. por Joseph S. de Saldanha Oliveira Daun, Senhor de Pancas. [...] [José Sebastião de Saldanha de Oliveira e Daun (1777-1855)]. Londres, Juigné, 1812, XXIV-4-212 p. (*FBC*, p. 142, p. 166 e p. 490.) e (*DBP*, V, p. 122.).

Inclui uma dedicatória assinada pelo tradutor, em Londres, 2 de Julho de 1812, a Sua Alteza Real O Duque de Sussex. Da p. IX-XXIV, encontra-se um prefácio do tradutor, da p. XXV-XXVI, uma advertência, em que se explica a forma como a obra se encontra dividida.

Inocêncio refere 1811.

[SWAINE, *Coronel* ?]

[BC. 3613]

254 - B. EXTRACTOS das Obras politicas e economicas de Edmund Burke. Por José da Silva Lisboa. [Traduzidos do inglez.] [José da Silva Lisboa, Visconde de Cayru (1756-1835)]. Rio de Janeiro, Imp. Regia, 1812, 8.º, 2 partes, XXII-142 p. e 136-2-50-2 p. (*TP*, I, 3019), p. 294.) e (*DBP*, V, 4740), p. 126.).

José da Silva Lisboa divide a sua tradução em quatro partes: 1. - Reflexões sobre a revolução de França. 2. - Observações sobre a necessidade da guerra. 3. - Pensamentos sobre a proposta de Paz. 4 - Apologia de Edmund Burke sobre si mesmo.

A tradução portuguesa é dedicada ao "Ill.mo e Ex.mo Senhor Percy Clinton Sydney *Lord* Visconde, e Barão de Strangford, Conselheiro do Conselho Privado de Sua Magestade Britannica". À dedicatória segue-se um texto do tradutor onde são apresentadas as razões para a elaboração do texto português, p. III-VII. A versão portuguesa inclui ainda um prefácio.

Outra edição: EXTRACTOS das Obras politicas e economicas do grande Edmund Burke por José da Silva Lisboa. 2ª. ed. Lisboa, Nova Imp. da Viuva Neves e Filhos, 1822, 4.º, 88 p. (*TP*, I, 3796), p. 348.) e (*FBC*, p. 272.). [BC. 2257]

Esta edição é antecedida por um prefácio do tradutor, p. III-VII. No texto referido, José da Silva Lisboa indica qual o propósito da sua tradução: "persuadido , de que breve transumpto extrahido dos escritos da maior nomeada de Burke, ficando mais ao nivel de todas as classes, que não podem ler o original, servirá de antidoto contra o pestifero miasma, e subtil veneno das sementes d'Anarchia e Tyrannia da França".

[BURKE, Edmund (1719-1797)]

[As partes I e 2 referem-se à obra de Burke, Edmund, *Reflections on the Revolution in France and on the proceedings in certain societies in London relative to that event*, London, 1790. A parte 3 refere-se à obra *Thoughts on the Prospect of a Regicide Peace, in a series of letters*, London, 1796. A parte 4 refere-se à obra *A Letter from the Right Honourable Edmund Burke to a Noble Lord, on the attacks made upon him and his pension, in the House of Lords*..., London, 1796.]

[S. C. 14 598 P.]

255 - B. REGULAÇÃO do fornecimento dos transportes para serviço dos exercitos portuguez e inglez. Texto em port. e ing. Lisboa, Imp. Regia, 1812, 2-114 p. (*FBC*, p. 376.).

[BC. 4426]

256 - B. VIAGENS ao interior do Brazil, particularmente aos destrictos do Oiro, e Diamantes; com permição do Principe Regente de Portugal; Por João Mawe, Author da Mineralogia de Derbyshire. Londres, H. Bryer, 1812-13.

Não encontrei referência a esta tradução na cronologia apresentada em *TP*.

[MAWE, John (1764-1829), *Travels in the interior of Brazil, particularly in the gold and diamond districts of that country, by authority of the Prince Regent of Portugal; including a voyage to the Rio de la Plata, and an historical sketch of the revolution of Buenos Ayres. Illustrated with engravings*, London, 1812.]

P14, i.e., *Investigador (O) Portuguez em Inglaterra, ou Jornal Literario, Politic.*, Vol. IV, Setembro de 1812, p. 369-392; Outubro de 1812, p. 565-585; Vol. V, Novembro de 1812, p. 1-21; Dezembro 1812, p. 165-189; Janeiro de 1813, p. 353-366; Fevereiro de 1813, p. 501-511. […]. [J. 103 B.].

1813

257 - A2. FRAGMENTO de Fingal. Poema epico [41 versos]. *In* Manuel Maria Barbosa du Bocage, *Verdadeiras Ineditas, Obras Poeticas*. [Manuel Maria Barbosa du Bocage (1765-1805)]. Lisboa, Imp. Regia, 1813, Vol.IV, p. 128-129. (*TP*, I, 3052), p. 297.).

Outra edição: 2ª. ed. Lisboa, Imp. Regia, 1831. [L 3347 P.]

Outra edição: 4ª. ed, Lisboa, Imp. Nevesiana, 1843. [L 3345 P.]

[OSSIAN, i.e., James Macpherson (1736-1796)]

[Extraído de “Fingal, an Ancient Epic Poem, *in* Six Books”(1762), *in The Works of Ossian*, 1765.]

Sobre Ossian escreveu Hugh Blair (1718-1800), professor de Retórica e de Letras, na Universidade de Edimburgo, a partir de 1762, *Critical Dissertation on Poems of Ossian* (1763).

[L. 3341 P.]

258 - B. LEITURA instructiva e recreativa, ou ideas sentimentaes: sobre a faculdade do entendimento, communmente chamada GOSTO, em conhecer as perfeiçoens, e imperfeiçoens de qualquer objecto, na natureza, ou arte. Extrahido livremente do inglez. Por Manoel de Freitas Brazileiro. Liverpool, J. Lang, 1813, 8.º, IV-81-I p. (*TP*, I, 3065), p. 298.) e (*DBP*, V, 639), p. 439.).

[H. G. 14 903 P.]

259 - B. PRINCIPIOS Mathematicos de Joze Anastacio da Cunha. "Censura", *In O Investigador Portuguez em Inglaterra*, Vol V, na Secção Sciencias, Fevereiro de 1813, p. 535-47. Londres, H. Bryer, 1813.

Trata-se da tradução de uma recensão crítica à obra de José Anastácio da Cunha, *Princípios Matemáticos*, traduzida em francês com o seguinte título: “Art. IX.

Principes Mathematiques de feu Joseph-Anastase da Cunha. Traduits litteralement du Portugais par J. M. D'Abreu", 8.º, A. Bordeaux, 1811.

Sobre José Anastácio da Cunha encontra-se uma notícia biográfica publicada em *O Mosaico*, Vol. I, 1839, p. 242-43.

[PLAYFAIR, John (1748-1819), "Art. IX. Principes Mathematiques de feu Joseph-Anastase da Cunha. Traduits litteralement du Portugais par J. M. D'Abreu, 8.º, A. Bordeaux, 1811.", *In Edinburgh Review*, XX, Jul.-Nov. 1812, p. 425-33, Edinburgh, 1812.]

P14, i.e., *Investigador (O) Portuguez em Inglaterra, ou Jornal Literario,* Politic, Vol. V, Fev.º 1813, p. 535-47. [J. 103 B.].

260 - B. RELAÇÃO dos factos praticados pela Commissão dos Comerciantes de vinhos em Londres, [correspondentes da Companhia geral da agricultura das vinhas do Alto-Douro no Porto, em consequencia da petição apresentada à Camara dos Communs etc. (por certas pessoas, que se intitulão Membros da Extincta Feitoria. Offerecida aos Senhores Neiva, e Sá, Agentes da Companhia em Londres. Com hum appendix, que contém Documentos, Explicações e illustrações. Audi alteram partem.) Com um Appendix]. Trad. do original inglez por J. J. P. L. [Trad. por Joaquim José Pedro Lopes]. [Joaquim José Pedro Lopes (1781-1840)]. Lisboa, Imp. Regia, 1813, 8.º, 2 fls., 171 e 31 p. (*TP*, I, 3067), p. 298.) e (*DBP*, IV, Correcções e additamentos, p. 447. / VI, 1635), p. 195. / S. D. P., 250) p. 134.).

Esta "Relação" está incluída numa colecção denominada *Memorias Pró e Contra a existência da Companhia* …

Segundo o autor do *Dicionário*: "tambem provavelmente foi por elle [Joaquim José Pedro Lopes] traduzido: 'Continuação da relação dos factos praticados pela Commissão dos commerciantes de vinhos de Londres, etc. Lisboa, 1813, 8º. gr. de 30 p.'" e (*TP*, I, 3064), p. 298.) JS 1929-II-3905;

[S. C. 11462 P.]

261 - C. EXPOSIÇÃO Anatomica do utero humano gravido, e dos seus contheudos, pelo celebre Dr. Guilherme [William] Hunter, vertido do idioma Inglez para o Portuguez. Por Antonio Lopes d' Abreu, cirurgião. [António Lopes de Abreu (fl.1830-?)]. Lisboa, Na Nova Off. da Viuva Neves, e Filhos, 1813, 4.º, XII-51 p. (*TP*, I, 3080), p. 299.), (*DBP*, I, 981), p. 186.) e (*FBC*, p.2 e p. 239).

A tradução é antecedida por uma "Introducção do Traductor", p. VII-XII. É na própria introdução que o tradutor esclarece acerca do propósito da tarefa que levou a cabo, chegando a afirmar que: "Tendo casualmente hido para Inglaterra logo na minha primeira idade, adqueri a vantagem, parece-me, de inteirar-me profundamente no idioma daquelle Paiz." Assim, tudo aponta no sentido de a tradução ter sido feita a partir do original inglês. António Lopes de Abreu expressa a sua opinião sobre a tradução, afirmando que: "o traductor não hé outra coisa mais, que o interprete do traduzido."

[HUNTER, William, M. D., F. R. S. (1718-1783), *Anatomia Uteri humani gravidi tabulis illustrata... the Anatomy of the Human Gravid Uterus exhibited in figures*, Birmingham, 1774, *Fol.*]

[A tradução deve ter sido feita sobre a versão inglesa: *An Anatomical description of the human gravid uterus, and its contents*, London, 1794.]

[S. A. 30 905 P.]
[BC. 3981]

262 - D. O DOMINGO. Tratado historico, e moral. Resumido do que escreveo Albano Butler, e posto em linguagem por Fr. Fortunato de S. Boaventura. Monge de Alcobaça, (1778-1844). Lisboa, Imp. Regia, 1813, 12.º, 106 p. (*TP*, I, 3088), p. 299.).

Inocêncio refere: Lisboa, 1823 (?), 4º. de IV-106 p. (*DBP*, II, 326), p.310/ IX, p. 236.)

O exemplar consultado da Biblioteca Nacional não tem data.

[BUTLER, Alban (1711-1773), *Meditations and Discourses, on the Sublime Truths and Important Duties of Christianity*…, London, 1791-93.]

[É o original mais provável.]

[R. 8871 P.]

1814

263 - B. A ABYSSINIA, com a Descripção do interior do paiz, executada por Ordem do Governo Britanico nos annos de 1809, e 1810; na qual se inclue huma Relação dos Estabelecimentos portuguezes na Costa Oriental da África, […] Por Henrique Salt. Londres, H. Bryer, 1814. (*TP*, I, 3127), p. 302.).

[SALT, Henry (1780-1827)]

P14, i.e., Investigador (O) Portuguez em Inglaterra, ou Jornal Literario, Politic, Vol. XI, Novembro 1814, p. 209-222. [J. 103 B.]

264 - B. BALANÇA politica (artigo extrahido do *Times*). Ass. J. S. Londres, H. Bryer, 1814. (*TP*, I, 3114), p. 301.).

[*The Times*, ed. John Walter, 1788-]

P14, i.e., *Investigador (O) Portuguez em Inglaterra, ou Jornal* Literario, Politic, Vol. VIII, p. 530-538. [J. 103 B.]

265 - B?. BOSQUEJO das campanhas de Portugal e Hespanha, desde a guerra do Roxellon até à restauração de Madrid. Obra escripta em Londres, e vertida em port. por G. A. F. Parte IV. Lisboa, Imp. Regia, 1814, 4.º, 23 p. (*TP*, I, 3116), p. 302.).

H. G. 15 038 P.

266 - B. DIFFICULDADES da conscripção em França (Artigo transcripto do *Times*.) Londres, H. Bryer, 1814. (*TP*, I, 3117), p. 302.).

[*The Times*, ed. John Walter, 1788-]

P14, i.e., *Investigador (O) Portuguez em Inglaterra, ou Jornal Literario, Politic*, Vol. VIII, Janeiro de 1814, p. 538-540. [J. 103 B.].

267 - B. HISTORIA Abreviada das Campanhas de *Lord* Wellington em Portugal e Hespanha. Obra trad. do inglez em vulgar por N ***. Trad. por José Maria das Neves Costa (1774-1841)]. Lisboa, Imp. Regia, 1814, 8.º, 57 p. (*TP*, I, 3118), p. 302.), (*DBP*, XIII, 9770), p. 100. /X, 221), p. 24. / S. D. P., 487), p. 213. /S. D. P., 349), p. 147.), (*FBC*, p. 233 e p. 331.) e (Perez 3656.).

[BC. 4800]

1815

268 - A1. LUIZA ou a Cabana na lagoa. Trad. do Inglez. Lisboa, Off. de Antonio Rodrigues Galhardo, 1815, 2 vols., 8.º, 127-148 (7) p. (*TP*, I, 3156), p. 304.) e (*LN*, p. 338).

[HELME, Elizabeth (?-1814), *Louisa ; or, The Cottage on the Moor*, 1787.]

[L. 6728 P.]

269 - A1?. MICROSCOPIO de verdades ou óculo singular. Trad. por Manuel da Costa Pereira de Mesquita. Londres, Imp. de W. Lewis, 1815. (*TP*, I, 3144), p. 303.).

[S. C. 14569 P.]
S. C. 10 885 V.

270 - A2. O INVERNO, ou Daphne, Quarta Ecloga de Pope. Á Memoria de Mrs. Tempest. [Ingl. e port.]. Vertida em Portuguez por José Maria Osorio Cabral (1791-1857). Lisboa, Imp. Regia, 1815. (*TP*, I, 3178), p. 306.) e (*DBP*, V, 4226), p. 46.).

Segundo o autor do *Dicionário*, saíu no *Jornal de Coimbra*, Vol. VII, parte 2ª. a p. 211.

Ainda segundo Inocêncio, “É sua [José Pedro Quintella] a traducção em verso de uma Ecloga de Pope que se publicou anonyma no Jornal de Coimbra, remettida para esse fim aos redactores pelo falecido dr. José Maria Osorio Cabral (1791-1857), a quem devo o conhecimento d’esta circumstancia, que por elle me foi certificada, dizendo-me que conservava ainda em seu poder a versão autographa de outra ecloga do mesmo poeta, feita pelo proprio Quintella, a qual não chegára a publicar”.

Esta afirmação permite levantar a hipótese de que a tradução da quarta écloga de Pope possa ter sido traduzida, não por José Maria Osório Cabral, mas antes por José Pedro Quintella.

V. Henrique de Campos Ferreira Lima, "Alexander Pope em Portugal", *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 256, de 13 de Julho de 1944, p. 13.

[POPE, Alexander (1688-1744), *Winter, the Fourth Pastoral, or Daphne (to the memory of Mrs. Tempest)*, 1704.]

P9, i.e., *Jornal de Coimbra*, N.º XXXV, Parte II, p. 210-217. [J. 27 B.].

271 - A2. O OUTONO ou Hylas, e Egon. Terceira Ecloga de Pope. A Mr. Wycherley. [Ingl. e port.] Vertida em Portuguez por ****. [Trad. por José Pedro Quintella]. Lisboa, Imp. Regia, 1815. (*TP*, I, 3179), p. 306.) e (*DBP*, V, pág. 91.).

O tradutor José Pedro Quintela, que ainda vivia em 1830, também usava as iniciais J. P. Q. Segundo Gonçalves Rodrigues, “Enviada á redacção por José Maria Osorio

Cabral (1791-1857), que as diz ‘traduzida por hum sabio, que me não consente revelar o nome’.

Segundo Inocêncio, “É sua [José Pedro Quintella] a traducção em verso de uma Ecloga de Pope que se publicou anonyma no *Jornal de Coimbra*, remettida para esse fim aos redactores pelo falecido dr. José Maria Osorio Cabral (1791-1857), a quem devo o conhecimento d’esta circumstancia, que por elle me foi certificada, dizendo-me que conservava ainda em seu poder a versão autographa de outra ecloga do mesmo poeta, feita pelo proprio Quintella, a qual não chegára a publicar”.

V. Henrique de Campos Ferreira Lima, "Alexander Pope em Portugal", *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 256, de 13 de Julho de 1944, p. 13.

[POPE, Alexander (1688-1744), *Autumn. The third Pastoral, or Hylas and Aegon, to Mr. Wycherley*, 1704.]

P9, i.e., *Jornal de Coimbra*, Vol. VII, n.º XXXVI, Parte II, p. 253-263. [J. 27 B.].

272 - B. COLLECÇÃO das Ordens do Dia do Illustrissimo e Excelentissimo Senhor *Lord* Beresford, Marquez de Campo Maior. Comandante em Chefe dos Exercitos de S. A. R. o Principe Regente Nosso Senhor. Lisboa, Manoel Pedro de Lacerda, 1815, 4 vols. (*FBC*, *Special Anglo-Portuguese Collection*, p. 45).

[BERESFORD, William Carr (1786-1854)]

[S. C. 6894 V.]

273 - B?. DIREITOS e deveres do homem, ou cathecismo moral e philosophico, para instrucção da mocidade. Trad. livre por ***. Berlim, 1815, 8.º, 161 p. (*TP*, I, 3184), p. 306.) e (*DBP*, IX, 482), p. 133.).

Segundo Inocêncio “É o mesmo de que em 1828 (?) se fez outra edição, ao que me parece em Londres, sob a indicação de Beja, no formato de 8.º gr.”

Outra edição: Londres (?), 1828. (*TP*, I, 4093), p. 369.) e (*DBP*, IX, 482), p. 133.).

274 - B. TRATADO da abolição do trafico de escravos em todos os lugares da costa de Africa ao norte do equador, entre os muito altos, e muito poderosos Senhores o Principe Regente de Portugal, e ElRey do Reino Unido da Grande Bretanha e Irlanda: feito em Vienna pelos plenipotenciarios de huma e outra corte em 22 de Janeiro de 1815 e ratificado por ambas. Texto em port. e ing. Rio de Janeiro, Imp. Regia, 1815, 8 p. (*FBC*, p. 213 e p. 377.).

[BC. 4327]

275 - C. CONHECIMENTO pratico dos medicamentos, ou nova pharmacopéa, que comprehende : I. A Chymica Pharmaceutica. II. Os nomes, descripção, qualidades, propriedades, virtudes, dóses e usos dos Medicamentos simplices. III. As preparações e composições das Pharmacopéas de Londres, Edimburgo, etc. IV. As formulas ou receitas escolhidas dos Hospitaes Inglezes, as dos Medicos mais acreditados, etc. Por M. Lewis. Traduzida, correcta e augmentada de notas por Caetano José de Carvalho, Boticario nesta Corte, (1780-1830). Lisboa, Imp. Regia, 1815, 3 vols., 4.º, 557-533-285 p. (*TP*, I, 3199), p. 307.) e (*DBP*, II, 29), p.10.).

Outra edição: Lisboa, 1817, 4º., 3 vols. (*TP*, I, 3265), p. 312.).

[LEWIS, William (1714-1781), *The New Dispensatory: containing I. The Theory and practice of Pharmacy... II. A Distribution of Medical Samples... III. A Full Translation of the London and Edinburgh Pharmacopeias*…, London, 1753.]

[S. A. 4552-54 V.]

1816

276 - A1. ETELVINA, ou historia da Baroneza de Castle-Acre [trad. em port.]. Lisboa, Typ. Rollandiana, 1816, 3 vols., 8.º, p. 324 e 242. (*TP*, I, 3213), p. 308.) e (Cat. Rollandiana, 1836.).

Segundo Gonçalves Rodrigues, “Cf. *Mathilde de Edmonville*, 1817. Talvez trad. de *Ethelwina, or The House of Fitz-Auburne. A Romance of Former Times*, by T. J. Horsley, 4 vols., London,1799.”

Segundo Maurice Lévy (*RGA*, p. 693.), traduzido para francês por Octave Ségur, tendo sido publicado em Paris, 1802, com o título *Ethelwina*.

[HORSLEY-CURTIES, T. J., *Ethelwina; or The House of Fitz-Auburne. A Romance of Former Times*, London, 1799.]

277 - A1. LUIZA ou a Cabana no deserto. Lisboa, Typ. Rollandiana, 1816, 2 vols., 112-113 p. (*TP*, I, 3229), p. 309.).

[HELME, Elizabeth (?-1814), *Louisa ; or, The Cottage on the Moor*, 1787.]

L. 6728 P.

278 - A1. VIDA de Arnaldo Zulig. Novella trad. do inglez por J. J. G. do N. [Trad. por José Joaquim Gaspar do Nascimento]. Lisboa, Imp. Alcobia, 1816, 8.º, 263 p. (*TP*, I, 3221), p. 309.) e (*DBP*, XIII, 9185), p. 28.).

Segundo Gonçalves Rodrigues, “Trad. de *Arnold Zulig: A Swiss Story*, pelo autor de Constance, Pharos and Argus, Dublin, 1790.”

[H. G. 24052 P.]

279 - B. DICCIONARIO Classico Historico-Geografico-Mythologico, para uso geral, e particularmente para seminarios, collegios, aulas, & c. […]. Obra original, publicada ultimamente em Inglaterra, onde goza huma estimação universal, pela sua reconhecida utilidade. Trad. em portuguez por Francisco de Paula Jacou. Lisboa, Off. Joaquim Rodrigues d’Andrade, 1816, f.ª sem paginação, 248 fls. (*TP*, I, 3254), p. 311.) e (*DBP*, III, 1593), p. 24.).

[PROWNE, Thomas, *A Classical Dictionary, for use of schools*.]

[H. G. 6149 A.]

280 - B. OBSERVAÇÕES sobre a primeira formação das linguas, do diferente genio das originaes e compostas. Trad. do ing. de Adão Smith e annotadas. Trad. por Francisco Xavier Ribeiro de Sampaio (1741-1812?). Lisboa, Imp. Regia, 1816, 8.º, X-70 p. (*TP*, I, 3259), p. 311.) e (*DBP*, III, 2031), p. 95.).

Segundo Gonçalves Rodrigues, "V. P.e Francisco Manuel Alves (abade de Baçal), *Memorias Historico-Arqueológicas do Distrito de Bragança*, VII, p.477."

[SMITH, Adam (1723-1790), *The Theory of Moral Sentiments; or an essay towards an analysis of the principles by which men naturally judge concerning the conduct and character, first of their neighbours, and afterwards of themselves; to Which is added, a Dissertation on the origin of languages*, 2nd. edition, London, 1761.]

[A 1ª. ed. é de 1759 e não inclui "Origin of languages".]

L. 645//2 P.
[CG 75 V.]

1817

281 - A1. MATHILDE de Edmonville, pelo author de Etelvina. Lisboa, Typ. Rollandiana, 1817, 2 vols., 8.º, p. 217-230. (*TP*, I, 3288), p. 313.).

[HORSLEY-CURTIES, T. J. ?, *Ethelwina; or The House of Fitz-Auburne. A Romance of Former Times*, London, 1799.]

282 - A2. SONETO. Traduzido do inglez por C. J. do R. G. [Camilo José do Rosário Guedes (1780-1840)]. Lisboa, Imp. Regia, 1817. (*TP*, I, 3302), p. 314.) e (MF 54.).

[Se estimação merece a sã verdade/Minha Laura gentil se venturosa/Recompensa alcançar pode vaidosa/Honra, amor, fé, ou pessoa lealdade;...].

P18, i.e., *Jornal das Bellas Artes, ou Mnemósine Lusitana*, Vol. II, n.º 4, p. 63.

[Res. 3027 P.].

283 - B. FALLA de S. Excellencia Mr. Canning, no jantar que os Negociantes Inglezes lhe derão na Salla do Theatro de S. Carlos, nas vésperas da sua retirada de Portugal. Lisboa, Imp. Regia, 1817. (*TP*, I, 3345), p. 317.).

[Canning, George (1770-1827).]

Canning foi nomeado Embaixador Extraordinário em Portugal, 1814.

P18, i.e., *Jornal das Bellas Artes, ou Mnemósine Lusitana*, Vol. II, n.º 1, p. 3-10.

[Res. 3027 P.]

284 - B. PASSATEMPO honesto, e familiar, ou Collecção de quarenta e outo jogos geralmente conhecidos pela denominaçaõ de jogos de prendas. Entretenimento para passar divertidas as grandes noites de inverno, com differentes sentenças adequadas para augmentar o divertimento. Trad. da lingua ingleza. Lisboa, Typ. Rollandiana, 1817, 8.º, 154 p. (*TP*, I, 3467), p. 325.) e (Mechas 1818).

Gonçalves Rodrigues refere 1818, ano para o qual não consegui encontrar nenhuma edição desta obra. No entanto, verifiquei existir referência a uma tradução de 1803, provavelmente a 1.ª edição, publicada em Lisboa, Off. de Antonio Rodrigues Galhardo, no formato 8.º traduzida por ***, que contudo não pude localizar.

Outra edição: Correcta, e accrescentada com hum indice geral dos jogos. 3.ª ed., Lisboa, Typ. Rollandiana, 1822. [B. A. 2959 P.]

[S. A. 15580 P.]

285 - B. VIDA de *Lord* Wellington. Escrita em inglez por Francisco L. Clarke, e trad. em port. por Manoel Pereira da Cruz (17---18--). Lisboa, Imp. J. B. Morando, 1817-18, 2 vols., 8.º, VII-229 e 360 p. (*TP*, I, 3347), p.317.), (*DBP*, VI, 1186), p. 80. / XVI, p. 286. / Correcções e Additamentos, tomo VI, p. 457.), (*DS*, II, 174), p. 46.) e (*FBC*, p. 119 e p. 138).

Inocêncio refere, erradamente, Lisboa, 1819, 8.º, 2 vols. (*DBP*, VI, 1186), p. 80.)

Segundo o autor do *Dicionário*, "do mesmo de *Lord* Wellington, e principalmente baseada no original de Guilherme Eliot existe em português uma biografia original, do Visconde de Cayru [José da Silva Lisboa (1756-1835)], publicada no Brasil (v. tomo V, nº. 4743), do *Dicionário*), que não é dos livros mais vulgares saídos da Impressão Regia do Rio de Janeiro." Já no tomo XVII é referido que a obra *A vida de Lord Wellington* tem duas partes. A Parte I datada de 1817, e a Parte II de 1818, ambas editadas em Lisboa.

A tradução é antecedida por um prólogo do tradutor, p. III-VII.

[CLARKE, Francis L., *The Life of the most noble Arthur Marquis and Earl of Wellington*, London, 1812.]

[H. G. 9593-94 P.]
[BC. 3004-3004a]

1818

286 - A1. O ARREPENDIMENTO premiado: historia verdadeira, que á ill.ma snr.a D. J. T. D. B. L. D. S. P. E. C. (D. Joanna Thomasina de Brito Lobo de S. Paio etc.) offerece ***. Trad. por P. José Agostinho de Macedo (1761-1831). Lisboa, Imp. Regia, 1818, 8.º, 82 p. (*TP*, I, 3365), p. 318.), (*DBP*, IV, 2423), p. 209.) e (GR, *Novelística*, 44, p.14.).

Segundo Inocêncio é tradução de uma pequena novela inglesa, que no início tem uma dedicatória do tradutor.

[L. 6613 P.]

287 - A1. CARTA de Heloisa a Abaelardo. Trad. do fr. por ***. Lisboa, Imp. Regia, 1818, 8.º, 32 p.

[YOUNG, Edward (1683-1765)]

[L. 6602//9 P.]

288 - A1. O CASTIGO da prostituição. Conto moral traduzido do francez por ***. Lisboa, Imp. Regia, 1818, 8.º, 32 p. (*TP*, I, 3368), p. 318.) e (GR, *Novelística*, 105, p. 22.).

[YOUNG, Edward (1683-1765)]

[L. 6602//9 P.]

289 - A2. HYMNO ao Sol. Baour-Lormian. - Poesias d'Ossian. Lisboa, Imp. Regia, 1818. (*TP*, I, 3419), p. 321.).

[OSSIAN, i.e., James Macpherson (1736-1796)]

P9, i.e., *Jornal de Coimbra*, Vol. XII, n.º LXIII, Parte II, p. 83-84. [J. 27 B.].

290 - A2. O JUIZO ultimo: poema em tres cantos, pelo immortal Young. Lisboa, Typ. Rollandiana, 1818, 8.º, 63 p. (*TP*, I, 3453), p. 324.).

[YOUNG, Edward (1683-1765), *A poem on the last day*, Oxford, 1713.]

[L. 4687 P.]

291 - B?. ECONOMIA da vida humana. Obra trad. de hum manuscripto Indiano, escripta por hum antigo Bramane... Composta na lingua inglesa pelo celebre conde

de Chesterfield. Trad. na lingua port. por ***. Bahia, Typ. Manoel Antonio da Silva Serva, 1818, 8.º, XXXVIII-130 p. (*TP*, I, 3471), p. 325.), (*FBC*, p. 114.), (Velloso II) e (JdS 1970.).

A obra é antecedida de um prefácio do tradutor, p.III-XXVI; "Aviso ao Publico", p. XVII-XVIII; "Carta do Marquez de ****", p. XXIX-XXXV; "Carta do Imperador da China", p. XXXVI-XXXXVIII.

É difícil estabelecer a distinção entre o que é traduzido e o que é original. A este respeito transcrevo a nota incluída na ediçaõ de 1814, atribuída ao Conde de Chesterfield: "Obra traduzida de hum Manuscrito Indiano, escrita por hum antigo Bramane á qual se accrescenta huma narração do modo em que o dito Manuscrito se descubrio; e a esta se ajunta huma Carta de hum Cavalheiro Inglez Residente na China no anno de 1751., escrita ao Marquez de *** e agora outra vez traduzida, juntamente com o pequeno tratado mencionado, na lingua Portugueza, por Adolpho Standert. &c., &c., &c.".

[DODSLEY, Robert (1703-1764), *The economy of human life*, New York, 1806.]

[BC. 3220]

1819

292 - A2. CARTA de Heloisa a Abaelardo. Lisboa, Imp. Regia, 1819, 8.º, 40 p. (*TP*, I, 3555), p. 331.) e (AHO 101-151).

Na B. N. a tradução é atribuída a José Anastácio da Cunha.

A tradução é antecedida por uma advertência prévia, p. 3-4.

[POPE, Alexander (1688-1744), “Eloisa to Abelard” *in The Works of Mr. Alexander Pope*, Dublin, 1717.]

[H.G. 15099//7 P.]

293 - A2. CARTA de Heloisa a Abeilard. Lisboa, Off. J. R. d'Andrade, 1819, 8.º, 46 p. (*TP*, I, 3554), p. 331.) e (JLS 1918-3680.).

[POPE, Alexander (1688-1744), "Eloisa to Abelard" *in The Works of Mr. Alexander Pope*, Dublin, 1717.]

294 - A2. ENSAIO sobre o homem de Alexandre Pope, traduzido verso por verso por Francisco Bento Maria Targini, Barão de São Lourenço […] dado a luz por huma sociedade litteraria da Graõ-Bretanha. Ing. e port. [Francisco Bento Maria Targini, Barão de S. Lourenço (1756-1827)]. Londres, Off. Typ. de C. Whittingham, 1819, 3 vols., 4.º, XXIV-380; IV-232, IV-331 p. (*TP*, I, 3556), p. 331.), (*DBP*, II, 597), p. 352.) e (*FBC*, p. 374 e p. 441.).

O autor do *Dicionário* refere: " Esta versão é acompanhada do texto inglez, e de notas mui extensas, e sobejamente eruditas: é adornada com retratos de Pope, e do traductor, e quatro estampas correspondentes ás quatro epistolas de que se compõe o poema...", diz ainda que acerca desta tradução "e do seu merito, é curioso de ver um folheto que sob o titulo Extracto do P. Amaro se imprimiu em Londres..."

Segundo Gonçalves Rodrigues, "Comentado em *O Portuguez*, jornal liberal publicado em Londres; v. Extracto de *O Padre Amaro*, Londres, s.d., 63 p., e 'Analyse da traducção do Ensaio sobre o homem, de Targini', *in O Padre Amaro*, Vol. I, 1820, p.14-32. Epistola 1ª., p. 21-31; Epistola 2ª., p.82-93; Epistola 3ª., p.201-210; Epistola 4ª., p.224-240."

A tradução é dedicada a D. João VI, e é antecedida de um extenso prólogo do tradutor, p. 1-31, e de um prólogo do autor, p. 34-39. Na página 20 é incluído o poema Messiah, a sacred eclogue, a par do texto português, página 21, intitulado *O Messias*, Ecloga Sagrada. O tradutor afirma, no prólogo que: " Não traduzi as notas que Guilherme Warburton, Bispo de Gloucester, e o Doutor Warton fizeram a este Poema, porque a amisade que houve entre o Bispo e o Poeta, e a conformidade de caracter de hum e de outro, me fez suspeita a critica do Expositor Mitrado,

maiormente conhecendo que pretende muitas vezes mostrar ideas de composiçaõ, elocuçaõ, bellezas, e deducções graduaes nesta obra, que nunca teve o Autor em vista quando a escreveo, e que mesmo naõ deviam ter lugar onde o Commentador as pertende inculcar."

Outra edição: Londres, 1820. (*TP*, I, 3645), p. 337.) *In* P34, i.e., *O Padre Amaro*, Vol. I, p. 14-32, 52-93, 201-210 e 224-240.

V. Henrique de Campos Ferreira Lima, *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 256, de 13 de Julho de 1944, p. 13, num artigo intitulado "Alexander Pope em Portugal".

[POPE, Alexander (1688-1744), *An Essay on Man. Address'd to a Friend*, London, 1732-34.]

[BC. 4257-4257b]
[UNL-CEC D.D.16-3]

295 - A2. O MESSIAS. Ecloga Sagrada. *In* Francisco Bento Maria Targini, *Ensaio sobre o homem*. [Francisco Bento Maria Targini, Barão de S. Lourenço (1756-1827)]. Londres, Off. Typ. de C. Whittingham, 1819, p. 21.

O poema em inglês, Messiah, a sacred eclogue, é publicado a par do texto português. O tradutor afirma, no prólogo: " Não traduzi as notas que Guilherme Warburton, Bispo de Gloucester, e o Doutor Warton fizeram a este Poema, porque a amisade que houve entre o Bispo e o Poeta, e a conformidade de caracter de hum e de outro, me fez suspeita a critica do Expositor Mitrado, maiormente conhecendo que pretende muitas vezes mostrar ideas de composiçaõ, elocuçaõ, bellezas, e deducções graduaes nesta obra, que nunca teve o Autor em vista quando a escreveo, e que mesmo naõ deviam ter lugar onde o Commentador as pertende inculcar."

Guilherme Bermingham traduziu do original inglês, para o latim, *Messiah. A Sacred Eclogue*, by M. Pope, publicada a par do texto inglês, no *Jornal de Coimbra*, Vol. VII, n.º XXVIII, 2.ª parte, p. 211-217. [J. 27 B.].

V. Henrique de Campos Ferreira Lima, "Alexander Pope em Portugal", *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 256, de 13 de Julho de 1944, p. 13.

Importa salientar que Henrique de Campos Ferreira Lima, no artigo já citado, tece o seguinte comentário: "Esta tradução havia sido impressa em Portugal, pela primeira vez em 1810." Esta referência aponta no sentido da existência de uma anterior versão que, contudo, não pude localizar.

[POPE, Alexander (1688-1744), *Messiah, a sacred eclogue*.]

[UNL-CEC DD.16-3]

296 - A2. OBRAS de Milton, [“Lycidas, Idyllio de Milton” (p.1-13),“O Alegro de Milton, traduzido do Inglez” (p.14-19), “O Pensamento de Milton, traduzido do Inglez (p.21-28),” e “Cantico de Milton, sobre a Festa do Natal, trad. do ing. (p.29-32)”.] Trad. pelo Padre José Amaro da Silva (17---?). Lisboa, Typ. Rollandiana, 1819, 8.º, 32 p. (*TP*, I, 3553), p. 331.) e (*FBC*, p. 316.).

[MILTON, John (1608-1674)]

“Lycidas”, 1637; “L’Allegro”, 1632-38, “Il Penseroso” 1632-38 e “On the Morning of Christ’s Nativity” 1629.

[UNL-CEC U.3]
[BC. 3249]

297 - B. SOBRE a constituição da Inglaterra e as principaes mudanças que tem sofrido, tanto no seu espirito como na forma, desde a sua origem até aos nossos dias. Por hum inglez. Lisboa, 1819, 4.º, 72 p. (*TP*, I, 3587), p. 333.).

[SOARES, Thomas Brown]

298 - B. TRATADO sobre as leys relativas a navios mercantes, e marinheiros: Em quatro partes. I. Dos donos de navios mercantes. II. Das pessoas empregadas na navegação delles. III. Da conducção de fazendas. IV. Das soldadas de marinheiros de navios mercantes. Por *Sir* Charles Abbot, principal Juiz da Corte de King's Bench. Trad. do ing. Trad. da quarta ediçaõ. por Antonio Julião da Costa. [António Julião da Costa (fl. 1824-?)]. Liverpool, F. B. Wright, 1819, 8.º, XXXIX-1-510 p. (*TP*, I, 3571), p. 332.), (*DBP*, I, 949), p. 182.) e (*FBC*, p. 1.).

O texto português é antecedido por uma introdução do tradutor, p. III-XXXIV. O propósito da tradução portuguesa é expresso nos seguintes termos: "O grande conceito que merece em Inglaterra o *Tratado sobre Leys Maritimas* pelo eminente Juiz *Sir* Charles Abbott, e a vasta informaçaõ que se encontra nesta obra, decidiraõ-me por isso a traduzi-la, na esperança de que, attrahindo a attençaõ do Governo Portuguez a hum objecto de tanta importancia, se podesse conseguir huma Legislaçaõ maritima nossa [...]".

[ABBOTT, Charles (1762-1832), *A Treatise of the law relative to merchant ships and seamen*, London, 1802.]

[BC. 700-700.2]

299 - B. VIAGEM do Capitaõ Cook á roda do mundo no navio de Sua Magestade, a Diligencia. Lisboa, Typ. Rollandiana, 1819, 203 p. (*TP*, I, 3575), p. 332.), (*FBC*, p. 126, p. 230.) e (Rosenthal 68-421 b).

Segundo Gonçalves Rodrigues, “2ª. parte da Nova e completa collecção de viagens..., 203 p.”

No Catálogo do *FBC*, é feita referência ao compilador desta obra, David Henry.

[COOK, James, Capt. (1728-1779), *A Voyage round the world, performed in His Britannic Majesty’s ships the Resolution and Adventure, in the years 1772, 1773, 1774, and 1775*…, Dublin, 1777.]

[H. G. 3706-09 V.]
[BC. 3026]

300 - B. VIAGENS ao interior do Brazil, com huma exacta descripção das ilhas dos Açores, por João Mawe, inglez. Authorizadas pelo Rei fidelissimo D. João VI. Nosso Senhor. A beneficio da Livraria do Convento de S. Francisco da Cidade: obra promovida pelo R. P. M. Fr. Polydoro de N. S. da Lapa, Leitor de Theologia, e Bibliothecario da mesma. Lisboa, Imp. Regia, 1819, 4.º, 208 p. (*TP*, I, 3580), p. 333.), (*DBP*, XIX, 430), p. 328.) e (Ameal 1479, p. 386.).

Diz-se no *Dicionário* que “a impressão desta obra parou... a pag. 208 e ficou até o presente incompleta (...)”. Na *Biblioteca Açoreana*, do bibliófilo Ernesto do Canto, sob a indicação de John Mawe é referido o original inglês e também a tradução francesa; no mesmo volume, sob o nome de Nicolau Peres, é referido: *Viagens ao interior do Brasil*, etc, com a nota “traducção incompleta da obra inglesa de John Mawe”.

In O Investigador Português em Inglaterra, Londres, Vol. IV, Out. 1812, p. 586-591, na coluna Observacoens [sic] existe um excerto traduzido de uma recensão crítica sobre a obra de Mawe, intitulada: Sobre a Censura que o *Quarterly Review* [n.º 14] faz á obra de Mr. Mawe de que estamos dando extractos".

No Catálogo Ameal é referido: "Obra interessante e estimada. Tradução apreciada."

Outra edição: Lisboa, Imp. Regia, 1820, 4º., 208 p. (*TP*, I, 3667), p. 339.).

[MAWE, John (1764-1829), *Travels in the interior of Brazil, particularly in the gold and diamond districts of that country, by authority of the Prince Regent of Portugal; including a voyage to the Rio de la Plata, and an historical sketch of the revolution of Buenos Ayres. Illustrated with engravings*, London, 1812.]

[H. G. 15038//1 P.]
[D. S. XIX-137]

301 - D. A BIBLIA Sagrada, contendo o novo e o velho testamento, traduzida em portuguez pelo padre João Ferreira de Almeida; Ministro pregador do Sancto Evangelho em Batavia. Londres, 1819, 8.º. (*DBP*, III, 769), p. 371-372.).

1820

302 - A1. CARLOTA, história inglesa, *in* Novellas escolhidas de diversos autores. Rio de Janeiro, 1820, 2 vols., 12.º. (*LN*, p. 319), (GR, *Novelística*, 90, p. 20.) e (GR, *Novelística*, 405, p. 57.).

[ROWSON, Susannah Haswell (1762-1824), *Charlotte; a tale of truth*, 1791.]

303 - A2. CARTA para Sua Santidade O Papa Leão XII, mostrando o caracter, conducta, os fins, designios, e intentos da aristocracia e letrados catholicos da Inglaterra e Irlanda por Cobbett. Lisboa, Typ. Bulhões, 1820, 8.º, 30 p. (*TP*, I, 3661), p. 339.) e (Azevedo 778).

Outra edição: CARTA para Sua Santidade O Papa, mostrando o caracter, conducta, os fins, designios, e intentos da aristocracia e letrados catholicos da Inglaterra e Irlanda por William Cobbett. Traduzida do Inglez. Lisboa, Typ. Bulhões, 1828, 30 p. (*TP*, I, 4112), p. 370.). [R. 25 096 P.]

Outra edição: Lisboa, Typ. Bulhões, 1829, 30 p. (*TP*, I, 4147), p. 372.) e (*FBC*, p. 119). [R. 25 096//2 P.] e [BC. 2941]

[COBBETT, William (1763-1835)]

[Possivelmente um extracto de *A History of the Protestant "Reformation", in England and Ireland; showing how that event has impoverished and degraded the main body of the people in those countries. In a series of letters*, etc., London, 1824.]

304 - A2. EXTRACTO dos poemas sobre a abolição da escravatura, escripto por James Montgomery James, Grahame, e E. Benger. Lisboa, Imp. Regia, 1820. (*TP*, I, 3638), p. 337.).

Gonçalves Rodrigues estabelece a entrada a partir de AFRICA Liberta [trad. de 36 versos].

Trata-se na verdade de uma tradução entre três publicadas.

[GRAHAME, James (1765-1811), Africa delivered; or the slave trade abolished. A poem. *In Poems on the abolition of the slave trade*, London, 1809.] Páginas 55 a 100 dos *Poems*.

P22, i.e., *Templo (O) da Memoria, ou o Observador Constitucional*, Vol. I, n.º IV, 1820, p. 7-11; n.º V, 1820, p. 5-12. [J. 339//4 P.].

305 - A2. FINGAL. Fragmento de hum Poema. *In* Bocage, Manuel Maria Barbosa du, *Obras Poeticas*, 2.ª ed. muito mais correcta. [Manuel Maria Barbosa du Bocage (1765-1805)]. Lisboa, Imp. de J. B. Morando, 1820, Vol. IV, p. 210-211. (*TP*, I, 3644), p. 337.).

[OSSIAN, i.e., James Macpherson (1736-1796)].

[Extraído de “Fingal, an Ancient Epic Poem, *in* Six Books”(1762), *in The Works of Ossian*, 1765.]

[L. 3346 P.]

306 - A2?. SYSTEMA stenographico inventado por Samuel Taylor adaptado à lingua fr. por Theodoro Pedro Bertin que Joaquim Machado applicou ao nosso idioma. Lisboa, 1820, 4.º, p. 28. (*TP*, I, 3674), p. 340.) e (AHO 170 - 948).

[TAYLOR, Samuel (fl. 1786-?), *An essay intended to establish a standard for an universal system of stenography*, London, 1786.]

307 - B. O COMMERCIO oriental. Descripção mercantil de todos os portos que jazem desde o Cabo da Boa-Esperança até ao Japão; dos pezos, medidas e

moedas que n'elles se usam, etc. Extrahida em parte, e em parte ampliada da obra de Milburn. Trad. por José Silvestre Rebello (?-1844). Rio de Janeiro, Imp. Regia, 1820, 4.º. (*DBP*, V, 4849), p. 134.).

[MILBURN, William, *Oriental Commerce; containing a geographical description of the principal places in the East Indies, China and Japan, with their produce manufactures and trade*…, London, 1813.]

308 - D?. A FORMA da oração publico, e administração dos Sacramentos, conforme a o uso da Igreja Inglaterra. Traduzido por o missaõ, em lingua portuguez de Ceylon. Pelo Robert Newstead. Missionario Wesleyano. Colombo, Off. Wesleyano, 1820, 8.º, 102 p.

[NEWSTEAD, Robert]

[L. 41428//2 P.]

309 - D?. VIDA de Jesus Christo conforme os quatro Evangelistas, posta em portuguez pelo P.e Francisco Manoel do Nascimento. Lisboa, Imp. Regia, 1820, 8.º, 382-32 p. (*TP*, I, 3597), p. 334.) e AHO 321-5538.

1821

310 - A1. AMANDA E OSCAR, ou historia da familia do Dunreath:Trad. por A. V. de C. e Souza. [Antonio Vicente de Carvalho e Sousa (1785-1836)]. Lisboa, Typ. Rollandiana, 1821-23, 6 vols., 8.º, 228: 237: 233: 226: 223: 213 p. (*TP*, I, 3823), p. 350.), (Henriques) e (*Summers* 274).

Gonçalves Rodrigues erradamente coloca esta entrada em 1823, data de publicação do Vol. V e VI, sendo que o Vol. I foi publicado em 1821.

Segundo Maria Leonor Machado de Sousa, (*LN*, p. 316), há nova edição da Typ. Rollandiana, 1859, 8.º, 3 vols., 310-2, 301, 287 p. A Empreza Litteraria Fluminense de Santos, Vieira e Commandita, de Lisboa, Casa Fundada em 1877, publicou nova

tradução, com o título: *Oscar e Amanda* (Amor e virtude triumphantes), de Regina Roche, com ilustrações originais de Roque Gameiro e Alfredo de Moraes, 3 vols: 393-3, 281-3, 402-6 p., 4º., s/d. (*FBC*, p.141 e 196.) [BC 3402-3402b] Esta última tradução deve ter sido feita sobre a versão espanhola: *Oscar y Amanda* (Amor y Virtud Triunfantes), por Regina Maria Roche, Verdadera y Unica Refundición Castellana por D. Henrique Villalpando de Gárdenas. Barcelona, 1868.

Refira-se que no catálogo do *FBC* o apelido de Regina Maria é Dalton e não Roche.

Outra edição: Lisboa, 1827, 8.º, 6 vols. (*TP*, I, 4015, p. 363.), (*LN*, p. 316.) e (GR, *Novelística*, 20, p. 11.).

Outra edição: Lisboa, Tip. Rollandiana, 1837, 8º., 6 vols. (*TP*, II, 4733), p. 53.).

[ROCHE, Regina Maria (1764?-1845), *The Children of the Abbey, A Tale*, London, 1796.]

[L. 66940-45 P.]

311 - A2. A PRIMAVERA. Trad. das Estações de Thomson. Trad. por José Baptista Gastão, redactor em chefe, (1791-1879). Lisboa, Typ. Rollandiana, 1821-22. (*TP*, I, 3707), p. 342.) e (*DBP*, IV, 2740), p. 258.).

Na página 42 de *O Compilador*, encontra-se uma nota explicativa do tradutor português a respeito de uma ave, isto é "O Alcaravaõ" chamado vulgarmente Algrouvão. O tradutor reproduz a descrição feita anteriormente por Buffon na sua obra Historia das Aves, o que pode fazer supor tratar-se de uma tradução portuguesa feita a partir de uma tradução francesa.

V. Henrique de Campos Ferreira Lima, "O Poeta James Thomson em Portugal", *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 281, de 4 de Janeiro de 1945, p. 5.

[THOMSON, James (1700-1748), *Spring: a poem*, Dublin, 1728.]

P25, i.e., *Compilador (O) ou Miscellanea Universal*, Vol. I, Nov. de 1821 a Abril de 1822, p. 42-46; p. 172-174; p. 244-247; p. 354-356; p. 533-535; Vol. II, Maio de 1822, p. 112; p. 206-208. [UNL-CEC Y.10. 1-2].

312 - B. BREVE esboço biographico de Carolina, Rainha da Inglaterra: trad. do inglez. Lisboa, Typ. Rollandiana, 1821. (*TP*, I, 3718), p. 343.).

Em nota final, na página 68 de *O Compilador*, o tradutor português afirma: "Aqui finda o esboço que extrahimos do Original inglez." Tal facto aponta no sentido de a tradução portuguesa ter sido feita a partir do original inglês.

P25, i.e., *Compilador (O) ou Miscellanea Universal*, Vol. I, Nov. de 1821 a Abril de 1822, p. 49 -68. [UNL-CEC Y.10.1].

313 - B. CARTA de Frederico II. Rei da Prussia. Lisboa, Typ. Rollandiana, 1821.

Em nota final, na página 434 de *O Compilador*, é referido: "Esta Carta foi pela primeira vez, e cuidamos que a unica, impressa no *Correio de Londres* em Junho de 1811. - Ella merece ser conhecida, e he por isso que brindamos aos nossos Leitores com a sua traducção".

Não encontrei referência a esta tradução na cronologia apresentada em *TP*.

P25, i.e., *Compilador (O) ou Miscellanea Universal*, Vol. I, Nov. de 1821 a Abril de 1822, p. 434-35. [UNL-CEC Y.10.1].

314 - B. DISCURSO do Immortal Guilherme Pitt. Pronunciado poucos annos antes do seu falecimento no Parlamento Imperial dos Reinos Unidos da Gram Bretanha e Irlanda. Contém reflexões e prognosticos dignos da perpetua lembrança dos veneradores deste grande homem de estado. Lisboa, Imp. Regia, 1821, 4.º, 12 p. (*TP*, I, 3732), p. 344.), (*FBC*, p. 372.) e (Rosenthal 69-668.).

V. Henrique de Campos Ferreira Lima, "William Pitt e Portugal", *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 265, de 14 de Setembro de 1944, p. 9. Ferreira Lima refere

que o discurso "em 1809, foi mandado imprimir por um apaixonado da nação, em Lisboa, sob o título: Discurso do immortal Guilherme Pitt. Pronunciado pouco antes do seu falecimento, no parlamento imperial dos reinos unidos da Gran Bretanha e Irlanda. Contém reflexões e prognósticos dignos da perpétua lembrança dos veneradores deste grande homem de estado acompanhado de um retrato gravado por Constantino Fontes, que se reproduz com êste artiguelho." A verificar-se a existência desta publicação, deveria ser alterada a entrada estabelecida por Gonçalves Rodrigues em *TP*, passando a integrar o *corpus* no ano de 1809.

[PITT, William (1759-1806)].

[BC. 636-636.2]

315 - B. QUE dizem os Inglezes da Revolução de Portugal. Lisboa, Typ. Rollandiana, 1821, 8.º, 53 p. (*TP*, I, 3724), p. 343.).

[S. C. 21449 P.]

316 - B. RECREAÇÕES do homem de Bem ou discursos sobre a vida e costumes dos homens em geral, traduzidos e imitados de diversos escriptores inglezes do melhor nome, por Manoel Sanches Goulão (fl. 1833-?). Coimbra, Real Imp. da Universidade, 1821-22, 2 vols. (*TP*, I, 3726), p. 343.).

A tradução é antecedida por um prólogo, p. 3-7, e é dedicada a D. Joaquim José de Miranda Coutinho.

[L. 77154-55 P.]

317 - B. SYSTEMA da Ley sobre seguros maritimos, pelo Juiz James Allan Park. Traduzido do inglez da septima ediçaõ. Por Antonio Juliaõ da Costa, [consul em Liverpool], (fl. 1824-?). Liverpool, F. B. Wright, 1821, 2 vols., 8.º, 388-769. (*TP*, I, 3741), p. 344.) e (*FBC*, p. 131 e p. 357.).

A tradução é antecedida por "Observaçoens do Traductor", p. III-XII.

Outra edição: 1822. (*TP*, I, 3804), p. 349.) e (*DBP*, I, 948), p. 182.).

[PARK, James Alan, *Sir* (1763-1838), *A System of the Law of Marine Insurances; with three chapters on bottomry, on insurances on lives, and on insurances against fire*, London, 1817.]

[S. C. 7031-32 P.]
[BC. 3377-3377a]

318 - B. TACTICA das assembleas legislativas; obra extrahida dos manuscriptos de Mr. Jeremias Bentham, por Mr. Et. Dumont, de Genebra. Traduzida do francez por *** e acompanhada de hum projecto de regulamento para as assembleas legislativas, pelo traductor. [***]. Lisboa, Imp. Viuva Neves & Filhos, 1821, 8.º. (*TP*, I, 3730), p. 343.).

No Vol. V, de *O Panorama*, 1841, p. 336, é apresentada uma frase atribuída a Jeremy Bentham.

No Vol. XVIII de *O Panorama*, 1868, p. 305-306, é apresentada uma notícia biográfica de Jeremy Bentham, feita por José Silvestre Ribeiro (1807-91), acompanhada de um retrato.

V. Henrique de Campos Ferreira Lima, "Jeremy Bentham - relações do sábio jurisconsulto com Portugal", *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 260, de 10 de Agosto de 1944, p. 13.

[BENTHAM, Jeremy (1748-1832*), Essay on Political Tactics: containing six of the principal rules proper to be oberved by a political assembly … being a fragment of a larger work; a sketch of which is subjoined*, London, 1791.]

[S. C. 14 282 P.]

319 - B. ULTIMA viagem à roda do mundo. Pelo capitão inglez, Collen Smith, na fragata Tritão. Folhetos 1º., 2º., 3º. Lisboa, Nova Typ. Maigrense, 1821, 361 p. (*FBC*, p. 473).

[SMITH, Collen ?]

[BC. 3592]

320 - C. INSTRUCÇÕES para a inspecção ou revista de hum batalhão ou regimento d'infantaria, conforme ao que se usa nos exercitos de sua Majestade Britannica e seguido por todos os corpos do exercito Nacional e Constitucional de Portugal, Brazil e Algarves. Trad. do ing. [Trad. por Domingos de Mello (1788- ?)]. Lisboa, Typ. Desiderio Marques Leão, 1821, 8.º, 80 p. (*TP*, I, 3738), p. 344.) e (*DBP*, IX, 531), p. 147.).

Inocêncio acrescenta ainda: "Trad. do ing., e augmentado com a explicação das principaes evoluções ou dezenove manobras de infantaria etc".

Outra edição: INSTRUCÇÕES para a inspecção ou revista de hum batalhão ou regimento d'infanteria, conforme ao que se usa nos exercitos de Sua Majestade Britanica, e seguido por todos os corpos d'infanteria de Portugal, Brazil, e Algarves. Traduzido do inglez, e augmentado com a explicação das principaes evoluções, ou 19 Manobras d'Infanteria. Dedicadas ao Illustre e Valeroso Exercito Portuguez. Segunda edição, com estampas mais correcta, e consideravelmente augmentada por Domingos de Mello. 2.ª ed. Lisboa, Imp. Regia, 1824, 83 p. [S. C. 7958//13 V.]

[Possivelmente: *Rules and Regulation for the Formations Field-Exercise and Movements of His Majesty's Forces*, London, 1792, e, *General Orders and observations on the Movements and Field Exercise of the Infantry*, London, 1804.]

321 - D. LADAINHA da paixão de nosso bemdito Salvador, trad. literalmente de um catecismo inglez, intitulado "Chave do Paraiso", impresso em Londres em 1732, e comprehendida nas paginas 147, e seguintes. E Ladainha dos Mysterios de Nossa

Senhora. [Trad. por P. José Agostinho de Macedo (1761-1831)]. Lisboa, Imp. Nacional, 1821, 12.º, 32 p. (*TP*, I, 3742), p. 344.) e (*DBP*, IV, 2425), p. 209.).

[*The Key of Heaven; or, a Manual of Prayer*…, London, 1732.]

[R. 20962//9 P.]

322 - D. A SANCTA Biblia; contendo o Velho e Novo Testamento de Jesus Christo, trad. em portuguez, segundo a Vulgata, pelo P. Antonio Pereira de Figueiredo (1725-1797). Londres, Off. B. Bensley, 1821, 8.º, 926 p. (*DBP*, I, 1253), p. 230/VIII, p.277.).

Edição feita pela Sociedade Bíblica de Inglaterra. V. Gomes D'Abreu, num artigo intitulado, "A traducção da Sancta Biblia", *in O Catholico*, n.º 45, Dezembro de 1852, p. 4.

Segundo Inocêncio, “concluído o Testamento Velho, segue-se com outro frontispicio, e diversa numeração: Novo Testamento de Jesus Christo, traduzido em portuguez, segundo a Vulgata, pelo P. Antonio Pereira de Figueiredo”, Ed. feita pela Sociedade Bíblica de Inglaterra. Londres, Of. B. Bensley, 1821, 8º. gr. de 251 p.

Ainda segundo o autor do *Dicionário*,: “As edições da Sancta Biblia, feitas à custa das sociedades protestantes de Inglaterra ... teêm continuado de então para cá”

No *Fundo British Council* existe uma edição de Londres, Off. B. Bensley, 1818 (*FBC*, p. 49 e p. 180.) [BC. 796] e uma outra de Londres, Off. Tilling, 1823. (FBC, p. 49 e p. 181.) [BC. 2526]

Outra edição: Lisboa, 1853.

Outra edição: Londres, 1860, 8.º de 744 p.

Outra edição: Lisboa, Tip. Universal de Thomás Quintino Antunes, 1865.

[R. 19503 P.]

1822

323 - A3. A DAMA do lago. Drama serio em dous actos [S. Carlos] (italiano e português). Lisboa, 1822, 8.º, 75-1 p. (*TP*, I, 3775), p. 347.).

Trata-se da adaptação de um poema de Walter Scott.

Outra edição: Lisboa, Tip. Bulhões, 1825, 8.º, 95-1 p. (*TP*, I, 3928), p. 357.). L. 5754 P.

[SCOTT, Walter, *Sir* (1771-1832)]

Ópera de Gioacchino Rossini (1792-1868) de 1819. Representado pela primeira vez no Real Teatro de S. Carlos em 1822. libreto de Leone Andrea Tottola (?-1831), com o título *La donna del lago*. Segundo Mário Vieira de Carvalho (*TST*), origem – Nápoles, 1819. Fonte: Scott, Walter, *The Lady of the Lake: A Poem*, 1810.

L. 5754 P.

324 - B. ARTIGO do *Morning Chronicle* ácerca do Brasil. *In* Secção I - Politica. Lisboa, Typ. Rollandiana, 1822. (*TP*, I, 3777), p. 347.).

Da p. 349-351 encontra-se uma nota breve acerca do assunto de que trata o artigo. Nela se pode ler: "Os redactores deste jornal não derão primeiros esta notícia, nem se constituirão garantes do contheudo no referido extracto; copiarão *ad literam* das folhas Inglezas, e entre essas o *Courier*, gazeta ministerial, que transcreve o mesmo artigo".

[*Morning Chronicle*, 1769-1862; ed. William Woodfall, James Perry, John Black]

P30, i.e., *Jornal da Sociedade Literaria Patriotica*, 1º. Trimestre, n.º 12, 24-5-1882, p. 346-349. [R. E. 2963 V.].

325 - B. ARTIGO do *Times* ácerca dos negocios d'Hespanha. *In* Secção I - Politica. Lisboa, Typ. Rollandiana, 1822. (*TP*, I, 3778), p. 347.).

[*The Times*, ed. John Walter, 1788-]

P30, i.e., *Jornal da Sociedade Literaria Patriotica*, 2.º Trimestre, n.º 23, 1-10-1882, p. 529-531. [R. E. 2963 V.].

326 - B?. ECONOMIA da vida humana. Trad. de hum manuscrito indiano composto por hum antigo Brame ... Obra trad. do inglez e agora novamente do fr. Lisboa, Imp. Liberal, 1822, 8.º, IV-IV-120 p. (*TP*, I, 3781), p. 347.).

É difícil estabelecer a distinção entre o que é traduzido e o que é original. A este respeito transcrevo a nota incluída na ediçaõ de 1814, atribuída ao Conde de Chesterfield: "Obra traduzida de hum Manuscrito Indiano, escrita por hum antigo Bramane á qual se accrescenta huma narração do modo em que o dito Manuscrito se descubrio; e a esta se ajunta huma Carta de hum Cavalheiro Inglez Residente na China no anno de 1751., escrita ao Marquez de *** e agora outra vez traduzida, juntamente com o pequeno tratado mencionado, na lingua Portugueza, por Adolpho Standert. &c., &c., &c.".

Outra edição: Lisboa, 1826, 8.º, 86-II p. (*TP*, I, 3979, p.360.).

[DODSLEY, Robert (1703-1764), *The economy of human life*, New York, 1806.]

327 - B. IMPERIO do Equador na terra de Santa Cruz. Voto philanthropico de Roberto Southey, escriptor da Historia do Brazil. Trad. por José da Silva Lisboa, Visconde de Cayru (1756-1835). Rio de Janeiro, Imp. Regia, 1822, 4.º. (*DBP*, XIII, 10458), p. 204.).

Não consegui localizar a obra, tendo por isso mesmo feito a descrição da espécie a partir das indicações recolhidas no *Diccionario Bibliographico Brazileiro* de Augusto Blake, Vol. V, p. 199. Registo contudo uma discrepância na data de publicação

referida no *Dicionário Bibliográfico Português*, 1822, e no *Dicionário Bibliografico Brasileiro*, 1823.

Encontra-se uma referência à *História do Brasil*, de Robert Southey, *in Memorias historicas dos Jesuitas*, de Charles Butler, na tradução portuguesa de 1838, p. 10.

Pode tratar-se da adaptação da obra de Southey, Robert, *The History of Brazil*. Londres, 3 vols., 1810-1819.

328 - B. MANIFESTO da Hespanha, circulado confidencialmente em Madrid sobre negocios do sul da America (extrahido [ou traducção do jornal inglez] “Evening Mail” de 28 de Julho de 1822), separata do *Roteiro brasilico ou collecção de principios e documentos de direito politico em serie de numeros*. Trad. por José da Silva Lisboa. [José da Silva Lisboa, Visconde de Cayru (1756-1835)]. Rio de Janeiro, 1822, 4.º, 15 p. (*TP*, I, 3788), p. 348.) e (*DBP*, XIII, 10459), p. 205.).

Segundo Gonçalves Rodrigues, T. Nacional.

Não consegui localizar a obra, tendo por isso mesmo feito a descrição da espécie a partir das indicações recolhidas no *Diccionario Bibliographico Brazileiro* de Augusto Blake, Vol. V, p. 199.

[*Evening Mail*, 22 de Julho de 1822.]

329 - B. MEMORIAL aos habitantes da Europa sobre a iniquidade do commercio da escravatura. Publicado pela religiosa sociedade de amigos, vulgarmente chamados Quakers, na Gram Bretanha e Irlanda. Londres, Off. de Jorge Smallfield, 1822, 8.º, 15 p. (*TP*, I, 3798), p. 348.), (*FBC*, p. 188.) e (AHO 153-752).

Sobre este assunto encontra-se uma referência, na tradução portuguesa de 1838, da obra, *Memorias historicas dos Jesuitas*, de Charles Butler, p. 10, remetendo o leitor para o capítulo 23 da "Historia do Brazil por Mr. Southey".

Outra edição: Lisboa, Imp. da Rua dos Fanqueiros, 1828, 16 p. (*FBC*, p. 188.). [BC. 4141]

[FORSTER, Josiah]

[BC. 3252]
[S. C. 10607//2 P.]

330 - B. TRADUCÇÃO das obras politicas do sabio jurisconsulto Jeremias Bentham, vertidas do inglez na lingua portugueza. Por mandado do soberano Congresso das Cortes Geraes, extraordinarias e constituintes da mesma nação. [Trad. por Diogo de Goes Lara de Andrade (?-1844)]. Lisboa, Imp. Nacional, 1822, 2 vols., 4.º, 344-313 p. (*TP*, I, 3793), p. 348.), (*DBP*, IX, 465), p. 125.), (*FBC*, p. 47.) e (*TP*, I, 3792), p. 348.).

O autor do *Dicionário* refere: “tomo 1: Theoria das penas legaes - 344 p.; tomo 2: Theoria dos Prémios - 313 p.”, informação confirmada pela descrição da obra feita no catálogo do *FBC*, pelo que podemos apresentar como originais de tradução os títulos que a seguir indicamos.

A obra *Théorie des peines et des récompenses*, 2 vols., 1811, editada por Étienne Dumont (1759-?), por ter sido a que incluiu os dois textos traduzidos em português, parece fazer supor que a tradução tenha sido feita a partir do original francês.

A tradução portuguesa é antecedida por uma introdução, p. 3-4.

V. Henrique de Campos Ferreira Lima, "Jeremy Bentham - relações do sábio jurisconsulto com Portugal", *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 260, de 10 de Agosto de 1944, p. 13.

[BENTHAM, Jeremy (1748-1832), *The Rationale of Reward*, London, 1825.]

[BENTHAM, Jeremy (1748-1832), *The Rationale of Punishment*, London, 1830.]

[S. C. 549-50 V.]
[BC. 3137-3137a]

331 - D. O JEJUM da quaresma: tratado historico e moral, extrahido das obras de Albano Butler. [Trad. por Fr. Fortunato de S. Boaventura (1778-1844)]. Coimbra, Imp. da Universidade, 1822, 4.º, 72 p. (*TP*, I, 3813), p. 349.) e (*DBP*, IX, 2189), p. 236.).

Inocêncio refere: Coimbra, Imp. Universidade, 1822, 4.º de 31 p. A discrepância relativa à paginação deve-se a uma incompleta descrição da espécie. Trata-se, na verdade, de 72 p. sendo que, da p. 35-72, trata de "Continuação do extracto de Butler sobre o jejum da quaresma".

A tradução é antecedida de uma breve notícia da vida e escritos do autor.

[BUTLER, Alban (1711-1773), *Moveable Feasts and Fasts, and other annual observances of the Catholic Church*, London, 1774.]

[É o original mais provável.]

[R. 30 943//1 P.]

1823

332 - A2. O PARAISO Perdido. Poema Epico de João Milton, traduzido em verso portuguez por Francisco Bento Maria Targini, Visconde de S. Lourenço [...] Com as reflexoens, e notas do traductor. [Francisco Bento Maria Targini, Barão de S. Lourenço (1756-1827)]. Paris, Typ. de Firmino Didot, 1823, 2 vols., 8.º, XLII-402 e IV-427-I p. (*TP*, I, 3830), p. 351.), (*DBP*, II, 596), p. 352.), (*FBC*, p. 316 e p. 441.) e (BM 11 626-16).

A tradução é dedicada ao Marquês de Marialva, e é antecedida por um prólogo do traductor, p. XIII-XLIj.

O facto de se encontrar uma estrofe de Dryden traduzida em português, apresentada como epígrafe, antecedendo a dedicatória, leva a crer ter sido a versão de Targini trabalhada a partir do original de Milton.

Acerca dos trabalhos que terão permanecido inéditos de Vicente Pedro Nolasco da Cunha, é Inocêncio quem refere: "Conservava em seu poder, encerradas em uma pequena caixa, grande numero de outras composições ineditas, […] creio que foi comprador d'aquelles manuscripto o sr. A. J. Fernandes Lopes, em cuja mão encontrei alguns, passados annos. Na caixa existiam, se bem me recordo, os seguintes afóra outros que não cheguei a ver, ou cujos titulos me escaparam da memoria: […] Traducções de poetas classicos inglezes, em que se incluiam alguns cantos de Milton, as *Noites* de Young, o *Naufragio* de Falconer, parte das *Estações* de Thompson, etc., etc. […] Theatro; contendo: 1. *Rainha de Corintho*, tragedia original em cinco actos. […] *Morte de Cesar*, drama imitado de Shakspeare, em cinco actos."

[MILTON, John (1608-1674), *Paradise Lost: a poem written in ten books*, 1667. *Rev. as a poem in twelve books*, 1674.]

[L. 12 661-62 V.]
[BC. 3242-3242a]

333 - B. DEZ preceitos que Guilherme, Chanceller mór de Inglaterra, deo a seu filho, chamado Roberto C. Fail depois Conde de Salisbury. *In* Goulão, *Prazeres da Imaginação, ou quadro recreativo, e scientifico*. Lisboa, Typ. Rollandiana, 1823, 2.ª ed., IV Parte, p. 3-14. (*TP*, I, 3848), p. 352.).

[CECIL, Williams (1520-1598), *Ten precepts given by William Lord Burghley … to his second son, Robert Cecil*…, London, 1598.]

[L. 6772 P.]

334 - B. DISCURSO Pronunciado por *Lord* Landsdown, na Sessão de 4 de Fevereiro, no Parlamento da Graõ Bretanha. Lisboa, Typ. Rollandiana, 1823. (*TP*, I, 3851), p. 352.).

[LANDSDOWNE, Henry Petty-Fitzmaurice, 3rd. *Marquis* (1780-1863)]

P33, i.e., *Censor (O) Lusitano*, Vol. 3, nº. 57, 17-3-1823, p. 321-327. [J. 729 P.].

335 - B?. ECONOMIA da Vida Humana. Trad. de hum manuscripto indiano composto por hum antigo Brame: no frontepicio della se colocou huma carta de hum antigo fidalgo inglez residente na China. Lisboa, Imp. Liberal, 1823, 8.º, X-84-II p. (*TP*, I, 3837), p. 351.).

É difícil estabelecer a distinção entre o que é traduzido e o que é original. A este respeito transcrevo a nota incluída na ediçaõ de 1814, atribuída ao Conde de Chesterfield: "Obra traduzida de hum Manuscrito Indiano, escrita por hum antigo Bramane á qual se accrescenta huma narração do modo em que o dito Manuscrito se descubrio; e a esta se ajunta huma Carta de hum Cavalheiro Inglez Residente na China no anno de 1751., escrita ao Marquez de *** e agora outra vez traduzida, juntamente com o pequeno tratado mencionado, na lingua Portugueza, por Adolpho Standert. &c., &c., &c.".

[DODSLEY, Robert (1703-1764), *The economy of human life*, New York, 1806.]

336 - B?. A OCIOSIDADE premiada, ou historia dos arsenaes do Reyno Unido. Lisboa, 1823. (*TP*, I, 3840), p. 351.).

337 - B. SYSTEMA britanico de educaçaõ: sendo hum completo Tratado de melhoramentos e invenções praticadas por José Lancaster. Traduzido do original Inglez por Guilherme Skinner, Estudante do segundo anno Mathematico e Desenho na Real Academia da cidade do Porto; para illustraçaõ das Academias e Aulas do reino Unido de Portugal, Brasil e Algarve, tanto para Meninos como para Meninas. Porto, Typ. Viuva Alvarez Ribeiro & Filhos, 1823, 8.º, 83 p. (*TP*, I, 3850), p. 352.) e (*FBC*, p. 257 e p. 473.).

Segundo o NUC, a edição é do Porto, 1823, 4.º . Gonçalves Rodrigues, em *TP*, refere como local de edição, Lisboa.

O tradutor dedica e oferece ao Ex.mº. Senhor Francisco Van-Zeller a sua tradução. Skinner refere: "Tem-se demonstrado que o ensino mutuo adoptado por José Lancaster produzio na Inglaterra hum excessivo adiantamento na primeira instrucçaõ da mocidade, e que por essa razaõ todas as Nações da Europa se tem esmerado em o pôr em pratica; V. S.ª [Van-Zeller] igualmente tem manifestado os seus ardentes desejos de o vêr estabelecido em Portugal e seus Dominios, e por essa razaõ eu me deliberei a que elle apparecesse no idioma Portuguez traduzido do seu original."

Inclui ainda um prólogo do tradutor, p. III.

Na versão portuguesa da obra de Charles Butler, *Memorias Historicas dos Jesuítas* (p. 10), é feita alusão ao sistema educativo de Lancaster, "Cumpre observar que o systema de educar as crianças em bandos graduados debaixo do ensino e inspecção de hum d'entre elles mesmos, pelo qual Lancaster e Bell tem alcançado tão grande fama, estava em uso universal entre os Jesuitas antes do seculo XVII".

[LANCASTER, Joseph (1778-1838), *The British System of Education: being a complete epitome of the improvements and inventions practised at the Royal free schools, Borough-road, Southwark. By Joseph Lancaster*, London, 1810.]

[BC. 4031]
[S. A. 2161 P.]

338 - B?. A VOZ da natureza sobre a origem dos governos. Tratado em dous volumes, traduzido da segunda edição franceza, publicada em Londres em 1809. [Joaquim de Santo Agostinho Brito França Galvão (1767-1845)]. Lisboa, Imp. Regia, 1823, 3.ª ed., 8.º, XV-VIII-337-1 e XI- 290 p. (*TP*, I, 3843), p. 351.) e (*DBP*, IV, 58.).

Segundo Gonçalves Rodrigues, “Trad. anónima de Fr. Joaquim de Santo Agostinho Brito França Galvão.”

[S. C. 2774-75 P.]

339 - D?. CANTIGAS por adoraçaõ publico, em lingoa portugueza de Ceylon. De Robert Newstead, missionario wesleyano. Colombo, Off. Wesleyana, 1823, 3.ª ed., 4.º, IV-212-IV p. (*TP*, I, 3858), p. 353.).

[NEWSTEAD, Robert]

[L. 41428//1 P.]

1824

340 - B. ENSAIO sobre as avarias; e outras materias connectas com o contracto dos Seguros Maritimos. Por Roberto Stevens. Traduzido da terceira e quarte ediçaõ por Antonio Juliaõ da Costa (fl. 1824-?). Liverpool, F. B. Wright, 1824, 8.º, 196 p. (*TP*, I, 3893), p. 355.), (*TP*, I, 3902), p. 355.) e (*DBP*, I, 950), p. 182.).

A tradução é antecedida por um prefácio do tradutor, assinado em Liverpool, a 16 de Novembro de 1824.

António Julião da Costa refere além da obra que traduz, outras duas com ela relacionada, nomeadamente a de Allan Park e a de Charles Abbott, das quais também foram feitas traduções em português. Na opinião do tradutor as obras mencionadas "contem tudo quanto há de melhor em inglez sobre a actual ley maritima deste paiz [Inglaterra]."

[STEVENS, Robert, *An Essay on Average with the contract of Marine Insurance*, London, 1817.]

[S. C. 14835 P.]

341 - B?. SENTENÇAS moraes de Milord Kint, traduzidas em portuguez. *In* João Rosado de VillaLobos, *Livro dos Meninos, ou idéas geraes e definições das cousas, que os meninos devem saber*, trad. do francez. Lisboa, Typ. Rollandiana, 1824, 8.º, p. 154-168. (*TP*, I, 3888), p. 354.).

[KINT, *Milord*]

[S. A. 2173 P.]

342 - C. BREVE compendio em que se manifestão com admiraçaõ as virtudes da verdadeira receita das pirolas da familia, taõ decantadas no Reino de Inglaterra, como em outros reinos forasteiros, e neste nosso de Portugal. Trad. da lingua ingleza na nossa Lusitana. Dada á luz por Antonio Pereira de Mesquita, (Já fallecido; e agora feitas por Ambrosio Faustino Andrade […]). [António Faustino Andrade]. Porto, Imp. do Gandra, 1824.

Outra edição: Porto, Imp. do Gandra, 1825, 8 p. [S. A. 11368 P.]

[S. A. 11368 P.]

343 - D. VIDA e milagres do principe Alexandre de Hobenlohe. Trad. do ingl. por M. M. Lisboa, 1824, 8.º. (*TP*, I, 3905), p. 356.) e (HH 1-69).

1825

344 - B. EXPLICAÇÃO do plano que mostra de hum golpe de vista as principaes evoluções dos Regimentos de Infantaria de Sua Magestade Britanica. Lisboa, 1825, 4.º, 8 p. (*TP*, I, 3942), p. 358.).

[ENGLISH, J., *A plan of the nineteen manoeuvres*, London, 1802.]

345 - B. TRADUCÇÃO de hum requerimento dirigido ao Governo de S. [Sua] M. [Majestade] B. [Britânica] por alguns negociantes inglezes da cidade do Porto, contra a Companhia Geral do Alto-Douro; e observações de hum Curioso sobre a

materia. Porto, Typ. Viuva Alvarez Ribeiro & Filhos, 1825, 2.ª ed., 8.º, 39 p. (*DBP*, VI, 29), pág. 464. /XVII, 29), p. 31.).

Segundo o autor do *Dicionário*, esta obra encontra-se *in Memorias Pró e Contra a existência da Companhia da Agricultura das Vinhas do Alto Douro*, etc.. (*DBP*, XVII, 3527), pág. 31.

[S. C. 7741//16 P.]

1826

346 - A1. CARTA de Heloiza a Abeillard. Lisboa, 1826, 8.º. (*TP*, I, 3961), p. 359.).

Segundo Gonçalves Rodrigues, "Anunciado num catálogo do livreiro Antonio Marques da Silva que acompanha a 3.ª ed. de 1834 da obra de Volney, *As Ruinas ou Meditação sobre as revoluções dos imperios*."

O exemplar por mim consultado na B. N. tem a cota [S. C. 25004 P.]

[POPE, Alexander (1688-1744), "Eloisa to Abelard" *in The Works of Mr. Alexander Pope*, Dublin, 1717.]

S. C. 25 004 P.

347 - A2. ENSAIO sobre o homem, por Alexander Pope. Traduzido em verso portuguez, por ***. Porto, Typ. á Praça de S. Tereza, 1826, 49 p. (*FBC*, p. 374.).

[BC. 3378]

348 - B. EXTRACTO da Sessão da Camara dos Communs de Inglaterra, sobre a Mensagem do Rei, em que pedia a sua assistencia, e auxilio para a defesa de Portugal contra a agressão da Hespanha, e falla de Mr. Canning, em favor da mesma. Coimbra, Imp. Trovão e Companhia, 1826, 7 p. (*FBC*, p. 171 e p. 380.).

[Canning, George (1770-1827). Canning foi nomeado Embaixador Extraordinário em Portugal, 1814.]

A tradução portuguesa está assinada no fim por O Portuguez.

[BC. 4216]

349 - D. O LIVRO da Oração Comum. Trad. em lingoa de Indo-Portuguesa. Londres, G. Ellerton & J. Henderson, 1826, 12.º, 239 p. (*TP*, I, 3992), p. 361.).

[*The Book of Common Prayer*, 1662.]

[Trabalho principalmente de Thomas Cranmer.]

1827

350 - A1. ALBERTO ou o deserto de Strathnavern de Mistress Helm, vertido em portuguez da segunda edição da trad. fr. de Lefevre por J. M. C. B. [Trad. por João Miguel Coelho Borges]. Lisboa, Typ. Rollandiana, 1827, 3 vols., 263-287-220 p. (*TP*, I, 4009), p. 363.) e (Gr, *Novelística*, 15, p. 11.).

[HELME, Elizabeth (?-1814), *Albert; or the wilds of Strathnavern*, 1799.]

351 - A1. A CAVERNA da morte [traduzida do inglez]. Paris, J. Smith, 1827. (*TP*, I, 3995), p. 362.) e (GR, *Novelística*, 107, p. 22.).

[*The Cavern of Death. A Moral Tale*, London, 1794.]

Segundo Gonçalves Rodrigues (GR, *Novelística*, 107, p. 22.) há versão francesa de J. F. Bertin, 1813.

BNP Y2 21 424

352 - A1. SAINT-CLAIR das Ilhas ou os Desterrados na Ilha de Barra. Traduzido do francez de Madama de Montolieu por A. V. de C. e Sousa. [António Vicente de Carvalho e Sousa (1785-1836)]. Lisboa, Typ. Rollandiana, 1827, 3 vols., 8.º, 298-2; 302-2, 301-3. (*TP*, I, 4010), p. 363.), (*LN*, p. 347.) e (GR, *Novelística*, 471, p. 65.).

Segundo Gonçalves Rodrigues, "A autora não é *M.me* Montolieu; a esta coube apenas trad. para a sua língua o original inglês de Mrs. Elizabeth Helme *St. Clair of the Isles or the Outlaws of the Barra. A Scottish Tradition*, 1803."

Outra edição: Lisboa, Typ. Rollandiana, 1835. (*TP*, II, 4384), p.28.).

Outra edição: Lisboa, Tip. Rollandiana, 1841, 3 vols. (*TP*, II, 5585), p. 105.).

[HELME, Elizabeth (?-1814), *St. Clair of the Isles; or the Outlaws of the Barra. A Scotish*
Tradition, 1803.]

[L. 6797-99 P.]

353 - A3. A DAMA do lago drama serio em musica de Rossini, p. s. r. no Real Theatro de S. João em Outubro de 1827. Porto, Imp. Gandra, 1827, 69 p. (*TP*, I, 4035), p. 364.).

Trata-se da adaptação de um poema de Walter Scott.

[SCOTT, Walter, *Sir*]

Ópera de Gioacchino Rossini (1792-1868) de 1819. Representado pela primeira vez no Real Teatro de S. Carlos em 1822. libreto de Leone Andrea Tottola (?-1831), com o título *La donna del lago*. Segundo Mário Vieira de Carvalho (*TST*), origem – Nápoles, 1819. Fonte: Scott, Walter, *The Lady of the Lake: A Poem*, 1810.

L. 5777 P.

354 - B. DA regencia de Portugal. Do *Evening Mail*, de 11 a 14 de Maio do anno corrente [1827]. Lisboa, Imp. do Portuguez, 1827. (*TP*, I, 4043), p. 365.).

P34, i.e., *Chronista (O), Semanario de Politica, Litteratura*, […], Vol. II, Junho, Julho, e Agosto de 1827, p. 54-64. [J. 18 B.].

355 - B?. ECONOMIA da vida humana. Paris, Imp. J. Smith, 1827, 8.º, 171 p. (*TP*, I, 4048), p. 365.).

[DODSLEY, Robert (1703-1764), *The economy of human life*, New York, 1806.]

BNP R. 33 890

356 - B. QUESTÃO Portuguesa. Trad. de um jornal inglez por um verdadeiro patriota [Trad. por João Xavier Mousinho da Silveira (1780-1849)]. Lisboa, Typ. Desiderio Marques Leão, 1827, 8.º, 81-1 p. (*TP*, I, 4053), p. 366.), (*DBP*, XVII, 25), p. 27.) e (*FBC*, p. 398 e p. 510.).

A obra inclui também uma reprodução facsimilada da resposta de D. João VI a Mouzinho da Silveira, datada de 31 de Maio de 1823, em Paço de Villa Franca.

[MACKINTOSH]

[*Edinburgh Review*, ed. A. Constable, 1802-1929. “Portugal” *in Edinburgh Review*, nº 89, p. 199.”]

[BC. 3388]

357 - B. SOBRE a constituição de Inglaterra, e as principaes mudanças que tem soffrido, tanto no seu espirito, como na sua forma, desde a sua origem até aos nossos dias, com algumas observações sobre a antiga Constituição da França. Por hum inglez. Lisboa, Imp. da Rua dos Fanqueiros, 1827, 72 p. (*TP*, I, 4059), p. 366.), (*FBC*, p. 241 e p. 476.) e (AHO 237-242).

Inclui um prefácio do autor, p. 3-4.

[SOARES, Thomas Brown]

[BC. 2639]

358 - B. SOPHISMAS do pôder por Jeremias Bentham. Lisboa, Imp. do Portuguez, 1827. (*TP*, I, 4045), p. 365.).

V. Henrique de Campos Ferreira Lima, "Jeremy Bentham - relações do sábio jurisconsulto com Portugal" *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 260, de 10 de Agosto de 1944, p. 13.

[BENTHAM, Jeremy (1748-1832), *The Book of Fallacies: from unfinished papers of J. B. By a friend*, London, 1824.]

P34, i.e., *Chronista (O), Semanario de Politica, Litteratura*, [...], Vol. II, n.º XIX, p. 126-133. [J. 18 B.].

359 - C. DESCRIPÇÃO de hum bote de vida e botes de salvação inventados, por G. H. Lassalle em Bristol, publicada por Ordem da Real Junta do Commercio, Agricultura, Fabricas, e navegação destes Reinos, e seus Dominios, e offerecida ao mesmo tribunal, e traduzida do inglez por A. B. de Mascarenhas, consul geral de Portugal em Bristol. [António Barão de Mascarenhas (18---?)]. Lisboa, Imp. Regia, 1827, 10 p. (*TP*, I, 4011), p. 363.) e (*FBC*, p. 258 e p. 300.).

António Barão de Mascarenhas foi Consul de Portugal em Bristol.

[LASSALLE, G. H.]

[BC. 3891]

360 - C. ROTEIRO da India ou instrucçoens para navegar nos mares da India e China, Nova Hollanda, Cabo da Boa Esperança, Brazil e portos interjacentes, por

James Horsburgh. Trad. por V. [Vicente] J. [José] Ferreira. Calcutta, Off. de J. Lavandier, 1827, 2-511-2 p. (*TP*, I, 4052), p. 366.), (*FBC*, p. 179 e p. 237.) e (Velloso 3702).

Inclui ainda um Supplemento ao *Roteiro Indico* [...] por Diogo Horsburgh, hydrographo da honoravel Companhia da India. Trad. em port. por Vicente José Ferreira, p. I-XXI.

[HORSBURGH, James (1762-1836), *Directions for Sailing to and from East Indies, China, New Holland, Cape of Good Hope, and interjacent Ports*, London, 1809-11.]

[BC. 4826//1]

361 - D. HISTORIA da reforma protestante em Inglaterra e Irlanda; fazendo ver que este acontecimento abateo e empobreceo a maior parte dos habitantes destes paizes; Em huma continuação de cartas, dedicadas a todos os Inglezes justos e sensiveis, por Guilherme Cobbett. Traduzida do inglez. [Trad. por Estevão José Rodrigues da Silva]. Lisboa, Typ. Bulhões, 1827, 4.º, 355 p. (*TP*, I, 4066), p. 367.) e (*DBP*, II, 135), pág. 240.).

Esta edição teve como resposta de José Agostinho de Macedo (1761-1831): Censuras ou informações ácerca da obra “Historia da reforma protestante de Inglaterra e Irlanda, por G. Cobett, traduzida do inglez”, Lisboa, 1827. (*DBP*, IV, 2399), p. 207.) Inocêncio refere que “São tres estas Censuras, insertas no proprio livro, a 1ª. a página 3; a 2ª. a página 127 e a 3ª. a página 201. - A primeira sahiu tambem impressa a página 33 do 2º. folheto da Colecção de varios e interessantes escriptos do Padre José Agostinho de Macedo.”

A entrada foi estabelecida através das indicações colhidas no exemplar por mim consultado da 2.ª ed.

Outra edição: 2.ª ed. Lisboa, Typ. Bulhões, 1827, 4.º, 355 p. (*TP*, I, 4047), p. 365.). [H.G. 24767 P.]

Outra edição: 3.ª ed. Lisboa, Typ. Bulhões, 1828, 8.º, VIII-366 p. (*TP*, I, 4113), p. 370.) e (*FBC*, p.119). [BC. 2961] e [H.G. 3861 P.]

Outra edição: Lisboa, Typ. Universal, 1864. [H. G. 13762 P.]

[COBBETT, William (1763-1835), *A History of the Protestant "Reformation", in England and Ireland; showing how that event has impoverished and degraded the main body of the people in those countries. In a series of letters, etc.*, London, 1824.]

[H.G. 24766 P.]

1828

362 - A1?. AVENTURAS de Anna Bell. Historia ingleza traduzida do italiano pelo Diacono Antonio d'Azevedo. [António de Faria e Azevedo (17---?)]. Porto, Typ. de Viuva Alvarez Ribeiro & Filhos, 1828, 8.º, IV-77-1 p. (*TP*, I, 4069), p. 367.).

Não consegui localizar a edição de 1828 que Gonçalves Rodrigues indica.

Outra edição: Porto, Typ. de Viuva Alvarez Ribeiro & Filhos, 1829, 8.º, 77 p. [L. 6594//2 P.]

Esta edição inclui um prólogo do traductor, p. I-IV.

363 - A3. O ULTIMO dia de Pompéii. Drama serio. Lisboa, Typ. Bulhões, 1828, 8.º, 75-I p. (*TP*, I, 4091), p. 369.).

[BULWER-LYTTON, Edward George, *Earle* Lytton (1803-1873), *The Last Days of Pompeii*, 1834.]

L. 5754 P.

364 - B. DESCRIPSAM das tres cidades unidas Playmouth, Ston Hause e Devonport [sic] [trad. de José Bento Said]. Angra, 1828, 8.º, 14 p. (*TP*, I, 4122), p. 371.) e (AHO 270-120).

365 - B. MODO por que foi recebida Sua Magestade Fidelissima a Senhora D. Maria II por Sua Majestade El-rei da Gran-Bretanha, no seu palácio de Windsor no dia 22 de Dezembro de 1828. Traduzido do Courier publicado no dia 23 do mesmo mez e anno. Londres, Off. Typographica Bingham, 1828, 4.º, 3 p. (*DBP*, XVII pags. 74-75.).

366 - C. ELEMENTOS, ou primeiras lições de geographia e astronomia de J. A. Commings: com nove mappas. Traduzido do inglez, reformado, e consideravelmente augmentado: para uso dos meninos portuguezes; servindo como d'introducção aos estudos geographicos e astronomicos. Por J. J. d' A. [João José de Amaral (1782-1853)]. Lisboa, Imp. Eugenio Augusto, 1828, 8.º, 116 p. (*TP*, I, 4106), p. 369.).

Outra edição: Ponta Delgada, Tip. da Sociedade Auxiliadora das Letras Açorianas, 1850. (*TP*, II, 7108) p. 201.) e (*DBP*, III, 882), p. 390.).

Outra edição: Ponta Delgada, Tip. da Sociedade Auxiliadora das Letras Açorianas, 1852, 8.º, 120 p. (*TP*, III, 7417) p. 53) e AHO 204-618.

[CUMMINGS, Jacob Abbot (1773-1820), *First Lessons in Geography and Astronomy, With seven plain maps, and a view of the solar system, for use of young children, as preparatory to ancient and modern geography*, Boston, 1818.]

[H. G. 28857 P.]

367 - D. EXAME critico e historico do Livro dos Martyres de Fox, em que se mostraõ os erros, falsidades e exaggerações daquella obra fraudulenta. Por Guilherme Eusebio Andrews. Trad. do inglez. [Trad. por Estevão José Rodrigues da Silva]. Lisboa, Typ. Bulhões, 1828, 4.º, VIII-527-V p. (*TP*, I, 4109), p. 370.), (*DBP*, II, 136), p. 240.) e (*FBC*, p. 17.).

A tradução portuguesa é antecedida da autorização para publicação, de onde se conclui ter sido Estevão José Rodrigues da Silva o tradutor desta obra, que chega a afirmar pretender traduzir os três volumes da obra de Andrew.

A cota do exemplar consultado refere-se unicamente ao Tomo I.

Outra edição: Lisboa, Tip. de Bulhões, 1898. (*TP*, IV, 21 876), p. 533.). Trunc. 1849 P.

Outra edição: Lisboa, 1832, 4º., 26 números. (*TP*, I, 4225), p. 378.) e J. Henriques 1831. B 11800-bb

[ANDREWS, William Eusebius (1773-1837), *A Critical and Historical Review of Fox's Book of Martyrs, shewing the inaccuracies, falsehoods, and misrepresentations in that work of deception*, London, 1824.]

[BC. 2848]
R. 7069 P.

368 - A1. THADDEO de Varsovia. Novella historica, escripta por Miss Porter. Traduzida em portuguez por huma senhora. Lisboa, Typ. Patriotica, 1828-30, 4 vols., 8.º, 165-144-142-138 p. (*LN*, p. 349.) e (GR, *Novelística*, 503, p. 69.).

Gonçalves Rodrigues refere 3 vols.

Outra edição: Nova ed. Lisboa, Imp. Nacional, 1834, 4 vols. (*TP*, I, 4315), p. 384.), (*LN*, p. 349.) e (GR, *Novelística*, 503, p. 69.).

[PORTER, Jane (1776-1850), *Thaddeus of Warsaw*, 1802.]

Segundo Maria Leonor Machado de Sousa (*LN*), seguindo a indicação de Montague Summers, existe tradução francesa de Mons. et Mme. Terrason de Sennevas: *Le Polonais*, 2.ª ed., Paris, 1809.

1829

369 - B. CARTA dirigida ao Conde de Aberdeen, secretario d'Estado dos Negocios Estrangeiros por Henrique Gally Knight, Esq. Londres, Bingham, 1829, 35 p. (*FBC*, p. 255.).

A tradução da carta é antecedida por um texto intitulado "ao Leitor", p. iii-iv, datado de 20 de Novembro. Entre outras considerações, o tradutor indica as motivações que o levaram traduzir a carta: "No momento em que a sorte do malfadado Portugal absorve a attenção geral do mundo civilisado; no momento em que centenares de victimas são levadas ao patibulo, e sacrificadas pelo monstro infernal que opprime a nossa Patria;[...] interessa sobre maneira conhecer qual é a opinião geral da parte sensata da nação ingleza, e da Europa inteira, à cerca da estravagante politica do Gabinete Britanico."

Outra edição: CARTA de Henrique Gally Knight, dirigida a *Lord* Aberdeen. Lisboa, Imp. Nacional, 1833. (*TP*, I, 4296), p. 383.) e (*DBP*, V, p. 290.).

[KNIGHT, Henry Gally (1786-1846), *A Letter to the Earl of Aberdeen*…, London, 2nd. ed., 1829.]

[BC. 3892]
[H. G. 10643//6 P.]

370 - B. DEBATES no Parlamento Britanico sôbre os Negocios de Portugal, em sessão do 1.º de Junho na Camara dos Communs, e de 19 do mesmo mes na Camara dos Pares. Com a historia e annalyse d'esta discussão e das circumstancias que a motivaram. Londres, R. Greenlaw, 1829, 2-37p. (*FBC*, p. 144.).

Na p. 1 encontra-se uma referência a outras traduções portuguesas que já tinham sido feitas e publicadas anteriormente sobre o mesmo assunto. É feita especial menção ao discurso de *Sir* James Mackintosh e ao de *Lord* Palmerston. O tradutor explica o propósito do texto que apresenta, justificando: "Posto que a muitos

portuguezes seja familiar a lingua Ingleza, em que éstas discussões correm públicas, e dos mais importantes discursos que n'ellas se fizeram estejam tambem publicadas mui fieis traducções Portuguezas, julguei todavia fazer bom serviço aos meus compatriotas, principalmente aos que ainda gemem sob o pesado jugo do tyranno, em lhes dar d'éstas discussões parlamentares um extracto breve, mas fiel e circumstanciado, por onde a todos chegasse o conhecimento do estado de nossas coisas, sem os esperançosos enganos do desejo nem os demaziados temores do acovardamento e desanimação. A perfidia com que o Governo do usurpador fez publicar na *Gazeta de Lisboa* um extracto infiel e mutilado de uma d'estas sessões, me confirmou ainda mais na convicção de tam urgente necessidade."

[BC. 2180]

371 - B. DISCUSSÃO sobre os negocios de Portugal em a sessão do 1.º de Junho de 1829 na Camara dos Communs. Londres, 1829, 104 p. (*FBC*, p. 153.).

[BC. 4178]

372 - B. FALLA do Visconde Palmerston sobre as relações de Inglaterra com Portugal. Londres, R. Greenlaw, 1829, 8.º, 49 p. (*TP*, I, 4132), p. 371.).

[PALMERSTON, Henry John, *Viscount* Temple (1784-1865), *Speech of Viscount Palmerston in the House of Commons, one Monday, the first of June, 1829, upon the motion of Sir James Macintosh, respecting the relations of England with Portugal*, London, [1829?].]

H. G. 8524 P.

373 - B. INDICAÇÃO e discurso do muito-honrado *Sir* James Mackintosh na Camara dos Communs na sessão de segunda-feira 1 de Junho de 1829 sobre os negocios de Portugal. [Trad. por J. B. d'Almeida Garrett]. [João Baptista da Silva Leitão de Almeida Garrett (1799-1854)]. Londres, R. Greenlaw, 1829, 8.º, 42 p. (*TP*, I, 3666), p. 339.), (*TP*, I, 4131), p. 371.), (*CT*, Parte 2.ª, 799), p. 133.) e (*FBC*, p. 287.).

Sobre James Mackintosh existe uma notícia biográfica, publicada em *O Panorama*, vol. XVIII, 1868, p. 113-114 com seu o retrato, por José Silvestre Ribeiro.

[MACKINTOSH, James (1765-1832)]

[BC. 4780]
H. G. 8524 P.

374 - C. NOÇÕES astronomicas, extrahidas dos escriptos de J. A. Commings, Fontenelle, Almeida, etc. Trad. por Manuel Borges Carneiro. [Manuel Borges Carneiro (1774-1833)].

Lisboa, Imp. Regia, 1829, 4.º. (*DBP*, V, 228), p. 380.).

[CUMMINGS, Jacob Abbot (1773-1820), *First lessons in Geography and Astronomy, with seven plain maps, and a view of the solar system, for the use of young children, as preparatory to ancient and modern geography*, Boston, 1818.]

1830

375 - A1. O SUBALTERNO. Traduzido do inglez. [Trad. por António Julião da Costa]. [António Julião da Costa (fl. 1824-?)]. Liverpool, F. B. Wright, 1830, 8.º, 1-283 p. (*TP*, I, 4159), p. 373.) e (*DBP*, I, 951), p. 182. / XIX, 571), p. 237.).

Segundo o autor do *Dicionário*, trata-se de uma versão anónima de um livro traduzido do inglês, relativo aos sucessos dos últimos anos da Guerra Peninsular. Foi atribuída ao então cônsul de Portugal residente em Liverpool, António Julião da Costa.

A tradução é antecedida de um prefácio, p. III-IV, assinado em Liverpool, Julho 1830.

[GLEIG, George Robert (1796-1888), *The Subaltern: A chronicle of the Peninsular War*, Edinburgh, 1825.]

Existe outra obra com título e assunto semelhantes: Wood, *Sir* George Adam (1767-1831), *The Subaltern Officer: A narrative. By Cpt. George Wood of the Line*, London, 1825.

[H. G. 9697 P.]

376 - A1. O VIGARIO de Wakefield. Lisboa, 1830. (*TP*, I, 4160), p. 373.), (Marques da Silva 1841) e (Instituto Britânico em Portugal).

[GOLDSMITH, Oliver (1728-1774), *The Vicar of Wakefield: a Tale. Supposed to be written by himself*, London, 1766.]

377 - B. PRINCIPIOS de economia politica de Macculloch reduzidos a compendio para uso dos estudantes do Instituto hispano-luso do Dr. Silvela. Versão do inglez. [Trad. por Rodrigo da Fonseca Magalhães (1787-1858)]. Londres, L. Thompson, 1830, 8.º, 107 p. (*TP*, I, 4176), p. 374.), (*DBP*, VII, 300), p. 172. / S. D. P., 826), p. 249-250.) e (*FBC*, p. 283.).

Mosés Bensabath Amzalak, *in Os economistas clássicos britânicos e os seus tradutores portugueses*, Lisboa, 1937, p.10-14, refere que “a casa L. Thompson, de Londres, imprimia em português a tradução do resumo de Pinheiro Ferreira dos princípios de economia política de Mac Culloch, para uso dos estudantes do Instituto Hispano-Luso do Dr. Silvela”.

Inclui uma introdução do autor, p. I-XII, intitulada 'Principio e Progressos da Sciencia na Europa Moderna'.

[MC CULLOCH, John Ramsay (1789-1864), *The principles of Political Economy: with a sketch of the science*, Edinburgh, 1825.]

[BC. 3921]

1831

378 - A1. EVA. Por Isabel Kelly . Traducção portuguêsa. Lisboa, 1831, 3 vols., 8.º. (*TP*, I, 4197), p. 376.), (Cat. Rollandiana, 1836, 1844 e 1859.) e (Cat. n.º 9, Liv.ª Barateira, 18573, p. 162.).

[KELLY, Isabella, Eva: *A Novel*, 1799.]

379 - B. CARTA primeira (e segunda) dirigida ao Conde Grey, primeiro ministro da Grã Bretanha, âcerca do estado das relações politicas e commerciais entre Portugal e aquelle paiz... [Trad. por Joaquim José Pedro Lopes (1781-1840)]. Lisboa, Typ. Maygrense/ Imp. da Rua dos Fanqueiros, 1831-32, 4.º, 214 e 252 p. (*TP*, I, 4222), p. 378.).

Gonçalves Rodrigues, em *TP*, concilia numa mesma entrada duas espécies distintas. Decidi manter as indicações de (*TP*, I, 422), p. 378.). Contudo, deve ser explicitado que a carta primeira é datada de 183, estando assinada no final em Londres, 1 de Março de 1831, p. 3-214. A segunda carta, p. 215-252, é assinada em Londres, 20 de Julho de 1831.

[WALTON, William (1784-1857), *A letter, addressed to the Right Honourable Earl Grey, &c. on the state of our political & commercial relations with Portugal*, London, 1831. E, *A Second letter, addressed to the Right Honourable Earl Grey, &c. on Portuguese Affairs*, London, 1831.]

[S. C. 10669 P.]

380 - B. CARTA primeira dirigida ao Conde Grey, primeiro ministro da Grã Bretanha, ácerca do estado das relações politicas e commerciaes entre Portugal e aquelle paiz. Escripta recentemente em inglez por Guilherme Walton, e trad. em vulgar. Lisboa, Typ. Maygrense, 1831, 8.º, 214 p. (*TP*, I, 4245), p. 379.) e (AHO, 713, p. 41.).

No final do texto traduzido encontra-se a data de 1 de Março de 1831, antecedida pela assinatura do autor.

Erradamente Gonçalves Rodrigues refere a data de 1832.

Outra edição: 2.ª ed. Lisboa, Imp. da Rua dos Fanqueiros, 1832, 8.º, 214 p. (*TP*, I, 4245), p. 379.). [H. G. 2980 V.]

[WALTON, William (1784-1857), *A letter, addressed to the Right Honourable Earl Grey, &c. on the state of our political & commercial relations with Portugal*, London, 1831.]

[H. G. 23405 P.]
[BC. 3678.1]

381 - B. NARRATIVA da passagem do Pacifico ao Atlantico, atravez dos Andes nas provincias do norte do Peru, e descendo pelo rio Amazonas até ao Para. Por Henrique Lister Maw. Trad. do inglez. [Trad. por António Julião da Costa]. [António Julião da Costa (fl. 1824-?)]. Liverpool, F. B. Wright, 1831, 8.º, VIII-318 p. (*TP*, I, 4221), p. 377.), (*DBP*, I, 952), p. 182-83. / S. D. P., 665), p. 235.), (*FBC*, p. 306.) e (Coelho 13-618.).

A tradução é antecedida de um prefácio assinado em Liverpool, Janeiro de 1831.

[MAW, Henry Lister (1829-1859), *Journal of a passage from the Pacific to the Atlantic crossing the Andes in the Northern Provinces of Peru, and descending the River Maranõn, or Amazon*, London, 1829.]

[BC. 3293]
[H. G. 9479 V.]

1832

382 - A1. O CASTELLO de Grasville. Traduzido do francez por A. J. C. da Cruz [António José Cândido da Cruz]. [António José Cândido da Cruz (1804?-1857)].

Lisboa, Typ. Rollandiana, 1832, 4 vols. *in* 2, 8.º, 170-173-183-173 p. (*TP*, I, 4231), p. 378.) e (GR, *Novelística*, 101, p. 22.).

Segundo Gonçalves Rodrigues, (*Novelística*, 101, p. 22) "Foi uma das muitas obras falsamente atribuídas a Mrs. Anne Radcliffe. Há trad. francesa de B. Duclos, de 1798, e espanhola de 1828. A portuguesa, feita possivelmente por qualquer destas, deve-se a António José Cândido da Cruz. Houve nova ed. parisiense, de Pillet Aîné em 1836. 'A very famous and typically Gothic romance', na opinião de Montague Summers."

Outra edição: Paris, Pillet Aîné, 1836, 8.º, 4 vols. (*TP*, II, 4534), p. 41.).

[MOORE, George (1797-1811), *Grasville Abbey; a romance*, 1797.]

[L. 6791-92 P.]

383 - B. CARTA dirigida a *Sir* James Mackintosh ácerca da sua moção sobre os negocios de Portugal, aprezentada á Camara dos Communs em 1 de Junho de 1829, por Guilherme Walton. Lisboa, Imp. Rua dos Fanqueiros, 1832, 8.º, 252-XX p. (*TP*, I, 4244), p. 379.), (*CT*, Parte 1ª., 551), p. 92.), (*DS*, II, 754), p. 171.), (*FBC*, p. 519.) e (EC 133).

A tradução é seguida de um "Apendice - A. -", p. I-XX.

[WALTON, William (1784-1857), *A letter addressed to Sir James Mackintosh, M. P., on his motion respecting the Affairs of Portugal, submitted to the House of Commons, on the 1 st of June, 1829*, London, 1829.]

[BC. 3680]

384 - B. CARTA segunda dirigida ao Conde Grey, primeiro ministro da Grã-Bretanha, ácerca do estado das relações politicas e commerciaes entre Portugal e aquelle paiz. Escripta recentemente em Inglez por Guilherme Walton, e trad. em

vulgar. Lisboa, Imp. Rua dos Fanqueiros, 1832, 252 p. (*TP*, I, 4246), p. 379.) e (*FBC*, p. 519.).

Na p. 252, encontra-se a referência a Londres, 20 de Julho de 1831, antecedida pela assinatura do autor.

[WALTON, William (1784-1857), *A second letter, addressed to the Right Honourable Earl Grey, &c. on Portuguese Affairs*, London, 1831.]

[BC. 3678.2]

385 - B. COPIA do impresso em Londres extrahido da Sagrada Biblia e offerecido á Nação Portugueza por Guilherme Young. Accrescentado por hum verdadeiro portuguez. Lisboa, Imp. Regia, 1832, 4.º, 15 p. (*TP*, I, 4250), p. 380.).

Ass. "Por hum verdadeiro portuguez".

[YOUNG, William ? (1783?-?)]

[S. C. 3850//5 V.]

386 - B. A EXPEDIÇÃO de D. Pedro, ou a neutralidade fingida. Opusculo traduzido do inglez em portuguez por J. J. P. Lopes. (Com huma curiosa Carta de hum Emigrado, por Appendice, contra o Manifesto do Ex-Imperador, etc.) [Joaquim José Pedro Lopes (1781-1840)]. Lisboa, Imp. Regia, 1832, 4.º, 48 p. (*TP*, I, 4247), p. 379.), (*DBP*, IV, 1755), p. 109.) e (*FBC*, p. 170, p. 276 e p. 361.).

Outra edição: 2.ª ed. Lisboa, Imp. Rua dos Fanqueiros, 1832. (*TP*, I, 4247), p. 379.). HG 3946 V.

[WALTON, William (1784-1857)]

[O original poderá ser uma das seguintes obras: *Scraps and Stubborn Facts, refuting the calumny lately propagated by the enemies of Don Miguel... By Hum*

amigo da verdade, 1830*; A Reply to two pamphlets, entitled "Illustrations of the Portuguese Question"... and "the last days of the Portuguese Constitution"... By an English Civilien*, London, 1830; *Particulars and corresponding documents relating to the French agression on Portugal*, 1831.]

[S. C. 3850//8 V.]
[BC. 4791]

387 - B. A EXPEDIÇÃO de Dom Pedro ou a neutralidade em disfarce. Por Guilherme Walton, author de outros opusculos mui bem acreditados sobre a actual questão portugueza. Traduzido do inglez. Lisboa, Typ. José Baptista Morando, 1832, 4.º, 49 p. (*TP*, I, 4248), p. 380.), (*DBP*, VI, 1660), p. 215.), (*CT*, Parte 1.ª, 563), p. 93.) e (*FBC*, p. 519.).

A tradução é datada de 8 de Março de 1832, em Londres.

Segundo Ernesto do Canto, existe uma segunda edição feita em Lisboa, 1832, 4.º de 31 p.

[WALTON, William (1784-1857), *Dom Pedro's expedition or Neutrality in Desguise*, London, 1832.]

[UNL-CEC W.17]
[S. C. 7472//4 V.]
[BC. 3678]

388 - B. HISTORIA recente, estado actual, e relações exteriores de Portugal. Artigo extrahido da Revista de Edinburgo [sic] n.º CVIII. Londres, Imp. L. Thompson, 1832, 8.º, 62 p. (*TP*, I, 4211), p. 377.), (*TP*, I, 4234), p. 379.), (*DBP*, X, 230), p. 28.) e (Azevedo 1562).

Segundo o autor do *Dicionário*: "Não pôde averiguar-se quem fosse o traductor d'este opusculo, que é sem duvida um dos papeis mais raros entre os que se

imprimiram durante a emigração. O traductor juntou ao original algumas notas correctivas e ampliativas."

Embora em *TP*, Gonçalves Rodrigues reproduza esta entrada e a coloque no ano de 1831, a verdade é que tanto Azevedo como Inocêncio apenas fazem menção ao ano de 1832, informação corroborada pela catalogação unimarc a que temos acesso via Porbase, que menciona ser uma separata, da Revista de Edinburgo. Uma vez consultada a separata e confirmada a data, decidi incluir esta tradução neste mesmo ano.

A tradução portuguesa é antecedida de uma advertência do tradutor, p. I-VI.

[*Edinburgh Review*, ed. A. Constable, 1802-1929.]

[H. G. 10503 V.]

389 - B. RESPOSTA de Guilherme Walton ao Manifesto ultimamente publicado em Paris sobre os suppostos direitos de D. Pedro, e de sua filha ao throno de Portugal. Vertida do idioma inglez em portuguez. Lisboa, Imp. Regia, 1832, 8.º, 160 p. (*TP*, I, 4249), p. 380.) e (*FBC*, p. 519.).

[WALTON, William (1784-1857), A Reply to the "Exposé des droits de sa Majesté très fidéle Donna Maria II" […], London, 1830.]

[H. G. 5661 P.]
[BC. 3681]

390 - C. DOCUMENTOS relativos á molestia chamada Cholera Espasmodica da India, que reina agora na Europa impressos por ordem do Conselho privado de S. M. Britannica: traduzidos em castelhano, em Londres; e augmentados com notas, e hum appendice, pelo Doutor Matheus Seoane; e trasladados em portuguez. Por José Romão Rodrigues Nilo, doutor em Medicina [...]. [José Romão Rodrigues Nilo (1778-1881)]. Lisboa, Imp. Regia, 1832, 8.º, 47p. (*TP*, I, 4254), p. 380.), (*DBP*, V, 4681), p. 118./II, 9), p. 231.), (*FBC*, p. 339 e p. 449.) e (AHO 205-2446.).

Inocêncio refere o formato 4.º

A versão portuguesa foi feita a partir da castelhana, do Doutor Mattheus Seoane, da Universidade de Salamanca.

[William IV, King of England (1765-1837), *At the Council Chamber, Whitehall, 2Oth Oct. l831. Order of the Privy Council, for the adoption of certain rules and regulations, proposed by the Bard of Health, for... preventing the introduction and spreading of the Cholera Morbus*, London, *Fol.*]

[BC. 4176]

391 - C. NOÇÕES sobre a cholera-morbus indiana, extrahidas principalmente da obra de James Kennedy e outros [coordenadas pelo Dr. Agostinho Albano da Silveira Pinto (1785-1852)]. Lisboa, Imp. Regia, 1832, 8.º, XII-113-1 p. (*TP*, I, 4252), p. 380.), (*DBP*, I, 60), p. 13. / II, 14), p. 231.) e (AHO 205-2493).

[KENNEDY, James (1785?-1851), *A Lecture on Asiatic Cholera, l822, ou The history of the contagious cholera; with facts explanatory of its origin and laws, and a rational method of cure*, London, 1831.]

1833

392 - A1. A CAVERNA da morte. Novella traduzida do inglez. Lisboa, Imp. Regia, 1833, 8.º, 149 p. (*TP*, I, 4260), p. 380.) e (Gr, *Novelística*, 107, p. 22.).

Existe tradução francesa com o título *La Caverne de la Mort*, feita por L. F. Bertin, em Paris, ano VII (*RGA*, p.688).

Gonçalves Rodrigues, em *TP*, remete para (GR, *Novelística*, 107), embora essa entrada diga respeito à edição de Paris, J. Smith, 1827.

[*The Cavern of Death. A Moral Tale*, London, 1794.]

393 - A1. O ROUBADOR. Conto moral. Traduzido do inglez por Aristides Ribeiro Abr. [Abranches] C. [Castelo] B. [Branco]. [Aristídes Ribeiro Abranches Castelo Branco (1805-1884)]. Almeida, 1833, 59 p. (*FBC*, p. 105 e p. 426.).

Trata-se de um manuscrito.

[BC. 750 Res.]

394 - A2. O PRESO de Chillon por *Lord* Byron. Traduzido em portuguez e offerecido a D. Francisco de Almeida Portugal por Fernando Luiz Mouzinho de Albuquerque. [Fernando Luís Mouzinho de Albuquerque (1817-?)]. Lisboa, Typ. José Rodrigues Galhardo, 1833, 8.º, 16 p. (*TP*, I, 4273), p. 381.), (*DBP*, II, 122), p. 275. / IX, p. 217.) e (*FBC*, p. 6 e p. 78.).

O autor do *Dicionário* refere que: “A versão é feita em versos não rythmados.”

Outra edição: Lisboa, Tip. José Rodrigues Galhardo, 1883, 8.º, 16 p. (*TP*, IV, 15810), p. 249.) e AHO 162-330.

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824), *The Prisoner of Chillon*, London, 1816.]

[BC. 3124]

395 - B. CAÇA dos Elefantes, relação feita por hum Official Inglez. Do *Asiatic Journal*. Lisboa, Imp. Regia, 1833. (*TP*, I, 4278), p. 382.).

Erradamente Gonçalves Rodrigues transcreve "oficial francez", em vez de "Official Inglez".

P37, i.e., *Museu Literario (O), Util, e Divertido*, n.º 12, p. 353-362. [J. 96 B.].

396 - B. DESCRIPÇÃO da Caverna de S. Pedro, immediata a Maestricht, tirada da Viagem á Hollanda, e á Belgica, que publicou ha pouco o celebre Escriptor John Murray. Lisboa, Imp. Regia, 1833.

[MURRAY, John (1778-1843)]

P37, i.e., *Museu Literario (O), Util, e Divertido*, n.º 2, p. 46-51. [J. 96 B.].

397 - B. ENSÁIO sôbre a verdadeira origem, extensão e fim do Govêrno civil. Escripto em inglez por John Locke, e trad. para port. por João Oliveira de Carvalho, estudante do terceiro ano de Cânones. Londres, Ricardo Taylor, 1833, 8.º, XXIV-227 p. (*TP*, I, 4298), p. 383.) e (*FBC*, p. 102 e p. 275.).

Inocêncio refere com o mesmo título: Lisboa, 1834 (?). (*DBP*, III, 1080), p. 430.).

A obra é antecedida por um prefácio do tradutor, p. V-XII e por "Vida do Author", p. XIII-XXIV, escrita por João Oliveira de Carvalho.

[LOCKE, John (1632-1704), *Essay concerning the True Original, Extent, and End of the Civil Government*, London, 1690.]

[S. C. 3707 P.]
[BC. 3839]

398 - B. HISTORIA do tempo (em relação com a de Portugal). Extracto do Cap. 10 do livro intitulado = Crimes dos Gabinetes = por Goldsmith, desde p. 135 da ed. de Hamburgo de 1801 = Trad. fr. Lisboa, Imp. Regia, 1833. (*TP*, I, 4293), p. 382.).

[GOLDSMITH, Lewis (1763?-1846), *The Crimes of Cabinets*, 1801.]

P37, i.e., *Museu Literario (O), Util, e Divertido*, n.º 2, p. 40-44. [J. 96 B.].

399 - B. ILHA Terceira. Artigo do Courier de Londres de 9 de Setembro de 1829. (De hum Correspondente). Lisboa, Imp. Regia, 1833. (*TP*, I, 4283), p. 382.).

Numero I.

P37, i.e., *Museu Literario (O), Util, e Divertido*, n.º I, p. 9-18. [J. 96 B.].

400 - B. SEGUNDA carta dirigida ao muito honrado Visconde de Palmerston sobre a ua politica relativamente a Portugal e a injustiça e perigo em se continuar, por Guilherme [William] Walton em Janeiro de 1833. Trad. por *****. [F. T. T.]. Lisboa, Imp. Regia, 1833, 4.º, 115 p. (*TP*, I, 4301), p. 383.), (*FBC*, p. 519.) e (AHO 237-2075).

Na p. 115, encontra-se uma nota do tradutor, assinada F. T. T., em que é referido. "Sendo esta Obra escrita por hum estrangeiro (Inglez), e que se não tem achado ultimamente em Portugal, como tambem sendo feita, segundo parece, para converter á razão, aquelles em cujo Paiz escreve [...] Seus serviços e escritos tem tanto aclarado a verdade, e sido de tanta utilidade á Questão Portugueza, que o Traductor aproveita esta occasião para publicamente lhe dar seus sinceros agradecimentos, pedindo-lhe jamais deixe de advogar a Causa do Melhor dos Soberanos, do Excelso Senhor DOM MIGUEL I, e da muito injuriada e offendida Nação Portugueza, no que continuará a coadjuvallo quanto lhe fôr possivel."

[WALTON, William (1784-1857), *A second letter, addressed to the Right Honourable Viscount Palmerston, on his policy respecting Portugal and the injustice a danger of its continuance*, London, 1833.]

[BC. 707]

401 - B. TRATADO de Alliança entre a Grã-Bretanha, Portugal, e Estados Geraes das Provincias Unidas em 1703. Lisboa, Imp. Regia, 1833. (*TP*, I, 4288), p. 382.).

Numero VI.

P37, i.e., *Museu Literario (O), Util, e Divertido*, n.º 6, p. 177-184. [J. 96 B.].

402 - C. INVESTIGAÇÕES Geograficas curiosas. Da *Quarterly Review*. Lisboa, Imp. Regia, 1833. (*TP*, I, 4303), p. 383.).

[*The Quarterly Review*, 1809-1967, ed. John Murray (1778-1843).]

P37, i.e., *Museu Literario (O), Util, e Divertido*, n.º 13, p. 408-416. [J. 96 B.].

403 - C. PHARMACOPEA das pharmacopeas nacionaes e estrangeiras, excepto a geral destes reinos, citadas nos regimentos dos pharmaceuticos portuguezes de 1831 e de 1833: [e 1834], ou collecção de todas as formulas e processos dos medicamentos preparados conforme as pharmacopeas Bateana, de Baumé, de Chevallier, de Dublin, d' Edimburgo, franceza, de Fuller, […] de Lewis, de Londres […] Conforme as Pharmacologias Chirurgicas, de Londres, e de Plenck […] e conforme […] Darwin […]. Compilada pelo Bacharel B. J. O. T. Cabral. Lisboa, Imp. Regia/ Imp. Nacional, 1833-34, 2 vols., 4.º, 631-1 p. e 424 p. (*DBP*, XVII, 20), p. 290.).

Segundo indicação colhida numa obra da especialidade, (*RPF*, 19), p. 20-21) “É uma verdadeira colectânea de fórmulas e processos de preparar os medicamentos conforme as Farmacopeias mais importantes desta época e também de fórmulas e processos que não se encontram em nenhuma Farmacopeia. Da compilação estavam porém excluídas as fórmulas que faziam parte da Farmacopeia geral do Reino, nessa época a Farmacopeia vigente no nosso país ”.

[S. A. 4529-30 V.]
S. N. F. [C-2-84]
S. N. F. [C-2-84 A]

404 - D. JESUITAS. Lisboa, Imp. Regia, 1833. (*TP*, I, 4305), p. 383.).

Segundo Gonçalves Rodrigues, “Do *Morning Chronicle*, de 1829.”

[*Morning Chronicle*, 1769-1862; ed. William Woodfall, James Perry, John Black]

P37, i.e., *Museu Literario (O), Util, e Divertido*, n.º 12, p. 366-373. [J. 96 B.].

1834

405 - A1. HISTORIA de Peters. Por John Griffith. Lisboa, Typ. na Calçada de Santa Anna, 1834. (*TP*, I, 4313), p. 384.).

[GRIFFITH, John]

P38, i.e., *Universal (O). Legislação, Decisões e Discussões de Tribunaes* …, n.º 27, 20-10-1834, p. 219-220. [J. 589 A.].

406 - A2. EPISTOLA de Heloisa a Abeilard. *In* Collecção de Epistolas Eroticas e Philosophicas. Ass. J. da F. [Trad. por José da Fonseca.] [José da Fonseca]. Paris, Em Casa de J. P. Aillaud, 1834, 8.º, p. 53-75. (*TP*, I, 4329), p. 385.).

No final da versão portuguesa encontra-se uma nota do tradutor, p. 79-80.

[POPE, Alexander (1688-1744), “Eloisa to Abelard” *in The Works of Mr. Alexander Pope*, Dublin, 1717.]

[L. 12133 P.]

407 - A2. HYMNO de Gray á adversidade. Traduzido do original inglez. *In* José Augusto Cabral de Mello e Silva, Poesias Lyricas, Collecção Primeira. [José Augusto Cabral de Melo Silva (1793-1871)]. Angra, Imp. da Prefeitura, 1834, 4.º, p. 41-43. (*TP*, I, 4325), p. 385.).

V. Henrique de Campos Ferreira Lima, "A propósito duma conferencia, traduções portuguesas das poesias de Thomas Gray" *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 190, de 8 de Abril de 1943, p. 10.

[GRAY, Thomas (1716-1771), *A Hymn to Adversity*, 1753.]

[L. 45340 P.]

408 - A3. O CORSARIO. Dança em cinco actos. Lisboa, Imp. Santa Catharina, 1834, 8.º, 23-1 p. (*TP*, I, 4343), p. 386.).

Segundo Gonçalves Rodrigues, “Inspirado em *The Corsair*, de Byron”.

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824), *The Corsair: A Tale*, 1814.]

L. 5773 P.

409 - A3. O PIRATA. Tragedia por musica … [S. Carlos]. Lisboa, Imp. Santa Catharina, 1834, 8.º, 103-I p. (*TP*, I, 4339), p. 386.) e (*RTSC*, p.156.).

Trata-se de uma adaptação do romance de Walter Scott.

Outra edição: O Pirata, Dr. tragico em 2 actos (S. Carlos). Lisboa, Typ. Lisbonense, 1837, 8.º, 87 p. (*TP*, II, 4804), p. 57.). L. 5766 P.

[SCOTT, Walter, *Sir* (1771-1832)]

Ópera de Vincenzo Bellini (1801-1835) e libreto de Felice Romani (1788-1865). O título original da ópera é *Il Pirata*. Estreou-se em Portugal, no Real Teatro de S. Carlos, em 7 de Maio de 1834, tendo tido várias reposições durante todo o século. Segundo Mário Vieira de Carvalho (*TSC*), origem - Milão, 1827. Fonte: Scott, Walter, *The Pirate*, 1821.

L. 5766 P.

410 - B. OS ARABEDES Beduinos. Extrahido do *Penny Magazine*. Lisboa, Imp. Nacional, 1834. (*TP*, I, 4348), p. 386.).

[*Penny Magazine*, ed. Charles Knight (1791-1873).]

P107, i.e., *Revista (A)*, n.º 50, 4 de Agosto de 1834, p. 208; n.º 51, 6 de Agosto de 1834, p. 212. [J. 775 M.].

411 - B. ESCRAVIDÃO no Oriente. Extrahido do *Penny Magazine*. Lisboa, Imp. Nacional, 1834. (*TP*, I, 4355), p. 387.).

[*Penny Magazine*, ed. Charles Knight (1791-1873).]

P107, i.e., *Revista (A)*, n.º 77, 6-10-1834, p. 316; n.º 78, 8-10-1834, p. 320. [J. 775 M.].

412 - B. EXTRACTO da Sessão da Casa dos Lords. Ass. 5 de Agosto. Do *Evening Mail*. Lisboa, Typ. na Calçada de Santa Anna, 1834. (*TP*, I, 4357), p. 387.).

A tradução é seguida de uma nota do redactor: " Eis aqui a Moção, a que se refere a *Aguia*, n.º 50 de Terça feira 19, a qual quasi per inteiro traduzimos; porque a julgamos além d'importante, em extremo curiosa."

O assunto é retomado no n.º 3, de 25-8-1834, p. 1-2, de P38, i.e, *O Universal*.

P38, i.e., *Universal (O). Legislação, Decisões e Discussões de Tribunaes* …, n.º 2, 22-8-1834, p. 11-13. [J. 589 A.].

413 - C. BREVE compendio ... das Pirolas da Familia ... dado à luz ... por Antonio José Teixeira de Lemos. Porto, Imp. Gandra e Filhos, 1834, 8 p. (*TP*, I, 4367) p. 387.).

S. A. 11 368 P.

1835

414 - A1?. GRIZEL Cochrane. Fragmento historico. Lisboa, Typ. de Eugenio Augusto, 1835. (*TP*, II, 4450) p. 35.).

P40, i.e., *Tempo (O)*, Vol. I, n.º 41, 25-4-1835, p. 168-169. [J. 626 M.].

415 - A1. JULIA ou os Subterraneos do Castelo de Mazzini. Lisboa, 1835, 2 vols., 8.º. (*TP*, II, 4395) p. 28.) e (GR, *Novelística*, 324, p. 47.).

Trad. de A Sicilian Romance, 1790, de Mrs. Ann Radcliff, em fr. *Julia ou les Souterrains du Chateau de Mazzini*, 1793; esp. com título idêntico, 1819.

[RADCLIFFE, Anne (1764-1823), *A Sicilian Romance*, London, 1790.]

416 - A1. MATILDE ou a continuação da Simples Historia; novella Ingleza de Mistress Inchbald. Trad. do fr. por M. P. C. C. d'A [Manuel Pinto Coelho Cotta de Araújo (?-1853?)]. Lisboa, 1835, 2 vols., 8.º. (*TP*, II, 4385) p. 28.) e (GR, *Novelística*, 365, p. 53.).

Segundo Maria Leonor Machado de Sousa (*LN*, p. 339), Montague Summers (*A Gothic Bibliography*) não menciona qualquer continuação de *Simple Story*.

[INCHBALD, Elizabeth Simpson (1753-1821)]

[Decerto tradução dos dois vols. de *Lady Mathilde, suite de Simple histoire*, Paris, 1793. Poderá tratar-se de uma obra francesa, mas o NUC atribui-a à mesma autora.]

417 - A1. SIMPLES historia novella Ingleza de Mistress Inchbald. Trad. do fr. por M. P. C. C. d'A. Trad. por Manuel Pinto Coelho Cotta Araujo (?-1853?). Lisboa, 1835, 2 vols. (*TP*, II, 4386) p. 28.) e (GR, *Novelística*, 485, p. 66.).

[INCHBALD, Elizabeth Simpson (1753-1821), *A Simple Story*, London, 1791.]

Há tradução francesa com o título *Simple histoire*, Paris, 1792.

418 - A1. O TALISMAN, conto oriental dos contos das cruzadas de *Sir* Walter Scott, traduzido do inglez. Lisboa, Typ. Lisbonense, 1835, 2 vols., 285 (3)-233(1) p. (*TP*, II, 4396) p. 28.), (*WS*, p. 44.) e (GR, *Novelística*, 499, p. 68.).

Maria Laura Pires indica como possível tradutor o Dr. Rosas, “visto que num artigo de 'O Correio das Damas' (Vol. VI, 1844, p. 20) há uma referência a uma tradução de *O Talisman* por esse autor, e foi esta a única que encontrei além da versão de Caetano Lopes de Moura *O Talisman ou Ricardo na Palestina* de 1837.”

[SCOTT, Walter, *Sir* (1771-1832), “The Talisman”, *in Tales of the Crusaders*, Edinburgh, 1825.]

[L. 74158 P.]

419 - A2. AFFONSO e Isolina. Traduzido livremente do inglez, de Lewis. (Assinado A.(lexandre) H.(erculano). [Trad. por Alexandre Herculano de Carvalho (1810-1877)]. Porto, Imp. Alvares Ribeiro, 1835. (*TP*, II, 4387) p. 28.) e (*DBP*, XXI, p. 184 e p. 364.).

Uma nova versão foi publicada, com a assinatura «Alexandre Herculano de Carvalho» no *Correio das Damas*, t. I, n.º 14, 15 de Julho de 1836, p. 111-112. O título passou nesta versão a incluir a designação "Ballada". (*TP*, II, 4592) p. 44) e (*TP*, II, 4388) p. 28.) Esta mesma versão apareceu em Lisboa, 1838, também com a assinatura Alexandre Herculano de Carvalho, *in* P71, i.e., *O Passatempo*, Vol. III, n.º 4, 31-8-1838, p. 46-47, com o seguinte título: AFFONSO e Izolina. Ballada livremente trad. do inglez de Lenvcia [sic]. (*TP*, II, 4961), p. 67.) [J. 1466 B.]

A segunda versão é "nova versão, bastante diferente e melhor. É esta que Castilho [António Feliciano de (1800-75)] juntou a *A Noite do Castello e Os Ciumes do Bardo*, 1836, p. 117-121.

Herculano guiou-se pela versão francesa incluída na tradução de *The Monk*, 1797. (Segundo Maria Leonor Machado de Sousa, (*LN*, p. 201).

[LEWIS, Matthew Gregory (1775-1818), “Alonzo the Brave and the Fair Imogine”, balada *in The Monk*, London, 1795.]

P44, i.e., *Repositorio Literario da Sociedade das Sciencias* …, n.º 13, 15-4-1835, p. 103-104. [J. 349 A.].

420 - A2. EPISTOLA de Heloísa a Abeilard, composta por A. Pope, e trad. em verso portuguez, por H. E. A. C. [Henrique Ernesto de Almeida Coutinho (1788-1868)]. Porto, Imp. de Alvares Ribeiro, 1835, 8.º, 31-1 p. (*TP*, II, 4417), p. 31.), (*DBP*, III, 22), pág. 183.), (*FBC*, p. 135 e p. 374.) e (AHO 196-6218.).

A tradução é antecedida de uma nota do tradutor onde são referidas outras traduções do original de Pope. Diz o tradutor: "E tudo o que temos visto são traducções (pela maior parte insupportaveis) de varias epistolas de Poetas Francezes que, no Seculo passado, se derão á imitação do referido original, e entre os quaes merece Colardeau mui honrosa menção; mas é certo que todos elles, apesar de suas tentativas, ficárão áquem do Poeta Inglez."

V. Henrique de Campos Ferreira Lima, "Alexander Pope em Portugal", *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 256, de 13 de Julho de 1944, p. 13. Devo salientar que, por gralha, o último nome do tradutor é referido como sendo Castilho, ao invés de Coutinho.

[POPE, Alexander (1688-1744), “Eloisa to Abelard” *in The Works of Mr. Alexander Pope*, Dublin, 1717.]

[BC. 3419]
[L. 45290 P.]

421 - A2. O FANATICO selvagem, a Cruz de fogo e a maldição. De *The Lady of the Lake*, c. III. Lisboa, Typ. de Eugenio Augusto, 1835. (*TP*, II, 4421) p. 32.).

[SCOTT, Walter, *Sir* (1771-1832), *in The Lady of the Lake: A Poem*, 1810.]

P40, i.e., *Tempo (O),* Vol. I, n.º 49, 5-5-1835, p. 200-201. [J. 266 M.].

422 - A3. OS CAPULETOS e os Montequios, Tragedia lyrica p. s. r. no Real Theatro de S. Carlos. Lisboa, Typ. de Eugenio Augusto, 1835, 12.º, 83 p. (*TP*, II, 4426) p. 32.).

Houve uma edição para o Real Teatro de S. João do Porto no mesmo ano: Imp. Gandra & Filhos, 12.º, 83 p. (*TP*, II, 4425) p. 32.) [BMP J'-15-2 (4)];[FLUC- Sala Jorge de Faria 35-1-64.] e L. 25457 P.

Em 1883 houve nova edição em Lisboa: *Os Capuletos e Montechios*. Opera em 3 actos, Typ. Costa Sanches, 8.º, 26 p.(*TP*, IV, 15 877), p. 253.) [L. 2163//7 A.]

V. Maria do Céu Saraiva Jorge, "Shakespeare em Portugal", *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 238, de 9 de Março de 1944, p. 13-14.

[SHAKESPEARE, William (1564-1616)]

Ópera de Bellini, Vincenzo (1801-1835); libreto de Romani, Felice (1788-1865), com o título *I Capuleti e i Montecchi*, 1830; Fonte: Shakespeare, William (1564-1616), *The most Excellent and Lamentable Tragedy of Romeo and Juliet*, London, 1597 (data da primeira representação), *Fol.* 1623. Segundo Mário Vieira de Carvalho (*TSC*), origem - Veneza, 1830.

[L. 25457//17 P.]

423 - A3. LUZIA de Lammermoor. Drama tragico em 2 actos. Lisboa, 1835. (*TP*, II, 4423), p. 32.).

Outra edição: Lisboa, 1839. (*TP*, II, 5229), p. 84.). *In* P48, i.e., *O Archivista*, n.ºs 14-16.

Outra edição: Porto, Typ. De C. Gandra, 1865, 8.º, 38 p. (*TP*, III, 10277), p. 225.). L. 5578 P.

[SCOTT, Walter, *Sir* (1771-1832)].

Ópera de Gaetano Donizetti e libreto de Salvatore Cammarano. O título original da ópera é *Lucia di Lammermoor*. Estreou-se em 1838. Segundo Mário Vieira de Carvalho (*TSC*), origem - Nápoles, 1835. Fonte: Walter Scott, “The Bride of Lammermoor”, *in Tales of My Landlord*, 3 rd. series, London, 1819.

P48, i.e., *Archivista (O)*, p. 55 … 64..

424 - B. AOS ELEITORES de Tamworth. Do *Morning Post*. Lisboa, Imp. Nacional, 1835. (*TP*, II, 4480), p. 36.).

Sobre *Sir* Robert Peel existe uma notícia biográfica, publicada em *O Panorama*, vol. XVIII, 1868, p. 161-3; p. 200, p. 230-231 à qual se junta o seu o retrato, por José Silvestre Ribeiro, que remete para um estudo de M. Guizot, intitulado *Sir* Robert Peel, datado de 1856, acerca do qual afirma : “É o estudo mais completo que a respeito do grande homem de Estado tem sido feito”.

[PEEL, Robert, *Sir* (1788-1850)]

[*Morning Post*, 1772-1937; ed. (1835) Borthwick, Peter.]

P39, i.e., *Diario do Governo*, 8-1-1835, p. 28-29. [J. 2510 M.].

425 - B. COSTUMES Britannicos. Do *Blackwood's Magazine*. Lisboa, Typ. de Eugenio Augusto, 1835. (*TP*, II, 4441) p. 35.).

[*Blackwood Magazine*, ed. W. Blackwood, 1817-1980.]

P40, i.e., *Tempo (O)*, Vol. I, n.º 52, 8-5-1835, p. 213-214. [J. 626 M.].

426 - B. DISCURSO do Rei de Inglaterra na Abertura do Parlamento. Do *Evening Mail*. Lisboa, Typ. na Calçada de Santa Anna, 1835. (*TP*, II, 4444) p. 35.).

P38, i.e., *Universal (O). Legislação, Decisões e Discussões de Tribunaes* …, n.º 53, 7-3-1835, p. 209. [J. 589 A.].

427 - B. ELOQUENCIA de Chatham e Pitt. Extracto da *Edinburgh Review* . Lisboa, Imp. Nacional, 1835. (*TP*, II, 4447) p. 35.).

[*Edinburgh Review*, ed. A. Constable, 1802-1929.]

[Pitt, William, *Earl* of Chatham (1708-1778) e Pitt, William (1759-1806)]

P39, i.e., *Diario do Governo*, n.º 6, 7-1-1835, p. 25. [J. 2510 M.].

428 - B. HISTORIA de Inglaterra, referida em conversações familiares, por hum pai a seos filhos: cheias de moral, e de instructivas notas, e observações sobre os mais principaes e interessantes objectos. Para uso da mocidade. Por Isabel [Elizabeth] Helme. Trad. do inglez para o portuguez por hum emigrado. Lisboa, Imp. de Candido Antonio da Silva Carvalho, 1835, 8.º, 270-II p. (*TP*, II, 4471) p. 36.), (*FBC*, p.166 e p. 229.) e (AHO 199-800).

Inclui um prefácio do tradutor, em que são feitas considerações acerca das razões que motivaram a tradução portuguesa, bem como as circunstâncias que levaram o tradutor a Inglaterra: "Tendo sido obrigado a emigrar dos dominios Portuguezes para Londres, a fim de á perseguição dos furiosos satellites do despotismo e usurpação da coroa Portugueza, e desejando, como homem acostumado á leitura, aproveitar o tempo com utilidade minha, formei o projecto d'aprender a lingoa Ingleza, pelo menos a lêr e traduzir bem [...] Para o dito fim comecei por esta obra minha traducção, não só porque ao mesmo tempo me instruia com ella na historia de Inglaterra, mas igualmente pela satisfação que concebi, de que o meo trabalho poderia vir a ser util e proveitoso á mocidade Portugueza."

Pelas considerações do tradutor, bem como pelas notas no texto por si apresentado, se
depreende que a tradução portuguesa terá sido feita com base no original inglês.

[HELME, Elizabeth (?-1814), *The History of Scotland, related in familiar conversations, by a Father to his Children*, Brentford, 1806.]

[BC. 4034]

429 - B. HISTORIA dos piratas, e da pirataria nos tempos antigos, idade media, e tempos modernos. Da *Revista Britannica*. Lisboa, Imp. Nacional, 1835. (*TP*, II, 4451) p. 35.).

P39, i.e., *Diario do Governo*, n.º 142, 17-6-1835, p. 595-596. [J. 2510 M.].

430 - B. MR. O'CONNELL em Edimburgo (discurso anti-inglês). Lisboa, Typ. Patriotica de Carlos José da Silva, 1835. (*TP*, II, 4478) p. 36.).

Extraído de "O Observador de Edimburgo", i.e., *The Edinburgh Observer*.

[O'CONNELL, Daniel (1775-1847)]

P107, i.e., *Revista (A)*, n.º 300, 31 de Outubro de 1835, p. 741-742. [J. 775 M.].

431 - B. ROMANCISMO. "Extrahido do ultimo N.º do *Edinburgh Review* do anno passado". Lisboa, Imp. Nacional, 1835. (*TP*, II, 4462) p. 35.).

[*Edinburgh Review*, ed. A. Constable, 1802-1929.]

P39, i.e., *Diario do Governo*, 26-5-1835, p. 514-516. [J. 2510 M.].

432 - B?. UMA Missão ao Paraguay (Fragmento inedito d'uma viagem). Ass. Ch. L. Lisboa, Typ. de Eugenio Augusto, 1835. (*TP*, II, 4472) p. 36.).

Outra edição: *In* P89, i.e., *Mosaico (O). Jornal d'Instrucção e Recreio*, n.º 6, 11-3-1839, p. 41-45. [UNL-CEC X.22].

[L., Charles]

P40, i.e., *Tempo (O)*, Vol. 1, n.º 53, 9-5-1835, p. 217-218. [J. 266 M.]

433 - B?. VARIEDADES (Artº. sobre a historia do tabaco). Lisboa, 1835. (*TP*, II, 4464), p. 36.) e (Jb. 5-2).

Segundo Gonçalves Rodrigues, “Do *Journal of Wealth*”.

434 - C. BREVE compendio, traduzido da lingua ingleza, em que se manifestão com admiração as virtudes da verdadeira receita das Pirolas de Familia, tão decantadas no reino de Inglaterra, como em outros reinos e neste nosso de Portugal. Trad. por Francisco Bernardo dos Santos. Porto, Imp. Gandra e Filhos, 1835, 8 p. (*TP*, II, 4485) p. 37.).

[S. A. 11 368 P.]

1836

435 - A1. AVENTURAS de Robinson Crusoé. Trad. do original inglez. Paris, Pillet Aîné, 1836, 6 vols., 8.º. (*TP*, II, 4520), p. 41.) e (GR, *Novelística*, 58, p. 16 e 542, p. 74.).

Gonçalves Rodrigues em *TP*, remete para Gr, *Novelística*, 58 e 542. Na verdade, na alínea 58, p. 16, o título apresenta grafia distinta para 'Crusoé', que surge da seguinte maneira, 'Crousoé', remetendo para *Vida e Aventuras Admiraveis de Robinson Crusoe*, na alínea 542, p. 74. Desta feita somos confrontados, na zona das outras edições com a indicação debaixo da tradução de Henrique Leitam de Sousa Mascarenhas. O que leva a poder pensar-se estar na presença de outra edição do tradutor referido, sendo que em *TP*, essa indicação não é incluída.

Outra edição: Paris, Garnier, 1863, 2 vols., 12º. (*TP*, III, 9658), p. 193.).

[DEFOE, Daniel (1660-1731), *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, Mariner. Written by himself*, London, 1719.]

436 - A1?. CARTA de hum premiado na lotaria. Ass. B. Thornton. Lisboa, Imp. Imparcial, 1836. (*TP*, II, 4541), p. 42.).

[THORNTON, B.]

P53, i.e., *Minerva (A) Jornal de illustração amena e proveitosa*, n.º 1, Maio de 1836, p. 40-43. [J. 99 B.].

437 - A1. A DESPOSADA de Lammermoor. Por Walter Scott. Lisboa, 1836, 3 vols., 8.º. (*TP*, II, 4538), p. 42.).

[SCOTT, Walter, *Sir* (1771-1832), "The Bride of Lammermoor", *in Tales of my Landlord*, 3 rd. series, London, 1819.]

L. 19186 P.

438 - A1. DIÁRIO de Herschel. (Extractos do *Jornal d'Herschel*). Mundo da Lua. A expedição dos Homens-Morcegos. O Monstro-Lunar. A visão, conto fantastico. Lisboa, Typ. da Rua Direita do Salitre, 1836. (*TP*, II, 4719), p. 53.).

[HERSCHEL, John Frederick William, *Sir* (1792-1871).]

[Provavelmente de *Essays*, 1857 ou *Familiar Lectures on Scientific Subjects*, 1867.]

P62, i.e., *Lanterna (A) Magica: Boletim do Mundo Fantastico*, Anno 1836, n.º1, 22-11-1836, p. 1; n.º 2, 29-11-1836, p.1; n.º 3, 3-12-1836, p. 1; n.º 4, 10-12-1836, p. 1. [J. 1382 B.].

439 - A1. ELLINOR, ou a demencia. Artigo trad. da novella Ingleza = The Recess. Trad. por Emilia de… . Lisboa, Typ. Lisbonense, 1836. (*TP*, II, 4530), p. 41.).

[LEE, Sophia (1750-1824), *The Recess; or, a Tale of other Times*, London, 1783-85.]

P52, i.e., *Correio (O) das Damas. Jornal de Litteratura e de Modas*, Vol. I, n.º 19, 11-10-1836, p. 146-149. [J. 119 B.].

440 - A1. HENRIQUE-O-EREMITA. Artigo extrahido do Martyrologio Inglez, ed. de 1608. Lisboa, Typ. Lisbonense, 1836. (*TP*, II, 4723), p. 53.).

P52, i.e., *Correio (O) das Damas. Jornal de Litteratura e de Modas*, Vol. I, n.º 18, p. 141-142. [J. 119 B.].

441 - A1. PALMIRA. Novela ingleza, traduzida do francez por M. P. C. C. D'A [Manuel Pinto Coelho Cotta de Araújo (?-1853?)]. Lisboa, Typ. Rollandiana, 1836. (*LN*, p. 345) e (*DBP*, XVI, 2699) p. 297.).

Segundo Gonçalves Rodrigues o original será provavelmente de Mrs. Mary Meeke, *Palmira and Ermance*, Londres, 1797. Contudo, Maria Leonor Machado de Sousa (*LN*) alerta para o facto de que o herói se chama Abel, na versão portuguesa, não existindo nenhum personagem com o nome de Ermance.

Outra edição: Lisboa, Typ. Rollandiana, 1841, 8.º, 4 vols. (*TP*, II, 5546), p. 101.) e (GR, *Novelística*, 420, p. 59.). [L. 6619-20 P.]

Gonçalves Rodrigues indica como nome próprio do tradutor Miguel, e não Manuel.

[MEEKE, Mary ? (?-1818), *Palmira and Ermance*. *A novel* ..., 1797.]

442 - A1. VIAGENS de Gulliver a vários países remotos escritas em inglês pelo Dr. Swift. Paris, Pillet Aîné, 1836, 4 vols., 12.º. (*TP*, II, 4540), p. 42.).

V. H. P., "Dean Swift and Portugal" *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 130, de 12 de Fevereiro de 1942, p. 6.

Outra edição: Lisboa, Typ. Rollandiana, 1846. (*TP*, II, 6423) p. 158.).

[SWIFT, Jonathan (1667-1745), *Gulliver's Travels*, 1726.]

L. 7936 P.

443 - A2. ALIX, e Ricardo. Balada escoceza. *In* José Maria da Costa e Silva, *Emilia e Leonido*, *ou os amantes suevos*. [José Maria da Costa e Silva (1788-1854)]. Lisboa, Typ. de A. S. Coelho & Comp.ª, 1836, p. 9-16. (*TP*, II, 4610), p. 45.), (*LN*, p. 367.) e (GR).

Segundo Maria Leonor Machado de Sousa, a balada foi a inspiração de *Emilia e Leonido*.

As notas do poemeto [*Alix, e Ricardo*] encontram-se das p. XLIV-XLVI. Na p. L.XVI, o tradutor refere que traduziu o Poemeto em 1816.

[SCOTT, Walter, *Sir* (1771-1832), "Alice Brand" *in* canto IV de *The Lady of The Lake*, 1830.]

[L. 2087 V.]

444 - A2. O CEMITERIO da Aldeia, de Thomaz Gray. *In* Henrique Ernesto d'Almeida Coutinho, *Algumas poesias*. [Henrique Ernesto de Almeida Coutinho (1788-1868)]. Porto, Imp. Alvares Ribeiro, 1836, 8.º, p. 90-98. (*DBP*, III, 23), p. 183./X, p. 8.).

Gonçalves Rodrigues apresenta título ligeiramente diferente: O CEMITÉRIO da Aldea. Canto elegiaco de Thomas Gray. (*TP*, II, 4564), p. 43.) [L. 15417 P.] Segunda edição, *in As Saudades do bardo orthodoxo*, p. 1-11. Porto, Typ. Commercial Portuense, 1837, 8.º (*TP*, II, 4791), p. 57) e (*TP*, 4789), p. 56.) Como epígrafe são incluídos quatro versos de *O Cemitério da Aldeia* e respectiva tradução em português. [UNL CEC - CC.25.]

Gonçalves Rodrigues refere ainda: Porto, Imp. Alvares Ribeiro, 1837, 8.º, 16 p. (*TP*, II, 4790), p. 56.) L.3710 P.

V. Henrique de Campos Ferreira Lima, "A propósito duma conferencia, traduções portuguesas das poesias de Thomas Gray" *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 190, de 8 de Abril de 1943, p. 10.

Outra edição: O Cemiterio da aldea, canto elegiaco de Thomas Gray. *In As Saudades do bardo orthodoxo*,.2.ª ed. Porto, Typ. Commercial Portuense, 1837, 8.º, p.1-11. (*TP*, II, 4791), p. 57) e (*TP*, II, 4789), p. 56.). [UNL-CEC CC.25]

Há ainda a seguinte Advertência: "A mui linda edição das Poesias de Gray, em formato de 32, e publicada em Londres, no anno de 1824, por Jones & Company, foi a de que me servi na traducção deste excelente opusculo, a respeito do qual se lê na vida do poeta inglez o seguinte: = This piece was the most popular of all our author's productions: it ran through eleven editions, and was translated in to Latin by Anstey and Roberts; and in the same year a version of it was published by Lloyd. Mr. Bentley, an eminent artist of that time, drew for it a set of designs, &c. = Para que a presente versão apparecesse em tudo digna do favor e applauso com que já foi acolhida dos Literatos, dei-me ao trabalho de confrontá-la ainda com o original, e retocá-la em partes, nesta segunda edição.

[GRAY, Thomas (1716-1771), *An Elegy Wrote in a Country Church Yard. With an "Advertisement" by Horace Walpole*, London, 1751.]

L. 45771 P.
BL 11452 cc. 11

445 - A2. CONSTANTINOPLA em chammas. Traducção de uns versos Ingleses. (*Evening Mail* de 1831). Lisboa, Typ. de A. S. Coelho e C.ª, 1836. (*TP*, II, 4548), p. 42.).

Em nota é referido: "Estes versos appareceram em um Jornal Inglez (o *Evening Mail*, se bem nos lembramos) de 1831, e faziam allusão á guerra da Russia com a Porta, durante a qual o Gabinete Inglez ficou tranquillo espectador dos perigos do

Sultão, que talvez por influencia delle se havia comprometido com o Autochrata […]".

P31, i.e., *Movimento (O). Periodico Semanal*, n.º 24, 10-4-1836, p. 190. [J. 368 B.].

446 - A2. EPISTOLA de Heloisa a Abeilard. Lisboa, 1836. (*TP*, II, 4605), p. 45.) e (Cat. AM Silva 1836.).

[POPE, Alexander (1688-1744), “Eloisa to Abelard” *in The Works of Mr. Alexander Pope*, Dublin, 1717.]

447 - A2. EUTHANASIA. *Lord* Bijron [sic].Trad. do Francez por D. J. d’A. [D. João de Azevedo (1811-1854)]. Porto, Imp. de Coutinho, 1836. (*TP*, II, 4551), p. 42.).

Em nota de fim de página no periódico *O Ramalhete*, e em *O Cidadão Philantropo*, é acrescentada a seguinte informação: "O Leitor curioso de confrontar com o original esta traducção que acabamos de transcrever póde consultar as obras de *Lord* Byron traduzídas em Francez 5.ª Edição corrigida por A. P. T. Tom. 4.º, pag. 274."

Outra edição: Lisboa, 1839. (*TP*, II, 5188), p. 82.). *in* P42, i.e., *Biblioteca Familiar e Recreativa*, VII,n.º 16, p.189. [J. 6 B.]

Outra edição: Lisboa, 1841. (*TP*, II, 5629), p. 107.). *in* P41, i.e., *O Ramalhete*, Segunda Serie, 4.º anno, n.º 177, 1-7-1841, p. 208. [J. 346 B.]

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824), “Euthanasia”, *in Occasional Pieces*, 1807-24.]

P55, i.e., *Cidadão (O) Philantropo, ou Jornal politico, Literario, e Recreativo*, n.º 1, Abril de 1836, p. 29-30. [J. 1302 B.].

448 - A2. A JULIA. *Lord* Bijron [*sic*].Traduzido do Francez por D. J. d’A [D. João de Azevedo (1811-1854). Porto, Imp. de Coutinho, 1836. (*TP*, II, 4550), p. 42.).

Em nota ao título encontramos a seguinte indicação: “ A presente composição apparece no original, e na traducção Franceza de Mr. A. P. T. com a dedicatoria a - Maria - porém este nome, que aliás será talvez muito poetico no Idioma Inglez, não o seria com tudo em o nosso sem que primeiro por assim dizer, o methamorphoseassemos por meio d'hum anagrama: julgamos por conseguinte mais acerto substitui-lo por aquelle de - Julia - ."

Outra edição: Lisboa, 1838. (*TP*, II, 4784), p. 56.). *in* P41, i.e., *O Ramalhete*, Vol. I, n.º 29, 2-8-1838, p. 232.

Erradamente Gonçalves Rodrigues refere *in* P54, i.e., *Distracção Instrutiva*, I, 1837, p. 232.

Outra edição: 1838. (*TP*, II, 4940), p. 66.). *in* P42, i.e., *Biblioteca Familiar e Recreativa*, VI, n.º 16, p.191. [J. 6 B.]

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824), “To Mary, on receiving her Picture”, *in Hours of Idleness*, 1807.]

P55, i.e., *Cidadão (O) Philantropo, ou Jornal politico, Literario, e Recreativo*, n.º 1, Abril de 1836, p. 27-29. [J. 1302 B.].

449 - A2. A NOUTE do castello, e os ciumes do Bardo, poemas: seguidos da Confissão de Amelia, traduzida de M.elle Delphine Gay: por A. Feliciano de Castilho. [António Feliciano de Castilho (1800-1875)]. Lisboa, Typ. Lisbonense de A. C. Dias, 1836, 12.º, XXII-202 p. (*DBP*, I, 638), p.131.) e (*FBC*, p. 106 e p. 201.).

Segundo o autor do *Dicionário*: “Foi reimpressa no Rio de Janeiro, [...] em 184... de que vi ha pouco um exemplar no formato de 8º. gr..- A edição original acha-se exhausta desde muito annos”. Indica, no tomo VIII, p. 135 que existe também um exemplar de edição com indicação no frontispicio de Paris, 1836. Refere ainda nova edição em Lisboa, 1861.”

[GAY, Delphina, M.elle, *Amelia, or, the distress’d wife: a history founded on real*

circumstances. By a private gentlewoman, London, 1751.]

[UNL-CEC V.11]
[BC. 3234]

450 - A2. REGRESSO do Saboyano á Patria. (De H. Kirhe [*sic*] White). Trad. por M. J. Lisboa, Typ. Lisbonense, 1836. (*TP*, II, 4547), p. 42.).

Erradamente Gonçalves Rodrigues refere que esta tradução terá sido publicada em *O Ramalhete*, 1836, Vol. I, n.º 11, p. 87. (*TP*, II, 4547), p. 42.) Na verdade o periódico só começou a ser publicado em 1837.

Trata-se de uma versão em prosa.

[WHITE, Henry Kirke (1785-1806)]

P52, i.e., *Correio (O) das Damas. Jornal de Litteratura e de Modas*, Vol. I, n.º 11, 1-6-1836, p. 87. [J. 119 B.].

451 - A3. MATILDE ou o heroismo da amizade conjugal. Drama em dois actos. (Acção na Alemanha, personagens anglo-alemãs). Lisboa, Typ. da Viuva Silva e Filhos, 1836, 8.º, 33 p. (*TP*, II, 4623), p. 46.) e (*LN*, p.407-8.).

Segundo Maria Laura Pires (*WS*), neste drama o episódio da fuga de Ricardo Coração de Leão é semelhante ao relatado em Walter Scott, *Ivanho*e, 1820 [1819].

P91, i.e., *Jornal do Commercio*, nº. 19, p. 2-33 […]

452 - A3. OTELLO ou O Mouro de Veneza. Melodrama Serio. Para se representar no real Theatro de S. Carlos. Lisboa, Typ. Lisbonense, 1836. (*TP*, II, p. [47].).

Em 1884 foi publicado em P159, i.e., *A Nação*, Anno XXXVII, n.º 10531, 25-1-1884, p. 1-2. *OTELLO*. Traducção do Francez por J. M. M. de Seabra. (*TP*, IV, 16 004), p. 261.) [J. 2976 G.]

Trata-se de um conto acerca da ópera de Rossini.

V. Maria do Céu Saraiva Jorge, "Shakespeare em Portugal", *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 238, de 9 de Março de 1944, p. 13-14.

[SHAKESPEARE, William (1564-1616)]

Ópera de Gioachino Rossini (1792-1868), de 1816, com o título *Otello*, libreto de Francesco Beria di Salsa. Estreou-se em Lisboa, em 1820, tendo tido várias reposições ao longo do século XIX. Segundo Mário Vieira de Carvalho (*TSC*), origem - Nápoles, 1816. Fonte: Shakespeare, William (1564-1616), *The Tragedy of Othello, The Moor of Venice*, London, 1623, *Fol.* Representada na corte de James I, 1604.

[Arq. do Teatro de S. Carlos]

453 - A3. PARISINA. Melodrama p. s. r. no Real Theatro de S. Carlos. It. e port. Lisboa, Typ. Lisbonense, 1836, 8.º, 105-I p. (*TP*, II, 4632), p. 46.), (*TP*, II, 4629), p. 46.) e (M69 P.).

Segundo Gonçalves Rodrigues, “O assunto é tirado de um pequeno poema de *Lord* Byron e de fundamento historico tem este poucas palavras de Gibbon. (Ugo)”

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824), *Parisina*, 1816.]

Trata-se da ópera de Gaetano Donizetti (1797-1848), com o mesmo título, de 1836, tendo sido representado, no mesmo ano, no Real Teatro de S. Carlos, em Lisboa, em 13 de Julho. Felice Romani (1788-1865) é o autor do libreto. Segundo Mário Vieira de Carvalho, (*TSC*) origem - Florença, 1833.

454 - B. CARTA de Daniel O’Conell, Esq., M. P., ao Editor do *Leed’s Times*, sobre a reforma do Pariato, extrahida da *Gazeta de Portugal*. (Do *Evening Chronicle*).

Lisboa, Typ. de A. S. Coelho e C.ª, 1836. (*TP*, II, 4641), p. 49.) e (*TP*, II, 4700), p. 51.).

[O'CONNELL, Daniel (1775-1847)]

P31, i.e., *Movimento (O). Periodico Semanal*, n.º 10, 3-1-1836, p. 77-80. [J. 368 B.].

455 - B?. COMMERCIO de Singapor. De *The Spectator*. Lisboa, 1836. (*TP*, II, 4645), p. 49.).

[*The Spectator*.]

456 - B. DAS reformas. Lisboa, 1836. (*TP*, II, 4671-A), p. 50.).

V. Henrique de Campos Ferreira Lima, "Jeremy Bentham - relações do sábio jurisconsulto com Portugal", *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 260, de 10 de Agosto de 1944, p. 13.

[BENTHAM, Jeremy (1748-1832)]

P57, i.e., *Gazeta Universal*, p. 4-6, p. 21 e segs.

457 - B. DO juramento. (Ass. M. Jeremie Bentham, *Traités de Législation Civili et Penale*.) Lisboa, Typ. Rua Direita do Salitre, 1836. (*TP*, II, 4672), p. 50.).

[BENTHAM, Jeremy (1748-1832), "Swear not at all": *containing an exposure of the inutility … of an oath*, London, 1813.]

[Extraído de Étienne Dumont (ed.) (1759-?), *Traités de Legislation Civile et Pénale*, 1802].

P29, i.e., *Independente (O)*, n.º 194, 19-10-1836, p. 786-787. [J. 613 M.].

458 - B. A GUERRA Civil em Portugal. O sitio do Porto e a morte de D. Pedro. Por hum estrangeiro. Londres, 1836, 4.º, IV-274-II p. (*TP*, II, 4701), p. 52.), (*CT*, Parte 2ª., 1070), p. 173.), (*CT*, Parte 2.ª, 659), p. 111.), (*DS*, II, 315), p.71.) e (AHO 65-523).

Segundo Ernesto do Canto, *O Sitio do Porto, por um estrangeiro*. Londres, 1836, é citado por Simão José da Luz Soriano em *Historia do Cerco do Porto*, T. I, p. 516. Mais acrescenta que: “Deve ser a obra anonyma de Hugh Owen *A Guerra Civil em Portugal* &.”No catálogo AHO, 335, p. 8., é referido o formato 8.º de IV-274-II p. "Com dedicatoria autografa do autor. "

[OWEN, Hugh (1784-1861), *The Civil War in Portugal and the siege of Porto; by a british officier of hussars, who served in the Portuguese army during the Penisular War*, London, 1836.]

459 - B. GUERRA da successão em Portugal. Pelo Almirante Charles Napier, Conde do Cabo de São Vicente. Traduzido em portuguez por Manuel Joaquim Pedro Codina. [Manuel Joaquim Pedro Codina (fl. 185--?)]. Londres, 1836. (*DBP*, VI, 808), p. 20.) e (*DS*, II, 523), p. 127.).

Outra edição: GUERRA da successão em Portugal. Pelo Almirante Charles Napier, Conde do Cabo de São Vicente. Londres: 1836. Traduzido em portuguez por Manuel Joaquim Pedro Codina. Lisboa, Typ. Commercial, 1841, 8.º, 2 vols., IX-I-352-IV; 366-III. (*TP*, II, 5709), p. 113.), (*DBP*, VI, 808), p. 20.) e (*FBC*, p. 120 e p. 332.). [BC. 532-532a] e [H. G. 11065 P.]

Nesta edição o tradutor num texto intitulado "Ao Leitor" afirma: "Longe está huma traducção de attingir a belleza e energia do Original; Cingi-me com tudo ao texto, o mais litteralmente que permittem as differentes locuções das duas linguas."

[NAPIER, Charles John, *Sir* (1786-1860), *An Account of the war in Portugal between Don Pedro and Don Miguel*, London, 1836.]

[H. G. 19000 P.]

[H. G. 23447 P.]

460 - B?. INFLUENCIA da imprensa periodica em França e Inglaterra. (extrahido de um Jornal Inglez). Lisboa, Typ. Rua Direita do Salitre, 1836. (*TP*, II, 4657), p. 49.).

P29, i.e., *Independente (O)*, n.º 203, 29-10-1836, p. 821-822. [J. 613 M.].

461 - B. A MORAL em acção ou escolha de acções memoraveis e anecdotas instructivas […] Escrita originalmente em inglez, e traduzida em portuguez por ***. Lisboa, Typ. Patriotica de C. J. da Silva e C.ª, 1836-38, Parte I e II em 1 Vol., II-V-I-240; II-174 p.

Gonçalves Rodrigues omite esta edição, apresentando uma outra posterior (1857), para a qual não encontrei correspondência, a não ser (GR). (*TP*, III, 8423), p. 128.)

[S. A. 2041 P.]

462 - B. PODER colossal da Russia demonstrado na Camara dos Communs, no seguinte discurso alli pronunciado por *Lord* Dudley Stuart a 19 de Fevereiro de 1836. Lisboa, Imp. Imparcial, 1836. (*TP*, II, 4713), p. 52.).

No final da tradução, p. 60, é colocada uma nota, segundo a qual "Este interessante discurso, posto que carregado hum pouco contra a Russia, assaz mostra por hum lado o orgulho Britannico, e pelo outro o receio de se ver abatido este pelo poder e politica da Russia".

[STUART, Dudley Coutts, *Lord* (1803-1854), *Speech on the Policy of Russia, delivered in the House of Commons*, London, 1836.]

P53, i.e., *Minerva (A) Jornal de illustração amena e proveitosa*, n.º 1, Maio de 1836, p. 43-60. [J. 99 B.].

463 - B?. SOBRE a arte de agradar. Ass. Chesterfield. Lisboa, Imp. Imparcial, 1836. (*TP*, II, 4680), p. 50.).

[CHESTERFIELD (1694-1773)]

P53, i.e., *Minerva (A) Jornal de illustração amena e proveitosa*, n.º 1, Maio de 1836, p. 31-36. [J. 99 B.].

464 - B?. THESOURO da mocidade portugueza, ou a moral em acção: escolha de factos memoraveis e anedoctas interessantes proprias para inspirar o amor à virtude para formar o coração e o espirito. Obra extrahida dos melhores auctores nacionaes e estrangeiros, trad. do fr. por J. Ignacio Roquette. [José Inácio Roquete (1801-1870)]. Paris, J. P. Aillaud, 1836, 12.º, IV-423 p. (*TP*, II, 4667), p. 50.) e (VR, 306.).

Outra edição: 2.ª ed., Paris, Em Casa de J. P. Aillaud, 1839. [S. A. 1781 P.]

Inclui uma advertência assinada em Paris, 15 de Novembro de 1838, a que se segue uma advertência ao leitor, p. VII-X, assinada por José Inácio Roquete.

465 - B. UM almoço Turco, em Smyrna. (De *Naval Magasine* [*sic*].) Lisboa, Typ. Lisbonense, 1836. (*TP*, II, 4732), p. 53.).

P52, i.e., *Correio (O) das Damas. Jornal de Litteratura e de Modas*, Vol. I, n.º 5, 1-3-1836, p. 35-37. [J. 119 B.].

466 - B. VOCAÇÃO de *Sir* Walter Scott. Do *Constitutional Magazine*. Lisboa, Imp. Nacional, 1836. (*TP*, II, 4670), p. 50.).

P39, i.e., *Diario do Governo*, 9-8-1836, p. 930. [J. 2510 M.].

467 - C. MANUAL de chimica divertida, ou novas recriações chimicas ... ordenadas em inglez por ... estrahida da grande collecção fr. de manuaes formando uma encyclopedia. Paris, Hector Bossange, 1836, 12.º, XX-338 p. (*TP*, II, 4715), p. 52.) e (VR 290).

[ACCUM, Friederich Christian (1769-1838); PARKES, Samuel (1761-1825), *Chemical amusement; comprising a series of curious and instructive experiments in chemistry which are*, […], London, 1818.]

Existe referência a outro autor: Griffin, Joseph (1802-1877), autor de *Chemical Recreations*, 1834.

1837

468 - A1?. A BELLA Omhal-Henna. (De Mr. Den: Narrative etc.) Lisboa, Typ. Lisbonense, 1837. (*TP*, II, 4734), p. 54.).

[DEN, *Mr*.]

P52, i.e., *Correio (O) das Damas. Jornal de Litteratura e de Modas*, Vol. II, n.º 11, 1-6-1837, p. 86-87. [J. 119 B.].

469 - A1. OS DESPOSADOS, por Walter Scott. Primeira novella tirada da historia das Cruzadas. [Trad. por André Joaquim Ramalho e Sousa (1790-1857)]. Lisboa, Typ. de José Baptista Morando, 1837, 3 vols., 8.º. (*TP*, II, 4771), p. 56.) e (*DBP*, VIII, 2093), p. 63./*S. D. P*., 307), p. 193.).

Segundo o Catálogo do *FBC*, a Typ. é de José Baptista Morando. E a tradução foi feita “á vista da ultima edição d’Edimburgo”. (*FBC*, p. 445.)

[Scott, Walter, *Sir* (1771-1832), “The betrothed”, *in Tales of the Crusaders*, London, 1825.]

[BC. 3499-3499b]
[L. 19186 P.]

470 - A1. A DONZELLA de Malines. Trad. do Inglez pela traductora de Thadeo de Varsovia. Lisboa, 1837, 8.º. (*TP*, II, 4735), p. 54.), (*TP*, II, 4772), p. 56.) e (Cat. Ant. Marques da Silva, 1843.).

471 - A1. O ITALIANO ou o confessionario dos penitentes negros, por Ana Radcliffe. Trad. do fr. por M. P. C. C. d'A [Manuel Pinto Coelho Cotta de Araújo (?-1853?)]. Lisboa, Typ. Rollandiana, 1837, 3 vols., 8.º. (*TP*, II, 4766), p. 55.) e (MS-B 86).

Segundo Maria Leonor Machado de Sousa, *LN*, *in* «Peculio de Recreio». Bibliotheca de 200 Romances originaes e traduzidos […] Tradução francesa de A. M. (Morellet): *L'Italien ou Le Confessional des Pénitents noirs* (1797).

Outra edição: 1819.

[RADCLIFFE, Anne (1764-1823),*The Italian; or, The Confessional of the Black Penitents*, London, 1797.]

472 - A1. IVANHOÉ, ou o regresso do cruzado. Por *Sir* Walter Scott. Vertido em port. Trad. por E. P. da Camera. [E. P. da Camera]. Paris, J. P. Aillaud, 1837, 4 vols., 8.º. (*TP*, II, 4773), p. 56.) e (GR, *Novelística*, 311, p. 46.).

[SCOTT, Walter, *Sir* (1771-1832), *Ivanhoe; a romance*, Edinburgh, 1819.]

P. 2510-11 P.

473 - A1. O OFFICIAL de fortuna, novella ingleza de *Sir* Walter Scott. Trad. do fr. por M. P. C. C. d'A [Manuel Pinto Coelho Cotta de Araújo (?-1853?)]. Lisboa, Imp. Nacional, 1837, 3 vols., 200, 166, 169 p. (*TP*, II, 4774), p. 56.) e (*FBC*, p. 21 e p. 446.).

[SCOTT, Walter, *Sir* (1771-1832), "The Legend of Montrose", *in Tales of my Landlord*, 3rd. Series, Edinburgh, 1819.]

[BC. 3497-3497b]

474 - A1. OS PURITANOS d'Escocia. Por *Sir* Walter Scott. Vertido em port. pelo Dr Caetano Lopes de Moura. (1780-1860). Paris, Livraria Portugueza de J. P. Aillaud,

1837, 4 vols. *in* 2, 12.º. (*TP*, II, 4775), p. 56.), (*DBP*, II, 39), p.11.) e (*FBC*, p. 329 e p. 446.).

Encontra-se uma notícia sobre a ópera de Bellini, *Os Puritanos*, *in O Entre-Acto, Jornal* dos *Theatros*, ano I, n.º 1, 17-5-1837, p. 1-8, e também no n.º 6, 28-5-1837, p. 1.

[SCOTT, Walter, *Sir* (1771-1832), "Old Mortality", *in Tales of my Landlord*, Edinburgh, 1816.]

475 - A1. O TALISMAN, ou Ricardo na Palestina, por *Sir* Walter Scott, trad. do inglez pelo Dr. Caetano Lopes de Moura, natural da Bahia (1780-1860). Paris, Livraria Portugueza de J. P. Aillaud, 1837, 3 vols., 8.º, 323- 322- 249 p. (*TP*, II, 4776) p. 56.), (*DBP*, II, 41), p. 11.), (*FBC*, p. 329 e p. 447.) e (VR 333.).

Inocêncio refere o formato 12.º

[SCOTT, Walter, *Sir* (1771-1832), "The Talisman", *in Tales of the Crusaders*, Edinburgh, 1825.]

[UNL-CEC CC.23.1-2]
[BC. 687-687b]

476 - A1. O TALISMAN... Paris, Imp. de Bourgogne et Martinet, 1837, 3 vols., 8.º. (*TP*, II, 4777) p. 56.) e (GR, *Novelística*, 499, p. 68.).

Gonçalves Rodrigues em (GR, *Novelística*, 499, p. 68.) na entrada referente a O Talisman, conto oriental dos contos das cruzadas de Sir Walter Scott, traduzido do inglez. Lisboa, 1835, na Typ. Lisbonense, 2 tomos de 285(3)-233(1) p., menciona como "não citado pelo sr. Castelo-Branco Chaves no seu artigo Walter Scott - Algumas notas sobre a introdução da sua obra em Portugal, publicado na revista *História*, vol. II, fas. I, 1935, págs. 14-26. O 2.º vol. foi impresso em Lisboa em 1836, 'Na Typographia de J. B. Morando, Rua dos Calafates n.º 114'. A tradução conhecida de Caetano Lopes de Moura, O Talisman ou Ricardo na Palestina, saiu

em 1837 em Paris, na Imp. de Bourgogne et Martinet, 3 vols. In-8.º, e também na de Aillaud no mesmo ano."

Uma vez que as indicações da edição de Paris, Imp. de Bourgogne et Martinet, 1837, 8.º, correspondem à da entrada que estabelece em *TP*, parece fazer supor tratar-se da versão de Caetano Lopes de Moura que, no entanto, não aponta como tradutor. A verificar-se esta Possibilidade, deveria ser dada como outra edição e não em entrada isolada.

[SCOTT, Walter, *Sir* (1771-1832), “The Talisman”, *in Tales of the Crusaders*, Edinburgh, 1825.]

477 - A1. ULTIMOS momentos de *Lord* Graham. Trad. M. J. M. M. da Edinburgh Review. Lisboa, Typ. Lisbonense, 1837. (*TP*, II, 4743), p. 54.).

[*Edinburgh Review*, ed. A. Constable, 1802-1929.]

P52, i.e., *Correio (O) das Damas. Jornal de Litteratura e de Modas*, Vol. II, n.º 18, 15-9-1837, p. 147-150. [J. 119 B.].

478 - A2. O REI das chammas (*The Fire-King*). Ballada. Ass. W. S. (communicado.). Lisboa, Typ. Lisbonense, 1837. (*TP*, II, 4798), p. 57.) e (MS-D 19.).

Segundo Gonçalves Rodrigues, "Versão do alemão por Walter Scott para a colectânea de baladas organizada por Mattew Gregory Lewis, *Tales of Wonder* (1801).

Em nota ao título, no periódico, é referido que: "Esta ballada encontra-se na Collecção dos *Contos maravilhosos*, publicada por Mr. Lewis."

[SCOTT, Walter, *Sir* (1771-1832), “The Fire King” *in Tales of Wonder*, 1801.]

P52, i.e., *Correio (O) das Damas. Jornal de Litteratura e de Modas*, Vol. II, n.º 9, 1-5-1837, p. 66-71. [J. 119 B.].

479 - A2. ROMA. Aspecto Geral da Cidade - o Tibre - A Porta de S. Paulo - A Pyramide de Cestio. Do Childe Harold. Byron. Lisboa, Imp. Nacional, 1837. (*TP*, II, 4786), p. 56.).

Tradução de 3 estrofes de *Childe Harold*.

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824)]

[Extraído de *Childe Harold's Pilgrimage. A romaunt, in four cantos*, London, 1812-19.]

P67, i.e., *Panorama (O)*, Vol. I, n.º 6, 10-6-1837, p. 42. [UNL-CEC L.1.1].

480 - A2. O ROUBO do annel de cabellos, Poema heroico-comico composto por Poppe [sic], e tradusido em verso regular portuguez por Antonio Luiz Gentil (?-1858). Lisboa, Imp. de C. A. S. Carvalho, 1837-38. (*TP*, II, 4797), p. 57.) e (*DBP*, I, 1007), p. 191.).

Segundo Inocêncio *in Ramalhete*, *jornal de instrucção e recreio*, tomo I, 1837, p. 22 e seguintes. Apesar de ligeiras alterações no título trata-se efectivamente da mesma tradução. Inocêncio indica: "Poema heroi-comico em cinco cantos, traduzido de Pope (Em versos hendecasyllabos)."

Erradamente Gonçalves Rodrigues refere P54, i.e., *Distracção Instrutiva*, não encontrei nenhum periódico cujo título pudesse corresponder. Baseando-me nas indicações facultadas por Inocêncio, e depois de ter consultado o periódico referido pelo autor do *Dicionário*, pude concluir ter sido erro de classificação ao jornal em *TP*.

Inclui a dedicatória de Pope, p. 22, seguida de "Prefacio do Traductor", p. 22-23.

Existe outra tradução, publicada no Rio de Janeiro, em 1843, O ROUBO da madeixa: poema heroi-comico de Alexandre Pope, trad. em verso portuguez, *in*

Minerva Brasiliense, tomo I de p. 212-215 e 244-250. Trad. por Francisco José Pinheiro Guimarães. (*DBP*, II, 1006), p. 412./ I, 1007), p. 191.).

V. Henrique de Campos Ferreira Lima, "Alexander Pope em Portugal" *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 256, de 13 de Julho de 1944, p. 13.

[POPE, Alexander (1688-1744), *The Rape of the Lock. An heroi-comic poem. In five canto's*, London, 1714.]

P41, i.e., *Ramalhete (O), Jornal d'Instrucção, e Recreio*, 1.º anno, Vol. 1, n.º 3, 7-12-1837, p. 22-24; n.º 4, 14-12-1837, p. 30-32; n.º 5, 21-12-1837, p. 38-40; n.º 6, 28-12-1837, p. 46-47; n.º 7, 4-1-1838, p. 54-55. [J. 346 B.].

481 - B?. BAZARES de Constantinopla. Do El Español. Ass. Mr. Willis. Lisboa, Imp. Nacional, 1837. (*TP*, II, 4880), p. 61.).

[WILLIS, Nathaniel Parker ? (1807-1867)]

P39, i.e., *Diario do Governo*, n.º 219, 16-9-1837, p. 1047-1048. [J. 2510 M.].

482 - B?. HISTORIA dos partidos em Inglaterra desde o decimo sexto seculo até nossos dias. (*Political Review* na *Revûe Britannique*. - Abril de 1837). Coimbra, Imp. da Universidade, 1837. (*TP*, II, 5018), p. 70.).

Erradamente Gonçalves Rodrigues indica 1838.

P66, i.e., *Revista Estrangeira, ou collecção de artigos extrahidos* …, n.º 9, Dezembro de 1837, p. 215-238. [P. P. 5032 P.].

483 - B. NEGOCIOS d'Hespanha. Coimbra, Imp. da Universidade, 1837.

Trata-se de um extracto do discurso de *Lord* Palmerston, proferido em 19 de Abril .

Não encontrei esta tradução mencionada na cronologia apresentada por Gonçalves

Rodrigues em *TP*.

P66, i.e., *Revista Estrangeira, ou collecção de artigos extrahidos* …, n.º 3, Junho de 1837, p. 291-293. [P. P. 5032 P.].

484 - B. O PARTIDO Liberal na Camara dos Lords. Coimbra, Imp. da Universidade, 1837. (*TP*, II, 4827), p. 58.).

In coluna "Physionomias Parlamentares".

No n.º 6, o título aparece com gralha que é corrigida, em nota, no número seguinte. Gonçalves Rodrigues altera o sentido da nota, deixando permanecer o erro, ao indicar "aliás dos Comuns".

P66, i.e., *Revista Estrangeira, ou collecção de artigos extrahidos* …, n.º 6, Setembro de 1837, p. 526-548; n.º 7, Outubro de 1837, p. 29-39. [P. P. 5032 P.].

485 - B. O PARTIDO Radical na Camara dos Communs. Do *Political Observer*. Coimbra, Imp. da Universidade, 1837. (*TP*, II, 4828), p. 58.).

P66, i.e., *Revista Estrangeira, ou collecção de artigos extrahidos* …, n.º 2, Maio de 1837, p. 161-168; n.º 3, Junho de 1837, p. 281-290. [P. P. 5032 P.].

486 - B. O PARTIDO Tory na Camara dos Communs. Dos *Parliamentary Sketches*. Coimbra, Imp. da Universidade, 1837. (*TP*, II, 4832), p. 59.).

P66, i.e., *Revista Estrangeira, ou collecção de artigos extrahidos* …, n.º 1, Abril de 1837, p. 81-95; n.º 2, Maio de 1837, p. 154-160. [P. P. 5032 P.].

487 - B?. O POVO russiano. Extracto das cartas sobre o Norte, de Elliot. Lisboa, Imp. Nacional, 1837. (*TP*, II, 4856), p. 60.).

[ELLIOT]

P67, i.e., *Panorama (O)*, Vol. I, n.º 1, 6-5-1837, p. 5-6. [UNL-CEC L.1.1].

488 - B?. REFLEXÕES ácerca da mulher, e de sua influencia sobre o coração do homem. Lloyd. [Das] Memorias Milit. [Militares] e Polit [Políticas]. Lisboa, Imp. Nevesiana, 1837. (*TP*, II, 4864), p. 60.).

[LLOYD]

P42, i.e., *Bibliotheca Familiar e Recreativa. Offerecida Á Mocidade Portugueza*, Vol. V, n.º 1, p. 30-31. [J. 6 B.].

489 - C. BREVE compendio em que se manifestão com admiração as virtudes da verdadeira receita das pirolas da familia, tão decantadas no Reino de Inglaterra, como em outros Reinos forasteiros, e n'este nosso de Portugal. Traduzido da lingua ingleza na nossa lusitana. Dado á luz primeiramente pelo Boticario approvado Antonio Pereira de Mesquita, e agora por José Ribeiro de Carvalho Reis. [José Ribeiro de Carvalho Reis]. Coimbra, Imp. da Universidade, 1837. (*TP*, II, 4881), p. 61.).

[S. A. 11 368 P.]

1838

490 - A1. ADELINA, e Theodoro, ou a Abadia de Saint-Clair. Por Radcliffe, Mrs. Ann. Trad. em port. Lisboa, Typ. Rollandiana, 1838, 4 vols., 8.º, 216-22-214-222 p. (*TP*, II, 4927), p. 65.).

Segundo Maria Leonor Machado de Sousa (*LN*), *The Romance of the Forest* (1791) traduzido em francês sobre o título *La Forêt ou l'Abbaye de Saint-Clair*, por Soulès (1800, 1802, 1819, 1831) e Fournier (1869).

[RADCLIFFE, Anne (1764-1823), *The Romance of the Forest*, 1791.]

491 - A1. IVANHOÉ ou a cruzada britanica. Novella de *Sir* Walter Scott, traduzida por A. J. Ramalho e Sousa. [André Joaquim Ramalho e Sousa (1790-1857)]. Lisboa, Typ. de José Baptista Morando, 1838, 4 vols., 8.º, 326-328-346-366. (*TP*, II, 4929), p. 65.), (*DBP*, I, 308), p. 63./VIII, 2093), p. 63.) e (GR, *Novelística*, 311, p. 46.).

Encontra-se uma recensão crítica sobre esta tradução, bem como de uma outra, publicada em Paris, no ano anterior (já referida), no Vol. II de *O Panorama*, em 28 de Abril de 1838, p. 134. Porque é raro encontrar uma verdadeira crítica sobre as traduções, creio que se justifica a sua transcrição. Diz o crítico: "A versão feita em Paris, [por E. P. da Camera], barbarissima em linguagem, é uma destas obras de fancaria, com que se costumam atulhar as lojas dos livreiros. O traductor parece ter-se servido da versão franceza de Defauconpret, sem consultar a mais trabalhada de Montemont, nem o original ou se consultou este, mil vezes não o entendeu. Cortou passagens inteiras sem necessidade, torceu outras, e converteu o curioso e poetico romance de Ivanhoe n'um tedioso conto. Os versos das epigraphes dos capitulos, e os que vem no corpo do livro, quando os não supprimiu, reduziu-os a versos portuguezes quasi sempre errados. Certo que o affamado Walter-Scott não podia esperar que, depois de morto, houvesse um homem nascido no canto da Europa, que tão barbaramente o esfolasse. A traducção de Lisboa [por André Joaquim Ramalho e Sousa], pelo contrario, vê-se que foi feita com consciencia, e que o original e as versões francezas estiveram sempre diante dos olhos do traductor. A linguagem é limpa e corrente, e o texto fielmente dado.Em fim é um romance bem traduzido, cousa rarissima na nossa terra, onde esta casta de litteratura é sempre tractada com uma especie de despreso, sendo certo que ha novellas que valem mais como cousas litterarias do que certos tractados scientificos, ou certas materias de inovada litteratura, que traductores e auctores tractam com maior esmero. Convidâmos o traductor de Lisboa a que continue a dar-nos traducções como estas, de que sem dúvida lhe resultaré proveito e honra, e pedimos ao de París que, ou aprimore mais o seu trabalho, ou que deixe repousar o auctor do Waverley na paz do seu honrado sepulchro."

[SCOTT, Walter, *Sir* (1771-1832), *Ivanhoe; a romance*, Edinburgh, 1819.]

[L. 6842-45 P.]

492 - A1. O MISANTROPO, ou O anão das pedras negras. Por *Sir* Walter Scott. Vertido em port. pelo Dr. Caetano Lopes de Moura (1780-1860). Paris, Livraria Portugueza de J. P. Aillaud, 1838, 8.º, 4-354 p. (*TP*, II, 4930), p. 65.), (*DBP*, II, 51), p. 12.) e (*FBC*, p. 329 e p. 446.).

Inocêncio refere formato 12º.

[SCOTT, Walter, *Sir* (1771-1832), "The Black Dwarf", *in Tales of my Landlord*, Edinburgh, 1816.]

[BC. 3506]

493 - A1. A PRISÃO de Edimburgo. Por *Sir* Walter Scott, Vertido em port. pelo Dr. Caetano Lopes de Moura (1780-1860). Paris, J. P. Aillaud, 1838, 4 vols., 12.º. (*TP*, II, 4931), p. 65.) e (*DBP*, II, 40), p. 11.).

[SCOTT, Walter, *Sir* (1771-1832), "The Heart of Midlothian" *in Tales of my Landlord*, 2nd series, Edinburgh, 1818.]

494 - A1. QUENTINO Durward ou o escossez na corte de Luis XI. Por *Sir* Walter Scott, vertido em port. pelo Dr. Caetano Lopes de Moura (1780-1860). Paris, J. P. Aillaud, 1838, 4 vols., 12.º, 274-305-326-365 p. (*TP*, II, 4932), p. 66.) e (*DBP*, II, 42), pág. 11. / XXI, pág. 559.).

Inocêncio apresenta grafia diferente no título: QUINTINO Durward, ou o Escocez na corte de Luis XI, por Walter-Scott.

O autor do *Dicionário* refere que em 20 de Abril, o n.º 103 de *O Panorama* - 1839- Vol. III inclui um estudo comparativo atribuído a Alexandre Herculano, que "Confronta as duas traduções [a de Ramalho e Sousa e de Lopes de Moura], e tendo notado as imperfeições, os erros e os passos menos bem compreendidos do original, da versão Lopes de Moura, acaba por dar a preferencia á de Ramalho, que

traduziu o romance de Walter Scott do original, e não da tradução francesa de Defauconpré, como fez aquele outro tradutor.”

[SCOTT, Walter, *Sir* (1771-1832), *Quentin Durward*, *By the author of “Waverley”*, etc., Edinburgh, 1823.]

495 - A1. QUINTINO Durward. Novella de *Sir* Walter Scott, trad. por A. J. Ramalho e Sousa. [André Joaquim Ramalho e Sousa (1790-1857)]. Lisboa, Typ. da Sociedade Propagadora dos Conhecimentos Uteis, 1838-39, 4 vols., 8.º. (*DBP*, I, 309), p. 63/ XXI, p. 559.) e (*FBC*, p. 447 e p. 479.).

O autor do *Dicionário* diz que esta tradução foi feita a partir do original inglês.

Segundo Maria Laura Pires (*WS*), “Ramalho e Sousa (?-1857), nas suas traduções, indica por vezes as notas explicativas de Defaucompret.”

A tradução portuguesa é antecedida de uma "Introducção Impressa á frente da ultima edição de Edimburgo", p. V-XIX.

[SCOTT, Walter, *Sir* (1771-1832), *Quentin Durward. By the author of ‘Waverley’*, etc., Edinburgh, 1823.]

[BC. 3503-3503c]
[L. 6850-53 P.]

496 - A1. O TUMULO, obra posthuma de Anna Radcliffe. Trad. do fr. por M. P. C. C. d’A. [Manuel Pinto Coelho Cotta de Araújo (?-1853?)]. Lisboa, Typ. Rollandiana, 1838, 2 vols., 8.º, 214-250p. (*TP*, II, 4902), p. 62.).

V. O SEPULCRO, por Ann Radcliff. Paris, 1842. (*TP*, II, 4767), p. 55.)

Conta-se que Anne Radcliffe, sabendo que Robert Will se preparava para publicar *The Grave*, sob o seu nome, lhe apareceu como fantasma, pregando-lhe tal susto que ele destruíu o manuscrito. Mas H. Chaussier e Bizet publicaram em Paris, 1799,

o romance *Le Tombeau*, apresentando-o como obra póstuma da romancista. Foram eles os verdadeiros autores da obra.

[CHAUSSIER, Hector; BIZET, *Le Tombeau*, 1799.]

497 - A1. VIDA de Heloise e Abeillard, com as cartas amorosas. Trad. em port. por J. M. P. Guerra. Lisboa, 1838, 8.º, 183-I p. (*TP*, II, 5152), p. 78.) e (GR).

Outra edição: 3.ª ed. Lisboa, Typ. de A. J. da Rocha, 1839. [H. G. 15873 P.]

“A Vida de Heloise e Abeilard” encontra-se na p. 5-47; inclui ainda as “Cartas de Heloise a Abeilard”, p. 68-85, p. 97-115 e p. 125-158; e “Cartas de Abeilard a Heloise”, p. 86-95, p. 117-124, p. 159-160 e p. 161-182.

[POPE, Alexander (1688-1744), “Eloisa to Abelard” *in The Works of Mr. Alexander Pope*, Dublin, 1717.]

498 - A2. A NOIVA do sepulchro. Xacara. [Trad. por Alexandre Herculano de Carvalho (1810-1877)]. Lisboa, Typ. da Sociedade Propagadora dos Conhecimentos Uteis, 1838. (*DBP*, XXI, p. 392) e (*LN*, p. 369).

Tradução de Alexandre Herculano, publicada anónima *in* P67, i.e., *O Panorama*, Vol. II, 30-6-1838, p. 203-206; [UNL-CEC L. 1.2] Também *in* P175, i.e., *O Jardim Litterario*, com o título *Xacara*, e uma nota onde é referido que "A rogos de um nosso assignante publicamos esta poesia, não obstante já se achar impressa em outro semanario", tomo VIII, n.º 47, 19-11-1852, p. 376; 26-11-1852, p. 382-384; 3-12-1852, p. 390-392. [J. 97 B.] Na edição das *Poesias* Herculano acrescentou a indicação: “Imitado [sic] do inglez”.

Segundo o autor do *Dicionário*, “Spencer, acaso, o poeta inglês que, a testemunho de *Mme*. de Staël, melhor imitou as poesias alemãs do genero, porque melhor do que nenhum conhecia o espirito das linguas teutonicas, foi, ou Lewis, que Herculano tambem já traduzira, o autor da poesia d’este titulo, cuja imitacão foi impressa no volume II do *Panorama*, 1838, pag. 203, correspondendo ao dia 30 de Junho.” Na

realidade, trata-se de uma adaptação muito livre da segunda parte da balada de Lewis, “Osric the Lion”, segundo indicação de Maria Leonor Machado de Sousa.

Outra edição: Lisboa, 1850. (*TP*, II, 7024) p. 197.). [L. 15198 P.] *In* Herculano, *Poesias*, p. 277-291.

Outra edição: A NOIVA do sepulchro. (Imitado do inglez). 2.ª ed., Lisboa, Imp. Nacional, 1860, 8.º. [L. 15471 P.] *In* Herculano, *Poesias*, p. 277-91.

Outra edição: A NOIVA do sepulchro. Imitado do inglês. 3.ª ed., Lisboa, Imp. Nacional, 1872, 8.º (*TP*, IV, 12 136), p. 49.). [L. 41429 P.] *In* Herculano, *Poesias*, p. 281-95.

[LEWIS, Matthew Gregory (1775-1818), “Osric the Lion“ *in Tales of Wonder*, London, 1805.]

P67, i.e., *Panorama (O)*, Vol. II, n.º 61, 30-6-1838, p. 203-206. [UNL-CEC L.1.2].

499 - A2. O PRIZIONEIRO de Chillon. (Tradução litteral de J. X.). Lisboa, Imp. de C. A. S. Carvalho, 1838. (*TP*, II, 4785), p. 56.).

Erradamente Gonçalves Rodrigues refere P54, i.e., *Distracção Instrutiva*, 1837. Trata-se na verdade de P41, i.e, *O Ramalhete*, 1838.

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824), *The Prisoner of Chillon*, London, 1816.]

P41, i.e., *Ramalhete (O), Jornal d'Instrucção, e Recreio*, Vol. I, n.º 24, 28-6-1838, p. 185-187. [J. 346 B.].

500 - A3. HISTORIA Geral da Arte Dramatica. [Trad. por um Insigne Doutor Portuguez]. Lisboa, 1838, p. V-LVI, Vol. 1. (*TP*, II, 5004), p. 69.) e (*WS*, p. 104.).

Segundo Gonçalves Rodrigues, “Na advertencia diz-se que foi ‘extrahída pelo Escocez *Sir* Walter na [da] grande *Encyclopedia Britanica*. Ella é tratada com

clareza e concisão, e sobre tudo, com uma crítica judiciosa. Seu author é considerado como um dos que mais profundamente estudaram os authores dramaticos de todos os paízes e de todas as escollas e como tendo dado em suas admiraveis ficções a mais larga extensão possivel à forma de composição litteraria, conhecida debaixo do nome geral de drama. “(Os RR)”. Ana Isabel Vasconcelos, no artigo “O Drama Histórico Contemporâneo de Garrett: Teorias Dramáticas”, *in Discursos*, Universidade Aberta, nº. 14, Abril, 1997, p. 88-91, refere que este texto foi apresentado como introdução no *Arquivo Teatral ou Colecção Selecta dos mais modernos dramas do teatro francês*, *publicados por uma sociedade*. Lisboa, Tip. Carvalhense, 1838. [PP. 22576 V.]

Segundo Maria João da Rocha Afonso, inclui um “Capitulo Oitavo: Theatro Portuguez”, p. XLI-LVI. Em nota de rodapé surge a seguinte explicação: “Os pormenores ácerca do Theatro Portuguez que fazem o objecto deste capitulo, são devidos ás investigações scientificas de um Illustre e Douto Portuguez, o que advertimos, para que o Leitor não entenda que tambem fazem parte da *Historia Geral da Arte Dramatica* de *Sir* Walter Scott, de onde colhemos principalmente o resto da Historia.”

[SCOTT, Walter, *Sir* (1771-1832), “Essay on Drama”, *in Encyclopaedia Britannica*, London, 1819.]

501 - B. OS ASSASSINOS dos Reis: suas physionomias, seus motivos, e sua moral. (State Trials). Porto, Typ. Commercial Portuense, 1838. (*TP*, II, 5009), p. 69.).

P66, i.e., *Revista Estrangeira, ou collecção de artigos extrahidos* …, n.º 3, Março de 1838, p. 193-222. [P. P. 5032 P.]

502 - B. CARTA de Anna Bolena ao Rei Henrique oitavo, seu marido. Ass. Anna Bolena. Lisboa, Imp. de C. A. Silva Carvalho, 1838. (*TP*, II, 5039), p. 73.).

[BOLEYN, Anne (1507-1536)]

P81, i.e., *Desenjoativo (O) Theatral, Jornal Recreativo, e Moral*, 1838, n.º 4, p. 15-16. [J. 325//13 P.].

503 - B. CARTA de uma donzella de treze annos, pedindo parecer sobre o seu casamento. Por Steele. Lisboa, Typ. Lisbonense, 1838. (*TP*, II, 5070), p. 74.).

[STEELE]

P52, i.e., *Correio (O) das Damas. Jornal de Litteratura e de Modas*, Vol. III, n.º 13, p. 102-103. [J. 119 B.].

504 - B. DESPEDIDA de Buonaparte á França, quando foi desterrado para Santa Helena - traducção do Inglez por J. B. da R. [João Bernardo da Rocha Loureiro (1778-1853)]. Lisboa, Typ. Patriotica de C. J. da Silva e C.ª, 1838. (*TP*, II, 5015), p. 70.).

João Bernardo da Rocha Loureiro assinou, por mais do que uma vez, com as iniciais J. B. da R.

P83, i.e., *Mercurio (O). Jornal de Recreio*, n.º 1, 7-5-1838, p. 6-7. [J. 362 B.].

505 - B?. A INGLATERRA no reinado de Guilherme IV, e na exaltação ao throno de Victoria Alexandrina 1ª. De Political Weekly Papers. Porto, Typ. Commercial Portuense, 1838. (*TP*, II, 5019), p. 70.).

P66, i.e., *Revista Estrangeira, ou collecção de artigos extrahidos* …, n.º 2, Fevereiro de 1838, p. 97-120. [P. P. 5032 P.].

506 - B?. OS MONGES de la Trappe. Do *Penny Magazine*. Lisboa, 1838. (*TP*, II, 5026), p. 70.).

Não consegui localizar a tradução.

[*Penny Magazine*, ed. Charles Knight (1791-1873).]

P86, i.e., *Gazeta de Lisboa*, 1838. [J. 2510 M.].

507 - B. OS ROMANCISTAS francezes do seculo desanove. Da *Quarterly Review* através da *Revue Britannique*. Porto, Typ. Commercial Portuense, 1838. (*TP*, II, 5031), p. 70.).

Em nota dos redactores é referido: "O artigo que vamos publicar é extrahido do *Quarterly Review* pela *Revue Britannique*. Semelhante extracto valeu a este ultimo jornal amarga censura da *Revista dos dous Mundos*, apezar da nota introductoria, em que o Editor da *Revista Britannica* declara, que não adopta todas as opiniões que o Jornalista inglez exprime com demasiada severidade e que conhece quando elle é exagerado. Confessa alem disso que lhe foi mister alguma coragem para reprodusir a accusação longa, grave, solemne, e violenta, que o partido conservador armado da sua moralidade puritana acaba de lançar no *Quarterly* seu orgão, contra os costumes e escriptos da França, do seculo XIX. Nós não somos tão escrupulosos como o *Quarterly*, nem tão tolerantes como o traductor francez.

Adoptamos quasi todas as opiniões do original em quanto á critica moral; pelo que respeita porem á litteraria, devemos confessar que o puritanismo religioso e politico, e talvez a rivalidade nacional do autor inglez, completamente o fascinou mostrando-lhe as couzas muito differentes do que todos as veem, e obrigando-o a proferir, digamol'-o assim, blasphemias litterarias. O motivo que nos impelliu a publicar este artigo, é talvez o mesmo que o obrigou a compor. Porem para mostrar-mos a nossa imparcialidade, sobre tudo na critica litteraria, publicaremos ainda nos numeros seguintes outros artigos, que em resposta a este sahírão á luz. "

[*The Quarterly Review*, 1809-1967, ed. John Murray (1778-1843).]

P66, i.e., *Revista Estrangeira, ou collecção de artigos extrahidos* …, n.º 4, p. 301-314; n.º 5, p. 393-408. [P. P. 5032 P.].

508 - B. TYPOS da nossa epocha. Do *Metropolitan*. Porto, Typ. Commercial Portuense, 1838. (*TP*, II, 5034), p. 70.).

P66, i.e., *Revista Estrangeira, ou collecção de artigos extrahidos* …, n.º 1, Janeiro de 1838, p. 39-46. [P. P. 5032 P.].

509 - B. UMA caçada de elephantes nos arredores do Cabo de Boa-Esperança. (Fragmento). Do *Asiatic Journal*. Lisboa, Typ. da Sociedade Propagadora dos Conhecimentos Uteis, 1838. (*TP*, II, 5011), p. 69.).

P67, i.e., *Panorama (O)*, Vol. II, n.º 56, 26-5-1838, p. 166-167; n.º 57, 2-1-1838, p. 173-174. [UNL-CEC L.1.2].

510 - C. EPITOME da descripção de ventos, tempos, vagas, apparencias luminosas, e temperatura do mar, correntes, marés, magnetismo, variação da agulha, etc. Traduzido do mais moderno Directorio da India, do capitão James Horsburgh, com addições e notas. Trad. por Braz Joaquim Botelho. Macau, Typ. Ciciliana, 1838, 4.º, VIII-87 p. (*TP*, II, 5077), p. 75.) e (*DBP*, VIII, 560), p. 410.).

[HORSBURGH, James (1762-1836), *A Compendium or Epitome of Winds, Weather, Waves, Luminous apperance, and Temperature of the Sea*, London, 1817.]

511 - C. TRACTADO sobre a Creosota e suas applicações em medicina e cirurgia. Acompanhado de algumas considerações ácerca da embalsamação dos Egypcios, por Antonio José de Sousa Pinto (1777-1847). Lisboa, Imp. Nacional, 1838, 4.º, 56 p. (*DBP*, I, 936), p. 181.).

O autor do *Dicionário*, no tomo VIII, página 215, explica que “com quanto seu auctor pareça dal-o por original, nada mais é... que uma traducção mutilada ou rapsodia extrahida do livro de J. Rose Cormack”.

[CORMACK, John Rose, *Sir* (1815-1882), *A Treatise of the chimical, medicinal and physiological properties of Creosote... with some considerations on the embalment of the egyptians*, Edinburgh, 1836.]

[S. A. 11375//2 P.]

512 - D. MEMORIAS historicas dos Jesuitas pelo Conselheiro Carlos Butler. Traduzidas do inglez. Lisboa, Imp. de J. M. R. e Castro, 1838, 8.º, 36 p. (*TP*, II, 5083), p. 75.).

Antecedidas por uma breve nota biográfica sobre Charles Butler.

[BUTLER, Charles (1750-1832).]

[Talvez extraído de *Historical Memoirs of the English, Irish and Scottish Catholics since the Reformation; with a succint account of the principal events in the ecclesiastical history of this country antecedent to that period, and in the histories of the established church and the dissenting congregations*, London, 1819-21.]

[H. G. 26 056//14 P.]

1839

513 - A1. CONTO verdadeiro. O estalajadeiro de Andermatt. Lisboa, 1839. (*TP*, II, 5119), p. 77.).

P41, i.e., *Ramalhete (O), Jornal d'Instrucção, e Recreio*, Vol. II, n.º 83, 22-8-1839. [J. 346 B.].

[DICKENS, Charles (1812-1870)]

[Segundo Gonçalves Rodrigues, trata-se de um excerto de *Sketches by 'Boz'*, primeiro publicado em diversos periódicos. A publicação em livro é de 1836-37.]

Maria Leonor Machado de Sousa refere que esta afirmação não se confirma. O original não foi encontrado. V. "Charles Dickens em Portugal", *Revista de Estudos Anglo-Portugueses*, n.º 8, p. 104.

514 - A1?. GRIZEL Cochrane. Lisboa, Imp. Nacional, 1839.

Não encontrei referência a esta tradução em *TP*.

P89, i.e., *Mosaico (O). Jornal d'Instrucção e Recreio*, Vol. 1.º, n.º 35, p. 273-275. [UNL-CEC X.22].

515 - A1?. AS HONRAS hereditarias. Historia de amor, de mysterio e de philosophia. Por G. - L. Bulwer. Lisboa, Typ. Ultramarina, 1839. (*TP*, II, 5120), p. 77.).

[BULWER-LYTTON, Edward George, *Earle* Lytton (1803-1873)]

P90, i.e., *Paquete (O) do Ultramar*, n.º 112, 14-11-1839, p. 1-2; n.º 113, 15-11-1839, p. 1-2; n.º 114, 16-11-1839, p. 1-2. [J. 772 M.].

516 - A1. JULIÃO o apostata ou viagem ao outro mundo. Por Fielding. Traducção de I. G. Cravo. Porto, Imp. Constitucional, 1839, 2 vols., 8.º, 173-176-IV p. (*TP*, II, 5142), p. 78.).

Erradamente Gonçalves Rodrigues indica como a obra como sendo apócrifa.

A tradução é antecedida por uma "Advertencia de Fielding", p. 5-11.

[FIELDING, Henry (1707-1754), *A Journey from this World to the Next*, 1743.]

[L. 12079 P.]

517 - A1. LIVRO das familias. Collecção de contos, novellas e dramas de Miss Edgeworth. Trad. em port., e offerecido as suas compatriotas por uma menina de 12 annos, ordenado com uma linda Estampa. Lisboa, 1839, 8.º. (*TP*, II, 5136), p. 77.).

[EDGEWORTH, Maria (1767-1849)]

518 - A1. O TESTAMENTO. De *Crabbe's Posthumous Works*. Lisboa, Typ. Ultramarina, 1839. (*TP*, II, 5123), p. 77.).

[CRABBE, George (1754-1832)]

P90, i.e., *Paquete (O) do Ultramar*, n.º 137, 13-12-1839, p. 1-2; […] n.º 139, 16-12-1839, p. 1-2. [J. 772 M.].

519 - A1. ULTIMOS momentos de *Lord* Graham. Lisboa, Imp. Nacional, 1839.

P89, i.e., *Mosaico (O). Jornal d'Instrucção e Recreio*, Vol. I, n.º 10, 8-4-1839, p. 73-75. [UNL-CEC X. 22.]

520 - A2. O CERCO de Corintho, poema de *Lord* Byron. Trad. em verso solto portuguez por H. E. A. C. [Henrique Ernesto de Almeida Coutinho (1788-1868)]. Porto, Typ. Commercial Portuense, 1839, 8.º, 44-VI p. (*TP*, II, 5186), p. 82.), (*DBP*, III, 24), p. 183.) e (*FBC*, p. 78 e 135.).

Segundo Gonçalves Rodrigues, "Recensão elogiosa, mas crítica, *in O Elenco*, (15-16) onde se transcreve um fragmento."

A tradução é antecedida por um texto intitulado "O Traductor", p. I-VII. Henrique de Almeida Coutinho tece algumas considerações sobre a actividade de tradução, na p. VI, chega mesmo a referir: "Estamos persuadidos de que deve o traductor de um poema ser sempre fiel á quantidade das idéas, não assim á quantidade dos versos: tal foi o nosso systêma de traducção no *Cêrco de Corintho*." No final da tradução são incluídas notas.

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824), *The Siege of Corinth*, London, 1816.]

[UNL-CEC K.45]
[BC. 3122]

521 - A2. EPISTOLA de Heloise a Abailard. *In Composições Poeticas do Doctor Joseph Anastasio da Cunha.* [José Anastácio da Cunha (1744-1787)]. Lisboa, Typ. Carvalhense, 1839, p. 143-161. (*TP*, II, 5212), p. 83.).

Segundo Gonçalves Rodrigues, “Trads. que no entanto devem atribuir-se a José da Fonseca e não a Anastácio da Cunha.”

V. Henrique de Campos Ferreira Lima,"Alexander Pope em Portugal", *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 256, de 13 de Julho de 1944, p. 13.

[POPE, Alexander (1688-1744), “Eloisa to Abelard” *in The Works of Mr. Alexander Pope*, Dublin, 1717.]

[L. 1223 A.]

522 - A2. ESCURIDÃO. Por *Lord* Byron. (Tradução verso a verso). Ass. J. B. J. T. G. V. Lisboa, Imp. de C. A. S. Carvalho, 1839. (*TP*, II, 5187), p. 82.).

Erradamente Gonçalves Rodrigues refere P54, i.e., *Distracção Instrutiva*.

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824), “Darkness”, 1816, *in Occasional Pieces*, 1807-24.]

P41, i.e., *Ramalhete (O), Jornal d'Instrucção, e Recreio*, Vol. II, n.º 77, 11-7-1839, p. 215-216. [J. 346 B.].

523 - A2. A ESPERA desgraçada (copiada de Ossian). *In* J. S. S., Tentativas poeticas. Datada de 1827. [Trad. por Joaquim Silvestre de Sousa (1803-1872)]. Braga, Typ. Rua do Anjo, 1839, p. 34-38. (*TP*, II, 5209), p. 83.).

[OSSIAN, i.e., James Macpherson (1736-1796)]

[Extraído de “Fingal, an Ancient Epic Poem, *in* Six Books”(1762), *in The Works of Ossian*, 1765.]

[L. 1985 V.]

524 - A2. A FALSIDADE de Alfiza. *In Composições Poeticas do Doctor Joseph Anastasio da Cunha*. [José Anastácio da Cunha (1744-1787)]. Lisboa, Typ. Carvalhense, 1839, p. 48-50.

[SHENSTONE, William (1714-1763)]

[L. 1223 A.]

525 - A2. O FANATICO selvagem, a cruz de fogo e a maldição. Por Walter Scott. De *The Lady of the Lake*, C. III. Lisboa, Imp. Nacional, 1839. (*TP*, II, 5220), p. 84.).

[SCOTT, Walter, *Sir* (1771-1832)]

[Extraído de *The Lady of the Lake: A Poem*, 1810.]

P89, i.e., *Mosaico (O). Jornal d'Instrucção e Recreio*, Vol. I, n.º 19, 10-6-1839, p. 150-152. [UNL-CEC X.22].

526 - A2. HYMNO de Tompson, dedicado ao Todo Poderoso. Lisboa, Imp. de C. A. S. Carvalho, 1839. (*TP*, II, 5225), p. 84.).

Erradamente Gonçalves Rodrigues refere P54, i.e., *Distracção Instrutiva*.

Tragédia em verso branco representada pela primeira vez em 1682.

P41, i.e., *Ramalhete (O), Jornal d'Instrucção*, *e Recreio*, Vol. II, n.º 73, 12-6-1839, p. 178-180. [J. 346 B.].

527 - A2. O LORD das Ilhas, de Walter Scott. Poema em seis cantos, Trad. por um anonimo. Coimbra, Imp. de Trovão e C.ª, 1839, 8.º, 188-3 p. (*TP*, II, 5221), p. 84.) e (*FBC*, p. 19 e p. 446.).

A tradução portuguesa é antecedida por um prólogo do tradutor, no final são incluídas as notas, p. 177-188.

Poderá tratar-se de uma tradução de Eduardino António Lemos que utilizou o pseudónimo “Hum anonimo”.

[SCOTT, Walter, *Sir* (1771-1832), *The Lord of The Isles: A Poem*, 1815.]

[L. 49166 P.]
[BC. 3482]

528 - A2. ORAÇÃO Universal. *In Composições Poeticas do Doctor Joseph Anastasio da Cunha*. [José Anastácio da Cunha (1744-1787)]. Lisboa, Typ. Carvalhense, 1839, p. 76-78. (*TP*, II, 5213), p. 83.).

Segundo Gonçalves Rodrigues, “Trads. que no entanto devem atribuir-se a José da Fonseca e não a Anastácio da Cunha.”

[POPE, Alexander (1688-1744), *The Universal Prayer*, 1738.]

[L. 1232 A.]

529 - A2. RESPOSTA de Abailard. Epistola Segunda. *In Composições Poeticas* do *Doctor Joseph Anastasio da Cunha*. [José Anastácio da Cunha (1744-1787)]. Lisboa, Typ. Carvalhense, 1839, p. 162-179. (*TP*, II, 5214), p. 83.).

Só pertence a Pope Eloisa to Abelard. Este texto poderá ter um original francês ou inglês.

Uma hipótese será:

[JERNINGHAM, Edward (1737-1812), *Abelard to Eloisa: a poem*, London, 1792.]

[L. 1223 A.]

530 - A3. UMA scena dramatica (Venice Preserved). *In Composições Poeticas* do *Doctor Joseph Anastasio da Cunha*. [José Anastácio da Cunha (1744-1787)]. Lisboa, Typ. Carvalhense, 1839, p. 83-88. (*TP*, II, 5239), p. 85.).

[OTWAY, Thomas (1652-1685)]

[Extraída de *Venice Preserv'd, or a Plot Discover'd*, London, 1682.]

[L. 1223 A.]

531 - B. HISTORIA da Imprensa, e das leis relativas a ella em Inglaterra. (Da *Revista de Edinburgo* e *Westminster*) Lisboa, Typ. do Largo do Contador Mor, 1839. (*TP*, II, 5251), p. 85.).

[*Edinburgh Review*, ed. A. Constable, 1802-1929.]

[*Westminster Review*, ed. J. Mill, 1824-1914.]

P88, i.e., *Correio de Lisboa*, n.º 451, 30-11-1839, p. 1-3 e n.º 455, 5-12-1839, p. 1-3. [J. 612 M.].

532 - B. MEMORIA justificativa de Portugal na sua discussão com o Governo Inglez accerca do trafico da escravatura. (Tradusida do *Times*) [*sic*]. Lisboa, Typ. Ultramarina, 1839. (*TP*, II, 5254), p. 85.).

[*The Times*, ed. John Walter, 1788-]

P90, i.e., *Paquete (O) do Ultramar*, n.º 60, 13-9-1839, p. 1-2. [J. 772 M.].

533 - B. RECORDAÇÕES da Guerra Peninsular. Brincadeira d'um aquartelado inglez no Porto. De *The Wars of Europe*..., London, 1838, p. 297. Lisboa, 1839. (*TP*, II, 5259), p. 85.).

P75, i.e., *Revista Litteraria*, p. 98 […]

1840

534 - A1?. ANNA. Trad. por Jules Houworth.. Lisboa, 1840. (*TP*, II, 5297), p. 87.).

Trata-se possivelmente de Júlio Howorth (1852-1905), filho de Guilherme João Howorth.

P99, i.e., *Universo (O) Illustrado*, IV, p.142-3 […]

535 - A1?. OS BONS e maus dias. Lisboa, 1840. (*TP*, II, 5365), p. 90.).

[PACK, Samuel]

P91, i.e., *Jornal do Commercio*, 30 e 31-1-1840 […]

536 - A1?. CONSTANCIA Feminina, ou aventuras da Duqueza de C... escriptas por ella mesma. Historia fundada em factos, trad. do inglez. Lisboa, 1840, 8.º. (*TP*, II, 5305), p. 88.).

537 - A1. COSTUMES inglezes. Um amador da vida campestre. Do *Colburn's Magazine*. Lisboa, Typ. Ultramarina, 1840. (*TP*, II, 5307), p. 88.).

P90, i.e., *Paquete (O) do Ultramar*, n.º 210, 14-3-1840, p. 1-2; […] n.º 215, 21-3-1840, p. 1-2. [J. 772 M.].

538 - A1. CUMNOR-Hall. Por *Sir* Walter Scott. Trad. Por * * * . Lisboa, Typ. Lisbonense, 1840. (*TP*, II, 5377), p. 93.).

Trata-se de uma atribuição errada. O autor é William Julius Mickle. A confusão provém do facto de Walter Scott ter incluído esta balada no prefácio a *Kenilworth*, 1821. Segundo Scott, o original é "Cumnor Hall", incluído em *Ancient Ballads*, Vol.

IV, p. 130. (Colectânea feita em 1807, "By a Lady" a partir das *Reliques of Ancient English Poetry* de Percy, 1765.)

Esta versão portuguesa é em prosa, assinada ***.

[MICKLE, William Julius (1734-1788).]

[“Cumnor Hall”, balada incluída na introdução de *Kenilworth*, 1821.]

P52, i.e., *Correio (O) das Damas. Jornal de Litteratura e de Mo*das, Vol. IV, n.º 9, 25-9-1840, p. 69-71. [J. 119 B.].

539 - A1. FANTASMA viva. Lisboa, Imp. de C. A. S. Carvalho, 1840. (*TP*, II, 5369), p. 93.).

Trata-se da história de como Anne Radcliffe destruíu o manuscrito *The Grave*, de Robert Will, que queria fazê-lo passar por original da romancista. Contrariamente ao que diz Gonçalves Rodrigues, o texto nunca chegou a ser publicado. Todavia, H. Chaussier e Bizet publicaram *Le Tombeau*, em 1799, atribuindo-o a Mrs. Radcliffe.

Erradamente Gonçalves Rodrigues refere P54, i.e., *Distracção Instrutiva*.

Segundo Maria Leonor Machado de Sousa (*LN)*, p. 365, publicado na 2ª. série, v. III, n.º 134, 27 de Agosto de 1840.

P41, i.e., *Ramalhete (O), Jornal d'Instrucção, e Recreio*, 3.º anno, n.º 134, 27-8-1840, p. 269-270. [J. 346 B.].

540 - A1. A FORMOSA donzella de Perth, ou O dia de S. Valentim, novella de Walter Scott. Trad. livremente em port. por José Maria de Sales Ribeiro. Lisboa, Typ. Rollandiana, 1840, 2 vols. *in* 1, 8.º. (*TP*, II, 5378), p. 93.) e (*FBC*, p. 413 e p. 445.).

[SCOTT, Walter, *Sir* (1771-1832), “St. Valentine’s Day: or, the Fair Maid of Perth”, *in Chronicles of the Canongate, second series*, 1828.]

[BC. 748-748a]

541 - A1. O LIVRO da vida. Da *Retrospective Review*. Lisboa, Typ. Ultramarina, 1840. (*TP*, II, 5312), p. 88.).

[*Retrospective Review*, ed. Henry Southern, 1820-1828.]

P90, i.e., *Paquete (O) do Ultramar*, n.º 244, 29-4-1840, p. 1-2; […] n.º 247, 2-5-1840, p. 1-2. [J. 772 M.].

542 - A1?. MAGDALENA, anecdota romana, de Lady Blessington. Trad. por R. B. Lisboa, Typ. Lisbonense, 1840. (*TP*, II, 5332), p. 89.).

[BLESSINGTON, Marguerite ? (1789-1849)]

P52, i.e., *Correio (O) das Damas. Jornal de Litteratura e de Modas*, Vol. IV, n.º 1, 25-1-1840, p. 7-8; n.º 2, 25-2-1840, p. 9-11. [J. 119 B.].

543 - A1. OS MYSTERIOS do Castello de Udolfo, por Anna Radcliffe. Trad. do fr. por M. P. C. C. d’A [Manuel Pinto Coelho Cotta de Araújo (?-1853?)]. Lisboa, Typ. Rollandiana, 1840, 6 vols. *in* 2, 4.º. (*TP*, II, 5370), p. 93.), (*FBC*, p. 21 e p. 400.) e (GR).

[RADCLIFFE, Anne (1764-1823), *The Mysteries of Udolpho*, 1794.]

[BC. 3350-3350e]

544 - A1?. A NOIVA brazileira. Lisboa, Typ. Ultramarina, 1840. (*TP*, II, 5363), p. 90.).

[NORTHON, *Mrs*.]

P90, i.e., *Paquete (O) do Ultramar*, n.º 222, 31-3-1840, p. 1-2; […] n.º 225, 8-4-1840, p. 1-2. [J. 772 M.].

545 - A1?. UM Rapto. Por Raimond Bruckes. Lisboa, Typ. Ultramarina, 1840. (*TP*, II, 5334), p. 89.).

[BRUCKES, Raimond]

P90, i.e., *Paquete (O) do Ultramar*, n.º 219, 27-3-1840, p. 1-2; n.º 220, 28-3-1840, p. 1-2; n.º 221, 30-3-1840, p. 1. [J. 772 M.].

546 - A1?. WATTER Many, ou o tumulo de seu pai. (Trad. por J. P. de Campos Junior.) Lisboa, Imp. de C. A. S. Carvalho, 1840. (*TP*, II, 5323), p. 88.).

Erradamente Gonçalves Rodrigues refere P54, i.e., *Distracção Instrutiva*.

P41, i.e., *Ramalhete (O), Jornal de Instrucção, e Recreio*, 2.ª Serie, 3.º anno, n.º 142, 22-10-1840, p. 331-332. [J. 346 B.].

547 - A2. FALLA de Satanaz, a primeira vez que contemplou o Universo novamente creado: extrahido de Milton no 4º. canto do Paraizo Perdido. (Traducção do Sr. Dr. A. J. de Lima Leitão. [António José de Lima Leitão (1787-1856)]. Lisboa, Imp. Nacional, 1840. (*TP*, II, 5420), p. 95.).

[MILTON, John (1608-1674)]

[Extraído de *Paradise Lost: a poem written in ten books*, 1667. *Rev. as a poem in twelve books*, 1674.]

P89, i.e., *Mosaico (O). Jornal d'Instrucção e Recreio*, Vol. II, n.º 68, 22-6-1840, p. 199-200. [UNL-CEC X.22].

548 - A2. O PARAISO Perdido. Epopea de João Milton. Vertida do original inglez para verso portuguez por Antonio José de Lima Leitão (1787-1856)]. Lisboa, Typ. de

J. M. R. e Castro, 1840, 2 vols., 8.º, XVI-534 p. (*TP*, II, 5421), p. 95.) e (*DBP*, I, 889), p. 171. / VIII, pág 204.).

O autor do *Dicionário* refere: “Apesar de quaesquer defeitos, a opinião mais geral dos entendidos coloca esta versão em gráo mui superior á outra que emprehendera e déra á luz anteriormente o Visconde de S. Lourenço, Targini.”

No volume XX, 83), p. 35-36 é referida outra edição desta obra: “Milton, O Paraíso Perdido, poema épico em doze cantos com ilustrações de Gustavo Doré. Traducção em verso portuguez pelo dr. António José de Lima Leitão, revista prefaciada, annotada e ampliada com a biographia do poeta e a analyse do poema por Xavier de Cunha. Lisboa, 1884, 4.º de XXIV-456 pag.”

Em P41, i.e., *O Ramalhete*, 2.ª série, 3.º ano, n.º 115, 18-4-1840, p. 115-117, encontra-se na coluna "Miscellanea" um artigo intitulado "Tradução do poema de Milton pelo Sr. Dr. Lima Leitão", assinado por Francisco António Martins Bastos, em Lisboa, 12 de Abril de 1840, onde são tecidas considerações acerca desta versão.

Acerca dos trabalhos que terão permanecido inéditos de Vicente Pedro Nolasco da Cunha, é Inocêncio quem refere: "Conservava em seu poder, encerradas em uma pequena caixa, grande numero de outras composições ineditas, […] creio que foi comprador d'aquelles manuscriptos o sr. A. J. Fernandes Lopes, em cuja mão encontrei alguns, passados annos. Na caixa existiam, se bem me recordo, os seguintes afóra outros que não cheguei a ver, ou cujos titulos me escaparam da memoria: […] Traducções de poetas classicos inglezes, em que se incluiam alguns cantos de Milton, as *Noites* de Young, o *Naufragio* de Falconer, parte das *Estações* de Thompson, etc., etc. […] Theatro; contendo: 1. *Rainha de Corintho*, tragedia original em cinco actos. […] *Morte de Cesar*, drama imitado de Shakspeare, em cinco actos."

Outra edição: O PARAISO Perdido. Traducção em verso portuguez pelo Dr. Antonio José de Lima Leitão. Lisboa, Emp. Litt.ª Fluminense, 379 p. (*FBC*, p. 262 e 316.). [BC.3241] e [L. 8059 V.] Esta versão é antecedida de uma "Noticia Biographica" acerca de Milton, retirada do *Diccionario Popular*, p. 5-9.

Outra edição: O PARAISO Perdido. Poema epico em doze cantos. Trad. em verso port. pelo Dr. Antonio José de Lima Leitão. Revista, prefaciada, annotada e ampliada com a biographia do poeta e analyse do poema por Xavier da Cunha. Com illustrações de Gustavo Doré. 3.ª ed., Lisboa, David Corazzi, 1884, XXIV-445-I-X p. (*TP*, IV, 16246), p. 271.), (*FBC*, p.140, p. 155, p. 262 e p. 316.) e (AHO 231/232-2372.). [BC. 4209] Inclui um prefácio, p. IV -VIII; "Duas palavras ácêrca do Poeta", p. IX-XII; "Quatro palavras ácêrca do Poema", p. XIII-XXIV. No catálogo AHO, a referência a esta tradução encontra-se na alínea 459, p. 28.

[MILTON, John (1608-1674), *Paradise Lost: a poem written in ten books, 1667. Rev. as a poem in twelve books*, 1674.].

[Var. 1497-98]

549 - A2. POESIA. Á morte d'uma gatinha linda affogada n'um tanque de peixes. Ode de Gray. (Traduzida do Inglez, por P. A. P.) Ass. em Lisboa, 10 de Maio de 1840. Lisboa, Imp. de C. A. S. Carvalho, 1840. (*TP*, II, 5403), p. 94.).

Erradamente Gonçalves Rodrigues refere P54, i.e., *Distracção Instrutiva*. Trata-se na verdade de P41, i.e., *O Ramalhete*.

[GRAY, Thomas (1716-1771), "Ode on the Death of a Favourite Cat", 1748.]

Ode Oferecida a Walpole em 1747.

P41, i.e., *Ramalhete (O), Jornal de Instrucção, e Recreio*, 2.ª Serie, 3.º anno, n.º 120, 21-5-1840, p. 159. [J. 346 B.].

550 - B. CORRESPONDENCIA do Marechal de Campo João Campbell com o historiador da Guerra Peninsular Coronel Guilherme Napier, respeito a umas acções em que entravão os regimentos nºs. 3 e 4 de cavallaria portugueza. Lisboa, Typ. Viuva Coelho e C.ª, 1840, 8.º, 15 p. (*TP*, II, 5481), p. 98.) e (*DBP*, IX, 972), p. 95.).

Outra edição: CORRESPONDENCIA do Marechal de Campo João Campbell com o historiador da Guerra Peninsular Coronel Guilherme Napier, relativamente a umas acções em que entraram os regimentos nºs. 3 e 4 de cavallaria portugueza. 2ª. ed. Lisboa, Typ. Universal, 1863, 8.º, 10 p. (*TP*, III, 9777), p. 199.) e (*FBC*, p. 90 e p. 332.). HG 12297 P. e [BC 3204]

[CAMPBELL, John, *Sir* (1780-1863)]

[Napier, *Sir* William Francis Patrick (1785-1860). Para o estudo da correspondência indicamos uma obra de Edward Delavale Hungerford Elers (1808-70), *The Life and Correspondence of Admiral Sir Charles Napier, from personal recollections, letters and official documents*, London, 1862.]

[S. C. 10432//20 P.]

551 - B. DA popularidade entre os antigos, e os modernos. Dos *Essays* [de Godwin]. Lisboa, Typ. Ultramarina, 1840. (*TP*, II, 5490), p. 98.).

[GODWIN, William (1756-1836), *Essays*, 1873.]

Publicados postumamente.

P90, i.e., *Paquete (O) do Ultramar*, 10-1-1840, p. 3; […] 17-1-1840, p. 2. [J. 772 M.].

552 - B. DO Fanatismo, e assassínio religioso. Da *Edinburgh Review*. Lisboa, 1840. (*TP*, II, 5469), p. 97.).

[WILSON, Marc]

P75, i.e., *Revista Litteraria*, Abril, 1840 […]

553 - B. FRAGMENTO inedito achado entre os papeis de *Lord* Byron. (*Representative*). Lisboa, Imp. Nacional, 1840. (*TP*, II, 5480), p. 98.).

Erradamente Gonçalves Rodrigues reproduz esta entrada no mesmo ano com outra classificação. (*TP*, II, 5392), p. 94.)

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824)]

P98, i.e., *Recreio (O), Jornal das Familias*, Vol. VI, n.º 2, Fevereiro de 1840, p. 27-29. [J. 92 B.].

554 - B. FRAGMENTOS do Verdadeiro Theatro d'honra por Marc Wilson, author de varios Romances de Caballaria. Ass. F. X. Lisboa, Imp. de C. A. S. Carvalho, 1840. (*TP*, II, 5465), p. 97.).

In coluna "Scenas da Idade Média".

Erradamente Gonçalves Rodrigues refere P54, i.e., *Distracção Instrutiva.* Trata-se na verdade de P41, i.e., *O Ramalhete*.

P41, i.e., *Ramalhete (O), Jornal de Instrucção, e Recreio*, 2.ª Serie, 3.º anno, n.º 125, 25-6-1840, p. 193-194. [J. 346 B.].

555 - B?. RESPEITO dos inglezes pela lei. Lisboa, Typ. Ultramarina, 1840. (*TP*, II, 5474), p. 97.).

[*Edinburgh Review*, ed. A. Constable, 1802-1929.]

P90, i.e., *Paquete (O) do Ultramar*, n.º 218, 26-3-1840, p. 1-2. [J. 772 M.].

556 - B?. O TESTAMENTO politico de Inglaterra. Traduzido do francez. Lisboa, Typ. de A. S. Coelho, 1840, 8.º, 125 p. (*TP*, II, 5476), p. 97.) e (AHO 205-2614.).

[H. G. 29954 P.]

557 - B. VIDA de João Milton, escripta por Eliab [sic] Fenton. [António José de Lima Leitão (1787-1856)]. Lisboa, 1840.

Publicada conjuntamente com *O Paraíso Perdido*, de Milton, trad. Por António José de Lima Leitão. Lisboa, Typ. De J. M. R. e Castro, 1840, Vol. I, p. III-X.

Inclui ainda um "Argumento Geral do Paraïso Perdido" da autoria do tradutor, p. XI-XV.

[FENTON, Elijah (1683-1730)]

Fenton editou Milton em 1725 em Londres. Este texto deverá anteceder essa edição, que terá sido a que António José de Lima Leitão utilizou.

[Var. 1497-98]

1841

558 - A1. O CASTELO de Charlton ou o Testamento Singular. Lisboa, 1841, 3 vols., 8.º. (*LN*, p. 320.), (*TP*, II, 5525), p. 100.) e (GR, *Novelística*, 100, p. 21.).

Maria Leonor Machado de Sousa (*LN*) e Gonçalves Rodrigues (GR, *Novelística)* referem que no catálogo n.º 101 de A. Henriques de Oliveira a autoria é dada a Librouski. Contudo, Montague Summers, *A Gothic Bibliography*, refere John Gamble, *Charlton; Or Scenes In the North of Ireland.*

[GAMBLE, John (1770-1831), *Charlton; Or Scenes In the North of Ireland*, London, 1823.]

559 - A1. AS COUSAS como na verdade ellas são, ou as aventuras de Williams. Lisboa, 1841, 3 vols. (*TP*, II, 5584), p. 105.).

[GODWIN, William (1756-1836), *Things as they are: or The Adventures of Caleb Williams*, 1794.]

560 - A1. KENILWORTH. Novella de *Sir* Walter Scott. Trad. por A. J. Ramalho e Sousa. [André Joaquim Ramalho e Sousa (1790-1857)]. Lisboa, Typ. da Sociedade Propagadora de Conhecimentos Uteis, 1841-42, 4 vols. *in* 2, 8.º, 239-316 298-269 p. (*TP*, II, 5616), p. 106.) e (*FBC*, p. 446 e p. 479.).

Inocêncio refere: Lisboa, 1842, 8.º, 4 vols. (*DBP*, I, 311), p. 63.)

A tradução é dedicada a António M. L. Vieira de Castro e é antecedida por uma introdução do autor, p. VII-XIV, seguida da balada “Cumnor-Hall”, de Mickle, p. XV-XIX, traduzida com o título "Os Paços de Cumnor". (*TP*, II, 5636), p. 107.) A datação "Abbotsford, o 1.º de Março de 1831" está aparentemente errada, visto que a primeira edição de *Kenilworth* é de 1821.

[SCOTT, Walter, *Sir* (1771-1832), *Kenilworth; a romance*, Edinburgh, 1821.]

[BC. 3498-3498c]

561 - A1?. LORD Clive. Fundador do Imperio Indo-Britannico. Lisboa, Typ. do Largo do Contador Mor, 1841. (*TP*, II, 5539), p. 101.).

No início da publicação é incluída uma nota do "Redactor Hespanhol". Tal facto permite fazer supor que a tradução tenha sido feita a partir da versão espanhola.

P88, i.e., *Correio de Lisboa*, 5.º anno, n.º 818, 8-6-1841, p. 1; n.º 819, 9-6-1841, p. 1-2; n.º 820,11-6-1841, p. 1-2; 16-6-1841, p. 1; n.º 827, 21-6-1841, p. 1; n.º 829, 23-6-1841, p. 1-2; n.º 833, 30-6-1841, p. 1-2; n.º 837, 5-7-1841, p. 1-2; e 5-7. [J. 612 M.].

562 - A1. UMA Noute de *Lord* Byron. Lisboa, Typ. do Largo do Contador Mor, 1841. (*TP*, II, 5545), p. 101.).

P88, i.e., *Correio de Lisboa*, 5.º anno, n.º 969, 20-12-1841, p. 1-2; n.º 970, 22-12-1841, p. 1-3. [J. 612 M.].

563 - A2. CANTICO d'um menino de mama a sua mãi. Trad. do *Atlas*, periodico semanal, publicado em Londres, 10 de Abril de 1841. Trad. de P. A. P. Ingl. e Port. [P. A. P.]. Londres, 1841. (*TP*, II, 5628), p. 107.).

[BAILLIE, Marianne, Mrs. (1795?-1830)]

A autora tem duas obras de poesia publicadas pelo marido, Alexander Baillie. A primeira colecção intitula-se *Guy of Warwick: a legende. And other poems*, London, 1817. *Trifles in verse*, London, 1825, inclui alguns dos poemas publicados em 1817, além de outros.

564 - A2. OS PAÇOS de Cumnor. *In* Walter Scott, Kenilworth. Trad. por A. J. Ramalho e Sousa. [André Joaquim Ramalho e Sousa (1790-1857)]. Lisboa, Typ. da Sociedade Propagadora de Conhecimentos Uteis, 1841, Tomo I, 8.º. (*TP*, II, 5636), p. 107.).

A tradução, em verso, está incluída, como no original de Walter Scott (na Introdução a *Kenilworth*, 1821), ocupando as páginas XV-XIX na versão portuguesa.

Segundo Scott, o original é "Cumnor Hall", balada de Mickle, incluída em *Ancient Ballads*, Vol. IV, p. 130. (Colectânea feita em 1807, "By a Lady" a partir das *Reliques of Ancient English Poetry* de Percy, 1765.) A leitura desta balada inspirou o romance em verso *Olinda, ou a Abbadia de Cumnor-Place*. Poema original em 5 cantos por D. Antónia Gertrudes Pusich. Lisboa, 1848. Segundo a autora, "foi devida esta obra á leitura de uma Novella intitulada - *Kenilworth*, de *Sir* Walter Scott, traduzida por A. J. Ramalho e Sousa." (Maria Leonor Machado de Sousa, *LN*, p. 260, 368 e 370.) Trata-se, pois, de um original e não de uma tradução, como se pode deduzir a partir de (*TP*, II, 5377), p. 93.)

A datação "Abbotsford, o 1.º de Março de 1831" está aparentemente errada visto que a primeira edição de Kenilworth é de 1821.

[MICKLE, William Julius (1734-1788)]

[“Cumnor Hall”, balada incluída na introdução de *Kenilworth*, 1821.]

[BC. 3498-3498c]

565 - A2. A VIRGEM de Toro. Ballada de Walter Scott. Ass. I. P. de M. S., Lisboa, 3 d'Abril de 1838. [Inácio Pizarro de Morais Sarmento (1807-1870)]. Lisboa, Typ. Lisbonense, 1841. (*TP*, II, 5642), p. 108.).

[SCOTT, Walter, *Sir* (1771-1832), “The Maid of Toro”, *in Ballads and Lyrical Pieces*, 1806.]

P52, i.e., *Correio (O) das Damas. Jornal de Litteratura e de Modas*, Vol. IV, n.º 23, 25-11-1841, p. 183-184. [J. 119 B.].

566 - A3. MACBETH. Scenas dramaticas. I. Macbeth (Acto II. - Scena I. e II.). Trad. por J. M.da Silva Leal . *In Mosaico*. [José da Silva Mendes Leal Junior (1818-1886)]. Lisboa, Imp. Nacional, 1841. (*DBP*, V, 4797), p. 130.).

A tradução em verso apresentada por Silva Leal segue de perto o orginal inglês que é apresentado a par do português. A tradução está datada de 10 de Julho de 1841.

Erradamente Inocêncio regista uma tradução: HAMLET. Fragmentos das scenas 1.ª e 2.ª do drama "Hamlet" de Shakespeare. Sahiu no "Mosaico", Lisboa, 1841, tomo III, p. 130. (*DBP*, V, 4797), p. 130.) Na verdade, os fragmentos traduzidos por José da Silva Mendes Leal Júnior, dizem respeito a *Macbeth* e não a *Hamlet*. Não encontrei referência a esta tradução na cronologia apresentada por Gonçalves Rodrigues em *TP*.

[SHAKESPEARE, William (1564-1616)]

[Extraído de *The Tragedy of Macbeth*, London, 1623, *Fol.* Representada na corte de James I, 1605-6 (?)]

P89, i.e., *Mosaico (O). Jornal d'Instrucção e Recreio*, 3.º anno, vol. III, n.º 103, 1841, p. 129-132. [UNL-CEC X.22].

567 - A3. A PRISÃO de Edimburgo. Melodrama Semi-Serio em 3 actos. P. S. R. no R. [Real] Theatro de S. Carlos. Lisboa, Typ. do Gratis, 1841, 119 p.

Não encontrei referência a esta tradução na cronologia apresentada por Gonçalves Rodrigues em *TP*.

[SCOTT, Walter, *Sir* (1771-1832), "The Heart of Midlothian" *in Tales of my Landlord*, 2nd series, Edinburgh, 1818.]

[L. 5767 P.]

568 - B. AOS SENHORES commerciantes do Porto. Texto em port. e ing. Porto, 1841. (*FBC*, p. 187) e (*FBC*, Special Anglo-Portuguese Collection, p. 52.).

No catálogo do *FBC* não é dado local, editor ou data.

[FORRESTER, Joseph James (1809-1861)]

[BC. 4174]

569 - B?. BELEZAS criminais da Inglaterra. Lisboa, Typ. de J. B. de A. e Gouvêa., 1841. (*TP*, II, 5677), p. 109.).

Não encontrei correspondência para esta tradução no periódico indicado por Gonçalves Rodrigues.

P114, i.e., *Revolução de Setembro*, n.º 246, 11-9-1841. [F. 2729-2789].

570 - B?. CAGLIOSTRO. Descripção do quadro. (Robertson, Fisico Aeronaut.) Lisboa, Imp. de C. A. S. Carvalho, 1841. (*TP*, II, 5714), p. 113.).

[ROBERTSON]

P41, i.e., *Ramalhete (O), Jornal de Instrucção, e Recreio*, 4.º anno, n.º 173, 3-6-1841, p. 169-172. [J. 346 B.].

571 - B?. JUISO [sic] da Revista de Edimburgo sobre a litteratura franceza contemporanea [em 1833]. Lisboa, Typ. do Largo do Contador Mor, 1841. (*TP*, II, 5683), p. 109.).

P88, i.e., *Correio de Lisboa*, 5.º anno, n.º 787, 30-4-1841, p. 1-3. N.º 788, 1-5-1841, p. 1-2; n.º 789, 3-5-1841, p. 1-2; n.º 790, 4-5-1841, p. 1-2; n.º 791, 5-5-1841, p. 1-2. [J. 612 M.].

572 - B. RESUMO da biografia de Espartero, extrahida do *Monthly Chronicle*. Lisboa, Typ. do Largo do Contador Mor, 1841. (*TP*, II, 5688), p. 110.).

P88, i.e., *Correio de Lisboa*, 5.º anno, n.º 699, 8-1-1841, p. 3509-3510. [J. 612 M.].

1842

573 - A1. O CASTELO Perigoso. Romance trad. por G. M. Martins. *In* Collecção completa dos Romances de *Sir* Walter Scott. Lisboa, Typ. de G. M. Martins, 1842, 3 vols., 168-185-147 p. (*TP*, II, 5799), p. 119.).

Segundo Maria Laura Pires, (*WS*), não lhe foi possível consultar esta tradução, pelo que se interroga sobre a eventualidade de se tratar de um trabalho de Miguel António da Silva, dono da Typ. G. M. Martins, onde foi impressa.

574 - A1. DANVERS, ou a volta das Indias. Trad. do ing. Lisboa, Typ. Rollandiana, 1842, 8.º, 55 p. (*TP*, II, 5736), p. 114.).

[CHAUSSIER, Hector; BIZET, *Le Tombeau*, 1799.]

575 - A1. GUY Mannering, ou o Astrologo; romance [de W. Scott, vertido da tradução franceza].Trad. por M. A. da Silva. (*in* Collecção Completa dos Romances de *Sir* Walter Scott, 7-11.) [Miguel António da Silva (1813-?)]. Lisboa, Typ. G. M. Martins, 1842-43, 5 vols. *in* 2, 16.º, 200-185-181-179-186 p. (*TP*, II, 5800), p. 119.), (*DBP*, VI, 1694), p. 224.), (*FBC*, p. 445 e p. 468.) e (Cat. n.º 9, Liv.ª Barateira, 19238), p. 194.).

Segundo o autor do *Dicionário* são 3 vols. Acrescenta ainda: “Estes tres romances [*Guy Mannering*, *Uma Lenda de Montrose* e *Woodstock*] foram publicados por uma sociedade, que se propunha fazer a edição completa dos romances de W. Scott, mas que se viu obrigado a desistir da empreza, tendo de suspender a publicação pela falta de subscriptores que quizessem auxilial-a.”

No Catálogo n.º 9 da Liv.ª Barateira é referido o formato 8.º peq.

[SCOTT, Walter, *Sir* (1771-1832), *Guy Mannering; or, The Astrologer*, Edinburgh, 1815.]

[L. 6834-35 P.]
[BC. 3430-3430d]

576 - A1. MOSTEIRO (O). Romance historico de *Sir* Walter Scott. Trad. por José Maria de Sales Ribeiro. Lisboa, Typ. Rollandiana, 1842, 3 vols., 8.º. (*TP*, II, 5802), p. 119.), (*DBP*, XIII, 9822), p. 105.) e (*FBC*, p. 413 e p. 446.).

[SCOTT, Walter, *Sir* (1771-1832), *The Monastery, A Romance*, Edinburgh, 1820.]

[BC. 679-679b.2]

577 - A1. O PALÁCIO de Alberto ou o esqueleto ambulante. Paris, Pommeret et Guenot, 1842, 2 vols., 16.º. (*TP*, II, 5747), p. 115.).

Segundo Gonçalves Rodrigues, “Trad. de *The Animated Skeleton*, 2 vols. Londres, 1798, através da versão francesa *Le Chateau d’Albert, ou le Squelette ambulant*, *traduit par Cantwel*, 2 vols. Paris et Lille, 1799”.

[*The Animated Skeleton*, 1798.]

BNP-Y2 57624 - 29

578 - A1. O SEPULCRO, por Ann Radcliff. Paris, Pommeret et Guenot, 1842, 12.º, 3 vols. (*TP*, II, 5760), p. 115.), (*LN*, p.348.) e (GR, *Novelística*, 517, p. 70.).

Trata-se de uma tradução diferente de O TUMULO, obra posthuma de Anna Radcliffe, Lisboa, 1838.

[*Le Tombeau*, 1799.]

BNP-Y2 61430/32

579 - A1. UMA Lenda de Montrose, Romance traduzido por M. A. da Silva. Vertido da trad. francesa. [Miguel António da Silva (1813-?)]. Lisboa, Typ. de G. M. Martins, 1842, 3 vols. *in* 1, 16.º. (*TP*, II, 5801), p. 119.), (*DBP*, VI, 1693), p. 224.), (*WS*, p.43.) e (*FBC*, p. 446 e p. 468.).

Segundo o autor do *Dicionário* são 3 vols. Acrescenta ainda que : “Estes tres romances [*Guy Mannering*, *Uma Lenda de Montrose* e *Woodstock*] foram publicados por uma sociedade, que se propunha fazer a edição completa dos romances de W. Scott, mas que se viu obrigado a desistir da empreza, tendo de suspender a publicação pela falta de subscriptores que quizessem auxilial-a.”

Segundo Gonçalves Rodrigues, “v. P 116, 21-4, artigo de J. M. da Silva Leal Junior com comentários da redacção a propósito desta tradução. O artigo, declamatório em escesso, exalta o valor moral do livro e elogia a traducção primeira das que uma sociedade resolveu fazer das *Obras Completas de Sir W. S*. (i.e. dos Romances). A

redacção, pelo contrario, elogiando a iniciativa da Sociedade, dá conselhos ao tradutor".

Inclui um prólogo geral, p.5-8.

[SCOTT, Walter, *Sir* (1771-1832), "The Legend of Montrose", *in Tales of my Landlord*, 3rd. Series, Edinburgh, 1819.]

[BC. 2273-2273b]

580 - A1. WOODSTOCK, ou o Cavalleiro. Romance de Walter Scott. Vertido da trad. fr. por Miguel Antonio da Silva (1813?-?). Lisboa, Typ. de G. M. Martins, 1842, 8.º. (*TP*, II, 5803), p. 119.) e (*FBC*, p. 468.).

Outra edição: Lisboa, Typ. de G. M. Martins, 1843-44, 7 vols. *in* 2 vols. (*FBC*, p. 447.), (*TP*, II, 5950), p. 129.) e (*DBP*, VI, 1695), p. 224.). [BC. 3431-3431f] *In* Collecção Completa dos Romances de *Sir* Walter Scott, 12-18. O título é ligeiramente diferente: Woodstock, ou o cavalleiro. Historia do anno de mil seiscentos cincoenta e um.

[SCOTT, Walter, *Sir* (1771-1832), *Woodstock, or, the Cavalier. A Tale of the Year Sixteen Hundred and Fifty-One*, Edinburgh, 1826.]

[L. 6832-33 P.]

581 - A2. A DAMA do lago. Poema em seis cantos por *Sir* Walter Scott. Traduzido do original. Lisboa, Sociedade dos Amigos das Letras, Typ. de J. J. de Salles, 1842, 353-1-XXII-1 p. (*FBC*, p. 445.) e (*TP*, II, 5828), p. 121.).

A tradução é antecedida por uma Advertência. Da p. VI-XIII é apresentada uma dedicatória ao "Bello Sexo Luzitano" e da p. I-XXII notas.

[SCOTT, Walter, *Sir* (1771-1832), *The Lady of the Lake: A Poem*, 1810.]

[BC. 3702]
[L. 68186 P.]

582 - A2. ENDEIXAS de Maria Stuart compostas por ella. Trad. do fr. pelo Sr. I. Pizarro. Com a trad. francesa de Florian, do original inglês. [Inácio Pizarro de Morais Sarmento ? (1807-1870)]. Lisboa, Typ. Lisbonense, 1842. (*TP*, II, 5774), p. 116.) e (*TP*, II, 5829), p. 121.).

Sobre Maria Stuart foi publicada uma nota biográfica em *Os Dois Mundos*. *Illustração para Portugal e Brazil*, Vol. I, n.º 8, 31-3-1878, p. 3.

[STUART, Mary (1542-1587)]

P52, i.e., *Correio (O) das Damas. Jornal de Litteratura e de Modas*, Vol. V, n.º 6, 25-6-1842, p. 47. [J. 119 B.].

583 - A3. O TEMPLARIO. Melodrama em 3 actos para se representar no Real Theatro de S. Carlos. Lisboa, Typ. do Gratis, 1842, 8.º, 67 p. (*RTSC*, p.197.).

[SCOTT, Walter, *Sir* (1771-1832)]

Ópera de O. Nicolai de 1842 com o título *Il Templario* (*RTSC*, p.197.), libreto de G. M. Marini. Estreou-se em Lisboa, no Real Teatro de S. Carlos, em 10 de Junho do mesmo ano (*RTSC*, p.197.). A esta representação se refere a crítica elogiosa de *O Pirata*, V. I, 1842, nº. 2 (*WS*, p. 150). Segundo Mário Vieira de Carvalho (*TSC*), origem - Turim, 1840. Fonte: Scott, Walter, *Ivanhoe; a romance*, Edinburgh, 1819.

[L. 25 309 //13 P.]

584 - B?. CARTA do Conde de Shrewsbury ao Illustre Ambrosio Lisle Philips. Trad. do alemão por A. J. da S. de A. Garrett. [Alexandre José da Silva de Almeida Garrett (1797-1867)]. Porto, Imp. de J. d'A. G. Mendanha, 1842, 8.º. (*TP*, II, 5879), p. 125.).

R. 25126 P.

585 - B?. CARTA do Conde de Shrewsbury descriptiva da Extatica de Caldaro e da Dolorosa de Capriana. Á qual se reunem noticias biographicas d'estas extraordinarias pessoas favorecidas do ceo. Traduzidas em portuguez por A. J. da S. de A. Garrett. [Alexandre José da Silva de Almeida Garrett (1797-1867)]. Porto, Imp. de J. d'A. G. Mendanha, 1842, 8.º, 52 p.

[R. 25126//5 P.]

586 - B. HISTORIA d'Inglaterra, por Olivier [*sic*] Goldsmith, continuada até 1815 por Ch. Coote, e até nossos dias pela traductora Mme. Alexandrina Aragon. Com varias notas de M. M. Thierry, de Barante, de Norvins e Thiers. Vertida em portuguez. [Trad. por Miguel Joaquim Marques Torres (1811?-?)]. Lisboa, Typ. da Acad. das Bellas-Artes, 1842-44, 4 vols., 8.º, Ills. c/ 23 estampas. (*TP*, II, 5869), p. 125.), (*DBP*, VI, 1759),p. 236.) e (*FBC*, p. 20, p. 127 e p. 209.).

Vol. I, 1842; Vol. II, 1843; Vol. III, 1843; Vol. IV, 1844. O primeiro volume inclui uma nota biográfica sobre Oliver Goldsmith (p. I-XXII).

Segundo o autor do *Dicionário*: "Dos quatro vols., de que consta a traducção, diz o traductor que só lhe pertencem os dous primeiros. Foram todos publicados anonymos."

A tradução portuguesa é antecedida por uma "Noticia Sobre Olivier Goldsmith", p. III-XXXII.

[GOLDSMITH, Oliver (1728-1774), *The History of England, from the earliest times, to the death of George II*, London, 1771.]

[BC. 4035-4035c]

587 - B. INSTRUCÇÕES que deo o Governo Inglez, sobre o modo por que Napoleão Buonaparte devia ser tratado na sua viagem e residencia na ilha de Santa Helena. Lisboa, Imp. Nevesiana, 1842. (*TP*, II, 5855), p. 122.).

P42, i.e., *Bibliotheca Familiar e Recreativa. Offerecida Á Mocidade Portugueza*, Vol. I, p. 270-272. [J. 6 B.].

588 - B?. RELAÇÕES mercantis da Grã-Bretanha em Portugal. (Cartas de um Antigo Observador das Cousas de Portugal ao Ministro dos Negocios Estrangeiros José Joaquim Gomes de Castro) Com respostas do Ministro. Lisboa, Imp. Nacional, 1842. (*TP*, II, 5860), p. 122.).

Não encontrei correspondência para esta tradução no periódico indicado por Gonçalves Rodrigues.

P39, i.e., *Diario do Governo*, n.º 1 a 5. [J. 2510 M.].

589 - B?. TRATADO de commercio, e navegação entre Sua Magestade a rainha de Portugal e dos Algarves e Sua Magestade a Rainha do reino Unido da Gram-Bretanha e Irlanda, assignado em Lisboa pelos respectivos plenipotenciarios em 3 de Julho de 1842. Lisboa, Imp. Nacional, 1842, 16 p. (*FBC*, p. 213 e p. 377.) e (Ameal 1028, p. 253-54.).

Texto em port. e ing.

[BC. 4244-4244.3]

1843

590 - A1. ANNA de Geirstein ou a Donzella do Nevoeiro novella de *Sir* Walter Scott, trad. por A. J. Ramalho e Sousa. [André Joaquim Ramalho e Sousa (1790-1857)]. Lisboa, Typ. da Sociedade Propagadora de Conhecimentos Uteis, 1843, 4 vols., 8.º, 237-298-302-289 p. (*TP*, II, 5949), p. 129.), (*DBP*, I, 312), p. 63.) e (*FBC*, p. 444 e p. 479.).

A tradução é dedicada à Condessa de Samodães e antecedida por uma introdução do autor, p. V-XXVII.

[SCOTT, Walter, *Sir* (1771-1832), *Anne of Geierstein; or, the Maiden of the Mist*, Edinburgh, 1824.]

[L. 6846-49 P.]
[BC. 3513-3513c]

591 - A1. CONNEMARA ou uma eleição na Irlanda. Por M. Crowe. Trad. por Camilo A. da Silva e Sousa. [Camilo Aureliano da Silva e Sousa (1809-1883)]. Porto, Typ. na Rua Formosa, 1843, 2 vols., 16.º, 173-120 p. (*TP*, II, 5926), p. 128.) e (*DBP*, II, 77) p. 15.).

[CROWE, Eyre Evans (1799-1868), *Today in Ireland*, London, 1825.]

B. L. 12613.a.7

592 - A1?. CONSTANCIA Feminina, ou aventuras da Duqueza de C … Lisboa, 1843. (*TP*, II, 5902), p. 127.).

P121, i.e., ?, N.º 27, Agosto de 1843 […]

593 - A1?. A PRIOREZA e a noiva de Bath. Lisboa, Typ. de A. J. C. da Cruz, 1843. (*TP*, II, 5925), p. 128.).

Não se trata na verdade de uma tradução, mas antes de uma nota relativa a Chaucer. No entanto, no próprio artigo aparecem explicações entre aspas, o que parece apontar no sentido de um trecho traduzido a partir do original inglês.De qualquer modo, há um erro de tradução quanto à segunda personagem de *The Canterbury Tales* aqui referida. "Noiva" é uma tradução incorrecta para "Wife". Esta figura é normalmente referida como "A mulher de Bath".

[CHAUCER, Geoffrey (1340?-1400)]

P93, i.e., *Archivo (O) Popular*, VII, n.º 2, 14-1-1843, p. 9-10. [J. 359 B.].

594 - A1. ROSA ou A pequena mendiga e seus bemfeitores. Tradusido do francez por uma sociedade. Lisboa, Typ. Commercial, 1843, 4 vols., 8.º,429-III; 440-II; 437-III; 478-XVI p. (*TP*, II, 5921), p. 127.) e (*FBC*, p. 46 e p. 424.).

A tradução é antecedida de um texto intitulado "A Nossos Leitores", onde é referido: "posto que a obra escolhida não seja d'edição franceza das mais modernas, o original inglez d'onde foi vertida , sendo da mui conhecida litterata *Mistress* Bennett nada deixará a desejar."

Segundo Gonçalves Rodrigues "Lista de assinantes no fim: 451 exemplares para 428 assinantes."

[BENNETT, Agnes Maria (?-1808), *The Beggar Girl and her Benefactors*, London, 1797.]

[BC. 3443-3443c]
L. 4784-87 V.

595 - A1. AS VISÕES do Castello dos Pyrenéos. Por Anna Radcliffe. Vertido do francez. Lisboa, Imp. Nacional, 1843. (*TP*, II, 5945), p. 129.).

Este romance, falsamente atribuído a Mrs. Anne Radcliffe, foi, segundo Maurice Lévy (*RGA*, p.728.), traduzido para francês pelo Conde Germain Garnier e Madame Zimmerman, tendo sido publicado em Paris, 1809, com o título *Les Visions du Chateau des Pyrénées*.

[CUTHBERTSON, Catherine, *The Romance of the Pyrenees*, London, 1803.]

P110, i.e., *Recopilador (O), Publicação Encyclopedica por uma Sociedade*, Vol. II, 1843, p. 3-396. [P. P. 11723 V.].

596 - B. O CONDE de Chesterfield. Lisboa, Typ. de A. J. C. da Cruz, 1843. (*TP*, II, 5900), p. 127.) e (*TP*, II, 5996, p. 133.).

Outra edição: O CONDE de Chesterfield. Lisboa, 1843. (*TP*, II, 5996), p. 133.).

P93, i.e., *Archivo (O) Popular*, Vol. VII, n.º 23, 10-6-1843, p.178-179; n.º 24, 17-6-1843, p. 187-188; n.º 25, 24-6-1843, p. 195-196. [J. 359 B.].

597 - B?. HUM esboço dos trabalhos a que são condemnadas as crianças empregadas nas minas do carvão de pedra em Inglaterra. De *Os jovens Industriaes*. Lisboa, Typ. de A. J. C. da Cruz, 1843. (*TP*, II, 6001), p. 134.).

No periódico é dada a seguinte informação: "Damos hoje a traducção de hum artigo que appareceo na publicação periodica Os jovens industriaes, que actualmente publicão em París as senhoras Edgeworth, Belloc e Montgolfier".

[EDGEWORTH, Maria (1767-1849)]

[Poderá ser uma das seguintes obras: *The Parent's Assistant*, 1796-1800; *Castle Rackrent*, 1800; *Moral Tales*, 1801; *The Absentee*, 1812; *Patronage*, 1814.]

P93, i.e., *Archivo (O) Popular*, Vol. VII, n.º 46, 18-11-1843, p. 365; n.º 47, 25-11-1843, p. 371-372; n.º 48, 2-12-1843, p. 379-380. [J. 359 B.].

598 - B. SIR ROGERIO de Coverley, ou hum trecho de Addisson. [*sic*] Do *Spectator*. Lisboa, Typ. de A. J. C. da Cruz, 1843. (*TP*, II, 5998), p. 133.).

[Addison, Joseph (1672-1719), *in The Spectator*, 1711-1712 e 1714.]

P93, i.e., *Archivo (O) Popular*, Vol. VII, n.º 44, 4-11-1843, p. 345-346. [J. 359 B.].

599 - B. TRATADO dos sofismas politicos. Lisboa, 1843. (*TP*, II, 5999), p. 133.).

Inocêncio faz alusão a uma tradução impressa com o mesmo título, feita por António José Falcão da Frota, Santa Catarina, 1838, 8.º de 334 p. (*DBP*, VIII, 2702), p.199.)

Trata-se, conforme Gonçalves Rodrigues indica, de um anúncio *in* P108, i.e., *O Corrector Lisbonense*. [J. 240 M.]

V. Henrique de Campos Ferreira Lima, "Jeremy Bentham - relações do sábio jurisconsulto com Portugal" *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 260, de 10 de Agosto de 1944, p. 13.

[BENTHAM, Jeremy (1748-1832), *The Book of Fallacies: from unfinished papers of J. B. By a friend*, London, 1824.]

1844

600 - A1. O ABBADE, seguimento do “Mosteiro”. Romance de *Sir* Walter Scott. Trad. livremente por José Maria Salles Ribeiro. Lisboa, Typ. Rollandiana, 1844, 3 vols., 8.º. (*TP*, II, 6099), p. 138.) e (*DBP*, XIII, 9823), p. 105.).

[SCOTT, Walter, *Sir* (1771-1832), *The Abbot*, Edinburgh, 1820.]

601 - A1. O CASTELLO do Conde Rodrigo. Traduzido do inglez. Lisboa, Imp. Nacional, 1844. (*TP*, II, 6022), p. 135.).

Na p. 400 é referido: “O traductor dos differentes romances, que se acham no 1.º, 2º., 3º., e 4º. volumes do RECOPILADOR, declara, que a traducção do = CASTELO DO CONDE RODRIGO = é d’um de seus assignantes, que manifestou desejos de sua publicação.”

[*Count Roderick’s Castle; or, Gothic Times*, London, 1794.]

P110, i.e., *Recopilador (O), Publicação Encyclopedica por uma Sociedade*, Vol. IV, 1844, p. 331-400. [P. P. 11723 V.].

602 - A1?. A CONSTANCIA feminina, ou aventuras da duqueza de C. Escriptas por ella mesma. Historia fundada em factos, traduzida do inglez. Lisboa, 1844. (*TP*, II, 6024), p. 135.).

Trata-se de um anúncio publicado em P146, i.e, *O Patriota*, n.º 447, 28-12-1844, p. 4. [J. 597 M.] e [F. 6160].

603 - A1. HISTORIA de Abdallah e Balsora. Trad. do ing. por uma Senhora. Lisboa, Typ. de M. J. Coelho, 1844, 12.º, 36 p. (*TP*, II, 6028), p. 135.).

L. 4485 P.

604 - A1. JOHN Doe, ou o chefe dos rebeldes. Romanse [*sic*] irlandez por M. Banim. Porto, Typ. da Rua Formosa, 1844-45, 2 vols., 146:144p. (*TP*, IV, 16014), p. 261.).

Erradamente Gonçalves Rodrigues indica 1884.

[BANIM, John (1798-1842), "John Doe" *in Tales, by the O'Hara Family*, London, 1825.]

[Trunc. 3576-77 P.]

605 - A1. A PRISÃO de Edinburgo. (The Heart of Midlothian). Paris, J. P. Aillaud, 1844. (*TP*, II, 6100), p. 138.).

[SCOTT, Walter, *Sir* (1771-1832), "The Heart of Midlothian" *in Tales of my Landlord*, 2nd series, Edinburgh, 1818.]

606 - A1. ULTIMOS dias de Pompeia. Imitado de Bulwer, por Adriano Lemercier. Trad. por M. S. da C. Couraça [Maximiniano Saraiva da Costa Couraça (fl. 1842-?)]. Lisboa, Imp. Nacional, 1844, 2 vols., 12.º, VIII-259-1; 274-II p. (*TP*, II, 6056), p. 136.) e (*TP*, II, 6079), p. 137.).

Romance histórico.

[BULWER-LYTTON, Edward George, *Earle* Lytton (1803-1873), *The Last Days of Pompeii*, 1834.]

[L. 43973-74 P.]
[UNL-CEC U.2]

607 - A1. WAVERLEY ou ha sessenta annos. Romance trad. por M. A. da Silva. (*in* Collecção completa dos romances de *Sir* Walter Scott publicada por uma Sociedade) [Miguel António da Silva (1813-?)]. Lisboa, Typ. de G. M. Martins, 1844, 4 vols., 16.º, 174-II; 168; 175; 185 p. (*TP*, II, 6101), p. 138.).

[SCOTT, Walter, *Sir* (1771-1832), *Waverley, or 'Tis Sixty Years Since*, Edinburgh, 1814.]

[L. 6831 P.]
UCBG. I-(24)-6-399.402

608 - A1. WAVERLEY, ou ha sessenta annos, por *Sir* Walter Scott, vertido em portuguez pelo Dr. Caetano Lopes de Moura (1780-1860). Paris, Livraria Portugueza de J. P. Aillaud, 1844, 4 vols., 16.º, IV-308; IV-383; IV-328; IV-295 p. (*TP*, II, 6102), p. 138.), (*DBP*, II, 55), p. 12.) e (*FBC*, p. 329 e p. 447.).

[SCOTT, Walter, *Sir* (1771-1832), *Waverley, or 'Tis Sixty Years Since*, Edinburgh, 1814.]

[L. 6837 P.]
[BC. 3514-3514c]

609 - A2?. AMOR, tempo e amizade. Trad. por Marquesa de Alorna, *in Obras Poeticas*, II, Cantiga LXXXVII, p. 335-336. [Marquesa de Alorna (1750-1839)]. Lisboa, Imp. Nacional, 1844. (*TP*, II, 6162), p. 143.).

Em nota Alorna diz ser traduzida de V.

[L. 6608 V.]
[L. 4564 A.]

610 - A2. O CEMITERIO campestre. *In* A. F. Castilho, *Excavações Poeticas*, p. 253-256. [António Feliciano de Castilho (1800-1875)]. Lisboa, Typ. Lusitana, 1844, 8.º. (*TP*, II, 6148), p. 142.).

Em nota prévia é referido: “Esta poesia é imitada do dinamarquez de C. A. Lund que a-imitou de Grey [*sic*], que a-imitára do allemão, que a-imitaria sábe Deus d’onde, porque em materias taes pouco mais se - póde faser que imitações […]”

[GRAY, Thomas (1716-1771), *An Elegy Wrote in a Country Church Yard. With an “Advertisement” by Horace Walpole*, London, 1751.]

[Res. 1907 P.]

611 - A2. DARTHULA, Poema trad. ou Imitado de Ossiano. Trad. por Marquesa de Alorna, *in Obras Poeticas*, Vol. III, p. 205-229. [Marquesa de Alorna (1750-1839)]. Lisboa, Imp. Nacional, 1844. (*TP*, II, 6153), p. 143.) e (*DBP*, V, 53), p. 177-78.).

Erradamente Gonçalves Rodrigues refere 1840. (*TP*, II, 5418), p. 95.) “A obra de Alcipe só foi publicada em 1844 e, antes, só era conhecida dos frequentadores das suas tertúlias” (*JAC*, p. LXVIII). Exceptua-se *Ensaio sobre a critica*, Londres, 1812. (V.)

Inclui um Argumento, p. 203-204. Notas, p.281-289. Variantes p. 299.

[OSSIAN, i.e., James Macpherson (1736-1796), “Dar-thula: A Poem”, *in The Works of Ossian*,1765.]

[L. 6609 V.]
[L. 4565 A.]

612 - A2. [O EREMITA] Imitação livre da Ballada de Oliveiro Goldsmith intitulada O Eremita. Ingl. e port. Trad. por Alorna, Marquesa de, *In Obras Poeticas*, tomo IV, p. 193-207. [Marquesa de Alorna (1750-1839)]. Lisboa, Imp. Nacional, 1844. (*TP*, II, 5402), p. 94.) e (*DBP*, V, 53), p. 178.).

Erradamente Gonçalves Rodrigues indica 1840 em vez de 1844.

[GOLDSMITH, Oliver (1728-1774)]

[*The Hermit, a ballad*, London, first printed *in* 1765 with title: *Edwin and Angelina*.]

[L. 4565 A.]

613 - A2. HELOISA, e Abailard. Trad. por Ignacio Maria Feijó (1794-1857)]. Lisboa, 1844. (*LN*, p. 402.).

Numa citação de Maria Leonor Machado de Sousa, “trata-se de uma traducção do erudito e assaz chorado Escriptor Dramatico o snr. Ignacio Maria Feijó e representado com geral acceitação nos Theatros de Lisboa.” Acrescenta ainda que esta informação consta do programa do T. S. C., onde foi representado no Dom., 18 Fev. 1844. Tem cinco actos:
“1º - Triunfo do defensor do Povo
2º - Os dous Amantes
3º - O Livro dos Direitos do Homem
4º - O Convento
5º - A generosidade d’um Assassino”.

[POPE, Alexander (1688-1744),]

[Tratar-se-à de uma versão dramática de Pope, Alexander (1688-1744), “Eloisa to Abelard” *in The Works of Mr. Alexander Pope*, Dublin, 1717.]

614 - A2. IMITAÇÃO livre de uma cantiga ingleza de Mrs. Opie. Bem que tão longo e eterno amor nos ata. Trad. por Marquesa de Alorna, *in Obras Poeticas*, II, Cantiga

LXXXIII, p. 331. [Marquesa de Alorna (1750-1839)]. Lisboa, Imp. Nacional, 1844. (*TP*, II, 6152), p. 143.).

[OPIE, Amelia (1769-1853)]

[Autora de duas obras em verso : *Poems*, 1802 e *Lays for the Dead*, 1833.]

[L. 6608 V.]
[L. 4564 V.]

615 - A2. A PRIMAVERA, Imitação livre de Thompson. Offerecida à Princeza D. Maria Francisca Benedicta. Trad. por Marquesa de Alorna, *in Obras Poeticas*, III, p. 3-37. [Marquesa de Alorna (1750-1839)]. Lisboa, Imp. Nacional, 1844. (*TP*, II, 6161), p. 143.) e (*DBP*, V, 53), p. 177.).

Notas da autora p.277-280. Inclui ainda variantes do tomo III, p. 295-299.

No tomo I, das *Obras Poeticas*, p. XXIX é referido que “emprehendeo a Condessa a traducção, ou antes a imitação livre e primorosa do Poema das *Estações*, de Thompson, em verso portuguez, de que só acabou o livro primeiro, ou Estação da Primavera”.

V. Henrique de Campos Ferreira Lima, "O Poeta James Thomson em Portugal", *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 281, de 4 de Janeiro de 1945, p. 5.

V. Maria dos Santos, *Thomson na literatura europeia*, Coimbra, 1935. A autora refere a tradução da Marquesa de Alorna, p. 19-21, chegando a transcrever trechos da versão inglesa, colocando-a a par do texto de Alcipe. Na opinião de Maria dos Santos: "A marquesa de Alorna fêz uma tradução livre, pois tinha de conciliar a métrica com o texto, mas iniciou o público português neste género de poesia."

[THOMSON, James (1700-1748), *Spring: a poem*, Dublin, 1728.]

[L. 6609 V.]

[L. 4565 A.]

616 - B. ARTIGO a troçar das notas de *Lord* Palmerston a Mr. Bulwer. [*in* coluna "Variedades", intitulado "Uma Escôva".] Porto, Imp. de Alvares Ribeiro, 1844. (*TP*, II, 6156), p. 143.).

Segundo Gonçalves Rodrigues extraído de *Punch*.

P112, i.e., *Periodico dos Pobres no Porto*, III.ª Serie, 11.º anno, n.º 451, 3-6-1844, p. 179. [J. 587 M.].

617 - B. LINGUAGEM e litteratura chineza. Lisboa, Typ. Commercial Portuense, 1844. (*TP*, II, 6211), p. 145.).

[CONDER, Josiah (1789-1855)]

P126, i.e., *Instructor (O) Portuense*, p. 29-30. [J. 366 B.].

618 - B. OBSERVAÇÕES sobre o decimo quarto relatorio ao Conselho Privado do Commercio de S. M. B. por Mr. MacGregor, contendo a tariffa da alfandega, regulamentos commerciaes, e commercio de Portugal por Theophilo [Theophilus] Ilhas [Isles] Smith. Trad. do ing. por E. [Eduardo de] Moser. Porto, Typ. Commercial, 1844, 26-5 p. (*FBC*, p. 327 e p. 475.).

Inclui um prefácio do tradutor, p. 3-4, que explicita o propósito do trabalho que decidira levar a cabo: "As inexactidões, casuaes ou intencionaes, e os gratuitos insultos, que se encontram no Relatorio do estado do commercio e civilisação de Portugal, feito pelo Secretario da Junta do Commercio ao Parlamento Britannico, causaram geral indignação no Porto; principalmente entre o respeitavel corpo de commercio inglez, que não podia deixar de sentir a torpe injustiça, com que erão tratados os portuguezes. Ao Senhor Theophilo Ilhas Smith devemos a primeira refutação d'aquelles erros, e constando-me que o seu excellente folheto não se acha á venda, e sendo além disso escripto no idioma inglez, que não está ao

alcance de todos, propuz-me a traduzi-lo, esperando que a solidez dos seus argumentos, ainda que por mim mal vertidos, dará alguma valia á minha tareffa."

O tradutor poderá ter sido Eduardo de Moser (1816-1893), 1.º Conde e Visconde de Moser, fundador da Companhia de Utilidade Pública e do Banco Mercantil, também comerciante da "Praça do Porto".

[SMITH, Theophilus Isles, *Remarks on Mr. MacGregor's fourteenth report to Her Majesty's privy council for trade, touching the customs' tariff, commercial regulations, and trade of Portugal*, Porto, 1844.]

[BC. 3582]
[S. C. 10671//12 P.]

619 - C. HUMA palavra de verdade sobre vinho do Porto, dirigida ao publico britannico por um gentil-homem e negociante britannico. Trad. do inglez por Joze James Forrester. Ass. Londres, 10 de Março, de 1844. [Joseph James Forrester (1809-1861)]. Porto, Typ. Commercial, 1844, 8.º, 22 p. (*TP*, II, 6236) p. 147.).

[FORRESTER, Joseph James (1809-1861), *A Word or Two on Port Wine! Addressed to the British publick generally, but particularly to private gentlemen; showing how, and why, it is adulterated, and affording some means of detecting its adulterations. By One residing in Portugal for eleven years*…, London, 1844.]

[S. C. 11424//9 P.]

620 - C. UMA ou duas palavras sobre Vinho do Porto, dirigidas ao publico britannico em geral, e com especialidade aos particulares; mostrando como, e porque he adulterado, e apontando alguns meios de se conhecerem as adulterações. Por hum residente em Portugal ha onze annos. Trad. do inglez por Francisco Cramp. [Francisco Cramp (fl. 1844-?)]. Porto, Typ. Commercial Portuense, 1844, 8.º, 32 p. (*TP*, II, 6242) p. 147.) e (AHO 263-1147).

No final da tradução o leitor é remetido para *O Periódico dos Pobres do Porto*, 30 de Dezembro de 1843.

[FORRESTER, Joseph James (1809-1861), *A Word or Two on Port Wine! Addressed to the British publick generally, but particularly to private gentlemen; showing how, and why, it is adulterated, and affording some means of detecting its adulterations. By One residing in Portugal for eleven years*…, London, 1844.]

[S. C. 11424//3 P.]

621 - D. AS CINCOENTA razões do duque de Brunswick para abjurar o protestantismo, e abraçar a religião catholica romana. Trad. do ing. [por João José de Amaral (1782-1853)]. Ponta Delgada, Typ. da Rua do Provedor, 1844, 4.º, 64 p. (*TP*, II, 6254) p. 147.) e (*DBP*, III, 881), p. 390.).

[BRUNSWICK]

622 - D. O LIVRO da Oração Comum, e administraçam dos Sacramentos e outros ritos e cerimonias da Igreja, conforme o uso da Igreja Unida da Inglaterra e Irlanda: Juntamente com o Psalterio, ou Psalmos de David, pontuados como hão de cantar ou dizer-se nas Igrejas; e a forma e maneira de fazer, ordenar e consagrar, dos Bispos, Sacerdotes e Diaconos. Edição Nova, e Revista. Madras, Imp. por R. W. Thorpe Of. da Sociedade para promover Conhecimento Christão, 1844, 8.º, XXVII-173 p. (*TP*, II, 6251) p. 147).

[*The Book of Common Prayer*, 1662.]

[Trabalho principalmente de Thomas Cranmer.]

1845

623 - A1?. A ABBADIA de Ruthinlenne, imitação ingleza por Mr. J. M. D. Trad. do fr. por L. F. G. Lisboa, Typ. Rollandiana, 1845, 8.º, 237-I; 270-X p. (*TP*, II, 6278) p. 149.) e (Cat. Rollandiana, 1846).

[KELLY, Isabella, *Ruthinglenne; or, The Critical Moment. A novel*, 1801.]

624 - A1. WAVERLEY ou ha sessenta annos. Novella de *Sir* Walter Scott. Trad. por A. J. Ramalho e Sousa. [André Joaquim Ramalho e Sousa (1790-1857)]. Lisboa, Typ. da Sociedade Propagadora dos Conhecimentos Uteis, 1845, 4 vols. *in* 2, 8.º, XXIII-234-VI; II-253-III; II-247-V; II-247-XVII p. (*TP*, II, 6294), p. 149.), (*DBP*, I, 310), p. 63. /VIII, 2093), p. 63.) e (*FBC*, p. 447 e p. 479.).

Segundo Gonçalves Rodrigues, “Lista de 239 subscritores”.

A tradução é antecedida por uma introdução, p. VIII-XV, e de um prefácio da terceira edição, p. XVI-XXIII. Pela leitura de uma das notas de rodapé que o tradutor apresenta na introdução torna-se claro que Ramalho e Sousa conhecia a versão francesa de Defaucompret.

Sobre a tradução de Ramalho e Sousa encontra-se uma recensão crítica em *A Illustração, Jornal Universal*, Vol. I, n.º 7, Outubro de 1845, p. 119 e seguintes. Na opinião do articulista: "N'uma época em que tão bastas versões aviltam e envergonham o nosso formoso idioma, as traducções do original inglez feitas pelo Sr. Ramalho prestam um verdadeiro serviço á língua portugueza."

[SCOTT, Walter, *Sir* (1771-1832), *Waverley, or ‘Tis Sixty Years Since*, Edinburgh, 1814.]

[L. 6839-40 P.]
[BC. 3548-3548c]

625 - A2. ODE A' Abertura do Theatro de D. Maria II. Por T. M. Hughes. Porto, Typ. de Faria Guimarães, 1845. (*TP*, II, 6314) p. 150.).

A tradução portuguesa é antecedida pelo texto inglês, com o título "Ode on the openin [*sic*] of the New National Theatre at Lisbon". No final da versão portuguesa é

feita referência ao *Diário do Governo*, o que leva a crer ter sido anteriormente publicado nesse periódico.

Sobre Terence M. Hughes existe uma longa notícia biográfica da autoria de Henrique de Campos Ferreira Lima, intitulada "A Ilha da Madeira e um poeta romântico", *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 288, 22-2-1945, p. 5.

[HUGHES, Terence MacMahon/McMohan (1812-18?-1848-49?)]

P117, i.e., *Cosmopolita (O)*, 2.º anno, n.º 143, 18-11-1845, p. 2. [J. 423 M.].
P39, i.e., *Diário do Governo*.

626 - A2. OSCAR. (Imitação de Ossian). *In* Almeida Garrett, *Flores sem fructo*. [João Baptista da Silva Leitão de Almeida Garrett (1799-1854)]. Lisboa, Imp. Nacional, 1845, p. 58-68.

As quatro primeiras estrofes têm a seguinte nota, p. 226: “A especie de introducção que chega até estes versos não é de MacPherson, ou de quem quer que foi o verdadeiro auctor das “Poesias de Ossian”: fi-la eu para me exercitar n'um genero que, nos meus primeiros annos, me parecia o sublime dos sublimes – como elle ja pareceu a Napoleão e a Cesarotti. O epilogo, que se contém nos ultimos oito versos do poemeto, também é da mesma lavra”.

Segundo é dito, não é uma tradução, mas imitação.

Outra edição: 2.ª ed. Lisboa, Imp. Nacional, 1858. [L. 1646 P.] Gonçalves Rodrigues refere Lisboa, 1853, datada de 182? (*TP*, III, 7577) p. 69.). Não encontro correspondência para essa edição, já que a 2.ª edição é de 1858.

[OSSIAN, i.e., James Macpherson (1736-1796), *The Death of Oscar*, 1759.]

[L. 39673 P.]

627 - A2. VERSOS feitos por Mary Stuart à morte de seu marido Francisco II de França. Trad. por J. B. T. Valdez. [José B. Travassos Valdez (1787-1862)]. Lisboa, Typ. de J. J. de Salles, 1845. (*TP*, II, 6332), p. 153.).

Texto português e francês. Em nota de rodapé é referido "Julgámos conveniente não alterar a orthographia Franceza".

Erradamente Gonçalves Rodrigues duplica a informação noutra entrada referente à mesma tradução. (*TP*, II, 6331), p. 153.)

[STUART, Mary (1542-1587)]

P148, i.e., *Jardim (O) das Damas*, n.º 4, p. 61-62. [J. 369 B.].

628 - A3?. LADY Seymour, drama em 5 actos. Lisboa., Imp. das Gazeta dos Tribunaes, 1845. (*LN*, p. 405.).

Segundo Maria Leonor Machado de Sousa, foi representado pela primeira vez, no Teatro da Rua dos Condes, nos últimos dias de Novembro ou primeiros de Dezembro de 1845. Criticado na *Revista Universal Lisbonense*, Vol. V, n.º 34, 4 Dez. 1845, art. 308.

P116, i.e., *Revista Universal Lisbonense*. *Jornal dos interesses phisicos, moraes*…, Vol. V, n.º34, 4-12-1845, p. 287. [J. 376 B.].

629 - B?. CARTAS dirigidas ao Snr. Redactor do *Periodico dos Pobres do Porto*. Por José [Joseph] James Forrester sobre um requerimento dirigido a Sua Magestade Fidelissima contra o auctor, em consequencia dos esforços por elle feitos para restaurar os vinhos do Douro a sua antiga pureza. Porto, Typ. Commercial, 1845, 12 p. (*FBC*, p. 187).

A primeira carta tem a data de 11 de Janeiro de 1845, a segunda de 15 de Janeiro do mesmo ano, e a terceira de 16 de Janeiro.

Inclui ainda "Representação dirigida a Sua Magestade Fidelissima sobre a falsificação dos vinhos do Douro", p. 7-8.

[FORRESTER, Joseph James (1809-1861)]

[BC. 4173.1]

630 - B?. EMMA. Episodio da historia escoceza. Trad. do Museu das Familias, Março, 1844. Lisboa, Imp. Nacional, 1845. (*TP*, II, 6347) p. 154.).

P149, i.e., *Illustração (A), Jornal Universal*, Vol. I, 10-5-1845, p. 26-27; 24-5-1845, p. 33-34; 7-6-1845, p. 39-40. [J. 616 M.].

631 - B. ESTUDOS de costumes estrangeiros. Costumes dos gregos modernos. Por Josiah Conder. De *The modern Traveller*. Vol. XVI, and II, of Greece. Porto, 1845. (*TP*, II, 6354) p. 154.).

[CONDER, Josiah (1789-1855)]

[Extraído de *Modern Traveller*, 1825-29.]

P126, i.e., *Instructor (O) Portuense*, 2.º anno, nº. 13, Janeiro de 1845, p. 4-7. [J. 366 B.].

632 - B?. HISTORIA dos ladrões celebres de França, Inglaterra, Italia, Hespanha, Belgica, Portugal, Suissa e outras partes do mundo. Por Dick Adams. Lisboa, Typ. M. J. Coelho, 1845. (*TP*, II, 6350) p. 154.).

Não consegui localizar o final da tradução.

P146, i.e., *Patriota (O)*, n.º 481, 12-2-1845, p. 1-2; […] n.º 496, 1-3-1845, p. 1-2; […]. [J. 597 M.] e [F. 6160].

633 - B?. NOVAS instrucções da feitoria ingleza em 1754 a respeito dos vinhos do Douro, e resposta dos Snrs. commissarios veteranos á mesma. Mandadas publicar pelo commerciante José [Joseph] James Forrester. Porto, Typ. Commercial, 1845, 8 p. (*FBC*, p. 187.).

Datadas de Setembro, 1754.

[FORRESTER, Joseph James (1809-1861)]

[BC. 4173.2]

634 - B?. REVISTA historica do proselytismo anti-catholico exercido na Ilha da Madeira, pelo Dr. Roberto Reid Kalley, medico escocez desde 1838 até hoje. Por um Madeirense. [Trad. por Manuel de Sancta Anna e Vasconcellos (1798-1851)]. Funchal, Typ. do Imparcial, 1845, 4.º, IV-92 p. (*DBP*, V, 99), p. 359.).

[KALLEY, Robert Reid]

[O original poderá ser: Kalley, Robert R. [Reid] M. D. *An Account of the recent persecutions in Madeira. In a letter to a friend*, London, 1844.]

[H. G. 2761//7 V.]

635 - B?. UM episodio da historia da Escócia no reinado de Carlos II. Lisboa, 1845. (*TP*, II, 6349) p. 154.).

P136, i.e., *Liz (O)*, 30-4 a 14-5..

1846

636 - A1. O ROCHEDO dos Amores ou o Perjuro Punido; pelo auctor do Fantasma Branco. Versão livre por J. V. Atillano. Lisboa, Typ. de Francisco Xavier de Souza, 1846-47, 2 vols., 8.º, 367+ 320 p. (*TP*, II, 6402) p. 157.) e (*FBC*, p. 24, p. 122 e p. 418.).

[COLLINS, William Wilkie (1824-1889)]

[BC. 2954-2954a]

637 - A2. CANÇÃO. Versão livre do inglez. Trad. por Henrique Roberto Rodrigues. Lisboa, 1846. (*TP*, II, 6425) p. 158.).

“Manço, manço passai, suaves brisas, / Pelo meu Edui que está dormindo/ Sobre a plaga arenosa...”)

Gonçalves Rodrigues erradamente indica os mesmos dados referentes a esta tradução antecipando a sua data de publicação para 1843. Na verdade o periódico nem existia nessa altura. (*TP*, II, 5957), p. 129.)

P123, i.e., *Crepusculo (O). Jornal Litterario Semanal*, Vol. I, Série I, n.º 3, p. 23. [J. 400 B.].

638 - A2. AS TREVAS. (De Byron). Trad. Por A. Lima. Coimbra, 1846. (*TP*, II, 6430) p. 158.).

Outras traduções: 1868, 1880, 1893. (V.)

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824), “Darkness”, 1816, *in Occasional Pieces*, 1807-24.]

P151, i.e., *Revista Academica. Jornal Litterario e Scientifico*, Vol. I, nº. 22, p. 349-350. [PP. 10103 V.].

639 - B. COMO o ministerio Cabral é avaliado em Inglaterra. Do *The Morning Chronicle*. Porto,Typ. de Faria Guimarães, 1846. (*TP*, II, 6448) p. 159.).

Erradamente Gonçalves Rodrigues reproduz esta entrada em 1848, para a qual não existe correspondência. (*TP*, II, 6697), p. 174).

[*Morning Chronicle*, 1769-1862; ed. William Woodfall, James Perry, John Black.]

P164, i.e., *Nacional (O). Jornal Politico, Litterario e Commercial*, n.º 30, 2-7-1846, p. 3-4. [J. 4174 G.].

1847

640 - A1. O CABAZINHO de Flores [conto moral]. Trad. do ing. Por A. J. N. [António Joaquim Nery (1797-1866)]. Lisboa, Typ. Neryana, 1847, 8.º, 302 p. (*TP*, II, 6474) p. 161.) e (*DBP*, VIII, 2644), p. 187./ S. D. P., 2ª. parte, 18), p. 98.).

Gonçalves Rodrigues omite a referência ao tradutor. (*TP*, II, 6474), p. 161.)

Outra edição: Lisboa, 1848, 8º. (*TP*, II, 6549) p. 166.). Embora Gonçalves Rodrigues omita o nome do tradutor, uma vez que as indicações coincidiam, quanto à edição de 1847, suponho que a referência dada para 1848 possa dizer respeito à reedição da obra.

[L. 7041//3 P.]

641 - A1. A FAMILIA Tuggs em Ramsgate. (Novella ingleza de costumes). Ass. Dickens. Lisboa, Imp. da Gazeta dos Tribunaes, 1847. (*TP*, II, 6484) p. 161.) e (*FBC*, p. 150.).

[DICKENS, Charles (1812-1870), *Sketches by 'Boz', Tales IV*, "The Tuggses at Ramsgate".]

[*Sketches by 'Boz'*, primeiro publicado em diversos periódicos. A publicação em livro é de 1836-37.]

P116, i.e., *Revista Universal Lisbonense*. *Jornal dos interesses phisicos, moraes*…, Vol. VI, n.º 39, 1847, p. 463-465; n.º 40, p. 475-478 e n.º 41, p. 488-490. [P. P. 3123 A.] e [BC. 726.].

642 - B. CARTA dirigida ao Cavalheiro José Hume membro do Parlamento sobre o ultimo debate havido na Camara dos Communs a respeito dos negocios de Portugal por um Anglo-Lusitano. Vertida em port., e annotada por ***. [Trad. atribuída a António Pereira dos Reis (1804-1850)]. Lisboa/Londres, Imp. Nacional/Typ. James Ridgway, 1847, 8.º, [2]+VII-223 p. (*TP*, II, 6525) p. 165), (*FBC*, p. 18, p. 100 e p. 407.), (*DBP*, II,197), p. 39/VIII, p. 282. /XV, 1908-328ª.), p.326./S. D. P., 3ª. parte, 151), p. 178.) e (Ameal, 124, p. 26).

Inclui uma nota inicial designada por “A quem ler” (p. I-VII) onde é afirmado: “É por esta occasião forçoso advertir que não fizemos uma methafase: a traducção literal ou servil do texto inglez tornaria, em muitas partes, quasi inintelligivel o nosso trabalho. Differem muito entre si as sociedades ingleza e portugueza; e não é raro observar que certas cousas, aliàs conceituosas em inglez, ou são intraduziveis, ou perdem, por inaplicaveis, todo o valor, se por ventura intentâmos trasladal-as para a nossa lingua.” O tradutor apresenta ainda uma extensa análise à obra traduzida bem como ao seu autor.No final da tradução são acrescentados uma série de documentos, entre eles cartas traduzidas do inglês, portarias, etc. (p.160-223).

[*A letter to Joseph Hume, Esq., M. P., upon the late debate on Portugal. By an Anglo-Lusitanian*, London, 1847.]

[UNL-CEC U.55]
[BC. 2091]

643 - B. CATALOGO dos retratos dos distinctos commandantes dos navios da armada naval britannica, e representação dos seus actos heroicos, conforme se acha em exposição na galeria do hospital de Greenwich: revisto e illustrado por Joseph Allen, Esq. traduzido livremente do original inglez. Trad. por Joaquim José Ignacio (1808-1869). Duvenport, 1847, 8.º, 46 p. (*DBP*, XII, 7152), p. 84.).

[ALLEN, Joseph William (1803-1852), *The New Navy List, and General Record of the services of Officers of the Royal Navy and Royal Marines. Conducted by J. Allen*, 1832.]

644 - B. DEBATES do Parlamento Britannico e documentos acerca dos negocios de Portugal. [Trad. por Eduardo Augusto de Faria (1823-1860?)]. Lisboa, Typ. Borges, 1847, 8.º, 243 p. (*TP*, II, 6516) p. 165.) e (AHO 85-366).

Esta obra inclui ainda “Documentos extrahidos do Livro Azul” (p. 219-243.) Os documentos a que se alude no subtítulo são constituídos por um grupo de cartas datadas de 1847. (*DBP*, II, 9), p. 221.)

No Catálogo do *FBC*, p. 144, existe uma entrada com título ligeiramente diferente: DEBATES no Parlamento britanico sobre os negocios de Portugal. Lisboa, Typ. de Pedro Antonio Borges, 1847, 99-1 p. [BC. 4301]

[UNL-CEC W.5]

645 - B. DISCURSO de mr. Hume, sobre a intervenção em Portugal, pronunciado na sessão de 11 do corrente. Camara dos Communs. Porto, Typ. de Faria Guimarães, 1847. (*TP*, II, 6530) p. 165.).

[HUME, Joseph, Esq. M. P. ? (1777-1855)]

P164, i.e., *Nacional (O). Jornal Politico, Litterario e Commercial*, n.º 143, 26-6-1847, p. 2-4, n.º 144, 28-6-1847, p. 3-4. [J. 4174 G.].

646 - B. O LIVRO azul ou correspondencia relativa aos negocios de Portugal. Apresentada em ambas as Camaras inglesas. Tradusido do inglez. [Trad. por Eduardo Augusto de Faria (1823-1860?)]. Lisboa, Typ. de P. A. Borges, 1847, 8.º, 368-XII-72 p. (*TP*, II, 6519) p. 165.), (*TP*, II, 6520) p. 165.), (*DBP*, II, 9), p. 221.) e (*FBC*, p. 273.).

Segundo o autor do *Dicionário* existe outra edição publicada no mesmo ano, 1847, no formato 8.º (*DBP*, II, 9) p. 221/ IX, p. 161.) e (*FBC*, p. 273.) [BC. 2382]

V. L. M., "The throne behind the power", *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 603, de 11 de Fevereiro de 1956, p. 1-2 e p. 10.

[S. C. 59969 V.]
[H. G. 19356 P.]
[BC. 4301]

1848

647 - A1?. HENRIQUE de Monmouth ou a batalha d'Agincourt. Trad. do ing. [José Maria de Sousa Osório de Menezes]. Lisboa, Typ. F. Xavier de Souza, 1848-50, 3 vols., 8.º, 342-II; 347-II p. (*TP*, II, 6596) p. 168.), (GR) e (Cat. n.º 9, Liv.ª Barateira, 19257, p. 194.).

Segundo Gonçalves Rodrigues, "Falta o 2º. Vol."

No Catálogo n.º 9 da Liv.ª Barateira o título apresenta algumas diferenças: HENRIQUE de Monmouth ou a Batalha d'Agincourt, pelo Major Michel. Traduzido do Inglês por José Maria de Sousa Osorio de Menezes. A indicação de 3 volumes coincide em *TP*, e no catálogo, se bem que a data indicada para o final da publicação seja de 1850, no caso da Barateira, ao passo que Gonçalves Rodrigues refere unicamente a data de publicação do 1.º vol, i.e., 1848.

[MICHEL, Major]

648 - A1. JOSINO e Angelina. (Trad. de Goldsmith). Trad. por J. B. T. Valdez. [José B. Travassos Valdez (1787-1862)]. Lisboa, 1848. (*TP*, II, 6588) p. 168.).

[GOLDSMITH, Oliver (1728-1774), *The Hermit, a ballad*, London, first printed *in* 1765 with title: *Edwin and Angelina*.]

P148, i.e., *Jardim (O) das Damas*, n.º 26, p. 415-416. [J. 369 B.].

649 - A1. A MENINA perdida e o valeroso cão dos estudantes. Trad. do Inglez. Lisboa, Typ. de Luiz Correa da Cunha, 1848, 8.º, 24 p. (*TP*, II, 6556) p. 167.).

[L. 3632//4 P.]

650 - A1. A RAINHA de Palmyra, romance original. Lisboa, 1848. (*TP*, II, 6610) p. 171.).

V. Geoffrey Whittall, num artigo intitulado "Dauntless Lady", assinalando o bicentenário do nascimento de *Lady* Hester Stanhope, *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 1137, de 13 de Agosto de 1976, p. 8-9.

Não consegui localizar o periódico a que Gonçalves Rodrigues se refere.

[STANHOPE, Ester, Mrs. (1776-1836)]

P172, i.e., *Jornal Litterario*, p.187...242..

651 - A2. A A... Imitação de uma poesia de Byron a Izabel. Trad. pelo Sr. D. J. de U. Por E. Basto. [José de Urcullu (?-1852)]. Porto, Typ. de S. J. Pereira, 1848. (*TP*, II, 6629), p. 172.).

Não encontrei correspondência para esta tradução no periódico indicado por Gonçalves Rodrigues.

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824)]

P164, i.e., *Nacional (O). Jornal Politico, Litterario e Commercial*, n.º 176, 5-8-1848. [J. 4174 G.].

652 - A2. OH! weep for those. (Trad. de Byron). Agosto de 1845. Trad. por J. M. de Casal Ribeiro. [José Maria de Casal Ribeiro (1825-1896)]. Lisboa, 1848. (*TP*, II, 6630) p. 172.).

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824), “Oh! weep for those”, *in Hebrew Melodies*, 1815.]

P148, i.e., *Jardim (O) das Damas*, n.º 15, p. 207. [J. 369 B.].

653 - A2. TO Jessy. Trad. de J. U. D. José de Urcullu, com texto em inglês. [José de Urcullu (?-1852)]. Nova-Goa, Imp. Nacional, 1848. (*TP*, II, 6631) p. 172.).

Não consegui localizar a tradução referida em *TP*. O remissivo para P133, i.e., *O Gabinete Litterario*, 2-8-1848, levou-me a pensar poder tratar-se de *O Gabinete Litterario das Fontainhas*. *Publicação mensal*. Redigido pela Associação do mesmo título, Nova Goa, Imp. Nacional. Contudo, uma vez consultado o exemplar, em Coimbra, com a cota UCBG. 10-29A-1-2, 3.º ano, n.º 8, de Agosto de 1848, verifiquei não existir correspondência para o texto traduzido segundo Gonçalves Rodrigues por D. José Urcullu.
Segundo Maria Leonor Machado de Sousa, na edição francesa de Amédée Pichot existe um poema com este título, que não foi possível encontrar nas obras completas de Byron.

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824)]

P133, i.e., *Gabinete (O) Litterario*, 3.º anno, n.º 8, Agosto de 1848. [UCBG 10-29A-1-2].

654 - A2. VISÃO de Belshazzar. (Traduzido de Byron). Trad. por J. B. T. Valdez. [José B. Travassos Valdez (1787-1862)]. Lisboa, 1848. (*TP*, II, 6632) p. 172.).

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824), “Vision of Belshazzar” *in Hebrew Melodies*, 1815.]

P148, i.e., *Jardim (O) das Damas*, n.º 15, p. 239. [J. 369 B.].

655 - A2. WHEN coldness wraps these suffering clay. (De Byron). Agosto de 1845. Trad. por J. M. de Casal Ribeiro. [José Maria de Casal Ribeiro (1825-1896)]. Lisboa, 1848. (*TP*, II, 6633), p. 172.).

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824), “When coldness wraps these suffering clay”, *in Hebrew Melodies*, 1815.]

P148, i.e., *Jardim (O) das Damas*, n.º 8, p. 126-127. [J. 369 B.].

656 - B?. APONTAMENTOS para a biographia do cidadão José da Silva Passos, por Alg. Sydney. Trad. por Manuel Joaquim Pereira da Silva (fl. 1836-?). Porto, 1848, 8.º. (*DBP*, VI, 810), p. 20.).

O autor do *Dicionário* refere: “A proposito d’este opusculo, de que ainda não pude ver algum exemplar, diz a *Revista Popular*, tomo I (1849), pag. 151: ‘Que elle contêm a narração de factos mui importantes, e que lançam grande luz sobre a historia contemporanea, escriptos com urbanidade e decencia, que nem sempre se encontram nas publicações politicas do tempo’”.

657 - B. CARTA a Mr. Hume. Lisboa, 1848. (*TP*, II, 6696) p. 174.).

658 - B. COMO o ministerio Cabral é avaliado em Inglaterra. Do *Morning Chronicle*. Lisboa, 1848. (*TP*, II, 6697) p. 174.).

Não encontrei correspondência para esta tradução no ano de 1848.

[*Morning Chronicle*, 1769-1862; ed. William Woodfall, James Perry, John Black.]

P164, i.e., *Nacional (O). Jornal Politico, Litterario e Commercial* .

659 - B. TRES cartas ao Ex.mo sr. Rodrigo da Fonseca Magalhães, par do reino, sobre o negocio de uma compra de bonds mencionada na camara dos Pares em Lisboa, por T. M. Hugues. Ingl. e port. Lisboa, Typ. de José Baptista Morando, 1848, 8.º, 64 p. (*TP*, II, 6723) p. 177.), (*DBP*, XVII, 99), p. 26.) e (AHO 242-619).

[HUGHES, Terence MacMahon/McMohan (1812-18?-1848-49?), *Three Letters to senhor Rodrigo da Fonseca Magalhães, on the subject of a purchase of bonds referred to in the Lisbon chamber of Peers, by T. M. Hughes*, Lisboa, 1848.]

[S. C. 10968//13 V.]

660 - C. CHOLERA-MORBUS. O artigo Cholera da *Cyclopedia Britannica*, trad. do inglez por João Felix Pereira (1822-1891). Ass. Joseph Brown. Lisboa, Typ. de Luiz Correia da Cunha, 1848, 8.º, 133 p. (*TP*, II, 6740) p. 178) e (*DBP*, II, 25), p. 232.).

[BROWN, Joseph (1784-1868)]

[Poderá ser a mais recente edição da *Encyclopaedia Britannica*, 1842.]

[S. A. 18411 P.]

661 - C. INSTRUCÇÕES relativas à cholera, mandadas publicar pelos Conselhos de Saude Publica de Dublin e de Inglaterra. Trad. por José Pereira dos Reis (1808-1887). Porto, Typ. da Revista, 1848, 8.º, 21 p. (*TP*, II, 6741), p. 178.) e (*DBP*, IX, 311) n.º 60, p. 180 / XIII, 10228), p. 169.).

662 - D?. O ARCEBISPO de Paris sacrificando a vida no acto de querer conciliar os animos enfurecidos dos combatentes de Junho. Trad. do ing. por H. M. [H. M.]. Lisboa, Typ. Lisbonense, 1848. (*TP*, II, 6695) p. 174.) e (*TP*, II, 6742), p. 178.).

P52, i.e., *Correio (O) das Damas. Jornal de Litteratura e de Modas*, Vol. VII, n.º 24, 31-12-1848. [J. 119 B.].

1849

663 - A1. O CASTELLO de Albert ou o esqueleto ambulante. Trad. do ing. para o fr. por Mr. Cantwel e deste para o port. por J. L. Vieira de Castro. Lisboa, Typ. Lucas Evangelista, 1849, 2 vols., 8.º, 126-120 p., ils. (*TP*, II, 6756) p. 179.).

Publicado por uma Sociedade.

[*The Animated Skeleton*, 1793.]

[Bibliot. de Sintra.]

664 - A1. CONTOS biograficos e litterarios. Lenda de Santo Oran. Por Walter Scott. Trad. por João Eulálio da Silva de Mendonça. Lisboa, Typ. de Silva, 1849. (*TP*, II, 6824), p. 182.).

Erradamente Gonçalves Rodrigues remete para a *Revue Peninsulaire*.

[SCOTT, Walter, *Sir* (1771-1832)]

P129, i.e., *Assembléa (A) Litteraria. Jornal de Instrucção*, n.º 15, 10-11-1849, p. 114-115; n.º 18, 15-12-1849, p. 138-140. [J. 388 B.].

665 - A1. DA importancia dos signaes, ou o thema em duplicado. Anedocta. (Extrahido). Funchal, Typ. de A. L. da Cunha, 1849. (*TP*, II, 6757) p. 179.).

No jornal diz-se apenas que se trata de uma tradução. Pelo facto de a história se passar em Inglaterra poderá pensar-se que a sua origem é britânica, possivelmente escocesa.

P188, i.e., *Correio da Madeira*, Vol. I, n.º 10, 7-4-1849, p. 3-4. [J. 448 M.].

666 - A1. LINDAS marcas da nova contradança franceza, por miss Mary Hawrey. Trad. por José Mariano Holbeche Leal de Gusmão (18---?). Lisboa, Imp. Nacional, 1849, 8.º, 15 p. (*DBP*, XIII, 9973), p. 127.).

667 - A1?. PARTIR para ser bispo e acabar sineiro. (Throws for Bishop-draws-beadle). Proverbio traduzido. Ass. Rolland de Villarceux. Lisboa, 1849. (*TP*, II, 6766) p. 179.).

P184, i.e., *Epoca (A), Jornal de Industria, Sciencias, Litteratura* …, n.º 31, 1849, p. 51-52; […] n.º 43, 1849, p. 241-242. [J. 396 B.].

668 - A2. NOITES de Young. (Imitação). Por Maria J. S. Canuto. [Maria José da Silva Canuto (1812-1890)]. Lisboa, Typ. de Silva, 1849-50. (*TP*, II, 6856) p. 186.).

V. Henrique de Campos Ferreira Lima, "Relações do poeta Eduardo Young com Portugal", *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 311, de 2 de Agosto de 1945, p. 4.

[YOUNG, Edward (1683-1765), *The Complaint, or Night Thoughts on Life, Death and Immortality*, London, 1742-45.]

P129, i.e., *Assembléa (A), Litteraria. Jornal de Instrucção*, n.º 20, 29-12-1849, p. 154; n.º22, 12-1-1850, p. 174; n.º 25, 9-2-1850, p. 197-198. [J. 388 B.].

669 - A2. RETRATO da felicidade conjugal. Estações de Thompson Canto 1.º Lisboa, Typ. de A. J., 1849. (*TP*, II, 6854) p. 185.).

Erradamente Gonçalves Rodrigues reproduz esta entrada em (*TP*, II, 6912) p. 188.). Embora mencione "Repetido do n.º 6854" não indica que se trata de diferente classificação e n.º do periódico. Em qualquer dos casos existem incorrecções, trata-se de um poema, cuja versão é em prosa, como tal é um A2, e a tradução é iniciada no n.º 2, e não no n.º 1.

[THOMSON, James (1700-1748), *Spring: a poem*, Dublin, 1728.]

P190, i.e., *Fonte (A), Semanario de Recreio Popular*, n.º 2, p. 6-7. [J. 148 B.].

670 - A3. IVANHOE. Drama em cinco actos e nove quadros extrahido do romance, de *Sir* Walter Scott, Ivanhoe ou a volta do cruzado. Por Alfredo Hogan. [Alfredo Possolo Hogan (1830-1865)]. Lisboa, Typ. da Rua da Bica de Duarte Bello, 1849, 8.º, 111 p. (*TP*, II, 6863) p. 186.), (*DBP*, VIII, 2011), p. 44.) e (*FBC*, p. 235.).

A obra inclui um "Parecer Sobre o Drama Intitulado, Ivanhoe", assinado por Zacarias de Vilhena Barbosa, p. 107-110.

No final da adaptação, p. 111, encontra-se um breve comentário de Hogan sobre o texto produzido. Trata-se, na verdade, de uma versão bastante livre, com a indicação: 'Drama original portuguez'.

[SCOTT, Walter, *Sir* (1771-1832), *Ivanhoe; a romance*, Edinburgh, 1819.]

[BC. 783]
[H. G. 2962//7 V.]

671 - A3. MACBETH. Drama tragico em 4 actos. P. S. R. no Real Theatro de S. Carlos. It. e port. Lisboa, Typ. de Borges, 1849, 12.º, 61-I p. (*TP*, II, 6866) p. 186.) e (TDM 5782).

Trata-se de uma adaptação da tragédia de Shakespeare.

V. Maria do Céu Saraiva Jorge,"Shakespeare em Portugal", *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 238, de 9 de Março de 1944, p. 13--14.

[SHAKESPEARE, William (1564-1616)]

Ópera de Giuseppe Verdi (1813-1901) e libreto de Salvatore Cammarano (1801-1852). O título original da ópera é *Macbeth*. Estreou-se em Portugal, no Real Teatro de São Carlos, em 13 de Janeiro de1849, tendo tido várias representações até ao final do século. Segundo Mário Vieira de Carvalho (*TSC*), origem - Florença, 1847. Fonte: *The Tragedy of Macbeth*, London, 1623, *Fol.* [Representada na corte de James I: 1605-06 (?)]

[L. 5613 P.]

672 - B. HISTORIA. Os assassinos dos reis, suas phisionomias, seus motivos, e sua moral. Trad. do ing. Da *Revista Estrangeira*. Lisboa, 1849. (*TP*, II, 6873) p. 186.).

P190, i.e., *Fonte (A),* nºs. 8 a 25..

673 - B. PARLAMENTO Britanico. Falla da Rainha. (Na rubrica 'Noticias Estrangeiras'). Funchal, Typ. de A. L. da Cunha, 1849. (*TP*, II, 6880) p. 187.).

Trata-se da descrição da abertura do Parlamento, incluindo o discurso da Rainha do dia 1 de Fevereiro de 1849.

P188, i.e., *Correio da Madeira*, Vol. I, n.º 4, 24-2-1849, p. 3-4. [J. 448 M.].

674 - B. REVISTA Sobre O Anno de 1848. Do *Illustrated London News* de 30 de Dezembro. Funchal, Typ. de A. L. da Cunha, 1849. (*TP*, II, 6882) p. 187.).

A seguir ao título há a indicação: Do *Atlas de Londres* de 30 de Dezembro p. No final encontra-se London J. News of 30th. Dec.

P188, i.e., *Correio da Madeira*, Vol I, n.º 1, 3-2-1849, p. 2-3. [J. 488 M.].

675 - C?. ARTE de navegar ou tabuas de longitude, para corrigir os effeitos da parallaxe e refracção, nas distancias observadas entre o Sol e a Lua, ou da Lua á Estrella; obtendo-se a distancia verdadeira, por um methodo mais abreviado, que até o presente se tem publicado; e escrupulosamente correcta dos erros contidos nas taboas de Turner, e outras escriptas nesta materia; por Isaac T. Heartte em Baltimor. Trad. do inglez em linguagem vulgar por Manuel Coelho Cintra. Lisboa, Typ. Antonio Joaquim da Costa, 1849, 8.º. (*TP*, II, 6922), p. 191.).

A tradução é antecedida por uma breve nota "Do Editor" e de um texto do tradutor intitulado "A todos os brazileiros empregados na Marinha de Guerra e Mercante".

No final da tradução são ainda incluídas duas cartas dirigidas ao autor por G. Blackburn e John D. Craig.

[HEARTTE, Isaac T.]

[S. A. 1343 V.]

676 - C?. MANUAL de harmonia, de acompanhamento do baixo numerado, de redução de partitura para piano e da transposição musical... Trad... corrigida e ... augmentada pelo Auctor por A. F. Reinhart. [Artur Frederico de Reinhart (18---?)]. Lisboa, 1849, 8.º, XII-32-II-23 p. (*TP*, II, 6920) p. 191.) e (ML-1981, nº. 1352.).

[ELWART, A. F.]

1850

677 - A1. CONTOS para crianças. Trad. e imitados do inglez. Lisboa, 1850. (*TP*, II, 6942), p. 192.).

Trata-se de um anúncio publicado *in* P188, i.e., *Correio da Madeira*, n.º 63, 13-4-1850. [J. 455 M.] Este anúncio volta a ser publicado em 27-4-1850.

678 - A1. O FADO de Baudouin, legenda historica das chronicas de Flandres. Trad. do ing. de Alexandre Antonio Pereira. Lisboa, 1850. (*TP*, II, 6947) p. 192.).

P205, i.e., *Ecco dos Operarios*, 9-2-1850 a 3-4-1850..

679 - B. CARTAS escolhidas [sobre a mais perfeita e esmerada educação]. Trad. do original inglez por José Gonçalves da Cruz Viva (1804-?)]. Porto, Typ. da Rua do Bem Formoso, 1850, 8.º. (*TP*, II, 7065) p. 199.), (*DBP*, XII, 8672) p. 350.) e (JdS, p. 25).

Outra edição: 2.ª ed. Lisboa, Imp. Nacional, 1860, 8.º, 157-3 p. (*TP*, III, 9114), p. 167.), (*DBP*, XII, 8672) p. 350.) e (*FBC*, p. 516.). [BC. 3664] e [L. 3551 P.]

Na segunda edição é feita referência à 1.ª ed, publicada em 1850. O tradutor, num texto intitulado "Leitores", apresenta os motivos que o levaram a publicar uma nova

edição, visto que desde há muito se encontrava esgotada, chegando a mencionar as alterações que entretanto efectuou.

Segundo Gonçalves Rodrigues foram publicados três anúncios a esta tradução, um em P159, i.e., *A Nação, Jornal Religioso e Politico*, em 13-12-1860. (*TP*, III, 9114), p. 167.) e outro em P330, i.e., *A Política Liberal*, 9-8-1862. (*TP*, III, 9570), p. 189.) e por último em P398, i.e., *Gazeta de Portugal*, 10-1-1864. (*TP*, III, 9980), p. 211.)

680 - B?. A ULTIMA Crise Franceza. Do *Illustrated London News*. Funchal, Typ. de A. L. da Cunha, 1850. (*TP*, II, 7076) p. 200.).

P188, i.e., *Correio da Madeira*, Vol II, n.º 66, 4-5-1850, p. 2-3.

681 - D. MANIFESTO do Cardeal Wiseman ao povo inglez. Lisboa, Typ. da Rua do Bem Formoso, 1850. (*TP*, II, 7128) p. 202.).

[WISEMAN, Nicholas, *Cardinal* (1802-1865)]

P159, i.e., *Nação (A), Jornal Religioso e Politico*, n.º 962, 13-12-1850, p. 2-3; […] n.º 971, 24-12-1850, p. 2-3. [J. 2976 G.].

1851

682 - A1. CARLOS 2.º e a louca de Moulins. Fragmentos do desterro de Carlos 2.º, durante a republica de Cromwell, traducção do inglez por uma Senhora. Lisboa, Typ. de Silva, 1851. (*TP*, III, 7130) p. 27.).

P129, i.e., *Assembléa (A) Litteraria. Jornal de Instrucção*, 2.ª Série, n.º 10, 2-2-1851, p. 77-79. [J. 388 B.].

683 - A1. IVANHOÉ ou o regresso do cruzado. Por Walter Scott. (*In* Bibliotheca Economica, Edições Populares dos livros antigos e modernos mais lidos na Europa, enriquecidas com gravuras, publicada sob a direcção de Eduardo Faria, Vol. I, n.º 2.) Lisboa, Typ. Lisbonense, 1851, *Fol.*, 92 p. (*TP*, III, 7214) p. 33.) e (GR).

Inocêncio, na entrada referente a Eduardo Augusto de Faria, faz alusão a uma coleção intitulada Bibliotheca Economica onde, sob a direcção de Augusto de Faria, se publicou, entre muitos outros romances, na sua grande maioria franceses, *Ivanhoe*, e também *Waverley* (*DBP*, II, 17), p. 222).

Gonçalves Rodrigues indica 1852, (*In Miscelanea de romances*), exemplar para o qual não encontrei correspondência, a não ser o remissivo para G.R. (*TP*, III, 7354) p. 49.)

[SCOTT, Walter, *Sir* (1771-1832), *Ivanhoe; a romance*, Edinburgh, 1819.]

[L. 4352-53 A.]

684 - A1?. A LEOA ingleza. De *Illustracion de Madrid*. Lisboa, 1851. (*TP*, III, 7144), p. 28.).

P208, i.e., *Conservador (O)*, n.º 13, 29-9-1851,p. 51-52 e n.º 14, 1-10-1851, p. 55-56.

685 - A1. O PROSCRIPTO da Corsica. Romance. (Trad. do inglez). [Trad. de D. Nuno Eugénio Locio]. Lisboa, Typ. M. F. das Neves e C.ª, 1851. (*TP*, III, 7151) p. 28.).

No periódico não é referido o nome do tradutor.

P175, i.e., *Jardim (O) Litterario, Semanario de Instrucção e Recreio*, Vol. VII, p. 186-187, p. 194-196, p. 205-207, p. 210-211. [J. 97 B.].

686 - A1. OS ULTIMOS dias dos Templarios. Por G. P. R. James. Versão do inglez por C. S. M. Lisboa, Typ. Lisbonense, 1851, 12.º, 204 p. (*TP*, III, 7196) p. 32.) e (Bibl. Saavedra Machado).

[JAMES, George Payne Rainsford (1799-1860)]

Não foi possível identificar nenhum título que correspondesse ao da tradução portuguesa. O original mais provável poderá eventualmente ser: *The Castle of Ehrenstein; its Lords, spiritual and temporal: its inhabitants, earthly and unearthly*, London, 1847.

[H. G. 13 453 P.]

687 - A1. VIAGEM sentimental por Sterne. Paris, Imp. de Pillet, 1851, 16.º. (*TP*, III, 7216), p. 33.).

[STERNE, Laurence (1713-1768), *A Sentimental Journey, through France and Italy*, London, 1768.]

688 - A2. DE *Lord* Byron - to Caroline. Trad. de J. S. da Silva Ferraz. [Joaquim Simões da Silva Ferraz (1834-1875)]. Porto, Typ. de Sebastião José Pereira, 1851. (*TP*, III, 7233) p. 34.).

A tradução que saíu no periódico *Miscellanea Poetica*, está datada de 25 de Março de 1851. O texto começa por "Quando eu te ouço exprimir uma affeição ardente", correspondendo ao primeiro verso inglês "When I hear you express an affection so warm". Este poema foi o segundo de três dedicados a Caroline Lamb (1785-1828).

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824), "To Caroline", 1805.]

P202, i.e., *Miscellanea Poetica, Jornal Semanario*, Vol. I, n.º 15, 10-4-1851, p. 115-116. [UNL-CEC X.2.1].

689 - A2. ELEGIA de Cray [*sic*]. Escripta em um muro de um cemiterio inglez. Trad. do original. Trad. de C. L. Lisboa, Typ. de S. J. Pereira, 1851. (*TP*, III, 7236) p. 34.).

Erradamente Gonçalves Rodrigues indica P200, i.e., *O Theatro e Biblioteca Familiar*, 1851. Na verdade o periódico intitula-se *O Theatro, Jornal Semanario*, e a tradução é de 1850.

[GRAY, Thomas (1716-1771), *An Elegy Wrote in a Country Church Yard. With an "Advertisement" by Horace Walpole*, London, 1751.]

P200, i.e., *Theatro (O). Jornal Semanario*, n.º 27, 22-12-1850, p. 213-215; n.º 28, 29-12-1850, p. 222-223. [J. 1341 B.].

690 - A3. FINGAL. Drama lirico em tres actos para se representar no Real Teatro de S. Carlos. Lisboa, 1851. (*TP*, III, 7255), p. 37.).

[OSSIAN, i.e., James Macpherson (1736-1796)]

Ópera de Pietro Antonio Coppola (1793-1877) com o título *Fingalo*. Libreto de Caetano Solito. Segundo Mário Vieira de Carvalho (*TSC*), estreou-se em Lisboa, no Real Teatro de S. Carlos em 1850; origem - Palermo, 1847. Fonte: "Fingal, an Ancient Epic Poem, *in* Six Books" (1762), *in The Works of Ossian*, 1765.

691 - B. BIOGRAPHIA de Proudhon. Do *Illustrated London News*. Funchal, Typ. de A. L. da Cunha, 1851. (*TP*, III, 7258) p. 37.).

P188, i.e., *Correio da Madeira*, 4-1.

692 - B?. EXAME dos erros e calumnias publicadas por Mr. Gladstone, em duas cartas dirigidas ao Conde Aberdden, acerca dos processos políticos no reino das duas Sicilias. Lisboa, Typ. da Rua do Bem Formoso, 1851. (*TP*, III, 7264) p. 38.).

A tradução referida por Gonçalves Rodrigues é publicada num artigo intitulado "As mentiras dos revolucionarios". São traduzidos alguns trechos das cartas de Gladstone, directamente do inglês, língua na qual chegam a ser mantidas algumas expressões, pelo que mantive esta entrada. Os excertos são do *Tablet*, mas também são traduzidos de periódicos franceses, tais como *Presse* e *National*.

Erradamente Gonçalves Rodrigues indica a data de publicação 21-9-1851, quando *A Nação* não saíu nesse dia.

P159, i.e., *Nação (A), Jornal Religioso e Politico*, n.º 1173, 3-9-1851, p.1. [J. 2976 G.].

693 - B?. IMPRESSÕES de viagem, ou Londres e Paris em 1850. Porto, Imp. de Alvares Ribeiro, 1851. (*TP*, III, 7265) p. 38.).

P112, i.e., *Periodico dos Pobres no Porto*, III.ª Serie, 28.º anno, n.º 137, 12 -6-1851, p. 551-552; […] n.º 139, 14-6-1851, p. 559-560. [J. 587 M.].

694 - C. BREVISSIMO tractado sôbre a efficacia do grão da mostarda branca applicado com excellentes vantagens a um grande numero de molestias internas por Carlos Turnor Cooke, medico consultante e cirurgião em Cheltenham. Trad da 5.ª ed. ingleza e agora extractado d'esta traducção e firmado em novas theorias por J. D. Sines. Lisboa, Off. Manoel de José Coelho, 1851, 8.º, 32 p. (*TP*, III, 7294) p. 41.) e (*FBC*, p. 126 e p. 472.).

[COOKE, Charles Turner, *Observations on the Efficacy of White Mustard Seed; With a particular view to its recommendation as a means of augmenting the beneficial use of the Cheltenham Waters*, Gloucester, 1826.]

[BC. 3035]

695 - C. FEBRE amarela: o artigo Cholera da Cyclopedia Britannica trad. do inglez. Por João Felix Pereira (1822-1891). Lisboa, 1851. (*TP*, III, 7292) p. 41.).

Segundo Gonçalves Rodrigues, “Numerosas eds. posteriores: 6ª. em 1878”.

1852

696 - A2. O MONGE de S. Bento. (Fragmento). Por *Sir* Walter Scott. [1852]. (*TP*, III, 7377) p. 50.) e (*LN*, p. 369.).

Segundo Maria Laura Pires, em *WS*, é a tradução em prosa de uma balada, fragmento de uma página apenas, sem indicação de data nem de tradutor.

A tradução portuguesa para a qual Gonçalves Rodrigues remete através da cota da B. N. corresponde a uma miscelânea, onde são incluídos outros dois textos. A razão que encontro para a data apontada em *TP*, i.e., 1852, não é apresentada para "O Monge de S. Bento". Dirá respeito eventualmente a "Confissões d'um Bohemio", que ocupa a primeira posição na miscelânea.

Este fragmento narra o final da tradição em que Walter Scott se inspirou e que vem resumida no fim da tradução.

[SCOTT, Walter, *Sir* (1771-1832), “The Gray Brother”, *in Imitations of the Ancient Ballad*, 1803.]

[L. 3766 V.]

697 - A2. OS POEMAS de Ossian. I. A guerra de Caros (Traducção livre d'Ossian.) II. Oina-Morul. Trad. de Luiz Ribeiro de Sotto-Mayor. Porto, Typ. da Revista, 1852. (*TP*, III, 7376) p. 50.).

Na página 354 é feita uma nota introdutória pelos redactores do periódico. Nela são tecidas considerações várias acerca do poeta inglês e do tradutor português. Sobre a versão portuguesa chega a ser afirmado: "A traducção do nosso amigo, com quanto livre e feita sobre outra franceza, serve todavia muito bem ao nosso intento. Apoz esta seguir-se-hão outras mais, feitas á letra sobre o original inglez, com que de todo o levemos ao cabo."

Acerca do impacte de Ossian podemos ler: "A litteratura teve uma nova phase, um novo desvio - a imitação d'Ossian estragou, desmoralizou o romanticismo com que a imaginação brilhante de Shakespeare havia marcado n'ella uma nova época."

[OSSIAN, i.e., James Macpherson (1736-1796), “The War of Caros: A Poem”, e “Oina-Morul: A Poem”, *in The Works of Ossian*, 1765.]

P229, i.e., *Peninsula (A). Jornal Literario e Instructivo*, 1.º Vol. 1852, p. 354-357; 369-371; 395-396. [J. 1800 B.].

698 - A3. MACBETH. Drama tragico em 4 actos. Trad. por Francisco Emery em rima portugueza no mesmo metro e rythmo que os da opera italiana para se poder cantar n'algum theatro Portuguez, pela musica do mestre Verdi. Lisboa, Imp. de F. X. de Souza, 1852, 12.º, 62 p. (*TP*, III, 7391) p. 51.) e (*FBC*, p. 165 e p. 456.).

Trata-se de uma adaptação da tragédia de Shakespeare.

A tradução é antecedida de um "proemio" feito por Francisco Emery onde ele afirma que "se representou no theatro de S. Carlos nos annos de 1848 e 1849.", seguido de uma "Breve Noticia Historica".

V. Maria do Céu Saraiva Jorge, "Shakespeare em Portugal", *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 238, de 9 de Março de 1944, p. 13-14.

Ópera de Giuseppe Verdi (1813-1901) e libreto de Salvatore Cammarano (1801-1852). O título original da ópera é *Macbeth*. Estreou-se em Portugal, no Real Teatro de S. Carlos, em 13 de Janeiro de 1849, tendo tido várias representações até ao final do século. Segundo Mário Vieira de Carvalho (*TSC*), origem - Florença, 1847. Fonte: *The Tragedy of Macbeth*, London, 1623, *Fol.* Representada na corte de James I: 1605-6 (?).

[BC. 357]

699 - D. CONFERENCIAS de Wiseman sobre a Egreja e sobre diversos artigos da fé catholica. Publicadas em portuguez pela redacção da Revista Cristã. Lisboa, 1852, 4.º, IV-79 p. (*TP*, III, 7445), p. 55.).

[WISEMAN, Nicholas, *Cardinal* (1802-1865)]

P236, i.e., *Revista Cristã*, separata do 3.º volume.

1853

700 - A1?. O BARCO irlandez. Extracto do Catholico. Lisboa, 1853. (*TP*, III, 7447) p. 55.).

P, i.e., ?, p.181-183..

701 - A1?. A CHOUPANA irlandeza, conto dedicado á mocidade. Obra approvada pelo Arcebispo de Paris. Traducção do francez. Lisboa, Typ. Rollandiana, 1853, 8.º, 170-IV p. (*TP*, III, 7450) p. 55.) e (GR).

[L. 7039 P.]

702 - A1?. LORD Clifton ou A Providencia. Romance original. Pela autora de Christina de Stainville ou os effeitos da boa ou má educação. Lisboa, Typ. de J. J. de Salles, 1853, 3 vols. *in* 1. (*FBC*, p. 277.).

[BC. 3212-3212b]

703 - A1. REDGAUNTLET. Carta primeira. Darsie Latimer a Alan Fairford. Coimbra, 1853. (*TP*, III, 7519) p. 62.).

[SCOTT, Walter, *Sir* (1771-1832), *Redgauntlet: A Tale of the Eighteenth Century*, 1824.]

P244, i.e., *Revista Academica. Publicação Mensal, Litteraria e Scientifica*, Vol. II, n.º 1, Dezembro de 1852, p. 12-16. [J. 408 B.].

704 - A2. O CEMITERIO d'aldêa. (Traduzido de Gray). Ass. F. [Trad. por Francisco de Castro Freire (1809-1884)]. *In O Instituto*, Coimbra, Nova Off. João Rodrigues das Neves, 1853, nº. 6., p. 70-71. (*TP*, III, 7559) p. 66.) e (*DBP*, IV, p. 354.).

Outra edição: *O Cemiterio da Aldeia* (Traducção de uma Elegia de Gray). Coimbra, Imp. da Universidade, 1861, p. 39-45 (*TP*, III, 49321), p. 177.). [L. 1961 V.] *In*

Recreações Poeticas. Segundo é referido na "Nota do Editor", que antecede a obra, as poesias que constituem a colectânea intitulada *Recreações Poeticas*, tinham sido já publicadas em diversos periódicos. Contudo, o editor refere ainda que para esta edição o autor [tradutor] se prestou a "revêl-as [poesias] e retocal-as, aprimorando-as, por este modo, ainda mais."

V. Henrique de Campos Ferreira Lima, "A propósito duma conferencia, traduções portuguesas das poesias de Thomas Gray" *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 190, de 8 de Abril de 1943, p. 10.

[GRAY, Thomas (1716-1771), *An Elegy Wrote in a Country Church Yard. With an "Advertisement" by Horace Walpole*, London, 1751.]

P228, i.e., *Instituto (O). Jornal Scientifico e Litterario*, Vol. II, 15-6-1853, p. 70-71. [J. 2547 B.].

705 - A2. FRAGMENTOS do Poema Epico "Fingal" atribuido a Ossian. *In* Bocage, *Poesias*. [Trad. por Manuel Maria Barbosa du Bocage (1765-1805)]. Lisboa, Typ. A. Lopes, 1853, Vol. IV, p. 345-46. (*TP*, III, 7578) p. 69.).

Em nota ao Fragmento de Fingal, encontramos a indicação: "Ainda não tivemos opportunidade de verificar d'onde, e com que fim se deu Bocage a passar para a nossa lingua estes poucos versos. Provavelmente tiral-os-ía da traducção, que Letourneur fez em prosa franceza das poesias de Ossian, da qual conservâmos de idéa ter visto ha annos um exemplar impresso em Paris, 1777, 2 volumes em outavo, se nos não falha a memoria. Quanto á authenticidade d'essas poesias, ponto mui disputado, e a cujo respeito os criticos tem formado juizos tão diversos, vejam-se as opiniões encontradas, que sobre ellas professam os senhores Garrett, e José Maria da Costa e Silva, o primeiro no seu poema 'D. Branca' a pag 60 e 252 (edição de 1850), e o segundo nas notas ao poema 'Emilia e Leonido' a pag. VII."

À estrofe IV Garrett fez a seguinte nota: "São os deuses dos Druidas. Os poemas de Macpherson, que tantos anos correram mundo com o nome de Ossian, foram de tanta moda aqui há tempos, que os fantasmas escandinávios, caledónios e todas as

outras invenções e mitologia rúnica andavam na baila por versos e versinhos de toda a gente. Cesarotti, o erudito e profundo Cesarotti, quase que dá preferência ao imaginário bardo escocês sobre o próprio Homero: e ele, que ambos os traduziu, certo que os tinha estudado. Bonaporte, cuja imaginação gigantesca se aprazia em tudo o que era deste género, foi grande prezador de Ossian, e o preferia a todos os poetas: nesse tempo em França a torrente dos trovadores ia com o vento imperial. O elegante Lebrun, em uma galante odezinha graciosamente combate e mete a ridículo esta preferência.Quanto a mim, tenho que as artes filhas da natureza devem andar a par dela, e com ela. Essas fantasmagorias druídicas são belas, são magníficas nas montanhas dos despenhadeiros da alta Escócia, nos gelos e neves das terras polares; mas nos nossos dulcíssimos e risonhos climas, não podem ter mais valor do que a impressão extraordinária do primeiro momento; e repito que essas belezas glaciais

Do Sol do meio-dia aos raios vívidos
Parvos! – se lhes derretem; a brancura
Perdem coa nitidez, e se convertem
De lúcidos cristais; em água chilra.

(Prim. ed.).”

E, *Fragmento Ultimo*, p. 109-111. Refira-se que este *Fragmento Ultimo* aparece sempre a seguir ao *Fragmento Do Poema Epico “Fingal”* attribuido a Ossian, embora sem referência a autor, o que permite levantar a dúvida em poder ser traduzido de Ossian. De facto todas as referências a personagens são de carácter neo-clássico, e o texto não se identifica com qualquer passagem de Ossian.

Outra edição: Porto, Imp. Portugueza, 1875. (*TP*, IV, 13020), p. 98.). [L 11239 P.] *in* Inocêncio Francisco da Silva (org.), *Obras Poeticas de Bocage*, Vol. V, p. 107-108.

[OSSIAN, i.e., James Macpherson (1736-1796)]

[Extraídos de “Fingal, an Ancient Epic Poem, *in* Six Books” (1762), *in The Works of Ossian*, 1765.]

[L. 12362 P.]

706 - A2. THE ROSE- A Sigh, A Rosa - Um suspiro. Por uma menina cega de nascença. Trad. de Almeida Garrett, *Folhas caídas*, p. 100-101. [João Baptista da Silva Leitão de Almeida Garrett (1799-1854)]. Lisboa, 1853. (*TP*, III, 7539) p. 65.).

Em versão bilingue, sem indicação de autor.

Res. 2843 P.

707 - B?. HISTORIA de Hespanha (não se concluiu). Lisboa, Typ. Urbanense, 1853, 4.º. (*TP*, III, 7629) p. 72.) e (*DBP* XVIII-3195).

[ROMNEY, Charles]

1854

708 - A1. COSTUMES populares na Irlanda. Lisboa, Typ. M. F. das Neves e C.ª, 1854. (*TP*, III, 7761) p. 88.).

P175, i.e., *Jardim (O) Litterario, Semanario de Instrucção e Recreio*, Vol. X, p. 299-302. [J. 97 B.].

709 - A1. WAVERLEY, ou Ha sessenta annos. Por Walter Scott. (*In* Bibliotheca Economica) Lisboa, Typ. Universal, 1854, 275 p. (*FBC*, p. 447.).

Não encontrei referência a esta tradução na cronologia apresentada por Gonçalves Rodrigues em *TP*.

[SCOTT, Walter, *Sir* (1771-1832), *Waverley, or 'Tis Sixty Years Since*, Edinburgh, 1814.]

[BC. 3477]
[L. 3725 V.]

710 - B. DEVERES dos meninos. *In* Luiz Filippe Leite, *Ramalhetinho da Puericia*. N.ºs 1 e 2. [Luís Filipe Leite (1828-?)]. Lisboa, Typ. de José Baptista Morando, 1854, 2.ª ed. (*TP*, III, 7802),p. 92.).

Segundo Gonçalves Rodrigues, "1.ª parte, 16 p. 2.ª parte, 16 p."

Outra edição: 6.ª ed. Lisboa, Typ. Na Rua do Arco, 1869, p. 7-41. (*TP*, III, 11444), p. 279.). [L. 1284 P.]

A obra é antecedida de uma introdução do tradutor. Ass. Em Lisboa, 6 de Janeiro de 1854, ano que deve corresponder ao da primeira edição.

[MURRAY, Lindley (1745-1826)]

O original poderá ser *Reader*, 1799 ou *Spelling Book*, 1804.

711 - B. PRINCIPIOS elementares de economia politica, por William Ellis. Obra adoptada nas escholas populares de Londres, chamadas - Birbeck-Schools. Trad. por J. S. da Silva Ferraz, estudante do 2.º anno de direito na Universidade de Coimbra. Bibliotheca do ecco, Vol. 11.º [Joaquim Simões da Silva Ferraz (1834-1875)]. Porto, Typ. de J. L. de Sousa, 1854, 173 p. (*FBC*, p. 165 e p. 175.).

Gonçalves Rodrigues faz referência a um anúncio publicado em P227, i.e., *O Echo Popular*, 31-8-1854. (*TP*, III, 7785) p. 91.)

Outra edição: Porto, Tip. de J. L. de Sousa, 1865, 173 p. (*TP*, III, 10300), p. 226.).

[ELLIS, William (1800-1881), *Outlines of Social Economy*, London, 1846.]

[BC. 4158]

712 - B. UMA viagem em Portugal. Trad. por José Joaquim Rodrigues de Freitas Junior (1840-1896). Porto, 1854, 8.º. (*DBP*, IV, 3718), p. 394-95.).

Segundo o autor do *Dicionário*, esta tradução "… occupa de página 3 a 58 no Supplemento ao Almanach commercial, fabril, judicial e administrativo do Porto para 1855 (primeiro anno d'esta publicação)..."

[WITHELY, Edward ?, *Hints to Travellers in Portugal, in search of the Beautiful and the Grand. With an itinerary of some of the most interesting parts of that remarkable country*, London, 1852.]

713 - C. MEMORIA sobre a molestia das vinhas no districto vinhateiro do Alto Douro em Abril de 1854 ... apresentada à Sociedade Real de Londres em 5 de Maio de 1854, examinada por S. A. R. o Principe Alberto na reunião do Conde de Rosse em 20 de maio de 1854. Lisboa, 1854. (*TP*, III, 7820) p. 92.).

[FORRESTER, Joseph James (1809-1861)]

P250, i.e., *Commercio (O),* 1-9..

714 - D. DISCURSOS sobre as relações entre a sciencia e a religião revelada pronunciados em Roma por Nicoláu Wiseman, bispo […] Publicados em port. Por Angelo de Souza Prado. Lisboa, 1854. (*TP*, III, 7841), p. 94.).

Trata-se de um anúncio publicado em P159, i.e, *A Nação*, em 24-2-1854. [J. 2976 G.]

[WISEMAN, Nicholas, *Cardinal* (1802-1865), *Twelve lectures on the connexion between science and revealed religion*, London, 1837.]

1855

715 - A1. OS CAÇADORES de cabelleiras pelo Capitão Mayne Reid. Lisboa, Typ. Lisbonense de Aguiar Vianna, 1855, 5 vols. *in* 1. (*TP*, III, 7884) p. 96.).

[REID, Thomas Mayne (1818-1883*), Scalp-Hunter's; or, Romantic Adventures in Northern Mexico*, 1851.]

Esta obra de Mayne Reid teve várias edições a última das quais registada em 1935.

[L. 4196 V.]

716 - A1. A ESTATUA de Estanho. Romance. (Trad. do inglês.) Lisboa, Typ. do Panorama, 1855. (*TP*, III, 7844) p. 94.).

P67, i.e., *Panorama (O)*, Vol. XII, n.º 12, 24-5-1855, p. 94-95; n.º13, 31-5-1855, p.101-103; n.º 14, 7-4-1855, p.111-112. [UNL-CEC L.1.12].

717 - A1?. O LYRIO da montanha. Romance.Trad. por J. P. da F. Neves. Lisboa, Typ. de Salles, 1855. (*TP*, III, 7895) p. 96.).

Segundo Gonçalves Rodrigues o autor do romance é Robert Southey. Desconheço qualquer obra de Southey que lhe possa corresponder, para além de que não existe qualquer referência no periódico indicado a esse autor britânico.

P279, i.e., *Archivo (O) Lisbonense*, Vol. I, n.º 2, p. 10-11-1855 e n.º 3, 22-5-1855, p. 17-19. [J. 400 B.].

718 - A1. MARIA, a criada da estalagem. Por Southey. Trad. por A. E. de Sousa. Lisboa, Typ. de Salles, 1855. (*TP*, III, 7896), p. 101.).

[SOUTHEY, Robert (1774-1843), *Poor Mary, The Maid of the Inn*, 1797 ?.]

P279, i.e., *Archivo (O) Lisbonense*, Vol. I, n.º 1, 1-5-1855, p. 2-3. [J. 400 B.].

719 - A2. A DESPEDIDA. Fragmento de uma traducção do Childe Harold de *Lord* Byron. Trad. de J. Ramos Coelho. [José Ramos Coelho (1832-1914)]. Lisboa, Typ. do Progresso, 1855. (*TP*, III, 7905) p. 101.).

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824)]

[Extraído de *Childe Harold's Pilgrimage. A romaunt, in four cantos*, London, 1812-19.]

P281, i.e., *Revista Peninsular*, Vol. 1, p. 474-475. [UNL-CEC Y. 9.].

720 - A2. MEMORIAS hebraicas de *Lord* Byron. Fragmentos. Versão livre. A harpa. A gazella Chorid. As margens do Jordão. A filha do Japheto. Tristeza. Recordação. Canto de Guerra. Saul em Endor. Sennacherib. A Estrella. A visão de Job. A Esperança e a Memoria. Trad. de M. V. Lisboa, 1855. (*TP*, III, 7906) p. 101.) e (*TP*, III, 7907) p. 101.).

Colecção de pequenos poemas, muitos deles baseados nas Escrituras.

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824), *Hebrew Melodies*, 1815.]

P280, i.e., Independente (O), n.º 2, 18-2-1855 e n.º 3, 20-12-1855.

721 - B. LORD Palmerston e a Franca-Maçonaria Ingleza. (Extrahido da Armonia). Ass. J. B. R. Lisboa, Typ. da Rua do Bem Formoso, 1855. (*TP*, III, 7935) p. 103.).

P159, i.e., *Nação (A), Jornal Religioso e Politico*, IX anno, n.º 2415, 8-11-1855, p. 1. [J. 2976 G.]

722 - B?. PROJECTO de um Porto de Abrigo em Leixões. 1855. (*FBC*, *Special Anglo-Portuguese Collection*, p. 61.).

[RENNIE, John, *Sir*]

723 - B. RELAÇÃO authentica e inedita da morte de Maria Stuart. Dos Documentos publicados (*State Papers*), ed. A. Teulet. Lisboa, 1855. (*TP*, III, 7939) p. 103.).

P239, i.e., *Esperança (A)*, 13 e 14-4-1855. [J. 1698//31 V.].

724 - B. SIR John Franklin e a sua expedição. Lisboa, 1855. (*TP*, III, 7977) p. 105.). Uma vez que Gonçalves Rodrigues não dá qualquer informação quanto ao jornal onde se encontra publicado "*Sir* John Franklin e a sua expedição", só foi possível localizar o periódico que inclui o texto traduzido em português, devido às informações facultadas por Maria Zulmira Castanheira. De outra forma este texto permaneceria por identificar.

[RAE, John (1813-1893)]

John Rae fez parte da primeira expedição por terra à procura de *Sir* John Franklin em 1847.

P91, i.e., *Jornal do Commercio*, 19-1-1855, p. 1-2.

725 - B. THE TIMES; Journal des Débats; Presse. Longos extractos *in* P 830, [i.e., *Patria*] de 1855. Lisboa, 1855. (*TP*, III, 7942) p. 103.).

[*The Times*, ed. John Walter, 1788-]

726 - B. VIAGENS de Beckford a Portugal. Cartas escriptas em 1787. Trad. por L. A. Rebello da Silva. [Luís Augusto Rebelo da Silva (1822-1871)]. Lisboa, Typ. do Panorama e Typ. A. J. F. Lopes, 1855-57. (*TP*, III, 7946) p. 103.).

Segundo Maria Laura Pires, *William Beckford e Portugal*, p. 228, trata-se de uma atribuição errada, na verdade a tradução foi feita por Meira [Francisco Romano Gomes (1808-?)], cunhado de Herculano, sendo Rebelo da Silva apenas responsável pela revisão da tradução que saíu no *Panorama*, periódico que então dirigia.

Nas p. 266 a 268 do Vol. XII de *O Panorama* encontra-se uma nota biográfica sobre Beckford assinada por Rebelo da Silva que precede imediatamente a tradução da primeira carta. A partir da carta XIII, aparece a assinatura M. [Meira].

O texto francês terá sido a fonte da tradução de Catarina de Andrade publicada no primeiro número de *L'Abeille*, Abril 1836, com o título *Lettres sur le Portugal*.

Erradamente Gonçalves Rodrigues antecipa esta tradução na cronologia que apresenta em *TP*, colocando-a em 1838, ano em que jamais foi publicada. (*TP*, II, 5036, p. 73.)

[BECKFORD, William (1759-1844), *Italy; with Sketches of Spain and Portugal*, London/Paris, 1834.]

P67, i.e., *Panorama (O)*, Vol. XII, n.º 34, 25-8-1855, p. 268-390, cartas I-XII; Vol. XIII, n.º 1, 5-1-1856, p. 6-414, cartas XIII-XXI; Vol. XVI, n.º 16, 18-4-1857, p. 122-159, cartas XXII-XXIII. [UNL-CEC L.12-14.]

727 - C?. AS CASAS electricas. Do *Chambers Journal*. Lisboa, 1855. (*TP*, III, 7987) p. 105.).

P, i.e., ?, 12-12..

728 - C. NOÇÕES necessarias para o estudo pratico das machinas a vapor. Traduzidas do inglez por João Norton Junior (Engenheiro do Vapor de Guerra Argus). Ass. Lisboa, 9 de Novembro de 1854. Lisboa, Imp. Nacional, 1855, 4.º, 23 p. (*TP*, III, 7988) p. 105.) e (*DBP*, X, 6543), p. 322.).

[S. A. 2654//4 P.]

729 - C. TRATADO dos principios d'arithmetica, segundo o methodo de Pestalozzi: com numerosos exemplos sobre todas as regras essenciaes; obra designada para uso dos professores e alumnos das escholas d'instrucção primaria. Por Mr. Tate. Trad. do inglez, augmentada e adaptada aos usos do nosso paiz, por José Ramos Paz. Segunda edição cuidadosamente corrigida, augmentada com a exposição do Systema Metrico, e uma Breve Introducção á Escripturação Commercial. Porto, Typ. de Sebastião José Pereira, 1855, 8.º, 317 p. (*TP*, III, 7999), p. 106.).

Gonçalves Rodrigues indica a Typ. Ignacio Correia.

[Provavelmente James Tate (1771-1843).]

[S. A. 2697//9 P.]

730 - D. RAZÕES pelas quaes deve a religião catholica apostolica romana ser preferida a todas as seitas existentes no christianismo e pelas quaes se resolveu a abjurar o lutheranismo S. A. Antonio Ulrich, duque de Brunswick Lunenburg …Trad. do ing. com notas e addições. Trad. por Pedro de Sant'Anna e Vasconcellos. Lisboa, Imp. Nacional, 1855, 8.º, 153 p. (*DBP*, XVII, 1006), p. 229./ XVIII, 221), p. 161.).

Gonçalves Rodrigues indica que foi publicada em Lisboa, 1856, no periódico P209, i.e., *O Portugal*. (*TP*, III, 8236), p. 119.).

1856

731 - A1. A ALMA no Purgatorio, ou o amor alem da morte. Fragmento dos "Peregrinos do Rheno". Poe E. Bulwer. Traducção livre de Botelho de Vasconcellos. Lisboa, Typ. Rua dos Calafates, 1856. (*TP*, III, 8239), p. 119.).

Outra edição: Lisboa, 1858. (*TP*, III, 8702), p. 142.) *in* P262, i.e., *Rei e Ordem*, 2.º anno, n.º 481, 28-8-1858, p. 1. [J. 3400 G.].

[Possivelmente Bulwer-Lytton, Edward George *Earle* Lytton (1803-1873).]

P277, i.e., *Patria (A)*, I.º Anno, n.º 28, 13-1-1856, p. 1-2. [J. 568 G.] e [F. 2567].

732 - A1?. SARAH Burnett. Por *Mrs*. [*sic*] James Gray. (Versão do inglez). Ass. J. Fernandes da Silva. Aveiro, Imp. Aveirense, 1856. (*TP*, III, 8066), p. 109.).

[GRAY, James]

P249, i.e., *Campeão (O) do Vouga*, 5.º anno, n.º 464, 25-10-1856, p.1; n.º 465, 29-10-1856, p.1; n.º 471, 19-11-1856, p. 1. [J. 670 G.].

733 - A2. COMBATE (O) dos Anjos e dos Demonios no canto 6.º do Paraiso Perdido de Milton. (Versos 628 até 678). Trad. de M. R. S. A. Ass. Paris, 1830. [Manuel Rodrigues da Silva Abreu (1793-1869)]. Braga, Typ. A. P. das Pederneiras, 1856. (*TP*, III, 8118), p. 113.) e (*DBP*, VI, 1258), p. 97.).

Segundo Inocêncio, *In Varias Traducções Poeticas.*

No n.º 5 de *O Murmúrio*, 1 de Março de 1856, p. 6-7, João Joaquim de Almeida Braga apresenta uma nota biográfica de John Milton, com continuação no n.º 8 do mesmo periódico, em 15 de Abril de 1856, onde são feitas várias considerações acerca do *Paraíso Perdido e do Paraíso Restaurado*. Por ser uma apreciação em que são incluídos dados pertinentes até para a identificação do tradutor, passarei a citar o seguinte trecho, que antecede a tradução: "É opinião geral que elle [Milton] fora superior a Cowley, Spenser, e Shakspeare. Muitas foram as obras d'este grande genio, com tudo aquelle que lhe deu maior celebridade foi, sem duvida alguma, o *Paraizo Perdido*. Este poema, que os Inglezes apresentam á frente dos seus poemas epicos, e que lhe dá tanta honra e gloria, ficou por muito tempo desconhecido. Esta passagem é uma d'aquellas em que o poeta deu mais longas a sua fantazia, como se vê do fragmento que abaixo publicamos. Em quanto á traducção diremos sómente, que o seu auctor é o tradutor do *Elizier* de Florian. Alem d'isso, os nossos leitores já conhecem de sobejo quanto o Snr. Rodrigues é apprimorado n'este difficil genero de litteratura, pela traducção da *balata* de Goldsmith, e pela paraphrase do primeiro canto das *Lamentações de Jeremias* já publicadas n'este jornal. Em quanto a nós cremos que o Snr. Rodrigues n'esta pequena traducção nada desmereceu das anteriores, e que vencendo as difficuldades, conseguiu que ella fosse em tudo uma copia fiel do original."

[MILTON, John (1608-1674).]

[Extraído de *Paradise Lost: a poem written in ten books*, 1667. *Rev. as a poem in twelve books*, 1674. A descrição do combate encontra-se no livro VI.]

P287, i.e., *Murmurio (O). Periodico Litterario e Instructivo*, nº. 8, 15 de Abril de 1856, p. 8. [J. 1422 B.].

734 - A2. O EREMITA. Balata. Trasladada do inglez, de Goldsmith. Ass. pelo exilado, M. R. S. A. em França em Rennes 1832. [Manuel Rodrigues da Silva Abreu (1793-1869)]. Braga, Typ. A. P. das Pederneiras, 1856. (*TP*, III, 8115), p. 113.) e (*DBP*, VI, 1258), p. 97.).

Segundo Gonçalves Rodrigues, “Do Cap. VIII de *The Vicar of Wakefield* P287, n.ºs 2 e 3 (Janº. e Fevº. 1856) precedido de introdução de Torres de Almeida que confunde Oliver com o historiador Lewis. ‘Versão feita em Rennes por um exilado ... em 1832’. O exilado era Manuel Rodrigues da Silva Abreu”.

Inocêncio apresenta grafia distinta para Balata, referindo "Ballada".

[GOLDSMITH, Oliver (1728-1774)]

[*The Hermit, a ballad*, London, first printed *in* 1765 with title: *Edwin and Angelina*.]

P287, i.e., *Murmurio (O). Periodico Litterario e Instructivo*, nº. 2, 15-1-1856, p. 6-7, n.º 3, 1-2-1856, p. 8. [J. 1422 B.].

735 - A2. FRAGMENTOS de poesias de “Ossian”. Trad. por J. N. de Seixas. Lisboa, Imp. Silviana, 1856. (*TP*, III, 7917) p. 102.).

[OSSIAN, i.e., James Macpherson (1736-1796)].

[Extraídos de “Fingal, an Ancient Epic Poem, *in* Six Books”(1762), *in The Works of Ossian*, 1765.]

P282, i.e., *Instrucção (A) Publica*, N.º 13, 1-1-1856, p. 98-102. [J. 183 B.].

736 - A2. A JULIA, chorando. (Vertido de Th. Moore - Juvenile Poems). Trad. por A. Ayres de Gouvêa. [António Fructuoso Aires de Gouveia (1828-1916)]. Coimbra, Imp. de E. Trovão, 1856. (*TP*, III, 8119), p. 113.).

Erradamente Gonçalves Rodrigues indica a mesma tradução em 1838 (*TP*, II, 4952), p. 67.)

O Novo Trovador é dedicado a Almeida Garrett.

[MOORE, Thomas (1779-1852)]

P79, i.e., *Novo (O) Trovador*. *Collecção de Poesias Contemporaneas*, p.192. [J. 1312 B.].

737 - A2. N'UM Album. Vertido de Byron. (No album de A. de Gouvêa Ozorio). Trad. por A. Ayres de Gouvêa. [António Fructuoso Aires de Gouveia (1828-1916)]. Coimbra, Imp. de E. Trovão, 1856. (*TP*, III, 8109), p. 113.).

O poema tem a data Dezembro - 1848.

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824)]

P79, i.e., *Novo (O) Trovador. Collecção de Poesias Contemporaneas*, p. 50. [J. 1312 B.].

738 - A2. O PRISIONEIRO de Chillon. Por *Lord* Byron. (Vertido da traducção franceza). Porto, Typ. de Faria Guimarães, 1856. (*TP*, III, 8110), p. 113.).

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824), *The Prisoner of Chillon*, 1816.]

P164, i.e., *Nacional (O). Jornal Politico, Litterario e Commercial*, Anno X, n.º 288, 17-12-1856, p. 1-3. [J. 4174 G.].

739 - A2. PRODUCÇÕES de *Lord* Byron. Traduzidas do francez por José Miguel Pratt. Primeira parte. Leiria, Typ. Leiriense/Imp. da Univ. de Coimbra, 1856, 8.º, 10-328-6 p. (*TP*, III, 8111), p. 113.) e (AHO 119-1252).

A tradução é antecedida por uma nota biográfica sobre *Lord* Byron (p. III-VIII.)

Inclui traduções, em prosa, de grande parte da obra de Byron. No final do índice é referido, em nota, que "A segunda parte, e ultima, d'esta traducção, deverá principiar a ter a sua publicação em Outubro de 1857".

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824)]

[UNL-CEC B.23]

740 - A3. OTHELLO ou o Mouro de Veneza. Tragedia em 5 actos, imitação por L. A. Rebello da Silva. [Luís Augusto Rebelo da Silva (1822-1871)]. Lisboa, Typ. do Panorama, 1856, 8.º, 4-91 p. (*DBP*, V, 388), p. 230.) e (*FBC*, p. 467.).

Representado em 1869 em Coimbra, no Teatro Académico.

V. Henrique de Campos Ferreira, "Dom Luís I de Portugal, Tradutor de Shakespeare", *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 240, de 23 de Março de 1944, p. 6. No artigo mencionado é feita referência, para além da tradução de *Othelo*, à tradução de um excerto de *Macbeth*, também por Rebelo da Silva.

[SHAKESPEARE, William (1564-1616), *The Tragedy of Othello, the Moor of Venice*, London, 1623, *Fol.*]

[Representada na corte de James I, 1604.]

[Ducis, Jean-François (1733-1816), *Othello ou Le More de Venise. Tragédie en cinq actes*. [Paris], Michel Lévy Frères, Editeurs, s.d. [1792]]

[BC. 177]

[L. 2992//3 V.]

741 - B. O BAILE do conde de Morny, em Moscou. Correspondencia do *Times*. Lisboa, Typ. do Jornal do Commercio, 1856. (*TP*, III, 8207), p. 118.).

[*The Times*, ed. John Walter, 1788-]

P91, i.e., *Jornal do Commercio*, IV anno, n.º 946, 7-11-1856, p. 1-2. [J. 2996 G.].

742 - B. BAILE da Embaixada Franceza em Constantinopla. De Illustrated London News. Porto, 1856. (*TP*, III, 8131), p. 114.).

P258, i.e., *Commercio (O) do Porto*, III anno, n.º 62, 15-3-1856, p.1. [J. 2045 G.] e [F. 5700].

743 - B. BIOGRAFIA de John Adamson. Extraída de *Gentleman's Magazine*, n.º 6 de 1855. Lisboa, Imp. Nacional, 1856.

V. Henrique de Campos Ferreira Lima, "Um notável lusófilo inglês, John Adamson", *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 210, de 26 de Agosto de 1943, p. 9.

[*Gentleman's Magazine*, ed. Edward Cave, 1731-1914.]

P39, i.e., *Diario do Governo*, n.º 63, 14-3-1856, p. 327. [J. 2510 M.].

744 - B. DA caça dos elephantes. Do *Asiatic Journal*. Braga, 1856. (*TP*, III, 8132), p. 114.).

P287, i.e., *Murmurio (O). Periodico Litterario e Instructivo*, 17-1-1856 e 18-1-1856.

745 - B. DESCRIPÇÃO Succinta da Caverna de S. Pedro, nas immediações de Maestrickt, tirada da viagem á Holanda e á Belgica por John Murray. Trad. de A. Braga, Typ. A. P. das Pederneiras, 1856. (*TP*, III, 8201), p. 117.).

[MURRAY, John (1778-1843)]

P287, i.e., *Murmurio (O). Periodico Litterario e Instructivo*, nº. 18, 15-9-1856, p.1-3. [J. 1422 B.].

746 - B. EXPLORAÇÕES ao interior da Africa pelo Revdº. Dr. David Livingston, L L. D. (premiado com a medalha de ouro) com mappas. Lidas diante da Sociedade Real Geographica de Londres em 8 de Janeiro e 12 de Novembro de 1855. Lisboa, Typ. de Castro & Irmão, 1856, 8.º. (*DBP*, II, l66), p. 251.).

O autor do *Dicionário* refere: “Este opusculo não chegou a publicar-se. [...] O meu amigo José de Torres teve porém a curiosidade de recolher as proprias provas, com as quaes formou um exemplar completo que possue, e que é por conseguinte o unico hoje existente.”

[LIVINGSTONE, David (1813-1873), *Missionary Travels and Researches in South Africa; including a sketch of sixteen years’ residence in the interior of Africa, and a Journey from the Cape of Good Hope to Loanda, on the West coast: thence across the Continent, down the river Zambesi, to the Eastern Ocean... With portrait, maps by Arrowsmith, and numerous illustrations*, London, 1857.]

747 - B?. MARROCOS. Por J. Drummond Hay. Viagem ao interior deste imperio pelo auctor. (Escripta em inglez, traduzida em francez por Mme. L. I. W. Belloc.) Lisboa, Typ. da Rua do Bem Formoso, 1856-57. (*TP*, III, 8173), p. 116.).

[HAY, John Drummond (1816-1893)]

Representante diplomático em Marrocos (1845-1886). Trata-se possivelmente de *Western Barbary*.

P159, i.e., *Nação (A), Jornal Religioso e Politico*, IX anno, n.º 2663, 12-9-1856, p. 1-2; X anno, n.º 2671, 22-9-1856, p. 1-2; […] n.º 2804, 6-3-1857, p. 1-2. [J. 2976 G.].

748 - B?. NAUFRAGIO sobre a Ilha Real ou o Cabo Breton. Lisboa, 1856. (*TP*, III, 8203), p. 117.).

Não encontrei correspondência para esta tradução no periódico indicado por Gonçalves Rodrigues.

[PRATT, J. M.]

P130, i.e., *Diario Popular*, 15-6-1856 a 2-8-1856. [J. 1027 G.] e [F. 4506-4615].

749 - C. INFLUENCIAS dos cometas. Do *Museum of Science*. Lisboa, 1856. (*TP*, III, 8230), p. 119.).

[LARDNER, Dionysius (1793-1859)]

P254, i.e., *Independencia (A)*, 6 a 27-1.

1857

750 - A1?. HISTORIA de Luiza Venoni. Porto, Typ. de J. J. G. Basto, 1857. (*TP*, III, 8350), p. 124.).

Não encontrei correspondência para esta tradução no periódico indicado por Gonçalves Rodrigues.

P164, i.e., *Nacional (O). Jornal Politico, Litterario e Commercial*, 21 a 23-10. [J. 4174 G.].

751 - A1. O ULTIMO Abbade de Whalley. [Trad. por Antonio Pedro Lopes de Mendonça (1826-1865)]. Lisboa, Typ. de A. J. F. Lopes e Typ. do Panorama, 1857-58. (*TP*, III, 8285), p. 121.) e (*TP*, III, 8290), p. 121.).

A tradução é assinada no final por M. Segundo Gonçalves Rodrigues, o tradutor é António Pedro Lopes de Mendonça.

[AINSWORTH, William Harrison (1805-1882)]

P67, i.e., *Panorama (O),* Vol. XIV, n.º 25, 20-6-1857, p. 195-196; n.º 26, 27-6-1857, p. 205-206; n.º 27, 4-7-1857, p. 211-213; n.º 29, 18-7-1857, p. 226-228; n.º 30, 25-7-1857, p. 237-239; Vol. XV, n.º 8, 20-2-1858, p. 59; n.º 9, 27-2-1858, p. 66-67. [UNL-CEC L.1.14-15].

752 - A1?. O URSO de Carniola. Por T. K. Hervey. Porto, Typ. de J. J. G. Basto, 1857. (*TP*, III, 8331), p. 123.).

[HERVEY, Thomas Kibble (1799-1859)]

P164, i.e., *Nacional (O). Jornal Politico, Litterario e Commercial*, Anno XI, n.º 182, 14-8-1857, p. 3; […] n.º 192, 27-8-1857, p. 3. [J. 4174 G.].

753 - A2. A DESPEDIDA de Childe Harold. Trad. por Bulhão Pato. – *In Preludios Poeticos*, p.157-160. [Raimundo António de Bulhão Pato (1829-1912)]. Lisboa, 1857. (*TP*, III, 8386), p. 126.).

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824)].

[Extraído de *Childe Harold's Pilgrimage. A romaunt, in four cantos*, London, 1812-19.]

754 - A2. FRAGMENTO do poema de Byron «The Corsair». Canção de piratas. *In* J. S. da Silva-Ferraz, *Cantos e Lamentos*. Porto, Typ. de Francisco Gomes da Fonseca, 1857, p. 106-111. (*TP*, III, 8387), p. 126.).

Assinado, Novembro de 1856.

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824), *The Corsair: A Tale*, 1814.]

[L. 65178 P.]

755 - B. O CAPUCHO. Trad. do ing. J. Fernandes da Silva. Horta, Typ. J. J. da Graça, 1857. (*TP*, III, 8453), p. 129.).

Não encontrei correspondência para esta tradução no periódico indicado por Gonçalves Rodrigues.

[ROMER, Mrs.]

Trata-se possivelmente de uma obra de Isabella Francis Romer (?-1852), que publicou alguns livros de viagens, entre os quais: *The Rhone, The Darro, and the Guadalquivir; a summer ramble in 1842*, publicado em 1843 e *The bird of passage; or, Flying glimpses of many lands*, 1849.

P223, i.e., *Incentivo (O). Jornal Noticiador*, 22 a 26-2. [J. 448 A.].

756 - B?. DE Delhi a Cawnpore. Paginas da Revolução Indica - Diario de uma senhora ingleza. De P 164, i.e., *O Nacional* (5-12). Lisboa, Typ. de J. G. de Sousa Neves, 1857. (*TP*, III, 8419), p. 128.).

Não foi possível localizar o final da tradução, sendo que até Agosto de 1858 não foi publicado.

P262, i.e., *Rei e Ordem*, n.º 275, 10-12-1857, p. 1-2; […] n.º 390, 4-5-1858, p. 1; […]. [J. 3400 G.]

757 - B. A POLICIA em Londres. Da *Review Britannique* através *The Quarterly Review*. Porto, Imp. de Alvares Ribeiro, 1857. (*TP*, III, 8424), p. 128.).

[*The Quarterly Review*, 1809-1967, ed. John Murray (1778-1843).]

P112, i.e., *Periodico dos Pobres no Porto*, III.ª Serie, 24.º anno, n.º 54, 4-3-1857, p. 235-236. [J. 587 M.].

758 - B. ULTIMOS momentos de *Lord* Byron. Trad. por Nascimento Vieira. Lisboa, Typ. J. J. de Salles, 1857. (*TP*, III, 8431), p. 128.).

P140, i.e., *Cysne (O) do Tejo. Semanario de instrucção e recreio*, n.º 16, 5-1-1857, p. 123-124; n.º 18, 19-1-1857, p. 139. [J. 1622 B.].

759 - B. VIDA de *Lord* Byron por Moore. Estudo critico de Macaulay (à obra de Thomas Moore *Letters and Journals of Lord Byron*...). Trad. por L. de M. [António Pedro Lopes de Mendonça (1826-1865)]. Lisboa, Typ. de Castro & Irmão, 1857-58. (*TP*, III, 8448), p. 129.), (*TP*, III, 8684), p. 141.) e (*FBC*, p. 282 e p. 311.).

No Vol. I, p. 242, Lopes de Mendonça refere: " Julgâmos fazer um serviço ás nossas letras traduzindo do inglez este trabalho sobre *Lord* Byron, escripto por um dos primeiros criticos do nosso seculo [Macaulay] [...] A literatura ingleza é pouco conhecida em Portugal, e o que sabemos d'ella, ou pelas traducções francesas, que nem sempre primam pela fidelidade, ou pelos artigos dos jornaes d'aquelle paiz, que frequentemente sacrificam ás paixões do momento, ao interesse da actualidade, segundo a phrase sacramental, a rectidão e a imparcialidade, que devem caracterisar os juizos da critica litteraria."

[MACAULAY, Thomas Babington (1800-1859)]

P295, i.e., *Archivo Pittoresco*, Vol. I, p. 242-243; 253-255; 258-260; 270-272; 282-284; 298-299 e 330-333. [BC. 3883] e [J. 200 B.].

760 - B. VIDA na Turquia. Trad. por J. J. da Graça Junior. De *The Chamber's Journal*. [João J. da Graça Junior]. Horta, Typ. J. J. da Graça, 1857. (*TP*, III, 8432), p. 128.).

[*The Chamber's Journal*, ed. R. Chambers, 1832-1938.]

P365, i.e., *Incentivo (O). Jornal Noticiador*, n.º 38, 24-10-1857, p. 3; n.º 39, 31-10-1857, p. 2; n.º 43, 28-11-1857, p. 1-2. [J. 448 A.].

761 - C. CATECHISMO de chimica e geologia agricola. Por James F. W. Johnston, M. A., Memb. da Real Soc. de Londres, da d'Edinburgo, e Memb. Hon. da Real Soc. Agric. d'Inglaterra, Author de "Lectures on Agricultural Chemistry and Geology", &c. &c. Trad. da 38.ª Ed. Ingleza. Por J. Allen. [João Allen (1840-?)]. Porto, Typ. Sebastião José Pereira, 1857, 8.º, 105 p. (*TP*, III, 8463), p. 130.), (*DBP*, III, 254), pág, 283.) e (*FBC*, p. 8 e p. 248).

Esta tradução é dedicada à Sociedade Agrícola do Porto. Inclui ainda um prólogo do tradutor, p. VII-VIII, datada de Junho 1857, em que é expresso o intuito do trabalho levado a cabo: "Damo-nos por felizes, se esta traducção humilde, cuja imperfeição reconhecemos, pudér contribuir para a diffusão d'esses conhecimentos, de que tanto depende o progresso da nossa até agora tão atrazada agricultura."

Na p. IX encontra-se a dedicatória do autor, J. F. W. Johnston, "Aos Mestres D'Eschola e Professores da Grã-Bretanha e Irlanda", datada de Novembro, 1854, em Durham. A dedicatória antecede uma advertência do autor à 37.ª edição, p. XI-XII.

[JOHNSTON, James Finlay Weir (1796-1855), *Cathecism of Agricultural Chemistry and Geology*, Edinburgh, 1844.]

[BC. 3925]

1858

762 - A1?. HUMPHRY Davy. Relatorio de 23 de Abril de 1826. Trad. de T. Lisboa, Imp. Nacional, 1858. (*TP*, III, 8483), p. 131.).

P263, i.e., *Federação (A), Folha Industrial Dedicada ás Classes Operarias*, Vol. III, n.º 3, 18-9-1858, p. 3-4; n.º 4, 25-9-1858, p. 3-4. [J. 412 M.].

763 - A1?. LENDAS Indianas. A Estrella da Manhã. Por Mathews. Trad. por A. O. de Vasconcellos. Lisboa, Typ. Franco-Portugueza, 1858. (*TP*, III, 8545), p. 134.).

Em nota é referido: "O viajante Mathews colheu entre as tribus da America, algumas lendas, que publicou e que hao sido traduzidas em quasi todas as linguas cultas. Como amostra de poesia popular entre os *peaux-rouges* traduzimos esta lenda que nos pareceu das mais caracteristicas, porque explica poeticamente um phenomeno da natureza."

P67, i.e., *Panorama (O)*, Vol. XVI, n.º 23, p. 182-183. [UNL-CEC L.1.16].

764 - A2. AO Sol. (Fragmento do Poema de "Carthon"). *In* A. A. Soares de Passos, *Poesias*. [António Augusto Soares de Passos (1826-1860)]. 2.ª ed., Porto, Em Casa de Cruz Coutinho, 1858, 8.º, p. 215-217.

[OSSIAN, i.e., James Macpherson (1736-1796)]

[L. 1825 V.]

765 - A2. COLMA. (Fragmento dos Cantos de Selma). *In* A. A. Soares de Passos, *Poesias*. [António Augusto Soares de Passos (1826-1860)]. 2.ª ed., Porto, Em Casa de Cruz Coutinho, 1858, 8.º, p. 217-221.

[OSSIAN, i.e., James Macpherson (1736-1796)]

[L. 1825 V.]

766 - A2. FÍNGAL. (Canto Primeiro). *In* A. A. Soares de Passos, *Poesias*. [António Augusto Soares de Passos (1826-1860)]. Porto, Em Casa de Cruz Coutinho, 1858, 2.ª ed., 8.º, p. 222-249.

[OSSIAN, i.e., James Macpherson (1736-1796)]

[Extraído de “Fingal, an Ancient Epic Poem, *in* Six Books”(1762), *in The Works of Ossian*, 1765.]

[L. 1825 V.]

767 - B. APONTAMENTOS sobre a geographia da Africa Austral, segundo as investigações de Livingston, Monteiro Graça e outros, por James MacQueen. Extracto do *Journal Royal Geographical Society* - anno de 1856. Lisboa, Typ. da Academia Real das Sciencias, 1858. (*TP*, III, 8683), p. 140.).

[MACQUEEN, James (1778-1870)]

P300, i.e., *Annaes das Sciencias e Lettras*, Vol. II, 2.º anno, Junho de 1858, p. 175-256; Julho de 1858, p. 306-309. [PP. 10153 V.].

768 - B?. DE Delhi a Cawnpore. Diario de uma senhora ingleza. Paginas da Insurreição da India. Pelo doutor Felix Maynard [Joaquim Costa de Almeida e Silva]. Lisboa, Typ. da Rua do Bem Formoso, 1858. (*TP*, III, 8 685), p. 141.).

Em 13-10-1858, no XII ano, n.º 3276, p. 4, foi publicado um anuncio da tradução, em livro, de Joaquim da Costa de Almeida e Silva.

[MAYNARD, Felix]

P159, i.e., *Nação (A), Jornal Religioso e Politico*, XI anno, n.º 3216, 3-8-1858, p.1 ; […] n.º 3258, 21-9-1858, p. 1. [J. 2976 G.].

769 - B. DOS livros e da leitura. (Traducção do inglez.) Trad. por Vicente de Faria. Porto, Typ. Constitucional, 1858. (*TP*, III, 8693), p. 141.).

Não foi possível localizar o final da tradução.

[WATTS, Isaac (1674-1748)]

[Extraído de *The improvement of the Mind*]

P314, i.e., *Escolastico (O) Polytechnico*, n.º 11, 15-6-1858, p. 83-85 e segs. […] [J. 325//21 P.].

770 - B?. O IMPERADOR Napoleão III e a Inglaterra. Aveiro, Imp. Aveirense, 1858. (*TP*, III, 8662), p. 139.).

P249, i.e., *Campeão (O) do Vouga*, 7.º anno, n.º 613, 21-4-1858, p. 1; […] n.º 616, 5-5-1858, p. 1. [J. 670 G.] e [J. 267 G.].

P304, i.e*., Parlamento (O)*, 14-4-1858, p. 1-2; […] 24-4-1858, p. 1. [J. 267 G.].

771 - B?. POEZIA epica. Juizo de Blair sobre *A Eneida*. Coimbra, Typ. de J. T. A. Pacheco, 1858. (*TP*, III, 8669), p. 140.).

[BLAIR, Hugh (1718-1800)]

Hugh Blair foi professor de Retórica e de Letras, na Universidade de Edimburgo, a partir de 1762.

P313, i.e., *Recreio Juvenil. Semanario de Literatura*, n.º 5, 29-7-1858, p. 34-35; […] n.º 11, 9-9-1858, p. 83-84. [J. 1352 B.].

772 - B?. UMA rainha d'Inglaterra. Trad. por A. Carrilho. [A. Carrilho]. Lisboa, 1858. (*TP*, III, 8665), p. 139.).

Não consegui localizar o final da tradução.

P266, i.e., *Opinião (A),* Anno II, n.º 516, 16-9-1858, p. 1; […]. [J. 641 G.].

773 - D. A SANCTA Montanha de la Salette, uma peregrinação no anno de 1854, pelo Exmo. e Rev.mo Bispo de Birmingham Ullathorne. Traduzida em linguagem e accrescentada com um appendix, contendo excerptos de diversos artigos de periodicos inglezes relativos ao mesmo objecto. Por A. J. da S. de Almeida Garrett. Com licença do Ordinario. [João Baptista da Silva Leitão de Almeida Garrett (1799-1854)]. Porto, Typ. Commercial, 1858, 8.º, XXIII-218 p. (*TP*, III, 8707), p. 142.).

A obra é antecedida por um prólogo do tradutor, p. III-XVIII, e por uma introdução, p. XIX-XXI.

Outra edição: Aprovada pelo Eminentissimo Cardeal Bispo do Porto. Porto, Typ. da "Palavra", 1879, 8.º, XXIII-218 p. (*TP*, IV, 14 476), p. 185.). [R. 32802 P.] Edição antecedida por um prólogo do tradutor, p. III-XIX, e de uma introdução, p. XXI-XXIII.

Outra edição: 3.ª ed. Porto, Typ. de Sebastião José Pereira, 1861, 8.º [R. 2170 P.]

[ULLATHORNE, William Bernard, *Bishop* of Birmingham (1806-1889), *The Holy Mountain of La Salette; a Pilgrimage of the Year 1854*, 4th. ed., London, 1854.

[R. 26918 P.]

1859

774 - A1?. OPULENCIA e miseria. [Por] *Mistress* Ann Stephens. Trad. de J. L. R. T. [João Luís Rodrigues Trigueiros (fl. 1854-?)]. Lisboa, Typ. Lisbonense d'Aguiar Vianna, 1859, 2 vols. *in* 1, 8.º, 262-II; 262-II p. (*TP*, III, 8798), p. 148.), (*FBC*, p. 485 e p. 502.) e (GR).

[STEPHENS, Ann S.]

[BC. 3618-3681a]

775 - A1?. SEGREDO perdido. Imitação do inglez. Lisboa, 1859. (*TP*, III, 8723), p. 143.).

P330, i.e., *Política (A) Liberal*, 28-9-1859 a 3-10-1859.

P332, i.e., *Viannense (O),* 22-10-1859 a 10-12-1859.

776 - A2. FRAGMENTOS de poesia americana e ingleza. Miss Brown: A esposa despresada/ Lições de uma mãe/ A um menino cançado de brincar/ - Dormem?

Quem dorme?. Viana do Castelo, Typ. da Aurora do Lima, 1859. (*TP*, III, 8810), p. 149.).

[BROWN, *Miss*]

P268, i.e., *Aurora (A) do Lima*, 4.º anno, n.º 502, 27 de Abril, p. 1-2 e n.º 503, 29 de Abril, p.1. [J. 2201 G.].

777 - A2?. JOHN Brown. Revolta de Harper's Ferry. Viana do Castelo, Typ. da Aurora do Lima, 1859. (*TP*, III, 8806), p. 148.).

Não encontrei correspondência para esta tradução no periódico indicado por Gonçalves Rodrigues. Todavia, na coluna "Exterior", surgem inúmeras referências a assuntos britânicos e pequenos trechos traduzidos de periódicos ingleses, *Times*, *Morning Post*, entre outros.

P268, i.e., *Aurora (A) do Lima*, 10 a 29-2-1859. [J. 2201 G.].

778 - A2. SHE is far from the land. De Fructos da leitura e experiencia, trad. de J. Silvestre Ribeiro. [José Silvestre Ribeiro (1807-1891)]. Viana do Castelo, Typ. da Aurora do Lima, 1859. (*TP*, III, 8835), p. 150.).

No periódico indicado encontra-se somente um pequeno excerto da poesia de Thomas Moore.

[MOORE, Thomas (1779-1852)]

P268, i.e., *Aurora (A) do Lima*, 4.º anno, n.º 503, 29 de Abril, p. 1. [J. 2201 G.].

779 - B. DICCIONARIO Bibliographico Portuguez por Innocencio Francisco da Silva. Lisboa, Typ. União Typographica, 1859. (*TP*, III, 8867), p. 154.).

Artigo trad. de *Athenaeum*, *Jornal de Litteratura Ingleza e Estrangeira*, publicado em Londres n.º 1659 de 13 de Agosto de 1859. Notas do próprio I. F. da Silva.

[*Athenaeum*, ed. J. S. Buckingham, 1828-1921.]

P306, i.e., *Futuro (O)*, 2.º anno, n.º 473, 13-12-1859, p. 1-2; n.º 474, 14-12-1859, p. 1-2; n.º 475, 15-12-1859, p. 1-2. [J. 266 G.].

780 - B. NARRATIVA de serviços no libertar-se o Brasil da dominação portugueza, prestados pelo almirante Conde de Dundonald, Marquez do Maranhão, etc. Trad. de Antonio Ribeiro Saraiva (1800-1890). Londres, James Ridgway, 1859, 8.º, XV-321-I p. (*TP*, III, 8884), p. 154.) e (*DBP*, VIII, 3120), p. 297.).

Segundo o autor do *Dicionário*: “É traducção do inglez, e tem á frente uma advertencia, assignada pelo traductor A. R. Saraiva.”

[COCHRANE, Thomas 10 th *Earl* of Dundonald (1775-1860), *Narrative of Services in the Liberation of Chili, Peru, and Brazil, from Spanish and Portuguese domination*, London, 1859 (1858).]

781 - B. PARALLELO entre Cromwell e Napoleão, por Macaulay. Trad. por Lopes de Mendonça. [António Pedro Lopes de Mendonça (1826-1865)]. Lisboa, Typ. de Castro & Irmão, 1859. (*TP*, III, 8904), p. 155.).

[MACAULAY, Thomas Babington (1800-1859)]

P77, i.e., *Archivo Pittoresco*, Vol. II, p. 226-277 e p. 238-239. [J. 2541 B.].

782 - B. TRACTADO practico dos bancos, por James William Gilbert... Trad. pelo Dr. Luiz Joaquim d’Oliveira e Castro (1826-1886). Paris, Typ. Simon Raçon & Cª., 1859, 3 vols., 8.º, XV-243 e 379 p. (*TP*, III, 8891), p. 155.), (*TP*, III, 8918), p. 156.) e (*DBP*, V, 611), p. 298.).

Gonçalves Rodrigues reproduz esta entrada, com outra classificação, i.e., "C", em vez de "B", exactamente no mesmo ano (*TP*, III, 8918), p. 156.). Ao omitir o local de publicação, faz crer tratar-se de outra edição, de Lisboa.

[GILBART, James William (1794-1863), *A Practical Treatise on Banking*…, London, 1827.]

783 - C. CAPITAL, circulação e bancos, ou série de artigos publicados no Economista em 1845 sobre os principios da lei bancaria em 1844 e em 1847 sobre a crise monetaria e commercial d'este ultimo anno, seguida de um plano de circulação segura economica... Trad. pelo Dr. Luiz Joaquim de Oliveira e Castro (1826-1886)]. Paris, Typ. de Simon Raçon & Cª., 1859, 8.º, XXXII-369 p. (*TP*, III, 8921), p. 156.) e (*DBP*, V, 610), p. 298.).

Outra edição: Lisboa, 1860. (*TP*, III, 9149), p. 169.).

[WILSON, James (1805-1860), *Capital Currency and Banking*…, London, 1847.]

B. L. 8227.f.34

784 - C. INSTRUCÇÕES sobre a manobra das embarcações miudas navegando com mar cavado e com rebentação. Acompanhadas de regras praticas para uso dos maritimos dos navios mercantes ou dos patrões de embarcações e seguidas dos meios que se devem empregar para fazer tornar a si as pessoas apparemente mortas por effeito de submersão. Publicadas pela instituição britannica dos barcos de salvação. Traduzido do inglez. Lisboa, Imp. Nacional, 1859, 8.º, 19 p. (*TP*, III, 8914), p. 156.).

[S. A. 9103//9 V.]

785 - D. AS PARABOLAS do Novo Testamento. Lisboa, Typ. Universal, 1859, 8.º, 136 p. (*TP*, III, 8936), p. 157.).

[WISEMAN, Nicholas, *Cardinal* (1802-1865)]

R. 19550 P.

1860

786 - A1?. HEROISMO do amor filial. Episodio do reinado de Jacques 2.º, rei de Inglaterra. Versão livre do D. do N. S. Porto, Typ. Commercial, 1860. (*TP*, III, 8947), p. 158.).

Não encontrei correspondência para esta tradução no periódico indicado por Gonçalves Rodrigues.

P318, i.e., *Jornal (O) do Porto*, (?...20-10). Finda no cap. IV. [J. 822 G.].

787 - A1. MARIA a joven estalajadeira. Por Southey. Porto, 1860. (*TP*, III, 9062), p. 165.).

[SOUTHEY, Robert (1774-1843), *Poor Mary, The Maid of the Inn*, 1797 ?.]

P321, i.e., *Primavera (A),* nº. 27, p.1. (14-5).

788 - A2. PARISINA. Por *Lord* Byron. Trad. de Francisco Bernardino de Sousa. Porto, Typ. de A. da S. Santos & Filhos, 1860. (*TP*, III, 9081), p. 166.).

Trata-se de uma versão em prosa.

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824), *Parisina*, 1816.]

P271, i.e., *Braz (O) Tisana*, 12-1-1860, p. 1-2 e 13-1-1860, p. 1-2. [J. 462 M.].

789 - A2. PARISINA. Imitação. Trad. de Bulhão Pato. [Raimundo António de Bulhão Pato (1829-1912)]. Lisboa, Typ. da Sociedade Typographica Franco-Portugueza, 1860. (*LN*, p. 371.).

Na página 511 de a *Revista Contemporanea de Portugal e Brazil*, Bulhão Pato dedica a Pedro Jacome Corrêa o texto em verso que a seguir apresentará de Parisina. É nesse contexto que explicita ter sido Pedro J. Corrêa a sugerir-lhe a

elaboração desse trabalho. Ao fazê-lo, tece algumas considerações em torno daquela que intitula de imitação, chegando mesmo a afirmar: "Chamo-lhe imitação, porque me parece mais modesto o titulo posto não seja essa a opinião geral, nem talvez fosse a minha n'outras circumstancias. N'esta porém, creio que mais distante ficaria do original, quanto mais escrupulosamente intentasse aproximar-me d'elle. […] A traducção deve ser a copia fiel e como copiar os arrojos do maior poeta que tem tido este seculo?".

Outra edição: Lisboa, Typ. da Sociedade Typographica Franco-Portugueza, 1862. (*TP*, III, 9526), p. 187.). [L. 11283 V.] *In* Bulhão Pato, *Versos*, p. 76-97. Ass. Setembro de 1856.

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824), *Parisina*, 1816.]

P1172, i.e., *Revista Contemporanea de Portugal e Brazil*, Vol. I, 2.º anno, Abril de 1860, p. 512-523. [UNL-CEC X.1.2].

790 - A2. O RAPTO de Oihtona. Poema de Ossian. Trad. de Luiz Ribeiro. Coimbra, Imp. da Universidade de Coimbra, 1860. (*TP*, III, 9329), p. 178.).

Erradamente Gonçalves Rodrigues refere como data de publicação 1861. Na verdade a tradução foi publicada em 1860.

[OSSIAN, i.e., James Macpherson (1736-1796), “Oithóna: A Poem”, *in The Works of Ossian*, 1765.]

P228, i.e., *Instituto (O). Jornal Scientifico e Litterario*, Vol. IX, n.º 15, 1-11-1860, p. 232-235. [J. 2547 B.].

791 - B. BREVES considerações ácerca da navegação por vapor, em relação á força das machinas, economia do combustivel e extensão das viagens. Extrahidas do inglez. [Trad. por Carlos Testa (1823-?)]. Lisboa, Imp. Nacional, 1860, 8.º, 16 p. (*DBP*, IX, 764), p. 45.).

Não encontrei referência a esta tradução na cronologia apresentada por Gonçalves Rodrigues em *TP*.

[S. A. 2654//3 P.]

792 - B. CARTA de William Napier ao Senhor Antonio de Serpa Pimentel. Lisboa, Typ. do Futuro, 1860. (*FBC*, *Special Anglo-Portuguese Collection*, p. 59.).

[NAPIER, William ? (1785-1860)]

[S. C. 10632//11 P.]

793 - B. CAUCASO. Viagem do Dr. Livingstone. Lisboa, 1860. (*TP*, III, 9140), p. 169.).

P354, i.e., *Notícias (As),* 22-2..

794 - B?. LIÇÕES faceis sobre raciocinio por Whately. Trad. por José Ramos Paz. Lisboa, Imp. Silviana, 1860-61. (*TP*, III, 9148), p. 169.).

[Trata-se provavelmente de Richard Whately, *Abp.* of Dublin (1787-1863)]

P282, i.e., *Instrucção (A) Publica*, VI anno, n.º 10, 31-5-1860, p. 75-76; […] n.º 19, 15-10-1861, p. 149-152. [J. 183 B.].

795 - D. A SEMANA Santa. Trad. Por S. J. Ribeiro de Sá. Lisboa, 1860, 12.º. (*TP*, III, 9187), p. 171.).

[WISEMAN, Nicholas, *Cardinal* (1802-1865)]

R. 27691 P.

1861

796 - A1?. DIARIO de um cura de aldêa. Imitação do inglez. Lisboa, 1861. (*TP*, III, 9195), p. 172.).

P64, i.e., *Jornal (O) Lusitano*, 11 a 13-2.

797 - A1. O ESPECTRO - conselheiro. V. do inglez. Lisboa, 1861. (*TP*, III, 9199), p. 172.).

P226, i.e., *Aurora (A)*, 2 a 12-6. [J. 3148 M.].

798 - A1?. O GUERREIRO da cruzada, Romance historico. Por Alfredo Royer. Trad. Por F. Braga. Lisboa, Imp. de Sousa Neves, 1861. (*TP*, III, 9223), p. 173.).

[ROYER, Alfred]

P87, i.e., *Archivo Familiar - Semanario Pittoresco*, Vol. I, 9-3-1861, p. 153-155; 16-3-1861, p. 165-166; 23-3-1861, p. 170-171; 30-3-1861, p. 179-180; 6-4-1861, p. 187-188; 13-4-1861, p. 193-195. [J. 200 B.].

799 - A1. O HOMEM na Lua. Trad. por F. Braga. [F. Braga]. Lisboa, Imp. de Sousa Neves, 1861. (*TP*, III, 9263), p. 174.).

Segundo o tradutor, o texto foi copiado de *O homem na lua, ou a viagem chimerica feita ao mundo da lua, recentemente descoberto por Domingos Gonzales, aventureiro espanhol, appelidado "o Correio".* No entanto, Braga está consciente de que se trata de um original inglês de 'Francisco Godwin'.

[GODWIN, Francis (1562-1633)]

Extraído de *The Man in the Moon*, 1638. Obra publicada postumamente.

P87, i.e., *Archivo Familiar - Semanario Pittoresco*, Vol I, p. 246 […] p. 256. [J. 200 B.].

800 - A1. LAGRIMAS e sorrisos de Smith.Traducção do francez. *In* Bibliotheca romantica luso-brazileira. Trad. por J. L. R. T. [João Luís Rodrigues Trigueiros (fl. 1854-?)]. Lisboa, Typ. de J. V. P. da Silva, [1861 e 1865], 6 vols. *in* 2. (*DBP*, X, 6259), p. 297.) e (*FBC*, p. 474 e p. 502.).

[SMITH, John Frederick, *Sir* (1745-1818), *Smiles and Tears, a Tale of Our Own Time*, 1857-58.]

[BC. 3596-3596e]

801 - A1. MEU tio. Conto phantastico. Trad. de Lopes. Lisboa, 1861. (*TP*, III, 9235), p. 173.).

Sobre Dickens encontra-se uma notícia da sua morte em *A Civilisação*, anno I, série 1.ª, n.º 16, 20-7-1870, p. 128.

Segundo Maria Leonor Machado de Sousa, "Charles Dickens em Portugal", *Revista de Estudos Anglo-Portugueses*, n.º 8, p. 104, o original de tradução é o seguinte:

[DICKENS, Charles (1812-1870), "My Uncle", *Household Words*, 1851, de colaboração com W. H. Wills.]

P307, i.e., *Estrella d'Alva*, nº. 18, 4-3-1861, p. 5-6; nº 19, 11-3-1861, p. 3-4; nº 20, 18-3-1861, p. 5-6; nº 21, 25-3-1861, p. 5-6; Vol. II, n.º 1, Abril 1861, p. 6-7. [J. 1106 B.].

802 - A1. O MONGE. Por Lewis. Traduzido do francez livremente por Manoel Martins da Cunha. [Manuel Martins da Cunha]. Lisboa, Typ. Franco-Portugueza, 1861, 8.º, IV-348-II-VIII p. (*TP*, III, 9278), p. 175.) e (*TP*, III, 9477), p. 184.).

Segundo Maria Leonor Machado de Sousa, (*LN*, p. 340) trata-se de uma só edição que tem 1862 na capa e 1861 no rosto.

A tradução francesa é *Le Moine*, traduit de l'anglais (sur la 4.e édition), par Deschamps, Desprez, Benoit et Lamare. Paris, 1797.

Há engano nesta indicação, uma vez que a 4.ª ed. inglesa é de 1798.

A tradução é dedicada a Joaquim Martins da Cunha, irmão de Manuel Martins da Cunha.

[LEWIS, Matthew Gregory (1775-1818), *The Monk*, London, 1795.]

[L. 256 23 P.]

803 - A1?. UMA filha de irlandeses. Traducção de …. Funchal, 1861. (*TP*, III, 9202), p. 172.).

Gonçalves Rodrigues erradamente reproduz esta entrada em 1851. (*TP*, III, 7136) p. 27.)

P207, i.e., *Campo (O) Neutro*, n.º 2, 7-9-1861, p.1-2. [J. 542 M.].

804 - A2. LAMENTAÇÕES de Tasso de L. Byron. Lisboa, Typ. da Revolução de Setembro, 1861. (*TP*, III, 9314), p. 177.).

Não encontrei correspondência para esta tradução no periódico indicado por Gonçalves Rodrigues.

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824), *The Lament of Tasso*, 1817.]

P114, i.e., *Revolução de Setembro*, XXII anno, n.º 5716, 25-5-1861. [F. 2729-2789].

805 - A2. AS SEPULTURAS campestres. Elegia emitada [*sic*] de Gray. *In* Luiz Emygdio Cardoso Guedes, *Flores do Pindo*. (Datada de Julho de 1860). Évora, Typ. do Governo Civil, 1861, p. 58-62. (*TP*, III, 9322), p. 177.).

A obra é dedicada ao Dr. João Rodrigues da Cunha Aragão Mascarenhas e é antecedida por um prólogo do autor por ele mesmo assinado em Beja, em 6 de Fevereiro de 1861.

V. Henrique de Campos Ferreira Lima, "A propósito duma conferencia, traduções portuguesas das poesias de Thomas Gray" *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 190, de 8 de Abril de 1943, p. 10.

[GRAY, Thomas (1716-1771), *An Elegy Wrote in a Country Church Yard. With an "Advertisement" by Horace Walpole*, London, 1751.]

[L. 4492//8 P.]

806 - D. A LAMPADA do sanctuario. 1861. (*TP*, III, 9393), p. 181.).

Foi publicado um anúncio a esta obra, em 1860, *in* P228, i.e., *O Instituto*, Vol. VIII, p. 340. (*TP*, III, 9186), p. 171.)

[WISEMAN, Nicholas, *Cardinal* (1802-1865)]

P231, i.e., *Leituras Populares*, I, p. 117-200..

1862

807 - A1. CONSEQUENCIAS de um duello. Por Wilkie Collins. Viana do Castelo, Typ. da Aurora do Lima, 1862. (*TP*, III, 9434), p. 182.).

[COLLINS, William Wilkie (1824-1889)]

P268, i.e., *Aurora (A) do Lima*, VII anno, n.º 956, 2-5-1862, p. 1-2; […] n.º 971, 6-6-1862, p.1-2. [J. 2201 G.].

808 - A1. LEITURA em familia ou As Aventuras de Robinson Crusoé. Porto, Typ. da Livraria Interessante, 1862, 8.º, 96 p. (*TP*, III, 9436), p. 182.).

Segundo Gonçalves Rodrigues, “Livraria Interessante publicada por D. de Sequeira. 16º. Vol. 1ª. série. (...) Termina: Por L. Girault - 2ª. edição”.

[DEFOE, Daniel (1660-1731), *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, Mariner. Written by himself*, London, 1719.]

809 - A1. A VIAGEM do Christão para a bemaventurança eterna. Por um dos seus companheiros. Londres, 1862, 12.º, 194 p. ils. (*TP*, III, 9431), p. 182.).

Outra edição: Londres, 1863, 12.º, 194 p. (*TP*, III, 9651), p. 193.). B. L. 4415 23

[BUNYAN, John (1628-1688), *The Pilgrim’s Progress from this world to that which is to come: delivered under the similitude of a dream, etc*., London.]
[Part one -1678, part two - l684.]

B. L.’4415. aaa. 23

810 - A2. A DAMA do lago. Poema de W. Scott. Canto I. *In* Luis Ribeiro de Sottomayor, *Poesias*. Coimbra, Imp. da Universidade, 1862, p. 126-162. (*TP*, III, 9558), p. 188.).

[SCOTT, Walter, *Sir* (1771-1832), *The Lady of the Lake: A Poem*, 1810.]

[L. 3707 P.]

811 - A2. O RAPTO d'Oithona. *In* Luis Ribeiro de Sottomayor, *Poesias*. Coimbra, Imp. da Universidade, 1862, p. 92-106.

Não encontrei referência a esta tradução na cronologia apresentada por Gonçalves Rodrigues em *TP*.

[OSSIAN, i.e., James Macpherson (1736-1796), “Oithóna: A Poem”, *in The Works of Ossian*, 1765.]

[L. 3707 P.]

812 - A3. MACBETH. Drama Tragico em 4 actos. P. S. R. no Real Theatro de S. João da cidade do Porto. Porto, Typ. Popular de J. L. de Sousa, 1862, 40 p.

Inclui uma Explicação, que antecede o drama, p. 3-6.

Trata-se de uma adaptação da tragédia de Shakespeare.

Ópera de Giuseppe Verdi (1813-1901) e libreto de Salvatore Cammarano (1801-1852).O título original da ópera é *Macbeth*. Estreou-se em Portugal, no Real Teatro de S. Carlos, em 13 de Janeiro de 1849, tendo tido várias representações até ao final do século. Segundo Mário Vieira de Carvalho (*TSC*), origem : Florença, 1847. Fonte: *The Tragedy of Macbeth*, London, 1623, *Fol.* Representada na corte de James I: 1605-6 (?).

IPPC
[L. 129 P.]

813 - C. OBSERVAÇÕES sobre a efficacia da mostarda branca nas affecções do figado, orgãos internos, systema nervoso, e geral tractamento para a conservação da saude e da vida. Por Charles Turner Cook, traduzidas da sexta edição original pela ill.ma e Ex.ma sra. D. Mathilde Laura Coelho Pestana e publicados por Francisco José da Costa Amaral (1798-1862). Lisboa, Soc. Franco-portugueza, 1862, 8.º, 54 p. (*TP*, III, 9589), p. 190.) e (*DBP*, IX, 2499), p. 312.).

[COOKE, Charles Turner, *Observations on the Efficacy of White Mustard Seed; With a particular view to its recommendation as a means of augmenting the beneficial use of the Cheltenham Waters*, Gloucester, 1826.]

1863

814 - A1. DEUS nos livre de sermos bonitos! Conto moral. Por *Sir* E. Bulwer Lytton. Versão do inglez. Porto, Typ. Commercial, 1863. (*TP*, III, 9706), p. 196.).

P318, i.e., *Jornal (O) do Porto*, 5.º anno, n.º 163, 23-7-1863, p. 1. [J. 822 G.].

815 - A1. A EXCURSÃO em vapor. Por Charles Dickens. Versão do inglez. Porto, Typ. Commercial, 1863. (*TP*, III, 9664), p. 194.).

[DICKENS, Charles (1812-1870), *Sketches by 'Boz',Tales VII*, "The steam excursion", 1836-37.]

P318, i.e., *Jornal (O) do Porto*, 5.º anno, n.º 153, 11-7-1863, p. 1; n.º 154, 13-7-1863, p. 1; n.º 155, 14-7-1863, p. 1; n.º 156, 15-7-1863, p. 1. [J. 822 G.].

816 - A1. FABIOLA ou a Egreja das catacumbas. Pelo Cardeal Wiseman. [Trad. por Conde do Lavradio ?] Lisboa, Typ. da Sociedade Typographica Franco-Portugueza, 1863, 2 vols., 8.º, 507 p.-VII; 418-VIII p. (*TP*, III, 9738), p. 197).

O Conde de Lavradio assina o seguinte texto: "O Ex.mo. Cardeal Wisemau [sic], Arcebispo de Westminster concede licença para que a sua obra intitulada *Fabiola* seja vertida em portuguez e publicada, o que S. Em.ª me authorisa a declarar. Londres 23 de Março de 1863". Esta afirmação leva a pensar poder ser do Conde de Lavradio a própria tradução.

[WISEMAN, Nicholas, *Cardinal* (1802-1865), *Fabiola; or, the Church of the Catacombs*, London, 1855.]

[L. 8192-93 P.]

817 - A1. FABIOLA ou a Egreja das catacumbas. (Cap. XXVIII) Porto, Typ. do Direito, 1863. (*TP*, III, 9811), p. 201.) e (*TP*, III, 9 737), p. 197.).

Na verdade a tradução já tinha começado a ser publicada, visto que no n.º 192 é referido "Continuação do n.º 191".

[WISEMAN, Nicholas, *Cardinal* (1802-1865), *Fabiola; or, the Church of the Catacombs*, London, 1855.]

P393, i.e., *Direito (O). Folha Religiosa, Politica e Noticiosa*, n.º 192, 27-8-1863, p. 1; e n.ºs segs. [J. 1700//37 V.].

818 - A1. A FAMILIA Tuggs em Ramsgate. Por Charles Dickens. Versão do inglez. Porto, Typ. Commercial, 1863. (*TP*, III, 9665), p. 194.).

[DICKENS, Charles (1812-1870), *Sketches by 'Boz', Tales IV*, "The Tuggses at Ramsgate".]

[*Sketches by 'Boz'*, primeiro publicado em diversos periódicos. A publicação em livro é de 1836-37.]

P318, i.e., *Jornal (O) do Porto*, 5.º anno, n.º 39, 19-2-1863, p. 1; n.º 40, 20-2-1863, p. 1; n.º 41, 21-2-1863, p. 1; n.º 42, 23-2-1863, p. 1; n.º 43, 24-2-1863, p. 1. [J. 822 G.].

819 - A1. HORACIO Sparkins. Por Charles Dickens. Versão do inglez. Porto, Typ. Commercial, 1863. (*TP*, III, 9666), p. 194.).

[DICKENS, Charles (1812-1870), *Sketches by 'Boz', Tales V*, "Horatio Sparkins".]

Segundo Maria Leonor Machado de Sousa, "Charles Dickens em Portugal", *Revista de Estudos Anglo-Portugueses*, n.º 8, p. 104, o original foi publicado em folhetim no *Monthly Magazine*, 1834 e em volume em 1836-37.

P318, i.e., *Jornal (O) do Porto*, 5.º anno, n.º 146, 3-7-1863, p. 1;n.º 147, 4-7-1863, p. 1; n.º 148, 7-7-1863, p. 1. [J. 822 G.].

820 - A1. SCENAS n'uma casa de hospedagem. Porto, Typ. Commercial, 1863. (*TP*, III, 9669), p. 194.).

[DICKENS, Charles (1812-1870), *Sketches by 'Boz', Tales I*, "The boarding-house".]

Segundo Maria Leonor Machado de Sousa, "Charles Dickens em Portugal", *Revista de Estudos Anglo-Portugueses*, n.º 8, p. 104, o original foi publicado em folhetim no *Monthly Magazine*, 1834 e em volume em 1836-37.

P318, i.e., *Jornal (O) do Porto*, 5.º anno, n.º 69, 27-3-1863, p. 1; […] n.º 78, 9-3-1863, p. 1. [J. 822 G.]

821 - A1. O SENHOR Minns e seu primo. Por Charles Dickens. Versão do inglez. Porto, Typ. Commercial, 1863. (*TP*, III, 9670), p. 194.).

[DICKENS, Charles (1812-1870), *Sketches by 'Boz', Tales II*, "Mr. Minns and his cousin".]

Segundo Maria Leonor Machado de Sousa, "Charles Dickens em Portugal", *Revista de Estudos Anglo-Portugueses*, n.º 8, p. 104, o original foi publicado em folhetim no *Monthly Magazine*, 1833, com o título "A Dinner at Poplar Walk" e em volume em 1836-37.

P318, i.e., *Jornal (O) do Porto*, 5.º anno, n.º 79, 10-4-1863, p. 1; n.º 80, 11-4-1863, p. 1; n.º 82, 14-4-1863, p. 1. [J. 822 G.].

822 - A1. UM baptisado. Por Charles Dickens. Versão do inglez. Porto, Typ. Commercial, 1863. (*TP*, III, 9662), p. 194.).

[DICKENS, Charles (1812-1870), *Sketches by 'Boz', Tales XI*, "The Bloomsbury Christening".]

Segundo Maria Leonor Machado de Sousa, "Charles Dickens em Portugal", *Revista de Estudos Anglo-Portugueses*, n.º 8, p. 104, o original foi publicado em folhetim no *Monthly Magazine*, 1834 e em volume em 1836-37.

P318, i.e., *Jornal (O) do Porto*, 5.º anno, n.º 31, 9-2-1863, p. 1; n.º 32, 10-2-1863, p. 1; n.º 33, 11-2-1863, p. 1; n.º 34, 12-2-1863, p. 1. [J. 822 G.].

823 - A1. UM duello como ha muitos. Por Charles Dickens. Versão do inglez. Porto, Typ. Commercial, 1863. (*TP*, III, 9663), p. 194.).

[DICKENS, Charles (1812-1870), *Sketches by 'Boz', Tales VIII*, "The Great Winglebury Duel".]

P318, i.e., *Jornal (O) do Porto*, 5.º anno, n.º 35, 13-2-1863, p. 1; n.º 36, 14-2-1863, p. 1; n.º 37, 16-2-1863, p. 1; n.º 38, 18-2-1863, p. 1. [J. 822 G.].

824 - A1. UMA lòa do Natal em prosa. Conto phantastico do Natal. Por Charles Dickens. Versão do original inglez. Versão de A. C. Porto, Typ. Commercial, 1863-64. (*TP*, III, 9667), p. 194.).

[DICKENS, Charles (1812-1870), *A Christmas Carol, in Prose: Being a Ghost Story of Christmas*, London, 1843.]

P318, i.e., *Jornal (O) do Porto*, 5.º anno, n.º 291, 22-12-1863, p. 1; […] 6.º anno, n.º 1, 2-1-1864, p. 1; […] n.º 22, 28-1-1864, p. 1. [J. 822 G.].

825 - A1. UMA representação de curiosos. Por Charles Dickens. Versão livre do inglez. Porto,Typ. Commercial, 1863. (*TP*, III, 9668), p. 194.).

[DICKENS, Charles (1812-1870).]

Segundo Maria Leonor Machado de Sousa, "Charles Dickens em Portugal", *Revista de Estudos Anglo-Portugueses*, n.º 8, p. 105, o original foi publicado em folhetim no *Monthly Magazine*, 1834, com o título "Mrs. Joseph Porter, 'Over the Way'" e em volume em 1836-37. Foi o segundo conto publicado por Dickens.

P318, i.e., *Jornal (O) do Porto*, 5.º anno, n.º 165, 25-7-1863, p. 1-2. [J. 822 G.].

826 - B. O DESCOBRIMENTO da Australia pelos portuguezes em 1601, cinco annos antes do primeiro descobrimento até então mencionado. Com argumentos a favor do prévio descobrimento pela mesma nação no principio do seculo XVI. Communicado á Sociedade dos Antiquarios de Londres pelo Sr. Richard Henry Major, Esq. F. S. A. e por elle offerecido á Academia Real das Sciencias de Lisboa. Traduzido de ordem da mesma Academia pelo socio effectivo D. José de Lacerda. Lisboa, Typ. da Academia Real das Sciencias, 1863, 4.º, IV-23 p. (*TP*, III, 9787), p. 200.), (*FBC*, p. 256 e p. 291.) e (*DBP*, XII, 8664), p. 347.).

A versão portuguesa é antecedida pela dedicatória do autor inglês, R. H. Major, a *Sir* Henry Ellis, K. H., etc.

[MAJOR, Richard Henry (1818-1891), *Early Voyages To Terra Australis... A Collection of documents, and extracts from early manuscript maps, illustrative of the history of discovery on the coasts of that... island, from the beginning of the sixteenth century to the time of Captain Cook. Entitled, with an introduction, by R. H. M., London, 1859. On the Discovery of Australia by the Portuguese in 1601, By R. H. Major, Esq., F. S. A. Being a supplement to the volume of "Early Voyages To Terra Australis",* London, 1861.]

[BC. 4238]
[H. G. 20223 V.]

827 - C. AS INOCULAÇÕES syphiliticas e vaccino-syphiliticas, sua prevenção, diagnostico e tratamento, pelo Sr. Henrique Lee… traduzido da segunda ed. Trad. pelo Dr. J. A. Marques. [José António Marques (1822-1884)]. Lisboa, Imp. Nacional, 1863, I e II partes, 8.º, xx-334 p. (*DBP*, XII, 7962), p. 231.) e (*FBC*, p. 262 e p. 295.).

A tradução é antecedida por um prefácio do tradutor, p. VII-XV e uma introdução do autor, p. XVII-XX.

O original sobre o qual o tradutor trabalhou foi o identificado, tal como ele próprio refere. Trata-se da segunda edição da obra de Lee. A primeira edição do texto inglês foi publicada em1854. José António Marques chega a referir: "As lições do sr.

Lee estavam sendo traduzidas ao mesmo tempo em França, em Allemanha e em Portugal."

[LEE, Henry (1531-1611), *Lectures on Syphilitic and Vaccino-Syphilitic Innoculation: their prevention, diagnosis and treatment*, London, 1863.]

[S. A. 4705-06 V.]
[BC. 4030-4030a]

828 - D?. PASTORAL do Ilm., Vigario Apostolico em Madrasta ... de 8 de Janeiro de 1863. Vertida do inglez e annotada. Nova-Goa, Imp. Nacional, 1863, 8.º, 91 p. (*TP*, III, 9802), p. 201.).

[FENNELLY, Dr.]

R. 38 16//6 P.

1864

829 - A1. A ALMA no Purgatorio, ou Amor alem da morte. Fragmento dos "Peregrinos do Rheno". Por E. Bulwer. Traducção de D. Alboazar. Lisboa, 1864. (*TP*, III, 10029), p. 213.).

[Possivelmente Bulwer-Lytton, Edward George *Earle* Lytton (1803-1873).].

P402, i.e., *Diario Commercial*, 22-6-1864.

830 - A1?. A CABANA da India. Traducção do inglez (Por uma Senhora). Ass. Porto, 15 de Maio de 1863. Porto, Typ. de A. da S. Santos & Filhos, 1864. (*TP*, III, 9816), p. 201.).

P271, i.e., *Braz (O) Tisana*, Anno XIII, n.º 33, 11-2-1864, p. 1; […] n.º 64, 18-3-1864, p. 1-2. [J. 462 M.].

831 - A1. O DEVER filial. (Traducção do inglez). Viana, Typ. do Viannense, 1864. (*TP*, III, 9821), p. 201.).

P332, i.e., *Viannense (O). Periodico Politico, e Litterario*, Anno VII, n.º 998, 5-11-1864, p. 1; n.º 1000, 10-11-1864, p. 1. [J. 755 M.].

832 - A1?. A FAMÍLIA Briggs. Porto, Typ. Commercial, 1864. (*TP*, III, 9855), p. 203.).

Não encontrei correspondência para esta tradução no periódico indicado.

[DICKENS, Charles (1812-1870)]

P318, i.e., *Jornal (O) do Porto*, 7 a 8-4-1864. [J. 822 G.].

833 - A1?. A MAIS nobre das mulheres. Por Catherine Derby. Versão de Eduardo da Cruz Pereira. Dedicada aos seus intimos amigos Francisco Mengo e Francisco de Faro. Covilhã, 1864. (*TP*, IV, 20337), p. 460.).

Erradamente Gonçalves Rodrigues refere 1894. Não existe nenhum título de periódico que cubra essa data. Como localizei a tradução em 1864, creio ter sido gralha em *TP*.

[DERBY, Mary Catherine Sackville-West, *Countess* of ? (1824-1900)]

P406, i.e., *Commercio da Covilhan*, n.º 9, 29-10-1864, p. 1-2; n.º 11, 19-11-1864, p. 1-2. [J. 338 M.].

834 - A1. O PESCADOR de Scarphout. (Traduzido do inglez). Covilhã, Typ. do Commercio da Covilhan, 1864. (*TP*, III, 9832), p. 202.).

P406, i.e., *Commercio da Covilhan*, 1.º anno, n.º 2, 3-9-1864, p. 4; […] n.º 8, 22-10-1864, p. 4. [J. 338 M.].

835 - A1. O REI do Fogo. Lisboa, 1864. (*TP*, III, 9921), p. 208.) e (Bibl. dos Dois Mundos).

[SCOTT, Walter, *Sir* (1771-1832), “The Fire King” *in Tales of Wonder*, 1801.]

BMP

836 - A1. SCENAS da Vida Ingleza, e Uma Loa de Natal em Prosa. Por Carlos Dickens. Vertido do Inglez por A. C.*** [A. C. Cruz Coutinho]. Porto, Em Casa de Cruz Coutinho, Typ. do Jornal do Porto, 1864, IX-1-369-2 p. (*TP*, III, 9853), p. 203.) e (*FBC*, p.1, 78 e p. 149.).

Inclui uma biografia de Dickens, p.V-IX. 'Scenas n'uma casa de hospedagem', p. 1-53; 'O senhor Augusto Minns e seu primo', p. 55-69; 'Sentimentalismo', p. 71-86; 'Os Tuggs em Ramsgate', p. 87-115; 'Horacio Sparkins', p. 117-139; 'O Véo Negro', p. 141-157; 'A excursão em vapor', p. 159-189; 'Um Duello como ha muitos', p. 191-215; 'Uma representação de curiosos', p. 217-231; 'Um baptisado', p. 235-256; 'Uma Loa de Natal em Prosa Conto Phantastico do Natal', p. 257-369.

[DICKENS, Charles (1812-1870), *Sketches by ‘Boz’,* Scenes I-XXV.]

[DICKENS, Charles (1812-1870), *A Christmas Carol, in Prose: Being a Ghost Story of Christmas*, London, 1843.]

[BC. 2910]

837 - A1. SCENAS da vida Ingleza. Sentimentalismo. Por Charles Dickens. Versão do inglez por A. C. [Cruz Coutinho?]. Porto, Typ. Commercial, 1864. (*TP*, III, 9854), p. 203.).

[DICKENS, Charles (1812-1870), *Sketches by ‘Boz’, Tales III*, "Sentiment".]

Segundo Maria Leonor Machado de Sousa, “Charles Dickens em Portugal”, *Revista de Estudos Anglo-Portugueses*, n.º 8, p. 105, o original foi publicado em folhetim, *Bell’s Weekly Magazine*, 1834 e em volume em 1836-37.

P318, i.e., *Jornal (O) do Porto*, 6.º anno, n.º 77, 7-4-1864, p.1; n.º 78, 8-4-1864, p. 1. [J. 822 G.].

838 - A1. VIAGEM à roda de um vestido de folhos. De *The Family Herald*. Lisboa, Typ. da Rua da Encarnação, 1864. (*TP*, III, 9894), p. 204.).

[LYDEN, M. E. M.]

P389, i.e., *Monitor (O) Portuguez. Hebdomadario Noticioso, Literario, artistico*, I.º anno, n.º 29, 7-3-1864, p. 3 […] n.º 54, 11-4-1864, p. 3. [J. 576 G.].

839 - A1. A VICTIMA d’uma orgia. Lisboa, 1864, 8.º. (*TP*, III, 9844), p. 202.).

[BUTLER, Alban (1711-1773)]

[Talvez *in* Charles Butler (1750-1832), *An Account of the Life and Writings of the Rev. Alban Butler: interspersed with observations on some subjects of sacred and profane literature mentioned in his writings*, London, 1799.]

L. 4088 V.

840 - A2. FLORES e Queixumes d’Alma. 1864. (*FBC*, *Special Anglo-Portuguese Collection*, p. 46).

[CAMPBELL, A. R.]

841 - A2. NÃO te esqueças de mim! (Imitação de Byron). Remembrance. Ass. G. Lisboa, Typ. da Viúva Pires Marinho, 1864. (*TP*, III, 9942), p. 209.).

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824)]

P394, i.e., *Miscellanea Recreativa. Hebdomadario de Litteratura*, 1.º anno, n.º 1, Novembro de 1864, p. 8. [J. 3106 V.].

842 - A3. FINGAL. Opera em 3 actos do Maestro Coppola. (*In* Galeria Lyrica. Collecção de Librettos de óperas italianas. 1.ª serie, n.º 3.). Lisboa, Typ. da Costa Sanches, 1864, 1 Vol., 63 p. (*TP*, III, 9968), p. 210.).

Trata-se de uma edição bilingue. Na página 3, apresenta uma sinopse tirada de Ossian, Can. III.

[OSSIAN, i.e., James Macpherson (1736-1796)]

Ópera de Pietro Antonio Coppola (1793-1877) com o título *Fingalo*. Libreto de Caetano Solito. Segundo Mário Vieira de Carvalho (*TSC*), estreou-se em Lisboa, no Real Teatro de S. Carlos em 1850; origem - Palermo, 1847. Fonte: “Fingal, an Ancient Epic Poem, *in* Six Books” (1762), *in The Works of Ossian*, 1765.

[UNL-CEC U.19]

843 - A3. OTELLO ou O Mouro de Veneza. Melodrama serio em 3 actos. Musica do Maestro Joaquim Rossini. (*In* Galeria Lyrica, collecção de librettos de operas italianas, 1.ª serie, n.º 5). Lisboa, Typ. de Costa Sanches, 1864, 8.º, 55-I p. (*TP*, III, 9974), p. 210.) e (*FBC*, p. 458.).

V. Maria do Céu Saraiva Jorge, "Shakespeare em Portugal", *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 238, de 9 de Março de 1944, p. 13-14.

[SHAKESPEARE, William (1564-1616)]

Ópera de Gioachino Rossini (1792-1868), de 1816, com o título *Otello*, libreto de Francesco Beria di Salsa. Estreou-se em Lisboa, em 1820. Tendo tido várias reposições ao longo do século XIX. Segundo Mário Vieira de Carvalho (*TSC*) origem

- Nápoles, 1816. Fonte: Shakespeare, William (1564-1616), *The Tragedy of Othello, The Moor of Venice*, London, 1623, *Fol.* Representada na corte de James I, 1604.

Segundo Maria João da Rocha Afonso, o libreto inicial foi alterado devido a uma má aceitação por parte do público, apresentando então um final feliz, como é costume na época. Parece ter sido a primeira vez cantado nesta forma, em Roma, 1817.

[L. 2164 A]
[BC. 178]

844 - B. ANEDOTAS de Napoleão Bonaparte, de seus tempos, ministros, e soldados,etc., versão do Inglez por ***. Aveiro, Imp. Aveirense, 1864. (*TP*, III, 9977), p. 211.).

Não consegui localizar o final da tradução.

P353, i.e., *Campeão (O) das Províncias*, XIII anno, n.º 1288, 16-1-1864, p. 1; […] n.º 1293, 3-12-1864, p. 1. […]. [J. 671 G.].

845 - B. O ASSASSINATO de Briggs. Tribunal de Policia em Bow-Street (Londres). Presidente - Mr. Flowers. Audiencia de 19 de Setembro de 1864. Comparecimento de Muller. Execução de Muller. Aveiro, Imp. Aveirense, 1864. (*TP*, III, 9978), p. 211.).

P353, i.e., *Campeão (O) das Províncias*, XIII anno, n.º 1283, 29-10-1864, p. 1; […] n.º 1287, 16-11-1864, p. 1. [J. 671 G.].

846 - B. JULGAMENTO de Muller. Audiencia de 27 de Outubro. (Francis Muller acusado do assassínio de Thomas Briggs) Porto, Typ. de R. J. O. Guimarães, 1864. (*TP*, III, 9988), p. 211.).

Não encontrei o final da tradução. Em 24-11-1864 é referido "continua".

P232, i.e., *Justiça (A),* III anno, n.º 328, 10-11-1864, p. 1; […] n.º 334, 24-11-1864, p.1-2. […]. [J. 492 A.].

847 - C. MEMORIA sobre a propagação de cultura das cinchonas medicinaes, ou arvores de quina do Perú por William Graham Mc. lvor, superintendente das plantações de cinchona, do governo, no Neilgherries, impressa e publicada por ordem do governo de Madrasta no anno de 1863, e agora vertida do inglez. Trad. por Joaquim Heliodoro da Cunha Rivara (1800-1879). Nova-Goa, Imp. Nacional, 1864, 4.º, 35 p. (*TP*, III, 10 018), p. 213.) e (*DBP*, XII, 7071), p. 67.).

[MAC LVOR, William Graham, *Notes on the Propagation and Cultivation of the Medicinal Cinchonas, or Peruvian Bark Trees*, Madras, 1863.]

848 - C. PRODIGIOSOS effeitos do magnetismo animal. Sonho. Um delirio febril; ou extasis, seguido da traducção do artigo que J. G. Millingen M. D. M. A. inseriu nas suas “Curiosities of medical experience” producção ingleza, de grande merito. Por João Januario Vianna de Rezende (1804-1878). Lisboa, Typ. Universal e Imp. Nacional, 1864, 8.º, 146 p. mais 4 inumeradas. (*DBP*, X, 6774), p. 404.).

Gonçalves Rodrigues apresenta a entrada desta tradução da seguinte forma: MAGNETISMO animal. Artigo extrahido e trad. da obra... *Curiosities of Medical Experience*, publicado em Londres. *In* Januario Vianna de Rezende, *Prodigiosos effeitos do magnetismo animal*... p. 125-146. (*TP*, III, 10 019), p. 213.)

[MILLINGEN, John Gideon (1782-1862), *Curiosities of Medical Experience*, London, 1837.]

[S. A. 10944 V.]

849 - D. HISTORIA da Reforma Protestante em Inglaterra e Irlanda, fazendo ver que este acontecimento abateu e empobreceu a maior parte dos habitantes destes paizes, em uma collecção de cartas dedicada a todos os inglezes justos e sensiveis por Guilherme Cobbett. Nova edição ornada com gravuras em cobre, que a todos os portugueses para cabal desengano do que é a Religião Protestante. Dedica o P.

José de Sousa Amado (1812-?). Lisboa, Typ. Universal, 1864, 8.º, 386-I p. [16 estampas]. (*TP*, III, 10 032), p. 213.), (*DBP*, XIII, 10596), p. 222.) e (*FBC*, p. 14 e p. 119.).

Inclui uma “Introducção” do Padre José de Sousa Amado, p. 3-11, assinada em Lisboa, 7 de Dezembro de 1863.

Reportando-se à versão anteriormente publicada em português da obra de Cobbett, diz o Padre José Amaro da Silva: "O traductor das Cartas de Guilherme Cobbett conhecia tanto a lingua ingleza como a lingua portugueza, isto é, não possuia nem uma nem outra. Resultou que nos deixou um livro, que nem é portuguez nem inglez. Quando lhe parece omitte, desloca e nimiamente escrupoloso farta a traducção de anglicanismos os mais insupportaveis. Faremos quanto nos for possivel para que esta nova edição seja mais correcta na linguagem e mais conforme com o texto do auctor, segundo a sua primeira edição de Londres."

No *DBP*, o autor é referido como Guilherme "Abbott".

Outra edição: 9.ª ed. Lisboa, 1865. (*TP*, III, 10332), p. 228.).

Foi publicado um anúncio a esta edição *in* P159, i.e., *A Nação*, 27-11-1865. [J. 2976 G.]

[COBBETT, William (1763-1835), *A History of the Protestant “Reformation”, in England and Ireland; showing how that event has impoverished and degraded the main body of the people in those countries. In a series of letters*, etc., London, 1824.]

[H. G. 13762 P.]
[BC. 2940]
[UNL-CEC V.48]

1865

850 - A1. A BELLA Rosimunda. (Versão do inglez). Elvas, 1865. (*TP*, III, 10069), p. 215.).

[GOLDSMITH, Oliver (1728-1774), *The History of England, from the earliest times, to the death of George II*, London, 1771.]

Há ainda a considerar a hipótese de Goldsmith, Oliver (1728-74), *History of England in a series of letters from a nobleman to his son*, London, 1764.

P356, i.e., *Voz (A) do Alemtejo*, 1-10-1865. [J. 340 G.].

851 - A1. ELFRIDA. (Anecdota anglo-saxonia). Elvas, 1865. (*TP*, III, 10 078), p. 216.).

[GOLDSMITH, Oliver (1728-1774), *The History of England, from the earliest times, to the death of George II*, London, 1771.]

Há ainda a considerar a hipótese de Goldsmith, Oliver (1728-74), *History of England in a series of letters from a nobleman to his son*, London, 1764.

P356, i.e., *Voz (A) do Alemtejo*, 10-9-1865. [J. 340 G.].

852 - A1. O ERMITÃO ou o anjo das trevas. Por Anne Radcliffe. (Traducção livre). Porto, Typ. Antonio Jose da Silva Teixeira, 1865. (*TP*, III, 10 227), p. 222.).

Não consegui localizar o final da tradução.

[RADCLIFFE, Anne (1764-1823)]

P407, i.e., *Defensor (O) dos Artistas*, I anno, n.º 38, 25-7-1865, p. 1-2. […]. [J. 482 M.].

853 - A1. MULHER e marido. Escrava e senhor. Por J. F. Smith. Ed. e trad. de J. L. Rodrigues Trigueiros. (*In* Bibliotheca Romantica Luso-Brasileira.) [João Luís

Rodrigues Trigueiros (fl. 1854-?)]. Lisboa, Typ. da Rua dos Gallegos, 1865, 4 vols. *in* 2, 4.º, 267-284-243-282 p. (*TP*, III, 10 239), p. 223.), (*LN*, p. 340.), (*FBC*, p. 474 e p. 502.) e (Barateira, n.º 9, 21791), p. 318.).

Inocêncio indica a data de 1864. (*DBP*, X, 6267), p. 297.)

Outra edição: Lisboa, Liv.ª Campos Junior, 1867, 4 vols. (*TP*, III, 10815), p. 250.). Anúncio *in* L. 3634 // V.

[SMITH, John Frederick, *Sir* (1745-1818), *Woman and Her Master*, 1853-54.]

[L. 48043-44 P.]
[BC. 3547-3547c]

854 - A1?. UM conto phantastico. Por J. M. L. (Versão). Ass. J. A. S. [Trad. de José Silvestre Ribeiro (1807-1891)]. Valença, 1865. (*TP*, III, 10 200), p. 221.).

O conto é antecedido por uma epígrafe de Pope: "O coração é um abysmo".

P403, i.e., *Voz (A) do Minho*, Anno XI, n.º 1568, 18-11-1865, p. 1; […] 23-11-1865. [J. 320 M.].

855 - A1. UMA rainha ferrada (episodio historico vertido do inglez). Trad. por J. Dubraz. [João Francisco Dubraz (1818-1895)]. Elvas, 1865. (*TP*, III, 10095), p. 216.).

João Francisco Dubraz foi professor e autor de diversas narrativas históricas; colaborador de inúmeros jornais, assinou o primeiro artigo no periódico A Voz do Alemtejo, em 21 de Abril de 1864.

[GOLDSMITH, Oliver (1728-1774), *The History of England, from the earliest times, to the death of George II*, London, 1771.]

Há ainda a considerar a hipótese de Goldsmith, Oliver (1728-74), *History of England in a series of letters from a nobleman to his son*, London, 1764.

P356, i.e., *Voz (A) do Alemtejo*, 13-8-1865. [J. 340 G.].

856 - A1. O VEU Negro. Por Charles Dickens. Lisboa, Typ. da Rua do Bem Formoso, 1865, 23 p. (*TP*, III, 10140), p. 218.) e (Cat. Rosenthal 68-729).

Encontra-se um anúncio feito a esta tradução publicado em P159, i.e., *A Nação*, XVIII anno, n.º 5372, 27-11-1865, p. 4.

Erradamente Gonçalves Rodrigues apresenta grafia distinta para o título, i.e., *Véo Negro* ao invés de *Veu Negro*.

[DICKENS, Charles (1812-1870), *Sketches by 'Boz', Tales VI*, "The Black Veil", 1835.]

[L. 78113 P.]

857 - A1. O VÉU Negro. Por Charles Dickens. Lisboa, Typ. da Rua do Bem Formoso, 1865. (*TP*, III, 10141), p. 218.).

[DICKENS, Charles (1812-1870), *Sketches by 'Boz', Tales VI*, "The Black Veil", 1836-37.]

Segundo Maria Leonor Machado de Sousa, "Charles Dickens em Portugal", *Revista de Estudos Anglo-Portugueses*, n.º 8, p. 107, trata-se de um dos oito contos especialmente escritos para a edição em livro, 1836-37.

P159, i.e*., Nação (A), Jornal Religioso e Politico*, XVIII anno, n.º 5199, 29-4-1865, p. 1; n.º 5200, 1-5-1865, p. 1; n.º 5201, 2-5-1865, p. 1-2. [J. 2976 G.].

858 - A2. EPIGRAMMA (trad. do ing.). Trad. de Alves C. [Alves C.]. Lisboa, 1865. (*TP*, III, 10 258), p. 224.).

P432, i.e., *Gazeta (A) Democrática*, 8-6.

859 - B. HISTORIA da Grecia, pelo Dr. Oliver Goldsmith. Trad. por D. Maria Balbina Gaspar Martins (fl. 1865-?). Lisboa, Typ. Universal, 1865, 8.º, 444-II p. (*TP*, III, 10 301), p. 226.), (*DBP*, XVI, 2899), p. 351.) e (*FBC*, p. 209 e p. 299.).

[GOLDSMITH, Oliver (1728-1774*), The Grecian History, from the earliest state to the death of Alexander the Great*, London, 1774.]

[H. G. 11058 P.]
[H. G. 20127 P.]
[BC. 523]

860 - B?. INCÊNDIO do navio William Nelson. Porto, Typ. de A. A. Keal, 1865. (*TP*, III, 10 291), p. 226.).

P420, i.e., *Jornal de Notícias*, n.º 90, 24-7-1865, p. 1-2. [J. 308 M.].

861 - C. SUPPLEMENTO à memoria sobre a cultura das cinchonas, ou extracto do relatorio do anno de 1863-1864 dirigido por Mr. McIvor ao governo de Madrasta. V. do inglez por Joaquim Heliodoro da Cunha Rivara (1800-1879). Nova-Goa, Imp. Nacional, 1865, 4.º, 8 p. (*TP*, III, 10 320), p. 227.) e (*DBP*, XII, 7072), p. 67.).

[MAC IVOR, William Graham, *Notes on the Propagation and Cultivation of the Medicinal Cinchonas, or Peruvian Bark Trees*, Madras, 1863.]

1866

862 - A1. O CASTELLO de Nebelstain. Conto de Anna Radcliff. (Traducção) de C. J. Lisboa, Typ. dos Orphãos, 1866. (*TP*, III, 10 539), p. 237.).

[RADCLIFFE, Anne (1764-1823)]

P443, i.e., *Partido (O) Liberal*, 10-5-1866, p. 1; […] 24-5-1866, p. 1. [J. 548 G.].

863 - A1?. A FAVORITA de Carlos II. Versão livre de um curioso. Braga, Typ. Luzitana, 1866. (*TP*, III, 10 379), p. 230.).

Não consegui localizar o final da tradução.

P128, i.e., *Pantologo (O). Jornal dos Funccionarios*, Anno I, n.º 18, 9-5-1866, p. 1 […]n.º 39, 10-10-1866, p. 1-2; […]. [J. 623 M.].

864 - A1?. QUADRO de costumes inglezes. O testamento d'uma velha solteirona. Por H. Nevire. Valença, 1866. (*TP*, III, 10 529), p. 236.).

[NEVIRE, H.]

P403, i.e., *Voz (A) do Minho*, 10 e 20-11-1866. [J. 320 M.].

865 - A1. UMA lucta aerea. Por Carlos Dickens. (Traducção do Inglez). [Trad. por] A. C. Lisboa, Typ. Universal, 1866. (*TP*, III, 10 440), p. 233.).

[DICKENS, Charles (1812-1870)]

Segundo Maria Leonor Machado de Sousa, "Charles Dickens em Portugal", *Revista de Estudos Anglo-Portugueses*, n.º 8, p. 106, poderá tratar-se de uma das narrativas incluidas em "To Be Read at Dusk",*Keepsake*, 1852.

P428, i.e., *Diário de Notícias*, 2.º anno, n.º 416, 29-5-1866, p. 1. [J. 2501 G.] e [F. 5701].

866 - A2. FRAGMENTOS traduzidos do Childe Harold de Byron. *In* José Ramos Coelho, *Novas Poesias*. [José Ramos Coelho (1832-1914)]. Porto, Em Casa de Cruz Coutinho, 1866, p. 126-143. (*TP*, III, 10 575), p. 239.) e (*TP*, III, 10 576), p. 239.).

José Ramos Coelho refere, acerca dos fragmentos que apresenta traduzidos, em nota, p. 170 : "São estes fragmentos o que me resta de tudo que traduzi d'este

poema de Byron. A -Despedida- já sahiu nos meus *Preludios Poeticos*, mas dou-a de novo com algumas correcções."

Acresce indicar que José Ramos Coelho tinha já publicada *A Despedida*, em 1855, no periódico P282, i.e., *Revista Peninsular*, Vol. I, p. 474-475.

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824)]

[Extraídos de *Childe Harold's Pilgrimage. A romaunt, in four cantos*, London, 1812-19.]

[L. 1882 V.]

867 - A3. JULIETA e Romeo. Acto Segundo. Scena II. O Jardim dos Capuletos. Trad. por Bulhão Pato. *In Brinde aos senhores assignantes do Diário de Notícias*, p. 63-81. [Raimundo António de Bulhão Pato (1829-1912)]. Lisboa, Typ. Universal, 1866. (*FBC*, p. 359 e p. 455.).

[SHAKESPEARE, William (1564-1616),]

[Extraído de *The Most Excellent and Lamentable Tragedy of Romeo and Juliet*, London, 1597 (data da primeira representação), *Fol.* 1623.]

[UNL-CEC E. E.9]
[BC. 309-309.2]

868 - B. COMPENDIO elementar de geographia para uso da mocidade que frequenta as escolas, traduzido do inglez. Trad. por I. F. de Gouveia. Bombaim, Typ. de E & G. Job, 1866, 8.º, 80 p. e mais 4 de índice. (*DBP*, X, 172), p. 48.).

869 - D. NARRAÇÃO da Inquisição de Goa, escripta em francez por Mr. Dellon: Vertida em portuguez, e accrescentada de varias memorias, notas, documentos, e um appendice, contendo a noticia, que da mesma Inquisição deu o inglez Claudio Buchanan. Ed. J. H. da Cunha Rivara. Trad. por Miguel Vicente de Abreu (1827-

1883). Nova-Goa, Imp. Nacional, 1866, 8.º, IV-X-309 p. (*TP*, III, 10 665), p. 243.) e (AHO 272-975).

[Embora originalmente escrita em francês por Gabriel Dellon, o apêndice é de Buchanan, Claudius (1766-1815), *in Account of the Inquisition at Goa. Translated from the French*. With an appendix, 1812.]

1867

870 - A1?. O CÃO de Liverpool. Trad. de Correa Junior. Braga, Typ. de D. G. Gouvêa, 1867. (*TP*, III, 10 692), p. 244.).

P475, i.e., *Noticiarista (O),* II anno, n.º 194, 1-2-1867, p. 1; n.º 197, 12-2-1867, p. 1. [J. 515 M.].

871 - A1?. O ESTUDANTE de Cambridge. Porto, 1867. (*TP*, III, 10 703), p.245.).

Gonçalves Rodrigues erradamente reproduz a entrada, antecipando um ano ao início da publicação. (*TP*, III, 10 376), p. 230.)

P258, i.e., *Commercio (O) do Porto*, XIV anno, n.º 279, 6-12-1867, p.1. e n.º 281, 8-12-1867, p.1. [J. 2045 G.] e [F. 5700].

872 - A1. A JUSTIÇA de Deus. Romance Historico por Bulwer. Lisboa, Typ. Universal, 1867. (*TP*, III, 10 789), p. 248.).

Também existe publicado um anúncio em P482, i.e., *Jornal das Damas*, n.º 2, Fevereiro de 1867, p. 16.

[BULWER-LYTTON, Edward George, *Earle* Lytton ? (1803-1873)]

P482, i.e., *Jornal das Damas, Revista de Litteratura e Modas*, n.º 1, Janeiro de 1867, p. 3-4; n.º 3, Março de 1867, p. 4-7; n.º 4, Abril de 1867, p. 4-5; n.º 5, Maio de 1867, p. 4-7; n.º 6, Junho de 1867, p. 5-7; n.º 7, Julho, p. 6-7. [J. 707 B.].

873 - A1. O LAGO de Killarney. Tradição irlandesa. (Traducção). Valença, 1867. (*TP*, III, 10 709), p. 245.).

P403, i.e., *Voz (A) do Minho*, anno XIII, n.º 1854, 2-11-1867, p. 1; […] n.º 1856, 7-11-1867, p.1. [J. 320 M.].

874 - A1?. SEYMOUR e Harley. Historia ingleza. Trad. de B. F. Ponte de Lima, Typ. do Echo do Lima, 1867. (*TP*, III, 10 724), p. 245.).

O tradutor terá sido possivelmente Anselmo Braamcamp Freire (1849-1921), que assinou com as iniciais B. F.

P690, i.e., *Echo (O) do Lima*, 2.º anno, n.º 132, 21-11-1867, 1-2; […] n.º 137, 8-12-1867, p. 1. [J. 795 M.].

875 - A1. UM homem que matava os seus visinhos. Traduzido do inglez. Lisboa, Typ. Universal, 1867, 8.º, 27-I p. (*TP*, III, 10 705), p. 245.).

Outra edição: Lisboa, Typ. Luso-Britannica de W. T. Wood, 1871, 23 p. [L 3632//9 P.]

[L. 3632//8 P.]

876 - A1?. VAMPYRO de *Lord* Byron. Trad. por João Maria de Lugmen e Sygman. [João Maria de Lugmen e Sygman]. Braga, Typ. de D. G. Gouvêa, 1867. (*TP*, III, 10826), p. 250.).

Esta tradução é dedicada ao Administrador de *O Noticiarista*, Domingos Gonçalves Gouvêa.

Até ao final do ano de 1868 não consegui localizar o final da tradução. Tudo aponta no sentido de a publicação do conto ter sido interrompida.

[BYRON, George Gordon, *Lord* ? (1788-1824)]

P475, i.e., *Noticiarista (O)*, III anno, n.º 270, 12-11-1867, p. 1-2; n.º 271, 15-11-1867, p. 1; n.º 273, 22-11-1867, p.1; n.º 274, 26-11-1867, p. 1-2; n.º 275, 29-11-1867, p. 1. […] [J. 515 M.]

877 - A2. FINGAL. Poema em seis cantos. Vertido d'Ossian por Maria Adelaide Fernandes Prata (1825-1881). Porto, Typ. Commercial, 1867, 8.º, 152 p. (*FBC*, p. 288, p. 353 e p. 381.).

Seguido [antecedido] de [uma carta de Maria Adelaide Prata dirigida a Pinto Ribeiro e Sousa Viterbo] e duas cartas escriptas pelos poetas Pinto Ribeiro e Sousa Viterbo.

A carta de Maria Adelaide Prata dirigida aos poetas Pinto Ribeiro e Sousa Viterbo, p. 5, está datada de Novembro de 1866. A carta de Pinto Ribeiro, p. 7-9, é de Janeiro de 1867, e a de Sousa Viterbo, p. 10-27, Maio de 1867. Nesta última carta, em que Sousa Viterbo diz ser Fingal, o melhor poema de Ossian, considerado mais "lyrico do que epico", encontram-se inúmeras referências ao poeta inglês, que chega a designar por 'Homero da Escossia'".

Sobre esta tradução, em verso, do poema de Ossian existe uma extensa análise, publicada em *O Panorama*, vol. XVIII, 1868, p. 202-203, por Pinheiro Chagas.

[OSSIAN, i.e., James Macpherson (1736-1796), "Fingal, an Ancient Epic Poem, *in* Six Books" (1762), *in The Works of Ossian*, 1765.]

[L. 24944 P.]
[UNL-CEC K.47]
[BC. 3800]

878 - A2. RETRACTO da felicidade conjugal. Fragmento vertido das Estações de Thompson, Cant. I. Lisboa, 1867. (*TP*, III, 10 856), p. 252.).

[THOMSON, James (1700-1748), *Spring: a poem*, Dublin, 1728.]

P36, i.e., *Periodico para os pobres*, 18-9-1867.

879 - B. CORRESPONDENCIA Mercantil, contendo uma collecção de cartas commerciaes em portuguez e inglez, com a traducção face a face, para uso do commerciante assim como dos estudantes de qualquer das duas linguas. [...] Por Guilherme [William] Anderson, e Diogo [James] E. Tugman. Londres, Trübner & C.ª, 1867, X-193-1 p. (*FBC*, p. 16).

Inclui uma dedicatória de James E. Tugman, que antecede o prefácio, a Edward Potter, Esquire.

No prefácio, p. VII, o tradutor indica o propósito do trabalho que em seguida apresenta: "Com este fim, e o de levar ao conhecimento do principiante em negocios mercantis, o estylo, usos e costumes do commercio, tal qual é praticado pelos inglezes, as seguintes paginas forão traduzidas; e se tiverem por effeito tornar mais facil o conhecimento das bases em que se funda asciencia mercantil, o objecto desta traducção não será mallograda."

[TUGMAN, James E., *Mercantile correspondence, containing a collection of commercial letters in Portuguese and English*, London, 1867.]

O co-autor da obra (bilingue) é William Anderson.

[BC. 2018]

880 - B. ESTUDOS philosophicos (Filiação da Utopia). Trad. de A. Alexandrino do Carmo. Lisboa, 1867. (*TP*, III, 10 871), p. 252.).

P4444, i.e., ?, nº.1, 5-10 e segs..

881 - D. O AMIGO da Casa para os meninos e sabios. Tradusido do inglez. [Propaganda evangélica]. Lisboa, Typ. Universal, 1867, 8.º, 102 p. (*TP*, III, 10 909), p. 254.).

[R. 10800 P.]

882 - D. SOLEMNE Missa de Requiem pelo descanço das almas dos soldados pontificios. Artigo tomado do *Tablet*, folha Catholica de Londres (16 de Novembro vol. XXXI num. 1434). Lisboa, Typ. da Rua do Bem Formoso, 1867. (*TP*, III, 10 917), p. 255.).

Sobre o Cardeal Manning foi publicada uma nota biográfica em *Os Dois Mundos*. *Illustração para Portugal e Brazil*, Vol. II, n.º 20, Dezembro de 1879, p. 118.

[MANNING, Henry Edward, *Cardinal* (1808-1892)]

P159, i.e., *Nacão (A)*, *Jornal Religioso e Politico*, XXI anno, n.º 5981, p. 1-3. [J. 2976 G.].

1868

883 - A1?. DICK Adams. Lisboa, Typ. de Francisco Jose Gonçalves, 1868. (*TP*, III, 10 943), p. 256.).

P460, i.e., *Archivo (O) do Povo, Jornal d'instrucção e recreio*, n.º 23, p. 175-176; n.º 24, p. 178. [J. 1313 B.].

884 - A1. ERNESTO Maltravers. Por *Sir* Edward Bulwer Lytton, Bart. Traduzido do inglez por J. d'Almeida da Cunha. Coimbra, Typ. da Liberdade, 1868. (*TP*, III, 11 045), p. 260.).

Não consegui localizar o final da tradução.

O tradutor poderá eventualmente ter sido Joaquim de Almeida da Cunha, bacharel em direito, pela Universidade de Coimbra, responsável por várias traduções.

[BULWER-LYTTON, Edward George, *Earle* Lytton (1803-1873), *Ernest Maltravers*, 1837.]

P217, i.e., *Paiz (O),* III anno, n.º 208, 9-4-1868, p. 1-2; […] 15-9-1868, p. 1. […]. [J. 324 G.].

885 - A1?. A FILHA de Willing, Conto moral. Trad. de D. Maria A. Rego de Mackonelt. Lisboa, Typ. de Coelho & Irmão, 1868. (*TP*, III, 10 950), p. 256.).

P462, i.e., *Illustração (A) Feminina*, n.º 10, 18-10-1868, p. 2; […] n.º 12, 1-11-1868. […]. [J. 517 M.].

886 - A1?. A FUGIDA do castello de Lochlevin. (Maria Stuart). Trad. de B. F. [B. F.]. Lisboa, 1868. (*TP*, III, 10 951), p. 256.).

O tradutor terá sido possivelmente Anselmo Braamcamp Freire (1849-1921), que assinou com as iniciais B. F.

P490, i.e., *Republica (A) Federal*, 19 e 26-17-1868.

887 - A1. A ILHA da Madeira. (Fragmento d'um romance inglez). Trad. por Eduardo A. R. dos Reis. Lisboa, Typ. Franco-Portugueza, 1868.

Não encontrei referência a esta tradução na cronologia apresentada por Gonçalves Rodrigues em *TP*.

P67, i.e., *Panorama (O)*, Vol. XVIII, n.º 22, p. 176. [UNL-CEC L.1.17].

888 - A1?. OS IRMÃOS da Ressureição. Lisboa, 1868, 8.º. (*TP*, III, 11 060), p. 261.) e (Cat. 9, Livrª. Barateira, 20177, p. 244.).

No catálogo n.º 9 da Liv.ª Barateira é referido: "As 3 obras E. juntas em 1 vol." As três obras mencionadas são, para além de "Os Irmãos da ressurreição", "A taberna do Diabo", e os "Mistarios [*sic*] do gabinete negro".

[REYNOLDS, George William MacArthur (1814-1879)]

889 - A1. OS MYSTERIOS do gabinete negro. Por W. Reynolds. Traducção de J. M. dos Reis. Lisboa, Typ. Rua do Duque, ao Carmo, 1868, 8.º, 260-II p. (*TP*, III, 11 061), p. 261.) e (Cat. 9, Livrª. Barateira, 20177, p. 244.).

No catálogo n.º 9 da Liv.ª Barateira é referido: "As 3 obras E. juntas em 1 vol." As três obras mencionadas são, para além de "Mistarios [*sic*] do gabinete negro", "Os Irmãos da ressurreição" e "A taberna do Diabo".

[REYNOLDS, George William MacArthur (1814-1879)]

[L. 4164 V.]

890 - A1. A TABERNA do diabo. Por W. Reynolds. Traducção do francez. Lisboa, Typ. da Rua do Duque, ao Carmo, 1868, 8.º, 258 p. (*TP*, III, 11 062), p. 261.) e (Cat. 9, Livrª. Barateira, 20177, p. 244.).

No catálogo n.º 9 da Liv.ª Barateira é referido: "As 3 obras E. juntas em 1 vol." As três obras mencionadas são, para além de "A taberna do Diabo", "Mistarios [*sic*] do gabinete negro", e "Os Irmãos da ressurreição".

[REYNOLDS, George William MacArthur (1814-1879)]

[L. 3799 V.]

891 - A2?. CANÇONETA (imitada de Crudeli). *In* E. A. Vidal, *Cantos do Estio*. [Eduardo Augusto Vidal (1841-1907)]. Lisboa, Typ. Lisbonense, 1868, 190 p. (*TP*, III, 11095), p. 263.).

Gonçalves Rodrigues refere Cançoneta (imitada de *Lord* Byron). *In* E. A. Vidal, *Contos do Estio*, p. 190. Lisboa, 1868. Trata-se provavelmente de uma gralha.

[L. 11987 V.]

892 - A2. CO*LN*A-DONA (de Ossian). Trad. por Gervasio Lobato [Jorge Gonçalves Gervásio Lobato (1850-1895)]. Lisboa, Typ. de Maria da Madre de Deus, 1868. (*TP*, III, 11 149), p. 265.).

Erradamente Gonçalves Rodrigues reproduz esta entrada com classificação distinta, isto é, A1. (*TP*, III, 11 057), p. 261.) Trata-se na verdade de uma versão em prosa. Por outro lado, em (*TP*, III, 11149, p. 265) omite a referência ao tradutor.

[OSSIAN, i.e., James Macpherson (1736-1796), “Colna-Dona” *in The Works of Ossian*, 1765.]

P444, i.e., *Gazeta Litteraria. Periodico Artistico e Recreativo*, I Anno, n.º 18, 15-2-1868, p. 2-3. [J. 758 M.].

893 - A2. ESTÁS longe da patria. Trad. de J. S. R. [José Silvestre Ribeiro (1807-1891)]. Valença, Typ. de A Voz do Minho, 1868. (*TP*, III, 11 148), p. 265.).

Segundo o tradutor: "Entre as melodias irlandezas de Thomaz Moore ha uma, que muito me sensibilisou, e por isso a reproduzirei aqui, addicionando este fragmento áquelles que em 1843 reuni. […]"

[MOORE, Thomas (1779-1852), "She is far fram the Land".]

P403, i.e., *Voz (A) do Minho*, Anno XIV, n.º 1928, 30-4-1868, p. 1. [J. 320 M.].

894 - A2. FRAGMENTOS de poesia americana e ingleza. Ass. J. S. R. [José Silvestre Ribeiro (1807-1891)]. Valença, Typ. de A Voz do Minho, 1868. (*TP*, III, 11 153), p. 265.).

Inclui "A Esposa Despresada", "As Lições de uma Mãe", "A um menino cançado de brincar", "Dormem? quem dorme?"

José Silvestre Ribeiro, responsável por estas traduções, afirma acerca das mesmas:"As bellezas do estylo não se traduzem, e se porventura as quereis saborear, é mister que vos deis ao trabalho de lerdes os originaes. Não assim, porém, os primores do pensamento - que esses podem tornar-se sensiveis e apreciaveis, ainda atravez da VIL prosa das traducções."

P403, i.e., *Voz (A) do Minho*, anno XIV, n.º 1926, 25-4-1868, p. 1; n.º 1927, 28-4-1868, p. 1; n.º 1928, 30-4-1868, p. 1. [J. 320 M.].

895 - A2. A LAMENTAÇÃO do Tasso. De *Lord* Byron. Trad. de Antonio Maria d' Almeida Netto [António Maria de Almeida Netto]. Lisboa, Typ. Franco-Portugueza, 1868. (*TP*, III, 11 092), p. 262.).

Trata-se de uma versão em prosa.

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824), *The Lament of Tasso*, 1817.]

P67, i.e., *Panorama (O),* Vol. XVIII, n.º 33, p. 262-263; n.º 37, p. 296; n.º 38, p. 302. [UNL-CEC L.1.17].

896 - A2. O MYSTERIO da noite. (Imitado livremente do inglez) por A. X. de Sousa Cordeiro. [António Xavier de Sousa Cordeiro]. Lisboa, Typ. Franco-Portugueza, 1868. (*TP*, III, 11 085), p. 262.).

No final da tradução aparece a referência ao local, i.e., Coimbra.

P67, i.e., *Panorama (O)*, Vol. XVIII, n.º 24, p.188. [UNL-CEC L.1.17].

897 - A2. NO Lago Léman. Vertido do Canto III do *Childe-Harold*. *In* J. C. Latino de Faria, *Palmas e Martyrios*. Lisboa, Typ. Universal, 1868, p. 118-122. (*TP*, III, 11 094), p. 263.).

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824)]

[Extraído de *Childe Harold's Pilgrimage. A romaunt, in four cantos*, London, 1812-19.]

[L. 25251 P.]

898 - A2. O PARAISO Perdido - Poema de Milton, traduzido do inglez para portuguez em verso branco endecassylabo por João Felix Pereira. [João Félix Pereira (1822-1891)]. Lisboa, Typ. da Rua do Bem Formoso, 1868-70. (*TP*, III, 11147), p. 265.), (*TP*, III, 11399), p. 277.) e (*TP*, III, 11628), p. 288.).

A partir do n.º 6602 de 12-2-1870, p. 1, em vez de se referir a tradução em "verso branco endecassylabo", refere-se "traduzido em prosa, de inglez para portuguez".

Acerca dos trabalhos que terão permanecido inéditos de Vicente Pedro Nolasco da Cunha, é Inocêncio quem refere: "Conservava em seu poder, encerradas em uma pequena caixa, grande numero de outras composições ineditas, […] creio que foi comprador d'aquelles manuscripto o sr. A. J. Fernandes Lopes, em cuja mão encontrei alguns, passados annos. Na caixa existiam, se bem me recordo, os seguintes afóra outros que não cheguei a ver, ou cujos titulos me escaparam da memoria: […] Traducções de poetas classicos inglezes, em que se incluiam alguns cantos de Milton, as *Noites* de Young, o *Naufragio* de Falconer, parte das *Estações* de Thompson, etc., etc. […] Theatro; contendo: 1. *Rainha de Corintho*, tragedia original em cinco actos. […] *Morte de Cesar*, drama imitado de Shakspeare, em cinco actos."

[MILTON, John (1608-1674), *Paradise Lost: a poem written in ten books, 1667. Rev. as a poem in twelve books*, 1674.]

P159, i.e., *Nação (A), Jornal Religioso e Politico*, Anno XXII, n.º 6258, 28-11-1868, p. 1; […] n.º 6285, 5-1-1869, p. 1-2; […] Anno XXIII, n.º 6570, 1-1-1870, p. 2; […] n.º 6831, 20-11-1870, p. 1. [J. 2976 G.].

899 - A2?. TRADUCÇÃO da Ode ao Tempo de Mr. Thomaz. *In* Visconde de Azevedo, *Distracções Metricas*. [Visconde de Azevedo (1809-1876)]. Porto, Typ. Particular do Visconde de Azevedo, 1868, p. 194-199. (*TP*, III, 11161), p. 265.).

Foi o único Visconde e 1.º Conde de Azevedo, Francisco Lopes de Azevedo Velho da Fonseca Barbosa Pinheiro Pereira e Sá Coelho.

[L. 11873 V.]

900 - A2. AS TREVAS. Traduzido de *Lord* Byron. *In* J. C. Latino de Faria, *Palmas e Martyrios*. Lisboa, Typ. Universal, 1868, p. 98-101. (*TP*, III, 11 093), p. 262.)

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824), “Darkness”, 1816, *in Occasional Pieces*, 1807-24.]

[L. 25251 P.]

901 - B. CARTA do doutor Livingstone, escrita do Bembo, no interior da Africa Austral, ao Conde de Clarendon. Ass. 1.º de Fevereiro de 1867. Nova Goa, Imp. Nacional, 1868. (*TP*, III, 11 201), p. 268.).

Em nota é referido: "Esta carta foi publicada nos jornaes da India Ingleza em abril ultimo: e prova ter sido falso o boato da morte do celebre viajante".

Foi recentemente publicada a correspondência de Livingstone: *Livingstone letters, 1843 to 1872: David Livingstone in the Brenthurst Library*, Johannesburgh, 1985. Aponto também um estudo de William Garden Blaikie, *The personal life of David Livingstone. Chiefly from his unpublished journals and correspondence in the possession of his family*…, London, 1903.

[LIVINGSTONE, David (1813-1873)]

P474, i.e., *Chronista (O) de Tissuary. Periodico Mensal*, Vol. 3.º, n.º 29, Maio de 1868, p. 114-117. [J. 133 B.].

902 - D?. O AMIGO do peccador. Vertido em portuguez por João J. da Graça Junior. (De tendência evangélica). Lisboa, Typ. Universal, 1868, 8.º, 47 p.

Outra edição: Lisboa, Typ. Luso-Britannica, 1875, 8.º, 48 p. (*TP*, IV, 13093), p. 102.). [R. 11636//2 P.]

[R. 3793//6 V.]

1869

903 - A1?. ANNA. Versão de Julio Houworth. Porto, Typ. de Silva e Valbom, 1869. (*TP*, III, 11 232), p. 269.).

P567, i.e., *Gazeta (A) do Correio*, 1.º anno, n.º 25, 10-11-1869, p. 1-2; n.º 26, 17-11-1869, p. 1. [J. 425 M.].

904 - A1. CECILIA. Trad. do ing. por D. Eliza Elliott. Lisboa, Typ. Luso-Britannica, 1869. (*TP*, III, 11 236), p. 270.).

Erradamente Gonçalves Rodrigues refere P459, i.e., *A Voz Feminina*, (22-8 a 26-9). Na Verdade, em 4 de Julho de 1869, *A Voz Feminina* continua com o título *O Progresso, Jornal Semanal, Politico, Litterario e Noticioso*.

P459, i.e., *Progresso (O), Jornal Semanal, Politico, Litterario e Noticioso*, 2.º anno, n.º 84, 22-8-1869, p. 139; n.º 85, 28-8-1869, p. 143-144; n.º 86, 5-9-1869, p. 147-148; n.º 87, 12-9-1869, p. 151-152; n.º 88, 19-9-1869, p. 155-156; n.º 89, 26-8-1869, p. 159-160. [J. 517 M.] e [F. 2583].

905 - A1?. A CONDESSA d'Arrau. Porto, 1869. (*TP*, III, 11 353), p. 275.).

[SMITH, J. F.]

P224, i.e., *Diario Mercantil*, 31-3-1869 a 15-10-1869.

906 - A1?. O CRIME de Winchester. Lisboa, Imp. J. G. de Sousa Neves, 1869-70. (*TP*, III, 11 242), p. 270.).

P449, i.e., *Gazeta do Povo*, 1.º anno, n.º 2, 10-10-1869, p. 1; […] 2.º anno, n.º 335, 31-12-1870, p. 1. [J. 780 M.].

907 - A1. DRAMAS de Londres. A taberna do diabo. Por W. Reynolds. *In* Bibliotheca Romantica Luso-Brazileira, Vol. 2. Ed. e Trad. de J. L. Rodrigues Trigueiros. [João Luís Rodrigues Trigueiros (fl. 1854-?)]. Lisboa, Typ. de G. A. Gutierres da Silva, 1869, 8.º, 272-II p. (*TP*, III, 11 348), p. 274.), (*FBC*, p. 411.) e (GR).

[REYNOLDS, George William MacArthur (1814-1879)]

[L. 6907 P.]
[BC. 3714a]

908 - A1. DRAMAS de Londres. Os irmãos da ressurreição. Por W. Reynolds. *In* Bibliotheca Romantica Luso-Brazileira, Vol. 1. Ed. e Trad. de J. L. Rodrigues Trigueiros. [João Luís Rodrigues Trigueiros (fl. 1854-?)]. Lisboa, Typ. de G. A. Gutierres da Silva, 1869, 8.º, 242-II p. (*TP*, III, 11 347), p. 274.), (*FBC*, p. 411) e (GR).

[REYNOLDS, George William MacArthur (1814-1879)]

[BC. 3714]

909 - A1. LIBERTINOS e conspiradores. Notavel romance inglez. Posto em vulgar por Luiz Quirino Chaves [e José Francisco Palermo da Fonseca Faria]. Lisboa, Typ. Lusitana, 1869-70, 3 vols *in* 1, 8.º. (*TP*, III,11 256), p. 270.), (*FBC*, p. 114, p. 173 e p. 268.) e (Cat. n.º 9, Liv.ª Barateira, 20490, p. 258.).

(Distracção litteraria. Bibliotheca para todos)

[BC. 4379-4379b]

910 - A1. OS LOBOS da prairie, traduzido do inglez do Capitão Mayne Reid. Porto, Typ. A. A. Leal, 1869. (*TP*, III, 11 342), p. 274.).

[REID, Thomas Mayne (1818-1883)].

P378, i.e., *Primeiro (O) de Janeiro. Orgão do Centro Eleitoral Portuense*, 1.º anno, n.º 271, 4-12-1869, p. 1. [J. 2044 G.].

911 - A1. ROMANCE n'uma carruagem a vapor. Trad. do ing. por D. Sophia Nisbett Cunha. Lisboa, Typ. Luso-Britannica, 1869. (*TP*, III, 11 273), p. 271.).

P477, i.e., *Progresso (O), Jornal Semanal, Politico, Litterario e Noticioso*, 2.º anno, n.º 100, 12-12-1869, p. 2; […] n.º 102, p. 1-2. [J. 517 M.] e [F. 2583].

912 - A1. OS ULTIMOS dias de Pompeia. Por Bullwer Lytton. Trad. de J. Barreto Sacchetti. (Collecção da Bibliotheca Universal) [J. Barreto Sacchetti]. Lisboa, Typ. Portugueza, 1869, 2 vols., 8.º, 251-V; 269 p. (*TP*, III, 11 337), p. 274.).

[BULWER-LYTTON, Edward George, *Earle* Lytton (1803-1873), *The Last Days of Pompeii*, 1834.]

[L. 11194 P.]

913 - A1. UMA Aventura com os ursos pardos. Traduzido do inglez do Capitão Mayne Reide [*sic*]. Porto, Typ. A. A. Leal, 1869. (*TP*, III, 11 341), p. 274.).

[REID, Thomas Mayne (1818-1883), *Bruin; or, The Grand Bear Hunt*, London, 1861.]

Existe tradução francesa publicada em Paris, 1863, por A. Letellier com o título *Bruin, ou les Chasseurs d'Ours.*

P378, i.e., *Primeiro (O) de Janeiro. Orgão do Centro Eleitoral Portuense*, 1.º anno, n.º 267, 30-11-1869, p. 1; n.º 268, 1-12-1869, p.1; n.º 269, 2-12-1869, p.1. [J. 2044 G.].

914 - A2. A UMA Senhora offerecendo-lhe as obras de Camões (De *Lord* Byron). Trad. por Alberto Telles [Alberto Teles de Utra Machado]. Incluído na secção *Folhetim* juntamente com *O Paraiso de Vathek em Cintra*. [Alberto Teles de Utra Machado (1840-1924)]. Lisboa, 1869. (*TP*, III, 11 370), p. 275.).

V. P228, i.e., *O Instituto*, Vol. XV, de 1872, p. 19-22, que inclui um artigo de Alberto Teles intitulado "Em 1809 - De um estudo inedito sobre a viagem de *Lord* Byron a Portugal", *in* coluna *Literatura e Belas-Artes*, e também P228, i.e., *O Instituto*, Vol. XV, de 1872, p. 63-64, que inclui, na mesma coluna, *Literatura e Belas-Artes*, um artigo de Alberto Teles intitulado "O Paraizo de Vathek em Cintra de um estudo inedito sobre a viagem de *Lord* Byron a Portugal".

Outra edição: A uma senhora Por occasião de lhe offerecer as obras de Camões (De *lord* Byron). Ass. Lisboa, 1869. Coimbra, Imp. da Universidade, 1872. (*TP*, IV, 12146), p. 49.). [J. 2547 B.] *In*, P228, i.e., *O Instituto, Jornal Scientifico e Litterario*, Vol. XV, 1872, p. 107.

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824), “Stanzas to a Lady with the Poems of Camoens”, *in Hours of Idleness, a series of poems, original and translated*, 1807.]

P461, i.e., *Autonomia (A) Portugueza*, I anno, n.º 33, 15/9/1869, p. 1. [J. 758 M.].

915 - A2?. O GOLPHO d’Ambacia. Trad. de L. T. de Freitas e Costa. [Obras de *Lord* Byron]. Lisboa, Typ. Luso-Britannica, 1869. (*TP*, III, 11 371), p. 276.).

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824)]

P484, i.e., *Rossi - Hebdomadario Litterario e Scientifico*, I anno, n.º 11, Outubro de 1869, p. 3. [J. 258 B.].

916 - B. EXTRACTO traduzido da *Quarterly Review* sobre os direitos das mulheres. *In* coluna "O Que Se Faz Lá Fora". Lisboa, Typ. Luso-Britannica, 1869.

Não encontrei esta tradução mencionada em *TP*.

P477, i.e., *Progresso (O), Jornal Semanal, Politico, Litterario e Noticioso*, 2.º anno, n.º 87, 12-9-1869, p. 153; n.º 88, 19-9-1869, p. 156. [J. 517 M.] e [F. 2583].

917 - B?. HISTORIA Universal... Trad. pelo desembargador Lourenço José Ribeiro. Lisboa, 1869, 8.º. (*TP*, III, 11 445), p. 279.).

[PARLEY, Peter pseudónimo para William Martin (1801-1867) e George Mogridge (1787-1854).]

B. L: 9005.cc.II

918 - B. REVISTA do estado social e politico das provincias vascongadas (Extracto da obra Portugal and Gallicia...). Trad. do ing. por Eduardo Pereira de Paiva e Pona. Lisboa, Typ. da Rua do Bem Formoso, 1869. (*TP*, III, 11 427), p. 278.).

Não encontrei correspondência para esta tradução no periódico indicado por Gonçalves Rodrigues.

[CARNARVON, *Earl* of (1800-1849), *Portugal and Gallicia*, 1837.]

P159, i.e., *Nação (A), Jornal Religioso e Politico*, 23-?-1869. [J. 2976 G.].

1870

919 - A1. O DEDO do destino. Por Mayne Reid. Porto, 1870. (*TP*, III, 11 576), p. 285.).

[REID, Thomas Mayne (1818-1883), *The Finger of fate*, London, 1872.]

Existe tradução francesa publicada em Paris, 1873, por H. Vattemare, com o título *Le Doigt du Destin.*

P258, i.e., *Commercio (O) do Porto*, XVII anno, n.º 143, 19-6-1870, p.1 a n.º 225, 18-9-1870, p.1. [J. 2045 G.] e [F. 5700].

920 - A1. DRAMAS de Londres. Desventuras de Miss Ellen. *In* Bibliotheca Romantica Luso-Brazileira, Vol. 4. Ed. e Trad. de J. L. Rodrigues Trigueiros. [João Luís Rodrigues Trigueiros (fl. 1854-?)]. Lisboa, Typ. de G. A. Gutierres da Silva, 1870, 8.º, 235-I p. (*TP*, III, 11 592), p. 286.) e (*FBC*, p. 411.).

[REYNOLDS, George William MacArthur (1814-1879), "Ellen Percy: or the Memoirs of an Actress", *in The Mysteries of London*, London, 1846.]

[BC. 3714c.]

921 - A1. DRAMAS de Londres. Mysterios do gabinete negro. Por W. Reynolds. *In* Bibliotheca Romantica Luso-Brazileira. Ed. e Trad. de J. L. Rodrigues Trigueiros. [João Luís Rodrigues Trigueiros (fl. 1854-?)]. Lisboa, Typ. de G. A. Gutierres da Silva, 1870, 8.º, 273-III p. (*TP*, III, 11 593), p. 286.), (*FBC*, p. 411.) e (GR).

[REYNOLDS, George William MacArthur (1814-1879)]

[L. 3800 V.]

922 - A1. LIBERTINOS e conspiradores, notavel romance inglez. Traducção de J. F. P. da Fonseca Faria, 3 vols. Lisboa, Livraria de Ferreira, 1870. (*TP*, III, 11 484), p. 281.).

Trata-se, conforme Gonçalves Rodrigues indica, de um anúncio, *in* P500, i.e, *O Livreiro, Catalogo-Periodico*, 1.º anno, n.º 1, 1870, p. 7.

[J. 1318 B.]

923 - A1. MEDITAÇÕES d'Hervey. Horta, Typ. da Luz, 1870. (*TP*, III, 11 563), p. 285.).

A publicação da tradução foi interrompida a partir do n.º 3. A versão portuguesa é antecedida de considerações várias acerca do poeta inglês e da sua obra, chegando a ser referido que: "Sendo um dos effeitos da luz tornar mais claros e patentes os objectos sobre que se reflecte, entendemos ser de bastante importancia, começar no 1.º n.º d'este jornal a publicação das *Meditações de Hervey*".

[HERVEY, James (1714-1758), *Meditations among the Tombs*, 1746.]

P574, i.e., *Luz (A)*, I anno, n.º 1, 18-5-1870, p. 1-2; […] n.º 3, 1-6-1870, p. 2. […]. [J. 272 M.].

924 - A1. AS VIAGENS de Gulliver a varios paizes remotos por Swift. (Bibliotheca do Archivo do Povo). Lisboa, Typ. Commercial, 1870, 8.º, 144 p.

[SWIFT, Jonathan (1667-1745), *Gulliver's Travels*, 1726.]

[L. 3811 V.]

925 - A3. ROMEO e Julieta - Acto Segundo, Scena 2ª. e Acto Terceiro, Scena V. *In* Bulhão Pato, *Flores Agrestes*, p. 101-123. [Raimundo António de Bulhão Pato (1829-1912)]. Porto, Viuva Moré, 1870, 8.º, 19-II; 283-IV p. (*TP*, III, 11 652), p. 289.) e (*FBC*, p. 359).

[SHAKESPEARE, William (1564-1616), *The Most Excellent and Lamentable Tragedy of Romeo and Juliet*, London, 1597 (data da primeira representação), *Fol.* 1623.]

[BC. 325]

926 - B. A HISTORIA dos Papas de Ranke. Por *Lord* Macaulay. (Trechos de um artº.) Coimbra, Imp. da Universidade, 1870. (*TP*, III, 11 690), p. 291.).

[MACAULAY, Thomas Babington (1800-1859)]

P290, i.e., *Civilisação (A)*, Anno 1., Serie 1.ª, n.º 16, 20-7-1870, p. 126-128. [J. 258 B.].

927 - B. MEMORIAS do Marquez de Pombal, contendo extractos dos seus escriptos e da correspondencia diplomatica inedita existente em differentes secretarias d'este estado, por John Smith [(Conde da Carnota), secretario privado do marechal Marquez de Saldanha.] Trad. por J. M. da Fonseca e Castro. [José Maria da Fonseca e Castro]. Lisboa, Liv.ª de António Maria Pereira, 1870, 8.º, XVI-388 p. (*FBC*, p. 98 e p. 108.).

Inclui uma dedicatória de John Smith ao Ex.mº. Senhor Robert Peel, seguida de um prólogo, p. IX-XVI.

Outra edição: Lisboa, Liv.ª de Antonio Maria Pereira, 1872, 388 p. (*TP*, IV, 12229), p. 53.), (*DBP*, XIX, 126), p. 31. / VII, 8), p. 214.) e AHO 242-1188. [H. G. 14559 P.]

[SMITH, John Athelstane (1813-1886), *Memoirs of the Marquis of Pombal; with extracts from his writings, and from despatches in the state papers office, never before published*, London,

[BC. 3578]

1871

928 - A1. AS COSTUREIRAS. Imitação do ingles por uma senhora. Lisboa, Typ. Universal, 1871. (*TP*, IV, 11748), p. 29.).1843.]

P428, i.e., *Diário de Notícias*, 7.º anno, n.º 2109, 21-11-1871, p. 1; n.º 2110, 22-11-1871, p.1. [J. 2501 G.] e [F. 5701].

929 - A1. DRAMAS de Londres. O filho do carrasco. *In* Bibliotheca Romantica Luso-Brazileira, Vol. 6., Ed. e. Trad. de J. L. Rodrigues Trigueiros. [João Luís Rodrigues Trigueiros (fl. 1854-?)]. Lisboa, Typ. de G. A. Gutierres da Silva, 1871, 8.º, 242-I p. (*TP*, IV, 11856), p. 33.) e (*FBC*, p. 411.).

Gonçalves Rodrigues reproduz a entrada no ano seguinte: Lisboa, 1872, reportando-se a um anúncio publicado em P482, i.e., *Jornal das Damas*, 6.º anno, n.º 64, Abril de 1862, p. 12. (*TP*, IV, 12 112), p. 48.) [J. 707 B.]

[REYNOLDS, George William MacArthur (1814-1879)]

[BC. 3714e.]

930 - A1?. DRAMAS de Londres. O segredo do ressuscitado. *In* Bibliotheca Romantica Luso-Brazileira. Ed. e Trad. de J. L. Rodrigues Trigueiros. [João Luís Rodrigues Trigueiros (fl. 1854-?)]. Lisboa, Typ. de G. A. Gutierres da Silva, 1871, 8.º, 221 p. (*TP*, IV, 11858), p. 34.), (*FBC*, p. 411) e (GR).

[REYNOLDS, George William MacArthur (1814-1879)]

931 - A1. DRAMAS de Londres. Os dois miseraveis. Por W. Reynolds. *In* Bibliotheca Romantica Luso-Brazileira, Vol. 8. Ed. e Trad. de J. L. Rodrigues Trigueiros. [João Luís Rodrigues Trigueiros (fl. 1854-?)]. Lisboa, Typ. de G. A. Gutierres da Silva, 1871, 8.º, 199-I p. (*TP*, IV, 11855), p. 33.) e (*FBC*, p. 411.).

[REYNOLDS, George William MacArthur (1814-1879)]

[BC. 3714g]
[L. 3800 V.]

932 - A1. DRAMAS de Londres. Os piratas do Tamisa. *In* Bibliotheca Romantica Luso-Brazileira, Vol. 7. Ed. e Trad. de J. L. Rodrigues Trigueiros. [João Luís

Rodrigues Trigueiros (fl. 1854-?)]. Lisboa, Typ. de G. A. Gutierres da Silva, 1871, 8.º, 234-II p. (*TP*, IV, 11857), p. 33.) e (*FBC*, p. 411.).

[REYNOLDS, George William MacArthur (1814-1879)]

[BC. 3714f.]
3800 V.

933 - A1?. FANNY Fairfield. (Traducção). Trad. por Cunha Lima. Lisboa, Typ. da Rua do Bem Formoso, 1871. (*TP*, IV, 11754), p. 29.).

P159, i.e., *Nação (A), Jornal Religioso e Politico*, XXIII anno, n.º 6866, 4-1-1871, p. 1; n.º 6873, 13-1-1871, p. 1-2. [J. 2976 G.].

934 - A1?. A MAIS nobre das mulheres. Lisboa, 1871. (*TP*, IV, 11764), p. 29.).

P505, i.e., *Imparcial (O),* 16-6-1871 a 14-7 … ?..

935 - A1?. A MAIS nobre das mulheres. Romance de Catharina Derby. (*in* Bibliotheca das Senhoras, Collecção de Romances Escolhidos). Lisboa, Typ. Universal, 1871, 8.º, 32 p. (*TP*, IV, 11806), p. 31.).

[DERBY, Mary Catherine Sackville-West, *Countess* of ? (1824-1900)]

[P. P. 7320 P.]

936 - A1. UMA luta aerea. Carlos Dickens. (Traducção do inglez). Porto, 1871. (*TP*, IV, 11808), p. 31.).

[DICKENS, Charles (1812-1870)]

Segundo Maria Leonor Machado de Sousa, “Charles Dickens em Portugal”, *Revista de Estudos Anglo-Portugueses*, n.º 8, p. 106, poderá tratar-se de uma das narrativas incluidas em “To Be Read at Dusk”, *Keepsake*, 1852.

P93, i.e., *Archivo (O) Popular*, Vol. I, n.º 17, Maio, p. 171-172. [J. 1116 B.].

937 - A1. O VIGÁRIO de Wakefield. Trad. de Manuel Joaquim da Câmara e Silva Gabriel. 1871. (*TP*, IV, 11832), p. 32.).

Não encontrei correspondência para este anúncio no periódico que Gonçalves Rodrigues indica, P481, i.e., *Estrella (A) Oriental, Semanal, Politico, Litterario e Noticioso*, 1871. [J. 754 M.]

[GOLDSMITH, Oliver (1728-1774), *The Vicar of Wakefield: a Tale. Supposed to be written by himself*, London, 1766.]

938 - A2. O CORSARIO, Poema de *Lord* Byron. Trad. por M. R. da Silva Abreu. [Manuel Rodrigues da Silva Abreu (1793-1869)]. Braga, Typ. de Gouvêa, 1871-72. (*TP*, IV, 11879), p. 34.) e (*DBP*, XVI, 2736), n.º 1, p. 303.).

Segundo informação colhida no *DBP*, de *O Corsário* terá sido traduzido apenas o primeiro canto. Depois de ter consultado o periódico pude confirmar a veracidade desta afirmação feita no *DBP*.

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824), *The Corsair: A Tale*, 1814.]

P476, i.e., *Operario (O), Semanario de Litteratura e Sciencias*, 1.º Vol., n.º 1, 1-12-1871, p. 4-5; n.º 2, 8-12-1871, p. 11-12; n.º 3, 15-12-1871, p. 18-19; n.º 4, 22-12-1871, p. 27-28; n.º 5, 1-1-1872, p. 36-37; n.º 6, 9-1-1872, p. 43; n.º 7, 17-1-1872, p. 51. [J. 195 B.].

939 - A2. HERO and Leandro. Trad. de 29 v. sobre Hero and Leandro. Trad. por Laura d'Almeida. Porto, Typ. A. A. Leal, 1871. (*TP*, IV, 11880), p. 35.).

Gonçalves Rodrigues dá erradamente Byron como autor. Deve tratar-se de *Hero and Leandro* de Thomas Hood (1799-1845).

Erradamente Gonçalves Rodrigues refere o n.º 9, Março de 1871, *in* P378, i.e., *O Primeiro de Janeiro*. O n.º 9 corresponde ao 3.º ano de 12-1-1871. Depois de ter percorrido o volume respeitante ao primeiro semestre não consegui localizar a tradução.

P378, i.e., *Primeiro (O) de Janeiro. Orgão do Centro Eleitoral Portuense*, n.º 9, Março. [J. 2044 G.].

940 - A3. O ADEUS de Romeo. Imitação do original (sobre o acto III scena V) desde os versos Juliet - wilt thou be gone? Trad. por José Caldas. [José Ernesto de Sousa Caldas (1842-1923)]. Lisboa, Typ. da Revolução de Setembro, 1871. (*TP*, IV, 11935), p. 39.).

A tradução é antecedida de algumas palavras de José Caldas dirigidas a Luciano Cordeiro, onde chega a afirmar: "O que ahi vae não é uma traducção, embora eu neste momento, tenha diante de mim o original inglez. Não é, porque, nem eu sei que se possa traduzir em verso esta grandiosa composição de Shakespeare. […] A traducção em verso, de verso, será sempre imitação do original, por mais abalisado engenho que a intente. Que poderão dizer-nos as traducções em prosa, as unicas fieis? A historia apenas do facto; o numerico da acção. […]"

Segundo Inocêncio, José Caldas terá aprendido "por favor" os seguintes idiomas - latim, grego, francês, inglês, e alemão.

A tradução é em verso.

[SHAKESPEARE, William (1564-1616)]

[Extraído de *The Most Excellent and Lamentable Tragedy of Romeo and Juliet*, London, 1623, *Fol.*]

P114, i.e., *Revolução de Setembro*, XXXII anno, n.º 8855, 20-12-1871, p. 1. [F. 2729-2789].

941 - A3. ESPERE a resposta. Comedia em 1 acto. Por Harry Lemon. Traducção livre d'inglez. Lisboa, Typ. Luso-Britannica, 1871, 8.º, 16 p. (*TP*, IV, 11927), p. 39.).

[LEMON, Harry]

[L. 5731//8 P.]

942 - B. A BRIGA na aula de D. Europa mostrando como o alumno allemão tozou o alumno francez e como o alumno inglez se ficou a olhar. Vertido do inglez por E. M. 2.ª ed., Porto, Typ. Lusitana, 1871, 29-2 p. (*FBC*, p.70.).

[BC. 3078]

943 - B. CARTA dirigida em 23 de Outubro de 1871 ao Ex.mº Sr. Conselheiro d'Estado Antonio Maria de Fontes Pereira de Mello, Presidente do Conselho de Ministros, Ministro e Secretario d'Estado dos Negocios da Fazenda ácerca da Navegação e Commercio das Possessões de Africa com a Metropole e com referencia aos contratos pendentes para o serviço das malas portuguezas. Por Ricardo Knowles. Lisboa, Imp. Nacional,1871, 8.º, 36 p. (*FBC*, *Special Anglo-Portuguese Collection*, p. 55.).

[KNOWLES, Richard]

[S. C. 11392//1 P.]

1872

944 - A1?. OS DOIS miseraveis, romance por W. Reygnolds. 1872, 1 vol. (*TP*, IV, 12109), p. 47.).

Trata-se de um anúncio publicado em P482, i.e., *Jornal das Damas*, 6.º anno, n.º 64, Abril de 1862, p. 12. [J. 707 B.]

[REYNOLDS, George William MacArthur (1814-1879)]

945 - A1. DRAMAS de Londres. As ruinas do castello de Ravensworth. *In* Bibliotheca Romantica Luso-Brazileira, Vol. 9. Ed. e Trad. de J. L. Rodrigues Trigueiros. [João Luís Rodrigues Trigueiros (fl. 1854-?)]. Lisboa, Typ. de G. A. Gutierres da Silva, 1872, 8.º, 293-I p. (*TP*, IV, 12111), p. 48.), (*FBC*, p. 411.) e (GR).

[REYNOLDS, George William MacArthur (1814-1879)]

[BC. 3714h]
4007 P.

946 - A1. DRAMAS de Londres. O novo Monte-Christo. *In* Bibliotheca Romantica Luso-Brazileira, Vol. 10. Ed. e Trad. de J. L. Rodrigues Trigueiros. [João Luís Rodrigues Trigueiros (fl. 1854-?)]. Lisboa, Typ. de G. A. Gutierres da Silva, 1872, 8.º, 238-II p. (*TP*, IV, 12110), p. 47.) e (*FBC*, p. 411.).

[REYNOLDS, George William MacArthur (1814-1879)]

[BC. 3714i]

947 - A1?. O ESPIÃO prussiano. Romance inglez de V. Valmont. Porto, 1872. (*TP*, IV, 12128), p. 48.).

[VALMONT, V.]

P525, i.e., *Gazeta do Norte*, n.º 8, 21-6-1872, p. 1. [J. 526 M.].

948 - A1. FABIOLA ou a igreja das catacumbas. Romance religioso pelo Cardeal Wiseman, revisto e corrigido sobre a tradução de Lisboa, 1863. Braga, 1872, 2 vols., 8.º. (*TP*, IV, 12130), p. 48.).

[WISEMAN, Nicholas, *Cardinal* (1802-1865), *Fabiola; or, the Church of the Catacombs*, London, 1855.]

949 - A1. FABIOLA. Nova ed. Porto, Chardron, 1872. (*TP*, IV, 12129), p. 48.).

Outra edição: 1873. (*TP*, IV, 12405), p. 61.).

[WISEMAN, Nicholas, *Cardinal* (1802-1865), *Fabiola; or, the Church of the Catacombs*, London, 1855.]

950 - A1. O HOMEM da foucinha. Lisboa, 1872. (*TP*, IV, 12012), p. 43.).

[BANIM, John (1798-1842); BANIM, Michael (1796-1874), *The Croppy*, London, 1828.]

P ?, i.e., ?, 1-8-1872 a 31-1-1837.

951 - A2. ADEUS (traducção de Byron). Porto, 1872.

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824)]

P523, i.e., *Archivo (O) Popular*, Vol. III, p. 164. [J. 1116 B.].

952 - A2. ANACREONTICA. (Imitada de Moore). Trad. por M. R. da Silva Abreu. [Manuel Rodrigues da Silva Abreu (1793-1869)]. Braga, Typ. de Gouvêa, 1872. (*TP*, IV, 12167), p. 50.).

[MOORE, Thomas (1779-1852)]

P476, i.e., *Operario (O), Semanario de Litteratura e Sciencias*, 1.º Vol., n.º 5, 1-1-1872, p. 38. [J. 195 B.].

953 - A2?. O BARDO. V. do inglez. Trad. por M. R. da Silva Abreu. [Manuel Rodrigues da Silva Abreu (1793-1869)]. Porto, 1872. (*TP*, IV, 12134), p. 49.).

Segundo Gonçalves Rodrigues, “Caledonia infeliz! Ah chora a infausta/ Perda da paz, teus murchos louros chora!”

Não existe correspondência no periódico. Não se trata de uma tradução de "The Bard", de Thomas Gray, 1757, uma vez que este se refere a um acontecimento da história galesa e não escocesa, como 'Caledonia' implica.

Acresce alertar para o facto de que Gonçalves Rodrigues não indica a tradução feita por Manuel Rodrigues da Silva Abreu publicada em *O Operario*, Braga, 26-4-1872, p. 155, razão pela qual penso poder ter existido gralha na informação referente ao periódico, tanto mais que se reporta ao mesmo ano.

P525, i.e., *Gazeta do Norte*, 1-5-1872. [J. 526 M.].

954 - A2. O HOMEM. (Fragmento d'Young). Braga, Typ. de Gouvêa, 1872. (*TP*, IV, 12176), p. 50.).

[YOUNG, Edward (1683-1765)]

P476, i.e., *Operario (O), Semanario de Litteratura e Sciencias*, 1.º Vol. N.º 14, 9-3-1872, p. 112. [J. 195 B.].

955 - A2. AS LAGRIMAS da Escossia (Versão do inglez). Trad. Por M. R. da Silva Abreu. [Manuel Rodrigues da Silva Abreu (1793-1869)]. Braga, Typ. de Gouvêa, 1872.

[Caledonia infeliz!]

P476, i.e., *Operario (O), Semanario de Litteratura e Sciencias*, 1.º Vol., p. 163-64. [J. 195 B.].

956 - A2. MELODIAS Hebraicas (de Byron). Porto, 1872. (*TP*, IV, 12147), p. 49.).

Tradução de "A Mulher", "A harpa", "Eternidade", " A gazella", "Chorae", "As margens do Jordão", "A filha de Jephté", "Recordação", "Tristeza", entre outros.

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824), *Hebrew Melodies*, 1815.]

P523, i.e., *Archivo (O) Popular*, Vol. III, p. 126-127; 133-135; 140-141; 147-148. [J. 1116 B.].

957 - A2. A UMA senhora por occasião de lhe offerecer as obras de Camões. De *lord* Byron. Ass. Alberto Telles [Alberto Teles de Utra Machado], Lisboa, 1869. [Alberto Teles de Utra Machado (1840-1924)]. Coimbra, Imp. da Universidade de Coimbra, 1872. (*TP*, IV, 12146), p. 49.).

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824), "Stanzas to a Lady with the Poems of Camoens", *in Hours of Idleness, a series of poems, original and translated*, 1807.]

P228, i.e., *Instituto (O). Jornal Scientifico e Litterario*, Vol. XV, n.º 5, p. 107. [J. 2547 B.].

958 - A3. HAMLET. Monólogo «To be or not to be». *In* Crepúsculos. Trad. de Eduardo Augusto Vidal. [Eduardo Augusto Vidal (1841-1907)]. Lisboa, Typ. Lisbonense, 1872, p. 219-224.

Existe um artigo de Fernandes Costa, com desenhos de Joaquim Costa, intitulado: "O Tumulo do Hamlet", *in Lisboa Elegante*, 1886, p. 113-116. (*TP*, IV, 17 116), p. 312.) [J. 148 B.]

[SHAKESPEARE, William (1564-1616)]

[Extraído de *The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark*, London, 1623, *Fol.* Data de entrada no *Stationer's Register*: 1602.]

[L.1860 V]

959 - B?. ART.º marxista, trad. do International Herald. Lisboa, 1872. (*TP*, IV, 12228), p. 53.).

[RILEY, William Harrison]

P542, i.e., *Duende (O)*, 3-11-1872.

1873

960 - A1. ABIGAIL-HILL ou A côrte da Rainha Anna. Por W. Harrison Ainsworth. (Traducção). Lisboa, Typ. da Rua do Bem Formoso, 1873-74. (*TP*, IV, 12296), p. 56.) e (*TP*, IV, 12 541), p. 68.).

[AINSWORTH, William Harrison (1805-1882)]

P159, i.e., *Nação (A), Jornal Religioso e Politico*, Anno XXVI, n.º 8591, 18-10-1873, p. 1; […] n.º 8712, 31-3-1874, p. 1. [J. 2976 G.].

961 - A1. ARMADEILE. Por Wilkie Collins. Traducção livre. (Bibliotheca do Viajante.) Lisboa, Typ. Luso-Britannica de W. T. Wood, 1873, 2 vols. *in* 1, 8.º, 108 p. (*TP*, IV, 12318), p. 57.) e (*FBC*, p. 122.).

Da p. 109-117, encontra-se outra tradução, de Nathaniel Hawthorne, "A cova entre as tres collinas". A partir da p. 119 até p. 126 é incluída a tradução de Bulwer Lytton "A alma no Purgatorio, ou amor mais potente que a morte".

Gonçalves Rodrigues refere um anúncio à obra ARMADEILLE. Por W. Collins, Lisboa, Typ. Universal, 1879, 2 vols. (P482, i.e., *Jornal das Damas*, 13.º anno, n.º 145, Janeiro de 1879, p. 8.) (*TP*, IV, 14148), p. 169.) [J. 453 M.]

[COLLINS, William Wilkie (1824-1889), *Armadale*, 1866.]

[BC. 2930-2930a]
[L. 53036 P.]

962 - A1. CANTICOS do Natal. Trad. de Eugenio de Castilho. Por Carlos Dickens. (*In* Bibliotheca do Viajante) [Eugénio de Castilho (1846-1900)]. Lisboa, Typ. Luso-

Britannica de W. T. Wood, 1873, 2 vols *in* 1, 16.º, 64:133 p.. (*TP*, IV, 12321), p. 57.) e (*FBC*, p. 106 e p. 149.).

[DICKENS, Charles (1812-1870), *A Christmas Carol, in Prose: Being a Ghost Story of Christmas*, London, 1843.]

[L. 6862 P.]
[BC. 2911-2911a]
BL 012601.ee.73

963 - A1?. EXTRACTO do diario de um pobre vigario na parochia de Wiltshire. Ass. 15 de dezembro de 1764 - 1 de Janeiro de 1765. Horta, Off. de José Moreira Barroso, 1873. (*TP*, IV, 12270), p. 55.).

P514, i.e., *Tio (O) Braz,* 2.º anno, n.º 68, 13-4-1873, p. 1; […] n.º 75, 1-6-1873, p. 1-2. [J. 441 M.].

964 - A1?. ISABEL Fry. Lisboa, Typ. Luso-Britannica, 1873. (*TP*, IV, 12278), p. 56.).

P530, i.e., *Amigo (O) da Infancia*, Vol. II, p. 12-21. [J. 407 B.].

965 - A1?. JESSICA. Lisboa, Typ. Luso-Britannica, 1873. (*TP*, IV, 12279), p. 56.).

P530, i.e., *Amigo (O) da Infancia*, Vol. III, p. 4, 11, 22, 26, 39, 44, 50, 59, 66, 78, 82, e 91. [J. 407 B.].

966 - A1?. JOÃO Bunyan. Lisboa, Typ. Luso-Britannica, 1873. (*TP*, IV, 12280), p. 56.).

P530, i.e., *Amigo (O) da Infancia*, Vol. III, p.19-22. [J. 407 B.].

967 - A1?. O RENDEIRO de Craigsfoot. Lisboa, Typ. Luso-Britannica, 1873. (*TP*, IV, 12272), p. 55.).

P530, i.e., *Amigo (O) da Infancia*, p. 66 e ss e p. 82-84. [J. 407 B.].

968 - B. GEOGRAPHIA physica para uso da juventude e de todas as classes da sociedade. Escripta em lingua ingleza pelo Tenente Maury, e vertida no idioma patrio. Trad. por L. A. da Costa de Aguiar. [L. A. da Costa de Aguiar]. Paris, Typ. Simon Raçon & Cª., 1873, 8.º, 200 p. (*DBP*, XIII, 859), p. 275.).

[MAURY, Mathew Fontaine, *The Physical Geography of the Sea*, London, 1855.]

969 - B?. TRATADO de Veterinária … Trad. dos melhores autores estrangeiros. Lisboa, Typ. Sousa & Filhos, 1873, 2 vols., 8.º, 291-XVI p. (*TP*, IV, 12482), p. 65.).

S. A. 26519-20 P.

970 - B. UMA defesa da Communa. Versão do inglez. 1873. (*TP*, IV, 12192), p. 51.).

Trata-se de um anúncio publicado *In* P159, i.e., *A Nação*, em Ano XXVI, 2-1-1873.

Erradamente Gonçalves Rodrigues antecipara esta entrada, colocando-a em 1872. (*TP*, IV, 12 445), p. 64.)

[J. 2976 G.]

971 - D. TUDO por Jesus, ou caminhos faceis do amor divino. Pelo Rev. Padre Frederico William Faber. Superior do Oratorio de S. Philippe de Nery (de Londres). Obra traduzida do inglez para o francez por M. de Bernhardt e d'esta lingua vertida para o portuguez por F. Preto Pacheco. Porto, 1873, 8.º, 431-I p. (*TP*, IV, 12497), p. 66.).

O exemplar consultado na B. N., com a data 1893, inclui prefácios das edições anteriores, 1.ª (1853), 2.ª (1853), e 4.ª (1854).

[FABER, Frederick William (1814-1863), *All for Jesus; or, The easy ways of divine love*, London, 1855.]5th. ed.

[R. 4897 P.]

1874

972 - A1. BASILIO. Romance de Wilkie Collins. Traduzido do inglez. Lisboa, 1874-75. (*TP*, IV, 12564), p. 69.).

[COLLINS, William Wilkie (1824-1889), *Basil: a story of modern life*, London, 1852.]

P196, i.e., *Democracia (A)*, 2.º anno, n.º 247, 18-8-1874, p. 1; […] 3.º anno, n.º 642, 12-12-1875, p. 1. [J. 261 M.].

973 - A1. GINX'S baby o engeitado: seu nascimento e mais desastres. Traduzido do inglez por J. D. Ramalho Ortigão. (Bibliotheca da Actualidade, n.º 9.) [José Duarte Ramalho Ortigão (1836-1915)]. Porto, Imp. Portugueza, 1874, 2 vols., 8.º, 304 p. (*DBP*, XII, 8398), p. 303.) e (*FBC*, p. 207 e p. 352.).

Segundo o autor do *Dicionário*: "Constituem os n.ºs 9 e 10 da Biblioteca da 'Actualidade' do Porto."

[JENKINS, J. E., *Ginx's Baby: his birth and other misfortunes*, London, 1870.]

[BC. 4203]

974 - A1?. A VIUVA do Vendeano. Lisboa, Typ. Rua do Bem Formoso, 1874. (*TP*, IV, 12655), p. 76.).

Em nota do tradutor ao leitor é referido: "A historia que vos vamos offerecer é um episodio de um interessante livro publicado pelo Sr. Visconde de Walsh, distincto escriptor legitimista; o nome do auctor responde pela bondade da obra, e nós estimariamos que vos agradasse tanto quanto nos agradou. É uma bella flôr cujo aroma é salutar e não venenoso."

[WALSH, *Viscount*]

P159, i.e., *Nação (A*), 8 a 20-5-1874.

974 - A1?. A VIUVA do Vendeano. Lisboa, Typ. Rua do Bem Formoso, 1874. (*TP*, IV, 12655), p. 76.).

Em nota do tradutor ao leitor é referido: "A historia que vos vamos offerecer é um episodio de um interessante livro publicado pelo Sr. Visconde de Walsh, distincto escriptor legitimista; o nome do auctor responde pela bondade da obra, e nós estimariamos que vos agradasse tanto quanto nos agradou. É uma bella flôr cujo aroma é salutar e não venenoso."

[WALSH, *Viscount*]

P597, i.e., *Correio da Tarde - Edição popular de "A Nação",* 2.º anno, Vol. I, n.º 553, 7-5-1874, p. 1-2, n.º 554, 8-5-1874, p. 1-2; n.º 555, 9-5-1874, p. 1-2. […] n.º 562, 19-5-1874, p. 1-2. [J. 965 M.].

975 - A2. O MORIBUNDO christão à sua alma. (De Pope). Trad. por Azevedo e Silva. Setúbal, Typ. Setubalense de J. A. Rocha, 1874. (*TP*, IV, 12673), p. 77.).

No final da tradução é referida a data Março de 1874.

[POPE, Alexander (1688-1744), *The Dying Christian to his Soul*, 1712.]

P545, i.e., *Grinalda (A) Litteraria*, I anno, n.º 27, 20-6-1874, p. 3. [J. 1100 B.].

976 - A3. SONHO d’uma noite de S. João. Drama em 5 actos e em verso. Adaptação de António Feliciano de Castilho (1800-1875). Porto/Braga, Chardron/ Typ. da Livraria Internacional, 1874, 8.º, 207-XVIII p. (*TP*, IV, 12688), p. 78.), (*FBC*, p. 106 e p. 460.) e (AHO 325/326-483).

Inclui uma dedicatória a Camilo Castelo Branco, assinada por Castilho, que antecede a tradução, bem como notas apresentadas no final do texto. Pelas notas torna-se evidente que o tradutor conhecia a versão francesa de Victor Hugo, a quem chega a apelidar de "mais cabal interprete, até hoje, das obras de Shakespeare".

Castilho cita mesmo o tradutor francês: "Para traduzir por um equivalente o titulo inglez podia eu ter chamado a comedia: 'Sonho d'uma noite de S. João', mas para leitores francezes este titulo era vazio de sentido, porque em França não se cazam com esta noite solemne as mesmas phantasticas superstições que em Inglaterra. Intendi portanto que podia conservar na peça traduzida a versão litteral da obra prima de Shakespeare: 'Sonho d'uma noite de estio'. Concluamos agora nós com observar que essa ponderação, que judiciosamente o induziu a chamar a comedia franceza 'Sonho d'uma noite de estio', em vez de 'Sonho d'uma noite de S. João', que seria o proprio, de modo nenhum procede para um traductor portuguez. […] Fica-nos de sobra justificado, segundo nos parece, o titulo de 'Sonho d'uma noite de S. João'." Ao longo das notas o tradutor chega a reproduzir vocábulos, que apresenta em itálico, tais como *'Flute, the bellows-mender'* com o equivalente em português *'Flauta, concerta folles'*. Tal facto permite fazer supor que, excluíndo a hipótese de tais expressões se encontrarem na versão francesa, já citada, Castilho teria também consultado o original inglês.

Como não me foi possível confrontar os textos português, francês e inglês, não posso concluir com certeza que versão, ou versões terá o tradutor português seguido mais de perto.

Gonçalves Rodrigues erradamente reproduz esta entrada em 1775, acrescentando a informação Livraria Internacional. (*TP*, IV, 13 044), p. 99.) Contudo, no periódico *Diario Illustrado*, 4.º anno, n.º 1061, de 29 de Outubro de 1875, p. 2, na coluna "Bibliographia",

Alberto Pimentel tece algumas considerações acerca da editora Chardron, chegando a referir que se encontrava publicada uma versão de Castilho do "Sonho de uma noite de S. João", em 1875. Parece-me de considerar a hipótese de Gonçalves Rodrigues ter partido desta notícia para estabelecer a entrada em 1875.

Não será de estranhar que assim o tivesse feito, na medida em que a indicação dada em *TP*, para a tradução de "D. Juan" apontava também para o *Diario Illustrado*, no mesmo número. Apesar de tudo convém não esquecer que na tradução por mim consultada, de 1874, vem referido no frontispício tratar-se de "1.ª tentativa". Não localizei nenhuma outra a partir dessa data.

V. Henrique de Campos Ferreira, "Dom Luís I de Portugal, Tradutor de Shakespeare", *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 240, de 23 de Março de 1944, p. 6.

[SHAKESPEARE, William (1564-1616), *A Midsummer Night's Dream*, London, 1623, *Fol.*]

[Primeira referência em *Palladis Tamia*, de Francis Meres: 1598.]

[BC. 217]
[UNL-CEC CC.7]

977 - B. A CHAVE da Sciencia ou os phenomenos da natureza explicados, pelo Doutor Brewer. Ampliada na traducção franceza pelo abbade Moigno e na portugueza por Marianno Cordeiro Feyo. Lisboa, Liv.ª Ed. de Mattos Moreira & C.ª, 1874, 639-IV-VII p., ils. (*TP*, IV, 12728), p. 81.).

Inclui uma pequena nota introdutória acerca da tradução portuguesa, em que é referido que a versão portuguesa seguiu de perto o texto francês.

Outra edição: Lisboa, Typ. Mattos Moreira & Cardoso, 1883. (*TP*, IV, 15945), p. 256.).

[BREWER, Ebenezer Cobham (1810-1897), *Brewer's Dictionary of Phrase and Fable*, 1870.]

[S. A. 23 686 P.]

978 - B?. DIAS memoraveis da Revolução Franceza contados por um pae a seus filhos. Pelo visconde Walsh. Porto, Typ. do Direito, 1874-76. (*TP*, IV, 12726), p. 80.).

Na verdade a tradução já tinha começado a ser publicada, visto que no n.º 124 é referido "Continuação". Erradamente Gonçalves Rodrigues refere 3.º Vol., quando essa indicação diz respeito ao volume que está a ser traduzido no periódico, em 27 de Outubro de 1874. Não consegui localizar o fim da tradução. Contudo, em 1876, no n.º 47, de 25 de Abril, ainda se encontrava uma continuação, na página 1, referente ao 5.º Vol., XXXI capítulo.

[WALSH, *Viscount*]

P393, i.e., *Direito (O). Folha Religiosa, Politica e Noticiosa*, Anno XVII, n.º 124, 27-10-1874, p. 1; e n.ºs segs. [J. 1700//37 V.].

979 - B. REGULAMENTO para a instrucção do tiro. Traduzido do inglez, e apropriado ao exercito de Portugal e das Provincias Ultramarinas. Por J. A. Bentes. [José António Bentes (1837-?)]. Lisboa, Typ. Sousa & Filho, 1874, 8.º, 147 p. (*DBP*, XII, 7911), p. 223.).

[S. A. 13954 P.]

1875

980 - A1. AS CORRIDAS de cavallos. O Marquez de Rackington. Versão do inglez de G. G. F. [Guilherme Gomes Fernandes?]. Porto, Imp. Portugueza, 1875, 203-2 p. (*FBC*, p. 130 e p. 174.).

A tradução é dedicada aos Jockey Clubs de Portugal.

As iniciais G. G. F. foram usadas por Guilherme Gomes Fernandes (1850-1902), que estudou em Inglaterra.

[BC. 3056]

981 - A1?. GRUB o coveiro. V. de G. Pereira. Lisboa, Typ. do Paiz, 1875. (*TP*, IV, 12845), p. 86.).

Não encontrei correspondência para esta tradução no periódico indicado por Gonçalves Rodrigues.

P217, i.e., *Paiz (O), Jornal do Partido Progressista*, n.º 643, 7-3-1875. [J. 1025 G.].

982 - A1?. LUCILIA ou a leitura da Biblia. (De inspiração protestante). Traduzida do Francez. Por Adolphe Monod. Lisboa, Typ. Luso-Britannica de W. T. Wood, 1875, 8.º, 324 p. (*TP*, IV, 12787), p. 84.) e (*TP*, IV, 13097), p. 102.).

[R. 10459 P.]

983 - A2. OS AMORES de D. Juan (extracto por João Vieira). [João Vieira]. Porto, Chardron, 1875. (*TP*, IV, 12983), p. 96.) e (*FBC*, *Special Anglo-Portuguese Collection*, p. 46.).

No periódico *Diario Illustrado*, 4.º anno, n.º 1061, de 26 de Outubro de 1875, na coluna intitulada 'Bibliographia', p. 2, assinada por Alberto Pimentel, é feita menção ao extracto do poema de *Lord* Byron.

No catálogo Chardron, Porto, 1888, p. 150 existe referência a esta tradução, com a indicação de se tratar de I vol.

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824)]

[Extraído de *D. Juan*, 1819-24.]

P201, i.e., *Diario Illustrado*, 4.º anno, n.º 1061, 29 de Outubro de 1875, p. 2.

984 - B. TACTICA elementar da Infanteria prussiana. Traducção do inglez por J. V. de Sande e Lemos. Alferes de Infanteria. [José Vitoriano de Sande e Lemos].

Lisboa, Typ. Universal, 1875, 8.º, 82-II p., ils. (*TP*, IV, 13049), p. 99.) e (Cat. JMRod. 4-1112).

A obra é antecedida por um "Prefacio", datado Outubro de 1874, onde o tradutor refere que "As seguintes paginas são a traducção de 'An abridged translation of a portion of the Taktik nach der …'"

[S. A. 15426 P.]

985 - C. AS COLLECÇÕES da expedição scientifica africana ordenada pelo Governo de Portugal em 1851 e o direito a ellas perante os tribunaes em Londres. Lisboa, Imp. Nacional, 1875, 37-1-11p. (*FBC*, p. 121.).

Trata-se de um texto em port. e ing. O título em inglês é o seguinte: "The Collections Of The African Scientifical Expedition Ordered By The Portuguese Government in 1851 And The Right Of This Government To Them, Before The English Courts of Justice."

[BC. 4330-4330.2]

986 - D?. O GENESIS e a geologia. Porto, Typ. Musical, 1875. (*TP*, IV, 13125), p. 104.).

Gonçalves Rodrigues refere P732, i.e., *A Grinalda de Euterpe*. Não consegui localizar a tradução. Provavelmente trata-se de uma gralha de classificação ao atribuir o n.º correspondente ao periódico, cujo título completo é *A Grinalda de Euterpe*, publicação quinzenal de música e literatura. É de estranhar a publicação do texto a que se reporta, numa revista desta natureza.

[PETERSON, John]

P732, i.e., *Grinalda (A) de Euterpe*, n.º 4, Junho, p. 27 e n.ºs segs. […] [J. 1412 B.].

1876

987 - A1. AS APPARIÇÕES Da Noite de Natal. Por Carlos Dickens. (Primeira Parte, O espectro de Marley, 12-1-1876 a 14-3-1876; Segunda Parte, O primeiro espirito, 18-3-1876 a 29-3-1876). Lisboa, 1876. (*TP*, IV, 13219), p. 108.).

A publicação do conto foi interrompida a partir de 29 de Março de 1876.

[DICKENS, Charles (1812-1870)]

[Possivelmente *A Christmas Carol, in Prose: Being a Ghost Story of Christmas*, London, 1843.]

P566, i.e., *Diario (O) da Manhã*, 2.º anno, n.º 162, 12-1-1876, p. 1; n.º 162, 12-1-1876, p.1; n.º 163, 13-1-1876, p.1; n.º 172, 25-1-1876, p. 2; n.º 198, 25-2-1876, p. 1; n.º 199, 26-2-1876, p.1; n.º 207, 8-3-1876, p.1; n.º 212, 14-3-1876, p. 2; n.º 216, 18-3-1876, p. 1; n.º 224, 29-3-1876, p. 2;. [J. 657 M.].

988 - A1. CANTICOS de Natal. Lisboa, 1876. (*TP*, IV, 13220), p. 108.) e (Cat Lamartine-Regina).

[DICKENS, Charles (1812-1870), *A Christmas Carol, in Prose: Being a Ghost Story of Christmas*, London, 1843.]

989 - A1. O CASACO de Eduardo. Trad. do ing. Lisboa, J. H. Verde, 1876. (*TP*, IV, 13150), p. 105.).

Erradamente Gonçalves Rodrigues tinha reproduzido esta entrada inicialmente como “Lisboa, 1874”. (*TP*, IV, 12 520), p. 68.) Justifica-se este erro pelo facto de a página de rosto do próprio periódico, consoante o exemplar existente na Biblioteca Nacional por nós consultado, ter a menção ao ano de 1874, quando na realidade se trata de 1876, como se comprova pela orientação da revista e páginas seguintes. No fim da página 46 encontramos a referência “Trad. do inglez”, ao passo que na página 95 “imit. do ing.”

P544, i.e., *Recreio Infantil*, 1.º Vol., cadernetas n.ºs 1-12, p. 44-46; p. 94-95. [J. 1634 B.].

990 - A1. FABIOLA ou a igreja das catacumbas. Romance religioso pelo Cardeal Wiseman, revisto e corrigido sobre a tradução de Lisboa de 1863 por Manuel Joaquim de Mesquita Pimentel. Porto, Chardron, 1876. (*TP*, IV, 13358), p. 117.).

Erradamente Gonçalves Rodrigues refere como data de publicação do anúncio, *In* P159, i.e., *A Nação*, 12-6-1876. Trata-se na verdade de um anúncio, embora publicado no Anno XXIX, n.º 9345, 21-5-1876, p. 4.

Outra edição: FABIOLA ou a Egreja das catacumbas. Romance religioso pelo Cardeal Wiseman. Tradução, revista e corrigida por M. [Manuel] J. [Joaquim] de Mesquita Pimentel. Nova ed. Illustrada. Porto, Livraria Internacional de Ernesto Chardron, 1891, 8.º, 464 p. (*TP*, IV, 19503), p. 419.). [R. 9821 V.]

[WISEMAN, Nicholas, *Cardinal* (1802-1865), *Fabiola; or, the Church of the Catacombs*, London, 1855.]

991 - A1. GUILHERME o grumete. (Horas Romanticas) Lisboa, 1876. (*TP*, IV, 13295), p. 115.).

Outra edição: Lisboa, 1878, 2 vols. (*TP*, IV, 13870), p. 148.).

[REID, Thomas Mayne (1818-1883)]

992 - A1. HOMENS e feras. Por Mayne Reid. Lisboa, Typ. do Paiz, 1876. (*TP*, IV, 13296), p. 115.).

[REID, Thomas Mayne (1818-1883)]

P217, i.e., *Paiz (O), Jornal do Partido Progressista*, 4.º anno, n.º 1060, 5-8-1876, p. 2. [J. 1025 G.].

993 - A1. A IRMÃ perdida. Desenhos de Férrin, gravuras de Pannmaker. Trad. de A. M. Da Cunha e Sá. [A. M. da Cunha e Sá]. Lisboa, 1876, 8.º, 190-II-182-II p. (*TP*, IV, 13297), p. 115.) e (AHO 153-1243).

O tradutor poderá ter sido António Manuel da Cunha e Sá (1854-1909).

[REID, Thomas Mayne (1818-1883), *Gaspar, the Gaucho. A tale of the Gran Chaco*.]

Existe tradução francesa publicada em Paris, 1874, com o título *La soeur perdue*, illustrations par Riou.

994 - A1. A MORTE de um bebado. Por Carlos Dickens. Lisboa, 1876.

Não encontrei referência a esta tradução em *TP*.

[DICKENS, Charles (1812-1870), "The Drunkard's Death" *in Sketches by Boz: Tales XII*.]
[Especialmente escrito para a edição da 2ª. série, 1837.]

P566, i.e., *Diario (O) da Manhã*, 2.º anno, n.º 409, 12-11-1876, p. 1-2. [J. 657 M.].

995 - A1. OS NAUFRAGOS da Ilha de Bornéu. Trad. de A. M. Da Cunha e Sá. Lisboa, Emp. das Horas Romanticas, 1876, 8.º, 182-II p. (*TP*, IV, 13298), p. 115.) e (AHO 328-621).

O tradutor poderá ter sido António Manuel da Cunha e Sá (1854-1909).

[REID, Thomas Mayne (1818-1883)]

996 - A1. O DESERTO de agua. (Horas Romanticas) Lisboa, 1876. (*TP*, IV, 13294), p. 111.).

Trata-se, conforme Gonçalves Rodrigues indica, de um anúncio *in* P201, i.e., *Diario Illustrado*, 28-8-1877.

[REID, Thomas Mayne (1818-1883), *Afloat in the Forest*, London, 1868.]

Existe tradução francesa publicada em Paris, 1872, por E. Allouard com o título *Le Désert d'eau dans la forêt*, illustrations par L. Benett.

997 - A1. OLIVEIRO Twist ou os ladrões de Londres. Por Charles Dickens. Trad. de F. F. da Silva Vieira. Lisboa, 1876-78. (*TP*, IV, 13221), p. 108.).

Erradamente Gonçalves Rodrigues indica como data final da publicação do texto português 1877. Contudo, e apesar de não me ter sido possível localizar o fim da tradução, em 1778 ainda saíu no periódico *Diario Popular*.

O tradutor poderá ter sido Francisco Ferreira da Silva (1831-1888), revisor de vários jornais, responsável pela impressão do *Diário Popular*, onde publicou muitas das suas traduções.

[DICKENS, Charles (1812-1870), *Oliver Twist*, 1837-38.]

P130, i.e., *Diario Popular*, n.º 3320, 9-3-1876, p. 2; […] 8-1-1877, p. 1. […] 4-1-1878. […]. [J. 1027 G.] e [F. 4506-4615].

998 - A1. O PHANTASMA Branco. Trad. por F. F. da Silva Vieira e ils. por Manuel de Macedo. Por W. Wilkie Colins. (*In* Bibliotheca dos Bons Livros). Lisboa, Typ. Lisbonense, 1876, 4 vols. *in* 2, 8.º, 362-295-183-176 p. (*TP*, IV, 13208), p. 107.), (*FBC*, p. 122, p. 284 e p. 512.), (IBP) e (GR).

O tradutor poderá ter sido Francisco Ferreira da Silva (1831-1888), revisor de vários jornais, responsável pela impressão do *Diário Popular*, onde publicou muitas das suas traduções.

[COLLINS, William Wilkie (1824-1889), *The Woman in White*, 1860.]

[BC. 2988-2988a]

999 - A1. OS PLANTADORES da Jamaica. (Horas Romanticas) Lisboa, 1876. (*TP*, IV, 13293), p. 111.).

Trata-se, conforme Gonçalves Rodrigues indica, de um anúncio *in* P201, i.e., *Diario Illustrado*, 28-8-1877.

[REID, Thomas Mayne (1818-1883), *The Marron*, London, 1864.]

Existe tradução francesa publicada em Paris, 1874, com o título *Les Planteurs de la Jamaïque*, illustrations par Férat.

1000 - A2. A NOIVA d'Abidos. Poema de *Lord* Byron. Versão de Gastão de Tavora. Braga, Typ. de D. G. Gouvêa, 1876. (*TP*, IV, 13369), p. 118.).

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824), *The Bride of Abydos*, 1813.]

P568, i.e., *Borboleta (A), Hebdomadario de Lit. dedicado às Damas Bracarenses*, Anno I, n.º 15; n.º 18, 16-7-1876, p. 139. […]. [J. 1058 B.].

1001 - A2. RULE of Road for steam ships. *In* "Os Abalroamentos e as regras para os evitar", artigo de J. Vianna. Versão de Pinheiro Chagas (1842-1895). [em verso]. Lisboa, 1876. (*TP*, IV, 13366), p. 118.).

P566, i.e., *Diario (O) da Manhã*, 2.º anno, n.º 250, 25-4-1876, p. 1-2. [J. 657 M.].

1002 - B?. O ESTUDO dos descendentes europeus. Lisboa, 1876. (*TP*, IV, 13415), p. 122.).

[MOORE, W. J.]

P733, i.e., Espectro da Granja, 3-8-1876 a 21-9...?..

1003 - B. PHYSIOLOGIA das escolas, escripta por Madame C. Bray. Traduzida por Manoel Pinheiro Chagas (1842-1895). Lisboa, Typ. Lallamant Frères, 1876, 8.º, 141 p. (*TP*, IV, 13395), p. 121.).

Inocêncio indica a data de 1875, para a qual não encontramos nenhum exemplar. (*DBP*, XVI, 2665), p. 295.)

[BRAY, Caroline (1814-1905), *Physiology for Common Schools, in twenty-seven easy lessons*, London, 1860.]

[S. C. 6953 P.]
S. A. 36 P.

1004 - B. VIDA do Infante D. Henrique de Portugal appellidado o Navegador, e seus resultados; comprehendendo o descobrimento, no espaço de um seculo, de metade do Mundo com factos novos quanto ao descobrimento das Ilhas Atlanticas. Uma refutação das pretenções dos franceses à prioridade nos descobrimentos, etc., etc... por Richard Henry Major. Vertida do inglez por José Antonio Ferreira Brandão. Lisboa, Imp. Nacional, 1876, 8.º, XXVII-586-II p. (*TP*, IV, 13413), p. 122.), (*FBC*, p. 68 e p. 291.) e (*DS*, II, 460), p. 102.).

A tradução é antecedida de um prólogo do tradutor e vários documentos, p. V-XVII.

A versão portuguesa foi revista pelo Marquês de Sá da Bandeira, a pedido do tradutor, atendendo ao seus conhecimentos de inglês.

Outra edição: Porto, Livr.ª Universal de Magalhães & Moniz, 1900, 1 vol., ils. (*TP*, IV, 22335), p. 554.).

Trata-se de um anúncio, *in* P258, i.e., *O Commercio do Porto*, (12-10) e segs.

[MAJOR, Richard Henry (1818-1891), *The Life of Prince Henry of Portugal, surnamed the Navigator; and its results: comprising the discovery, within one century, of half the world. With new facts in descovery of the Atlantic Islands; a*

refutation of French claims to priority in discovery; Portuguese knowledge (subsquently lost) of the Nile lakes; and the history of the naming of America, London, 1868.]

[H. G. 8534 V.]
[BC. 3401]

1877

1005 - A1. O BANDIDO de Londres. V. de Fernando de Aquino. Lisboa, Empresa Editora, 1877, 2 vols., 8.º. (*TP*, IV, 13490), p. 126.) e (Cat. Barateira 9.).

Não encontrei correspondência para o remissivo de Gonçalves Rodrigues, em *TP*, referente ao catálogo n.º 9, da Liv.ª Barateira.

[AINSWORTH, William Harrison (1805-1882)]

[CMSTR- F.L. 6129 B.]

1006 - A1?. CECILIA. Trad. de L. A. Magalhães Fonseca. Lisboa, 1877. (*TP*, IV, 13470), p. 126.).

P159, i.e., *Nação (A),* 21-9-1877 a 6-10-1877.
P597, i.e., *Correio da Tarde*, 21-9-1877 a 6-10-1877.

1007 - A1. D. SEBASTIÃO ou a casa de Bragança. Lisboa, 1877. (*TP*, IV, 13620), p. 133.).

Trata-se de um anúncio *in* P573, i.e., *O Progresso, Jornal Progressista*, 10-1-1877.
[J. 1820 G.]

[PORTER, Anna Maria (1780-1832), *Don Sebastian; or, the House of Braganza. An historical romance*, London, 1809.]

1008 - A1?. A HEROINA irlandesa. Trad. de Joaquim dos Anjos. 1877. (*TP*, IV, 13475), p. 126.).

Não consegui localizar o texto a que Gonçalves Rodrigues se refere.

[O'BRIEN, James]

P574, i.e., *Luz (A)*, I, p. 127...148.

1009 - A1. JOANNA Eyre. Lisboa, Typ. Luso-Britannica, 1877-81. (*TP*, IV, 14537), p. 187.)

Erradamente Gonçalves Rodrigues refere como data de início desta tradução o ano de1880. Na verdade o romance começou a ser publicado no periódico *O Zoophilo*, na coluna folhetim, em 1877. Não consegui localizar a data em que terminou, sendo que em 1881 ainda se encontrava em publicação.

[BRONTE, Charlotte (1816-1855), *Jane Eyre*, 1847.]

P648, i.e., *Zoophilo (O). Orgão das Sociedades Protectoras dos Animaes* …, 1.º anno, n.º 2, 28-1-1877, p. 1; […] 2.º anno, n.º 1, 17-1-1878, p. 1. […] 4.º anno, n.º 1, 20-1 -1880, p. 1. […] 5.º anno, n.º 12, 29-12-1881, p. 1; [...]. [J. 450 M.].

1010 - A1. OS JOVENS escravos. Trad. de A. da Cunha e Sá. Lisboa, 1877, 2 vols. (*TP*, IV, 13581), p. 131.) e (AHO, 448, p. 27.).

No catálogo AHO é omitido o tradutor, sendo no entanto referido o formato 8.º, 1 vol. ilustrado.

O tradutor poderá ter sido António Manuel da Cunha e Sá (1854-1909).

[REID, Thomas Mayne (1818-1883), *The Boy Slaves*, London, 1865.]

Existe tradução francesa publicada em Paris, 1869, por E. Allouard, com o título *Les Jeunes Esclaves*, illustrations par Riou.

1011 - A1. O RAPAZ da foice. Romance inglez de John Banim. Versão livre de Santos Lima. Lisboa, 1877. (*TP*, IV, 13501), p. 127.).

[BANIM, John (1798-1842); BANIM, Michael (1796-1874), *The Croppy*, London, 1828.]

P196, i.e., *Democracia (A)*, V anno, n.º 998, 1-3-1877, p. 2; […] n.º 1171, 29-9-1877, p. 1. [J. 261 M.].

1012 - A2. D. JUAN (de Byron). Canto V. Porto, 1877. (*TP*, IV, 13666), p. 135.) e (*TP*, IV, 15 023), p. 211.).

Gonçalves Rodrigues reproduz esta entrada em *TP*, no ano de 1881, da seguinte forma: D. JUAN. Canto V. A Bohemia. A indicação, J.1058 corresponde à cota do periódico, *A Bohemia,* existente na B. N. Parece-me, portanto, ter existido alguma gralha na definição da entrada.

Na coluna "Bibliographia" *in Diario Illustrado*, 4.º anno, n.º 1061, 29-10-1875, p. 2, é feita referência à tradução de *Os Amores de D. Juan*, extracto do poema de Byron, que se encontrava prestes a ser publicada, segundo o articulista, Alberto Pimentel, "ainda para apparecerem este anno [1875]".

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824), *D. Juan*, 1819-24.]

P587-A, i.e., *Bohemia (A*), n.º 1, p. 6-?? 10-1; n.º 5, p. 5-6; n.º 8, e n.º 9, p. 4. [J. 1058 B.].

1013 - A2. A NOIVA d'Abydos. Poema de *Lord* Byron. Versão de Alfredo de Campos. Braga, Typ. de D. G. Gouvêa, 1877. (*TP*, IV, 13667), p. 135.).

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824), *The Bride of Abydos*, 1813.]

P568, i.e., *Borboleta (A), Hebdomadario de Lit. dedicado às Damas Bracarenses*, Anno I, Vol. II, n.º 14, 14-1-1877, p. 121-122. [J. 3141 B.].

1014 - A3. HAMLET. Por William Shakespeare. Drama em cinco actos. Trad. portugueza [Trad. por Rei D. Luís de Bragança (1838-1889)]. Lisboa, Imp. Nacional, 1877, 8.º, 149 p. (*TP*, IV, 13697), p. 137.), (*DBP*, XIII, 1105), p. 330.) e (*FBC*, p. 279 e p. 454.).

Segundo informação do *DBP*, 1ª. edição sem o nome do traductor; 2ª. edição, 1880, 8.º, 149 p.

V. Henrique de Campos Ferreira, "Dom Luís I de Portugal, Tradutor de Shakespeare", *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 240, de 23 de Março de 1944, p. 6. O autor do artigo refere comodata da 1.ª edição, 1878, embora se trate de uma gralha, como se depreende da leitura do próprio texto. É feita menção à 2.ª ed. de 1880, "cuja propriedade cedeu [D. Luís] a favor da Associação das Creches. Sôbre esta tradução se pronunciaram Silva Pinto nos seus *Combates e Críticas*, no capítulo: O "Hamlet" e a régia tradução; Ed. *Engel no Magazine Für die Litteratur des in-und Auslands, 1880, artigo intitulado Shakespeares Kaufmann über setzt von Don Luiz König von Portugal*; D. Alice Pestana (Caiel) em artigo subordinado ao título: The king of Portugal's translaton of Hamlet, que saiu, primitivamente na *The financial and mercantile Gazette*, de Lisboa, 1877-1878; o Dr. Alfredo Ansur no seu folheto *Le roi-traducteur ou vive la République! Épitre-Manifeste, adressée au doge des poétes français*, Mr. Victor Hugo, Lisboa, 1878 e ainda dois autores anónimos no *The Athenaeum*, de 5 de Janeiro de 1878 e na *Revista literária*, do Pôrto, de Setembro-Outubro de 1877."

Outra edição: 2.ª ed. Lisboa, Imp. Nacional, 1880, 2-149 p. (*FBC*, p. 454.) e (*DBP*, XIII, 1105), p. 330.). [BC. 287] e [L. 4386 A.]

Nesta edição há a seguinte referência: "Propriedade cedida por Sua Magestade El-Rei Á Associação das Creches".

[SHAKESPEARE, William (1564-1616), *The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark*, London, 1623, *Fol.*]

[Data de entrada no *Stationer's Register*: 1602.]

[UNL-CEC A.19.]
[BC. 371]

1015 - A3. HAMLET. Monologo e Scena. Excerpto. Trad. de S. M. el-rei D. Luiz I. [D. Luís de Bragança (1838-1889)]. Lisboa, Imp. Nacional, 1877. (*TP*, IV, 13696), p. 137.).

V. Henrique de Campos Ferreira, *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 240, de 23 de Março de 1944, p. 6, num artigo intitulado "Dom Luís I de Portugal, Tradutor de Shakespeare".

V. a respeito da tradução de D. Luís I, o artigo de Luciano Cordeiro, intitulado "Duas Traducções Portuguezas do Hamlet", *in* P379, i.e., *O Commercio de Lisboa*, 1.º anno, n.º 68, 23-3-1879, p. 1; n.º 73, 30-3-1870, p. 1; n.º 79, 6-4-1870, p. 1; n.º 96, 27-4-1870, p. 1. [J. 928 A.]. Luciano Cordeiro tece apreciações críticas à já citada tradução, colocando-a em confronto com a que do mesmo texto fez Bulhão Pato. As duas versões são colocadas em confronto, a par com o texto inglês, o que leva o crítico a afirmar: "A primeira impressão é que ambos os traductores preoccupados, como era natural pela grandesa do emprehendimento, e pelas enormes difficuldades d'elle, sentem-se constrangidos e hesitantes; procuram sopear e restringir a elaboração interpretativa, á letra, amiudadas vezes obscura, do texto, embora lhes saia forçada, desnatural, e insignificativa a phrase portugueza, por falta d'uma correspondencia logica e expontanea. […] O primeiro traductor [D. Luís I] está evidentemente mais á vontade na versão, porque está mais senhor da lingua, e pode dizer-se affoitamente, da concepção original. O proprio sr. Bulhão Pato revela n'uma nota quanto está longe de ter obtido uma comprehensão clara, segura, definitiva do Hamlet."

[SHAKESPEARE, William (1564-1616)]

[Extraído de *The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark*, London, 1623, *Fol.* Data de entrada no *Stationer's Register*: 1602.]

P276, i.e., *Jornal da Noite*, 7.º anno, n.º 2023, 11-9 e 12-9 de 1877, p. 2. [J. 265 G.].

1016 - B?. ESBOÇO de philosophia analytica. Lisboa, Typ. Mattos Moreira, 1877. (*TP*, IV, 13714), p. 138.).

Não consegui localizar este anúncio, *in* P201, i.e., *Diario Illustrado*, 19-7-1877. [J.1244 G.]

[MILNER, J. L. Hart]

1017 - B. A FORMOSA Lusitania, por Catharina Carlota, Lady Jackson. Versão do inglez, prefaciada e annotada por Camillo Castello Branco (1825-1890). Porto, Liv.ª Portuense, 1877, 8.º, 448-III p., ils. (*TP*, IV, 13711), p. 138.), (*DS*, II, 361), p. 81.) e (*FBC*, p. 105 e p. 245.).

A tradução portuguesa é antecedida por uma advertência do tradutor, p. 5-6.

[JACKSON, Catherine, Lady (?-1891), *Fair Lusitania*, London, 1874.]

[UNL-CEC A.4]
[BC. 3429]

1018 - B. OS JOGADORES de xadrez. Por J. O'Gallighan. Paris/Lisboa, Typ. Tolmer et Isidor Joseph/David Corazzi, 1877. (*TP*, IV, 13601), p. 132.).

[O'GALLIGHAM, J.]

P575, i.e., *Dois (Os) Mundos. Illustração para Portugal e Brazil*, Vol. I.º, n.º 5, 31-12 1877, p. 10-11. [J. 1545-47 M.].

1019 - B. A LITTERATURA portugueza em 1876. Correspondencia portugueza do Atheneu [*sic*] de Londres. A. Seromenho. Lisboa, 1877. (*TP*, IV,13724), p. 138.).

O tradutor poderá ter sido Augusto Pereira de Vabo e Anhaya Galego e Soromenho, conhecido por Augusto Soromenho (1834-1878), professor e escritor.

[*Athenaeum*, ed. J. S. Buckingham, 1828-1921.]

P566, i.e., *Diario (O) da Manhã*, 3.º anno, n.º 458, 13-1-1877, p.1-2. [J. 657 M.].

1020 - B. UM traductor regio (D. Luis I). Por C. Sellers. Lisboa, 1877. (*TP*, IV, 13723), p. 138.).

A tradução do artigo é antecedida por uma breve explicação: "Subordinado a esta epigraphe *O Times* publicou ultimamente um interessante artigo, que gostosamente vamos transcrever. Reproduzimo-lo do *Commercio Portuguez*, do Porto, primeiro que o deu á estampa em versão portugueza […]".

[SELLERS, C.]

[*The Times*, ed. John Walter, 1788 -]

P114, i.e., *Revolução de Setembro*, XXXVII anno, n.º 10629, 19-9-1877, p. 1-2. [F. 2729-2789].

1878

1021 - A1. OS AMORES do bastardo (Lenda da Escocia). Traducção de Adelino Veiga. Coimbra, Imp. Commercial, 1878. (*TP*, IV, 13773), p. 144.).

P593, i.e., *Jornal dos Artistas. Folha Dedicada Á Classe Operaria*, 1.º anno, n.º 2, p. 457 e segs. [J. 453 M.].

1022 - A1?. GUY. Romance inglez por Lawrence. Lisboa, Typ. de J. M. Verde, 1878-79. (*TP*, IV, 13865), p. 148.) e (*TP*, IV, 14 232), p. 172.).

[LAWRENCE, George Alfred (1827-1876), *Guy Livingstone*, London, 1857.]

P379, i.e., *Commercio (O) de Lisboa. Folha Mercantil, Industrial, Economica* …, 1.º anno, 15-12-1878, p. 2; […] n.º 65, 20-3-1879, p. 1; […] n.º 179, 9-8-1879, p. 1. [J. 928 A.].

1023 - A1?. A HEROINA irlandesa. Lisboa, 1878. (*TP*, IV, 13783), p. 145.).

P520, i.e*., Palavra (A),* 1 a 8-4.

1024 - A1. VIAGENS de Gulliver. Trad. de Julio Dalmacio Halys. Lisboa, 1878. (*TP*, IV, 13915), p. 150.).

V. H. P., "Dean Swift and Portugal" *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 130, de 12 de Fevereiro de 1942, p. 6.

[SWIFT, Jonathan (1667-1745), *Gulliver's Travels*, 1726.]

P261, i.e., *Tribuno (O) Popular*, 3-7 a 14-9.

1025 - A3. HAMLET. Tradução de Bulhão Pato. Scena IV. No quarto da Rainha [Raimundo António de Bulhão Pato (1829-1912)]. Lisboa, Typ. de Cristovão A. Rodrigues, 1878. (*TP*, IV, 13980), p. 154.).

V. Henrique de Campos Ferreira, "Dom Luís I de Portugal, Tradutor de Shakespeare" *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 240, de 23 de Março de 1944, p. 6.

[SHAKESPEARE, William (1564-1616), *The Tragicall Historie of Hamlet, Prince of Danemarke*, London, 1623, *Fol.*][Data de entrada no *Stationer's Register*: 1602.]

P655, i.e., *Diario de Portugal*, Anno II, n.º 328, 17-12-1878, p. 1-2. [J. 262 M.].

1026 - B. DISCRIPÇÃO de Lisboa antes do terramoto de 1755. Trad. do "Gentlemans *[sic]* Magazine and Historical Chronicle". Trad. por Eduardo Augusto Faria. [Eduardo Augusto Faria]. Lisboa, 1878. (*TP*, IV, 13982), p. 154.).

[*Gentleman's Magazine*, ed. Edward Cave, 1731-1914.]

P566, i.e., *Diario (O) da Manhã*, 4.º anno, n.º 754, 12-1-1878, p.1-2. [J. 657 M.].

1027 - B. FORMOSA LUSITANIA. Trad. de Camillo Castello Branco (1825-1890). Lisboa, 1878. (*TP*, IV, 14009), p. 155.).

[JACKSON, Catherine, Lady (?-1891), *Fair Lusitania*, London, 1874.]

P566, i.e., *Diario (O) da Manhã*, 4.º anno, n.º 775, 8-2-1878, p.1-2. [J. 657 M.].

1028 - B. SCENAS da hora final. Traduzidas do inglez e prefaciadas por Camillo Castello Branco (1825-1890). Porto, Liv.ª Portuense, 1878, 8.º, 103 p. (*TP*, IV, 14034), p. 159.), (*FBC*, p. 105 e p. 110.) e (AHO 141-843).

Na apresentação, Camilo Castelo Branco refere que o original deste opúsculo tinha recentemente [1878] sido publicado em *The Quarterly Review*.

[*The Quarterly Review*, 1877, ed. John Murray (1778-1843).]

[UNL-CEC K.16]
[BC. 1991]

1029 - B. VIAGENS de Backford [Beckford] a Portugal. Carta VIII. Lisboa, 1878. (*TP*, IV, 13989), p. 154.).

[BECKFORD, William (1759-1844),]

[Extraído de *Italy; with Sketches of Spain and Portugal*, London/Paris, 1834.]

P566, i.e., *Diario (O) da Manhã*, 4.º anno, n.º 815, 29-3-1878, p. 1. [J. 657 M.].

1030 - C. ELEMENTOS de botanica pelo dr. J. D. Hooker… Trad. por Julio Augusto Henriques (1838-1928). Porto, Imp. Portugueza, 1878, 8.º, IX-190-VII p., 69 gravs. (*TP*, IV, 14032), p. 159.) e (*DBP*, XIII, 10758), p. 250.).

No *Dicionário Bibliográfico Português* a data de edição é anterior, 1877.

[Será uma das muitas obras de *Sir* Joseph Dalton Hooker (1817-1911), não tendo sido possível identificá-la exactamente.]

1879

1031 - A1?. O AGIOTA de Londres. Trad. de Ema Fontoura Colen. Porto, 1879. (*TP*, IV, 14318), p. 176.).

Não encontro correspondência no periódico indicado por Gonçalves Rodrigues.

[SMITH, J. F.]

P258, i.e., *Commercio (O) do Porto*, 24-10-78 a 6-12-79. [J. 2045 G.] e [F. 5700].

1032 - A1. A BATALHA da vida. Carlos Dickens. Romance inglez [*sic*], Traduzido do original por Augusta Martins. Porto, 1879. (*TP*, IV, 14154), p. 169.).

[DICKENS, Charles (1812-1870), *The Battle of Life*, 1846.]

P258, i.e., *Commercio (O) do Porto*, XXVI anno, n.º 240, 5-10-1879, p.1 a n.º 265, 1-11 1879, p.1. [J. 2045 G.] e [F. 5700].

1033 - A1?. OS LADRÕES de Londres. Lisboa, Typ. do Progresso, 1879. (*TP*, IV, 14096), p. 162.).

P573, i.e., *Progresso (O), Jornal Progressista,* Anno III, n.º 784, 28-8-1879, p.1. [J. 1820 G.].

1034 - A1. OLIVERIO Twist. Aventuras de um orphão. Romance Inglez, Traduzido do Original Por Augusta Martins. Porto, 1879. (*TP*, IV, 14155), p. 169.).

[DICKENS, Charles (1812-1870), *Oliver Twist*, 1837-38.]

P258, i.e., *Commercio (O) do Porto*, XXVI anno, n.º 80, 3-4-1879, p.1. a n.º 239, 4-10-1879, p.1. [J. 2045 G.] e [F. 5700].

1035 - A1?. A PELLE de leão. Lisboa, 1879. (*TP*, IV, 14291), p. 175.) e (Col. Pedro Correa).

[RICHARD, August]

1036 - A1. O PERSEGUIDO pelo espectro. Carlos Dickens. Novella ingleza, traduzida do original por Augusta Martins. Porto, 1879. (*TP*, IV, 14156), p. 169.).

[DICKENS, Charles (1812-1870), *The Haunted Man and The Ghost's Bargain*, 1848.]

P258, i.e., *Commercio (O) do Porto*, XXVI anno, n.º 268, 6-11-1879, p.1. a n.º 296, 7-12-1879, p.1. [J. 2045 G.] e [F. 5700].

1037 - A1. UM Crime mysterioso. Por Miss M. E. Braddon. Traducção de J. M. Cunha Moniz. Ils. de Manuel de Macedo. (Flores Romanticas). Lisboa, Liv.ª Ed. de Mattos Moreira & C.ª, 1879, 2 vols., 8.º, 292-264 p. (*TP*, IV, 14135), p. 168.) e (GR).

[BRADDON, Miss, i.e., Mary Elizabeth Maxwell (1837-1915)]

[L. 7183 P.]

1038 - A2. A UMA Senhora por occasião de lhe oferecer as Obras de Camões. *In* Alberto Telles, *Lord* Byron em Portugal, p. IV-VI. Trad. por [Alberto Teles de Utra Machado (1840-1924)]. Lisboa, Typ. do Diario de Portugal, 1879, 8.º (*TP*, IV, 14349), p. 177.).Inclui dedicatória de Alberto Telles "Aos Illustrados Redactores do Diario de Portugal Thomaz Sequeira, Gerardo Pery, Lourenço Malheiro e Carlos de Moura Cabral". Nas palavras do próprio tradutor, p. IV, "Traduzi, como pude, os formosos versos em que elle [Byron] prestou essa homenagem sincera ao genio do nosso epico [Camões]. Decidiu-me a fazel-o, não a consciencia das proprias forças, que, se as consultasse, de certo não ousaria tanto, mas sim, e unicamente, a consideração de que onde eram frequentes as injurias a Portugal em summo apreço deviamos nós todos ter esse testemunho insuspeito de admiração e louvor." Texto em inglês seguido da versão portuguesa.

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824), “Stanzas to a Lady with the Poems of Camoens”, *in Hours of Idleness, a series of poems, original and translated*, 1807.]

[L. 13295 P.]

1039 - A2. CHILDE Harold - estancias relativas a Portugal. *In* Alberto Telles, *Lord* Byron em Portugal. Trad. por [Alberto Teles de Utra Machado (1840-1924)]. Lisboa, 1879. (*TP*, IV, 14350), p. 177.) e (*DBP*, XXV, p. 8.).

Segundo o autor do *Dicionário* Alberto Telles de Utra Machado, que “no mundo litterario só é conhecido pelos nomes Alberto Telles e delles usa nos seus escriptos” foi também autor de uma obra intitulada *Lord Byron em Portugal*, publicada em Lisboa, em 1879. No tomo X, p. 118 chega a afirmar: “Neste livro o erudito auctor diz que o incitou ao estudo ácerca do egregio poeta Byron o desejo de attenuar, por immerecidas, as phrases insultuosas de que tem sido victima na apreciação da sua viagem em Portugal, porque ao par dessas injurias devem collocar-se o agradecimento pelo culto de certo sincero que rendeu ao nosso grande epico Luis de Camões.”

A propósito da obra *Lord Byron em Portugal*, de Alberto Telles, encontra-se uma série de excertos retirados de periódicos, datados de 1879, no final da tradução do canto primeiro da *Peregrinação de Childe Harold*, publicado em 1881.

V. Herbert Pentin, "*Lord* Byron *in* Portugal", *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 258, de 27 de Julho de 1944, p. 7-9.

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824)]

[Extraído de *Childe Harold's Pilgrimage. A romaunt, in four cantos*, London, 1812-189.]

1040 - A2. ORAÇÃO Funebre de Marcus Antonius Extrahida da Tragedia de William Shakspeare *[sic]* Julio Cesar vertida do inglez por Antonio Petronillo Lamarão. Lisboa, Typ. Castro Irmão, 1879, 4.º, 15 p. (*TP*, IV, 14372), p. 179.), (*DBP*, XXII, 2428), p. 340.) e (*FBC*, p. 257 e p. 457.).

Trata-se de uma versão em prosa.

Numa nota inicial, que antecede o discurso, feita por António Lamarão, é referido que "As obras de William Shakspeare são pouco ou nada conhecidas em Portugal; tenciono pois deixar d'ellas uma traducção minha, em prosa, se Deos me der vida sufficiente para levar a cabo um tal comettimento. Comecei pelas tragedias classicas *Julio Cesar*, *Antonio e Cleopatra*, e *Coriolanus*; da primeira offereço hoje á appreciação publica um dos seus mais bellos trechos a *Oração funebre de Marcus Antonius*". Na última página é ainda dito pelo tradutor que seguiu o mais literalmente possível o original, apontando o trecho em verso, em que se viu "forçado a afastar d'elle," apresentando os versos vv. 174-178, III, ii do texto inglês.

Este facto permite supor que a tradução de Petronillo Lamarão foi feita a partir do original inglês.

Até hoje não consegui encontrar, traduzida por António Lamarão, qualquer outra obra de Shakespeare.

V. Henrique de Campos Ferreira, "Dom Luís I de Portugal, Tradutor de Shakespeare", *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 240, de 23 de Março de 1944, p. 6.

[SHAKESPEARE, William (1564-1616)]

[Extraído de *The Tragedy of Julius Caesar*, acto III, cena 2, *Fol.* 1623. Segundo referência de Thomas Platter (21/9/1599), terá sido representado pela primeira vez em 1599.]

FLUC [JF 20-7-56]
[BC. 213]

1041 - A2. VISÃO de Balthazar (Vision of Beshazzar). *In* Alberto Telles [Alberto Teles de Utra Machado (1840-1924)] - *Lord Byron em Portugal* em Apêndice. Trad. de L. T. de Freitas e Costa. Lisboa, 1879. (*TP*, IV, 14351), p. 177.).

O tradutor que assina com as iniciais L. T. de Freitas Costa será provavelmente Luís Teodoro de Freitas e Costa (1854-1908), médico e escritor.

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824), “Vision of Belshazzar” *in Hebrew Melodies*, 1815]

1042 - A3. HAMLET. Tragedia em 5 actos. Por William Shakespeare. Trad. de [Raimundo António de] Bulhão Pato. [Raimundo António de Bulhão Pato (1829-1912)]. Lisboa, Typ. da Academia Real das Sciencias, 1879, 8.º, 205 p. de texto e 20 p. de notas. (*TP*, IV, 14371), p. 179.) e (*FBC*, p. 359 e p. 454.).

A tradução é dedicada a José Maria Latino Coelho.

De acordo com as notas, a tradução parece ter sido feita sobre a de François-Victor Hugo, que publicou as obras completas de Shakespeare, em quinze volumes, 1859-

65. Deve ter sido utilizada a edição de 1875-80, de 16 vols., 10.º tomo, que no final inclui várias notas e um apêndice.

V. a respeito da tradução de Bulhão Pato, o artigo de Luciano Cordeiro, intitulado "Duas Traducções Portuguezas do Hamlet", *in* P379, i.e., *O Commercio de Lisboa*, 1.º anno, n.º 68, 23-3-1879, p. 1; n.º 73, 30-3-1870, p. 1; n.º 79, 6-4-1870, p. 1; n.º 96, 27-4-1870, p. 1. [J. 928 A.]. Luciano Cordeiro tece apreciações críticas à já citada tradução, colocando-a em confronto com a que do mesmo texto fez D. Luís I. As duas versões são colocadas em confronto, a par com o texto inglês, o que leva o crítico a afirmar: "A primeira impressão é que ambos os traductores preoccupados, como era natural pela grandesa do emprehendimento, e pelas enormes difficuldades d'elle, sentem-se constrangidos e hesitantes; procuram sopear e restringir a elaboração interpretativa, á letra, amiudadas vezes obscura, do texto, embora lhes saia forçada, desnatural, e insignificativa a phrase portugueza, por falta d'uma correspondencia logica e expontanea. […] O primeiro traductor [D. Luís I] está evidentemente mais á vontade na versão, porque está mais senhor da lingua, e pode dizer-se affoitamente, da concepção original. O proprio sr. Bulhão Pato revela n'uma nota quanto está longe de ter obtido uma comprehensão clara, segura, definitiva do Hamlet."

[SHAKESPEARE, William (1564-1616), *The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark*, London, 1623, *Fol.*][Data de entrada no *Stationer's Register*: 1602.]

[UNL-CEC C.C.15]
[BC. 297]
[L. 11684 V.]

1043 - A3. O MERCADOR de Veneza. Drama em cinco actos. Traducção livre. [Trad. Rei D. Luís de Bragança (1838-1889)]. Lisboa, Imp. Nacional, 1879, 8.º, 113-I p. (*TP*, IV, 14373), p. 179.), (*DBP*, XIII, 1106), p. 330.) e (*FBC*, p. 279 e p. 456.).

V. Henrique de Campos Ferreira, "Dom Luís I de Portugal, Tradutor de Shakespeare", *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 240, de 23 de Março de 1944, p. 6. Nesse artigo é referido: "em 1874 publicou [D. Luís] a tradução livre de *O*

Mercador de Veneza, de que cedeu 300 exemplares á Sociedade das Casas de Asilo da Infancia Desvalida de Lisboa."

V. a transcrição de um excerto de *O Mercador de Veneza*, "O Julgamento de Porcia", *in* P379, i.e., *O Commercio de Lisboa*, 1.º anno, n.º 108, 11-5-1879, p. 1. [J. 928 A.].

[SHAKESPEARE, William (1564-1616*), The Comical History of the Merchant of Venice, or Otherwise Called the Jew of Venice*, London, 1623, *Fol.*][Data de entrada no *Stationer's Register*: 1598.]

[BC. 368-368.2]
[UNL-CEC B.9]

1044 - B?. AO redor do mundo (Cap. I. De Londres a Madrasta). Lisboa, 1879. (*TP*, IV,
14375), p. 179.).

P793, i.e., *Diário da Guarda*, 16-3-1879.

1045 - B. ATRAVES d'Africa. Viagem de Zanzibar a Benguella. Trad. do inglez por Francisco de Lencastre. Lisboa, Liv.ª Ed. de Mattos Moreira & C.ª, 1879-80, 2 vols., 8.º, ils. (*TP*, IV, 14399), p. 180.), (*TP*, IV, 14 748), p. 196.), (*FBC*, p. 85 e 265.), (AHO 71-3489) e (AHO 166-284).

A tradução é antecedida de um "Prologo do Traductor", p. V-XI, assinado por Francisco Lencastre em Julho de 1877, e de um "Prefacio do Auctor", p. XIII-XIV, assinado V. Lovett Cameron, Dezembro 1876.

No prefácio do tradutor é referido: "Vulgarisar os livros de viagens é um meio de despertar a attenção publica e estimular a iniciativa indivual para o emprehendimento não só de novas viagens scientificas mas de explorações commerciaes."

[CAMERON, Verney Lovett (1844-1894), *Across Africa*, 1877.]

[BC. 3225-3225a]

1046 - B. AVENTURAS e descobertas de Stanley atravez d'Africa. Porto, Imp. Internacional de Ferreira de Brito & A. Monteiro, 1879. (*TP*, IV, 14430), p. 182.).

P623, i.e., *Jornal de Viagens e Aventuras de Terra e Mar*, I.º anno, n.º 8, 20-7-1879, p. 86; n.º 9, 27-7-1879, p. 100-101; n.º 10, 3-8-1879, p. 112-113; n.º 11, 10-8-1879, p. 123; n.º 12, 17-8-1879, p. 140-141. [J. 1628 B.].

[STANLEY, Henry Morton (1841-1904), *Through the Dark Continent*, 1878.]

1047 - B. MAFRA No Tempo dos Frades. Beckford. Lisboa, 1879. (*TP*, IV, 14397), p. 180.).Trata-se da carta XVI, datada de 27 de Agosto de 1787, publicada *in O Panorama*, Vol. 13, p. 286-287 e p. 315-316.

[BECKFORD, William (1759-1844)]

[Extraído de *Italy; with Sketches of Spain and Portugal*, London/Paris, 1834.]

P566, i.e., *Diario (O) da Manhã*, 5.º anno, n.º 1323, 14-12-1879, p. 1-2. [J. 657 M.].

1048 - B?. O TRATADO anglo-portuguez de 26 de desembro de 1878, o sr. João Andrade Corvo e os povos da India Portugueza, seguido da trad. do Bombay Abkary Act. 1878. Margão, Typ. do Ultramar, 1879, 8.º, 498 p. (*TP*, IV, 14386), p. 179.).

1049 - B?. A VIDA inglesa. Trad. de I. Lisboa, 1879. (*TP*, IV, 14388), p. 179.).

Não encontrei correspondência para a indicação da tradução no periódico referido por Gonçalves Rodrigues

P574, i.e., *Luz (A)*, III p. 331...378. [J. 2453//18 V.].

1050 - C?. INVESTIGAÇÕES geographicas dos portuguezes, pelo Professor E. Milne Edwards. Traducção de Rodrigo Affonso Pequito, professor do Instituto Industrial e Commercial de Lisboa, Socio fundador e Segundo Secretario geral da Sociedade de Geographia de Lisboa, etc. Ass. Lisboa, Janeiro de 1879. [Rodrigo Afonso Pequito (1849-?)]. Lisboa, Typ. de J. H. Verde, 1879, 8.º, 31 p. (*TP*, IV, 14410), p. 181.) e (*FBC*, p. 163 e p. 362.).

A obra é dedicada pelo tradutor à Sociedade de Geografia de Lisboa.

A tradução portuguesa parece ter sido feita a partir do texto francês. O tradutor chega a fazer referência aos vocábulos correspondentes na língua francesa. Na p. 5 é referido o texto a partir do qual foi feita a versão portuguesa: "traduzi essa noticia, que foi dada em dois artigos publicados em Dezembro ultimo, nos n.ºs 578 e 580 do *Bulletin Hebdomadaire da Association scientifique de France*".

[EDWARDS, E. Milne]

[BC. 4146]

1051 - C. LIÇÕES elementares de geographia botanica por J. G. Baker. Tradução por Julio Augusto Henriques. Professor de Botanica e Director do Jardim Botanico da Universidade de Coimbra. [Júlio Augusto Henriques (1838-1928)]. Coimbra, Imp. da Universidade, 1879, 8.º, 117 p. (*DBP*, XIII, 11073), p. 383.).

[BAKER, John Gilbert, *Elementary Lessons in Botanical Geography*, London, 1875.]

[H.G. 26554//2 V.]

1052 - C?. MARAVILHAS da Creação ou historia e descripção illustrada dos animaes... Compilação das obras dos mais notáveis naturalistas estrangeiros por Pedro M. Posser. Lisboa, Lallement Frères, 1879, 3 vols., 4.º, IX-382-280-460 p. (*TP*, IV, 14433), p. 182.) e (AHO 70-2597).

1053 - D?. AS CATACUMBAS de Roma e a doutrina catholica. Porto, Manoel Malheiro, 1879. (*TP*, IV, 14478), p. 185.).

[WOLTER, D. Mauro]

1054 - D. CONFERENCIAS de W. sobre a Egreja e sobre diversos artigos da fé catholica vertidos para portuguez. Lisboa, 1879. (*TP*, IV, 14477), p. 185.).

[WISEMAN, Nicholas, *Cardinal* (1802-1865).]

[Possivelmente extraído de *Twelve lectures on the connexion between science and revealed religion*, London, 1837.]

1055 - D?. OBSERVAÇÕES á instrucção pastoral do Exc.mo Bispo do Porto, D. Americo sobre o protestantismo. Por R. R. Kalley, doutor em medicina pela Universidade de Glasgow, approvado na Eschola Medico-Cirurgica de Lisboa e na do Rio de Janeiro, etc. Porto, Imp. Civilisação, 1879, 28 p. (*FBC*, p. 251.).

[KALLEY, Robert Reid, *M. D*.,]

[BC. 4033]

1880

1056 - A1. A CANTADEIRA. Por Miss Brandon. (Versão portugueza de Luiz Quirino Chaves). Lisboa, Typ. do Jornal do Commercio, 1880. (*TP*, IV, 14535), p. 187.).

[BRADDON, *Miss*, i.e., Mary Elizabeth Maxwell (1837-1915), *Lady Audley's Secret*, London, 1862.]

P91, i.e., *Jornal do Commercio*, 27.º anno, n.º 8050, 15-9-1880, p. 1. […] 28.º anno, n.º 8100, 13-11-1880, p. 1. [J. 2996 G.].

1057 - A1. A CANTADEIRA. Por Miss E. Brandon. Versão Portugueza de Luiz Quirino Chaves. Lisboa, Typ. do Jornal do Commercio, 1880, 8.º, 349-II p. (*TP*, IV, 14536), p. 187.).

[BRADDON, *Miss*, i.e., Mary Elizabeth Maxwell (1837-1915), *Lady Audley's Secret*, London, 1862.]

[L. 76446 P.]

1058 - A1. A CASA e os phantasmas. (trad. do ing. por G. V.) Do conto de *Lord* Lytton, «The Haunted and the Haunters or the House and the Brain». Lisboa, Typ. de Cristovão A. Rodrigues, 1880. (*TP*, IV, 14608), p. 190.).

[BULWER-LYTTON, Edward George, *Earle* Lytton (1803-1873), *The Haunted and the Haunters or the House and the Brain*, 1859.]

P655, i.e., *Diario de Portugal*, 18-6-1880 a 20-6-1880, p.1; 22-6-1880 a 24-6-1880, p. 1; 26-6-1880 a 27-6-1880, p. 1; 29-6-1880, p. 1; 1-7-1880 a 3-7-1880, p. 1; 4-7-1880, p. 2; 6-7-1880, p. 1. [J. 262 M.].

1059 - A1?. OS LADRÕES de Londres. Trad. de Dominó Azul. Porto, Typ. de Silva e Valbom, 1880. (*TP*, IV, 14496), p. 185.).

P567, i.e., *Gazeta (A) do Correio*, 24 e 27-8.

1060 - A1. OLIVA Varcoe. Romance inglez de Francis Derrick (versão livre) Porto, 1880. (*TP*, IV, 14555), p. 188.).

[MILLET, Frances Eliza (1820-?), *Oliva Varcoe*, Toronto, 1871.]

Francis Derrick é o pseudónimo para Frances Eliza Millet Notley, dita Francis Notley. Pode tratar-se de uma canadiana, no entanto há uma edição de Londres de 1879.

P258, i.e., *Commercio (O) do Porto*, XXVII anno, n.º 40, 14-2-1880, p.1. a n.º 171, 4-7-1880, p.1. [J. 2045 G.] e [F. 5700].

1061 - A1. SIR Walter Scott em Portsmouth. Scenas da vida maritima. V.1. por Nuno d'Albuquerque. Porto, Typ. de Silva e Valbom, 1880. (*TP*, IV, 14591), p. 189.).

[HALL, Basil, Capt. (1788-1844), "*Sir* Walter Scott's embarkation at Portsmouth *in* the autumn of 1831" *in Fragments of voyages and travels*, Edinburgh, 1832-34.]

P567, i.e., *Gazeta (A) do Correio*, 10-9 a 22-10.

1062 - A1. VIDA e aventuras de Nicolau Nickleby. Carlos Dickens. Romance inglez, Traduzido do Original por Augusta Martins. Porto, 1880. (*TP*, IV, 14556), p. 188.).

[DICKENS, Charles (1812-1870), *Nicholas Nickleby*, 1838-39.]

P258, i.e., *Commercio (O) do Porto*, XXVII anno, n.º 174, 8-7-1880, p.1. a XXVIII anno, n.º 133, 5-6-1881, p.1. [J. 2045 G.] e [F. 5700].

1063 - A1?. VIÚVA ou casada. Lisboa, 1880. (*TP*, IV, 14623), p. 191.).

[MURRAY, Eustace Clare Grenville (1824-1881)]

P547, i.e., *Actualidade (A)*, 23-12-1880 a 27-1-1881. [J. 3144 B.].

1064 - A2. STANZAS to a lady. With the Poems of Camões. A uma senhora. Por occasião de lhe offerecer as obras de Camões. Trad. por Alberto Telles [Alberto Teles de Utra Machado (1840-1924)]. Coimbra, Imp. da Universidade de Coimbra, 1880. (*TP*, IV, 16220), p. 269.).

Versão portuguesa publicada a par do texto inglês.

Erradamente Gonçalves Rodrigues indica o ano de 1884.

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824), “Stanzas to a Lady with the Poems of Camoens”, *in Hours of Idleness, a series of poems, original and translated*, 1807.]

P228, i.e., *Instituto (O)*, Vol. XXVII, p. 608-609. [J. 2547 B.].

1065 - A2. TREVAS. (Fragmento, trad. de Byron). *In* Fernando Leal, *Reflexos e Penumbras*. [Fernando Leal (1846-?)]. Lisboa, Typ. de J. H. Verde, 1880, p. 205-206. (*TP*, IV, 14686), p. 193.).

Na *Enciclopédia Portuguesa e Brasileira* é referido que se trata de uma nova edição (1880). A data de publicação de Reflexos e Penumbras é de Lisboa, 1879, o que obrigaria a rearrumar esta tradução no ano de 1879. Contudo, uma vez que não localizei a dita 1.ª edição, não posso assegurar que o fragmento de Byron tenha sido aí impresso.

A obra é dedicada a Fernando da Costa Leal, seguida de um texto em francês dirigido a Victor Hugo, assinado por Fernando Leal, em Lisboa, Dezembro de 1879.

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824), “Darkness”, 1816, *in Occasional Pieces*, 1807-24.]

[L. 10467 V.]

1066 - A3?. A MULHER Pirata (fragmento do I Acto - Scena III). Julio Howorth. Lisboa, 1880. (*TP*, IV, 14725), p. 195.).

[HOWORTH, Jules]

P566, i.e., *Diario (O) da Manhã*, 6.º anno, n.º 1409, 1-4-1880, p. 1. [J. 657 M.].

1067 - A3. OTHELLO tragedia de Shakespeare. Trad. textual em verso portuguez acomundada ás exigencias do theatro moderno, segundo as cortes de A. Vigny. Por Luiz Ribeiro de Sá (?-?)]. Acto V. Lisboa, Typ. de Cristovão A. Rodrigues, 1880. (*TP*, IV, 14733), p. 196.).

Outra edição: Lisboa, 1885. (*TP*, IV, 16699), p. 294.). *In* P137, i.e., *Revista Theatral*, 1.º Vol, n.º 18, 15-9-1885, p. 277-281. [UNL-CEC- L. 4]

[SHAKESPEARE, William (1564-1616), *The Tragedy of Othello, the Moor of Venice*, London, 1623, *Fol.*]

P767, i.e., *Diario de Portugal*, IV anno, n.º 641, 3-1-1880, p. 2; 4-1-1880, p. 2; 8-1-1880, p. 2; 9-1-1880, p. 2; 10-1-1880, p. 2 e 11-1-1880, p. 2. [J. 262 M.].

1068 - A3. RICARDO III de William Shakespeare. Drama historico em cinco actos. [Trad. por D. Luís de Bragança (1838-1889)]. Lisboa, Imprensa Nacional, 1880, 8.º, 170 p. (*TP*, IV, 14734), p. 196.) e (*DBP*, XIII, 1107), p. 330.).

Segundo o autor do *Dicionário*, a obra saiu sem o nome do tradutor.

Erradamente Gonçalves Rodrigues refere Ricardo II.

V. Henrique de Campos Ferreira, "Dom Luís I de Portugal, Tradutor de Shakespeare", *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 240, de 23 de Março de 1944, p. 6. A referência feita a esta tradução aparece com gralha, uma vez que é indicado o ano de 1860, quando a data de publicação desta peça é 1880.

[SHAKESPEARE, William (1564-1616), *The Tragedy of King Richard the Third*, London, 1623, *Fol.*]

[Terá sido representada pela primeira vez entre 1592-93, fora de Londres.]

[BC. 166-166.3]
[UCBG. 1-3-22]

1069 - B. ASCENSÕES nos Alpes em 1860 a 1869. Porto, Imp. Internacional de Ferreira de Brito & A. Monteiro, 1880. (*TP*, IV, 14797), p. 199.).

Não encontrei correspondência para a indicação da tradução no periódico referido por Gonçalves Rodrigues.

[WHIMPER, Edward, *Scrambles among the Alps*, 1870.]

P665-A, i.e., *Jornal de Viagens e Aventuras de Terra e Mar*, I, p.18...99. [J. 1628 B.].

1070 - B. ATRAVEZ do continente negro ou as nascentes do Nilo Circumnavegação dos grandes lagos da Africa Equatorial e descida do Rio Livingstone ou Congo até ao Oceano Atlantico. Trad. do inglez por Mac-Noden. Lisboa, Emp. Ed. Mendonça & Irwin, 1880-81, 3 vols., 8.º, XV-359-VI, 417-VI e 338-V p., 149 gravs. e 11 mapas. (*TP*, IV, 14794), p. 199.), (*FBC*, p. 288 e p. 484.) e (Cat. Liv.ª Ecléctica, n.º 1, 1191), p. 35.).

A tradução é antecedida de uma nota da edição inglesa, de uma nota do tradutor, p. VII-X, e de um prefácio, p. XI-XV.

[STANLEY, Henry Morton (1841-1904), *Through the Dark Continent*, 1878.]

[BC. 3587-3587b]

1071 - B?. DISRAELI. Os contemporaneos. Ass. Ignotus. Lisboa, Typ. do Progresso, 1880. (*TP*, IV, 14757), p. 197.).

Artigo traduzido de *Figaro*, conforme se lê em nota.

[DISRAELI, Benjamin ? (1804-1881)].

P255, i.e., *Progresso (O), Jornal Progressista*, 15-4-1880, p. 1-2. [J. 1820 G.].

1072 - B?. A RUSSIA livre. Porto, Imp. Internacional de Ferreira de Brito & A. Monteiro, 1880. (*TP*, IV, 14758), p. 197.).

Não encontrei correspondência para a indicação da tradução no periódico referido por Gonçalves Rodrigues.

[DIXON, William Hepworth (1821-1879), *Free Russia*, London, 1870.]

Há tradução francesa com o título *La Russie libre, ouvrage traduit de l'anglais par E. Jonveaux*, Paris, 1873.

P665-A, i.e., *Jornal de Viagens e Aventuras de Terra e Mar*, I, p. 5...374;II, p.60...298. [J. 1628 B.].

1073 - B. VIAGENS de exploração no Zambeze e na Africa Central. Por David Livingstone. Traducção de Julio Gama. Porto, Livraria Universal de Magalhães & Moniz, 1880, 8.º, XV-181-I p. (*TP*, IV, 14776), p. 198.), (*FBC*, p. 196.) e (AHO 107-580).

Segundo o Cátalogo do *FBC*, Julio Gama foi também o editor literário desta obra.

A tradução é dedicada ao Conde de Prime, em 2 de Dezembro de 1879.

A obra é antecedida de um prefácio do tradutor, p. IX-XV.

[LIVINGSTONE, David (1813-1873); Carlos, *Narrative of an Expedition to the Zambesi and its Tributaries and the Discovery of the Lakes of Shirwa and Nyassa*, 1865.]

[BC. 3906]
[H. G. 28743 P.]

1881

1074 - A1. A FILHA de Jezabel. Por Wilkie Collins. Porto, 1881. (*TP*, IV, 14892), p. 203.).

[COLLINS, William Wilkie (1824-1889), *Jezebel's daughter*, London, 1880.]

Outra edição no mesmo ano, em Leipzig.

P258, i.e., *Commercio (O) do Porto*, XXVIII anno, n.º 277, 16-11-1881, p.1. a XXIX anno, n.º 68, 19-3-1882, p.1. [J. 2045 G.] e [F. 5700].

1075 - A1. HISTORIA de Simão Heavysides. Por Carlos Dickens. Trad. de C. S. Lisboa, 1881. (*TP*, IV, 14912), p. 204.).

Erradamente Gonçalves Rodrigues aponta Dickens como autor. Trata-se de um dos contos incluídos em *After Dark, and other stories*, Harper, New York, 1873, da responsabilidade de Wilkie Collins (1824-1889).

[COLLINS, William Wilkie (1824-1889)]

[Extraído de *After Dark, and other stories*, Harper, New York, 1873.]

P631-A, i.e., *Trinta (O)*, 3.º anno, n.º 293, 8-2-1881, p. 2 e n.º 318, 7-4-1881, p. 2. [J. 986 M.].

1076 - A1. O SENHOR de Greylands. Romance Inglez de Madame Henry Wood. (Versão Livre). Porto, 1881. (*TP*, IV, 15001), p. 210.).

[WOOD, Henry, i.e., Henry Ellen Price Wood (1814-1887), *The master of Greylands. A novel*, London, 1873.]

Outra edição no mesmo ano em Leipzig.

P258, i.e., *Commercio (O) do Porto*, XXVIII anno, n.º 140, 12-6-1881, p.1. a n.º 274, 13-11-1881, p.1. [J. 2045 G.] e [F. 5700].

1077 - A1. UM quadro da vida devota no seculo XVIII. Por Beckford. Lisboa, 1881. (*TP*, IV, 15088), p. 215.).

[BECKFORD, William (1759-1844)]

[Extraído de *Italy; with Sketches of Spain and Portugal*, London/Paris, 1834.]

P196, i.e., *Democracia (A)*, IX anno, n.º 2223, 6-5-1881, p. 1-2. [J. 261 M.].

1078 - A2. PEREGRINAÇÃO de Childe Harold. Poema de *Lord* Byron. Canto Primeiro Portugal e Hespanha. Trad. do ing. por Alberto Telles [Alberto Teles de Utra Machado (1840-1924)]. Lisboa, Livraria Ferreira, 1881, 8.º, 61-(5) p. (*TP*, IV, 15024), p. 211.).

Trata-se de uma tradução em verso.

Na página anterior à da folha de rosto foi reproduzido um retrato de Byron, oferecido a Alberto Telles por Camilo Castelo Branco, no mesmo ano, 1881, como é possível confirmar através da breve carta por ele assinada na p. 5.Inclui “Razões da Traducção”, p. 7-10, escritas por Alberto Telles, em que o tradutor esclarece os leitores acerca da publicação em separado do canto primeiro de *The Childe Harold*, para além de anunciar o seguimento da tradução do poema “resolvida a publicação do canto primeiro, ao qual succederão os tres restantes, seguindo-se n’esta parte o exemplo do proprio auctor, que entregou ás disputações do mundo os dois primeiros cantos e só passados quasi seis annos poz rematte á sua obra.” São ainda tecidas considerações em torno da decisão de elaborar a tradução em prosa ou em verso.

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824), [Extraído de *Childe Harold’s Pilgrimage. A romaunt, in four cantos*, London, 1812-19.].]

[L. 11221 P.]

1079 - A3. HAMLET. Opera em cinco actos. Lisboa, Typ. de Costa Sanches, 1881, 8.º, 34 p. (*TP*, IV, 15068), p. 214.) e (*FBC*, p. 454.).

Outra edição: Lisboa, Typ. Costa Sanches, 1882, 8.º, 33 p. (*FBC*, p. 454.). [BC. 352]

[SHAKESPEARE, William (1564-1616)]

Ópera de Charles Louis Ambroise Thomas (1811-1896) e libreto de Jules Barbier (1822-1901) e Michel Carré (1819-1872). O título original da ópera é *Hamlet*. Estreou-se em Portugal, no Real Teatro de S. Carlos, em 17 de Março de 1881, tendo tido várias reposições durante todo o século. Segundo Mário Vieira de Carvalho (*TSC*), origem - Paris, GO 1868. Fonte: Shakespeare, William, (1564-1616), *The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark*, London, 1623, *Fol.* Data de entrada no *Stationer's Register*: 1602.

[L. 2163//13 A.]
[BC. 351]

1080 - A3. O MERCADOR de Veneza. Trad. por [Raimundo António de] Bulhão Pato. [Raimundo António de Bulhão Pato (1829-1912)]. Lisboa, Typ. da Academia Real das Sciencias, 1881, 8.º, 255 p. (*TP*, IV, 15069), p. 214.), (*FBC*, p. 359 ep. 457.) e (AHO 321-6512).

A tradução é dedicada a António de Oliveira Marreca.

V. Henrique de Campos Ferreira, "Dom Luís I de Portugal, Tradutor de Shakespeare", *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 240, de 23 de Março de 1944, p. 6.

[SHAKESPEARE, William (1564-1616), *The Comical History of the Merchant of Venice, or Otherwise Called the Jew of Venice*, London, 1623, *Fol.*] [Data de entrada no *Stationer's Register*: 1598.]

[BC. 312]
[L. 2854 V.]

1081 - B?. A ALLIANÇA do trabalho com o capital. Por Agathan de Potter. Trad. de Alfredo da Silva. Lisboa, 1881. (*TP*, IV, 15134), p. 217.).

[POTTER, Agathan de]

P586, i.e., *Protesto (O), Jornal do Partido dos Operarios Socialistas*, VII anno, n.º 307, 3-7-1881, p. 1-2; n.º 308, 10-7-1881, p. 1-2. [J. 1001 M.].

1082 - B?. OS BOERS vencedores dos inglezes. Trad. de Marques. Lisboa, Livraria Zeferino, 1881. (*TP*, IV, 15072), p. 214.).

P673, i.e., *Ribaltas e Gambiarras. Revista Semanal*, 1.ª Serie, n.º 16, 26-3-1881, p. 122-123. [P. P. 3375 A.].

1083 - B. ELEMENTOS de economia politica. Por William Ellis. Trad. do inglez por João Felix Pereira (1822-1891). Lisboa, Typ. da Bibliotheca Universal, 1881, 8.º, 135 p. (*TP*, IV, 15108), p. 216.) e (*DBP*, X, 5873), p. 244.).

A tradução é dedicada à Memória de José Estevão Coelho de Magalhães, professor de Economia Política na Escola Politécnica de Lisboa.

[ELLIS, William (1800-1881), *Outlines of Social Economy*, London, 1846.]

[S. C. 840 P.]

1084 - B?. HISTORIA do Governo Inglez e da sua politica na Africa Meridional. Conferencia feita em Newcastle-upon-Tyne em 30 de Maio de 1879. Por Robert Spence *[sic]* Watson. Lisboa, 1881. (*TP*, IV, 15145), p. 218.).

Não consegui localizar o final da tradução. Percorri o periódico até ao último dia de Dezembro e, embora a indicação fosse "continua", o texto não foi publicado.

[WATSON, Robert Spencer ?,]

P196, i.e., *Democracia (A)*, IX anno, n.º 2199, 6-4-1881, p. 2; […] n.º 2207, 17-4-1881, p. 2. [J. 261 M.].

1085 - B. A TERRA da escravidão. Por H. Stanley. Versão portugueza de Jorge de Mendonça. Lisboa, Liv.ª Academica Lisbonense, 1881, 8.º, 277-4 p., ils. (*TP*, IV, 15143), p. 217.), (*FBC*, p. 312 e p. 484.) e (AHO, 654, p. 38.).

Foi publicado um anúncio a esta tradução, conforme Gonçalves Rodrigues indica, *in* P635, i.e., *Jornal Illustrado*, 1.º ano, n.º 10, 10-1-1881, p. 3. [J. 804 M.]

[STANLEY, Henry Morton (1841-1904), *Through the Dark Continent*, 1878.]

[UNL-CEC K.26]
[BC. 474]

1086 - B. O TRANSVAAL e o dominio inglez. Memoria por George Pigot Moodie. Trad. e lida na Sociedade de Geographia de Lisboa em sessão de 8 de Abril de 1881. Trad. por Augusto Castilho. [Augusto Vidal de Castilho Barreto e Noronha (1841-1912)]. Lisboa, Typ. da Academia Real das Sciencias, 1881, 8.º, 52 p. (*TP*, IV, 15130), p. 217.), (*TP*, IV, 15 131), p. 217.), (*TP*, IV, 15 132), p. 217.), (*DBP*, XXV, p. 81.), (*FBC*, p. 106.) e (S&M, 983.).

[MOODIE, George Pigot, *Annexation of the Transvaal. A Reply to Sir B. Frere's Letter to the "The Times", 25 Feb. 1881, reprinted from "The Times", 8 March, 1881. And a letter on the subject of alleged slavery in the Transvaal, reprinted from "The Daily News", 23 Feb. 1881*, London, 1881.]

Não há certeza de que seja este o original. No entanto, é a única obra sobre o mesmo tema.

[BC. 3283]
[H. G. 14988//2 P.]

1087 - C. ELEMENTOS de agricultura por H. Tanner. Traducção da 3.ª ed. Trad. por Julio A. Henriques, Professor de botanica na Universidade de Coimbra e director do Jardim botanico. [Júlio Augusto Henriques (1838-1928)]. Porto/Braga, Chardron/

Typ. da Livraria Internacional, 1881, 8.º, 160 p. (*TP*, IV, 15153), p. 218.), (*DBP*, XIII, 11075), p. 383.) e (AHO 55-594).

A tradução portuguesa é antecedida pelos prefácios da 1.ª ed (Londres, Janeiro de 1878) e da 2.ª ed. (Londres, Dezembro de 1879).

[TANNER, H.]

[O original poderá ser : *First principles of Agriculture*, London, 1878.]

[S. A. 17409 P.]

1088 - D?. FIM tragico dos perseguidores da Egreja. Por Pe. Richard. Trad. de Antonio Moreira Bello. 1881. (*TP*, IV, 15180), p. 219.).

Não consegui localizar o anúncio que Gonçalves Rodrigues refere como tendo sido publicado em P848, i.e., *A Aurora do Cavado*, 1881, p. 184. [J. 796 M.]

[RICHARD, Pe.]

1882

1089 - A1?. O COLLETE de Lontra. Por Ricardo O'Monroy. Lisboa, 1882. (*TP*, IV, 15337), p. 229.).

[O'MONROY, Richard]

P566, i.e., *Diario (O) da Manhã*, 8.º anno, n.º 1954, 29-1-1882, p. 1. [J. 657 M.].
P677, i.e., *Folha Nova*, 6-4-1882.

1090 - A1. LADY Isabel por Mrs. Wood. Romance traduzido por M. J. B. L. B. [Maria José de Bettencourt Lapa de Brito (1842-?)]. Macau, Typ. Mercantil, 1882-83, 2 vols., 8.º, 324-III; II-300-III p. (*TP*, IV, 15389), p. 231.) e (*DBP*, XVI, 2925), p. 356.).

[Poderá tratar-se de uma obra não identificada de Wood, Henry, i.e., Henry Ellen Price Wood (1814-1887), por vezes referida como “Mrs. Henry Wood, the novelist”.]

[L. 19141-42 P.]

1091 - A1. A MORTE de um bebado. Porto, 1882. (*TP*, IV, 15276), p. 223.).

[DICKENS, Charles (1812-1870), *Sketches by ‘Boz’,*Tales XII, "The Drunkard's Death".]

[Especialmente escrito para a edição da 2ª. série, 1837.]

P677, i.e., *Folha Nova*, 3, 6-3.

1092 - A1?. NO dorso d’uma baleia. Viagem e aventuras do capitão Bob Kincardy. Lisboa, 1882. (*TP*, IV, 15197), p. 220.).

No final da tradução é referido "continua".

P680, i.e., *Illustração (A), Jornal das Familias*, n.º 1, 1-9-1882, p. 11-14. [J. 316//15 B.].

1093 - A1. QUINTINO Durward. (Collecção Walter Scott.) Lisboa, Belem & C.ª, 1882, ass ff de 8 p., ils. (*TP*, IV, 15359), p. 230.).

Trata-se de um anúncio *in* P696, i.e., *O Protesto Operario*, *Órgão do Partido Operario Socialista*, Porto, Imp. Civilização, 1.º anno, n.º 14, 4-6-1882, p. 4. [J. 1001 M.]

[SCOTT, Walter, *Sir* (1771-1832), *Quentin Durward. By the author of “Waverley”*, etc., Edinburgh, 1823.]

1094 - A1. UM segredo terrivel. Por M. E. Braddon. Traducção de Jorge de Mendonça. Régua, 1882. (*TP*, IV, 15236), p. 222.).

Não consegui localizar o final da tradução.

[BRADDON, *Miss*, i.e., Mary Elizabeth Maxwell (1837-1915)]

P693, i.e., *Locomotiva (A)*, 1.º anno, n.º 1, 29-4-1882, p. 1-2; […] n.º 3, 11-5-1882, p. 1-2; […] e segs. [J. 774 A.] e [J. 3593 M.].

1095 - A1?. UMA perna de páo (Excentricidade ingleza). Lisboa, Typ. Travessa do Pé de Ferro, 1882. (*TP*, IV, 15201), p. 220.).

P654, i.e., *Cruz (A) do Operário*, II anno, n.º 93, 15-4-1882, p. 2-3; n.º 96, 6-5-1882, p. 2-3. [J. 743 M.].

1096 - A2. PEREGRINAÇÃO de Childe Harold. Poema de *Lord* Byron. Cantos segundo e terceiro. Trad. do ing. por Alberto Telles [Alberto Teles de Utra Machado (1840-1924)]. Lisboa, Livraria Ferreira, 1882, 8.º, 138-IV p. (*TP*, IV, 5400), p. 231.) e (GR).

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824)]

[Extraído de *Childe Harold's Pilgrimage. A romaunt, in four cantos*, London, 1812-19.]

1097 - A3. HAMLET. C/ Prefácio. Trad. de José António de Freitas. (1849-1931). Lisboa, 1882, 8.º, 404 p. (*TP*, IV, 15451), p. 234.).

Trata-se de uma adaptação da tragédia de Shakespeare.

Ópera de Charles Louis Ambroise Thomas (1811-1896) e libreto de Jules Barbier (1822-1901) e Michel Carré (1819-1872). O título original da ópera é *Hamlet*. Estreou-se em Portugal, no Real Teatro de S. Carlos, em 17 de Março de 1881, tendo tido várias reposições durante todo o século. Segundo Mário Vieira de Carvalho (*TSC*), origem - Paris, GO 1868. Fonte: Shakespeare, William, (1564-

1616), *The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark*, London, 1623, *Fol.* Data de entrada no *Stationer's Register*, 1602.]

1098 - A3. OTHELLO ou O Mouro de Veneza. Tragedia em 5 actos. (versão do inglez, com um prefacio ácerca do theatro shakesperiano). Trad. por José Antonio de Freitas, Socio correspondente da Academia Real das Sciencias de Lisboa, etc. Ass. Lisboa, Novembro de 1882. [José António de Freitas (1849-1931)]. Lisboa, Imp. Nacional, 1882, 8.º, LXXIX-232 p. (*TP*, IV, 15452), p. 234.), (*DBP*, XII, 7929), p. 226.) e (*FBC*, p. 193 e p. 458.).

Inocêncio refere XL-232 p.

O Catálogo do *FBC* refere a Tip. de Avelino Fernandes.

A obra inclui um longo prefácio do tradutor, p. I-LXXIX, datado de Novembro de 1882, e notas, p. 219-232. Pelas notas podemos constatar que José António de Freitas conhecia as traduções de Guizot, Hugo, Rusconi, Montégut e Letourneur, entre outras. Na p. 229, nota (11) diz o tradutor português: "Esta nota, que tambem se lê na traducção de Francisco Hugo, foi extrahida da edição ingleza, sobre a qual fizemos o nosso trabalho." Esta afirmação aponta no sentido de a versão portuguesa ter sido elaborada a partir do original inglês. De facto, parece certo o domínio da língua inglesa por parte de José António de Freitas. Para além de fornecer dados provenientes de versões em outras línguas, italiana e francesa, o trecho em inglês é frequentemente utilizado, com considerações que confirmam a ideia de ter sido trabalhado o original inglês.

V. Henrique de Campos Ferreira, "Dom Luís I de Portugal, Tradutor de Shakespeare" *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 240, de 23 de Março de 1944, p. 6.

[SHAKESPEARE, William (1564-1616), *The Tragedy of Othello, the Moor of Venice*, London, 1623, *Fol.*] [Representada na corte de James I: 1604.]

[BC. 172]

[UNL-CEC K.4]

1099 - A3. ROMEO e Julieta. Opera em 3 actos. Musica do maestro V. Bellini. It. e port. Lisboa, Typ. de Costa Sanches Filhos, 1882, 8.º, 55 p. (*TP*, IV, 15453), p. 234.).

V. Maria do Céu Saraiva Jorge, "Shakespeare em Portugal", *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 238, de 9 de Março de 1944, p. 13-14.

Ópera de Bellini, Vincenzo (1801-1835); libreto de Romani, Felice (1788-1865), com o título *I Capuleti e i Montecchi,* 1830; Fonte: Shakespeare, William (1564-1616), *The most Excellent and Lamentable Tragedy of Romeo and Juliet*, London, 1597 (data da primeira representação), *Fol.* 1623. Segundo Mário Vieira de Carvalho (*TSC*), origem - Veneza, 1830.

[L. 2164 A.]

1100 - B. O BOMBARDEAMENTO de Alexandria. Resumo historico da fundação da cidade …V. do inglês por A. Martins. Porto, Clavel & C.ª, 1882, 8.º, 126 p. (*TP*, IV, 15455), p. 234.).

1101 - B?. MARAVILHAS da Inglaterra. Um palacio subterraneo. Trad. de T. M. Coimbra, Typ. do Tribuno Popular, 1882. (*TP*, IV, 15457), p. 234.).

P261, i.e., *Tribuno (O) Popular*, Anno XXVII, n.º 2725, 22-3-1882, p. 1-2. [J. 1693 G.].

1102 - B. OTHELLO de William Shakespeare (Noticia historica). Lisboa, 1882. (*TP*, IV, 15485), p. 235.).

Segundo Gonçalves Rodrigues introdução do Othello.

[SHAKESPEARE, William (1564-1616), *The Tragedy of Othello, the Moore of Venice*, London, 1623, *Fol*.] [Representada na corte de James I: 1604.]

P573, i.e., *Progresso (O), Jornal Progressista*, n.º 1745, 18-11-1882, p. 3. [J. 1820 G.].

1103 - B. STANLEY no Congo. Discurso pronunciado por H. M. Stanley no Club Stanley, em Paris, em 19 de Outubro de 1882. Lisboa, Typ. Castro Irmão., 1882, 8.º, 59 p. (*TP*, IV, 15501), p. 236.) e (*FBC*, p. 484.).

[STANLEY, Henry Morton (1841-1904)]

[H. G. 29481 P.]
[BC. 3574]

1104 - D?. O GOVERNO dos Jesuitas no Paraguay. Por J. Brucker. Lisboa, Typ. da Rua do Bem Formoso, 1882. (*TP*, IV, 15517), p. 237.).

[BRUCKER, J.]

P159, i.e., *Nação (A), Jornal Religioso e Politico*, 25-5-1882, p. 1; 26-5-1882, p. 1. [J. 2976 G.].

1883

1105 - A1?. BAIRRO suspeito de Londres. Por Eduardo Lockroy. Lisboa, 1883. (*TP*, IV, 15714), p. 245.).

[LOCKROY, Edward]

P712, i.e., *Restauração (A). Folha da Mocidade Legitimista*, 1.º anno, n.º 224, 7-10-1883, p. 1; n.º 226, 10-10-1883, p. 1. [J. 679 G.].

1106 - A1. O CAPITÃO do navio phantasma. Trad. do inglês. Lisboa, 1883. (*TP*, IV, 15546), p. 239.).

P712, i.e., *Restauração (A). Folha da Mocidade Legitimista*, 1.º anno, n.º 153, 13-7-1883, p. 1; […] n.º 178, 11-8-1883, p. 1. [J. 679 G.].

1107 - A1. O CAVALHEIRO Finn. (Trad. do inglez) por J. M. M. S. [J. M. M. S.]. Lisboa, Typ. da Rua do Bem Formoso, 1883. (*TP*, IV, 15548), p. 239.).

P159, i.e., *Nação (A), Jornal Religioso e Politico, XXXV* anno, 3-1-1883, p. 1. [J. 2976 G.].

1108 - A1. OS CONDEMNADOS. Porto, 1883. (*TP*, IV, 15632), p. 242.).

[BRADDON, *Miss*, i.e., Mary Elizabeth Maxwell (1837-1915)]

P378, i.e., *Primeiro (O) de Janeiro*, 21-11-1883 a 11-10-1884.

1109 - A1?. A EUROPA de relance. A Duqueza de Chaulnes de Sith. Do *Gil Blas*. Lisboa, Imp. de Souza Neves, 1883. (*TP*, IV, 15777), p. 248.).

P201, i.e., *Diario Illustrado*, 12.º anno, n.º 3536, 12-3-1883. [J. 1244 G.].

1110 - A1?. UMA noute fatal. Romance inglez por *Mistress* Gaskell. (Traducção livre). Porto, 1883. (*TP*, IV, 15685), p. 244.).

[GASKELL, Elizabeth Cleghorn ? (1805-1865)]

No periódico encontro referência a *Mistress* Gaskell. Trata-se provavelmente de Elizabeth Cleghorn Gaskell (1805-1865).

P258, i.e., *Commercio (O) do Porto*, XXX anno, n.º 137, 3-6-1883, p.1. a n.º 180, 22-7-1883, p.1. [J. 2045 G.] e [F. 5700].

1111 - A2. COLYSEU (O). O Pantheon. Excerpto da Peregrinação de Childe Harold, poema de lord Byron. Trad. do inglez por Alberto Telles [Alberto Teles de Utra Machado (1840-1924)]. Lisboa, 1883. (*TP*, IV, 15806), p. 249.).

Trata-se de uma versão em prosa.

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824)]

[Extraído de *Childe Harold's Pilgrimage. A romaunt, in four cantos*, London, 1812-19.]

P566, i.e., *Diario (O) da Manhã*, 9.º anno, n.º 3101, 8-8-1883, p.1. [J. 657 M.].

1112 - A2. MANFREDO. Trad. do original de *Lord* Byron por Augusto Carlos Xavier, bacharel formado em Direito. Lisboa, Lallemant Frères, Typ Lisboa, 1883, 8.º, 46 p. (*TP*, IV, 15807), p. 249.) e (*FBC*, p. 78 e p. 533.).

A tradução portuguesa é antecedida de um prefácio intitulado "A Quem Lêr", p. 7-12. Segundo Gonçalves Rodrigues, "Prefacio 12 p. c/ referencias a Goethe". A obra inclui ainda notas finais à tradução, p. 45-46, que apontam no sentido de ter sido trabalhada a versão de Augusto Xavier a partir do texto inglês. Aliás, esta suposição é reforçada pelas afirmações do tradutor no texto que antecede a sua versão , p. 7, "O traductor não desconheceu as difficuldades inherentes á interpretação dos grandes poetas. Não suppoz ter vencido essas difficuldades e ter consubstanciado em toda a plenitude os pensamentos, as imagens e a construcção delicada e vigorososa do original inglez e diligenciou unicamente que, em resultado de algum trabalho e de algum estudo, a traducção fosse correcta e fiel."

Outra edição: MANFREDO. O Giaour. Traducções do original por Augusto Carlos Xavier. Coimbra, Imp. da Universidade, 1893, 8.º, 119-4 p. (*TP*, IV, 20174), p. 452.) e (*DBP*, XXV, p. 74.). [BC 718]

Esta edição inclui um texto do tradutor intitulado "A Quem Ler", p. 7-12, onde Augusto Carlos Xavier afirma: "que não desconheceu as difficuldades inherentes á interpretação dos grandes poetas. Não suppoz ter vencido essas difficuldades e ter consubstanciado em toda a plenitude os pensamentos, as imagens e a construcção delicada e vigorosa do original inglez e diligenciou unicamente que, a traducção

fosse correcta e fiel. N'estas paraphrases a prosa está admittida pelas melhores auctoridades. É fóra de duvida que a traducção metrificada engrandece o valor da interpretação e a torna mais textual. O traductor não hesita em confessar que excede essa empreza as suas forças."

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824), *Manfred*, 1817.]

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824), *The Giaour, a fragment of a Turkish tale*, London, 1813.]

[BC. 3121]

1113 - A2. PEREGRINAÇÃO de Childe Harold. Canto Quarto-Notas. Lisboa, 1883, 8.º, paginado em continuação, de 141 a 233+(V)p. (*TP*, IV, 15808), p. 249.) e (GR).

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824),]

[Extraído de *Childe Harold's Pilgrimage. A romaunt, in four cantos*, London, 1812-19.]

1114 - A2. PEREGRINAÇÃO de Childe Harold. Poema de *Lord* Byron. Trad. do inglez por Alberto Telles. [Alberto Teles de Utra Machado (1840-1924)]. Lisboa, Livraria Ferreira, 1883, de 233+(V)p. (*FBC*, p. 78 e 494.).

A data do frontispício é 1881. Contudo, no Catálogo do *FBC*, tal como no exemplar consultado, é feita menção à data de conclusão da impressão como sendo 1883.

Antes da tradução existe um prefácio dos cantos primeiro e segundo, com a data de Fevereiro de 1812, em Londres; imediatamente antes, p. 7-10, "Razões da Traducção", datada de 24 de Janeiro de 1881. Da p. 15-17 encontra-se ainda "Additamento ao Prefacio".

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824)]

[Extraído de *Childe Harold's Pilgrimage. A romaunt, in four cantos*, London, 1812-19.]

[BC. 3101]

1115 - B. A AVALANCHE do Pico de Morteratsch (1864). Por J. Tyndall. Lisboa, 1883. (*TP*, IV, 15940), p. 255.).

[TYNDALL, John (1820-1893)]

[Possivelmente *The Glaciers of the Alps*, 1860.]

P714, i.e., *Mulher (A). Revista Illustrada das Familias*, I.º anno, n.º 23, p. 180-181; n.º 26, p. 202-203. [J. 712 B.].

1116 - B. COMBATE com os pretos. Por Stanley. Lisboa, Livraria Ed. de Mattos Moreira & Cardosos, 1883. (*TP*, IV, 15935), p. 255.).

[STANLEY, Henry Morton (1841-1904), *Through the Dark Continent*, 1878.]

P734, i.e., *Jornal da Infancia*, Vol. II, n.º 50, p. 185-186. [J. 702 B.].

1117 - B. A EDUCAÇÃO. Trad. de Amygdio d'Oliveira. [Emídio de Oliveira (1853-?)]. Porto, Alcino Aranha & C.ª, 1883. (*TP*, IV, 15933), p. 255.).

Não encontrei correspondência para esta tradução.

[SPENCER, Herbert (1820-1903)].

[Trata-se provavelmente de *Essays on Education*, 1861.]

1118 - B. A GUERRA da Peninsula. 1808-1814. Estudo estrategico das suas differentes campanhas explicado em lições aos alumnos do real collegio militar de Sandhurst. Pelo Capitão C. W. Robinson. Trad. do inglez por J. Mathias Nunes,

capitão de artilheria. [José Matias Nunes (1848-1920)]. Lisboa, Typ. de Mattos Moreira & Cardoso, 1883, 8.º, 230-I p. (*TP*, IV, 15927), p. 255.) e (*FBC*, p. 346 e p. 416.).

Inocêncio refere: A GUERRA peninsular (*Península War*). Traduzido do professor inglez Robinson. Trad. por José Mathias Nunes. Lisboa, 1884, 8º. (*DBP*, XIII, 10041), p. 137.)

Inclui um prefácio do tradutor, p. V-VII, e uma introdução, p. 9-15.

O tradutor parece ter seguido o original inglês, acerca do qual chega a afirmar: "Tendo sido o exercito portuguez um dos alliados na guerra da Peninsula contra os francezes, desnecessario se torna dizer que tudo quanto o auctor ensina aos estudantes militares do seu paiz póde com egual proveito ser lido e aprendido pelos estudantes portuguezes, para os ques o interesse deve ainda ser maior [...]".

[ROBINSON, Charles Walker]

[São possíveis duas obras: *Lectures upon the War in the Peninsula, adressed to the gentlemen cadets*..., Yorktown, Surrey, 1869; ou *Lectures upon the British Campaigns in the Peninsula*, 1804-14; *introduction to the study of military history. By C. W. Robinson*..., London, 1871.]

[BC. 664-664.2]

1119 - B. MULHERES gregas. (Versão do inglez). Trad. por Francisco d'Almeida. Lisboa, 1883. (*TP*, IV, 15883), p. 253.).

Erradamente Gonçalves Rodrigues coloca esta entrada em 1870, quando o periódico só começa em 1883, para além de referir Frederico, em vez de Francisco, como primeiro nome do tradutor. (*TP*, III, 11 660), p. 290.)

O tradutor é provavelmente Francisco de Almeida (1838-1918), colaborador em grande número de jornais e revistas.

P714, i.e., *Mulher (A). Revista Illustrada das Familias*, I.º anno, n.º 1, p. 3-4; n.º 2, p. 9-11. [J. 712 B.].

1120 - B?. A QUESTÃO do Zaire. Trad. por J. D. Sines. 1883. (*FBC*, Special Anglo-Portuguese Collection, p. 61.).

[NAPIER, William ? (1785-1860)]

1121 - C?. OS GRANDES males e os grandes remedios. Tratado completo das doenças que flagellam o genero humano. Com a narração circumstanciada das suas causas e symptomas, das alterações e lesões que ellas produzem no organismo e dos meios mais racionaes de as prevenir e combater pelo Dr. J. Rengade. Traducção feita (a pedido do editor) por um dos mais distinctos Medicos Cirurgiões da Capital. Lisboa, Emp. Litt.ª Luso-Brazileira, 1883, 8.º, IV-7;739-I p. (*TP*, IV, 15956), p. 256.), (*TP*, IV, 16 306), p. 274.) e (AHO 106-857).

[RENGADE, J., Dr.]

[S. A. 3769 V.]

1884

1122 - A1. LÁGRIMAS e sorrisos. Lisboa, 1884. (*TP*, IV, 16181), p. 268.).

Não encontrei correspondência no periódico indicado.

[SMITH, John Frederick, *Sir* (1745-1818), *Smiles and Tears, a Tale of Our Own Time*, 1857-58.]

P566, i.e., *Diario (O) da Manhã*, 20-10-1884 a 20-8-1885. [J. 657 M.].

1123 - A2. ESTANCIAS. Recordação. Desengano. Fragmentos.Trad. de A. Florencio Ferreira. Lisboa, Typ. de Cristovão A. Rodrigues, 1884. (*TP*, IV, 16247), p. 271.).

O tradutor poderá ter sido António Florêncio Ferreira (1848-1914), romancista, professor e poeta, colaborador do *Coimbrense* e tipógrafo do *Jornal do Comércio*.

[MOORE, Thomas (1779-1852)]

P655, i.e., *Diario de Portugal*, VIII anno, n.º 2027, 2-9-1884, p. 2. [J. 262 M.].

1124 - A3. O CARDEAL duque de Richelieu. Acto I - Scena VIII. Por *Lord* Lytton. Trad. por J. Antonio de Freitas. [José António de Freitas (1849-1931)]. Lisboa, 1884. (*TP*, IV, 16260), p. 271.).

Peça de teatro histórica em verso branco representada em 1839.

[BULWER-LYTTON, Edward George, *Earle* Lytton (1803-1873), *Richelieu; or The Conspiracy. A play in five acts*, 1839.]

P566, i.e., *Diario (O) da Manhã*, 10.º anno, n.º 3287, 30-3-1884, p.1. [J. 657 M.].

1125 - A3. HAMLET. (Brazão). Monólogo «To be or not to be». De William Shakespeare. Trad. por Eduardo Augusto Vidal (1841-1907). Lisboa, 1884. (*TP*, IV, 16263), p. 272.).

[SHAKESPEARE, William (1564-1616)]

[Extraído de *The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark*, London, 1623, *Fol.* Data de entrada no *Stationer's Register*: 1602.]

P758, i.e., *Gazeta Musical*, I Anno, n.º 18, 31-10-1884, p. 71. [MPP 44 V.].

1126 - B. A CASA de campo de Ernesto Rossi. (Trad. do artigo publicado pelo autor, Wm. Beatty-Kingston, na revista inglesa *The Theatre*). Lisboa, Typ. Portugueza, 1884. (*TP*, IV, 16271), p. 272.).

[BETTY-KINGSTON, Wm.]

P276, i.e., *Jornal da Noite*, 4.º anno, 25-1 e 26-1 de 1884, p. 1; 26-1 e 27-1 de 1884, p. 1. [J. 265 G.].

1127 - B. EDUCAÇÃO intellectual, moral e physica. Versão da ultima ed. ingleza por Emygdio d'Oliveira com um prefacio de Ricardo d'Almeida Jorge, Lente da Escóla Medico-Cirurgica do Porto. [Emídio de Oliveira (1853-?)]. Porto, Livraria Moderna, Typ. Occidental, [1884], 8.º, XVI-304 p. (*TP*, IV, 16294), p. 273.), (*FBC*, p. 250 e p. 483.) e (AHO 55-588).

O prefácio, p. III-XVI, está assinado por Ricardo Jorge em Janeiro de 1884.

A indicação no catálogo do *FBC* não contempla data de edição.

[SPENCER, Herbert (1820-1903), *Education, Intellectual, Moral and Physical*, 1861.]

[BC. 3566]
[S. A. 6005 V.]

1128 - B. A GUERRA Peninsular. Trad. de José Matthias Nunes (1848-1920). Lisboa, 1884, 8.º. (*TP*, IV, 16288), p. 273.) e (*DBP*, XIII, 10041), p.137.).

[ROBINSON, Charles Walker]

[São possíveis duas obras: *Lectures upon the War in the Peninsula, adressed to the gentlemen cadets*..., Yorktown, Surrey, 1869; ou *Lectures upon the British Campaigns in the Peninsula, 1804-14; introduction to the study of military history*. *By C. W. Robinson*..., London, 1871.]

1885

1129 - A1. APOLOGO das cores (traducção do inglez). Trad. de Cesar da Silva. (1859-1942). Lisboa, Imp. Nacional, 1885. (*TP*, IV, 16610), p. 290.) e (*TP*, IV, 18 765), p. 388.).

P947, i.e., *Imprensa (A)*, 3.º Vol. n.º 49, p. 7. [J. 695 A.].

1130 - A1. CASA com escripto. Lisboa, 1885. (*TP*, IV, 16428), p. 279.).

[DICKENS, Charles (1812-1870)]

Segundo Maria Leonor Machado de Sousa, “Charles Dickens em Portugal”, *Revista de Estudos Anglo-Portugueses*, n.º 8, p. 107,o original é “A House To Let, Being The Extra Christmas Number of *Household Words*”, London, 1858. A cota da B.N. é P. 590.

P520, i.e., *Palavra (A)*, 25-6 a 26-8.

1131 - A1?. A FESTA de um noivado na aldeia (Conto moral). Lisboa, 1885. (*TP*, IV, 16485), p. 282.).

[MACKONELT, J. C.]

P759, i.e., *Illustração do Povo*, 7, p. 54-55.

1132 - A1?. FÓRA das Trevas. Por Hugh Conway. Lisboa, 1885. (*TP*, IV, 16408), p. 279.).

[CONWAY, Hugh, i.e., Frederick John Fargus (1847-1885), *Called Back*, Bristol, 1883.]

P626, i.e., *Novidades (As)*, 4-4-1885, p. 2; […] 1-7-1885, p. 2. [J. 4161 G.].

1133 - A1?. MOLLY Bawn. Lisboa, 1885. (*TP*, IV, 16359), p. 277.).

P520, i.e., *Palavra (A)*, 23-9-1885 a 9-8-1886.

1134 - A1. O PEREGRINO ou viagem do christão à cidade celestial, debaixo da forma de um sonho. Trad. de Guilherme dos Santos Ferreira. Lisboa, 1885, 8.º. (*TP*, IV, 16761), p. 297.).

[BUNYAN, John (1628-1688), *The Pilgrim's Progress from this world to that which is to come: delivered under the similitude of a dream*, etc., London.][Part one - l678, part two - l684.]

1135 - A2?. ROMEO E JULIETA. Poema pelo Dr. Patrocinio da Costa. Lisboa, Typ. de Eduardo Roza, 1885, 8.º.

[SHAKESPEARE, William (1564-1616*), The Most Excellent and Lamentable Tragedy of Romeo and Juliet*, London, 1597 (data da primeira representação), *Fol.* 1623.

[UNL-CEC H.22]

1136 - A3. OTHELLO, o mouro de Veneza (de William Shakespeare). Tragedia em 5 actos. Trad. para port. por D. Luís de Bragança (1838-1889). Porto, Imp. Nacional, 1885, 4.º. (*TP*, IV, 16698), p. 294.), (*DBP*, XIII, 1108), p. 330.) e (*FBC*, p. 279 e p. 458.).

Inocêncio refere 8.º, 198 p.

No Catálogo do *FBC* é indicada a Imp. Portugueza, 198 p.

Existe ainda a referência a um estudo crítico de Camilo Castelo Branco sobre esta obra, Porto, 1886 (*DBP*, XXV, p. 91).

No Catálogo do *FBC*, p. 105, é indicada a cota [BC. 348], que corresponde a um exemplar de *Esboço de Critica Othello O Mouro de Veneza*, feito por Camilo Castelo Branco, Porto, Liv.ª Civilisação, 1886.

Nas palavras do tradutor "Fiz uma traducção quasi litteral; não quiz ter o indesculpavel orgulho de emendar e dar tardias lições a Shakespeare, o grande genio britanico que, se essas phrases empregou, teve, por certo, razões para o fazer, as quaes me não é dado perscrutar. Segui-o; obedeci á linguagem do mestre e, como traductor, devo estar isento, para o publico, da responsabilidade da linguagem, que elle por certo hoje não empregaria, mas que a fidelidade da traducção me obrigou a conservar; d'outro modo, seria uma imitação que nunca firmaria com o meu nome, apresentando-a como traducção".

V. Henrique de Campos Ferreira, "Dom Luís I de Portugal, Tradutor de Shakespeare", *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 240, de 23 de Março de 1944, p. 6. Neste artigo é feita menção à primeira tradução "do *Othelo*, de Simão de Melo Brandrão, cujo original manuscrito se conserva na posse do ilustre escritor sr. Dr. Jorge de Faria, collecionador do teatro português."

[SHAKESPEARE, William (1564-1616), *The Tragedy of Othello, the Moor of Venice*, London, 1623, *Fol.*][Representada na corte de James I: 1604.]

[BC. 346]
[UNL-CEC K1.]

1137 - A3. ROMEU e Julieta. Traducção da tragedia de William Shakspeare *[sic]*. O Jardim dos Capelletos *[sic]*. (Scena II do Acto II). Trad. por Augusto de Lacerda. (1854-1926). Lisboa, 1885. (*TP*, IV, 16697), p. 294.).

Erradamente Gonçalves Rodrigues indica a data 15 de Novembro.

[SHAKESPEARE, William (1564-1616)]

[Extraído de *The Most Excellent and Lamentable Tragedy of Romeo and Juliet*, London, 1597 (data da primeira representação), *Fol.* 1623.

P137, i.e., *Revista Theatral*, 1.º Vol., n.º 18, 15-9-1885, p. 282-284. [UNL-CEC L.4].

1138 - B. OS ESCANDALOS de Londres. Trad. literal e "In-Extenso" dos artigos da *Pall Mall Gazette*. O Tributo das virgens da Moderna Babylonia. Porto, Typ. de Arthur José de Souza & Irmão, 1885, 8.º, 49 p. (*TP*, IV, 16353), p. 276.), (*FBC*, p. 168.) e (AHO 194-2781).

Os artigos traduzidos são antecedidos de uma breve explicação acerca da *Pall Mall Gazette*, acerca do qual o tradutor afirma: "é uma folha liberal de Londres, quotidiana, e que muitas vezes chega a tirar por dia cinco edições."

[BC. 4144]

1139 - B?. HUGO (escriptor). Lisboa, 1885. (*TP*, IV, 16737), p. 295.).

[MERLEY, J.]

P707-A, i.e., *Folha Democrática ?*, 7-6.

1140 - B. LONDRES horrivel. De *The Times* e *The Daily News*. Lisboa, 1885. (*TP*, IV, 16701), p. 294.).

Não encontrei correspondência para esta tradução no periódico indicado por Gonçalves Rodrigues. *O Progresso* não foi publicado em 23-11-1885, uma vez que não era dia de tiragem a 2.ª feira.

[*The Times*, ed. John Walter, 1788-]
[*Daily News*, ed. Dickens, 1845-1930.]

P573, i.e., *Progresso (O)*, 23-11-1885. [J. 1820 G.].

1141 - B. A VERDADEIRA sciencia e a verdadeira religião (de H. Spencer). Trad. de José Pessanha. Lisboa, Imp. Nacional, 1885. (*TP*, IV, 16743), p. 296.). Erradamente Gonçalves reproduz a mesma entrada em 1890, embora o periódico já não existisse nessa altura, para além de que omite dessa feita o nome do tradutor. (*TP*, IV, 19 239), p. 408.)

[SPENCER, Herbert (1820-1903)]

P947, i.e., *Imprensa (A)*, 3.º Vol., nº. 49, p. 8. [J. 695 A.].

1142 - B. AS VICTIMAS da Sciencia (uma scena do sertão). Por Henry Stanley. De Atravez do Continente Negro. Aveiro, Typ. do "Povo de Aveiro", 1885. (*TP*, IV, 16744), p. 296.).

[STANLEY, Henry Morton (1841-1904), *Through the Dark Continent*, 1878.]

P685, i.e., *Povo (O) de Aveiro. Folha do Povo e para o Povo*, 4.º anno, n.º 185, 30-8-1885, p. 1. [J. 1342 A.].

1886

1143 - A1?. DICKENS e o baile da Opera. Trad. de Marcos Paulo. Lisboa, 1886. (*TP*, IV, 16803), p. 299.).

P797, i.e., Correio Portuguez, 8-1.

1144 - A1. OS EMIGRANTES do Transvaal. Por Mayne-Reid. Trad. de Cecilio Sousa. (Col. Aventuras em Africa). Lisboa, Escriptorio da Empreza, 1886, 2 vols. *in* 1. (*FBC*, p. 407 e p. 480.), (*TP*, III, 10 511), p. 235.) e (Cat. Liv.ª Ecléctica, n.º 1, 1207-A), p. 35.).

No *FBC*, *Special Anglo-Portuguese Collection*, p. 58. o título apresenta algumas alterações, sendo iniciado com o nome da coleção, i.e., Aventuras em África. O mesmo acontece na descrição da obra apresentada no catálogo da Livraria

Ecléctica. Gonçalves Rodrigues, por seu vez, inicia o título por Aventuras do Transvaal.

[REID, Thomas Mayne (1818-1883), *The Vee-Boers, a tale of adventure in Southern Africa*, London.]

[BC. 3292-3292a]

1145 - A1. A IRMÃ perdida. Capitulo I, O Gran-Chaco - Dois viajantes. Por Mayne Reid. (Traducção de Julio de Sousa). Santarém, Typ. dos Santos & Irmão, 1886. (*TP*, IV, 16963), p. 305.).

A tradução portuguesa parece ter sido feita através da tradução francesa, cujo título é *La Soeur perdue*.

[REID, Thomas Mayne (1818-1883), *Gaspar, the Gaucho. A tale of the Gran Chaco*.]

Existe tradução francesa publicada em Paris, 1874, com o título *La soeur perdue*, illustrations par Riou.

P810, i.e., *Jornal de Santarém - Publicação Semanal do Districto*, 3.º anno, n.º 126, 6-6-1886, p.1; n.º 151, 28-11-1886, p. 2. [J. 4010 G.].

1146 - A1?. KETTY. (A Inglaterra miseravel). Trad. de Dominó Azul. Lisboa, 1886. (*TP*, IV, 16813), p. 299.).

A tradução é antecedida de uma epígrafe de Shakespeare: "Hide, oh hide those hills of snow".

P573, i.e., *Progresso (O), Jornal Progressista*, Anno X, n.º 2681, 14-1-1886, p. 3. [J. 1820 G.].

1147 - A1. O SEGREDO da neve. Por Hugh Conway. Lisboa, 1886. (*TP*, IV, 16873), p. 301.).

[CONWAY, Hugh, i.e., Frederick John Fargus (1847-1885)]

P573, i.e., *Progresso (O)*, 2-3-1886 a 25-4-1886.

1148 - A3. HAMLET. Monologo do Primeiro Acto. Trad. por José Antonio de Freitas. (1849-1931). Lisboa, Typ. e Lithographia de Adolpho Modesto, 1886. (*TP*, IV, 17115), p. 312.).

Também é publicado um desenho a azul do actor.

Gonçalves Rodrigues omite o nome do tradutor.

[SHAKESPEARE, William (1564-1616)]

[Extraído de *The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark*, London, 1623, *Fol.* Data de entrada no *Stationer's Register*: 1602.]

P805, i.e., *Lisboa Elegante. Chronica Mensal*, 1886, p. 73. [J. 1148 B.].

1149 - B?. BATALHA de Waeerloo *[sic]*. Por Muffling. Albarraque, Typ. do Azilo Industrial e Agricola D. Fernando II, 1886. (*TP*, IV, 17153), p. 314.).

O periódico é dedicado "à Defeza dos interesses moraes e materiaes dos Concelhos de Cintra, Mafra e Cascaes".

Não foi possível localizar o final da tradução.

P800, i.e., *Cintrense (O)*, 1.º anno, n.º 3, 17-1-1886, p. 2; […] n.º 16, 4-3-1886, p. 2. […]. [J. 486 G.].

1150 - B. DA Educação Intellectual, Moral e Physica. (*In* Collecção de Sciencias e Artes, XII.) Nova ed. Lisboa, Empreza Litteraria Fluminense, [1886], 8.º, 269-2 p. (*TP*, IV, 17161), p. 314.) e (*FBC*, p. 483.).

Carrilho Videira assina o prefácio, p. 5-10, em 18 de Dezembro de 1886.

A tradução portuguesa seguiu a francesa, cuja primeira edição surgiu em 1878.

Outra edição: DA Educação Moral, intellectual e Physica. Lisboa, Nova Liv.ª Internacional, 1887, 8.º, de XV-1-251-2 p. (*TP*, IV, 17705), p. 337.) e (*FBC*, p. 483 e p. 513.). [BC. 3564]

Carrilho Videira assina o prefácio, p. 5-10, em 18 de Dezembro de 1886, aludindo a outra versão publicada dois anos antes [em 1885], no Porto, traduzida por Emídio de Oliveira, com introdução de Ricardo Jorge.

Esta edição é dedicada às mães e "mestre-escholas portuguezes".

[SPENCER, Herbert (1820-1903), *Education, Intellectual, Moral and Physical*, 1861.].

1151 - B. DA educação intellectual, moral e physica. V. do inglez por Emydio de Oliveira c/ um prefácio de Ricardo d'Almeida Jorge. Porto, Alcino Aranha & C.ª, [1886]. (*TP*, IV, 18212), p. 361.) e (*FBC*, p. 483.).

A cota da B. N. refere a data Janeiro de 1884, no final do prefácio assinado por Ricardo Jorge, p. III-XVI.

Carrilho Videira assina o prefácio, p. 5-10, em 18 de Dezembro de 1886, aludindo a outra versão publicada dois anos antes [em 1885], no Porto, traduzida por Emídio de Oliveira, com introdução de Ricardo Jorge. Tal facto permite fazer supor ter existido uma tradução anterior a 1888.

[SPENCER, Herbert (1820-1903), *Education, Intellectual, Moral and Physical*, 1861.]

[S. C. 17210 P.]
[BC. 3566]

1152 - B. OS ESCANDALOS de Londres com uma introducção sobre a Nova Babylonia por Zacharias d'Aça. *In Pall Mall Gazette*. [Zacarias de Aça (1839-1908)]. Lisboa, Liv.ª Academica de Cruz & C.ª, 1886, 8.º, 161 p. (*TP*, IV, 17121), p. 312.).

Trata-se muito provavelmente de uma tradução feita a partir do original inglês. Encontram-se inúmeros vocábulos ingleses em itálico ao longo do texto.

[L. 8954 P.]

1153 - C. O INSTINTO escravagista [*sic*] das formigas. Por Charles Darwin. Aveiro, Typ. do "Povo de Aveiro", 1886. (*TP*, IV, 17174), p. 314.).

[DARWIN, Charles (1809-1882), *The Expression of the Emotions in Man and Animals*, 1872.]

P685, i.e., *Povo (O) de Aveiro. Folha do Povo e para o Povo*, 5.º anno, n.º 243, 10-10-1886, p. 1; n.º 244, 17-10-1886, p. 1. [J. 1342 A.].

1887

1154 - A1?. A ABBADIA de Carrow ou os amores de um Indio. Por J. F. Smith. Trad. de Guilherme de Sousa. Lisboa, Typ. de J. H. Verde, 1887. (*TP*, IV, 17535), p. 329.).

[SMITH, J. F.]

P706, i.e., *Século (O)*, 27-3-1887, p. 2; […] 8-11-1887, p. 2. [J. 2561 G.].

1155 - A1?. AS BODAS de Fanny. (Excerpto do romance O Anjo da Torre). (Sobre Edmund Campion, S. J.). Braga, Typ. Lusitana, 1887. (*TP*, IV, 17209), p. 316.).

Gonçalves Rodrigues indica 24-2-1887, quando na verdade a tradução teve o seu início em 29-1-1887, terminando em 17-2-1887.

P784, i.e., *Commercio (O) do Minho, folha religiosa, politica, litteraria* …, Anno XV, n.º 2073, 29-1-1887; […] n.º 2080, p. 1, 17-2-1887, p. 1. [J. 3112 G.].

1156 - A1?. A CONFIDENCIA do capellão. Lisboa, 1887. (*TP*, IV, 17358), p. 322.).

P505, i.e., *Imparcial (O)*, Anno II, n.º 547, 22-9-1887, p. 2; n.º 548, 23-9-1887, p. 2; n.º 549, 24-9-1887, p. 2. [J. 933 M.].

1157 - A1?. A ESTRADA do crime. Por J. F. Smith. Trad. de Guilherme de Sousa. Lisboa, Typ. de J. H. Verde, 1887-88. (*TP*, IV, 17536), p. 329.).

Não consegui localizar o final da tradução. Continua em 1888.

[SMITH, J. F.]

P706, i.e., *Século (O)*, 10-11-1887, p. 2; 31-12-1887, p. 2; […]. [J. 2561 G.].

1158 - A1. O MARQUEZ de Saint-Evremont ou Paris e Londres em 1793. Lisboa, 1887-88. (*TP*, IV, 17318), p. 321.) e (*TP*, IV, 17 863), p. 346.).

Não consegui localizar a tradução no periódico indicado por Gonçalves Rodrigues.

[DICKENS, Charles (1812-1870), *A Tale of two cities*, 1859.]

P338, i.e., *Conciliador (O)*, 2-4-1888.

1159 - A1. MORTE d'um bebedo. (De Carlos Dickens). Trad. por Elba. [Elba]. Castello-Branco, Typ. do Correio da Beira, 1887. (*TP*, IV, 17319), p. 321.).

[DICKENS, Charles (1812-1870), *"The Drunkard's Death"* in *Sketches by 'Boz',* tales XII, 1836-37.]

[Especialmente escrito para a edição da 2.ª série, 1837.]

P796, i.e., *Correio da Beira. Folha Semanal, Órgão do partido progressista em C.Br*, 4.º anno, n.º 186, 6-11-1887, p. 1-2; n.º 187, 13-11-1887, p. 1. [J. 1021 G.].

1160 - A1?. PELO telephone. Trad. de Julia Ribeiro. Lisboa, 1887. (*TP*, IV, 17266), p. 318.).

[BERNARD, H.]

P726, i.e., *Tribuna (A) Popular*, 9-4 a 18-5.

1161 - A1. O VEU preto. Por Carlos Dickens. Lisboa, 1887. (*TP*, IV, 17320), p. 321.).

[DICKENS, Charles (1812-1870), *Sketches by 'Boz'*, *Tales VI*, "The Black Veil", 1836-7.]

Segundo Maria Leonor Machado de Sousa, "Charles Dickens em Portugal", *Revista de Estudos Anglo-Portugueses*, n.º 8, p. 107, trata-se de um dos oito contos especialmente escritos para a edição em livro, 1836-37.

P796, i.e., *Correio da Beira*, 4.º anno, n.º 183,16-10-1867, p. 1-2; n.º 184, 23-10-1887, p. 1-2. [J. 1021 G.].

P752, i.e., *Correio de Portugal*, 7 a 11-8. [J. 1021 G.].

1162 - A2. O CEMITERIO da aldeia. (Imitação da elegia de Gay [Gray] - The country church-yard). [Trad. Atribuída a] Henrique O'Neill, *in Memoriam*, p. 162-168. [Henrique O'Neill, Visconde de Santa Mónica (1821-1889)]. Lisboa, Liv.ª Ferreira, 1887, 8.º. (*TP*, IV, 17606), p. 332.).

Outra edição: *In Memoriam*, segunda edição augmentada com poesias novas e muito emendada, precedida de um artigo critico do Ill.mo e Ex.mo Sr. Dr. Alberto Telles de Utra Machado. 2.ª ed. Lisboa, Typ. da Academia Real das Sciencias, 1888, p. 232-38. [L. 7896 P.]

Na capa a data é 1889.

V. Henrique de Campos Ferreira Lima, "A propósito duma conferencia, traduções portuguesas das poesias de Thomas Gray" *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 190, de 8 de Abril de 1943, p. 10.

[GRAY, Thomas (1716-1771), *An Elegy Wrote in a Country Church Yard. With an "Advertisement" by Horace Walpole*, London, 1751.]

[L. 3597 P.]
[L. 3598 P.]

1163 - A2. LAMH Dearg Aboo! (A mão sangrenta e ávante!) Grito de guerra dos O'Neills. Trad. livre de uma poesia ingleza do auctor dos Monges de Kilcrea. Henrique O'Neill, *In Memoriam*, p. 195-200. [Trad. atribuída a Henrique O'Neill] [Henrique O'Neill, Visconde de Santa Mónica (1821-1889)]. Lisboa, Livraria Ferreira, 1887. (*TP*, IV, 17584), p. 331.).

Em nota à tradução, p. 350-351, é referido: "Este grito de guerra em irlandez foi o mais antigo da familia O'Neill, que, modificado em - Lamh Dearg Eirim! (a mão vermelha da Irlanda), figura ainda no escudo de armas de *Lord* O'Neill. […] o original d'esta traducção foi publicado no jornal - *A Nação* de Dublin de 7 de Fevereiro de 1863."

Outra edição: *In Memoriam*, segunda edição augmentada com poesias novas e muito emendada, precedida de um artigo critico do Ill.mo e Ex.mo Sr. Dr. Alberto Telles de Utra Machado. 2.ª ed. Lisboa, Typ. da Academia Real das Sciencias, 1888, 8.º, 393 p. [L. 7896 P.]

Inclui um "Prologo da segunda edição", p. I-VI, a que se segue a reimpressão de um artigo de Alberto Telles já anteriormente publicado na *Illustração Portugueza*, p. VII-XVII.

A tradução ocupa as páginas 334-339. A nota encontra-se na p. 392-393.

[L. 3597 P.]
[L. 3598 P.]

1164 - A3. HAMLET. Tragedia em cinco actos. Estudo critico e versão portugueza de José Antonio de Freitas (1849-1931). Lisboa, Livraria Portugueza e Franceza de Campos & C.ª, 1887, 8.º, 404 p. (*TP*, IV, 17665), p. 335.) e (*FBC*, p. 193 e p. 455.). Estudo crítico de J. Sousa Monteiro, sobre a tradução de José António de Freitas, *in* P ?, 17-21 de Maio de 1887. (*TP*, IV, 17 666), p. 335.)

A tradução é antecedida por um estudo crítico, p. 5-114.

[SHAKESPEARE, William (1564-1616), *The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark*, London, 1623, *Fol.*][Data de entrada no *Stationer's Register*: 1602.]

[BC. 365]
[UNL-CEC V.14]
[L. 12802 P.]

1165 - A3. OTHELLO o mouro de Veneza. Acto 5.º Scena 2.ª . Trad. de D. Luis de Bragança. (Ils. de Joaquim Costa). [D. Luís de Bragança (1838-1889)]. Lisboa, Typ. e Lithographia de Adolpho Modesto, 1887. (*TP*, IV, 17664), p. 335.).

A tradução é antecedida por um agradecimento ao "regio traductor do Othello, de Shakespeare".

V. Henrique de Campos Ferreira, "Dom Luís I de Portugal, Tradutor de Shakespeare", *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 240, de 23 de Março de 1944, p. 6.

[SHAKESPEARE, William (1564-1616)]

[Extraído de *The Tragedy of Othello, the Moor of Venice*, London 1623, *Fol.* Representada na corte de James I: 1604.]

P805, i.e., *Lisboa Elegante. Chronica Mensal*, 1887, p. 227-230. [J. 1148 B.].

1166 - A3. OTHELLO. Drama lyrico em quatro actos. Poema de Arrigo Boito. Musica de Giuseppe Verdi. Representado pela primeira vez no Scala, de Milão, em 5 de Fev.º de 1887. It. e port. Lisboa, Typ. Mattos Moreira, 1887, 8.º, 135 p. (*TP*, IV, 17668), p. 335.) e (*FBC*, p. 55 e p. 510.).

V. Maria do Céu Saraiva Jorge, "Shakespeare em Portugal", *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 238, de 9 de Março de 1944, p. 13-14.

[SHAKESPEARE, William (1564-1616)]

Ópera de Giuseppe Verdi (1813-1901), com o título *Otello*, libreto de Arrigo Boito (1842-1918). Estreou-se em Lisboa, no Real Teatro de S. Carlos, em 23 de Março de 1889 (*RTSC*, p. 54). Segundo Mário Vieira de Carvalho (*TSC*), Origem - Milão, 1887. Fonte: *The Tragedy of Othello, the Moor of Venice*, London, 1623, *Fol.* Representado na corte de James I: 1604.

[L. 2164 A.]
[BC. 517]

1167 - A3. ROMEO e Julieta. Opera em 5 actos. De Jules Barbier e Michel Carré. Musica de CH. [Charles] Gounod. Lisboa, Typ. de Costa Sanches Filhos, 1887, 8.º, 36 p. (*TP*, IV, 17667), p. 335.).

Trata-se de uma adaptação da tragédia de Shakespeare.

V. Maria do Céu Saraiva Jorge, "Shakespeare em Portugal", *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 238, de 9 de Março de 1944, p. 13-14.

[SHAKESPEARE, William (1564-1616)]

Ópera de Charles Gounod (1818-93) e libreto de Jules Barbier (1822-1901) e Michel Carré (1819-72). O título original da ópera é *Romeo et Julliette*, 1867. Estreou-se em Portugal, no Real Teatro de S. Carlos, em 28 de Dezembro de 1887, tendo tido várias reposições durante todo o século. Segundo Maria João da Rocha Afonso, origem - Théatre Lyrique, Paris (?), 1867. Fonte: William Shakespeare (1564-1616*), The Most Excellent and Lamentable Tragedy of Romeo and Juliet*, London, 1597 (data da primeira representação), *Fol.* 1623.

[L. 2164 A.]

1168 - D. O SACERDOCIO Eterno. Por Sua Eminencia Henrique Eduardo Manning, Cardeal Arcebispo de Westminster. Trad. Do Inglez Por Um Terceiro Do Carmo. [Júlio Carlos Mardel de Arriaga]. Londres, Burns and Oates, 1887, 8.º, XXIII-379 p. (*TP*, IV, 17739), p. 338.) e (AHO 70-1927).

Um Terceiro do Carmo foi o pseudónimo utilizado por Júlio Carlos Mardel Arriaga.

Outra edição: Lisboa, 1892. (*TP*, IV, 19913), p. 439.).

[MANNING, Henry Edward, *Cardinal* (1808-1892), *The eternal priesthood*, London, 1883.]

[R. 13383 P.]

1888

1169 - A1. O DESERTO de agua. Trad. de F. da Cunha e Sá. Lisboa, Corazzi, 1888, 2 vols. (*TP*, IV, 17975), p. 350.).

Segundo a *Enciclopédia Portuguesa e Brasileira*, o tradutor foi António Manuel da Cunha e Sá (1854-1909), pelo que deve ter havido gralha quanto às iniciais do seu nome.

[REID, Thomas Mayne (1818-1883), *Afloat in the Fore*st, London, 1868.]

Existe tradução francesa publicada em Paris, 1872, por E. Allouard com o título *Le Désert d'eau dans la forêt*, illustrations par L. Benett.

1170 - A1. O HOMEM e o espectro. Por Carlos Dickens. Versão de Pedro dos Reys com uma noticia biographica do auctor. (*In* Bibliotheca Universal Antiga e Moderna, 2.ª série, n.º 5, p. 3-107.) Lisboa, Casa Ed. David Corazzi, Typ. das Horas Romanticas,1888, 107 p. (*TP*, IV, 17862), p. 346.), (*FBC*, p. 151 e p. 408.) e (BUAM).

Inclui uma nota biográfica, p. 3-5. A terminar é referido que "[...] o estylo de Dickens é muito desegual. Agora, correcto e brilhante, digno das palmas academicas de Oxford; logo familiar, vulgarissimo, inçado de uma infinidade de termos de calão, que torna a traducção quasi impossivel para quem não estiver familiarisado com as particularidades da lingua e da vida inglezas."

[DICKENS, Charles (1812-1870), *The Haunted Man and The Ghost's Bargain*, 1848.]

[L. 11 384//2 P.]
[BC. 2963]
[BC. 2906]

1171 - A1. HORACIO Sparkins. Por Carlos Dickens. Versão de Pedro dos Reys. (*In* Bibliotheca Universal Antiga e Moderna, 2.ª série, n.º 5, p.110-127.) Lisboa, Casa Ed. David Corazzi, Typ. das Horas Romanticas, 1888, 20 p.

Publicado juntamente com *O Homem e o Espectro*.

[DICKENS, Charles (1812-1870), *Sketches by 'Boz', Tales V*, "Horatio Sparkins".]

Segundo Maria Leonor Machado de Sousa, "Charles Dickens em Portugal", *Revista de Estudos Anglo-Portugueses*, n.º 8, p. 104, o original foi publicado em folhetim no *Monthly Magazine*, 1834 e em volume em 1836-37.

[BC. 2963]
[BC. 2906]

1172 - A1. O LIVRO dos snobs. Versão de Fernandes Costa. 1888. (*FBC*, Special Anglo-Portuguese Collection, p. 66.).

[THACKERAY, William Makepeace (1811-1863)]

[Trata-se possivelmente de "Snob papers", *in Punch*, 1846-50.]

1173 - A1. A MORTE do bebedo. Lisboa, 1888. (*TP*, IV, 17864), p. 346.) e (BUAM).

Segundo Gonçalves Rodrigues, “A p. 53-63, junto com *O Diabo no Campo* de George Sand”.

Segundo Maria Leonor Machado de Sousa, “Charles Dickens em Portugal”, *Revista de Estudos Anglo-Portugueses*, n.º 8, p. 107, foi publicado numa colectânea da Bibliotheca Universal Antiga e Moderna, 5.ª Série, n.º 20, iniciada com o Vol. III, 6.ª Parte. A Cota da B.N. é L 15413 P.

[DICKENS, Charles (1812-1870), *Sketches by ‘Boz’,*Tales XII, "The Drunkard's Death".]

[Especialmente escrito para a edição da 2ª. série, 1837.]

1174 - A1. OS NAUFRAGOS da ilha de Bornéo. Lisboa, Corazzi, 1888, 2 vols. (*TP*, IV, 17976), p. 351.).

[REID, Thomas Mayne (1818-1883), *The Castaways; a story of adventure in the wilds of Borneo*, London, 1870.]

Existe tradução francesa publicada em Paris, 1872, por *Mme*. Burée com o título *Les Naufragés de l'île de Bornéo*.

1175 - A1. A PISTA do crime. (Versão de Petrus). Lisboa, 1888. (*TP*, IV, 17826), p. 344.).

Collins escreveu as primeiras histórias policiais, de considerável extensão em inglês e estabeleceu um modelo para o género policial que vigorou durante um século.

[COLLINS, William Wilkie (1824-1889)]

Existe tradução francesa com o título *La Piste du crime*, traduit par Camille de Cendrey, Paris, 1875.

P911, i.e., *Madeira Liberal*, 12-4-1888 a 11-3-1889.
P873, i.e., *Esquerda (A) Dynastica*, 12-4-1888 a 11-3-1889.

1176 - A1. OS PLANTADORES da Jamaica. Lisboa, Corazzi, 1888, 2 vols. (*TP*, IV, 17977), p. 351.).

[REID, Thomas Mayne (1818-1883), *The Marron*, London, 1864.]

Existe tradução francesa publicada em Paris, 1874, com o título *Les Planteurs de la Jamaïque*, illustrations par Férat.

1177 - A1. WHITECHAPEL. Por *Lord* Lytton. Évora, Typ. de Jacinto F. A. de Oliveira, 1888-89. (*TP*, IV, 17950), p. 350.).

[BULWER-LYTTON, Edward George, *Earle* Lytton ? (1803-1873)]

P887, i.e., *Correio do Alentejo*, I.º anno, n.º 202, 30-12-1888, p. 1; n.º 203, 1-1-1889, p. 1; n.º 205, 4-1-1889, p.1; n.º 206, 5-1-1889, p. 1; n.º 207, 6-1-1889, p. 1; n.º 208, 8-1-1889, p. 1. [J. 967 M.].

1178 - A2. POEMAS. Parisina. Mazeppa. O Corsario. O prisioneiro de Chilon. Lamentação de Tasso. [Em prosa.] Trad. de A. S. [Luís Augusto Pinto de Soveral, Visconde de Soveral (1812-1905)]. Porto, Typ. Occidental, 1888, 8.º, 212-1 p. (*TP*, IV, 18148), p. 358.), (*FBC*, p. 5 e p. 78.), (*TP*, IV, 18 653), p. 382.) e (*TP*, IV, 15 809), p. 249.).

A data na capa é 1889.

As Iniciais A. A. foram usadas por pai e filho: Agostinho Albano da Silveira Pinto (1785-1852) e Agostinho Albano da Silveira Pinto (1839-1901). Não se justifica a atribuição feita em *TP* e no catálogo do *FBC* ao tradutor Agostinho Albano da Silveira Pinto. Em nenhum dos casos sequer as iniciais coincidem. De facto, tudo parece apontar no sentido de a responsabilidade da tradução ser de A. Soveral. Já em *TP*, IV, 18 653), p. 382, segundo o próprio Gonçalves Rodrigues, "Crítica *in* P848 (29-2) identifica o tradutor como «o Sr. A. de Soveral».

Consultando o periódico correspondente, *Aurora do Cavado*, não em 29 de Fevereiro, mas em 6 de Março de 1889, somos confrontados com o seguinte título, na p.1, coluna 2, "Secção bibliographica": *Lord* Byron: Poemas. Traducção de A. S. Seguido do texto: "Fomos brindados pelo Sr. A. de Soveral com um exemplar do livro que acaba de publicar no Porto …" Poderá tratar-se, pelas suas relações com Inglaterra de Luís Augusto Pinto de Soveral, Visconde de Soveral (1812-1905).

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824)]

[UNL-CEC K. 40.1]

[BC. 789]

1179 - B. A ARTE de estudar. Por Alexandre Bain. Versão do inglez por Jayme de Magalhães Lima (1859-1936). Porto, Typ. de A. J. da Silva Teixeira, 1888, 103 p. (*TP*, IV, 18185), p. 360.).

Escreveu sobre psicologia e educação: *The Senses and the Intellect* (1855) e *The Emotions and the Will* (1859).

[BAIN, Alexandre (1818-1903)]

[S. C. 22 760 P.]

1180 - B?. TRATADO de amisade e commercio entre Portugal e o imperio da China, assignado em Pekim pelos respectivos plenipotenciarios em 1 de Dezembro de 1887. Texto em port. e ing. Lisboa, Imp. Nacional, 1888, 37 p. (*FBC*, p. 115 e p. 377.).

[BC. 4305]

1181 - B?. UM excerpto - Panegyrico de Maria Antonietta. Por Edmundo Burke. Lisboa, Imp. Nacional, 1888. (*TP*, IV, 19199), p. 405.) e (SM 21-546).

[BURKE, Edmund]

P947, i.e., *Imprensa (A)*, 2.º Vol., n.º 32 e 33, p. 72. [J. 695 B.].

1889

1182 - A1?. GERIFALCO. Lisboa, 1889. (*TP*, IV, 18328), p. 366.).

[BERBARD, Charles]

P911, i.e., *Madeira Liberal*, 24-11-1889 a 9-2-1890.

1183 - A1. AS GRANDES esperanças. Trad. do fr. Lisboa, 1889. (*TP*, IV, 18371), p. 368.).

[DICKENS, Charles (1812-1870), *Great Expectations*, 1860-61.]

P911, i.e., *Madeira Liberal*, 4-7-1889 a 31-12-1890...?

1184 - A1?. JACK, o estripador. Grande romance de actualidade illustrado com gravuras. Lisboa, C.ª Nacional Editora successora de David Corazzi e Justino Guedes, 1889, 5 vols., 8.º, 397-397-394-395-395 p. (*TP*, IV, 18546), p. 375.) e (*FBC*, p. 315.).

Gonçalves Rodrigues refere um anúncio *in* P848, i.e., *A Aurora do Cavado*, Anno XXIII, n.º 1158, 26-3-1890, p. 2, Seccção Bibliographica, onde se refere: " o fasciculo n.º 23 de Jack o Estripador, romance da actualidade, original de James Middleton, publicado pela Companhia Nacional Editora, da rua da Atalaya, n.º 40 a 52. Lisboa." (*TP*, IV, 18983), p. 396.) [J. 796 M.]

Já em 1888 tinha Gonçalves Rodrigues feito alusão a outro anúncio da mesma obra. (*TP*, IV, 17764), p. 341.)

[MIDDLETON, James ?]

[BC. 3215-3215d]
[L. 43786-90 P.]

1185 - A1?. OS LADRÕES de Londres. Almada, Typ. Rua Direita, 1889. (*TP*, IV, 18277), p. 364.).

P908, i.e., *Puritano (O), Jornal Politico, Noticioso, Jur., Com* …, 1.º anno, n.º 4, 27-10-1889, p. 2; n.º 5, 31-10-1889, p. 2; n.º 6, 3-11-1889, p. 2. [J. 2051 M.].

1186 - A1?. A LENDA do Tarasca. Lisboa, 1889. (*TP*, IV, 18430), p. 370.).

[HUGHES, Clovis]

P585, i.e., *Commercio (O) Portuguez*, 25-8.
P796, i.e., *Correio da Beira*, 7-7.

1187 - A1. AS MINAS de Salomão. Trad. do ing. por Eça de Queiroz (1845-1900). Lisboa, 1889. (*TP*, IV, 18422), p. 370.).

Trata-se de uma adaptação.

No Catálogo AHO, 62, p. 6., é referida uma edição do Porto, 1891, 8.º, 317-I p., com a indicação de 1.ª ed.

Outra edição: Trad. revista por Eça de Queiroz. Porto, Ernesto Chardron, 1891, 8.º, VII-317 p. (*TP*, IV, 19353), p. 413.).

Outra edição: Porto, Ernesto Chardron, 1895, 8.º, VII-317-I p. (*TP*, IV, 20 708), p. 477.) e AHO 223-1997.

[HAGGARD, Rider (1856-1925), *King Solomon's Mines*, 1886.]

P ?, i.e., ?, Vol. I, p.386...720..

1188 - A1. A NOVA Magdalena. Romance original de Wilkie Collins. Traduzido do inglez por Alberto Telles. [Alberto Teles de Utra Machado (1840-1924)]. Lisboa, Typ. Universal, 1889-90. (*TP*, IV, 18348), p. 367.).

[COLLINS, William Wilkie (1824-1889), *The New Magdalen*, London, 1873.]

P428, i.e., *Diário de Notícias*, 25.º anno, n.º 8495, 1-9-1889, p. 1; […] 26.º anno, n.º 8663, 17-2-1890, p. 1. [J. 2501 G.] e [F. 5701].

1189 - A1?. POBRE Luiza. Trad. de Francisco Misterio. Lisboa, 1889. (*TP*, IV, 18346), p. 367.).

[COLL, Charles]

P585, i.e., *Commercio (O) Portuguez*, 17-11.

1190 - A1?. O SEGREDO de Mr. Polake. Lisboa, 1889. (*TP*, IV, 18416), p. 370.).

[GREEN, K.]

P911, i.e., *Madeira Liberal*, 15-3 a 31-5.

1191 - A1?. UM adivinhador de pensamentos. Por L. Roger Miles. Trad. por S. Castro. Castello-Branco, Typ. do Correio da Beira, 1889. (*TP*, IV, 18547), p. 375.).

[MILES, L. Roger]

P796, i.e., *Correio da Beira. Folha Semanal, Órgão do partido progressista em C.Br*, Anno VI, n.º 295, 8-12-1889, p. 1-2. [J. 1021 G.].

P585, i.e., *Commercio (O) Portuguez*, 8-9-1889.

1192 - A1?. UM annuncio. Ass. Charles Levy. Lisboa, Typ. do Commercio de Portugal, 1889. (*TP*, IV, 18464), p. 372.).

Gonçalves Rodrigues refere Charles Ley.

[LEVY, Charles]

P222, i.e., *Globo (O)*, I.º anno, n.º 144, 15-9-1889, p. 1. [J. 3388 G.].

1193 - A3. UMA scena do Hamlet. Trad. d'El-Rei D. Luiz. [D. Luís de Bragança (1838-1889)]. Lisboa, 1889. (*TP*, IV, 18716), p. 385.).

V. Henrique de Campos Ferreira, "Dom Luís I de Portugal, Tradutor de Shakespeare" *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 240, de 23 de Março de 1944, p. 6.

[Extraído de *The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark*, London, 1603, *Fol.* Data de entrada no *Stationer's Register*: 1602.]

P43, i.e., *Ecco (O)*, 11-XI.

1194 - B. A LIBERDADE. V. do ingles por João Maria da Fonseca e Castro. Lisboa, Bertrand, 1889. (*TP*, IV, 18737), p. 386.).

[MILL, John Stuart (1806-1873), *On Liberty*, 1859.]

P914, i.e., *Diário do Alentejo*, 2-10-1889.

189*

1195 - A1. A VIDA e as aventuras de Robinson Crusoé. Traducção de Pinheiro Chagas. [Manuel Pinheiro Chagas (1842-1895)]. Lisboa/Paris, Aillaud/Guillard, [189-], 8.º, 358 p.

[DEFOE, Daniel (1660-1731), *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, Mariner. Written by himself*, London, 1719.]

[L. 17387 P.]

1890

1196 - A1. O ABYSMO. Por Carlos Dickens e Wilkie Collins. Versão de Joaquim dos Anjos. (*In* Bibliotheca Universal Antiga e Moderna, Vol. I., 15.ª série, n.º 58, p. 3-128.). Lisboa, C.ª Nacional Editora, 1890, 8.º, 128 p. (*TP*, IV, 18874), p. 392.) e (*FBC*, p. 18, p. 122 e p.152).

[COLLINS, William Wilkie (1824-1889); DICKENS, Charles (1812-1870), "No Thoroughfare".]

Segundo Maria Leonor Machado de Sousa, "Charles Dickens em Portugal", *Revista de Estudos Anglo-Portugueses*, n.º 8, p. 108, foi publicado num número de Natal de *All The Year Round*, 1867.

[BC. 2997-2997a]
[L. 56430 P.]

1197 - A1?. DICK Tarleton. Lisboa, 1890. (*TP*, IV, 19055), p. 399.).

[SMITH, J. F.]

P659, i.e., *Independência (A)*, 2-1 a...?

1198 - A1?. POBRE Luiza ! Por Carlos Colt. Castello-Branco, Typ. do Correio da Beira, 1890. (*TP*, IV, 18845), p. 391.).

[COLT, Charles,]

P796, i.e., *Correio da Beira. Folha Semanal, Órgão do partido progressista em C.Br*, Anno VI, n.º 310, 23-3-1890, p. 1-2. [J. 1021 G.].

1199 - A1. O SR. Minns e o seu primo. Por Carlos Dickens. (*In* Bibliotheca Universal Antiga e Moderna, II Vol., 15.ª série, n.º 58, p. 61-75.) Lisboa, C.ª Nacional Editora, 1890, 8.º, 121 p.

Não encontrei referência a esta tradução na cronologia apresentada por Gonçalves Rodrigues em *TP*.

[DICKENS, Charles (1812-1870), *Sketches by 'Boz', Tales II*, "Mr. Minns and his cousin", 1836-37.]

[BC. 2997-2997a.]
[L. 56430 P.]

1200 - A1. O VÉO Preto. Por Carlos Dickens. (*In* Bibliotheca Universal Antiga e Moderna, II Vol., 15.ª série, n.º 58, p. 79-94.) Lisboa, C.ª Nacional Editora, 1890, 8.º, 121 p.

Não encontrei referência a esta tradução na cronologia apresentada por Gonçalves Rodrigues em *TP*.

[DICKENS, Charles (1812-1870), *Sketches by 'Boz', Tales VI*, "The Black Veil", 1836-37.]

[BC. 2997-2997a.]
[L. 56430 P.]

1201 - A3. HAMLET. Tragedia de [William] Shakspeare *[sic]*. Trad. de João Felix Pereira (1822-1891). Lisboa, Imp. de Lucas Evangelista Torres, 1889 (i.e. 1890), XI-1-184 p. (*TP*, IV, 18715), p. 385.) e (*FBC*, p. 363 e p. 455.).

Segundo Gonçalves Rodrigues, "Trad. do original por Felix Pereira «Medico, engenheiro, prof. da Esc. Com.º de Lisboa e prof. jubilado do Liceu Nacional da mesma cidade, que já traduzira Cícero, Cesar, Vergilio, Xenofonte, Tasso, Lessing, Klopstock, Shiller, Voltaire e Milton...» M. Jorge, 68-69."

A tradução é antecedida de um texto sobre Shakespeare e a sua obra, p. III-XI. Pelas notas de rodapé é possível considerar que o tradutor comparou as várias versões portuguesas de *Hamlet*, nomeadamente as de D. Luís I, José António de Freitas e Raimundo António de Bulhão Pato, para além de que terá utilizado a versão francesa de Victor Hugo.

[SHAKESPEARE, William (1564-1616), *The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark*, London, 1623, *Fol.*][Data de entrada no *Stationer's Register*: 1602.]

P ?, i.e., ?, 29-2..

[BC. 202]
L. 3711 V.

1202 - B. OS CÃES britannicos ou A Nyassaland, do Rev. Horace Waller commentada por Henrique A. D. de Carvalho. [Henrique Augusto Dias de Carvalho (1843-1909)]. Lisboa, Imp. Moderna, 1890, 71 p. (*FBC*, p. 102 e p. 518.).

Inclui uma Advertência, p. 5-6, assinada pelo tradutor, com as iniciais H. de C., que no final dedica o folheto a António de Campos Junior e a António de Castilho.

É ainda na advertência que o tradutor esclarece os leitores acerca do propósito do seu trabalho: "Não tinhamos a pretenção de ir mais longe, porém alguns companheiros de trabalho em Africa, lembraram-nos a conveniencia de chamar a attenção dos poderes publicos e do paiz sobre aquella tarefa, para que se torne bem conhecido o nome do missionario promotor da propaganda contra Portugal por emquanto suspensa com o ultimatum."

[WALLER, Horace (1833-1896), *Nyassaland: Great Britain's against Portugal*, London, 1890.]

[BC. 3640]

1203 - B. DOCUMENTOS relativos ao accordo celebrado em Londres em 14 de Novembro de 1890 entre Portugal e a Gran-Bretanha. Lisboa, Imp. Nacional, 1890, 30 p. (*FBC*, p. 377.).

a data dos textos apresentados em português e inglês é 14 de Novembro de 1890.

[BC. 2206]

1204 - B. ELEMENTOS de moral expostos em lições faceis para o ensino domestico e escolar. Por Mrs. [Caroline] Bray. Trad. de Alberto Telles [Alberto Teles de Utra Machado (1840-1924)]. Lisboa, Typ. da Academia Real das Sciencias, 1890, 8.º, 123-III p. (*TP*, IV, 19198), p. 405.), (*DBP*, XX, 1), p. 118.) e (*FBC*, p. 70 e p. 494.).

[BRAY, Caroline (1814-1905), *Elements of Morality in easy lessons*, etc., London, 1882.]

[BC. 3059]
S. A. 22569 P.

1205 - B?. HISTORIA da Inquisição desde o seu estabelecimento no século XII até à sua extinção no seculo XIX. Porto, Antonio Ferreira Campos, 1890, 4.º. (*TP*, IV, 19238), p. 408.).

Foi publicado um anúncio a esta edição *in* P658, i.e., *O Elvense*, 28-2-1890. (*TP*, IV, 19238), p. 407.) [J. 1020 G.]

[RULE, William Harris (1802-1890), *History of Inquisition*, 1874.]

1206 - B?. MENTOR do Dr. F. Humphreys ou conselheiro da familia para uso da medicina especifica, pelo... New York, Humphres, 1890, 8.º, IV-IV-462-VIII p. (*TP*, IV, 19227), p. 407.) e (J & S, 3844).

[HUMPHREYS, F., Dr.]

1207 - B?. O ULTIMATUM Britannico. Correspondencia expedida e recebida pela Sociedade de Geographia de Lisboa relativamente ao Ultimatum dirigido ao Governo portuguez pelo inglez em 11 de Janeiro de 1890. Lisboa, Imp. Nacional, 1890, 250 p. (*FBC*, p. 504.).

[BC. 2708]

1208 - C. MEDICINA hygienica ou o unico methodo racional de tractar as doenças. Pelo Doutor T. R. Allinson Medico e Cirurgião. Versão em vulgar por F. Baltar. [Gaspar Ferreira Baltar (1824-1899)]. Porto, Typ. Occidental, 1890, III-150 p. (*FBC*, p. 9 e p. 32.).

Inclui um prefácio do autor, p. 7-16; inclui também uma zona de notas, p. 125-147. Pelo teor das notas parece ter o tradutor português trabalhado a partir da versão

inglesa. Baltar chega mesmo a citar artigos de autores britânicos entretanto publicados e dos quais retirou excertos.

Gaspar Ferreira foi fundador do periódico 1.º de Janeiro.

[ALLINSON, Dr. Thomas Richard, *A System of Hygienic Medicine, or the only racional way of treating disease*, London, 1886.]

A obra tem 2.ª edição no mesmo ano.

[BC. 2781]

1891

1209 - A1. O ABYSMO. Lisboa, 1891. (*TP*, IV, 19295), p. 410.) e (BUAM).

[COLLINS, William Wilkie (1824-1889); DICKENS, Charles (1812-1870), "No Thoroughfare".]

Segundo Maria Leonor Machado de Sousa, "Charles Dickens em Portugal", *Revista de Estudos Anglo-Portugueses*, n.º 8, p. 108, publicado em *All The Year Round*, número de Natal de 1867.

L. 56430 P.

1210 - A1. AVES de rapina. M. E. Braddon. Porto, 1891. (*TP*, IV, 19289), p. 410.).

[BRADDON, *Miss*, i.e., Mary Elizabeth Maxwell (1837-1915)]

Poderá tratar-se de *Birds of Prey, a novel*, 1867.

P318, i.e., *Jornal (O) do Porto*, 33.º anno, n.º 54, 5-3-1891, p. 1; […] n.º 165, 15-7-1891, p.1. [J. 822 G.].

1211 - A1?. OS CRIMES da vadiagem. Por George R. Sims. Trad. do ing. por Bento J. de Mesquita e J. Barbosa Leão. Elvas, Typ. Elvense, 1891-93. (*TP*, IV, 19480), p. 418.).

Não foi possível localizar o final da tradução.

[SIMS, George R. (1847-1922)]

[Possivelmente *Rogues and Vagabonds. A Tale*, London, 1885.]

P658, i.e., *Elvense (O),* 22-11-1891, p. 1 […] 20-4-1893, p. 1-2. […]. [J. 1020 G.].

1212 - A1. DICK Whiltington [*sic*] [Whittington] e o seu gato. Trad. de Justiniano Amado. Lisboa, Typ. da R. da Escola Polytechnica, 1891. (*TP*, IV, 19249), p. 408.).

História tradicional inglesa que aparece pela primeira vez por escrito em 1605. A versão do século XIX que nos parece como mais plausível do original deste texto é *Popular Tales and Fictions* de W. A. Clouston, 1887.

[*Dick Whittington and his cat*.]

P944, i.e., *Luz (A). Semanario independente litterario* …, 1.º anno, n.º 29, 26-4-1891, p. 1-2; n.º 34, 31-5-1891, p. 1-2. [J. 417 M.].

1213 - A1?. OS OLHOS grandes. Trad. de Sousa Rocha. Lisboa, Typ. e Stereotipia Moderna, 1891. (*TP*, IV, 19468), p. 417.)

Não encontrei correspondência para esta tradução no periódico indicado por Gonçalves Rodrigues.

[RICARD, J.]

P998, i.e., *Branco e Negro, Semanario Illustrado*, 21-8-1891. [J. 3143 B.].

1214 - B. A GRANDEZA da Inglaterra e os perigos que a ameaçam. Duas series de leituras por J. [John] R. [Robert] Seeley. Trad. de Fernandes Costa. [José Fernandes Costa]. Lisboa, Typ. da Companhia Nacional Editora, 1891, 8.º, 372-II p. (*TP*, IV, 19556), p. 421.) e (*FBC*, p. 133 e p. 448.).

[SEELEY, John Robert, *Sir* (1834-1895), *The Expansion of England in the Eighteenth Century*,1883.]

[BC. 3530]

1215 - C. PHYSIOLOGIA e hygiene expostas em lições faceis para uso das escolas. Por Mrs. [Caroline] Bray. Trad. por Alberto Telles. [Alberto Teles de Utra Machado (1840-1924)]. Lisboa, Typ. da Academia Real das Sciencias, 1891, 8.º, 94-II p. (*TP*, IV, 19557), p. 421.), (*DBP*, XX, 2), p. 118.) e (*FBC*, p. 70 e 494.).

[BRAY, Caroline (1814-1905), *Physiology for Common Schools, in twenty-seven easy lessons*, London, 1860.]

[BC. 3179]
S. A. 12500 P.

1216 - D. FABIOLA. Narrativa do século III. Trad. de A. Moreira. Lisboa, 1891. (*TP*, IV, 19580), p. 423.).

Há uma atribuição aparentemente errada a Newman, John Henry (1801-1890), que se pode dever ao facto de este autor ter escrito vidas de santos, entre eles a de *Callista*, a *sketch of the third century*, London, 1856, publicado anonimamente. Contudo, na grande maioria dos casos, trata-se de vidas de santos britânicos.

[WISEMAN, Nicholas, *Cardinal* (1802-1865), *Fabiola; or, the Church of the Catacombs*, London, 1855.]

P520, i.e., *Palavra (A)*, 2-12-91 a 15-7-92.

1892

1217 - A1?. A CHAVE da adega. Lisboa, 1892. (*TP*, IV, 19812), p. 433.).

[WARRINGTON, Charles]

P973, i.e., *Nacional (O),* 6-7.

1218 - A1?. SALVÉ!… Por Madame Leith Adams. Porto, 1892. (*TP*, IV, 19609), p. 424.).

Gonçalves Rodrigues erradamente antecipa a entrada vinte anos,1872 (*TP*, IV, 12 007), p. 43.) para a qual não existe correspondência.

[ADAMS, Leith, Madam, i.e., *Mrs*. Bertha Jane Grundy Laffan (?-1912)]

P258, i.e., *Commercio (O) do Porto*, XXXIX anno, n.º 136, 9-6-1892, p.1. a n.º 228, 24-9-1892, p.1. [J. 2045 G.] e [F. 5700].

1219 - A1. SEGREDO (O) terrivel. Por M. E. Braddon. Traducção. Lisboa, 1892-94. (*TP*, IV, 19630), p. 425.).

[BRADDON, *Miss*, i.e., Mary Elizabeth Maxwell (1837-1915)]

P628, i.e., *Voz (A) do Operario, orgão dos manipuladores de tabacos*, 22-5-1892; […] 30-12-1894. [J. 4134 G.].

1220 - A1?. SOGRO e genro. Trad. de N. F. Lisboa, 1892. (*TP*, IV, 19761), p. 431.).

[O'MONRAY, Richard]

P973, i.e., *Nacional (O),* 8-6.

1221 - A1. ULTIMOS dias de Pompeia. Lisboa, Comp.ª Nacional Editora, 1892. (*TP*, IV, 19697), p. 428.).

Gonçalves Rodrigues refere ainda Lisboa, 1893. (*TP*, IV, 20 018), p. 443.) A indicação no exemplar por mim consultado referia "continua". Não consegui localizar o final da publicação.

Romance histórico.

[BULWER-LYTTON, Edward George, *Earle* Lytton (1803-1873), *The Last Days of Pompeii*, 1834.]

P1016, i.e., *Moda (A) Illustrada. Jornal das Familias*, Anno XV, 1892, n.º 346, p. 351; […] n.º 348, p. 375. […]. [J. 427 M.].

1222 - A2. PARISINA. Por *Lord* Byron. Traducção de A. S. Castello-Branco, Typ. do Correio da Beira, 1892-93. (*TP*, IV, 19822), p. 433.).

Trata-se de uma versão em prosa.

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824), *Parisina*, 1816.]

P796, i.e., *Correio da Beira. Folha Semanal, Órgão do partido progressista em C.Br*, Anno IX, n.º 464, 28-12-1892, p. 1; n.º 466, 4-1-1893, p. 2; n.º 468, 11-1-1893, p. 1-2; n.º 470, 18-1-1893, p. 1. [J. 1021 G.].

1223 - A2. REMEMBRANCE. Por *Lord* Byron. Traducção de Antonio Florencio Ferreira. Lisboa, 1892. (*TP*, IV, 19823), p. 434.).

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824)]

P1127, i.e., *Puritano (O),* 1-5-1892.

1224 - A2?. A VIDA humana. Trad. de Esteves Pereira. Lisboa, Empreza do Occidente, 1892. (*TP*, IV, 19850), p. 435.).

Segundo Gonçalves Rodrigues, “Eu vi da praia quando a manhã já brilhava...”.

[MOORE, Thomas (1779-1852)]

P612, i.e., *Occidente (O), revista illustrada de Portugal e do Estrangeiro*, 15.º anno, Vol. XV, 1892. [J. 3132 M.].

1225 - B. CAMÕES. Um Capítulo da Historia de Portugal. Trad. por Silva Bastos. [do original inglez de Henry Morse Stephens]. [Trad. por José Gregório Mamede Campos Silva Bastos (1852-1923)]. Lisboa, 1892, 8.º, 26-I p. (*TP*, IV, 19895), p. 437.) e (AHO 64-1359).

[STEPHENS, Henry Morse (1857-?)]

[Extraído de *Portugal*, 1891.]

[Cam. 115//4 A.]

1226 - B?. CHRONICA de Susenyos Rei de Ethiopia. Texto ethiopico segundo o Manuscripto da Bibliotheca Bodleiana de Oxford e traducção de F. M. Esteves Pereira. [Francisco Maria Esteves Pereira (1854-1924)]. Lisboa, Imp. Nacional, 1892, 2 vols., 4.º. (*TP*, IV, 19863), p. 436.).

1227 - B. DEVERES para com os animaes, expostos em lições faceis para uso das escolas por Mrs. Bray. Traducção de Alberto Telles. [Alberto Teles de Utra Machado (1840-1924)]. Lisboa, Typ. da Academia Real das Sciencias, 1892, 8.º, 110 p. (*DBP*, XX, 3), p. 118.) e (*FBC*, p. 69 e p. 493)..

[BRAY, Caroline (1814-1905), *Our Duty to Animals* [With illustrations], London, [1871].]

[BC. 3123]
[S. A. 16258 P.]

1228 - B. VIAGENS da exploração no Zambeze e na Africa Central. Lisboa, 1892. (*TP*, IV, 19883), p. 437.) e (Cat. Chardron, 1888, p. 82.).

[LIVINGSTONE, David (1813-1873); Carlos, *Narrative of an Expedition to the Zambesi and its Tributaries and the Discovery of the Lakes of Shirwa and Nyassa*, 1865.]

1893

1229 - A1?. ANNA. Sintra, 1893. (*TP*, IV, 20007), p. 443.).

P1008, i.e., *Aurora (A) de Cintra*, 23-4 a 14-5. [J. 3591 M.].

1230 - A1. O ARMÁRIO de carvalho. Sintra, 1893-94. (*TP*, IV, 19987), p. 442.).

[DICKENS, Charles (1812-1870)]

Segundo Maria Leonor Machado de Sousa, “Charles Dickens em Portugal”, *Revista de Estudos Anglo-Portugueses*, n.º 8, p. 109, trata-se de “My Uncle”, *Household Words*, 1851, de colaboração com W. H. Wills.

P1008, i.e., *Aurora (A) de Cintra*, 5-11-1893 a 7-1-1894. [J. 3591 M.].

1231 - A1?. O MYSTERIO de um trem de praça (dramas da Australia). Trad. de Julio de Vasconcelos. Lisboa, Typ. Seixas e Sá, 1893, 2 vols., 8.º. (*TP*, IV, 20009), p. 443.).

Não encontrei correspondência para esta tradução no periódico indicado por Gonçalves Rodrigues, P848, i.e., *A Aurora do Cavado*, 11-1-1893. [J. 796 M.]

[HUME, W.]

1232 - A2. ADEUS a Inglaterra. Ass. Zelia. Lamego, Typ. Minerva da Loja Vermelha, 1893. (*TP*, IV, 20168), p. 452.).

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824)]

P1131, i.e., *Gazeta do Norte, Jornal Politico, Commercial, Noticioso, Litterario*…, Anno I, n.º 1, 20-7-1893, p. 1; 17-8-1893, p. 2.; n.º 10, 20-8-1893, p.1. [J. 556 G.].

1233 - A2. ADIEU a sa famme *[sic]*. Le dernier chant de *Lord* Byron en Grèce. [Na Grecia completando 36 annos]. Ass. Zelia. Lamego, Typ. Minerva da Loja Vermelha, 1893. (*TP*, IV, 20169), p. 452.).

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824)]

[Encontram-se dois poemas dedicados à sua primeira mulher: “Lines on hearing that Lady Byron was ill”, 1816, e “Endorsement to the deed of separation”, 1816, *in Occasional Pieces*, 1807-24.]

P1131, i.e., *Gazeta do Norte, Jornal Politico, Commercial, Noticioso, Litterario*…, Anno I, n.º 2, 23-7-1893, p. 2. [J. 556 G.].

1234 - A2. O CORSARIO. Canto I, II, e III. Por *Lord* Byron. Traducção de A. S. Castello-Branco, Typ. do Correio da Beira, 1893. (*TP*, IV, 20170), p. 452.).

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824), *The Corsair: A Tale*, 1814.]

P796, i.e., *Correio da Beira. Folha Semanal, Órgão do partido progressista em C.Br*, Anno IX, n.º 474, 1-2-1893, p. 2; n.º 475, 5-2-1893, p. 1-2; n.º 476, 8-2-1893, p. 2 […] n.º 493, 12-4-1893, p. 2. [J. 1021 G.].

1235 - A2. DEIXANDO Nevostead-Abbey. (1803). Ass. Zelia. Lamego, Typ. Minerva da Loja Vermelha, 1893. (*TP*, IV, 20171), p. 452.).

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824), “On Leaving Newstead Abbey”, *in Hours of Idleness*, 1807.]

P1131, i.e., *Gazeta do Norte, Jornal Politico, Commercial, Noticioso, Litterario*…, Anno I, n.º 3, 27-7-1893, p. 2. [J. 556 G.].

1236 - A2. O DERRADEIRO adeus de amor. Por Byron. Ass. Zelia. Lamego, Typ. Minerva da Loja Vermelha, 1893. (*TP*, IV, 20172), p. 452.).

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824), “Love’s last Adieu”, *in Hours of Idleness*, 1807.]

P1131, i.e., *Gazeta do Norte, Jornal Politico, Commercial, Noticioso, Litterario*…, Anno I, n.º 1, 20-7-1893, p. 1. [J. 556 G.].

1237 - A2. LAMENTAÇÃO de Tasso. Por *Lord* Byron. Traducção de A. S. Castello-Branco, Typ. do Correio da Beira, 1893. (*TP*, IV, 20173), p. 452.).

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824), *The Lament of Tasso*, 1817.]

P796, i.e., *Correio da Beira. Folha Semanal, Órgão do partido progressista em C.Br*, Anno X, n.º 496, 23-4-1893, p. 2. [J. 1021 G.].

1238 - A2. MAZEPPA. Por *Lord* Byron. Traducção de A. S. Castello-Branco, Typ. do Correio da Beira, 1893. (*TP*, IV, 20175), p. 452.).

Trata-se de uma versão em prosa.

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824), *Mazeppa*, 1819.]

P796, i.e., *Correio da Beira. Folha Semanal, Órgão do partido progressista em C.Br*, Anno, IX, n.º 470, 18-1-1893, p. 1-2; n.º 471, 22-1-1893, p. 1-2; n.º 472, 25-1-1893, p. 1-2; n.º 473, 29-1-1893, p. 1-2; n.º 474, 1-2-1893, p. 1-2. [J. 1021 G.].

1239 - A2. NÃO esqueças aquelle … Ass. Zelia. Lamego, Typ. Minerva da Loja Vermelha, 1893. (*TP*, IV, 20176), p. 452.).

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824), “Remind me not, remind me not”, *in Occasional Pieces,* 1807-24.]

P1131, i.e., *Gazeta do Norte, Jornal Politico, Commercial, Noticioso, Litterario*…, Anno I, n.º 1, 20-7-1893, p. 1. [J. 556 G.].

1240 - A2. O PRISIONEIRO de Chillon. Canto III. Por *Lord* Byron. Traducção de A. S. Castello-Branco, Typ. do Correio da Beira, 1893. (*TP*, IV, 20177), p. 452.).

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824), *The Prisoner of Chillon*, 1816.]

P796, i.e., *Correio da Beira. Folha Semanal, Órgão do partido progressista em C.Br*, Anno IX, n.º 493, 12-4-1893, p. 2-3; n.º 494, 16-4-1893, p. 2; n.º 495, 19-4-1893, p. 2-3. [J. 1021 G.].

1241 - A2. LE RÈVE. Por Byron. Ass. Zelia. Lamego, Typ. Minerva da Loja Vermelha, 1893. (*TP*, IV, 20178), p. 452.).

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824), “The Dream”, 1816, *in Occasional Pieces*, 1807-24.]

P1131, i.e., *Gazeta do Norte, Jornal Politico, Commercial, Noticioso, Litterario*…, Anno I, n.º 20, 24-9-1893, p. 2. [J. 556 G.].

1242 - A2. AS TREVAS. Por Byron. Ass. Zelia. Lamego, Typ. Minerva da Loja Vermelha, 1893. (*TP*, IV, 20179), p. 452.).

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824), “Darkness”, 1816, *in Occasional Pieces*, 1807-24.]

P1131, i.e., *Gazeta do Norte, Jornal Politico, Commercial, Noticioso, Litterario*…, Anno I, n.º 4, 3-8-1893, p. 2. [J. 556 G.].

1243 - B. ECONOMIA domestica com os preceitos de hygiene applicados á vida e arranjos de casa por Arthur Newsholme e Margarida Leonor Scott. (Destinado ás escolas primárias e populares.) Trad. de Alberto Telles. [Alberto Teles de Utra Machado (1840-1924)]. Lisboa, Typ. da Academia Real das Sciencias, 1893, 219 p. (*DBP*, XX, 4), p. 118.) e (*FBC*, p. 338, p. 444 e p. 494.).

[NEWSHOLME, Arthur; SCOTT, Margaret Eleanor, *Domestic Economy*, etc., London.]

[BC. 3268]

1244 - B. ELEMENTOS de sciencia social ... por um doutor em medicina. Trad. do ing. Elvas, 1893, 600 p. (*TP*, IV, 20239), p. 456.).

Não encontrei correspondência no periódico, para o anúncio referido por Gonçalves Rodrigues como tendo sido publicado em P658, i.e., *O Elvense*, 10-9-1893. [J. 776//23 A.]

Outra edição: Elementos de Sciencia Social ou Religião Physica Sexual e Natural. Exposição da verdadeira causa e do unico remedio dos três principaes males sociaes: A Pobreza, A Prostituição e o Celibato. Por um doutor em medicina. 2.ª ed. Lisboa, Palhares & Commandita, 1896.

Segunda edição portugueza traduzida da 31.ª edição ingleza, revista e corrigida pelo auctor.

A indicação desta nova tradução foi feita a partir de um anúncio existente nas páginas finais da versão traduzida do mesmo autor, em Lisboa, 1896, com o título: A EXTINCÇÃO da guerra, da pobreza e das doenças contagiosas [...].

[*Elements of Social Science: or Physical, Sexual and Natural Religion. An Exposition of the True Cause and only Cure of the Three Primary Social Evils - Poverty, Prostitution, And Celibacy. By a Doctor of Medicine*, London.]

A data da 31.ª edição, a partir da qual foi feita a tradução portuguesa, tem a data de 1895.

1245 - B. HISTORIA de Portugal. Traduzida por [José Gregório Mamede Campos] Silva Bastos do original inglez de [Henry Morse] Stephens, corrigido e prefaciado por [Joaquim Pedro de] Oliveira Martins (1845-94). [José Gregório Mamede Campos Silva Bastos (1852-1932)]. Lisboa, M. Gomes, ed., 1893, 8.º, XXXVIII-397 p. (*TP*, IV, 20258), p. 456.), (*FBC*, p. 40, p. 298 e p. 485.) e (AHO 254-1313).

A tradução é antecedida por uma introdução de Oliveira Martins, p. V- XXIX e por um prefácio do autor, p. XXXIII-XXXVIII.

O historiador Oliveira Martins pronuncia-se acerca da obra e da sua tradução, pelo que chega a referir que "Verter, porém, em portuguez, a obra, tal qual saiu em inglez, não podia fazer-se, porque, apezar de todo o bem que d'ella dissemos, em cumprimento de um dever, está de principio a fim inçada de inexactidões, e por vezes de erros graves, que era indispensavel corrigir. D'esse trabalho nos incumbimos, entendendo ser preferivel alterar o texto nas passagens inexactas, a sobrecarregal-o de notas, uma vez que o livro se destina, tanto no original, como na traducção, ao commum do publico, e não sómente aos leitores especialistas."

[STEPHENS, Henry Morse (1857-?), *Portugal*, 1891.]

[H. G. 35684 P.]
[BC. 4433]

1246 - B. A LITTERATURA portugueza na Inglaterra. Vila Nova de Famalicão, Typ. Minerva, 1893. (*TP*, IV, 20256), p. 456.).

[PRESTAGE, Edgar (1869-1951)]

[“English neglect of portuguese literature” *in Academy*, 10th Juin, 1893, p.506.]

P962, i.e., *Nova Alvorada. Revista Mensal, Litteraria e Scientifica*, 3.º anno, n.º 5, 1-8-1893, p. 37. [J. 4731 B.].

1247 - B. SCENAS da vida portugueza. Elvas, 1893. (*TP*, IV, 20242), p. 456.).

Não consegui localizar a tradução a que Gonçalves Rodrigues se refere em *TP*, tanto mais que *O Correio Elvense* se publicava às quartas-feiras e sábados, sendo o n.º 386, de 17 de Junho de 1893, seguido pelo n.º 387, de 21 de Junho de 1893.

[BECKFORD, William (1759-1844)]

[Extraído de *Italy; with Sketches of Spain and Portugal*, London/Paris, 1834.]

P1105, i.e., *Correio Elvense*, 18-6-1893. [J. 1859 G.].

1894

1248 - A1?. OS REBELDES. Trad. de M. Leal. Lisboa, 1894. (*TP*, IV, 20394), p. 462.) e (Nova Bibl. Economica).

[REID, Thomas Mayne (1818-1883)]

1249 - A1. SUICIDIO-CLUB. Lisboa, Antiga Casa Bertrand, 1894. (*TP*, IV, 20456), p. 465.).

Inclui uma nota biográfica do autor escocês.

[STEVENSON, Robert Louis (1850-1894)]

Trata-se possivelmente de *Island Night's Entertainments*, 1893.

P1039, i.e., *Leitura (A) Magazine Litterario*, 1.º anno, VI, p. 168-230, p. 302-332, p. 455-477. [P. P. 5079 P.].

1250 - A1. O VÉO Preto, por Carlos Dickens. Lisboa, Antiga Casa Bertrand, 1894.

Não encontrei esta tradução mencionada em *TP*.

[DICKENS, Charles (1812-1870), "The Black Veil" *in Sketches by 'Boz'*, 1835.]

P1039, i.e., *Leitura (A) Magazine Litterario*, 1.º anno, VI, p. 381. [P. P. 5079 P.].

1251 - A2. PRIMEIRA (A) magua infantil. (Por Felicia Hermans [*sic*]). *In* Alvaro Leme, *Flores Silvestres*, p. 227-228. Lisboa, Imp. de Libanio da Silva, 1894, 8.º, 243 p. (*TP*, IV, 20513), p. 467.).

[HEMANS, Felicia Dorothea (1793-1835), Trata-se possivelmente de um poema publicado em 1839, extraído de 'Songs of the affections', *in Collected Works*.]

[L. 45198 P.]

1252 - A2. SAPPHICAS. Lisboa, Antiga Casa Bertrand, 1894. (*TP*, IV, 20519), p. 468.).

[SWINBURNE, Algernon Cecil (1837-1909)]

P1039, i.e., *Leitura (A) Magazine Litterario*, 1.º anno, VI, p. 381-384. [P. P. 5079 P.].

1253 - A3. FALSTAFF: Libreto. Ópera bufa em 3 actos e 6 quadros, poema de Arrigo Boito... Lisboa, 1894. (*TP*, IV, 20522), p. 468.).

V. Maria do Céu Saraiva Jorge, "Shakespeare em Portugal" *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 238, de 9 de Março de 1944, p. 13-14.

[SHAKESPEARE, William (1564-1616)]

Ópera de Giuseppe Verdi (1813-1901), com o título *Falstaff*, libreto de Arrigo Boito (1842-1918), Estreou-se em Lisboa, no Real Teatro de S. Carlos, em 27 de Fevereiro de 1894 (*RTSC*, 1902, p. 93). Segundo Maria João da Rocha Afonso, origem – Milão, 1893. Fontes: *The Merry Wives of Windsor* e *The Second Part of Henry the Fourth*, London, 1623, *Fol.*

P585, i.e., *Commercio (O) Portuguez*, 26-2.

1254 - A3. LUCIA de Lammermoor. Opera em 3 actos e seis quadros, poema de Salvador Cammarano, musica de Caetano Donizzetti. Lisboa, 1894. (*TP*, IV, 20523), p. 468.).

Ópera de Gaetano Donizetti e libreto de Salvatore Cammarano. O título original da ópera é *Lucia di Lammermoor*. Estreou-se em 1838. Segundo Mário Vieira de Carvalho (*TSC*), origem - Nápoles, 1835. Fonte: Walter Scott, "The Bride of Lammermoor", *in Tales of my Landlord*, 3 rd. series, London, 1819.

P585, i.e., *Commercio (O) Portuguez*, 15-1-1894.

1255 - B. CARTAS illustradas da Terra Santa dirigidas a meus filhos. Serie de narrativas, por meio das quaes se faz uma exposição dos costumes do Oriente. Por Henrique A. Harper. Lisboa, Typ. da Rua do Diario de Noticias, 1894, 8.º, 87-I p. (*TP*, IV, 20557), p. 470.).

[HARPER, Henry Andrew (1836-1900), *Illustrated letters to my children to the Holy Land. Eastern manners and costums depicted in*..., London, [1800].]

[L. 41450 P.]

1895

1256 - A1. A UMA mumia do Egypto. Lisboa, Antiga Casa Bertrand, 1895. (*TP*, IV, 20817), p. 482.).

Erradamente Gonçalves Rodrigues refere Lisboa, 1896. (*TP*, IV, 21 181), p. 498.)

[SMITH, Henry John Stephen (1826-1883)]

Trata-se possivelmente de Henry John Stephen Smith.

P1039, i.e., *Leitura (A) Magazine Litterario*, 2.º anno, XII, p. 203-204. [P. P. 5079 P.].

1257 - A1. A ILHA do tesouro. Lisboa, Antiga Casa Bertrand, 1895. (*TP*, IV, 20822), p. 482.).

[STEVENSON, Robert Louis (1850-1894), *Treasure Island*, 1882.]

P1039, i.e., *Leitura (A) Magazine Litterario*, 2.º anno, VIII, p. 5-26; p. 142-159; p. 293-311; p. 440-463; IX, p. 89-110; p. 155-182; p. 345-367; p. 396-421; X, p. 28-45. [P. P. 5079 P.].

1258 - A1. IVANHOÉ. Romance por Walter Scott. Lisboa, Imp. de Libanio da Silva, 1895-97. (*TP*, IV, 20815), p. 482.).

[SCOTT, Walter, *Sir* (1771-1832), *Ivanhoe; a romance*, Edinburgh, 1819.]

P1063, i.e., *Revista Moderna. Semanario Illustrado*, n.º 2, 1895, p. 17-19 […]; n.º 26, p. 424-431; […] Vol. II, 1896, n.º 27, p. 9-14; […] n.º 43, 1897, p. 278-284; […]. [J. 706 B.] e [J. 352 B.].

1259 - A1. A MADRINHA de Charley. Comedia inglesa. Trad. por Moura Cabral. [Carlos de Moura Cabral (1852-?)]. Lisboa, Empreza do Occidente, 1895. (*TP*, IV, 20621), p. 474.).

Não consegui localizar o anúncio a que Gonçalves Rodrigues se refere, *in* P612, i.e., *O Occidente*, 1895, p. 58. [J. 3132 M.]

1260 - A1. MYSTERIOS d'um crime. Por M. E. Braddon. Lisboa, 1895. (*TP*, IV, 20661), p. 475.).

[BRADDON, *Miss*, i.e., Mary Elizabeth Maxwell (1837-1915)]

P135, i.e., *Universal. Diário Político Litterario e Noticioso*, 5.º anno, n.º 1235, 19-4-1895, p. 2; […] 17-12-1895. [J. 4124 G.].

1261 - A1. OLIVA V. Versão livre. Porto, 1895. (*TP*, IV, 20685), p. 476.).

[MILLET, Frances Eliza (1820-?), *Oliva Varcoe*, Toronto, 1871.]

Francis Derrick é o pseudónimo para Frances Eliza Millet Notley, dita Francis Notley. Pode tratar-se de uma canadiana, no entanto há uma edição de Londres de 1879.

1262 - A1. PORTUGAL em 1787. [Trad. por Francisco Romano Gomes Meira]. [Francisco Romano Gomes Meira (1808-?)]. Lisboa, Antiga Casa Bertrand, 1895. (*TP*, IV, 20922), p. 487.).

Em nota, na página 129, 2.º anno, tomo XI, 1895 de A Leitura, é referido que "Tanto a noticia biographica com que abre este artigo, como a traducção das interessantes cartas que o compõem, são devidas á penna do Escriptor portuguez L. A. Rebello da Silva".

Segundo Maria Laura Pires, *William Beckford e Portugal*, p. 228, trata-se de uma atribuição errada. Na verdade a tradução foi feita por Meira [Francisco Romano Gomes], cunhado de Herculano, sendo Rebelo da Silva apenas responsável pela revisão da tradução que saíu no *Panorama*, periódico que então dirigia. No caso de *A Leitura* trata-se de uma reedição.

[BECKFORD, William (1759-1844)]

[Extraído de *Italy; with Sketches of Spain and Portugal*, London/Paris, 1834.]

P1039, i.e., *Leitura (A) Magazine Litterario*, 2.º anno, XI, p. 129-147; p. 292-311; p. 471-491.XII, p. 5-26; p. 186-202; p. 325-336. [P. P. 5079 P.].

1263 - A1?. UMA partida de whist nas Indias. Trad. de José Carcomo. Lisboa, 1895. (*TP*, IV, 20628), p. 474.).

P830, i.e., *Patria (A)*, 10-11.

1264 - A2. ALLIANÇA desigual. De *Locksley Hall*. Lisboa, Antiga Casa Bertrand, 1895. (*TP*, IV, 20894), p. 486.).

[TENNYSON, Alfred (1809-1892), *Locksley Hall*, 1842.]

É um poema de *Lord* Alfred Tennyson, escrito provavelmente entre 1837-38. Consiste num monólogo de um apaixonado, desiludido pelo desencontro amoroso provocado pela oposição

P1039, i.e., *Leitura (A) Magazine Litterario*, 2.º anno, XII, p. 227-230. [P. P. 5079 P.].

1265 - A2. A BATALHA de Blenheim. Por Robert Southey. Lisboa, Antiga Casa Bertrand, 1895. (*TP*, IV, 20891), p. 486.).

Balada anti-militarista sobre a batalha ganha em 1704 por Marlborough [Marlborough, John Churchill, 1st. *Duke* of (1650-1722)] contra os franceses e bávaros.

Inclui uma nota de fim de página sobre Robert Southey.

Erradamente Gonçalves Rodrigues reproduz a mesma entrada no ano seguinte: Lisboa, 1896. (*TP*, IV, 21 230), p. 503.)

[SOUTHEY, Robert (1774-1843), *Battle of Blenheim*, 1798.]

P1039, i.e., *Leitura (A) Magazine Litterario*, 2.º anno, XIII, p. 83-86. [P. P. 5079 P.].

1266 - A2. A CANÇÃO da camisa. Lisboa, Antiga Casa Bertrand, 1895. (*TP*, IV, 20873), p. 485.).

Inclui uma longa nota biográfica de Thomas Hood. Trata-se de uma versão em prosa.É uma balada de cariz social, escrita no fim da vida. Publicada anonimamente.

[HOOD, Thomas (1799-1845), “The song of the Shirt”, *in Punch*, London, 1843.]

P1039, i.e., *Leitura (A) Magazine Litterario*, 2.º anno, XII, p. 368-370. [P. P. 5079 P.].

1267 - A2. MATER Triumphalis. Lisboa, Antiga Casa Bertrand, 1895. (*TP*, IV, 20892), p. 486.).

Inclui uma desenvolvida nota biográfica. Trata-se de uma versão em prosa.

[SWINBURNE, Algernon Cecil (1837-1909)]

P1039, i.e., *Leitura (A) Magazine Litterario*, 2.º anno, XII, p. 509-510. [P. P. 5079 P.].

1268 - A2. O MONTE Branco. Versos escriptos no valle de Chamounix. Por Shelley. Lisboa, Antiga Casa Bertrand, 1895. (*TP*, IV, 20889), p. 485.).

[SHELLEY, Percy Bysshe (1792-1822), *Mont Blanc*.]

Poema composto por Shelley durante a viagem que fez à Suiça, acompanhado por Byron.

P1039, i.e., *Leitura (A) Magazine Litterario*, 2.º anno, VII, p. 360-364. [P. P. 5079 P.].

1269 - A2. A NATUREZA. Por Laurence Binyon. [Manuel da Silva Gaio (1860-1934)]. Coimbra, Livraria Moderna, 1895-96. (*TP*, IV, 20853), p. 484.).

Texto inglês, tendo em nota a trad. em prosa assinada por S. G. [Manuel da Silva Gaio].

[BINYON, Laurence (1869-1943), *Nature*.]

P632, i.e., *Arte. Revista Internacional*, Vol. I, p. 122. [J. 2301 B.].

1270 - A2. O PROCESSO dos óculos. Lisboa, Antiga Casa Bertrand, 1895. (*TP*, IV, 20864), p. 484.).

[COWPER, William (1731-1800)]

Cowper, William (1731-1800). A obra completa deste autor foi publicada postumamente por Southey (1774-1843), num conjunto de 15 vols., das quais as mais representativas são: *The Task*, poema discursivo; *The Poplar Trees*, lírica curta; *Letters and Prose Writings*, 2 vols.; *Olney Hymns* (1799) de parceria com John Newton. Quanto ao original da tradução de *O Processo dos óculos*, fica por identificar.

P1039, i.e., *Leitura (A) Magazine Litterario*, 2.º anno, XII, p.113-114. [P. P. 5079 P.].

1271 - A2. O REALEJO. Por Arthur Symons. [Manuel da Silva Gaio (1860-1934)]. Coimbra, Livraria Moderna, 1895-96. (*TP*, IV, 20893), p. 486.).

Texto inglês, tendo em nota a trad. assinada por S. G. [Manuel da Silva Gaio].

[SYMONS, Arthur (1865-1945), *The barrell-organ*.]

[Symons, Arthur (1865-1945), poeta simbolista, cuja obra *The Symbolist movement in literature* (1899) foi uma tentativa para introduzir o simbolismo francês em Inglaterra. O original de tradução poderá eventualmente encontrar-se em *Day's and Nights*, 1889 ou *London Nights*, 1895.]

P632, i.e., *Arte. Revista Internacional*, Vol. I, n.º 8, p. 346. [J. 2301 B.].

1272 - A2. SONETOS (7), por Shakspeare. [*sic*] Lisboa, Antiga Casa Bertrand, 1895. (*TP*, IV, 20888), p. 485.).

[SHAKESPEARE, William (1564-1616),]

P1039, i.e., *Leitura (A) Magazine Litterario*, 2.º anno, XIII, p. 354-358. [P. P. 5079 P.].

1273 - B. OS MANDAMENTOS da lei do homem ou arte de fazer fortuna [cartas a seu filho]. Trad. de Hypolyto Segredo (1774-1823). Évora, Typ. Eborense de Francisco da Cunha Bravo, 1895. (*TP*, IV, 20927), p. 488.).

Não consegui localizar a tradução.

[CHESTERFIELD (1694-1773), *Letters to his son*, 1774.]

P1048, i.e., *Diario d'Evora. Folha Independente*, 10-3-1895.

1274 - B. SÊ poupado. Por Samuel Smiles. (destinado às escolas primárias e populares). Trad. de Alberto Telles [Alberto Teles de Utra Machado (1840-1924)]. Lisboa, Typ. da Academia Real das Sciencias, 1895, 8.º, 208-IV p. (*TP*, IV, 20948), p. 489.), (*DBP*, XX, 5), p. 118.), (*FBC*, p. 473 e p. 494.) e (AHO 127-1933).

[SMILES, Samuel (1812-1904), *Thrift*, 1875.]

Publicado no mesmo ano em Londres, por J. Murray, e em Nova Iorque, por Harper & Brothers.

[BC. 3545]
[S. C. 8300 P.]

1896

1275 - A1. BEATRIZ. Trad. de Luiz Cardoso. Antonio Maria Pereira. *In* Col. Economica. Lisboa, 1896. (*TP*, IV, 21077), p. 494.).

[HAGGARD, Rider (1856-1925)]

1276 - A1. OS CAÇADORES de cabeleiras. Lisboa, Typ. e Stereotipia Moderna, 1896. (*TP*, IV, 21120), p. 496.).

Existe tradução francesa publicada em Paris, 1878, por S. Blandy com o título *Les Chasseurs de Chevelures*, reeditada em 1879.

Não encontrei correspondência para esta tradução no periódico indicado por Gonçalves Rodrigues. O Jornal nem teve tiragem no dia 2-7-1896.

[REID, Thomas Mayne (1818-1883), *Scalp-Hunter's; or, Romantic Adventures in Northern Mexico*, London, 1851.]

Esta obra de Mayne Reid teve várias edições, a última das quais registada em 1935.

P998, i.e., *Branco e Negro, Semanario Illustrado*, 2-7-1896 a 24-2-1897. [J. 3143 B.].

1277 - A1. PRIMEIROS passos para a temperança. Por Alice Price. (destinado às escolas primárias e populares) Trad. por Alberto Telles [Alberto Teles de Utra Machado]. [Alberto Teles de Utra Machado (1840-1924)]. Lisboa, Typ. da Academia Real das Sciencias, 1896, 47 p. (*DBP*, XX, 8), p. 118.) e (*FBC*, p. 387 e p. 494).

Não encontrei referência a esta tradução na cronologia apresentada por Gonçalves Rodrigues em *TP*.

[PRICE, Alice, *"Only One!"A temperance story for christian workers*, London, 1878.]

[BC. 3390]

1278 - A3. REI Lear. Trag.ª em 6 actos. [Versão de Ducis, Jean-François.] Trad. por José Maria da Costa e Silva (1788-1854). Lisboa, 1896. (*TP*, IV, 21240), p. 503.) e (*DBP*, V, 4119), p. 28.).

O autor do *Dicionário*, que não indica data de publicação, refere que a tradução foi feita a partir do original francês. Sousa Bastos, *Diccionario do Theatro Portuguez*, Lisboa, 1908, diz ainda que foi representada.

[SHAKESPEARE, William (1564-1616), *The Tragedy of King Lear*, London, 1623, *Fol.*]
[Representada na corte de James I: 1604]

[Ducis, Jean-François (1733-1816), *Le Roi Léar*, Imp. 1783.]

1279 - B. A CHAVE da sciencia ou a explicação dos principaes phenomenos da natureza. Obra ampliada ... por Henrique de Parville. Traduzida em portuguez por José Quintino Travassos Lopes. Lisboa, A. M. P., 1896, 8.º, IX-I-244p., ils. (*TP*, IV, 21266), p. 504.).

Outra edição: Lisboa, António Maria Pereira, 1897, 1 vol. (*TP*, IV, 21554), p. 517.).

Gonçalves Rodrigues refere um anúncio que terá saído em P907, i.e., *Vanguarda*, 9-8-1897 que, contudo, não consegui localizar.

[BREWER, Ebenezer Cobham (1810-1897), *Brewer's Dictionary of Phrase and Fable*, 1870.]

1280 - C. A EXTINCÇÃO da guerra, da pobreza e das doenças contagiosas, por um doutor em medicina (o auctor dos «Elementos de sciencia social»). Trad. do inglez por Thomás Laborde [Barata]. Lisboa, Typ. da Papelaria Aurea Palhares e Comt.ª, 1896, 234-12 p. (*FBC*, p. 158, p. 170 e p. 256.).

No final da versão portuguesa são incluídas "opiniões da imprensa", nacional e estrangeira, acerca da obra.

[*Home Rule and Federation*.]

No final da tradução portuguesa é referido "A 1.ª parte d'esta obra em inglez foi primeiro publicada separadamente com o titulo HOME RULE AND FEDERATION".

[BC. 4157]

1897

1281 - A1. AS AVENTURAS do Sr. Pickwick. Romance de Charles Dickens. Versão Portugueza de Henrique Lopes de Mendonça. Lisboa, Typ. Rua da Barroca, 1897-98, 3 vols *in* 1, 8.º. (*TP*, IV, 21385), p. 510.) e (*FBC*, p. 148 e p. 311.).

O tradutor poderá ter sido Henrique Lopes de Mendonça (1856-1931).

[DICKENS, Charles (1812-1870), *The Posthumous Papers of the Pickwick Club*, 1837.]

Segundo Maria Leonor Machado de Sousa, “Charles Dickens em Portugal”, *Revista de Estudos Anglo-Portugueses*, n.º 8, p. 109, foi publicado primeiro em folhetim, 1836-37.

[BC. 2918-2918b]

1282 - A1. OS CAÇADORES de cabelleiras. Por Mayne-Reid. Porto, 1897. (*TP*, IV, 21451), p. 513.).

Existe tradução francesa publicada em Paris, 1878, por S. Blandy com o título *Les Chasseurs de Chevelures*, reeditada em 1879.

[REID, Thomas Mayne (1818-1883), *Scalp-Hunter’s; or, Romantic Adventures in Northern Mexico*, London, 1851.]

Esta obra de Mayne Reid teve várias edições, a última das quais registada em 1935.

P969, i.e., *Voz (A) Publica*, Ano VIII, n.º 2073, 2-1-1897, p. 3; […] n.º 2118, 24-2-1897, p. 3. [J. 3135 G.].

1283 - A1. CASA com escriptos. Por Carlos Dickens. Trad. de José Sarmento (1870-1939). Lisboa, Livraria de Antonio Maria Pereira Ed., Typ. Moderna, 1897, 8.º, 4-162 p. (*TP*, IV, 21386), p. 510.) e (*FBC*, p. 149 e p. 442.).

[DICKENS, Charles (1812-1870)]

Segundo Maria Leonor Machado de Sousa, “Charles Dickens em Portugal”, *Revista de Estudos Anglo-Portugueses*, n.º 8, p. 109, o original inglês foi publicado com o título “A House to Let Being the Extra Christmas Number of *Household Words*”, London, 1858.

[L. 14 059 P.]
[BC. 3025]

1284 - B?. BYRON. Extraido da Ciclopedia Britannica, ninth edition (1876). Ass. M. X. Lisboa, Imp. de Libanio da Silva, 1897. (*TP*, IV, 21263), p. 504.).

Erradamente Gonçalves Rodrigues indica 1896.

As iniciais M. X. foram usadas por Miguel Ximenez.

P1063, i.e., *Revista Moderna. Semanario Illustrado*, Vol. II, n.º 42, 1897, p. 257-259. [J. 706 B.].

1285 - B. O DEVER. Com exemplos de Coragem, Paciencia e Soffrimento. Trad. de Alberto Telles. Por Samuel Smiles. [Alberto Teles de Utra Machado (1840-1924)]. Lisboa, Typ. e Lyt. de A. E. Barata, 1897, 8.º, 256 p. (*TP*, IV, 21566), p. 518.), (*DBP*, XX, 6), p.118.), (*FBC*, p. 473 e p. 494.) e (AHO 110-1444).

A tradução é antecedida pela indicação de que o livro não se destinava a entrar no circuito comercial.

[SMILES, Samuel (1812-1904*), Duty, with illustrations of courage, patience and endurance*, London, 1880.]

[BC. 3546]

1286 - D?. A VIRGEM Maria. *In* Candido A. Landolt - *Glorias*, p. 49-54. Lisboa, 1897. (*TP*, IV, 21600), p. 520.).

[SANDFORD, Vincent]

1898

1287 - A1?. ALICE Lisle (romance de costumes escocezes). Por Sigewald. Trad. de E.N. Lisboa, 1898. (*TP*, IV, 21762), p. 527.).

Erradamente Gonçalves Rodrigues só indica a data do final da publicação do texto português.

A tradução já vinha a ser publicada em continuação em 3-1-1898.

As iniciais E. N. foram usadas por Emílio Navarro e Eugénio Navarro (1910-?), o que afasta a possibilidade de se tratar deste último. Uma outra possibilidade para identificar o tradutor é tratar-se de Emílio Júlio Navarro (1844-1905), advogado, deputado, jornalista e escritor, que colaborou em diversos jornais e revistas, tendo fundado *As Novidades*.

P1092, i.e., *Novidades*, […] anno XIV, n.º 4216, 3-1-1898, p. 3; […] n.º 4259, 24-2-1898, p. 3. [J. 4191 G.]

1288 - A1?. NA vespera do Natal. De Charles Foley. Lisboa, Typ. do Universal, 1898. (*TP*, IV, 21690), p. 524.).

Erradamente Gonçalves Rodrigues indica P135, i.e., *O Universal*, n.º 2, Braga.

[FOLEY, Charles]

P38, i.e., *Universal (O)*, 8.º anno, n.º 2270, 24-12-1898, p. 3. [J. 4124 G.].

1289 - A1?. O NAMORADO das flores. Por Mrs. Wilkins. Porto, Typ. Occidental, 1898. (*TP*, IV, 21787), p. 528.).

[WILKINS, *Mrs*.]

P1150, i.e., *Gazeta das Aldeias. Semanario Illustrado de Propaganda Agricola, e* …, 3.º anno, Vol. VI, n.º 155, 18-12-1898, p. 296-297; n.º 156, 25-12-1898, p. 308-309. [J. 2509 B.].

1290 - A1. UMA herdeira. (Romance inglez). Porto, 1898. (*TP*, IV, 21620), p. 521.).

P258, i.e., *Commercio (O) do Porto*, XLV anno, n.º 48, 26-2-1898, p.1. a n.º 180, 31-7-1891, p.1. [J. 2045 G.] e [F. 5700].

1291 - B?. CALDAS Cordeiro. Summario de Filosofia Evolucionista de Herbert Spencer. Barcelos, Typ. Seixas e Sá, 1898. (*TP*, IV, 21864), p. 532.).

Trata-se de um artigo sobre Caldas Cordeiro, *in* "Secção Bibliographica", centrado em *Summario da Filosofia Evolucionista*, baseado nas obras do autor inglês Herbert Spencer.

Gonçalves Rodrigues faz referência a um anúncio publicado em P861, i.e., *A Aurora do Cavado*, anno XXXI, n.º 1560, 5-1-1898, p.2.

[SPENCER, Herbert (1820-1903)]

Possivelmente *Factors of organic evolution*, 1887.

P861, i.e., *Aurora (A) do Cavado*, Anno XXXI, n.º 1560, 5-1-1898, p. 2. [J. 796 M.].

1292 - B. MÃES e filhos. I - Advertencias às mulheres casadas sobre o tratamento da sua saude e de alguns padecimentos que ocorrem na gravidez. Parto e amamentação precedidas de uma introdução especialmente dedicada às mulheres casadas. Trad. da 13.ª ed. inglezas, por Alberto Telles. [Alberto Teles de Utra Machado (1840-1924)]. Lisboa, 1898, 220 p. (*TP*, IV, 21847), p. 531.), (*DBP*, XX, 9), p. 118.) e (AHO 119-1987).

[CHAVASSE, Pye Henry (1810-1879), *The Young Wife's and Mother's Book. Advice to Mothers on the Management of their offspring... Advice to young wives on the Management of themselves during the periods of pregnancy and lactation...*, second edition, London/Birmingham, 1842.]

A segunda edição corresponde a um desenvolvimento da primeira: *Advice to Mothers on the Management of their offspring*, London, Birmingham, 1839.

1293 - B. POLITICA Colonial Internacional. Estados Unidos da India. Do original inglez. Trad. annotada e prefaciada por Christovam Pinto (fl. 1893-?). Lisboa, Antiga Casa Bertrand, 1898, 8.º, 10-LXXXIII-1-284-7 p. (*TP*, IV, 21843), p. 531.), (*FBC*, p. 370.) e (AHO 176-892).

Inclui um prefácio do autor, p. 1-4, antecedido de um prólogo do tradutor, 4 páginas não numeradas, datado de 2 de Março de 1898. As indicações dadas ao longo do prólogo apontam no sentido de a tradução portuguesa ter sido feita a partir do texto inglês.

Cristóvão Pinto, que assina com as iniciais C. P., dedica o seu texto a A. S., em 10 de Junho de 1897, data em que possivelmente terminou a tradução.

[BC. 4100]

1899

1294 - A1. A DONZELLA do nevoeiro. Por *Sir* Walter Scott. Lisboa, 1899-1900. (*TP*, IV, 22064), p. 541.).

Gonçalves Rodrigues erradamente refere P480, i.e., *O Popular*, embora o periódico tenha sofrido alterações no título e se encontre a ser publicado, nesta data, com a designação *Diario Popular*, razão pela qual procedi a uma nova classificação, passando por isso a P130.

[SCOTT, Walter, *Sir* (1771-1832), *Anne of Geierstein; or, the Maiden of the Mist*, Edinburgh, 1824.]

P130, i.e., *Diario Popular*, 4.º anno, n.º 1026, 16-4-1899, p. 2; […] 5.º anno, n.º 1476, 13-7-1900, p. 3. [J. 1027 G.] e [F. 4506-4615].

1295 - A1. A FORTUNA de um estudante. Lisboa, 1899. (*TP*, IV, 21957), p. 537.).

[DICKENS, Charles (1812-1870)].

Segundo Maria Leonor Machado de Sousa, “Charles Dickens em Portugal”, *Revista de Estudos Anglo-Portugueses*, n.º 8, p. 109, o título do original é o seguinte *The Schoolboy’s Story*, Household Wods, 1853.

1296 - A1. HORACIO Sparkins. Oliveira do Hospital, 1899. (*TP*, IV, 21958), p. 537.).

[DICKENS, Charles (1812-1870), "Horatio Sparkins", *Sketches by Boz,*Tales V,1835.]

Segundo Maria Leonor Machado de Sousa, “Charles Dickens em Portugal”, *Revista de Estudos Anglo-Portugueses*, n.º 8, p. 109, foi primeiro publicado em folhetim, *Monthly Magazine*, 1834.

P1121, i.e., *Voz (A) da Beira*, Anno I, n.º 38, 30-7-1899, p. 3; […] n.º 45, 17-9-1899, p. 3. [J. 779 M.].

1297 - A1. IVANHOÉ. Romance por Walter Scott. Aveiro, Typ. do "Povo de Aveiro", 1899-1901. (*TP*, IV, 22065), p. 541.).

Em nota é referido que: "Walter Scott cita a traducção de Alexandre Pope, que é extremamente arrevezada e nada em harmonia com a simplicidade de Homero. Traduzimos de Pope, porque o sentido do original não conviria tão bem ao auctor".

[SCOTT, Walter, *Sir* (1771-1832), *Ivanhoe; a romance*, Edinburgh, 1819.]

P685, i.e., *Povo (O) de Aveiro. Folha do Povo e para o Povo*, 3-12-1889, p. 1-2; […] 30-6-1901, p. 1-2. […]. [J. 1342 A.].

1298 - A1. A NAU branca. (Conto de Charles Dickens) Trad. de Amelia Delfim (18---?). Lisboa, Typ. de A. J. B. Machado, 1899. (*TP*, IV, 21959), p. 537.).

[DICKENS, Charles (1812-1870)]

Segundo Maria Leonor Machado de Sousa, “Charles Dickens em Portugal”, *Revista de Estudos Anglo-Portugueses*, n.º 8, p. 109, poderá tratar-se de um dos relatos incluídos em *The Long Voyage*, 1853.

P849, i.e., *Reporter (O)*, 6-9-1899. [J. 1396 A.].

1299 - A1. O PHANTASMA Branco. Por W. Wilkie Collins. Trad. Por F. F. da Silva Vieira. Lisboa, Imp. Travessa das Mercês, 1899. (*TP*, IV, 21937), p. 536.).

Não foi possível localizar o final da tradução.

O tradutor poderá ter sido Francisco Ferreira da Silva (1831-1888), revisor de vários jornais, responsável pela impressão do *Diário Popular*, onde publicou muitas das suas traduções.

[COLLINS, William Wilkie (1824-1889), *The Woman in White*, 1860.]

P1084, i.e., *Folha (A) Popular*, Anno I, n.º 1, 1-1-1899, p. 1-2; n.º 2, 2-1-1899, p. 1-2n.º 3, 3-1-1889, p. 1-2 […] n,.º 15, 15-1-1899, p. 3; n.º 24, 24-1-1899, p. 3. […]. [J. 584 G.].

1300 - A3. O CAVALLEIRO Falstaff. Comedia em quatro actos e em verso. Com prefacio. Adaptação de José de Sousa Monteiro. Ass. Março de 1899. [José de Sousa Monteiro (1846-1909)]. Lisboa, Manoel Gomes ed., 1899, XIX-1-177 p. (*FBC*, p. 321.).

A tradução é antecedida de um texto do tradutor intitulado "Para Todos", datado de Março de 1899, p. VII-XIX.

É o próprio tradutor quem refere um artigo anteriormente publicado no periódico *As Novidades*, em 21 de Fevereiro de 1899, acerca da sua versão, p. VII-IX. Aproveita então para se defender das críticas de que foi alvo, esclarecendo o leitor em torno da natureza do seu trabalho. Na p. XVIII afirma que "Preferiu-se naturalmente á prosa o verso."

[SHAKESPEARE, William (1564-1616).]

[Extraído de *The Merry Wives of Windsor* e de *Henry the Fourth*, London, 1623, *Fol.*]

[BC. 317]
[UNL-CEC K.10]

1301 - A3. FALSTAFF. Peça em 6 actos e 9 quadros, extraida da tragedia «Henrique IV». (1ª. e 2ª. Partes) de W. Shakspeare [*sic*]. Trad. por Eduardo Braga. Ass. Lisboa, Janeiro de 1896. Lisboa, Arnaldo Bordalo, Imp. Lucas, 1899, 8.º, XXVI-2-131 p. (*TP*, IV, 22131), p. 544.), (*FBC*, p. 63.) e (JdS 946).

O esboço crítico ocupa as páginas VII-XXVI. Inclui também uma zona de notas no final, p. 127-131. Na nota 2 o tradutor chega a referir a edição do texto inglês publicada por Frederick Warne and Cº, London and New york, 1892.

A tradução é antecedida por um "Esboço Critico", p. VII-XXVI, assinado por Eduardo Braga e datada de Janeiro de 1896.

[SHAKESPEARE, William (1564-1616)]

[Extraído de *Henry the Fourth*, London, 1623, *Fol.* Terá sido escrita entre 1596-97.]

[BC. 316]
[UNL-CEC B.50]

1302 - B. AJUDA-TE !... Exemplos de comportamento e perseverança. Por Samuel Smiles. Trad. do ing. por ***. Rio de Janeiro/Paris, H. Garnier Liv.º Ed., 1899, 8.º, XV-468 p. (*TP*, IV, 22147), p. 545.) e (JdS 1175).

A tradução é antecedida por duas epígrafes de William Shakespeare e William Thackeray.

Inclui um prefácio do autor, p. III-VII, seguido de um sumário, p. IX-XV.

O exemplar da Biblioteca Nacional não tem data.

[SMILES, Samuel (1812-1904), *Self-Help; With illustrations of character and conduct*, London, 1859.]

[Trunc. 6582 P.]

1303 - B?. OS FORASTEIROS na Russia. Por Poultney Bigelow. Trad. Pin-Sél. [Manuel de Macedo]. Lisboa, Empreza do Occidente, 1899. (*TP*, IV, 22134), p. 545.).

Manuel de Macedo usou o pseudónimo Pin-Sel.

[BIGELOW, Poultney, *The Borderland of Czar and Kaiser. Notes from both sides of Russian frontier*, etc., London, 1895.]

P612, i.e., *Occidente (O), revista illustrada de Portugal e do Estrangeiro*, [...] 22.º anno, Vol. XXII, n.º 729, 30-3-1899; n.º 730, 10-4-1899; n.º 731, 20-4-1899. [J. 3132 M.].

1304 - B. MÃES e filhos: II. Advertencias ás mães sobre o modo de cuidar de seus filhos, e de tratar alguns padecimentos e accidentes de elles, a que é mais urgente accudir de momento. Por P. H. Chavasse. Obra revista e completamente refundida por Jorge Carpenter. Trad. da 15ª. ed. ingleza por Alberto Telles [Alberto Teles de Utra Machado (1840-1924)]. Lisboa, Typ. e Lithographia de A. E. Barata, 1899, VI-2-318 p. (*FBC*, p. 98, p. 113 e p.494.) e (*DBP*, XX, 9), p. 118.).

A tradução portuguesa é antecedida de um prefácio da 15.ª ed. inglesa, assinado por Jorge Carpenter, p. V-VI.

[CHAVASSE, Pye Henry (1810-1879), *The Young Wife's and Mother's Book. Advice to Mothers on the Management of their offspring... Advice to young wives on the Management of themselves during the periods of pregnancy and lactation*..., second edition, London/Birmingham, 1842.]

A segunda edição corresponde a um desenvolvimento da primeira: *Advice to Mothers on the Management of their offspring*, London, Birmingham, 1839.

[S. A. 56 233 V.]
[BC. 3227]

1900

1305 - A1. A CORDA fatal. Por Mayne Reid. (Traducção de Armando da Silva). Lisboa, 1900. (*TP*, IV, 22229), p. 549.).

O tradutor poderá ter sido Armando da Silva (1871-1910), redactor do *Correio do Norte* e *Novidades*.

[REID, Thomas Mayne (1818-1883), *The Fatal Cord: A tale of Backwood retribution*, London, 1870.]

P1092, i.e., *Novidades*, Anno XVI, n.º 4878, 23-2-1900, p. 3; […] 31-3-1900. [J. 4191 G.].

1306 - A1. SCENAS n'uma casa de hospedagem. Por Carlos Dickens. Porto, 1900. (*TP*, IV, 22198), p. 548.).

[DICKENS, Charles (1812-1870), *Sketches by 'Boz',*Tales I, "The boarding-house".]

Segundo Maria Leonor Machado de Sousa, "Charles Dickens em Portugal", *Revista de Estudos Anglo-Portugueses*, n.º 8, p. 109, publicado primeiro em folhetim, Monthly Magazine, 1834.

P969, i.e., *Voz (A) Publica*, Ano II, 17-1-1900; […] 1-2-1900. [J. 3135 G.].

1307 - A1. O VÉO Negro. Por Carlos Dickens. Porto, 1900. (*TP*, IV, 22199), p. 548.).

[DICKENS, Charles (1812-1870), *Sketches by 'Boz',*Tales VI, "The Black Veil", 1835.]

Segundo Maria Leonor Machado de Sousa, "Charles Dickens em Portugal", *Revista de Estudos Anglo-Portugueses*, n.º 8, p. 109, trata-se de um dos oito contos escritos especialmente para a edição em livro.

P969, i.e., *Voz (A) Publica*, Ano II, 14-1-1900; […] 16-1-1900. [J. 3135 G.].

1308 - A1. VIDA e Aventuras de Robinson Crusoe. Trad. por A. de Sottomayor. Ils. Alberto de Sousa. [Agostinho Barbosa Sotomaior (?-1923)]. 1900. (*TP*, IV, 22196), p. 548.).

Trata-se de um anúncio da tradução de Sottomayor com um breve comentário crítico à edição que estava prestes a ser publicada em Lisboa, pela Empr. Ed.ª do Atlas de Geographia Universal. P1089, i.e., *Jornal Saloyo*, 3.º anno, n.º 142, 17-11-1900, p. 3. [J. 1242 M.]

[DEFOE, Daniel (1660-1731), *The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe,of York, Mariner. Written by himself*, London, 1719.]

1309 - B. REVELAÇÕES importantes sobre o espiritismo.Por W. Crookes e outros sabios com duas cartas do eminente criminalista Cezar Lombroso. Porto, Typ. A vapor da Empreza Litteraria e Typographica, 1900, 8.º, 125 p. (*TP*, IV, 22332), p. 554.).

[CROOKES, William, *Sir* (1832-1919), *Remarkable spirit manifestations*, 1891.]

Encontra-se uma obra publicada anteriormente, embora com um título menos próximo ao da tradução: *Researches in the phenomena of spiritualism*, London, 1874.

[S. A. 12553 P.]

1310 - C. DOENÇAS infecciosas e a maneira de as evitar. Pelo dr. André Wilson. Trad. por Alberto Telles [Alberto Teles de Utra Machado (1840-1924)]. Lisboa, Tip. de A. E. Barata, 1900, [82 [8] p.]. (*DBP*, XX, 10), p. 118.) e (*FBC*, p. 494 e p. 529.).

[WILSON, Andrew (1718-1792), *Infectious Diseases and how to prevent them*, etc., London, 1899.]

[BC. 3754]

1311 - C. MANEIRA de ter uma casa saúdavel. Pelo Dr. André Wilson. (Destinado às escolas primárias e populares). Trad. por Alberto Telles [Alberto Teles de Utra

Machado (1840-1924)]. Lisboa, Typ. de A. E. Barata, 1900, 4.º, 96 p. (*DBP*, XX, 11), p. 118.) e (*FBC*, p. 494 e p. 529.).

[WILSON, Andrew (1718-1792), *A Healthy Home and how to attain it, etc*., London, 1898.]

[BC. 3751]

1312 - A1. MATHILDE. Por Goldsmith. Porto.

O autor é, com certeza, Oliver Goldsmith, que colaborou com obras diversas para um grande número de periódicos.

[GOLDSMITH, Oliver (1728-1774)]

P1171, i.e., *Porto Elegante*, N.º 6, p. 47. [UNL-CEC H. 2].

1313 - A2. O BARDO. (Versão do inglez). Trad. por M. R. da Silva Abreu. [Manuel Rodrigues da Silva Abreu (1793-1869)]. Braga, Typ. de Gouvêa, 1872.

[GRAY, Thomas (1716-1771), *The Bard*, 1757.]

P476, i.e., *Operario (O), Semanario de Litteratura e Sciencias*, 1.º Vol., n.º 20, 26-4-1872, p. 155. [J. 195 B.].

1314 - A2. CARTA para meus filhos. Trad. por José Valerio Capella (1802-1865). (*DBP*, XIII, p. 380.).

O autor do *Dicionário* transcreve uma carta do Sr. J. A. Ismael Gracias, onde obteve esta informação: “N’aquella cidade vivia de lições que dava, e publicou um folheto traduzido do inglez, sob a epigraphe *Carta para meus filhos*...”.

1315 - A2. O CHUMACINHO furtado: a epopea jocosa, dedicada á Illm.ª e Ex.m.ª sr.ª D. Anna Genoveva Ferreira Nobre Rossi por um Ermitão do Parnaso. Ms. [João Pedro Xavier do Monte (fl. 1788-?)].

V. Henrique de Campos Ferreira Lima, "Alexander Pope em Portugal", *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 256, de 13 de Julho de 1944, p. 13. Segundo Ferreira Lima, o manuscrito: "existiu em poder do bibliófilo Francisco de Paulo [Paula] Ferreira da Costa (1788-1859)."

[POPE, Alexander (1688-1744), *The Rape of the Lock. An heroi-comic poem. In five canto's*, London, 1714.]

1316 - A2. ELEGIA de Gray no Cemiterio d'Aldêa. Trad. por José Augusto Cabral de Mello e Silva (1793-1871). (*DBP*, IV, p. 255.).

Segundo Inocêncio ficou inédita.

[GRAY, Thomas (1716-1771), *An Elegy Wrote in a Country Church Yard. With an "Advertisement" by Horace Walpole*, London, 1751.]

1317 - A2. ELEGIA de Gray. Versão inédita de Manuel Rodrigues da Silva Abreu. [Manuel Rodrigues da Silva Abreu (1793-1869)]. (*DBP*, IV, p. 354.).

V. Henrique de Campos Ferreira Lima, "A propósito duma conferencia, traduções portuguesas das poesias de Thomas Gray" *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 190, de 8 de Abril de 1943, p. 10.

[GRAY, Thomas (1716-1771), *An Elegy Wrote in a Country Church Yard. With an "Advertisement" by Horace Walpole*, London, 1751.]

1318 - A2. ESTUPRO de Lucrecia. Trad. por D. Luiz I. [D. Luís de Bragança (1838-1889)]. (*DBP*, XIII, 1110), p. 330.).

Esta tradução, embora pronta para a impressão, ficou inédita, segundo o autor do *Dicionário* refere, em 1885.

V. Henrique de Campos Ferreira, "Dom Luís I de Portugal, Tradutor de Shakespeare", *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 240, de 23 de Março de 1944, p. 6. A propósito do *Estupro de Lucrecia*, é referido: "Quando faleceu [D. Luís], em Cascais, a dezanove de Outubro de 1889,deixou inéditas as suas traduções de *Julieta e Romeu*, *Estupro de Lucrecia*, *Venus e Adonis* e *A esquiva domada*. Um crítico francês James Condarnin no seu artigo *Un royal traducteur de Shakespeare (Louis, roi de Portugal)* publicado, em 1888, na *Revue des Facultés Catholiques de Lyon*, emitiu o seu parecer acêrca das reais traduções."

[SHAKESPEARE, William (1564-1616), *The Rape of Lucrece*, London, 1623, *Fol.*]

[Foi dedicado ao *Earl* of Southampton, em 1593. Data de entrada no *Stationer's Register*: 1594.]

1319 - A2. FRAGMENTO das *Estações* de Thomson. Trad. por Vicente Pedro Nolasco da Cunha. Ms. [Vicente Pedro Nolasco da Cunha (1773-1844)]. (*DBP*, VII, 166), p. 438.).

Acerca dos trabalhos que terão permanecido inéditos de Vicente Pedro Nolasco da Cunha, é Inocêncio quem refere: "Conservava em seu poder, encerradas em uma pequena caixa, grande numero de outras composições ineditas, […] creio que foi comprador d'aquelles manuscripto o sr. A. J. Fernandes Lopes, em cuja mão encontrei alguns, passados annos. Na caixa existiam, se bem me recordo, os seguintes afóra outros que não cheguei a ver, ou cujos titulos me escaparam da memoria: […] Traducções de poetas classicos inglezes, em que se incluiam alguns cantos de Milton, as Noites de Young, o Naufragio de Falconer, parte das Estações de Thompson, etc., etc. […] Theatro; contendo: 1. Rainha de Corintho, tragedia original em cinco actos. […] Morte de Cesar, drama imitado de Shakspeare, em cinco actos."

V. Henrique de Campos Ferreira Lima, "O Poeta James Thomson em Portugal", *in The Anglo-Portuguese News,* n.º 281, de 4 de Janeiro de 1945, p. 5.

[THOMSON, James (1700-1784)]

[Extraído de *The Seasons*, 1730.]

1320 - A2. HERO e Leandro: poema em cartas no gosto das de Echo e Narciso. Manuscrito. Trad. por Antonio Feliciano de Castilho (1800-1875). (*DBP*, VIII, 2434), p. 138.).

Deve tratar-se de *Hero and Leandro* de Thomas Hood (1799-1845).

Segundo o autor do *Dicionário* esta obra estava inédita.

Poema narrativo, erótico.

[MARLOWE, Christopher (1564-1593), *Hero and Leander*: begun by C. M.; and finished by George Chapman, London, 1598.]

1321 - A2. AS NOITES de Young. Trad. por Vicente Pedro Nolasco da Cunha. Ms. [Vicente Pedro Nolasco Cunha (1773-1844)]. (*DBP*, VII, 166, p. 438.).

Acerca dos trabalhos que terão permanecido inéditos de Vicente Pedro Nolasco da Cunha, é Inocêncio quem refere: "Conservava em seu poder, encerradas em uma pequena caixa, grande numero de outras composições ineditas, […] creio que foi comprador d'aquelles manuscriptos o sr. A. J. Fernandes Lopes, em cuja mão encontrei alguns, passados annos. Na caixa existiam, se bem me recordo, os seguintes afóra outros que não cheguei a ver, ou cujos titulos me escaparam da memoria: […] Traducções de poetas classicos inglezes, em que se incluiam alguns cantos de Milton, as Noites de Young, o Naufragio de Falconer, parte das Estações de Thompson, etc., etc. […] Theatro; contendo: 1. Rainha de Corintho, tragedia original em cinco actos. […] Morte de Cesar, drama imitado de Shakspeare, em cinco actos."

V. Henrique de Campos Ferreira Lima, "Relações do poeta Eduardo Young com Portugal", *In The Anglo-Portuguese News*, n.º 311, 2-8-1945, p. 4.

[YOUNG, Edward (1683-1765), *The Complaint, or Night Thoughts on Life, Death and Immortality*, London, 1742-45.]

1322 - A2. ODE de Gray sobre o progresso da musica. Trad. por José Augusto Cabral de Mello e Silva (1793-1871). (*DBP*, IV, p. 255).

Segundo Inocêncio ficou inédita.

V. Henrique de Campos Ferreira Lima, "A propósito duma conferencia, traduções portuguesas das poesias de Thomas Gray" *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 190, de 8 de Abril de 1943, p. 10.

[GRAY, Thomas (1716-1771)]

É possível tratar-se de um erro de Inocêncio.

1323 - A2. PARAISO restaurado, de Milton. Trad. por João Cabral de Mello (1740-1824). (*DBP*, X, p. 197.).

O autor do *Dicionário* diz que a obra ficou inédita, no entanto refere que o tradutor a ofereceu em 1776 a Luís Pinto Sousa Coutinho. Esta obra foi feita “em verso, com o texto ao lado.”

Acerca dos trabalhos que terão permanecido inéditos de Vicente Pedro Nolasco da Cunha, é Inocêncio quem refere: "Conservava em seu poder, encerradas em uma pequena caixa, grande numero de outras composições ineditas, […] creio que foi comprador d'aquelles manuscriptos o sr. A. J. Fernandes Lopes, em cuja mão encontrei alguns, passados annos. Na caixa existiam, se bem me recordo, os seguintes afóra outros que não cheguei a ver, ou cujos titulos me escaparam da memoria: […] Traducções de poetas classicos inglezes, em que se incluiam alguns

cantos de Milton, as *Noites* de Young, o *Naufragio* de Falconer, parte das *Estações* de Thompson, etc., etc. […] Theatro; contendo: 1. *Rainha de Corintho*, tragedia original em cinco actos. […] *Morte de Cesar*, drama imitado de Shakspeare, em cinco actos."

[MILTON, John (1608-1674), *Paradise Regained*, 1665, publ. 1671.]

1324 - A2. PARAIZO. Trad. por P. João Pedro Pessoa (?-1798). (*DBP*, X, p. 327.).

Deve tratar-se da tradução de um dos poemas de Milton: *Paradise Lost*, London, 1667, ou *Paradise Regained*, London, 1665, pois, segundo o autor do *Dicionário*, João Pedro Pessoa (?-1798) deixou traduzida a maior parte da obra do “Paraíso “ de Milton, contudo afirma: “Ignoro, porém, a que mãos foi parar o ms.”

Acerca dos trabalhos que terão permanecido inéditos de Vicente Pedro Nolasco da Cunha, é Inocêncio quem refere: "Conservava em seu poder, encerradas em uma pequena caixa, grande numero de outras composições ineditas, […] creio que foi comprador d'aquelles manuscriptos o sr. A. J. Fernandes Lopes, em cuja mão encontrei alguns, passados annos. Na caixa existiam, se bem me recordo, os seguintes afóra outros que não cheguei a ver, ou cujos titulos me escaparam da memoria: […] Traducções de poetas classicos inglezes, em que se incluiam alguns cantos de Milton, as *Noites* de Young, o *Naufragio* de Falconer, parte das *Estações* de Thompson, etc., etc. […] Theatro; contendo: 1. Rainha de Corintho, tragedia original em cinco actos. […] *Morte de Cesar*, drama imitado de Shakspeare, em cinco actos.".

1325 - A2. O PRESO de Chillon. Por *Lord* Byron. Porto,

[BYRON, George Gordon, *Lord* (1788-1824), *The Prisoner of Chillon*, London, 1816.]

P1171, i.e., *Porto Elegante*, N.º 6, p. 11-12, p. 27-29, p. 43-44. [UNL-CEC H. 2].

1326 - A2?. O TEMPLO da Fama, de Pope. Trad. por Francisco Xavier Monteiro de Barros. (*DBP*, III, 2002), p. 90.).

Segundo o autor do *Dicionário*, Francisco Xavier Monteiro de Barros só traduziu excertos desta obra.

V. Henrique de Campos Ferreira Lima, "Alexander Pope em Portugal", *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 256, de 13 de Julho de 1944, p. 13.

[POPE, Alexander (1688-1744), *The Temple of Fame. (imitated from Chaucer)*, London, 1715.]

1327 - A2. TRADUÇÕES inéditas de poesias de Gray. Trad. Por António Francisco J. de Magalhães, 4.º Visconde de Fonte Arcada. [António Francisco Jacques de Magalhães, Visconde de Fonte Arcada (1793-1880)]. (*DBP*, VIII, p. 173.).

Segundo Inocêncio e Henrique Ferreira Lima, terão ficado inéditas.

V. Henrique de Campos Ferreira Lima, "A propósito duma conferencia, traduções portuguesas das poesias de Thomas Gray" *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 190, de 8 de Abril de 1943, p. 10.

[GRAY, Thomas (1716-1771)]

1328 - A2. VENUS e Adonis. Trad. por D. Luiz I. [D. Luís de Bragança (1838-1889)]. (*DBP*, XIII, 1111), p. 330.)

Segundo o autor do *Dicionário*, esta tradução embora pronta para a impressão em 1885, ficou inédita.

V. Henrique de Campos Ferreira, "Dom Luís I de Portugal, Tradutor de Shakespeare", *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 240, de 23 de Março de 1944, p. 6. A propósito do Estupro de Lucrecia, é referido: "Quando faleceu [D. Luís], em Cascais, a dezanove de Outubro de 1889, deixou inéditas as suas traduções de *Julieta e Romeu*, *Estupro de Lucrecia*, *Venus e Adonis* e *A esquiva domada*. Um crítico francês James Condarnin no seu artigo *Un royal traducteur de Shakespeare*

(Louis, roi de Portugal) publicado, em 1888, na *Revue des Facultés Catholiques de Lyon*, emitiu o seu parecer acêrca das reais traduções."

[SHAKESPEARE, William (1564-1616), *Venus and Adonis*, London, 1593.]

1329 - A3?. CATÃO de Addison. Trad. por José Maria da Costa e Silva (1788-1854). (*DBP*, V, 4119), p. 28.).

Segundo o autor do *Dicionário*: “Quanto aos trabalhos dramaticos de Costa e Silva (1788-1854), não existe publicado alguns dos seus dramas, quer originaes, quer traduzidos, nem tenho noticia certa da conservação dos respectivos manuscriptos.” Inocêncio cita esta obra entre as que Costa e Silva dizia ter traduzido.

[ADDISON, Joseph (1672-1719), *Cato*, London, 1713.]

1330 - A3. DE Shakespeare. [Trad. por José Anastácio da Cunha (1744-1787)]. (JAC, p. 116) e (*FBC*, p. 139 e p. 188.).

Identificação de Maria João da Rocha Afonso: é a fala normalmente conhecida por *The Seven Ages of Man*. Fragmento de *As You Like It*, Acto 2, cena 7, vv. 143-155, com omissão de vv. 146-148.

A cota da Gulbenkian refere-se a fotocópia do manuscrito da tradução das «Sete idades do Homem», («All the world’s a stage», acto II, cena 7 de «As you like it»)

[SHAKESPEARE, William (1564-1616).]

[Extraído de *As You Like It*, London, 1623, *Fol.* Data de entrada no *Stationer’s Register*: 1600.]

[Ms. 678 da B.M.P.]
[BC. 507]
[FLUC - Sala Ferreira Lima n.º 7261.]

1331 - A3. JULIETA e Romeo. Trad. por D. Luiz I. [D. Luís de Bragança (1838-1889)]. (*DBP*, XIII, 1109), p. 330.).

Trata-se de uma adaptação da tragédia de Shakespeare.

Esta tradução, embora pronta a impressão, em 1885, ficou inédita, segundo o autor do *Dicionário*.

V. Henrique de Campos Ferreira, "Dom Luís I de Portugal, Tradutor de Shakespeare", *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 240, de 23 de Março de 1944, p. 6. A propósito de *Romeu e Julieta* é referido: "Ainda, em data indeterminada, publicou, em Lisboa, Henrique Villalpando de Cárdena, um romance *Romeu e Julieta*, inspirado na imortal tragédia de Shakespeare."

[SHAKESPEARE, William (1564-1616*), The Most Excellent and Lamentable Tragedy of Romeo and Juliet*, London, 1597 (data da primeira representação), *Fol.* 1623.

1332 - A3. MACBETH, de Shakspeare [*sic*]. Traducção inedita. Trad. por José Fernandes Costa Junior (1848-?). (*DBP*, XII, p. 319.).

Segundo o autor do *Dicionário*: “D’essa traducção estão publicados os principaes trechos no artigo *Machbeth* [*sic*] do *Diccionario universal portuguez illustrado*.” No sentido de apontar uma eventual data para esta tradução refira-se que o autor do *Dicionário* nos diz ainda que José Fernandes Costa Júnior “Em fins de 1881 foi convidado pelo editor Henrique Zeferino de Albuquerque para o auxiliar na coordenação e revisão do original para o *Diccionario universal portuguez illustrado*, a começar do tomo II da letra A....”

[SHAKESPEARE, William (1564-1616), *The Tragedy of Macbeth*, London, 1623, *Fol.*] [Representada na corte de James I, 1605-6 (?)]

1333 - A3. MACBETH. [Versão de Ducis, Jean-François]. Trad. por José Maria da Costa e Silva (1788-1854). (*DBP*, V, 4119), p. 28.).

Inocêncio cita esta obra entre as que Costa e Silva dizia ter traduzido.

O autor do *Dicionário* refere que a tradução foi feita a partir do original francês. Sousa Bastos, *Diccionario do Theatro Portuguez*, Lisboa, 1908, diz ainda que foi representado.

[SHAKESPEARE, William (1564-1616), *The Tragedy of Macbeth*, London, 1623, *Fol.*]

[Ducis, Jean-François (1733-1816), *Oeuvres Complètes*, 1813; - Macbeth.] [Ms. 1784, Imp. 1790.]

1334 - A3. OTHELLO ou o Moiro de Veneza. Trad. do original Ingles em lingoa franceza, e agora Composta em portugues por Ordem da Ill.ma e Ex.ma Senhora D. Maria Izabel Correa de Lancastre, e Cezar. Por Simão de Melo Brandão. [Simão de Melo Brandão]. 113 f. dactilografadas. (*FBC*, p. 68 e p. 458.).

A tradução é dedicada a D. Maria Izabel Correa de Lencastre.

A tradução portuguesa foi feita a partir do original francês. Simão de Melo Brandão chega a referir que suprimiu algumas passagens por ter considerado que o tradutor francês tornava a narrativa cansativa. Nas palavras de Melo Brandão: "O tradutor foi bem pouco exato: Mais de huma ves deixou a ordem dos Interlocutores, para ele explicar em simples narrassão; nem se sabe mesmo, se ele quis ser o Dramatico, ou o Historiador; eu escolhi a primeira parte; e em logar daquele defeito, incurri no outro de me não ligar com toda a escravidão á copia, que para mim tem a forssa de Original."

Segundo Maria João da Rocha Afonso, o texto francês utilizado por Simão de Melo Brandão foi a versão de Pierre Antoine de La Place, publicada em Londres, no 1.º volume de *Le Théâtre anglois*, em 1745-46 .

V. Henrique de Campos Ferreira, "Dom Luís I de Portugal, Tradutor de Shakespeare", *in The Anglo-Portuguese News*, n.º 240, de 23 de Março de 1944, p. 6. Neste artigo é feita menção à primeira tradução "do *Othelo*, de Simão de Melo Brandrão, cujo original manuscrito se conserva na posse do ilustre escritor sr. Dr. Jorge de Faria, collecionador do teatro português." Encontra-se actualmente em Coimbra, no espólio de Jorge de Faria.

[SHAKESPEARE, William (1564-1616), *The Tragedy of Othello, the Moor of Venice*, London, 1623, *Fol.*] [Representada na corte de James I: 1604.]

[BC. 179]

1335 - A3. «OTHELLO». Fragmento de 25 versos do «Othello, acto I, cena I. [Trad. por João Baptista da Silva Leitão de Almeida Garrett (1799-1854)]. (*FBC*, p. 188 e p. 198.).

A cota da Gulbenkian refere-se a fotocópia da tradução do manuscrito autógrafo de Garrett, existente na Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra.

V. *O Toucador, periódico sem política*, Lisboa, 2.ª ed. (a 1.ª em 1822), Portugália Editora, 1957, p. 89-91, Almeida Garrett, redactor da publicação, tece algumas considerações sobre o teatro inglês, chegando a reproduzir, em nota de rodapé, p. 89, seis versos do Acto V, cena II do Texto de Shakespeare, *Othello*.

[SHAKESPEARE, William (1564-1616)]

[Extraído de *The Tragedy of Othello, the Moor of Venice*, London, 1623, *Fol.*]

[Ducis, Jean-François (1733-1816), *Oeuvres Complètes*, Senlis, 1829; - *Othello ou Le More de Venise. Tragédie en cinq actes*. [Paris], s.d.]

[BC. 506]

1336 - A3. ROMEU e Julieta. Trad. por Jeronymo da Silva Maldonado de Eça. (1851-?). (*DBP*, X, p. 398.).

Segundo o autor do *Dicionário* Jeronymo da Silva Maldonado de Eça “Acabou a traducção, posto que ainda a conserve inedita, do Romeo e Julieta, de Shakespeare. Conta, porém, dal-a brevemente ao prélo.” (*DBP*, X, p. 398.)

[SHAKESPEARE, William (1564-1616), *The Most Excellent and Lamentable Tragedy of Romeo and Juliet*, London, 1597 (data da primeira representação), *Fol.* 1623.]

1337 - A3. THE FAIR penitent de Dowe *[sic]* Trad. por José Maria da Costa e Silva. (1788-1854). (*DBP*, V, p. 28.).

Inocêncio erradamente refere Dowe em vez de Rowe. Além de que o título aparece com gralha, i.e., *Fairy*, em vez de *Fair*.

Inocêncio cita esta obra entre as que Costa e Silva dizia ter traduzido.

[ROWE, Nicholas (1674-1718), *The Fair Penitent. A tragedy*. [in five acts and *in* verse], London, 1703.]

1338 - B. APOLOGIA da tolerancia civil a favor dos Catholicos da Irlanda: trad. do inglez. Por Arthur Oleary. Ms. (CBPM, p. 59.).

[O'LEARY, Arthur (1729-1802), *Essay on Toleration*, c. 1751.]

1339 - B. COMPENDIO de logica composto em latim por ... Presidente do Colegio de Dublin, trad. em port. [(?-1836)]. Lisboa, 8.º. (*TP*, II, 4714), p. 52.).

Erradamente Gonçalves Rodrigues indica John Waker.

[WAKER, John (1768-1833)]

[Trata-se possivelmente de uma obra de Walker, John (1768-1833).]

1340 - B. CONSPIRAÇÃO em Minas Geraes no anno de 1788. Trad. por José de Rezende Costa, *In Revista Trimensal*, II serie, 1846, p. 297. (*DBP*, XIII, 10275), p. 180.).

O tradutor terá sido filho de José de Rezende Costa, (de quem se desconhecem datas de nascimento e morte) com o mesmo nome, (1767-1841).

[SOUTHEY, Robert (1774-1843), *The History of Brazil*, London, 1810-19.]

["Conspiração em Minas Geraes" é um artigo traduzido desta obra de Southey.]

1341 - B. EDUCAÇÃO physica, por Frederico Treves. (Destinado ás escolas primárias e populares.). Trad. por Alberto Telles. [Alberto Teles de Utra Machado (1840-1924)]. (*DBP*, XX, 13), p. 119.).

[TREVES, Frederick, *Sir*, *Physical Education...* Reprinted from "A Treatise on Hygiene"…, London, 1892.]

1342 - B. HISTORIA de Carlos V, por Robertson. Traducção do 1º. Volume, e outras versões egualmente incompletas, em razão de não existirem na torre os volumes todos, de que as obras se compunham, etc. Trad. por João Baptista da Silva Lopes (1781-1833). (*DBP*, III, 475), p. 317.).

[ROBERTSON, William (1721-1793), *The History of the Reign of the Emperor Charles V, with a view of the Progress of Society from the subversion of the Roman Empire to the beginning of the sixteenth century*, London, 1770.]

1343 - B. HISTORIA de Inglaterra por Goldsmith, traduzida e augmentada até 1838. Trad. por João Baptista da Silva Lopes (1781-1833), 2 vols. (*DBP*, III, 472), p. 317.).

Esta obra teve várias continuações. A última que se conseguiu localizar é francesa, publicada em 1837.

[GOLDSMITH, Oliver (1728-1774), *The History of England, from the earliest times, to the death of George II,* London, 1771.]

1344 - B?. QUÉDA do throno das barricadas, traduzido do inglez. Trad. por João Augusto do Amaral Frazão (1824-?). (*DBP*, X, 5450), p. 163.).

1345 - B?. TRATADO do Jogo de Bilhar. Trad. por João Henrique Ulrich Junior. [João Henrique Ulrich]. (*DBP*, X, 6056), p. 273.).

1346 - C. ACTAS da Sociedade Linneana de Londres. [Trad. por] Felix de Avellar Brotero ? (1744-1828). (*DBP*, II, 52), p. 263.).

Segundo o autor do *Dicionário*, Felix de Avellar Brotero “tem algumas memorias interessantes nas *Actas da Sociedade Linneana de Londres*.”

[O original poderá provir de uma das seguintes obras: *Transactions of the Linnean Society*, *1791-1875; Proceedings of the Linnean Society of London from November 1838 to June 1848 (from November 1848 to June 1855)*, London, 1849.]

1347 - C. BREVE compendio em que se manifestam, com admiraçam as virtudes da verdadeyra receyta das pirolas da familia, taõ decantadas no Reyno de Inglaterra, como em outros reynos forasteiros, e neste nosso de Portugal. Trad. da lingua ingleza na nossa Lusitana. Dada a luz por Antonio Nogueyra Cabral, Boticario, e Familiar do S. Officio, na Villa de Mesaõ-Frio. 8.º, 7-1 p. (*TP*, I, 2290), p. 241.).

Gonçalves Rodrigues coloca esta tradução no final do ano de 1800, embora surja sem data no exemplar por mim consultado. Em (*TP*, I, 4133) p. 372) coloca a mesma tradução no ano de 1829.

[S. A. 11 368 P.]

1348 - C. BREVE compendio em que se manifestaõ com admiraçaõ as virtudes da verdadeira receita das pirolas da familia, taõ decantadas no Reino de Inglaterra,

como em outros Reinos forasteiros, e neste nosso de Portugal. Traduzida da lingua Ingleza na nossa Lusitana. Dado á luz por Antonio Pereira de Mesquita, Boticario approvado […]. [António Pereira de Mesquita]. 7 p.

Outra edição: Porto, Typ. De Viuva Alvarez Ribeiro & Filhos, 1826, 7 p. (*TP*, I, 3982) p. 361.). [S. A. 11368 P.]

[S. A. 11368 P.]

1349 - C. CASO de Elephantiasis dos arabes, pelo Dr. Bentley, cirurgião em Singapura.*In Progresso medico*, anno II, p. 494. Trad. por Pedro Severiano de Magalhães. (*DBP*, XVII, 1026), p. 230.).

1350 - C. A HYPOTHESE de Prout, *in Panorama*, Vol. XVII, a pag, 2, 23, 38, 89 e 98. Trad. por Alberto Osorio de Vasconcellos. (*DBP*, VIII, 1911), p. 26.).

[PROUT, William (1785-1850), *Prout's Hypothesis. Papers by W. Prout..., J. S. Stas... and C. Marignac*, Edinburgh, 1832.]

1351 - C. LIÇÕES de fisiologia elementar de Huxley. Trad. por António de Sousa Silva Costa Lobo (1840-?). (*DBP*, XXII, 2629), p. 361.).

Segundo o autor do *Dicionário*: " O Dr. Costa Lobo possuía uma boa biblioteca que legou por sua morte à Biblioteca Nacional de Lisboa [...] Por esta doação ali ingressaram os originais dos seguintes trabalhos [um deles é precisamente a tradução das Licões de fisiologia elementar, de Huxley.] que preparava para dar à estampa."

[HUXLEY, Thomas Henry (1825-1895), *Elementary Lessons in Physiology*, London, 1866.]

1352 - C. PHYTOLOGIA, ou a philosophia da Agricultura e Horticultura, ou compendio de Phyturgia e Geurgia philosophicas, por Erasmo Darwin, doutor em

Medicina, em 1800. Traduzida em portuguez. Manuscripto. Trad. por Felix de Avellar Brotero (1744-1828). 8.º, 32 cadernos. (*DBP*, II, 59), p. 263.).

[DARWIN, Erasmus (1731-1802), *Phytologia; or the Philosophy of Agriculture and Gardening*…, London, 1800.]

1353 - C. RUDIMENTOS de sciências naturais, de Huxley [traducção]. Trad. por António de Sousa Silva Costa Lobo (1840-?). (*DBP*, XXII, 2630), p. 361.).

Segundo o autor do *Dicionário*: " O Dr. Costa Lobo possuía uma boa biblioteca que legou por sua morte à Biblioteca Nacional de Lisboa [...] Por esta doação ali ingressaram os originais dos seguintes trabalhos [um deles é precisamente a tradução dos *Rudimentos de sciências naturais*, de Huxley.] que preparava para dar à estampa."

[HUXLEY, Thomas Henry (1825-1895), *Science Primers. Introductory*, London, 1872.]

1354 - D. DEFESA da divindade de Christo e da immortalidade da alma, traducção do inglez por um anonimo. Ms. (CBPM, p. 59.).

[O'LEARY, Arthur (1729-1802)]

III. ESTUDO DE CASOS

Pretendi neste capítulo reunir uma série de exemplos capazes de ilustrar o trabalho subjacente à elaboração do ***corpus*** anteriormente apresentado. Muitas das vezes, o resultado obtido, fruto de investigação tida como necessária, determinou quer a exclusão quer a referência a traduções de obras inglesas entretanto não identificadas. Nem sempre fui sensível à questão pertinente que se prende com o aspecto de fazer referência ao longo processo de investigação conducente ao resultado final. Constatei que os registos por mim criados inúmeras vezes continham informação proveniente de resultados de pesquisas levadas a cabo em diferentes fases do meu estudo e que não estavam devidamente assinaladas. É este o caso das obras que, tendo sido inicialmente contempladas e que chegaram a fazer parte da listagem inicial, por eu pensar serem traduções, das quais me propusera efectuar o levantamento, foram mais tarde retiradas, fruto de investigação complementar, que me fez saber não serem afinal uma tradução.

Noutros casos, se bem que implicitamente, através do título pensei poder estar em presença de uma tradução com origem numa obra inglesa. Uma vez feita a pesquisa para determinar a origem do texto alvo da tradução que apareceu em português, e sempre que resultou numa identificação que pude comprovar, cujo original não era afinal britânico, retirei a referência à tradução. Como exemplo, para ilustrar esse tipo de casos refiro:

> B - VISITA ás possessões portuguezas na costa occidental d'Africa, por George Tams. Com uma introducção e annotações. Vertida do inglez por M.G.C.L. Porto, Tip. da Revista, 1850, 8.º, 2 vols. *in* 1, 251-I; 210 p. (*TP*, II, 7102) p. 201) e (*FBC*, p. 256, 282 e 491.)
>
> Tams, George
>
> [BC 3622-3622a.$_2$]

George Tams era afinal de nacionalidade alemã. Para além de a grafia apresentada para o primeiro nome do autor não estar correcta, o primeiro nome é Georg e não George. Devo ainda mencionar que a obra a que se reporta a tradução portuguesa, embora traduzida do inglês, razão pela qual chegou, numa fase inicial, a ser parte integrante do ***corpus***, é já uma segunda tradução. Escrita originalmente por Georg Tams, em alemão, foi vertida para inglês, e só deste para o português. Atendendo aos parâmetros que elegi, não se enquadrava pois nos princípios vigentes para permanecer na listagem final. O título: *Visit to the Portuguese Possessions in South-Western Africa …Translated from the German with an introduction and annotations … by H. E. Lloyd* …etc. [With preface by C. Ritter.], publicada em Londres, 1845, terá sido o que deu origem à tradução portuguesa acima mencionada. O original alemão foi publicado em Hamburgo, também no mesmo ano em que é pela primeitra vez traduzido em inglês, e apareceu com o seguinte título: *Die portugiesischen Besitzungen in Süd-West-Afrika. Ein Reisebericht von G. Tams*. Mit einem Vorworte von C. Ritter.

Ocorrem-me também casos em que a omissão de dados referentes ao título que aparece em *TP*, na versão abreviada, obrigou a verificações várias e à consulta directa das espécies, uma vez que não me permitia ter uma opinião bem fundamentada em relação a que tipo de tradução se referia a descrição da obra.

O Capuchinho Escocês parece-me um caso suficientemente paradigmático para demonstrar zonas de trabalho que se traduziram em registos retirados e, por esse mesmo motivo, anulados.
Acontece que, de modo a poder excluir algumas entradas que não poderiam ser incluídas neste estudo, por estarem fora dos parâmetros pré-definidos, não gostaria que fossem facilmente confundidos com omissões. Em boa medida foram esses registos trabalhados, inúmeras vezes com tanto afinco e labor como os registos que passaram a incorporar o estudo. Assim, a indicação que inicialmente é apresentada em *TP*, por exemplo, leva a pensar poder tratar-se *O Capuchinho Escocês* de uma tradução de uma obra inglesa. Só depois de reproduzir a entrada existente em *TP*, passarei a explicitar o processo de pesquisa realizado em torno deste título, que acabaria por ser excluído da listagem final.

A1 - Historia do Capuchinho Escoces (Segunda parte da). Com hum compendio da Primeira. Tirada de hua relação que se imprime em França. Pello P. M. Christovão de Almeida. Lisboa, Off. Domingos Carneiro, 1667, 8 (XVII)-206 (IV) pp. (*TP*, I, 287), p. 77.)

DBP, II, C-247;
MS 8-4944;
RBM, p. 85.

Numa primeira fase, e depois de constituída a entrada, iniciei a pesquisa. Consultei vários catálogos e obras de referência, com o intuito de recolher dados fundamentais que me permitissem preencher os campos omissos. Na *Bibliografia da Literatura Clássica Luso-Brasílica*, de José dos Santos[85], que pensei ser adequada para este período, encontrei na indicação respeitante a Fr. Christovam de Almeida (o tradutor apontado e acerca do qual pretendia também obter dados complementares, nomeadamente datas de nascimento e morte) a referência à obra em torno da qual centrava a minha investigação. Desde logo comprovei ser o título bastante mais extenso, pelo que passo a reproduzi-lo:

Historia do Capuchinho Escoces, Segunda parte. Com hum Compendio da Primeira. Tirada de hua Relação que se imprimio em França, E offerecida ao Excelentissimo Senhor FRANCISCO DE MELLO DE Torres, Marquez de Sande, Conde da Ponte, do Concelho de Estado de Sua Magestade, & seu Embaixador nos Reynos de Inglaterra, & França, &c. Pello P. M. Fr. CHRISTOVÃO DE Almeida, Religioso dos Eremitas de S. Agostinho, Doutor na Sagrada Theologia, Pregador de S. Magestade, Qualificador do S. Officio, Examinador das Ordens Militares, Diffinidor da sua Provincia de Portugal, Lente de Prima de Theologia no Collegio de S. Antão o Velho desta Cidade de Lisboa.

Em nota é acrescentada informação acerca da primeira parte desta obra pelo que se refere: “A Primeira parte havia sido publicada com o titulo seguinte: - *Historia do*

[85] José dos Santos, *Bibliografia da Literatura Clássica Luso-Brasílica, elementos subsidiários para a bibliografia portuguesa*, Lisboa, Livraria Lusitana, 1917, caderneta n.º 7, p. 216 –217.

Capuchinho Escocez Escrita em Toscano. Por Monsenhor João Bautista Renuchino … composta na lingoa Portugueza. […]" Publicada em Lisboa, 1657.

Cumpre observar que, até esta verificação, nada fizera supor não se tratar de um possível original inglês. Uma vez conhecido o autor, tentei identificar a obra na Biblioteca Nacional, já que em *TP* só existiam referências bibliográficas da espécie, e não da sua localização. Pude então, procedendo à consulta da obra em estudo, confirmar a veracidade dos dados apresentados por José dos Santos. O que me levou, obviamente, a retirar este registo.

Acresce ainda que, ao ter sido confrontada com a existência de uma segunda edição, mencionada na *Bibliografia da Literatura Clássica*, datada de Lisboa, 1708, entendi dever voltar a *TP*, no sentido de determinar se era igualmente feita alusão a esta obra no ano correspondente. Verifiquei que, desta feita, Gonçalves Rodrigues já identificava o autor, para além de fazer referência ao facto de ter sido a obra escrita em Toscano, pese embora omitir desta feita o tradutor (*TP*, I, 439), p.95).

Depreendi, a partir destas constatações, que, dependendo das fontes a partir das quais os registos foram criados por Gonçalves Rodrigues, poderiam constar em cada entrada unicamente os dados facultados nas mesmas e nem sempre escrupulosamente reflectindo as descrições das espécies propriamente ditas. Assim sendo, só me restou um caminho: a consulta directa das obras propriamente ditas, sempre que as consegui localizar, e a reprodução dos frontispícios das mesmas, ainda que com prejuízo da mancha gráfica, pelas dimensões que os títulos por vezes atingem. O fundamental era a pertinência de tal critério, bem como a possibilidade de poder relacionar a informação. Como não existem ordenações por título, e os índices só são apresentados em *TP* até ao vol. II, o critério a que me subordinei assumiu um carácter prioritário. Sendo que, além da consulta das fontes referidas para cada caso, a fim de serem confirmadas ou acrescentadas as entradas a estabelecer, passei a consultar os exemplares e as diversas edições, por forma a ser possível relacionar registos, bem como apresentar os títulos na íntegra.

Outras situações fizeram prevalecer estes critérios. O facto de existirem títulos muito próximos, sem menção de autoridade, obrigou a uma atenta verificação, por forma a

averiguar de que textos se tratava afinal. Alguns foram pistas absolutamente infrutíferas, atendendo à futura incorporação no meu ***corpus***. Isto é, nada tinham a ver com traduções cuja produção textual tivesse origem em Inglaterra. A *viagem do peregrino à patria celestial* … que sugeria a obra de Bunyan, nada tinha afinal a ver com ela. E também em relação às *Águas de Inglaterra* – não se trata de tradução, é pura e simplesmente um texto produzido por Jacob de Castro Sarmento. *A Rosa e o rouxinol*, não era tradução de Oscar Wilde, nem *A noite de S. João* tinha a ver com Shakespeare. Contudo, os caminhos da investigação nem sempre conduziram ao retirar de textos inicialmente supostos como traduções do inglês. O inverso foi igualmente verdadeiro. Ao percorrer o ficheiro manual da B. N., deparei com uma ficha que na zona estabelecida para a menção de autoridade indicava apenas Young, antecedendo todos os autores cujo apelido fosse Young. Depois de requisitada a obra, pude confirmar tratar-se de Edward Young, embora o nome do autor não se encontrasse no texto. Comparado o exemplar com outro existente no Centro de Estudos Comparados, pude confirmar tratar-se da mesma tradução, com o título português *Tratado das Paixoens*, que tinha sido omitida em *TP*.

REGISTO ALTERADO FRUTO DE CORRECÇÕES EFECTUADAS ÀS PRÓPRIAS FONTES:

Casos houve em que corrigi substancialmente as indicações colhidas numa fase inicial e a partir das quais tinha elaborado o registo. Parece-me suficientemente claro o exemplo que a seguir destaco. Inocêncio, na entrada do *Dicionário Bibliográfico*, aludira a uma tradução de *Hamlet*, que teria sido publicada no periódico *O Mosaico*, em 1841. A apresentar os dados pelo modelo que seguira, a informação seria disponibilizada da seguinte forma:

> A3 - HAMLET. Fragmentos das scenas 1.ª e 2.ª do drama “Hamlet” de Shakespeare. Sahiu no “Mosaico”, Lisboa, 1841, tomo III, p. 130. [Trad. por] José da Silva Mendes Leal Junior (1818-1886). (*DBP*, V, 4797), p. 130.)

[Shakespeare, William (1564-1616), extraído de *The Tragicall Historie of Hamlet, Prince of Danemarke,* London, 1623, *Fol.* Data de entrada no Stationer's Register: 1603.]

P89, i.e., *O Mosaico,* Vol. 3.º, (1841).

Contudo, e dada a necessidade de confirmação para cada registo, ao consultar o periódico a que acima aludi, verifiquei não existir nesse ano, publicada no *Mosaico*, qualquer tradução de *Hamlet*. Mais pude constatar tratar-se afinal da tradução de *Macbeth*, pelo que a entrada correcta a ser integrada no ***corpus*** passou a ter a seguinte apresentação:

A3 - MACBETH. Scenas dramaticas. Fragmentos I – Macbeth (Acto II scena I e II). Trad. por J. M. da Silva Leal [José da Silva Mendes Leal Junior (1818-1886)]. *In Mosaico*, Lisboa, 1841.

Inclui uma introdução, p. 129 (inumerada).

A tradução em verso apresentada por Silva Leal segue de perto o texto inglês, que é apresentado a par do português. No final da tradução aparece a data 10 de Julho de 1841.

Erradamente Inocêncio regista uma tradução de HAMLET. Fragmentos das scenas 1.ª e 2.ª do drama "Hamlet" de Shakespeare. Sahiu no "Mosaico", Lisboa, 1841, tomo III, p. 130. [Trad. por José da Silva Mendes Leal Junior.] (*DBP*, V, 4797), p. 130.) Na verdade, os fragmentos traduzidos por José da Silva Mendes Leal Junior dizem respeito a *Macbeth* e não a *Hamlet*. Não encontrei qualquer referência a esta tradução na cronologia apresentada em *TP*.

[Shakespeare, William, (1564-1616), extraído de *The Tragedy of Macbeth*, London, 1623, *Fol.* Representada na corte de James I, 1605-6(?)]

P89, i.e. *O Mosaico,* 3.º anno, Vol. III, n.º 103, 1841, p. 129-132.
[UNL-CEC- X. 22]

[J 877 B]

Por ser demais evidente dispenso comentários acerca da correcção efectuada.

Algumas incongruências puderam ainda ser detectadas em relação ao modo como foram categorizadas as espécies em *TP*. Desse facto decorrem algumas disfunções. Tentei corrigir, ou alertar da forma possível este tipo de situações. Assim, importa referir que não efectuei um desdobramento das entradas que verifiquei terem sido incluídas em *TP*, no mesmo ano, e respeitantes a uma única tradução que, por terem sido classificadas de modo distinto, levavam a crer tratar-se de mais do que uma tradução. Deste caso já foi dado exemplo anteriormente pelo que passo a registar outra situação análoga, que permite detectar a fragilidade do sistema de classificação adoptado e da falta de rigor com que o mesmo foi utilizado. Alterei, sempre que me pareceu adequado a informação proveniente de *TP*. :

A1- UM quadro da vida devota no seculo XVIII. Por Beckford. Lisboa, 1881. (*TP*, IV, 15 088), p. 215.)

[Beckford, William (1759-1844), extraído de *Italy; with Sketches of Spain and Portugal*, London/Paris, 1834.]

P196, i.e., *A Democracia*, IX anno, n.º 2223, 6-5-1881, p.1-2.

[J. 261 M.]

A classificação adoptada por Gonçalves Rodrigues apontava para B, i.e., Ensaística. Alterei para A1- Novelística, ao classificar o texto a que se reporta a entrada em estudo, publicada na coluna folhetim.

Pude constatar ainda terem sido estabelecidas entradas a partir de título com maus encabeçamentos, o que frequentemente dificultou a investigação no sentido de localizar os textos traduzidos, e se prendeu com o facto de que Gonçalves Rodrigues iniciou entradas referindo-se a palavras que, por exemplo, se

encontravam a meio de artigos. Atentemos no seguinte caso, apresentado em *TP* como:

> A2 - *RULE of Road for steam ships*. V. Pinheiro Chagas (em verso). Lisboa, 1876. (*TP*, IV, 13 366), p. 118.)
>
> P566, i.e., *O Diário da Manhã*, 29-4-1876.

Procedi posteriormente aos seguintes ajustamentos:

> A2 - *RULE of Road for steam ships*. *In* "Os abalroamentos e as regras para os evitar". Artigo de J. Viana. Versão de Pinheiro Chagas (1842-?) [em verso]. Lisboa, 1876. (*TP*, IV, 13 366), p. 118.)
>
> P566, i.e., *O Diário da Manhã*, 2.º anno, n.º 250, 25-4-1876, p.1-2.
>
> [J. 657 M.]

Tal como foi necessário fazer na seguinte entrada:

> B - ARTIGO a troçar das notas de *Lord* Palmerston a *Mr*. Bulwer. [*In* Coluna "Variedades", intitulado "Uma Escôva"]. Porto, 1844. (*TP*, II, 6156), p. 143.)
>
> Segundo Gonçalves Rodrigues extraído de *Punch*.
>
> P112, i.e., *Periodico dos Pobres*, 3.ª serie, XI anno, n.º 451, 3-6-1844, p. 179.
>
> [J. 587 M.]

Na versão de Gonçalves Rodrigues, em *TP*, esta entada tinha como título unicamente: (ARTIGO a troçar das notas de Lord Palmerston a Mr. Bulwer).

Por último referiro ainda a seguinte entrada:

B - DEVERES dos meninos, *in* Luiz Filippe Leite, *Ramalhetinho da Puericia*, n.ºs 1 e 2. Trad. por Luiz Filippe Leite (1828-?). Segunda ed., Lisboa, Typ. de José Baptista Morando, 1854. (*TP*, III, 7802) p. 92)

Segundo Gonçalves Rodrigues, "1ª. parte, 16 p. 2ª. parte, 16 p.".

Outra ed. : 6.ª ed., Lisboa, Typ. na Rua do Arco, 1869, p. 7-41. (*TP*, III, 11 444), p. 279.) [L. 1284 P.]

A obra é antecedida de uma introdução do tradutor ass. Lisboa, 6 de Janeiro de 1854, ano que deve corresponder ao da primeira edição.

[Murray, Lindley (1745-1826)]

Em (*TP*, III, 7802) p. 92) o título era apresentado deste modo: *Ramalhetinho da Puericia*. Deveres dos meninos.

ENTRADAS CONSTITUÍDAS FACE A DESDOBRAMENTOS EFECTUADOS ATRAVÉS DA CONSULTA DIRECTA DAS OBRAS:

Com graus de importância variáveis mas sintomáticos de registos dos quais de outra forma não teríamos conhecimento é o caso que a seguir apresento.

Atendendo à descrição apresentada por Gonçalves Rodrigues para a obra de Milton *O Paraíso Perdido*, traduzido em português pelo Padre José Amaro da Silva e publicada em 1789, várias considerações deverão ser feitas. Em primeiro lugar, registo que desta feita não é omitida a referência às *Observações* de Addison que, debaixo do mesmo título, ocupam as páginas 235-344. Contrariamente a outros casos já encontrados, 10 alíneas depois, com a classificação adequada, B-Ensaística, surge na cronologia de *TP* o título destacado para o texto de Addison devidamente assinalado como sendo traduzido pelo Padre José Amaro da Silva, *in Paraíso Perdido*. O registo por mim criado e que concatena a informação facultada por Gonçalves Rodrigues é acrescentado pelas indicações que me pareceram suficientemente pertinentes, por forma a serem também integradas nesta entrada

provenientes de outras fontes, caso do *DBP*, ou simplesmente por elas corroboradas, caso de *JAC* e *FBC*.

Ainda antes de proceder à reprodução do registo do ***corpus*** que constituí, devo assinalar que na entrada correspondente (*TP*, I, 1749), p. 200.) identifiquei uma gralha em relação à data: Gonçalves Rodrigues aponta 1769, o que não corresponde ao ano onde coloca a tradução na sua cronologia, desta vez correctamente, isto é, 1789. Apesar de tudo, devo mencionar que a correcção deste tipo de gralhas me parece particularmente importante na medida em que inequivocamente desfaz a dúvida de poder pensar-se estar em presença de uma outra data de edição. Verifiquei não existir outra razão para a referência a esta data, a não ser simplesmente uma troca de algarismo.

Passo então a reproduzir o registo tal como aparece no meu ***corpus***:

> A2 - PARAISO Perdido, poema heróico de J. Milton. Trad. em vulgar pelo P.e José Amaro da Silva ... com ... Paraiso Restaurado, poema do mesmo Author. Notas historicas, mythologias &c. de M. Racine e as Observações de M. Addison, sobre o Paraiso Perdido. Lisboa, Typ. Rollandiana, 1789, 2 vols., 8.º peq.º, VI-XIX-373-v e II-344 p. (*TP*, I, 1749), p. 200.), (*DBP*, IV, 2513), p. 220.), (*JAC*, p. XLV.) e (*FBC*, p. 316.)
>
> Segundo o autor do *Dicionário*: “Esta versão em prosa é, [...], feita [...] sobre a traducção franceza.”
>
> Erradamente Inocêncio indica: Lisboa, Typ. Rollandiana, 1780, 8.º, 2 vols., 1.ª edição. Também é feita referência a outra ed. de Lisboa, 1830, 8.º, 2 vols., 2.ª edição, embora esta seja devidamente mencionada.
>
> [Milton, John (1608-1674), Paradise Lost: a poem written *in* ten books, 1667. Rev. as a poem *in* twelve books, 1674.]
> [Milton, John (1608-1674), *Paradise Regained,* 1665, publ. 1671.]
>
> [L. 33991-92 P.]

[BC. 3243-3243a Res.]

Tal como entendi ter feito correctamente Gonçalves Rodrigues, passei a constituir em entrada independente, embora devidamente correlacionando as indicações devidas, as *Observações* de Addison:

B - Observações sobre o Paraiso Perdido de Milton. Trad. do P.^{e} J. A. da Silva. [Padre José Amaro da Silva.] Lisboa, 1789. (*TP*, I, 1759), p. 201.)

[Addison, Joseph (1672-1719) e Steele, Richard (1672-1729) *in The Spectator*, n.º 267, 1711-1712 e 1714.]

Publicadas conjuntamente com o *Paraíso Perdido*, de Milton, trad. por Padre José Amaro da Silva, 1789, Vol. II, p. 234-344.

[L. 33992 P.]

No entanto, considerei pertinente incluir e constituir para tal novo registo face a uma referência de um texto traduzido e que de outra forma se perderia, como parece ter acontecido até aqui. Reporto-me a:

B - VIDA de Milton, tirada do Inglez. Trad. por Padre José Amaro da Silva. Lisboa, 1789. (*Moser*, p. 35.)

Publicada conjuntamente com o *Paraíso Perdido*, de Milton, trad. por Padre José Amaro da Silva, 1789, Vol. I, p. VI-XIX.

[Fenton, Elijah (1683-1730).]

Fenton editou Milton em 1725 em Londres. Esse texto deverá anteceder essa edição, que terá sido a que o Padre José Amaro da Silva utilizou.

[L. 33991 P.]

Em relação à versão, ou versões, das quais o Padre José Amaro da Silva se terá servido por forma a elaborar a tradução portuguesa, várias hipóteses se levantam.

A tradução pode ter sido feita directamente do inglês, porque José Amaro da Silva é muito escrupuloso nas indicações que dá, mas "traduzido em vulgar" não é concludente. Todavia, segundo ele, as notas históricas, mitológicas, etc. são de Racine. Respeitando as informações de Inocêncio Francisco da Silva, conhecedor da obra deste tradutor, acerca do qual tinha, à época em que o *Dicionário* foi publicado, pronto para ser publicado um estudo, que veio unicamente a ser impresso postumamente, a tradução foi feita a partir do texto francês. Mas as "Observações" sobre o *Paraíso Perdido* são de Addison, e a "Vida de Milton" é "tirada do inglês", o que faz crer que José Amaro da Silva conhecia esta língua, o que aliás é corroborado pelas declarações referentes à tradução de outras obras de Milton, Lisboa, Typ. Rollandiana, 1819.

Mas, voltando à razão que determinou a selecção deste exemplo para o **Estudos de casos**, creio por este processo ter demonstrado que, em bom rigor, não consultando o texto, descrevendo as obras unicamente pelas indicações colhidas em catálogos ou reproduzindo títulos constantes em ficheiros de bibliotecas, não se pode assegurar uma correcta descrição da espécie, atendendo a objectivos de precisão. Em boa verdade não detectei este tipo de omissões só nesta entrada.

Outro caso que me parece, até pelo impacte que o conhecimento da existência desse texto traduzido trará em relação a estudos centrados no teatro inglês, mais comprometedor em relação à falta de rigor ao nível do manuseamento das obras propriamente ditas, tem a ver com Edward Young:

> A2 - EPISTULA de Young ao Lord Landsdowne [George Granville/Grenville, 1º. Barão de Landsdowne (1667-1735)] sobre a paz de 1712. [Trad. por Vicente Carlos de Oliveira?] Com hum discurso do author sobre o Theatro inglez, comparado com o Theatro francez. Lisboa, Off. Francisco Borges de Sousa, 1788, 8.º, p. 285-307.

> Publicadas conjuntamente com A VINGANÇA. Do Doutor Young. [Nova Tragedia intitulada …] Trad. em verso por Vicente Carlos de Oliveira (fl. 17--). Lisboa, Off. Francisco Borges de Sousa, 1786, p. 285-307.
>
> [Young, Edward (1683-1765).]
>
> [UNL-CEC- B.19]

Até hoje este texto de Young permaneceu por estudar, devido ao facto de que a obra em que se encontra é invariavelmente descrita tal como passo a reproduzir:

> A3 - A VINGANÇA. Do Doutor Young. [Nova Tragedia intitulada …] Reprezentada no Theatro Real de Drurilane, pelos Comicos Del-Rei. Trad. em verso por Vicente Carlos de Oliveira (fl. 17--). Lisboa, Off. Francisco Borges de Sousa, 1786, 8.º, p.1-136. (*TP*, I, 1599), p. 188.), (*TP*, I, 1710), p. 197.) e (*DBP*, VII, 69), p. 422.)
>
> Outra ed.: Lisboa, Off. de Francisco Borges de Sousa, 1788, p. 1-136. [UNL-CEC - B 19] e L. 63038 P

Embora Inocêncio chegasse a referir:

> N'este volume, sob uma só numeração de paginas, se inclui outra tragedia "*Busiris*", do mesmo auctor, e vertida pelo mesmo traductor.

Devo sobretudo a Inocêncio Francisco da Silva o ter redobrado a minha atenção para este tipo de situações, sobretudo quando os títulos foram abreviados e utilizado como complemento de título expressões do género "inclui outros opúsculos do mesmo autor", entre outras. O ter tido particular cuidado ao manusear as obras com o objectivo de rectificar títulos e completar ou corrigir as indicações referentes à paginação revelou-se bastante compensador, tendo-se traduzido em última análise no reaproveitamento de informação existente nas obras passível de se constituir em entradas autónomas.

Passo a indicar um outro caso modelar, pelo número de desdobramentos a efectuar e que se inscreve neste tipo de omissões que temos vindo a registar, em que a entrada de um título, cuja numeração de páginas foi incorrectamente atribuída, não permite desvendar que a obra encerra mais traduções em seguida:

> B - A BENIGNISSIMA falla, que S. Magestade Britannica fez a ambas as Cameras do Parlamento no dia de quinta feira 25 de Novembro de 1762. Lisboa, Off. Miguel Rodrigues, 1762, 4.º,16 p. (*TP*, I, 1021), p. 145.)
>
> BMP P 1-26
> [HG 22474 V]
> [HG 15207[7] P]
> [UNL-CEC- V.3]

Que deverá ser desdobrada desta forma:

> B - A HUMILDE resposta que os excellentissimos Lords Espirituaes, e Temporaes, juntos em Parlamento fizeram á benignissima Fala de S. M. B. em 25 de Novembro de 1762. Lisboa, Off. Miguel Rodrigues, 1762, 4.º
>
> Publicado juntamente com A BENIGNISSIMA falla, que S. Magestade Britannica fez a ambas as Cameras do Parlamento no dia de quinta feira 25 de Novembro de 1762, ocupa as páginas 6 a 11 do opúsculo.
>
> [UNL-CEC- V.3]
>
> B - A BENIGNISSIMA resposta de S. Magestade Britannica ao Papel Assima [Humilde resposta…] Lisboa, Off. Miguel Rodrigues, 1762, 4.º
>
> Publicado juntamente com A BENIGNISSIMA falla, que S. Magestade Britannica fez a ambas as Cameras do Parlamento no dia de quinta feira 25 de Novembro de 1762, ocupa as páginas 11 e 12 do opúsculo.
>
> [UNL-CEC- V.3]

B - HUMILDE resposta da camera dos communs a ElRey da Grãa Bretanha. Lisboa, Off. Miguel Rodrigues, 1762, 4.º

Publicado juntamente com A BENIGNISSIMA falla, que S. Magestade Britannica fez a ambas as Cameras do Parlamento no dia de quinta feira 25 de Novembro de 1762, ocupa as páginas 12 a 16 do opúsculo.

[UNL-CEC- V.3]

De outra forma, não teríamos conhecimento de que sob um mesmo título vários outros textos foram traduzidos para português e publicados no mesmo ano.

Tive antes oportunidade de referir que a obra *A Tradução em Portugal* não reflecte um critério estrito e rigoroso no tocante ao termo "tradução". Seria de esperar que nos quatro volumes publicados debaixo dessa designação se encontrasse única e exclusivamente menção a textos traduzidos. Não é de facto o que acontece.

Seleccionei alguns casos em que se regista este tipo de situações.

REGISTOS RETIRADOS POR NÃO SEREM TRADUÇÕES:

?B – BREVES reflexões sobre os produtos da Industria Portugueza enviada à Exposição de Londres. Lisboa, 1851. (*TP*, III, 7259) p. 38.)

P112, i.e., *Periodico dos Pobres*, (13-6).

Este registo foi retirado depois de ter consultado o periódico e ter constatado tratar-se exclusivamente de uma mera listagem dos produtos portugueses enviados para Londres.

Em situação análoga se encontra o registo que em seguida apresento:

> B – TYPOGRAPHIA em Londres. Da Quarterly Review. Lisboa, 1840. (*TP*, II, 5483) p. 98.)
>
> Clows, M.
>
> P67, i.e., *O Panorama*, IV, p. 371-373.

Erradamente Gonçalves Rodrigues indicava tratar-se de um artigo retirado de *Quarterly Review*. Na verdade, trata-se de um artigo em torno das tipografias inglesas, chegando a ser referido em *O Panorama*, “O Estabelecimento de M. M. Clowes, impressores do importante jornal, publicado aos trimestres, a *Quarterly Review*, é situado nas margens do tamisa […] e póde servir para dar uma idéa da importancia e estado da arte impressoria em Inglaterra […]”. Esta confirmação levou-me a excluir o registo do ***corpus***.

Outro caso pertinente parece-me ser:

> B - LEITURAS de litteratura dramatica inglesa c/ programa. Três leituras em 21, 23 e 24 de Maio de 1845. Lisboa, 1845. (*TP*, II, 6362) p. 155)
>
> [Knowles, James Sheridan (1784-1862)]
>
> P116, i.e., *Revista Universal Lisbonense*, IV, série IV, (22-5).
>
> [PP 3123 A]

Este registo, que à semelhança de outros chegou a fazer parte do ***corpus***, foi posteriormente excluído face à constatação de não se tratar de um texto traduzido. Na verdade, é única e exclusivamente uma notícia, somente o anúncio com o programa das mesmas que foi publicada num periódico, isto é, na *Revista Universal Lisbonense*. O texto das conferências não chegou a ser publicado. Em *The Lusitanian*, n.º 6 de Junho de 1845, p. 350-56, é também anunciado este acontecimento. Devo para além do mais referir que, de todos os anúncios existentes em publicações periódicas nacionais, o texto apresentado em *The Lusitanian* é o que encerra mais informação.

No caso que a seguir aponto, a entrada chegou a ser elaborada da seguinte forma:

> B - LITERATURA ingleza. Sir Walter Scott. Lisboa, 1819. (*TP*, I, 3585), p. 333.)
>
> Outra ed. Lisboa, 1827. (*TP*, I, 4057), p. 366.)
>
> [Scott, *Sir* Walter (1771-1832).]
>
> P34, i.e., *O Chronista*, Vol. II, p. 87-89 e 158-163;
>
> [J. 18 B.]

A autoridade em *TP* é dada a Scott, e em parênteses curvos é referido: 'sobre Sir Walter'. Este é outro dos casos que não deveria ter feito parte desta obra, cujo título é *A Tradução em Portugal*, mas apesar de tudo não é tão enganador como noutros casos em que foi preciso retirar a obra quando em *TP* se assumia que era uma tradução. Trata-se nesses casos de erradamente se constituírem entradas para títulos, que não correspondem a traduções mas unicamente a anúncios, por exemplo lembro o registo criado em *TP*:

> A1- CONTOS para crianças. Trad. e imitados do inglez. Funchal, 1850. *TP*, II, 6942), p. 192.)
>
> P188, i.e., Correio da Madeira, n.º 63, 13-4-1850, p. 4.

[J. 455 M.]

Mas, passando a outro registo, demonstrarei estar mesmo em presença de uma informação pouco rigorosa:

B - [Ensaio acerca do presente estado do teatro…] Trad. por Cónego Francisco Bernardo de Lima (1727-1764). Porto, 1761. (*TP*, I, 997), p. 143.)

No Catálogo do *FBC*, p. 269, é feita referência a uma separata factícia da "Gazeta Literária", Porto, 1(9) Ago. 1761, p. 134. [BC. 509] com a seguinte designação: [Fotocópia da primeira referência conhecida a Shakespeare na literatura portuguesa]. Porto, Off. de Francisco Mendes de Lima, 1761.

[-, An essay upon the present state of the theatre in France, England and Italy, London, 1760.]

Gazetta Litteraria, ou Noticia exacta dos principaes escriptos modernos …,T. 1, (Julho, 1761), p. 28-34.

[P. P. 5029 P.]

Uma vez consultado o texto que saiu publicado no jornal acima mencionado, verifiquei tratar-se afinal de um artigo, um comentário do cónego Bernardo de Lima, que fazia alguns resumos para a *Gazetta Litteraria*, *ou Noticia exacta dos principaes escriptos, que modernamente se vão publicando na Europa. Conforme a Analysis, que delles fazem os melhores Criticos, e Diaristas das Nacoens mais* civilizadas, periódico do qual era editor e único redactor. Não era, portanto, um texto traduzido, razão pela qual foi retirado da listagem final.

É pois altura, dado que já seleccionei exemplos adequados do tipo de textos excluídos por mim, face à constatação de não estar em presença de um texto

traduzido, de passar então a explicitar alguns dados que se enquadram noutro tipo de casos: se traduzido, não de um texto original inglês.

REGISTO RETIRADO POR NÃO SER TRADUÇÃO MAS SIM UM ORIGINAL INGLÊS:

> A Chronica de Henrique de Huntingdon compreendendo a historia de Inglaterra da invasão de Júlio Cesar até Henrique 3.º Trad. por Thomaz Forrester. Londres, Imp. Woodgallan Kinder, 1853, 8.º (*TP*, III, 7621) p. 71)
>
> H. G. 2308 P.

Esta cota corresponde a *The Chronicle of Henry of Huntingdon. Comprising the History of England, from the invasion of Julius Caesar to the accession of Henry II. Also, The Acts Stephen, King of England and Duke of Normandy*. Translated and edited By Thomas Forester, A.M., author of “Norway *in* 1848 and 1849,” etc., etc. London, Henry G. Bohn, 1853.

Nestas condições, há um lapso em *TP* ao atribuir esta cota a uma tradução portuguesa. Depois de ser consultado o ficheiro manual da B. N. e a própria obra, verifiquei que a incorrecção não é apenas de Gonçalves Rodrigues mas também da própria catalogação da Biblioteca, que induz o investigador em erro ao traduzir o título para português, quando se trata exclusivamente de um original inglês, que não chegou nunca a ser publicado em português.

Nas mesmas condições se encontra:

> B - PORTUGAL and the Century of the discovery of India by Vasco da Gama 1498. Lisboa, 1898. (*TP*, IV, 21 849), p.531.)
>
> Clift, C.
>
> P1158, i.e., *Gil Braz*, (20-4).

Uma vez consultado o periódico correspondente, não em 20-4 mas em 20-5, n.º 3, ano I, p. 3, encontrei o texto em inglês.

AS TRADUÇÕES VISTAS PELOS SEUS TRADUTORES:

Alguns denominadores comuns:

A maioria das traduções é antecedida de uma explicação, que pode assumir as mais diferentes designações, "Advertencia Prévia", "A quem ler"…, onde são basicamente dadas indicações, nalguns casos verdadeiras pistas para a investigação, acerca da razão que justifica o aparecimento da versão portuguesa. É geralmente nessa zona do texto produzido que identificamos o propósito do tradutor. A referência à diferença quer entre as nações portuguesa e inglesa, quer entre as duas línguas, é quase sempre expressa. Tomemos o seguinte exemplo, recorrente em obras de carácter bem distinto:

> É por esta occasião forçoso advertir que **não fizemos uma methafase: a traducção literal** ou servil do texto inglez tornaria, em muitas partes, quasi inintelligivel o nosso trabalho. **Differem muito entre si as sociedades ingleza e portugueza**; e não é raro observar que certas cousas, aliàs conceituosas em inglez, ou são intraduziveis, ou perdem, por inaplicaveis, todo o valor, se por ventura intentâmos trasladal-as para a nossa lingua.[86]

Ao passo que José António Cardoso de Castro nos diz que:

> **Fez quanto coube nas suas forças por exprimir os pensamentos com energia similhante á do original**; e se os alterou em algumas partes, foi

[86] "A quem ler", in Carta dirigida ao Cavalheiro José Hume, membro do Parlamento, sobre o ultimo debate havido na Camara dos Communs a respeito dos negocios de Portugal, por um Anglo-Lusitano. Vertida em port. e annotada por *** . Trad. atribuída a Antonio Pereira dos Reis. Lisboa, Imp. Nacional, 1847, Londres, Tip. James Ridgway, 1847. Bold meu.

> porque não pode de outra fórma reduzi-los a verso portuguez em modo, que ficassem á sua satisfação; e se persuade, que lhe póde em alguma maneira servir de desculpa a **pouca analogia, que ha entre os dous idiomas e até no modo de pensar das duas nações**.[87]

Apesar do denominador comum a que me referi, não posso deixar de salientar as diferentes formas de encarar a tradução.

A) O tradutor assume que a tradução é do francês

Se, por um lado, como claramente explica Hernâni Cidade (*JAC*), encontramos casos em que o texto apresentado, contrariamente ao afirmado pelo tradutor nas palavras que antecedem a tradução, deriva de uma versão francesa, outros há, em que o tradutor assume com clareza ter trabalhado o texto a partir do texto francês e não inglês.

> A1 - MATILDE ou a continuação da Simples Historia; novella Ingleza de Mistress Inchbald. Trad. do fr. por M.P.C.C. d'A. (Manuel Pinto Coelho Cotta Araujo). Lisboa, 1835, in-8.º, 2 vols. (*TP*, II, 4385) p. 28)
>
> [Inchbald, Elizabeth Simpson (1753-1821), decerto tradução dos dois vols. de *Lady Mathilde, suite de Simple histoire*, Paris, 1793. Poderá tratar-se de uma obra francesa, mas o NUC atribui-a à mesma autora.]
>
> GR, Novelística, 365
>
> A1 - SIMPLES historia novella Ingleza de Mistress Inchbald. Trad. do fr. por M.P.C.C. d'A. (Manuel Pinto Coelho Cotta Araujo). Lisboa, 1835, 2 vols. (*TP*, II, 4386) p. 28)

---

[87] "Ao leitor", *in A Noiva de Luto. Tragedia*, composta na lingua ingleza por Mr. Congreve e trad. na port. por J. A. C. [José António Cardoso de Castro]. Lisboa, Off. Francisco Luis Ameno, 1783. *Bold* meu.

[Inchbald, Elizabeth Simpson (1753-1821), *A Simple Story*, London, 1791.]

GR, Novelística, 485

B) O tradutor assume que a tradução é do inglês

A2 - ORACÃO Funebre de Marcus Antonius Extrahida da Tragedia de William Shakspere [sic] *Julio Cesar* vertida do inglez. Trad. por António Petronillo Lamarão. Lisboa, Tip. Castro Irmão, 1879, 4.º de 16 p. (*TP*, IV, 14 372), p. 179.), (*DBP*, XXII, 2428), p. 340.) e (*FBC*, p. 257 e 457.)

Trata-se de uma versão em prosa.

Numa nota inicial, que antecede o discurso, feita por António Lamarão, é referido que "As obras de William Shakspeare são pouco ou nada conhecidas em Portugal; tenciono pois deixar d'ellas uma traducção minha, em prosa, se Deos me der vida sufficiente para levar a cabo um tal comettimento. Comecei pelas tragedias classicas *Julio Cesar*, *Antonio e Cleopatra*, e *Coriolanus*; da primeira offereço hoje á appreciação publica um dos seus mais bellos trechos a *Oração funebre de Marcus Antonius"*. Na última página é ainda dito pelo tradutor que seguiu o mais literalmente possível o original, apontando o trecho em verso em que se viu "forçado a afastar d'elle," apresentando os versos vv. 174-178, III, ii do texto inglês. Este facto permite supor que a tradução de Petronillo Lamarão foi feita a partir do original inglês.

Até hoje não consegui encontrar, traduzida por António Lamarão, qualquer outra obra de Shakespeare.

[Shakespeare, William (1564-1616), extraído de *The Tragedy of Julius Caesar,* acto III, cena 2, *Fol.* 1623. Segundo referência de Thomas Platter (21/9/1599) terá sido representado pela primeira vez em 1599.]

FLUC [JF 20-7-56]
[BC 213]

C) O tradutor não assume que a tradução é do francês

Não só a tradução, mas a própria "advertência", ou mesmo a proximidade ao título francês e o proporcional afastamento do inglês, traiem por vezes o tradutor:

> A1 - A IRMÃ perdida. Trad. de Julio de Sousa. Lisboa, 1886. (*TP*, IV, 16 963), p. 305.)
>
> [Reid, Thomas Mayne (1818-1883), Gaspar, the Gaucho. A tale of the Gran Chaco.]
>
> A tradução portuguesa parece ter sido feita através da tradução francesa, cujo título é *La Soeur perdue*.
>
> P810, i.e., *Jornal de Santarém*, (6-6 a 28-11).

REGISTO INTEGRADO FACE AO CRUZAMENTO COM OUTRAS FONTES:

Este é outro tipo de caso com que frequentemente me deparei durante a fase de estabelecimento do ***corpus*** final do meu trabalho. Assume particular relevância, na medida em que de outra forma não seria possível obter uma listagem cujo *corpus* fosse enriquecido através da menção a outras espécies, não contempladas nas fontes cruzadas no ponto de partida. Recordo ter aludido aos manuscritos. Nem no *DBP*, nem em *TP* existia qualquer menção a:

> A1 - O ROUBADOR. Conto moral. Traduzido do inglez por Aristides Ribeiro Abranches Castelo Branco. Almeida, s/ed., 1833, 59 p. (*FBC*, p.105 e 426.)
> Trata-se de um manuscrito.
>
> [BC 750 Res.]

Esta entrada só pode ser elaborada pelo levantamento levado a cabo no Catálogo do *FBC*. Nenhuma das outras fontes a ela se referia.

REGISTOS COMPLETADOS:

Registos completados a partir da consulta de obras que, tendo sido constituídas em fontes bibliográficas nos trabalhos em que me baseei, nomeadamente *TP*, não foram devidamente aproveitadas.

Gonçalves Rodrigues indica frequentemente ao longo de *TP* registos criados a partir de uma obra sua publicada muitos anos antes. Refiro-me a *A Novelística estrangeira em versão portuguesa*, para a qual adoptou em *TP* a designação abreviada GR, *Novelística* que passei eu própria a utilizar também. Contudo, cedo comprovei que a obra supra mencionada não tinha sido apropriadamente trabalhada. Nem sempre foram retirados, ou melhor, não foram sistematicamente incluídos em *TP* os elementos pertinentes que já constavam em GR, *Novelística*. Tal facto obrigou-me a constituir esta obra como fonte activa complementar. Assim, ao passar a informação nela existente, sempre que adequada, tornou-se possível elaborar registos tão completos que o retorno à fonte anteriormente mencionada pode efectivamente ser dispensável, o que não podia ser alcançado antes do meu levantamento e respectiva apresentação da listagem a ele associado.

Daí a razão de se terem constituído como fontes activas complementares obras que já faziam parte do *corpus* dito como explorado em *TP*, mesmo quando essas referências eram da autoria do próprio Gonçalves Rodrigues.

Em *Gr. Novelística*, p. 57 – o autor refere a tradução de *Novelas ou Cartas inglesas de Milady Julia Catesby e Milady Henriqueta Compley, sua amiga*. Traduzidas em portuguez. Porto, 1800.

Em parágrafo, dá a seguinte informação complementar:

“De M.^{me} J. Riccoboni. O original francês é de 1789”.

Já em *TP*, a informação é alargada, nomeadamente ao incluir o local de publicação, ao passo que noutra zona é restringida. Refiro-me à menção de o original ser francês. Assim, a entrada, caso tivesse que ser reproduzida, apareceria desta forma:

> A1- NOVELAS ou cartas inglesas de Milady Julia Catesby e Milady Henriqueta Compley, sua amiga. [Trad. em port.]. Porto, A. Alvarez Ribeiro,1800, 8º, 240 p. (*TP*, I, 2203) p.235.)

Na zona escolhida por Gonçalves Rodrigues para menção de autoridade aparece [Ricccoboni].

De facto, a omissão do sentido da tradução e do respectivo original de tradução tornou a minha pesquisa mais morosa. Em primeiro lugar, e dado que o título apontava para uma eventual tradução de uma obra inglesa, houve que incluir este registo. Pensei que a omissão do parágrafo existente em GR, *Novelística* pudesse ser fruto de uma investigação posterior em que Gonçalves Rodrigues tivesse concluído não ser afinal esta obra traduzida do original francês de M.^{me} J. Riccoboni. Assim, e a fim de me certificar da veracidade ou não desta suposição, passei a consultar uma obra especializada para este tipo de traduções, no caso vertente o estudo de Maurice Lévy *Le Roman "Gothique" Anglais 1764-1824*, e não encontrei nenhuma correspondência para um romance que pudesse ter sido o original inglês da tradução portuguesa, o que permite não duvidar de que se trata da tradução de um original francês, tendo o respectivo registo sido anulado por esse motivo.

Ainda que fosse mantido, existia uma outra edição portuguesa que tinha sido omitida em *TP*, publicada em Lisboa, Imp. Regia, 1817.

Atentemos ainda no seguinte caso em que não existia em *TP* a indicação completa do nome que se incluiu entre parênteses rectos.

> A1 - O CASTELLO de Grasville [trad. do fr. por A. J. C. da Cruz]. [António José Cândido da Cruz (1804?-1857)]Lisboa, 1832, Tip. Rollandiana, 8.º, 4 vols., 170, 173, 183 e 173 p. (*TP*, I, 4231), p. 378.)

Foi omitido todo o parágrafo com a citação entre aspas, razão pela qual em nota me permiti incluir a informação complementar:

> Segundo Gonçalves Rodrigues, *Novelística*, 101), p. 22 “Foi uma das muitas obras falsamente atribuídas a Mrs. Anne Radcliffe. Há trad. francesa de B. Duclos, de 1798, e espanhola de 1828. A portuguesa, feita possivelmente por qualquer destas, deve-se a António José Cândido da Cruz. Houve nova ed. parisiense, de Pillet aîné em 1836. ‘A very famous and typically Gothic romance’, na opinião de Montague Summers.”
>
> [Moore, George (1797-1811), *Grasville Abbey*; *a romance*, 1797.]
>
> BNP Y2 21350-53

Outro caso deste tipo é o que passo a apresentar em seguida, reproduzindo para tal a entrada constituída em *TP* para a tradução:

> A1 - SUCESSO prodigioso que na provincia de Ultonia Condado de Donatal, Aconteceo a Madame Christina Axé nas margens da lagoa Ernoliser no anno de 1572. em o dia 21 do mez de Junho. Expondo huma historia a mais celebrada do seculo de 500. cuja narração he fielmente trad. de huma manuscrita Irlandeza ... Lisboa, Jozé Filipe, 8.º gr., 47 p. (*TP*, I, 408), p. 88.)
>
> GR, *Novelística*, 262; S & M 35-1095.

Ao fazer menção a este registo, o autor aponta como fonte a obra GR, *Novelística*, remetendo para a alínea 262. Acontece que uma vez mais foi omitida informação fundamental. Assim, e uma vez consultada a alínea indicada por Gonçalves Rodrigues, detectei não ter sido incluída a nota que apontava no sentido de outras edições, desta feita com datas. Para além de ter recorrido à obra *LN*, para poder disponibilizar o máximo de informação de que dispunha, pude ainda completar o título, o que me foi possível fazer depois de localizada a obra na Biblioteca Nacional, cuja cota passei a incluir no registo por mim estabelecido, uma vez que não existia

em GR *Novelística*; verifiquei então que não era exequível atribuir data a esta edição através dos elementos nela constantes, uma vez que eram inexistentes. Assim a entrada do meu ***corpus*** passou a ser constituída pelos seguintes elementos:

> A1 - SUCESSO prodigioso que na provincia de Ultonia Condado de Donatal, Aconteceo a Madame Christina Axé nas margens da lagoa Ernoliser no anno de 1572. em o dia 21 do mez de Junho. Expondo huma historia a mais celebrada do seculo de 500. cuja narração he fielmente trad. de huma manuscrita Irlandeza; nella achará a curiosidade dos Leitores muito que notar, e a conveniencia dos cegos que recolher. Lisboa, Jozé Filipe, 8.º gr., 47 p. (*TP*, I, 408), p. 88.)
>
> Gonçalves Rodrigues, *Novelística*, 262, cita a informação de Balbi, segundo a qual existe *Historia de Cristina Axé*. 1815, 59 págs. Segundo Maria Leonor Machado de Sousa, *LN*, a edição é de Lisboa, na Impressão de Alcobia. Balbi regista ainda nova edição em 1817.
>
> GR, *Novelística*, 262; S & M 35-1095.
>
> [L. 36659[12] P.]
> [Res. 1347 P.]

Outro caso que foi retirado por ser original francês e por ser datado de 1906 (*FBC*, p.19)

> ?A3 - O CÃO do inglez (Shakspeare). Trad. Por Acácio Antunes. Opereta em 3 actos, original de Gavault e Flers. Traducção, com musica original do distincto maestro Gaspar Serpette. Lisboa, Livraria Popular de Francisco Franco, s.d., 16 p. (*FBC*, p. 19)
>
> Representado pela primeira vez em Lisboa, no Theatro da Rua dos Condes.
> Segundo Maria João da Rocha Afonso, trata-se de uma paródia. A referência a Shakespeare é particularmente difusa ao longo do texto, ainda que existam

personagens inglesas que falam do dramaturgo. O nome próprio do maestro é Gaston, e não Gaspar, como erradamente se refere na página de rosto: Gaspar [Gaston] Serpette (1846-1904).

[BC 1911]
FLUC [JF 26-5-133]

É oportuno lembrar que, em relação às omissões de dados, ou à falta de de rigor do levantamento a partir de onde os mesmos foram recolhidos, no tocante aos catálogos essas incorrecções também transparecem em *TP*. Assim, passo a reproduzir, a título de exemplo, casos em que as mesmas se fizeram sentir:

A1 - O SALTEADOR de Veneza. Por M. G. Lewis. Tradução de J.M.L. Lisboa, 1833, 8.º, [174 p.] (*TP*, I, 4272), p. 381.)

Outra ed.: Lisboa, 1842. (*TP*, II, 5784), p. 116.)

Segundo Gonçalves Rodrigues, "*The Bravo of Venice* (1805) é trad. feita por Lewis do alemão de [Johann Heinrich] Zschokke: *Abällino, der grosse Bandit*, [1794]" (*RGA*, p. 374).

[Lewis, Matthew Gregory (1775-1818).]

(Cat. Barateira, n.º 9, 26275), p. 586.) [L. P. 44]
GR , *Novelística*, 472), p. 65.

Em *TP*, na alínea a que me reporto, não foi apresentada a indicação de que a tradução era referida no catálogo da livraria Barateira, para além de que, e uma vez mais, não foi feito o remissivo para GR, *Novelística*. Esta tradução foi retirada do ***corpus*** pelo facto de o original ser alemão.

No exemplo que em seguida transcrevo, não foi feito um aproveitamento da informação existente em RBM, na entrada referente ao tradutor, José Ferreira da Silva, como se depreende da nota que passei a incluir:

> B - HISTORIA dos principaes lazaretos da Europa acompanhada de differentes memorias sobre a peste, etc. Por J. Howard membro da Sociedade Real. trad. do ing. [por José Ferreira da Silva]. Lisboa, 1800, 4.º, 117 p. (*TP*, I, 2216), p. 236.)
>
> Segundo Rubens Borba de Moraes, (RBM, *bibliografia brasileira do período colonial*, p. 366), "Howard como se sabe, foi um dos maiores filantropos de sua época e muito fez para melhorar as condições das prisões em tôda a Europa. Esteve em Portugal em 1783."
>
> [Howard, John (1726-1790), An account of the principal lazarettos in Europe: with various papers relative to the plague, together with further observations on some foreign prisons and hospitals, and additional remarks on the present state of those in Great Britain and Ireland, London, 1791.]
>
> RBM 366;

Rubens Borba de Moraes indica ainda qual a obra inglesa que deu origem à tradução portuguesa, que Gonçalves Rodrigues omite, chegando mesmo a aludir à publicação da obra em 1789, o que não consegui confirmar. Em situação análoga se processou a deficiente recolha de informação na fonte a que me tenho vindo a reportar:

> C - INSTITUTO dos pobres d'Amburgo. [de Hamburgo]. Trad. do ing. para o alemão, e agora d'este para o port. por Ildefonso Leonel [Leopoldo] de Bayard (1785-1856). Lisboa, Tip. Arco do Cego, 1801, 8.º, IV-67 p. (*TP*, I, 2349), p. 248.) e (*DBP*, III, 92), p. 216.)
>
> Inocêncio refere o formato 4.º

Rubens Borba de Moraes atribui a obra a Fr. José Mariano da Conceição Veloso. Acerca do tradutor afirma que “nasceu em Coimbra em 1785. No Prologo aos leitores desculpa-se dos erros desta tradução, pois tem apenas quinze anos e não encontrou ‘dicionarios e livros portuguezes’ para a lingua que traduz. “ (RBM, *bibliografia brasileira do período colonial*, p. 404.)

REGISTOS CORRIGIDOS POR EXISTIREM ERROS NAS FONTES:

Deparamo-nos com alguns erros em *TP* em relação à identificação de periódicos onde as traduções foram publicadas. É frequente encontrar troca de periódicos. No caso que passo a destacar em seguida, como podemos ver, somos remetidos pela fonte para o periódico *O Interesse Público*, quando na verdade se trata da *Revista Universal Lisbonense.* As disfunções que advêm deste tipo de incorrecções são óbvias, pelo que as assinalo somente:

A1 - A FAMILIA Tuggs em Ramsgate. Lisboa, 1847. (*TP*, II, 6484) p. 161)

P161, i.e., *O Interesse Publico*, VI, p. 463, 475, 488.

Deverá ser constituído o registo deste modo, como aliás o elaborei por forma a ser integrado no meu ***corpus***:

A1 - A FAMILIA Tuggs em Ramsgate. Novella ingleza de costumes. Lisboa, *in* «Revista Universal Lisbonense», 1847, 10 p. (*FBC,* p. 150.)

[Dickens, Charles (1812-1870). Extraído de *Sketches by ‘Boz’*, primeiro publicado em diversos periódicos. A publicação em livro é de 1836-37.]

Sep. Revista Universal Lisbonense, 1847. [PP 31 23 A]

[P116, i.e., *Revista Universal Lisbonense*, VI, n.º 39, p. 463-465, 475-478, 488-490.]

[BC. 726.]

Quero ainda salientar, em relação à troca de periódicos, que foi possível corrigir e aferir a grande maioria dos erros detectados em *TP*. A importância deste tipo de correcções poderá ser avaliada pelas indicações que a este respeito passo a reproduzir:

A1 - CONTOS biograficos e litterarios. Lenda de Santo Oran. Por Walter Scott. Trad. por João Eulálio da Silva de Mendonça. Lisboa, 1849. (*TP*, II, 6824) p. 182)

Erradamente Gonçalves Rodrigues remete para a *Revue Peninsulaire*.

[Scott, *Sir* Walter (1771-1832)]

P129, i.e., *A Assembléia Litteraria*, n.º 15, 10-11-1849, p. 114-115; n.º 18, 15-12-1849, p. 138-140.

[J. 388 B.]

Conforme se pode constatar pela nota que fiz à tradução, dada a incorreção da fonte , só a pesquisa nos periódicos permitiu localizar o texto. Tratava-se de uma tradução que não constava do meu índice de trabalho, mas, uma vez que decidi retirar os elementos referentes a todas as traduções com que me deparasse, pude, depois de atenta verificação, constatar tratar-se de um erro em *TP*.

Tive já oportunidade de referir em páginas anteriores, na **abordagem, metodologia e critérios**, que não foram respeitadas em *TP* as alterações de que os títulos dos periódicos foram alvo ao longo da sua existência. Assim, posso agora dar conta de um caso concreto em que procedi a algumas modificações por forma a colmatar essa omissão sentida no trabalho de Gonçalves Rodrigues:

A1- CECILIA. Trad. do ing. por D. Eliza Elliott. Lisboa, 1869. (*TP*, III, 11 236), p. 270.)

Erradamente Gonçalves Rodrigues refere: P459, i.e., *A Voz Feminina*, (22-8 a 26-9). Na verdade em 4 de Julho de 1869, *A Voz Feminina* continua com o título *O Progresso, Jornal Semanal, Politico, Litterario e Noticioso*.

P477, i.e., *O Progresso*, 2.º Anno, n.º 84, 22-8-1869, p. 139; n.º 85, 29-8-1869, p. 143-144; n.º 86, 5-9-1869, p. 147-148; n.º 87, 12-9-1869, p. 151-152; n.º 88, 19-9-1869, p. 155-156; n.º 89, 26-8-1869, p. 159-160.

[J. 517 M.]
[F. 2583]

Uma vez mais, a zona de notas por mim criada serviu o propósito de assinalar as correcções efectuadas.

O caso mais paradigmático creio ser o de P54, segundo a nomenclatura seguida em *TP*, i.e., *Distracção Instructiva*, periódico que até fase bastante adiantada da pesquisa não tinha conseguido identificar. Embora não tivesse sido objectivo deste trabalho proceder à integração no ***corpus*** de traduções que não tivessem sido contempladas nas fontes, recolhi, sempre que possível, pensando já numa possível continuação deste levantamento, os elementos a elas referentes. Assim, criei uma pasta com registos que deveriam, de futuro, constituir novas entradas. Ao organizar o material respeitante a traduções que não constavam do elenco das fontes, de modo a tentar quantificar o peso das omissões daquelas que me propusera cruzar, e atendendo ao facto de ter os registos ordenados numa base de dados, em que as informações de outras fontes tinham sido já concatenadas numa mesma entrada, pude dar conta de que os títulos que seriam novas entradas de um mesmo periódico, P41, i.e., *O Ramalhete*, coincidiam afinal na totalidade com os que não conseguira localizar, por não existir nenhum jornal com designação sequer próxima de P54, pelo que voltei a *O Ramalhete* por forma a registar em nota todas as informações erradas de *TP*. A título de exemplo refiro:

A2- O ROUBO do annel de cabellos, Poema heroico-comico composto por Poppe [sic], e tradusido em verso regular portuguez por Antonio Luiz Gentil (?-1858). Lisboa, 1837-38 (*TP*, II, 4797), p. 57.) e (*DBP*, I, 1007), p. 191.)

Segundo Inocêncio *in Ramalhete, jornal de instrucção e recreio,* tomo I, 1837, p. 22 e seguintes. Apesar de ligeiras alterações no título, trata-se efectivamente da mesma tradução. Inocêncio indica *Poema Heroi-comico em cinco cantos, traduzido de Pope (em versos hendecasyllabos).*
Erradamente Gonçalves Rodrigues refere P54, i.e., *Distracção Instrutiva.* Não encontrei nenhum periódico cujo título pudesse corresponder. Baseando-me nas indicações facultadas por Inocêncio, e depois de ter consultado o periódico referido pelo autor do *Dicionário*, pude concluir ter sido erro de classificação do jornal em *TP*.
Incluí a dedicatória de Pope, p. 22, seguida de “Prefacio do tradutor”, p. 22-23.

[Pope, Alexander (1688-1744), The Rape of the Lock. An heroi-comic poem. In five canto’s, London, 1714.]

P41, i.e., *O Ramalhete,* 1.º anno, vol. I, n.º 3, 7-12-1837, p. 22-24; n.º 4, 14-12-1837, p. 30-32; n.º 5, 21-12-1837, p. 38-40; n.º 6, 28-12-1837, p. 46-47; n.º 7, 4-1-1838, p. 54-55.

[J. 346 B.]

Passo ainda a reproduzir outro caso análogo:

A2 - O PRIZIONEIRO de Chillon. (Tradução litteral de J.X.). Lisboa, 1838. (*TP*, II, 4785), p. 56.)

[Byron, George Gordon (1788-1824), *The Prisoner of Chillon,* London, 1816.]

Erradamente Gonçalves Rodrigues, refere P54, i.e. *Distracção Instrutiva,* 1837 trata-se na verdade de P41, i.e. *O Ramalhete*, 1838.

P41, i.e., *O Ramalhete*, vol. I, n.º 24, 28-6-1838, p. 185-187.

[J. 346 B.]

Por forma a tornar possível demonstrar que as afirmações, já anteriormente por mim feitas, em que reflectia sobre a necessidade de executar um levantamento rigoroso a partir dos próprios jornais, acredito ser justificada a escolha de um periódico, a ser utilizado como exemplo, de modo a autenticar, ou dar sentido mais cabal, às minhas próprias afirmações. Escolhi *O Investigador Português em Inglaterra*, se não por outras razões, porque simplesmente não foram sistematicamente recolhidos os elementos respeitantes às traduções que nele publicaram diversos tradutores. Seleccionei algumas entradas que constam do meu repertório, chamando a atenção para a zona de notas, onde coloquei as indicações sentidas como oportunas:

B - INVESTIGADOR PORTUGUEZ EM INGLATERRA. Londres, 1811. (*TP*, I, 2952), p. 289.)

Segundo Gonçalves Rodrigues, "Na secção 'Politica' há numerosas trad. de proclamações, discursos parlamentares, ofícios, cartas e outra documentação sobre política corrente".
Estranhamente Gonçalves Rodrigues coloca em *TP* a indicação do título do periódico como entrada principal, colocando-a em 1811, data de início do jornal. Não segue contudo o mesmo critério para outros periódicos.

P14, i.e., O Investigador Portuguez em Inglaterra, Vol. I, 1811.

[J. 103 B.]

Desta circunstância decorrem as omissões de uma série de textos que deveriam ter sido estabelecidos em entradas autónomas:

A2- A VIZÃO de Dom Roderigo. Poema. Por Walter Scott Esq. (…) *In* «O Investigador Portuguez em Inglaterra». Trad. por Vicente Pedro Nolasco da Cunha (1773-1844). Londres, 1811. (*DBP*, VII, 161) p.437), (*WS*, p. 41 e p. 56.) e (*FBC*, p. 139.)

Segundo Maria Laura Pires, em [6] Dezembro de 1811,[p. 151-162], *O Investigador Portuguez em Inglaterra*, n.º VI, inseriu na p. 151, uma crítica a *A Vizão de Dom Roderigo*, que serviu de inspiração a Southey para o seu poema *Don Roderick* , composto em 1814.

[Scott, *Sir* Walter (1771-1832), *The Vision of Don Roderick*, 1811.]

[BC. 820]

Dei conta de muitas outras omissões, algumas das quais colmatei ao incluí-las no ***corpus***. Contudo, nesses casos, tive oportunidade de referir, em nota, "Não encontrei referência a esta tradução em *TP*." O caso seguinte foi um dos que consegui ainda colocar no repertório que consta deste trabalho:

B - PRINCIPIOS Mathematicos de Jozé Anastacio da Cunha. "Censura" *in O Investigador Portuguez em Inglaterra*, vol. V, na Secção Sciencias, Fevereiro de 1813, p. 535-547. Londres, 1813.

Trata-se da tradução de uma recensão crítica à obra de José Anastácio da Cunha, *Princípios Matemáticos*, traduzida em francês com o seguinte título: Art. IX, Principes Mathematiques de Feu Joseph-Anastase da Cunha. Traduits litteralment du Portugais par J. M. d'Abreu, 8.º, A. Bordeaux, 1811.
Sobre José Anastácio da Cunha encontra-se uma notícia biográfica publicada em *O Mosaico*, vol. I, 1839, p. 242-243.

[Playfar, John (1748-1819), “Art. IX, Principes Mathematiques de Feu Joseph-Anastase da Cunha. Traduits litteralment du Portugais par J. M. d’Abreu, 8.º, A. Bordeaux *in* Edinburgh Review, XX, Jul.-Nov., 1812, p.425-33, Edimburgo 1812”.]

P14, i.e., *O Investigador Portuguez em Inglaterra*, vol.V, Fev.º 1813, p.535-547.

[J. 103 B.]

Outro tipo de correcções teve por base os erros identificados nas grafias apresentadas para nomes de autores, o que em última análise dificulta a identificação dos originais de tradução. No caso que em seguida menciono, corrigi o nome do autor e simultaneamente completei as informações através do cruzamento de dados provenientes das diversas fontes:

C - MEMORIA sobre as molestias dos agricultores... Trad. do ing. por ordem superior. Lisboa, Tip. Arco do Cego, 1801, 83 p. (*TP*, I, 2368), p. 249.)

Falkoner

S. A. 28 175 P.
RBM 406

Esta era a entrada que, a manter-se, seria a correspondente às indicações disponíveis em *TP*. Fruto do cruzamento com o *FBC* foi alterada para a forma adequada:

C - MEMORIA sobre as molestias dos agricultores, composta por William Falconer. Trad. do ing. por ordem superior. Lisboa, Tip. Chalcographica, e Litteraria do Arco do Cego, 1801, 83 p. (*TP*, I, 2368), p. 249.) e (*FBC*, p. 172.)

[Falconer, William (1744-1824) ?]

S. A. 28 175 P.
RBM 406
[BC. 3904]

Ou ainda o seguinte registo:

B - VIAGENS de Gibraltar a Tangere, Salé, Mogador, Santa Cruz, Tarudante, Monte Atlas e Marrocos compostas em inglez por Guilherme Lempriere cirurgião, trasladada em vulgar e illustrada com addições e notas do trad. portuguez. Trad. por Manuel Henriques das Neves S. Paio. Lisboa, Of. Simão Taddeo Ferreira, 1794, 8.º, 12-461-3 p. (*TP*, I, 2051), p. 222.) (*DBP*, V, 676), p. 446.) e (*FBC*, p. 265 e 434.)

Há outra edição de Lisboa, 1839. (*TP*, II, 5272), p. 86.) Cat. A.M. Silva, 1839.

[Lemprière, William (d. 1834), *A Tour from Gibraltar to Tanger, Sallee, Mogadore*, etc., London, 1791.]

[BC. 3984 Res.]

Gonçalves Rodrigues, em (*TP*, II, 5272), p. 86.), refere na menção de autoridade William Limbim.

Assumo ainda como relevante esclarecer que o trabalho de identificação de originais de textos britânicos, traduzidos em português, foi efectuado com uma forte preocupação de rigor. Não me circunscrevi às indicações já apresentadas na listagem de textos traduzidos do inglês, publicada em 1992, na *Revista de Estudos Anglo-Portugueses*. Oportunamente, creio, procedi a atenta verificação também ao nível dos originais que nessa revista constavam, pelo que pude identificar o original do seguinte texto, que passo a reproduzir. Caso contrário, se tivesse utilizado unicamente as referências integradas anteriormente junto à entrada a que dizia

respeito, nomeadamente, o texto de Goldsmith, não poderia ter descoberto este original:

> A1- JOSINO e Angelina. (Trad. de Goldsmith). Trad. por J. [José] B. Travassos Valdez (1787-1862). Lisboa, 1848. (*TP*, II, 6588) p. 168)
>
> [Goldsmith, Oliver (1728-74), *The Hermit, a ballad,* London, first printed *in* 1765 with title: *Edwin and Angelina.*]
>
> P148, i.e., *O Jardim das Damas*, n.º 26, 27-5-1848, p. 415-416.
>
> [J. 369 B]

O mesmo aconteceu com outros textos, pelo que apresento um caso, em que também é colocada uma hipótese no sentido de identificar a versão a partir da qual trabalhou o tradutor português:

> A2- EXEQUIAS de Araberto religioso da Trapa. Poema. *In* Hervey, *Meditações*, vol II, p. 218-240. Lisboa, Of. Antonio Gomes, 1787. (*TP*, I, 1650), p. 192.)
>
> [Jerningham, Edward (1737-1812), *The funeral of Arabert, monk of la Trappe: a poem*, London, 1771, 2nd. ed.]
>
> Publicado juntamente com Goldsmith, Oliver, *The Traveller*, London, 1770.
>
> [O texto parece ter sido traduzido a partir da tradução francesa*. Les funérailles d'Arabert religieux de La Trappe*. Poéme traduit de l'anglois…par M. Peyron, *in* Hervey, James, *Méditations d'Hervey*, t. 2, p. 191-201, 1791.]

Algumas entradas, tal como tive oportunidade de referir, foram posteriormente excluídas face à constatação de não serem afinal traduções de textos britânicos. Enunciei algumas das razões que, numa primeira fase, e talvez por excesso, me fizeram considerá-las. O caso seguinte é exemplo disso. O título continha alguma

ambiguidade passível de ser, numa leitura superficial, entendido como proveniente de um original inglês:

> B - JOHN Bull e a sua ilha. Trad. por Manuel Pinheiro Chagas (1842-95). Lisboa, Livraria de António Maria Pereira, 1890, 4-212 p. (*DBP*, XVI, 2679), p. 295.) e (*FBC*, 111 e 352)
>
> UNL-CEC K38.
> [BC. 3342]

A grafia do nome do autor difere nas fontes consultadas. Para Inocêncio é Max O'Reill. Segundo o Catálogo do *FBC*, Max O'Rell. Perante a indicação facultada pelo Catálogo do *FBC*, segundo a qual se trata de um pseudónimo, passei a investigar em torno desse ponto. Tendo concluído que Max O'Rell é o pseudónimo para Léon Paul Blouet, cuja nacionalidade é francesa, retirei o registo.

Outros casos houve em que até pelo próprio cruzamento efectuado foi possível determinar a identidade do tradutor em dado registo. Se na obra *TP* não tínhamos senão iniciais, o catálogo do *FBC* permitiu completar as indicações a esse respeito:

> A1 - OS MISTÉRIOS do Castello de Udolfo, por Anna Radcliffe. Trad. do fr. por M.P.C.C. d'A. Lisboa, Tip. Rollandiana, 1840. (*TP*, II, 5370), p. 93.)
>
> [Radcliffe, Anne (1764-1823), *The Mysteries of Udolpho*, 1794.]
>
> GR

Ficou, depois do cruzamento, desta forma:

> A1 - OS MISTÉRIOS do Castello de Udolfo, por Anna Radcliffe. Trad. do fr. por M.P.C.C.d'A. [Manuel Pinto Coelho Cota d'Araújo (?-1852/3?)] Lisboa, Tip. Rollandiana, 1840. (*TP*, II, 5370), p. 93.)
>
> [Radcliffe, Anne (1764-1823), *The Mysteries of Udolpho*, 1794.]

O título francês é *Les Mystéres d'Udolphe*, 1797.

GR
[BC 3350-3350 e]

Noutros casos verifiquei que se tinham omitido referências, nomeadamente em relação ao nome do tradutor, que aparecia incompleto.
Segundo a informação constante em *TP*:

B - HISTORIA de Portugal. Trad. de Silva Bastos, corrigida e prefaciada por Oliveira Martins. Lisboa, M. Gomes, 1893, 8.º, XXXVIII-400 p. (*TP*, IV, 20 258), p. 456.)

Stephens

AHO 254-1313.

Depois do cruzamento com o catálogo do *FBC*:

B - HISTORIA de Portugal. Trad. por José Gregório Mamede Campos Silva Bastos do original inglez de Henry Morse Stephens, corrigida e prefaciada por Joaquim Pedro de Oliveira Martins. Lisboa, M. Gomes, 1893, 8.º, XXXVIII-400 p. (*TP*, IV, 20 258), p. 456.) e (*FBC*, p. 40, 298 e 485.)

[Stephens, Henry Morse]

AHO 254-1313.
[BC 4433]

No meu ***corpus*** completei as indicações tanto quanto foi possível, após consulta da obra e da pesquisa levada a cabo em relação ao tradutor e ao respectivo original de tradução, tendo acabado por ficar com esta apresentação final:

B - HISTORIA de Portugal. Trad. por José Gregório Mamede Campos Silva Bastos (1852-1932) do original inglez de Henry Morse Stephens, corrigida e prefaciada por Joaquim Pedro de Oliveira Martins (1845-94). Lisboa, M. Gomes, 1893, 8.º, XXXVIII-397 p. (*TP*, IV, 20 258), p. 456.) e (*FBC*, p. 40, 298 e 485.)

[Stephens, Henry Morse (1857-?), *Portugal*, 1891.]

AHO 254-1313.
[BC 4433]
[HG 35684 P.]

O mesmo se passou com a entrada seguinte:

?B - CAMÕES. Um Capítulo da Historia de Portugal. Trad. por Silva Bastos. Lisboa, 1892, 8.º gr., 26-I p. (*TP*, IV, 19 895), p. 437.)

Stephens.

AHO 64-1359.

Depois da pesquisa por mim levada a cabo, e uma vez consultado a obra, apresento a respectiva cota:

B - CAMÕES. Um Capítulo da Historia de Portugal. Trad. por Silva Bastos. [Trad. por José Gregório Mamede Campos Silva Bastos (1852-1923) do original inglez de Henry Morse Stephens]. Lisboa, 1892, 8.º gr., 26-I p. (*TP*, IV, 19 895), p. 437.)

[Stephens, Henry Morse (1857-?), extraído de *Portugal*, 1891.]

AHO 64-1359.
[Cam. 115^{4} A.]

Outro caso modelar diz respeito a obras como a que a seguir reproduzo, Pharmacopeas, com o intuito de tornar perceptível o tipo de metodologia seguida e de melhoramentos obtidos em relação à entrada no meu ***corpus***:

> C - PHARMACOPEA Meadiana, accomodada com preceitos medicos do celebre autor Ricardo Mead. Trad. do latim, accrescentada e emendada por António Rodrigues Portugal (1738-88). Porto, Off. Francisco Mendes Lima, 1768, 8.º peq., X, 72 p. (*TP*, I, 1128), p. 154.) e (*DBP*, I, 1447), p. 261./XVII, 9), p. 289.)

Foi necessário consultar obras da especialidade, *Exposição das Obras Antigas e Revistas Portuguesas de Farmácia*, XXXII Congresso Internacional de Ciências Farmacêuticas, BNL, 1972. (Com. Org. do Congresso - A. C. Correia da Silva, Carlos Silveira e Dâmaso José da Silva Gomes.).

Consegui posteriormente completar indicações. Não existia indicação de cota, mas é possível incluí-la agora [S. A. 9699 P.] [S. A. 9700 P.], depois de percorrer os ficheiros manuais da Biblioteca Nacional. A propósito dos tradutores parece-me interessante citar o caso deste médico que nos diz numa advertência prévia:

> Esta pequena obra, […] he o produto da pratica, e observação de muitos annos do celebre Ricardo Mead, famoso Medico Inglez. Vendo eu a muita estimação, que naquelle Paíz dão a esta bellissima, e importante obra, e juntamente a grande utilidade, que me tem resultado da applicação dos remedios sobre os meus doentes, achei faria grande serviço aos meus naturaes se lha desse a ler no proprio idioma, vertendo-a para isso da lingua latina, expurgando-a de muitos, e innumeraveis erros com que sahio á luz, accrescentando-lhe algumas receitas, que me parecerão ser proprias aos lugares em que as puz, pelas ter experimentado, as quaes vão assignadas com este signal *. Todos sabem que a traducção de qualquer obra util nos reparte os frutos do trabalho alheio, e nos faz gozar com suavidade das mesmas instrucções a que as nações mais civilizadas devem toda a sua sciencia, que lhe admiramos, e ninguém negará, que deixamos de gozar dessa felicidade em quanto se nos occulta na densa nuvem de hum idioma estranho,

e desconhecido. Dezejarei que este meu trabalho sirva de utilidade, e proveito ao leitor.

Procurei então encontrar o correspondente original, que passou a integrar o corpo da entrada, bem como indicadas as datas de nascimento e morte do autor, para melhor o situar:

[Mead, Richard (1673-1754), Monita et praecepta medica. Medical precepts and cautions, translated from the Latin, under the author's inspection, by Thomas Stack, London, 1751.]

Os autores que publicaram depois de 1776 foram excluídos. É o caso de Thayer nasceu em Boston em 1758, mas a obra foi impressa pela primeira vez depois da independência dos Estados Unidos[88].

D - RELAÇÃO da conversão do R. Senhor João Thayer, pouco ha Ministro Protestante em Boston, na America do Norte: escrita por elle mesmo. A que vão annexos varios extractos de huma carta escripta a seu irmão e outro de huma Senhora de poucos annos, que elle admitio á Igreja. Lisboa, Off. Francisco Luis Ameno, 1783, 8.º de 155 p. (*TP*, I, 1476), p. 179.)

Outras edições: Lisboa, 1788, 8.º(*TP*, I, 1733), p. 199.) Inocêncio refere que a edição de Lisboa, foi impressa na Off. Francisco Luis Ameno, 1788, 8.º de 155 p. Acrescenta ainda que foi traduzida por Manuel Ignacio de Sousa. O autor do *Dicionário* indica que esta tradução do inglês: "foi acompanhada do texto em frente, e sahiu sem o nome do traductor." (*DBP*, VI, 711), p. 7.).

[Thayer, John (1759?-1815), An account of the conversion of the Reverend Mr. John Thayer, lately a Protestant minister, at Boston in North America, who embraced the Roman Catholic religion at Rome, on the 25th. May, 1783; Written by himself, London, 1786.]

---

[88] V. *Who Was Who in America*, Historical volume 1607-1896 (rev. ed.) a component of *Who's Who in American History*, Chicago, 1967.

R. 11 914 P.
[R. 18728 P.]

D - HISTORIA da conversão do Padre João Thayer, clerigo protestante, trad. do inglez pelo Doutor Manuel Ignacio de Souza Taylense em 1788. Lisboa, 1789. (*TP*, I, 1785), p. 203.)

[Thayer, John (1759?-1815), An account of the conversion of the Reverend Mr. John Thayer, lately a Protestant minister, at Boston in North America, who embraced the Roman Catholic religion at Rome, on the 25th. May, 1783; Written by himself, London, 1786.]

P3, i.e. *Jornal Encyclopedico* I, Julho, p. 97-135.

[PP 7346 P]

NUC refere:

[Thayer, John (1759?-1815), An account of the conversion of the Reverend Mr. John Thayer, lately a Protestant minister, at Boston in North America, who embraced the Roman Catholic religion at Rome, on the 25th. May, 1783; Written by himself. First printed in London, and now in Lisbon 1778, Lisbon [Francisco Luiz Ameno], 1778, 5 p.1, [11]- 155 p. 8 vo. Innocencio 6:7]

NUC inclui ainda:

RELAÇÃO da conversão do R. Senhor João Thayer, pouco ha Ministro Protestante em Boston, na America do Norte: escrita por elle mesmo. A que vão annexos varios extractos de huma carta escripta a seu irmão e outro de huma Senhora de poucos annos, que elle admitio á Igreja. Lisboa, Off. Patr. De F. [Francisco] L. [Luis Ameno], 1788, 8.º de 155 p. Added t. p. in English: First printed in London, and now in Lisbon 1778, Lisbon [Francisco Luiz Ameno], 1778

Exemplo de uma entrada retirada, ou não incluída por se tratar de uma obra editada no Brasil depois da independência, em 1822:

> B - HISTORIA do Brazil, trad. do inglez. Trad. por Dr. Luiz Joaquim de Oliveira e Castro (1826-86) e annotada pelo conego Dr. J. C. Fernandes Pinheiro. Rio de Janeiro, Livraria de B. L. Garnier, 1862, 6 vols. (*FBC*, p. 481 e p 108.)
>
> [Robert Southey (1774-1843), *The History of Brazil.* London, 3 vols., 1810-1819.]
>
> [HG 3442-47 V]

No ficheiro manual da B.N. o local aparece como Paris, o que me obrigaria a incluir a tradução, ainda que tenha sido cortado a lápis, e escrito em seguida as iniciais R. J ., o que levantava a suspeita de não ser Paris mas antes Rio de Janeiro. Tal facto obrigou a consultar a obra, a fim de apurar, com rigor, se existia na espécie indicação de local, e qual seria. Contudo, depois de cruzar com o catálogo do *FBC*, verifiquei ser atribuído local - Rio de Janeiro.

Houve ainda outros melhoramentos que se traduziram em casos tipo em que se regista deficiente alfabetação. A obra que passo a referir entra em *TP* como Art. IV. Realfabetei este registo atendendo ao título da obra propriamente dita, da qual foi traduzida um excerpto. Daí que na minha listagem surja:

> C - ANALYSE de Zoonomia, ou leis da vida organica de Erasmo Darwin. Art. IV. Lisboa, 1804. (*TP*, I, 2582), p. 264.)
>
> [Darwin, Erasmus (1731-1802), extraído de *Zoonomia; or the Laws of organic life,* Dublin, 1794-6.]
>
> P5, i.e., *Biblioteca Universal*, n.º 9, p. 83-103.
>
> Cf. (*DBP*, III, 84), p. 190.)

Uma vez que inúmeras vezes os títulos foram utilizados na entrada correspondente sem obedecerem a critérios rigorosos, vi-me forçada a efectar correcções nos mesmos. Por forma a deixar claro que as incorrecções desta natureza podem ser particularmente enganadoras, atente-se no seguinte exemplo:

> A3 - RICARDO III (de William Shakespeare). Drama historico em cinco actos. Trad. por D. Luís I [Rei D. Luiz de Bragança (1838-1889)]. Lisboa, Imprensa Nacional, 1880, 8.º gr., 170 p. (*TP*, IV, 14 734), p. 196.) e (*DBP*, XIII, 1107), p. 330.)
>
> Segundo o autor do *Dicionário,* a obra saiu sem o nome do tradutor.
>
> [Shakespeare, William (1564-1616), *The Tragedy of King Richard III,* s/l, 1597.]
>
> BUC-1-3-22.
> *DBP*, XIII,1107), p. 330.
> [BC 166-166.$_3$]

A forma como Gonçalves Rodrigues apresenta o título, uma vez que menciona RICARDO II, aponta para a tradução de uma peça de Shakespeare, quando na verdade se trata de outra, i.e., RICARDO III.

Caso tipo em que a informação é retirada por Gonçalves Rodrigues, em *TP,* de *DBP*, quando em *DBP* já existia indicação de tradutor, e como tantas outras vezes, título completo, que permite identificar o original de tradução:

> C - INSTITUIÇÕES de cirurgia theorica e pratica ... Lisboa, Off. António Rodrigues Galhardo, 1804, 8.º, 2 vols., VIII-354 e 324 p. (*TP*, I, 2588), p. 264.)
>
> [Jacob] Plenck...

P5, i.e., *Biblioteca Universal*, nº 9, p.83-103.

[J. 1 B]
DBP, VI, M-761

Ficaria então assim:

?C - INSTITUIÇÕES de cirurgia theorica e pratica, que comprehendem a physiologia e a pathologia geral e particular, extrahida do compendio das Instituições Cirurgicas, dos Elementos de Cirurgia e de outras obras do dr. José Jacob Plenck, e notavelmente accrescentadas. Lisboa, Off. de Filippe da Silva e Azevedo, 1786, 8.º, 2 vols. (DBP, VI, 761), p. 15)

Outra ed.: Lisboa, Off. António Rodrigues Galhardo, 1804, 8.º, 2 vols., VIII-354 e 324 p. (*TP*, I, 2588), p. 264.)

[Jacob] Plenck...

P5, i.e. *Biblioteca Universal*, nº 9, p.83-103.

[J. 1 B]

E, assim, teve que ser excluída, uma vez que o original é de Plenck e a obra não foi escrita em inglês.

ATRIBUIÇÃO DE DATA:

O seguinte registo foi retirado:

A CORTE da Rainha D. Maria I - versão “cartas” sobre Portugal de William Beckford. Trad. por Zacharias de Aça (1839-1903). Lisboa, Livraria Editora Tavares Cardoso, 1901. (*DBP*, XX, 5), p. 53.) e (*FBC*, p. 42)

O mesmo tinha sido incluído na *Revista de Estudos Anglo-Portugueses*, n.º 2, alínea 57, p. 16. por se desconhecerem as datas referentes à publicação. Foi possível datar a obra somente depois de cruzar a informação proveniente do *FBC*, bem como da obra de Maria Laura Pires, *William Beckford e Portugal*, 1987. Depois de precisar a data de publicação retirei-o por ser posterior à baliza por mim estabelecida, i.e., 1900.

Noutra situação se encontravam obras cuja data de publicação tinha sido incorrectamente atribuída por Gonçalves Rodrigues. Inúmeros casos deste género poderiam ser dados, sendo a incorrecção mais frequente devida ao facto de em *TP* serem assinaladas repetidamente traduções cuja data de publicação constava da capa e folha de rosto em anos distintos. Contudo, sempre que identifiquei imprecisões deste tipo registei-as em zona adequada, conforme transparece da seguinte entrada:

> A1- O CASACO de Eduardo. Trad. do ing. Lisboa, 1876. (*TP*, IV, 13 150), p. 105.)
>
> Erradamente Gonçalves Rodrigues tinha reproduzido esta entrada inicialmente como: Lisboa, 1874. (*TP*, IV, 12 520), p. 68.) Justifica-se este erro pelo facto de a página de rosto do próprio periódico, consoante o exemplar existente na Biblioteca Nacional por nós consultado, ter a menção ao ano de 1874, quando na realidade se trata de 1876, como se comprova na orientação da revista e páginas seguintes.
> No fim da página 46 refere trad. do inglez, na página 95 imit. do ing.
>
> P544, i.e., *Recreio Infantil*, 1.º Vol., cadernetas n.ºs 1-12, p. 44-46; p. 94-95.
>
> [J. 1634 B.]

ALFABETAÇÃO INCORRECTA:

Na *Revista de Estudos Anglo-Portugueses*, estava erradamente alfabetado o seguinte registo: THEATRO de Manuel de Figueiredo. (*Revista de Estudos Anglo-Portugueses*, n.º 2, alínea 288), p. 46.). A forma correcta para esta entrada deverá ser a seguinte:

> A3 - CATÃO de Addison. Tragedia. *In Theatro de Manuel de Figueiredo*, T. VIII. [Trad. por Manuel de Figueiredo (1725-1801)]. Lisboa, [Imp. Regia], 1805. (*TP*, I, 2639), p. 268.) e (*DBP*, V, 601), p. 433.)
>
> Segundo Gonçalves Rodrigues, VIII, p.193-224 (discurso) e p. 226-364 (texto).
>
> [Addison, Joseph (1672-1719), *Cato,* London, 1713.]
>
> [L 78 630-42 P]

Sendo que em relação á informação fornecida por G.R., foram introduzidos novos elementos, e indicações complementares, aos mais diferentes níveis do registo, nomeadamente, ao nível do original de tradução.

1. nome completo, datas de nascimento e morte do autor da obra em inglês, Addison, Joseph (1672-1719) título original da obra em questão, *Cato,* local de publicação, London, e data da edição, 1713.

2. possibilitar ao investigador identificar onde pode localizar a obra nas bibliotecas portuguesas - atribuição de cota, neste caso da B.N. – L. 78 630-42 P., indicação que era omitida em *A Tradução em Portugal.*

3. Clarificar a informação já facultada por Gonçalces Rodrigues, isto é, por um lado explicitando que foi o autor do *Theatro* que traduziu a obra, embora já se inferisse da entrada feita em (*TP*, 2639), p. 268) : [Trad. por] Manuel de Figueiredo, completando datas de nascimento e morte do tradutor (1725-1801). Convém desde já alertar para o facto de esta informação suplementar ser um precioso indicador quando se gerir a informação através dos índices, no caso vertente, sempre e quando o utilizador dos dados pretender interrogar a base de

dados e/ou o(s) índice(s) no sentido de determinar que tipo, quando, ou quantas traduções foram produzidas por Manuel de Figueiredo. As datas de nascimento e morte situam o investigador e determinam com exactidão tratar-se do tradutor/autor, que está a ser estudado, permitindo excluir homónimos. Não se trata, em bom rigor de um factor determinante em relação a Manuel de Figueiredo, mas poderá ser bem mais importante quando os apelidos, e/ou as iniciais dos tradutores sejam coincidentes.

Tentei igualmente precisar dados inexistentes em relação à obra em que a tradução foi apresentada, muito em particular o local de edição, Lisboa, seguida da tipografia [Imp. Regia]. Estes indicadores poderão apoiar a pesquisa, no sentido de identificar a obra em questão, tanto mais que são fornecidos os números das páginas em que se encontra o texto traduzido. Pude, desta forma, depois de consultar a obra, atestar com segurança que era a essa obra que as páginas se referiam. Obviamente que este, uma vez mais, não será um caso modelar, na medida em que O *Theatro*, de Manuel de Figueiredo, não tem outras edições; casos há, contudo, em que o determinar com rigor a edição consultada evitará, em última análise, o poder pensar-se estar na presença de uma edição não contemplada ainda na cronologia que foi apresentada em *A Tradução em Portugal*. A seu tempo, e com exemplo mais adequado voltarei a este ponto.

Por último acresce que nenhum dado apresentado por Gonçalves Rodrigues deixou de ser incluído, depois da verificação feita através da consulta directa da obra, que passou consequentemente a ser atribuído, sobre a expressão genérica adoptada ao longo do meu trabalho da seguinte forma : Segundo Gonçalves Rodrigues, VIII., p.193-224 (discurso) e p. 226-364 (texto).

Uma vez organizados e dispostos os elementos referentes a esta entrada, passei a incluir a fonte de onde as informações derivam, por forma a que os interessados as possam facilmente localizar, com indicação de obra, alínea e páginas: (*TP*, I, 2639), p. 268.). Fruto do cruzamento efectuado, incluí a indicação análoga para o *Dicionário Bibliográfico Português*, que também tinha mencionado esta tradução (*DBP*, V, 601), p. 433.). Resta concluir que, uma vez que o *DBP*, constituído em fonte activa, registava outra tradução da mesma obra, se bem que manuscrita, ela

passou a ser integrada, na cronologia, colmatando uma lacuna que os trabalhos de onde foram excluídas as menções a textos que não tivessem sido impressos deixariam por preencher. Numa leitura imediata, o virtual interessado na divulgação de *Cato* em Portugal passará a ser alertado para o facto de que, embora não tendo sido impressa, a tradução de José Maria da Costa e Silva terá sido produzida em Portugal, retirando a exclusividade desse trabalho a Manuel de Figueiredo. Em nota apresento a citação do próprio autor do *Dicionário*, que atesta as indicações agora disponibilizadas. Assim, imediatamente a seguir à entrada da tradução de Manuel de Figueiredo surge a de José Maria da Costa e Silva, tradutor que foi alvo de trabalho análogo, e para quem são dadas datas de nascimento e morte. Numa fase subsequente tentei proceder à identificação de informações suplementares, mas não encontrei, até hoje, maneira de assegurar a existência deste texto.

A3 - CATÃO de Addison. Trad. por José Maria da Costa e Silva (1788-1854). (*DBP*, V, 4419), p. 28).

Segundo o autor do *Dicionário*: “Quanto aos trabalhos dramaticos de Costa e Silva (1788-1854), não existe publicado alguns dos seus dramas, quer originaes, quer traduzidos, nem tenho noticia certa da conservação dos respectivos manuscriptos.” Inocêncio cita esta obra entre as que Costa e Silva dizia ter traduzido.

[Addison, Joseph (1672-1719), *Cato,* London, 1713.]

EXEMPLOS RETIRADOS POR O AUTOR SER FRANCÊS:

Mary Summer, pseudónimo de Charlotte Foucaux :

?A1 - O NOIVO do outro mundo. Historia do século XVIII. Lisboa, 1894. (*TP*, IV, 20 457), p. 465.)

Summer, Mary...

P1105, i.e., *Correio Elvense*, (16-2).

?A1 - O ULTIMO amor de Mirabeau. Lisboa, 1880. (*TP*, IV, 14 657), p. 192.)

Summer, Mary ...

P201, i.e., *Diario Illustrado*, (18-3).

A2 - EPIGRAMMA (trad. do inglez). Trad. de Alves Crespo. Lisboa, 1880. (*TP*, IV, 14 681), p. 193.).

Summer, Mary ...

Segundo Gonçalves Rodrigues, “Nada escapou de Belzebuth ao animo/para de Job á paciencia armar”.

P201, i.e., *Diario Illustrado*, (15-3).

?A1 - AS GRUTAS de Douarnenez. Lisboa, 1887. (*TP*, IV, 17 539), p. 329.)
Summer, Mary ...

P676, i.e., *Jornal de Domingo*, (2 e 9-10).

?A1 - O PENTEADOR cor de rosa de Madame Bonaparte. Lisboa, 1890. (*TP*, IV, 19 061), p. 399.)

Summer, Mary...

P420, i.e., *Jornal de Notícias,* (27-1).

EXEMPLOS RETIRADOS PELO FACTO DE O AUTOR SER AMERICANO:

Tia Hattie, pseudónimo de Harriette Newell Baker:

?A1 - PERDIDA e achada. Romance historico de costumes inglezes. *In* Bibliotheca Valdez. Lisboa, Fernando Celestino d'Azevedo Bartholo, 1869, 176 p. (*FBC*, p. 227 e 362.)

[BC 3991]

Outras obras retiradas:

?A1 - O CONTRABANDISTA. Romance maritimo. Trad. do ing. Lisboa, 1874-75. (*TP*, IV, 12521), p. 68.)

P217, i.e., *O Paiz,* 2.º anno, n.º 583, 20-12-1874, p. 1. […]n.º 816, 5-10-1875, p. 1.

[J. 1025 G.]

Pensei inicialmente poder tratar-se de uma obra traduzida de um original inglês. Contudo, uma vez consultada a tradução portuguesa, constatei estar em presença de uma obra americana cujo autor poderá ser Sylvanus Cobb (1823-1887), que publicou *The smuggler of St. Malo*. *A tale of sea and shore*, e/ou *The smuggler of Kings' Cove*.

INDICAÇÕES QUE POR SEREM OMITIDAS NAS FONTES ORIGINAIS DIFICULTAM A CORRELAÇÂO ENTRE OBRAS:

O caso que a seguir se apresenta é suficientemente claro para exemplificar a necessidade de verificação das indicações facultadas em *TP*. Em primeiro lugar, verificamos que a entrada para a qual Gonçalves Rodrigues nos remete não é a correcta. Na verdade, no *DBP*, é feita menção a esta obra, correlacionando-a Inocêncio com outras possíveis edições. Como GR omite as considerações de

Inocêncio, impossibilita o investigador, numa pesquisa específica de identificação de obras traduzidas, no caso vertente do inglês, de registar a trad. de 1815, que é eventualmente a 1.ª edição de Berlim. Este é um caso que um menos informado leitor, ou investigador ainda nos primeiros passos da sua pesquisa, poderá deixar passar. Acresce ainda o facto de que o remontar às fontes se torna imprescindível. Creio com o trabalho que realizei ter contribuído em muito para obviar a esses passos. Converti e concatenei todas as informações num só registo, com indicações complementares, devidamente identificadas, por forma a permitir ao utilizador deste instrumento de trabalho, agora criado, não ter obrigatoriamente que recuar às fontes que foram por nós consultadas.

Assim se tornou possível a quem consultar a presente listagem relacionar de forma inequívoca as duas traduções em questão. A Indicação de Gonçalves Rodrigues em *TP* era a seguinte:

> B - DIREITOS e deveres do homem, ou cathecismo moral e philosophico para uso da mocidade. Trad. livre por ***. Berlim, 1815, 8.º de 161 p. (*TP*, I, 3184), p. 306.)

DBP, IX, 482 – afinal era DBP, IX, 484), p. 133.

De acordo com Inocêncio, é o mesmo que, segundo indicação de Beja, se fez outra edição em Londres ?, 1828 ?.

Ora o que acontece é que em *TP* não encontramos nenhuma destas indicações. Cf, *TP*, I, p. 369. Verificámos existir um desdobramento desta alínea do *DBP*, no ano de 1815, ainda que tenham sido retiradas as interrogações colocadas por Inocêncio.

Depois de ter sido cruzado com *DBP*, ficou desta maneira:

> B - DIREITOS e deveres do homem, ou cathecismo moral e philosophico para uso da mocidade. Trad. livremente por ***. Berlim, 1815, 8.º de 16 p. (*DBP*, IX, 484), p. 133.)

Se fossem reproduzidas as entradas tal como aparecem em *TP*, jamais seria possível relacionar as duas obras e estabelecer a sua origem.

Tive oportunidade de localizar grande parte das traduções registadas no ***corpus***. As cotas facultadas, em *TP* eram escassas, e muitas vezes quase indecifráveis. Exemplo deste último caso é a indicação dada em (*TP*, IV, 14476), p. 185.), senão vejamos:

> D- A SANCTA Montanha de la Salette, uma peregrinação no anno de 1854, pelo Exmo. e Revmo Bispo de Birmingham Ullathorne. Traduzida em linguagem e accrescentada com um appendix, contendo excerptos de diversos artigos de periodicos inglezes relativos ao mesmo objecto. Por A. J. da S. de Almeida Garrett. Aprovada pelo Eminentissimo Cardeal Bispo do Porto. [Trad. por João Baptista da Silva Leitão de Almeida Garrett (1799-1854).] 2.ª ed. Porto, Typ. Commercial, 1858, 8.º, XXIII-218 p. (*TP*, III, 8707), p. 142.)
>
> Outra ed. Porto, Typ. da Palavra, 1879, 8.º, XXIII-218 p. (*TP*, IV, 14 476), p. 185.) [R. 32802 P.]
>
> A obra é antecedida por um prólogo do tradutor, p. III-XIX. E de uma introdução, p. XXI-XXIII.
>
> [Ullathorne, Bishop of Birmingham (1806-1889), *The Holy Mountain of La Salette; a Pilgrimage of the year 1854*, London, 1855, 4th. ed.]
>
> [H.G. 1848 V.]

Na zona de cota para a edição de 1879 Gonçalves Rodrigues indicara PF 2, 655. Até hoje não consegui decifrar esta indicação. Contudo, na B. N. existe a espécie, pelo que depois do título apresentei a cota correspondente.

IDENTIFICAÇÃO DE TRADUTORES:

Gonçalves Rodrigues omite a referência ao tradutor em várias entradas, registo a título exemplificativo:

> A3- HAMLET. Monologo do Primeiro Acto. [Trad. por José Antonio de Freitas (1849-1931)]. Lisboa, 1886. (*TP*, IV, 17 115), p. 312.)
>
> Também é publicado um desenho a azul do actor.
> Gonçalves Rodrigues omite o nome do tradutor.
>
> [Shakespeare, William (1564-1616), extraído de *The Tragedy of Hamlet, Prince of Denemarke,* London, 1623, *Fol*.] [Data de entrada no Stationer's Register: 1602.]
>
> P805, i.e., *Lisboa Elegante*, 1886, p. 73.
>
> [J. 1148 B.]

Outro exemplo:

> A1 - O VIGARIO de Wakefield. Lisboa, 1830. (*TP*, I, 4160), p. 373.)
>
> Trata-se provavelmente da tradução que Inocêncio indica de: O VIGÁRIO de Wakefield. Trad. por José Joaquim Vieira Souto. (*DBP*, IV, 3900), p. 416.)
>
> Segundo o autor do *Dicionário,* esta obra ficou inédita, mas teve uma adaptação dramática que foi representada nos teatros de S. Pedro de Alcântara e Sta. Teresa.
>
> [Goldsmith, Oliver (1728-74), The Vicar of Wakefield: a Tale. Supposed to be written by himself, London, 1766.]
>
> Marques da Silva, 1841.

Instituto Britânico em Portugal

Outra possibilidade diz respeito à seguinte entrada:

A1 - FABIOLA ou a Egreja das catacumbas. Pelo Cardeal Wiseman. [Trad. pelo Conde de Lavradio] Lisboa, Typ. da Sociedade Typographica Franco-Portugueza, 1863, 8.º, 2 vols., 507-VII; 418-VIII pp. (*TP*, III, 9 738), p. 197.)

O Conde de Lavradio assina o seguinte texto: “O Ex.mo. Cardeal Wisemau [sic], Arcebispo de Westminster concede licença para que a sua obra intitulada *Fabiola* seja vertida em portuguez e publicada, o que S. Em.ª me authorisa a declarar. Londres, 23 de Março de 1863”. Esta afirmação leva a pensar poder ser do Conde de Lavradio a própria tradução.

[Wiseman, Nicholas *Cardinal* (1802-65), *Fabiola; or, the Church of the Catacombs*, London, 1855.]

[L. 8192-93 P.]

Corrigi também erros respeitantes a atribuições erradas :

?B - BATALHA de Waeerloo [sic]. Por Muffling. Albarraque, 1886. (*TP*, IV, 17 153), p. 314.)

O periódico é dedicado à “defesa dos interesses moraes e intelectuaes dos concelhos de Cintra, Mafra e Cascaes”.
Não foi possível localizar o final da tradução.

Muffling ...

P800, i.e., *O Cintrense*, 1.º anno, n.º 3, 17-1-1886, p. 2 […] n.º 16, 4-3-1886, p. 2 […]

[J. 486 G.]

Erradamente, em *TP*, a informação dada era a de que o tradutor teria sido Carlota Corday. Ao consultar o periódico pude confirmar que existia a referência a Carlota Corday, na mesma página do jornal, p. 2, mas noutra coluna (Literatura), ao passo que a tradução supra mencionada foi publicada debaixo da coluna Folhetim do "Cintrense".

No caso que em seguida apresento foi omitida a referência respeitante ao tradutor por Gonçalves Rodrigues, em *TP*:

> A1- VIDA e aventuras de Robinson Crusoe. Ils. Alberto de Sousa. Trad. por A. de Sottomayor. Lisboa, 1900. (*TP*, IV, 22 196), p. 548.)
>
> Trata-se de um anúncio da tradução de Sottomayor com um breve comentário crítico, edição que estava prestes a ser editada em Lisboa, pela Empr. Ed.ª do Atlas de Geografia Universal.
>
> [Defoe, Daniel (1660-1731), The life and strange surprizing adventures of Robinson Crusoe, of York, Mariner. Written by himself, London, 1719.]
>
> An.º P1089, i.e., *Jornal Saloyo*, 3.º anno, n.º 142, 17-11-1900, p. 3.
>
> [J. 1242 M.]

Para a identificação de tradutores, e tal como referi no capítulo **Abordagem, metodologia e critérios**, foi possível localizar dados mais precisos em relação a tradutores recorrendo a obras especializadas, entre elas *Elucidário Madeirense* de Augusto da Silva e Carlos Azevedo de Menezes, e *Registo Bio-Bibliográfico de Madeirenses*, (Sécs. XIX-XX), de Luiz Peter Clode. Foi o caso do Manuel de Santana e Vasconcelos (1798-1851) para o qual não tinha sido possível recolher noutras fontes indicações conclusivas.

Estes exemplos dão conta de algumas dificuldades que encontrei ao longo da elaboração do presente trabalho. As notas apensas às diferentes entradas

completam o quadro dessas dificuldades, que tentei resolver até ao limite dos elementos de que pude dispor.

IV. CONSIDERAÇÕES FINAIS

Já foi anteriormente referido que não seria exequível, nem tão pouco adequada, uma conclusão. No entanto, várias considerações me pareceram pertinentes o bastante para fazer sentido que fosse criado um ponto no qual pudessem caber algumas considerações finais que, fruto do desenvolvimento do meu estudo, se impunham.

Em primeiro lugar, gostaria de salientar o facto de que desde cedo estive consciente de se poder considerar que não existiria um ponto último, um fim para o estudo que desejava levar a cabo. Contudo, uma vez definidas as fontes a cruzar, os levantamentos a efectuar e as balizas temporais identificadas, tornou-se possível definir uma baliza devidamente legitimada. Assim, a listagem apresentada resume toda a informação que pôde ser recolhida e devidamente verificada no que dizia respeito às traduções que chegaram a Portugal de textos produzidos no Reino Unido até ao século XX.

É evidente que a hibridez imputável a estudos desta natureza poderá suscitar dúvidas em relação à originalidade, bem como ao carácter científico de um estudo como aquele que realizei.

O trabalho que levei a cabo não é um ensaio, não é uma mera bibliografia, é antes de mais o primeiro instrumento de trabalho devidamente fundamentado em torno da actividade de tradução no sentido do inglês para o português, abrangendo todas as áreas do saber, contempladas nas fontes fundamentais activas. Assim, os estudiosos poderão agora recolher informações precisas para estudos monográficos: em torno de um autor, de um assunto, ou de um período, entre outros. A originalidade prende-se portanto quer com a quantidade, quer com a natureza e suporte utilizado para apresentação e armazenamento dos elementos agora ordenados. Tanto quanto posso entender, devido à consequente falta de distanciação própria do acto de criar, disponibilizei, embora correspondendo a um modelo que, no sentido genérico, se pode considerar ter sido de algum modo previamente definido por outros autores, de uma forma única, o maior número de

textos encontrados, com referência exaustiva quer às fontes onde esses mesmos textos foram mencionados, quer às cotas para identificação logística nas instituições onde se podem consultar.

Por outro lado, e simultaneamente, forneci dados rigorosos para identificação de originais de tradução e respectivos autores, como o fiz, sempre que me foi possível, para os seus tradutores. É claro que a escassez de elementos por vezes registados nas fontes nem sempre facilitou a tarefa, mas seguramente concorreu para a qualidade do produto final que agora apresento. Por outro lado, e tal como penso ter deixado claro, estudos deste tipo não poderiam, estou certa, ser feitos em grupo, sem que a qualidade futura dos dados recolhidos ficasse comprometida. A noção do todo e a abrangência destes estudos implicam também ainda sólidos conhecimentos, não só no ponto de chegada das traduções, no caso vertente de Portugal e da cultura portuguesa, como também no ponto de partida, ou seja, da Inglaterra e da cultura inglesa, pelo que a minha especialidade em Estudos Anglo-Portugueses determinou a exclusão de dados referentes a outros países e culturas, das quais obviamente possuo conhecimentos parcelares que impediriam um resultado sério. Desta forma, muito ficará ainda por fazer, cabendo a especialistas de outras áreas complementar com estudos análogos a listagem apresentada para o estabelecimento de uma bibliografia britânica em português. A serem feitos esses estudos, em muito estaremos a contribuir para o avanço no sentido do conhecimento das diversas culturas e da sua maior ou menor predominância no nosso país.

> O investigador universitário pode ser o primeiro a inovar e isso está muitas vezes ao seu alcance. A inovação é atingida de formas diversas e uma delas é através da interdisciplinaridade da investigação científica, que, de uma forma simplista, se traduz pela realização de investigação em áreas que abrangem ramos diferentes do conhecimento científico. Os cientistas podem produzir investigação científica interdisciplinar se dominarem, de uma forma sólida, mais do que um ramo do saber. Mas esta formação é difícil de atingir. Ela requer um investimento a longo prazo, de parâmetros exigentes e inflexíveis. Uma alternativa reside em formar equipas interdisciplinares, em que um dado investigador não necessita imperativamente de dominar a área científica de um

> outro investigador. Em equipa, um cientista tem de procurar inteirar-se de alguns dos princípios orientadores da prática científica do investigador vizinho […]. Indubitavelmente, o cruzamento de fronteiras científicas e a colaboração de investigadores de áreas diferentes constitui actualmente uma tendência da ciência moderna. A interdisciplinaridade científica é potencialmente criadora de impacto.[89]

Se não teria fim, em termos absolutos, o trabalho a que me propus, o resultado final da minha investigação é agora apresentado, em termos pragmáticos. Corresponde à tentativa de estabelecimento de um modelo a ser validado pelos conhecedores, com existência real no tempo e no espaço. A ser de outra forma - e por vezes o "óptimo é inimigo do bom" - poderia nunca passar de um projecto, e, sabem os entendidos, poderia representar mais do que o labor de uma vida. Em suma, este é o trabalho possível, o contributo que pude dar nos parâmetros a que o circunscrevi, atendendo à pertinência por alguns salientada, e de que a título de exemplo passo a reproduzir um excerto:

> Mas, a despeito de alguns trabalhos significativos, pioneiros e em certa medida especializados - como, por exemplo: de Hernani Cidade, *in*: *A Obra Poética do Dr. José Anastácio da Cunha*, Coimbra, 1930, e *Lições de Cultura e Literatura Portuguesas*, 2º. Volume, 4ª. edição ampliada, Coimbra, 1959; de A. Gonçalves Rodrigues, *A novelística estrangeira em versão portuguesa no período pré-romântico*, Coimbra, 1951; e de Maria Leonor Machado de Sousa, *A Literatura "Negra" ou "de Terror" em Portugal* (Séculos XVIII e XIX), Lisboa, 1979 - a história das relações culturais internacionais em torno das traduções portuguesas de autores estrangeiros continua por fazer.[90]

---

[89] Luís Nunes Vicente, "O Impacto da Investigação Científica e Universitária em Portugal", *in Colóquio/Educação e Sociedade-Reinventar a Universidade*, n.º 2, nova série, Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian, Serviço de Educação, 1998, p. 233.

A interdisciplinaridade não dispensa o trabalho de um coordenador, que é, no fundo, aquilo que me propus fazer em relação às obras estudadas.

[90] Fernando de Mello Moser, *in As traduções de Milton do Padre José Amaro da Silva*, Congresso Histórico de Guimarães e a sua Colegíada, Guimarães, 1981, p. 37.

Creio ter trabalhado no sentido de colmatar o hiato entre o último estudo referido, sem obviamente esquecer, pelas razões sobejamente alegadas, a publicação, posterior à data do Congresso onde esta comunicação foi apresentada, de *A Tradução em Portugal*, e ter contribuído para facilitar a tarefa aos que se lançarem na realização do estudo, ou melhor, dos estudos centrados na história das relações culturais internacionais em torno das traduções portuguesas.

Para terminar, creio ser oportuno passar a citar algumas constatações que, mais do que concorrerem para a minha própria defesa, testemunham o grande deserto por que muitas vezes passam os que se aventuram nestes caminhos:

> É certo que um só homem, por mais que a vida se lhe alongue, nunca poderá tornar-se um bibliographo perfeito. Para o ser fora preciso que reunisse em si o conhecimento cabal de todas as sciencias e de todas as artes, como de todas as obras que d'ellas tratem no mundo litterario. Mas se é impossível que um só homem adquira esta universalidade de conhecimentos, muitos ha que tem percorrido a carreira com vantagem, dando de si copioso fructo nas diversas especialidades. Só é para lastimar que nem ainda dos que mais se aproveitam de suas fadigas alcancem muitas vezes a justiça que devera ser-lhes feita. Ignoram-se de costume todas as difficuldades que offerece a bibliographia aos que a cultivam. **São trabalhos minuciosos, sem brilho e sem gloria. Ninguem pesa quanto tempo, quantas indagações ha custado ás vezes a fixação de uma data, a simples verificação de um titulo**, quando (como frequentemente acontece) não ha meio de ter o livro á vista; **nem se avalia a grande perseverança que ha mister o bibliographo para não renunciar á sua tarefa, desanimado pelos obstaculos que o impedem de chegar à perfeição ideal impossivel de attingir**.[91]

Se já Inocêncio tecia estas considerações em 1869, quando não havia as possibilidades técnicas do nosso tempo, convém salientar que o aumento de produção editorial não fez esbater as dificuldades, simplesmente lhes alterou o

---

[91] Inocêncio Francisco da Silva, "Observações Bibliographicas", *in Archivo Contemporaneo*, n.º 1, 29 de Maio de 1869, Vol. I, p. 2. *Bold* meu.

sentido. Em nossos dias, José Adriano de Carvalho fez justiça ao grande bibliógrafo oitocentista que, como se demonstrou, esteve na génese do meu trabalho.

> Será bom lembrar, como ficou aludido, a profunda ingratidão com que a bibliografia paga ao seu autor: trabalhos sempre em aberto… sempre intermináveis portanto…, deixando sempre no ar essas marcas de «incompleto» com que os seus críticos gostam de confirmar as suas suspeitas… Por outro lado, a estas ingratidões formais – e por isso mesmo mais leves de suportar para muitos – juntam outras mais interiores e mais dolorosas, pois sempre aparentam de pouco «especulativas»…, pouco «criativas» em face de outros currículos mais «brilhantes»… Com efeito, não revelam, a não ser a eleitos, o silêncio imenso e fecundo que pesa sobre a sua criação… e a sua humildade é, quase sempre, confundida não com a pobreza que é uma virtude, mas com a incapacidade que é um defeito… Pense-se na ingratidão com que, sob tantas formas, se pagou a Inocêncio Francisco da Silva … E sem ele não só seríamos mais pobres, mas indiscutivelmente menos actuais.[92]

Por último, direi somente que, embora sem o brilho que se poderia desejar, creio ter feito um trabalho sério de onde ressalta a utilidade para os investigadores da minha área de interesse.

Dado o carácter eminentemente prático da investigação levada a cabo, para o resultado final muito concorreu a experiência das minhas pesquisas anteriores. Tantas vezes tinha eu própria seguido os passos e centrado o esforço nas buscas, quase infindáveis em obras fundamentais, que mais do que devolverem respostas às minhas dúvidas me embrenhavam cada vez mais nessas dúvidas, como se de um novelo se tratasse. As discrepâncias, o vago…

A própria consulta das fontes visando os levantamentos necessários determinou a adopção ou o afastamento dos critérios seguidos pelos diversos autores, bem como

---

[92] José Adriano Freitas de Carvalho, “Prefácio”, in Literatura Portuguesa em Espanha – Ensaio de uma Bibliografia – (1890-1985), p.6.

das obras por eles criadas. Se mais não pude fazer, espero pelo menos ter conseguido minimizar as dificuldades de acesso aos dados, com que inúmeras vezes se deparam aqueles que pretendem dar início a um trabalho de fundo ou procuram definir um *corpus* para futuros estudos.

Tive a feliz oportunidade de testar a utilidade do trabalho ainda durante o período da sua elaboração. Constatei que, sabendo do trabalho em curso, me foram interpelando no sentido de prestar esclarecimentos sobre a existência, ou não, de determinada tradução no levantamento por mim efectuado, ou sobre qual o primeiro registo de tradução portuguesa no ***corpus*** constituído de um determinado autor, entre outras solicitações. Perante estas situações senti-me não só "no caminho certo" - é sempre compensador ver a aplicabilidade de trabalhos que prenderam a nossa atenção e esforço ao longo de anos - como estimulada a prosseguir.

Tentei não defraudar o princípio do rigor e da exaustividade.

Muito fica ainda por realizar.

Da falta de ideias para melhorar o trabalho não me lamento, assim não me falte a capacidade e seja, então, oportuno ainda. O ponto de partida está criado. Possa ele ser útil, conforme acreditei.

> Finally, there are the unmeasurable but intensely personal satisfactions that literary research affords men and women of a certain temperament: the sheer joy of finding out things that have previously been unknown and thus of increasing, if but by a few grains, the aggregate of human knowledge.[93]

[93] Richard D. Altick, and Fenstermaker, *The Art of Literary Research*, London/New York, W.W. Norton & Company, 1963, p. 5.

V. BIBLIOGRAFIA

V.1. Bibliografia activa fundamental

Catálogo da Livraria Duarte de Sousa, 2 vols., Lisboa, Secretaria de Estado da Informação e Turismo, 1972.

Catálogo do Fundo British Council, Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian, 1984.

Catálogo do Fundo British Council, Literatura de Cordel, Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian, 1984.

FERREIRA, Manuel (Org.) *Catálogo da rica e seleccionada Biblioteca que pertenceu a um conhecido Bibliofilo de Lisboa, constituida por escolhidas e raras espécies bibliográficas, algumas das quais verdadeiramente preciosas, relativas a viagens, navegações, descobrimentos, etc*. Porto, Manuel Ferreira Livreiro Alfarrabista, 1964, catálogo n.º 11.

RODRIGUES, António Augusto Gonçalves, *A Tradução em Portugal*, 4 vols., Lisboa, Ministério da Educação, Instituto de Cultura e Língua Portuguesa, 1992-1994.

SILVA, Inocêncio Francisco da; ARANHA, Brito, *et al*, *Diccionário bibliographico portuguez, estudos applicaveis a Portugal e ao Brasil*, 22 vols., Lisboa, Imprensa Nacional, 1858-1923; *Guia Bibliográfica* por Ernesto Soares, 1958.

V.2. Bibliografia activa complementar

Arquivo Teatral ou Colecção Selecta dos mais modernos dramas do teatro francês, publicados por uma sociedade, Lisboa, Tipografia Carvalhense, 1838.

British Museum General Catalogue of Printed Books. Photolithographic edition to 1955, published by the trustees of the British Museum, London.

Catalogo da Bibliotheca Publica Municipal do Porto. Indice preparatório do catalogo dos manuscriptos com repertorio alphabetico dos auctores, assumptos e principaes topicos n'elle contidos, 4º fasciculo=Mss. Historicos, parte 2ª e 3ª, Porto, Imp. Civilização, 1893.

Catalogo da Bibliotheca Publica Municipal do Porto. Manuscriptos, Fasciculos 7 a 10, Porto, Imp. Civilização, 1896.

Catálogo da Exposição de Física, Lisboa, Off. Graficas R. do Século, 1930.

Catalogo das Livrarias dos Ill.mos e Ex.mos Srs. Miguel do Canto, A. A. Teixeira de Vasconcellos, Lisboa, Typ. Portugueza, 1875.

Catálogo de uma interessante colecção de livros […] *que serão vendidos em leilão* […] *nos salões de vendas da Antiga Agência Soares & Mendonça*, Lda., Lisboa, 1954.

Catalogo geral das edições e obras de fundo da Livraria Internacional de Ernesto Chardron, Porto, Lugan & Genelioux Successores, 1888.

Catálogo, Separata do Boletim Internacional de Bibliografia Luso-Brasileira, Vol. XI, n.º 3, Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian, 1970.

Dictionary of National Biography, 2 vols., London, Oxford University Press, 1979.

Enciclopédia Luso-Brasileira de Cultura, Lisboa, Editorial Verbo, [s.d.].

The Encyclopaedia Britannica, fourteenth edition, London/New York, The Encyclopaedia Britannica Company, 1929.

Grande Enciclopédia Portuguesa e Brasileira, Lisboa/Rio de Janeiro, Editorial Enciclopédia Lda., 1978.

Jornal da Sociedade de Sciencias Medicas, Vol. XV, Lisboa, Tip. de Vicente Jorge de Castro e Irmão, 1842.

"*Portuguese Bibliographical Dictionary* - [*Diccionario Bibliographico Portuguez*, &c.]. By Innocencio Francisco da Silva. Vol. I. (Lisbon, National Printing-Office.)", *in The Athenaeum*, n.º 1659, Aug. 13, 1859.

Who Was Who in America, Historical Volume 1607-1896 (rev. ed.), a component of *Who's Who in American History*, Chicago, 1967.

AFONSO, Maria João da Rocha, "Othello estreia-se no palco português …" *in Revista de Estudos Anglo-Portugueses*, N.º 5, Lisboa, Centro de Estudos Comparados/Junta Nacional de Investigação Científica, 1996.

_____, "Simão de Melo Brandão and The First Portuguese Version of 'Othello'", *in Romantic Shakespeare*, Dirk Delabastita, Lieven D'Hulst (Eds.), Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 1993.

ALMEIDA, Fortunato de, *História de Portugal*, 6 vols., Coimbra, Fortunato de Almeida, 1922-29.

ALTICK, Richard D., and Fenstermaker, *The Art of Literary Research*, London/New York, W.W. Norton & Company, 1963.

AMZALAK, Mosés Bensabat, *Os economistas clássicos britânicos e os seus tradutores portugueses*. Comunicação feita à Academia das Ciências de Lisboa em 14 de Janeiro de 1937, Lisboa, Ottosgrafica, Ltd.ª, 1937.

ANDRADE, António Alberto Banha (Dir.), *Dicionário de História da Igreja em Portugal*, Lisboa, Ed. Resistência, 1979 – [1980].

ANSELMO, António Joaquim, *Bibliografia das Bibliografias Portuguesas*, Lisboa, Off. Gráficas da Biblioteca Nacional, 1923.

_____, *Bibliografia das Obras impressas em Portugal no século XVI, por António Joaquim Anselmo,* Lisboa, Of. Gráficas da Biblioteca Nacional, 1926.

ARAÚJO, Agostinho, *Periódicos poveiros na Biblioteca Pública Municipal do Porto*, separata do boletim cultural, vol. XVI, n.º 1, Póvoa de Varzim, 1977.

ARAÚJO, Joaquim de, *Autores omittidos no volume XVII do "Diccionario Bibliographico Portuguez"*, Porto, Magalhães & Moniz Editores, 1901.

_____, *Cidades estranjeiras , onde teem sido impressos livros portuguêses*, Génova, [s.d.].

BASTOS, Sousa, *Carteira do Artista. Apontamentos para a Historia do Theatro Portuguez e Brazileiro*, Lisboa, Antiga Casa Bertrand - José Bastos, 1898.

_____, *Diccionario do Theatro Portuguez*, Ed. facsimilada, Coimbra, Minerva, 1994.

BAUGH, Albert C. (ed.), *A Literary History of England*, 2.nd ed., London, Henley and Routledge and Kegan Paul, 1980.

BENEVIDES, Francisco da Fonseca, *O Real Theatro de S. Carlos de Lisboa. Desde a sua fundação em 1793 até à actualidade*, Lisboa, Ed. facsimilada, Instituto da Biblioteca Nacional e do Livro, 1993. (1.ª ed., Lisboa, Typ. Castro Irmão, 1883.)

BERGER, Paulo, *Bibliografia do Rio de Janeiro de viajantes e autores estrangeiros, 1531-1900*, Rio de Janeiro, Livraria de S. José, 1964.

BLAKE, Augusto Victorino Alves do Sacramento, *Diccionario Bibliographico Brazileiro*, 7 vols., Rio de Janeiro, Typographia Nacional, 1883.

BOURBON e MENESES, *Os portugueses perante a Aliança Inglêsa*, Lisboa, Livraria Bertrand, [s.d.]

BRAGA, Teófilo, e SILVA, Inocêncio Francisco da, *Correspondência trocada entre o historiador e o bibliógrafo da literatura portuguesa anotada por Alvaro Neves e com notícia preliminar do Prof. A. do Prado Coelho*, Coimbra, Imprensa da Universidade, 1928.

BRAGA, Teófilo (Org.), *Memorias para a vida intima de José Agostinho de Macedo por Innocencio Francisco da Silva*, *Auctor do Diccionario bibliographico portuguez, obra phostuma, organisada sobre tres redacções manuscriptas de 1848, 1854 e 1863, e ampliada em quanto a Documentos e Bibliographia, por Theophilo Braga*, Lisboa, Tip. da Academia Real das Sciencias, 1898.

BRAGA, Teófilo, *Historia da Universidade de Coimbra nas suas relações com a Instrucção Publica Portugueza*, Lisboa, Typografia da Academia Real das Sciencias, 1892.

BRANCO, Manuel Bernardes, *Portugal e os Estrangeiros*, 3 vols., Lisboa, Imp. Nacional, 1895. (1.ª ed., 2 vols., Lisboa, Livraria A. M. Pereira, 1879.)

BRUNET, Jacques Charles; DESCHAMPS, Paul, *Manuel du libraire et de l'amateur de livres*, 6 + 2 vols., Paris, Maisonneuve & Larose, [s/d.].

CALDAS, Pereira, *Duas palavras sobre o Diccionario Bibliographico Portuguez, Estudos de Innocencio Francisco da Silva, applicados a Portugal e ao Brazil, continuados e ampliados por Brito Aranha*, Lisboa, 1883, Tom. X, 3.º do Supplemento, Braga, Typographia Camões, 1884.

CAMPOS, Agostinho de (Org.), *Antologia Portuguesa, Paladinos da Linguagem*, Vol. III , Lisboa, Livraria Aillaud e Bertrand, 1923.

CANTO, Ernesto do, *Ensaio Bibliographico: catalogo das obras nacionais e estrangeiras, relativas aos sucessos politicos de Portugal nos annos de 1828 a 1834*, Ponta Delgada, Typ. do Archivo dos Açores, 1888.

CARVALHO, António José Torres de, *Notas para a historia do jornalismo em Elvas*, Vol. I, Elvas, Tipographia Progresso, 1931.

CARVALHO, Augusto da Silva, *A Medicina Portuguesa no século XVII*, Separata das «Memórias», Lisboa, Academia das Ciências de Lisboa, 1941.

CARVALHO, Francisco Augusto Martins de, *Dicionário Bibliográfico Militar Português*, Vol. I, Lisboa, Academia das Ciências, 1976.

CARVALHO, Mário Vieira de, *Pensar é Morrer ou o Teatro de São Carlos na mudança de sistemas sociocomunicativos desde fins do séc. XVIII aos nossos dias*, Lisboa, Imprensa Nacional - Casa da Moeda, 1993.

CHAGAS, Manuel Pinheiro, "Poetas e Prosadores", *in O Panorama*, Lisboa, Typ. Franco – Portugueza, III.º ano, Vol. XVIII, 1868.

CHAMBERS, Robert, *Cyclopaedia of English Literature; A history, critical and biographical, of British authors, from the earliest to the present times*, 2 vols., London/Edinburgh, William and Robert Chambers, 1857.

CIDADE, Hernani, *Ensaio sôbre a crise mental do século XVIII*, Coimbra, Imprensa da Universidade, 1929.

_____, *A obra Poética do Dr. José Anastácio da Cunha, com um estudo sôbre o anglo-germanismo nos proto-românticos portugueses*, Coimbra, Imprensa da Universidade, 1930.

CLODE, Luiz Peter, *Registo Bio-Bibliográfico de Madeirenses*, Sécs. XIX-XX, Funchal, Caixa Económica do Funchal, [1983?].

COELHO, Francisco Adolfo, *Algumas Observações ácerca do Diccionário Bibliographico Portuguez e seu auctor*, Lisboa, [s.n.],1870.

COELHO, Jacinto do Prado (Dir.), *Dicionário de Literatura*, 3.ª ed., 3 vols., Porto, Figueirinhas, 1976.

COELHO, Maria Teresa Pinto, *Apocalipse e Regeneração – O Ultimatum e a mitologia da Pátria na literatura finissecular*, Lisboa, Ed. Cosmos, 1996.

CORDEIRO, Luciano, "Duas traducções portuguezas do Hamlet", *in Commercio de Lisboa*, 1.º anno, n.º 68, 23-3-1879.

CORREIA, João da Silva, *Algumas observações acêrca da influência do inglês no português e do maior veículo dela – o francês*, Coimbra, Imprensa da Universidade, 1928.

CORVIN, Michel, *Dictionnaire Encyclopédique du Théâtre*, Paris, Bordas, 1991.

CRUZ, Maria Helena Braga da; SILVA; José Alberto Matos da (Org.), *Catálogo das publicações em série 1641-183*, Porto, Tip. Costa Carregal, 1985.

CUNHA, José Anastácio da Cunha, *Notícias literárias de Portugal 1780*, Lisboa, Seara Nova, [s.d.].

DAVIDSON, Gladys, *Standard Stories from the Operas*, London, T. Werner Laurie, 1937.

DRABBLE, Margaret (ed.), *The Oxford Companion to English Literature,* revised ed., Oxford/New York, Oxford University Press, 1995.

ESTORNINHO, Carlos, "Shakespeare na Literatura Portuguesa", Separata da Revista *Ocidente*, vol. LXVII, n.º 317, Lisboa, Setembro de 1964.

FARIA, Maria Isabel; PERICÃO, Maria da Graça, “O Futuro catálogo de fundos antigos da Biblioteca Municipal de Coimbra”, *in* Actas do Colóquio do Livro antigo, Lisboa, 23-25 de Maio de 1988.

FERNANDES, M. Correia Carvalho, *Literatura Portuguesa em Espanha - Ensaio de uma Bibliografia - (1890-1985)*, Porto, Livraria Telos Editores, 1986.

FERRAZ, Maria de Lurdes; RODRIGUES, José Francisco; SARAIVA, Luís, *Anastácio da Cunha, 1744/1787. O matemático e o poeta* - Colóquio Internacional, Lisboa, Imprensa Nacional - Casa da Moeda, 1996.

FERREIRA, Henrique de Campos, “Dom Luís de Portugal, Tradutor de Shakespeare”, *in The Anglo Portuguese News*, Lisboa, n.º 249, 25-5-1944, p. 7 e p. 10.

FERREIRA, Herculano Amorim, *Relações científicas entre Portugal e a Grã-Bretanha*, Lisboa, Academia das Ciências de Lisboa, 1943.

FERREIRA, João Palma, *Academias Literárias dos séculos XVII e XVIII*, Lisboa, Biblioteca Nacional, 1982.

FERREIRA, João Pedro Rosa, *O Jornalismo na Emigração, Ideologia e Política no Correio Braziliense, 1808-1822*, Lisboa, Instituto Nacional de Investigação Científica, Centro de História da Cultura da Universidade Nova de Lisboa, 1992.

FIGANIÈRE, Frederico Francisco de la, *Catalogo dos manuscriptos portuguezes existentes no Museu Britannico. Em que tambem se dá noticia dos manuscriptos estrangeiros relativos á historia civil, politica e litteraria de portugal e seus dominios, e se transcrevem na integra alguns documentos importantes e curiosos*, Lisboa, Imprensa Nacional, 1853.

FLOR, João de Almeida, "Romantismo inglês e Imaginário Hispânico na visão do Rei Rodrigo” *in Revista de Estudos Anglo-Portugueses*, N.º 5, Lisboa, Centro de Estudos Comparados/Junta Nacional de Investigação Científica, 1996.

FONSECA, Martinho Augusto da, *Subsidios para um diccionario de pseudonymos iniciaes e obras anonymas de escriptores portuguezes*, Lisboa, 1896.

FRANCO, Luís Farinha, "Barbosa Machado, Diogo", *in Dicionário Ilustrado da História de Portugal*, Lisboa, Publicações Alfa, [1986].

_____, "Bibliografia", *in Dicionário Ilustrado da História de Portugal*, Lisboa, Publicações Alfa, [1986].

FREIRE, Eunice de Morais, "Júlio Deniz e Carlos Dickens", *in The Anglo Portuguese News*, Lisboa, n.º 51, 25-11-1939.

GARRETT, João Baptista de Almeida, *O Toucador, Periódico sem Política*, 2.ª ed., Lisboa, Portugália Editora, [s.d.]. (1.ª ed., Lisboa, Imp. de João Nunes Esteves, 1822.)

GASSNER, John; QUINN, Edward (Eds.), *The Reader's Encyplopaedia of World*, Group Ltd., 1980.

HARBAGE, Alfred, *Annals of English Drama 975-1700, (an analytical chronologically arranged and indexed by authors, titles, dramatic companies, etc.)*, London, Methuen & Co., Ltd., 1964.

HARVEY, Sir Paul (ed.), *The Oxford Companion to English Literature*, Oxford, Oxford University Press, 1967.

J.B.D., "They went to England, Liberal Exiles at Large", *in The Anglo Portuguese News*, Lisboa, n.º 366, 18-1-1947.

JONES, Kathreen, *La Revue Britannique. Son histoire et son action littéraire* (1825-1840), Paris, Librarie E. Droz, 1939.

JORGE, Maria do Céu Saraiva, *Shakespeare e Portugal*, Dissertação de Licenciatura apresentada à Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, Lisboa, 1941.

_____, "Shakespeare e Portugal", *in The Anglo Portuguese News*, Lisboa, n.º 238, 9-3-1945.

KAYSERLING, M., *Biblioteca Española-Portugueza-Judaica, dictionnaire bibliographique des auteurs juifs, de leurs ouvrages espagnols et portugais et des oeuvres sur et contre les juifs et le judaïsme, avec un aperçu sur la littérature des juifs espagnols, et une collection des proverbes espagnols*, Strasbourg, Charles J. Trubner, 1890.

KUIPER, Katheleen (Ed.), *Merriam-Webster's Encyclopedia of Literature*, Springfields, Massachusetts, Merriam-Webster, Inc. Publishers, 1995.

LAPA, Albino, v. VIDIGAL, Maria Teresa

LEITE, Serafim, *Historia da Companhia de Jesus no Brasil*, vol VIII, Rio de Janeiro, Instituto Nacional do Livro, 1949.

LEMOS, Maximiano, (Dir.) *Encyclopedia Portugueza Illustrada*, *Diccionario Universal*, 11 vols., Porto, Lemos e C.ª, s.d., [1899-1910][94].

LÉVY, Maurice, *Le roman «gothique» anglais 1764-1824*, Paris, Éd. Albin Michel, 1995.

LEY, Charles David, "The Marquesa de Alorna", *in The Anglo Portuguese News*, Lisboa, n.º 201, 1-7-1943.

[94] Cf. Alberto Saavedra, "O Professor Maximiano Lemos - inventário bibliográfico" sep. de *A Medicina Moderna*, n.º 379, Porto, 1923, p. 38-39.

_____, “Beckford and Bocage”, *in The Anglo Portuguese News*, Lisboa, n.º 237, 2-3-1944.

LIMA, Henrique de Campos Ferreira, “Alexandre Pope em Portugal”, *in The Anglo Portuguese News*, Lisboa, n.º 256, 13-7-1944.

_____, “Os amigos e as ocasiões. Inglaterra e Portugal em 1755 e 1811”, *in The Anglo Portuguese News*, Lisboa, n.º 245, 27-4-1944.

_____, “A propósito duma Conferência «Traduções Portuguesas das poesia de Thomas Gray»”, *in The Anglo Portuguese News*, Lisboa, n.º 190, 8-4-1943.

_____, “Jeremy Bentham. Relações do sábio jurisconsulto com Portugal”, *in The Anglo Portuguese News*, Lisboa, n.º 260, 10-8-1944.

_____, “O Jornalismo Português em Inglaterra”, *in The Anglo Portuguese News*, Lisboa, n.º 275, 23-11-1944.

_____, “Mary Wollstonecraft esteve em Portugal”, *in The Anglo Portuguese News*, Lisboa, n.º 249, 25-5-1944.

_____, “O Poeta James Thomson em Portugal”, *in The Anglo Portuguese News*, Lisboa, n.º 281, 4-1-1945.

_____, “Relações do Poeta Eduardo Young com Portugal”, *in The Anglo Portuguese News*, Lisboa, n.º 311, 2-8-1945.

_____, “O Sábio Joseph Banks e as suas relações com Portugal”, *in The Anglo Portuguese News*, Lisboa, n.º 290, 8-3-1945.

_____, “Sheridan Knowles em Portugal”, *in The Anglo Portuguese News*, Lisboa, n.º 236, 24-2-1944.

_____, “William Pitt e Portugal”, *in The Anglo Portuguese News*, Lisboa, n.º 240, 23-3-1944.

MACHADO, Álvaro Manuel, *O “Francesismo“ na Literatura Portuguesa*, Lisboa, Instituto de Cultura e Língua Portuguesa/Ministério da Educação, Biblioteca Breve, n.º 80, 1984.

MACHADO, Diogo Barbosa, *Biblioteca Lusitana historica, critica e chronologica,* 4 vols., Lisboa, [s.n.], 1741-59.

MAGNUSSIN, Magnus (Ed.), *Chambers Biographical Dictionary,* 5.th ed., Edinburgh, Chambers Harrap Publishers Ltd., 1996.

MARQUES, António Henrique de Oliveira, *História da Maçonaria em Portugal*, 4 vols., Lisboa, Editorial Presença, 1989.

MARTIN-GAMERO, Sofia, *La enseñanza del ingles en España (desde la edad media hasta el siglo XIX)*, Madrid, Editorial Gredos, 1961.

McMICHAEL, George, *Anthology of American Literature*, 2 vols., New York, Macmillan Publishing Co., 1980.

MIRA, M. Ferreira, *História da Medicina Portuguesa*, Lisboa, Empresa Nacional de Publicidade, 1974.

MONTEIRO, Arlindo Camilo, *Les doctrines médicales de William Cullen et de John Braun en Portugal et en Espagne*, Lisboa, [s.d.].

MONTEIRO, Maria Ofélia Paiva, *A Formação de Almeida Garrett. Experiência e Criação*, 2 vols., Coimbra, Imprensa da Universidade, 1971.

MORAES, Rubens Borba de, *Bibliografia Brasileira do período colonial*, São Paulo, Instituto de Estudos Brasileiros – Universidade de S. Paulo, 1969.

_____, *Bibliographia Brasiliana a bibliographical essay on rare books about Brazil published from 1504 to 1900 and works of Brazilian authors published abroad before the Independance of Brazil in 1822*, 2 vols., Rio de Janeiro, Amsterdam, Colibris, 1958.

_____, *Bibliographia brasiliana: rare books about Brazil published from 1504 to 1900 and works of brazilian authors of the Colonial period*. Revised and enlarged ed.. Los Angeles, UCLA Latin American Center Publications, cop.1983.

_____; BERRIEN, William (Dir.), *Manual Bibliográfico de estudos brasileiros*, Rio de Janeiro, Gráfica Editora Souza, 1949.

MOREIRA, Alzira Teixeira Leite, *O instrumento de busca ao serviço do investigador*, Coimbra, Coimbra Editora Lda.,1978.

MOSER, Fernando de Mello, *As traduções de Milton do Padre José Amaro da Silva*, Separata das Actas do Congresso Histórico de Guimarães e sua Colegíada, vol. IV, Guimarães, 1981.

NICOLL, Allardyce, *A History of English Drama 1660-1900*, 3.rd ed., Cambridge University Press, 1955.

NUNES, Gizela Adelina, *Subsídios para uma Bibliografia Crítica das Obras inglesas em Tradução Portuguesa (1650-1750)*, Dissertação para Licenciatura em Filologia Germânica na Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, 1950-51.

OCAÑA, Antonio Cortijo, "La traducción portuguesa de la *Confessio Amantis* de John Gower", *in Euphrosyne*, Lisboa, Nova Série, vol. XXIII, 1995, p. 457-466.

ORTIGÃO, Ramalho, *As Farpas*, vol. 3, Lisboa, David Corazzi, 1887.

PAIS, Carlos Castilho, “A vernaculidade na tradução do teatro ou…«vertem dramas cavalheiros»”, *in Discursos*, Lisboa, Universidade Aberta, n.º 14, Abril, 1997.

PENTIN, Herbert, “Lord Byron *in* Portugal”, *in The Anglo Portuguese News*, Lisboa, n.º 258, 27-7-1944.

PEREIRA, António Xavier da Silva, *Os Jornaes Portuguezes sua filiação e metamorphoses*, Lisboa, Imp. de Libanio da Silva, 1897.

PIRES, Maria Laura Bettencourt, “Walter Scott and Portugal*”, in Twenty Third Annual Report and Review, British Historical Society of Portugal,* Lisboa, British Historical Society of Portugal, 1996.

_____, *Walter Scott e o Romantismo Português*, Lisboa, Universidade Nova de Lisboa – Faculdade de Ciências Sociais e Humanas, 1979.

_____, *William Beckford e Portugal*, Lisboa, Edições 70, 1987.

REIS, António Simões dos, *Bibliografia das bibliografias brasileiras*, Rio de Janeiro, Instituto Nacional do Livro, 1942.

RODRIGUES, António Augusto Gonçalves, *As «Epístolas de Héloise e Abailard» na obra poética de José Anastácio da Cunha. Uma falsa atribuição*, Separata da Revista da Biblioteca Nacional, n.º 2, Lisboa, 1981.

_____, *A língua portuguesa em Inglaterra nos séculos XVII e XVIII*, separata de «Biblos», vol. XXVII, Coimbra, Coimbra Editora Lda., 1951.

_____, *A novelística estrangeira em versão portuguesa no período pré-romântico*, Coimbra, Biblioteca da Universidade, 1951.

_____, *Victor Hugo em Portugal*, Biblioteca Nacional, Série bibliográfica, 1985.

ROSENTHAL, Harold; WARRACK, John, *The Concise Oxford Dictionary of Opera*, 2.nd ed. , Oxford/New York, Oxford University Press, 1990.

RUSSEL, W. Clark, *The Book of Authors. A Collection of Criticism, Ana, Môts, Personal Descriptions, etc, etc. Wholly Referring To English Men of Letters in Every Age of English Literature*, London/New York, New, Frederick Warne and Co., [s.d.].

SADIE, Stanley (Ed.), *Dicionário Grove de Música*. Edição concisa, Rio de Janeiro, Jorge Zahar ed., 1994.

SAMPSON, George, *The Concise Cambridge History of English Literature,* 3rd. ed., Cambridge, Cambridge University Press, 1970.

SANDERS, Andrew, *The Victorian Historical Novel, 1840-1880*, London, The Macmillan Press, 1993.

SANTOS, José dos, *Bibliografia da Literatura Clássica Luso*-Brasílica, Elementos *Subsidiários para a Bibliografía Portuguesa*, Lisboa, Livraria Lusitana, 1916-17.

_____, *Camilliana*, *Descrição bibliográfica d'uma valiosa colecção de obras do genial e popularissimo romancista Camillo Castello Branco, incluindo numerosas e varias publicações em que colaborou ou que á sua obra admiravel e monumental se referem tudo enriquecido de notas bibliográficas e noticias de outras edições aqui não representadas por exemplares,* Porto, Tip. da Empresa Literária e Tipográfica, 1916.

_____, (Org.) *Catálogo da importante e preciosissima livraria Que pertenceu aos notaveis escritores e bibliófilos Condes de Azevedo e de Samodães*, 2 vols., Porto, Tip. da Empresa Literária e Tipográfica, 1921-22.

_____, (Org.) *Catálogo da notavel e preciosa livraria que foi do Ilustre Bibliófilo Conimbricense Conde do Ameal*, Porto, 1924.

SANTOS, Maria dos, *Thomson na Literatura Europeia*, Coimbra, Biblioteca da Universidade, 1935.

SARAIVA, António José; LOPES, Óscar, *História da Literatura Portugueza*, 7.ª ed., Porto, Porto Editora, s.d.

SERRÃO, Joel (Dir.), *Dicionário de História de Portugal*, 4 vols., Lisboa, Empresa Nacional de Publicidade, 1971.

SHAKESPEARE, William, *The Complete Works*, Stanley WELLS; Gary Taylor, (Gen, Ed.), Oxford, Clarendon Press, 1986.

SILVA, A. C. Correia da; SILVEIRA, Carlos; GOMES, Dâmaso José da Silva (Com. Org.)*, Exposição das Obras Antigas e Revistas Portuguesas de Farmácia*, XXXII, Congresso Internacional de Ciências Farmacêuticas, Lisboa, Biblioteca Nacional de Lisboa, 1972.

SILVA, Augusto da; MENEZES, Carlos Azevedo de, *Elucidário Madeirense*, 3.ª ed., 3 vols., Funchal, Typ. Esperança, 1965-66.

SILVA, Inocêncio Francisco da, "Apontamentos para a historia da maçonaria portugueza", *in O Conimbricence*, n.º 2486, ano XXIV (23 Maio, 1871), p. 3. Coimbra: 1871.

_____, *Carta Apologetica do auctor do "Diccionario Bibliographico Portuguez", escripta a um amigo, que do Brasil o incitava á prompta conclusão do seu trabalho, a qual servirá egualmente de resposta a outras recebidas no mesmo sentido*, prevenindo as increpações que possam ser-lhe dirigidas de futuro, Lisboa, Typ. do Panorama, 1866.

_____, *Diccionario bibliographico portuguez, estudos applicaveis a Portugal e ao Brasil*, Lisboa, [s.n.], 1858. [*Specimen*].

_____, *Diccionario bibliographico Portuguez*. *Estudos de Innocencio Francisco da Silva,* Lisboa, Typ. de J. B. Morando, 1856. [*Specimen*].

_____, “Observações Bibliographicas”, *in Archivo Contemporaneo,* vol. I, n.º , 29 de Maio 1869.

SIMÕES, João Gaspar, “O Romance inglês em Portugal”, *in The Anglo Portuguese News*, Lisboa, n.º 109, 20-9-1941.

SOUSA, J. Galante da; GIL, Regina Lúcia de Lemos, *Indice de biobibliografia brasileira*, Rio de Janeiro, Instituto Nacional do Livro, 1963.

SOUSA, Maria Leonor Machado de, *The Ghost. Edição crítica*, Lisboa, Faculdade de Ciências Sociais e Humanas – Universidade Nova de Lisboa, 1976.

_____, *A Literatura “Negra” ou “de Terror” em Portugal* (*séculos XVII e XIX*), Lisboa, Novaera, 1979.

_____, (Coord.), "Obras de alguma forma relacionadas com países de língua inglesa”, *in Revista de Estudos Anglo-Portugueses*, n.º 5, Lisboa, Centro de Estudos Comparados/Junta Nacional de Investigação Científica, 1996.

_____, (Coord.), "Obras traduzidas do inglês”, *in Revista de Estudos Anglo-Portugueses*, n.º 2, Lisboa, Centro de Estudos Comparados/Instituto Nacional de Investigação Científica, 1992.

_____, (Coord.), "Obras traduzidas do português”, *in Revista de Estudos Anglo-Portugueses*, n.º 3, Lisboa, Centro de Estudos Comparados/Junta Nacional de Investigação Científica, 1994.

SUMMERS, Montague, *A Gothic Bibliography*, London, 1941.

TENGARRINHA, Manuel, *História da Imprensa Periódica Portuguesa*, 2.ª ed., Lisboa, Editorial Caminho, 1989.

TORRES, Miguel Joaquim Marques, *Resposta á carta que o Senhor Innocencio Francisco da Silva dirigiu a Miguel Joaquim Marques Torres em 22 de Janeiro de 1859*, Lisboa, Typ. de J. M. Eusebio, 1859.

VAN HOOF, Henry, "Translators and the Writing of Dictionaries", *in Translators through History*, Jean DESLISLE, Judith WOODSWORTH (Eds.), Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 1995.

VASCONCELOS, Ana Isabel, "O Drama Histórico Contemporâneo de Garrett: Teorias Dramáticas", *in Discursos*, Lisboa, Universidade Aberta, n.º 14, Abril, 1997.

VAPEREAU, Gustave, *Dictionnaire Universel des Contemporains, contenant toutes les personnes notables de la France et des pays étrangers* […], 4.éme ed. refondu, Paris, Librarie Hachette et C^ie^., 1870 - 1888.

VENTURA, António, *Publicações Periódicas de Portalegre* (1836-1974), Portalegre, Câmara Municipal de Portalegre, [1991].

VICENTE, Luís Nunes, "O Impacto da Investigação Científica e Universitária em Portugal", *in Colóquio/Educação e Sociedade-Reinventar a Universidade*, n.º 2, nova série, Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian, Serviço de Educação, 1998.

VIDIGAL, Maria Teresa (Comp.), *Dicionário de Pseudónimos, de Albino Lapa*, Lisboa, Imprensa Nacional – Casa da Moeda, 1980.

WARD, A.W.; WALLER, A.R., (eds.), *The Cambridge History of English Literature*, Cambridge, Cambridge University Press, 1952.

WHITTALL, Geoffrey, "Dauntless Lady", *in The Anglo Portuguese News*, Lisboa, n.º 1137, 13-8-1976.

Volume II

VI. ÍNDICES

VI.1. Índice de Autores

ABBOTT, Charles (1762-1832)

298 *TRATADO sobre as leys relativas a navios mercantes, e marinheiros …*

ACCUM, Friederich Christian (1769-1838)

PARKES, Samuel (1761-1825)

467 *MANUAL de chimica divertida, ou novas recriações chimicas …*

ADAMS, Leith, Madam, i.e., Mrs. Bertha Jane Grundy Laffan (?-1912)

1218 *SALVÉ!...*

ADDISON, Joseph (1762-1719)

97 *OBSERVAÇÕES sobre o Paraiso Perdido de Milton.*

190 *CATÃO de Addison.*

1329 *CATÃO de Addison.*

AINSWORTH, William Harrison (1805-1882)

751 *ULTIMO (O) Abbade de Whalley.*

960 *ABIGAIL-HILL ou A côrte da Rainha Anna.*

1005 *BANDIDO (O) de Londres.*

ALLEN, Joseph William (1803-1852)

643 *CATALOGO dos retratos dos distinctos commandantes…*

ALLINSON, Dr. Thomas Richard

1208 *MEDICINA hygienica ou o unico methodo racional de tractar as doenças.*

ANDREWS, William Eusebius (1773-1837)

367 *EXAME critico e historico do Livro dos Martyres de Fox …*

ATWOOD, George (1746-1807)

134 *CONSTRUCÇÃO, e analyse de proposições geometricas e experiencias praticas …*

BACON, Francis (1561-1626)

15 *OBRAS philosophicas de Francisco Bacon...*

BAILLIE, Marianne, Mrs. (1795?-1830)

563 *CANTICO d'um menino de mama a sua mãi.*

BAIN, Alexandre (1818-1903)

1179 *ARTE (A) de estudar.*

BAKER, John Gilbert

1051 *LIÇÕES elementares de geographia botanica por J. G. Baker.*

BALFOUR, Francis (fl. 1812-?)

116 *TRATADO da influencia da Lua nas febres.*

BANIM, John (1798-1842)

604 *JOHN Doe, ou o chefe dos rebeldes.*

BANIM, John (1798-1842)

BANIM, Michael (1796-1874)

950 *HOMEM (O) da foucinha.*

1011 *RAPAZ (O) da foice.*

BARTON, Benjamin Smith Berthou ? (1766-1815)

167 *MEMORIA sobre a bronchocele, ou papo da America Septentrional …*

BATE, George (1608-1669)

10 *PHARMACOPEA Bateana...*

49 *FARMACOPEA Bateana, augmentada com os segredos goddardianos...*

BECKFORD, William (1759-1844)

726 *VIAGENS de Beckford a Portugal.*

1029 *VIAGENS de Backford [Beckford] a Portugal. Carta VIII.*

1047 *MAFRA No Tempo Dos Frades.*

1077 *UM quadro da vida devota no seculo XVIII.*

1247 *SCENAS da vida portugueza.*

1262 *PORTUGAL em 1787.*

BELL, Benjamin (1749-1806)

125 *SYSTEMA de cirurgia …*

176 *TRATADO theorico e pratico das chagas …*

187 *TRATADO das doenças venereas …*

BENNETT, Agnes Maria (?-1808)

594 *ROSA ou A pequena mendiga e seus bemfeitores.*

BENTHAM, Jeremy (1748-1832)

318 *TACTICA das assembleas legislativas.*

330 *TRADUCÇÃO das obras politicas do sabio jurisconsulto Jeremias Bentham …*

330 *TRADUCÇÃO das obras politicas do sabio jurisconsulto Jeremias*

Bentham …

358 *SOPHISMAS do pôder.*

456 *DAS reformas.*

457 *DO juramento.*

599 *TRATADO dos sofismas politicos.*

BERBARD, Charles

1182 *GERIFALCO.*

BERESFORD, William Carr (1786-1854)

232 *INSTRUCÇÕES para o exercicio dos Regimentos de Infanteria …*

272 *COLLECÇÃO das Ordens do Dia.*

BERNARD, H.

1160 *PELO telephone.*

BETTY-KINGSTON, Wm.

1126 *CASA (A) de campo de Ernesto Rossi.*

BIGELOW, Poultney

1303 *FORASTEIROS (OS) na Russia.*

BINYON, Laurence (1869-1943)

1269 *NATUREZA (A).*

BIRCH, Thomas (1705-1766)

65 *METHODO De fazer variar na producção das flores.*

BLACKWELL, Thomas (1701-1757)

33 *MEMORIAS da corte de Augusto...*

BLAIR, Hugh (1718-1800)

771 *POEZIA epica. Juizo de Blair sobre A Eneida.*

BLESSINGTON, Marguerite ? (1789-1849)

542 *MAGDALENA, anecdota romana.*

BOLEYN, Anne (1507-1536)

502 *CARTA de Anna Bolena ao Rei Henrique oitavo, seu marido.*

BRADDON, Miss, i.e., Mary Elizabeth Maxwell (1837-1915)

1037 *UM Crime mysterioso.*

1056 *CANTADEIRA (A).*

1057 *CANTADEIRA (A).*

1094 *UM segredo terrivel.*

1108 *CONDEMNADOS (OS).*

1210 *AVES de rapina.*

1219 *SEGREDO (O) terrivel.*

1260 *MYSTERIOS d'um crime.*

BRAY, Caroline (1814-1905)

1003 *PHYSIOLOGIA das escolas, de Madame C. Bray.*

1204 *ELEMENTOS de moral … Por Mrs. [Caroline] Bray.*

1215 *PHYSIOLOGIA e hygiene expostas em lições faceis para uso das escolas.*

1227 *DEVERES para com os animaes …*

BREWER, Ebenezer Cobham (1810-1897)

977 *CHAVE (A) da Sciencia ou os phenomenos da natureza explicados, pelo Doutor Brewer.*

1279 *CHAVE (A) da sciencia ou a explicação dos principaes phenomenos da natureza.*

BRONTE, Charlotte (1816-1855)

1009 *JOANNA Eyre.*

BROWN, John (1735-1788)

153 *DIVISÃO das enfermidades feita segundo os principios do systema de Brown, ou Nosologia Browniana …*

BROWN, Joseph (1784-1868)

660 *CHOLERA-MORBUS. O artigo Cholera da Cyclopedia Britannica …*

BROWN, Miss

776 *FRAGMENTOS de poesia americana e ingleza. Miss Brown …*

BROWNE, Patrick (1720?-1790)

61 *DISSERTAÇÃO sobre as canas de assucar, tirada da Historia da Jamaica de Browne.*

BRUCKER, J.

1104 *GOVERNO (O) dos Jesuitas no Paraguay.*

BRUCKES, Raimond

545 *UM Rapto.*

BRUNSWICK

621 *CINCOENTA (AS) razões do duque de Brunswick …*

BUCHAN, William, Dr. (1729-1805)

86 *MEDICINA Domestica …*

93 *MEDICINA Domestica, ou tratado completo dos meios de conservar a saude*

…

BUGGE, Thomas (1740-1815)

163 *LIVRARIAS públicas de Paris.*

BULWER-LYTTON, Edward George, Earle Lytton (1803-1873)

363 *ULTIMO (O) dia de Pompéii.*

515 *HONRAS (AS) hereditarias. Historia de amor, de mysterio e de philosophia.*

606 *ULTIMOS dias de Pompeia. Imitado de Bulwer …*

731 *ALMA (A) no Purgatorio, ou o amor alem da morte.*

884 *ERNESTO Maltravers.*

912 *ULTIMOS (OS) dias de Pompeia.*

1058 *CASA (A) e os phantasmas.*

1124 *CARDEAL (O) duque de Richelieu. Acto I - Scena VIII.*

1221 *ULTIMOS dias de Pompeia.*

BULWER-LYTTON, Edward George, Earle Lytton ? (1803-1873)

872 *JUSTIÇA (A) de Deus.*

1177 *WHITECHAPEL.*

BUNYAN, John (1628-1688)

62 *PEREGRINAÇÃO de hum Christão ou viagem para a cidade celeste...*

809 *VIAGEM (A) do Christão para a bemaventurança eterna.*

1134 *PEREGRINO (O) ou viagem do christão à cidade celestial, debaixo da forma de um sonho.*

BURKE, Edmund (1719-1797)

254 *EXTRACTOS das Obras politicas e economicas de Edmund Burke.*

1181 *UM excerpto - Panegyrico de Maria Antonietta.*

BUTLER, Alban (1711-1773)

262 *DOMINGO (O). Tratado historico, e moral. Resumido do que escreveo Albano Butler …*

331 *JEJUM (O) da quaresma: tratado historico e moral …*

839 *VICTIMA (A) d'uma orgia.*

BUTLER, Charles (1750-1832)

512 *MEMORIAS historicas dos Jesuítas pelo Conselheiro Carlos Butler.*

BYRON, George Gordon, Lord (1788-1824)

252 *ESTANCIAS de Childe Harold relativas a Portugal.*

394 *PRESO (O) de Chillon por Lord Byron.*

408 *CORSARIO (O). Dança em cinco actos.*

447 *EUTHANASIA.*

448 *JULIA (A).*

453 *PARISINA.*

479 *ROMA. Aspecto Geral da Cidade .... Do Childe Harold.*

499 *PRIZIONEIRO (O) de Chillon …*

520 *CERCO (O) de Corintho, poema de Lord Byron.*

522 *ESCURIDÃO.*

553 *FRAGMENTO inedito achado entre os papeis de Lord Byron.*

638 *TREVAS (AS).*

651 *A A ... Imitação de uma poesia de Byron a Izabel.*

652 *OH! weep for those.*

653 *TO Jessy.*

654 *VISÃO de Belshazzar.*

655 *WHEN coldness wraps these suffering clay. (De Byron).*

688 *DE Lord Byron - to Caroline.*

719 *DESPEDIDA (A). Fragmento de uma traducção do Childe Harold de Lord Byron.*

720 *MEMORIAS hebraicas de Lord Byron.*

737 *N'UM Album.*

738 *PRISIONEIRO (O) de Chillon.*

739 *PRODUCÇÕES de Lord Byron.*

753 *DESPEDIDA (A) de Childe Harold.*

754 *FRAGMENTO do poema de Byron «The Corsair». Canção de piratas.*

788 *PARISINA.*

789 *PARISINA. Imitação.*

804 *LAMENTAÇÕES de Tasso de L. Byron.*

841 *NÃO te esqueças de mim. Imitação de Byron.*

866 *FRAGMENTOS traduzidos do Childe Harold de Byron.*

895 *LAMENTAÇÃO (A) do Tasso. De Lord Byron.*

897 *NO Lago Léman.*

900 *TREVAS (AS).*

914 *A Uma Senhora offerecendo-lhe as obras de Camões.*

915 *GOLPHO (O) d'Ambacia.*

938 *CORSARIO, (O) Poema de Lord Byron.*

951 *ADEUS (traducção de Byron).*

956 *MELODIAS Hebraicas (de Byron).*

957 *UMA (A) senhora por occasião de lhe offerecer as obras de Camões.*

983 *AMORES (OS) de D. Juan …*

1000 *NOIVA (A) d'Abidos. Poema de Lord Byron.*

1012 *D. JUAN (de Byron). Canto V.*

1013 *NOIVA (A) d'Abydos. Poema de Lord Byron.*

1038 *A uma senhora por ocasião de lhe oferecer as Obras de Camões.*

1039 *CHILDE Harold - estancias relativas a Portugal.*

1041 *VISÃO de Balthazar (Vision of Beshazzar).*

1064 *STANZAS to a lady.*

1065 *TREVAS. (Fragmento, trad. de Byron).*

1078 *PEREGRINAÇÃO de Childe Harold... Canto Primeiro Portugal e Hespanha.*

1096 *PEREGRINAÇÃO de Childe Harold. Poema de Lord Byron. Cantos segundo e terceiro.*

1111 *COLYSEU (O). O Pantheon ... da Peregrinação de Childe Harold …*

1112 *MANFREDO. Trad. do original de Lord Byron.*

1112 *MANFREDO. Trad. do original de Lord Byron.*

1113 *PEREGRINAÇÃO de Childe Harold. Canto Quarto.*

1114 *PEREGRINAÇÃO de Childe Harold. Poema de Lord Byron.*

1178 *POEMAS. Parisina. Mazeppa. O Corsario. O prisioneiro de Chilon. Lamentação de Tasso.*

1222 *PARISINA.*

1223 *REMEMBRANCE.*

1232 *ADEUS a Inglaterra.*

1233 *ADIEU a sa famme [sic]. Le dernier chant de Lord Byron en Grèce.*

1234 *CORSARIO. (O)*

1235 *DEIXANDO Nevostead-Abbey.*

1236 *DERRADEIRO (O) adeus de amor.*

1237 *LAMENTAÇÃO de Tasso.*

1238 *MAZEPPA.*

1239 *NÃO esqueças aquelle...*

1240 *PRISIONEIRO (O) de Chillon.*

1241 *RÈVE (LE).*

1242 *TREVAS (AS).*

1325 *PRESO (O) de Chillon.*

BYRON, George Gordon, Lord ? (1788-1824)

876 *VAMPYRO de Lord Byron.*

CAMERON, Verney Lovett (1844-1894)

1045 *ATRAVES d'Africa. Viagem de Zanzibar a Benguella.*

CAMPBELL, A. R

840 *FLORES e Queixumes d'Alma,*

CAMPBELL, John, Sir (1780-1863)

550 *CORRESPONDENCIA do Marechal de Campo João Campbell com o historiador da Guerra Peninsular Coronel Guilherme Napier …*

CARNARVON, Earl of (1800-1849)

918 *REVISTA do estado social e politico das provincias vascongadas …*

CECIL, Williams (1520-1598)

96 *DÉS Preceitos que Guilherme, Chanceller mor de Inglaterra deu a seu filho segundo …*

333 *DEZ preceitos que Guilherme, Chanceller mór de Inglaterra, deo a seu filho …*

CHAMPAGNY, Mr.

205 *EXAME da Segunda Carta a Respeito dos Negocios de Portugal.*

CHAUCER, Geoffrey (1340?-1400)

593 *PRIOREZA (A) e a noiva de Bath.*

CHAUSSIER, Hector

BIZET

496 *TUMULO (O), obra posthuma de Anna Radcliffe.*

574 *DANVERS, ou a volta das Indias.*

CHAVASSE, Pye Henry (1810-1879)

1292 *MÃES e filhos. I - Advertencias às mulheres casadas …*

1304 *MÃES e filhos: II. Advertencias ás mães …*

CHESTERFIELD (1694-1773)

463 *SOBRE a arte de agradar.*

1273 *MANDAMENTOS (OS) da lei do homem ou arte de fazer fortuna …*

CHURCHILL, John, 1st. Duke of Marlborough (1650-1722)

8 *CARTA do Duque de Marlboroug...*

Cidadão de Dublin

222 *PARALLELO (O) entre Inglaterra, e Carthago, e entre França e Roma …*

CLARKE, Francis L.

285 *VIDA de Lord Wellington. Escrita em inglez por Francisco L. Clarke …*

CLERK, John (1728-1812)

165 *ENSAIO de tactica naval, por João Clerk …*

CLUTON

55 *METHODO breve, e seguro, Para curar as Febres continuas...*

COBBETT, William (1763-1835)

303 *CARTA para Sua Santidade O Papa Leão XII …*

361 *HISTORIA da reforma protestante em Inglaterra e Irlanda …*

849 *HISTORIA da Reforma Protestante em Inglaterra e Irlanda …*

COCHRANE, Thomas, 10 th Earl of Dundonald (1775-1860)

780 *NARRATIVA de serviços no libertar-se o Brasil da dominação portugueza …*

COLL, Charles

1189 *POBRE Luiza.*

COLLINS, William Wilkie (1824-1889)

636 *ROCHEDO (O) dos Amores ou o Perjuro Punido …*

807 *CONSEQUENCIAS de um duello.*

961 *ARMADEILE. Trad. livre.*

972 *BASILIO.*

998 *PHANTASMA (O) Branco.*

1074 *FILHA (A) de Jezabel.*

1075 *HISTORIA de Simão Heavysides.*

1175 *PISTA (A) do crime.*

1188 *NOVA (A) Magdalena.*

1299 *PHANTASMA (O) branco.*

COLLINS, William Wilkie (1824-1889)

DICKENS, Charles (1812-1870)

1196 *ABYSMO (O).*

1209 *ABYSMO (O).*

COLT, Charles

1198 *POBRE Luiza!*

CONDER, Josiah (1789-1855)

617 *LINGUAGEM e litteratura …*

631 *ESTUDOS de costumes estrangeiros.*

CONGREVE, William (1670-1729)

66 *NOIVA (A) de Luto. Tragedia composta na lingua ingleza por Mr. Congreve…*

CONWAY, Hugh, i.e., Frederick John Fargus (1847-1885)

1132 *FÓRA das Trevas.*

1147 *SEGREDO (O) da neve.*

COOK, James, Capt. (1728-1779)

129 *METHODO do Capitão Cook …*

299 *VIAGEM do Capitaõ Cook á roda do mundo no navio de Sua Magestade, a Diligencia.*

COOKE, Charles Turner

694 *BREVISSIMO tractado sôbre a efficacia do grão da mostarda branca …*

813 *OBSERVAÇÕES sobre a efficacia da mostarda branca nas affecções do figado*

CORMACK, John Rose, Sir (1815-1882)

511 *TRACTADO sobre a Creosota e suas applicações em medicina e cirurgia.*

COWPER, William (1731-1800)

1270 *PROCESSO (O) dos óculos.*

CRABBE, George (1754-1832)

518 *TESTAMENTO (O). De Crabbe's Posthumous Works.*

CRANMER, Thomas (1489-1556)

5 *LIVRO (O) da oração commum...*

CROOKES, William, Sir (1832-1919)

1309 *REVELAÇÕES importantes sobre o espiritismo.*

CROWE, Eyre Evans (1799-1868)

591 *CONNEMARA ou uma eleição na Irlanda.*

CULLEN, William (1710-1790)

105 *ELEMENTOS de Fysiologia do Dr. Guilherme Cullen …*

106 *ELEMENTOS de medicina pratica de Cullen …*

227 *ELEMENTOS de medicina pratica de William Cullen …*

CUMMINGS, Jacob Abbot (1773-1820)

366 *ELEMENTOS, ou primeiras lições de geographia e astronomia …*

374 *NOÇÕES astronomicas, extrahidas dos escriptos de J. A. Commings …*

CUTHBERTSON, Catherine

595 *VISÕES (AS) do Castello dos Pyrenéos. Por Anna Radcliffe.*

DARWIN, Charles (1809-1882)

1153 *INSTINTO (O) esclavagista das formigas.*

DARWIN, Erasmus (1731-1802)

179 *JARDIM (O) Botanico de Darwin, Parte I (e II) ou A Economia da Vegetação …*

185 *ANALYSE da Zoonomia, ou leis da vida organica de Erasmo Darwin.*

199 *RESUMO do Systema de medicina …*

1352 *PHYTOLOGIA, ou a philosophia da Agricultura e Horticultura …*

DEFOE, Daniel (1660-1731)

73 *VIDA, e Aventuras Admiraveis de Robinson Crusoé, que contém a sua tornada á sua Ilha …*

73 *VIDA, e Aventuras Admiraveis de Robinson Crusoé, que contém a sua tornada á sua Ilha …*

435 *AVENTURAS de Robinson Crusoé.*

808 *LEITURA em familia ou As Aventuras de Robinson Crusoé.*

1195 *VIDA (A) e as aventuras de Robinson Crusoé.*

1308 *VIDA e Aventuras de Robinson Crusoe.*

DEN, Mr.

468 *BELLA (A) Omhal-Henna.*

DENMAN, Thomas (1733-1815)

112 *AFORISMOS sobre a applicação e uso do forceps …*

130 *AFORISMOS sobre as hemorrhagias uterinas …*

DERBY, Mary Catherine Sackville-West, Countess of ? (1824-1900)

833 *MAIS (A) nobre das mulheres.*

935 *MAIS (A) nobre das mulheres.*

DICKENS, Charles (1812-1870)

513 *CONTO verdadeiro. O estalajadeiro de Andermatt.*

641 *FAMILIA (A) Tuggs em Ramsgate. (Novella ingleza de costumes).*

801 *MEU tio. Conto phantastico.*

815 *EXCURSÃO (A) em vapor.*

818 *FAMILIA (A) Tuggs em Ramsgate.*

819 *HORACIO Sparkins.*

820 *SCENAS n'uma casa de hospedagem.*

821 *SENHOR (O) Minns e seu primo.*

822 *UM baptisado.*

823 *UM duello como ha muitos.*

824 *UMA lòa do Natal em prosa. Conto phantastico do Natal.*

825 *UMA representação de curiosos.*

832 *FAMÍLIA (A) Briggs.*

836 *SCENAS da Vida Ingleza, e Uma Loa de Natal em Prosa.*

836 *SCENAS da Vida Ingleza, e Uma Loa de Natal em Prosa.*

837 *SCENAS da vida Ingleza. Sentimentalismo.*

856 *VÉU (O) Negro.*

857 *VÉU (O) Negro.*

865 *UMA lucta aerea.*

936 *UMA luta aerea.*

962 *CANTICOS do Natal.*

987 *APPARIÇÕES (AS) Da Noite de Natal.*

988 *CANTICOS de Natal.*

994 *MORTE (A) de um bebado.*

997 *OLIVEIRO Twist ou os ladrões de Londres.*

1032 *BATALHA (A) da vida.*

1034 *OLIVERIO Twist. Aventuras de um orphão.*

1036 *PERSEGUIDO (O) pelo espectro.*

1062 *VIDA e aventuras de Nicolau Nickleby.*

1091 *MORTE (A) de um bebado.*

1130 *CASA com escripto.*

1158 *MARQUEZ (O) de Saint-Evremont ou Paris e Londres em 1793.*

1159 *MORTE d'um bebedo.*

1161 *VEU (O) preto.*

1170 *HOMEM (O) e o espectro.*

1173 *MORTE (A) do bebedo.*

1183 *GRANDES (AS) esperanças.*

1199 *SR. (O) Minns …*

1200 *VÉO (O) Preto.*

1230 *ARMÁRIO (O) de carvalho.*

1250 *VÉO (O) Preto.*

1281 *AVENTURAS (AS) do Sr. Pickwick.*

1283 *CASA com escriptos.*

1295 *FORTUNA (A) de um estudante.*

1296 *HORACIO Sparkins.*

1298 *NAU (A) branca.*

1306 *SCENAS n'uma casa de hospedagem.*

1307 *VÉO (O) Negro.*

DICKSON, James (1738-1822)

155 *JAKOBI Dikson Fasciculus plantarum …*

DIMSDALE, Thomas (1721-1800)

122 *METHODO actual de inocular as bexigas.*

DISRAELI, Benjamin ? (1804-1881)

1071 *DISRAELI.*

DIXON, William Hepworth (1821-1879)

1072 *RUSSIA (A) livre.*

DODSLEY, Robert (1703-1764)

57 *ECONOMIA da Vida Humana...*

291 *ECONOMIA da vida humana.*

326 *ECONOMIA da vida humana. Trad. de hum manuscrito indiano…*

335 *ECONOMIA da Vida Humana. Trad. de hum manuscripto indiano …*

355 *ECONOMIA da vida humana.*

DOYLE, Henry, D.

156 *TRACTADO sobre a cultura, uso e utilidade das batatas, ou papas solanum tuberosum.*

DRYANDER, Jonas

91 *DESCRIPÇÃO Botanica da Arvore de Beijoim de Sumatra, feita por John Dryander …*

DRYDEN, John (1631-1700)

139 *ODE de Dryden para o dia de Santa Cecilia.*

DUNCAN, Andrew, The Elder (1744-1828)

79 *DOUTRINA das enfermidades venereas do Dr. Jozé Jacob Plenck …*

EDGEWORTH, Maria (1767-1849)

517 *LIVRO das familias.*

597 *HUM esboço dos trabalhos a que são condemnadas as crianças empregada nas minas ….*

EDWARDS, E. Milne

1050 *INVESTIGAÇÕES geographicas dos portuguezes, pelo Prof. E. Milne Edwards.*

ELLIOT

487 *POVO (O) russiano. Extracto das cartas sobre o Norte, de Elliot.*

ELLIS, William (1800-1881)

711 *PRINCIPIOS elementares de economia politica, por William Ellis.*

1083 *ELEMENTOS de economia politica …*

ELWART, A. F.

676 *MANUAL de harmonia, de acompanhamento do baixo numerado …*

ENGLISH, J.

230 *EXPLICAÇÃO do plano, que mostra de hum golpe de vista …*

344 *EXPLICAÇÃO do plano que mostra de hum golpe de vista …*

FABER, Frederick William (1814-1863)

971 *TUDO por Jesus, ou caminhos faceis do amor divino.*

FALCONER, William (1744-1824)

168 *MEMORIA sobre as molestias dos Agricultores, composta por D. G. [William] Falkoner.*

FENNELLY, Dr.

828 *PASTORAL do Ilm., Vigario Apostolico em Madrasta...*

FENTON, Elijah (1683-1730)

98 *VIDA de Milton …*

557 *VIDA de João Milton…*

FIELDING, Henry (1707-1754)

250 *TOM Jones, ou o Engeitado.*

516 *JULIÃO o apostata ou viagem ao outro mundo.*

FLAMSTEED, John (1646-1719)

186 *ATLAS Celeste, arranjado por Flamsteed …*

FOLEY, Charles

1288 *NA vespera do Natal.*

FORRESTER, Joseph James (1809-1861)

568 *AOS senhores commerciantes do Porto.*

619 *HUMA palavra de verdade sobre vinho do Porto …*

620 *UMA ou duas palavras sobre Vinho do Porto …*

629 *CARTAS dirigidas ao Snr. Redactor do Periodico dos Pobres do Porto …*

633 *NOVAS instrucções da feitoria ingleza em 1754 …*

713 *MEMORIA sobre a molestia das vinhas …*

FORSTER, Josiah

329 *MEMORIAL aos habitantes da Europa sobre a iniquidade do commercio da escravatura.*

FORSYTH, William (1737-1804)

175 *OBSERVAÇÕES sobre as doenças, feridas e outras imperfeições das arvores fructiferas…*

FORTUNE, E. F. Thomas

149 *HISTORIA breve e authentica do Banco da Inglaterra …*

FREDERICK, Augustus, Duke of Sussex (1773-1843)

243 *FALLAS de Sua Alteza Real o Duque de Sussex.*

FULTON, Robert (1765-1815)

157 *TRATADO do melhoramento da navegação por canaes …*

GAMBLE, John (1770-1831)

558 *CASTELO (O) de Charlton ou o Testamento Singular.*

GASKELL, Elizabeth Cleghorn ? (1805-1865)

1110 *UMA noute fatal.*

GAY, Delphina, M.elle

449 *NOUTE (A) do castello e os ciumes do Bardo …*

GIBBON, Edward (1737-1794)

164 *POPULAÇÃO da Roma Antiga.*

GILBART, James William (1794-1863)

782 *TRACTADO practico dos bancos, por James William Gilbert...*

GLEIG, George Robert (1796-1888)

375 *SUBALTERNO (O).*

GODWIN, Francis (1562-1633)

799 *HOMEM (O) na Lua.*

GODWIN, William (1756-1836)

551 *DA popularidade entre os antigos, e os modernos.*

559 *COUSAS (AS) como na verdade ellas são, ou as aventuras de Williams.*

GOLDSMITH, Lewis (1763?-1846)

398 *HISTORIA do tempo (em relação com a de Portugal).*

GOLDSMITH, Lewis ? (1763?-1846)

244 *HISTORIA secreta do gabinete de Bonaparte.*

245 *HISTORIA secreta do gabinete de Napoleaõ Bonaparte …*

GOLDSMITH, Lewis ? (1763?-1846)

STEWARTON

231 *HISTORIA secreta da corte, e gabinete de S. Cloud ou de Buonaparte.*

GOLDSMITH, Oliver (1728-1774)

94 *GENEROSIDADE mal entendida …*

191 *HISTORIA romana, desde a fundação de Roma …*

376 *VIGARIO (O) de Wakefield.*

586 *HISTORIA d'Inglaterra, por Olivier Goldsmith, continuada até 1815 por Ch. Coote …*

612 *EREMITA (O) Imitação livre da Ballada de Oliveiro Goldsmith intitulada O Eremita.*

648 *JOSINO e Angelina.*

734 *EREMITA (O). Balata.*

850 *BELLA (A) Rosimunda.*

851 *ELFRIDA. Anecdota anglo-saxonia.*

855 *UMA rainha ferrada (episodio historico vertido do inglez).*

859 *HISTORIA da Grecia, pelo Dr. Oliver Goldsmith.*

937 *VIGÁRIO (O) de Wakefield.*

1312 *MATHILDE.*

1343 *HISTORIA de Inglaterra por Goldsmith, traduzida e augmentada até 1838.*

GRAHAME, James (1765-1811)

237 *TRECHOS da Georgica Britanica.*

304 *EXTRACTO dos poemas sobre a abolição da escravatura …*

GRAY, James

732 *SARAH Burnett.*

GRAY, Thomas (1716-1771)

81 *ELEGIA escrita sobre hum cemiterio do campo e traduzida do inglez de Mr.*

Gray.
137 *ELEGIA escrita no adro de uma igreja de aldeia.*
138 *HYMNO de Gray à Adversidade.*
140 *ODE de Gray sobre o progresso da poesia.*
141 *ODE de Gray vendo ao longe o Colegio de Eton.*
212 *IMITAÇÃO livre da elegia de Gray a um cemiterio d'aldeia.*
407 *HYMNO de Gray á adversidade.*
444 *CEMITERIO (O) da Aldeia, de Thomaz Gray.*
549 *POESIA. Á morte d'uma gatinha linda affogada n'um tanque de peixes. Ode de Gray.*
610 *CEMITERIO (O) campestre.*
689 *ELEGIA de Cray [sic]. Escripta em um muro de um cemiterio inglez.*
704 *CEMITERIO (O) d'aldêa. (Traduzido de Gray).*
805 *SEPULTURAS (AS) campestres. Elegia emitada de Gray.*
1162 *CEMITERIO (O) da aldeia.*
1313 *BARDO (O). (Versão do inglez).*
1316 *ELEGIA de Gray no Cemiterio d'Aldêa.*
1317 *ELEGIA de Gray.*
1322 *ODE de Gray sobre o progresso da musica.*
1327 *TRADUÇÕES inéditas de poesias de Gray.*

GREEN, K.

1190 *SEGREDO (O) de Mr. Polake.*

GRIFFITH, John

405 *HISTORIA de Peters.*

GYLLENBORG, Carl (1679-1746)

11 *CARTAS que se escreverao, o Conde de Gyllenberg...*

HAGGARD, Rider (1856-1925)

1187 *MINAS (AS) de Salomão.*
1275 *BEATRIZ.*

HALL, Basil, Capt. (1788-1844)

1061 *SIR Walter Scott em Portsmouth. Scenas da vida maritima.*

HARPER, Henry Andrew (1836-1900)

1255 *CARTAS illustradas da Terra Santa dirigidas a meus filhos...*

HARVEY, William (1578-1657)

64 *HISTORIA Da circulação do sangue, e explicação do modo, com que ella se faz.*

HAY, John Drummond (1816-1893)

747 *MARROCOS. Por Drummond Hay.*

HAZELAND, William

63 *EXTRACTO De huma Dissertação intitulada: Representação da maneira …*

HEARTTE, Isaac T.

675 *ARTE de navegar ou tabuas de longitude …*

HELME, Elizabeth (?-1814)

268 *LUIZA ou a Cabana na lagoa.*

277 *LUIZA ou a Cabana no deserto.*

350 *ALBERTO ou o deserto de Strathnavern de Mistress Helm …*

352 *SAINT-CLAIR das Ilhas ou os Desterrados na Ilha de Barra.*

428 *HISTORIA de Inglaterra, referida em conversações familiares …*

HEMANS, Felicia Dorothea (1793-1835)

1251 *PRIMEIRA (A) magua infantil.*

HERSCHEL, John Frederick William, Sir (1792-1871)

438 *DIÁRIO de Herschel …*

HERSCHEL, William, Sir (1738-1822)

118 *RELAÇÃO do Doutor Herschell sobre o descobrimento do sexto e setimo satellites …*

HERVEY, James (1714-1758)

83 *MEDITAÇÃO composta por huma Senhora Ingleza em 1750 à imitação das de Hervey.*

84 *MEDITAÇÕES do Doutor James Hervey sobre as sepulturas …*

923 *MEDITAÇÕES d'Hervey.*

HERVEY, Thomas Kibble (1799-1859)

752 *URSO (O) de Carniola.*

HOOD, Thomas (1799-1845)

1266 *CANÇÃO (A) da camisa.*

HORSBURGH, James (1762-1836)

360 *ROTEIRO da India ou instrucçoens para navegar nos mares da India e China …*

510 *EPITOME da descripção de ventos, tempos, vagas, apparencias*

luminosas …

HORSLEY-CURTIES, T. J.

276 *ETELVINA, ou historia da Baroneza de Castle-Acre*

HORSLEY-CURTIES, T. J. ?

281 *MATHILDE de Edmonville, pelo author de Etelvina.*

HOWARD, John (1726-1790)

150 *HISTORIA dos principaes Lazaretos d'Europa …*

HOWORTH, Jules

1066 *MULHER (A) Pirata (fragmento do I Acto-Scena III).*

HOYLE, Edmond (1672-1769)

32 *BREVE tratado do jogo do Whist...*

HUGHES, Clovis

1186 *LENDA (A) do Tarasca.*

HUGHES, Terence MacMahon/McMohan (1812-18?-1848-49?)

625 *ODE Á Abertura do Theatro de D. Maria II.*

659 *TRES cartas ao Ex.mo sr. Rodrigo da Fonseca Magalhães …*

HUME, Joseph, Esq. M. P. ? (1777-1855)

645 *DISCURSO de mr. Hume …*

HUME, W.

1231 *MYSTERIO (O) de um trem de praça (dramas da Australia).*

HUMPHREYS, F., Dr.

1206 *MENTOR do Dr. F. Humphreys ou conselheiro da familia para uso da medicina especifica …*

HUNTER, William, M. D., F. R. S. (1718-1783)

261 *EXPOSIÇÃO Anatomica do utero humano gravido …*

HUXLEY, Thomas Henry (1825-1895)

1351 *LIÇÕES de fisiologia elementar de Huxley.*

1353 *RUDIMENTOS de sciências naturais, de Huxley.*

INCHBALD, Elizabeth Simpson (1753-1821)

416 *MATILDE ou a continuação da Simples Historia; novella Ingleza de Mistress Inchbald.*

417 *SIMPLES historia novella Ingleza de Mistress Inchbald.*

IRVING, Ralph

114 *EXPERIMENTOS feitos na quina vermelha, e amarella …*

JACKSON, Catherine, Lady (?-1891)

1017 *FORMOSA (A) Lusitania …*

1027 *FORMOSA Lusitania.*

JAMES, George Payne Rainsford (1799-1860)

686 *ULTIMOS (OS) dias dos Templarios.*

JENKINS, J. E.

973 *GINX'S baby o engeitado: seu nascimento e mais desastres …*

JENNER, Edward, M. D., F. R. S. (1749-1823)

181 *INDAGAÇAÕ sobre as causas, e effeitos das bexigas de vacca …*

JERNINGHAM, Edward (1737-1812)

82 *EXEQUIAS de Araberto religioso da Trapa. Poema.*

132 *POEMA sobre o prosseguimento da guerra com a França …*

529 *RESPOSTA de Abailard.*

JOHNSTON, James Finlay Weir (1796-1855)

761 *CATECHISMO de Chimica e geologia agricola por James F. W. Johnston …*

JONSON, Ben [Benjamin] (1573?-1637)

54 *MULHER (A) que naõ falla, ou o Hipicondriaco.*

KALLEY, Robert Reid

634 *REVISTA historica do proselytismo anti-catholico exercido na Ilha da Madeira …*

KALLEY, Robert Reid, M. D.

1055 *OBSERVAÇÕES á instrucção pastoral do Exc.mo Bispo do Porto …*

KELLY, Isabella

378 *EVA. Por Isabel Kelly.*

623 *ABBADIA (A) de Ruthinlenne…*

KENNEDY, James (1785?-1851)

391 *NOÇÕES sobre a cholera-morbus indiana …*

KINT, Milord

341 *SENTENÇAS moraes...*

KNIGHT, Henry Gally (1786-1846)

369 *CARTA dirigida ao Conde de Aberdeen …*

KNOWLES, Richard

943 *CARTA dirigida […] ao Conselheiro d'Estado Antonio Maria de Fontes*

Pereira de Mello.

L., Charles

432 *UMA Missão ao Paraguay (Fragmento inedito d'uma viagem).*

LANCASTER, Joseph (1778-1838)

337 *SYSTEMA britanico de educação …*

LANDSDOWNE, Henry Petty-Fitzmaurice, 3rd. Marquis (1780-1863)

334 *DISCURSO Pronunciado por Lord Landsdown …*

LARDNER, Dionysius (1793-1859)

749 *INFLUENCIAS dos cometas.*

LASSALLE, G. H

359 *DESCRIPÇÃO de hum bote de vida e botes de salvação inventados …*

LAWRENCE, George Alfred (1827-1876)

1022 *GUY.*

LEE, Henry (1531-1611)

827 *INOCULAÇÕES (AS) syphiliticas e vaccino-syphiliticas …*

LEE, Sophia (1750-1824)

192 *SUBTERRANEO (O) ou Matilde.*

439 *ELLINOR, ou a demencia.*

LEMON, Harry

941 *ESPERE a resposta.*

LEMPRIÈRE, William (?-1834)

123 *VIAGENS de Gibraltar a Tangere, Salé, Mogador, S.ta Cruz …*

LEVY, Charles

1192 *UM annuncio.*

LEWIS, Matthew Gregory (1775-1818)

419 *AFFONSO e Isolina.*

498 *NOIVA (A) do sepulchro. Xacara.*

802 *MONGE (O).*

LEWIS, William (1714-1781)

275 *CONHECIMENTO pratico dos medicamentos, ou nova pharmacopéa ...*

LIND, James (1716-1794)

115 *TRATADO da febre podre, pantanosa, e renittente, que assolou Bengala no anno de 1762.*

LIVINGSTONE, David (1813-1873)

746 *EXPLORAÇÕES ao interior da Africa pelo Revdº. Dr. David Livingston …*

901 *CARTA do doutor Livingstone, escrita do Bembo, no interior da Africa Austral …*

LIVINGSTONE, David (1813-1873)

Carlos

1073 *VIAGENS da exploração no Zambeze e na Africa Central. Por David Livingstone.*

1228 *VIAGENS da exploração no Zambeze e na Africa Central.*

LLOYD

488 *REFLEXOES acerca da mulher, e de sua influencia no coração do homem.*

LOCKE, John (1632-1704)

397 *ENSÁIO sôbre a verdadeira origem, extensão e fim do Govêrno civil.*

LOCKROY, Edward

1105 *BAIRRO suspeito de Londres.*

LYDEN, M. E. M.

838 *VIAGEM à roda de um vestido de folhos.*

MAC IVOR, William Graham

861 *SUPPLEMENTO à memoria sobre a cultura das cinchonas …*

MAC LVOR, William Graham

847 *MEMORIA sobre a propagação de cultura das cinchonas medicinaes …*

MACAULAY, Thomas Babington (1800-1859)

759 *VIDA de Lord Byron por Moore. Estudo critico de Macaulay.*

781 *PARALLELO entre Cromwell e Napoleão …*

926 *HISTORIA (A) dos Papas de Ranke.*

MACBRIDE, David (1726-1778)

70 *INTRODUCTIO methodico.*

MACKINTOSH

356 *QUESTÃO Portuguesa.*

MACKINTOSH, James (1765-1832)

373 *INDICAÇÃO e discurso do muito-honrado Sir James Mackintosh na Camara dos Communs …*

MACKONELT, J. C.

1131 *FESTA (A) de um noivado na aldeia …*

MACQUEEN, James (1778-1870)

767 *APONTAMENTOS sobre a geographia da Africa Austral, segundo as investigações de Livingston …*

MAJOR, Richard Henry (1818-1891)

826 *DESCOBRIMENTO (O) da Australia pelos portuguezes em 1601…*

1004 *VIDA do Infante D. Henrique de Portugal appellidado o Navegador …*

MANNING, Henry Edward, Cardinal (1808-1892)

882 *SOLEMNE Missa de Requiem pelo descanço das almas dos soldados pontificios.*

1168 *SACERDOCIO (O) Eterno. Por Sua Eminencia Henrique Eduardo Manning …*

MARLOWE, Christopher (1564-1593)

1320 *HERO e Leandro: poema em cartas no gosto das de Echo e Narciso.*

MAURY, Mathew Fontaine

968 *GEOGRAPHIA physica para uso da juventude e de todas as classes da sociedade …*

MAW, Henry Lister (1829-1859)

381 *NARRATIVA da passagem do Pacifico ao Atlantico atravez dos Andes …*

MAWE, John (1764-1829)

256 *VIAGENS ao interior do Brazil …*

300 *VIAGENS ao interior do Brazil …*

MAYNARD, Felix

768 *DE Delhi a Cawnpore.*

MC CULLOCH, John Ramsay (1789-1864)

377 *PRINCIPIOS de economia politica de Macculloch …*

MEAD, Richard (1673-1754)

52 *PHARMACOPEA Meadiana...*

MEEKE, Mary ? (?-1818)

441 *PALMIRA.*

MERLEY, J.

1139 *HUGO (escriptor).*

MICHEL, Major

647 *HENRIQUE de Monmouth ou a batalha d'Agincourt.*

MICKLE, William Julius (1734-1788)

538 *CUMNOR-Hall. Por Sir Walter Scott.*

564 *PAÇOS (OS) de Cumnor.*

MIDDLETON, James ?

1184 *JACK, o estripador.*

MILBURN, William

307 *COMMERCIO (O) oriental. Descripção mercantil de todos os portos …*

MILES, L. Roger

1191 *UM adivinhador de pensamentos.*

MILL, John Stuart (1806-1873)

1194 *LIBERDADE (A).*

MILLET, Frances Eliza (1820-?)

1060 *OLIVA Varcoe.*

1261 *OLIVA V.*

MILLINGEN, John Gideon (1782-1862)

848 *PRODIGIOSOS effeitos do magnetismo animal.*

MILNER, J. L. Hart

1016 *ESBOÇO de philosophia analytica.*

MILTON, John (1608-1674)

195 *PARAISO Perdido, poema heróico de J. Milton; Trad. em vulgar pelo P.e José Amaro da Silva [...] com Paraiso Restaurado …*

195 *PARAISO Perdido, poema heróico de J. Milton; Trad. em vulgar pelo P.e José Amaro da Silva [...] com Paraiso Restaurado …*

229 *AREOPAGITICA. Falla a favor da liberdade da Imprensa dirigida ao Parlamento de Inglaterra.*

296 *OBRAS de Milton (“Lycidas, Idyllio de Milton“, "O Alegro de Milton", “O Pensamento de Milton” e “Cantico de Milton, sobre a Festa do Natal”).*

332 *PARAISO (O) Perdido. Poema Epico de João Milton.*

547 *FALLA de Satanaz, a primeira vez que contemplou o Universo novamente creado: extrahido de Milton …*

548 *PARAISO (O) Perdido.*

733 *COMBATE (O) dos Anjos e dos Demonios no canto 6.º do Paraiso Perdido de Milton.*

898 *PARAISO (O) Perdido - Poema de Milton ...*

1323 *PARAISO restaurado, de Milton.*

MITCHEL, Andrew, Sir (1708-1771)

38 *CARTA escrita por Mons. Mitchel ministro da Corte da Grã-Bretanha...*

MONRO, Donald (1727-1802)

131 *COMPILAÇÃO de reflexões de Sanches, Pringle, Monro, Van-Swieten …*

131 *COMPILAÇÃO de reflexões de Sanches, Pringle, Monro, Van-Swieten …*

MONTAGUE, Mary Wortley, Lady (1689-1762)

68 *REFLEXÕES Sobre a Maxima do Duque de la Rochefoucauld …*

MOODIE, George Pigot

1086 *TRANSVAAL (O) e o dominio inglez. Memoria por George Pigot Moodie.*

MOORE, George (1797-1811)

382 *CASTELLO (O) de Grasville.*

MOORE, John Hamilton, ed.

103 *NOVA, e completa collecção de viagens, e jornadas ás quatro partes do mundo …*

MOORE, Thomas (1779-1852)

736 *JULIA (A), chorando. (Vertido de Th. Moore - Juvenile Poems)*

778 *SHE is far from the land. De Fructos da leitura e experiencia,*

893 *ESTÁS longe da patria.*

952 *ANACREONTICA. (Imitada de Moore).*

1123 *ESTANCIAS. Recordação. Desengano.*

1224 *VIDA (A) humana.*

MOORE, W. J.

1002 *ESTUDO (O) dos descendentes europeus.*

MUDGE, John (1721-1793)

107 *METHODO de restituir a vida ás pessoas apparentemente mortas …*

MULLER, John (1699-1784)

119 *TRACTADO de Artilheria, por Joaõ Muller …*

MURRAY, Eustace Clare Grenville (1824-1881)

1063 *VIÚVA ou casada.*

MURRAY, John (1778-1843)

396 *DESCRIPÇÃO da Caverna de S. Pedro, immediata a Maestricht ...*

745 *DESCRIPÇÃO succinta da caverna de S. Pedro, nas immediações de Maestrickt.*

MURRAY, Lindley (1745-1826)

710 *DEVERES dos meninos.*

MUSGRAVE, Samuel (1732-1780)

85 *CONSIDERAÇÕES e conjecturas sobre as funções e as enfermidades dos nervos …*

NAPIER, Charles John, Sir (1786-1860)

459 *GUERRA da successão em Portugal.*

NAPIER, William ? (1785-1860)

792 *CARTA de William Napier ao Senhor Antonio de Serpa Pimentel.*

1120 *QUESTÃO (A) do Zaire.*

NEVIRE, H.

864 *QUADRO de costumes inglezes. O testamento d'uma velha solteirona.*

NEWSHOLME, Arthur

SCOTT, Margaret Eleanor

1243 *ECONOMIA domestica com os preceitos de hygiene …*

NEWSTEAD, Robert

308 *A FORMA da oração publico …*

339 *CANTIGAS por adoração publico …*

NEWTON, Isaac (1642-1727)

19 *THEORICA verdadeira das marés...*

NORTHON, Mrs.

544 *NOIVA (A) brazileira.*

O'BRIEN, James

1008 *HEROINA (A) irlandesa.*

O'CONNELL, Daniel (1775-1847)

430 *MR. O'CONNELL em Edimburgo (discurso anti-inglês).*

454 *CARTA de Daniel O'Conell …*

O'GALLIGHAM, J.

1018 *JOGADORES (OS) de xadrez.*

O'LEARY, Arthur (1729-1802)

1338 *APOLOGIA da tolerancia civil …*

1354 *DEFESA da divindade de Christo …*

O'MONRAY, Richard

1220 *SOGRO e genro.*

O'MONROY, Richard

1089 *COLLETE (O) de Lontra.*

OPIE, Amelia (1769-1853)

614 *IMITAÇÃO livre de uma cantiga ingleza de Mrs. Opie. Bem que tão longo e eterno amor …*

OSSIAN, i.e., James Macpherson (1736-1796)

257 *FRAGMENTO de Fingal. Poema epico [41 versos].*

289 *HYMNO ao Sol …*

305 *FINGAL.*

523 *ESPERA (A) desgraçada (copiada de Ossian).*

611 *DARTHULA, Poema trad. ou Imitado de Ossiano.*

626 *OSCAR. (Imitação de Ossian).*

690 *FINGAL. Drama lirico em tres actos …*

697 *POEMAS (OS) de Ossian.*

705 *FRAGMENTOS do Poema Epico "Fingal" atribuido a Ossian.*

735 *FRAGMENTOS de poesias de "Ossian".*

764 *AO Sol.*

765 *COLMA.*

766 *FÍNGAL.*

790 *RAPTO (O) de oihtona. Poema de Ossian.*

811 *RAPTO (O) d'Oithona.*

842 *FINGAL.*

877 *FINGAL. Poema em seis cantos. Vertido d'Ossian.*

892 *COLNA-DONA (de Ossian).*

OTWAY, Thomas (1652-1685)

215 *TRADUÇÃO de huma scena da Venise Preserved*

530 *UMA scena dramatica (Venice Preserved).*

OWEN, Hugh (1784-1861)

458 *GUERRA (A) Civil em Portugal. O sitio do Porto e a morte de D. Pedro.*

PACK, Samuel

535 *BONS (OS) e maus dias.*

PALMERSTON, Henry John, Viscount Temple (1784-1865)

372 *FALLA do Visconde Palmerston sobre as relações de Inglaterra com Portugal.*

PARK, James Alan, Sir (1763-1838)

317 *SYSTEMA da Ley sobre seguros maritimos …*

PARLEY, Peter, i.e., William Martin (1801-1867)

MOGRIDGE, George (1787-1854)

917 *HISTORIA Universal...*

PEEL, Robert, Sir (1788-1850)

424 *AOS eleitores de Tamworth.*

PETERSON, John

986 *GENESIS (O) e a geologia.*

PEW, Richard

174 *DISSERTAÇÃO sobre o melhor methodo de evitar e providenciar a pobreza …*

PITT, William (1759-1806)

195 *ESBOÇO sobre a vida politica de William Pitt.*

204 *CARTA que dirige William Pitt ao Imperador Napoleão.*

207 *PLANO sabio profferido no Parlamento de Inglaterra pelo Ministro de Estado, Mr. Pitt …*

219 *DISCURSO de Guilherme Pitt sobre a retirada da Corte de Lisboa para o Brasil.*

314 *DISCURSO do Immortal Guilherme Pitt.*

PITT, William, Earl Chatham (1708-1778)

PITT, William (1759-1806)

184 *IDÉA de Pitt.*

PLAYFAIR, John (1748-1819)

259 *PRINCIPIOS Mathematicos de Joze Anastacio da Cunha.*

PLENCK, Joseph Jacob (1732-1807)

76 *METHODO novo, e facil de applicar o mercurio …*

80 *INSTITUIÇÕES de cirurgia theorica e pratica …*

POPE, Alexander (1688-1744)

53 *ENSAIO sobre o homem, poema filosofico de Alexandre Pope...*

71 *CARTA de Heloaze a Abailardo.*

109 *ODE de Pope vertida em lingoagem, feita á felicidade da Vida.*

142 *OUTONO (O), ou Hylas e Egon. Terceira Ecloga de Pope.*

160 *EPISTOLA de Heloysa a Abaylard composta no idioma inglez por Pope …*

171 *ABUSO das riquezas.*

210 *EPISTOLA de Heloisa a Abelardo, de Pope …*

213 *ORAÇÃO Universal. Ode trad. de Pope.*

214 *SOLIDÃO (A). Ode trad. de Pope.*

228 *ENSAIO sobre a critica de Alexandre Pope.*

236 *ENSAIOS moraes de Alexandre Pope, em quatro epistolas a diversas pessoas …*

251 *ENSAIO sobre a critica.*

270 *INVERNO (O), ou Daphne, Quarta Ecloga de Pope …*

271 *OUTONO (O) ou Hylas, e Egon …*

292 *CARTA de Heloisa …*

293 *CARTA de Heloisa a Abeilard.*

294 *ENSAIO sobre o homem de Alexandre Pope.*

295 *MESSIAS (O).*

346 *CARTA de Heloiza a Abeillard.*

406 *EPISTOLA de Heloisa a Abeilard*

420 *EPISTOLA de Heloísa a Abeilard, composta por A. Pope …*

446 *EPISTOLA de Heloisa a Abeilard.*

480 *ROUBO (O) do annel de cabellos …*

497 *VIDA de Heloise e Abeillard, com as cartas amorosas.*

521 *EPISTOLA de Heloise a Abailard.*

528 *ORAÇÃO Universal.*

613 *HELOISA, e Abailard.*

975 *MORIBUNDO (O) christão à sua alma.*

1315 *CHUMACINHO (O) furtado …*

1326 *TEMPLO (O) da Fama, de Pope.*

PORTER, Anna Maria (1780-1832)

1007 *D. SEBASTIÃO ou a casa de Bragança.*

PORTER, Jane (1776-1850)

368 *THADDEO de Varsovia.*

POTTER, Agathan de

1081 *ALLIANÇA (A) do trabalho com o capital.*

PRATT, J. M.

748 *NAUFRAGIO sobre a Ilha Real ou o Cabo Breton.*

PRATT, Samuel Jackson (1749-1814)

121 *APOSTROPHE à Humanidade, extrahida do poema inglez de Mr. Pratt …*

PRESTAGE, Edgar (1869-1951)

1246 *LITTERATURA (A) portugueza na Inglaterra.*

PRICE, Alice

1277 *PRIMEIROS passos para a temperança. Por Alice Price.*

PRIESTLEY, Joseph (1733-1804)

92 *EXPERIENCIAS e observações relativas ao principio do acido …*

111 *DOS prazeres da imaginação e dos caracteres do gosto …*

PRINGLE, John (1707-1782)

131 *COMPILAÇÃO de reflexões de Sanches, Pringle, Monro, Van-Swieten …*

PROUT, William (1785-1850)

1350 *HYPOTHESE (A) de Prout …*

PROWNE, Thomas

279 *DICCIONARIO Classico Historico-Geografico-Mythologico…*

RADCLIFFE, Anne (1764-1823)

415 *JULIA ou os Subterraneos do Castelo de Mazzini.*

471 *ITALIANO (O) ou o confessionario dos penitentes negros, por Ana Radcliffe.*

490 *ADELINA, e Theodoro, ou a Abadia de Saint-Clair. Por Radcliffe, Mrs. Ann.*

543 *MYSTERIOS (OS) do Castello de Udolfo, por Anna Radcliffe.*

852 *ERMITÃO (O) ou o anjo das trevas.*

862 *CASTELLO (O) de Nebelstain.*

RAE, John (1813-1893)

724 *SIR John Franklin e a sua expedição.*

REID, Thomas Mayne (1818-1883)

715 *CAÇADORES (OS) de cabelleiras…*

910 *LOBOS (OS) da prairie.*

913 *UMA Aventura com os ursos pardos.*

919 *DEDO (O) do destino.*

991 *GUILHERME o grumete.*

992 *HOMENS e feras.*

993 *IRMÃ (A) perdida.*

995 *NAUFRAGOS (OS) da Ilha de Bornéu.*

996 *O DESERTO de agua.*

999 *PLANTADORES (OS) da Jamaica.*

1010 *JOVENS (OS) escravos.*

1144 *EMIGRANTES (OS) do Transvaal.*

1145 *IRMÃ (A) perdida.*

1169 *DESERTO (O) de agua.*

1174 *NAUFRAGOS (OS) da ilha de Bornéo.*

1176 *PLANTADORES (OS) da Jamaica.*

1248 *REBELDES. (OS)*

1276 *CAÇADORES (OS) de cabeleiras.*

1282 *CAÇADORES (OS) de cabelleiras.*

1305 *CORDA (A) fatal.*

RENGADE, J., Dr.

1121 *GRANDES (OS) males e os grandes remedios.*

RENNIE, John, Sir

722 *PROJECTO de um Porto de Abrigo em Leixões.*

REYNOLDS, George William MacArthur (1814-1879)

888 *IRMÃOS (OS) da Ressureição.*

889 *MYSTERIOS (OS) do gabinete negro.*

890 *TABERNA (A) do diabo.*

907 *DRAMAS de Londres. A taberna do diabo.*

908 *DRAMAS de Londres. Os irmãos da ressurreição.*

920 *DRAMAS de Londres. Desventuras de Miss Ellen.*

921 *DRAMAS de Londres. Mysterios do gabinete negro.*

929 *DRAMAS de Londres. O filho do carrasco.*

930 *DRAMAS de Londres. O segredo do ressuscitado.*

931 *DRAMAS de Londres. Os dois miseraveis.*

932 *DRAMAS de Londres. Os piratas do Tamisa.*

944 *DOIS (OS) miseraveis.*

945 *DRAMAS de Londres. As ruinas do castello de Ravensworth.*

946 *DRAMAS de Londres. O novo Monte-Christo.*

RICARD, J.

1213 *OLHOS (OS) grandes.*

RICHARD, August

1035 *PELLE (A) de leão.*

RICHARD, Pe.

1088 *FIM tragico dos perseguidores da Egreja.*

RICHARDSON, Samuel (1689-1761)

101 *PAMELLA Andrews ou a virtude recompensada.*

182 *HISTORIA da virtuosa, e infeliz Clara Harlowe.*

RILEY, William Harrison

959 *ART.º marxista, trad. do International Herald.*

ROBERTSON, William (1721-1793)

1342 *HISTORIA de Carlos V, por Robertson.*

ROBINSON, Charles Walker

1118 *GUERRA (A) da Peninsula. 1808-1814.*

1128 *GUERRA (A) Peninsular.*

ROBINSON, Frederick John (1782-1859)

239 *BOSQUEJO da campanha de Portugal.*

ROCHE, Regina Maria (1764?-1845)

310 *AMANDA E OSCAR, ou historia da familia do Dunreath:*

ROMER, Mrs.

755 *CAPUCHO (O).*

ROMNEY, Charles

707 *HISTORIA de Hespanha (não se concluiu).*

ROWE, Nicholas (1674-1718)

1337 *THE FAIR penitent de Dowe [sic]*

ROWSON, Susannah Haswell (1762-1824)

158 *CARLOTA, historia ingleza.*

203 *CARLOTA (A) historia inglesa.*

302 *CARLOTA, história inglesa …*

Royal Human Society

90 *AVISOS interessantes á humanidade …*

104 *AVISOS interessantes sobre as mortes apparentes …*

ROYER, Alfred

798 *GUERREIRO (O) da cruzada.*

RULE, William Harris (1802-1890)

1205 *HISTORIA da Inquisição desde o seu estabelecimentono século XII …*

SALT, Henry (1780-1827)

263 *ABYSSINIA (A), com a descripção do interior do país …*

SANDFORD, Vincent

1286 *VIRGEM (A) Maria.*

SCOTT, Walter, Sir (1771-1832)

147 *QUINTINO Durward, por Walter Scott.*

238 *VIZÃO (A) de Dom Roderigo, Poema. Por Walter Scott Esq.*

323 *DAMA (A) do lago. Drama serio em dous actos*

353 *DAMA (A) do lago drama serio …*

409 *PIRATA (O). Tragedia por musica …*

418 *TALISMAN (O), conto oriental dos contos das cruzadas de Sir Walter Scott.*

421 *FANATICO (O) selvagem, a Cruz de fogo e a maldição.*

423 *LUZIA de Lammermoor.*

437 *DESPOSADA (A) de Lammermoor. Por Walter Scott.*

443 *ALIX, e Ricardo. Balada escoceza.*

469 *DESPOSADOS, (OS) por Walter Scott.*

472 *IVANHOÉ, ou o regresso do cruzado. Por Sir Walter Scott.*

473 *OFFICIAL (O) de fortuna, novella ingleza de Sir Walter Scott.*

474 *PURITANOS (OS) d'Escocia. Por Sir Walter Scott.*

475 *TALISMAN (O), ou Ricardo na Palestina, por Sir Walter Scott.*

476 *TALISMAN (O)…*

478 *REI (O) das chammas (The Fire-King).*

491 *IVANHOÉ ou a cruzada britanica. Novella de Walter Scott ... traduzida em portuguez.*

492 *MISANTROPO (O), ou O anão das pedras negras. Por Sir Walter Scott.*

493 *PRISÃO (A) de Edimburgo. Por Sir Walter Scott.*

494 *QUENTINO Durward ou o escossez na corte de Luis XI. Por Sir Walter Scott.*

495 *QUINTINO Durward.*

500 *HISTORIA Geral da Arte Dramatica.*

525 *FANATICO (O) selvagem, a cruz de fogo e a maldição.*

527 *LORD (O) das Ilhas, de Walter Scott.*

540 *FORMOSA (A) donzella de Perth, ou O dia de S. Valentim, novella de Walter Scott.*

560 *KENILWORTH. Novella de Sir Walter Scott ...*

565 *VIRGEM (A) de Toro. Ballada de Walter Scott.*

567 *PRISÃO (A) de Edimburgo.*

573 *CASTELO (O) Perigoso.*

575 *GUY Mannering, ou o Astrologo;*

576 *MOSTEIRO (O). Romance historico de Sir Walter Scott.*

579 *UMA Lenda de Montrose. Romance ...*

580 *WOODSTOCK, ou o Cavalleiro. Romance de Walter Scott.*

581 *DAMA (A) do lago. Poema em seis cantos por Sir Walter Scott.*

583 *TEMPLARIO (O). Melodrama …*

590 *ANNA de Geirstein ou a Donzella do Nevoeiro novella de Sir Walter Scott.*

600 *ABBADE (O), seguimento do "Mosteiro". Romance de Sir Walter Scott.*

605 *PRISÃO (A) de Edinburgo. (The Heart of Midlothian).*

607 *WAVERLEY ou ha sessenta annos.*

608 *WAVERLEY, ou ha sessenta annos, por Sir Walter Scott.*

624 *WAVERLEY ou ha sessenta annos. Novella de Sir Walter Scott.*

664 *CONTOS biograficos e litterarios. Lenda de Santo Oran.*

670 *IVANHOE.*

683 *IVANHOÉ ou o regresso do cruzado.*

696 *MONGE (O) de S. Bento.*

703 *REDGAUNTLET. Carta primeira …*

709 *WAVERLEY, ou Ha sessenta annos.*

810 *DAMA (A) do lago. Poema de W. Scott. Canto I.*

835 *REI (O) do Fogo.*

1093 *QUINTINO Durward.*

1258 *IVANHOÉ.*

1294 *DONZELLA (A) do nevoeiro.*

1297 *IVANHOÉ.*

SEELEY, John Robert, Sir (1834-1895)

1214 *GRANDEZA (A) da Inglaterra e os perigos que a ameaçam.*

SELLERS, C.

1020 *UM traductor regio (D. Luis I).*

SHAKESPEARE, William (1564-1616)

67 *NOVA Tragedia intitulada Morte de Cezar…*

133 *GIULIETTA, e Romeo.*

422 *CAPULETOS (OS) e os Montequios.*

452 *OTELLO ou O Mouro de Veneza.*

566 *MACBETH. Scenas dramaticas.*

671 *MACBETH.*

698 *MACBETH. Drama tragico em 4 actos.*

740 *OTHELLO, ou o Mouro de Veneza. Tragedia em cinco actos, imitação.*

812 *MACBETH. Drama Tragico em 4 actos…*

843 *OTELLO ou O Mouro de Veneza.*

867 *JULIETA e Romeo. Acto Segundo.*

925 *ROMEO e Julieta - Acto Segundo, Scena 2ª. e Acto Terceiro, Scena V.*

940 *ADEUS (O) de Romeo.*

958 *HAMLET. Monólogo «To be or not to be».*

976 *SONHO d'uma noite de S. João. Drama em 5 actos e em verso.*

1014 *HAMLET.*

1015 *HAMLET. Monologo e Scena.*

1025 *HAMLET.*

1040 *ORAÇÃO Funebre de Marcus Antonius Extrahida da Tragedia de William Shakspere [sic]*

1042 *HAMLET. Tragedia em 5 actos.*

1043 *MERCADOR (O) de Veneza. Drama em cinco actos.*

1067 *OTHELLO tragedia de Shakespeare.*

1068 *RICARDO III (de William Shakespeare). Drama historico em cinco actos.*

1079 *HAMLET.*

1080 *MERCADOR (O) de Veneza.*

1097 *HAMLET.*

1098 *OTHELLO ou O Mouro de Veneza. Tragedia em 5 actos.*

1099 *ROMEO e Julieta.*

1102 *OTHELLO de William Shakespeare.*

1125 *HAMLET. (Brazão). Monólogo «To be or not to be».*

1136 *OTHELLO, o mouro de Veneza (de William Shakespeare).*

1137 *ROMEU e Julieta. […] O Jardim dos Capelletos [sic].*

1148 *HAMLET. Monologo do Primeiro Acto.*

1164 *HAMLET. Tragedia em cinco actos.*

1165 *OTHELLO o mouro de Veneza. Acto 5.º Scena 2.ª*

1166 *OTHELLO. Drama lyrico em quatro actos.*

1167 *ROMEO e Julieta. Opera em 5 actos.*

1193 *UMA scena do Hamlet.*

1201 *HAMLET.*

1253 *FALSTAFF: Libreto.*

1272 *SONETOS (7).*

1278 *REI Lear. Trag.ª em 6 actos.*

1300 *CAVALLEIRO (O) Falstaff.*

1301 *FALSTAFF. Peça em 6 actos …*

1318 *ESTUPRO de Lucrecia.*

1328 *VENUS e Adonis.*

1330 *DE Shakespeare.*

1331 *JULIETA e Romeo.*

1332 *MACBETH, de Shakspeare [sic]. Traducção inedita.*

1333 *MACBETH.*

1334 *OTHELLO ou o Moiro de Veneza.*

1335 *OTHELLO. Fragmento de 25 versos do «Othello, acto I, cena I.*

1336 *ROMEU e Julieta.*

SHARP, Samuel (1700?-1778)

28 *TRATADO das operaçoens de cirurgia...*

SHELLEY, Percy Bysshe (1792-1822)

1268 *MONTE (O) Branco.*

SHENSTONE, William (1714-1763)

211 *FALSIDADE (A) de Alfiza. Trad. de Shenstone.*

524 *FALSIDADE (A) de Alfiza.*

SHERIDAN, Richard Brinsley (1751-1816)

126 *COMEDIA intitulada A Escola do Escandalo.*

127 *ESCOLA (A) do Escandalo.*

SIMMONS, Samuel Foart (1750-1813)

100 *OBSERVAÇÕES praticas sobre a tisica pulmonar …*

124 *OBSERVAÇÕES sobre a cura da gonorrhea virulenta …*

SIMS, George R. (1847-1922)

1211 *CRIMES (OS) da vadiagem.*

SIMSON, Robert (1687-1768)

41 *ELEMENTOS de Euclides dos seis primeiros livros...*

SMILES, Samuel (1812-1904)

1274 *SÊ poupado.*

1285 *DEVER (O). Com exemplos de Coragem, Paciencia e Soffrimento.*

1302 *AJUDA-TE!... Exemplos de comportamento e perseverança.*

SMITH, Adam (1723-1790)

194 *DO baile como arte de imitação.*

241 *COMPENDIO da obra Da Riqueza das Nações de Adam Smith …*

280 *OBSERVAÇÕES sobre a primeira formação das linguas…*

SMITH, Collen ?

319 *ULTIMA viagem à roda do mundo. Pelo capitão inglez, Collen Smith ...*

SMITH, Henry John Stephen (1826-1883)

1256 *A uma mumia do Egypto.*

SMITH, J. F.

905 *CONDESSA (A) d'Arrau.*

1031 *AGIOTA (O) de Londres.*

1154 *ABBADIA (A) de Carrow ou os amores de um Indio.*

1157 *ESTRADA (A) do crime.*

1197 *DICK Tarleton.*

SMITH, John Athelstane (1813-1886)

927 *MEMORIAS do Marquez de Pombal …*

SMITH, John Frederick, Sir (1745-1818)

800 *LAGRIMAS e sorrisos de Smith.*

853 *MULHER e marido. Escrava e senhor.*

1122 *LÁGRIMAS e sorrisos.*

SMITH, Theophilus Isles

618 *OBSERVAÇÕES sobre o decimo quarto relatorio ao Conselho Privado do Commercio …*

SMYTH, Dr.

99 *EFFICACIA do Espirito de vitriolo doce nas febres, pelo Doutor Smyth.*

SOARES, Thomas Brown

297 *SOBRE a constituição da Inglaterra e as principaes mudanças que tem sofrido …*

357 *SOBRE a constituição de Inglaterra, e as principaes mudanças que tem soffrido …*

SOUTHEY, Robert (1774-1843)

221 *MEMORIA sobre a Literatura Portugueza.*

718 *MARIA, a criada da estalagem. Por Southey.*

787 *MARIA a joven estalajadeira.*

1265 *BATALHA (A) de Blenheim.*

1340 *CONSPIRAÇÃO em Minas Geraes no anno de 1788.*

SPENCER, Herbert (1820-1903)

1117 *EDUCAÇÃO (A).*

1127 *EDUCAÇÃO intellectual, moral e physica …*

1141 *VERDADEIRA (A) sciencia e a verdadeira religião.*

1150 *DA Educação Intellectual, Moral e Physica.*

1151 *DA educação intellectual, moral e physica.*

1291 *CALDAS Cordeiro. Summario de Filosofia Evolucionista de Herbert Spencer.*

STANHOPE, Ester, Mrs. (1776-1836)

650 *RAINHA (A) de Palmyra, romance original.*

STANLEY, Henry Morton (1841-1904)

1046 *AVENTURAS e descobertas de Stanley atravez d'Africa.*

1070 *ATRAVEZ do continente negro ou as nascentes do Nilo …*

1085 *TERRA (A) da escravidão.*

1103 *STANLEY no Congo. Discurso pronunciado …*

1116 *COMBATE com os pretos.*

1142 *VICTIMAS (AS) da Sciencia (uma scena do sertão).*

STEELE

503 *CARTA de uma donzella de treze annos, pedindo parecer sobre o seu casamento.*

STEPHENS, Ann S.

774 *OPULENCIA e miseria.*

STEPHENS, Henry Morse (1857-?)

1225 *CAMÕES. Um Capítulo da Historia de Portugal.*

1245 *HISTORIA de Portugal.*

STEPHENS, Joanna

24 *RELAÇÃO de alguns experimentos e observações feitas sobre as medicinas de Mad. Stephens.*

STERNE, Laurence (1713-1768)

687 *VIAGEM sentimental por Sterne.*

STEVENS, Robert

340 *ENSAIO sobre as avarias …*

STEVENSON, Robert Louis (1850-1894)

1249 *SUICIDIO-CLUB.*

1257 *ILHA (A) do tesouro.*

STUART, Dudley Coutts, Lord (1803-1854)

462 *PODER colossal da Russia demonstrado na Camara dos Communs …*

STUART, Mary (1542-1587)

582 *ENDEIXAS de Maria Stuart compostas por ella.*

627 *VERSOS feitos por Maria Stuart à morte de seu marido Francisco II de França.*

SWAINE, Coronel ?

253 *ENSAIO para o Estado Mayor, de hum ezercito em campanha;*

SWIFT, Jonathan (1667-1745)

120 *VIAGENS de Gulliver a varios paises remotos.*

193 *CARTA enviada por Swift a huma noiva …*

442 *VIAGENS de Gulliver a vários países remotos escritas em inglês pelo Dr. Swift.*

924 *VIAGENS (AS) de Gulliver …*

1024 *VIAGENS de Gulliver.*

SWINBURNE, Algernon Cecil (1837-1909)

1252 *SAPPHICAS.*

1267 *MATER Triumphalis.*

SYMONS, Arthur (1865-1945)

1271 *REALEJO (O).*

TANNER, H.

1087 *ELEMENTOS de agricultura por H. Tanner.*

TATE, James (1771-1843)

729 *TRATADO dos principios d'arithmetica, segundo o methodo de Pestalozzi.*

TAYLOR, Samuel (fl. 1786-?)

306 *SYSTEMA stenographico inventado por Samuel Taylor …*

TENNYSON, Alfred (1809-1892)

1264 *ALLIANÇA desigual. De Locksley Hall.*

THACKERAY, William Makepeace (1811-1863)

1172 *LIVRO (O) dos snobs.*

THOMPSON, Alexander

69 *CARTA do Doutor Alex. [Alexandre] Thompson a hum seu amigo sobre a natureza, causas …*

THOMSON, Benjamin, Count Rumford (1753-1814)

161 *COLLECÇÃO de Memorias sobre os estabelecimentos de Humanidade.*

162 *ENSAYOS Politicos, Economicos e Philosophicos, por Benjamin [Thompson] …*

THOMSON, James (1700-1748)

173 *RETRATO da felicidade conjugal.*

311 *PRIMAVERA (A). Trad. das Estações de Thomson.*

615 *PRIMAVERA (A), Imitação livre de Thompson.*

669 *RETRATO da felicidade conjugal. Estações de Thompson …*

878 *RETRACTO da felicidade conjugal. Fragmento vertido das Estações de Thompson, Cant. I.*

1319 *FRAGMENTO das Estações de Thomson.*

THORNTON, B.

436 *CARTA de hum premiado na lotaria.*

TREVES, Frederick, Sir

1341 *EDUCAÇÃO physica, por Frederico Treves.*

TUGMAN, James E.

879 *CORRESPONDENCIA Mercantil, contendo uma collecção de cartas commerciaes ...*

TYNDALL, John (1820-1893)

1115 *AVALANCHE (A) do Pico de Morteratsch (1864).*

ULLATHORNE, William Bernard, Bishop of Birmingham (1806-1889)

773 *SANCTA (A) Montanha de la Salette …*

VALMONT, V.

947 *ESPIÃO (O) prussiano.*

VAN SWIETEN, Geerard (1700-1772)

131 *COMPILAÇÃO de reflexões de Sanches, Pringle, Monro, Van-Swieten …*

VAUGHAN, Charles Richard (1774-1849)

224 *RELAÇÃO do primeiro cerco de Saragoça …*

VICTOR, Benjamin (?-1778)

110 *CARTA sobre Thompson, e o poema das estações escripta por Mr. Victor …*

WAKELEY, Andrew

47 *AGULHA de Marear Rectificada …*

WAKER, John (1768-1833)

1339 *COMPENDIO de logica composto em latim por...*

WALLER, Horace (1833-1896)

1202 *CÃES (OS) britannicos ou A Nyassaland …*

WALSH, Viscount

974 *VIUVA (A) do Vendeano.*

978 *DIAS memoraveis da Revolução Franceza contados por um pae a seus filhos.*

WALTON, William (1784-1857)

379 *CARTA primeira (e segunda) dirigida ao Conde Grey …*

380 *CARTA primeira dirigida ao Conde Grey, primeiro ministro da Grã Bretanha …*

383 *CARTA dirigida a Sir James Mackintosh ácerca da sua moção …*

384 *CARTA segunda dirigida ao Conde Grey …*

386 *EXPEDIÇÃO (A) de D. Pedro, ou a neutralidade fingida... Opusculo*

387 *EXPEDIÇÃO (A) de Dom Pedro, ou a neutralidade em disfarce …*

389 *RESPOSTA de Guilherme Walton ao Manifesto ultimamente publicado em Paris …*

400 *SEGUNDA carta dirigida ao muito honrado Visconde de Palmerston …*

WARRINGTON, Charles

1217 *CHAVE (A) da adega.*

WATES

218 *CULTURA do espirito …*

WATSON, Robert Spencer ?

1084 *HISTORIA do Governo Inglez e da sua politica na Africa Meridional.*

WATTS, Isaac (1674-1748)

769 *DOS livros e da leitura.*

WEIKARD, Melchior Adam, Dr. (1742-1803)

151 *CHAVE da pratica medico-Browniana …*

WHIMPER, Edward

1069 *ASCENSÕES nos Alpes em 1860 a 1869.*

WHITE, Henry Kirke (1785-1806)

450 *REGRESSO do Saboyano á Patria.*

WILKINS, Mrs

1289 *NAMORADO (O) das flores.*

William IV, King of England (1765-1837)

390 *DOCUMENTOS relativos á molestia chamada Cholera Espasmodica da India …*

WILLIAMS, Charles Hanbury (1708-1759)

40 *NOTICIA da Falla, que na corte da Russia fez o Cavalleiro Hambury-Williams…*

WILLIS, Nathaniel Parker ? (1807-1867)

481 *BAZARES de Constantinopla.*

WILSON, Andrew (1718-1792)

1310 *DOENÇAS infecciosas e a maneira de as evitar. Pelo dr. André Wilson.*

1311 *MANEIRA de ter uma casa saúdavel. Pelo dr. André Wilson.*

WILSON, James (1805-1860)

783 *CAPITAL, circulação e bancos …*

WILSON, Marc

552 *DO Fanatismo, e assassínio religioso.*

WISEMAN, Nicholas, Cardinal (1802-1865)

681 *MANIFESTO do Cardeal Wiseman ao povo inglez.*

699 *CONFERENCIAS de Wiseman …*

714 *DISCURSOS sobre as relações entre a sciencia e a religião revelada …*

785 *PARABOLAS (AS) ...*

795 *SEMANA (A) Santa.*

806 *LAMPADA (A) do sanctuario.*

816 *FABIOLA ou a Egreja das catacumbas.*

817 *FABIOLA ou a Egreja das catacumbas.*

948 *FABIOLA ou a igreja das catacumbas.*

949 *FABIOLA. Nova ed.*

990 *FABIOLA ou a igreja das catacumbas. Romance religioso pelo Cardeal Wiseman …*

1054 *CONFERENCIAS de W. sobre a Egreja e sobre diversos artigos da fé catholica …*

1216 *FABIOLA. Narrativa do século III.*

WITHELY, Edward ?

712 *UMA viagem em Portugal.*

WITHERING, William (1741-1799)

128 *ANALYSE Chimica da agoa das Caldas …*

WOLFF, Jens (fl. 1793-?)

183 *COSTUMES de Hespanha.*

WOLLSTONECRAFT, Mary (1759-1797)

196 *EXTRACTOS das cartas de Maria Wollstonecraft …*

WOLTER, D. Mauro

1053 *CATACUMBAS (AS) de Roma e a doutrina catholica.*

WOOD, Henry, i.e., Henry Ellen Price Wood (1814-1887)

1076 *SENHOR (O) de Greylands.*

YOUNG, Edward (1683-1765)

60 *NOITES selectas.*

72 *CASTIGO (O), da prostituição …*

74 *NOITES de Young …*

77 *VINGANÇA (A). Do Doutor Young. [Nova Tragedia intitulada …]*

87 *EPISTULA de Young ao Lord Landsdowne …*

88 *BUZIRIS Rei do Egipto.*

102 *TRATADO das paixoens. Composição de Young; Ao qual se seguem as Cartas Moraes …*

108 *NOITES Seletas.*

201 *VIRTUOSO (O) moribundo. Drama em tres actos e em prosa.*

287 *CARTA de Heloisa a Abaelardo.*

288 *CASTIGO (O) da prostituição.*

290 *JUIZO (O) ultimo: poema em tres cantos …*

668 *NOITES de Young. (Imitação).*

954 *HOMEM (O). (Fragmento d'Young).*

1321 *NOITES (AS) de Young.*

YOUNG, William ? (1783?-?)

325 COPIA do impresso em Londres extrahido da Sagrada Biblia …

VI.2. Índice de Tradutores

****

129 *METHODO do Capitão Cook …*

287 *CARTA de Heloisa a Abaelardo.*

288 *CASTIGO (O) da prostituição.*

318 *TACTICA das assembleas legislativas.*

461 *MORAL (A) em acção ou escolha de acções memoraveis e anedotas instructivas …*

538 *CUMNOR-Hall. Por Sir Walter Scott.*

******* F. T. T.**

400 *SEGUNDA carta dirigida ao muito honrado Visconde de Palmerston …*

A.

745 *DESCRIPÇÃO succinta da caverna de S. Pedro, nas immediações de Maestrickt.*

A. C.

824 *UMA lòa do Natal em prosa. Conto phantastico do Natal.*

865 *UMA lucta aerea.*

A. S.

1222 *PARISINA.*

1234 *CORSARIO. (O)*

1237 *LAMENTAÇÃO de Tasso.*

1238 *MAZEPPA.*

1240 *PRISIONEIRO (O) de Chillon.*

ABENDANA [E BENJAMIM WOODROFFE], Isaac (?-1710?)

5 *LIVRO (O) da oração commum...*

ABREU, António Lopes de (fl.1830-?)

261 *EXPOSIÇÃO Anatomica do utero humano gravido …*

ABREU, Manuel Rodrigues da Silva (1793-1869)

733 *COMBATE (O) dos Anjos e dos Demonios no canto 6.º do Paraiso Perdido de Milton.*

734 *EREMITA (O). Balata.*

938 *CORSARIO, (O) Poema de Lord Byron.*

952 *ANACREONTICA. (Imitada de Moore).*

953 *BARDO (O). V. do inglez.*

955 *LAGRIMAS (AS) da Escossia …*

1313 *BARDO (O). (Versão do inglez).*

1317 *ELEGIA de Gray.*

ABREU, Miguel Vicente de (1827-1883)

869 *NARRAÇÃO da Inquisição de Goa …*

AÇA, Zacarias de (1839-1908)

1152 *ESCANDALOS (OS) de Londres...*

AFONSO, Diogo (15---?)

1 *HISTORIA da vida e martyrio do glorioso sancto Thomas Arcebispo...*

AGUIAR, L. A. da Costa de

968 *GEOGRAPHIA physica para uso da juventude e de todas as classes da sociedade …*

ALBOAZAR, D.

829 *ALMA (A) no Purgatorio, ou o amor alem da morte.*

ALBUQUERQUE, Fernando Luís Mouzinho de (1817-?)

394 *PRESO (O) de Chillon por Lord Byron.*

ALLEN, João (1840-?)

761 *CATECHISMO de Chimica e geologia agricola por James F. W. Johnston …*

ALMEIDA, Francisco de

1119 *MULHERES gregas...*

ALMEIDA, João Ferreira de

301 *A BIBLIA Sagrada …*

ALMEIDA, Laura de

939 *HERO and Leandro.*

ALORNA, Marquesa de (1750-1839)

212 *IMITAÇÃO livre da elegia de Gray a um cemiterio d'aldeia.*

251 *ENSAIO sobre a critica.*

609 *AMOR, tempo e amizade.*

611 *DARTHULA, Poema trad. ou Imitado de Ossiano.*

612 *EREMITA (O) Imitação livre da Ballada de Oliveiro Goldsmith intitulada O Eremita.*

614 *IMITAÇÃO livre de uma cantiga ingleza de Mrs. Opie. Bem que tão longo e eterno amor …*

615 *PRIMAVERA (A), Imitação livre de Thompson.*

AMADO, José de Sousa (1812-?)

849 *HISTORIA da Reforma Protestante em Inglaterra e Irlanda …*

AMADO, Justiniano

1212 *DICK Whittington e o seu gato.*

AMARAL, João José de (1782-1853)

366 *ELEMENTOS, ou primeiras lições de geographia e astronomia …*

621 *CINCOENTA (AS) razões do duque de Brunswick …*

ANDRADE, António Faustino

342 *BREVE compendio em que se manifestão …*

ANDRADE, Diogo de Goes Lara de (?-1844)

330 *TRADUCÇÃO das obras politicas do sabio jurisconsulto Jeremias Bentham …*

ANJOS, Joaquim dos

1008 *HEROINA (A) irlandesa.*

1196 *ABYSMO (O).*

ANTÓNIO, Caetano de Santo (?-1730)

10 *PHARMACOPEA Bateana...*

AQUINO, Fernando de

1005 *BANDIDO (O) de Londres.*

ARAÚJO, Antonio Carlos Ribeiro d'Andrade Machado da Silva e (1773?-1845)

145 *PROPOSTAS para formar por subscripção na metropole do Imperio Britannico …*

ARAÚJO, Manuel Pinto Coelho Cotta de (?-1853?)

416 *MATILDE ou a continuação da Simples Historia; novella Ingleza de Mistress Inchbald.*

417 *SIMPLES historia novella Ingleza de Mistress Inchbald.*

441 *PALMIRA.*

471 *ITALIANO (O) ou o confessionario dos penitentes negros, por Ana Radcliffe.*

473 *OFFICIAL (O) de fortuna, novella ingleza de Sir Walter Scott.*

496 *TUMULO (O), obra posthuma de Anna Radcliffe.*

543 *MYSTERIOS (OS) do Castello de Udolfo, por Anna Radcliffe.*

ARRIAGA, Júlio Carlos Mardel de

1168 *SACERDOCIO (O) Eterno. Por Sua Eminencia Henrique Eduardo Manning …*

ATILLANO, J. V.

636 *ROCHEDO (O) dos Amores ou o Perjuro Punido …*

AZEVEDO, António de Faria e (17---?)

362 *AVENTURAS de Anna Bell.*

AZEVEDO, CONDE DA BARCA, António de Araújo de (1754-1817)

137 *ELEGIA escrita no adro de uma igreja de aldeia.*

138 *HYMNO de Gray à Adversidade.*

139 *ODE de Dryden para o dia de Santa Cecilia.*

140 *ODE de Gray sobre o progresso da poesia.*

141 *ODE de Gray vendo ao longe o Colegio de Eton.*

142 *OUTONO (O), ou Hylas e Egon. Terceira Ecloga de Pope.*

AZEVEDO, João de (1811-1854)

447 *EUTHANASIA.*

448 *JULIA (A).*

AZEVEDO, Visconde de (1809-1876)

99 *TRADUÇÃO da Ode ao Tempo de Mr. Thomaz …*

B. F.

874 *SEYMOUR e Harley. Historia ingleza.*

886 *FUGIDA (A) do castello de Lochlevin. (Maria Stuart).*

BAETA, Henrique Xavier (1776-1854)

196 *EXTRACTOS das cartas de Maria Wollstonecraft …*

199 *RESUMO do Systema de medicina …*

BALTAR, Gaspar Ferreira (1824-1899)

1208 *MEDICINA hygienica ou o unico methodo racional de tractar as doenças.*

BARATA, Thomás Laborde

1280 *EXTINCÇÃO (A) da guerra, da pobreza e das doenças contagiosas …*

BARRETO, Manuel Alves da Costa (1768?-1821?)

112 *AFORISMOS sobre a applicação e uso do forceps …*

130 *AFORISMOS sobre as hemorrhagias uterinas …*

BARROS, Francisco Xavier Monteiro de

1326 *TEMPLO (O) da Fama, de Pope.*

BASTOS, José Gregório Mamede Campos Silva (1852-1923)

1225 *CAMÕES. Um Capítulo da Historia de Portugal.*

1245 *HISTORIA de Portugal.*

BAYARD, Ildefonso Leopoldo de (1785-1856)

166 *INSTITUTO dos pobres d'Hamburgo …*

BELLO, António Moreira

1088 *FIM tragico dos perseguidores da Egreja.*

BENTES, José António (1837-?)

979 *REGULAMENTO para a instrucção do tiro.*

BOAVENTURA, Fortunato de S. (1778-1844)

224 *RELAÇÃO do primeiro cerco de Saragoça …*

262 *DOMINGO (O). Tratado historico, e moral. Resumido do que escreveo Albano Butler …*

331 *JEJUM (O) da quaresma: tratado historico e moral …*

BOCAGE, Manuel Maria Barbosa du (1765-1805)

257 *FRAGMENTO de Fingal. Poema epico [41 versos].*

305 *FINGAL.*

705 *FRAGMENTOS do Poema Epico "Fingal" atribuido a Ossian.*

BORGES, João Miguel Coelho

350 *ALBERTO ou o deserto de Strathnavern de Mistress Helm …*

BOTELHO, Braz Joaquim

510 *EPITOME da descripção de ventos, tempos, vagas, apparencias luminosas …*

BOTELHO, Luís de Vasconcellos

32 *BREVE tratado do jogo do Whist...*

BRAGA, Eduardo

1301 *FALSTAFF. Peça em 6 actos …*

BRAGA, F.

798 *GUERREIRO (O) da cruzada.*

799 *HOMEM (O) na Lua.*

BRAGANÇA, D. Luís de (1838-1889)

1014 *HAMLET.*

1015 *HAMLET. Monologo e Scena.*

1043 *MERCADOR (O) de Veneza. Drama em cinco actos.*

1068 *RICARDO III (de William Shakespeare). Drama historico em cinco actos.*
1136 *OTHELLO, o mouro de Veneza (de William Shakespeare).*
1165 *OTHELLO o mouro de Veneza. Acto 5.º Scena 2.ª*
1193 *UMA scena do Hamlet.*
1318 *ESTUPRO de Lucrecia.*
1328 *VENUS e Adonis.*
1331 *JULIETA e Romeo.*

BRANCO, Aristídes Ribeiro Abranches Castelo (1805-1884)
393 *ROUBADOR (O).*

BRANCO, Camilo Castelo (1825-1890)
1017 *FORMOSA (A) Lusitania …*
1027 *FORMOSA Lusitania.*
1028 *SCENAS da hora final.*

BRANDÃO, José António Ferreira
1004 *VIDA do Infante D. Henrique de Portugal appellidado o Navegador …*

BRANDÃO, Simão de Melo
1334 *OTHELLO ou o Moiro de Veneza.*

BRAZILEIRO, Manuel de Freitas
258 *LEITURA instructiva e recreativa, ou ideas sentimentaes: sobre a faculdade do entendimento …*

BRITO, Maria José de Bettencourt Lapa de (1842-?)
1090 *LADY Isabel por Mrs. Wood.*

BROTERO, Félix de Avelar (1744-1828)
69 *CARTA do Doutor Alex. [Alexandre] Thompson a hum seu amigo sobre a natureza, causas …*
175 *OBSERVAÇÕES sobre as doenças, feridas e outras imperfeições das arvores fructiferas…*
1346 *ACTAS da Sociedade Linneana de Londres.*
1352 *PHYTOLOGIA, ou a philosophia da Agricultura e Horticultura …*

C. I.
59 *COMMUTAÇÃO da pena de morte imposta aos Dezertores das Tropas em Inglaterra.*
61 *DISSERTAÇÃO sobre as canas de assucar, tirada da Historia da Jamaica de Browne.*

63 *EXTRACTO De huma Dissertação intitulada: Representação da maneira …*

64 *HISTORIA Da circulação do sangue, e explicação do modo, com que ella se faz.*

65 *METHODO De fazer variar na producção das flores.*

68 *REFLEXÕES Sobre a Maxima do Duque de la Rochefoucauld …*

C. J.

862 *CASTELLO (O) de Nebelstain.*

C. L.

689 *ELEGIA de Cray [sic]. Escripta em um muro de um cemiterio inglez.*

C. S.

1075 *HISTORIA de Simão Heavysides.*

C. S. M.

686 *ULTIMOS (OS) dias dos Templarios.*

C., Alves

858 *EPIGRAMMA (trad. do ing.).*

CABRAL, António Nogueira

1347 *BREVE compendio em que se manifestam...*

CABRAL, B. J. O. T.

403 *PHARMACOPEA das pharmacopeas nacionaes e estrangeiras …*

CABRAL, Carlos de Moura (1852-?)

1259 *MADRINHA (A) de Charley.*

CABRAL, José Maria Osório (1791-1857)

270 *INVERNO (O), ou Daphne, Quarta Ecloga de Pope …*

CALDAS, José Ernesto de Sousa (1842-1923)

940 *ADEUS (O) de Romeo.*

CÂMARA, Manuel Joaquim da

937 *VIGÁRIO (O) de Wakefield.*

CAMERA, E. P. da

472 *IVANHOÉ, ou o regresso do cruzado. Por Sir Walter Scott.*

CAMPOS JUNIOR, J. P. de

546 *WATTER Many, ou o tumulo de seu pai.*

CAMPOS, Alfredo de

1013 *NOIVA (A) d'Abydos. Poema de Lord Byron.*

CAMPOS, Luís Caetano Altina de (1750?-1820?)

182 *HISTORIA da virtuosa, e infeliz Clara Harlowe.*

244 *HISTORIA secreta do gabinete de Bonaparte.*

247 *NOTICIAS modernas das côrtes de Paris e Westphalia, em duas cartas interceptadas …*

CANUTO, Maria José da Silva (1812-1890)

668 *NOITES de Young. (Imitação).*

CAPELA, José Valerio (1802-1865)

1314 *CARTA para meus filhos.*

CARCOMO, José

1263 *UMA partida de whist nas Indias.*

CARDOSO, Luiz

1275 *BEATRIZ.*

CARMO, A. Alexandrino do

880 *ESTUDOS philosophicos (Filiação da Utopia).*

CARNEIRO, Manuel Borges (1774-1833)

374 *NOÇÕES astronomicas, extrahidas dos escriptos de J. A. Commings …*

CARRILHO, A.

772 *UMA rainha d'Inglaterra.*

CARVALHO, Alexandre Herculano de (1810-1877)

419 *AFFONSO e Isolina.*

498 *NOIVA (A) do sepulchro. Xacara.*

CARVALHO, Caetano José de (1780-1830)

275 *CONHECIMENTO pratico dos medicamentos, ou nova pharmacopéa ...*

CARVALHO, Henrique Augusto Dias de (1843-1909)

1202 *CÃES (OS) britannicos ou A Nyassaland …*

CARVALHO, Jerónimo Moreira de (?-1747)

16 *HISTORIA do grande Roberto duque de Normandia.*

CARVALHO, João Oliveira

397 *ENSÁIO sôbre a verdadeira origem, extensão e fim do Govêrno civil.*

CASTILHO, António Feliciano de (1800-1875)

449 *NOUTE (A) do castello e os ciumes do Bardo …*

610 *CEMITERIO (O) campestre.*

976 *SONHO d'uma noite de S. João. Drama em 5 actos e em verso.*

1320 *HERO e Leandro: poema em cartas no gosto das de Echo e Narciso.*

CASTILHO, Eugénio de (1846-1900)

962 *CANTICOS do Natal.*

CASTRO, Bernardo José de Abrantes e (1771-1833)

245 *HISTORIA secreta do gabinete de Napoleaõ Bonaparte …*

CASTRO, J. L. Vieira de

663 *CASTELLO (O) de Albert ou o esqueleto ambulante.*

CASTRO, João Maria da Fonseca e

1194 *LIBERDADE (A).*

CASTRO, José António Cardoso de (1741-1807)

66 *NOIVA (A) de Luto. Tragedia composta na lingua ingleza por Mr. Congreve…*

CASTRO, José Maria da Fonseca e

927 *MEMORIAS do Marquez de Pombal …*

CASTRO, Luís Joaquim de Oliveira e (1826-1886)

782 *TRACTADO practico dos bancos, por James William Gilbert...*

783 *CAPITAL, circulação e bancos …*

CASTRO, S.

1191 *UM adivinhador de pensamentos.*

CHAGAS, Manuel Pinheiro (1842-1895)

1001 *RULE of Road for steam ships.*

1003 *PHYSIOLOGIA das escolas, de Madame C. Bray.*

1195 *VIDA (A) e as aventuras de Robinson Crusoé.*

CHAVES [E JOSÉ FRANCISCO PALERMO DA FONSECA FARIA],

909 *LIBERTINOS e conspiradores …*

CHAVES, José Manuel (1746-1821?)

106 *ELEMENTOS de medicina pratica de Cullen …*

CHAVES, Luís Quirino

1056 *CANTADEIRA (A).*

1057 *CANTADEIRA (A).*

CINTRA, Manuel Coelho

675 *ARTE de navegar ou tabuas de longitude …*

CODINA, Manuel Joaquim Pedro (fl. 185--?)

459 *GUERRA da successão em Portugal.*

COELHO, José Ramos (1832-1914)

719 *DESPEDIDA (A). Fragmento de uma traducção do Childe Harold de Lord Byron.*

866 *FRAGMENTOS traduzidos do Childe Harold de Byron.*

COLEN, Ema Fontoura

1031 *AGIOTA (O) de Londres.*

CORDEIRO, António Xavier de Sousa

896 *MYSTERIO (O) da noite.*

CORDEIRO, Felisberto Inácio Januário (1774-1855?)

206 *INVENTARIO dos roubos feitos pelos francezes …*

COSTA JUNIOR, José Fernandes (1848-?)

1332 *MACBETH, de Shakspeare [sic]. Traducção inedita.*

COSTA, António José da Silva

250 *TOM Jones, ou o Engeitado.*

COSTA, António Julião da (fl. 1824-?)

298 *TRATADO sobre as leys relativas a navios mercantes, e marinheiros …*

317 *SYSTEMA da Ley sobre seguros maritimos …*

340 *ENSAIO sobre as avarias …*

375 *SUBALTERNO (O).*

381 *NARRATIVA da passagem do Pacifico ao Atlantico atravez dos Andes …*

COSTA, Hipólito José da (1774-1823)

220 *HISTORIA de Portugal. Composta em inglez por uma Sociedade de Litteratos …*

COSTA, José de Rezende

1340 *CONSPIRAÇÃO em Minas Geraes no anno de 1788.*

COSTA, José Fernandes

1214 *GRANDEZA (A) da Inglaterra e os perigos que a ameaçam.*

COSTA, José Maria das Neves (1774-1841)

267 *HISTORIA Abreviada das Campanhas de Lord Wellington em Portugal e Hespanha.*

COSTA, L. T. de Freitas

915 *GOLPHO (O) d'Ambacia.*

1041 *VISÃO de Balthazar (Vision of Beshazzar).*

COSTA, Patrocínio da

1135 *ROMEO E JULIETA.*

COURAÇA, Maximiano Saraiva da Costa (fl. 1842-?)

606 *ULTIMOS dias de Pompeia. Imitado de Bulwer …*

COUTINHO, A. C. Cruz

836 *SCENAS da Vida Ingleza, e Uma Loa de Natal em Prosa.*

837 *SCENAS da vida Ingleza. Sentimentalismo.*

COUTINHO, Henrique Ernesto de Almeida (1788-1868)

420 *EPISTOLA de Heloísa a Abeilard, composta por A. Pope …*

444 *CEMITERIO (O) da Aldeia, de Thomaz Gray.*

520 *CERCO (O) de Corintho, poema de Lord Byron.*

COUTO, António Maria do (1788-1843)

248 *PROSPECTO das vistas hostis de Bonaparte sobre o Imperio da Russia.*

CRAMP, Francisco (fl. 1844-?)

620 *UMA ou duas palavras sobre Vinho do Porto …*

CRAVO, I. G.

516 *JULIÃO o apostata ou viagem ao outro mundo.*

CRUZ, António José Cândido da (1804?-1857)

382 *CASTELLO (O) de Grasville.*

CRUZ, Manuel Pereira da (17---18--)

285 *VIDA de Lord Wellington. Escrita em inglez por Francisco L. Clarke …*

CUNHA, J. de Almeida da

884 *ERNESTO Maltravers.*

CUNHA, José Anastácio da (1744-1787)

159 *EPISTOLA de Heloisa a Abailard …*

209 *AUSENCIA. Idilio.*

210 *EPISTOLA de Heloisa a Abelardo, de Pope …*

211 *FALSIDADE (A) de Alfiza. Trad. de Shenstone.*

213 *ORAÇÃO Universal. Ode trad. de Pope.*

214 *SOLIDÃO (A). Ode trad. de Pope.*

521 *EPISTOLA de Heloise a Abailard.*

524 *FALSIDADE (A) de Alfiza.*

528 *ORAÇÃO Universal.*

529 *RESPOSTA de Abailard.*

530 *UMA scena dramatica (Venice Preserved).*

1330 *DE Shakespeare.*

CUNHA, Manuel Martins da

802 *MONGE (O).*

CUNHA, Sophia Nisbett

911 *ROMANCE n'uma carruagem a vapor.*

CUNHA, Vicente Pedro Nolasco (1773-1844)

1321 *NOITES (AS) de Young.*

CUNHA, Vicente Pedro Nolasco da (1773-1844)

179 *JARDIM (O) Botanico de Darwin, Parte I (e II) ou A Economia da Vegetação …*

238 *VIZÃO (A) de Dom Roderigo, Poema. Por Walter Scott Esq.*

1319 *FRAGMENTO das Estações de Thomson.*

D. do N. S.

786 *HEROISMO do amor filial. Episodio do reinado de Jacques 2º., rei de Inglaterra.*

DAUN, José Sebastião de Saldanha de Oliveira e (1777-1855)

253 *ENSAIO para o Estado Mayor, de hum ezercito em campanha;*

DELFIM, Amélia (18---?)

1298 *NAU (A) branca.*

Dominó Azul

1059 *LADRÕES (OS) de Londres.*

1146 *KETTY. (A Inglaterra miseravel).*

DUBRAZ, João Francisco (1818-1895)

855 *UMA rainha ferrada (episodio historico vertido do inglez).*

E. M.

942 *BRIGA (A) na aula de D. Europa …*

E. N.

1287 *ALICE Lisle (romance de costumes escocezes).*

EÇA, Jeronymo da Silva Maldonado de (1851-?)

1336 *ROMEU e Julieta.*

Elba

1159 *MORTE d'um bebedo.*

ELLIOTT, Eliza

904 *CECILIA.*

EMERY, Francisco

698 *MACBETH. Drama tragico em 4 actos.*

Emilia de

439 *ELLINOR, ou a demencia.*

F. J. A. M.

99 *EFFICACIA do Espirito de vitriolo doce nas febres, pelo Doutor Smyth.*

F. L. L.

118 *RELAÇÃO do Doutor Herschell sobre o descobrimento do sexto e setimo satellites …*

F. X.

554 *FRAGMENTOS do Verdadeiro Theatro d'honra …*

FARIA, Eduardo Augusto

1026 *DISCRIPÇÃO de Lisboa antes do terramoto de 1755.*

FARIA, Eduardo Augusto de (1823-1860?)

644 *DEBATES do Parlamento Britannico e documentos acerca dos negocios de Portugal.*

646 *LIVRO azul ou correspondencia relativa aos negocios de Portugal.*

FARIA, J. C. Latino de

897 *NO Lago Léman.*

900 *TREVAS (AS).*

FARIA, J. F. P. da Fonseca

922 *LIBERTINOS e conspiradores …*

FARIA, Vicente de

769 *DOS livros e da leitura.*

FEIJÓ, Inácio Maria (1794-1857)

613 *HELOISA, e Abailard.*

FEIO, Mariano Cordeiro

977 *CHAVE (A) da Sciencia ou os phenomenos da natureza explicados, pelo Doutor Brewer.*

FERRAZ, Joaquim Simões da Silva (1834-1875)

688 *DE Lord Byron - to Caroline.*

711 *PRINCIPIOS elementares de economia politica, por William Ellis.*

FERRAZ, Manuel Joaquim de Sousa (17---?)

122 *METHODO actual de inocular as bexigas.*

FERREIRA, A. Florêncio

1123 *ESTANCIAS. Recordação. Desengano.*

FERREIRA, António Florêncio

1223 *REMEMBRANCE.*

FERREIRA, Guilherme dos Santos

1134 *PEREGRINO (O) ou viagem do christão à cidade celestial, debaixo da forma de um sonho.*

FERREIRA, Vicente José

360 *ROTEIRO da India ou instrucçoens para navegar nos mares da India e China …*

FIGUEIREDO, António Pereira de (1725-1797)

322 *SANCTA Biblia, contendo o Velho e Novo Testamento de Jesus Christo …*

FIGUEIREDO, Manuel de (1725-1801)

190 *CATÃO de Addison.*

FILHO, Francisco Pujol de Padrel

93 *MEDICINA Domestica, ou tratado completo dos meios de conservar a saude …*

FONSECA, José da

406 *EPISTOLA de Heloisa a Abeilard*

FONSECA, L. A. Magalhães

1006 *CECILIA.*

FORRESTER, Joseph James (1809-1861)

619 *HUMA palavra de verdade sobre vinho do Porto …*

FRANCO, Francisco Soares (1829-1867)

208 *REFLEXÕES sobre a conducta do Principe Regente de Portugal.*

FRAZÃO, João Augusto do Amaral (1824-?)

1344 *QUÉDA do throno das barricadas... (?).*

FREIRE, Francisco de Castro (1809-1884)

704 *CEMITERIO (O) d'aldêa. (Traduzido de Gray).*

FREITAS JUNIOR, José Joaquim Rodrigues de (1840-1896)

712 *UMA viagem em Portugal.*

FREITAS, José António de (1849-1931)

1124 *CARDEAL (O) duque de Richelieu. Acto I - Scena VIII.*

FREITAS, José António de (1849-1931)

1097 *HAMLET.*

1098 *OTHELLO ou O Mouro de Veneza. Tragedia em 5 actos.*

1148 *HAMLET. Monologo do Primeiro Acto.*

1164 *HAMLET. Tragedia em cinco actos.*

G. G. F.

980 *CORRIDAS (AS) de cavallos. O Marquez de Rackington.*

G. V.

1058 *CASA (A) e os phantasmas.*

GAIO, Manuel da Silva (1860-1934)

1269 *NATUREZA (A).*

1271 *REALEJO (O).*

GALVÃO, Joaquim de Santo Agostinho Brito França (1767-1845)

338 *VOZ (A) da natureza sobre a origem dos governos.*

GAMA, Júlio

1073 *VIAGENS da exploração no Zambeze e na Africa Central. Por David Livingstone.*

GARCIA, D. Santiago

187 *TRATADO das doenças venereas …*

GARRETT, Alexandre José da Silva de Almeida (1797-1867)

584 *CARTA do Conde de Shrewsbury …*

585 *CARTA do Conde de Shrewsbury …*

GARRETT, João Baptista da Silva Leitão de Almeida (1799-1854)

373 *INDICAÇÃO e discurso do muito-honrado Sir James Mackintosh na Camara dos Communs …*

626 *OSCAR. (Imitação de Ossian).*

706 *THE ROSE- A Sigh, A Rosa - Um suspiro. Por uma menina cega de nascença.*

773 *SANCTA (A) Montanha de la Salette …*

1335 *OTHELLO. Fragmento de 25 versos do «Othello, acto I, cena I.*

GASTÃO, José Baptista (1791-1879)

311 *PRIMAVERA (A). Trad. das Estações de Thomson.*

GENTIL, António Luiz (?-1858)

480 *ROUBO (O) do annel de cabellos …*

GOULÃO, Manuel Sanches (fl. 1833-?)

316 *RECREAÇÕES do homem de Bem ou discursos sobre a vida e costumes*

dos homens …

GOUVEIA, António Fructuoso Aires de (1828-1916)

736 *JULIA (A), chorando. (Vertido de Th. Moore - Juvenile Poems)*

737 *N'UM Album.*

GOUVEIA, I. F. de

868 *COMPENDIO elementar de geographia para uso da mocidade que frequenta as escolas…*

GRAÇA JUNIOR, João J. da

760 *VIDA na Turquia.*

902 *AMIGO (O) do peccador.*

GUEDES, Camilo José do Rosário (1780-1840)

282 *SONETO.*

GUEDES, Luís Emídio Cardoso

805 *SEPULTURAS (AS) campestres. Elegia emitada de Gray.*

GUERRA, J. M. P.

497 *VIDA de Heloise e Abeillard, com as cartas amorosas.*

GUSMÃO, José Mariano Holbeche Leal de (18---?)

666 *LINDAS marcas da nova contradança franceza, por miss Mary Hawrey.*

H. M.

662 *ARCEBISPO (O) de Paris sacrificando a vida …*

HALYS, Júlio Dalmacio

1024 *VIAGENS de Gulliver.*

HENRIQUES, José Anselmo Correia (1777-1831)

126 *COMEDIA intitulada A Escola do Escandalo.*

HENRIQUES, Júlio Augusto (1838-1928)

1030 *ELEMENTOS de botanica pelo dr. J. D. Hooker…*

1051 *LIÇÕES elementares de geographia botanica por J. G. Baker.*

1087 *ELEMENTOS de agricultura por H. Tanner.*

HOGAN, Alfredo Possolo (1830-1865)

670 *IVANHOE.*

HOUWORTH, Jules

534 *ANNA.*

Hum emigrado

428 *HISTORIA de Inglaterra, referida em conversações familiares …*

Hum Verdadeiro Portuguez

385 *COPIA do impresso em Londres extrahido da Sagrada Biblia …*

IGNACIO, Joaquim José (1808-1869)

643 *CATALOGO dos retratos dos distinctos commandantes…*

J. B. G.

120 *VIAGENS de Gulliver a varios paises remotos.*

J. B. J. T. G. V.

522 *ESCURIDÃO.*

J. B. R.

721 *LORD Palmerston e a Franca-Maçonaria Ingleza.*

J. M. M. S.

1107 *CAVALHEIRO (O) Finn.*

J. X.

499 *PRIZIONEIRO (O) de Chillon …*

JACOU, Francisco de Paula

279 *DICCIONARIO Classico Historico-Geografico-Mythologico…*

JUNIOR, Correia

870 *CÃO (O) de Liverpool.*

L. F. G.

623 *ABBADIA (A) de Ruthinlenne…*

LACERDA, Augusto de (1854-1926)

1137 *ROMEU e Julieta. […] O Jardim dos Capelletos [sic].*

LACERDA, José de

826 *DESCOBRIMENTO (O) da Australia pelos portuguezes em 1601…*

LAMARÃO, António Petronillo

1040 *ORAÇÃO Funebre de Marcus Antonius Extrahida da Tragedia de William Shakspere [sic]*

LAVRADIO, Conde de

816 *FABIOLA ou a Egreja das catacumbas.*

LEAL, Fernando (1846-?)

1065 *TREVAS. (Fragmento, trad. de Byron).*

LEAL, M.

1248 *REBELDES. (OS)*

LEÃO, Bento J. de Mesquita e J. Barbosa

1211 *CRIMES (OS) da vadiagem.*

LEITÃO, António José de Lima (1787-1856)

547 *FALLA de Satanaz, a primeira vez que contemplou o Universo novamente creado: extrahido de Milton …*

548 *PARAISO (O) Perdido.*

557 *VIDA de João Milton…*

LEITE, Luís Filipe (1828-?)

710 *DEVERES dos meninos.*

LEME, Álvaro

1251 *PRIMEIRA (A) magua infantil.*

LEME, António Pires da Silva Pontes (1750-1806)

134 *CONSTRUCÇÃO, e analyse de proposições geometricas e experiencias praticas …*

LEMOS, Antonio José Teixeira de

413 *BREVE compendio ... das Pirolas da Familia...*

LEMOS, José Vitoriano de Sande e

984 *TACTICA elementar da Infanteria prussiana.*

LENCASTRE, Francisco de

1045 *ATRAVES d'Africa. Viagem de Zanzibar a Benguella.*

LIMA, A.

638 *TREVAS (AS).*

LIMA, António Estevão de (fl. 1800-?)

197 *RELAÇAM do grande e obsequioso funeral …*

LIMA, Cunha

933 *FANNY Fairfield.*

LIMA, Jaime de Magalhães (1859-1936)

1179 *ARTE (A) de estudar.*

LIMA, Santos

1011 *RAPAZ (O) da foice.*

LIMPO, Manuel do Espirito Santo (1755?-1809)

165 *ENSAIO de tactica naval, por João Clerk …*

LISBOA, Bento da Silva (1783-1864)

241 *COMPENDIO da obra Da Riqueza das Nações de Adam Smith …*

LISBOA, VISCONDE DE CAYRU, José da Silva (1756-1835)

254 *EXTRACTOS das Obras politicas e economicas de Edmund Burke.*

327 *IMPERIO do Equador na terra de Santa Cruz.*

328 *MANIFESTO de Hespanha …*

LOBATO, Jorge Gonçalves Gervásio (1850-1895)

892 *COLNA-DONA (de Ossian).*

LOBO, António de Sousa Silva Costa (1840-?)

1351 *LIÇÕES de fisiologia elementar de Huxley.*

1353 *RUDIMENTOS de sciências naturais, de Huxley.*

LOBOS, João Rosado de Villa

341 *SENTENÇAS moraes...*

LOCIO, Nuno Eugénio

685 *PROSCRIPTO (O) da Corsica.*

LOMBA, António José Martins da

85 *CONSIDERAÇÕES e conjecturas sobre as funções e as enfermidades dos nervos …*

Lopes

801 *MEU tio. Conto phantastico.*

LOPES, João Baptista da Silva (1781-1833)

1342 *HISTORIA de Carlos V, por Robertson.*

1343 *HISTORIA de Inglaterra por Goldsmith, traduzida e augmentada até 1838.*

LOPES, Joaquim José Pedro (1781-1840)

231 *HISTORIA secreta da corte, e gabinete de S. Cloud ou de Buonaparte.*

260 *RELAÇÃO dos factos praticados pela Commissão dos Comerciantes de vinhos em Londres …*

379 *CARTA primeira (e segunda) dirigida ao Conde Grey …*

386 *EXPEDIÇÃO (A) de D. Pedro, ou a neutralidade fingida... Opusculo*

LOPES, José Bento

124 *OBSERVAÇÕES sobre a cura da gonorrhea virulenta …*

LOPES, José Quintino Travassos

1279 *CHAVE (A) da sciencia ou a explicação dos principaes phenomenos da natureza.*

LOUREIRO, João Bernardo da Rocha (1778-1853)

504 *DESPEDIDA de Buonaparte á França …*

M. J.

450 *REGRESSO do Saboyano á Patria.*

M. J. M. M.

477 *ULTIMOS momentos de Lord Graham.*

M. V.

720 *MEMORIAS hebraicas de Lord Byron.*

M. X.

1284 *BYRON.*

Mac-Noden

1070 *ATRAVEZ do continente negro ou as nascentes do Nilo …*

MACEDO, José Agostinho de (1761-1831)

117 *ODE á funesta separação de uma dama, no momento em que o seu amante se apartava …*

132 *POEMA sobre o prosseguimento da guerra com a França …*

286 *ARREPENDIMENTO (O) premiado …*

321 *LADAINHA da paixão de nosso bemdito Salvador …*

MACEDO, Manuel de

1303 *FORASTEIROS (OS) na Russia.*

MACHADO, Alberto Teles de Utra (1840-1924)

914 *A Uma Senhora offerecendo-lhe as obras de Camões.*

957 *UMA (A) senhora por occasião de lhe offerecer as obras de Camões.*

1038 *A uma senhora por ocasião de lhe oferecer as Obras de Camões.*

1039 *CHILDE Harold - estancias relativas a Portugal.*

1064 *STANZAS to a lady.*

1078 *PEREGRINAÇÃO de Childe Harold... Canto Primeiro Portugal e Hespanha.*

1096 *PEREGRINAÇÃO de Childe Harold. Poema de Lord Byron. Cantos segundo e terceiro.*

1111 *COLYSEU (O). O Pantheon ... da Peregrinação de Childe Harold …*

1114 *PEREGRINAÇÃO de Childe Harold. Poema de Lord Byron.*

1188 *NOVA (A) Magdalena.*

1204 *ELEMENTOS de moral … Por Mrs. [Caroline] Bray.*

1215 *PHYSIOLOGIA e hygiene expostas em lições faceis para uso das escolas.*

1227 *DEVERES para com os animaes …*

1243 *ECONOMIA domestica com os preceitos de hygiene …*

1274 *SÊ poupado.*

1277 *PRIMEIROS passos para a temperança. Por Alice Price.*

1285 *DEVER (O). Com exemplos de Coragem, Paciencia e Soffrimento.*

1292 *MÃES e filhos. I - Advertencias às mulheres casadas …*

1304 *MÃES e filhos: II. Advertencias ás mães …*

1310 *DOENÇAS infecciosas e a maneira de as evitar. Pelo dr. André Wilson.*

1311 *MANEIRA de ter uma casa saúdavel. Pelo dr. André Wilson.*

1341 *EDUCAÇÃO physica, por Frederico Treves.*

MACKONELT, Maria A. Rego de

885 *FILHA (A) de Willing, Conto moral.*

MAGALHÃES, Júlio César de (1845-?)

147 *QUINTINO Durward, por Walter Scott.*

MAGALHÃES, Pedro Severiano de

1349 *CASO de Elephantiasis dos arabes, pelo Dr. Bentley …*

MAGALHÃES, Rodrigo da Fonseca (1787-1858)

377 *PRINCIPIOS de economia politica de Macculloch …*

MAGALHÃES, VISCONDE DE FONTE ARCADA, António Francisco (1793-1880)

1327 *TRADUÇÕES inéditas de poesias de Gray.*

Marques

1082 *BOERS (OS) vencedores dos inglezes.*

MARQUES, José António (1822-1884)

827 *INOCULAÇÕES (AS) syphiliticas e vaccino-syphiliticas …*

MARTINS, Augusta

1032 *BATALHA (A) da vida.*

1034 *OLIVERIO Twist. Aventuras de um orphão.*

1036 *PERSEGUIDO (O) pelo espectro.*

1062 *VIDA e aventuras de Nicolau Nickleby.*

MARTINS, Maria Balbina Gaspar (fl. 1865-?)

859 *HISTORIA da Grecia, pelo Dr. Oliver Goldsmith.*

MÁRTIRES, António dos (1698-1768)

49 *FARMACOPEA Bateana, augmentada com os segredos goddardianos...*

MASCARENHAS, António Barão de (18---?)

359 *DESCRIPÇÃO de hum bote de vida e botes de salvação inventados …*

MASCARENHAS, Henrique Leitão de Sousa (1753-?)

73 *VIDA, e Aventuras Admiraveis de Robinson Crusoé, que contém a sua*

tornada á sua Ilha …

MASCARENHAS, José Freire de Monterroyo (1670-1760)

11 *CARTAS que se escreverao, o Conde de Gyllenberg...*

12 *EXTRACTO dos artigos da Triple Aliança...*

13 *QUEYXAS de Hespanha, & Inglaterra...*

14 *TRATADO de paz, união, amizade e aliança defensiva entre Hespanha, França e Inglaterra.*

20 *DECLARAÇAM de guerra, feita pelo Serenissimo Principe Jorze II [sic].*

21 *DECLARAÇAM feita por ElRey Catholico, dos motivos, que Sua Magestade tem…*

22 *PROCLAMAÇAM do Serenissimo Rey da Gram Bretanha…*

25 *DECLARAÇÕES de guerra de Luiz XV.*

26 *FALA, que fez Carlos Eduardo de Escocia ao seu exercito...*

27 *MANIFESTO de Carlos Eduardo de Inglaterra...*

29 *TRATADO definitivo da Paz concluido entre Luiz XV Rey de França...*

MEIRA, Francisco Romano Gomes (1808-?)

1262 *PORTUGAL em 1787.*

MELO, Domingos de (1788-?)

320 *INSTRUCÇÕES para a inspecção ou revista de hum batalhão ou regimento d'infantaria …*

MELO, João Cabral de (1740-1824)

1323 *PARAISO restaurado, de Milton.*

MENDES LEAL JUNIOR, José da Silva (1818-1886)

566 *MACBETH. Scenas dramaticas.*

MENDONÇA, António Pedro Lopes de (1826-1865)

751 *ULTIMO (O) Abbade de Whalley.*

759 *VIDA de Lord Byron por Moore. Estudo critico de Macaulay.*

781 *PARALLELO entre Cromwell e Napoleão …*

MENDONÇA, Henrique Lopes de

1281 *AVENTURAS (AS) do Sr. Pickwick.*

MENDONÇA, Hipólito José da Costa Pereira Furtado de (1774-1823)

149 *HISTORIA breve e authentica do Banco da Inglaterra …*

162 *ENSAYOS Politicos, Economicos e Philosophicos, por Benjamin [Thompson] …*

167 *MEMORIA sobre a bronchocele, ou papo da America Septentrional …*

MENDONÇA, João Eulálio da Silva de

664 *CONTOS biograficos e litterarios. Lenda de Santo Oran.*

MENDONÇA, Jorge de

1085 *TERRA (A) da escravidão.*

1094 *UM segredo terrivel.*

MENEZES, José Maria de Sousa Osório de

647 *HENRIQUE de Monmouth ou a batalha d'Agincourt.*

MESQUITA, António Pereira de

1348 *BREVE compendio em que se manifestaõ …*

MESQUITA, Manuel da Costa Pereira de

269 *MICROSCOPIO de verdades ou óculo singular.*

MISTERIO, Francisco

1189 *POBRE Luiza.*

MONIZ, J. M. Cunha

1037 *UM Crime mysterioso.*

MONTE, João Pedro Xavier do (fl. 1788-?)

1315 *CHUMACINHO (O) furtado …*

MONTEIRO, João António (?-1834)

181 *INDAGAÇAÕ sobre as causas, e effeitos das bexigas de vacca …*

MONTEIRO, José de Sousa (1846-1909)

1300 *CAVALLEIRO (O) Falstaff.*

MORAIS, Inácio Paulino de (17---18--)

152 *COMPENDIO de agricultura …*

174 *DISSERTAÇÃO sobre o melhor methodo de evitar e providenciar a pobreza …*

MOREIRA, A.

1216 *FABIOLA. Narrativa do século III.*

MORGANTI, Bento (1709-?)

30 *VÁRIOS artigos de The Spectator no seu periódico O Anonimo entre 1752 e 1754...*

MOSER, Eduardo de

618 *OBSERVAÇÕES sobre o decimo quarto relatorio ao Conselho Privado do Commercio …*

MOURA, Caetano Lopes de (1780-1860)

474 *PURITANOS (OS) d'Escocia. Por Sir Walter Scott.*

475 *TALISMAN (O), ou Ricardo na Palestina, por Sir Walter Scott.*

492 *MISANTROPO (O), ou O anão das pedras negras. Por Sir Walter Scott.*

493 *PRISÃO (A) de Edimburgo. Por Sir Walter Scott.*

494 *QUENTINO Durward ou o escossez na corte de Luis XI. Por Sir Walter Scott.*

608 *WAVERLEY, ou ha sessenta annos, por Sir Walter Scott.*

MULLER, João Guilherme Christiano (1752-?)

221 *MEMORIA sobre a Literatura Portugueza.*

N***

242 *FALLA da Gram-Bretanha aos hespanhoes …*

N. F.

1220 *SOGRO e genro.*

NASCIMENTO, Francisco Manuel do

309 *VIDA de Jesus Christo …*

NASCIMENTO, José Joaquim Gaspar do

278 *VIDA de Arnaldo Zulig.*

NERY, António Joaquim (1797-1866)

640 *CABAZINHO (O) de Flores.*

NETTO, António Maria de Almeida

895 *LAMENTAÇÃO (A) do Tasso. De Lord Byron.*

NEVES, Alexandre António das (1763-1822)

131 *COMPILAÇÃO de reflexões de Sanches, Pringle, Monro, Van-Swieten …*

NEVES, J. P. da F.

717 *LYRIO (O) da montanha.*

NILO, José Romão Rodrigues (1778-1881)

390 *DOCUMENTOS relativos á molestia chamada Cholera Espasmodica da India ….*

NORONHA, Augusto Vidal de Castilho Barreto e (1841-1912)

1086 *TRANSVAAL (O) e o dominio inglez. Memoria por George Pigot Moodie.*

NORTON JUNIOR, João

728 *NOÇÕES necessarias para o estudo pratico das machinas a vapor.*

NUNES, José Matias (1848-1920)

1118 *GUERRA (A) da Peninsula. 1808-1814.*

1128 *GUERRA (A) Peninsular.*

O'NEILL, VISCONDE DE SANTA MÓNICA, Henrique (1821-1889)

1162 *CEMITERIO (O) da aldeia.*

1163 *LAMH Dearg Aboo! (A mão sangrenta e ávante!) Grito de guerra dos O'Neills.*

OLIVEIRA, Emídio de (1853-?)

1117 *EDUCAÇÃO (A).*

1127 *EDUCAÇÃO intellectual, moral e physica …*

OLIVEIRA, Francisco Manuel de (1741-1819)

90 *AVISOS interessantes á humanidade …*

121 *APOSTROPHE à Humanidade, extrahida do poema inglez de Mr. Pratt …*

OLIVEIRA, Vicente Carlos de (17---?)

74 *NOITES de Young …*

77 *VINGANÇA (A). Do Doutor Young. [Nova Tragedia intitulada …]*

87 *EPISTULA de Young ao Lord Landsdowne …*

88 *BUZIRIS Rei do Egipto.*

108 *NOITES Seletas..*

ORTIGÃO, José Duarte Ramalho (1836-1915)

973 *GINX'S baby o engeitado: seu nascimento e mais desastres …*

P. A. P.

549 *POESIA. Á morte d'uma gatinha linda affogada n'um tanque de peixes. Ode de Gray.*

563 *CANTICO d'um menino de mama a sua mãi.*

PACHECO, F. Preto

971 *TUDO por Jesus, ou caminhos faceis do amor divino.*

PAIO, Manuel Henriques das Neves S.

123 *VIAGENS de Gibraltar a Tangere, Salé, Mogador, S.ta Cruz …*

PAIVA, Manuel Joaquim Henriques de (1752-1829)

70 *INTRODUCTIO methodico.*

76 *METHODO novo, e facil de applicar o mercurio …*

79 *DOUTRINA das enfermidades venereas do Dr. Jozé Jacob Plenck …*

80 *INSTITUIÇÕES de cirurgia theorica e pratica …*

86 *MEDICINA Domestica …*

107 *METHODO de restituir a vida ás pessoas apparentemente mortas …*

151 *CHAVE da pratica medico-Browniana …*

153 *DIVISÃO das enfermidades feita segundo os principios do systema de Brown, ou Nosologia Browniana …*

176 *TRATADO theorico e pratico das chagas …*

PASSOS, António Augusto Soares de (1826-1860)

764 *AO Sol.*

765 *COLMA.*

766 *FÍNGAL.*

PATO, Raimundo António de Bulhão (1829-1912)

753 *DESPEDIDA (A) de Childe Harold.*

789 *PARISINA. Imitação.*

867 *JULIETA e Romeo. Acto Segundo.*

925 *ROMEO e Julieta - Acto Segundo, Scena 2ª. e Acto Terceiro, Scena V.*

1025 *HAMLET.*

1042 *HAMLET. Tragedia em 5 actos.*

1080 *MERCADOR (O) de Veneza.*

PAULA, António Félix Xavier de (17---?)

114 *EXPERIMENTOS feitos na quina vermelha, e amarella …*

115 *TRATADO da febre podre, pantanosa, e renittente, que assolou Bengala no anno de 1762.*

116 *TRATADO da influencia da Lua nas febres.*

PAULA, Francisco José de (fl. 1820-?)

100 *OBSERVAÇÕES praticas sobre a tisica pulmonar …*

105 *ELEMENTOS de Fysiologia do Dr. Guilherme Cullen …*

125 *SYSTEMA de cirurgia …*

PAULO, Marcos

1143 *DICKENS e o baile da Opera.*

PAZ, José Ramos

729 *TRATADO dos principios d'arithmetica, segundo o methodo de Pestalozzi.*

794 *LIÇÕES faceis sobre raciocinio por Whately.*

PEQUITO, Rodrigo Afonso (1849-?)

1050 *INVESTIGAÇÕES geographicas dos portuguezes, pelo Prof. E. Milne Edwards.*

PEREIRA, Alexandre António

678 *FADO (O) de Baudouin, legenda historica das chronicas de Flandres.*

PEREIRA, Eduardo da Cruz

833 *MAIS (A) nobre das mulheres.*

PEREIRA, Esteves

1224 *VIDA (A) humana.*

PEREIRA, Francisco Maria Esteves (1854-1924)

1226 *CHRONICA de Susenyos Rei de Ethiopia.*

PEREIRA, G.

981 *GRUB o coveiro.*

PEREIRA, João Félix (1822-1891)

660 *CHOLERA-MORBUS. O artigo Cholera da Cyclopedia Britannica …*

695 *FEBRE amarela …*

898 *PARAISO (O) Perdido - Poema de Milton ...*

1083 *ELEMENTOS de economia politica …*

1201 *HAMLET.*

PEREIRA, José Manuel Ribeiro (?-1798?)

60 *NOITES selectas.*

PESSANHA, José

1141 *VERDADEIRA (A) sciencia e a verdadeira religião.*

PESSOA, João Pedro (?-1798)

1324 *PARAIZO.*

PESTANA, Mathilde Laura Coelho

813 *OBSERVAÇÕES sobre a efficacia da mostarda branca nas affecções do figado …*

PIMENTEL, Manuel Joaquim de Mesquita

990 *FABIOLA ou a igreja das catacumbas. Romance religioso pelo Cardeal Wiseman …*

PINHEIRO, José Feliciano Fernandes (1774-1847)

148 *DISCURSOS apresentados à Mesa da Agricultura …*

161 *COLLECÇÃO de Memorias sobre os estabelecimentos de Humanidade.*

169 *SYSTEMA Universal de Historia Natural …*

PINTO, António José de Sousa (1777-1847)

511 *TRACTADO sobre a Creosota e suas applicações em medicina e cirurgia.*

PINTO, Cristovão (fl. 1893-?)

1293 *POLITICA Colonial Internacional. Estados Unidos da India.*

PINTO, José Nicolau de Massuelos (1770-1825)

160 *EPISTOLA de Heloysa a Abaylard composta no idioma inglez por Pope …*

PIRES, Pedro José (1758-1786)

56 *DISCURSO.*

PONA, Eduardo Pereira de Paiva e

918 *REVISTA do estado social e politico das provincias vascongadas …*

PONTE, José Freire da (17---?)

81 *ELEGIA escrita sobre hum cemiterio do campo e traduzida do inglez de Mr. Gray.*

84 *MEDITAÇÕES do Doutor James Hervey sobre as sepulturas …*

PORTUGAL, António Rodrigues (1738-1788)

50 *PHARMACOPEA Portuense...*

52 *PHARMACOPEA Meadiana...*

PORTUGAL, CONDE DE AGUIAR, Fernando José de (1752-1817)

228 *ENSAIO sobre a critica de Alexandre Pope.*

236 *ENSAIOS moraes de Alexandre Pope, em quatro epistolas a diversas pessoas …*

PRADO, Ângelo de Sousa

714 *DISCURSOS sobre as relações entre a sciencia e a religião revelada …*

PRATA, Maria Adelaide Fernandes (1825-1881)

877 *FINGAL. Poema em seis cantos. Vertido d'Ossian.*

PRATT, José Miguel

739 *PRODUCÇÕES de Lord Byron.*

QUEIROZ, Eça de (1845-1900)

1187 *MINAS (AS) de Salomão.*

QUINTELA, José Pedro

271 *OUTONO (O) ou Hylas, e Egon …*

R. B.

542 *MAGDALENA, anecdota romana.*

REBELO, António Teixeira (1748-1825)

119 *TRACTADO de Artilheria, por Joaõ Muller …*

REBELO, José Silvestre (?-1844)

307 *COMMERCIO (O) oriental. Descripção mercantil de todos os portos …*

REINHART, Artur Frederico de (18---?)

676 *MANUAL de harmonia, de acompanhamento do baixo numerado …*

REIS, António Pereira dos (1804-1850)

642 *CARTA dirigida ao Cavalheiro José Hume membro do Parlamento …*

REIS, Eduardo A. R. dos

887 *ILHA (A) da Madeira.*

REIS, J. M. dos

889 *MYSTERIOS (OS) do gabinete negro.*

REIS, José Pereira dos (1808-1887)

661 *INSTRUCÇÕES relativas à cholera …*

REIS, José Ribeiro de Carvalho

489 *BREVE compedio …*

REIS, Pedro dos

1170 *HOMEM (O) e o espectro.*

1171 *HORACIO Sparkins.*

RESENDE, João Januário Viana de (1804-1878)

848 *PRODIGIOSOS effeitos do magnetismo animal.*

REY, Diogo

3 *FAVORAVEL declaração de ElRey de Inglaterra...*

RIBEIRO, José Maria de Casal (1825-1896)

652 *OH! weep for those.*

655 *WHEN coldness wraps these suffering clay. (De Byron).*

RIBEIRO, José Maria de Sales

540 *FORMOSA (A) donzella de Perth, ou O dia de S. Valentim, novella de Walter Scott.*

576 *MOSTEIRO (O). Romance historico de Sir Walter Scott.*

600 *ABBADE (O), seguimento do "Mosteiro". Romance de Sir Walter Scott.*

RIBEIRO, José Silvestre (1807-1891)

778 *SHE is far from the land. De Fructos da leitura e experiencia,*

854 *UM conto phantastico.*

893 *ESTÁS longe da patria.*

894 *FRAGMENTOS de poesia americana e ingleza.*

RIBEIRO, Júlia

1160 *PELO telephone.*

RIBEIRO, Lourenço José

917 *HISTORIA Universal...*

RIBEIRO, Luís

790 *RAPTO (O) de oihtona. Poema de Ossian.*

RIVARA, Joaquim Heliodoro da Cunha (1800-1879)

847 *MEMORIA sobre a propagação de cultura das cinchonas medicinaes …*

861 *SUPPLEMENTO à memoria sobre a cultura das cinchonas …*

ROCHA, Sousa

1213 *OLHOS (OS) grandes.*

RODRIGUES, Henrique Roberto

637 *CANÇÃO.*

RODRIGUES, José Vicente (1743-?)

75 *HISTORIAS proveitosas, e instructivas …*

103 *NOVA, e completa collecção de viagens, e jornadas ás quatro partes do mundo …*

ROLLAND, Francisco (fl. 1770-?)

62 *PEREGRINAÇÃO de hum Christão ou viagem para a cidade celeste...*

ROQUETE, José Inácio (1801-1870)

464 *THESOURO da mocidade portugueza, ou a moral em acção …*

ROS, Félix Moreno de Monroy y

101 *PAMELLA Andrews ou a virtude recompensada.*

SÁ, A. da Cunha e

1010 *JOVENS (OS) escravos.*

SÁ, A. M. da Cunha e

993 *IRMÃ (A) perdida.*

995 *NAUFRAGOS (OS) da Ilha de Bornéu.*

SÁ, F. da Cunha e

1169 *DESERTO (O) de agua.*

SÁ, S. J. Ribeiro de

795 *SEMANA (A) Santa.*

SACCHETTI, J. Barreto

912 *ULTIMOS (OS) dias de Pompeia.*

SAMPAIO, Francisco Xavier Ribeiro de (1741-1812?)

280 *OBSERVAÇÕES sobre a primeira formação das linguas…*

SANTOS, Francisco Bernardo dos

434 *BREVE compendio ... das Pírolas de Familia...*

SARAIVA, António Ribeiro (1800-1890)

780 *NARRATIVA de serviços no libertar-se o Brasil da dominação portugueza …*

SARMENTO, Inácio Pizarro de Morais (1807-1870)

565 *VIRGEM (A) de Toro. Ballada de Walter Scott.*

582 *ENDEIXAS de Maria Stuart compostas por ella.*

SARMENTO, Jacob de Castro (1691-1762)

15 *OBRAS philosophicas de Francisco Bacon...*

19 *THEORICA verdadeira das marés...*

24 *RELAÇÃO de alguns experimentos e observações feitas sobre as medicinas de Mad. Stephens.*

28 *TRATADO das operaçoens de cirurgia...*

SARMENTO, José (1870-1939)

1283 *CASA com escriptos.*

SEGREDO, Hypolyto (1774-1823)

1273 *MANDAMENTOS (OS) da lei do homem ou arte de fazer fortuna …*

SEIXAS, J. N. de

735 *FRAGMENTOS de poesias de "Ossian".*

SILVA, Alfredo da

1081 *ALLIANÇA (A) do trabalho com o capital.*

SILVA, António Carlos Ribeiro de Andrade e

144 *CONSIDERAÇÕES candidas e imparciaes …*

SILVA, António Carlos Ribeiro de Andrade Machado da (?-1845)

157 *TRATADO do melhoramento da navegação por canaes …*

SILVA, António de Morais e (1755-1824)

89 *HISTORIA de Portugal composta em inglez por uma Sociedade de Litteratos …*

SILVA, Armando da

1305 *CORDA (A) fatal.*

SILVA, Azevedo e

975 *MORIBUNDO (O) christão à sua alma.*

SILVA, César da (1859-1942)

1129 *APOLOGO das cores …*

SILVA, Estevão José Rodrigues da

361 *HISTORIA da reforma protestante em Inglaterra e Irlanda …*

367 *EXAME critico e historico do Livro dos Martyres de Fox …*

SILVA, J. Fernandes da

732 *SARAH Burnett.*

755 *CAPUCHO (O).*

SILVA, Joaquim Costa de Almeida e

768 *DE Delhi a Cawnpore.*

SILVA, José Amaro da (17---?)

95 *PARAISO Perdido, poema heróico de J. Milton; Trad. em vulgar pelo P.e José Amaro da Silva[...] com Paraiso Restaurado …*

97 *OBSERVAÇÕES sobre o Paraiso Perdido de Milton.*

98 *VIDA de Milton …*

296 *OBRAS de Milton (“Lycidas, Idyllio de Milton“, "O Alegro de Milton", “O Pensamento de Milton” e “Cantico de Milton, sobre a Festa do Natal”).*

SILVA, José Augusto Cabral de Mello e (1793-1871)

1316 *ELEGIA de Gray no Cemiterio d'Aldêa.*

1322 *ODE de Gray sobre o progresso da musica.*

SILVA, José Augusto Cabral de Melo (1793-1871)

407 *HYMNO de Gray á adversidade.*

SILVA, José Ferreira da

150 *HISTORIA dos principaes Lazaretos d'Europa …*

SILVA, José Maria da Costa e (1788-1854)

443 *ALIX, e Ricardo. Balada escoceza.*

1278 *REI Lear. Trag.ª em 6 actos.*

1329 *CATÃO de Addison.*

1333 *MACBETH.*

1337 *THE FAIR penitent de Dowe [sic]*

SILVA, Luís Augusto Rebelo da (1822-1871)

726 *VIAGENS de Beckford a Portugal.*

740 *OTHELLO, ou o Mouro de Veneza. Tragedia em cinco actos, imitação.*

SILVA, Manuel Joaquim Pereira da (fl. 1836-?)

656 *APONTAMENTOS para a biographia do cidadão José da Silva Passos, por*

Alg. Sydney.

SILVA, Miguel António da (1813-?)

575 *GUY Mannering, ou o Astrologo;*

579 *UMA Lenda de Montrose. Romance ...*

580 *WOODSTOCK, ou o Cavalleiro. Romance de Walter Scott.*

607 *WAVERLEY ou ha sessenta annos.*

SILVA, Nicolau Luiz da (1723-1787)

127 *ESCOLA (A) do Escandalo.*

SILVA-FERRAZ, J. S. da

754 *FRAGMENTO do poema de Byron «The Corsair». Canção de piratas.*

SILVEIRA, João Xavier Mouzinho da (1780-1849)

356 *QUESTÃO Portuguesa.*

SINES, J. D.

694 *BREVISSIMO tractado sôbre a efficacia do grão da mostarda branca …*

1120 *QUESTÃO (A) do Zaire.*

SKINNER, Guilherme

337 *SYSTEMA britanico de educação …*

SOROMENHO, A.

1019 *LITTERATURA (A) portugueza em 1876.*

SOTOMAIOR, Agostinho Barbosa (?-1923)

1308 *VIDA e Aventuras de Robinson Crusoe.*

SOTOMAIOR, Luís Ribeiro de

697 *POEMAS (OS) de Ossian.*

811 *RAPTO (O) d'Oithona.*

SOUSA, A. E. de

718 *MARIA, a criada da estalagem. Por Southey.*

SOUSA, André Joaquim Ramalho e (1790-1857)

469 *DESPOSADOS, (OS) por Walter Scott.*

491 *IVANHOÉ ou a cruzada britanica. Novella de Walter Scott ... traduzida em portuguez.*

495 *QUINTINO Durward.*

560 *KENILWORTH. Novella de Sir Walter Scott ...*

564 *PAÇOS (OS) de Cumnor.*

590 *ANNA de Geirstein ou a Donzella do Nevoeiro novella de Sir Walter Scott.*

624 *WAVERLEY ou ha sessenta annos. Novella de Sir Walter Scott.*

SOUSA, António Vicente de Carvalho e (1785-1836)

310 *AMANDA E OSCAR, ou historia da familia do Dunreath:*

352 *SAINT-CLAIR das Ilhas ou os Desterrados na Ilha de Barra.*

SOUSA, Camilo Aureliano da Silva e (1809-1883)

591 *CONNEMARA ou uma eleição na Irlanda.*

SOUSA, Cecílio

1144 *EMIGRANTES (OS) do Transvaal.*

SOUSA, Francisco Bernardino de

788 *PARISINA.*

SOUSA, Guilherme de

1154 *ABBADIA (A) de Carrow ou os amores de um Indio.*

1157 *ESTRADA (A) do crime.*

SOUSA, Joaquim Silvestre de (1803-1872)

523 *ESPERA (A) desgraçada (copiada de Ossian).*

SOUSA, Júlio de

1145 *IRMÃ (A) perdida.*

SOVERAL, VISCONDE DE SOVERAL, Luís Augusto Pinto de (1812-1905)

1178 *POEMAS. Parisina. Mazeppa. O Corsario. O prisioneiro de Chilon. Lamentação de Tasso.*

SYGMAN, João Maria de Lugmen e

876 *VAMPYRO de Lord Byron.*

T.

762 *HUMPHRY Davy.*

T. M.

1101 *MARAVILHAS da Inglaterra.*

TARGINI, BARÃO DE S. LOURENÇO, Francisco Bento Maria (1756-1827)

294 *ENSAIO sobre o homem de Alexandre Pope.*

295 *MESSIAS (O).*

332 *PARAISO (O) Perdido. Poema Epico de João Milton.*

TAVORA, Gastão de

1000 *NOIVA (A) d'Abidos. Poema de Lord Byron.*

TEIXEIRA, António (17---?)

53 *ENSAIO sobre o homem, poema filosofico de Alexandre Pope...*

TESTA, Carlos (1823-?)

791 *BREVES considerações ácerca da navegação por vapor …*

TORRES, Miguel Joaquim Marques (1811?-?)

586 *HISTORIA d'Inglaterra, por Olivier Goldsmith, continuada até 1815 por Ch. Coote …*

TRIGUEIROS, João Luís Rodrigues (fl. 1854-?)

774 *OPULENCIA e miseria.*

800 *LAGRIMAS e sorrisos de Smith.*

853 *MULHER e marido. Escrava e senhor.*

907 *DRAMAS de Londres. A taberna do diabo.*

908 *DRAMAS de Londres. Os irmãos da ressurreição.*

920 *DRAMAS de Londres. Desventuras de Miss Ellen.*

921 *DRAMAS de Londres. Mysterios do gabinete negro.*

929 *DRAMAS de Londres. O filho do carrasco.*

930 *DRAMAS de Londres. O segredo do ressuscitado.*

931 *DRAMAS de Londres. Os dois miseraveis.*

932 *DRAMAS de Londres. Os piratas do Tamisa.*

945 *DRAMAS de Londres. As ruinas do castello de Ravensworth.*

946 *DRAMAS de Londres. O novo Monte-Christo.*

ULRICH, João Henrique

1345 *TRATADO do Jogo de Bilhar.*

Um Anonimo

527 *LORD (O) das Ilhas, de Walter Scott.*

URCULLU, José de (?-1852)

651 *A A ... Imitação de uma poesia de Byron a Izabel.*

653 *TO Jessy.*

VALDEZ, José B. Travassos (1787-1862)

627 *VERSOS feitos por Maria Stuart à morte de seu marido Francisco II de França.*

648 *JOSINO e Angelina.*

654 *VISÃO de Belshazzar.*

VASCONCELOS, A. Osório de

763 *LENDAS Indianas. A Estrella da Manhã.*

VASCONCELOS, Alberto Osório de

1350 *HYPOTHESE (A) de Prout …*

VASCONCELOS, Botelho de

731 *ALMA (A) no Purgatorio, ou o amor alem da morte.*

VASCONCELOS, Júlio de

1231 *MYSTERIO (O) de um trem de praça (dramas da Australia).*

VASCONCELOS, Manuel de Santana e (1798-1851)

634 *REVISTA historica do proselytismo anti-catholico exercido na Ilha da Madeira …*

VASCONCELOS, Pedro de Santana e

730 *RAZÕES pelas quaes deve a religião catholica …*

VEIGA, Adelino

1021 *AMORES (OS) do bastardo*

VELOSO ?, José Mariano da Conceição (1742-1811)

186 *ATLAS Celeste, arranjado por Flamsteed …*

VELOSO, José Mariano da Conceição (1742-1811)

135 *DESCRIPÇÃO sobre A Cultura do Canamo …*

136 *FAZENDEIRO (O) do Brazil …*

143 *COLLECÇÃO de memorias inglezas sobre a cultura e commercio do Linho Canamo …*

155 *JAKOBI Dikson Fasciculus plantarum …*

156 *TRACTADO sobre a cultura, uso e utilidade das batatas, ou papas solanum tuberosum.*

168 *MEMORIA sobre as molestias dos Agricultores, composta por D. G. [William] Falkoner.*

VIDAL, Eduardo Augusto (1841-1907)

891 *CANÇONETA (imitada de Crudeli).*

958 *HAMLET. Monólogo «To be or not to be».*

1125 *HAMLET. (Brazão). Monólogo «To be or not to be».*

VIEIRA, António

47 *AGULHA de Marear Rectificada …*

VIEIRA, F. F. da Silva

997 *OLIVEIRO Twist ou os ladrões de Londres.*

998 *PHANTASMA (O) Branco.*

1299 *PHANTASMA (O) branco.*

VIEIRA, João

983 *AMORES (OS) de D. Juan …*

VIEIRA, Nascimento

758 *ULTIMOS momentos de Lord Byron.*

VIVA, José Gonçalves da Cruz (1804-?)

679 *CARTAS escolhidas [sobre a mais perfeita e esmerada educação].*

WITHERING, Guilherme (1741-1799)

128 *ANALYSE Chimica da agoa das Caldas …*

XAVIER, Augusto Carlos

1112 *MANFREDO. Trad. do original de Lord Byron.*

Zelia

1232 *ADEUS a Inglaterra.*

1233 *ADIEU a sa famme [sic]. Le dernier chant de Lord Byron en Grèce.*

1235 *DEIXANDO Nevostead-Abbey.*

1236 *DERRADEIRO (O) adeus de amor.*

1239 *NÃO esqueças aquelle...*

1241 *RÈVE (LE).*

1242 *TREVAS (AS).*

VI.3. Índice de Editores

A. M. P. - Lisboa

1279 *CHAVE (A) da sciencia ou a explicação dos principaes phenomenos da natureza.* 1896

Aillaud/Guillard - Lisboa/Paris

1195 *VIDA (A) e as aventuras de Robinson Crusoé.* [189-]

Alcino Aranha & C.ª - Porto

1117 *EDUCAÇÃO (A).* 1883

1151 *DA educação intellectual, moral e physica.* [1886]

Antiga Casa Bertrand - Lisboa

1249 *SUICIDIO-CLUB.* 1894

1250 *VÉO (O) Preto.* 1894

1252 *SAPPHICAS.* 1894

1256 *A uma mumia do Egypto.* 1895

1257 *ILHA (A) do tesouro.* 1895

1262 *PORTUGAL em 1787.* 1895

1264 *ALLIANÇA desigual. De Locksley Hall.* 1895

1265 *BATALHA (A) de Blenheim.* 1895

1266 *CANÇÃO (A) da camisa.* 1895

1267 *MATER Triumphalis.* 1895

1268 *MONTE (O) Branco.* 1895

1270 *PROCESSO (O) dos óculos.* 1895

1272 *SONETOS (7).* 1895

1293 *POLITICA Colonial Internacional. Estados Unidos da India.* 1898

Antonio Alvarez - Lisboa

2 *MANIFESTO e Protestaçam Del Rey de Inglaterra...* 1641

Antonio Ferreira Campos - Porto

1205 *HISTORIA da Inquisição desde o seu estabelecimentono século XII …* 1890

Arnaldo Bordalo, Imp. Lucas - Lisboa

1301 *FALSTAFF. Peça em 6 actos …* 1899

Belem & C.ª - Lisboa

1093 *QUINTINO Durward.* 1882

Bertrand - Lisboa

1194 *LIBERDADE (A).* 1889

Bingham - Londres

369 *CARTA dirigida ao Conde de Aberdeen …* 1829

Burns and Oates - Londres

1168 *SACERDOCIO (O) Eterno. Por Sua Eminencia Henrique Eduardo Manning …* 1887

C.ª Nacional Editora - Lisboa

1196 *ABYSMO (O).* 1890

1199 *SR. (O) Minns …* 1890

1200 *VÉO (O) Preto.* 1890

C.ª Nacional Editora successora de David Corazzi e Justino Guedes - Lisboa

1184 *JACK, o estripador.* 1889

Casa Ed. David Corazzi, Typ. das Horas Romanticas - Lisboa

1171 *HORACIO Sparkins.* 1888

Casa Ed. David Corazzi, Typ. das Horas Romanticas, - Lisboa

1170 *HOMEM (O) e o espectro.* 1888

Chardron - Porto

949 *FABIOLA. Nova ed.* 1872

983 *AMORES (OS) de D. Juan …* 1875

990 *FABIOLA ou a igreja das catacumbas. Romance religioso pelo Cardeal Wiseman …* 1876

Chardron/ Typ. da Livraria Internacional - Porto/Braga

976 *SONHO d'uma noite de S. João. Drama em 5 actos e em verso.* 1874

1087 *ELEMENTOS de agricultura por H. Tanner.* 1881

Clavel & C.ª - Porto

1100 *BOMBARDEAMENTO (O) de Alexandria.* 1882

Comp.ª Nacional Editora - Lisboa

1221 *ULTIMOS dias de Pompeia.* 1892

Corazzi - Lisboa

1169 *DESERTO (O) de agua.* 1888

1174 *NAUFRAGOS (OS) da ilha de Bornéo.* 1888

1176 *PLANTADORES (OS) da Jamaica.* 1888

Em Casa de Cruz Coutinho - Porto

764 *AO Sol.* 1858

765 *COLMA.* 1858

766 *FÍNGAL.* 1858

866 *FRAGMENTOS traduzidos do Childe Harold de Byron.* 1866

Em Casa de Cruz Coutinho, Typ. do Jornal do Porto - Porto

836 *SCENAS da Vida Ingleza, e Uma Loa de Natal em Prosa.* 1864

Em Casa de J. P. Aillaud - Paris

406 *EPISTOLA de Heloisa a Abeilard* 1834

Emp. Das Horas Romanticas - Lisboa

995 *NAUFRAGOS (OS) da Ilha de Bornéu.* 1876

Emp. Ed. Mendonça & Irwin - Lisboa

1070 *ATRAVEZ do continente negro ou as nascentes do Nilo …* 1880-81

Emp. Litt.ª Luso-Brazileira - Lisboa

1121 *GRANDES (OS) males e os grandes remedios.* 1883

Empresa Editora - Lisboa

1005 *BANDIDO (O) de Londres.* 1877

Empreza do Occidente - Lisboa

1224 *VIDA (A) humana.* 1892

1259 *MADRINHA (A) de Charley.* 1895

1303 *FORASTEIROS (OS) na Russia.* 1899

Empreza Litteraria Fluminense - Lisboa

1150 *DA Educação Intellectual, Moral e Physica.* [1886]

Escriptorio da Empreza - Lisboa

1144 *EMIGRANTES (OS) do Transvaal.* 1886

F. B. Wright - Liverpool

298 *TRATADO sobre as leys relativas a navios mercantes, e marinheiros …* 1819

317 *SYSTEMA da Ley sobre seguros maritimos …* 1821

340 *ENSAIO sobre as avarias …* 1824

375 *SUBALTERNO (O).* 1830

381 *NARRATIVA da passagem do Pacifico ao Atlantico atravez dos Andes …* 1831

G. Ellerton & J. Henderson - Londres

349 *LIVRO (O) da Oração Comum.* 1826

H. Bryer - Londres

237 *TRECHOS da Georgica Britanica.* 1811

246 *INVESTIGADOR (O) Portuguez em Inglaterra.* 1811

256 *VIAGENS ao interior do Brazil …* 1812-13

259 *PRINCIPIOS Mathematicos de Joze Anastacio da Cunha.* 1813

263 *ABYSSINIA (A), com a descripção do interior do país …* 1814

264 *BALANÇA politica …* 1814

266 *DIFFICULDADES da conscripção em França …* 1814

H. Garnier Liv.º Ed. - Rio de Janeiro/Paris

1302 *AJUDA-TE!... Exemplos de comportamento e perseverança.* 1899

Hector Bossange - Paris

467 *MANUAL de chimica divertida, ou novas recriações chimicas …* 1836

Herdeiros de Domingos Gonçalves - Lisboa

100 *OBSERVAÇÕES praticas sobre a tisica pulmonar …* 1789

Herederos de Martinez (?) - Pamplona [Coimbra?]

49 *FARMACOPEA Bateana, augmentada com os segredos goddardianos...* 1763

Humphres - New York

1206 *MENTOR do Dr. F. Humphreys ou conselheiro da familia para uso da medicina especifica …* 1890

Imp. Alcobia - Lisboa

278 *VIDA de Arnaldo Zulig.* 1816

Imp. Alvares Ribeiro - Porto

419 *AFFONSO e Isolina.* 1835

444 *CEMITERIO (O) da Aldeia, de Thomaz Gray.* 1836

Imp. Aveirense - Aveiro

732 *SARAH Burnett.* 1856

770 *IMPERADOR (O) Napoleão III e a Inglaterra.* 1858

844 *ANEDOTAS de Napoleão Bonaparte, de seus tempos …* 1864

845 *ASSASSINATO (O) de Briggs. Tribunal de Policia em Bow -Street …* 1864

Imp. Civilisação - Porto

1055 *OBSERVAÇÕES á instrucção pastoral do Exc.mo Bispo do Porto …* 1879

Imp. Commercial - Coimbra

1021 *AMORES (OS) do bastardo* 1878

Imp. Constitucional - Porto

516 *JULIÃO o apostata ou viagem ao outro mundo.* 1839

Imp. da Gazeta dos Tribunaes - Lisboa

641 *FAMILIA (A) Tuggs em Ramsgate. (Novella ingleza de costumes).* 1847

Imp. da Prefeitura - Angra

407 *HYMNO de Gray á adversidade.* 1834

Imp. da Rua dos Fanqueiros - Lisboa

357 *SOBRE a constituição de Inglaterra, e as principaes mudanças que tem soffrido …* 1827

Imp. da Universidade - Coimbra

222 *PARALLELO (O) entre Inglaterra, e Carthago, e entre França e* 1809

Roma …

331 *JEJUM (O) da quaresma: tratado historico e moral …* 1822

482 *HISTORIA dos partidos em Inglaterra …* 1837

483 *NEGOCIOS d'Hespanha.* 1837

484 *PARTIDO (O) Liberal na Camara dos Lords.* 1837

485 *PARTIDO (O) Radical na Camara dos Comuns.* 1837

486 *PARTIDO (O) Tory na Camara dos Communs.* 1837

489 *BREVE compedio …* 1837

810 *DAMA (A) do lago. Poema de W. Scott. Canto I.* 1862

811 *RAPTO (O) d'Oithona.* 1862

926 *HISTORIA (A) dos Papas de Ranke.* 1870

1051 *LIÇÕES elementares de geographia botanica por J. G. Baker.* 1879

Imp. da Universidade de Coimbra - Coimbra

790 *RAPTO (O) de oihtona. Poema de Ossian.* 1860

957 *UMA (A) senhora por occasião de lhe offerecer as obras de Camões.* 1872

1064 *STANZAS to a lady.* 1880

Imp. das Gazeta dos Tribunaes - Lisboa.

628 *LADY Seymour, drama em 5 actos.* 1845

Imp. de Alvares Ribeiro - Porto

420 *EPISTOLA de Heloísa a Abeilard, composta por A. Pope …* 1835

616 *ARTIGO a troçar das notas de Lord Palmerston a Mr. Bulwer.* 1844

693 *IMPRESSÕES de viagem, ou Londres e Paris em 1850.* 1851

757 *POLICIA (A) em Londres.* 1857

Imp. de Bourgogne et Martinet - Paris

476 *TALISMAN (O)…* 1837

Imp. de C. A. S. Carvalho - Lisboa

480 *ROUBO (O) do annel de cabellos …* 1837-38

499 *PRIZIONEIRO (O) de Chillon …* 1838

522 *ESCURIDÃO.* 1839

526 *HYMNO de Tompson …* 1839

539 *FANTASMA viva.* 1840

546 *WATTER Many, ou o tumulo de seu pai.* 1840

549 *POESIA. Á morte d'uma gatinha linda affogada n'um tanque de* 1840

peixes. Ode de Gray.

554 *FRAGMENTOS do Verdadeiro Theatro d'honra …* 1840

570 *CAGLIOSTRO. (Descripção do quadro).* 1841

Imp. de C. A. S. Carvalho - s/l [Hamburgo?]

137 *ELEGIA escrita no adro de uma igreja de aldeia.* [1799?]

Imp. de C. A. Silva Carvalho - Lisboa

502 *CARTA de Anna Bolena ao Rei Henrique oitavo, seu marido.* 1838

Imp. de Candido Antonio da Silva Carvalho - Lisboa

428 *HISTORIA de Inglaterra, referida em conversações familiares …* 1835

Imp. de Coutinho - Porto

447 *EUTHANASIA.* 1836

448 *JULIA (A).* 1836

Imp. de E. Trovão - Coimbra

736 *JULIA (A), chorando. (Vertido de Th. Moore - Juvenile Poems)* 1856

737 *N'UM Album.* 1856

Imp. de F. X. de Souza - Lisboa

698 *MACBETH. Drama tragico em 4 actos.* 1852

Imp. de H. Bryer - Londres

245 *HISTORIA secreta do gabinete de Napoleaõ Bonaparte …* 1811

Imp. de Hamilton - Londres

33 *MEMORIAS da corte de Augusto...* 1753

Imp. de J. B. Morando - Lisboa

305 *FINGAL.* 1820

Imp. de J. d'A. G. Mendanha - Porto

584 *CARTA do Conde de Shrewsbury …* 1842

585 *CARTA do Conde de Shrewsbury …* 1842

Imp. de J. M. R. e Castro - Lisboa

512 *MEMORIAS historicas dos Jesuítas pelo Conselheiro Carlos Butler.* 1838

Imp. de Libanio da Silva - Lisboa

1251 *PRIMEIRA (A) magua infantil.* 1894

1258 *IVANHOÉ.* 1895-97

1284 *BYRON.* 1897

Imp. de Lucas Evangelista Torres - Lisboa

1201 *HAMLET.* 1889 (i.e. 1890)

Imp. de Pillet - Paris

687 *VIAGEM sentimental por Sterne.* 1851

Imp. de Sousa Neves - Lisboa

798 *GUERREIRO (O) da cruzada.* 1861

799 *HOMEM (O) na Lua.* 1861

Imp. de Souza Neves - Lisboa

1109 *EUROPA (A) de relance.* 1883

Imp. de Trovão e C.ª - Coimbra

527 *LORD (O) das Ilhas, de Walter Scott.* 1839

Imp. de W. Lewis - Londres

269 *MICROSCOPIO de verdades ou óculo singular.* 1815

Imp. do Gandra - Porto

342 *BREVE compendio em que se manifestão …* 1824

Imp. do Portuguez - Lisboa

354 *DA regencia de Portugal.* 1827

358 *SOPHISMAS do pôder.* 1827

Imp. Eugenio Augusto - Lisboa

366 *ELEMENTOS, ou primeiras lições de geographia e astronomia …* 1828

Imp. Gandra - Porto

353 *DAMA (A) do lago drama serio …* 1827

Imp. Gandra e Filhos - Porto

413 *BREVE compendio ... das Pirolas da Familia...* 1834

434 *BREVE compendio ... das Pírolas de Familia...* 1835

Imp. Imparcial - Lisboa

436 *CARTA de hum premiado na lotaria.* 1836

462 *PODER colossal da Russia demonstrado na Camara dos Communs …* 1836

463 *SOBRE a arte de agradar.* 1836

Imp. Internacional de Ferreira de Brito & A. Monteiro - Porto

1046 *AVENTURAS e descobertas de Stanley atravez d'Africa.* 1879

1069 *ASCENSÕES nos Alpes em 1860 a 1869.* 1880

1072 *RUSSIA (A) livre.* 1880

Imp. J. B. Morando - Lisboa

285 *VIDA de Lord Wellington. Escrita em inglez por Francisco L. Clarke …* 1817-18

Imp. J. G. de Sousa Neves - Lisboa

906 *CRIME (O) de Winchester.* 1869-70

Imp. J. Smith - Paris

355 *ECONOMIA da vida humana.* 1827

Imp. L. Thompson - Londres

388 *HISTORIA recente, estado actual, e relações exteriores de Portugal …* 1832

Imp. Liberal - Lisboa

326 *ECONOMIA da vida humana. Trad. de hum manuscrito indiano…* 1822

335 *ECONOMIA da Vida Humana. Trad. de hum manuscripto indiano …* 1823

Imp. Moderna - Lisboa

1202 *CÃES (OS) britannicos ou A Nyassaland …* 1890

Imp. Nacional - Lisboa

321 *LADAINHA da paixão de nosso bemdito Salvador …* 1821

330 *TRADUCÇÃO das obras politicas do sabio jurisconsulto Jeremias Bentham …* 1822

410 *ARABEDES (OS) Beduinos.* 1834

411 *ESCRAVIDÃO no Oriente.* 1834

424 *AOS eleitores de Tamworth.* 1835

427 *ELOQUENCIA de Chatham e Pitt.* 1835

429 *HISTORIA dos piratas e da pirataria …* 1835

431 *ROMANCISMO.* 1835

466 *VOCAÇÃO de Sir Walter Scott.* 1836

473 *OFFICIAL (O) de fortuna, novella ingleza de Sir Walter Scott.* 1837

479 *ROMA. Aspecto Geral da Cidade .... Do Childe Harold.* 1837

481 *BAZARES de Constantinopla.* 1837

487 *POVO (O) russiano. Extracto das cartas sobre o Norte, de Elliot.* 1837

511 *TRACTADO sobre a Creosota e suas applicações em medicina e cirurgia.* 1838

514 *GRIZEL Cochrane.* 1839

519 *ULTIMOS momentos de Lord Graham.* 1839

525 *FANATICO (O) selvagem, a cruz de fogo e a maldição.* 1839
547 *FALLA de Satanaz, a primeira vez que contemplou o Universo novamente creado: extrahido de Milton …* 1840
553 *FRAGMENTO inedito achado entre os papeis de Lord Byron.* 1840
566 *MACBETH. Scenas dramaticas.* 1841
588 *RELAÇÕES mercantis da Grã-Bretanha em Portugal.* 1842
589 *TRATADO de commercio, e navegação entre Sua Magestade …* 1842
595 *VISÕES (AS) do Castello dos Pyrenéos. Por Anna Radcliffe.* 1843
601 *CASTELLO (O) do Conde Rodrigo.* 1844
606 *ULTIMOS dias de Pompeia. Imitado de Bulwer …* 1844
609 *AMOR, tempo e amizade.* 1844
611 *DARTHULA, Poema trad. ou Imitado de Ossiano.* 1844
612 *EREMITA (O) Imitação livre da Ballada de Oliveiro Goldsmith intitulada O Eremita.* 1844
614 *IMITAÇÃO livre de uma cantiga ingleza de Mrs. Opie. Bem que tão longo e eterno amor …* 1844
615 *PRIMAVERA (A), Imitação livre de Thompson.* 1844
626 *OSCAR. (Imitação de Ossian).* 1845
630 *EMMA. Episodio da historia escoceza.* 1845
666 *LINDAS marcas da nova contradança franceza, por miss Mary Hawrey.* 1849
728 *NOÇÕES necessarias para o estudo pratico das machinas a vapor.* 1855
730 *RAZÕES pelas quaes deve a religião catholica …* 1855
743 *BIOGRAFIA de John Adamson.* 1856
762 *HUMPHRY Davy.* 1858
784 *INSTRUCÇÕES sobre a manobra das embarcações miudas …* 1859
791 *BREVES considerações ácerca da navegação por vapor …* 1860
827 *INOCULAÇÕES (AS) syphiliticas e vaccino-syphiliticas …* 1863
985 *COLLECÇÕES (AS) da expedição scientifica africana ordenada pelo Governo de Portugal …* 1875
1004 *VIDA do Infante D. Henrique de Portugal appellidado o Navegador …* 1876
1014 *HAMLET.* 1877

1015 *HAMLET. Monologo e Scena.* 1877

1043 *MERCADOR (O) de Veneza. Drama em cinco actos.* 1879

1098 *OTHELLO ou O Mouro de Veneza. Tragedia em 5 actos.* 1882

1129 *APOLOGO das cores …* 1885

1141 *VERDADEIRA (A) sciencia e a verdadeira religião.* 1885

1180 *TRATADO de amisade e commercio entre Portugal e o imperio da China …* 1888

1181 *UM excerpto - Panegyrico de Maria Antonietta.* 1888

1203 *DOCUMENTOS relativos ao accordo celebrado em Londres …* 1890

1207 *ULTIMATUM (O) Britannico.* 1890

1226 *CHRONICA de Susenyos Rei de Ethiopia.* 1892

Imp. Nacional - Nova Goa

901 *CARTA do doutor Livingstone, escrita do Bembo, no interior da Africa Austral …* 1868

Imp. Nacional - Nova-Goa

653 *TO Jessy.* 1848

828 *PASTORAL do Ilm., Vigario Apostolico em Madrasta...* 1863

847 *MEMORIA sobre a propagação de cultura das cinchonas medicinaes …* 1864

861 *SUPPLEMENTO à memoria sobre a cultura das cinchonas …* 1865

869 *NARRAÇÃO da Inquisição de Goa …* 1866

Imp. Nacional - Porto

1136 *OTHELLO, o mouro de Veneza (de William Shakespeare).* 1885

Imp. Nacional, - Lisboa,

943 *CARTA dirigida […] ao Conselheiro d'Estado Antonio Maria de Fontes Pereira de Mello.* 1871

Imp. Nacional/Typ. James Ridgway - Lisboa/Londres

642 *CARTA dirigida ao Cavalheiro José Hume membro do Parlamento …* 1847

Imp. Nevesiana - Lisboa

488 *REFLEXOES acerca da mulher, e de sua influencia no coração do homem.* 1837

587 *INSTRUCÇÕES que deo o Governo Inglez, sobre o modo por que Napoleão Buonaparte …* 1842

Imp. por R. W. Thorpe Of. da Sociedade para promover Conhecimento Christão - Madras

622 *LIVRO (O) da Oração Comum …* 1844

Imp. por William Lewis - Londres

243 *FALLAS de Sua Alteza Real o Duque de Sussex.* 1811

Imp. Portugueza - Porto

973 *GINX'S baby o engeitado: seu nascimento e mais desastres …* 1874

980 *CORRIDAS (AS) de cavallos. O Marquez de Rackington.* 1875

1030 *ELEMENTOS de botanica pelo dr. J. D. Hooker…* 1878

Imp. Regia - Lisboa

186 *ATLAS Celeste, arranjado por Flamsteed …* 1804

190 *CATÃO de Addison.* 1805

197 *RELAÇAM do grande e obsequioso funeral …* 1806

201 *VIRTUOSO (O) moribundo. Drama em tres actos e em prosa.* 1807

204 *CARTA que dirige William Pitt ao Imperador Napoleão.* 1808

209 *AUSENCIA. Idilio.* 1809

210 *EPISTOLA de Heloisa a Abelardo, de Pope …* 1809

211 *FALSIDADE (A) de Alfiza. Trad. de Shenstone.* 1809

213 *ORAÇÃO Universal. Ode trad. de Pope.* 1809

214 *SOLIDÃO (A). Ode trad. de Pope.* 1809

215 *TRADUÇÃO de huma scena da Venise Preserved* 1809

216 *TRADUÇÃO de huns versos Inglezes …* 1809

217 *CORREIO de Londres.* 1809

226 *TRADUÇÃO fiel da folha ingleza...* 1809

230 *EXPLICAÇÃO do plano, que mostra de hum golpe de vista …* 1810

239 *BOSQUEJO da campanha de Portugal.* 1811

240 *COLLECÇÃO de discursos pronunciados em varias assembleas …* 1811

242 *FALLA da Gram-Bretanha aos hespanhoes …* 1811

247 *NOTICIAS modernas das côrtes de Paris e Westphalia, em duas cartas interceptadas …* 1811

248 *PROSPECTO das vistas hostis de Bonaparte sobre o Imperio da Russia.* 1811

249 *TRATADO de commercio, e navegação …* 1811

250 *TOM Jones, ou o Engeitado.* 1812-16

255 *REGULAÇÃO do fornecimento dos transportes para serviço dos exercitos …* 1812
257 *FRAGMENTO de Fingal. Poema epico [41 versos].* 1813
260 *RELAÇÃO dos factos praticados pela Commissão dos Comerciantes de vinhos em Londres …* 1813
262 *DOMINGO (O). Tratado historico, e moral. Resumido do que escreveo Albano Butler …* 1813
265 *BOSQUEJO das campanhas de Portugal e Hespanha …* 1814
267 *HISTORIA Abreviada das Campanhas de Lord Wellington em Portugal e Hespanha.* 1814
270 *INVERNO (O), ou Daphne, Quarta Ecloga de Pope …* 1815
271 *OUTONO (O) ou Hylas, e Egon …* 1815
275 *CONHECIMENTO pratico dos medicamentos, ou nova pharmacopéa ...* 1815
280 *OBSERVAÇÕES sobre a primeira formação das linguas…* 1816
282 *SONETO.* 1817
283 *FALLA de S. Excellencia Mr. Canning …* 1817
286 *ARREPENDIMENTO (O) premiado …* 1818
287 *CARTA de Heloisa a Abaelardo.* 1818
288 *CASTIGO (O) da prostituição.* 1818
289 *HYMNO ao Sol …* 1818
292 *CARTA de Heloisa …* 1819
300 *VIAGENS ao interior do Brazil …* 1819
304 *EXTRACTO dos poemas sobre a abolição da escravatura …* 1820
309 *VIDA de Jesus Christo …* 1820
314 *DISCURSO do Immortal Guilherme Pitt.* 1821
338 *VOZ (A) da natureza sobre a origem dos governos.* 1823
359 *DESCRIPÇÃO de hum bote de vida e botes de salvação inventados …* 1827
374 *NOÇÕES astronomicas, extrahidas dos escriptos de J. A. Commings …* 1829
385 *COPIA do impresso em Londres extrahido da Sagrada Biblia …* 1832
386 *EXPEDIÇÃO (A) de D. Pedro, ou a neutralidade fingida... Opusculo* 1832

389 *RESPOSTA de Guilherme Walton ao Manifesto ultimamente publicado em Paris …* 1832

390 *DOCUMENTOS relativos á molestia chamada Cholera Espasmodica da India …* 1832

391 *NOÇÕES sobre a cholera-morbus indiana …* 1832

392 *CAVERNA (A) da morte.* 1833

395 *CAÇA dos Elefantes, relação feita por hum Official Inglez.* 1833

396 *DESCRIPÇÃO da Caverna de S. Pedro, immediata a Maestricht …* 1833

398 *HISTORIA do tempo (em relação com a de Portugal).* 1833

399 *ILHA Terceira.* 1833

400 *SEGUNDA carta dirigida ao muito honrado Visconde de Palmerston …* 1833

401 *TRATADO de alliança entre a Grã-Bretanha, Portugal …* 1833

402 *INVESTIGAÇÕES Geograficas curiosas.* 1833

404 *JESUITAS.* 1833

Imp. Regia - Lisboa,

232 *INSTRUCÇÕES para o exercicio dos Regimentos …* 1810

Imp. Regia - Rio de Janeiro

228 *ENSAIO sobre a critica de Alexandre Pope.* 1810

234 *OBSERVAÇÕES sobre a agricultura do Brazil …* 1810

236 *ENSAIOS moraes de Alexandre Pope, em quatro epistolas a diversas pessoas …* 1811

241 *COMPENDIO da obra Da Riqueza das Nações de Adam Smith* 1811-12

244 *HISTORIA secreta do gabinete de Bonaparte.* 1811-12

254 *EXTRACTOS das Obras politicas e economicas de Edmund Burke.* 1812

274 *TRATADO da abolição do trafico de escravos …* 1815

307 *COMMERCIO (O) oriental. Descripção mercantil de todos os portos …* 1820

327 *IMPERIO do Equador na terra de Santa Cruz.* 1822

Imp. Regia/ Imp. Nacional - Lisboa

403 *PHARMACOPEA das pharmacopeas nacionaes e estrangeiras* 1833-34

Imp. Rua dos Fanqueiros - Lisboa

383 *CARTA dirigida a Sir James Mackintosh ácerca da sua moção* 1832

384 *CARTA segunda dirigida ao Conde Grey …* 1832

Imp. Santa Catharina - Lisboa

408 *CORSARIO (O). Dança em cinco actos.* 1834

409 *PIRATA (O). Tragedia por musica …* 1834

Imp. Silviana - Lisboa

735 *FRAGMENTOS de poesias de "Ossian".* 1856

794 *LIÇÕES faceis sobre raciocinio por Whately.* 1860-61

Imp. Travessa das Mercês - Lisboa

1299 *PHANTASMA (O) branco.* 1899

Imp. Trovão e Companhia - Coimbra

348 *EXTRACTO da Sessão da Camara dos Communs de Inglaterra* 1826

Imp. Viuva Neves & Filhos - Lisboa

318 *TACTICA das assembleas legislativas.* 1821

Imp. W. Lewis - Londres

229 *AREOPAGITICA. Falla a favor da liberdade da Imprensa dirigida ao Parlamento de Inglaterra.* 1810

Imprensa Nacional - Lisboa

1068 *RICARDO III (de William Shakespeare). Drama historico em cinco actos.* 1880

J. H. Verde - Lisboa

989 *CASACO (O) de Eduardo.* 1876

J. Lang - Liverpool

258 *LEITURA instructiva e recreativa, ou ideas sentimentaes: sobre a faculdade do entendimento …* 1813

J. P. Aillaud - Paris

464 *THESOURO da mocidade portugueza, ou a moral em acção …* 1836

472 *IVANHOÉ, ou o regresso do cruzado. Por Sir Walter Scott.* 1837

493 *PRISÃO (A) de Edimburgo. Por Sir Walter Scott.* 1838

494 *QUENTINO Durward ou o escossez na corte de Luis XI. Por Sir Walter Scott.* 1838

605 *PRISÃO (A) de Edinburgo. (The Heart of Midlothian).* 1844

J. Smith - Paris

351 *CAVERNA (A) da morte.* 1827

James Ridgway - Londres

780 *NARRATIVA de serviços no libertar-se o Brasil da dominação portugueza …* 1859

Juigné - Londres

253 *ENSAIO para o Estado Mayor, de hum ezercito em campanha;* 1812

L. Thompson - Londres

377 *PRINCIPIOS de economia politica de Macculloch …* 1830

Lallemant Frères, Typ Lisboa - Lisboa

1112 *MANFREDO. Trad. do original de Lord Byron.* 1883

Lallement Frères - Lisboa

1052 *MARAVILHAS da Creação ou historia e descripção illustrada dos animaes …* 1879

Liv.ª Academica de Cruz & C.ª - Lisboa

1152 *ESCANDALOS (OS) de Londres...* 1886

Liv.ª Academica Lisbonense - Lisboa

1085 *TERRA (A) da escravidão.* 1881

Liv.ª de António Maria Pereira - Lisboa

927 *MEMORIAS do Marquez de Pombal …* 1870

Liv.ª Ed. de Mattos Moreira & C.ª - Lisboa

977 *CHAVE (A) da Sciencia ou os phenomenos da natureza explicados, pelo Doutor Brewer.* 1874

1037 *UM Crime mysterioso.* 1879

1045 *ATRAVES d'Africa. Viagem de Zanzibar a Benguella.* 1879-80

Liv.ª Ferreira - Lisboa

1162 *CEMITERIO (O) da aldeia.* 1887

Liv.ª Portuense - Porto

1017 *FORMOSA (A) Lusitania …* 1877

1028 *SCENAS da hora final.* 1878

Livraria de Antonio Maria Pereira Ed., Typ. Moderna - Lisboa

1283 *CASA com escriptos.* 1897

Livraria de Ferreira - Lisboa

922 *LIBERTINOS e conspiradores …* 1870

Livraria Ed. de Mattos Moreira & Cardosos - Lisboa

1116 *COMBATE com os pretos.* 1883

Livraria Ferreira - Lisboa

1078 *PEREGRINAÇÃO de Childe Harold... Canto Primeiro Portugal e Hespanha.* 1881

1096 *PEREGRINAÇÃO de Childe Harold. Poema de Lord Byron. Cantos segundo e terceiro.* 1882

1114 *PEREGRINAÇÃO de Childe Harold. Poema de Lord Byron.* 1883

1163 *LAMH Dearg Aboo! (A mão sangrenta e ávante!) Grito de guerra dos O'Neills.* 1887

Livraria Moderna - Coimbra

1269 *NATUREZA (A).* 1895-96

1271 *REALEJO (O).* 1895-96

Livraria Moderna, Typ. Occidental - Porto

1127 *EDUCAÇÃO intellectual, moral e physica …* [1884]

Livraria Portugueza de J. P. Aillaud - Paris

474 *PURITANOS (OS) d'Escocia. Por Sir Walter Scott.* 1837

475 *TALISMAN (O), ou Ricardo na Palestina, por Sir Walter Scott.* 1837

492 *MISANTROPO (O), ou O anão das pedras negras. Por Sir Walter Scott.* 1838

608 *WAVERLEY, ou ha sessenta annos, por Sir Walter Scott.* 1844

Livraria Portugueza e Franceza de Campos & C.ª - Lisboa

1164 *HAMLET. Tragedia em cinco actos.* 1887

Livraria Universal de Magalhães & Moniz - Porto

1073 *VIAGENS da exploração no Zambeze e na Africa Central. Por David Livingstone.* 1880

Livraria Zeferino - Lisboa

1082 *BOERS (OS) vencedores dos inglezes.* 1881

M. Gomes, ed. - Lisboa

1245 *HISTORIA de Portugal.* 1893

Manoel Gomes ed. - Lisboa

1300 *CAVALLEIRO (O) Falstaff.* 1899

Manoel Malheiro - Porto

1053 *CATACUMBAS (AS) de Roma e a doutrina catholica.* 1879

Manoel Pedro de Lacerda - Lisboa

272 *COLLECÇÃO das Ordens do Dia.* 1815

Na Nova Off. da Viuva Neves, e Filhos - Lisboa

261 *EXPOSIÇÃO Anatomica do utero humano gravido …* 1813

Nova Off. de João Rodrigues Neves - Lisboa

192 *SUBTERRANEO (O) ou Matilde.* 1806

Nova Off. João Rodrigues das Neves - Coimbra

704 *CEMITERIO (O) d'aldêa. (Traduzido de Gray).* 1853

Nova Off. João Rodrigues Neves - Lisboa

196 *EXTRACTOS das cartas de Maria Wollstonecraft …* 1806

199 *RESUMO do Systema de medicina …* 1806

206 *INVENTARIO dos roubos feitos pelos francezes …* 1808

Nova Typ. Maigrense - Lisboa

319 *ULTIMA viagem à roda do mundo. Pelo capitão inglez, Collen Smith ...* 1821

Off. de Guilherme [W.] Lane - Londres

160 *EPISTOLA de Heloysa a Abaylard composta no idioma inglez por Pope …* 1801

Off. Antonio Alvares Ribeiro - Porto

55 *METHODO breve, e seguro, Para curar as Febres continuas...* 1772

Off. Antonio Alvarez Ribeiro - Porto

71 *CARTA de Heloaze a Abailardo.* 1785

72 *CASTIGO (O), da prostituição …* 1785

75 *HISTORIAS proveitosas, e instructivas …* 1785-86

122 *METHODO actual de inocular as bexigas.* 1793

Off. Antonio Correa de Lemos - Lisboa

23 *MANIFESTO ou combinaçam do procedimento da Sua Magestade Catholica…* 1740

Off. Antonio Correa Lemos - Lisboa

20 *DECLARAÇAM de guerra, feita pelo Serenissimo Principe Jorze II [sic].* 1739

21 *DECLARAÇAM feita por ElRey Catholico, dos motivos, que Sua Magestade tem…* 1739

22 *PROCLAMAÇAM do Serenissimo Rey da Gram Bretanha…* 1739

Off. Antonio Gomes - Lisboa

81 *ELEGIA escrita sobre hum cemiterio do campo e traduzida do inglez de Mr. Gray.* 1787

82 *EXEQUIAS de Araberto religioso da Trapa. Poema.* 1787
84 *MEDITAÇÕES do Doutor James Hervey sobre as sepulturas …* 1787
Off. Antonio Rodrigues Galhardo - Lisboa
143 *COLLECÇÃO de memorias inglezas sobre a cultura e commercio do Linho Canamo …* 1799
188 *VIDA do grande philosopho Abeilard, e de sua Espoza Eloiza …* 1805
Off. Antonio Vicente da Silva - Lisboa
53 *ENSAIO sobre o homem, poema filosofico de Alexandre Pope...* 1769
Off. B. Bensley - Londres
322 *SANCTA Biblia, contendo o Velho e Novo Testamento de Jesus Christo …* 1821
Off. Bernardo da Costa Carvalho - Lisboa
17 *HISTORIA do Grande Roberto …* 1733
Off. Bernardo da Costa Carvalho - Lisboa
16 *HISTORIA do grande Roberto duque de Normandia.* 1732
Off. da Academia Real das Sciencias - Lisboa
89 *HISTORIA de Portugal composta em inglez por uma Sociedade de Litteratos …* 1788
104 *AVISOS interessantes sobre as mortes apparentes …* 1790
Off. da Casa Litteraria do Arco Cego - Lisboa
144 *CONSIDERAÇÕES candidas e imparciaes …* 1799
Off. da Casa Litteraria do Arco do Cego - Lisboa
154 *INSTRUCÇÃO sobre a cultura das batatas …* 1800
157 *TRATADO do melhoramento da navegação por canaes …* 1800
Off. de Antonio Alvarez Ribeiro - Porto
102 *TRATADO das paixoens. Composição de Young; Ao qual se seguem as Cartas Moraes …* 1790
Off. De Antonio Gomes - Lisboa
111 *DOS prazeres da imaginação e dos caracteres do gosto …* 1791
117 *ODE á funesta separação de uma dama, no momento em que o seu amante se apartava …* 1792
Off. de Antonio Pedrozo Galram - Lisboa
7 *ULTIMAS acções do Piissimo, & Serenissimo Senhor Jacobo II...* 1701
Off. de Antonio Rodrigues Galhardo - Lisboa

145 *PROPOSTAS para formar por subscripção na metropole do Imperio Britannico …* 1799

268 *LUIZA ou a Cabana na lagoa.* 1815

Off. de Bernardo Antonio Farroupo/Of. de Pedro Ribeiro França e Viuva Emery - Porto

103 *NOVA, e completa collecção de viagens, e jornadas ás quatro partes do mundo …* 1790-92

Off. de F. Wingrave - Londres

220 *HISTORIA de Portugal. Composta em inglez por uma Sociedade de Litteratos …* 1809

Off. de Filippe da Silva e Azevedo - Lisboa

80 *INSTITUIÇÕES de cirurgia theorica e pratica …* 1786

94 *GENEROSIDADE mal entendida …* 1789

96 *DÉS Preceitos que Guilherme, Chanceller mor de Inglaterra deu a seu filho segundo …* 1789

99 *EFFICACIA do Espirito de vitriolo doce nas febres, pelo Doutor Smyth.* 1789

110 *CARTA sobre Thompson, e o poema das estações escripta por Mr. Victor …* 1791

Off. de Francisco Luis Ameno - Lisboa

60 *NOITES selectas.* 1781

Off. de J. Lavandier - Calcutta

360 *ROTEIRO da India ou instrucçoens para navegar nos mares da India e China …* 1827

Off. de Jorge Smallfield - Londres

329 *MEMORIAL aos habitantes da Europa sobre a iniquidade do commercio da escravatura.* 1822

Off. de José Moreira Barroso - Horta

963 *EXTRACTO do diario de um pobre vigario na parochia de Wiltshire.* 1873

Off. de Miguel Deslandes - Lisboa

3 *FAVORAVEL declaração de ElRey de Inglaterra...* 1687

4 *RELAÇAM em que se contem as razões, que obrigàrão a El Rey de Inglaterra...* 1689

Off. de Pedro Ferreira - Lisboa

30 *VÁRIOS artigos de The Spectator no seu periódico O Anonimo entre 1752 e 1754...* 1752-54

Off. de Simão Thaddeo Ferreira - Lisboa

112 *AFORISMOS sobre a applicação e uso do forceps …* 1791

130 *AFORISMOS sobre as hemorrhagias uterinas …* 1797

132 *POEMA sobre o prosseguimento da guerra com a França …* 1798

151 *CHAVE da pratica medico-Browniana …* 1800

153 *DIVISÃO das enfermidades feita segundo os principios do systema de Brown, ou Nosologia Browniana …* 1800

158 *CARLOTA, historia ingleza.* 1801

163 *LIVRARIAS públicas de Paris.* 1801

171 *ABUSO das riquezas.* 1802

172 *LAGRIMAS (AS).* 1802

173 *RETRATO da felicidade conjugal.* 1802

177 *HISTORIA de Zenobia, Rainha de Palmyra …* 1803

183 *COSTUMES de Hespanha.* 1804

184 *IDÉA de Pitt.* 1804

185 *ANALYSE da Zoonomia, ou leis da vida organica de Erasmo Darwin.* 1804

187 *TRATADO das doenças venereas …* 1804

Off. de T. Harper - Londres

251 *ENSAIO sobre a critica.* 1812

Off. de Viuva Mallen, Filhos e Companhia - Porto

124 *OBSERVAÇÕES sobre a cura da gonorrhea virulenta …* 1794

Off. Domingos Gonsalves - Lisboa

67 *NOVA Tragedia intitulada Morte de Cezar…* 1783

Off. Filippe da Silva e Azevedo - Lisboa

79 *DOUTRINA das enfermidades venereas do Dr. Jozé Jacob Plenck …* 1786

Off. Francisco Borges de Sousa - Lisboa

35 *HISTORIA do Grande Roberto.* 1757

51 *HISTORIA verdadeira do grande Roberto …* 1767

58 *HISTORIA do grande Roberto …* 1779

77 *VINGANÇA (A). Do Doutor Young. [Nova Tragedia intitulada …]* 1786

87 *EPISTULA de Young ao Lord Landsdowne …* 1788

88 *BUZIRIS Rei do Egipto.* 1788

Off. Francisco Borges de Souza - Lisboa

73 *VIDA, e Aventuras Admiraveis de Robinson Crusoé, que contém a sua tornada á sua Ilha …* 1785-86

Off. Francisco Luiz Ameno - Lisboa

66 *NOIVA (A) de Luto. Tragedia composta na lingua ingleza por Mr. Congreve…* 1783

113 *ALVEITAR (O), de algibeira …* 1791

Off. Francisco Mendes Lima - Porto

50 *PHARMACOPEA Portuense...* 1766

52 *PHARMACOPEA Meadiana...* 1768

Off. Ignacio Nogueira Xisto - Lisboa

48 *VERDADEIRA noticia do grande caso, que succedeo na cidade de Dublin...* 1763

Off. J. R. d'Andrade - Lisboa

293 *CARTA de Heloisa a Abeilard.* 1819

Off. Joaõ Antonio da Silva - Lisboa

119 *TRACTADO de Artilheria, por Joaõ Muller …* 1792-93

Off. João Procopio Correa da Silva - Lisboa

135 *DESCRIPÇÃO sobre A Cultura do Canamo …* 1798

Off. Joaquim Rodrigues d'Andrade - Lisboa

231 *HISTORIA secreta da corte, e gabinete de S. Cloud ou de Buonaparte.* 1810

279 *DICCIONARIO Classico Historico-Geografico-Mythologico…* 1816

Off. José da Silva Nazareth - Lisboa

54 *MULHER (A) que naõ falla, ou o Hipicondriaco.* 1769

Off. José Filipe - Lisboa

38 *CARTA escrita por Mons. Mitchel ministro da Corte da Grã-Bretanha...* [1758?]

Off. Jozé Filippe - Lisboa

31 *SUCCESSO prodigioso...* [1753-65]

Off. Luiz Jozé Correa Lemos - Lisboa

25 *DECLARAÇÕES de guerra de Luiz XV.* 1744

26 *FALA, que fez Carlos Eduardo de Escocia ao seu exercito...* 1745

27 *MANIFESTO de Carlos Eduardo de Inglaterra...* 1745

Off. Manoel de José Coelho - Lisboa

694 *BREVISSIMO tractado sôbre a efficacia do grão da mostarda branca …* 1851

Off. Miguel Manescal - Lisboa

8 *CARTA do Duque de Marlboroug...* 1704

Off. Miguel Manescal da Costa - Lisboa

41 *ELEMENTOS de Euclides dos seis primeiros livros...* 1758

Off. Miguel Rodrigues - Lisboa

42 *BENIGNISSIMA (A) fala, que S. Magestade Britannica...* 1762

43 *BENIGNISSIMA (A) resposta de S. Magestade Britannica...* 1762

44 *GAZETA extraordinaria de Londres, publicada por auctoridade...* 1762

45 *HUMILDE (A) resposta que os excellentissimos Lords Espirituaes...* 1762

46 *HUMILDE resposta da camera dos communs a ElRey da Grã Bretanha.* 1762

Off. Morazziana - Lisboa

85 *CONSIDERAÇÕES e conjecturas sobre as funções e as enfermidades dos nervos …* 1787

Off. Nunesiana - Lisboa

105 *ELEMENTOS de Fysiologia do Dr. Guilherme Cullen …* 1790

Off. Pascoal da Sylva - Lisboa

11 *CARTAS que se escreverao, o Conde de Gyllenberg...* 1717

12 *EXTRACTO dos artigos da Triple Aliança...* 1717

13 *QUEYXAS de Hespanha, & Inglaterra...* 1719

Off. Pat. de João Procopio Correa da Silva - Lisboa

176 *TRATADO theorico e pratico das chagas …* [1802]

Off. Patriarcal de Francisco Luiz Ameno - Lisboa

76 *METHODO novo, e facil de applicar o mercurio …* 1785

90 *AVISOS interessantes á humanidade …* 1788

Off. Patriarcal de João Procopio Correa da Silva - Lisboa

134 *CONSTRUCÇÃO, e analyse de proposições geometricas e* 1798

experiencias praticas …

Off. Pedro Ferreira - Lisboa

14 *TRATADO de paz, união, amizade e aliança defensiva entre Hespanha, França e Inglaterra.* 1730

Off. que foi de Antonio Alvez Ribeiro - Porto

57 *ECONOMIA da Vida Humana...* 1777

Off. Real Deslandesiana - Lisboa

10 *PHARMACOPEA Bateana...* 1713

Off. Simão Taddeo Ferreira - Lisboa

126 *COMEDIA intitulada A Escola do Escandalo.* 1795

Off. Simão Thaddeo Ferreira - Lisboa

123 *VIAGENS de Gibraltar a Tangere, Salé, Mogador, S.ta Cruz …* 1794

133 *GIULIETTA, e Romeo.* 1798

Off. Typ. de C. Whittingham - Londres

294 *ENSAIO sobre o homem de Alexandre Pope.* 1819

295 *MESSIAS (O).* 1819

Off. Typographica Bingham - Londres

365 *MODO por que foi recebida Sua Magestade Fidelissima a Senhora D. Maria II …* 1828

Off. Wesleyana - Colombo

339 *CANTIGAS por adoração publico …* 1823

Off. Wesleyano - Colombo

308 *A FORMA da oração publico …* 1820

Pillet aîné - Paris

435 *AVENTURAS de Robinson Crusoé.* 1836

442 *VIAGENS de Gulliver a vários países remotos escritas em inglês pelo Dr. Swift.* 1836

Pommeret et Guenot - Paris

577 *PALÁCIO (O) de Alberto ou o esqueleto ambulante.* 1842

578 *SEPULCRO (O), por Ann Radcliff.* 1842

R. Greenlaw - Londres

370 *DEBATES do Parlamento britanico sôbre os negocios de Portugal …* 1829

372 *FALLA do Visconde Palmerston sobre as relações de Inglaterra* 1829

com Portugal.

373 *INDICAÇÃO e discurso do muito-honrado Sir James Mackintosh na Camara dos Communs …* 1829

Real Imp. da Universidade - Coimbra

120 *VIAGENS de Gulliver a varios paises remotos.* 1793

175 *OBSERVAÇÕES sobre as doenças, feridas e outras imperfeições das arvores fructiferas…* 1802

208 *REFLEXÕES sobre a conducta do Principe Regente de Portugal.* 1808

224 *RELAÇÃO do primeiro cerco de Saragoça …* 1809

316 *RECREAÇÕES do homem de Bem ou discursos sobre a vida e costumes dos homens …* 1821-22

Regia Off. Sylviana - Lisboa

32 *BREVE tratado do jogo do Whist...* 1753

Regia Off. Typ. - Lisboa

56 *DISCURSO.* 1775

114 *EXPERIMENTOS feitos na quina vermelha, e amarella …* 1791

115 *TRATADO da febre podre, pantanosa, e renittente, que assolou Bengala no anno de 1762.* 1791

116 *TRATADO da influencia da Lua nas febres.* 1791

121 *APOSTROPHE à Humanidade, extrahida do poema inglez de Mr. Pratt …* 1793

129 *METHODO do Capitão Cook …* 1795

136 *FAZENDEIRO (O) do Brazil …* 1798

162 *ENSAYOS Politicos, Economicos e Philosophicos, por Benjamin [Thompson] …* 1801-02

174 *DISSERTAÇÃO sobre o melhor methodo de evitar e providenciar a pobreza …* 1802

179 *JARDIM (O) Botanico de Darwin, Parte I (e II) ou A Economia da Vegetação …* 1803

181 *INDAGAÇAÕ sobre as causas, e effeitos das bexigas de vacca* 1803

233 *MEMORIAS dos progressos militares e campanhas na India, Portugal e Hespanha ... do Excelentissimo Arthur Lord Wellington.* 1810

Ricardo Taylor - Londres

397 *ENSÁIO sôbre a verdadeira origem, extensão e fim do Govêrno* 1833

civil.

Soc. Franco-portugueza - Lisboa

813 *OBSERVAÇÕES sobre a efficacia da mostarda branca nas affecções do figado …* 1862

Sociedade dos Amigos das Letras, Typ. de J. J. de Salles - Lisboa

581 *DAMA (A) do lago. Poema em seis cantos por Sir Walter Scott.* 1842

Tip. de A. E. Barata - Lisboa

1310 *DOENÇAS infecciosas e a maneira de as evitar. Pelo dr. André Wilson.* 1900

Trübner & C.ª - Londres

879 *CORRESPONDENCIA Mercantil, contendo uma collecção de cartas commerciaes ...* 1867

Typ. á Praça de S. Tereza - Porto

347 *ENSAIO sobre o homem, por Alexander Pope.* 1826

Typ. A vapor da Empreza Litteraria e Typographica - Porto

1309 *REVELAÇÕES importantes sobre o espiritismo.* 1900

Typ. A. A. Leal - Porto

910 *LOBOS (OS) da prairie.* 1869

913 *UMA Aventura com os ursos pardos.* 1869

939 *HERO and Leandro.* 1871

Typ. A. Lopes - Lisboa

705 *FRAGMENTOS do Poema Epico "Fingal" atribuido a Ossian.* 1853

Typ. A. P. das Pederneiras - Braga

733 *COMBATE (O) dos Anjos e dos Demonios no canto 6.º do Paraiso Perdido de Milton.* 1856

734 *EREMITA (O). Balata.* 1856

745 *DESCRIPÇÃO succinta da caverna de S. Pedro, nas immediações de Maestrickt.* 1856

Typ. Antonio Joaquim da Costa - Lisboa

675 *ARTE de navegar ou tabuas de longitude …* 1849

Typ. Antonio Jose da Silva Teixeira - Porto

852 *ERMITÃO (O) ou o anjo das trevas.* 1865

Typ. Arco do Cego - Lisboa

152 *COMPENDIO de agricultura …* 1800

Typ. Borges - Lisboa

644 *DEBATES do Parlamento Britannico e documentos acerca dos negocios de Portugal.* 1847

Typ. Bulhões - Lisboa

303 *CARTA para Sua Santidade O Papa Leão XII …* 1820

361 *HISTORIA da reforma protestante em Inglaterra e Irlanda …* 1827

363 *ULTIMO (O) dia de Pompéii.* 1828

367 *EXAME critico e historico do Livro dos Martyres de Fox …* 1828

Typ. Carvalhense - Lisboa

521 *EPISTOLA de Heloise a Abailard.* 1839

524 *FALSIDADE (A) de Alfiza.* 1839

528 *ORAÇÃO Universal.* 1839

529 *RESPOSTA de Abailard.* 1839

530 *UMA scena dramatica (Venice Preserved).* 1839

Typ. Castro Irmão - Lisboa

1040 *ORAÇÃO Funebre de Marcus Antonius Extrahida da Tragedia de William Shakspere [sic]* 1879

Typ. Castro Irmão. - Lisboa

1103 *STANLEY no Congo. Discurso pronunciado …* 1882

Typ. Chalc. e Lit. do Arco do Cego - Lisboa

148 *DISCURSOS apresentados à Mesa da Agricultura …* 1800

150 *HISTORIA dos principaes Lazaretos d'Europa …* 1800

155 *JAKOBI Dikson Fasciculus plantarum …* 1800

156 *TRACTADO sobre a cultura, uso e utilidade das batatas, ou papas solanum tuberosum.* 1800

161 *COLLECÇÃO de Memorias sobre os estabelecimentos de Humanidade.* 1801

165 *ENSAIO de tactica naval, por João Clerk …* 1801

168 *MEMORIA sobre as molestias dos Agricultores, composta por D. G. [William] Falkoner.* 1801

Typ. Chalc., e Lit. do Arco do Cego - Lisboa

149 *HISTORIA breve e authentica do Banco da Inglaterra …* 1800

Typ. Chalc., Typ., e Lit. do Arco do Cego - Lisboa

166 *INSTITUTO dos pobres d'Hamburgo …* 1801

167 *MEMORIA sobre a bronchocele, ou papo da America Septentrional …* 1801

169 *SYSTEMA Universal de Historia Natural …* 1801

Typ. Ciciliana - Macau

510 *EPITOME da descripção de ventos, tempos, vagas, apparencias luminosas …* 1838

Typ. Commercial - Lisboa

594 *ROSA ou A pequena mendiga e seus bemfeitores.* 1843

924 *VIAGENS (AS) de Gulliver …* 1870

Typ. Commercial - Porto

618 *OBSERVAÇÕES sobre o decimo quarto relatorio ao Conselho Privado do Commercio …* 1844

619 *HUMA palavra de verdade sobre vinho do Porto …* 1844

629 *CARTAS dirigidas ao Snr. Redactor do Periodico dos Pobres do Porto …* 1845

633 *NOVAS instrucções da feitoria ingleza em 1754 …* 1845

773 *SANCTA (A) Montanha de la Salette …* 1858

786 *HEROISMO do amor filial. Episodio do reinado de Jacques 2º., rei de Inglaterra.* 1860

814 *DEUS nos livre de sermos bonitos!* 1863

815 *EXCURSÃO (A) em vapor.* 1863

818 *FAMILIA (A) Tuggs em Ramsgate.* 1863

819 *HORACIO Sparkins.* 1863

820 *SCENAS n'uma casa de hospedagem.* 1863

821 *SENHOR (O) Minns e seu primo.* 1863

822 *UM baptisado.* 1863

823 *UM duello como ha muitos.* 1863

824 *UMA lòa do Natal em prosa. Conto phantastico do Natal.* 1863-64

825 *UMA representação de curiosos.* 1863

832 *FAMÍLIA (A) Briggs.* 1864

837 *SCENAS da vida Ingleza. Sentimentalismo.* 1864

877 *FINGAL. Poema em seis cantos. Vertido d'Ossian.* 1867

Typ. Commercial Portuense - Lisboa

617 *LINGUAGEM e litteratura …* 1844

Typ. Commercial Portuense - Porto

501 *ASSASSINOS (OS) dos Reis.* 1838

505 *INGLATERRA (A) no reinado de Guilherme IV …* 1838

507 *ROMANCISTAS (OS) francezes do seculo desanove.* 1838

508 *TYPOS da nossa epocha.* 1838

520 *CERCO (O) de Corintho, poema de Lord Byron.* 1839

620 *UMA ou duas palavras sobre Vinho do Porto …* 1844

Typ. Constitucional - Porto

769 *DOS livros e da leitura.* 1858

Typ. da Acad. das Bellas-Artes - Lisboa

586 *HISTORIA d'Inglaterra, por Olivier Goldsmith, continuada até 1815 por Ch. Coote …* 1842-44

Typ. da Academia Real das Sciencias - Lisboa

128 *ANALYSE Chimica da agoa das Caldas …* 1795

131 *COMPILAÇÃO de reflexões de Sanches, Pringle, Monro, Van-Swieten …* 1797

767 *APONTAMENTOS sobre a geographia da Africa Austral, segundo as investigações de Livingston …* 1858

826 *DESCOBRIMENTO (O) da Australia pelos portuguezes em 1601…* 1863

1042 *HAMLET. Tragedia em 5 actos.* 1879

1080 *MERCADOR (O) de Veneza.* 1881

1086 *TRANSVAAL (O) e o dominio inglez. Memoria por George Pigot Moodie.* 1881

1204 *ELEMENTOS de moral … Por Mrs. [Caroline] Bray.* 1890

1215 *PHYSIOLOGIA e hygiene expostas em lições faceis para uso das escolas.* 1891

1227 *DEVERES para com os animaes …* 1892

1243 *ECONOMIA domestica com os preceitos de hygiene …* 1893

1274 *SÊ poupado.* 1895

1277 *PRIMEIROS passos para a temperança. Por Alice Price.* 1896

Typ. da Aurora do Lima - Viana do Castelo

776 *FRAGMENTOS de poesia americana e ingleza. Miss Brown …* 1859

777 *JOHN Brown. Revolta de Harper's Ferry.* 1859

778 *SHE is far from the land. De Fructos da leitura e experiencia,* 1859

807 *CONSEQUENCIAS de um duello.* 1862

Typ. da Bibliotheca Universal - Lisboa

1083 *ELEMENTOS de economia politica …* 1881

Typ. da Companhia Nacional Editora - Lisboa

1214 *GRANDEZA (A) da Inglaterra e os perigos que a ameaçam.* 1891

Typ. da Costa Sanches - Lisboa

842 *FINGAL.* 1864

Typ. da Liberdade - Coimbra

884 *ERNESTO Maltravers.* 1868

Typ. da Livraria Interessante - Porto

808 *LEITURA em familia ou As Aventuras de Robinson Crusoé.* 1862

Typ. da Luz - Horta

923 *MEDITAÇÕES d'Hervey.* 1870

Typ. da Papelaria Aurea Palhares e Comt.ª - Lisboa

1280 *EXTINCÇÃO (A) da guerra, da pobreza e das doenças contagiosas …* 1896

Typ. da R. da Escola Polytechnica - Lisboa

1212 *DICK Whittington e o seu gato.* 1891

Typ. da Revista - Porto

661 *INSTRUCÇÕES relativas à cholera …* 1848

697 *POEMAS (OS) de Ossian.* 1852

Typ. da Revolução de Setembro - Lisboa

804 *LAMENTAÇÕES de Tasso de L. Byron.* 1861

940 *ADEUS (O) de Romeo.* 1871

Typ. da Rua da Bica de Duarte Bello - Lisboa

670 *IVANHOE.* 1849

Typ. da Rua da Encarnação - Lisboa

838 *VIAGEM à roda de um vestido de folhos.* 1864

Typ. da Rua Direita do Salitre - Lisboa

438 *DIÁRIO de Herschel …* 1836

Typ. da Rua do Bem Formoso - Lisboa

681 *MANIFESTO do Cardeal Wiseman ao povo inglez.* 1850

692 *EXAME dos erros e calumnias publicadas por Mr. Gladstone …* 1851

721 *LORD Palmerston e a Franca-Maçonaria Ingleza.* 1855

747 *MARROCOS. Por Drummond Hay.* 1856-57

768 *DE Delhi a Cawnpore.* 1858

856 *VÉU (O) Negro.* 1865

857 *VÉU (O) Negro.* 1865

882 *SOLEMNE Missa de Requiem pelo descanço das almas dos soldados pontificios.* 1867

898 *PARAISO (O) Perdido - Poema de Milton ...* 1868-70

918 *REVISTA do estado social e politico das provincias vascongadas* 1869

933 *FANNY Fairfield.* 1871

960 *ABIGAIL-HILL ou A côrte da Rainha Anna.* 1873-74

1104 *GOVERNO (O) dos Jesuitas no Paraguay.* 1882

1107 *CAVALHEIRO (O) Finn.* 1883

Typ. da Rua do Bem Formoso - Porto

679 *CARTAS escolhidas [sobre a mais perfeita e esmerada educação].* 1850

Typ. da Rua do Diario de Noticias - Lisboa

1255 *CARTAS illustradas da Terra Santa dirigidas a meus filhos...* 1894

Typ. da Rua do Duque, ao Carmo - Lisboa

890 *TABERNA (A) do diabo.* 1868

Typ. da Rua do Provedor - Ponta Delgada

621 *CINCOENTA (AS) razões do duque de Brunswick …* 1844

Typ. da Rua dos Gallegos - Lisboa

853 *MULHER e marido. Escrava e senhor.* 1865

Typ. da Rua Formosa - Porto

604 *JOHN Doe, ou o chefe dos rebeldes.* 1844-45

Typ. da Sociedade Propagadora de Conhecimentos Uteis - Lisboa

560 *KENILWORTH. Novella de Sir Walter Scott ...* 1841-42

564 *PAÇOS (OS) de Cumnor.* 1841

590 *ANNA de Geirstein ou a Donzella do Nevoeiro novella de Sir Walter Scott.* 1843

Typ. da Sociedade Propagadora dos Conhecimentos Uteis - Lisboa

495 *QUINTINO Durward.* 1838-39

498 *NOIVA (A) do sepulchro. Xacara.* 1838

509 *UMA caçada de elephantes nos arredores do Cabo de Boa-Esperança.* 1838

624 *WAVERLEY ou ha sessenta annos. Novella de Sir Walter Scott.* 1845

Typ. da Sociedade Typographica Franco-Portugueza - Lisboa

789 *PARISINA. Imitação.* 1860

816 *FABIOLA ou a Egreja das catacumbas.* 1863

Typ. da Viúva Pires Marinho - Lisboa

841 *NÃO te esqueças de mim. Imitação de Byron.* 1864

Typ. da Viuva Silva e Filhos - Lisboa

451 *MATILDE ou o heroismo da amizade conjugal.* 1836

Typ. de A Voz do Minho - Valença

893 *ESTÁS longe da patria.* 1868

894 *FRAGMENTOS de poesia americana e ingleza.* 1868

Typ. de A. A. Keal - Porto

860 *INCÊNDIO do navio William Nelson.* 1865

Typ. de A. da S. Santos & Filhos - Porto

788 *PARISINA.* 1860

830 *CABANA (A) da India.* 1864

Typ. de A. E. Barata - Lisboa

1311 *MANEIRA de ter uma casa saúdavel. Pelo dr. André Wilson.* 1900

Typ. de A. J. - Lisboa

669 *RETRATO da felicidade conjugal. Estações de Thompson …* 1849

Typ. de A. J. B. Machado - Lisboa

1298 *NAU (A) branca.* 1899

Typ. de A. J. C. da Cruz - Lisboa

593 *PRIOREZA (A) e a noiva de Bath.* 1843

596 *CONDE (O) de Chesterfield.* 1843

597 *HUM esboço dos trabalhos a que são condemnadas as crianças empregadas nas minas ….* 1843

598 *SIR ROGERIO de Coverley.* 1843

Typ. de A. J. da Silva Teixeira - Porto

1179 *ARTE (A) de estudar.* 1888

Typ. de A. J. F. Lopes e Typ. do Panorama - Lisboa

751 *ULTIMO (O) Abbade de Whalley.* 1857-58

Typ. de A. L. da Cunha - Funchal

665 *DA importancia dos signaes, ou o thema em duplicado.* 1849

673 *PARLAMENTO Britanico. Falla da Rainha.* 1849

674 *REVISTA Sobre O Anno de 1848.* 1849

680 *ULTIMA (A) Crise Franceza.* 1850

691 *BIOGRAPHIA de Proudhon.* 1851

Typ. de A. S. Coelho & Comp.ª - Lisboa

443 *ALIX, e Ricardo. Balada escoceza.* 1836

Typ. de A. S. Coelho - Lisboa

556 *TESTAMENTO (O) politico de Inglaterra.* 1840

Typ. de A. S. Coelho e C.ª - Lisboa

445 *CONSTANTINOPLA em chammas.* 1836

454 *CARTA de Daniel O'Conell …* 1836

Typ. de Arthur José de Souza & Irmão - Porto

1138 *ESCANDALOS (OS) de Londres.* 1885

Typ. de Borges - Lisboa

671 *MACBETH.* 1849

Typ. de Castro & Irmão - Lisboa

746 *EXPLORAÇÕES ao interior da Africa pelo Revdº. Dr. David Livingston …* 1856

759 *VIDA de Lord Byron por Moore. Estudo critico de Macaulay.* 1857-58

781 *PARALLELO entre Cromwell e Napoleão …* 1859

Typ. de Coelho & Irmão - Lisboa

885 *FILHA (A) de Willing, Conto moral.* 1868

Typ. de Costa Sanches - Lisboa

843 *OTELLO ou O Mouro de Veneza.* 1864

1079 *HAMLET.* 1881

Typ. de Costa Sanches Filhos - Lisboa

1099 *ROMEO e Julieta.* 1882

1167 *ROMEO e Julieta. Opera em 5 actos.* 1887

Typ. de Cristovão A. Rodrigues - Lisboa

1025 *HAMLET.* 1878

1058 *CASA (A) e os phantasmas.* 1880

1067 *OTHELLO tragedia de Shakespeare.* 1880

1123 *ESTANCIAS. Recordação. Desengano.* 1884

Typ. de D. G. Gouvêa - Braga

870 *CÃO (O) de Liverpool.* 1867

876 *VAMPYRO de Lord Byron.* 1867

1000 *NOIVA (A) d'Abidos. Poema de Lord Byron.* 1876

1013 *NOIVA (A) d'Abydos. Poema de Lord Byron.* 1877

Typ. de E & G. Job - Bombaim

868 *COMPENDIO elementar de geographia para uso da mocidade que frequenta as escolas…* 1866

Typ. de Eduardo Roza - Lisboa

1135 *ROMEO E JULIETA.* 1885

Typ. de Eugenio Augusto - Lisboa

414 *GRIZEL Cochrane. Fragmento historico.* 1835

421 *FANATICO (O) selvagem, a Cruz de fogo e a maldição.* 1835

422 *CAPULETOS (OS) e os Montequios.* 1835

425 *COSTUMES Britannicos.* 1835

432 *UMA Missão ao Paraguay (Fragmento inedito d'uma viagem).* 1835

Typ. de Faria Guimarães - Porto

625 *ODE Á Abertura do Theatro de D. Maria II.* 1845

639 *COMO o ministerio Cabral é avaliado em Inglaterra.* 1846

645 *DISCURSO de mr. Hume …* 1847

738 *PRISIONEIRO (O) de Chillon.* 1856

Typ. de Firmino Didot - Paris

332 *PARAISO (O) Perdido. Poema Epico de João Milton.* 1823

Typ. de Francisco Gomes da Fonseca - Porto

754 *FRAGMENTO do poema de Byron «The Corsair». Canção de piratas.* 1857

Typ. de Francisco Jose Gonçalves - Lisboa

883 *DICK Adams.* 1868

Typ. de Francisco Xavier de Souza - Lisboa

636 *ROCHEDO (O) dos Amores ou o Perjuro Punido …* 1846-47

Typ. de G. A. Gutierres da Silva - Lisboa

907 *DRAMAS de Londres. A taberna do diabo.* 1869

908 *DRAMAS de Londres. Os irmãos da ressurreição.* 1869

920 *DRAMAS de Londres. Desventuras de Miss Ellen.* 1870

921 *DRAMAS de Londres. Mysterios do gabinete negro.* 1870

929 *DRAMAS de Londres. O filho do carrasco.* 1871

930 *DRAMAS de Londres. O segredo do ressuscitado.* 1871

931 *DRAMAS de Londres. Os dois miseraveis.* 1871

932 *DRAMAS de Londres. Os piratas do Tamisa.* 1871

945 *DRAMAS de Londres. As ruinas do castello de Ravensworth.* 1872

946 *DRAMAS de Londres. O novo Monte-Christo.* 1872

Typ. de G. M. Martins - Lisboa

573 *CASTELO (O) Perigoso.* 1842

579 *UMA Lenda de Montrose. Romance ...* 1842

580 *WOODSTOCK, ou o Cavalleiro. Romance de Walter Scott.* 1842

607 *WAVERLEY ou ha sessenta annos.* 1844

Typ. de Gouvêa - Braga

938 *CORSARIO, (O) Poema de Lord Byron.* 1871-72

952 *ANACREONTICA. (Imitada de Moore).* 1872

954 *HOMEM (O). (Fragmento d'Young).* 1872

955 *LAGRIMAS (AS) da Escossia …* 1872

1313 *BARDO (O). (Versão do inglez).*

Typ. de J. B. de A. e Gouvêa. - Lisboa

569 *BELEZAS criminais da Inglaterra.* 1841

Typ. de J. G. de Sousa Neves - Lisboa

756 *DE Delhi a Cawnpore …* 1857

Typ. de J. H. Verde - Lisboa

1050 *INVESTIGAÇÕES geographicas dos portuguezes, pelo Prof. E. Milne Edwards.* 1879

1065 *TREVAS. (Fragmento, trad. de Byron).* 1880

1154 *ABBADIA (A) de Carrow ou os amores de um Indio.* 1887

1157 *ESTRADA (A) do crime.* 1887-88

Typ. de J. J. de Salles - Lisboa

627 *VERSOS feitos por Maria Stuart à morte de seu marido Francisco II de França.* 1845

702 *LORD Clifton ou A Providencia.* 1853

Typ. de J. J. G. Basto - Porto

750 *HISTORIA de Luiza Venoni.* 1857

752 *URSO (O) de Carniola.* 1857

Typ. de J. L. de Sousa - Porto

711 *PRINCIPIOS elementares de economia politica, por William Ellis.* 1854

Typ. de J. M. R. e Castro - Lisboa

548 *PARAISO (O) Perdido.* 1840

Typ. de J. M. Verde - Lisboa

1022 *GUY.* 1878-79

Typ. de J. T. A. Pacheco - Coimbra

771 *POEZIA epica. Juizo de Blair sobre A Eneida.* 1858

Typ. de J. V. P. da Silva - Lisboa

800 *LAGRIMAS e sorrisos de Smith.* [1861 e 1865]

Typ. de Jacinto F. A. de Oliveira - Évora

1177 *WHITECHAPEL.* 1888-89

Typ. de João Antonio da Silva - Lisboa

125 *SYSTEMA de cirurgia …* 1794-97

Typ. de José Baptista Morando - Lisboa

469 *DESPOSADOS, (OS) por Walter Scott.* 1837

491 *IVANHOÉ ou a cruzada britanica. Novella de Walter Scott ... traduzida em portuguez.* 1838

659 *TRES cartas ao Ex.mo sr. Rodrigo da Fonseca Magalhães …* 1848

710 *DEVERES dos meninos.* 1854

Typ. de Luiz Correa da Cunha - Lisboa

649 *MENINA (A) perdida e o valeroso cão dos estudantes.* 1848

Typ. de Luiz Correia da Cunha - Lisboa

660 *CHOLERA-MORBUS. O artigo Cholera da Cyclopedia Britannica* 1848

Typ. de M. J. Coelho - Lisboa

603 *HISTORIA de Abdallah e Balsora.* 1844

Typ. de Maria da Madre de Deus - Lisboa

892 *COLNA-DONA (de Ossian).* 1868

Typ. de Mattos Moreira & Cardoso - Lisboa

1118 *GUERRA (A) da Peninsula. 1808-1814.* 1883

Typ. de P. A. Borges - Lisboa

646 *LIVRO azul ou correspondencia relativa aos negocios de Portugal.* 1847

Typ. de R. J. O. Guimarães - Porto

846 *JULGAMENTO de Muller (Francis Muller assassino de Thomas Briggs)* 1864

Typ. de S. J. Pereira - Lisboa

689 *ELEGIA de Cray [sic]. Escripta em um muro de um cemiterio inglez.* 1851

Typ. de S. J. Pereira - Porto

651 *A A ... Imitação de uma poesia de Byron a Izabel.* 1848

Typ. de Salles - Lisboa

717 *LYRIO (O) da montanha.* 1855

718 *MARIA, a criada da estalagem. Por Southey.* 1855

Typ. de Sebastião José Pereira - Porto

688 *DE Lord Byron - to Caroline.* 1851

729 *TRATADO dos principios d'arithmetica, segundo o methodo de Pestalozzi.* 1855

Typ. de Silva - Lisboa

664 *CONTOS biograficos e litterarios. Lenda de Santo Oran.* 1849

668 *NOITES de Young. (Imitação).* 1849-50

682 *CARLOS 2º. e a louca de Moulins. Fragmentos do desterro de Carlos 2.º…* 1851

Typ. de Silva e Valbom - Porto

903 *ANNA. Versão de Julio Howorth.* 1869

1059 *LADRÕES (OS) de Londres.* 1880

1061 *SIR Walter Scott em Portsmouth. Scenas da vida maritima.* 1880

Typ. de Simon Raçon & Cª. - Paris

783 *CAPITAL, circulação e bancos …* 1859

Typ. de Viuva Alvarez Ribeiro & Filhos - Porto

362 *AVENTURAS de Anna Bell.* 1828

Typ. Desiderio Marques Leão - Lisboa

320 *INSTRUCÇÕES para a inspecção ou revista de hum batalhão ou regimento d'infantaria …* 1821

356 *QUESTÃO Portuguesa.* 1827

Typ. do "Povo de Aveiro" - Aveiro

1142 *VICTIMAS (AS) da Sciencia (uma scena do sertão).* 1885

1153 *INSTINTO (O) esclavagista das formigas.* 1886

1297 *IVANHOÉ.* 1899-1901

Typ. do Azilo Industrial e Agricola D. Fernando II - Albarraque

1149 *BATALHA de Waeerloo.* 1886

Typ. do Commercio da Covilhan - Covilhã

834 *PESCADOR (O) de Scarphout.* 1864

Typ. do Commercio de Portugal - Lisboa

1192 *UM annuncio.* 1889

Typ. do Correio da Beira - Castello-Branco

1159 *MORTE d'um bebedo.* 1887

1191 *UM adivinhador de pensamentos.* 1889

1198 *POBRE Luiza!* 1890

1222 *PARISINA.* 1892-93

1234 *CORSARIO. (O)* 1893

1237 *LAMENTAÇÃO de Tasso.* 1893

1238 *MAZEPPA.* 1893

1240 *PRISIONEIRO (O) de Chillon.* 1893

Typ. do Diario de Portugal - Lisboa

1038 *A uma senhora por ocasião de lhe oferecer as Obras de Camões.* 1879

Typ. do Direito - Porto

817 *FABIOLA ou a Egreja das catacumbas.* 1863

978 *DIAS memoraveis da Revolução Franceza contados por um pae a seus filhos.* 1874-76

Typ. do Echo do Lima - Ponte de Lima

874 *SEYMOUR e Harley. Historia ingleza.* 1867

Typ. do Futuro - Lisboa,

792 *CARTA de William Napier ao Senhor Antonio de Serpa Pimentel.* 1860

Typ. do Governo Civil - Évora

805 *SEPULTURAS (AS) campestres. Elegia emitada de Gray.* 1861

Typ. do Gratis - Lisboa

567 *PRISÃO (A) de Edimburgo.* 1841

583 *TEMPLARIO (O). Melodrama …* 1842

Typ. do Imparcial - Funchal

634 *REVISTA historica do proselytismo anti-catholico exercido na* 1845

Ilha da Madeira …

Typ. do Jornal do Commercio - Lisboa

741 *BAILE (O) do conde de Morny, em Moscou.* 1856

1056 *CANTADEIRA (A).* 1880

1057 *CANTADEIRA (A).* 1880

Typ. do Largo do Contador Mor - Lisboa

531 *HISTORIA da Imprensa, e das leis relativas a ella em Inglaterra.* 1839

561 *LORD Clive. Fundador do Imperio Indo-Britannico.* 1841

562 *UMA Noute de Lord Byron.* 1841

571 *JUISO [sic] da Revista de Edimburgo …* 1841

572 *RESUMO da biografia de Espartero …* 1841

Typ. do Paiz - Lisboa

981 *GRUB o coveiro.* 1875

992 *HOMENS e feras.* 1876

Typ. do Panorama - Lisboa

716 *ESTATUA (A) de Estanho.* 1855

740 *OTHELLO, ou o Mouro de Veneza. Tragedia em cinco actos, imitação.* 1856

Typ. do Panorama e Typ. A. J. F. Lopes - Lisboa

726 *VIAGENS de Beckford a Portugal.* 1855-57

Typ. do Progresso - Lisboa

719 *DESPEDIDA (A). Fragmento de uma traducção do Childe Harold de Lord Byron.* 1855

1033 *LADRÕES (OS) de Londres.* 1879

1071 *DISRAELI.* 1880

Typ. do Tribuno Popular - Coimbra

1101 *MARAVILHAS da Inglaterra.* 1882

Typ. do Ultramar - Margão

1048 *TRATADO (O) anglo-portuguez …* 1879

Typ. do Universal - Lisboa

1288 *NA vespera do Natal.* 1898

Typ. do Viannense - Viana

831 *DEVER (O) filial.* 1864

Typ. dos Orphãos - Lisboa

862 *CASTELLO (O) de Nebelstain.* 1866

Typ. dos Santos & Irmão - Santarém

1145 *IRMÃ (A) perdida.* 1886

Typ. e Lithographia de A. E. Barata - Lisboa

1304 *MÃES e filhos: II. Advertencias ás mães …* 1899

Typ. e Lithographia de Adolpho Modesto - Lisboa

1148 *HAMLET. Monologo do Primeiro Acto.* 1886

1165 *OTHELLO o mouro de Veneza. Acto 5.º Scena 2.ª* 1887

Typ. e Lyt. de A. E. Barata - Lisboa

1285 *DEVER (O). Com exemplos de Coragem, Paciencia e Soffrimento.* 1897

Typ. e Stereotipia Moderna - Lisboa

1213 *OLHOS (OS) grandes.* 1891

1276 *CAÇADORES (OS) de cabeleiras.* 1896

Typ. Eborense de Francisco da Cunha Bravo - Évora

1273 *MANDAMENTOS (OS) da lei do homem ou arte de fazer fortuna* 1895

Typ. Elvense - Elvas

1211 *CRIMES (OS) da vadiagem.* 1891-93

Typ. F. Xavier de Souza - Lisboa

647 *HENRIQUE de Monmouth ou a batalha d'Agincourt.* 1848-50

Typ. Franco-Portugueza - Lisboa

763 *LENDAS Indianas. A Estrella da Manhã.* 1858

802 *MONGE (O).* 1861

887 *ILHA (A) da Madeira.* 1868

895 *LAMENTAÇÃO (A) do Tasso. De Lord Byron.* 1868

896 *MYSTERIO (O) da noite.* 1868

Typ. G. M. Martins - Lisboa

575 *GUY Mannering, ou o Astrologo;* 1842-43

Typ. J. J. da Graça - Horta

755 *CAPUCHO (O).* 1857

760 *VIDA na Turquia.* 1857

Typ. J. J. de Salles - Lisboa

758 *ULTIMOS momentos de Lord Byron.* 1857

Typ. José Baptista Morando - Lisboa

387 *EXPEDIÇÃO (A) de Dom Pedro, ou a neutralidade em disfarce* 1832

Typ. José Rodrigues Galhardo - Lisboa

394 *PRESO (O) de Chillon por Lord Byron.* 1833

Typ. Lacerdina - Lisboa

207 *PLANO sabio profferido no Parlamento de Inglaterra pelo Ministro de Estado, Mr. Pitt …* 1808

Typ. Lallamant Frères - Lisboa

1003 *PHYSIOLOGIA das escolas, de Madame C. Bray.* 1876

Typ. Leiriense/Imp. da Univ. de Coimbra - Leiria

739 *PRODUCÇÕES de Lord Byron.* 1856

Typ. Lisbonense - Lisboa

418 *TALISMAN (O), conto oriental dos contos das cruzadas de Sir Walter Scott.* 1835

439 *ELLINOR, ou a demencia.* 1836

440 *HENRIQUE-O-EREMITA. Artigo extrahido do Martyrologio Inglez* 1836

450 *REGRESSO do Saboyano á Patria.* 1836

452 *OTELLO ou O Mouro de Veneza.* 1836

453 *PARISINA.* 1836

465 *UM almoço turco em Smyrna.* 1836

468 *BELLA (A) Omhal-Henna.* 1837

477 *ULTIMOS momentos de Lord Graham.* 1837

478 *REI (O) das chammas (The Fire-King).* 1837

503 *CARTA de uma donzella de treze annos, pedindo parecer sobre o seu casamento.* 1838

538 *CUMNOR-Hall. Por Sir Walter Scott.* 1840

542 *MAGDALENA, anecdota romana.* 1840

565 *VIRGEM (A) de Toro. Ballada de Walter Scott.* 1841

582 *ENDEIXAS de Maria Stuart compostas por ella.* 1842

662 *ARCEBISPO (O) de Paris sacrificando a vida …* 1848

683 *IVANHOÉ ou o regresso do cruzado.* 1851

686 *ULTIMOS (OS) dias dos Templarios.* 1851

891 *CANÇONETA (imitada de Crudeli).* 1868

958 *HAMLET. Monólogo «To be or not to be».* 1872

998 *PHANTASMA (O) Branco.* 1876

Typ. Lisbonense d'Aguiar Vianna - Lisboa

774 *OPULENCIA e miseria.* 1859

Typ. Lisbonense de A. C. Dias - Lisboa

449 *NOUTE (A) do castello e os ciumes do Bardo …* 1836

Typ. Lisbonense de Aguiar Vianna - Lisboa

715 *CAÇADORES (OS) de cabelleiras…* 1855

Typ. Lucas Evangelista - Lisboa

663 *CASTELLO (O) de Albert ou o esqueleto ambulante.* 1849

Typ. Lusitana - Braga

1155 *BODAS (AS) de Fanny.* 1887

Typ. Lusitana - Lisboa

610 *CEMITERIO (O) campestre.* 1844

909 *LIBERTINOS e conspiradores …* 1869-70

Typ. Lusitana - Porto

942 *BRIGA (A) na aula de D. Europa …* 1871

Typ. Luso-Britannica - Lisboa

904 *CECILIA.* 1869

911 *ROMANCE n'uma carruagem a vapor.* 1869

915 *GOLPHO (O) d'Ambacia.* 1869

916 *EXTRACTO traduzido de Quarterly Review sobre os direitos das mulheres.* 1869

941 *ESPERE a resposta.* 1871

964 *ISABEL Fry.* 1873

965 *JESSICA.* 1873

966 *JOÃO Bunyan.* 1873

967 *RENDEIRO (O) de Craigsfoot.* 1873

1009 *JOANNA Eyre.* 1877-81

Typ. Luso-Britannica de W. T. Wood - Lisboa

961 *ARMADEILE. Trad. livre.* 1873

962 *CANTICOS do Natal.* 1873

982 *LUCILIA ou a leitura da Biblia.* 1875

Typ. Luzitana - Braga

863 *FAVORITA (A) de Carlos II.* 1866

Typ. M. F. das Neves e C.ª - Lisboa

685 *PROSCRIPTO (O) da Corsica.* 1851

708 *COSTUMES populares na Irlanda.* 1854

Typ. M. J. Coelho - Lisboa

632 *HISTORIA dos ladrões celebres de França, Inglaterra, Italia, Hespanha, Belgica, Portugal …* 1845

Typ. Manoel Antonio da Silva Serva - Bahia

291 *ECONOMIA da vida humana.* 1818

Typ. Mattos Moreira - Lisboa

1016 *ESBOÇO de philosophia analytica.* 1877

1166 *OTHELLO. Drama lyrico em quatro actos.* 1887

Typ. Maygrense - Lisboa

380 *CARTA primeira dirigida ao Conde Grey, primeiro ministro da Grã Bretanha …* 1831

Typ. Maygrense/ Imp. da Rua dos Fanqueiros - Lisboa

379 *CARTA primeira (e segunda) dirigida ao Conde Grey …* 1831-32

Typ. Mercantil - Macau

1090 *LADY Isabel por Mrs. Wood.* 1882-83

Typ. Minerva - Vila Nova de Famalicão

1246 *LITTERATURA (A) portugueza na Inglaterra.* 1893

Typ. Minerva da Loja Vermelha - Lamego

1232 *ADEUS a Inglaterra.* 1893

1233 *ADIEU a sa famme [sic]. Le dernier chant de Lord Byron en Grèce.* 1893

1235 *DEIXANDO Nevostead-Abbey.* 1893

1236 *DERRADEIRO (O) adeus de amor.* 1893

1239 *NÃO esqueças aquelle...* 1893

1241 *RÈVE (LE).* 1893

1242 *TREVAS (AS).* 1893

Typ. Morazziana - Lisboa

86 *MEDICINA Domestica …* 1787-88

Typ. Musical - Porto

986 *GENESIS (O) e a geologia.* 1875

Typ. na Calçada de Santa Anna - Lisboa

405 *HISTORIA de Peters.* 1834

412 *EXTRACTO da Sessão da Casa dos Lords …* 1834

426 *DISCURSO do Rei de Inglaterra na Abertura do Parlamento. Ass. Inglaterra, Londres, 24 de Fevereiro.* 1835

Typ. na Rua Formosa - Porto

591 *CONNEMARA ou uma eleição na Irlanda.* 1843

Typ. Neryana - Lisboa

640 *CABAZINHO (O) de Flores.* 1847

Typ. Nunesiana - Lisboa

91 *DESCRIPÇÃO Botanica da Arvore de Beijoim de Sumatra, feita por Jonas Dryander …* 1788

92 *EXPERIENCIAS e observações relativas ao principio do acido* 1788

106 *ELEMENTOS de medicina pratica de Cullen …* 1790-94

107 *METHODO de restituir a vida ás pessoas apparentemente mortas …* 1790

118 *RELAÇÃO do Doutor Herschell sobre o descobrimento do sexto e setimo satellites …* 1792

Typ. Occidental - Porto

1178 *POEMAS. Parisina. Mazeppa. O Corsario. O prisioneiro de Chilon. Lamentação de Tasso.* 1888

1208 *MEDICINA hygienica ou o unico methodo racional de tractar as doenças.* 1890

1289 *NAMORADO (O) das flores.* 1898

Typ. Particular do Visconde de Azevedo - Porto

899 *TRADUÇÃO da Ode ao Tempo de Mr. Thomaz …* 1868

Typ. Patriotica - Lisboa

368 *THADDEO de Varsovia.* 1828-30

Typ. Patriotica de C. J. da Silva e C.ª - Lisboa

461 *MORAL (A) em acção ou escolha de acções memoraveis e anedotas instructivas …* 1836-38

504 *DESPEDIDA de Buonaparte á França …* 1838

Typ. Patriotica de Carlos José da Silva - Lisboa

430 *MR. O'CONNELL em Edimburgo (discurso anti-inglês).* 1835

Typ. Popular de J. L. de Sousa - Porto

812 *MACBETH. Drama Tragico em 4 actos…* 1862

Typ. Portugueza - Lisboa

912 *ULTIMOS (OS) dias de Pompeia.* 1869

1126 *CASA (A) de campo de Ernesto Rossi.* 1884

Typ. Rollandiana - Lisboa

59 *COMMUTAÇÃO da pena de morte imposta aos Dezertores das Tropas em Inglaterra.* 1779

61 *DISSERTAÇÃO sobre as canas de assucar, tirada da Historia da Jamaica de Browne.* 1781

62 *PEREGRINAÇÃO de hum Christão ou viagem para a cidade celeste...* 1782

63 *EXTRACTO De huma Dissertação intitulada: Representação da maneira …* 1782

64 *HISTORIA Da circulação do sangue, e explicação do modo, com que ella se faz.* 1782

65 *METHODO De fazer variar na producção das flores.* 1782

68 *REFLEXÕES Sobre a Maxima do Duque de la Rochefoucauld* 1783

74 *NOITES de Young …* 1785

93 *MEDICINA Domestica, ou tratado completo dos meios de conservar a saude …* 1788-1824

95 *PARAISO Perdido, poema heróico de J. Milton; Trad. em vulgar pelo P.e José Amaro da Silva[...] com Paraiso Restaurado …* 1789

108 *NOITES Seletas.* 1791

182 *HISTORIA da virtuosa, e infeliz Clara Harlowe.* 1804-18

191 *HISTORIA romana, desde a fundação de Roma …* 1805

200 *EMMA, ou a filha do desgosto.* 1807

218 *CULTURA do espirito …* 1809

276 *ETELVINA, ou historia da Baroneza de Castle-Acre* 1816

277 *LUIZA ou a Cabana no deserto.* 1816

281 *MATHILDE de Edmonville, pelo author de Etelvina.* 1817

284 *PASSATEMPO honesto, e familiar …* 1817

290 *JUIZO (O) ultimo: poema em tres cantos …* 1818

296 *OBRAS de Milton (“Lycidas, Idyllio de Milton“, "O Alegro de Milton", “O Pensamento de Milton” e “Cantico de Milton, sobre a Festa do Natal”).* 1819

299 *VIAGEM do Capitaõ Cook á roda do mundo no navio de Sua Magestade, a Diligencia.* 1819

310 *AMANDA E OSCAR, ou historia da familia do Dunreath:* 1821-23

311 *PRIMAVERA (A). Trad. das Estações de Thomson.* 1821-22

312 *BREVE esboço biographico de Carolina, Rainha da Inglaterra …* 1821

313 *CARTA de Frederico II.* 1821

315 *QUE dizem os Inglezes da Revolução de Portugal.* 1821

324 *ARTIGO do Morning Chronicle ácerca do Brasil.* 1822

325 *ARTIGO do Times ácerca dos negocios d'Hespanha.* 1822

333 *DEZ preceitos que Guilherme, Chanceller mór de Inglaterra, deo a seu filho …* 1823

334 *DISCURSO Pronunciado por Lord Landsdown …* 1823

341 *SENTENÇAS moraes...* 1824

350 *ALBERTO ou o deserto de Strathnavern de Mistress Helm …* 1827

352 *SAINT-CLAIR das Ilhas ou os Desterrados na Ilha de Barra.* 1827

382 *CASTELLO (O) de Grasville.* 1832

441 *PALMIRA.* 1836

471 *ITALIANO (O) ou o confessionario dos penitentes negros, por Ana Radcliffe.* 1837

490 *ADELINA, e Theodoro, ou a Abadia de Saint-Clair. Por Radcliffe, Mrs. Ann.* 1838

496 *TUMULO (O), obra posthuma de Anna Radcliffe.* 1838

540 *FORMOSA (A) donzella de Perth, ou O dia de S. Valentim, novella de Walter Scott.* 1840

543 *MYSTERIOS (OS) do Castello de Udolfo, por Anna Radcliffe.* 1840

574 *DANVERS, ou a volta das Indias.* 1842

576 *MOSTEIRO (O). Romance historico de Sir Walter Scott.* 1842

600 *ABBADE (O), seguimento do "Mosteiro". Romance de Sir Walter Scott.* 1844

623 *ABBADIA (A) de Ruthinlenne…* 1845

701 *CHOUPANA (A) irlandeza, conto dedicado à mocidade.* 1853

Typ. Rua da Barroca - Lisboa

1281 *AVENTURAS (AS) do Sr. Pickwick.* 1897-98

Typ. Rua Direita - Almada

1185 *LADRÕES (OS) de Londres.* 1889

Typ. Rua Direita do Salitre - Lisboa

457 *DO juramento.* 1836

460 *INFLUENCIA da imprensa periodica em França e Inglaterra.* 1836

Typ. Rua do Anjo - Braga

523 *ESPERA (A) desgraçada (copiada de Ossian).* 1839

Typ. Rua do Bem Formoso - Lisboa

974 *VIUVA (A) do Vendeano.* 1874

Typ. Rua do Duque, ao Carmo - Lisboa

889 *MYSTERIOS (OS) do gabinete negro.* 1868

Typ. Rua dos Calafates - Lisboa

731 *ALMA (A) no Purgatorio, ou o amor alem da morte.* 1856

Typ. Sebastião José Pereira - Porto

761 *CATECHISMO de Chimica e geologia agricola por James F. W. Johnston …* 1857

Typ. Seixas e Sá - Barcelos

1291 *CALDAS Cordeiro. Summario de Filosofia Evolucionista de Herbert Spencer.* 1898

Typ. Seixas e Sá - Lisboa

1231 *MYSTERIO (O) de um trem de praça (dramas da Australia).* 1893

Typ. Setubalense de J. A. Rocha - Setúbal

975 *MORIBUNDO (O) christão à sua alma.* 1874

Typ. Simon Raçon & Cª. - Paris

782 *TRACTADO practico dos bancos, por James William Gilbert...* 1859

968 *GEOGRAPHIA physica para uso da juventude e de todas as classes da sociedade …* 1873

Typ. Sousa & Filho - Lisboa

979 *REGULAMENTO para a instrucção do tiro.* 1874

Typ. Sousa & Filhos - Lisboa

969 *TRATADO de Veterinária …* 1873

Typ. Tolmer et Isidor Joseph/David Corazzi - Paris/Lisboa

1018 *JOGADORES (OS) de xadrez.* 1877

Typ. Travessa do Pé de Ferro - Lisboa

1095 *UMA perna de páo (Excentricidade ingleza).* 1882

Typ. Ultramarina - Lisboa

515 *HONRAS (AS) hereditarias. Historia de amor, de mysterio e de philosophia.* 1839

518 *TESTAMENTO (O). De Crabbe's Posthumous Works.* 1839

532 *MEMORIA justificativa de Portugal na sua discussão com o Governo Inglez …* 1839

537 *COSTUMES inglezes. Um amador da vida campestre.* 1840

541 *LIVRO (O) da vida.* 1840

544 *NOIVA (A) brazileira.* 1840

545 *UM Rapto.* 1840

551 *DA popularidade entre os antigos, e os modernos.* 1840

555 *RESPEITO dos inglezes pela lei.* 1840

Typ. União Typographica - Lisboa

779 *DICCIONARIO Bibliographico Portuguez por Innocencio Francisco da Silva.* 1859

Typ. Universal - Lisboa

709 *WAVERLEY, ou Ha sessenta annos.* 1854

785 *PARABOLAS (AS) ...* 1859

849 *HISTORIA da Reforma Protestante em Inglaterra e Irlanda …* 1864

859 *HISTORIA da Grecia, pelo Dr. Oliver Goldsmith.* 1865

865 *UMA lucta aerea.* 1866

867 *JULIETA e Romeo. Acto Segundo.* 1866

872 *JUSTIÇA (A) de Deus.* 1867

875 *UM homem que matava os seus visinhos.* 1867

881 *AMIGO (O) da Casa para os meninos e sabios.* 1867

897 *NO Lago Léman.* 1868

900 *TREVAS (AS).* 1868

902 *AMIGO (O) do peccador.* 1868

928 *COSTUREIRAS (AS).* 1871

935 *MAIS (A) nobre das mulheres.* 1871

984 *TACTICA elementar da Infanteria prussiana.* 1875

1188 *NOVA (A) Magdalena.* 1889-90

Typ. Universal e Imp. Nacional - Lisboa

848 *PRODIGIOSOS effeitos do magnetismo animal.* 1864

Typ. Urbanense - Lisboa

707 *HISTORIA de Hespanha (não se concluiu).* 1853

Typ. Viuva Alvarez Ribeiro & Filhos - Porto

337 *SYSTEMA britanico de educação …* 1823

345 *TRADUCÇÃO de hum requerimento dirigido ao Governo de S. M. B. …* 1825

Typ. Viuva Coelho e C.ª - Lisboa

550 *CORRESPONDENCIA do Marechal de Campo João Campbell com o historiador da Guerra Peninsular Coronel Guilherme Napier …* 1840

Viuva Moré - Porto

925 *ROMEO e Julieta - Acto Segundo, Scena 2ª. e Acto Terceiro, Scena V.* 1870

VI.4. Índice de Títulos

651 *A A ... Imitação de uma poesia de Byron a Izabel.*

301 *A BIBLIA Sagrada …*

308 *A FORMA da oração publico …*

914 *A Uma Senhora offerecendo-lhe as obras de Camões.*

1256 *A uma mumia do Egypto.*

1038 *A uma senhora por ocasião de lhe oferecer as Obras de Camões.*

600 *ABBADE (O), seguimento do "Mosteiro". Romance de Sir Walter Scott.*

1154 *ABBADIA (A) de Carrow ou os amores de um Indio.*

623 *ABBADIA (A) de Ruthinlenne…*

960 *ABIGAIL-HILL ou A côrte da Rainha Anna.*

171 *ABUSO das riquezas.*

1196 *ABYSMO (O).*

1209 *ABYSMO (O).*

263 *ABYSSINIA (A), com a descripção do interior do país …*

1346 *ACTAS da Sociedade Linneana de Londres.*

490 *ADELINA, e Theodoro, ou a Abadia de Saint-Clair. Por Radcliffe, Mrs. Ann.*

940 *ADEUS (O) de Romeo.*

951 *ADEUS (traducção de Byron).*

1232 *ADEUS a Inglaterra.*

1233 *ADIEU a sa famme [sic]. Le dernier chant de Lord Byron en Grèce.*

419 *AFFONSO e Isolina.*

112 *AFORISMOS sobre a applicação e uso do forceps …*

130 *AFORISMOS sobre as hemorrhagias uterinas …*

1031 *AGIOTA (O) de Londres.*

47 *AGULHA de Marear Rectificada …*

1302 *AJUDA-TE!... Exemplos de comportamento e perseverança.*

350 *ALBERTO ou o deserto de Strathnavern de Mistress Helm …*

1287 *ALICE Lisle (romance de costumes escocezes).*

443 *ALIX, e Ricardo. Balada escoceza.*

1081 *ALLIANÇA (A) do trabalho com o capital.*

1264 *ALLIANÇA desigual. De Locksley Hall.*

829 *ALMA (A) no Purgatorio, ou o amor alem da morte.*

731 *ALMA (A) no Purgatorio, ou o amor alem da morte.*

113 *ALVEITAR (O), de algibeira …*

310 *AMANDA E OSCAR, ou historia da familia do Dunreath:*

881 *AMIGO (O) da Casa para os meninos e sabios.*

902 *AMIGO (O) do peccador.*

609 *AMOR, tempo e amizade.*

983 *AMORES (OS) de D. Juan …*

1021 *AMORES (OS) do bastardo*

952 *ANACREONTICA. (Imitada de Moore).*

128 *ANALYSE Chimica da agoa das Caldas …*

185 *ANALYSE da Zoonomia, ou leis da vida organica de Erasmo Darwin.*

844 *ANEDOTAS de Napoleão Bonaparte, de seus tempos …*

590 *ANNA de Geirstein ou a Donzella do Nevoeiro novella de Sir Walter Scott.*

534 *ANNA.*

1229 *ANNA.*

903 *ANNA. Versão de Julio Howorth.*

1044 *AO redor do mundo (Cap. I. De Londres a Madrasta).*

764 *AO Sol.*

424 *AOS eleitores de Tamworth.*

568 *AOS senhores commerciantes do Porto.*

1338 *APOLOGIA da tolerancia civil …*

1129 *APOLOGO das cores …*

656 *APONTAMENTOS para a biographia do cidadão José da Silva Passos, por Alg. Sydney.*

767 *APONTAMENTOS sobre a geographia da Africa Austral, segundo as investigações de Livingston …*

121 *APOSTROPHE à Humanidade, extrahida do poema inglez de Mr. Pratt …*

987 *APPARIÇÕES (AS) Da Noite de Natal.*

410 *ARABEDES (OS) Beduinos.*

662 *ARCEBISPO (O) de Paris sacrificando a vida …*

229 *AREOPAGITICA. Falla a favor da liberdade da Imprensa dirigida ao Parlamento de Inglaterra.*

961 *ARMADEILE. Trad. livre.*

1230 *ARMÁRIO (O) de carvalho.*

286 *ARREPENDIMENTO (O) premiado …*

959 *ART.º marxista, trad. do International Herald.*

1179 *ARTE (A) de estudar.*

675 *ARTE de navegar ou tabuas de longitude …*

616 *ARTIGO a troçar das notas de Lord Palmerston a Mr. Bulwer.*

324 *ARTIGO do Morning Chronicle ácerca do Brasil.*

325 *ARTIGO do Times ácerca dos negocios d'Hespanha.*

1069 *ASCENSÕES nos Alpes em 1860 a 1869.*

845 *ASSASSINATO (O) de Briggs. Tribunal de Policia em Bow -Street …*

501 *ASSASSINOS (OS) dos Reis.*

186 *ATLAS Celeste, arranjado por Flamsteed …*

1045 *ATRAVES d'Africa. Viagem de Zanzibar a Benguella.*

1070 *ATRAVEZ do continente negro ou as nascentes do Nilo …*

209 *AUSENCIA. Idilio.*

1115 *AVALANCHE (A) do Pico de Morteratsch (1864).*

1281 *AVENTURAS (AS) do Sr. Pickwick.*

362 *AVENTURAS de Anna Bell.*

435 *AVENTURAS de Robinson Crusoé.*

1046 *AVENTURAS e descobertas de Stanley atravez d'Africa.*

1210 *AVES de rapina.*

90 *AVISOS interessantes á humanidade …*

104 *AVISOS interessantes sobre as mortes apparentes …*

741 *BAILE (O) do conde de Morny, em Moscou.*

742 *BAILE da Embaixada Franceza em Constantinopla.*

1105 *BAIRRO suspeito de Londres.*

264 *BALANÇA politica …*

1005 *BANDIDO (O) de Londres.*

700 *BARCO (O) irlandez.*

1313 *BARDO (O). (Versão do inglez).*

953 *BARDO (O). V. do inglez.*

972 *BASILIO.*

1032 *BATALHA (A) da vida.*

1265 *BATALHA (A) de Blenheim.*

1149 *BATALHA de Waeerloo.*

481 *BAZARES de Constantinopla.*

1275 *BEATRIZ.*

569 *BELEZAS criminais da Inglaterra.*

468 *BELLA (A) Omhal-Henna.*

850 *BELLA (A) Rosimunda.*

42 *BENIGNISSIMA (A) fala, que S. Magestade Britannica...*

43 *BENIGNISSIMA (A) resposta de S. Magestade Britannica...*

743 *BIOGRAFIA de John Adamson.*

691 *BIOGRAPHIA de Proudhon.*

1155 *BODAS (AS) de Fanny.*

1082 *BOERS (OS) vencedores dos inglezes.*

1100 *BOMBARDEAMENTO (O) de Alexandria.*

535 *BONS (OS) e maus dias.*

239 *BOSQUEJO da campanha de Portugal.*

265 *BOSQUEJO das campanhas de Portugal e Hespanha …*

489 *BREVE compedio …*

413 *BREVE compendio ... das Pirolas da Familia...*

434 *BREVE compendio ... das Pírolas de Familia...*

1347 *BREVE compendio em que se manifestam...*

1348 *BREVE compendio em que se manifestaõ …*

342 *BREVE compendio em que se manifestão …*

312 *BREVE esboço biographico de Carolina, Rainha da Inglaterra …*

32 *BREVE tratado do jogo do Whist...*

791 *BREVES considerações ácerca da navegação por vapor …*

694 *BREVISSIMO tractado sôbre a efficacia do grão da mostarda branca …*

942 *BRIGA (A) na aula de D. Europa …*

88 *BUZIRIS Rei do Egipto.*

1284 *BYRON.*

830 *CABANA (A) da India.*

640 *CABAZINHO (O) de Flores.*

395 *CAÇA dos Elefantes, relação feita por hum Official Inglez.*

1276 *CAÇADORES (OS) de cabeleiras.*

1282 *CAÇADORES (OS) de cabelleiras.*

715 *CAÇADORES (OS) de cabelleiras…*

1202 *CÃES (OS) britannicos ou A Nyassaland …*

570 *CAGLIOSTRO. (Descripção do quadro).*

1291 *CALDAS Cordeiro. Summario de Filosofia Evolucionista de Herbert Spencer.*

1225 *CAMÕES. Um Capítulo da Historia de Portugal.*

1266 *CANÇÃO (A) da camisa.*

637 *CANÇÃO.*

891 *CANÇONETA (imitada de Crudeli).*

1056 *CANTADEIRA (A).*

1057 *CANTADEIRA (A).*

563 *CANTICO d'um menino de mama a sua mãi.*

988 *CANTICOS de Natal.*

962 *CANTICOS do Natal.*

339 *CANTIGAS por adoração publico …*

870 *CÃO (O) de Liverpool.*

783 *CAPITAL, circulação e bancos …*

1106 *CAPITÃO (O) do navio phantasma.*

755 *CAPUCHO (O).*

422 *CAPULETOS (OS) e os Montequios.*

1124 *CARDEAL (O) duque de Richelieu. Acto I - Scena VIII.*

682 *CARLOS 2º. e a louca de Moulins. Fragmentos do desterro de Carlos 2.º…*

203 *CARLOTA (A) historia inglesa.*
302 *CARLOTA, história inglesa …*
158 *CARLOTA, historia ingleza.*
657 *CARTA a Mr. Hume.*
502 *CARTA de Anna Bolena ao Rei Henrique oitavo, seu marido.*
454 *CARTA de Daniel O'Conell …*
313 *CARTA de Frederico II.*
71 *CARTA de Heloaze a Abailardo.*
292 *CARTA de Heloisa …*
287 *CARTA de Heloisa a Abaelardo.*
293 *CARTA de Heloisa a Abeilard.*
346 *CARTA de Heloiza a Abeillard.*
436 *CARTA de hum premiado na lotaria.*
503 *CARTA de uma donzella de treze annos, pedindo parecer sobre o seu casamento.*
792 *CARTA de William Napier ao Senhor Antonio de Serpa Pimentel.*
943 *CARTA dirigida […] ao Conselheiro d'Estado Antonio Maria de Fontes Pereira de Mello.*
383 *CARTA dirigida a Sir James Mackintosh ácerca da sua moção …*
642 *CARTA dirigida ao Cavalheiro José Hume membro do Parlamento …*
369 *CARTA dirigida ao Conde de Aberdeen …*
584 *CARTA do Conde de Shrewsbury …*
585 *CARTA do Conde de Shrewsbury …*
69 *CARTA do Doutor Alex. [Alexandre] Thompson a hum seu amigo sobre a natureza, causas …*
901 *CARTA do doutor Livingstone, escrita do Bembo, no interior da Africa Austral …*
8 *CARTA do Duque de Marlboroug...*
193 *CARTA enviada por Swift a huma noiva …*
38 *CARTA escrita por Mons. Mitchel ministro da Corte da Grã-Bretanha...*
9 *CARTA interceptada escrita de Ginebra por um Inglez a Monsieur Marlebourny.*
1314 *CARTA para meus filhos.*
303 *CARTA para Sua Santidade O Papa Leão XII …*

379 *CARTA primeira (e segunda) dirigida ao Conde Grey …*
380 *CARTA primeira dirigida ao Conde Grey, primeiro ministro da Grã Bretanha …*
204 *CARTA que dirige William Pitt ao Imperador Napoleão.*
39 *CARTA que Sua Magestade o Rey de Prussia escreveo...*
384 *CARTA segunda dirigida ao Conde Grey …*
110 *CARTA sobre Thompson, e o poema das estações escripta por Mr. Victor …*
629 *CARTAS dirigidas ao Snr. Redactor do Periodico dos Pobres do Porto …*
679 *CARTAS escolhidas [sobre a mais perfeita e esmerada educação].*
6 *CARTAS escriptas sobre o Estado passado e prezente do Reino de Portugal...*
1255 *CARTAS illustradas da Terra Santa dirigidas a meus filhos...*
11 *CARTAS que se escreverao, o Conde de Gyllenberg...*
1126 *CASA (A) de campo de Ernesto Rossi.*
1058 *CASA (A) e os phantasmas.*
1130 *CASA com escripto.*
1283 *CASA com escriptos.*
989 *CASACO (O) de Eduardo.*
727 *CASAS (AS) electricas.*
1349 *CASO de Elephantiasis dos arabes, pelo Dr. Bentley …*
663 *CASTELLO (O) de Albert ou o esqueleto ambulante.*
382 *CASTELLO (O) de Grasville.*
862 *CASTELLO (O) de Nebelstain.*
601 *CASTELLO (O) do Conde Rodrigo.*
558 *CASTELO (O) de Charlton ou o Testamento Singular.*
573 *CASTELO (O) Perigoso.*
288 *CASTIGO (O) da prostituição.*
72 *CASTIGO (O), da prostituição …*
1053 *CATACUMBAS (AS) de Roma e a doutrina catholica.*
643 *CATALOGO dos retratos dos distinctos commandantes…*
190 *CATÃO de Addison.*
1329 *CATÃO de Addison.*
761 *CATECHISMO de Chimica e geologia agricola por James F. W. Johnston …*
793 *CAUCASO. Viagem do Dr. Livingstone.*

1107 *CAVALHEIRO (O) Finn.*

1300 *CAVALLEIRO (O) Falstaff.*

351 *CAVERNA (A) da morte.*

392 *CAVERNA (A) da morte.*

904 *CECILIA.*

1006 *CECILIA.*

610 *CEMITERIO (O) campestre.*

704 *CEMITERIO (O) d'aldêa. (Traduzido de Gray).*

444 *CEMITERIO (O) da Aldeia, de Thomaz Gray.*

1162 *CEMITERIO (O) da aldeia.*

520 *CERCO (O) de Corintho, poema de Lord Byron.*

1217 *CHAVE (A) da adega.*

1279 *CHAVE (A) da sciencia ou a explicação dos principaes phenomenos da natureza.*

977 *CHAVE (A) da Sciencia ou os phenomenos da natureza explicados, pelo Doutor Brewer.*

151 *CHAVE da pratica medico-Browniana …*

1039 *CHILDE Harold - estancias relativas a Portugal.*

660 *CHOLERA-MORBUS. O artigo Cholera da Cyclopedia Britannica …*

701 *CHOUPANA (A) irlandeza, conto dedicado à mocidade.*

1226 *CHRONICA de Susenyos Rei de Ethiopia.*

1315 *CHUMACINHO (O) furtado …*

621 *CINCOENTA (AS) razões do duque de Brunswick …*

272 *COLLECÇÃO das Ordens do Dia.*

240 *COLLECÇÃO de discursos pronunciados em varias assembleas …*

143 *COLLECÇÃO de memorias inglezas sobre a cultura e commercio do Linho Canamo …*

161 *COLLECÇÃO de Memorias sobre os estabelecimentos de Humanidade.*

985 *COLLECÇÕES (AS) da expedição scientifica africana ordenada pelo Governo de Portugal …*

1089 *COLLETE (O) de Lontra.*

765 *COLMA.*

892 *COLNA-DONA (de Ossian).*

1111 *COLYSEU (O). O Pantheon ... da Peregrinação de Childe Harold …*

733 *COMBATE (O) dos Anjos e dos Demonios no canto 6.º do Paraiso Perdido de Milton.*

1116 *COMBATE com os pretos.*

126 *COMEDIA intitulada A Escola do Escandalo.*

307 *COMMERCIO (O) oriental. Descripção mercantil de todos os portos …*

455 *COMMERCIO de Singapor.*

59 *COMMUTAÇÃO da pena de morte imposta aos Dezertores das Tropas em Inglaterra.*

639 *COMO o ministerio Cabral é avaliado em Inglaterra.*

658 *COMO o ministerio Cabral é avaliado em Inglaterra.*

241 *COMPENDIO da obra Da Riqueza das Nações de Adam Smith …*

152 *COMPENDIO de agricultura …*

1339 *COMPENDIO de logica composto em latim por...*

868 *COMPENDIO elementar de geographia para uso da mocidade que frequenta as escolas…*

131 *COMPILAÇÃO de reflexões de Sanches, Pringle, Monro, Van-Swieten …*

596 *CONDE (O) de Chesterfield.*

1108 *CONDEMNADOS (OS).*

905 *CONDESSA (A) d'Arrau.*

1054 *CONFERENCIAS de W. sobre a Egreja e sobre diversos artigos da fé catholica …*

699 *CONFERENCIAS de Wiseman …*

1156 *CONFIDENCIA (A) do capellão.*

275 *CONHECIMENTO pratico dos medicamentos, ou nova pharmacopéa ...*

591 *CONNEMARA ou uma eleição na Irlanda.*

807 *CONSEQUENCIAS de um duello.*

144 *CONSIDERAÇÕES candidas e imparciaes …*

85 *CONSIDERAÇÕES e conjecturas sobre as funções e as enfermidades dos nervos …*

1340 *CONSPIRAÇÃO em Minas Geraes no anno de 1788.*

602 *CONSTANCIA (A) feminina, ou aventuras da duqueza de C.*

592 *CONSTANCIA Feminina …*

536 *CONSTANCIA Feminina, ou aventuras da Duqueza de C…*

445 *CONSTANTINOPLA em chammas.*

134 *CONSTRUCÇÃO, e analyse de proposições geometricas e experiencias praticas …*
513 *CONTO verdadeiro. O estalajadeiro de Andermatt.*
664 *CONTOS biograficos e litterarios. Lenda de Santo Oran.*
677 *CONTOS para crianças.*
385 *COPIA do impresso em Londres extrahido da Sagrada Biblia …*
1305 *CORDA (A) fatal.*
217 *CORREIO de Londres.*
550 *CORRESPONDENCIA do Marechal de Campo João Campbell com o historiador da Guerra Peninsular Coronel Guilherme Napier …*
879 *CORRESPONDENCIA Mercantil, contendo uma collecção de cartas commerciaes ...*
980 *CORRIDAS (AS) de cavallos. O Marquez de Rackington.*
408 *CORSARIO (O). Dança em cinco actos.*
938 *CORSARIO, (O) Poema de Lord Byron.*
1234 *CORSARIO. (O)*
425 *COSTUMES Britannicos.*
183 *COSTUMES de Hespanha.*
537 *COSTUMES inglezes. Um amador da vida campestre.*
708 *COSTUMES populares na Irlanda.*
928 *COSTUREIRAS (AS).*
559 *COUSAS (AS) como na verdade ellas são, ou as aventuras de Williams.*
906 *CRIME (O) de Winchester.*
1211 *CRIMES (OS) da vadiagem.*
218 *CULTURA do espirito …*
538 *CUMNOR-Hall. Por Sir Walter Scott.*
1012 *D. JUAN (de Byron). Canto V.*
1007 *D. SEBASTIÃO ou a casa de Bragança.*
744 *DA caça dos elephantes.*
1150 *DA Educação Intellectual, Moral e Physica.*
1151 *DA educação intellectual, moral e physica.*
665 *DA importancia dos signaes, ou o thema em duplicado.*
551 *DA popularidade entre os antigos, e os modernos.*
354 *DA regencia de Portugal.*

353 *DAMA (A) do lago drama serio …*

323 *DAMA (A) do lago. Drama serio em dous actos*

810 *DAMA (A) do lago. Poema de W. Scott. Canto I.*

581 *DAMA (A) do lago. Poema em seis cantos por Sir Walter Scott.*

574 *DANVERS, ou a volta das Indias.*

611 *DARTHULA, Poema trad. ou Imitado de Ossiano.*

456 *DAS reformas.*

756 *DE Delhi a Cawnpore …*

768 *DE Delhi a Cawnpore.*

688 *DE Lord Byron - to Caroline.*

1330 *DE Shakespeare.*

370 *DEBATES do Parlamento britanico sôbre os negocios de Portugal …*

644 *DEBATES do Parlamento Britannico e documentos acerca dos negocios de Portugal.*

20 *DECLARAÇAM de guerra, feita pelo Serenissimo Principe Jorze II [sic].*

21 *DECLARAÇAM feita por ElRey Catholico, dos motivos, que Sua Magestade tem…*

25 *DECLARAÇÕES de guerra de Luiz XV.*

919 *DEDO (O) do destino.*

1354 *DEFESA da divindade de Christo …*

1235 *DEIXANDO Nevostead-Abbey.*

1236 *DERRADEIRO (O) adeus de amor.*

96 *DÉS Preceitos que Guilherme, Chanceller mor de Inglaterra deu a seu filho segundo …*

826 *DESCOBRIMENTO (O) da Australia pelos portuguezes em 1601…*

91 *DESCRIPÇÃO Botanica da Arvore de Beijoim de Sumatra, feita por Jonas Dryander …*

396 *DESCRIPÇÃO da Caverna de S. Pedro, immediata a Maestricht ...*

359 *DESCRIPÇÃO de hum bote de vida e botes de salvação inventados …*

135 *DESCRIPÇÃO sobre A Cultura do Canamo …*

745 *DESCRIPÇÃO succinta da caverna de S. Pedro, nas immediações de Maestrickt.*

364 *DESCRIPSAM das tres cidades unidas Playmouth, Ston Hause e Devonport [sic] …*

1169 *DESERTO (O) de agua.*

753 *DESPEDIDA (A) de Childe Harold.*

719 *DESPEDIDA (A). Fragmento de uma traducção do Childe Harold de Lord Byron.*

504 *DESPEDIDA de Buonaparte á França …*

437 *DESPOSADA (A) de Lammermoor. Por Walter Scott.*

469 *DESPOSADOS, (OS) por Walter Scott.*

814 *DEUS nos livre de sermos bonitos!*

831 *DEVER (O) filial.*

1285 *DEVER (O). Com exemplos de Coragem, Paciencia e Soffrimento.*

710 *DEVERES dos meninos.*

1227 *DEVERES para com os animaes …*

333 *DEZ preceitos que Guilherme, Chanceller mór de Inglaterra, deo a seu filho …*

438 *DIÁRIO de Herschel …*

796 *DIARIO de um cura de aldêa.*

978 *DIAS memoraveis da Revolução Franceza contados por um pae a seus filhos.*

779 *DICCIONARIO Bibliographico Portuguez por Innocencio Francisco da Silva.*

279 *DICCIONARIO Classico Historico-Geografico-Mythologico…*

883 *DICK Adams.*

1197 *DICK Tarleton.*

1212 *DICK Whittington e o seu gato.*

1143 *DICKENS e o baile da Opera.*

266 *DIFFICULDADES da conscripção em França …*

273 *DIREITOS e deveres do homem, ou cathecismo moral e philosophico …*

1026 *DISCRIPÇÃO de Lisboa antes do terramoto de 1755.*

219 *DISCURSO de Guilherme Pitt sobre a retirada da Corte de Lisboa para o Brasil.*

645 *DISCURSO de mr. Hume …*

314 *DISCURSO do Immortal Guilherme Pitt.*

426 *DISCURSO do Rei de Inglaterra na Abertura do Parlamento. Ass. Inglaterra, Londres, 24 de Fevereiro.*

334 *DISCURSO Pronunciado por Lord Landsdown …*

56 *DISCURSO.*
148 *DISCURSOS apresentados à Mesa da Agricultura …*
714 *DISCURSOS sobre as relações entre a sciencia e a religião revelada …*
371 *DISCUSSÃO sobre os negocios de Portugal …*
1071 *DISRAELI.*
61 *DISSERTAÇÃO sobre as canas de assucar, tirada da Historia da Jamaica de Browne.*
174 *DISSERTAÇÃO sobre o melhor methodo de evitar e providenciar a pobreza …*
153 *DIVISÃO das enfermidades feita segundo os principios do systema de Brown, ou Nosologia Browniana …*
194 *DO baile como arte de imitação.*
552 *DO Fanatismo, e assassínio religioso.*
457 *DO juramento.*
390 *DOCUMENTOS relativos á molestia chamada Cholera Espasmodica da India …*
1203 *DOCUMENTOS relativos ao accordo celebrado em Londres …*
1310 *DOENÇAS infecciosas e a maneira de as evitar. Pelo dr. André Wilson.*
944 *DOIS (OS) miseraveis.*
262 *DOMINGO (O). Tratado historico, e moral. Resumido do que escreveo Albano Butler …*
470 *DONZELLA (A) de Malines.*
1294 *DONZELLA (A) do nevoeiro.*
769 *DOS livros e da leitura.*
111 *DOS prazeres da imaginação e dos caracteres do gosto …*
79 *DOUTRINA das enfermidades venereas do Dr. Jozé Jacob Plenck …*
907 *DRAMAS de Londres. A taberna do diabo.*
945 *DRAMAS de Londres. As ruinas do castello de Ravensworth.*
920 *DRAMAS de Londres. Desventuras de Miss Ellen.*
921 *DRAMAS de Londres. Mysterios do gabinete negro.*
929 *DRAMAS de Londres. O filho do carrasco.*
946 *DRAMAS de Londres. O novo Monte-Christo.*
930 *DRAMAS de Londres. O segredo do ressuscitado.*
931 *DRAMAS de Londres. Os dois miseraveis.*

908 *DRAMAS de Londres. Os irmãos da ressurreição.*

932 *DRAMAS de Londres. Os piratas do Tamisa.*

291 *ECONOMIA da vida humana.*

355 *ECONOMIA da vida humana.*

335 *ECONOMIA da Vida Humana. Trad. de hum manuscripto indiano …*

326 *ECONOMIA da vida humana. Trad. de hum manuscrito indiano…*

57 *ECONOMIA da Vida Humana...*

1243 *ECONOMIA domestica com os preceitos de hygiene …*

1117 *EDUCAÇÃO (A).*

1127 *EDUCAÇÃO intellectual, moral e physica …*

1341 *EDUCAÇÃO physica, por Frederico Treves.*

99 *EFFICACIA do Espirito de vitriolo doce nas febres, pelo Doutor Smyth.*

689 *ELEGIA de Cray [sic]. Escripta em um muro de um cemiterio inglez.*

1316 *ELEGIA de Gray no Cemiterio d'Aldêa.*

1317 *ELEGIA de Gray.*

137 *ELEGIA escrita no adro de uma igreja de aldeia.*

81 *ELEGIA escrita sobre hum cemiterio do campo e traduzida do inglez de Mr. Gray.*

1087 *ELEMENTOS de agricultura por H. Tanner.*

1030 *ELEMENTOS de botanica pelo dr. J. D. Hooker…*

1083 *ELEMENTOS de economia politica …*

41 *ELEMENTOS de Euclides dos seis primeiros livros...*

105 *ELEMENTOS de Fysiologia do Dr. Guilherme Cullen …*

106 *ELEMENTOS de medicina pratica de Cullen …*

227 *ELEMENTOS de medicina pratica de William Cullen …*

1204 *ELEMENTOS de moral … Por Mrs. [Caroline] Bray.*

1244 *ELEMENTOS de sciencia social ... por um doutor em medicina.*

366 *ELEMENTOS, ou primeiras lições de geographia e astronomia …*

851 *ELFRIDA. Anecdota anglo-saxonia.*

439 *ELLINOR, ou a demencia.*

427 *ELOQUENCIA de Chatham e Pitt.*

1144 *EMIGRANTES (OS) do Transvaal.*

200 *EMMA, ou a filha do desgosto.*

630 *EMMA. Episodio da historia escoceza.*

582 *ENDEIXAS de Maria Stuart compostas por ella.*

165 *ENSAIO de tactica naval, por João Clerk …*

253 *ENSAIO para o Estado Mayor, de hum ezercito em campanha;*

228 *ENSAIO sobre a critica de Alexandre Pope.*

251 *ENSAIO sobre a critica.*

397 *ENSÁIO sôbre a verdadeira origem, extensão e fim do Govêrno civil.*

340 *ENSAIO sobre as avarias …*

294 *ENSAIO sobre o homem de Alexandre Pope.*

53 *ENSAIO sobre o homem, poema filosofico de Alexandre Pope...*

347 *ENSAIO sobre o homem, por Alexander Pope.*

236 *ENSAIOS moraes de Alexandre Pope, em quatro epistolas a diversas pessoas …*

162 *ENSAYOS Politicos, Economicos e Philosophicos, por Benjamin [Thompson] …*

858 *EPIGRAMMA (trad. do ing.).*

159 *EPISTOLA de Heloisa a Abailard …*

406 *EPISTOLA de Heloisa a Abeilard*

420 *EPISTOLA de Heloísa a Abeilard, composta por A. Pope …*

446 *EPISTOLA de Heloisa a Abeilard.*

210 *EPISTOLA de Heloisa a Abelardo, de Pope …*

521 *EPISTOLA de Heloise a Abailard.*

160 *EPISTOLA de Heloysa a Abaylard composta no idioma inglez por Pope …*

87 *EPISTULA de Young ao Lord Landsdowne …*

510 *EPITOME da descripção de ventos, tempos, vagas, apparencias luminosas …*

612 *EREMITA (O) Imitação livre da Ballada de Oliveiro Goldsmith intitulada O Eremita.*

734 *EREMITA (O). Balata.*

852 *ERMITÃO (O) ou o anjo das trevas.*

884 *ERNESTO Maltravers.*

1016 *ESBOÇO de philosophia analytica.*

195 *ESBOÇO sobre a vida politica de William Pitt.*

1138 *ESCANDALOS (OS) de Londres.*

1152 *ESCANDALOS (OS) de Londres...*

127 *ESCOLA (A) do Escandalo.*
411 *ESCRAVIDÃO no Oriente.*
522 *ESCURIDÃO.*
797 *ESPECTRO (O) - conselheiro.*
523 *ESPERA (A) desgraçada (copiada de Ossian).*
941 *ESPERE a resposta.*
947 *ESPIÃO (O) prussiano.*
252 *ESTANCIAS de Childe Harold relativas a Portugal.*
1123 *ESTANCIAS. Recordação. Desengano.*
893 *ESTÁS longe da patria.*
716 *ESTATUA (A) de Estanho.*
1157 *ESTRADA (A) do crime.*
871 *ESTUDANTE (O) de Cambridge.*
1002 *ESTUDO (O) dos descendentes europeus.*
631 *ESTUDOS de costumes estrangeiros.*
880 *ESTUDOS philosophicos (Filiação da Utopia).*
1318 *ESTUPRO de Lucrecia.*
276 *ETELVINA, ou historia da Baroneza de Castle-Acre*
1109 *EUROPA (A) de relance.*
447 *EUTHANASIA.*
378 *EVA. Por Isabel Kelly.*
367 *EXAME critico e historico do Livro dos Martyres de Fox …*
205 *EXAME da Segunda Carta a Respeito dos Negocios de Portugal.*
692 *EXAME dos erros e calumnias publicadas por Mr. Gladstone …*
815 *EXCURSÃO (A) em vapor.*
82 *EXEQUIAS de Araberto religioso da Trapa. Poema.*
386 *EXPEDIÇÃO (A) de D. Pedro, ou a neutralidade fingida... Opusculo*
387 *EXPEDIÇÃO (A) de Dom Pedro, ou a neutralidade em disfarce …*
92 *EXPERIENCIAS e observações relativas ao principio do acido …*
114 *EXPERIMENTOS feitos na quina vermelha, e amarella …*
344 *EXPLICAÇÃO do plano que mostra de hum golpe de vista …*
230 *EXPLICAÇÃO do plano, que mostra de hum golpe de vista …*
746 *EXPLORAÇÕES ao interior da Africa pelo Revdº. Dr. David Livingston …*
261 *EXPOSIÇÃO Anatomica do utero humano gravido …*

1280 *EXTINCÇÃO (A) da guerra, da pobreza e das doenças contagiosas …*

348 *EXTRACTO da Sessão da Camara dos Communs de Inglaterra …*

412 *EXTRACTO da Sessão da Casa dos Lords …*

63 *EXTRACTO De huma Dissertação intitulada: Representação da maneira …*

963 *EXTRACTO do diario de um pobre vigario na parochia de Wiltshire.*

12 *EXTRACTO dos artigos da Triple Aliança...*

304 *EXTRACTO dos poemas sobre a abolição da escravatura …*

916 *EXTRACTO traduzido de Quarterly Review sobre os direitos das mulheres.*

196 *EXTRACTOS das cartas de Maria Wollstonecraft …*

254 *EXTRACTOS das Obras politicas e economicas de Edmund Burke.*

816 *FABIOLA ou a Egreja das catacumbas.*

817 *FABIOLA ou a Egreja das catacumbas.*

948 *FABIOLA ou a igreja das catacumbas.*

990 *FABIOLA ou a igreja das catacumbas. Romance religioso pelo Cardeal Wiseman …*

1216 *FABIOLA. Narrativa do século III.*

949 *FABIOLA. Nova ed.*

678 *FADO (O) de Baudouin, legenda historica das chronicas de Flandres.*

26 *FALA, que fez Carlos Eduardo de Escocia ao seu exercito...*

242 *FALLA da Gram-Bretanha aos hespanhoes …*

283 *FALLA de S. Excellencia Mr. Canning …*

547 *FALLA de Satanaz, a primeira vez que contemplou o Universo novamente creado: extrahido de Milton …*

372 *FALLA do Visconde Palmerston sobre as relações de Inglaterra com Portugal.*

243 *FALLAS de Sua Alteza Real o Duque de Sussex.*

524 *FALSIDADE (A) de Alfiza.*

211 *FALSIDADE (A) de Alfiza. Trad. de Shenstone.*

1301 *FALSTAFF. Peça em 6 actos …*

1253 *FALSTAFF: Libreto.*

832 *FAMÍLIA (A) Briggs.*

818 *FAMILIA (A) Tuggs em Ramsgate.*

641 *FAMILIA (A) Tuggs em Ramsgate. (Novella ingleza de costumes).*

421 *FANATICO (O) selvagem, a Cruz de fogo e a maldição.*

525 *FANATICO (O) selvagem, a cruz de fogo e a maldição.*

933 *FANNY Fairfield.*

539 *FANTASMA viva.*

49 *FARMACOPEA Bateana, augmentada com os segredos goddardianos...*

3 *FAVORAVEL declaração de ElRey de Inglaterra...*

863 *FAVORITA (A) de Carlos II.*

136 *FAZENDEIRO (O) do Brazil …*

695 *FEBRE amarela …*

1131 *FESTA (A) de um noivado na aldeia …*

1074 *FILHA (A) de Jezabel.*

885 *FILHA (A) de Willing, Conto moral.*

1088 *FIM tragico dos perseguidores da Egreja.*

305 *FINGAL.*

842 *FINGAL.*

766 *FÍNGAL.*

690 *FINGAL. Drama lirico em tres actos …*

877 *FINGAL. Poema em seis cantos. Vertido d'Ossian.*

840 *FLORES e Queixumes d'Alma.*

1132 *FÓRA das Trevas.*

1303 *FORASTEIROS (OS) na Russia.*

540 *FORMOSA (A) donzella de Perth, ou O dia de S. Valentim, novella de Walter Scott.*

1017 *FORMOSA (A) Lusitania …*

1027 *FORMOSA Lusitania.*

1295 *FORTUNA (A) de um estudante.*

1319 *FRAGMENTO das Estações de Thomson.*

257 *FRAGMENTO de Fingal. Poema epico [41 versos].*

754 *FRAGMENTO do poema de Byron «The Corsair». Canção de piratas.*

553 *FRAGMENTO inedito achado entre os papeis de Lord Byron.*

894 *FRAGMENTOS de poesia americana e ingleza.*

776 *FRAGMENTOS de poesia americana e ingleza. Miss Brown …*

735 *FRAGMENTOS de poesias de "Ossian".*

705 *FRAGMENTOS do Poema Epico "Fingal" atribuido a Ossian.*

554 *FRAGMENTOS do Verdadeiro Theatro d'honra …*

866 *FRAGMENTOS traduzidos do Childe Harold de Byron.*
886 *FUGIDA (A) do castello de Lochlevin. (Maria Stuart).*
44 *GAZETA extraordinaria de Londres, publicada por auctoridade...*
94 *GENEROSIDADE mal entendida …*
986 *GENESIS (O) e a geologia.*
968 *GEOGRAPHIA physica para uso da juventude e de todas as classes da sociedade …*
1182 *GERIFALCO.*
973 *GINX'S baby o engeitado: seu nascimento e mais desastres …*
133 *GIULIETTA, e Romeo.*
915 *GOLPHO (O) d'Ambacia.*
1104 *GOVERNO (O) dos Jesuitas no Paraguay.*
1183 *GRANDES (AS) esperanças.*
1121 *GRANDES (OS) males e os grandes remedios.*
1214 *GRANDEZA (A) da Inglaterra e os perigos que a ameaçam.*
514 *GRIZEL Cochrane.*
414 *GRIZEL Cochrane. Fragmento historico.*
981 *GRUB o coveiro.*
458 *GUERRA (A) Civil em Portugal. O sitio do Porto e a morte de D. Pedro.*
1118 *GUERRA (A) da Peninsula. 1808-1814.*
1128 *GUERRA (A) Peninsular.*
459 *GUERRA da successão em Portugal.*
798 *GUERREIRO (O) da cruzada.*
991 *GUILHERME o grumete.*
575 *GUY Mannering, ou o Astrologo;*
1022 *GUY.*
1014 *HAMLET.*
1025 *HAMLET.*
1079 *HAMLET.*
1097 *HAMLET.*
1201 *HAMLET.*
1125 *HAMLET. (Brazão). Monólogo «To be or not to be».*
958 *HAMLET. Monólogo «To be or not to be».*
1148 *HAMLET. Monologo do Primeiro Acto.*

1015 *HAMLET. Monologo e Scena.*

1042 *HAMLET. Tragedia em 5 actos.*

1164 *HAMLET. Tragedia em cinco actos.*

613 *HELOISA, e Abailard.*

647 *HENRIQUE de Monmouth ou a batalha d'Agincourt.*

440 *HENRIQUE-O-EREMITA. Artigo extrahido do Martyrologio Inglez …*

939 *HERO and Leandro.*

1320 *HERO e Leandro: poema em cartas no gosto das de Echo e Narciso.*

1008 *HEROINA (A) irlandesa.*

1023 *HEROINA (A) irlandesa.*

786 *HEROISMO do amor filial. Episodio do reinado de Jacques 2º., rei de Inglaterra.*

1 *HISTOREA da vida e martyrio do glorioso sancto Thomas Arcebispo...*

926 *HISTORIA (A) dos Papas de Ranke.*

267 *HISTORIA Abreviada das Campanhas de Lord Wellington em Portugal e Hespanha.*

149 *HISTORIA breve e authentica do Banco da Inglaterra …*

586 *HISTORIA d'Inglaterra, por Olivier Goldsmith, continuada até 1815 por Ch. Coote …*

64 *HISTORIA Da circulação do sangue, e explicação do modo, com que ella se faz.*

859 *HISTORIA da Grecia, pelo Dr. Oliver Goldsmith.*

531 *HISTORIA da Imprensa, e das leis relativas a ella em Inglaterra.*

1205 *HISTORIA da Inquisição desde o seu estabelecimentono século XII …*

361 *HISTORIA da reforma protestante em Inglaterra e Irlanda …*

849 *HISTORIA da Reforma Protestante em Inglaterra e Irlanda …*

182 *HISTORIA da virtuosa, e infeliz Clara Harlowe.*

603 *HISTORIA de Abdallah e Balsora.*

1342 *HISTORIA de Carlos V, por Robertson.*

707 *HISTORIA de Hespanha (não se concluiu).*

1343 *HISTORIA de Inglaterra por Goldsmith, traduzida e augmentada até 1838.*

428 *HISTORIA de Inglaterra, referida em conversações familiares …*

750 *HISTORIA de Luiza Venoni.*

405 *HISTORIA de Peters.*

89 *HISTORIA de Portugal composta em inglez por uma Sociedade de Litteratos …*
1245 *HISTORIA de Portugal.*
220 *HISTORIA de Portugal. Composta em inglez por uma Sociedade de Litteratos …*
1075 *HISTORIA de Simão Heavysides.*
177 *HISTORIA de Zenobia, Rainha de Palmyra …*
1084 *HISTORIA do Governo Inglez e da sua politica na Africa Meridional.*
17 *HISTORIA do Grande Roberto …*
58 *HISTORIA do grande Roberto …*
16 *HISTORIA do grande Roberto duque de Normandia.*
35 *HISTORIA do Grande Roberto.*
398 *HISTORIA do tempo (em relação com a de Portugal).*
632 *HISTORIA dos ladrões celebres de França, Inglaterra, Italia, Hespanha, Belgica, Portugal …*
482 *HISTORIA dos partidos em Inglaterra …*
429 *HISTORIA dos piratas e da pirataria …*
150 *HISTORIA dos principaes Lazaretos d'Europa …*
500 *HISTORIA Geral da Arte Dramatica.*
388 *HISTORIA recente, estado actual, e relações exteriores de Portugal …*
191 *HISTORIA romana, desde a fundação de Roma …*
231 *HISTORIA secreta da corte, e gabinete de S. Cloud ou de Buonaparte.*
244 *HISTORIA secreta do gabinete de Bonaparte.*
245 *HISTORIA secreta do gabinete de Napoleaõ Bonaparte …*
917 *HISTORIA Universal...*
51 *HISTORIA verdadeira do grande Roberto …*
672 *HISTORIA. Os assassinos dos reis …*
75 *HISTORIAS proveitosas, e instructivas …*
950 *HOMEM (O) da foucinha.*
1170 *HOMEM (O) e o espectro.*
799 *HOMEM (O) na Lua.*
954 *HOMEM (O). (Fragmento d'Young).*
992 *HOMENS e feras.*
515 *HONRAS (AS) hereditarias. Historia de amor, de mysterio e de philosophia.*

819 *HORACIO Sparkins.*

1171 *HORACIO Sparkins.*

1296 *HORACIO Sparkins.*

1139 *HUGO (escriptor).*

597 *HUM esboço dos trabalhos a que são condemnadas as crianças empregadas nas minas ….*

619 *HUMA palavra de verdade sobre vinho do Porto …*

45 *HUMILDE (A) resposta que os excellentissimos Lords Espirituaes...*

46 *HUMILDE resposta da camera dos communs a ElRey da Grã Bretanha.*

762 *HUMPHRY Davy.*

289 *HYMNO ao Sol …*

138 *HYMNO de Gray à Adversidade.*

407 *HYMNO de Gray á adversidade.*

526 *HYMNO de Tompson …*

1350 *HYPOTHESE (A) de Prout …*

184 *IDÉA de Pitt.*

887 *ILHA (A) da Madeira.*

1257 *ILHA (A) do tesouro.*

399 *ILHA Terceira.*

212 *IMITAÇÃO livre da elegia de Gray a um cemiterio d'aldeia.*

614 *IMITAÇÃO livre de uma cantiga ingleza de Mrs. Opie. Bem que tão longo e eterno amor …*

770 *IMPERADOR (O) Napoleão III e a Inglaterra.*

327 *IMPERIO do Equador na terra de Santa Cruz.*

693 *IMPRESSÕES de viagem, ou Londres e Paris em 1850.*

860 *INCÊNDIO do navio William Nelson.*

181 *INDAGAÇAÕ sobre as causas, e effeitos das bexigas de vacca …*

373 *INDICAÇÃO e discurso do muito-honrado Sir James Mackintosh na Camara dos Communs …*

460 *INFLUENCIA da imprensa periodica em França e Inglaterra.*

749 *INFLUENCIAS dos cometas.*

505 *INGLATERRA (A) no reinado de Guilherme IV …*

827 *INOCULAÇÕES (AS) syphiliticas e vaccino-syphiliticas …*

1153 *INSTINTO (O) esclavagista das formigas.*

80 *INSTITUIÇÕES de cirurgia theorica e pratica …*
166 *INSTITUTO dos pobres d'Hamburgo …*
154 *INSTRUCÇÃO sobre a cultura das batatas …*
320 *INSTRUCÇÕES para a inspecção ou revista de hum batalhão ou regimento d'infantaria …*
232 *INSTRUCÇÕES para o exercicio dos Regimentos de Infanteria …*
587 *INSTRUCÇÕES que deo o Governo Inglez, sobre o modo por que Napoleão Buonaparte …*
661 *INSTRUCÇÕES relativas à cholera …*
784 *INSTRUCÇÕES sobre a manobra das embarcações miudas …*
70 *INTRODUCTIO methodico.*
206 *INVENTARIO dos roubos feitos pelos francezes …*
270 *INVERNO (O), ou Daphne, Quarta Ecloga de Pope …*
402 *INVESTIGAÇÕES Geograficas curiosas.*
1050 *INVESTIGAÇÕES geographicas dos portuguezes, pelo Prof. E. Milne Edwards.*
246 *INVESTIGADOR (O) Portuguez em Inglaterra.*
993 *IRMÃ (A) perdida.*
1145 *IRMÃ (A) perdida.*
888 *IRMÃOS (OS) da Ressureição.*
964 *ISABEL Fry.*
471 *ITALIANO (O) ou o confessionario dos penitentes negros, por Ana Radcliffe.*
491 *IVANHOÉ ou a cruzada britanica. Novella de Walter Scott ... traduzida em portuguez.*
683 *IVANHOÉ ou o regresso do cruzado.*
472 *IVANHOÉ, ou o regresso do cruzado. Por Sir Walter Scott.*
670 *IVANHOE.*
1258 *IVANHOÉ.*
1297 *IVANHOÉ.*
1184 *JACK, o estripador.*
155 *JAKOBI Dikson Fasciculus plantarum …*
179 *JARDIM (O) Botanico de Darwin, Parte I (e II) ou A Economia da Vegetação …*
331 *JEJUM (O) da quaresma: tratado historico e moral …*

965 *JESSICA.*

404 *JESUITAS.*

1009 *JOANNA Eyre.*

966 *JOÃO Bunyan.*

1018 *JOGADORES (OS) de xadrez.*

777 *JOHN Brown. Revolta de Harper's Ferry.*

604 *JOHN Doe, ou o chefe dos rebeldes.*

648 *JOSINO e Angelina.*

1010 *JOVENS (OS) escravos.*

571 *JUISO [sic] da Revista de Edimburgo …*

290 *JUIZO (O) ultimo: poema em tres cantos …*

846 *JULGAMENTO de Muller (Francis Muller assassino de Thomas Briggs)*

736 *JULIA (A), chorando. (Vertido de Th. Moore - Juvenile Poems)*

448 *JULIA (A).*

415 *JULIA ou os Subterraneos do Castelo de Mazzini.*

516 *JULIÃO o apostata ou viagem ao outro mundo.*

1331 *JULIETA e Romeo.*

867 *JULIETA e Romeo. Acto Segundo.*

872 *JUSTIÇA (A) de Deus.*

560 *KENILWORTH. Novella de Sir Walter Scott ...*

1146 *KETTY. (A Inglaterra miseravel).*

321 *LADAINHA da paixão de nosso bemdito Salvador …*

1033 *LADRÕES (OS) de Londres.*

1059 *LADRÕES (OS) de Londres.*

1185 *LADRÕES (OS) de Londres.*

1090 *LADY Isabel por Mrs. Wood.*

628 *LADY Seymour, drama em 5 actos.*

873 *LAGO (O) de Killarney. Tradição irlandesa.*

955 *LAGRIMAS (AS) da Escossia …*

172 *LAGRIMAS (AS).*

189 *LAGRIMAS de Armania …*

800 *LAGRIMAS e sorrisos de Smith.*

1122 *LÁGRIMAS e sorrisos.*

895 *LAMENTAÇÃO (A) do Tasso. De Lord Byron.*

1237 *LAMENTAÇÃO de Tasso.*

804 *LAMENTAÇÕES de Tasso de L. Byron.*

1163 *LAMH Dearg Aboo! (A mão sangrenta e ávante!) Grito de guerra dos O'Neills.*

806 *LAMPADA (A) do sanctuario.*

808 *LEITURA em familia ou As Aventuras de Robinson Crusoé.*

258 *LEITURA instructiva e recreativa, ou ideas sentimentaes: sobre a faculdade do entendimento …*

1186 *LENDA (A) do Tarasca.*

763 *LENDAS Indianas. A Estrella da Manhã.*

684 *LEOA (A) ingleza.*

1194 *LIBERDADE (A).*

909 *LIBERTINOS e conspiradores …*

922 *LIBERTINOS e conspiradores …*

1351 *LIÇÕES de fisiologia elementar de Huxley.*

1051 *LIÇÕES elementares de geographia botanica por J. G. Baker.*

794 *LIÇÕES faceis sobre raciocinio por Whately.*

666 *LINDAS marcas da nova contradança franceza, por miss Mary Hawrey.*

617 *LINGUAGEM e litteratura …*

1019 *LITTERATURA (A) portugueza em 1876.*

1246 *LITTERATURA (A) portugueza na Inglaterra.*

163 *LIVRARIAS públicas de Paris.*

5 *LIVRO (O) da oração commum...*

622 *LIVRO (O) da Oração Comum …*

349 *LIVRO (O) da Oração Comum.*

541 *LIVRO (O) da vida.*

1172 *LIVRO (O) dos snobs.*

646 *LIVRO azul ou correspondencia relativa aos negocios de Portugal.*

517 *LIVRO das familias.*

910 *LOBOS (OS) da prairie.*

1140 *LONDRES horrivel.*

527 *LORD (O) das Ilhas, de Walter Scott.*

702 *LORD Clifton ou A Providencia.*

561 *LORD Clive. Fundador do Imperio Indo-Britannico.*

721 *LORD Palmerston e a Franca-Maçonaria Ingleza.*

1254 *LUCIA de Lammermoor.*

982 *LUCILIA ou a leitura da Biblia.*

268 *LUIZA ou a Cabana na lagoa.*

277 *LUIZA ou a Cabana no deserto.*

423 *LUZIA de Lammermoor.*

717 *LYRIO (O) da montanha.*

1332 *MACBETH, de Shakspeare [sic]. Traducção inedita.*

671 *MACBETH.*

1333 *MACBETH.*

698 *MACBETH. Drama tragico em 4 actos.*

812 *MACBETH. Drama Tragico em 4 actos…*

566 *MACBETH. Scenas dramaticas.*

1259 *MADRINHA (A) de Charley.*

1292 *MÃES e filhos. I - Advertencias às mulheres casadas …*

1304 *MÃES e filhos: II. Advertencias ás mães …*

1047 *MAFRA No Tempo Dos Frades.*

542 *MAGDALENA, anecdota romana.*

934 *MAIS (A) nobre das mulheres.*

833 *MAIS (A) nobre das mulheres.*

935 *MAIS (A) nobre das mulheres.*

1273 *MANDAMENTOS (OS) da lei do homem ou arte de fazer fortuna …*

1311 *MANEIRA de ter uma casa saúdavel. Pelo dr. André Wilson.*

1112 *MANFREDO. Trad. do original de Lord Byron.*

27 *MANIFESTO de Carlos Eduardo de Inglaterra...*

328 *MANIFESTO de Hespanha …*

180 *MANIFESTO de S. M. Britannica publicado em Londres em 19 de Maio de 1803.*

681 *MANIFESTO do Cardeal Wiseman ao povo inglez.*

2 *MANIFESTO e Protestaçam Del Rey de Inglaterra...*

23 *MANIFESTO ou combinaçam do procedimento da Sua Magestade Catholica…*

36 *MANIFESTO que sua Magestade Britanica...*

467 *MANUAL de chimica divertida, ou novas recriações chimicas …*

676 *MANUAL de harmonia, de acompanhamento do baixo numerado …*

1052 *MARAVILHAS da Creação ou historia e descripção illustrada dos animaes …*

1101 *MARAVILHAS da Inglaterra.*

787 *MARIA a joven estalajadeira.*

718 *MARIA, a criada da estalagem. Por Southey.*

1158 *MARQUEZ (O) de Saint-Evremont ou Paris e Londres em 1793.*

747 *MARROCOS. Por Drummond Hay.*

1267 *MATER Triumphalis.*

281 *MATHILDE de Edmonville, pelo author de Etelvina.*

1312 *MATHILDE.*

416 *MATILDE ou a continuação da Simples Historia; novella Ingleza de Mistress Inchbald.*

451 *MATILDE ou o heroismo da amizade conjugal.*

1238 *MAZEPPA.*

86 *MEDICINA Domestica …*

93 *MEDICINA Domestica, ou tratado completo dos meios de conservar a saude …*

1208 *MEDICINA hygienica ou o unico methodo racional de tractar as doenças.*

83 *MEDITAÇÃO composta por huma Senhora Ingleza em 1750 à imitação das de Hervey.*

923 *MEDITAÇÕES d'Hervey.*

84 *MEDITAÇÕES do Doutor James Hervey sobre as sepulturas …*

956 *MELODIAS Hebraicas (de Byron).*

532 *MEMORIA justificativa de Portugal na sua discussão com o Governo Inglez …*

167 *MEMORIA sobre a bronchocele, ou papo da America Septentrional …*

221 *MEMORIA sobre a Literatura Portugueza.*

713 *MEMORIA sobre a molestia das vinhas …*

847 *MEMORIA sobre a propagação de cultura das cinchonas medicinaes …*

168 *MEMORIA sobre as molestias dos Agricultores, composta por D. G. [William] Falkoner.*

329 *MEMORIAL aos habitantes da Europa sobre a iniquidade do commercio da escravatura.*

33 *MEMORIAS da corte de Augusto...*

927 *MEMORIAS do Marquez de Pombal …*

233 *MEMORIAS dos progressos militares e campanhas na India, Portugal e Hespanha ... do Excelentissimo Arthur Lord Wellington.*

720 *MEMORIAS hebraicas de Lord Byron.*

512 *MEMORIAS historicas dos Jesuítas pelo Conselheiro Carlos Butler.*

649 *MENINA (A) perdida e o valeroso cão dos estudantes.*

1206 *MENTOR do Dr. F. Humphreys ou conselheiro da familia para uso da medicina especifica …*

1080 *MERCADOR (O) de Veneza.*

1043 *MERCADOR (O) de Veneza. Drama em cinco actos.*

295 *MESSIAS (O).*

122 *METHODO actual de inocular as bexigas.*

55 *METHODO breve, e seguro, Para curar as Febres continuas...*

65 *METHODO De fazer variar na producção das flores.*

107 *METHODO de restituir a vida ás pessoas apparentemente mortas …*

129 *METHODO do Capitão Cook …*

76 *METHODO novo, e facil de applicar o mercurio …*

801 *MEU tio. Conto phantastico.*

269 *MICROSCOPIO de verdades ou óculo singular.*

1187 *MINAS (AS) de Salomão.*

492 *MISANTROPO (O), ou O anão das pedras negras. Por Sir Walter Scott.*

365 *MODO por que foi recebida Sua Magestade Fidelissima a Senhora D. Maria II …*

1133 *MOLLY Bawn.*

696 *MONGE (O) de S. Bento.*

802 *MONGE (O).*

506 *MONGES (OS) de la Trappe.*

1268 *MONTE (O) Branco.*

461 *MORAL (A) em acção ou escolha de acções memoraveis e anedotas instructivas …*

975 *MORIBUNDO (O) christão à sua alma.*

1091 *MORTE (A) de um bebado.*

994 *MORTE (A) de um bebado.*

1173 *MORTE (A) do bebedo.*

1159 *MORTE d’um bebedo.*

576 *MOSTEIRO (O). Romance historico de Sir Walter Scott.*

430 *MR. O’CONNELL em Edimburgo (discurso anti-inglês).*

1066 *MULHER (A) Pirata (fragmento do I Acto-Scena III).*

54 *MULHER (A) que naõ falla, ou o Hipicondriaco.*

853 *MULHER e marido. Escrava e senhor.*

1119 *MULHERES gregas...*

896 *MYSTERIO (O) da noite.*

1231 *MYSTERIO (O) de um trem de praça (dramas da Australia).*

543 *MYSTERIOS (OS) do Castello de Udolfo, por Anna Radcliffe.*

889 *MYSTERIOS (OS) do gabinete negro.*

1260 *MYSTERIOS d'um crime.*

737 *N’UM Album.*

1288 *NA vespera do Natal.*

1289 *NAMORADO (O) das flores.*

1239 *NÃO esqueças aquelle...*

841 *NÃO te esqueças de mim. Imitação de Byron.*

869 *NARRAÇÃO da Inquisição de Goa …*

381 *NARRATIVA da passagem do Pacifico ao Atlantico atravez dos Andes …*

780 *NARRATIVA de serviços no libertar-se o Brasil da dominação portugueza …*

1269 *NATUREZA (A).*

1298 *NAU (A) branca.*

748 *NAUFRAGIO sobre a Ilha Real ou o Cabo Breton.*

1174 *NAUFRAGOS (OS) da ilha de Bornéo.*

995 *NAUFRAGOS (OS) da Ilha de Bornéu.*

483 *NEGOCIOS d'Hespanha.*

1092 *NO dorso d’uma baleia. Viagem e aventuras do capitão Bob Kincardy.*

897 *NO Lago Léman.*

374 *NOÇÕES astronomicas, extrahidas dos escriptos de J. A. Commings …*

728 *NOÇÕES necessarias para o estudo pratico das machinas a vapor.*

391 *NOÇÕES sobre a cholera-morbus indiana …*

1321 *NOITES (AS) de Young.*

74 *NOITES de Young …*

668 *NOITES de Young. (Imitação).*

60 *NOITES selectas.*
108 *NOITES Seletas..*
544 *NOIVA (A) brazileira.*
1000 *NOIVA (A) d'Abidos. Poema de Lord Byron.*
1013 *NOIVA (A) d'Abydos. Poema de Lord Byron.*
66 *NOIVA (A) de Luto. Tragedia composta na lingua ingleza por Mr. Congreve…*
498 *NOIVA (A) do sepulchro. Xacara.*
40 *NOTICIA da Falla, que na corte da Russia fez o Cavalleiro Hambury – Williams…*
78 *NOTICIA da guerra do eleitorado de Hanover …*
247 *NOTICIAS modernas das côrtes de Paris e Westphalia, em duas cartas interceptadas …*
449 *NOUTE (A) do castello e os ciumes do Bardo …*
1188 *NOVA (A) Magdalena.*
67 *NOVA Tragedia intitulada Morte de Cezar…*
103 *NOVA, e completa collecção de viagens, e jornadas ás quatro partes do mundo …*
633 *NOVAS instrucções da feitoria ingleza em 1754 …*
178 *NOVELLAS inglezas.*
996 *O DESERTO de agua.*
296 *OBRAS de Milton ("Lycidas, Idyllio de Milton", "O Alegro de Milton", "O Pensamento de Milton" e "Cantico de Milton, sobre a Festa do Natal").*
15 *OBRAS philosophicas de Francisco Bacon...*
1055 *OBSERVAÇÕES á instrucção pastoral do Exc.mo Bispo do Porto …*
100 *OBSERVAÇÕES praticas sobre a tisica pulmonar …*
234 *OBSERVAÇÕES sobre a agricultura do Brazil …*
124 *OBSERVAÇÕES sobre a cura da gonorrhea virulenta …*
813 *OBSERVAÇÕES sobre a efficacia da mostarda branca nas affecções do figado …*
280 *OBSERVAÇÕES sobre a primeira formação das linguas…*
175 *OBSERVAÇÕES sobre as doenças, feridas e outras imperfeições das arvores fructiferas…*
618 *OBSERVAÇÕES sobre o decimo quarto relatorio ao Conselho Privado do Commercio …*

97 *OBSERVAÇÕES sobre o Paraiso Perdido de Milton.*

336 *OCIOSIDADE (A) premiada, ou historia dos arsenaes do Reyno Unido.*

625 *ODE Á Abertura do Theatro de D. Maria II.*

117 *ODE á funesta separação de uma dama, no momento em que o seu amante se apartava …*

139 *ODE de Dryden para o dia de Santa Cecilia.*

1322 *ODE de Gray sobre o progresso da musica.*

140 *ODE de Gray sobre o progresso da poesia.*

141 *ODE de Gray vendo ao longe o Colegio de Eton.*

109 *ODE de Pope vertida em lingoagem, feita á felicidade da Vida.*

473 *OFFICIAL (O) de fortuna, novella ingleza de Sir Walter Scott.*

652 *OH! weep for those.*

1213 *OLHOS (OS) grandes.*

1261 *OLIVA V.*

1060 *OLIVA Varcoe.*

997 *OLIVEIRO Twist ou os ladrões de Londres.*

1034 *OLIVERIO Twist. Aventuras de um orphão.*

774 *OPULENCIA e miseria.*

1040 *ORAÇÃO Funebre de Marcus Antonius Extrahida da Tragedia de William Shakspere [sic]*

528 *ORAÇÃO Universal.*

213 *ORAÇÃO Universal. Ode trad. de Pope.*

626 *OSCAR. (Imitação de Ossian).*

452 *OTELLO ou O Mouro de Veneza.*

843 *OTELLO ou O Mouro de Veneza.*

1102 *OTHELLO de William Shakespeare.*

1165 *OTHELLO o mouro de Veneza. Acto 5.º Scena 2.ª*

1334 *OTHELLO ou o Moiro de Veneza.*

1098 *OTHELLO ou O Mouro de Veneza. Tragedia em 5 actos.*

1067 *OTHELLO tragedia de Shakespeare.*

1136 *OTHELLO, o mouro de Veneza (de William Shakespeare).*

740 *OTHELLO, ou o Mouro de Veneza. Tragedia em cinco actos, imitação.*

1166 *OTHELLO. Drama lyrico em quatro actos.*

1335 *OTHELLO. Fragmento de 25 versos do «Othello, acto I, cena I.*

271 *OUTONO (O) ou Hylas, e Egon …*

142 *OUTONO (O), ou Hylas e Egon. Terceira Ecloga de Pope.*

564 *PAÇOS (OS) de Cumnor.*

577 *PALÁCIO (O) de Alberto ou o esqueleto ambulante.*

441 *PALMIRA.*

101 *PAMELLA Andrews ou a virtude recompensada.*

785 *PARABOLAS (AS) ...*

898 *PARAISO (O) Perdido - Poema de Milton ...*

548 *PARAISO (O) Perdido.*

332 *PARAISO (O) Perdido. Poema Epico de João Milton.*

95 *PARAISO Perdido, poema heróico de J. Milton.*

1323 *PARAISO restaurado, de Milton.*

1324 *PARAIZO.*

222 *PARALLELO (O) entre Inglaterra, e Carthago, e entre França e Roma …*

781 *PARALLELO entre Cromwell e Napoleão …*

453 *PARISINA.*

788 *PARISINA.*

1222 *PARISINA.*

789 *PARISINA. Imitação.*

673 *PARLAMENTO Britanico. Falla da Rainha.*

484 *PARTIDO (O) Liberal na Camara dos Lords.*

485 *PARTIDO (O) Radical na Camara dos Comuns.*

486 *PARTIDO (O) Tory na Camara dos Communs.*

667 *PARTIR para ser bispo e acabar sineiro. (Throws for Bishop-draws-beadle).*

284 *PASSATEMPO honesto, e familiar …*

828 *PASTORAL do Ilm., Vigario Apostolico em Madrasta...*

1035 *PELLE (A) de leão.*

1160 *PELO telephone.*

1113 *PEREGRINAÇÃO de Childe Harold. Canto Quarto.*

1114 *PEREGRINAÇÃO de Childe Harold. Poema de Lord Byron.*

1096 *PEREGRINAÇÃO de Childe Harold. Poema de Lord Byron. Cantos segundo e terceiro.*

1078 *PEREGRINAÇÃO de Childe Harold... Canto Primeiro Portugal e Hespanha.*

62 *PEREGRINAÇÃO de hum Christão ou viagem para a cidade celeste...*

1134 *PEREGRINO (O) ou viagem do christão à cidade celestial, debaixo da forma de um sonho.*

1036 *PERSEGUIDO (O) pelo espectro.*

834 *PESCADOR (O) de Scarphout.*

998 *PHANTASMA (O) Branco.*

1299 *PHANTASMA (O) branco.*

10 *PHARMACOPEA Bateana...*

403 *PHARMACOPEA das pharmacopeas nacionaes e estrangeiras …*

52 *PHARMACOPEA Meadiana...*

50 *PHARMACOPEA Portuense...*

1003 *PHYSIOLOGIA das escolas, de Madame C. Bray.*

1215 *PHYSIOLOGIA e hygiene expostas em lições faceis para uso das escolas.*

1352 *PHYTOLOGIA, ou a philosophia da Agricultura e Horticultura …*

223 *PINTURA horrivel de França, publicada em Inglaterra para servir de admoestação tremenda.*

409 *PIRATA (O). Tragedia por musica …*

1175 *PISTA (A) do crime.*

207 *PLANO sabio profferido no Parlamento de Inglaterra pelo Ministro de Estado, Mr. Pitt …*

999 *PLANTADORES (OS) da Jamaica.*

1176 *PLANTADORES (OS) da Jamaica.*

1198 *POBRE Luiza!*

1189 *POBRE Luiza.*

462 *PODER colossal da Russia demonstrado na Camara dos Communs …*

132 *POEMA sobre o prosseguimento da guerra com a França …*

697 *POEMAS (OS) de Ossian.*

1178 *POEMAS. Parisina. Mazeppa. O Corsario. O prisioneiro de Chilon. Lamentação de Tasso.*

549 *POESIA. Á morte d'uma gatinha linda affogada n'um tanque de peixes. Ode de Gray.*

771 *POEZIA epica. Juizo de Blair sobre A Eneida.*

757 *POLICIA (A) em Londres.*

1293 *POLITICA Colonial Internacional. Estados Unidos da India.*

164 *POPULAÇÃO da Roma Antiga.*

1262 *PORTUGAL em 1787.*
487 *POVO (O) russiano. Extracto das cartas sobre o Norte, de Elliot.*
394 *PRESO (O) de Chillon por Lord Byron.*
1325 *PRESO (O) de Chillon.*
615 *PRIMAVERA (A), Imitação livre de Thompson.*
311 *PRIMAVERA (A). Trad. das Estações de Thomson.*
1251 *PRIMEIRA (A) magua infantil.*
1277 *PRIMEIROS passos para a temperança. Por Alice Price.*
377 *PRINCIPIOS de economia politica de Macculloch …*
711 *PRINCIPIOS elementares de economia politica, por William Ellis.*
259 *PRINCIPIOS Mathematicos de Joze Anastacio da Cunha.*
593 *PRIOREZA (A) e a noiva de Bath.*
567 *PRISÃO (A) de Edimburgo.*
493 *PRISÃO (A) de Edimburgo. Por Sir Walter Scott.*
605 *PRISÃO (A) de Edinburgo. (The Heart of Midlothian).*
738 *PRISIONEIRO (O) de Chillon.*
1240 *PRISIONEIRO (O) de Chillon.*
18 *PRIVILEGIOS (OS) do Inglez nos Reynos e Dominios de Portugal...*
499 *PRIZIONEIRO (O) de Chillon …*
1270 *PROCESSO (O) dos óculos.*
22 *PROCLAMAÇAM do Serenissimo Rey da Gram Bretanha…*
202 *PROCLAMAÇÃO em que se faz saber à nação britânica …*
848 *PRODIGIOSOS effeitos do magnetismo animal.*
739 *PRODUCÇÕES de Lord Byron.*
722 *PROJECTO de um Porto de Abrigo em Leixões.*
145 *PROPOSTAS para formar por subscripção na metropole do Imperio Britannico …*
685 *PROSCRIPTO (O) da Corsica.*
248 *PROSPECTO das vistas hostis de Bonaparte sobre o Imperio da Russia.*
37 *PROTESTO e declaraçaõ que Sua Magestade Britanica…*
474 *PURITANOS (OS) d'Escocia. Por Sir Walter Scott.*
864 *QUADRO de costumes inglezes. O testamento d'uma velha solteirona.*
315 *QUE dizem os Inglezes da Revolução de Portugal.*
1344 *QUÉDA do throno das barricadas... (?).*

494 *QUENTINO Durward ou o escossez na corte de Luis XI. Por Sir Walter Scott.*

1120 *QUESTÃO (A) do Zaire.*

356 *QUESTÃO Portuguesa.*

13 *QUEYXAS de Hespanha, & Inglaterra...*

147 *QUINTINO Durward, por Walter Scott.*

495 *QUINTINO Durward.*

1093 *QUINTINO Durward.*

650 *RAINHA (A) de Palmyra, romance original.*

1011 *RAPAZ (O) da foice.*

811 *RAPTO (O) d'Oithona.*

790 *RAPTO (O) de oihtona. Poema de Ossian.*

730 *RAZÕES pelas quaes deve a religião catholica …*

1271 *REALEJO (O).*

1248 *REBELDES. (OS)*

533 *RECORDAÇÕES da Guerra Peninsular.*

316 *RECREAÇÕES do homem de Bem ou discursos sobre a vida e costumes dos homens …*

703 *REDGAUNTLET. Carta primeira …*

488 *REFLEXOES acerca da mulher, e de sua influencia no coração do homem.*

208 *REFLEXÕES sobre a conducta do Principe Regente de Portugal.*

68 *REFLEXÕES Sobre a Maxima do Duque de la Rochefoucauld …*

235 *REFUTAÇÃO das declamações contra o commercio inglez …*

450 *REGRESSO do Saboyano á Patria.*

255 *REGULAÇÃO do fornecimento dos transportes para serviço dos exercitos …*

979 *REGULAMENTO para a instrucção do tiro.*

478 *REI (O) das chammas (The Fire-King).*

835 *REI (O) do Fogo.*

1278 *REI Lear. Trag.ª em 6 actos.*

34 *RELAÇAM da declaraçam da Guerra dos inglezes...*

197 *RELAÇAM do grande e obsequioso funeral …*

4 *RELAÇAM em que se contem as razões, que obrigàrão a El Rey de Inglaterra...*

723 *RELAÇÃO authentica e inedita da morte de Maria Stuart.*

24 *RELAÇÃO de alguns experimentos e observações feitas sobre as medicinas*

de Mad. Stephens.
118 *RELAÇÃO do Doutor Herschell sobre o descobrimento do sexto e setimo satellites …*
224 *RELAÇÃO do primeiro cerco de Saragoça …*
260 *RELAÇÃO dos factos praticados pela Commissão dos Comerciantes de vinhos em Londres …*
588 *RELAÇÕES mercantis da Grã-Bretanha em Portugal.*
1223 *REMEMBRANCE.*
967 *RENDEIRO (O) de Craigsfoot.*
555 *RESPEITO dos inglezes pela lei.*
529 *RESPOSTA de Abailard.*
389 *RESPOSTA de Guilherme Walton ao Manifesto ultimamente publicado em Paris …*
572 *RESUMO da biografia de Espartero …*
199 *RESUMO do Systema de medicina …*
878 *RETRACTO da felicidade conjugal. Fragmento vertido das Estações de Thompson, Cant. I.*
173 *RETRATO da felicidade conjugal.*
669 *RETRATO da felicidade conjugal. Estações de Thompson …*
1241 *RÈVE (LE).*
1309 *REVELAÇÕES importantes sobre o espiritismo.*
918 *REVISTA do estado social e politico das provincias vascongadas …*
634 *REVISTA historica do proselytismo anti-catholico exercido na Ilha da Madeira …*
674 *REVISTA Sobre O Anno de 1848.*
1068 *RICARDO III (de William Shakespeare). Drama historico em cinco actos.*
636 *ROCHEDO (O) dos Amores ou o Perjuro Punido …*
479 *ROMA. Aspecto Geral da Cidade .... Do Childe Harold.*
911 *ROMANCE n'uma carruagem a vapor.*
431 *ROMANCISMO.*
507 *ROMANCISTAS (OS) francezes do seculo desanove.*
925 *ROMEO e Julieta - Acto Segundo, Scena 2ª. e Acto Terceiro, Scena V.*
1099 *ROMEO e Julieta.*
1135 *ROMEO E JULIETA.*

1167 *ROMEO e Julieta. Opera em 5 actos.*

1336 *ROMEU e Julieta.*

1137 *ROMEU e Julieta. […] O Jardim dos Capelletos [sic].*

594 *ROSA ou A pequena mendiga e seus bemfeitores.*

360 *ROTEIRO da India ou instrucçoens para navegar nos mares da India e China …*

393 *ROUBADOR (O).*

480 *ROUBO (O) do annel de cabellos …*

1353 *RUDIMENTOS de sciências naturais, de Huxley.*

1001 *RULE of Road for steam ships.*

1072 *RUSSIA (A) livre.*

1168 *SACERDOCIO (O) Eterno. Por Sua Eminencia Henrique Eduardo Manning …*

170 *SACRIFICIO (O) frustrado, ou a felicidade no ultimo lance.*

352 *SAINT-CLAIR das Ilhas ou os Desterrados na Ilha de Barra.*

1218 *SALVÉ!...*

773 *SANCTA (A) Montanha de la Salette …*

322 *SANCTA Biblia, contendo o Velho e Novo Testamento de Jesus Christo …*

1252 *SAPPHICAS.*

732 *SARAH Burnett.*

1028 *SCENAS da hora final.*

836 *SCENAS da Vida Ingleza, e Uma Loa de Natal em Prosa.*

837 *SCENAS da vida Ingleza. Sentimentalismo.*

1247 *SCENAS da vida portugueza.*

820 *SCENAS n'uma casa de hospedagem.*

1306 *SCENAS n'uma casa de hospedagem.*

1274 *SÊ poupado.*

1147 *SEGREDO (O) da neve.*

1190 *SEGREDO (O) de Mr. Polake.*

1219 *SEGREDO (O) terrivel.*

775 *SEGREDO perdido.*

400 *SEGUNDA carta dirigida ao muito honrado Visconde de Palmerston …*

795 *SEMANA (A) Santa.*

1076 *SENHOR (O) de Greylands.*

821 *SENHOR (O) Minns e seu primo.*

341 *SENTENÇAS moraes...*
578 *SEPULCRO (O), por Ann Radcliff.*
805 *SEPULTURAS (AS) campestres. Elegia emitada de Gray.*
874 *SEYMOUR e Harley. Historia ingleza.*
778 *SHE is far from the land. De Fructos da leitura e experiencia,*
417 *SIMPLES historia novella Ingleza de Mistress Inchbald.*
724 *SIR John Franklin e a sua expedição.*
598 *SIR ROGERIO de Coverley.*
1061 *SIR Walter Scott em Portsmouth. Scenas da vida maritima.*
463 *SOBRE a arte de agradar.*
297 *SOBRE a constituição da Inglaterra e as principaes mudanças que tem sofrido …*
357 *SOBRE a constituição de Inglaterra, e as principaes mudanças que tem soffrido …*
1220 *SOGRO e genro.*
882 *SOLEMNE Missa de Requiem pelo descanço das almas dos soldados pontificios.*
214 *SOLIDÃO (A). Ode trad. de Pope.*
282 *SONETO.*
1272 *SONETOS (7).*
976 *SONHO d'uma noite de S. João. Drama em 5 actos e em verso.*
358 *SOPHISMAS do pôder.*
1199 *SR. (O) Minns …*
1103 *STANLEY no Congo. Discurso pronunciado …*
1064 *STANZAS to a lady.*
375 *SUBALTERNO (O).*
192 *SUBTERRANEO (O) ou Matilde.*
31 *SUCCESSO prodigioso...*
1249 *SUICIDIO-CLUB.*
861 *SUPPLEMENTO à memoria sobre a cultura das cinchonas …*
337 *SYSTEMA britanico de educação …*
317 *SYSTEMA da Ley sobre seguros maritimos …*
125 *SYSTEMA de cirurgia …*
306 *SYSTEMA stenographico inventado por Samuel Taylor …*

169 *SYSTEMA Universal de Historia Natural …*

890 *TABERNA (A) do diabo.*

318 *TACTICA das assembleas legislativas.*

984 *TACTICA elementar da Infanteria prussiana.*

418 *TALISMAN (O), conto oriental dos contos das cruzadas de Sir Walter Scott.*

475 *TALISMAN (O), ou Ricardo na Palestina, por Sir Walter Scott.*

476 *TALISMAN (O)…*

583 *TEMPLARIO (O). Melodrama …*

1326 *TEMPLO (O) da Fama, de Pope.*

1085 *TERRA (A) da escravidão.*

556 *TESTAMENTO (O) politico de Inglaterra.*

518 *TESTAMENTO (O). De Crabbe's Posthumous Works.*

198 *TESTAMENTO de Lord Nelson*

368 *THADDEO de Varsovia.*

1337 *THE FAIR penitent de Dowe [sic]*

706 *THE ROSE- A Sigh, A Rosa - Um suspiro. Por uma menina cega de nascença.*

725 *THE TIMES; Journal des Débats; Presse.*

19 *THEORICA verdadeira das marés...*

464 *THESOURO da mocidade portugueza, ou a moral em acção …*

653 *TO Jessy.*

250 *TOM Jones, ou o Engeitado.*

119 *TRACTADO de Artilheria, por Joaõ Muller …*

782 *TRACTADO practico dos bancos, por James William Gilbert...*

511 *TRACTADO sobre a Creosota e suas applicações em medicina e cirurgia.*

156 *TRACTADO sobre a cultura, uso e utilidade das batatas, ou papas solanum tuberosum.*

899 *TRADUÇÃO da Ode ao Tempo de Mr. Thomaz …*

215 *TRADUÇÃO de huma scena da Venise Preserved*

216 *TRADUÇÃO de huns versos Inglezes …*

225 *TRADUÇÃO do Correio de Londres.*

226 *TRADUÇÃO fiel da folha ingleza...*

330 *TRADUCÇÃO das obras politicas do sabio jurisconsulto Jeremias Bentham …*

345 *TRADUCÇÃO de hum requerimento dirigido ao Governo de S. M. B. …*

146 *TRADUCÇÃO de huma relação dos generos e fazendas proprias …*

1327 *TRADUÇÕES inéditas de poesias de Gray.*

1086 *TRANSVAAL (O) e o dominio inglez. Memoria por George Pigot Moodie.*

1048 *TRATADO (O) anglo-portuguez …*

274 *TRATADO da abolição do trafico de escravos …*

115 *TRATADO da febre podre, pantanosa, e renittente, que assolou Bengala no anno de 1762.*

116 *TRATADO da influencia da Lua nas febres.*

187 *TRATADO das doenças venereas …*

28 *TRATADO das operaçoens de cirurgia...*

102 *TRATADO das paixoens. Composição de Young; Ao qual se seguem as Cartas Moraes …*

401 *TRATADO de alliança entre a Grã-Bretanha, Portugal …*

1180 *TRATADO de amisade e commercio entre Portugal e o imperio da China …*

249 *TRATADO de commercio, e navegação …*

589 *TRATADO de commercio, e navegação entre Sua Magestade …*

14 *TRATADO de paz, união, amizade e aliança defensiva entre Hespanha, França e Inglaterra.*

969 *TRATADO de Veterinária …*

29 *TRATADO definitivo da Paz concluido entre Luiz XV Rey de França...*

1345 *TRATADO do Jogo de Bilhar.*

157 *TRATADO do melhoramento da navegação por canaes …*

729 *TRATADO dos principios d'arithmetica, segundo o methodo de Pestalozzi.*

599 *TRATADO dos sofismas politicos.*

298 *TRATADO sobre as leys relativas a navios mercantes, e marinheiros …*

176 *TRATADO theorico e pratico das chagas …*

237 *TRECHOS da Georgica Britanica.*

659 *TRES cartas ao Ex.mo sr. Rodrigo da Fonseca Magalhães …*

638 *TREVAS (AS).*

900 *TREVAS (AS).*

1242 *TREVAS (AS).*

1065 *TREVAS. (Fragmento, trad. de Byron).*

971 *TUDO por Jesus, ou caminhos faceis do amor divino.*

496 *TUMULO (O), obra posthuma de Anna Radcliffe.*
508 *TYPOS da nossa epocha.*
680 *ULTIMA (A) Crise Franceza.*
319 *ULTIMA viagem à roda do mundo. Pelo capitão inglez, Collen Smith ...*
7 *ULTIMAS acções do Piissimo, & Serenissimo Senhor Jacobo II...*
1207 *ULTIMATUM (O) Britannico.*
751 *ULTIMO (O) Abbade de Whalley.*
363 *ULTIMO (O) dia de Pompéii.*
912 *ULTIMOS (OS) dias de Pompeia.*
686 *ULTIMOS (OS) dias dos Templarios.*
1221 *ULTIMOS dias de Pompeia.*
606 *ULTIMOS dias de Pompeia. Imitado de Bulwer …*
758 *ULTIMOS momentos de Lord Byron.*
477 *ULTIMOS momentos de Lord Graham.*
519 *ULTIMOS momentos de Lord Graham.*
1191 *UM adivinhador de pensamentos.*
465 *UM almoço turco em Smyrna.*
1192 *UM annuncio.*
822 *UM baptisado.*
854 *UM conto phantastico.*
1037 *UM Crime mysterioso.*
823 *UM duello como ha muitos.*
635 *UM episodio da historia da Escócia no reinado de Carlos II.*
1181 *UM excerpto - Panegyrico de Maria Antonietta.*
875 *UM homem que matava os seus visinhos.*
1077 *UM quadro da vida devota no seculo XVIII.*
545 *UM Rapto.*
1094 *UM segredo terrivel.*
1020 *UM traductor regio (D. Luis I).*
957 *UMA (A) senhora por occasião de lhe offerecer as obras de Camões.*
913 *UMA Aventura com os ursos pardos.*
509 *UMA caçada de elephantes nos arredores do Cabo de Boa-Esperança.*
970 *UMA defesa da Communa.*
803 *UMA filha de irlandeses.*

1290 *UMA herdeira.*

579 *UMA Lenda de Montrose. Romance ...*

824 *UMA lòa do Natal em prosa. Conto phantastico do Natal.*

865 *UMA lucta aerea.*

936 *UMA luta aerea.*

432 *UMA Missão ao Paraguay (Fragmento inedito d'uma viagem).*

562 *UMA Noute de Lord Byron.*

1110 *UMA noute fatal.*

620 *UMA ou duas palavras sobre Vinho do Porto …*

1263 *UMA partida de whist nas Indias.*

1095 *UMA perna de páo (Excentricidade ingleza).*

772 *UMA rainha d'Inglaterra.*

855 *UMA rainha ferrada (episodio historico vertido do inglez).*

825 *UMA representação de curiosos.*

1193 *UMA scena do Hamlet.*

530 *UMA scena dramatica (Venice Preserved).*

712 *UMA viagem em Portugal.*

752 *URSO (O) de Carniola.*

876 *VAMPYRO de Lord Byron.*

433 *VARIEDADES (Artº. sobre a historia do tabaco).*

30 *VÁRIOS artigos de The Spectator no seu periódico O Anonimo entre 1752 e 1754...*

1328 *VENUS e Adonis.*

1307 *VÉO (O) Negro.*

1200 *VÉO (O) Preto.*

1250 *VÉO (O) Preto.*

1141 *VERDADEIRA (A) sciencia e a verdadeira religião.*

48 *VERDADEIRA noticia do grande caso, que succedeo na cidade de Dublin...*

627 *VERSOS feitos por Maria Stuart à morte de seu marido Francisco II de França.*

856 *VÉU (O) Negro.*

857 *VÉU (O) Negro.*

1161 *VEU (O) preto.*

809 *VIAGEM (A) do Christão para a bemaventurança eterna.*

838 *VIAGEM à roda de um vestido de folhos.*

299 *VIAGEM do Capitaõ Cook á roda do mundo no navio de Sua Magestade, a Diligencia.*

687 *VIAGEM sentimental por Sterne.*

924 *VIAGENS (AS) de Gulliver …*

256 *VIAGENS ao interior do Brazil …*

300 *VIAGENS ao interior do Brazil …*

1228 *VIAGENS da exploração no Zambeze e na Africa Central.*

1073 *VIAGENS da exploração no Zambeze e na Africa Central. Por David Livingstone.*

1029 *VIAGENS de Backford [Beckford] a Portugal. Carta VIII.*

726 *VIAGENS de Beckford a Portugal.*

123 *VIAGENS de Gibraltar a Tangere, Salé, Mogador, S.ta Cruz …*

442 *VIAGENS de Gulliver a vários países remotos escritas em inglês pelo Dr. Swift.*

120 *VIAGENS de Gulliver a varios paises remotos.*

1024 *VIAGENS de Gulliver.*

839 *VICTIMA (A) d'uma orgia.*

1142 *VICTIMAS (AS) da Sciencia (uma scena do sertão).*

1195 *VIDA (A) e as aventuras de Robinson Crusoé.*

1224 *VIDA (A) humana.*

1049 *VIDA (A) inglesa.*

278 *VIDA de Arnaldo Zulig.*

497 *VIDA de Heloise e Abeillard, com as cartas amorosas.*

309 *VIDA de Jesus Christo …*

557 *VIDA de João Milton…*

759 *VIDA de Lord Byron por Moore. Estudo critico de Macaulay.*

285 *VIDA de Lord Wellington. Escrita em inglez por Francisco L. Clarke …*

98 *VIDA de Milton …*

188 *VIDA do grande philosopho Abeilard, e de sua Espoza Eloiza …*

1004 *VIDA do Infante D. Henrique de Portugal appellidado o Navegador …*

1062 *VIDA e aventuras de Nicolau Nickleby.*

1308 *VIDA e Aventuras de Robinson Crusoe.*

343 *VIDA e milagres do principe Alexandre de Hobenlohe.*

760 *VIDA na Turquia.*

73 *VIDA, e Aventuras Admiraveis de Robinson Crusoé, que contém a sua tornada á sua Ilha …*

376 *VIGARIO (O) de Wakefield.*

937 *VIGÁRIO (O) de Wakefield.*

77 *VINGANÇA (A). Do Doutor Young. [Nova Tragedia intitulada …]*

565 *VIRGEM (A) de Toro. Ballada de Walter Scott.*

1286 *VIRGEM (A) Maria.*

201 *VIRTUOSO (O) moribundo. Drama em tres actos e em prosa.*

1041 *VISÃO de Balthazar (Vision of Beshazzar).*

654 *VISÃO de Belshazzar.*

595 *VISÕES (AS) do Castello dos Pyrenéos. Por Anna Radcliffe.*

974 *VIUVA (A) do Vendeano.*

1063 *VIÚVA ou casada.*

238 *VIZÃO (A) de Dom Roderigo, Poema. Por Walter Scott Esq.*

466 *VOCAÇÃO de Sir Walter Scott.*

338 *VOZ (A) da natureza sobre a origem dos governos.*

546 *WATTER Many, ou o tumulo de seu pai.*

607 *WAVERLEY ou ha sessenta annos.*

624 *WAVERLEY ou ha sessenta annos. Novella de Sir Walter Scott.*

608 *WAVERLEY, ou ha sessenta annos, por Sir Walter Scott.*

709 *WAVERLEY, ou Ha sessenta annos.*

655 *WHEN coldness wraps these suffering clay. (De Byron).*

1177 *WHITECHAPEL.*

580 *WOODSTOCK, ou o Cavalleiro. Romance de Walter Scott.*

VI.5. Índice Classificativo

A1

8 *CARTA do Duque de Marlboroug...* 1704

17 *HISTORIA do Grande Roberto …* 1733

31 *SUCCESSO prodigioso...* [1753-65]

35 *HISTORIA do Grande Roberto.* 1757

51	*HISTORIA verdadeira do grande Roberto …*	1767
58	*HISTORIA do grande Roberto …*	1779
62	*PEREGRINAÇÃO de hum Christão ou viagem para a cidade celeste...*	1782
71	*CARTA de Heloaze a Abailardo.*	1785
72	*CASTIGO (O), da prostituição …*	1785
73	*VIDA, e Aventuras Admiraveis de Robinson Crusoé, que contém a sua tornada á sua Ilha …*	1785-86
94	*GENEROSIDADE mal entendida …*	1789
101	*PAMELLA Andrews ou a virtude recompensada.*	1790
102	*TRATADO das paixoens. Composição de Young; Ao qual se seguem as Cartas Moraes …*	1790
120	*VIAGENS de Gulliver a varios paises remotos.*	1793
147	*QUINTINO Durward, por Walter Scott.*	
158	*CARLOTA, historia ingleza.*	1801
170	*SACRIFICIO (O) frustrado, ou a felicidade no ultimo lance.*	1802
182	*HISTORIA da virtuosa, e infeliz Clara Harlowe.*	1804-18
192	*SUBTERRANEO (O) ou Matilde.*	1806
200	*EMMA, ou a filha do desgosto.*	1807
203	*CARLOTA (A) historia inglesa.*	1808
250	*TOM Jones, ou o Engeitado.*	1812-16
268	*LUIZA ou a Cabana na lagoa.*	1815
276	*ETELVINA, ou historia da Baroneza de Castle-Acre*	1816
277	*LUIZA ou a Cabana no deserto.*	1816
278	*VIDA de Arnaldo Zulig.*	1816
281	*MATHILDE de Edmonville, pelo author de Etelvina.*	1817
286	*ARREPENDIMENTO (O) premiado …*	1818
287	*CARTA de Heloisa a Abaelardo.*	1818
288	*CASTIGO (O) da prostituição.*	1818
302	*CARLOTA, história inglesa …*	1820
310	*AMANDA E OSCAR, ou historia da familia do Dunreath:*	1821-23
346	*CARTA de Heloiza a Abeillard.*	1826
350	*ALBERTO ou o deserto de Strathnavern de Mistress Helm …*	1827
351	*CAVERNA (A) da morte.*	1827

352 *SAINT-CLAIR das Ilhas ou os Desterrados na Ilha de Barra.* 1827

368 *THADDEO de Varsovia.* 1828-30

375 *SUBALTERNO (O).* 1830

376 *VIGARIO (O) de Wakefield.* 1830

378 *EVA. Por Isabel Kelly.* 1831

382 *CASTELLO (O) de Grasville.* 1832

392 *CAVERNA (A) da morte.* 1833

393 *ROUBADOR (O).* 1833

405 *HISTORIA de Peters.* 1834

415 *JULIA ou os Subterraneos do Castelo de Mazzini.* 1835

416 *MATILDE ou a continuação da Simples Historia; novella Ingleza de Mistress Inchbald.* 1835

417 *SIMPLES historia novella Ingleza de Mistress Inchbald.* 1835

418 *TALISMAN (O), conto oriental dos contos das cruzadas de Sir Walter Scott.* 1835

435 *AVENTURAS de Robinson Crusoé.* 1836

437 *DESPOSADA (A) de Lammermoor. Por Walter Scott.* 1836

438 *DIÁRIO de Herschel …* 1836

439 *ELLINOR, ou a demencia.* 1836

440 *HENRIQUE-O-EREMITA. Artigo extrahido do Martyrologio Inglez …* 1836

441 *PALMIRA.* 1836

442 *VIAGENS de Gulliver a vários países remotos escritas em inglês pelo Dr. Swift.* 1836

469 *DESPOSADOS, (OS) por Walter Scott.* 1837

470 *DONZELLA (A) de Malines.* 1837

471 *ITALIANO (O) ou o confessionario dos penitentes negros, por Ana Radcliffe.* 1837

472 *IVANHOÉ, ou o regresso do cruzado. Por Sir Walter Scott.* 1837

473 *OFFICIAL (O) de fortuna, novella ingleza de Sir Walter Scott.* 1837

474 *PURITANOS (OS) d'Escocia. Por Sir Walter Scott.* 1837

475 *TALISMAN (O), ou Ricardo na Palestina, por Sir Walter Scott.* 1837

476 *TALISMAN (O)…* 1837

477 *ULTIMOS momentos de Lord Graham.* 1837

490 *ADELINA, e Theodoro, ou a Abadia de Saint-Clair. Por Radcliffe,* 1838

Mrs. Ann.

491 *IVANHOÉ ou a cruzada britanica. Novella de Walter Scott ... traduzida em portuguez.* 1838

492 *MISANTROPO (O), ou O anão das pedras negras. Por Sir Walter Scott.* 1838

493 *PRISÃO (A) de Edimburgo. Por Sir Walter Scott.* 1838

494 *QUENTINO Durward ou o escossez na corte de Luis XI. Por Sir Walter Scott.* 1838

495 *QUINTINO Durward.* 1838-39

496 *TUMULO (O), obra posthuma de Anna Radcliffe.* 1838

497 *VIDA de Heloise e Abeillard, com as cartas amorosas.* 1838

513 *CONTO verdadeiro. O estalajadeiro de Andermatt.* 1839

516 *JULIÃO o apostata ou viagem ao outro mundo.* 1839

517 *LIVRO das familias.* 1839

518 *TESTAMENTO (O). De Crabbe's Posthumous Works.* 1839

519 *ULTIMOS momentos de Lord Graham.* 1839

537 *COSTUMES inglezes. Um amador da vida campestre.* 1840

538 *CUMNOR-Hall. Por Sir Walter Scott.* 1840

539 *FANTASMA viva.* 1840

540 *FORMOSA (A) donzella de Perth, ou O dia de S. Valentim, novella de Walter Scott.* 1840

541 *LIVRO (O) da vida.* 1840

543 *MYSTERIOS (OS) do Castello de Udolfo, por Anna Radcliffe.* 1840

558 *CASTELO (O) de Charlton ou o Testamento Singular.* 1841

559 *COUSAS (AS) como na verdade ellas são, ou as aventuras de Williams.* 1841

560 *KENILWORTH. Novella de Sir Walter Scott ...* 1841-42

562 *UMA Noute de Lord Byron.* 1841

573 *CASTELO (O) Perigoso.* 1842

574 *DANVERS, ou a volta das Indias.* 1842

575 *GUY Mannering, ou o Astrologo;* 1842-43

576 *MOSTEIRO (O). Romance historico de Sir Walter Scott.* 1842

577 *PALÁCIO (O) de Alberto ou o esqueleto ambulante.* 1842

578 *SEPULCRO (O), por Ann Radcliff.* 1842

579 *UMA Lenda de Montrose. Romance ...* 1842

580 *WOODSTOCK, ou o Cavalleiro. Romance de Walter Scott.* 1842

590 *ANNA de Geirstein ou a Donzella do Nevoeiro novella de Sir Walter Scott.* 1843

591 *CONNEMARA ou uma eleição na Irlanda.* 1843

594 *ROSA ou A pequena mendiga e seus bemfeitores.* 1843

595 *VISÕES (AS) do Castello dos Pyrenéos. Por Anna Radcliffe.* 1843

600 *ABBADE (O), seguimento do "Mosteiro". Romance de Sir Walter Scott.* 1844

601 *CASTELLO (O) do Conde Rodrigo.* 1844

603 *HISTORIA de Abdallah e Balsora.* 1844

604 *JOHN Doe, ou o chefe dos rebeldes.* 1844-45

605 *PRISÃO (A) de Edinburgo. (The Heart of Midlothian).* 1844

606 *ULTIMOS dias de Pompeia. Imitado de Bulwer …* 1844

607 *WAVERLEY ou ha sessenta annos.* 1844

608 *WAVERLEY, ou ha sessenta annos, por Sir Walter Scott.* 1844

624 *WAVERLEY ou ha sessenta annos. Novella de Sir Walter Scott.* 1845

636 *ROCHEDO (O) dos Amores ou o Perjuro Punido …* 1846-47

640 *CABAZINHO (O) de Flores.* 1847

641 *FAMILIA (A) Tuggs em Ramsgate. (Novella ingleza de costumes).* 1847

648 *JOSINO e Angelina.* 1848

649 *MENINA (A) perdida e o valeroso cão dos estudantes.* 1848

650 *RAINHA (A) de Palmyra, romance original.* 1848

663 *CASTELLO (O) de Albert ou o esqueleto ambulante.* 1849

664 *CONTOS biograficos e litterarios. Lenda de Santo Oran.* 1849

665 *DA importancia dos signaes, ou o thema em duplicado.* 1849

666 *LINDAS marcas da nova contradança franceza, por miss Mary Hawrey.* 1849

677 *CONTOS para crianças.* 1850

678 *FADO (O) de Baudouin, legenda historica das chronicas de Flandres.* 1850

682 *CARLOS 2º. e a louca de Moulins. Fragmentos do desterro de Carlos 2.º …* 1851

683 *IVANHOÉ ou o regresso do cruzado.* 1851

685 *PROSCRIPTO (O) da Corsica.* 1851

686 *ULTIMOS (OS) dias dos Templarios.* 1851

687 *VIAGEM sentimental por Sterne.* 1851

703 *REDGAUNTLET. Carta primeira …* 1853

708 *COSTUMES populares na Irlanda.* 1854

709 *WAVERLEY, ou Ha sessenta annos.* 1854

715 *CAÇADORES (OS) de cabelleiras…* 1855

716 *ESTATUA (A) de Estanho.* 1855

718 *MARIA, a criada da estalagem. Por Southey.* 1855

731 *ALMA (A) no Purgatorio, ou o amor alem da morte.* 1856

751 *ULTIMO (O) Abbade de Whalley.* 1857-58

787 *MARIA a joven estalajadeira.* 1860

797 *ESPECTRO (O) - conselheiro.* 1861

799 *HOMEM (O) na Lua.* 1861

800 *LAGRIMAS e sorrisos de Smith.* [1861 e 1865]

801 *MEU tio. Conto phantastico.* 1861

802 *MONGE (O).* 1861

807 *CONSEQUENCIAS de um duello.* 1862

808 *LEITURA em familia ou As Aventuras de Robinson Crusoé.* 1862

809 *VIAGEM (A) do Christão para a bemaventurança eterna.* 1862

814 *DEUS nos livre de sermos bonitos!* 1863

815 *EXCURSÃO (A) em vapor.* 1863

816 *FABIOLA ou a Egreja das catacumbas.* 1863

817 *FABIOLA ou a Egreja das catacumbas.* 1863

818 *FAMILIA (A) Tuggs em Ramsgate.* 1863

819 *HORACIO Sparkins.* 1863

820 *SCENAS n'uma casa de hospedagem.* 1863

821 *SENHOR (O) Minns e seu primo.* 1863

822 *UM baptisado.* 1863

823 *UM duello como ha muitos.* 1863

824 *UMA lòa do Natal em prosa. Conto phantastico do Natal.* 1863-64

825 *UMA representação de curiosos.* 1863

829 *ALMA (A) no Purgatorio, ou o amor alem da morte.* 1864

831 *DEVER (O) filial.* 1864
834 *PESCADOR (O) de Scarphout.* 1864
835 *REI (O) do Fogo.* 1864
836 *SCENAS da Vida Ingleza, e Uma Loa de Natal em Prosa.* 1864
837 *SCENAS da vida Ingleza. Sentimentalismo.* 1864
838 *VIAGEM à roda de um vestido de folhos.* 1864
839 *VICTIMA (A) d'uma orgia.* 1864
850 *BELLA (A) Rosimunda.* 1865
851 *ELFRIDA. Anecdota anglo-saxonia.* 1865
852 *ERMITÃO (O) ou o anjo das trevas.* 1865
853 *MULHER e marido. Escrava e senhor.* 1865
855 *UMA rainha ferrada (episodio historico vertido do inglez).* 1865
856 *VÉU (O) Negro.* 1865
857 *VÉU (O) Negro.* 1865
862 *CASTELLO (O) de Nebelstain.* 1866
865 *UMA lucta aerea.* 1866
872 *JUSTIÇA (A) de Deus.* 1867
873 *LAGO (O) de Killarney. Tradição irlandesa.* 1867
875 *UM homem que matava os seus visinhos.* 1867
884 *ERNESTO Maltravers.* 1868
887 *ILHA (A) da Madeira.* 1868
889 *MYSTERIOS (OS) do gabinete negro.* 1868
890 *TABERNA (A) do diabo.* 1868
904 *CECILIA.* 1869
907 *DRAMAS de Londres. A taberna do diabo.* 1869
908 *DRAMAS de Londres. Os irmãos da ressurreição.* 1869
909 *LIBERTINOS e conspiradores …* 1869-70
910 *LOBOS (OS) da prairie.* 1869
911 *ROMANCE n'uma carruagem a vapor.* 1869
912 *ULTIMOS (OS) dias de Pompeia.* 1869
913 *UMA Aventura com os ursos pardos.* 1869
919 *DEDO (O) do destino.* 1870
920 *DRAMAS de Londres. Desventuras de Miss Ellen.* 1870
921 *DRAMAS de Londres. Mysterios do gabinete negro.* 1870

922 *LIBERTINOS e conspiradores …* 1870
923 *MEDITAÇÕES d'Hervey.* 1870
924 *VIAGENS (AS) de Gulliver …* 1870
928 *COSTUREIRAS (AS).* 1871
929 *DRAMAS de Londres. O filho do carrasco.* 1871
931 *DRAMAS de Londres. Os dois miseraveis.* 1871
932 *DRAMAS de Londres. Os piratas do Tamisa.* 1871
936 *UMA luta aerea.* 1871
937 *VIGÁRIO (O) de Wakefield.* 1871
945 *DRAMAS de Londres. As ruinas do castello de Ravensworth.* 1872
946 *DRAMAS de Londres. O novo Monte-Christo.* 1872
948 *FABIOLA ou a igreja das catacumbas.* 1872
949 *FABIOLA. Nova ed.* 1872
950 *HOMEM (O) da foucinha.* 1872
960 *ABIGAIL-HILL ou A côrte da Rainha Anna.* 1873-74
961 *ARMADEILE. Trad. livre.* 1873
962 *CANTICOS do Natal.* 1873
972 *BASILIO.* 1874-75
973 *GINX'S baby o engeitado: seu nascimento e mais desastres …* 1874
980 *CORRIDAS (AS) de cavallos. O Marquez de Rackington.* 1875
987 *APPARIÇÕES (AS) Da Noite de Natal.* 1876
988 *CANTICOS de Natal.* 1876
989 *CASACO (O) de Eduardo.* 1876
990 *FABIOLA ou a igreja das catacumbas. Romance religioso pelo Cardeal Wiseman …* 1876
991 *GUILHERME o grumete.* 1876
992 *HOMENS e feras.* 1876
993 *IRMÃ (A) perdida.* 1876
994 *MORTE (A) de um bebado.* 1876
995 *NAUFRAGOS (OS) da Ilha de Bornéu.* 1876
996 *O DESERTO de agua.* 1876
997 *OLIVEIRO Twist ou os ladrões de Londres.* 1876-78
998 *PHANTASMA (O) Branco.* 1876
999 *PLANTADORES (OS) da Jamaica.* 1876

1005 *BANDIDO (O) de Londres.* 1877

1007 *D. SEBASTIÃO ou a casa de Bragança.* 1877

1009 *JOANNA Eyre.* 1877-81

1010 *JOVENS (OS) escravos.* 1877

1011 *RAPAZ (O) da foice.* 1877

1021 *AMORES (OS) do bastardo* 1878

1024 *VIAGENS de Gulliver.* 1878

1032 *BATALHA (A) da vida.* 1879

1034 *OLIVERIO Twist. Aventuras de um orphão.* 1879

1036 *PERSEGUIDO (O) pelo espectro.* 1879

1037 *UM Crime mysterioso.* 1879

1056 *CANTADEIRA (A).* 1880

1057 *CANTADEIRA (A).* 1880

1058 *CASA (A) e os phantasmas.* 1880

1060 *OLIVA Varcoe.* 1880

1061 *SIR Walter Scott em Portsmouth. Scenas da vida maritima.* 1880

1062 *VIDA e aventuras de Nicolau Nickleby.* 1880

1074 *FILHA (A) de Jezabel.* 1881

1075 *HISTORIA de Simão Heavysides.* 1881

1076 *SENHOR (O) de Greylands.* 1881

1077 *UM quadro da vida devota no seculo XVIII.* 1881

1090 *LADY Isabel por Mrs. Wood.* 1882-83

1091 *MORTE (A) de um bebado.* 1882

1093 *QUINTINO Durward.* 1882

1094 *UM segredo terrivel.* 1882

1106 *CAPITÃO (O) do navio phantasma.* 1883

1107 *CAVALHEIRO (O) Finn.* 1883

1108 *CONDEMNADOS (OS).* 1883

1122 *LÁGRIMAS e sorrisos.* 1884

1129 *APOLOGO das cores …* 1885

1130 *CASA com escripto.* 1885

1134 *PEREGRINO (O) ou viagem do christão à cidade celestial, debaixo da forma de um sonho.* 1885

1144 *EMIGRANTES (OS) do Transvaal.* 1886

1145 *IRMÃ (A) perdida.* 1886
1147 *SEGREDO (O) da neve.* 1886
1158 *MARQUEZ (O) de Saint-Evremont ou Paris e Londres em 1793.* 1887-88
1159 *MORTE d'um bebedo.* 1887
1161 *VEU (O) preto.* 1887
1169 *DESERTO (O) de agua.* 1888
1170 *HOMEM (O) e o espectro.* 1888
1171 *HORACIO Sparkins.* 1888
1172 *LIVRO (O) dos snobs.* 1888
1173 *MORTE (A) do bebedo.* 1888
1174 *NAUFRAGOS (OS) da ilha de Bornéo.* 1888
1175 *PISTA (A) do crime.* 1888
1176 *PLANTADORES (OS) da Jamaica.* 1888
1177 *WHITECHAPEL.* 1888-89
1183 *GRANDES (AS) esperanças.* 1889
1187 *MINAS (AS) de Salomão.* 1889
1188 *NOVA (A) Magdalena.* 1889-90
1195 *VIDA (A) e as aventuras de Robinson Crusoé.* [189-]
1196 *ABYSMO (O).* 1890
1199 *SR. (O) Minns …* 1890
1200 *VÉO (O) Preto.* 1890
1209 *ABYSMO (O).* 1891
1210 *AVES de rapina.* 1891
1212 *DICK Whittington e o seu gato.* 1891
1219 *SEGREDO (O) terrivel.* 1892-94
1221 *ULTIMOS dias de Pompeia.* 1892
1230 *ARMÁRIO (O) de carvalho.* 1893-94
1249 *SUICIDIO-CLUB.* 1894
1250 *VÉO (O) Preto.* 1894
1256 *A uma mumia do Egypto.* 1895
1257 *ILHA (A) do tesouro.* 1895
1258 *IVANHOÉ.* 1895-97
1259 *MADRINHA (A) de Charley.* 1895
1260 *MYSTERIOS d'um crime.* 1895

1261 *OLIVA V.* 1895
1262 *PORTUGAL em 1787.* 1895
1275 *BEATRIZ.* 1896
1276 *CAÇADORES (OS) de cabeleiras.* 1896
1277 *PRIMEIROS passos para a temperança. Por Alice Price.* 1896
1281 *AVENTURAS (AS) do Sr. Pickwick.* 1897-98
1282 *CAÇADORES (OS) de cabelleiras.* 1897
1283 *CASA com escriptos.* 1897
1290 *UMA herdeira.* 1898
1294 *DONZELLA (A) do nevoeiro.* 1899-1900
1295 *FORTUNA (A) de um estudante.* 1899
1296 *HORACIO Sparkins.* 1899
1297 *IVANHOÉ.* 1899-1901
1298 *NAU (A) branca.* 1899
1299 *PHANTASMA (O) branco.* 1899
1305 *CORDA (A) fatal.* 1900
1306 *SCENAS n'uma casa de hospedagem.* 1900
1307 *VÉO (O) Negro.* 1900
1308 *VIDA e Aventuras de Robinson Crusoe.* 1900
1312 *MATHILDE.*

A1?

9 *CARTA interceptada escrita de Ginebra por um Inglez a Monsieur Marlebourny.* 1704
16 *HISTORIA do grande Roberto duque de Normandia.* 1732
177 *HISTORIA de Zenobia, Rainha de Palmyra …* 1803
178 *NOVELLAS inglezas.* 1803
188 *VIDA do grande philosopho Abeilard, e de sua Espoza Eloiza …* 1805
269 *MICROSCOPIO de verdades ou óculo singular.* 1815
362 *AVENTURAS de Anna Bell.* 1828
414 *GRIZEL Cochrane. Fragmento historico.* 1835
436 *CARTA de hum premiado na lotaria.* 1836
468 *BELLA (A) Omhal-Henna.* 1837
514 *GRIZEL Cochrane.* 1839

515	*HONRAS (AS) hereditarias. Historia de amor, de mysterio e de philosophia.*	1839
534	*ANNA.*	1840
535	*BONS (OS) e maus dias.*	1840
536	*CONSTANCIA Feminina, ou aventuras da Duqueza de C…*	1840
542	*MAGDALENA, anecdota romana.*	1840
544	*NOIVA (A) brazileira.*	1840
545	*UM Rapto.*	1840
546	*WATTER Many, ou o tumulo de seu pai.*	1840
561	*LORD Clive. Fundador do Imperio Indo-Britannico.*	1841
592	*CONSTANCIA Feminina …*	1843
593	*PRIOREZA (A) e a noiva de Bath.*	1843
602	*CONSTANCIA (A) feminina, ou aventuras da duqueza de C.*	1844
623	*ABBADIA (A) de Ruthinlenne…*	1845
647	*HENRIQUE de Monmouth ou a batalha d'Agincourt.*	1848-50
667	*PARTIR para ser bispo e acabar sineiro. (Throws for Bishop-draws-beadle).*	1849
684	*LEOA (A) ingleza.*	1851
700	*BARCO (O) irlandez.*	1853
701	*CHOUPANA (A) irlandeza, conto dedicado à mocidade.*	1853
702	*LORD Clifton ou A Providencia.*	1853
717	*LYRIO (O) da montanha.*	1855
732	*SARAH Burnett.*	1856
750	*HISTORIA de Luiza Venoni.*	1857
752	*URSO (O) de Carniola.*	1857
762	*HUMPHRY Davy.*	1858
763	*LENDAS Indianas. A Estrella da Manhã.*	1858
774	*OPULENCIA e miseria.*	1859
775	*SEGREDO perdido.*	1859
786	*HEROISMO do amor filial. Episodio do reinado de Jacques 2º., rei de Inglaterra.*	1860
796	*DIARIO de um cura de aldêa.*	1861
798	*GUERREIRO (O) da cruzada.*	1861
803	*UMA filha de irlandeses.*	1861

830	*CABANA (A) da India.*	1864
832	*FAMÍLIA (A) Briggs.*	1864
833	*MAIS (A) nobre das mulheres.*	1864
854	*UM conto phantastico.*	1865
863	*FAVORITA (A) de Carlos II.*	1866
864	*QUADRO de costumes inglezes. O testamento d'uma velha solteirona.*	1866
870	*CÃO (O) de Liverpool.*	1867
871	*ESTUDANTE (O) de Cambridge.*	1867
874	*SEYMOUR e Harley. Historia ingleza.*	1867
876	*VAMPYRO de Lord Byron.*	1867
883	*DICK Adams.*	1868
885	*FILHA (A) de Willing, Conto moral.*	1868
886	*FUGIDA (A) do castello de Lochlevin. (Maria Stuart).*	1868
888	*IRMÃOS (OS) da Ressureição.*	1868
903	*ANNA. Versão de Julio Howorth.*	1869
905	*CONDESSA (A) d'Arrau.*	1869
906	*CRIME (O) de Winchester.*	1869-70
930	*DRAMAS de Londres. O segredo do ressuscitado.*	1871
933	*FANNY Fairfield.*	1871
934	*MAIS (A) nobre das mulheres.*	1871
935	*MAIS (A) nobre das mulheres.*	1871
944	*DOIS (OS) miseraveis.*	1872
947	*ESPIÃO (O) prussiano.*	1872
963	*EXTRACTO do diario de um pobre vigario na parochia de Wiltshire.*	1873
964	*ISABEL Fry.*	1873
965	*JESSICA.*	1873
966	*JOÃO Bunyan.*	1873
967	*RENDEIRO (O) de Craigsfoot.*	1873
974	*VIUVA (A) do Vendeano.*	1874
981	*GRUB o coveiro.*	1875
982	*LUCILIA ou a leitura da Biblia.*	1875
1006	*CECILIA.*	1877

1008 *HEROINA (A) irlandesa.* 1877

1022 *GUY.* 1878-79

1023 *HEROINA (A) irlandesa.* 1878

1031 *AGIOTA (O) de Londres.* 1879

1033 *LADRÕES (OS) de Londres.* 1879

1035 *PELLE (A) de leão.* 1879

1059 *LADRÕES (OS) de Londres.* 1880

1063 *VIÚVA ou casada.* 1880

1089 *COLLETE (O) de Lontra.* 1882

1092 *NO dorso d'uma baleia. Viagem e aventuras do capitão Bob Kincardy.* 1882

1095 *UMA perna de páo (Excentricidade ingleza).* 1882

1105 *BAIRRO suspeito de Londres.* 1883

1109 *EUROPA (A) de relance.* 1883

1110 *UMA noute fatal.* 1883

1131 *FESTA (A) de um noivado na aldeia …* 1885

1132 *FÓRA das Trevas.* 1885

1133 *MOLLY Bawn.* 1885

1143 *DICKENS e o baile da Opera.* 1886

1146 *KETTY. (A Inglaterra miseravel).* 1886

1154 *ABBADIA (A) de Carrow ou os amores de um Indio.* 1887

1155 *BODAS (AS) de Fanny.* 1887

1156 *CONFIDENCIA (A) do capellão.* 1887

1157 *ESTRADA (A) do crime.* 1887-88

1160 *PELO telephone.* 1887

1182 *GERIFALCO.* 1889

1184 *JACK, o estripador.* 1889

1185 *LADRÕES (OS) de Londres.* 1889

1186 *LENDA (A) do Tarasca.* 1889

1189 *POBRE Luiza.* 1889

1190 *SEGREDO (O) de Mr. Polake.* 1889

1191 *UM adivinhador de pensamentos.* 1889

1192 *UM annuncio.* 1889

1197 *DICK Tarleton.* 1890

1198 *POBRE Luiza!* 1890

1211 *CRIMES (OS) da vadiagem.* 1891-93

1213 *OLHOS (OS) grandes.* 1891

1217 *CHAVE (A) da adega.* 1892

1218 *SALVÉ!...* 1892

1220 *SOGRO e genro.* 1892

1229 *ANNA.* 1893

1231 *MYSTERIO (O) de um trem de praça (dramas da Australia).* 1893

1248 *REBELDES. (OS)* 1894

1263 *UMA partida de whist nas Indias.* 1895

1287 *ALICE Lisle (romance de costumes escocezes).* 1898

1288 *NA vespera do Natal.* 1898

1289 *NAMORADO (O) das flores.* 1898

A2

53 *ENSAIO sobre o homem, poema filosofico de Alexandre Pope...* 1769

60 *NOITES selectas.* 1781

74 *NOITES de Young …* 1785

81 *ELEGIA escrita sobre hum cemiterio do campo e traduzida do inglez de Mr. Gray.* 1787

82 *EXEQUIAS de Araberto religioso da Trapa. Poema.* 1787

83 *MEDITAÇÃO composta por huma Senhora Ingleza em 1750 à imitação das de Hervey.* 1787

84 *MEDITAÇÕES do Doutor James Hervey sobre as sepulturas …* 1787

87 *EPISTULA de Young ao Lord Landsdowne …* 1788

95 *PARAISO Perdido, poema heróico de J. Milton; Trad. em vulgar pelo P.e José Amaro da Silva[...] com Paraiso Restaurado …* 1789

109 *ODE de Pope vertida em lingoagem, feita á felicidade da Vida.* 179

117 *ODE á funesta separação de uma dama, no momento em que o seu amante se apartava …* 1792

121 *APOSTROPHE à Humanidade, extrahida do poema inglez de Mr. Pratt …* 1793

132 *POEMA sobre o prosseguimento da guerra com a França …* 1798

137 *ELEGIA escrita no adro de uma igreja de aldeia.* [1799?]

138	*HYMNO de Gray à Adversidade.*	s/d, [1799?]
139	*ODE de Dryden para o dia de Santa Cecilia.*	s/d, [1799?]
140	*ODE de Gray sobre o progresso da poesia.*	s/d, [1799?]
141	*ODE de Gray vendo ao longe o Colegio de Eton.*	s/d, [1799?]
142	*OUTONO (O), ou Hylas e Egon. Terceira Ecloga de Pope.*	1799
159	*EPISTOLA de Heloisa a Abailard …*	1801
160	*EPISTOLA de Heloysa a Abaylard composta no idioma inglez por Pope …*	1801
171	*ABUSO das riquezas.*	1802
172	*LAGRIMAS (AS).*	1802
173	*RETRATO da felicidade conjugal.*	1802
179	*JARDIM (O) Botanico de Darwin, Parte I (e II) ou A Economia da Vegetação …*	1803
189	*LAGRIMAS de Armania …*	1805
209	*AUSENCIA. Idilio.*	1809
210	*EPISTOLA de Heloisa a Abelardo, de Pope …*	1809
211	*FALSIDADE (A) de Alfiza. Trad. de Shenstone.*	1809
212	*IMITAÇÃO livre da elegia de Gray a um cemiterio d'aldeia.*	1809
213	*ORAÇÃO Universal. Ode trad. de Pope.*	1809
214	*SOLIDÃO (A). Ode trad. de Pope.*	1809
215	*TRADUÇÃO de huma scena da Venise Preserved*	1809
216	*TRADUÇÃO de huns versos Inglezes …*	1809
228	*ENSAIO sobre a critica de Alexandre Pope.*	1810
236	*ENSAIOS moraes de Alexandre Pope, em quatro epistolas a diversas pessoas …*	1811
237	*TRECHOS da Georgica Britanica.*	1811
238	*VIZÃO (A) de Dom Roderigo, Poema. Por Walter Scott Esq.*	1811
251	*ENSAIO sobre a critica.*	1812
252	*ESTANCIAS de Childe Harold relativas a Portugal.*	1812
257	*FRAGMENTO de Fingal. Poema epico [41 versos].*	1813
270	*INVERNO (O), ou Daphne, Quarta Ecloga de Pope …*	1815
271	*OUTONO (O) ou Hylas, e Egon …*	1815
282	*SONETO.*	1817
289	*HYMNO ao Sol …*	1818

290 *JUIZO (O) ultimo: poema em tres cantos …* 1818
292 *CARTA de Heloisa …* 1819
293 *CARTA de Heloisa a Abeilard.* 1819
294 *ENSAIO sobre o homem de Alexandre Pope.* 1819
295 *MESSIAS (O).* 1819
296 *OBRAS de Milton (“Lycidas, Idyllio de Milton“, "O Alegro de Milton", “O Pensamento de Milton” e “Cantico de Milton, sobre a Festa do Natal”).* 1819
303 *CARTA para Sua Santidade O Papa Leão XII …* 1820
304 *EXTRACTO dos poemas sobre a abolição da escravatura …* 1820
305 *FINGAL.* 1820
311 *PRIMAVERA (A). Trad. das Estações de Thomson.* 1821-22
332 *PARAISO (O) Perdido. Poema Epico de João Milton.* 1823
347 *ENSAIO sobre o homem, por Alexander Pope.* 1826
394 *PRESO (O) de Chillon por Lord Byron.* 1833
406 *EPISTOLA de Heloisa a Abeilard* 1834
407 *HYMNO de Gray á adversidade.* 1834
419 *AFFONSO e Isolina.* 1835
420 *EPISTOLA de Heloísa a Abeilard, composta por A. Pope …* 1835
421 *FANATICO (O) selvagem, a Cruz de fogo e a maldição.* 1835
443 *ALIX, e Ricardo. Balada escoceza.* 1836
444 *CEMITERIO (O) da Aldeia, de Thomaz Gray.* 1836
445 *CONSTANTINOPLA em chammas.* 1836
446 *EPISTOLA de Heloisa a Abeilard.* 1836
447 *EUTHANASIA.* 1836
448 *JULIA (A).* 1836
449 *NOUTE (A) do castello e os ciumes do Bardo …* 1836
450 *REGRESSO do Saboyano á Patria.* 1836
478 *REI (O) das chammas (The Fire-King).* 1837
479 *ROMA. Aspecto Geral da Cidade .... Do Childe Harold.* 1837
480 *ROUBO (O) do annel de cabellos …* 1837-38
498 *NOIVA (A) do sepulchro. Xacara.* 1838
499 *PRIZIONEIRO (O) de Chillon …* 1838
520 *CERCO (O) de Corintho, poema de Lord Byron.* 1839

521 *EPISTOLA de Heloise a Abailard.* 1839

522 *ESCURIDÃO.* 1839

523 *ESPERA (A) desgraçada (copiada de Ossian).* 1839

524 *FALSIDADE (A) de Alfiza.* 1839

525 *FANATICO (O) selvagem, a cruz de fogo e a maldição.* 1839

526 *HYMNO de Tompson …* 1839

527 *LORD (O) das Ilhas, de Walter Scott.* 1839

528 *ORAÇÃO Universal.* 1839

529 *RESPOSTA de Abailard.* 1839

547 *FALLA de Satanaz, a primeira vez que contemplou o Universo novamente creado: extrahido de Milton …* 1840

548 *PARAISO (O) Perdido.* 1840

549 *POESIA. Á morte d'uma gatinha linda affogada n'um tanque de peixes. Ode de Gray.* 1840

563 *CANTICO d'um menino de mama a sua mãi.* 1841

564 *PAÇOS (OS) de Cumnor.* 1841

565 *VIRGEM (A) de Toro. Ballada de Walter Scott.* 1841

581 *DAMA (A) do lago. Poema em seis cantos por Sir Walter Scott.* 1842

582 *ENDEIXAS de Maria Stuart compostas por ella.* 1842

610 *CEMITERIO (O) campestre.* 1844

611 *DARTHULA, Poema trad. ou Imitado de Ossiano.* 1844

612 *EREMITA (O) Imitação livre da Ballada de Oliveiro Goldsmith intitulada O Eremita.* 1844

613 *HELOISA, e Abailard.* 1844

614 *IMITAÇÃO livre de uma cantiga ingleza de Mrs. Opie. Bem que tão longo e eterno amor …* 1844

615 *PRIMAVERA (A), Imitação livre de Thompson.* 1844

625 *ODE Á Abertura do Theatro de D. Maria II.* 1845

626 *OSCAR. (Imitação de Ossian).* 1845

627 *VERSOS feitos por Maria Stuart à morte de seu marido Francisco II de França.* 1845

637 *CANÇÃO.* 1846

638 *TREVAS (AS).* 1846

651 *A A ... Imitação de uma poesia de Byron a Izabel.* 1848

652 *OH! weep for those.* 1848

653 *TO Jessy.* 1848

654 *VISÃO de Belshazzar.* 1848

655 *WHEN coldness wraps these suffering clay. (De Byron).* 1848

668 *NOITES de Young. (Imitação).* 1849-50

669 *RETRATO da felicidade conjugal. Estações de Thompson …* 1849

688 *DE Lord Byron - to Caroline.* 1851

689 *ELEGIA de Cray [sic]. Escripta em um muro de um cemiterio inglez.* 1851

696 *MONGE (O) de S. Bento.* [1852]

697 *POEMAS (OS) de Ossian.* 1852

704 *CEMITERIO (O) d'aldêa. (Traduzido de Gray).* 1853

705 *FRAGMENTOS do Poema Epico "Fingal" atribuido a Ossian.* 1853

706 *THE ROSE- A Sigh, A Rosa - Um suspiro. Por uma menina cega de nascença.* 1853

719 *DESPEDIDA (A). Fragmento de uma traducção do Childe Harold de Lord Byron.* 1855

720 *MEMORIAS hebraicas de Lord Byron.* 1855

733 *COMBATE (O) dos Anjos e dos Demonios no canto 6.º do Paraiso Perdido de Milton.* 1856

734 *EREMITA (O). Balata.* 1856

735 *FRAGMENTOS de poesias de "Ossian".* 1856

736 *JULIA (A), chorando. (Vertido de Th. Moore - Juvenile Poems)* 1856

737 *N'UM Album.* 1856

738 *PRISIONEIRO (O) de Chillon.* 1856

739 *PRODUCÇÕES de Lord Byron.* 1856

753 *DESPEDIDA (A) de Childe Harold.* 1857

754 *FRAGMENTO do poema de Byron «The Corsair». Canção de piratas.* 1857

764 *AO Sol.* 1858

765 *COLMA.* 1858

766 *FÍNGAL.* 1858

776 *FRAGMENTOS de poesia americana e ingleza. Miss Brown …* 1859

778 *SHE is far from the land. De Fructos da leitura e experiencia,* 1859

788 *PARISINA.* 1860

789 *PARISINA. Imitação.* 1860

790 *RAPTO (O) de oihtona. Poema de Ossian.* 1860

804 *LAMENTAÇÕES de Tasso de L. Byron.* 1861

805 *SEPULTURAS (AS) campestres. Elegia emitada de Gray.* 1861

810 *DAMA (A) do lago. Poema de W. Scott. Canto I.* 1862

811 *RAPTO (O) d'Oithona.* 1862

840 *FLORES e Queixumes d'Alma.* 1864

841 *NÃO te esqueças de mim. Imitação de Byron.* 1864

858 *EPIGRAMMA (trad. do ing.).* 1865

866 *FRAGMENTOS traduzidos do Childe Harold de Byron.* 1866

877 *FINGAL. Poema em seis cantos. Vertido d'Ossian.* 1867

878 *RETRACTO da felicidade conjugal. Fragmento vertido das Estações de Thompson, Cant. I.* 1867

892 *COLNA-DONA (de Ossian).* 1868

893 *ESTÁS longe da patria.* 1868

894 *FRAGMENTOS de poesia americana e ingleza.* 1868

895 *LAMENTAÇÃO (A) do Tasso. De Lord Byron.* 1868

896 *MYSTERIO (O) da noite.* 1868

897 *NO Lago Léman.* 1868

898 *PARAISO (O) Perdido - Poema de Milton ...* 1868-70

900 *TREVAS (AS).* 1868

914 *A Uma Senhora offerecendo-lhe as obras de Camões.* 1869

938 *CORSARIO, (O) Poema de Lord Byron.* 1871-72

939 *HERO and Leandro.* 1871

951 *ADEUS (traducção de Byron).* 1872

952 *ANACREONTICA. (Imitada de Moore).* 1872

954 *HOMEM (O). (Fragmento d'Young).* 1872

955 *LAGRIMAS (AS) da Escossia …* 1872

956 *MELODIAS Hebraicas (de Byron).* 1872

957 *UMA (A) senhora por occasião de lhe offerecer as obras de Camões.* 1872

975 *MORIBUNDO (O) christão à sua alma.* 1874

983 *AMORES (OS) de D. Juan …* 1875

1000 *NOIVA (A) d'Abidos. Poema de Lord Byron.* 1876

1001 *RULE of Road for steam ships.* 1876

1012 *D. JUAN (de Byron). Canto V.* 1877

1013 *NOIVA (A) d'Abydos. Poema de Lord Byron.* 1877

1038 *A uma senhora por ocasião de lhe oferecer as Obras de Camões.* 1879

1039 *CHILDE Harold - estancias relativas a Portugal.* 1879

1040 *ORAÇÃO Funebre de Marcus Antonius Extrahida da Tragedia de William Shakspere [sic]* 1879

1041 *VISÃO de Balthazar (Vision of Beshazzar).* 1879

1064 *STANZAS to a lady.* 1880

1065 *TREVAS. (Fragmento, trad. de Byron).* 1880

1078 *PEREGRINAÇÃO de Childe Harold... Canto Primeiro Portugal e Hespanha.* 1881

1096 *PEREGRINAÇÃO de Childe Harold. Poema de Lord Byron. Cantos segundo e terceiro.* 1882

1111 *COLYSEU (O). O Pantheon ... da Peregrinação de Childe Harold …* 1883

1112 *MANFREDO. Trad. do original de Lord Byron* 1883

1113 *PEREGRINAÇÃO de Childe Harold. Canto Quarto.* 1883

1114 *PEREGRINAÇÃO de Childe Harold. Poema de Lord Byron.* 1883

1123 *ESTANCIAS. Recordação. Desengano.* 1884

1162 *CEMITERIO (O) da aldeia.* 1887

1163 *LAMH Dearg Aboo! (A mão sangrenta e ávante!) Grito de guerra dos O'Neills.* 1887

1178 *POEMAS. Parisina. Mazeppa. O Corsario. O prisioneiro de Chilon. Lamentação de Tasso.* 1888

1222 *PARISINA.* 1892-93

1223 *REMEMBRANCE.* 1892

1232 *ADEUS a Inglaterra.* 1893

1233 *ADIEU a sa famme [sic]. Le dernier chant de Lord Byron en Grèce.* 1893

1234 *CORSARIO. (O)* 1893

1235 *DEIXANDO Nevostead-Abbey.* 1893

1236 *DERRADEIRO (O) adeus de amor.* 1893

1237 *LAMENTAÇÃO de Tasso.* 1893

1238 *MAZEPPA.* 1893

1239 *NÃO esqueças aquelle...* 1893

1240 *PRISIONEIRO (O) de Chillon.* 1893

1241 *RÈVE (LE).* 1893

1242 *TREVAS (AS).* 1893

1251 *PRIMEIRA (A) magua infantil.* 1894

1252 *SAPPHICAS.* 1894

1264 *ALLIANÇA desigual. De Locksley Hall.* 1895

1265 *BATALHA (A) de Blenheim.* 1895

1266 *CANÇÃO (A) da camisa.* 1895

1267 *MATER Triumphalis.* 1895

1268 *MONTE (O) Branco.* 1895

1269 *NATUREZA (A).* 1895-96

1270 *PROCESSO (O) dos óculos.* 1895

1271 *REALEJO (O).* 1895-96

1272 *SONETOS (7).* 1895

1313 *BARDO (O). (Versão do inglez).*

1314 *CARTA para meus filhos.*

1315 *CHUMACINHO (O) furtado …*

1316 *ELEGIA de Gray no Cemiterio d'Aldêa.*

1317 *ELEGIA de Gray.*

1318 *ESTUPRO de Lucrecia.*

1319 *FRAGMENTO das Estações de Thomson.*

1320 *HERO e Leandro: poema em cartas no gosto das de Echo e Narciso.*

1321 *NOITES (AS) de Young.*

1322 *ODE de Gray sobre o progresso da musica.*

1323 *PARAISO restaurado, de Milton.*

1324 *PARAIZO.*

1325 *PRESO (O) de Chillon.*

1327 *TRADUÇÕES inéditas de poesias de Gray.*

1328 *VENUS e Adonis.*

A2?

108 *NOITES Seletas.* 1791
306 *SYSTEMA stenographico inventado por Samuel Taylor …* 1820
609 *AMOR, tempo e amizade.* 1844
777 *JOHN Brown. Revolta de Harper's Ferry.* 1859
891 *CANÇONETA (imitada de Crudeli).* 1868
899 *TRADUÇÃO da Ode ao Tempo de Mr. Thomaz …* 1868
915 *GOLPHO (O) d'Ambacia.* 1869
953 *BARDO (O). V. do inglez.* 1872
1135 *ROMEO E JULIETA.* 1885
1224 *VIDA (A) humana.* 1892
1326 *TEMPLO (O) da Fama, de Pope.*

A3

54 *MULHER (A) que naõ falla, ou o Hipicondriaco.* 1769
66 *NOIVA (A) de Luto. Tragedia composta na lingua ingleza por Mr. Congreve…* 1783
67 *NOVA Tragedia intitulada Morte de Cezar…* 1783
77 *VINGANÇA (A). Do Doutor Young. [Nova Tragedia intitulada …]* 1786
88 *BUZIRIS Rei do Egipto.* 1788
126 *COMEDIA intitulada A Escola do Escandalo.* 1795
127 *ESCOLA (A) do Escandalo.* 1795
133 *GIULIETTA, e Romeo.* 1798
190 *CATÃO de Addison.* 1805
201 *VIRTUOSO (O) moribundo. Drama em tres actos e em prosa.* 1807
323 *DAMA (A) do lago. Drama serio em dous actos* 1822
353 *DAMA (A) do lago drama serio …* 1827
363 *ULTIMO (O) dia de Pompéii.* 1828
408 *CORSARIO (O). Dança em cinco actos.* 1834
409 *PIRATA (O). Tragedia por musica …* 1834
422 *CAPULETOS (OS) e os Montequios.* 1835
423 *LUZIA de Lammermoor.* 1835
451 *MATILDE ou o heroismo da amizade conjugal.* 1836
452 *OTELLO ou O Mouro de Veneza.* 1836
453 *PARISINA.* 1836

500 *HISTORIA Geral da Arte Dramatica.* 1838
530 *UMA scena dramatica (Venice Preserved).* 1839
566 *MACBETH. Scenas dramaticas.* 1841
567 *PRISÃO (A) de Edimburgo.* 1841
583 *TEMPLARIO (O). Melodrama …* 1842
670 *IVANHOE.* 1849
671 *MACBETH.* 1849
690 *FINGAL. Drama lirico em tres actos …* 1851
698 *MACBETH. Drama tragico em 4 actos.* 1852
740 *OTHELLO, ou o Mouro de Veneza. Tragedia em cinco actos, imitação.* 1856
812 *MACBETH. Drama Tragico em 4 actos…* 1862
842 *FINGAL.* 1864
843 *OTELLO ou O Mouro de Veneza.* 1864
867 *JULIETA e Romeo. Acto Segundo.* 1866
925 *ROMEO e Julieta - Acto Segundo, Scena 2ª. e Acto Terceiro, Scena V.* 1870
940 *ADEUS (O) de Romeo.* 1871
941 *ESPERE a resposta.* 1871
958 *HAMLET. Monólogo «To be or not to be».* 1872
976 *SONHO d'uma noite de S. João. Drama em 5 actos e em verso.* 1874
1014 *HAMLET.* 1877
1015 *HAMLET. Monologo e Scena.* 1877
1025 *HAMLET.* 1878
1042 *HAMLET. Tragedia em 5 actos.* 1879
1043 *MERCADOR (O) de Veneza. Drama em cinco actos.* 1879
1067 *OTHELLO tragedia de Shakespeare.* 1880
1068 *RICARDO III (de William Shakespeare). Drama historico em cinco actos.* 1880
1079 *HAMLET.* 1881
1080 *MERCADOR (O) de Veneza.* 1881
1097 *HAMLET.* 1882
1098 *OTHELLO ou O Mouro de Veneza. Tragedia em 5 actos.* 1882
1099 *ROMEO e Julieta.* 1882

1124 *CARDEAL (O) duque de Richelieu. Acto I - Scena VIII.* 1884
1125 *HAMLET. (Brazão). Monólogo «To be or not to be».* 1884
1136 *OTHELLO, o mouro de Veneza (de William Shakespeare).* 1885
1137 *ROMEU e Julieta. […] O Jardim dos Capelletos [sic].* 1885
1148 *HAMLET. Monologo do Primeiro Acto.* 1886
1164 *HAMLET. Tragedia em cinco actos.* 1887
1165 *OTHELLO o mouro de Veneza. Acto 5.º Scena 2.ª* 1887
1166 *OTHELLO. Drama lyrico em quatro actos.* 1887
1167 *ROMEO e Julieta. Opera em 5 actos.* 1887
1193 *UMA scena do Hamlet.* 1889
1201 *HAMLET.* 1889 (i.e. 1890)
1253 *FALSTAFF: Libreto.* 1894
1254 *LUCIA de Lammermoor.* 1894
1278 *REI Lear. Trag.ª em 6 actos.* 1896
1300 *CAVALLEIRO (O) Falstaff.* 1899
1301 *FALSTAFF. Peça em 6 actos …* 1899
1330 *DE Shakespeare.*
1331 *JULIETA e Romeo.*
1332 *MACBETH, de Shakspeare [sic]. Traducção inedita.*
1333 *MACBETH.*
1334 *OTHELLO ou o Moiro de Veneza.*
1335 *OTHELLO. Fragmento de 25 versos do «Othello, acto I, cena I.*
1336 *ROMEU e Julieta.*
1337 *THE FAIR penitent de Dowe [sic]*

A3?

628 *LADY Seymour, drama em 5 actos.* 1845
1066 *MULHER (A) Pirata (fragmento do I Acto-Scena III).* 1880
1329 *CATÃO de Addison.*

B

2 *MANIFESTO e Protestaçam Del Rey de Inglaterra...* 1641
3 *FAVORAVEL declaração de ElRey de Inglaterra...* 1687
4 *RELAÇAM em que se contem as razões, que obrigàrão a El Rey* 1689

de Inglaterra...

6 *CARTAS escriptas sobre o Estado passado e prezente do Reino de Portugal...*

11 *CARTAS que se escreverao, o Conde de Gyllenberg...* 1717

12 *EXTRACTO dos artigos da Triple Aliança...* 1717

15 *OBRAS philosophicas de Francisco Bacon...* 1731

18 *PRIVILEGIOS (OS) do Inglez nos Reynos e Dominios de Portugal...* 1736

20 *DECLARAÇAM de guerra, feita pelo Serenissimo Principe Jorze II [sic].* 1739

22 *PROCLAMAÇAM do Serenissimo Rey da Gram Bretanha…* 1739

23 *MANIFESTO ou combinaçam do procedimento da Sua Magestade Catholica…* 1740

25 *DECLARAÇÕES de guerra de Luiz XV.* 1744

26 *FALA, que fez Carlos Eduardo de Escocia ao seu exercito...* 1745

27 *MANIFESTO de Carlos Eduardo de Inglaterra...* 1745

30 *VÁRIOS artigos de The Spectator no seu periódico O Anonimo entre 1752 e 1754...* 1752-54

32 *BREVE tratado do jogo do Whist...* 1753

33 *MEMORIAS da corte de Augusto...* 1753

34 *RELAÇAM da declaraçam da Guerra dos inglezes...* 1756

36 *MANIFESTO que sua Magestade Britanica...* 1757

37 *PROTESTO e declaraçaõ que Sua Magestade Britanica…* 1757

38 *CARTA escrita por Mons. Mitchel ministro da Corte da Grã-Bretanha...* [1758?]

40 *NOTICIA da Falla, que na corte da Russia fez o Cavalleiro Hambury-Williams…* 1758

42 *BENIGNISSIMA (A) fala, que S. Magestade Britannica...* 1762

43 *BENIGNISSIMA (A) resposta de S. Magestade Britannica...* 1762

44 *GAZETA extraordinaria de Londres, publicada por auctoridade...* 1762

45 *HUMILDE (A) resposta que os excellentissimos Lords Espirituaes...* 1762

46 *HUMILDE resposta da camera dos communs a ElRey da Grã Bretanha.* 1762

48	*VERDADEIRA noticia do grande caso, que succedeo na cidade de Dublin...*	1763
56	*DISCURSO.*	1775
68	*REFLEXÕES Sobre a Maxima do Duque de la Rochefoucauld …*	1783
75	*HISTORIAS proveitosas, e instructivas …*	1785-86
78	*NOTICIA da guerra do eleitorado de Hanover …*	1786
89	*HISTORIA de Portugal composta em inglez por uma Sociedade de Litteratos …*	1788
96	*DÉS Preceitos que Guilherme, Chanceller mor de Inglaterra deu a seu filho segundo …*	1789
97	*OBSERVAÇÕES sobre o Paraiso Perdido de Milton.*	1789
98	*VIDA de Milton …*	1789
103	*NOVA, e completa collecção de viagens, e jornadas ás quatro partes do mundo …*	1790-92
110	*CARTA sobre Thompson, e o poema das estações escripta por Mr. Victor …*	1791
111	*DOS prazeres da imaginação e dos caracteres do gosto …*	1791
123	*VIAGENS de Gibraltar a Tangere, Salé, Mogador, S.ta Cruz …*	1794
148	*DISCURSOS apresentados à Mesa da Agricultura …*	1800
149	*HISTORIA breve e authentica do Banco da Inglaterra …*	1800
150	*HISTORIA dos principaes Lazaretos d'Europa …*	1800
161	*COLLECÇÃO de Memorias sobre os estabelecimentos de Humanidade.*	1801
162	*ENSAYOS Politicos, Economicos e Philosophicos, por Benjamin [Thompson] …*	1801-02
163	*LIVRARIAS públicas de Paris.*	1801
164	*POPULAÇÃO da Roma Antiga.*	1801
174	*DISSERTAÇÃO sobre o melhor methodo de evitar e providenciar a pobreza …*	1802
180	*MANIFESTO de S. M. Britannica publicado em Londres em 19 de Maio de 1803.*	1803
183	*COSTUMES de Hespanha.*	1804
191	*HISTORIA romana, desde a fundação de Roma …*	1805
193	*CARTA enviada por Swift a huma noiva …*	1806

194 *DO baile como arte de imitação.* 1806

195 *ESBOÇO sobre a vida politica de William Pitt.* 1806

196 *EXTRACTOS das cartas de Maria Wollstonecraft …* 1806

197 *RELAÇAM do grande e obsequioso funeral …* 1806

198 *TESTAMENTO de Lord Nelson* 1806

204 *CARTA que dirige William Pitt ao Imperador Napoleão.* 1808

206 *INVENTARIO dos roubos feitos pelos francezes …* 1808

207 *PLANO sabio profferido no Parlamento de Inglaterra pelo Ministro de Estado, Mr. Pitt …* 1808

208 *REFLEXÕES sobre a conducta do Principe Regente de Portugal.* 1808

218 *CULTURA do espirito …* 1809

219 *DISCURSO de Guilherme Pitt sobre a retirada da Corte de Lisboa para o Brasil.* 1809

220 *HISTORIA de Portugal. Composta em inglez por uma Sociedade de Litteratos …* 1809

221 *MEMORIA sobre a Literatura Portugueza.* s/d, [1809?]

222 *PARALLELO (O) entre Inglaterra, e Carthago, e entre França e Roma …* 1809

223 *PINTURA horrivel de França, publicada em Inglaterra para servir de admoestação tremenda.* 1809

224 *RELAÇÃO do primeiro cerco de Saragoça …* 1809

225 *TRADUÇÃO do Correio de Londres.* 1809

226 *TRADUÇÃO fiel da folha ingleza...* 1809

229 *AREOPAGITICA. Falla a favor da liberdade da Imprensa dirigida ao Parlamento de Inglaterra.* 1810

230 *EXPLICAÇÃO do plano, que mostra de hum golpe de vista …* 1810

231 *HISTORIA secreta da corte, e gabinete de S. Cloud ou de Buonaparte.* 1810

232 *INSTRUCÇÕES para o exercicio dos Regimentos de Infanteria …* 1810

233 *MEMORIAS dos progressos militares e campanhas na India, Portugal e Hespanha ... do Excelentissimo Arthur Lord Wellington.* 1810

239 *BOSQUEJO da campanha de Portugal.* 1811

240 *COLLECÇÃO de discursos pronunciados em varias assembleas …* 1811

241 *COMPENDIO da obra Da Riqueza das Nações de Adam Smith* 1811-12

242 *FALLA da Gram-Bretanha aos hespanhoes …* 1811

243 *FALLAS de Sua Alteza Real o Duque de Sussex.* 1811

244 *HISTORIA secreta do gabinete de Bonaparte.* 1811-12

245 *HISTORIA secreta do gabinete de Napoleaõ Bonaparte …* 1811

246 *INVESTIGADOR (O) Portuguez em Inglaterra.* 1811

247 *NOTICIAS modernas das côrtes de Paris e Westphalia, em duas cartas interceptadas …* 1811

248 *PROSPECTO das vistas hostis de Bonaparte sobre o Imperio da Russia.* 1811

249 *TRATADO de commercio, e navegação …* 1811

253 *ENSAIO para o Estado Mayor, de hum ezercito em campanha;* 1812

254 *EXTRACTOS das Obras politicas e economicas de Edmund Burke.* 1812

255 *REGULAÇÃO do fornecimento dos transportes para serviço dos exercitos …* 1812

256 *VIAGENS ao interior do Brazil …* 1812-13

258 *LEITURA instructiva e recreativa, ou ideas sentimentaes: sobre a faculdade do entendimento …* 1813

259 *PRINCIPIOS Mathematicos de Joze Anastacio da Cunha.* 1813

260 *RELAÇÃO dos factos praticados pela Commissão dos Comerciantes de vinhos em Londres …* 1813

263 *ABYSSINIA (A), com a descripção do interior do país …* 1814

264 *BALANÇA politica …* 1814

266 *DIFFICULDADES da conscripção em França …* 1814

267 *HISTORIA Abreviada das Campanhas de Lord Wellington em Portugal e Hespanha.* 1814

272 *COLLECÇÃO das Ordens do Dia.* 1815

274 *TRATADO da abolição do trafico de escravos …* 1815

279 *DICCIONARIO Classico Historico-Geografico-Mythologico…* 1816

280 *OBSERVAÇÕES sobre a primeira formação das linguas…* 1816

283 *FALLA de S. Excellencia Mr. Canning …* 1817

284 *PASSATEMPO honesto, e familiar …* 1817

285 *VIDA de Lord Wellington. Escrita em inglez por Francisco L. Clarke …* 1817-18

297 *SOBRE a constituição da Inglaterra e as principaes mudanças que tem sofrido …* 1819
298 *TRATADO sobre as leys relativas a navios mercantes, e marinheiros …* 1819
299 *VIAGEM do Capitaõ Cook á roda do mundo no navio de Sua Magestade, a Diligencia.* 1819
300 *VIAGENS ao interior do Brazil …* 1819
307 *COMMERCIO (O) oriental. Descripção mercantil de todos os portos …* 1820
312 *BREVE esboço biographico de Carolina, Rainha da Inglaterra …* 1821
313 *CARTA de Frederico II.* 1821
314 *DISCURSO do Immortal Guilherme Pitt.* 1821
315 *QUE dizem os Inglezes da Revolução de Portugal.* 1821
316 *RECREAÇÕES do homem de Bem ou discursos sobre a vida e costumes dos homens …* 1821-22
317 *SYSTEMA da Ley sobre seguros maritimos …* 1821
318 *TACTICA das assembleas legislativas.* 1821
319 *ULTIMA viagem à roda do mundo. Pelo capitão inglez, Collen Smith ...* 1821
324 *ARTIGO do Morning Chronicle ácerca do Brasil.* 1822
325 *ARTIGO do Times ácerca dos negocios d'Hespanha.* 1822
327 *IMPERIO do Equador na terra de Santa Cruz.* 1822
328 *MANIFESTO de Hespanha …* 1822
329 *MEMORIAL aos habitantes da Europa sobre a iniquidade do commercio da escravatura.* 1822
330 *TRADUCÇÃO das obras politicas do sabio jurisconsulto Jeremias Bentham …* 1822
333 *DEZ preceitos que Guilherme, Chanceller mór de Inglaterra, deo a seu filho …* 1823
334 *DISCURSO Pronunciado por Lord Landsdown …* 1823
337 *SYSTEMA britanico de educação …* 1823
340 *ENSAIO sobre as avarias …* 1824
344 *EXPLICAÇÃO do plano que mostra de hum golpe de vista …* 1825
345 *TRADUCÇÃO de hum requerimento dirigido ao Governo de S.* 1825

M. B. …
348 *EXTRACTO da Sessão da Camara dos Communs de Inglaterra …* 1826
354 *DA regencia de Portugal.* 1827
356 *QUESTÃO Portuguesa.* 1827
357 *SOBRE a constituição de Inglaterra, e as principaes mudanças que tem soffrido …* 1827
358 *SOPHISMAS do pôder.* 1827
364 *DESCRIPSAM das tres cidades unidas Playmouth, Ston Hause e Devonport [sic] …* 1828
365 *MODO por que foi recebida Sua Magestade Fidelissima a Senhora D. Maria II …* 1828
369 *CARTA dirigida ao Conde de Aberdeen …* 1829
370 *DEBATES do Parlamento britanico sôbre os negocios de Portugal …* 1829
371 *DISCUSSÃO sobre os negocios de Portugal …* 1829
372 *FALLA do Visconde Palmerston sobre as relações de Inglaterra com Portugal.* 1829
373 *INDICAÇÃO e discurso do muito-honrado Sir James Mackintosh na Camara dos Communs …* 1829
377 *PRINCIPIOS de economia politica de Macculloch …* 1830
379 *CARTA primeira (e segunda) dirigida ao Conde Grey …* 1831-32
380 *CARTA primeira dirigida ao Conde Grey, primeiro ministro da Grã Bretanha …* 1831
381 *NARRATIVA da passagem do Pacifico ao Atlantico atravez dos Andes …* 1831
383 *CARTA dirigida a Sir James Mackintosh ácerca da sua moção …* 1832
384 *CARTA segunda dirigida ao Conde Grey …* 1832
385 *COPIA do impresso em Londres extrahido da Sagrada Biblia …* 1832
386 *EXPEDIÇÃO (A) de D. Pedro, ou a neutralidade fingida... Opusculo* 1832
387 *EXPEDIÇÃO (A) de Dom Pedro, ou a neutralidade em disfarce …* 1832
388 *HISTORIA recente, estado actual, e relações exteriores de Portugal …* 1832
389 *RESPOSTA de Guilherme Walton ao Manifesto ultimamente* 1832

publicado em Paris …

395 *CAÇA dos Elefantes, relação feita por hum Official Inglez.* 1833

396 *DESCRIPÇÃO da Caverna de S. Pedro, immediata a Maestricht …* 1833

397 *ENSÁIO sôbre a verdadeira origem, extensão e fim do Govêrno civil.* 1833

398 *HISTORIA do tempo (em relação com a de Portugal).* 1833

399 *ILHA Terceira.* 1833

400 *SEGUNDA carta dirigida ao muito honrado Visconde de Palmerston …* 1833

401 *TRATADO de alliança entre a Grã-Bretanha, Portugal …* 1833

410 *ARABEDES (OS) Beduinos.* 1834

411 *ESCRAVIDÃO no Oriente.* 1834

412 *EXTRACTO da Sessão da Casa dos Lords …* 1834

424 *AOS eleitores de Tamworth.* 1835

425 *COSTUMES Britannicos.* 1835

426 *DISCURSO do Rei de Inglaterra na Abertura do Parlamento. Ass. Inglaterra, Londres, 24 de Fevereiro.* 1835

427 *ELOQUENCIA de Chatham e Pitt.* 1835

428 *HISTORIA de Inglaterra, referida em conversações familiares …* 1835

429 *HISTORIA dos piratas e da pirataria …* 1835

430 *MR. O'CONNELL em Edimburgo (discurso anti-inglês).* 1835

431 *ROMANCISMO.* 1835

454 *CARTA de Daniel O'Conell …* 1836

456 *DAS reformas.* 1836

457 *DO juramento.* 1836

458 *GUERRA (A) Civil em Portugal. O sitio do Porto e a morte de D. Pedro.* 1836

459 *GUERRA da successão em Portugal.* 1836

461 *MORAL (A) em acção ou escolha de acções memoraveis e anedotas instructivas …* 1836-38

462 *PODER colossal da Russia demonstrado na Camara dos Communs …* 1836

465 *UM almoço turco em Smyrna.* 1836

466 *VOCAÇÃO de Sir Walter Scott.* 1836

483 *NEGOCIOS d'Hespanha.* 1837

484 *PARTIDO (O) Liberal na Camara dos Lords.* 1837
485 *PARTIDO (O) Radical na Camara dos Comuns.* 1837
486 *PARTIDO (O) Tory na Camara dos Communs.* 1837
501 *ASSASSINOS (OS) dos Reis.* 1838
502 *CARTA de Anna Bolena ao Rei Henrique oitavo, seu marido.* 1838
503 *CARTA de uma donzella de treze annos, pedindo parecer sobre o seu casamento.* 1838
504 *DESPEDIDA de Buonaparte á França …* 1838
507 *ROMANCISTAS (OS) francezes do seculo desanove.* 1838
508 *TYPOS da nossa epocha.* 1838
509 *UMA caçada de elephantes nos arredores do Cabo de Boa-Esperança.* 1838
531 *HISTORIA da Imprensa, e das leis relativas a ella em Inglaterra.* 1839
532 *MEMORIA justificativa de Portugal na sua discussão com o Governo Inglez …* 1839
533 *RECORDAÇÕES da Guerra Peninsular.* 1839
550 *CORRESPONDENCIA do Marechal de Campo João Campbell com o historiador da Guerra Peninsular Coronel Guilherme Napier …* 1840
551 *DA popularidade entre os antigos, e os modernos.* 1840
552 *DO Fanatismo, e assassínio religioso.* 1840
553 *FRAGMENTO inedito achado entre os papeis de Lord Byron.* 1840
554 *FRAGMENTOS do Verdadeiro Theatro d'honra …* 1840
557 *VIDA de João Milton…* 1840
568 *AOS senhores commerciantes do Porto.* 1841
572 *RESUMO da biografia de Espartero …* 1841
586 *HISTORIA d'Inglaterra, por Olivier Goldsmith, continuada até 1815 por Ch. Coote …* 1842-44
587 *INSTRUCÇÕES que deo o Governo Inglez, sobre o modo por que Napoleão Buonaparte …* 1842
596 *CONDE (O) de Chesterfield.* 1843
598 *SIR ROGERIO de Coverley.* 1843
599 *TRATADO dos sofismas politicos.* 1843
616 *ARTIGO a troçar das notas de Lord Palmerston a Mr. Bulwer.* 1844
617 *LINGUAGEM e litteratura …* 1844

618 *OBSERVAÇÕES sobre o decimo quarto relatorio ao Conselho Privado do Commercio …* 1844

631 *ESTUDOS de costumes estrangeiros.* 1845

639 *COMO o ministerio Cabral é avaliado em Inglaterra.* 1846

642 *CARTA dirigida ao Cavalheiro José Hume membro do Parlamento* 1847

643 *CATALOGO dos retratos dos distinctos commandantes…* 1847

644 *DEBATES do Parlamento Britannico e documentos acerca dos negocios de Portugal.* 1847

645 *DISCURSO de mr. Hume …* 1847

646 *LIVRO azul ou correspondencia relativa aos negocios de Portugal.* 1847

657 *CARTA a Mr. Hume.* 1848

658 *COMO o ministerio Cabral é avaliado em Inglaterra.* 1848

659 *TRES cartas ao Ex.mo sr. Rodrigo da Fonseca Magalhães …* 1848

672 *HISTORIA. Os assassinos dos reis …* 1849

673 *PARLAMENTO Britanico. Falla da Rainha.* 1849

674 *REVISTA Sobre O Anno de 1848.* 1849

679 *CARTAS escolhidas [sobre a mais perfeita e esmerada educação].* 1850

691 *BIOGRAPHIA de Proudhon.* 1851

710 *DEVERES dos meninos.* 1854

711 *PRINCIPIOS elementares de economia politica, por William Ellis.* 1854

712 *UMA viagem em Portugal.* 1854

721 *LORD Palmerston e a Franca-Maçonaria Ingleza.* 1855

723 *RELAÇÃO authentica e inedita da morte de Maria Stuart.* 1855

724 *SIR John Franklin e a sua expedição.* 1855

725 *THE TIMES; Journal des Débats; Presse.* 1855

726 *VIAGENS de Beckford a Portugal.* 1855-57

741 *BAILE (O) do conde de Morny, em Moscou.* 1856

742 *BAILE da Embaixada Franceza em Constantinopla.* 1856

743 *BIOGRAFIA de John Adamson.* 1856

744 *DA caça dos elephantes.* 1856

745 *DESCRIPÇÃO succinta da caverna de S. Pedro, nas immediações de Maestrickt.* 1856

746	*EXPLORAÇÕES ao interior da Africa pelo Revdº. Dr. David Livingston …*	1856
755	*CAPUCHO (O).*	1857
757	*POLICIA (A) em Londres.*	1857
758	*ULTIMOS momentos de Lord Byron.*	1857
759	*VIDA de Lord Byron por Moore. Estudo critico de Macaulay.*	1857-58
760	*VIDA na Turquia.*	1857
767	*APONTAMENTOS sobre a geographia da Africa Austral, segundo as investigações de Livingston …*	1858
769	*DOS livros e da leitura.*	1858
779	*DICCIONARIO Bibliographico Portuguez por Innocencio Francisco da Silva.*	1859
780	*NARRATIVA de serviços no libertar-se o Brasil da dominação portugueza …*	1859
781	*PARALLELO entre Cromwell e Napoleão …*	1859
782	*TRACTADO practico dos bancos, por James William Gilbert...*	1859
791	*BREVES considerações ácerca da navegação por vapor …*	1860
792	*CARTA de William Napier ao Senhor Antonio de Serpa Pimentel.*	1860
793	*CAUCASO. Viagem do Dr. Livingstone.*	1860
826	*DESCOBRIMENTO (O) da Australia pelos portuguezes em 1601 …*	1863
844	*ANEDOTAS de Napoleão Bonaparte, de seus tempos …*	1864
845	*ASSASSINATO (O) de Briggs. Tribunal de Policia em Bow-Street*	1864
846	*JULGAMENTO de Muller (Francis Muller assassino de Thomas Briggs)*	1864
859	*HISTORIA da Grecia, pelo Dr. Oliver Goldsmith.*	1865
868	*COMPENDIO elementar de geographia para uso da mocidade que frequenta as escolas…*	1866
879	*CORRESPONDENCIA Mercantil, contendo uma collecção de cartas commerciaes ...*	1867
880	*ESTUDOS philosophicos (Filiação da Utopia).*	1867
901	*CARTA do doutor Livingstone, escrita do Bembo, no interior da Africa Austral …*	1868
916	*EXTRACTO traduzido de Quarterly Review sobre os direitos das mulheres.*	1869
918	*REVISTA do estado social e politico das provincias vascongadas …*	1869

926 *HISTORIA (A) dos Papas de Ranke.* 1870

927 *MEMORIAS do Marquez de Pombal …* 1870

942 *BRIGA (A) na aula de D. Europa …* 1871

943 *CARTA dirigida […] ao Conselheiro d'Estado Antonio Maria de Fontes Pereira de Mello.* 1871

968 *GEOGRAPHIA physica para uso da juventude e de todas as classes da sociedade …* 1873

970 *UMA defesa da Communa.* 1873

977 *CHAVE (A) da Sciencia ou os phenomenos da natureza explicados, pelo Doutor Brewer.* 1874

979 *REGULAMENTO para a instrucção do tiro.* 1874

984 *TACTICA elementar da Infanteria prussiana.* 1875

1003 *PHYSIOLOGIA das escolas, de Madame C. Bray.* 1876

1004 *VIDA do Infante D. Henrique de Portugal appellidado o Navegador …* 1876

1017 *FORMOSA (A) Lusitania …* 1877

1018 *JOGADORES (OS) de xadrez.* 1877

1019 *LITTERATURA (A) portugueza em 1876.* 1877

1020 *UM traductor regio (D. Luis I).* 1877

1026 *DISCRIPÇÃO de Lisboa antes do terramoto de 1755.* 1878

1027 *FORMOSA Lusitania.* 1878

1028 *SCENAS da hora final.* 1878

1029 *VIAGENS de Backford [Beckford] a Portugal. Carta VIII.* 1878

1045 *ATRAVES d'Africa. Viagem de Zanzibar a Benguella.* 1879-80

1046 *AVENTURAS e descobertas de Stanley atravez d'Africa.* 1879

1047 *MAFRA No Tempo Dos Frades.* 1879

1069 *ASCENSÕES nos Alpes em 1860 a 1869.* 1880

1070 *ATRAVEZ do continente negro ou as nascentes do Nilo …* 1880-81

1073 *VIAGENS da exploração no Zambeze e na Africa Central. Por David Livingstone.* 1880

1083 *ELEMENTOS de economia politica …* 1881

1085 *TERRA (A) da escravidão.* 1881

1086 *TRANSVAAL (O) e o dominio inglez. Memoria por George Pigot Moodie.* 1881

1100 *BOMBARDEAMENTO (O) de Alexandria.* 1882

1102 *OTHELLO de William Shakespeare.* 1882
1103 *STANLEY no Congo. Discurso pronunciado …* 1882
1115 *AVALANCHE (A) do Pico de Morteratsch (1864).* 1883
1116 *COMBATE com os pretos.* 1883
1117 *EDUCAÇÃO (A).* 1883
1118 *GUERRA (A) da Peninsula. 1808-1814.* 1883
1119 *MULHERES gregas...* 1883
1126 *CASA (A) de campo de Ernesto Rossi.* 1884
1127 *EDUCAÇÃO intellectual, moral e physica …* [1884]
1128 *GUERRA (A) Peninsular.* 1884
1138 *ESCANDALOS (OS) de Londres.* 1885
1140 *LONDRES horrivel.* 1885
1141 *VERDADEIRA (A) sciencia e a verdadeira religião.* 1885
1142 *VICTIMAS (AS) da Sciencia (uma scena do sertão).* 1885
1150 *DA Educação Intellectual, Moral e Physica.* [1886]
1151 *DA educação intellectual, moral e physica.* [1886]
1152 *ESCANDALOS (OS) de Londres...* 1886
1179 *ARTE (A) de estudar.* 1888
1194 *LIBERDADE (A).* 1889
1202 *CÃES (OS) britannicos ou A Nyassaland …* 1890
1203 *DOCUMENTOS relativos ao accordo celebrado em Londres …* 1890
1204 *ELEMENTOS de moral … Por Mrs. [Caroline] Bray.* 1890
1214 *GRANDEZA (A) da Inglaterra e os perigos que a ameaçam.* 1891
1225 *CAMÕES. Um Capítulo da Historia de Portugal.* 1892
1227 *DEVERES para com os animaes …* 1892
1228 *VIAGENS da exploração no Zambeze e na Africa Central.* 1892
1243 *ECONOMIA domestica com os preceitos de hygiene …* 1893
1244 *ELEMENTOS de sciencia social ... por um doutor em medicina.* 1893
1245 *HISTORIA de Portugal.* 1893
1246 *LITTERATURA (A) portugueza na Inglaterra.* 1893
1247 *SCENAS da vida portugueza.* 1893
1255 *CARTAS illustradas da Terra Santa dirigidas a meus filhos...* 1894
1273 *MANDAMENTOS (OS) da lei do homem ou arte de fazer fortuna …* 1895
1274 *SÊ poupado.* 1895

1279 *CHAVE (A) da sciencia ou a explicação dos principaes phenomenos da natureza.* 1896

1285 *DEVER (O). Com exemplos de Coragem, Paciencia e Soffrimento.* 1897

1292 *MÃES e filhos. I - Advertencias às mulheres casadas …* 1898

1293 *POLITICA Colonial Internacional. Estados Unidos da India.* 1898

1302 *AJUDA-TE!... Exemplos de comportamento e perseverança.* 1899

1304 *MÃES e filhos: II. Advertencias ás mães …* 1899

1309 *REVELAÇÕES importantes sobre o espiritismo.* 1900

1338 *APOLOGIA da tolerancia civil …*

1339 *COMPENDIO de logica composto em latim por...*

1340 *CONSPIRAÇÃO em Minas Geraes no anno de 1788.*

1341 *EDUCAÇÃO physica, por Frederico Treves.*

1342 *HISTORIA de Carlos V, por Robertson.*

1343 *HISTORIA de Inglaterra por Goldsmith, traduzida e augmentada até 1838.*

B?

13 *QUEYXAS de Hespanha, & Inglaterra...* 1719

14 *TRATADO de paz, união, amizade e aliança defensiva entre Hespanha, França e Inglaterra.* 1730

21 *DECLARAÇAM feita por ElRey Catholico, dos motivos, que Sua Magestade tem…* 1739

29 *TRATADO definitivo da Paz concluido entre Luiz XV Rey de França...* 1749

39 *CARTA que Sua Magestade o Rey de Prussia escreveo...* 1758

57 *ECONOMIA da Vida Humana...* 1777

59 *COMMUTAÇÃO da pena de morte imposta aos Dezertores das Tropas em Inglaterra.* 1779

63 *EXTRACTO De huma Dissertação intitulada: Representação da maneira …* 1782

184 *IDÉA de Pitt.* 1804

202 *PROCLAMAÇÃO em que se faz saber à nação britânica …* 1807

205 *EXAME da Segunda Carta a Respeito dos Negocios de Portugal.* 1808

217 *CORREIO de Londres.* 1809

265 *BOSQUEJO das campanhas de Portugal e Hespanha …* 1814
273 *DIREITOS e deveres do homem, ou cathecismo moral e philosophico …* 1815
291 *ECONOMIA da vida humana.* 1818
326 *ECONOMIA da vida humana. Trad. de hum manuscrito indiano…* 1822
335 *ECONOMIA da Vida Humana. Trad. de hum manuscripto indiano …* 1823
336 *OCIOSIDADE (A) premiada, ou historia dos arsenaes do Reyno Unido.* 1823
338 *VOZ (A) da natureza sobre a origem dos governos.* 1823
341 *SENTENÇAS moraes...* 1824
355 *ECONOMIA da vida humana.* 1827
432 *UMA Missão ao Paraguay (Fragmento inedito d'uma viagem).* 1835
433 *VARIEDADES (Artº. sobre a historia do tabaco).* 1835
455 *COMMERCIO de Singapor.* 1836
460 *INFLUENCIA da imprensa periodica em França e Inglaterra.* 1836
463 *SOBRE a arte de agradar.* 1836
464 *THESOURO da mocidade portugueza, ou a moral em acção …* 1836
481 *BAZARES de Constantinopla.* 1837
482 *HISTORIA dos partidos em Inglaterra …* 1837
487 *POVO (O) russiano. Extracto das cartas sobre o Norte, de Elliot.* 1837
488 *REFLEXOES acerca da mulher, e de sua influencia no coração do homem.* 1837
505 *INGLATERRA (A) no reinado de Guilherme IV …* 1838
506 *MONGES (OS) de la Trappe.* 1838
555 *RESPEITO dos inglezes pela lei.* 1840
556 *TESTAMENTO (O) politico de Inglaterra.* 1840
569 *BELEZAS criminais da Inglaterra.* 1841
570 *CAGLIOSTRO. (Descripção do quadro).* 1841
571 *JUISO [sic] da Revista de Edimburgo …* 1841
584 *CARTA do Conde de Shrewsbury …* 1842
585 *CARTA do Conde de Shrewsbury …* 1842
588 *RELAÇÕES mercantis da Grã-Bretanha em Portugal.* 1842
589 *TRATADO de commercio, e navegação entre Sua Magestade …* 1842
597 *HUM esboço dos trabalhos a que são condemnadas as crianças* 1843

empregadas nas minas ….

629 *CARTAS dirigidas ao Snr. Redactor do Periodico dos Pobres do Porto …* 1845

630 *EMMA. Episodio da historia escoceza.* 1845

632 *HISTORIA dos ladrões celebres de França, Inglaterra, Italia, Hespanha, Belgica, Portugal …* 1845

633 *NOVAS instrucções da feitoria ingleza em 1754 …* 1845

634 *REVISTA historica do proselytismo anti-catholico exercido na Ilha da Madeira …* 1845

635 *UM episodio da historia da Escócia no reinado de Carlos II.* 1845

656 *APONTAMENTOS para a biographia do cidadão José da Silva Passos, por Alg. Sydney.* 1848

680 *ULTIMA (A) Crise Franceza.* 1850

692 *EXAME dos erros e calumnias publicadas por Mr. Gladstone …* 1851

693 *IMPRESSÕES de viagem, ou Londres e Paris em 1850.* 1851

707 *HISTORIA de Hespanha (não se concluiu).* 1853

722 *PROJECTO de um Porto de Abrigo em Leixões.* 1855

747 *MARROCOS. Por Drummond Hay.* 1856-57

748 *NAUFRAGIO sobre a Ilha Real ou o Cabo Breton.* 1856

756 *DE Delhi a Cawnpore …* 1857

768 *DE Delhi a Cawnpore.* 1858

770 *IMPERADOR (O) Napoleão III e a Inglaterra.* 1858

771 *POEZIA epica. Juizo de Blair sobre A Eneida.* 1858

772 *UMA rainha d'Inglaterra.* 1858

794 *LIÇÕES faceis sobre raciocinio por Whately.* 1860-61

860 *INCÊNDIO do navio William Nelson.* 1865

917 *HISTORIA Universal...* 1869

959 *ART.º marxista, trad. do International Herald.* 1872

969 *TRATADO de Veterinária …* 1873

978 *DIAS memoraveis da Revolução Franceza contados por um pae a seus filhos.* 1874-76

1002 *ESTUDO (O) dos descendentes europeus.* 1876

1016 *ESBOÇO de philosophia analytica.* 1877

1044 *AO redor do mundo (Cap. I. De Londres a Madrasta).* 1879

1048 *TRATADO (O) anglo-portuguez …* 1879

1049 *VIDA (A) inglesa.* 1879

1071 *DISRAELI.* 1880

1072 *RUSSIA (A) livre.* 1880

1081 *ALLIANÇA (A) do trabalho com o capital.* 1881

1082 *BOERS (OS) vencedores dos inglezes.* 1881

1084 *HISTORIA do Governo Inglez e da sua politica na Africa Meridional.* 1881

1101 *MARAVILHAS da Inglaterra.* 1882

1120 *QUESTÃO (A) do Zaire.* 1883

1139 *HUGO (escriptor).* 1885

1149 *BATALHA de Waeerloo.* 1886

1180 *TRATADO de amisade e commercio entre Portugal e o imperio da China ….*1888

1181 *UM excerpto - Panegyrico de Maria Antonietta.* 1888

1205 *HISTORIA da Inquisição desde o seu estabelecimentono século XII …* 1890

1206 *MENTOR do Dr. F. Humphreys ou conselheiro da familia para uso da medicina especifica …* 1890

1207 *ULTIMATUM (O) Britannico.* 1890

1226 *CHRONICA de Susenyos Rei de Ethiopia.* 1892

1284 *BYRON.* 1897

1291 *CALDAS Cordeiro. Summario de Filosofia Evolucionista de Herbert Spencer.* 1898

1303 *FORASTEIROS (OS) na Russia.* 1899

1344 *QUÉDA do throno das barricadas... (?).*

1345 *TRATADO do Jogo de Bilhar.*

C

10 *PHARMACOPEA Bateana...* 1713

19 *THEORICA verdadeira das marés...* 1737

24 *RELAÇÃO de alguns experimentos e observações feitas sobre as medicinas de Mad. Stephens.* 1742

28 *TRATADO das operaçoens de cirurgia...* [1546, i.e., 1746]

47 *AGULHA de Marear Rectificada …* 1762

49 *FARMACOPEA Bateana, augmentada com os segredos goddardianos...* 1763

50 *PHARMACOPEA Portuense...* 1766

52 *PHARMACOPEA Meadiana...* 1768

61 *DISSERTAÇÃO sobre as canas de assucar, tirada da Historia da Jamaica de Browne.* 1781

64 *HISTORIA Da circulação do sangue, e explicação do modo, com que ella se faz.* 1782

65 *METHODO De fazer variar na producção das flores.* 1782

69 *CARTA do Doutor Alex. [Alexandre] Thompson a hum seu amigo sobre a natureza, causas …* 1783

70 *INTRODUCTIO methodico.* 1783

79 *DOUTRINA das enfermidades venereas do Dr. Jozé Jacob Plenck …* 1786

80 *INSTITUIÇÕES de cirurgia theorica e pratica …* 1786

85 *CONSIDERAÇÕES e conjecturas sobre as funções e as enfermidades dos nervos …* 1787

86 *MEDICINA Domestica …* 1787-88

90 *AVISOS interessantes á humanidade …* 1788

92 *EXPERIENCIAS e observações relativas ao principio do acido …* 1788

93 *MEDICINA Domestica, ou tratado completo dos meios de conservar a saude …* 1788-1824

100 *OBSERVAÇÕES praticas sobre a tisica pulmonar …* 1789

104 *AVISOS interessantes sobre as mortes apparentes …* 1790

105 *ELEMENTOS de Fysiologia do Dr. Guilherme Cullen …* 1790

106 *ELEMENTOS de medicina pratica de Cullen …* 1790-94

107 *METHODO de restituir a vida ás pessoas apparentemente mortas …* 1790

112 *AFORISMOS sobre a applicação e uso do forceps …* 1791

113 *ALVEITAR (O), de algibeira …* 1791

114 *EXPERIMENTOS feitos na quina vermelha, e amarella …* 1791

115 *TRATADO da febre podre, pantanosa, e renittente, que assolou Bengala no anno de 1762.* 1791

118 *RELAÇÃO do Doutor Herschell sobre o descobrimento do sexto e setimo satellites …* 1792

119 *TRACTADO de Artilheria, por Joaõ Muller …* 1792-93

122 *METHODO actual de inocular as bexigas.* 1793

124 *OBSERVAÇÕES sobre a cura da gonorrhea virulenta …* 1794

125 *SYSTEMA de cirurgia …* 1794-97
128 *ANALYSE Chimica da agoa das Caldas …* 1795
129 *METHODO do Capitão Cook …* 1795
130 *AFORISMOS sobre as hemorrhagias uterinas …* 1797
131 *COMPILAÇÃO de reflexões de Sanches, Pringle, Monro, Van-Swieten …* 1797
134 *CONSTRUCÇÃO, e analyse de proposições geometricas e experiencias praticas …* 1798
143 *COLLECÇÃO de memorias inglezas sobre a cultura e commercio do Linho Canamo …* 1799
144 *CONSIDERAÇÕES candidas e imparciaes …* 1799
145 *PROPOSTAS para formar por subscripção na metropole do Imperio Britannico …* 1799
146 *TRADUCÇÃO de huma relação dos generos e fazendas proprias …* 1799
151 *CHAVE da pratica medico-Browniana …* 1800
152 *COMPENDIO de agricultura …* 1800
153 *DIVISÃO das enfermidades feita segundo os principios do systema de Brown, ou Nosologia Browniana …* 1800
154 *INSTRUCÇÃO sobre a cultura das batatas …* 1800
155 *JAKOBI Dikson Fasciculus plantarum …* 1800
156 *TRACTADO sobre a cultura, uso e utilidade das batatas, ou papas solanum tuberosum.* 1800
157 *TRATADO do melhoramento da navegação por canaes …* 1800
165 *ENSAIO de tactica naval, por João Clerk …* 1801
166 *INSTITUTO dos pobres d'Hamburgo …* 1801
167 *MEMORIA sobre a bronchocele, ou papo da America Septentrional …* 1801
168 *MEMORIA sobre as molestias dos Agricultores, composta por D. G. [William] Falkoner.* 1801
169 *SYSTEMA Universal de Historia Natural …* 1801
175 *OBSERVAÇÕES sobre as doenças, feridas e outras imperfeições das arvores fructiferas…* 1802
176 *TRATADO theorico e pratico das chagas …* [1802]
181 *INDAGAÇAÕ sobre as causas, e effeitos das bexigas de vacca …* 1803
185 *ANALYSE da Zoonomia, ou leis da vida organica de Erasmo* 1804

Darwin.
186 *ATLAS Celeste, arranjado por Flamsteed …* 1804
187 *TRATADO das doenças venereas …* 1804
199 *RESUMO do Systema de medicina …* 1806
227 *ELEMENTOS de medicina pratica de William Cullen …* 1809-1810
234 *OBSERVAÇÕES sobre a agricultura do Brazil …* 1810
261 *EXPOSIÇÃO Anatomica do utero humano gravido …* 1813
275 *CONHECIMENTO pratico dos medicamentos, ou nova pharmacopéa ...* 1815
320 *INSTRUCÇÕES para a inspecção ou revista de hum batalhão ou regimento d'infantaria …* 1821
342 *BREVE compendio em que se manifestão …* 1824
359 *DESCRIPÇÃO de hum bote de vida e botes de salvação inventados …* 1827
360 *ROTEIRO da India ou instrucçoens para navegar nos mares da India e China …* 1827
366 *ELEMENTOS, ou primeiras lições de geographia e astronomia …* 1828
374 *NOÇÕES astronomicas, extrahidas dos escriptos de J. A. Commings …* 1829
390 *DOCUMENTOS relativos á molestia chamada Cholera Espasmodica da India …* 1832
391 *NOÇÕES sobre a cholera-morbus indiana …* 1832
402 *INVESTIGAÇÕES Geograficas curiosas.* 1833
403 *PHARMACOPEA das pharmacopeas nacionaes e estrangeiras …* 1833-34
413 *BREVE compendio ... das Pirolas da Familia...* 1834
434 *BREVE compendio ... das Pírolas de Familia...* 1835
467 *MANUAL de chimica divertida, ou novas recriações chimicas …* 1836
489 *BREVE compedio …* 1837
510 *EPITOME da descripção de ventos, tempos, vagas, apparencias luminosas …* 1838
511 *TRACTADO sobre a Creosota e suas applicações em medicina e cirurgia.* 1838
619 *HUMA palavra de verdade sobre vinho do Porto …* 1844
620 *UMA ou duas palavras sobre Vinho do Porto …* 1844
660 *CHOLERA-MORBUS. O artigo Cholera da Cyclopedia Britannica* 1848
661 *INSTRUCÇÕES relativas à cholera …* 1848

694 *BREVISSIMO tractado sôbre a efficacia do grão da mostarda branca …* 1851

695 *FEBRE amarela …* 1851

713 *MEMORIA sobre a molestia das vinhas …* 1854

728 *NOÇÕES necessarias para o estudo pratico das machinas a vapor.* 1855

729 *TRATADO dos principios d'arithmetica, segundo o methodo de Pestalozzi.* 1855

749 *INFLUENCIAS dos cometas.* 1856

761 *CATECHISMO de Chimica e geologia agricola por James F. W. Johnston …* 1857

783 *CAPITAL, circulação e bancos …* 1859

784 *INSTRUCÇÕES sobre a manobra das embarcações miudas …* 1859

813 *OBSERVAÇÕES sobre a efficacia da mostarda branca nas affecções do figado …* 1862

827 *INOCULAÇÕES (AS) syphiliticas e vaccino-syphiliticas …* 1863

847 *MEMORIA sobre a propagação de cultura das cinchonas medicinaes …* 1864

848 *PRODIGIOSOS effeitos do magnetismo animal.* 1864

861 *SUPPLEMENTO à memoria sobre a cultura das cinchonas …* 1865

985 *COLLECÇÕES (AS) da expedição scientifica africana ordenada pelo Governo de Portugal …* 1875

1030 *ELEMENTOS de botanica pelo dr. J. D. Hooker…* 1878

1051 *LIÇÕES elementares de geographia botanica por J. G. Baker.* 1879

1087 *ELEMENTOS de agricultura por H. Tanner.* 1881

1153 *INSTINTO (O) esclavagista das formigas.* 1886

1208 *MEDICINA hygienica ou o unico methodo racional de tractar as doenças.* 1890

1215 *PHYSIOLOGIA e hygiene expostas em lições faceis para uso das escolas.* 1891

1280 *EXTINCÇÃO (A) da guerra, da pobreza e das doenças contagiosas …* 1896

1310 *DOENÇAS infecciosas e a maneira de as evitar. Pelo dr. André Wilson.* 1900

1311 *MANEIRA de ter uma casa saúdavel. Pelo dr. André Wilson.* 1900

1346 *ACTAS da Sociedade Linneana de Londres.*

1347 *BREVE compendio em que se manifestam...*

1348 *BREVE compendio em que se manifestaõ …*

1349 *CASO de Elephantiasis dos arabes, pelo Dr. Bentley …*

1350 *HYPOTHESE (A) de Prout …*

1351 *LIÇÕES de fisiologia elementar de Huxley.*

1352 *PHYTOLOGIA, ou a philosophia da Agricultura e Horticultura …*

1353 *RUDIMENTOS de sciências naturais, de Huxley.*

C?

41 *ELEMENTOS de Euclides dos seis primeiros livros...* 1758

55 *METHODO breve, e seguro, Para curar as Febres continuas...* 1772

76 *METHODO novo, e facil de applicar o mercurio …* 1785

91 *DESCRIPÇÃO Botanica da Arvore de Beijoim de Sumatra, feita por Jonas Dryander …* 1788

99 *EFFICACIA do Espirito de vitriolo doce nas febres, pelo Doutor Smyth.* 1789

116 *TRATADO da influencia da Lua nas febres.* 1791

135 *DESCRIPÇÃO sobre A Cultura do Canamo …* 1798

136 *FAZENDEIRO (O) do Brazil …* 1798

235 *REFUTAÇÃO das declamações contra o commercio inglez …* 1810

675 *ARTE de navegar ou tabuas de longitude …* 1849

676 *MANUAL de harmonia, de acompanhamento do baixo numerado …* 1849

727 *CASAS (AS) electricas.* 1855

1050 *INVESTIGAÇÕES geographicas dos portuguezes, pelo Prof. E. Milne Edwards.* 1879

1052 *MARAVILHAS da Creação ou historia e descripção illustrada dos animaes …* 1879

1121 *GRANDES (OS) males e os grandes remedios.* 1883

D

5 *LIVRO (O) da oração commum...* 1695

7 *ULTIMAS acções do Piissimo, & Serenissimo Senhor Jacobo // …* 1701

262	*DOMINGO (O). Tratado historico, e moral. Resumido do que escreveo Albano Butler …*	1813
301	*A BIBLIA Sagrada …*	1819
321	*LADAINHA da paixão de nosso bemdito Salvador …*	1821
322	*SANCTA Biblia, contendo o Velho e Novo Testamento de Jesus Christo …*	1821
331	*JEJUM (O) da quaresma: tratado historico e moral …*	1822
343	*VIDA e milagres do principe Alexandre de Hobenlohe.*	1824
349	*LIVRO (O) da Oração Comum.*	1826
361	*HISTORIA da reforma protestante em Inglaterra e Irlanda …*	1827
367	*EXAME critico e historico do Livro dos Martyres de Fox …*	1828
404	*JESUITAS.*	1833
512	*MEMORIAS historicas dos Jesuítas pelo Conselheiro Carlos Butler.*	1838
621	*CINCOENTA (AS) razões do duque de Brunswick …*	1844
622	*LIVRO (O) da Oração Comum …*	1844
681	*MANIFESTO do Cardeal Wiseman ao povo inglez.*	1850
699	*CONFERENCIAS de Wiseman …*	1852
714	*DISCURSOS sobre as relações entre a sciencia e a religião revelada …*	1854
730	*RAZÕES pelas quaes deve a religião catholica …*	1855
773	*SANCTA (A) Montanha de la Salette …*	1858
785	*PARABOLAS (AS) ...*	1859
795	*SEMANA (A) Santa.*	1860
806	*LAMPADA (A) do sanctuario.*	1861
849	*HISTORIA da Reforma Protestante em Inglaterra e Irlanda …*	1864
869	*NARRAÇÃO da Inquisição de Goa …*	1866
881	*AMIGO (O) da Casa para os meninos e sabios.*	1867
882	*SOLEMNE Missa de Requiem pelo descanço das almas dos soldados pontificios.*	1867
971	*TUDO por Jesus, ou caminhos faceis do amor divino.*	1873
1054	*CONFERENCIAS de W. sobre a Egreja e sobre diversos artigos da fé catholica …*	1879
1168	*SACERDOCIO (O) Eterno. Por Sua Eminencia Henrique*	1887

Eduardo Manning …
1216 *FABIOLA. Narrativa do século III.* 1891
1354 *DEFESA da divindade de Christo …*

D?
1 *HISTOREA da vida e martyrio do glorioso sancto Thomas Arcebispo* 1554
308 *A FORMA da oração publico …* 1820
309 *VIDA de Jesus Christo …* 1820
339 *CANTIGAS por adoração publico …* 1823
662 *ARCEBISPO (O) de Paris sacrificando a vida …* 1848
828 *PASTORAL do Ilm., Vigario Apostolico em Madrasta...* 1863
902 *AMIGO (O) do peccador.* 1868
986 *GENESIS (O) e a geologia.* 1875
1053 *CATACUMBAS (AS) de Roma e a doutrina catholica.* 1879
1055 *OBSERVAÇÕES á instrucção pastoral do Exc.mo Bispo do Porto …* 1879
1088 *FIM tragico dos perseguidores da Egreja.* 1881
1104 *GOVERNO (O) dos Jesuitas no Paraguay.* 1882
1286 *VIRGEM (A) Maria.* 1897

VI.6. Índice de Títulos de Periódicos

Periódico: P121, i.e., ?

Publicação no Periódico: N.º 27, Agosto de 1843.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1843.

Cotas:

Tradução: 592 CONSTANCIA Feminina …

Tradutor:

Periódico: P, i.e., ?

Publicação no Periódico: p.181-183.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1853.

Cotas:

Tradução: 700 BARCO (O) irlandez.

Tradutor:

Periódico**: P, i.e., ?**

Publicação no Periódico: 12-12.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1855.

Cotas:

Tradução: 727 CASAS (AS) electricas.

Tradutor:

Periódico: P4444, i.e., ?

Publicação no Periódico: nº.1, 5-10 e segs.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1867.

Cotas:

Tradução: 880 ESTUDOS philosophicos (Filiação da Utopia).

Tradutor: A. Alexandrino do Carmo

Periódico: P ?, i.e., ?

Publicação no Periódico: 1-8-1872 a 31-1-1837.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1872.

Cotas:

Tradução: 950 HOMEM (O) da foucinha.

Tradutor:

Periódico: P ?, i.e., ?

Publicação no Periódico: Vol. I, p.386...720.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1889.

Cotas:

Tradução: 1187 MINAS (AS) de Salomão.

Tradutor: Eça de Queiroz

Periódico: P ?, i.e., ?

Publicação no Periódico: 29-2.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1889 (i.e. 1890).

Cotas:

Tradução: 1201 HAMLET.

Tradutor: João Félix Pereira

Periódico: P547, i.e., Actualidade (A)

Publicação no Periódico: 23-12-1880 a 27-1-1881.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1880.

Cotas: [J. 3144 B.]

Tradução: 1063 VIÚVA ou casada.

Tradutor:

Periódico: P530, i.e., Amigo (O) da Infancia

Publicação no Periódico: Vol. II, p. 12-21.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1873.

Cotas: [J. 407 B.]

Tradução: 964 ISABEL Fry.

Tradutor:

Periódico: P530, i.e., Amigo (O) da Infancia

Publicação no Periódico: Vol. III, p. 4, 11, 22, 26, 39, 44, 50, 59, 66, 78, 82, e 91.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1873.

Cotas: [J. 407 B.]

Tradução: 965 JESSICA.

Tradutor:

Periódico: P530, i.e., Amigo (O) da Infancia

Publicação no Periódico: Vol. III, p.19-22.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1873.

Cotas: [J. 407 B.]

Tradução: 966 JOÃO Bunyan.

Tradutor:

Periódico: P530, i.e., Amigo (O) da Infancia

Publicação no Periódico: p. 66 e ss e p. 82-84.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1873.

Cotas: [J. 407 B.]

Tradução: 967 RENDEIRO (O) de Craigsfoot.

Tradutor:

Periódico: P300, i.e., Annaes das Sciencias e Lettras

Publicação no Periódico: Vol. II, 2.º anno, Junho de 1858, p. 175-256; Julho de 1858, p. 306-309.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1858.

Cotas: [PP. 10153 V.]

Tradução: 767 APONTAMENTOS sobre a geographia da Africa Austral segundo as investigações de Livingston …

Tradutor:

Periódico: **P1, i.e., Anonymo (O)**

Publicação no Periódico: Vol. II, nº 9 (1801), p.156-161.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1801.

Cotas:

Tradução: 164 POPULAÇÃO da Roma Antiga.

Tradutor:

Periódico: **P48, i.e., Archivista (O)**

Publicação no Periódico: p. 55 … 64.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1835.

Cotas:

Tradução: 423 LUZIA de Lammermoor.

Tradutor:

Periódico: **P460, i.e., Archivo (O) do Povo, Jornal d'instrucção e Recreio.**

Publicação no Periódico: n.º 23, p. 175-176; n.º 24, p. 178.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1868.

Cotas: [J. 1313 B.]

Tradução: 883 DICK Adams.

Tradutor:

Periódico: **P279, i.e., Archivo (O) Lisbonense**

Publicação no Periódico: Vol. I, n.º 2, p. 10-11-1855 e n.º 3, 22-5-1855, p. 17-19.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1855.

Cotas: [J. 400 B.]

Tradução: 717 LYRIO (O) da montanha.

Tradutor: J. P. da F. Neves

Periódico: P279, i.e., Archivo (O) Lisbonense

Publicação no Periódico: Vol. I, n.º 1, 1-5-1855, p. 2-3.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1855.

Cotas: [J. 400 B.]

Tradução: 718 MARIA, a criada da estalagem. Por Southey.

Tradutor: A. E. de Sousa

Periódico: P93, i.e., Archivo (O) Popular

Publicação no Periódico: VII, n.º 2, 14-1-1843, p. 9-10.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1843.

Cotas: [J. 359 B.]

Tradução: 593 PRIOREZA (A) e a noiva de Bath.

Tradutor:

Periódico: P93, i.e., Archivo (O) Popular

Publicação no Periódico: Vol. VII, n.º 23, 10-6-1843, p.178-179; n.º 24, 17-6-1843, p. 187-188; n.º 25, 24-6-1843, p. 195-196.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1843.

Cotas: [J. 359 B.]

Tradução: 596 CONDE (O) de Chesterfield.

Tradutor:

Periódico: P93, i.e., Archivo (O) Popular

Publicação no Periódico: Vol. VII, n.º 46, 18-11-1843, p. 365; n.º 47, 25-11-1843, p.

371-372; n.º 48, 2-12-1843, p. 379-380.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1843.

Cotas: [J. 359 B.]

Tradução: 597 HUM esboço dos trabalhos a que são condemnadas as crianças empregadas nas minas ….

Tradutor:

Periódico: P93, i.e., Archivo (O) Popular

Publicação no Periódico: Vol. VII, n.º 44, 4-11-1843, p. 345-346.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1843.

Cotas: [J. 359 B.]

Tradução: 598 SIR ROGERIO de Coverley.

Tradutor:

Periódico: P93, i.e., Archivo (O) Popular

Publicação no Periódico: Vol. I, n.º 17, Maio, p. 171-172.

Local e Data de Edição: Porto, 1871.

Cotas: [J. 1116 B.]

Tradução: 936 UMA luta aerea.

Tradutor:

Periódico: P523, i.e., Archivo (O) Popular

Publicação no Periódico: Vol. III, p. 164.

Local e Data de Edição: Porto, 1872.

Cotas: [J. 1116 B.]

Tradução: 951 ADEUS (traducção de Byron).

Tradutor:

Periódico: P523, i.e., Archivo (O) Popular

Publicação no Periódico: Vol. III, p. 126-127; 133-135; 140-141; 147-148.

Local e Data de Edição: Porto, 1872.

Cotas: [J. 1116 B.]

Tradução: 956 MELODIAS Hebraicas (de Byron).

Tradutor:

Periódico: P87, i.e., Archivo Familiar - Semanario Pittoresco

Publicação no Periódico: Vol. I, 9-3-1861, p. 153-155; 16-3-1861, p. 165-166; 23-3-1861, p. 170-171; 30-3-1861, p. 179-180; 6-4-1861, p. 187-188; 13-4-1861, p. 193-195.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1861.

Cotas: [J. 200 B.]

Tradução: 798 GUERREIRO (O) da cruzada.

Tradutor: F. Braga

Periódico: P87, i.e., Archivo Familiar - Semanario Pittoresco

Publicação no Periódico: Vol I, p. 246 […] p. 256.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1861.

Cotas: [J. 200 B.]

Tradução: 799 HOMEM (O) na Lua.

Tradutor: F. Braga

Periódico: P295, i.e., Archivo Pittoresco

Publicação no Periódico: Vol. I, p. 242-243; 253-255; 258-260; 270-272; 282-284; 298-299 e 330-333.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1857-58.

Cotas: [BC. 3883] e [J. 200 B.]

Tradução: 759 VIDA de Lord Byron por Moore. Estudo critico de Macaulay.

Tradutor: António Pedro Lopes de Mendonça

Periódico: P77, i.e., Archivo Pittoresco

Publicação no Periódico: Vol. II, p. 226-277 e p. 238-239.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1859.

Cotas: [J. 2541 B.]

Tradução: 781 PARALLELO entre Cromwell e Napoleão …

Tradutor: António Pedro Lopes de Mendonça

Periódico: P632, i.e., Arte. Revista Internacional

Publicação no Periódico: Vol. I, p. 122.

Local e Data de Edição: Coimbra, 1895-96.

Cotas: [J. 2301 B.]

Tradução: 1269 NATUREZA (A).

Tradutor: Manuel da Silva Gaio

Periódico: P632, i.e., Arte. Revista Internacional

Publicação no Periódico: Vol. I, n.º 8, p. 346.

Local e Data de Edição: Coimbra, 1895-96.

Cotas: [J. 2301 B.]

Tradução: 1271 REALEJO (O).

Tradutor: Manuel da Silva Gaio

Periódico: P129, i.e., Assembléa (A) Litteraria. Jornal de Instrucção

Publicação no Periódico: n.º 15, 10-11-1849, p. 114-115; n.º 18, 15-12-1849, p. 138-140.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1849.

Cotas: [J. 388 B.]

Tradução: 664 CONTOS biograficos e litterarios. Lenda de Santo Oran.

Tradutor: João Eulálio da Silva de Mendonça

Periódico: P129, i.e., Assembléa (A) Litteraria. Jornal de Instrucção

Publicação no Periódico: n.º 20, 29-12-1849, p. 154; n.º 22, 12-1-1850, p. 174; n.º 25, 9-2-1850, p. 197-198.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1849-50.

Cotas: [J. 388 B.]

Tradução: 668 NOITES de Young. (Imitação).

Tradutor: Maria José da Silva Canuto

Periódico: P129, i.e., Assembléa (A) Litteraria. Jornal de Instrucção

Publicação no Periódico: 2.ª Série, n.º 10, 2-2- 1851, p. 77-79.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1851.

Cotas: [J. 388 B.]

Tradução: 682 CARLOS 2º. e a louca de Moulins. Fragmentos do desterro de Carlos 2.º…

Tradutor:

Periódico: P226, i.e., Aurora (A)

Publicação no Periódico: 2 a 12-6.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1861.

Cotas: [J. 3148 M.]

Tradução: 797 ESPECTRO (O) - conselheiro.

Tradutor:

Periódico: P1008, i.e., Aurora (A) de Cintra

Publicação no Periódico: 23-4 a 14-5.

Local e Data de Edição: Sintra, 1893.

Cotas: [J. 3591 M.]

Tradução: 1229 ANNA.

Tradutor:

Periódico: P1008, i.e., Aurora (A) de Cintra

Publicação no Periódico: 5-11-1893 a 7-1-1894.

Local e Data de Edição: Sintra, 1893-94.

Cotas: [J. 3591 M.]

Tradução: 1230 ARMÁRIO (O) de carvalho.

Tradutor:

Periódico: P861, i.e., Aurora (A) do Cavado

Publicação no Periódico: Anno XXXI, n.º 1560, 5-1-1898, p. 2.

Local e Data de Edição: Barcelos, 1898.

Cotas: [J. 796 M.]

Tradução: 1291 CALDAS Cordeiro. Summario de Filosofia Evolucionista de Herbert Spencer.

Tradutor:

Periódico: P268, i.e., Aurora (A) do Lima

Publicação no Periódico: 4.º anno, n.º 502, 27 de Abril, p. 1-2 e n.º 503, 29 de Abril, p.1.

Local e Data de Edição: Viana do Castelo, 1859.

Cotas: [J. 2201 G.]

Tradução: 776 FRAGMENTOS de poesia americana e ingleza. Miss Brown …

Tradutor:

Periódico: P268, i.e., Aurora (A) do Lima

Publicação no Periódico: 10 a 29-2-1859.

Local e Data de Edição: Viana do Castelo, 1859.

Cotas: [J. 2201 G.]

Tradução: 777 JOHN Brown. Revolta de Harper's Ferry.

Tradutor:

Periódico: P268, i.e., Aurora (A) do Lima

Publicação no Periódico: 4.º anno, n.º 503, 29 de Abril, p. 1.

Local e Data de Edição: Viana do Castelo, 1859.

Cotas: [J. 2201 G.]

Tradução: 778 SHE is far from the land. De Fructos da leitura e experiencia.

Tradutor: José Silvestre Ribeiro

Periódico: P268, i.e., Aurora (A) do Lima

Publicação no Periódico: VII anno, n.º 956, 2-5-1862, p. 1-2; […] n.º 971, 6-6-1862, p.1-2.

Local e Data de Edição: Viana do Castelo, 1862.

Cotas: [J. 2201 G.]

Tradução: 807 CONSEQUENCIAS de um duello.

Tradutor:

Periódico: P461, i.e., Autonomia (A) Portugueza

Publicação no Periódico: I anno, n.º 33, 15/9/1869, p. 1.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1869.

Cotas: [J. 758 M.]

Tradução: 914 A Uma Senhora offerecendo-lhe as obras de Camões.

Tradutor: Alberto Teles de Utra Machado

Periódico: P42, i.e., Bibliotheca Familiar e Recreativa. Offerecida Á Mocidade Portugueza

Publicação no Periódico: Vol. V, n.º 1, p. 30-31.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1837.

Cotas: [J. 6 B.]

Tradução: 488 REFLEXOES acerca da mulher, e de sua influencia no coração do homem.

Tradutor:

Periódico: P42, i.e., Bibliotheca Familiar e Recreativa. Offerecida Á Mocidade Portugueza

Publicação no Periódico: Vol. I, p. 270-272.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1842.

Cotas: [J. 6 B.]

Tradução: 587 INSTRUCÇÕES que deo o Governo Inglez, sobre o modo por que Napoleão Buonaparte …

Tradutor:

Periódico: P5, i.e., Bibliotheca Universal. Extrahida de muitos jornaes …

Publicação no Periódico: n.º II, Fevereiro de 1803, p.150-154.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1803.

Cotas: [J. 1 B.]

Tradução: 177 HISTORIA de Zenobia, Rainha de Palmyra …

Tradutor:

Periódico: P5, i.e., Bibliotheca Universal. Extrahida de muitos jornaes …

Publicação no Periódico: Vol. V, nº 25, p. 61-66.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1804.

Cotas: [J. 1 B.]

Tradução: 183 COSTUMES de Hespanha.

Tradutor:

Periódico: P5, i.e., Bibliotheca Universal. Extrahida de muitos jornaes …

Publicação no Periódico: n.º VIII, Agosto de 1804, p. 114-122.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1804.

Cotas: [J. 1 B.]

Tradução: 184 IDÉA de Pitt.

Tradutor:

Periódico: P5, i.e., Bibliotheca Universal. Extrahida de muitos jornaes …

Publicação no Periódico: n.º XI, Novembro de 1804, p. 83-103.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1804.

Cotas: [J. 1 B.]

Tradução: 185 ANALYSE da Zoonomia, ou leis da vida organica de Erasmo Darwin.

Tradutor:

Periódico: P587-A, i.e., Bohemia (A)

Publicação no Periódico: n.º 1, p. 6-?? 10-1; n.º 5, p. 5-6; n.º 8, e n.º 9, p. 4.

Local e Data de Edição: Porto, 1877.

Cotas: [J. 1058 B.]

Tradução: 1012 D. JUAN (de Byron). Canto V.

Tradutor:

Periódico: P568, i.e., Borboleta (A), Hebdomadario de Lit. dedicado às Damas Bracarenses

Publicação no Periódico: Anno I, n.º 15; n.º 18, 16-7-1876, p. 139. […].

Local e Data de Edição: Braga, 1876.

Cotas: [J. 1058 B.]

Tradução: 1000 NOIVA (A) d'Abidos. Poema de Lord Byron.

Tradutor: Gastão de Tavora

Periódico: P568, i.e., Borboleta (A), Hebdomadario de Lit. dedicado às Damas Bracarenses

Publicação no Periódico: Anno I, Vol. II, n.º 14, 14-1-1877, p. 121-122.

Local e Data de Edição: Braga, 1877.

Cotas: [J. 3141 B.]

Tradução: 1013 NOIVA (A) d'Abydos. Poema de Lord Byron.

Tradutor: Alfredo de Campos

Periódico: P998, i.e., Branco e Negro, Semanario Illustrado

Publicação no Periódico: 21-8-1891.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1891.

Cotas: [J. 3143 B.]

Tradução: 1213 OLHOS (OS) grandes.

Tradutor: Sousa Rocha

Periódico: P998, i.e., Branco e Negro, Semanario Illustrado

Publicação no Periódico: 2-7-1896 a 24-2-1897.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1896.

Cotas: [J. 3143 B.]

Tradução: 1276 CAÇADORES (OS) de cabeleiras.

Tradutor:

Periódico: P271, i.e., Braz (O) Tisana

Publicação no Periódico: 12-1-1860, p. 1-2 e 13-1-1860, p. 1-2.

Local e Data de Edição: Porto, 1860.

Cotas: [J. 462 M.]

Tradução: 788 PARISINA.

Tradutor: Francisco Bernardino de Sousa

Periódico: P271, i.e., Braz (O) Tisana

Publicação no Periódico: Anno XIII, n.º 33, 11-2-1864, p. 1; […] n.º 64, 18-3-1864, p. 1-2.

Local e Data de Edição: Porto, 1864.

Cotas: [J. 462 M.]

Tradução: 830 CABANA (A) da India.

Tradutor:

Periódico: P353, i.e., Campeão (O) das Províncias

Publicação no Periódico: XIII anno, n.º 1288, 16-1-1864, p. 1; […] n.º 1293, 3-12-1864, p. 1. […].

Local e Data de Edição: Aveiro, 1864.

Cotas: [J. 671 G.]

Tradução: 844 ANEDOTAS de Napoleão Bonaparte, de seus tempos …

Tradutor:

Periódico: P353, i.e., Campeão (O) das Províncias

Publicação no Periódico: XIII anno, n.º 1283, 29-10-1864, p. 1; […] n.º 1287, 16-11-1864, p. 1.

Local e Data de Edição: Aveiro, 1864.

Cotas: [J. 671 G.]

Tradução: 845 ASSASSINATO (O) de Briggs. Tribunal de Policia em Bow-Street …

Tradutor:

Periódico: P249, i.e., Campeão (O) do Vouga

Publicação no Periódico: 5.º anno, n.º 464, 25-10-1856, p.1; n.º 465, 29-10-1856, p.1; n.º 471, 19-11-1856, p. 1.

Local e Data de Edição: Aveiro, 1856.

Cotas: [J. 670 G.]

Tradução: 732 SARAH Burnett.

Tradutor: J. Fernandes da Silva

Periódico: P249, i.e., Campeão (O) do Vouga

Publicação no Periódico: 7.º anno, n.º 613, 21-4-1858, p. 1; […] n.º 616, 5-5-1858, p. 1.

Local e Data de Edição: Aveiro, 1858.

Cotas: [J. 670 G.] e [J. 267 G.]

Tradução: 770 IMPERADOR (O) Napoleão III e a Inglaterra.

Tradutor:

Periódico: P207, i.e., Campo (O) Neutro

Publicação no Periódico: n.º 2, 7-9-1861, p.1-2.

Local e Data de Edição: Funchal, 1861.

Cotas: [J. 542 M.]

Tradução: 803 UMA filha de irlandeses.

Tradutor:

Periódico: P33, i.e., Censor (O) Lusitano

Publicação no Periódico: Vol. 3, nº. 57, 17-3-1823, p. 321-327.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1823.

Cotas: [J. 729 P.]

Tradução: 334 DISCURSO Pronunciado por Lord Landsdown …

Tradutor:

Periódico: P474, i.e., Chronista (O) de Tissuary. Periodico Mensal

Publicação no Periódico: Vol. 3.º, n.º 29, Maio de 1868, p. 114-117.

Local e Data de Edição: Nova Goa, 1868.

Cotas: [J. 133 B.]

Tradução: 901 CARTA do doutor Livingstone, escrita do Bembo, no interior da Africa Austral …

Tradutor:

Periódico: P34, i.e., Chronista (O), Semanario de Politica, Litteratura, […]

Publicação no Periódico: Vol. II, Junho, Julho, e Agosto de 1827, p. 54-64.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1827.

Cotas: [J. 18 B.]

Tradução: 354 DA regencia de Portugal.

Tradutor:

Periódico: **P34, i.e., Chronista (O), Semanario de Politica, Litteratura, […]**

Publicação no Periódico: Vol. II, n.º XIX, p.126-133.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1827.

Cotas: [J. 18 B.]

Tradução: 358 SOPHISMAS do pôder.

Tradutor:

Periódico: **P55, i.e., Cidadão (O) Philantropo, ou Jornal politico, Literario, e Recreativo**

Publicação no Periódico: n.º 1, Abril de 1836, p. 29-30.

Local e Data de Edição: Porto, 1836.

Cotas: [J. 1302 B.]

Tradução: 447 EUTHANASIA.

Tradutor: João de Azevedo

Periódico: **P55, i.e., Cidadão (O) Philantropo, ou Jornal politico, Literario, e Recreativo**

Publicação no Periódico: n.º 1, Abril de 1836, p. 27-29.

Local e Data de Edição: Porto, 1836.

Cotas: [J. 1302 B.]

Tradução: 448 JULIA (A).

Tradutor: João de Azevedo

Periódico: **P800, i.e., Cintrense (O)**

Publicação no Periódico: 1.º anno, n.º 3, 17-1-1886, p. 2; […] n.º 16, 4-3-1886, p. 2.

[…].

Local e Data de Edição: Albarraque, 1886.

Cotas: [J. 486 G.]

Tradução: 1149 BATALHA de Waeerloo.

Tradutor:

Periódico: P290, i.e., Civilisação (A)

Publicação no Periódico: Anno 1., Serie 1.ª, n.º 16, 20-7-1870, p. 126-128.

Local e Data de Edição: Coimbra, 1870.

Cotas: [J. 258 B.]

Tradução: 926 HISTORIA (A) dos Papas de Ranke.

Tradutor:

Periódico: P250, i.e., Commercio (O)

Publicação no Periódico: 1-9.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1854.

Cotas:

Tradução: 713 MEMORIA sobre a molestia das vinhas …

Tradutor:

Periódico: P379, i.e., Commercio (O) de Lisboa. Folha Mercantil, Industrial, Economica …

Publicação no Periódico: 1.º anno, 15-12-1878, p. 2; […] n.º 65, 20-3-1879, p. 1; […] n.º 179, 9-8-1879, p. 1.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1878-79.

Cotas: [J. 928 A.]

Tradução: 1022 GUY.

Tradutor:

Periódico: **P784, i.e., Commercio (O) do Minho, folha religiosa, politica, litteraria …**

Publicação no Periódico: Anno XV, n.º 2073, 29-1-1887; […] n.º 2080, p. 1, 17-2-1887, p. 1.

Local e Data de Edição: Braga, 1887.

Cotas: [J. 3112 G.]

Tradução: 1155 BODAS (AS) de Fanny.

Tradutor:

Periódico: **P258, i.e., Commercio (O) do Porto**

Publicação no Periódico: III anno, n.º 62, 15-3-1856, p.1.

Local e Data de Edição: Porto, 1856.

Cotas: [J. 2045 G.] e [F. 5700]

Tradução: 742 BAILE da Embaixada Franceza em Constantinopla.

Tradutor:

Periódico: **P258, i.e., Commercio (O) do Porto**

Publicação no Periódico: XIV anno, n.º 279, 6-12-1867, p.1. e n.º 281, 8-12-1867, p.1.

Local e Data de Edição: Porto, 1867.

Cotas: [J. 2045 G.] e [F. 5700]

Tradução: 871 ESTUDANTE (O) de Cambridge.

Tradutor:

Periódico: **P258, i.e., Commercio (O) do Porto**

Publicação no Periódico: XVII anno, n.º 143, 19-6-1870, p.1 a n.º 225, 18-9-1870, p.1.

Local e Data de Edição: Porto, 1870.

Cotas: [J. 2045 G.] e [F. 5700]

Tradução: 919 DEDO (O) do destino.

Tradutor:

Periódico: P258, i.e., Commercio (O) do Porto

Publicação no Periódico: 24-10-78 a 6-12-79.

Local e Data de Edição: Porto, 1879.

Cotas: [J. 2045 G.] e [F. 5700]

Tradução: 1031 AGIOTA (O) de Londres.

Tradutor: Ema Fontoura Colen

Periódico: P258, i.e., Commercio (O) do Porto

Publicação no Periódico: XXVI anno, n.º 240, 5-10-1879, p.1 a n.º 265, 1-11-1879, p.1.

Local e Data de Edição: Porto, 1879.

Cotas: [J. 2045 G.] e [F. 5700]

Tradução: 1032 BATALHA (A) da vida.

Tradutor: Augusta Martins

Periódico: P258, i.e., Commercio (O) do Porto

Publicação no Periódico: XXVI anno, n.º 80, 3-4-1879, p.1. a n.º 239, 4-10-1879, p.1.

Local e Data de Edição: Porto, 1879.

Cotas: [J. 2045 G.] e [F. 5700]

Tradução: 1034 OLIVERIO Twist. Aventuras de um orphão.

Tradutor: Augusta Martins

Periódico: P258, i.e., Commercio (O) do Porto

Publicação no Periódico: XXVI anno, n.º 268, 6-11-1879, p.1. a n.º 296, 7-12-1879, p.1.

Local e Data de Edição: Porto, 1879.

Cotas: [J. 2045 G.] e [F. 5700]

Tradução: 1036 PERSEGUIDO (O) pelo espectro.

Tradutor: Augusta Martins

Periódico: P258, i.e., Commercio (O) do Porto

Publicação no Periódico: XXVII anno, n.º 40, 14-2-1880, p.1. a n.º 171, 4-7-1880, p.1.

Local e Data de Edição: Porto, 1880.

Cotas: [J. 2045 G.] e [F. 5700]

Tradução: 1060 OLIVA Varcoe.

Tradutor:

Periódico: P258, i.e., Commercio (O) do Porto

Publicação no Periódico: XXVII anno, n.º 174, 8-7-1880, p.1. a XXVIII anno, n.º 133, 5-6-1881, p.1.

Local e Data de Edição: Porto, 1880.

Cotas: [J. 2045 G.] e [F. 5700]

Tradução: 1062 VIDA e aventuras de Nicolau Nickleby.

Tradutor: Augusta Martins

Periódico: P258, i.e., Commercio (O) do Porto

Publicação no Periódico: XXVIII anno, n.º 277, 16-11-1881, p.1. a XXIX anno, n.º 68, 19-3-1882, p.1.

Local e Data de Edição: Porto, 1881.

Cotas: [J. 2045 G.] e [F. 5700]

Tradução: 1074 FILHA (A) de Jezabel.

Tradutor:

Periódico: **P258, i.e., Commercio (O) do Porto**

Publicação no Periódico: XXVIII anno, n.º 140, 12-6-1881, p.1. a n.º 274, 13-11-1881, p.1.

Local e Data de Edição: Porto, 1881.

Cotas: [J. 2045 G.] e [F. 5700]

Tradução: 1076 SENHOR (O) de Greylands.

Tradutor:

Periódico: **P258, i.e., Commercio (O) do Porto**

Publicação no Periódico: XXX anno, n.º 137, 3-6-1883, p.1. a n.º 180, 22-7-1883, p.1.

Local e Data de Edição: Porto, 1883.

Cotas: [J. 2045 G.] e [F. 5700]

Tradução: 1110 UMA noute fatal.

Tradutor:

Periódico: **P258, i.e., Commercio (O) do Porto**

Publicação no Periódico: XXXIX anno, n.º 136, 9-6-1892, p.1. a n.º 228, 24-9-1892, p.1.

Local e Data de Edição: Porto, 1892.

Cotas: [J. 2045 G.] e [F. 5700]

Tradução: 1218 SALVÉ!...

Tradutor:

Periódico: **P258, i.e., Commercio (O) do Porto**

Publicação no Periódico: XLV anno, n.º 48, 26-2-1898, p.1. a n.º 180, 31-7-1891, p.1.

Local e Data de Edição: Porto, 1898.

Cotas: [J. 2045 G.] e [F. 5700]

Tradução: 1290 UMA herdeira.

Tradutor:

Periódico: P585, i.e., Commercio (O) Portuguez

Publicação no Periódico: 25-8.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1889.

Cotas:

Tradução: 1186 LENDA (A) do Tarasca.

Tradutor:

Periódico: P585, i.e., Commercio (O) Portuguez

Publicação no Periódico: 17-11.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1889.

Cotas:

Tradução: 1189 POBRE Luiza.

Tradutor: Francisco Misterio

Periódico: P585, i.e., Commercio (O) Portuguez

Publicação no Periódico: 8-9-1889.

Local e Data de Edição: Castello-Branco, 1889.

Cotas:

Tradução: 1191 UM adivinhador de pensamentos.

Tradutor: S. Castro

Periódico: P585, i.e., Commercio (O) Portuguez

Publicação no Periódico: 26-2.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1894.

Cotas:

Tradução: 1253 FALSTAFF: Libreto.

Tradutor:

Periódico: P585, i.e., Commercio (O) Portuguez

Publicação no Periódico: 15-1-1894.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1894.

Cotas:

Tradução: 1254 LUCIA de Lammermoor.

Tradutor:

Periódico: P406, i.e., Commercio da Covilhan

Publicação no Periódico: n.º 9, 29-10-1864, p. 1-2; n.º 11, 19-11-1864, p. 1-2.

Local e Data de Edição: Covilhã, 1864.

Cotas: [J. 338 M.]

Tradução: 833 MAIS (A) nobre das mulheres.

Tradutor: Eduardo da Cruz Pereira

Periódico: P406, i.e., Commercio da Covilhan

Publicação no Periódico: 1.º anno, n.º 2, 3-9-1864, p. 4; […] n.º 8, 22-10-1864, p. 4.

Local e Data de Edição: Covilhã, 1864.

Cotas: [J. 338 M.]

Tradução: 834 PESCADOR (O) de Scarphout.

Tradutor:

Periódico: P25, i.e., Compilador (O) ou Miscellanea Universal

Publicação no Periódico: Vol. I, Nov. de 1821 a Abril de 1822, p.42-46; p. 172-174; p. 244-247; p. 354-356; p. 533-535; Vol. II, Maio de 1822, p. 112; p. 206-208..

Local e Data de Edição: Lisboa, 1821-22.

Cotas: [UNL-CEC Y.10. 1-2]

Tradução: 311 PRIMAVERA (A). Trad. das Estações de Thomson.

Tradutor: José Baptista Gastão

Periódico: P25, i.e., Compilador (O) ou Miscellanea Universal

Publicação no Periódico: Vol. I, Nov. de 1821 a Abril de 1822, p.49 - 8.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1821.

Cotas: [UNL-CEC Y.10.1]

Tradução: 312 BREVE esboço biographico de Carolina, Rainha da Inglaterra …

Tradutor:

Periódico: P25, i.e., Compilador (O) ou Miscellanea Universal

Publicação no Periódico: Vol. I, Nov. de 1821 a Abril de 1822, p. 434-35.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1821.

Cotas: [UNL-CEC Y.10.1]

Tradução: 313 CARTA de Frederico II.

Tradutor:

Periódico: P338, i.e., Conciliador (O)

Publicação no Periódico: 2-4-1888.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1887-88.

Cotas:

Tradução: 1158 MARQUEZ (O) de Saint-Evremont ou Paris e Londres em 1793.

Tradutor:

Periódico: P208, i.e., Conservador (O)

Publicação no Periódico: n.º 13, 29-9-1851,p. 51-52 e n.º 14, 1-10-1851, p. 55-56.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1851.

Cotas:

Tradução: 684 LEOA (A) ingleza.

Tradutor:

Periódico: P52, i.e., Correio (O) das Damas. Jornal de Litteratura e de Modas

Publicação no Periódico: Vol. I, n.º 19, 11-10-1836, p. 146-149.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1836.

Cotas: [J. 119 B.]

Tradução: 439 ELLINOR, ou a demencia.

Tradutor: Emilia de

Periódico: P52, i.e., Correio (O) das Damas. Jornal de Litteratura e de Modas

Publicação no Periódico: Vol. I, n.º 18, p. 141-142.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1836.

Cotas: [J. 119 B.]

Tradução: 440 HENRIQUE-O-EREMITA. Artigo extrahido do Martyrologio Inglez …

Tradutor:

Periódico: P52, i.e., Correio (O) das Damas. Jornal de Litteratura e de Modas

Publicação no Periódico: Vol. I, n.º 11, 1-6-1836, p. 87.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1836.

Cotas: [J. 119 B.]

Tradução: 450 REGRESSO do Saboyano á Patria.

Tradutor: M. J.

Periódico: P52, i.e., Correio (O) das Damas. Jornal de Litteratura e de Modas

Publicação no Periódico: Vol. I, n.º 5, 1-3-1836, p. 35-37.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1836.

Cotas: [J. 119 B.]

Tradução: 465 UM almoço turco em Smyrna.

Tradutor:

Periódico: P52, i.e., Correio (O) das Damas. Jornal de Litteratura e de Modas

Publicação no Periódico: Vol. II, n.º 11, 1-6-1837, p. 86-87.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1837.

Cotas: [J. 119 B.]

Tradução: 468 BELLA (A) Omhal-Henna.

Tradutor:

Periódico: P52, i.e., Correio (O) das Damas. Jornal de Litteratura e de Modas

Publicação no Periódico: Vol. II, n.º 18, 15-9-1837, p. 147-150.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1837.

Cotas: [J. 119 B.]

Tradução: 477 ULTIMOS momentos de Lord Graham.

Tradutor: M. J. M. M.

Periódico: P52, i.e., Correio (O) das Damas. Jornal de Litteratura e

de Modas

Publicação no Periódico: Vol. II, n.º 9, 1-5-1837, p. 66-71.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1837.

Cotas: [J. 119 B.]

Tradução: 478 REI (O) das chammas (The Fire-King).

Tradutor:

Periódico: P52, i.e., Correio (O) das Damas. Jornal de Litteratura e de Modas

Publicação no Periódico: Vol. III, n.º 13, p.102-103.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1838.

Cotas: [J. 119 B.]

Tradução: 503 CARTA de uma donzella de treze annos, pedindo parecer sobre o seu casamento.

Tradutor:

Periódico: P52, i.e., Correio (O) das Damas. Jornal de Litteratura e de Modas

Publicação no Periódico: Vol. IV, n.º 9, 25-9-1840, p. 69-71.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1840.

Cotas: [J. 119 B.]

Tradução: 538 CUMNOR-Hall. Por Sir Walter Scott.

Tradutor: ***

Periódico: P52, i.e., Correio (O) das Damas. Jornal de Litteratura e de Modas

Publicação no Periódico: Vol. IV, n.º 1, 25-1-1840, p. 7-8; n.º 2, 25-2-1840, p. 9-11.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1840.

Cotas: [J. 119 B.]

Tradução: 542 MAGDALENA, anecdota romana.

Tradutor: R. B.

Periódico: P52, i.e., Correio (O) das Damas. Jornal de Litteratura e de Modas

Publicação no Periódico: Vol. IV, n.º 23, 25-11-1841, p. 183-184.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1841.

Cotas: [J. 119 B.]

Tradução: 565 VIRGEM (A) de Toro. Ballada de Walter Scott.

Tradutor: Inácio Pizarro de Morais Sarmento

Periódico: P52, i.e., Correio (O) das Damas. Jornal de Litteratura e de Modas

Publicação no Periódico: Vol. V, n.º 6, 25-6-1842, p. 47.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1842.

Cotas: [J. 119 B.]

Tradução: 582 ENDEIXAS de Maria Stuart compostas por ella.

Tradutor: Inácio Pizarro de Morais Sarmento

Periódico: P52, i.e., Correio (O) das Damas. Jornal de Litteratura e de Modas

Publicação no Periódico: Vol. VII, n.º 24, 31-12-1848.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1848.

Cotas: [J. 119 B.]

Tradução: 662 ARCEBISPO (O) de Paris sacrificando a vida …

Tradutor: H. M.

Periódico: P8, i.e., Correio Braziliense, ou Armazem Literario

Publicação no Periódico: Vol. IV, p. 479-503 e 616-639.

Local e Data de Edição: Londres, 1810.

Cotas: [J. 49 B.] e [F. 1724-43]

Tradução: 229 AREOPAGITICA. Falla a favor da liberdade da Imprensa dirigida ao Parlamento de Inglaterra.

Tradutor:

Periódico: P796, i.e., Correio da Beira

Publicação no Periódico: 4.º anno, n.º 183,16-10-1867, p. 1-2; n.º 184, 23-10-1887, p. 1-2.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1887.

Cotas: [J. 1021 G.]

Tradução: 1161 VEU (O) preto.

Tradutor:

Periódico: P796, i.e., Correio da Beira

Publicação no Periódico: 7-7.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1889.

Cotas:

Tradução: 1186 LENDA (A) do Tarasca.

Tradutor:

Periódico: P796, i.e., Correio da Beira. Folha Semanal, Órgão do partido progressista em C.Br

Publicação no Periódico: 4.º anno, n.º 186, 6-11-1887, p. 1-2; n.º 187, 13-11-1887, p. 1.

Local e Data de Edição: Castello-Branco, 1887.

Cotas: [J. 1021 G.]

Tradução: 1159 MORTE d’um bebedo.

Tradutor: Elba

Periódico: P796, i.e., Correio da Beira. Folha Semanal, Órgão do partido progressista em C.Br

Publicação no Periódico: Anno VI, n.º 295, 8-12-1889, p. 1-2.

Local e Data de Edição: Castello-Branco, 1889.

Cotas: [J. 1021 G.]

Tradução: 1191 UM adivinhador de pensamentos.

Tradutor: S. Castro

Periódico: P796, i.e., Correio da Beira. Folha Semanal, Órgão do partido progressista em C.Br

Publicação no Periódico: Anno VI, n.º 310, 23-3-1890, p. 1-2.

Local e Data de Edição: Castello-Branco, 1890.

Cotas: [J. 1021 G.]

Tradução: 1198 POBRE Luiza!

Tradutor:

Periódico: P796, i.e., Correio da Beira. Folha Semanal, Órgão do partido progressista em C.Br

Publicação no Periódico: Anno IX, n.º 464, 28-12-1892, p. 1; n.º 466, 4-1-1893, p. 2; N.º 468, 11-1-1893, P. 1-2; N.º 470, 18-1-1893, P. 1.

Local e Data de Edição: Castello-Branco, 1892-93.

Cotas: [J. 1021 G.]

Tradução: 1222 PARISINA.

Tradutor: A. S.

Periódico: P796, i.e., Correio da Beira. Folha Semanal, Órgão do partido progressista em C.Br

Publicação no Periódico: Anno IX, n.º 474, 1-2-1893, p. 2; n.º 475, 5-2-1893, p. 1-2; n.º 476, 8-2-1893, p. 2 […] n.º 493, 12-4-1893, p. 2.

Local e Data de Edição: Castello-Branco, 1893.

Cotas: [J. 1021 G.]

Tradução: 1234 CORSARIO. (O)

Tradutor: A. S.

Periódico: P796, i.e., Correio da Beira. Folha Semanal, Órgão do partido progressista em C.Br

Publicação no Periódico: Anno X, n.º 496, 23-4-1893, p. 2.

Local e Data de Edição: Castello-Branco, 1893.

Cotas: [J. 1021 G.]

Tradução: 1237 LAMENTAÇÃO de Tasso.

Tradutor: A. S.

Periódico: P796, i.e., Correio da Beira. Folha Semanal, Órgão do partido progressista em C.Br

Publicação no Periódico: Anno, IX, n.º 470, 18-1-1893, p. 1-2; n.º 471, 22-1-1893, p. 1-2; n.º 472, 25-1-1893, p. 1-2; n.º 473, 29-1-1893, p. 1-2; n.º 474, 1-2-1893, p. 1-2.

Local e Data de Edição: Castello-Branco, 1893.

Cotas: [J. 1021 G.]

Tradução: 1238 MAZEPPA.

Tradutor: A. S.

Periódico: P796, i.e., Correio da Beira. Folha Semanal, Órgão do partido progressista em C.Br

Publicação no Periódico: Anno IX, n.º 493, 12-4-1893, p. 2-3; n.º 494, 16-4-1893, p. 2; n.º 495, 19-4-1893, p. 2-3.

Local e Data de Edição: Castello-Branco, 1893.

Cotas: [J. 1021 G.]

Tradução: 1240 PRISIONEIRO (O) de Chillon.

Tradutor: A. S.

Periódico: P188, i.e., Correio da Madeira

Publicação no Periódico: Vol. I, n.º 10, 7-4-1849, p. 3-4.

Local e Data de Edição: Funchal, 1849.

Cotas: [J. 448 M.]

Tradução: 665 DA importancia dos signaes, ou o thema em duplicado.

Tradutor:

Periódico: P188, i.e., Correio da Madeira

Publicação no Periódico: Vol. I, n.º 4, 24-2-1849, p. 3-4.

Local e Data de Edição: Funchal, 1849.

Cotas: [J. 448 M.]

Tradução: 673 PARLAMENTO Britanico. Falla da Rainha.

Tradutor:

Periódico: P188, i.e., Correio da Madeira

Publicação no Periódico: Vol I, n.º 1, 3-2-1849, p. 2-3.

Local e Data de Edição: Funchal, 1849.

Cotas: [J. 488 M.]

Tradução: 674 REVISTA Sobre O Anno de 1848.

Tradutor:

Periódico: P188, i.e., Correio da Madeira

Publicação no Periódico: Vol II, n.º 66, 4-5-1850, p. 2-3.

Local e Data de Edição: Funchal, 1850.

Cotas:

Tradução: 680 ULTIMA (A) Crise Franceza.

Tradutor:

Periódico: P188, i.e., Correio da Madeira

Publicação no Periódico: 4-1.

Local e Data de Edição: Funchal, 1851.

Cotas:

Tradução: 691 BIOGRAPHIA de Proudhon.

Tradutor:

Periódico: P597, i.e., Correio da Tarde

Publicação no Periódico: 21-9-1877 a 6-10-1877.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1877.

Cotas:

Tradução: 1006 CECILIA.

Tradutor: L. A. Magalhães Fonseca

Periódico: P597, i.e., Correio da Tarde - Edição popular de "A Nação"

Publicação no Periódico: 2.º anno, Vol. I, n.º 553, 7-5-1874, p. 1-2, n.º 554, 8-5-1874, p. 1-2; n.º 555, 9-5-1874, p. 1-2. […] n.º 562, 19-5-1874, p. 1-2.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1874.

Cotas: [J. 965 M.]

Tradução: 974 VIUVA (A) do Vendeano.

Tradutor:

Periódico: P88, i.e., Correio de Lisboa

Publicação no Periódico: n.º 451, 30-11-1839, p. 1-3 e n.º 455, 5-12-1839, p. 1-3.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1839.

Cotas: [J. 612 M.]

Tradução: 531 HISTORIA da Imprensa, e das leis relativas a ella em Inglaterra.

Tradutor:

Periódico: P88, i.e., Correio de Lisboa

Publicação no Periódico: 5.º anno, n.º 818, 8-6-1841, p. 1; n.º 819, 9-6-1841, p. 1-2; n.º 820, 11-6-1841, p. 1-2; 16-6-1841, p. 1; n.º 827, 21-6-1841, p. 1; n.º 829, 23-6-1841, p. 1-2; n.º 833, 30-6-1841, p. 1-2; n.º 837, 5-7-1841, p. 1-2; e 5-7.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1841.

Cotas: [J. 612 M.]

Tradução: 561 LORD Clive. Fundador do Imperio Indo-Britannico.

Tradutor:

Periódico: P88, i.e., Correio de Lisboa

Publicação no Periódico: 5.º anno, n.º 969, 20-12-1841, p. 1-2; n.º 970, 22-12-1841, p. 1-3.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1841.

Cotas: [J. 612 M.]

Tradução: 562 UMA Noute de Lord Byron.

Tradutor:

Periódico: **P88, i.e., Correio de Lisboa**

Publicação no Periódico: 5.º anno, n.º 787, 30-4-1841, p. 1-3. N.º 788, 1-5-1841, p. 1-2; n.º 789, 3-5-1841, p. 1-2; n.º 790, 4-5-1841, p. 1-2; n.º 791, 5-5-1841, p. 1-2.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1841.

Cotas: [J. 612 M.]

Tradução: 571 JUISO [sic] da Revista de Edimburgo …

Tradutor:

Periódico: **P88, i.e., Correio de Lisboa**

Publicação no Periódico: 5.º anno, n.º 699, 8-1-1841, p. 3509-3510.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1841.

Cotas: [J. 612 M.]

Tradução: 572 RESUMO da biografia de Espartero …

Tradutor:

Periódico: **P752, i.e., Correio de Portugal**

Publicação no Periódico: 7 a 11-8.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1887.

Cotas: [J. 1021 G.]

Tradução: 1161 VEU (O) preto.

Tradutor:

Periódico: **P887, i.e., Correio do Alentejo**

Publicação no Periódico: I.º anno, n.º 202, 30-12-1888, p. 1; n.º 203, 1-1-1889, p. 1; n.º 205, 4-1-1889, p.1; n.º 206, 5-1-1889, p. 1; n.º 207, 6-1-1889, p. 1; n.º 208, 8-1-1889, p. 1.

Local e Data de Edição: Évora, 1888-89.

Cotas: [J. 967 M.]

Tradução: 1177 WHITECHAPEL.

Tradutor:

Periódico: P1105, i.e., Correio Elvense

Publicação no Periódico: 18-6-1893.

Local e Data de Edição: Elvas, 1893.

Cotas: [J. 1859 G.]

Tradução: 1247 SCENAS da vida portugueza.

Tradutor:

Periódico: P797, i.e., Correio Portuguez

Publicação no Periódico: 8-1.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1886.

Cotas:

Tradução: 1143 DICKENS e o baile da Opera.

Tradutor: Marcos Paulo

Periódico: P117, i.e., Cosmopolita (O)

Publicação no Periódico: 2.º anno, n.º 143, 18-11-1845, p. 2.

Local e Data de Edição: Porto, 1845.

Cotas: [J. 423 M.]

Tradução: 625 ODE Á Abertura do Theatro de D. Maria II.

Tradutor:

Periódico: P123, i.e., Crepusculo (O). Jornal Litterario Semanal

Publicação no Periódico: Vol. I, Série I, n.º 3, p. 23.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1846.

Cotas: [J. 400 B.]

Tradução: 637 CANÇÃO.

Tradutor: Henrique Roberto Rodrigues

Periódico: P654, i.e., Cruz (A) do Operário

Publicação no Periódico: II anno, n.º 93, 15-4-1882, p. 2-3; n.º 96, 6-5-1882, p. 2-3.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1882.

Cotas: [J. 743 M.]

Tradução: 1095 UMA perna de páo (Excentricidade ingleza).

Tradutor:

Periódico: P140, i.e., Cysne (O) do Tejo. Semanario de instrucção e recreio

Publicação no Periódico: n.º 16, 5-1-1857, p. 123-124; n.º 18, 19-1-1857, p. 139.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1857.

Cotas: [J. 1622 B.]

Tradução: 758 ULTIMOS momentos de Lord Byron.

Tradutor: Nascimento Vieira

Periódico: P407, i.e., Defensor (O) dos Artistas

Publicação no Periódico: I anno, n.º 38, 25-7-1865, p. 1-2. […].

Local e Data de Edição: Porto, 1865.

Cotas: [J. 482 M.]

Tradução: 852 ERMITÃO (O) ou o anjo das trevas.

Tradutor:

Periódico: P196, i.e., Democracia (A)

Publicação no Periódico: 2.º anno, n.º 247, 18-8-1874, p. 1; […] 3.º anno, n.º 642, 12-

12-1875, p. 1.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1874-75.

Cotas: [J. 261 M.]

Tradução: 972 BASILIO.

Tradutor:

Periódico: P196, i.e., Democracia (A)

Publicação no Periódico: V anno, n.º 998, 1-3-1877, p. 2; […] n.º 1171, 29-9-1877, p. 1.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1877.

Cotas: [J. 261 M.]

Tradução: 1011 RAPAZ (O) da foice.

Tradutor: Santos Lima

Periódico: P196, i.e., Democracia (A)

Publicação no Periódico: IX anno, n.º 2223, 6-5-1881, p. 1-2.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1881.

Cotas: [J. 261 M.]

Tradução: 1077 UM quadro da vida devota no seculo XVIII.

Tradutor:

Periódico: P196, i.e., Democracia (A)

Publicação no Periódico: IX anno, n.º 2199, 6-4-1881, p. 2; […] n.º 2207, 17-4-1881, p. 2.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1881.

Cotas: [J. 261 M.]

Tradução: 1084 HISTORIA do Governo Inglez e da sua politica na Africa

Meridional.

Tradutor:

Periódico: P81, i.e., Desenjoativo (O) Theatral, Jornal Recreativo, e Moral

Publicação no Periódico: n.º 4, p.15-16-1838.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1838.

Cotas: [J. 325//13 P.]

Tradução: 502 CARTA de Anna Bolena ao Rei Henrique oitavo, seu marido.

Tradutor:

Periódico: P566, i.e., Diario (O) da Manhã

Publicação no Periódico: 2.º anno, n.º 162, 12-1-1876, p. 1; n.º 162, 12-1-1876, p.1; n.º 163, 13-1-1876, p.1; n.º 172, 25-1-1876, p. 2; n.º 198, 25-2-1876, p. 1; n.º 199, 26-2-1876, p.1; n.º 207, 8-3-1876, p.1; n.º 212, 14-3-1876, p. 2; n.º 216, 18-3-1876, p. 1; n.º 224, 29-3-1876, p. 2;.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1876.

Cotas: [J. 657 M.]

Tradução: 987 APPARIÇÕES (AS) Da Noite de Natal.

Tradutor:

Periódico: P566, i.e., Diario (O) da Manhã

Publicação no Periódico: 2.º anno, n.º 409, 12-11-1876, p. 1-2.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1876.

Cotas: [J. 657 M.]

Tradução: 994 MORTE (A) de um bebado.

Tradutor:

Periódico: P566, i.e., Diario (O) da Manhã

Publicação no Periódico: 2.º anno, n.º 250, 25-4-1876, p. 1-2.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1876.

Cotas: [J. 657 M.]

Tradução: 1001 RULE of Road for steam ships.

Tradutor: Manuel Pinheiro Chagas

Periódico: P566, i.e., Diario (O) da Manhã

Publicação no Periódico: 3.º anno, n.º 458, 13-1-1877, p.1-2.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1877.

Cotas: [J. 657 M.]

Tradução: 1019 LITTERATURA (A) portugueza em 1876.

Tradutor: A. Soromenho

Periódico: P566, i.e., Diario (O) da Manhã

Publicação no Periódico: 4.º anno, n.º 754, 12-1-1878, p.1-2.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1878.

Cotas: [J. 657 M.]

Tradução: 1026 DISCRIPÇÃO de Lisboa antes do terramoto de 1755.

Tradutor: Eduardo Augusto Faria

Periódico: P566, i.e., Diario (O) da Manhã

Publicação no Periódico: 4.º anno, n.º 775, 8-2-1878, p.1-2.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1878.

Cotas: [J. 657 M.]

Tradução: 1027 FORMOSA Lusitania.

Tradutor: Camilo Castelo Branco

Periódico: P566, i.e., Diario (O) da Manhã

Publicação no Periódico: 4.º anno, n.º 815, 29-3-1878, p. 1.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1878.

Cotas: [J. 657 M.]

Tradução: 1029 VIAGENS de Backford [Beckford] a Portugal. Carta VIII.

Tradutor:

Periódico: P566, i.e., Diario (O) da Manhã

Publicação no Periódico: 5.º anno, n.º 1323, 14-12-1879, p. 1-2.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1879.

Cotas: [J. 657 M.]

Tradução: 1047 MAFRA No Tempo Dos Frades.

Tradutor:

Periódico: P566, i.e., Diario (O) da Manhã

Publicação no Periódico: 6.º anno, n.º 1409, 1-4-1880, p. 1.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1880.

Cotas: [J. 657 M.]

Tradução: 1066 MULHER (A) Pirata (fragmento do I Acto-Scena III).

Tradutor:

Periódico: P566, i.e., Diario (O) da Manhã

Publicação no Periódico: 8.º anno, n.º 1954, 29-1-1882, p. 1.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1882.

Cotas: [J. 657 M.]

Tradução: 1089 COLLETE (O) de Lontra.

Tradutor:

Periódico: P566, i.e., Diario (O) da Manhã

Publicação no Periódico: 9.º anno, n.º 3101, 8-8-1883, p.1.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1883.

Cotas: [J. 657 M.]

Tradução: 1111 COLYSEU (O). O Pantheon ... da Peregrinação de Childe Harold …

Tradutor: Alberto Teles de Utra Machado

Periódico: P566, i.e., Diario (O) da Manhã

Publicação no Periódico: 20-10-1884 a 20-8-1885.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1884.

Cotas: [J. 657 M.]

Tradução: 1122 LÁGRIMAS e sorrisos.

Tradutor:

Periódico: P566, i.e., Diario (O) da Manhã

Publicação no Periódico: 10.º anno, n.º 3287, 30-3-1884, p.1.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1884.

Cotas: [J. 657 M.]

Tradução: 1124 CARDEAL (O) duque de Richelieu. Acto I - Scena VIII.

Tradutor: José António de Freitas

Periódico: P402, i.e., Diario Commercial

Publicação no Periódico: 22-6-1864.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1864.

Cotas:

Tradução: 829 ALMA (A) no Purgatorio, ou o amor alem da morte.

Tradutor: D. Alboazar

Periódico: P1048, i.e., Diario d'Evora. Folha Independente

Publicação no Periódico: 10-3-1895.

Local e Data de Edição: Évora, 1895.

Cotas:

Tradução: 1273 MANDAMENTOS (OS) da lei do homem ou arte de fazer fortuna …

Tradutor: Hypolyto Segredo

Periódico: P793, i.e., Diário da Guarda

Publicação no Periódico: 16-3-1879.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1879.

Cotas:

Tradução: 1044 AO redor do mundo (Cap. I. De Londres a Madrasta).

Tradutor:

Periódico: P428, i.e., Diário de Notícias

Publicação no Periódico: 2.º anno, n.º 416, 29-5-1866, p. 1.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1866.

Cotas: [J. 2501 G.] e [F. 5701]

Tradução: 865 UMA lucta aerea.

Tradutor: A. C.

Periódico: P428, i.e., Diário de Notícias

Publicação no Periódico: 7.º anno, n.º 2109, 21-11-1871, p. 1; n.º 2110, 22-11-1871, p.1.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1871.

Cotas: [J. 2501 G.] e [F. 5701]

Tradução: 928 COSTUREIRAS (AS).

Tradutor:

Periódico: P428, i.e., Diário de Notícias

Publicação no Periódico: 25.º anno, n.º 8495, 1-9-1889, p. 1; […] 26.º anno, n.º 8663, 17-2-1890, p. 1.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1889-90.

Cotas: [J. 2501 G.] e [F. 5701]

Tradução: 1188 NOVA (A) Magdalena.

Tradutor: Alberto Teles de Utra Machado

Periódico: P655, i.e., Diario de Portugal

Publicação no Periódico: Anno II, n.º 328, 17-12-1878, p. 1-2.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1878.

Cotas: [J. 262 M.]

Tradução: 1025 HAMLET.

Tradutor: Raimundo António de Bulhão Pato

Periódico: P655, i.e., Diario de Portugal

Publicação no Periódico: 18-6-1880 a 20-6-1880, p.1; 22-6-1880 a 24-6-1880, p. 1; 26-6-1880 a 27-6-1880, p. 1; 29-6-1880, p. 1; 1-7-1880 a 3-7-1880, p. 1; 4-7-1880, p. 2; 6-7-1880, p. 1.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1880.

Cotas: [J. 262 M.]

Tradução: 1058 CASA (A) e os phantasmas.

Tradutor: G. V.

Periódico: P767, i.e., Diario de Portugal

Publicação no Periódico: IV anno, n.º 641, 3-1-1880, p. 2; 4-1-1880, p. 2; 8-1-1880, p. 2; 9-1-1880, p. 2; 10-1-1880, p. 2 e 11-1-1880, p. 2.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1880.

Cotas: [J. 262 M.]

Tradução: 1067 OTHELLO tragedia de Shakespeare.

Tradutor:

Periódico: P655, i.e., Diario de Portugal

Publicação no Periódico: VIII anno, n.º 2027, 2-9-1884, p. 2.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1884.

Cotas: [J. 262 M.]

Tradução: 1123 ESTANCIAS. Recordação. Desengano.

Tradutor: A. Florêncio Ferreira

Periódico: P914, i.e., Diário do Alentejo

Publicação no Periódico: 2-10-1889.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1889.

Cotas:

Tradução: 1194 LIBERDADE (A).

Tradutor: João Maria da Fonseca e Castro

Periódico: P39, i.e., Diario do Governo

Publicação no Periódico: 8-1-1835, p. 28-29.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1835.

Cotas: [J. 2510 M.]

Tradução: 424 AOS eleitores de Tamworth.

Tradutor:

Periódico: P39, i.e., Diario do Governo

Publicação no Periódico: n.º 6, 7-1-1835, p. 25.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1835.

Cotas: [J. 2510 M.]

Tradução: 427 ELOQUENCIA de Chatham e Pitt.

Tradutor:

Periódico: P39, i.e., Diario do Governo

Publicação no Periódico: n.º 142, 17-6-1835, p. 595-596.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1835.

Cotas: [J. 2510 M.]

Tradução: 429 HISTORIA dos piratas e da pirataria …

Tradutor:

Periódico: P39, i.e., Diario do Governo

Publicação no Periódico: 26-5-1835, p. 514-16.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1835.

Cotas: [J. 2510 M.]

Tradução: 431 ROMANCISMO.

Tradutor:

Periódico: P39, i.e., Diario do Governo

Publicação no Periódico: 9-8-1836, p. 930.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1836.

Cotas: [J. 2510 M.]

Tradução: 466 VOCAÇÃO de Sir Walter Scott.

Tradutor:

Periódico: P39, i.e., Diario do Governo

Publicação no Periódico: n.º 219, 16-9-1837, p. 1047-1048.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1837.

Cotas: [J. 2510 M.]

Tradução: 481 BAZARES de Constantinopla.

Tradutor:

Periódico: P39, i.e., Diario do Governo

Publicação no Periódico: n.º 1 a 5.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1842.

Cotas: [J. 2510 M.]

Tradução: 588 RELAÇÕES mercantis da Grã-Bretanha em Portugal.

Tradutor:

Periódico: P39, i.e., Diario do Governo

Publicação no Periódico: n.º 63, 14-3-1856, p. 327.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1856.

Cotas: [J. 2510 M.]

Tradução: 743 BIOGRAFIA de John Adamson.

Tradutor:

Periódico: P39, i.e., Diário do Governo

Publicação no Periódico:

Local e Data de Edição: Porto, 1845.

Cotas:

Tradução: 625 ODE Á Abertura do Theatro de D. Maria II.

Tradutor:

Periódico: P201, i.e., Diario Illustrado

Publicação no Periódico: 4.º anno, n.º 1061, 29 de Outubro de 1875, p. 2.

Local e Data de Edição: Porto, 1875.

Cotas:

Tradução: 983 AMORES (OS) de D. Juan …

Tradutor: João Vieira

Periódico: P201, i.e., Diario Illustrado

Publicação no Periódico: 12.º anno, n.º 3536, 12-3-1883.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1883.

Cotas: [J. 1244 G.]

Tradução: 1109 EUROPA (A) de relance.

Tradutor:

Periódico: P224, i.e., Diario Mercantil

Publicação no Periódico: 31-3-1869 a 15-10-1869.

Local e Data de Edição: Porto, 1869.

Cotas:

Tradução: 905 CONDESSA (A) d'Arrau.

Tradutor:

Periódico: P130, i.e., Diario Popular

Publicação no Periódico: 15-6-1856 a 2-8-1856.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1856.

Cotas: [J. 1027 G.] e [F. 4506-4615]

Tradução: 748 NAUFRAGIO sobre a Ilha Real ou o Cabo Breton.

Tradutor:

Periódico: P130, i.e., Diario Popular

Publicação no Periódico: n.º 3320, 9-3-1876, p. 2; […] 8-1-1877, p. 1. […] 4-1-1878. […].

Local e Data de Edição: Lisboa, 1876-78.

Cotas: [J. 1027 G.] e [F. 4506-4615]

Tradução: 997 OLIVEIRO Twist ou os ladrões de Londres.

Tradutor: F. F. da Silva Vieira

Periódico: P130, i.e., Diario Popular

Publicação no Periódico: 4.º anno, n.º 1026, 16-4-1899, p. 2; […] 5.º anno, n.º 1476, 13-7-1900, p. 3.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1899-1900.

Cotas: [J. 1027 G.] e [F. 4506-4615]

Tradução: 1294 DONZELLA (A) do nevoeiro.

Tradutor:

Periódico: P393, i.e., Direito (O). Folha Religiosa, Politica e Noticiosa

Publicação no Periódico: n.º 192, 27-8-1863, p. 1; e n.ºs segs.

Local e Data de Edição: Porto, 1863.

Cotas: [J. 1700//37 V.]

Tradução: 817 FABIOLA ou a Egreja das catacumbas.

Tradutor:

Periódico: P393, i.e., Direito (O). Folha Religiosa, Politica e Noticiosa

Publicação no Periódico: Anno XVII, n.º 124, 27-10-1874, p. 1; e n.ºs segs.

Local e Data de Edição: Porto, 1874-76.

Cotas: [J. 1700//37 V.]

Tradução: 978 DIAS memoraveis da Revolução Franceza contados por um pae a seus filhos.

Tradutor:

Periódico: P575, i.e., Dois (Os) Mundos. Illustração para Portugal e Brazil

Publicação no Periódico: Vol. I.º, nº. 5, 31-12-1877, p. 10-11.

Local e Data de Edição: Paris/Lisboa, 1877.

Cotas: [J. 1545-47 M.]

Tradução: 1018 JOGADORES (OS) de xadrez.

Tradutor:

Periódico: P542, i.e., Duende (O)

Publicação no Periódico: 3-11-1872.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1872.

Cotas:

Tradução: 959 ART.º marxista, trad. do International Herald.

Tradutor:

Periódico: P43, i.e., Ecco (O)

Publicação no Periódico: 11-XI.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1889.

Cotas:

Tradução: 1193 UMA scena do Hamlet.

Tradutor: D. Luís de Bragança

Periódico: P205, i.e., Ecco dos Operarios

Publicação no Periódico: 9-2-1850 a 3-4-1850.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1850.

Cotas:

Tradução: 678 FADO (O) de Baudouin, legenda historica das chronicas de Flandres.

Tradutor: Alexandre António Pereira

Periódico: P690, i.e., Echo (O) do Lima

Publicação no Periódico: 2.º anno, n.º 132, 21-11-1867, 1-2; […] n.º 137, 8-12-1867, p. 1.

Local e Data de Edição: Ponte de Lima, 1867.

Cotas: [J. 795 M.]

Tradução: 874 SEYMOUR e Harley. Historia ingleza.

Tradutor: B. F.

Periódico: P658, i.e., Elvense (O)

Publicação no Periódico: 22-11-1891, p. 1 […] 20-4-1893, p. 1-2. […].

Local e Data de Edição: Elvas, 1891-93.

Cotas: [J. 1. 020 G.]

Tradução: 1211 CRIMES (OS) da vadiagem.

Tradutor: Bento J. de Mesquita e J. Barbosa Leão

Periódico: P184, i.e., Epoca (A), Jornal de Industria, Sciencias, Litteratura …

Publicação no Periódico: n.º 31, 1849, p. 51-52; […] n.º 43, 1849, p. 241-242.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1849.

Cotas: [J. 396 B.]

Tradução: 667 PARTIR para ser bispo e acabar sineiro. (Throws for Bishop-draws-beadle).

Tradutor:

Periódico: P314, i.e., Escolastico (O) Polytechnico

Publicação no Periódico: n.º 11, 15-6-1858, p. 83-85 e segs.

Local e Data de Edição: Porto, 1858.

Cotas: [J. 325//21 P.]

Tradução: 769 DOS livros e da leitura.

Tradutor: Vicente de Faria

Periódico: P733, i.e., Espectro da Granja

Publicação no Periódico: 3-8-1876 a 21-9...?.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1876.

Cotas:

Tradução: 1002 ESTUDO (O) dos descendentes europeus.

Tradutor:

Periódico: P239, i.e., Esperança (A)

Publicação no Periódico: 13 e 14-4-1855.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1855.

Cotas: [J. 1698//31 V.]

Tradução: 723 RELAÇÃO authentica e inedita da morte de Maria Stuart.

Tradutor:

Periódico: P873, i.e., Esquerda (A) Dynastica

Publicação no Periódico: 12-4-1888 a 11-3-1889.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1888.

Cotas:

Tradução: 1175 PISTA (A) do crime.

Tradutor:

Periódico: P307, i.e., Estrella d'Alva

Publicação no Periódico: nº. 18, 4-3-1861, p. 5-6; nº 19, 11-3-1861, p. 3-4; nº 20, 18-3-1861, p. 5-6; nº 21, 25-3-1861, p. 5-6; Vol. II, n.º 1, Abril 1861, p. 6-7.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1861.

Cotas: [J. 1106 B.]

Tradução: 801 MEU tio. Conto phantastico.

Tradutor: Lopes

Periódico: P263, i.e., Federação (A), Folha Industrial Dedicada ás Classes Operarias

Publicação no Periódico: Vol. III, n.º 3, 18-9-1858, p. 3-4; n.º 4, 25-9-1858, p. 3-4.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1858.

Cotas: [J. 412 M.]

Tradução: 762 HUMPHRY Davy.

Tradutor: T.

Periódico: P1084, i.e., Folha (A) Popular

Publicação no Periódico: Anno I, n.º 1, 1-1-1899, p. 1-2; n.º 2, 2-1-1899, p. 1-2; n.º 3, 3-1-1889, p. 1-2 […] n,.º 15, 15-1-1899, p. 3; n.º 24, 24-1-1899, p. 3. […].

Local e Data de Edição: Lisboa, 1899.

Cotas: [J. 584 G.]

Tradução: 1299 PHANTASMA (O) branco.

Tradutor: F. F. da Silva Vieira

Periódico: P707-A, i.e., Folha Democrática ?

Publicação no Periódico: 7-6.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1885.

Cotas:

Tradução: 1139 HUGO (escriptor).

Tradutor:

Periódico: P677, i.e., Folha Nova

Publicação no Periódico: 6-4-1882.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1882.

Cotas:

Tradução: 1089 COLLETE (O) de Lontra.

Tradutor:

Periódico: P677, i.e., Folha Nova

Publicação no Periódico: 3, 6-3.

Local e Data de Edição: Porto, 1882.

Cotas:

Tradução: 1091 MORTE (A) de um bebado.

Tradutor:

Periódico: P190, i.e., Fonte (A)

Publicação no Periódico: nºs. 8 a 25.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1849.

Cotas:

Tradução: 672 HISTORIA. Os assassinos dos reis …

Tradutor:

Periódico: P190, i.e., Fonte (A), Semanario de Recreio Popular

Publicação no Periódico: n.º 2, p. 6-7.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1849.

Cotas: [J. 148 B.]

Tradução: 669 RETRATO da felicidade conjugal. Estações de Thompson…

Tradutor:

Periódico: P306, i.e., Futuro (O)

Publicação no Periódico: 2.º anno, n.º 473, 13-12-1859, p. 1-2; n.º 474, 14-12-1859, p. 1-2; n.º 475, 15-12-1859, p. 1-2.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1859.

Cotas: [J. 266 G.]

Tradução: 779 DICCIONARIO Bibliographico Portuguez por Innocencio Francisco da Silva.

Tradutor:

Periódico: P133, i.e., Gabinete (O) Litterario

Publicação no Periódico: 3.º anno, n.º 8, Agosto de 1848.

Local e Data de Edição: Nova-Goa, 1848.

Cotas: [UCBG 10-29A-1-2]

Tradução: 653 TO Jessy.

Tradutor: José de Urcullu

Periódico: P432, i.e., Gazeta (A) Democrática

Publicação no Periódico: 8-6.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1865.

Cotas:

Tradução: 858 EPIGRAMMA (trad. do ing.).

Tradutor: Alves C.

Periódico: P567, i.e., Gazeta (A) do Correio

Publicação no Periódico: 1.º anno, n.º 25, 10-11-1869, p. 1-2; n.º 26, 17-11-1869, p. 1.

Local e Data de Edição: Porto, 1869.

Cotas: [J. 425 M.]

Tradução: 903 ANNA. Versão de Julio Howorth.

Tradutor:

Periódico: P567, i.e., Gazeta (A) do Correio

Publicação no Periódico: 24 e 27-8.

Local e Data de Edição: Porto, 1880.

Cotas:

Tradução: 1059 LADRÕES (OS) de Londres.

Tradutor: Dominó Azul

Periódico: P567, i.e., Gazeta (A) do Correio

Publicação no Periódico: 10-9 a 22-10.

Local e Data de Edição: Porto, 1880.

Cotas:

Tradução: 1061 SIR Walter Scott em Portsmouth. Scenas da vida maritima.

Tradutor:

Periódico: P1150, i.e., Gazeta das Aldeias. Semanario Illustrado de Propaganda Agricola, e …

Publicação no Periódico: 3.º anno, Vol. VI, n.º 155, 18-12-1898, p. 296-297; n.º 156, 25-12-1898, p. 308-309.

Local e Data de Edição: Porto, 1898.

Cotas: [J. 2509 B.]

Tradução: 1289 NAMORADO (O) das flores.

Tradutor:

Periódico: P86, i.e., Gazeta de Lisboa

Publicação no Periódico: 1838.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1838.

Cotas: [J. 2510 M.]

Tradução: 506 MONGES (OS) de la Trappe.

Tradutor:

Periódico: P525, i.e., Gazeta do Norte

Publicação no Periódico: n.º 8, 21-6-1872, p. 1.

Local e Data de Edição: Porto, 1872.

Cotas: [J. 526 M.]

Tradução: 947 ESPIÃO (O) prussiano.

Tradutor:

Periódico: P525, i.e., Gazeta do Norte

Publicação no Periódico: 1-5.

Local e Data de Edição: Porto, 1872.

Cotas: [J. 526 M.]

Tradução: 953 BARDO (O). V. do inglez.

Tradutor: Manuel Rodrigues da Silva Abreu

Periódico: P1131, i.e., Gazeta do Norte, Jornal Politico, Commercial, Noticioso, Litterario…

Publicação no Periódico: Anno I, n.º 1, 20-7-1893, p. 1; 17-8-1893, p. 2.; n.º 10, 20-8-1893, p.1.

Local e Data de Edição: Lamego, 1893.

Cotas: [J. 556 G.]

Tradução: 1232 ADEUS a Inglaterra.

Tradutor: Zelia

Periódico: P1131, i.e., Gazeta do Norte, Jornal Politico, Commercial, Noticioso, Litterario…

Publicação no Periódico: Anno I, n.º 2, 23-7-1893, p. 2.

Local e Data de Edição: Lamego, 1893.

Cotas: [J. 556 G.]

Tradução: 1233 ADIEU a sa famme [sic]. Le dernier chant de Lord Byron en Grèce.

Tradutor: Zelia

Periódico: P1131, i.e., Gazeta do Norte, Jornal Politico, Commercial, Noticioso, Litterario…

Publicação no Periódico: Anno I, n.º 3, 27-7-1893, p. 2.

Local e Data de Edição: Lamego, 1893.

Cotas: [J. 556 G.]

Tradução: 1235 DEIXANDO Nevostead-Abbey.

Tradutor: Zelia

Periódico: **P1131, i.e., Gazeta do Norte, Jornal Politico, Commercial, Noticioso, Litterario…**

Publicação no Periódico: Anno I, n.º 1, 20-7-1893, p. 1.

Local e Data de Edição: Lamego, 1893.

Cotas: [J. 556 G.]

Tradução: 1236 DERRADEIRO (O) adeus de amor.

Tradutor: Zelia

Periódico: **P1131, i.e., Gazeta do Norte, Jornal Politico, Commercial, Noticioso, Litterario…**

Publicação no Periódico: Anno I, n.º 1, 20-7-1893, p. 1.

Local e Data de Edição: Lamego, 1893.

Cotas: [J. 556 G.]

Tradução: 1239 NÃO esqueças aquelle...

Tradutor: Zelia

Periódico: **P1131, i.e., Gazeta do Norte, Jornal Politico, Commercial, Noticioso, Litterario…**

Publicação no Periódico: Anno I, n.º 20, 24-9-1893, p. 2.

Local e Data de Edição: Lamego, 1893.

Cotas: [J. 556 G.]

Tradução: 1241 RÈVE (LE).

Tradutor: Zelia

Periódico: **P1131, i.e., Gazeta do Norte, Jornal Politico, Commercial, Noticioso, Litterario…**

Publicação no Periódico: Anno I, n.º 4, 3-8-1893, p. 2.

Local e Data de Edição: Lamego, 1893.

Cotas: [J. 556 G.]

Tradução: 1242 TREVAS (AS).

Tradutor: Zelia

Periódico: P449, i.e., Gazeta do Povo

Publicação no Periódico: 1.º anno, n.º 2, 10-10-1869, p. 1; […] 2.º anno, n.º 335, 31-12-1870, p. 1.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1869-70.

Cotas: [J. 780 M.]

Tradução: 906 CRIME (O) de Winchester.

Tradutor:

Periódico: P444, i.e., Gazeta Litteraria. Periodico Artistico e Recreativo

Publicação no Periódico: I Anno, n.º 18, 15-2-1868, p. 2-3.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1868.

Cotas: [J. 758 M.]

Tradução: 892 COLNA-DONA (de Ossian).

Tradutor: Jorge Gonçalves Gervásio Lobato

Periódico: P758, i.e., Gazeta Musical

Publicação no Periódico: I Anno, n.º 18, 31-10-1884, p. 71.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1884.

Cotas: [MPP 44 V.]

Tradução: 1125 HAMLET. (Brazão). Monólogo «To be or not to be».

Tradutor: Eduardo Augusto Vidal

Periódico: P57, i.e., Gazeta Universal

Publicação no Periódico: p. 4-6, p. 21 e segs.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1836.

Cotas:

Tradução: 456 DAS reformas.

Tradutor:

Periódico: P222, i.e., Globo (O)

Publicação no Periódico: I.º anno, n.º 144, 15-9-1889, p. 1.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1889.

Cotas: [J. 3388 G.]

Tradução: 1192 UM annuncio.

Tradutor:

Periódico: P732, i.e., Grinalda (A) de Euterpe

Publicação no Periódico: nº. 4, Junho, p. 27 e n.ºs segs.

Local e Data de Edição: Porto, 1875.

Cotas: [J. 1412 B.]

Tradução: 986 GENESIS (O) e a geologia.

Tradutor:

Periódico: P545, i.e., Grinalda (A) Litteraria

Publicação no Periódico: I anno, n.º 27, 20-6-1874, p. 3.

Local e Data de Edição: Setúbal, 1874.

Cotas: [J. 1100 B.]

Tradução: 975 MORIBUNDO (O) christão à sua alma.

Tradutor: Azevedo e Silva

Periódico: P462, i.e., Illustração (A) Feminina

Publicação no Periódico: n.º 10, 18-10-1868, p. 2; […] n.º 12, 1-11-1868. […].

Local e Data de Edição: Lisboa, 1868.

Cotas: [J. 517 M.]

Tradução: 885 FILHA (A) de Willing, Conto moral.

Tradutor: Maria A. Rego de Mackonelt

Periódico: P680, i.e., Illustração (A), Jornal das Familias

Publicação no Periódico: nº. 1, 1-9-1882, p. 11-14.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1882.

Cotas: [J. 316//15 B.]

Tradução: 1092 NO dorso d'uma baleia. Viagem e aventuras do capitão Bob Kincardy.

Tradutor:

Periódico: P149, i.e., Illustração (A), Jornal Universal

Publicação no Periódico: Vol. I, 10-5-1845, p. 26-27; 24-5-1845, p. 33-34; 7-6-1845, p. 39-40.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1845.

Cotas: [J. 616 M.]

Tradução: 630 EMMA. Episodio da historia escoceza.

Tradutor:

Periódico: P759, i.e., Illustração do Povo

Publicação no Periódico: 7, p. 54-55.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1885.

Cotas:

Tradução: 1131 FESTA (A) de um noivado na aldeia …

Tradutor:

Periódico: P505, i.e., Imparcial (O)

Publicação no Periódico: 16-6-1871 a 14-7 … ?.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1871.

Cotas:

Tradução: 934 MAIS (A) nobre das mulheres.

Tradutor:

Periódico: P505, i.e., Imparcial (O)

Publicação no Periódico: Anno II, n.º 547, 22-9-1887, p. 2; n.º 548, 23-9-1887, p. 2; n.º 549, 24-9-1887, p. 2.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1887.

Cotas: [J. 933 M.]

Tradução: 1156 CONFIDENCIA (A) do capellão.

Tradutor:

Periódico: P947, i.e., Imprensa (A)

Publicação no Periódico: 3.º Vol. n.º 49, p. 7.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1885.

Cotas: [J. 695 A.]

Tradução: 1129 APOLOGO das cores …

Tradutor: César da Silva

Periódico: P947, i.e., Imprensa (A)

Publicação no Periódico: 3.º Vol., nº. 49, p. 8.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1885.

Cotas: [J. 695 A.]

Tradução: 1141 VERDADEIRA (A) sciencia e a verdadeira religião.

Tradutor: José Pessanha

Periódico: P947, i.e., Imprensa (A)

Publicação no Periódico: 2.º Vol., n.º 32 e 33, p. 72.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1888.

Cotas: [J. 695 B.]

Tradução: 1181 UM excerpto - Panegyrico de Maria Antonietta.

Tradutor:

Periódico: P223, i.e., Incentivo (O). Jornal Noticiador

Publicação no Periódico: 22 a 26-2.

Local e Data de Edição: Horta, 1857.

Cotas: [J. 448 A.]

Tradução: 755 CAPUCHO (O).

Tradutor: J. Fernandes da Silva

Periódico: P365, i.e., Incentivo (O). Jornal Noticiador

Publicação no Periódico: n.º 38, 24-10-1857, p. 3; n.º 39, 31-10-1857, p. 2; n.º 43, 28-11-1857, p. 1-2.

Local e Data de Edição: Horta, 1857.

Cotas: [J. 448 A.]

Tradução: 760 VIDA na Turquia.

Tradutor: João J. da Graça Junior

Periódico: P254, i.e., Independencia (A)

Publicação no Periódico: 6 a 27-1.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1856.

Cotas:

Tradução: 749 INFLUENCIAS dos cometas.

Tradutor:

Periódico: P659, i.e., Independência (A)

Publicação no Periódico: 2-1 a...?.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1890.

Cotas:

Tradução: 1197 DICK Tarleton.

Tradutor:

Periódico: P29, i.e., Independente (O)

Publicação no Periódico: n.º 194, 19-10-1836, p. 786-787.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1836.

Cotas: [J. 613 M.]

Tradução: 457 DO juramento.

Tradutor:

Periódico: P29, i.e., Independente (O)

Publicação no Periódico: n.º 203, 29-10-1836, p. 821-822.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1836.

Cotas: [J. 613 M.]

Tradução: 460 INFLUENCIA da imprensa periodica em França e Inglaterra.

Tradutor:

Periódico: P280, i.e., Independente (O)

Publicação no Periódico: n.º 2, 18-2-1855 e n.º 3, 20-12-1855.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1855.

Cotas:

Tradução: 720 MEMORIAS hebraicas de Lord Byron.

Tradutor: M. V.

Periódico: P228, i.e., Instituto (O)

Publicação no Periódico: Vol. XXVII, p. 608-609.

Local e Data de Edição: Coimbra, 1880.

Cotas: [J. 2547 B.]

Tradução: 1064 STANZAS to a lady.

Tradutor: Alberto Teles de Utra Machado

Periódico: P228, i.e., Instituto (O). Jornal Scientifico e Litterario

Publicação no Periódico: Vol. II, 15-6-1853, p. 70-71.

Local e Data de Edição: Coimbra, 1853.

Cotas: [J. 2547 B.]

Tradução: 704 CEMITERIO (O) d'aldêa. (Traduzido de Gray).

Tradutor: Francisco de Castro Freire

Periódico: P228, i.e., Instituto (O). Jornal Scientifico e Litterario

Publicação no Periódico: Vol. IX, n.º 15, 1-11-1860, p. 232-235.

Local e Data de Edição: Coimbra, 1860.

Cotas: [J. 2547 B.]

Tradução: 790 RAPTO (O) de oihtona. Poema de Ossian.

Tradutor: Luís Ribeiro

Periódico: P228, i.e., Instituto (O). Jornal Scientifico e Litterario

Publicação no Periódico: Vol. XV, n.º 5, p. 107.

Local e Data de Edição: Coimbra, 1872.

Cotas: [J. 2547 B.]

Tradução: 957 UMA (A) senhora por occasião de lhe offerecer as obras de Camões.

Tradutor: Alberto Teles de Utra Machado

Periódico: P282, i.e., Instrucção (A) Publica

Publicação no Periódico: N.º 13, 1-1-1856, p. 98-102.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1856.

Cotas: [J. 183 B.]

Tradução: 735 FRAGMENTOS de poesias de “Ossian”.

Tradutor: J. N. de Seixas

Periódico: P282, i.e., Instrucção (A) Publica

Publicação no Periódico: VI anno, n.º 10, 31-5-1860, p. 75-76; […] n.º 19, 15-10-1861, p. 149-152.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1860-61.

Cotas: [J. 183 B.]

Tradução: 794 LIÇÕES faceis sobre raciocinio por Whately.

Tradutor: José Ramos Paz

Periódico: P126, i.e., Instructor (O) Portuense

Publicação no Periódico: p. 29-30.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1844.

Cotas: [J. 366 B.]

Tradução: 617 LINGUAGEM e litteratura …

Tradutor:

Periódico: P126, i.e., Instructor (O) Portuense

Publicação no Periódico: 2.º anno, nº. 13, Janeiro de 1845, p. 4-7.

Local e Data de Edição: Porto, 1845.

Cotas: [J. 366 B.]

Tradução: 631 ESTUDOS de costumes estrangeiros.

Tradutor:

Periódico: P14, i.e., Investigador (O) Portuguez em Inglaterra, ou Jornal Literario, Politico

Publicação no Periódico: Vol. I, Agosto de 1811, p. 260-267.

Local e Data de Edição: Londres, 1811.

Cotas: [J. 103 B.]

Tradução: 237 TRECHOS da Georgica Britanica.

Tradutor:

Periódico: P14, i.e., Investigador (O) Portuguez em Inglaterra, ou Jornal Literario, Politico

Publicação no Periódico: Vol. I, 1811.

Local e Data de Edição: Londres, 1811.

Cotas: [J. 103 B.]

Tradução: 246 INVESTIGADOR (O) Portuguez em Inglaterra.

Tradutor:

Periódico: P14, i.e., Investigador (O) Portuguez em Inglaterra, ou Jornal Literario, Politico

Publicação no Periódico: Vol. IV, Setembro de 1812, p. 369-392; Outubro de 1812, p.

565-585; Vol. V, Novembro de 1812, p. 1-21; Dezembro 1812, p. 165-189; Janeiro de 1813, p. 353-366; Fevereiro de 1813, p. 501-511. […].

Local e Data de Edição: Londres, 1812-13.

Cotas: [J. 103 B.]

Tradução: 256 VIAGENS ao interior do Brazil …

Tradutor:

Periódico: P14, i.e., Investigador (O) Portuguez em Inglaterra, ou Jornal Literario, Politico

Publicação no Periódico: Vol. V, Fev.º 1813, p. 535-47.

Local e Data de Edição: Londres, 1813.

Cotas: [J. 103 B.]

Tradução: 259 PRINCIPIOS Mathematicos de Joze Anastacio da Cunha.

Tradutor:

Periódico: P14, i.e., Investigador (O) Portuguez em Inglaterra, ou Jornal Literario, Politico

Publicação no Periódico: Vol. XI, Novembro 1814, p. 209-222.

Local e Data de Edição: Londres, 1814.

Cotas: [J. 103 B.]

Tradução: 263 ABYSSINIA (A), com a descripção do interior do país.

Tradutor:

Periódico: P14, i.e., Investigador (O) Portuguez em Inglaterra, ou Jornal Literario, Politico

Publicação no Periódico: Vol. VIII, p. 530-538.

Local e Data de Edição: Londres, 1814.

Cotas: [J. 103 B.]

Tradução: 264 BALANÇA politica …

Tradutor:

Periódico: P14, i.e., Investigador (O) Portuguez em Inglaterra, ou Jornal Literario, Politico

Publicação no Periódico: Vol. VIII, Janeiro de 1814, p. 538-540.

Local e Data de Edição: Londres, 1814.

Cotas: [J. 103 B.]

Tradução: 266 DIFFICULDADES da conscripção em França …

Tradutor:

Periódico: P148, i.e., Jardim (O) das Damas

Publicação no Periódico: n.º 4, p. 61-62.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1845.

Cotas: [J. 369 B.]

Tradução: 627 VERSOS feitos por Maria Stuart à morte de seu marido Francisco II de França.

Tradutor: José B. Travassos Valdez

Periódico: P148, i.e., Jardim (O) das Damas

Publicação no Periódico: n.º 26, p. 415-416.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1848.

Cotas: [J. 369 B.]

Tradução: 648 JOSINO e Angelina.

Tradutor: José B. Travassos Valdez

Periódico: P148, i.e., Jardim (O) das Damas

Publicação no Periódico: n.º 15, p. 207.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1848.

Cotas: [J. 369 B.]

Tradução: 652 OH! weep for those.

Tradutor: José Maria de Casal Ribeiro

Periódico: P148, i.e., Jardim (O) das Damas

Publicação no Periódico: n.º 15, p. 239.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1848.

Cotas: [J. 369 B.]

Tradução: 654 VISÃO de Belshazzar.

Tradutor: José B. Travassos Valdez

Periódico: P148, i.e., Jardim (O) das Damas

Publicação no Periódico: n.º 8, p. 126-127.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1848.

Cotas: [J. 369 B.]

Tradução: 655 WHEN coldness wraps these suffering clay. (De Byron).

Tradutor: José Maria de Casal Ribeiro

Periódico: P175, i.e., Jardim (O) Litterario, Semanario de Instrucção e Recreio

Publicação no Periódico: Vol. VII, p. 186-187, p. 194-196, p. 205-207, p. 210-211.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1851.

Cotas: [J. 97 B.]

Tradução: 685 PROSCRIPTO (O) da Corsica.

Tradutor: Nuno Eugénio Locio

Periódico: **P175, i.e., Jardim (O) Litterario, Semanario de Instrucção e Recreio**

Publicação no Periódico: Vol. X, p. 299-302.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1854.

Cotas: [J. 97 B.]

Tradução: 708 COSTUMES populares na Irlanda.

Tradutor:

Periódico: **P318, i.e., Jornal (O) do Porto**

Publicação no Periódico: (?...20-10). Finda no cap. IV.

Local e Data de Edição: Porto, 1860.

Cotas: [J. 822 G.]

Tradução: 786 HEROISMO do amor filial. Episodio do reinado de Jacques 2º., rei de Inglaterra.

Tradutor: D. do N. S.

Periódico: **P318, i.e., Jornal (O) do Porto**

Publicação no Periódico: 5.º anno, n.º 163, 23-7-1863, p. 1.

Local e Data de Edição: Porto, 1863.

Cotas: [J. 822 G.]

Tradução: 814 DEUS nos livre de sermos bonitos!

Tradutor:

Periódico: **P318, i.e., Jornal (O) do Porto**

Publicação no Periódico: 5.º anno, n.º 153, 11-7-1863, p. 1; n.º 154, 13-7-1863, p. 1; n.º 155, 14-7-1863, p. 1; n.º 156, 15-7-1863, p. 1.

Local e Data de Edição: Porto, 1863.

Cotas: [J. 822 G.]

Tradução: 815 EXCURSÃO (A) em vapor.

Tradutor:

Periódico: P318, i.e., Jornal (O) do Porto

Publicação no Periódico: 5.º anno, n.º 39, 19-2-1863, p. 1; n.º 40, 20-2-1863, p. 1; n.º 41, 21-2-1863, p. 1; n.º 42, 23-2-1863, p. 1; n.º 43, 24-2-1863, p. 1.

Local e Data de Edição: Porto, 1863.

Cotas: [J. 822 G.]

Tradução: 818 FAMILIA (A) Tuggs em Ramsgate.

Tradutor:

Periódico: P318, i.e., Jornal (O) do Porto

Publicação no Periódico: 5.º anno, n.º 146, 3-7-1863, p. 1;n.º 147, 4-7-1863, p. 1; n.º 148, 7-7-1863, p. 1.

Local e Data de Edição: Porto, 1863.

Cotas: [J. 822 G.]

Tradução: 819 HORACIO Sparkins.

Tradutor:

Periódico: P318, i.e., Jornal (O) do Porto

Publicação no Periódico: 5.º anno, n.º 69, 27-3-1863, p. 1; […] n.º 78, 9-3-1863, p. 1.

Local e Data de Edição: Porto, 1863.

Cotas: [J. 822 G.]

Tradução: 820 SCENAS n’uma casa de hospedagem.

Tradutor:

Periódico: **P318, i.e., Jornal (O) do Porto**

Publicação no Periódico: 5.º anno, n.º 79, 10-4-1863, p. 1; n.º 80, 11-4-1863, p. 1; n.º 82, 14-4-1863, p. 1.

Local e Data de Edição: Porto, 1863.

Cotas: [J. 822 G.]

Tradução: 821 SENHOR (O) Minns e seu primo.

Tradutor:

Periódico: **P318, i.e., Jornal (O) do Porto**

Publicação no Periódico: 5.º anno, n.º 31, 9-2-1863, p. 1; n.º 32, 10-2-1863, p. 1; n.º 33, 11-2-1863, p. 1; n.º 34, 12-2-1863, p. 1.

Local e Data de Edição: Porto, 1863.

Cotas: [J. 822 G.]

Tradução: 822 UM baptisado.

Tradutor:

Periódico: **P318, i.e., Jornal (O) do Porto**

Publicação no Periódico: 5.º anno, n.º 35, 13-2-1863, p. 1; n.º 36, 14-2-1863, p. 1; n.º 37, 16-2-1863, p. 1; n.º 38, 18-2-1863, p. 1.

Local e Data de Edição: Porto, 1863.

Cotas: [J. 822 G.]

Tradução: 823 UM duello como ha muitos.

Tradutor:

Periódico: **P318, i.e., Jornal (O) do Porto**

Publicação no Periódico: 5.º anno, n.º 291, 22-12-1863, p. 1; […] 6.º anno, n.º 1, 2-1-1864, p. 1; […] n.º 22, 28-1-1864, p. 1.

Local e Data de Edição: Porto, 1863-64.

Cotas: [J. 822 G.]

Tradução: 824 UMA lòa do Natal em prosa. Conto phantastico do Natal.

Tradutor: A. C.

Periódico: P318, i.e., Jornal (O) do Porto

Publicação no Periódico: 5.º anno, n.º 165, 25-7-1863, p. 1-2.

Local e Data de Edição: Porto, 1863.

Cotas: [J. 822 G.]

Tradução: 825 UMA representação de curiosos.

Tradutor:

Periódico: P318, i.e., Jornal (O) do Porto

Publicação no Periódico: 7 a 8-4-1864.

Local e Data de Edição: Porto, 1864.

Cotas: [J. 822 G.]

Tradução: 832 FAMÍLIA (A) Briggs.

Tradutor:

Periódico: P318, i.e., Jornal (O) do Porto

Publicação no Periódico: 6.º anno, n.º 77, 7-4-1864, p.1; n.º 78, 8-4-1864, p. 1.

Local e Data de Edição: Porto, 1864.

Cotas: [J. 822 G.]

Tradução: 837 SCENAS da vida Ingleza. Sentimentalismo.

Tradutor: A. C. Cruz Coutinho

Periódico: P318, i.e., Jornal (O) do Porto

Publicação no Periódico: 33.º anno, n.º 54, 5-3-1891, p. 1; […] n.º 165, 15-7-1891, p.1.

Local e Data de Edição: Porto, 1891.

Cotas: [J. 822 G.]

Tradução: 1210 AVES de rapina.

Tradutor:

Periódico: P64, i.e., Jornal (O) Lusitano

Publicação no Periódico: 11 a 13-2.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1861.

Cotas:

Tradução: 796 DIARIO de um cura de aldêa.

Tradutor:

Periódico: P734, i.e., Jornal da Infancia

Publicação no Periódico: Vol. II, n.º 50, p. 185-186.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1883.

Cotas: [J. 702 B.]

Tradução: 1116 COMBATE com os pretos.

Tradutor:

Periódico: P276, i.e., Jornal da Noite

Publicação no Periódico: 7.º anno, n.º 2023, 11-9 e 12-9 de 1877, p. 2.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1877.

Cotas: [J. 265 G.]

Tradução: 1015 HAMLET. Monologo e Scena.

Tradutor: D. Luís de Bragança

Periódico: P276, i.e., Jornal da Noite

Publicação no Periódico: 4.º anno, 25-1 e 26-1 de 1884, p. 1; 26-1 e 27-1 de 1884, p. 1.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1884.

Cotas: [J. 265 G.]

Tradução: 1126 CASA (A) de campo de Ernesto Rossi.

Tradutor:

Periódico: P30, i.e., Jornal da Sociedade Literaria Patriotica

Publicação no Periódico: 1º. Trimestre, n.º 12, 24-5-1882, p. 346-349.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1822.

Cotas: [R. E. 2963 V.]

Tradução: 324 ARTIGO do Morning Chronicle ácerca do Brasil.

Tradutor:

Periódico: P30, i.e., Jornal da Sociedade Literaria Patriotica

Publicação no Periódico: 2.º Trimestre, n.º 23, 1-10-1882, p. 529-531.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1822.

Cotas: [R. E. 2963 V.]

Tradução: 325 ARTIGO do Times ácerca dos negocios d'Hespanha.

Tradutor:

Periódico: P18, i.e., Jornal das Bellas Artes, ou Mnemósine Lusitana

Publicação no Periódico: Vol. II, n.º 4, p. 63.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1817.

Cotas: [Res. 3027 P.]

Tradução: 282 SONETO.

Tradutor: Camilo José do Rosário Guedes

Periódico: P18, i.e., Jornal das Bellas Artes, ou Mnemósine Lusitana

Publicação no Periódico: Vol. II, n.º 1, p. 3-10.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1817.

Cotas: [Res. 3027 P.]

Tradução: 283 FALLA de S. Excellencia Mr. Canning …

Tradutor:

Periódico: Anº. P482, i.e., Jornal das Damas, Revista de Litteratura e Modas

Publicação no Periódico: n.º 1, Janeiro de 1867, p. 3-4; n.º 3, Março de 1867, p. 4-7; n.º 4, Abril de 1867, p. 4-5; n.º 5, Maio de 1867, p. 4-7; n.º 6, Junho de 1867, p. 5-7; n.º 7, Julho, p. 6-7.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1867.

Cotas: [J. 707 B.]

Tradução: 872 JUSTIÇA (A) de Deus.

Tradutor:

Periódico: P9, i.e., Jornal de Coimbra

Publicação no Periódico: N.º XXXV, Parte II, p. 210-217.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1815.

Cotas: [J. 27 B.]

Tradução: 270 INVERNO (O), ou Daphne, Quarta Ecloga de Pope …

Tradutor: José Maria Osório Cabral

Periódico: P9, i.e., Jornal de Coimbra

Publicação no Periódico: Vol. VII, n.º XXXVI, Parte II, p. 253-263.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1815.

Cotas: [J. 27 B.]

Tradução: 271 OUTONO (O) ou Hylas, e Egon …

Tradutor: José Pedro Quintela

Periódico: P9, i.e., Jornal de Coimbra

Publicação no Periódico: Vol. XII, n.º LXIII, Parte II, p. 83-84.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1818.

Cotas: [J. 27 B.]

Tradução: 289 HYMNO ao Sol …

Tradutor:

Periódico: P420, i.e., Jornal de Notícias

Publicação no Periódico: n.º 90, 24-7-1865, p. 1-2.

Local e Data de Edição: Porto, 1865.

Cotas: [J. 308 M.]

Tradução: 860 INCÊNDIO do navio William Nelson.

Tradutor:

Periódico: P810, i.e., Jornal de Santarém - Publicação Semanal do Districto

Publicação no Periódico: 3.º anno, n.º 126, 6-6-1886, p.1; n.º 151, 28-11-1886, p. 2.

Local e Data de Edição: Santarém, 1886.

Cotas: [J. 4010 G.]

Tradução: 1145 IRMÃ (A) perdida.

Tradutor: Júlio de Sousa

Periódico: P623, i.e., Jornal de Viagens e Aventuras de Terra e Mar

Publicação no Periódico: I.º anno, n.º 8, 20-7-1879, p. 86; n.º 9, 27-7-1879, p. 100-101; n.º 10, 3-8-1879, p. 112-113; n.º 11, 10-8-1879, p. 123; n.º 12, 17-8-1879, p. 140-141.

Local e Data de Edição: Porto, 1879.

Cotas: [J. 1628 B.]

Tradução: 1046 AVENTURAS e descobertas de Stanley atravez d'Africa.

Tradutor:

Periódico: P665-A, i.e., Jornal de Viagens e Aventuras de Terra e Mar

Publicação no Periódico: I, p.18...99.

Local e Data de Edição: Porto, 1880.

Cotas: [J. 1628 B.]

Tradução: 1069 ASCENSÕES nos Alpes em 1860 a 1869.

Tradutor:

Periódico: P665-A, i.e., Jornal de Viagens e Aventuras de Terra e Mar

Publicação no Periódico: I, p.5...374;II, p.60...298.

Local e Data de Edição: Porto, 1880.

Cotas: [J. 1628 B.]

Tradução: 1072 RUSSIA (A) livre.

Tradutor:

Periódico: P91, i.e., Jornal do Commercio

Publicação no Periódico: nº. 19, p. 2-33.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1836.

Cotas:

Tradução: 451 MATILDE ou o heroismo da amizade conjugal.

Tradutor:

Periódico: **P91, i.e., Jornal do Commercio**

Publicação no Periódico: 30 e 31-1-1840.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1840.

Cotas:

Tradução: 535 BONS (OS) e maus dias.

Tradutor:

Periódico: **P91, i.e., Jornal do Commercio**

Publicação no Periódico: 19-1-1855, p. 1-2.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1855.

Cotas:

Tradução: 724 SIR John Franklin e a sua expedição.

Tradutor:

Periódico: **P91, i.e., Jornal do Commercio**

Publicação no Periódico: IV anno, n.º 946, 7-11-1856, p. 1-2.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1856.

Cotas: [J. 2996 G.]

Tradução: 741 BAILE (O) do conde de Morny, em Moscou.

Tradutor:

Periódico: **P91, i.e., Jornal do Commercio**

Publicação no Periódico: 27.º anno, n.º 8050, 15-9-1880, p. 1. […] 28.º anno, n.º 8100, 13-11-1880, p. 1.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1880.

Cotas: [J. 2996 G.]

Tradução: 1056 CANTADEIRA (A).

Tradutor: Luís Quirino Chaves

Periódico: P593, i.e., Jornal dos Artistas. Folha Dedicada Á Classe Operaria

Publicação no Periódico: 1.º anno, n.º 2, p. 457 e segs.

Local e Data de Edição: Coimbra, 1878.

Cotas: [J. 453 M.]

Tradução: 1021 AMORES (OS) do bastardo

Tradutor: Adelino Veiga

Periódico: P3, i.e., Jornal Encyclopedico. Dedicado Á Rainha N. Senhora …

Publicação no Periódico: Vol. III, Novembro de 1788, p. 179-283.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1788.

Cotas: [J. 3 B.]

Tradução: 91 DESCRIPÇÃO Botanica da Arvore de Beijoim de Sumatra, feita por Jonas Dryander …

Tradutor:

Periódico: P3, i.e., Jornal Encyclopedico. Dedicado Á Rainha N. Senhora …

Publicação no Periódico: Vol. III, Novembro de 1788, p.161-179.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1788.

Cotas: [J. 3 B.]

Tradução: 92 EXPERIENCIAS e observações relativas ao principio do acido …

Tradutor:

Periódico: P3, i.e., Jornal Encyclopedico. Dedicado Á Rainha N.

Senhora …

Publicação no Periódico: Vol. V, Junho de 1789, p. 457-464.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1789.

Cotas: [J. 3 B.]

Tradução: 94 GENEROSIDADE mal entendida …

Tradutor:

Periódico: P3, i.e., Jornal Encyclopedico. Dedicado Á Rainha N. Senhora …

Publicação no Periódico: Vol. V, Junho de 1789, p. 446-456.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1789.

Cotas: [J. 3 B.]

Tradução: 96 DÉS Preceitos que Guilherme, Chanceller mor de Inglaterra deu a seu filho segundo …

Tradutor:

Periódico: P3, i.e., Jornal Encyclopedico. Dedicado Á Rainha N. Senhora …

Publicação no Periódico: Vol. IV, Março de 1789, p. 301-313.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1789.

Cotas: [J. 3 B.]

Tradução: 99 EFFICACIA do Espirito de vitriolo doce nas febres, pelo Doutor Smyth.

Tradutor: F. J. A. M.

Periódico: P3, i.e., Jornal Encyclopedico. Dedicado Á Rainha N. Senhora …

Publicação no Periódico: I, Junho de 1789.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1789.

Cotas: [J. 3 B.]

Tradução: 100 OBSERVAÇÕES praticas sobre a tisica pulmonar …

Tradutor: Francisco José de Paula

Periódico: P3, i.e., Jornal Encyclopedico. Dedicado Á Rainha N. Senhora …

Publicação no Periódico: Vol. XII, Setembro de 1791, p. 327-329.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1791.

Cotas: [J. 3 B.]

Tradução: 110 CARTA sobre Thompson, e o poema das estações escripta por Mr. Victor …

Tradutor:

Periódico: P3, i.e., Jornal Encyclopedico. Dedicado Á Rainha N. Senhora …

Publicação no Periódico: Vol. XIII, Dezembro de 1791, p. 316-325.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1791.

Cotas: [J. 3 B.]

Tradução: 111 DOS prazeres da imaginação e dos caracteres do gosto …

Tradutor:

Periódico: P3, i.e., Jornal Encyclopedico. Dedicado Á Rainha N. Senhora …

Publicação no Periódico: Vol. XIV, Fevereiro de 1792, p. 277-302.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1792.

Cotas: [J. 3 B.]

Tradução: 118 RELAÇÃO do Doutor Herschell sobre o descobrimento do sexto e setimo satellites …

Tradutor: F. L. L.

Periódico: P172, i.e., Jornal Litterario

Publicação no Periódico: p.187...242.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1848.

Cotas:

Tradução: 650 RAINHA (A) de Palmyra, romance original.

Tradutor:

Periódico: P10, i.e., Jornal Poetico

Publicação no Periódico: nº 1, p. 49-70.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1806.

Cotas: [J. 1260 B.] e [P. P. 7346 P.]

Tradução: 193 CARTA enviada por Swift a huma noiva …

Tradutor:

Periódico: P10, i.e., Jornal Poetico

Publicação no Periódico: nº 1, p. 86-93.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1806.

Cotas: [J. 1260 B.] e [P. P. 7346 P.]

Tradução: 194 DO baile como arte de imitação.

Tradutor:

Periódico: P232, i.e., Justiça (A)

Publicação no Periódico: III anno, n.º 328, 10-11-1864, p. 1; […] n.º 334, 24-11-1864, p.1-2. […].

Local e Data de Edição: Porto, 1864.

Cotas: [J. 492 A.]

Tradução: 846 JULGAMENTO de Muller (Francis Muller assassino de Thomas Briggs)

Tradutor:

Periódico: P62, i.e., Lanterna (A) Magica: Boletim do Mundo Fantastico

Publicação no Periódico: Anno 1836, n.º1, 22-11-1836, p. 1; n.º 2, 29-11-1836, p.1; n.º 3, 3-12-1836, p. 1; n.º 4, 10-12-1836, p. 1.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1836.

Cotas: [J. 1382 B.]

Tradução: 438 DIÁRIO de Herschel …

Tradutor:

Periódico: P1039, i.e., Leitura (A) Magazine Litterario

Publicação no Periódico: 1.º anno, VI, p. 168-230, p. 302-332, p. 455-477.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1894.

Cotas: [P. P. 5079 P.]

Tradução: 1249 SUICIDIO-CLUB.

Tradutor:

Periódico: P1039, i.e., Leitura (A) Magazine Litterario

Publicação no Periódico: 1.º anno, VI, p. 381.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1894.

Cotas: [P. P. 5079 P.]

Tradução: 1250 VÉO (O) Preto.

Tradutor:

Periódico: P1039, i.e., Leitura (A) Magazine Litterario

Publicação no Periódico: 1.º anno, VI, p. 381-384.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1894.

Cotas: [P. P. 5079 P.]

Tradução: 1252 SAPPHICAS.

Tradutor:

Periódico: P1039, i.e., Leitura (A) Magazine Litterario

Publicação no Periódico: 2.º anno, XII, p. 203-204.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1895.

Cotas: [P. P. 5079 P.]

Tradução: 1256 A uma mumia do Egypto.

Tradutor:

Periódico: P1039, i.e., Leitura (A) Magazine Litterario

Publicação no Periódico: 2.º anno, VIII, p. 5-26; p. 142-159; p. 293-311; p. 440-463; IX, p. 89-110; p. 155-182; p. 345-367; p. 396-421; X, p. 28-45.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1895.

Cotas: [P. P. 5079 P.]

Tradução: 1257 ILHA (A) do tesouro.

Tradutor:

Periódico: P1039, i.e., Leitura (A) Magazine Litterario

Publicação no Periódico: 2.º anno, XI, p.129-147; p. 292-311; p. 471-491. XII, p. 5-26; p. 186-202; p. 325-336.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1895.

Cotas: [P. P. 5079 P.]

Tradução: 1262 PORTUGAL em 1787.

Tradutor: Francisco Romano Gomes Meira

Periódico: **P1039, i.e., Leitura (A) Magazine Litterario**

Publicação no Periódico: 2.º anno, XII, p. 227-230.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1895.

Cotas: [P. P. 5079 P.]

Tradução: 1264 ALLIANÇA desigual. De Locksley Hall.

Tradutor:

Periódico: **P1039, i.e., Leitura (A) Magazine Litterario**

Publicação no Periódico: 2.º anno, XIII, p. 83-86.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1895.

Cotas: [P. P. 5079 P.]

Tradução: 1265 BATALHA (A) de Blenheim.

Tradutor:

Periódico: **P1039, i.e., Leitura (A) Magazine Litterario**

Publicação no Periódico: 2.º anno, XII, p. 368-370.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1895.

Cotas: [P. P. 5079 P.]

Tradução: 1266 CANÇÃO (A) da camisa.

Tradutor:

Periódico: **P1039, i.e., Leitura (A) Magazine Litterario**

Publicação no Periódico: 2.º anno, XII, p. 509-510.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1895.

Cotas: [P. P. 5079 P.]

Tradução: 1267 MATER Triumphalis.

Tradutor:

Periódico: P1039, i.e., Leitura (A) Magazine Litterario

Publicação no Periódico: 2.º anno, VII, p. 360-364.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1895.

Cotas: [P. P. 5079 P.]

Tradução: 1268 MONTE (O) Branco.

Tradutor:

Periódico: P1039, i.e., Leitura (A) Magazine Litterario

Publicação no Periódico: 2.º anno, XII, p.113-114.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1895.

Cotas: [P. P. 5079 P.]

Tradução: 1270 PROCESSO (O) dos óculos.

Tradutor:

Periódico: P1039, i.e., Leitura (A) Magazine Litterario

Publicação no Periódico: 2.º anno, XIII, p. 354-358.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1895.

Cotas: [P. P. 5079 P.]

Tradução: 1272 SONETOS (7).

Tradutor:

Periódico: P231, i.e., Leituras Populares

Publicação no Periódico: I, p. 117-200.

Local e Data de Edição: 1861.

Cotas:

Tradução: 806 LAMPADA (A) do sanctuario.

Tradutor:

Periódico: P805, i.e., Lisboa Elegante. Chronica Mensal

Publicação no Periódico: 1886, p. 73.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1886.

Cotas: [J. 1148 B.]

Tradução: 1148 HAMLET. Monologo do Primeiro Acto.

Tradutor: José António de Freitas

Periódico: P805, i.e., Lisboa Elegante. Chronica Mensal

Publicação no Periódico: 1887, p. 227-230.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1887.

Cotas: [J. 1148 B.]

Tradução: 1165 OTHELLO o mouro de Veneza. Acto 5.º Scena 2.ª

Tradutor: D. Luís de Bragança

Periódico: P136, i.e., Liz (O)

Publicação no Periódico: 30-4 a 14-5.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1845.

Cotas:

Tradução: 635 UM episodio da historia da Escócia no reinado de Carlos II.

Tradutor:

Periódico: P693, i.e., Locomotiva (A)

Publicação no Periódico: 1.º anno, n.º 1, 29-4-1882, p. 1-2; […] n.º 3, 11-5-1882, p. 1-2; […] e segs.

Local e Data de Edição: Régua, 1882.

Cotas: [J. 774 A.] e [J. 3593 M.]

Tradução: 1094 UM segredo terrivel.

Tradutor: Jorge de Mendonça

Periódico: P574, i.e., Luz (A)

Publicação no Periódico: I anno, n.º 1, 18-5-1870, p. 1-2; […] n.º 3, 1-6-1870, p. 2. […].

Local e Data de Edição: Horta, 1870.

Cotas: [J. 272 M.]

Tradução: 923 MEDITAÇÕES d'Hervey.

Tradutor:

Periódico: P574, i.e., Luz (A)

Publicação no Periódico: I, p. 127...148.

Local e Data de Edição: 1877.

Cotas:

Tradução: 1008 HEROINA (A) irlandesa.

Tradutor: Joaquim dos Anjos

Periódico: P574, i.e., Luz (A)

Publicação no Periódico: III p. 331...378.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1879.

Cotas: [J. 2453//18 V.]

Tradução: 1049 VIDA (A) inglesa.

Tradutor:

Periódico: P944, i.e., Luz (A). Semanario independente litterario …

Publicação no Periódico: 1.º anno, n.º 29, 26-4-1891, p. 1-2; n.º 34, 31-5-1891, p. 1-2.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1891.

Cotas: [J. 417 M.]

Tradução: 1212 DICK Whittington e o seu gato.

Tradutor: Justiniano Amado

Periódico: P911, i.e., Madeira Liberal

Publicação no Periódico: 12-4-1888 a 11-3-1889.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1888.

Cotas:

Tradução: 1175 PISTA (A) do crime.

Tradutor:

Periódico: P911, i.e., Madeira Liberal

Publicação no Periódico: 24-11-1889 a 9-2-1890.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1889.

Cotas:

Tradução: 1182 GERIFALCO.

Tradutor:

Periódico: P911, i.e., Madeira Liberal

Publicação no Periódico: 4-7-1889 a 31-12-1890...?.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1889.

Cotas:

Tradução: 1183 GRANDES (AS) esperanças.

Tradutor:

Periódico: P911, i.e., Madeira Liberal

Publicação no Periódico: 15-3 a 31-5.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1889.

Cotas:

Tradução: 1190 SEGREDO (O) de Mr. Polake.

Tradutor:

Periódico: P83, i.e., Mercurio (O). Jornal de Recreio

Publicação no Periódico: n.º 1, 7-5-1838, p. 6-7.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1838.

Cotas: [J. 362 B.]

Tradução: 504 DESPEDIDA de Buonaparte á França …

Tradutor: João Bernardo da Rocha Loureiro

Periódico: P53, i.e., Minerva (A) Jornal de illustração amena e proveitosa

Publicação no Periódico: n.º 1, Maio de 1836, p. 40-43.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1836.

Cotas: [J. 99 B.]

Tradução: 436 CARTA de hum premiado na lotaria.

Tradutor:

Periódico: P53, i.e., Minerva (A) Jornal de illustração amena e proveitosa

Publicação no Periódico: n.º 1, Maio de 1836, p. 43-60.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1836.

Cotas: [J. 99 B.]

Tradução: 462 PODER colossal da Russia demonstrado na Camara

dos Communs …

Tradutor:

Periódico: P53, i.e., Minerva (A) Jornal de illustração amena e proveitosa

Publicação no Periódico: n.º 1, Maio de 1836, p. 31-36.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1836.

Cotas: [J. 99 B.]

Tradução: 463 SOBRE a arte de agradar.

Tradutor:

Periódico: P2, i.e., Miscellanea Curioza, e Proveitoza ou Compilação das melhores Obras …

Publicação no Periódico: Vol. I, p. 175-177.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1779.

Cotas: [P. 8186-92 P.]

Tradução: 59 COMMUTAÇÃO da pena de morte imposta aos Dezertores das Tropas em Inglaterra.

Tradutor: C. I.

Periódico: P2, i.e., Miscellanea Curioza, e Proveitoza ou Compilação das melhores Obras …

Publicação no Periódico: Vol. III, p.187-196.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1781.

Cotas: [P. 8186-92 P.]

Tradução: 61 DISSERTAÇÃO sobre as canas de assucar, tirada da Historia da Jamaica de Browne.

Tradutor: C. I.

Periódico: P2, i.e., Miscellanea Curioza, e Proveitoza ou Compilação das melhores Obras …

Publicação no Periódico: Vol. IV, p. 66-68.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1782.

Cotas: [P. 8186-92 P.]

Tradução: 63 EXTRACTO De huma Dissertação intitulada: Representação da maneira …

Tradutor: C. I.

Periódico: P2, i.e., Miscellanea Curioza, e Proveitoza ou Compilação das melhores Obras …

Publicação no Periódico: Vol. IV, p. 97-112.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1782.

Cotas: [P. 8186-92 P.]

Tradução: 64 HISTORIA Da circulação do sangue, e explicação do modo, com que ella se faz.

Tradutor: C. I.

Periódico: P2, i.e., Miscellanea Curioza, e Proveitoza ou Compilação das melhores Obras …

Publicação no Periódico: Vol. IV, p. 44-46.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1782.

Cotas: [P. 8186-92 P.]

Tradução: 65 METHODO De fazer variar na producção das flores.

Tradutor: C. I.

Periódico: P2, i.e., Miscellanea Curioza, e Proveitoza ou Compilação das melhores Obras …

Publicação no Periódico: Vol. V, p. 288-301.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1783.

Cotas: [P. 8186-92 P.]

Tradução: 68 REFLEXÕES Sobre a Maxima do Duque de la Rochefoucauld …

Tradutor: C. I.

Periódico: P202, i.e., Miscellanea Poetica, Jornal Semanario

Publicação no Periódico: Vol. I, n.º 15, 10-4-1851, p. 115-116.

Local e Data de Edição: Porto, 1851.

Cotas: [UNL-CEC X.2.1]

Tradução: 688 DE Lord Byron - to Caroline.

Tradutor: Joaquim Simões da Silva Ferraz

Periódico: P394, i.e., Miscellanea Recreativa. Hebdomadario de Litteratura

Publicação no Periódico: 1.º anno, n.º 1, Novembro de 1864, p. 8.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1864.

Cotas: [J. 3106 V.]

Tradução: 841 NÃO te esqueças de mim. Imitação de Byron.

Tradutor:

Periódico: P1016, i.e., Moda (A) Illustrada. Jornal das Familias

Publicação no Periódico: Anno XV, 1892, n.º 346, p. 351; […] n.º 348, p. 375. […].

Local e Data de Edição: Lisboa, 1892.

Cotas: [J. 427 M.]

Tradução: 1221 ULTIMOS dias de Pompeia.

Tradutor:

Periódico: **P389, i.e., Monitor (O) Portuguez. Hebdomadario Noticioso, Literario, Artistico**

Publicação no Periódico: I.º anno, n.º 29, 7-3-1864, p. 3 […] n.º 54, 11-4-1864, p. 3.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1864.

Cotas: [J. 576 G.]

Tradução: 838 VIAGEM à roda de um vestido de folhos.

Tradutor:

Periódico: **P89, i.e., Mosaico (O). Jornal d'Instrucção e Recreio**

Publicação no Periódico: n.º 6, 11-3-1839, p. 41-45.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1835.

Cotas: [UNL-CEC X.22]

Tradução: 432 UMA Missão ao Paraguay (Fragmento inedito d'uma viagem).

Tradutor:

Periódico: **P89, i.e., Mosaico (O). Jornal d'Instrucção e Recreio**

Publicação no Periódico: Vol. 1.º, n.º 35, p. 273-275.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1839.

Cotas: [UNL-CEC X.22]

Tradução: 514 GRIZEL Cochrane.

Tradutor:

Periódico: **P89, i.e., Mosaico (O). Jornal d'Instrucção e Recreio**

Publicação no Periódico: Vol. I, n.º 10, 8-4-1839, p. 73-75.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1839.

Cotas: [UNL-CEC X.22]

Tradução: 519 ULTIMOS momentos de Lord Graham.

Tradutor:

Periódico: P89, i.e., Mosaico (O). Jornal d'Instrucção e Recreio

Publicação no Periódico: Vol. I, n.º 19, 10-6-1839, p. 150-52.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1839.

Cotas: [UNL-CEC X.22]

Tradução: 525 FANATICO (O) selvagem, a cruz de fogo e a maldição.

Tradutor:

Periódico: P89, i.e., Mosaico (O). Jornal d'Instrucção e Recreio

Publicação no Periódico: Vol. II, n.º 68, 22-6-1840, p. 199-200.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1840.

Cotas: [UNL-CEC X.22]

Tradução: 547 FALLA de Satanaz, a primeira vez que contemplou o Universo novamente creado: extrahido de Milton …

Tradutor: António José de Lima Leitão

Periódico: P89, i.e., Mosaico (O). Jornal d'Instrucção e Recreio

Publicação no Periódico: 3.º anno, vol. III, n.º 103, 1841, p. 129-132.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1841.

Cotas: [UNL-CEC X.22]

Tradução: 566 MACBETH. Scenas dramaticas.

Tradutor: José da Silva Mendes Leal Junior

Periódico: P31, i.e., Movimento (O). Periodico Semanal

Publicação no Periódico: n.º 24, 10-4-1836, p. 190.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1836.

Cotas: [J. 368 B.]

Tradução: 445 CONSTANTINOPLA em chammas.

Tradutor:

Periódico: P31, i.e., Movimento (O). Periodico Semanal

Publicação no Periódico: n.º 10, 3-1-1836, p. 77-80.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1836.

Cotas: [J. 368 B.]

Tradução: 454 CARTA de Daniel O'Conell …

Tradutor:

Periódico: P714, i.e., Mulher (A). Revista Illustrada das Familias

Publicação no Periódico: I.º anno, n.º 23, p. 180-181; n.º 26, p. 202-203.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1883.

Cotas: [J. 712 B.]

Tradução: 1115 AVALANCHE (A) do Pico de Morteratsch (1864).

Tradutor:

Periódico: P714, i.e., Mulher (A). Revista Illustrada das Familias

Publicação no Periódico: I.º anno, n.º 1, p. 3-4; n.º 2, p. 9-11.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1883.

Cotas: [J. 712 B.]

Tradução: 1119 MULHERES gregas...

Tradutor: Francisco de Almeida

Periódico: P287, i.e., Murmurio (O). Periodico Litterario e Instructivo

Publicação no Periódico: nº. 8, 15 de Abril de 1856, p. 8.

Local e Data de Edição: Braga, 1856.

Cotas: [J. 1422 B.]

Tradução: 733 COMBATE (O) dos Anjos e dos Demonios no canto 6.º do Paraiso Perdido de Milton.

Tradutor: Manuel Rodrigues da Silva Abreu

Periódico: P287, i.e., Murmurio (O). Periodico Litterario e Instructivo

Publicação no Periódico: nº. 2, 15-1-1856, p. 6-7, n.º 3, 1-2-1856, p. 8.

Local e Data de Edição: Braga, 1856.

Cotas: [J. 1422 B.]

Tradução: 734 EREMITA (O). Balata.

Tradutor: Manuel Rodrigues da Silva Abreu

Periódico: P287, i.e., Murmurio (O). Periodico Litterario e Instructivo

Publicação no Periódico: 17-1-1856 e 18-1-1856.

Local e Data de Edição: Braga, 1856.

Cotas:

Tradução: 744 DA caça dos elephantes.

Tradutor:

Periódico: P287, i.e., Murmurio (O). Periodico Litterario e Instructivo

Publicação no Periódico: nº. 18, 15-9-1856, p.1-3.

Local e Data de Edição: Braga, 1856.

Cotas: [J. 1422 B.]

Tradução: 745 DESCRIPÇÃO succinta da caverna de S. Pedro, nas immediações de Maestrickt.

Tradutor: A.

Periódico: P37, i.e., Museu Literario (O), Util, e Divertido

Publicação no Periódico: n.º 12, p. 353-362.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1833.

Cotas: [J. 96 B.]

Tradução: 395 CAÇA dos Elefantes, relação feita por hum Official Inglez.

Tradutor:

Periódico: P37, i.e., Museu Literario (O), Util, e Divertido

Publicação no Periódico: n.º 2, p. 46-51.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1833.

Cotas: [J. 96 B.]

Tradução: 396 DESCRIPÇÃO da Caverna de S. Pedro, immediata a Maestricht ...

Tradutor:

Periódico: P37, i.e., Museu Literario (O), Util, e Divertido

Publicação no Periódico: n.º 2, p. 40-44.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1833.

Cotas: [J. 96 B.]

Tradução: 398 HISTORIA do tempo (em relação com a de Portugal).

Tradutor:

Periódico: P37, i.e., Museu Literario (O), Util, e Divertido

Publicação no Periódico: n.º I, p. 9-18.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1833.

Cotas: [J. 96 B.]

Tradução: 399 ILHA Terceira.

Tradutor:

Periódico: P37, i.e., Museu Literario (O), Util, e Divertido

Publicação no Periódico: n.º 6, p. 177-184.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1833.

Cotas: [J. 96 B.]

Tradução: 401 TRATADO de alliança entre a Grã-Bretanha, Portugal…

Tradutor:

Periódico: P37, i.e., Museu Literario (O), Util, e Divertido

Publicação no Periódico: n.º 13, p. 408-416.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1833.

Cotas: [J. 96 B.]

Tradução: 402 INVESTIGAÇÕES Geograficas curiosas.

Tradutor:

Periódico: P37, i.e., Museu Literario (O), Util, e Divertido

Publicação no Periódico: n.º 12, p. 366-373.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1833.

Cotas: [J. 96 B.]

Tradução: 404 JESUITAS.

Tradutor:

Periódico: P159, i.e., Nação (A)

Publicação no Periódico: 8 a 20-5.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1874.

Cotas:

Tradução: 974 VIUVA (A) do Vendeano.

Tradutor:

Periódico: P159, i.e., Nação (A)

Publicação no Periódico: 21-9-1877 a 6-10-1877.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1877.

Cotas:

Tradução: 1006 CECILIA.

Tradutor: L. A. Magalhães Fonseca

Periódico: P159, i.e., Nação (A), Jornal Religioso e Politico

Publicação no Periódico: n.º 962, 13-12-1850, p. 2-3; […] n.º 971, 24-12-1850, p. 2-3.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1850.

Cotas: [J. 2976 G.]

Tradução: 681 MANIFESTO do Cardeal Wiseman ao povo inglez.

Tradutor:

Periódico: P159, i.e., Nação (A), Jornal Religioso e Politico

Publicação no Periódico: n.º 1173, 3-9-1851, p.1.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1851.

Cotas: [J. 2976 G.]

Tradução: 692 EXAME dos erros e calumnias publicadas por Mr. Gladstone …

Tradutor:

Periódico: P159, i.e., Nação (A), Jornal Religioso e Politico

Publicação no Periódico: IX anno, n.º 2415, 8-11-1855, p. 1.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1855.

Cotas: [J. 2976 G.]

Tradução: 721 LORD Palmerston e a Franca-Maçonaria Ingleza.

Tradutor: J. B. R.

Periódico: P159, i.e., Nação (A), Jornal Religioso e Politico

Publicação no Periódico: IX anno, n.º 2663, 12-9-1856, p. 1-2; X anno, n.º 2671, 22-9-1856, p. 1-2; […] n.º 2804, 6-3-1857, p. 1-2.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1856-57.

Cotas: [J. 2976 G.]

Tradução: 747 MARROCOS. Por Drummond Hay.

Tradutor:

Periódico: P159, i.e., Nação (A), Jornal Religioso e Politico

Publicação no Periódico: XI anno, n.º 3216, 3-8-1858, p.1 ; […] n.º 3258, 21-9-1858, p. 1.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1858.

Cotas: [J. 2976 G.]

Tradução: 768 DE Delhi a Cawnpore.

Tradutor: Joaquim Costa de Almeida e Silva

Periódico: P159, i.e., Nação (A), Jornal Religioso e Politico

Publicação no Periódico: XVIII anno, n.º 5199, 29-4-1865, p. 1; n.º 5200, 1-5-1865, p. 1; n.º

5201, 2-5-1865, p. 1-2.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1865.

Cotas: [J. 2976 G.]

Tradução: 857 VÉU (O) Negro.

Tradutor:

Periódico: P159, i.e., Nação (A), Jornal Religioso e Politico

Publicação no Periódico: XXI anno, n.º 5981, 21-12-1867, p. 1-3.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1867.

Cotas: [J. 2976 G.]

Tradução: 882 SOLEMNE Missa de Requiem pelo descanço das almas dos soldados pontificios.

Tradutor:

Periódico: P159, i.e., Nação (A), Jornal Religioso e Politico

Publicação no Periódico: Anno XXII, n.º 6258, 28-11-1868, p. 1; […] n.º 6285, 5-1-1869, p. 1-2; […] Anno XXIII, n.º 6570, 1-1-1870, p. 2; […] n.º 6831, 20-11-1870, p. 1.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1868-70.

Cotas: [J. 2976 G.]

Tradução: 898 PARAISO (O) Perdido - Poema de Milton ...

Tradutor: João Félix Pereira

Periódico: P159, i.e., Nação (A), Jornal Religioso e Politico

Publicação no Periódico: 23-?-1869.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1869.

Cotas: [J. 2976 G.]

Tradução: 918 REVISTA do estado social e politico das provincias vascongadas …

Tradutor: Eduardo Pereira de Paiva e Pona

Periódico: P159, i.e., Nação (A), Jornal Religioso e Politico

Publicação no Periódico: XXIII anno, n.º 6866, 4-1-1871, p. 1; n.º 6873, 13-1-1871, p. 1-2.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1871.

Cotas: [J. 2976 G.]

Tradução: 933 FANNY Fairfield.

Tradutor: Cunha Lima

Periódico: P159, i.e., Nação (A), Jornal Religioso e Politico

Publicação no Periódico: Anno XXVI, n.º 8591, 18-10-1873, p. 1; […] n.º 8712, 31-3-1874, p. 1.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1873-74.

Cotas: [J. 2976 G.]

Tradução: 960 ABIGAIL-HILL ou A côrte da Rainha Anna.

Tradutor:

Periódico: P159, i.e., Nação (A), Jornal Religioso e Politico

Publicação no Periódico: 25-5-1882, p. 1; 26-5-1882, p. 1.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1882.

Cotas: [J. 2976 G.]

Tradução: 1104 GOVERNO (O) dos Jesuitas no Paraguay.

Tradutor:

Periódico: P159, i.e., Nação (A), Jornal Religioso e Politico

Publicação no Periódico: XXXV anno, 3-1-1883, p. 1.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1883.

Cotas: [J. 2976 G.]

Tradução: 1107 CAVALHEIRO (O) Finn.

Tradutor: J. M. M. S.

Periódico: **P973, i.e., Nacional (O)**

Publicação no Periódico: 6-7.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1892.

Cotas:

Tradução: 1217 CHAVE (A) da adega.

Tradutor:

Periódico: **P973, i.e., Nacional (O)**

Publicação no Periódico: 8-6.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1892.

Cotas:

Tradução: 1220 SOGRO e genro.

Tradutor: N. F.

Periódico: **P164, i.e., Nacional (O). Jornal Politico, Litterario e Commercial**

Publicação no Periódico: n.º 30, 2-7-1846, p. 3-4.

Local e Data de Edição: Porto, 1846.

Cotas: [J. 4174 G.]

Tradução: 639 COMO o ministerio Cabral é avaliado em Inglaterra.

Tradutor:

Periódico: **P164, i.e., Nacional (O). Jornal Politico, Litterario e Commercial**

Publicação no Periódico: n.º 143, 26-6-1847, p. 2-4, n.º 144, 28-6-1847, p. 3-4.

Local e Data de Edição: Porto, 1847.

Cotas: [J. 4174 G.]

Tradução: 645 DISCURSO de mr. Hume …

Tradutor:

Periódico: P164, i.e., Nacional (O). Jornal Politico, Litterario e Commercial

Publicação no Periódico: n.º 176, 5-8-1848.

Local e Data de Edição: Porto, 1848.

Cotas: [J. 4174 G.]

Tradução: 651 A A ... Imitação de uma poesia de Byron a Izabel.

Tradutor: José de Urcullu

Periódico: P164, i.e., Nacional (O). Jornal Politico, Litterario e Commercial

Publicação no Periódico:

Local e Data de Edição: Lisboa, 1848.

Cotas:

Tradução: 658 COMO o ministerio Cabral é avaliado em Inglaterra.

Tradutor:

Periódico: P164, i.e., Nacional (O). Jornal Politico, Litterario e Commercial

Publicação no Periódico: Anno X, n.º 288, 17-12-1856, p. 1-3.

Local e Data de Edição: Porto, 1856.

Cotas: [J. 4174 G.]

Tradução: 738 PRISIONEIRO (O) de Chillon.

Tradutor:

Periódico: P164, i.e., Nacional (O). Jornal Politico, Litterario e

Commercial

Publicação no Periódico: 21 a 23-10.

Local e Data de Edição: Porto, 1857.

Cotas: [J. 4174 G.]

Tradução: 750 HISTORIA de Luiza Venoni.

Tradutor:

Periódico: P164, i.e., Nacional (O). Jornal Politico, Litterario e Commercial

Publicação no Periódico: Anno XI, n.º 182, 14-8-1857, p. 3; […] n.º 192, 27-8-1857, p. 3.

Local e Data de Edição: Porto, 1857.

Cotas: [J. 4174 G.]

Tradução: 752 URSO (O) de Carniola.

Tradutor:

Periódico: P475, i.e., Noticiarista (O)

Publicação no Periódico: II anno, n.º 194, 1-2-1867, p. 1; n.º 197, 12-2-1867, p. 1.

Local e Data de Edição: Braga, 1867.

Cotas: [J. 515 M.]

Tradução: 870 CÃO (O) de Liverpool.

Tradutor: Correia Junior

Periódico: P475, i.e., Noticiarista (O)

Publicação no Periódico: III anno, n.º 270, 12-11-1867, p. 1-2; n.º 271, 15-11-1867, p. 1; n.º 273, 22-11-1867, p. 1; n.º 274, 26-11-1867, p. 1-2; n.º 275, 29-11-1867, p. 1. […].

Local e Data de Edição: Braga, 1867.

Cotas: [J. 515 M.]

Tradução: 876 VAMPYRO de Lord Byron.

Tradutor: João Maria de Lugmen e Sygman

Periódico: P354, i.e., Notícias (As)

Publicação no Periódico: 22-2.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1860.

Cotas:

Tradução: 793 CAUCASO. Viagem do Dr. Livingstone.

Tradutor:

Periódico: P962, i.e., Nova Alvorada. Revista Mensal, Litteraria e Scientifica

Publicação no Periódico: 3.º anno, n.º 5, 1-8-1893, p. 37.

Local e Data de Edição: Vila Nova de Famalicão, 1893.

Cotas: [J. 4731 B.]

Tradução: 1246 LITTERATURA (A) portugueza na Inglaterra.

Tradutor:

Periódico: P1092, i.e., Novidades

Publicação no Periódico: […] anno XIV, n.º 4216, 3-1-1898, p. 3; […] n.º 4259, 24-2-1898, p. 3.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1898.

Cotas: [J. 4191 G.]

Tradução: 1287 ALICE Lisle (romance de costumes escocezes).

Tradutor: E. N.

Periódico: P1092, i.e., Novidades

Publicação no Periódico: Anno XVI, n.º 4878, 23-2-1900, p. 3; […] 31-3-1900.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1900.

Cotas: [J. 4191 G.]

Tradução: 1305 CORDA (A) fatal.

Tradutor: Armando da Silva

Periódico: P626, i.e., Novidades (As)

Publicação no Periódico: 4-4-1885, p. 2; […] 1-7-1885, p. 2.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1885.

Cotas: [J. 4161 G.]

Tradução: 1132 FÓRA das Trevas.

Tradutor:

Periódico: P79, i.e., Novo (O) Trovador. Collecção de Poesias Contemporaneas

Publicação no Periódico: p.192.

Local e Data de Edição: Coimbra, 1856.

Cotas: [J. 1312 B.]

Tradução: 736 JULIA (A), chorando. (Vertido de Th. Moore - Juvenile Poems)

Tradutor: António Fructuoso Aires de Gouveia

Periódico: P79, i.e., Novo (O) Trovador. Collecção de Poesias Contemporaneas

Publicação no Periódico: p. 50.

Local e Data de Edição: Coimbra, 1856.

Cotas: [J. 1312 B.]

Tradução: 737 N’UM Album.

Tradutor: António Fructuoso Aires de Gouveia

Periódico: P612, i.e., Occidente (O), revista illustrada de Portugal e do Estrangeiro

Publicação no Periódico: 15.º anno, Vol. XV, 1892.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1892.

Cotas: [J. 3132 M.]

Tradução: 1224 VIDA (A) humana.

Tradutor: Esteves Pereira

Periódico: P612, i.e., Occidente (O), revista illustrada de Portugal e do Estrangeiro

Publicação no Periódico: […] 22.º anno, Vol. XXII, n.º 729, 30-3-1899; n.º 730, 10-4-1899; n.º 731, 20-4-1899.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1899.

Cotas: [J. 3132 M.]

Tradução: 1303 FORASTEIROS (OS) na Russia.

Tradutor: Manuel de Macedo

Periódico: P476, i.e., Operario (O), Semanario de Litteratura e Sciencias

Publicação no Periódico: 1.º Vol., n.º 1, 1-12-1871, p. 4-5; n.º 2, 8-12-1871, p. 11-12; n.º 3, 15-12-1871, p. 18-19; n.º 4, 22-12-1871, p. 27-28; n.º 5, 1-1-1872, p. 36-37; n.º 6, 9-1-1872, p. 43; n.º 7, 17-1-1872, p. 51.

Local e Data de Edição: Braga, 1871-72.

Cotas: [J. 195 B.]

Tradução: 938 CORSARIO, (O) Poema de Lord Byron.

Tradutor: Manuel Rodrigues da Silva Abreu

Periódico: **P476, i.e., Operario (O), Semanario de Litteratura e Sciencias**

Publicação no Periódico: 1.º Vol., n.º 5, 1-1-1872, p. 38.

Local e Data de Edição: Braga, 1872.

Cotas: [J. 195 B.]

Tradução: 952 ANACREONTICA. (Imitada de Moore).

Tradutor: Manuel Rodrigues da Silva Abreu

Periódico: **P476, i.e., Operario (O), Semanario de Litteratura e Sciencias**

Publicação no Periódico: 1.º Vol. N.º 14, 9-3-1872, p. 112.

Local e Data de Edição: Braga, 1872.

Cotas: [J. 195 B.]

Tradução: 954 HOMEM (O). (Fragmento d'Young).

Tradutor:

Periódico: **P476, i.e., Operario (O), Semanario de Litteratura e Sciencias**

Publicação no Periódico: 1.º Vol., p. 163-64.

Local e Data de Edição: Braga, 1872.

Cotas: [J. 195 B.]

Tradução: 955 LAGRIMAS (AS) da Escossia …

Tradutor: Manuel Rodrigues da Silva Abreu

Periódico: **P476, i.e., Operario (O), Semanario de Litteratura e Sciencias**

Publicação no Periódico: 1.º Vol., n.º 20, 26-4-1872, p. 155.

Local e Data de Edição: Braga.

Cotas: [J. 195 B.]

Tradução: 1313 BARDO (O). (Versão do inglez).

Tradutor: Manuel Rodrigues da Silva Abreu

Periódico: P266, i.e., Opinião (A)

Publicação no Periódico: Anno II, n.º 516, 16-9-1858, p. 1; […].

Local e Data de Edição: Lisboa, 1858.

Cotas: [J. 641 G.]

Tradução: 772 UMA rainha d'Inglaterra.

Tradutor: A. Carrilho

Periódico: P217, i.e., Paiz (O)

Publicação no Periódico: III anno, n.º 208, 9-4-1868, p. 1-2; […] 15-9-1868, p. 1. […].

Local e Data de Edição: Coimbra, 1868.

Cotas: [J. 324 G.]

Tradução: 884 ERNESTO Maltravers.

Tradutor: J. de Almeida da Cunha

Periódico: P217, i.e., Paiz (O), Jornal do Partido Progressista

Publicação no Periódico: n.º 643, 7-3-1875.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1875.

Cotas: [J. 1025 G.]

Tradução: 981 GRUB o coveiro.

Tradutor: G. Pereira

Periódico: P217, i.e., Paiz (O), Jornal do Partido Progressista

Publicação no Periódico: 4.º anno, n.º 1060, 5-8-1876, p. 2.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1876.

Cotas: [J. 1025 G.]

Tradução: 992 HOMENS e feras.

Tradutor:

Periódico: P520, i.e., Palavra (A)

Publicação no Periódico: 1 a 8-4.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1878.

Cotas:

Tradução: 1023 HEROINA (A) irlandesa.

Tradutor:

Periódico: P520, i.e., Palavra (A)

Publicação no Periódico: 25-6 a 26-8.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1885.

Cotas:

Tradução: 1130 CASA com escripto.

Tradutor:

Periódico: P520, i.e., Palavra (A)

Publicação no Periódico: 23-9-1885 a 9-8-1886.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1885.

Cotas:

Tradução: 1133 MOLLY Bawn.

Tradutor:

Periódico: P520, i.e., Palavra (A)

Publicação no Periódico: 2-12-91 a 15-7-92.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1891.

Cotas:

Tradução: 1216 FABIOLA. Narrativa do século III.

Tradutor: A. Moreira

Periódico: P67, i.e., Panorama (O)

Publicação no Periódico: Vol. I, n.º 6, 10-6-1837, p. 42.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1837.

Cotas: [UNL-CEC L.1.1]

Tradução: 479 ROMA. Aspecto Geral da Cidade .... Do Childe Harold.

Tradutor:

Periódico: P67, i.e., Panorama (O)

Publicação no Periódico: Vol. I, n.º 1, 6-5-1837, p. 5-6.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1837.

Cotas: [UNL-CEC L.1.1]

Tradução: 487 POVO (O) russiano. Extracto das cartas sobre o Norte, de Elliot.

Tradutor:

Periódico: P67, i.e., Panorama (O)

Publicação no Periódico: Vol. II, n.º 61, 30-6-1838, p. 203-206.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1838.

Cotas: [UNL-CEC L.1.2]

Tradução: 498 NOIVA (A) do sepulchro. Xacara.

Tradutor: Alexandre Herculano de Carvalho

Periódico: P67, i.e., Panorama (O)

Publicação no Periódico: Vol. II, n.º 56, 26-5-1838, p. 166-167; n.º 57, 2-1-1838, p. 173-174.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1838.

Cotas: [UNL-CEC L.1.2]

Tradução: 509 UMA caçada de elephantes nos arredores do Cabo de Boa-Esperança.

Tradutor:

Periódico: P67, i.e., Panorama (O)

Publicação no Periódico: Vol. XII, n.º 12, 24-5-1855, p. 94-95; n.º13, 31-5-1855, p.101-103; n.º 14, 7-4-1855, p.111-112.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1855.

Cotas: [UNL-CEC L.1.12]

Tradução: 716 ESTATUA (A) de Estanho.

Tradutor:

Periódico: P67, i.e., Panorama (O)

Publicação no Periódico: Vol. XII, n.º 34, 25-8-1855, p. 268-390, cartas I-XII; Vol. XIII, n.º 1, 5-1-1856, p. 6-414, cartas XIII-XXI; Vol. XIV, n.º 16, 18-4-1857, p. 122-159, cartas XXII-XXIII.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1855-57.

Cotas: [UNL-CEC L. 12-14]

Tradução: 726 VIAGENS de Beckford a Portugal.

Tradutor: Luís Augusto Rebelo da Silva

Periódico: P67, i.e., Panorama (O)

Publicação no Periódico: Vol. XIV, n.º 25, 20-6-1857, p. 195-196; n.º 26, 27-6-1857, p. 205-206; n.º 27, 4-7-1857, p. 211-213; n.º 29, 18-7-1857, p.

226-228; n.º 30, 25-7-1857, p. 237-239; Vol. XV, n.º 8, 20-2-1858, p. 59; n.º 9, 27-2-1858, p. 66-67.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1857-58.

Cotas: [UNL-CEC L.1.14-15]

Tradução: 751 ULTIMO (O) Abbade de Whalley.

Tradutor: António Pedro Lopes de Mendonça

Periódico: P67, i.e., Panorama (O)

Publicação no Periódico: Vol. XVI, n.º 23, p. 182-183.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1858.

Cotas: [UNL-CEC L.1.16]

Tradução: 763 LENDAS Indianas. A Estrella da Manhã.

Tradutor: A. Osório de Vasconcelos

Periódico: P67, i.e., Panorama (O)

Publicação no Periódico: Vol. XVIII, n.º 22, p. 176.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1868.

Cotas: [UNL-CEC L.1.17]

Tradução: 887 ILHA (A) da Madeira.

Tradutor: Eduardo A. R. dos Reis

Periódico: P67, i.e., Panorama (O)

Publicação no Periódico: Vol. XVIII, n.º 33, p. 262-263; n.º 37, p. 296; n.º 38, p. 302.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1868.

Cotas: [UNL-CEC L.1.17]

Tradução: 895 LAMENTAÇÃO (A) do Tasso. De Lord Byron.

Tradutor: António Maria de Almeida Netto

Periódico: P67, i.e., Panorama (O)

Publicação no Periódico: Vol. XVIII, n.º 24, p.188.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1868.

Cotas: [UNL-CEC L.1.17]

Tradução: 896 MYSTERIO (O) da noite.

Tradutor: António Xavier de Sousa Cordeiro

Periódico: P128, i.e., Pantologo (O). Jornal dos Funccionarios

Publicação no Periódico: Anno I, n.º 18, 9-5-1866, p. 1 […]n.º 39, 10-10-1866, p. 1-2; […].

Local e Data de Edição: Braga, 1866.

Cotas: [J. 623 M.]

Tradução: 863 FAVORITA (A) de Carlos II.

Tradutor:

Periódico: P90, i.e., Paquete (O) do Ultramar

Publicação no Periódico: n.º 112, 14-11-1839, p. 1-2; n.º 113, 15-11-1839, p. 1-2; n.º 114,

16-11-1839, p. 1-2.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1839.

Cotas: [J. 772 M.]

Tradução: 515 HONRAS (AS) hereditarias. Historia de amor, de mysterio e de philosophia.

Tradutor:

Periódico: P90, i.e., Paquete (O) do Ultramar

Publicação no Periódico: n.º 137, 13-12-1839, p.1-2; […] n.º 139, 16-12-1839, p. 1-2.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1839.

Cotas: [J. 772 M.]

Tradução: 518 TESTAMENTO (O). De Crabbe's Posthumous Works.

Tradutor:

Periódico: P90, i.e., Paquete (O) do Ultramar

Publicação no Periódico: n.º 60, 13-9-1839, p. 1-2.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1839.

Cotas: [J. 772 M.]

Tradução: 532 MEMORIA justificativa de Portugal na sua discussão com o Governo Inglez …

Tradutor:

Periódico: P90, i.e., Paquete (O) do Ultramar

Publicação no Periódico: n.º 210, 14-3-1840, p. 1-2; […] n.º 215, 21-3-1840, p. 1-2.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1840.

Cotas: [J. 772 M.]

Tradução: 537 COSTUMES inglezes. Um amador da vida campestre.

Tradutor:

Periódico: P90, i.e., Paquete (O) do Ultramar

Publicação no Periódico: n.º 244, 29-4-1840, p. 1-2; […] n.º 247, 2-5-1840, p. 1-2.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1840.

Cotas: [J. 772 M.]

Tradução: 541 LIVRO (O) da vida.

Tradutor:

Periódico: P90, i.e., Paquete (O) do Ultramar

Publicação no Periódico: n.º 222, 31-3-1840, p. 1-2; […] n.º 225, 8-4-1840, p. 1-2.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1840.

Cotas: [J. 772 M.]

Tradução: 544 NOIVA (A) brazileira.

Tradutor:

Periódico: P90, i.e., Paquete (O) do Ultramar

Publicação no Periódico: n.º 219, 27-3-1840, p. 1-2; n.º 220, 28-3-1840, p. 1-2; n,º 221, 30-3-1840, p. 1.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1840.

Cotas: [J. 772 M.]

Tradução: 545 UM Rapto.

Tradutor:

Periódico: P90, i.e., Paquete (O) do Ultramar

Publicação no Periódico: 10-1-1840, p. 3; […] 17-1-1840, p. 2.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1840.

Cotas: [J. 772 M.]

Tradução: 551 DA popularidade entre os antigos, e os modernos.

Tradutor:

Periódico: P90, i.e., Paquete (O) do Ultramar

Publicação no Periódico: n.º 218, 26-3-1840, p. 1-2.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1840.

Cotas: [J. 772 M.]

Tradução: 555 RESPEITO dos inglezes pela lei.

Tradutor:

Periódico: P304, i.e., Parlamento (O), Aveiro, Imp. Aveirense

Publicação no Periódico: 14-4-1858, p. 1-2; […] 24-4-1858, p. 1.

Local e Data de Edição: Aveiro, 1858.

Cotas: [J. 267 G.]

Tradução: 770 IMPERADOR (O) Napoleão III e a Inglaterra.

Tradutor:

Periódico: P443, i.e., Partido (O) Liberal

Publicação no Periódico: 10-5-1866, p. 1; […] 24-5-1866, p. 1.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1866.

Cotas: [J. 548 G.]

Tradução: 862 CASTELLO (O) de Nebelstain.

Tradutor: C. J.

Periódico: P277, i.e., Patria (A)

Publicação no Periódico: I.º Anno, n.º 28, 13-1-1856, p. 1-2.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1856.

Cotas: [J. 568 G.] e [F. 2567]

Tradução: 731 ALMA (A) no Purgatorio, ou o amor alem da morte.

Tradutor: Botelho de Vasconcelos

Periódico: P830, i.e., Patria (A)

Publicação no Periódico: 10-11.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1895.

Cotas:

Tradução: 1263 UMA partida de whist nas Indias.

Tradutor: José Carcomo

Periódico: P146, i.e., Patriota (O)

Publicação no Periódico: n.º 481, 12-2-1845, p. 1-2; […] n.º 496, 1-3-1845, p. 1-2; […].

Local e Data de Edição: Lisboa, 1845.

Cotas: [J. 597 M.] e [F. 6160]

Tradução: 632 HISTORIA dos ladrões celebres de França, Inglaterra, Italia, Hespanha, Belgica, Portugal …

Tradutor:

Periódico: P229, i.e., Peninsula (A). Jornal Literario e Instructivo

Publicação no Periódico: 1.º Vol. 1852, p. 354-357; 369-371; 395-396.

Local e Data de Edição: Porto, 1852.

Cotas: [J. 1800 B.]

Tradução: 697 POEMAS (OS) de Ossian.

Tradutor: Luís Ribeiro de Sotomaior

Periódico: P112, i.e., Periodico dos Pobres no Porto

Publicação no Periódico: III.ª Serie, 11.º anno, n.º 451, 3-6-1844, p. 179.

Local e Data de Edição: Porto, 1844.

Cotas: [J. 587 M.]

Tradução: 616 ARTIGO a troçar das notas de Lord Palmerston a Mr. Bulwer.

Tradutor:

Periódico: P112, i.e., Periodico dos Pobres no Porto

Publicação no Periódico: III.ª Serie, 28.º anno, n.º 137, 12 -6-1851, p. 551-552; […] n.º 139, 14-6-1851, p. 559-560.

Local e Data de Edição: Porto, 1851.

Cotas: [J. 587 M.]

Tradução: 693 IMPRESSÕES de viagem, ou Londres e Paris em 1850.

Tradutor:

Periódico: P112, i.e., Periodico dos Pobres no Porto

Publicação no Periódico: III.ª Serie, 24.º anno, n.º 54, 4-3-1857, p. 235-236.

Local e Data de Edição: Porto, 1857.

Cotas: [J. 587 M.]

Tradução: 757 POLICIA (A) em Londres.

Tradutor:

Periódico: P36, i.e., Periodico para os pobres

Publicação no Periódico: 18-9.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1867.

Cotas:

Tradução: 878 RETRACTO da felicidade conjugal. Fragmento vertido das Estações de Thompson, Cant. I.

Tradutor:

Periódico: P330, i.e., Política (A) Liberal

Publicação no Periódico: 28-9-1859 a 3-10-1859.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1859.

Cotas:

Tradução: 775 SEGREDO perdido.

Tradutor:

Periódico: P1171, i.e., Porto Elegante

Publicação no Periódico: N.º 6, p. 47.

Local e Data de Edição: Porto.

Cotas: [UNL-CEC H. 2]

Tradução: 1312 MATHILDE.

Tradutor:

Periódico: P1171, i.e., Porto Elegante

Publicação no Periódico: N.º 6, p. 11-12, p. 27-29, p. 43-44.

Local e Data de Edição: Porto.

Cotas: [UNL-CEC H. 2]

Tradução: 1325 PRESO (O) de Chillon.

Tradutor:

Periódico: P685, i.e., Povo (O) de Aveiro. Folha do Povo e para o

Publicação no Periódico: 4.º anno, n.º 185, 30-8-1885, p. 1..

Local e Data de Edição: Aveiro, 1885.

Cotas: [J. 1342 A.]

Tradução: 1142 VICTIMAS (AS) da Sciencia (uma scena do sertão).

Tradutor:

Periódico: P685, i.e., Povo (O) de Aveiro. Folha do Povo e para o Povo

Publicação no Periódico: 5.º anno, n.º 243, 10-10-1886, p. 1; n.º 244, 17-10-1886, p. 1.

Local e Data de Edição: Aveiro, 1886.

Cotas: [J. 1342 A.]

Tradução: 1153 INSTINTO (O) esclavagista das formigas.

Tradutor:

Periódico: P685, i.e., Povo (O) de Aveiro. Folha do Povo e para o

Povo

Publicação no Periódico: 3-12-1889, p. 1-2; […] 30-6-1901, p. 1-2. […].

Local e Data de Edição: Aveiro, 1899-1901.

Cotas: [J. 1342 A.]

Tradução: 1297 IVANHOÉ.

Tradutor:

Periódico: P321, i.e., Primavera (A)

Publicação no Periódico: nº. 27, p.1. (14-5).

Local e Data de Edição: Porto, 1860.

Cotas:

Tradução: 787 MARIA a joven estalajadeira.

Tradutor:

Periódico: P378, i.e., Primeiro (O) de Janeiro

Publicação no Periódico: 21-11-1883 a 11-10-1884.

Local e Data de Edição: Porto, 1883.

Cotas:

Tradução: 1108 CONDEMNADOS (OS).

Tradutor:

Periódico: P378, i.e., Primeiro (O) de Janeiro. Orgão do Centro Eleitoral Portuense

Publicação no Periódico: 1.º anno, n.º 271, 4-12-1869, p. 1.

Local e Data de Edição: Porto, 1869.

Cotas: [J. 2044 G.]

Tradução: 910 LOBOS (OS) da prairie.

Tradutor:

Periódico: **P378, i.e., Primeiro (O) de Janeiro. Orgão do Centro Eleitoral Portuense**

Publicação no Periódico: 1.º anno, n.º 267, 30-11-1869, p. 1; n.º 268, 1-12-1869, p.1; n.º 269, 2-12-1869, p.1.

Local e Data de Edição: Porto, 1869.

Cotas: [J. 2044 G.]

Tradução: 913 UMA Aventura com os ursos pardos.

Tradutor:

Periódico: **P378, i.e., Primeiro (O) de Janeiro. Orgão do Centro Eleitoral Portuense**

Publicação no Periódico: n.º 9, Março.

Local e Data de Edição: Porto, 1871.

Cotas: [J. 2044 G.]

Tradução: 939 HERO and Leandro.

Tradutor: Laura de Almeida

Periódico: **P573, i.e., Progresso (O)**

Publicação no Periódico: 23-11-1885.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1885.

Cotas: [J. 1820 G.]

Tradução: 1140 LONDRES horrivel.

Tradutor:

Periódico: **P573, i.e., Progresso (O)**

Publicação no Periódico: 2-3-1886 a 25-4-1886.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1886.

Cotas:

Tradução: 1147 SEGREDO (O) da neve.

Tradutor:

Periódico: P573, i.e., Progresso (O), Jornal Progressista

Publicação no Periódico: Anno III, n.º 784, 28-8-1879, p.1.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1879.

Cotas: [J. 1820 G.]

Tradução: 1033 LADRÕES (OS) de Londres.

Tradutor:

Periódico: P255, i.e., Progresso (O), Jornal Progressista

Publicação no Periódico: 15-4-1880, p. 1-2.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1880.

Cotas: [J. 1820 G.]

Tradução: 1071 DISRAELI.

Tradutor:

Periódico: P573, i.e., Progresso (O), Jornal Progressista

Publicação no Periódico: n.º 1745, 18-11-1882, p. 3.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1882.

Cotas: [J. 1820 G.]

Tradução: 1102 OTHELLO de William Shakespeare.

Tradutor:

Periódico: P573, i.e., Progresso (O), Jornal Progressista

Publicação no Periódico: Anno X, n.º 2681, 14-1-1886, p. 3.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1886.

Cotas: [J. 1820 G.]

Tradução: 1146 KETTY. (A Inglaterra miseravel).

Tradutor: Dominó Azul

Periódico: P459, i.e., Progresso (O), Jornal Semanal, Politico, Litterario e Noticioso

Publicação no Periódico: 2.º anno, n.º 84, 22-8-1869, p. 139; n.º 85, 28-8-1869, p. 143-144; n.º 86, 5-9-1869, p. 147-148; n.º 87, 12-9-1869, p. 151-152; n.º 88, 19-9-1869, p. 155-156; n.º 89, 26-8-1869, p. 159-160.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1869.

Cotas: [J. 517 M.] e [F. 2583]

Tradução: 904 CECILIA.

Tradutor: Eliza Elliott

Periódico: P477, i.e., Progresso (O), Jornal Semanal, Politico, Litterario e Noticioso

Publicação no Periódico: 2.º anno, n.º 100, 12-12-1869, p. 2; […] n.º 102, p. 1-2.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1869.

Cotas: [J. 517 M.] e [F. 2583]

Tradução: 911 ROMANCE n’uma carruagem a vapor.

Tradutor: Sophia Nisbett Cunha

Periódico: P477, i.e., Progresso (O), Jornal Semanal, Politico, Litterario e Noticioso

Publicação no Periódico: 2.º anno, n.º 87, 12-9-1869, p. 153; n.º 88, 19-9-1869, p. 156.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1869.

Cotas: [J. 517 M.] e [F. 2583]

Tradução: 916 EXTRACTO traduzido de Quarterly Review sobre os direitos das mulheres.

Tradutor:

Periódico: P586, i.e., Protesto (O), Jornal do Partido dos Operarios Socialistas

Publicação no Periódico: VII anno, n.º 307, 3-7-1881, p. 1-2; n.º 308, 10-7-1881, p. 1-2.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1881.

Cotas: [J. 1001 M.]

Tradução: 1081 ALLIANÇA (A) do trabalho com o capital.

Tradutor: Alfredo da Silva

Periódico: P1127, i.e., Puritano (O)

Publicação no Periódico: 1-5-1892.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1892.

Cotas:

Tradução: 1223 REMEMBRANCE.

Tradutor: António Florêncio Ferreira

Periódico: P908, i.e., Puritano (O), Jornal Politico, Noticioso, Jur., Com …

Publicação no Periódico: 1.º anno, n.º 4, 27-10-1889, p. 2; n.º 5, 31-10-1889, p. 2; n.º 6, 3-11-1889, p. 2.

Local e Data de Edição: Almada, 1889.

Cotas: [J. 2051 M.]

Tradução: 1185 LADRÕES (OS) de Londres.

Tradutor:

Periódico: **P41, i.e., Ramalhete (O), Jornal d'Instrucção, e Recreio**

Publicação no Periódico: 1.º anno, Vol. 1, n.º 3, 7-12-1837, p. 22-24; n.º 4, 14-12-1837, p. 30-32; n.º 5, 21-12-1837, p. 38-40; n.º 6, 28-12-1837, p. 46-47; n.º 7, 4-1-1838, p. 54-55.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1837-38.

Cotas: [J. 346 B.]

Tradução: 480 ROUBO (O) do annel de cabellos …

Tradutor: António Luiz Gentil

Periódico: **P41, i.e., Ramalhete (O), Jornal d'Instrucção, e Recreio**

Publicação no Periódico: Vol. I, n.º 24, 28-6-1838, p. 185-187.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1838.

Cotas: [J. 346 B.]

Tradução: 499 PRIZIONEIRO (O) de Chillon …

Tradutor: J. X.

Periódico: **P41, i.e., Ramalhete (O), Jornal d'Instrucção, e Recreio**

Publicação no Periódico: Vol. II, n.º 83, 22-8-1839.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1839.

Cotas: [J. 346 B.]

Tradução: 513 CONTO verdadeiro …

Tradutor:

Periódico: **P41, i.e., Ramalhete (O), Jornal d'Instrucção, e Recreio**

Publicação no Periódico: Vol. II, n.º 77, 11-7-1839, p. 215-216.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1839.

Cotas: [J. 346 B.]

Tradução: 522 ESCURIDÃO.

Tradutor: J. B. J. T. G. V.

Periódico: P41, i.e., Ramalhete (O), Jornal d'Instrucção, e Recreio

Publicação no Periódico: Vol. II, n.º 73, 12-6-1839, p. 178-180.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1839.

Cotas: [J. 346 B.]

Tradução: 526 HYMNO de Tompson …

Tradutor:

Periódico: P41, i.e., Ramalhete (O), Jornal d'Instrucção, e Recreio

Publicação no Periódico: 3.º anno, n.º 134, 27-8-1840, p. 269-270.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1840.

Cotas: [J. 346 B.]

Tradução: 539 FANTASMA viva.

Tradutor:

Periódico: P41, i.e., Ramalhete (O), Jornal de Instrucção, e Recreio

Publicação no Periódico: 4.º anno, n.º 195, 4-11-1841, p. 359-360. [J. 346 B.].

Local e Data de Edição: s/l [Hamburgo?], [1799?].

Cotas:

Tradução: 137 ELEGIA escrita no adro de uma igreja de aldeia.

Tradutor: António de Araújo de Azevedo, Conde da Barca

Periódico: P41, i.e., Ramalhete (O), Jornal de Instrucção, e Recreio

Publicação no Periódico: 2.ª Serie, 3.º anno, n.º 142, 22-10-1840, p. 331-332.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1840.

Cotas: [J. 346 B.]

Tradução: 546 WATTER Many, ou o tumulo de seu pai.

Tradutor: J. P. de Campos Junior

Periódico: P41, i.e., Ramalhete (O), Jornal de Instrucção, e Recreio

Publicação no Periódico: 2.ª Serie, 3.º anno, n.º 120, 21-5-1840, p. 159.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1840.

Cotas: [J. 346 B.]

Tradução: 549 POESIA. Á morte d'uma gatinha linda affogada n'um tanque de peixes. Ode de Gray.

Tradutor: P. A. P.

Periódico: P41, i.e., Ramalhete (O), Jornal de Instrucção, e Recreio

Publicação no Periódico: 2.ª Serie, 3.º anno, n.º 125, 25-6-1840, p. 193-194.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1840.

Cotas: [J. 346 B.]

Tradução: 554 FRAGMENTOS do Verdadeiro Theatro d'honra …

Tradutor: F. X.

Periódico: P41, i.e., Ramalhete (O), Jornal de Instrucção, e Recreio

Publicação no Periódico: 4.º anno, n.º 173, 3-6-1841, p. 169-172.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1841.

Cotas: [J. 346 B.]

Tradução: 570 CAGLIOSTRO. (Descripção do quadro).

Tradutor:

Periódico: P110, i.e., Recopilador (O), Publicação Encyclopedica por uma Sociedade

Publicação no Periódico: Vol. II, 1843, p. 3-396.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1843.

Cotas: [P. P. 11723 V.]

Tradução: 595 VISÕES (AS) do Castello dos Pyrenéos. Por Anna Radcliffe.

Tradutor:

Periódico: P110, i.e., Recopilador (O), Publicação Encyclopedica por uma Sociedade

Publicação no Periódico: Vol. IV, 1844, p. 331-400.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1844.

Cotas: [P. P. 11723 V.]

Tradução: 601 CASTELLO (O) do Conde Rodrigo.

Tradutor:

Periódico: P98, i.e., Recreio (O), Jornal das Familias

Publicação no Periódico: Vol. VI, n.º 2, Fevereiro de 1840, p. 27-29.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1840.

Cotas: [J. 92 B.]

Tradução: 553 FRAGMENTO inedito achado entre os papeis de Lord Byron.

Tradutor:

Periódico: P544, i.e., Recreio Infantil

Publicação no Periódico: 1.º Vol., cadernetas n.ºs 1-12, p. 44-46; p. 94-95.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1876.

Cotas: [J. 1634 B.]

Tradução: 989 CASACO (O) de Eduardo.

Tradutor:

Periódico: **P313, i.e., Recreio Juvenil. Semanario de Literatura**

Publicação no Periódico: n.º 5, 29-7-1858, p. 34-35; […] n.º 11, 9-9-1858, p. 83-84.

Local e Data de Edição: Coimbra, 1858.

Cotas: [J. 1352 B.]

Tradução: 771 POEZIA epica. Juizo de Blair sobre A Eneida.

Tradutor:

Periódico: **P262, i.e., Rei e Ordem**

Publicação no Periódico: 2.º anno, n.º 481, 28-8-1858, p. 1. [J. 3400 G.].

Local e Data de Edição: Lisboa, 1856.

Cotas:

Tradução: 731 ALMA (A) no Purgatorio, ou o amor alem da morte.

Tradutor: Botelho de Vasconcelos

Periódico: **P262, i.e., Rei e Ordem**

Publicação no Periódico: n.º 275, 10-12-1857, p. 1-2; […] n.º 390, 4-5-1858, p. 1; […].

Local e Data de Edição: Lisboa, 1857.

Cotas:

Tradução: 756 DE Delhi a Cawnpore …

Tradutor:

Periódico: **P849, i.e., Reporter (O)**

Publicação no Periódico: 6-9-1899.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1899.

Cotas: [J. 1396 A.]

Tradução: 1298 NAU (A) branca.

Tradutor: Amélia Delfim

Periódico: P44, i.e., Repositorio Literario da Sociedade das Sciencias …

Publicação no Periódico: n.º 13, 15-4-1835, p. 103-104.

Local e Data de Edição: Porto, 1835.

Cotas: [J. 349 A.]

Tradução: 419 AFFONSO e Isolina.

Tradutor: Alexandre Herculano de Carvalho

Periódico: P490, i.e., Republica (A) Federal

Publicação no Periódico: 19 e 26-17.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1868.

Cotas:

Tradução: 886 FUGIDA (A) do castello de Lochlevin. (Maria Stuart).

Tradutor: B. F.

Periódico: P712, i.e., Restauração (A). Folha da Mocidade Legitimista

Publicação no Periódico: 1.º anno, n.º 224, 7-10-1883, p. 1; n.º 226, 10-10-1883, p. 1.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1883.

Cotas: [J. 679 G.]

Tradução: 1105 BAIRRO suspeito de Londres.

Tradutor:

Periódico: P712, i.e., Restauração (A). Folha da Mocidade Legitimista

Publicação no Periódico: 1.º anno, n.º 153, 13-7-1883, p. 1; […] n.º 178, 11-8-1883, p.

1.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1883.

Cotas: [J. 679 G.]

Tradução: 1106 CAPITÃO (O) do navio phantasma.

Tradutor:

Periódico: P107, i.e., Revista (A)

Publicação no Periódico: n.º 50, 4 de Agosto de 1834, p. 208; n.º 51, 6 de Agosto de 1834, p. 212.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1834.

Cotas: [J. 775 M.]

Tradução: 410 ARABEDES (OS) Beduinos.

Tradutor:

Periódico: P107, i.e., Revista (A)

Publicação no Periódico: n.º 77, 6-10-1834, p. 316; n.º 78, 8-10-1834, p. 320.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1834.

Cotas: [J. 775 M.]

Tradução: 411 ESCRAVIDÃO no Oriente.

Tradutor:

Periódico: P107, i.e., Revista (A)

Publicação no Periódico: n.º 300, 31 de Outubro de 1835, p. 741-42.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1835.

Cotas: [J. 775 M.]

Tradução: 430 MR. O'CONNELL em Edimburgo (discurso anti-inglês).

Tradutor:

Periódico: **P151, i.e., Revista Academica. Jornal Litterario e**

Publicação no Periódico: Vol. I, nº. 22, p. 349-350.

Local e Data de Edição: Coimbra, 1846.

Cotas: [PP. 10103 V.]

Tradução: 638 TREVAS (AS).

Tradutor: A. Lima

Periódico: **P244, i.e., Revista Academica. Publicação Mensal, Litteraria e Scientifica**

Publicação no Periódico: Vol. II, n.º 1, Dezembro de 1852, p. 12-16.

Local e Data de Edição: Coimbra, 1853.

Cotas: [J. 408 B.]

Tradução: 703 REDGAUNTLET. Carta primeira …

Tradutor:

Periódico: **P1172, i.e., Revista Contemporanea de Portugal e Brazil**

Publicação no Periódico: Vol. I, 2.º anno, Abril de 1860, p.512-523.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1860.

Cotas: [UNL-CEC X.1.2]

Tradução: 789 PARISINA. Imitação.

Tradutor: Raimundo António de Bulhão Pato

Periódico: **P236, i.e., Revista Cristã**

Publicação no Periódico: separata do 3.º volume.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1852.

Cotas:

Tradução: 699 CONFERENCIAS de Wiseman …

Tradutor:

Periódico: **P66, i.e., Revista Estrangeira, ou collecção de artigos extrahidos …**

Publicação no Periódico: n.º 9, Dezembro de 1837, p. 215-238.

Local e Data de Edição: Coimbra, 1837.

Cotas: [P. P. 5032 P.]

Tradução: 482 HISTORIA dos partidos em Inglaterra …

Tradutor:

Periódico: **P66, i.e., Revista Estrangeira, ou collecção de artigos extrahidos …**

Publicação no Periódico: n.º 3, Junho de 1837, p. 291-293.

Local e Data de Edição: Coimbra, 1837.

Cotas: [P. P. 5032 P.]

Tradução: 483 NEGOCIOS d'Hespanha.

Tradutor:

Periódico: **P66, i.e., Revista Estrangeira, ou collecção de artigos extrahidos …**

Publicação no Periódico: n.º 6, Setembro de 1837, p. 526-548; n.º 7, Outubro de 1837, p. 29-39.

Local e Data de Edição: Coimbra, 1837.

Cotas: [P. P. 5032 P.]

Tradução: 484 PARTIDO (O) Liberal na Camara dos Lords.

Tradutor:

Periódico: **P66, i.e., Revista Estrangeira, ou collecção de artigos**

extrahidos …

Publicação no Periódico: n.º 2, Maio de 1837, p. 161-168; n.º 3, Junho de 1837, p. 281-290.

Local e Data de Edição: Coimbra, 1837.

Cotas: [P. P. 5032 P.]

Tradução: 485 PARTIDO (O) Radical na Camara dos Comuns.

Tradutor:

Periódico: P66, i.e., Revista Estrangeira, ou collecção de artigos extrahidos …

Publicação no Periódico: n.º 1, Abril de 1837, p. 81-95; n.º 2, Maio de 1837, p. 154-160.

Local e Data de Edição: Coimbra, 1837.

Cotas: [P. P. 5032 P.]

Tradução: 486 PARTIDO (O) Tory na Camara dos Communs.

Tradutor:

Periódico: P66, i.e., Revista Estrangeira, ou collecção de artigos extrahidos …

Publicação no Periódico: n.º 3, Março de 1838, p. 193-222.

Local e Data de Edição: Porto, 1838.

Cotas: [P. P. 5032 P.]

Tradução: 501 ASSASSINOS (OS) dos Reis.

Tradutor:

Periódico: P66, i.e., Revista Estrangeira, ou collecção de artigos extrahidos …

Publicação no Periódico: n.º 2, Fevereiro de 1838, p. 97-120.

Local e Data de Edição: Porto, 1838.

Cotas: [P. P. 5032 P.]

Tradução: 505 INGLATERRA (A) no reinado de Guilherme IV …

Tradutor:

Periódico: P66, i.e., Revista Estrangeira, ou collecção de artigos extrahidos …

Publicação no Periódico: n.º 4, p. 301-314; n.º 5, p. 393-408.

Local e Data de Edição: Porto, 1838.

Cotas: [P. P. 5032 P.]

Tradução: 507 ROMANCISTAS (OS) francezes do seculo desanove.

Tradutor:

Periódico: P66, i.e., Revista Estrangeira, ou collecção de artigos extrahidos …

Publicação no Periódico: n.º 1, Janeiro de 1838, p. 39-46.

Local e Data de Edição: Porto, 1838.

Cotas: [P. P. 5032 P.]

Tradução: 508 TYPOS da nossa epocha.

Tradutor:

Periódico: P75, i.e., Revista Litteraria

Publicação no Periódico: p. 98.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1839.

Cotas:

Tradução: 533 RECORDAÇÕES da Guerra Peninsular.

Tradutor:

Periódico: P75, i.e., Revista Litteraria

Publicação no Periódico: Abril, 1840.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1840.

Cotas:

Tradução: 552 DO Fanatismo, e assassínio religioso.

Tradutor:

Periódico: P1063, i.e., Revista Moderna. Semanario Illustrado

Publicação no Periódico: n.º 2, 1895, p. 17-19 […]; n.º 26, p. 424-431; […] Vol. II, 1896, n.º 27, p. 9-14; […] n.º 43, 1897, p. 278-284; […].

Local e Data de Edição: Lisboa, 1895-97.

Cotas: [J. 706 B.] e [J. 352 B.]

Tradução: 1258 IVANHOÉ.

Tradutor:

Periódico: P1063, i.e., Revista Moderna. Semanario Illustrado

Publicação no Periódico: Vol. II, n.º 42, 1897, p. 257-259.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1897.

Cotas: [J. 706 B.]

Tradução: 1284 BYRON.

Tradutor: M. X.

Periódico: P281, i.e., Revista Peninsular

Publicação no Periódico: Vol. 1, p. 474-475.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1855.

Cotas: [UNL-CEC Y. 9.]

Tradução: 719 DESPEDIDA (A). Fragmento de uma traducção do Childe Harold de Lord Byron.

Tradutor: José Ramos Coelho

Periódico: P137, i.e., Revista Theatral

Publicação no Periódico: 1.º Vol., n.º 18, 15-9-1885, p. 282-284.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1885.

Cotas: [UNL-CEC L.4]

Tradução: 1137 ROMEU e Julieta. […] O Jardim dos Capelletos [sic].

Tradutor: Augusto de Lacerda

Periódico: P116, i.e., Revista Universal Lisbonense. Jornal dos interesses phisicos, moraes…

Publicação no Periódico: Vol. V, n.º 34, 4-12-1845, p. 287.

Local e Data de Edição: Lisboa., 1845.

Cotas: [J. 376 B.]

Tradução: 628 LADY Seymour, drama em 5 actos.

Tradutor:

Periódico: P116, i.e., Revista Universal Lisbonense. Jornal dos interesses phisicos, moraes…

Publicação no Periódico: Vol. VI, n.º 39, 1847, p. 463-465; n.º 40, p. 475-478 e n.º 41, p. 488-490.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1847.

Cotas: [P. P. 3123 A.] e [BC. 726.]

Tradução: 641 FAMILIA (A) Tuggs em Ramsgate. (Novella ingleza de costumes).

Tradutor:

Periódico: P114, i.e., Revolução de Setembro

Publicação no Periódico: n.º 246, 11-9-1841.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1841.

Cotas: [F. 2729-2789]

Tradução: 569 BELEZAS criminais da Inglaterra.

Tradutor:

Periódico: P114, i.e., Revolução de Setembro

Publicação no Periódico: XXII anno, n.º 5716, 25-5-1861.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1861.

Cotas: [F. 2729-2789]

Tradução: 804 LAMENTAÇÕES de Tasso de L. Byron.

Tradutor:

Periódico: P114, i.e., Revolução de Setembro

Publicação no Periódico: XXXII anno, n.º 8855, 20-12-1871, p. 1.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1871.

Cotas: [F. 2729-2789]

Tradução: 940 ADEUS (O) de Romeo.

Tradutor: José Ernesto de Sousa Caldas

Periódico: P114, i.e., Revolução de Setembro

Publicação no Periódico: XXXVII anno, n.º 10629, 19-9-1877, p. 1-2.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1877.

Cotas: [F. 2729-2789]

Tradução: 1020 UM traductor regio (D. Luis I).

Tradutor:

Periódico: **P673, i.e., Ribaltas e Gambiarras. Revista Semanal**

Publicação no Periódico: 1.ª Serie, n.º 16, 26-3-1881, p. 122-123.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1881.

Cotas: [P. P. 3375 A.]

Tradução: 1082 BOERS (OS) vencedores dos inglezes.

Tradutor: Marques

Periódico: **P484, i.e., Rossi - Hebdomadario Litterario e Scientifico**

Publicação no Periódico: I anno, n.º 11, Outubro de 1869, p. 3.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1869.

Cotas: [J. 258 B.]

Tradução: 915 GOLPHO (O) d'Ambacia.

Tradutor: L. T. de Freitas Costa

Periódico: **P706, i.e., Século (O)**

Publicação no Periódico: 27-3-1887, p. 2; […] 8-11-1887, p. 2.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1887.

Cotas: [J. 2561 G.]

Tradução: 1154 ABBADIA (A) de Carrow ou os amores de um Indio.

Tradutor: Guilherme de Sousa

Periódico: **P706, i.e., Século (O)**

Publicação no Periódico: 10-11-1887, p. 2; 31-12-1887, p. 2; […].

Local e Data de Edição: Lisboa, 1887-88.

Cotas: [J. 2561 G.]

Tradução: 1157 ESTRADA (A) do crime.

Tradutor: Guilherme de Sousa

Periódico: **P22, i.e., Templo (O) da Memoria, ou o Observador Constitucional**

Publicação no Periódico: Vol. I, n.º IV, 1820, p. 7-11; n.º V, 1820, p. 5-12.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1820.

Cotas: [J. 339//4 P.]

Tradução: 304 EXTRACTO dos poemas sobre a abolição da escravatura …

Tradutor:

Periódico: **P40, i.e., Tempo (O)**

Publicação no Periódico: Vol. I, n.º 41, 25-4-1835, p. 168-169.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1835.

Cotas: [J. 626 M.]

Tradução: 414 GRIZEL Cochrane. Fragmento historico.

Tradutor:

Periódico: **P40, i.e., Tempo (O)**

Publicação no Periódico: Vol. I, n.º 49, 5-5-1835, p. 200-201.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1835.

Cotas: [J. 266 M.]

Tradução: 421 FANATICO (O) selvagem, a Cruz de fogo e a maldição.

Tradutor:

Periódico: **P40, i.e., Tempo (O)**

Publicação no Periódico: Vol. I, n.º 52, 8-5-1835, p. 213-214.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1835.

Cotas: [J. 626 M.]

Tradução: 425 COSTUMES Britannicos.

Tradutor:

Periódico: P40, i.e., Tempo (O)

Publicação no Periódico: Vol. 1, n.º 53, 9-5-1835, p. 217-218.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1835.

Cotas: [J. 266 M.] e [UNL-CEC X.22]

Tradução: 432 UMA Missão ao Paraguay (Fragmento inedito d'uma viagem).

Tradutor:

Periódico: P200, i.e., Theatro (O). Jornal Semanario

Publicação no Periódico: n.º 27, 22-12-1850, p. 213-215; n.º 28, 29-12-1850, p. 222-223.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1851.

Cotas: [J. 1341 B.]

Tradução: 689 ELEGIA de Cray [sic]. Escripta em um muro de um cemiterio inglez.

Tradutor: C. L.

Periódico: P514, i.e., Tio (O) Braz

Publicação no Periódico: 2.º anno, n.º 68, 13-4-1873, p. 1; […] n.º 75, 1-6-1873, p. 1-2.

Local e Data de Edição: Horta, 1873.

Cotas: [J. 441 M.]

Tradução: 963 EXTRACTO do diario de um pobre vigario na parochia de Wiltshire.

Tradutor:

Periódico: **P726, i.e., Tribuna (A) Popular**

Publicação no Periódico: 9-4 a 18-5.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1887.

Cotas:

Tradução: 1160 PELO telephone.

Tradutor: Júlia Ribeiro

Periódico: **P261, i.e., Tribuno (O) Popular**

Publicação no Periódico: 3-7 a 14-9.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1878.

Cotas:

Tradução: 1024 VIAGENS de Gulliver.

Tradutor: Júlio Dalmacio Halys

Periódico: **P261, i.e., Tribuno (O) Popular**

Publicação no Periódico: Anno XXVII, n.º 2725, 22-3-1882, p. 1-2.

Local e Data de Edição: Coimbra, 1882.

Cotas: [J. 1693 G.]

Tradução: 1101 MARAVILHAS da Inglaterra.

Tradutor: T. M.

Periódico: **P631-A, i.e., Trinta (O)**

Publicação no Periódico: 3.º anno, n.º 293, 8-2-1881, p. 2 e n.º 318, 7-4-1881, p. 2.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1881.

Cotas: [J. 986 M.]

Tradução: 1075 HISTORIA de Simão Heavysides.

Tradutor: C. S.

Periódico: **P38, i.e., Universal (O)**

Publicação no Periódico: 8.º anno, n.º 2270, 24-12-1898, p. 3.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1898.

Cotas: [J. 4124 G.]

Tradução: 1288 NA vespera do Natal.

Tradutor:

Periódico: **P38, i.e., Universal (O). Legislação, Decisões e Discussões de Tribunaes …**

Publicação no Periódico: n.º 27, 20-10-1834, p. 219-220.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1834.

Cotas: [J. 589 A.]

Tradução: 405 HISTORIA de Peters.

Tradutor:

Periódico: **P38, i.e., Universal (O). Legislação, Decisões e Discussões de Tribunaes …**

Publicação no Periódico: n.º 2, 22-8-1834, p. 11-13.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1834.

Cotas: [J. 589 A.]

Tradução: 412 EXTRACTO da Sessão da Casa dos Lords …

Tradutor:

Periódico: **P38, i.e., Universal (O). Legislação, Decisões e Discussões de Tribunaes …**

Publicação no Periódico: n.º 53, 7-3-1835, p. 209.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1835.

Cotas: [J. 589 A.]

Tradução: 426 DISCURSO do Rei de Inglaterra na Abertura do Parlamento. Ass. Inglaterra, Londres, 24 de Fevereiro.

Tradutor:

Periódico: P135, i.e., Universal. Diário Político Litterario e Noticioso

Publicação no Periódico: 5.º anno, n.º 1235, 19-4-1895, p. 2; […] 17-12-1895.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1895.

Cotas: [J. 4124 G.]

Tradução: 1260 MYSTERIOS d'um crime.

Tradutor:

Periódico: P99, i.e., Universo (O) Illustrado

Publicação no Periódico: IV, p.142-3.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1840.

Cotas:

Tradução: 534 ANNA.

Tradutor: Jules Houworth

Periódico: P4, i.e., Variedades (As)

Publicação no Periódico: Vol. II, n.º X, 1801, p. 169-192.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1801.

Cotas: [P. P. 7131 P.]

Tradução: 158 CARLOTA, historia ingleza.

Tradutor:

Periódico: P4, i.e., Variedades (As)

Publicação no Periódico: Vol. II, n.º X, p. 211-215.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1801.

Cotas: [P. 286-290 P.]

Tradução: 163 LIVRARIAS públicas de Paris.

Tradutor:

Periódico: P4, i.e., Variedades (As)

Publicação no Periódico: Vol. IV, n.º XIX, p. 32-37.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1802.

Cotas: [P. 286-290 P.]

Tradução: 171 ABUSO das riquezas.

Tradutor:

Periódico: P4, i.e., Variedades (As)

Publicação no Periódico: Vol. IV, n.º XX, p. 102-103.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1802.

Cotas: [P. 286-290 P.]

Tradução: 172 LAGRIMAS (AS).

Tradutor:

Periódico: P4, i.e., Variedades (As)

Publicação no Periódico: Vol. III, n.º XVIII, p. 298-301.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1802.

Cotas: [P. 286-290 P.]

Tradução: 173 RETRATO da felicidade conjugal.

Tradutor:

Periódico: P332, i.e., Viannense (O)

Publicação no Periódico: 22-10-1859 a 10-12-1859.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1859.

Cotas:

Tradução: 775 SEGREDO perdido.

Tradutor:

Periódico: P332, i.e., Viannense (O). Periodico Politico, e Litterario

Publicação no Periódico: Anno VII, n.º 998, 5-11-1864, p. 1; n.º 1000, 10-11-1864, p. 1.

Local e Data de Edição: Viana, 1864.

Cotas: [J. 755 M.]

Tradução: 831 DEVER (O) filial.

Tradutor:

Periódico: P1121, i.e., Voz (A) da Beira

Publicação no Periódico: Anno I, n.º 38, 30-7-1899, p. 3; […] n.º 45, 17-9-1899, p. 3.

Local e Data de Edição: Oliveira do Hospital, 1899.

Cotas: [J. 779 M.]

Tradução: 1296 HORACIO Sparkins.

Tradutor:

Periódico: P356, i.e., Voz (A) do Alemtejo

Publicação no Periódico: 1-10-1865.

Local e Data de Edição: Elvas, 1865.

Cotas: [J. 340 G.]

Tradução: 850 BELLA (A) Rosimunda.

Tradutor:

Periódico: **P356, i.e., Voz (A) do Alemtejo**

Publicação no Periódico: 10-9-1865.

Local e Data de Edição: Elvas, 1865.

Cotas: [J. 340 G.]

Tradução: 851 ELFRIDA. Anecdota anglo-saxonia.

Tradutor:

Periódico: **P356, i.e., Voz (A) do Alemtejo**

Publicação no Periódico: 13-8-1865.

Local e Data de Edição: Elvas, 1865.

Cotas: [J. 340 G.]

Tradução: 855 UMA rainha ferrada (episodio historico vertido do inglez).

Tradutor: João Francisco Dubraz

Periódico: **P403, i.e., Voz (A) do Minho**

Publicação no Periódico: Anno XI, n.º 1568, 18-11-1865, p. 1; […] 23-11-1865.

Local e Data de Edição: Valença, 1865.

Cotas: [J. 320 M.]

Tradução: 854 UM conto phantastico.

Tradutor: José Silvestre Ribeiro

Periódico: **P403, i.e., Voz (A) do Minho**

Publicação no Periódico: 10 e 20-11-1866.

Local e Data de Edição: Valença, 1866.

Cotas: [J. 320 M.]

Tradução: 864 QUADRO de costumes inglezes. O testamento d'uma velha solteirona.

Tradutor:

Periódico: **P403, i.e., Voz (A) do Minho**

Publicação no Periódico: anno XIII, n.º 1854, 2-11-1867, p. 1; […] n.º 1856, 7-11-1867, p.1.

Local e Data de Edição: Valença, 1867.

Cotas: [J. 320 M.]

Tradução: 873 LAGO (O) de Killarney. Tradição irlandesa.

Tradutor:

Periódico: **P403, i.e., Voz (A) do Minho**

Publicação no Periódico: Anno XIV, n.º 1928, 30-4-1868, p. 1.

Local e Data de Edição: Valença, 1868.

Cotas: [J. 320 M.]

Tradução: 893 ESTÁS longe da patria.

Tradutor: José Silvestre Ribeiro

Periódico: **P403, i.e., Voz (A) do Minho**

Publicação no Periódico: anno XIV, n.º 1926, 25-4-1868, p. 1; n.º 1927, 28-4-1868, p. 1; n.º 1928, 30-4-1868, p. 1.

Local e Data de Edição: Valença, 1868.

Cotas: [J. 320 M.]

Tradução: 894 FRAGMENTOS de poesia americana e ingleza.

Tradutor: José Silvestre Ribeiro

Periódico: **P628, i.e., Voz (A) do Operario, orgão dos manipuladores de tabacos**

Publicação no Periódico: 22-5-1892; […] 30-12-1894.

Local e Data de Edição: Lisboa, 1892-94.

Cotas: [J. 4134 G.]

Tradução: 1219 SEGREDO (O) terrivel.

Tradutor:

Periódico: P969, i.e., Voz (A) Publica

Publicação no Periódico: Ano VIII, n.º 2073, 2-1-1897, p. 3; […] n.º 2118, 24-2-1897, p. 3.

Local e Data de Edição: Porto, 1897.

Cotas: [J. 3135 G.]

Tradução: 1282 CAÇADORES (OS) de cabelleiras.

Tradutor:

Periódico: P969, i.e., Voz (A) Publica

Publicação no Periódico: Ano II, 17-1-1900; […] 1-2-1900.

Local e Data de Edição: Porto, 1900.

Cotas: [J. 3135 G.]

Tradução: 1306 SCENAS n'uma casa de hospedagem.

Tradutor:

Periódico: P969, i.e., Voz (A) Publica

Publicação no Periódico: Ano II, 14-1-1900; […] 16-1-1900.

Local e Data de Edição: Porto, 1900.

Cotas: [J. 3135 G.]

Tradução: 1307 VÉO (O) Negro.

Tradutor:

Periódico: P648, i.e., Zoophilo (O). Orgão das Sociedades

Protectoras dos Animaes ...

Publicação no Periódico: 1.º anno, n.º 2, 28-1-1877, p. 1; […] 2.º anno, n.º 1, 17-1-1878, p. 1. […] 4.º anno, n.º 1, 20-1-1880, p. 1. […] 5.º anno, n.º 12, 29-12-1881, p. 1; [...].

Local e Data de Edição: Lisboa, 1877-81.

Cotas: [J. 450 M.]

Tradução: 1009 JOANNA Eyre.

Tradutor:

VII ANEXO – PROCESSO DE INFORMATIZAÇÃO DAS REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Com o objectivo de informatizar as referências bibliográficas seleccionadas procedeu-se à criação de uma base de dados relacional. Impõe-se, portanto, descrever, ainda que de forma breve, a metodologia adoptada para a criação da base de dados bem como o modelo de dados subjacente. Para facilitar a compreensão do texto optou-se também pela explicação dos conceitos teóricos com ele relacionados.

Metodologia

A criação da base de dados foi dividida em duas fases de acordo com a seguinte metodologia:

Fase I – A partir do ficheiro existente em formato *Word for Windows* foi criada uma única tabela que passou a conter todas as referências contidas nesse ficheiro. Após a introdução dos dados, procedeu-se a uma impressão global do seu conteúdo para validação dos dados nela constantes.

Fase II – Nesta fase, procedeu-se à criação da estrutura da base de dados relacional e à transposição dos dados contidos na tabela referida na Fase I para as diversas tabelas pertencentes à base de dados relacional. Uma vez concluída esta tarefa, foram criadas as *queries* (visões específicas dos dados que podem ou não satisfazer um ou mais critérios de pesquisa) como ponto de partida para a criação dos *reports* (listagens) considerados necessários, nomeadamente, o *corpus* e os índices apresentados neste documento.

Âmbito e Especificações técnicas

Como é do conhecimento geral, uma base de dados constitui uma colecção de dados organizados de uma forma lógica e acessível através de suporte informático. Cada tabela constitui uma estrutura de dados independente, com um determinado conjunto de campos. O relacionamento entre as diferentes tabelas é conseguido através da existência de campos em comum. Os relacionamentos possibilitam e facilitam as consultas (pesquisas) de informação com base no cruzamento dos diferentes dados existentes.

A representação gráfica do modelo de dados sobre o qual assenta toda a estrutura de base de dados relacional (ver figura) é baseada no modelo Entidade-Associação e, mais particularmente, de acordo com as técnicas e convenções da metodologia *SSADM* (*Structured Systems Analysis and Design Methodology*[95]). Para facilitar a compreensão e leitura do diagrama, descrevo em seguida os principais conceitos associados à modelação de dados com base no modelo Entidade-Associação e à metodologia *SSADM*.

A modelação de dados permite caracterizar as interdependências entre um conjunto de elementos ou objectos existentes no mundo real e sobre os quais haja interesse em armazenar informação. O Modelo Entidade-Associação foi proposto em 1976 por Peter Chen. Desde então, muitas extensões e abordagens derivadas do mesmo têm sido propostas. A análise de um sistema informático com base neste modelo pretende relevar um conjunto de objectos existentes no mundo real que se identifiquem com padrões pré-definidos. Como resultado, obtém-se uma especificação (dita conceptual) que contém a definição

---

[95] "Structured Systems Analysis and Design Method is the UK government's standard method for carrying out the systems analysis and design stages of an information technology (IT) development project. It divides the work into discrete units. The method is flexible and may be applied to a wide variety of problem solutions." *In Structured Systems Analysis and Design Method: Application and Context, p. xiii. Ed. Down , Ian Coe, Peter Clare, 2nd. Ed., Hertfordshire, Prentice Hall International, 1992.*

dos objectos à custa desses padrões. Trata-se fundamentalmente de uma atitude mental baseada em “reconhecimento de padrões”.

Este modelo pressupõe um conjunto de conceitos básicos, nomeadamente, o conceito de entidade – qualquer objecto ou conceito existente no mundo real que possua um conjunto de características e que possa ser distinguido de qualquer outro de forma inequívoca como, por exemplo, uma referência bibliográfica, um filme, um cliente, um veículo, entre muitos outros; o conceito de associação – interaccção de uma entidade consigo própria, como por exemplo a associação “subordinado a” que caracteriza a interacção entre a entidade “empregado” com o seu chefe, que, por sua vez, também é um empregado, ou entre duas ou mais entidades como, por exemplo, a associação “possui”, que caracteriza a interacção entre a entidade “obra” e a entidade “edição”; e o conceito de atributo – uma qualquer característica da entidade sobre a qual haja interesse em armazenar informação como, por exemplo, o atributo “nº de páginas” que caracteriza o nº de páginas de um livro.

Outro conceito importante é o conceito de chave primária. Por definição, a chave primária é constituída por um atributo ou por um conjunto de atributos, através do(s) qual(is) é possível identificar univocamente cada uma das entidades existentes. Quando a chave é constituída por um único atributo, normalmente é representada sob a forma de um código ou através de um número sequencial.

Existem ainda outros conceitos complementares. Um deles diz respeito ao número de vezes ou de ocorrências que a identificação de uma determinada entidade poderá aparecer noutra entidade, que é designada como cardinalidade (ou multiplicidade) da associação. Para caracterizar a cardinalidade utilizam-se os termos "um" ou "muitos". Por exemplo, um marido só pode ter uma esposa (em muitas culturas), enquanto que um pai pode ter muitos filhos. A

cardinalidade de uma associação entre duas entidades poderá pertencer a um dos seguintes tipos:

* "Um para um" (1:1) - neste tipo de associação (pouco comum), uma ocorrência da entidade A só pode estar associada a uma e uma só ocorrência da entidade B e, por sua vez, uma ocorrência da entidade B também só poderá estar associada a uma ocorrência da entidade A; a associação existente entre um casal, marido e esposa, constitui um exemplo deste tipo de associação, uma vez que, nas culturas ocidentais, existirá sempre uma relação unívoca entre estas duas entidades;

* "Um para muitos" (1:N) - neste tipo de associação (bastante comum), uma ocorrência da entidade A poderá estar associada a uma ou mais ocorrências da entidade B, mas, por sua vez, uma ocorrência da entidade B só poderá estar associada a uma única ocorrência da entidade A; a associação existente entre as entidades “obra_traduzida” e “outra_edicao” constitui um exemplo deste tipo de associação, dado que uma obra traduzida pode ter tido várias outras edições, mas cada edição só diz respeito a uma determinada obra traduzida;

* "Muitos para muitos" (N:M) - neste tipo de associação, uma ocorrência da entidade A poderá estar associada com uma ou mais ocorrências da entidade B, e esta, por sua vez, também pode estar associada com uma ou várias ocorrências da entidade A; a associação existente entre as entidades “obra_original” e “obra_traduzida” pode ser considerada um exemplo, dado que uma obra original pode ter várias traduções e, por outro lado, uma obra traduzida pode ter sido compilada a partir de diferentes obras originais. Para suportar associações do tipo N:M é necessário adicionar uma nova entidade ao modelo de dados. Por essa razão, foi acrescentada ao diagrama a entidade “traducao”. Essa nova entidade deverá conter como atributos, pelo menos, as chaves primárias das duas entidades com as quais possui uma

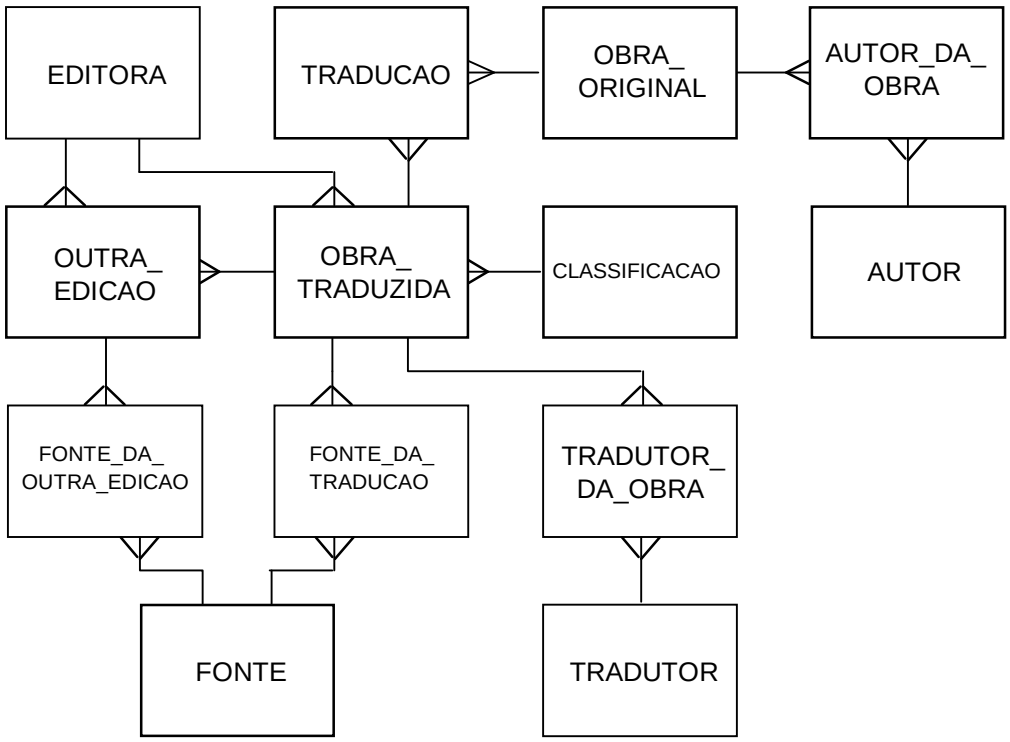
associação.

A forma mais popular de representar a cardinalidade é através de uma barra vertical perpendicular ao traço da associação (para expressar "um") e de um tridente (muitas vezes referido como "pé de galinha", para representar "muitos"). Convém salientar que a barra vertical que assinala a cardinalidade "um" não é utilizada na metodologia *SSADM*.

Nesta metodologia, a técnica utilizada para esquematizar as entidades e as suas associações é designada por *LDST* (*Logical Data Structure Technique*). A simbologia utilizada pela *LDST* respeita as seguintes considerações:

* as entidades são representadas por caixas; no seu interior deverá ser usado um nome no singular que possibilite a sua identificação;
* o relacionamento é definido através de uma linha em cuja extremidade será usado o tridente para expressar "muitos".

Na figura seguinte é apresentado o modelo de dados do sistema.



Para efectuar a transição de um sistema representado de forma abstracta através do modelo Entidade-Associação para estruturas de dados mantidas em suporte informático, recorre-se a um conjunto de regras que permitem converter o modelo Entidade-Associação para o modelo relacional que, embora também sendo um modelo conceptual, já permite caracterizar as estruturas de dados segundo padrões muito próximos da sua representação física em suporte informático. Neste modelo, o conceito de entidade é substituído pelo conceito de relação. A uma relação pode ser aplicado um conjunto de princípios baseados na teoria matemática dos conjuntos. Por sua vez, os conceitos de atributo e de chave primária existem em ambos os modelos. Para apresentar uma relação adopta-se uma estrutura em forma de tabela. Esta forma de apresentação está tão enraízada que leva inclusivamente muitos autores a utilizar indiferenciadamente os conceitos de “relação“ e de “tabela”.

Para criar e aceder às estruturas de dados mantidas em suporte informático, deve ser usado um *software* específico denominado “sistema de gestão de

bases de dados" (SGBD). A base de dados é assim entendida como uma colecção de tabelas mantidas pelo SGBD, cada uma das quais possui um conjunto de registos (linhas) e de atributos (colunas).

O sistema de gestão da base de dados utilizado foi o *Microsoft Access 97*, que requer o *Windows 95* como plataforma de base. A facilidade na definição de *queries* e de *reports* e a possibilidade de programação utilizando a linguagem *Visual Basic for Apllications*, assim como a possibilidade de importação e/ou exportação de dados existente no *MS Access 97* para outros sistemas ou para a linguagem *HTML* torna fácil a manipulação e o reaproveitamento dos dados existentes e permitirá a sua posterior conversão para outros sistemas com capacidades superiores, caso a base de dados venha a crescer em complexidade e dimensão, bem como a sua eventual disponibilização através da rede Internet.

Para tornar possível as interrogações à base de dados e para possibilitar a obtenção de listagens-tipo, foram definidas as *queries* e os *reports* mais representativos, nomeadamente:

a) *Queries* criadas:

* Obras escritas por cada autor;
* Obras traduzidas por cada tradutor;
* Que tipo de obras cada tradutor traduziu;
* Quais as edições de cada tradução.

b) *Reports* criados e impressos:

* Listagem cronológica;
* Índice de autores;
* Índice de tradutores;
* Índice de editores;
* Índice classificativo;

* Índice de títulos;
* Índice de periódicos.

Tal como se pode verificar no capítulo correspondente, todos os índices são remissivos de modo a tornar fácil o cruzamento da informação.

Por forma a assegurar posteriores necessidades de criação de *queries* e de *reports* frequentei uma acção de formação com enfoque nos seguintes tópicos:

* Apresentação do ambiente de trabalho do *MS Access* e indicação da finalidade dos diferentes tipos de objectos existentes na janela de base de dados;
* Manipulação (criação e modificação) das estruturas utilizadas para armazenamento de dados;
* Manipulação de registos;
* Definição de interrogações à base de dados com base numa só tabela ou em várias tabelas. Casos práticos;
* Introdução à criação de formulários para entrada de dados;
* Definição de relatórios para apresentação do conteúdo das tabelas.

Creio ter possibilitado, através desta explicitação, a identificação acerca do suporte estabelecido para a consulta e manipulação dos registos que se constituiram no ***corpus*** do meu estudo, bem como salientado a relevância para uma unidade de investigação da existência deste tipo de estruturas e da sua utilização.

Procurei inteirar-me não só das várias possibilidades, como também em seleccionar modelos que se aplicassem a necessidades específicas, atendendo aos futuros utilizadores e à sua correcta utilização por parte dos mesmos.

De futuro estão criadas as condições necessárias, e desejáveis, tendo em vista a melhor utilização dos registos/informação por mim organizados pelos futuros destinatários.